









50

# CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH

---

DIXIÈME ÉDITION

ENTIÈREMENT REVUE ET CORRIGÉE PAR

LEO WIESE

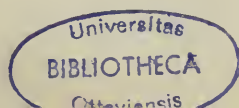
PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE IÉNA



LEIPZIG

VERLAG VON F. C. W. VOGEL

1910



Nachdruck verboten  
Copyright 1910 by F. C. W. Vogel, Leipzig

PC  
2825  
.B37  
1910  
Ref

Karl Bartsch, l'auteur de la Chrestomathie, dont la 5<sup>e</sup> édition avait paru en 1883, est décédé le 17 février 1888. M. Ad. Horning qui s'est chargé de soumettre les Textes et le Glossaire à une revision, a pu profiter, pour la 7<sup>e</sup> édition, d'un compte-rendu étendu de M. Mussafia (*Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1896, p. 200—205) et, pour la 8<sup>e</sup>, d'observations critiques non moins précieuses de M. W. Foerster (*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, T. XXIV, p. 200—207). En outre, M. A. Tobler a mis obligeamment à notre disposition un grand nombre de corrections, dont les plus importantes sont suivies de son nom. Enfin, on a utilisé une série de remarques dues à MM. Clédat, G. Paris, Risop, Wilmotte. Nous prions tous ceux qui ont bien voulu contribuer à améliorer l'œuvre de Bartsch, d'agréer nos sincères remerciements.

LEIPZIG, juin 1895.

avril 1901.

décembre 1903.

L'ÉDITEUR.

## PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent, dans nos universités, les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que, sous ce rapport, on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant,

A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris: je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie: j'ai renoncé à la phonétique: je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

ROSTOCK, juillet 1866.

## PRÉFACÉ DE LA CINQUIÈME ÉDITION.

Le choix des textes dont se compose cette cinquième édition n'a pas subi de changement. Toutefois, il sera facile d'y remarquer des améliorations ou des rectifications. Aussi me suis-je fait un plaisir d'utiliser telle ou telle donnée apportée par maint ami.

Pour ce qui est de l'ordre chronologique, j'aurais pu le modifier et tenir compte ainsi des recherches et découvertes les plus récentes. Ce qui m'a retenu, c'est d'abord le peu d'avantage qui en serait résulté, ensuite la crainte d'un grave inconvénient rencontré déjà dans les éditions précédentes: l'obligation de chiffrer tout différemment les citations du glossaire comme de l'abrégé grammatical. Car c'est précisément dans les chiffres qu'il s'est glissé peu à peu des incorrections regrettables. Aussi, dans cette nouvelle édition, me suis-je appliqué tout particulièrement à éviter ces imperfections-là.

HEIDELBERG, septembre 1883.

KARL BARTSCH.



## PRÉFACE DE LA NEUVIÈME ÉDITION.

Pas plus dans la présente édition que dans les précédentes, rien n'a été changé dans le choix des pièces, fait par l'auteur. Tout au plus, avons-nous jugé bon d'ajouter les 80 premiers vers du morceau tiré de la Geste des Lorrains (p. 47), qui manquaient au texte de Bartsch; en outre, nous avons ajouté 8 vers au morceau du Jeu de St. Nicolas de Jean Bodel (p. 206), pour donner une meilleure fin à cette pièce.

De même nous n'avons pas cru devoir modifier l'ordre des pièces. Par contre, il nous a semblé bon d'apporter quelques améliorations dans la publication de ces textes. Relevons d'abord celle, toute extérieure, mais utile, qui consiste à avoir donné à chaque pièce un numéro d'ordre et à compter les lignes non plus par page, mais par pièce.

Pour ce qui est du texte lui-même, nous avons profité, chaque fois qu'il y a eu lieu, des dernières éditions critiques, et si l'édition critique faisait encore défaut, nous avons eu soin de copier ou collationner tous les manuscrits qui étaient à notre portée, en nous efforçant, par l'étude de leurs rapports, à constituer un texte aussi critique que possible. Les manuscrits que nous avons pu utiliser sont toujours désignés dans l'en-tête. Nous ne prétendons pas, bien entendu, en étudiant une ou quelques centaines de lignes, donner un texte définitif de ces morceaux, mais nous espérons les avoir améliorés en maints endroits. Le lecteur pourra, d'ailleurs, en juger par la comparaison des variantes que nous donnons en note. Nous ferons remarquer en passant que nous n'avons relevé parmi les variantes que celles qui présentent quelque intérêt, aussi bien pour les éditions critiques que pour les manuscrits. Ce n'est que pour les pièces lyriques que nous avons tenu à être le plus complet possible en donnant toutes les variantes des manuscrits. Pour ces derniers, nous avons adopté les sigles de Schwan.

Nous n'avons pas cru devoir donner une orthographe uniforme, plus ou moins arbitraire, aux textes qui n'ont pas encore été édités d'une façon critique; car il eût fallu étudier toute l'œuvre de chaque auteur pour opérer semblable réforme sans s'aventurer. Nous avons donc reproduit un des manuscrits que nous désignons toujours dans l'en-tête. — Les morceaux qui ne sont conservés que dans un seul manuscrit ont été également collationnés à nouveau, dans tous les cas où le manuscrit nous a été accessible.

Dans les textes, [ ] signifie qu'un mot qui manque dans le manuscrit ou dans l'édition a été ajouté, ( ) que le mot est à supprimer.

Pour le morceau tiré de la Chanson de Roland (10), nous n'avons pas cru devoir reproduire simplement l'édition de M. Stengel, étant donné que la reconstitution du texte de M. Stengel ne correspond pas toujours au classement des manuscrits qui

a été établi jusqu'ici et dont on n'a pas, que nous sachions, contesté la justesse. M. Stengel donne trop souvent la préférence aux manuscrits de la famille  $\gamma$ , qui représente la famille la plus jeune; par suite, son texte ne se trouve pas d'accord avec le classement des manuscrits généralement admis et dont il n'a pas démontré la fausseté. De plus, le second volume de l'édition de M. Stengel, qui devait donner les raisons de son classement des manuscrits et justifier le choix qu'il a fait des leçons, n'a pas encore paru. Nous avons donc jugé préférable, jusqu'à nouvel ordre, de suivre pour le texte le manuscrit d'Oxford et de donner en note les variantes des deux manuscrits de Venise et de ceux de Châteauroux et de Paris. De la sorte, nous reproduisons le texte le plus voisin de l'original et, aux endroits où le manuscrit d'Oxford laisse à désirer, nous mettons le lecteur en mesure de comparer les plus importants parmi les autres manuscrits. Toutefois, nous ne reproduisons pas tel quel le manuscrit d'Oxford; aux endroits où il présente des fautes évidentes, nous avons profité des corrections proposées par les différents éditeurs. De même, nous avons corrigé les fautes contre la flexion et substitué *ie* à *e* dans les cas de la loi de Bartsch, en en rendant toujours compte dans les notes. Par *Mi.* nous désignons les leçons ou corrections qui se trouvent dans le texte de la 2<sup>e</sup> édition de Müller, soit qu'elles remontent à cet éditeur, soit qu'il les ait prises à un de ses prédécesseurs. Naturellement, nous avons tenu compte également de l'édition de M. Stengel, en désignant par *St.* les leçons qu'il a choisies ou les corrections qu'il a proposées.

Pour le morceau de Renaut de Montauban (20), nous avons collationné, outre le manuscrit Bibl. Nat. franç. 24387 (*A*), suivi jadis par Guessard, deux autres manuscrits de la Bibl. Nat., à savoir franç. 775 (*B*) et 766 (*C*). Ces deux manuscrits conservent la même version que 24387 tout en s'écartant souvent du manuscrit *A*. Dans beaucoup de cas, ils sont d'accord contre *A*, mais, à quelques exceptions près, la leçon de *A* nous a paru être la meilleure. Pour ne pas tenir trop de place, nous n'avons pas cité les variantes du manuscrit 2990 de l'Arsenal qui appartient à la famille de *BC*, tout en présentant de nombreux changements. Dans plusieurs cas, ces changements semblent être dues à une tendance à abrégier, le manuscrit de l'Arsenal disant en un vers ce qui, dans les autres, en occupe deux.

Pour le Roman de Brut (25), nous n'avons pu collationner que les manuscrits de Paris. Le Roux et Bartsch avaient donné la préférence au manuscrit *B*. Mais ce manuscrit a des fautes en commun avec *CDEFGH*, fautes qui ne s'expliquent guère qu'en admettant des rapports de parenté. Ce n'est pas le cas du manuscrit *A*. Par conséquent, si une leçon de *A* est appuyée par un ou plusieurs des autres manuscrits, c'est cette leçon qui doit être adoptée et non celle de *B*. La décision devient plus difficile dans les cas où *A* seul s'oppose à tous les autres manuscrits.

Nous nous sommes borné, pour le morceau du roman en prose de Tristan (30), à consulter les deux plus anciens manuscrits, à savoir les manuscrits Bibl. Nat.

frang. 750 et 335. Dans deux autres des plus anciens manuscrits, Bibl. Nat. frang. 12599 et 759, notre passage fait défaut.

Le passage tiré du Perceval de Chrétien de Troyes (35) est le seul que nous n'ayons pu améliorer. M. Baist avait bien voulu nous en promettre le texte critique, mais malheureusement, à l'époque où notre manuscrit devait être envoyé à l'impression, il nous a fait savoir que son texte n'était pas prêt. Il était trop tard alors pour que nous pussions collationner nous-même d'autres manuscrits et il nous a fallu reproduire le texte des éditions antérieures, sauf quelques corrections dues à l'obligeance de M. Tobler.

Nous avons voulu établir le texte du Roman d'Alexandre (36) d'après les manuscrits de la 2<sup>e</sup> famille constituée par M. P. Meyer (*CDEF*), mais nous n'avons pu arriver ainsi à un résultat satisfaisant. Nous avons donc collationné aussi le manuscrit *A* (de l'Arsenal) de la 1<sup>re</sup> famille et les manuscrits *G* et *J* de la 3<sup>e</sup> famille. De plus, nous avons utilisé le manuscrit *H* d'après l'édition de Michelant et les manuscrits *S* et *T*, collationnés jadis pour Bartsch. Nous avons laissé de côté *G* et *B*, dont Bartsch ne s'était servi que pour le commencement du passage. Nous donnons ainsi le texte d'après 10 manuscrits. Les manuscrits *ACDEFGJT* forment un groupe auquel appartient aussi le manuscrit *H*. Ce dernier manuscrit semble remonter, en outre, à une source commune avec *S*, si toutefois les variantes de *S* ont été données exactement par Bartsch. *S* ne fait pas partie du groupe mentionné. En général, nous avons admis dans le texte la leçon de *S*, si elle est appuyée par un ou plusieurs manuscrits du groupe, sauf *H*.

Pour Huon de Bordeaux (37), le seul manuscrit dont la comparaison présentât quelque intérêt, était le manuscrit Bibl. Nat. frang. 22555 (*P*), du 15<sup>e</sup> siècle. Mais ce manuscrit, tout en offrant la même version que celui de Tours, s'en écarte à tel point qu'il nous a semblé inutile d'en relever toutes les variantes. Dans la plupart des cas, c'est *P* qui donne une version allongée, faisant souvent d'un vers du manuscrit de Tours deux. En revanche, il offre aussi des lacunes. On peut enfin constater chez lui une tendance à introduire la rime. Par suite, nous nous sommes borné, sauf dans les cas peu nombreux où la leçon de *P* nous a paru évidemment préférable, à relever quelques variantes de ce manuscrit qui nous ont semblé mériter attention. Mais de ce que nous avons relevé ces variantes, il ne s'en suit pas que, même en ces passages, la leçon du manuscrit de Tours soit mauvaise. Dans les cas où nous ne donnons pas de variante de *P*, il ne faut donc pas penser que ce manuscrit soit toujours d'accord avec celui de Tours. C'est ce dernier manuscrit que Guessard a suivi dans son édition et il présente certainement la meilleure version.

Pour le 'Livre des quatre Dames' d'Alain Chartier (90b), nous n'avons pu consulter l'édition de Duchesne et avons dû nous contenter d'en collationner la copie donnée par Kussmann dans sa thèse intitulée *Beiträge zur Überlieferung des 'Livre des quatre dames' von A. Chartier, Greifswald 1904*. — Pour le morceau

tiré du 'Breviaire des Nobles', M. Heuckenkamp a eu l'obligeance de mettre à notre disposition ses collations de 19 manuscrits, parmi lesquels nous en avons choisi quatre. Nous ne prétendons pas avoir établi par là un texte critique, mais nous nous sommes efforcé simplement d'apporter ça et là des améliorations au texte de Bartsch.

Pour le morceau tiré du Roman de Perceforest (98), nous avons suivi la 1<sup>re</sup> édition, imprimée à Paris, en 1528, par Galliot du Pré et dont le Musée Condé à Chantilly conserve un superbe exemplaire. Nous en avons en outre comparé le texte avec celui qui se trouve dans le manuscrit franç. 346 de la Bibl. Nat. Ces deux versions sont très voisines l'une de l'autre, sans que toutefois l'édition soit la reproduction exacte du manuscrit 346. Elle nous semble représenter plutôt un autre manuscrit appartenant à la même famille que le manuscrit 346. — L'édition de 1528 n'est pas non plus, contrairement à ce qu'en a dit G. Paris dans la *Romania* XXIII. 79, la reproduction de la 'minute' de David Aubert, qui nous est conservée dans le manuscrit 3486 de l' Arsenal. Ces 2 versions, du moins en ce qui concerne notre passage, offrent parfois de grandes divergences, trop grandes pour qu'il nous ait semblé utile de nous en servir pour établir notre texte. C'est également le cas du manuscrit 107 de la Bibl. Nat. qui est souvent d'accord avec le manuscrit de l' Arsenal contre les deux représentants de l'autre famille.

L'aperçu grammatical est resté essentiellement le même qu'auparavant; toutefois, nous avons essayé d'être plus complet et surtout plus clair.

Le glossaire a été l'objet de notre soin spécial. Nous ne nous sommes pas borné à y introduire les changements nécessités par la nouvelle numérotation des pièces, mais nous avons, avec le plus grand soin, dépouillé de nouveau tous les textes. Ainsi, tout en tenant compte de l'ancien glossaire et des corrections y apportées par divers savants, nous l'avons complètement remanié et nous avons fait notre possible pour ne laisser sans explication rien de ce qui pourrait arrêter le lecteur, fût-il un débutant. Nous espérons qu'on nous saura gré d'avoir donné des citations plus complètes. Enfin nous avons fait suivre le glossaire d'une table des noms propres. Ces travaux de dépouillement ont demandé un temps considérable et ont causé quelque retard à la publication de cette édition. L'impression des textes était terminée dès le mois de juin 1907. C'est ainsi que s'explique comment nous n'avons pu utiliser des éditions parues depuis, par exemple la 2<sup>e</sup> édition du mystère d'Adam et la 3<sup>e</sup> édition du Roman du Chevalier au Lion. —

Il ne nous reste plus qu'à remercier tous ceux qui nous ont prêté leur aimable concours et par là ont contribué à cette nouvelle édition.

Nous devons à M. A. Bayot la copie des manuscrits de Bruxelles du 'Chevalier qui ooit la messe' (59) et du 'Livre de la paix' de Christine de Pisan (89e).

M. Giulio Bertoni, professeur à Fribourg (Suisse), a bien voulu, en souvenir des études faites ensemble à Florence, collationner le manuscrit de Modène de la chanson de Chrétien de Troyes (32) et d'une romance anonyme (63a).

Sur la recommandation de M. Pio Rajna, M. A. Boselli a eu l'obligeance de collationner le manuscrit du Roman d'Alexandre (36) qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Parme.

Nous remercions M. Brugger d'avoir mis à notre disposition ses collations des manuscrits de la 'Bible' de Guiot de Provins (48) et les corrections qu'il propose pour ce texte.

Pour notre morceau du Roman de Troie (28) qui ne doit paraître que dans le tome III de l'édition en cours de publication par les soins de M. Constans, l'éditeur a bien voulu nous en communiquer les bonnes feuilles dont il avait pressé l'impression, à notre intention.

Nous devons à l'obligeance d'un ancien camarade, M. A. François, actuellement privatdocent à Genève, la copie des Jeux partis (68 et 69) qui se trouvent dans un manuscrit du Vatican.

M. Joseph Girard, maintenant bibliothécaire d'Avignon, a bien voulu collationner le manuscrit de 'Berte au grand pied' (72) que conserve la bibliothèque de Rouen.

C'est encore sur la recommandation de M. Rajna, que M. E. Gorra s'est chargé de collationner à Pavie le manuscrit de la 'Disciplina Clericalis' (52a). Pour la même pièce, M. le docteur Grupp, bibliothécaire à Mailingen, nous a signalé l'édition du manuscrit de la bibliothèque princière qui nous avait échappé.

Nous avons déjà eu l'occasion de nommer M. Heuckenkamp.

M. Hoepffner de Strasbourg a très aimablement mis à notre disposition son texte de Guillaume Machaut (84).

C'est à l'extrême obligeance de M. E. Langlois que nous devons le texte critique des deux morceaux tirés du Roman de la Rose (61 et 78). M. Langlois a bien voulu nous donner la primeur de ces deux passages de son édition qui ne tardera pas à paraître. Mais, cette fois, nous nous abstenons de donner des variantes, le nombre des manuscrits étant si considérable, — M. Langlois n'en a pas collationné moins de 200 — que les variantes tiendraient en moyenne une trentaine de lignes pour chaque vers.

Nous devons à M. le docteur Schindler de Berne la collation du manuscrit de Cléomadès (71) que possède la bibliothèque de cette ville.

Enfin, M. Stengel, avec la plus grande obligeance, a établi, expressément pour nous, le texte du morceau de la 'Geste des Lorrains' (17).

Nous avons pu profiter, pour cette édition, des remarques judicieuses et des corrections apportées à la précédente par M. W. Foerster dans la '*Zeitschrift für französ. Sprache u. Literatur*' XXVII. 129—141. M. Foerster nous a, en outre, en plusieurs occasions, aidé de ses conseils.

Comme il l'avait déjà fait pour les éditions antérieures, M. A. Tobler a contribué également à celle-ci, en nous communiquant une série de corrections et de remarques précieuses ayant trait aux textes et surtout au glossaire. Nous les avons fait suivre de son nom.

M. H. Andresen a eu l'extrême obligeance d'assumer la lourde charge de lire une épreuve après nous. Ainsi, à part d'autres observations, nous lui devons d'avoir relevé nombre de fautes d'impression qui avaient échappé à notre examen.

Nous aurions mauvaise grâce à oublier notre ami Henri Lemaître de la Bibl. Nat. de Paris qui ne s'est jamais lassé de répondre à nos questions et de nous donner des renseignements de toute sorte.

Enfin nous avons à remercier un de nos étudiants, M. H. Roters qui, avec un dévouement le plus désintéressé, s'est chargé de classer les nombreuses fiches du glossaire.

Que tous ceux que nous venons de nommer soient convaincus de notre plus vive reconnaissance!

MÜNSTER i. W., janvier 1908.

LEO WIESE.

## PRÉFACE DE LA X<sup>e</sup> ÉDITION.

Dans la présente édition, les textes de la Chrestomathie n'ont pas subi de modifications importantes. Nous avons pu, cependant, pour quelques-uns d'entre eux, profiter de nouvelles éditions critiques, à savoir de la 2<sup>e</sup> édition du *Mystère d'Adam* (22), de l'édition du poème sur la Folie Tristan (24) par J. Bédier, 1907 et de la 3<sup>e</sup> édition (1906) du *chevalier au Lion* (34).

Pour le morceau tiré du *Roman de Renaut de Montauban* (20), nous avons utilisé, en quelques endroits, la réimpression du texte par M. F. Castets.

Les pièces 42b, 45a, 46 et 53b ont été publiées de nouveau, en 1909, par M. J. Bédier dans ses '*Chansons de Croisade*' avec les variantes de tous les manuscrits. Ces variantes n'allant pas toujours d'accord avec les nôtres, nous avons pris la peine de les vérifier sur les manuscrits, ce qui nous a permis de relever plusieurs inexactitudes dans les variantes de la nouvelle édition (par ex. 45a, 4. 10; 53b, 1. 18. 40).

Pour ce qui est du *Roman de Perceval* (35), M. Baist en a imprimé, en 1909, le texte entier selon le ms. 794, sans donner toutefois les variantes des autres manuscrits, mais en y apportant des corrections. Nous avons, d'ailleurs, au cours d'un récent séjour à Paris, collationné nous-même les autres manuscrits de Paris, pour contrôler les variantes données par Bartsch.

Le texte du morceau tiré du *Roman de Brut* (25) n'a pas été sensiblement modifié par la collation du ms. B. N. nouv. acq. fr. 1415. Rappelons à cette occasion la brochure de M. Harrisse, intitulée '*Grandeur et Décadence de la Colombine*', Paris 1885, qui rend compte de la manière dont ce manuscrit et d'autres ont disparu de la bibliothèque de Séville (p. 40).

M. Langfors a bien voulu nous signaler un second manuscrit du *Stabat Mater* (80). Ce manuscrit en donne une version plus longue que le seul manuscrit connu et

utilisé jusqu'à présent. Nous devons à l'amitié de M. Lemaitre, bibliothécaire à la Bibliothèque Nationale, la transcription de la version de ce manuscrit.

En revanche, la collation du manuscrit autographe des poésies de Charles d'Orléans (91) n'a guère donné lieu à une modification du texte.

M. A. Thomas a bien voulu nous communiquer plusieurs corrections ayant trait au Glossaire et dont nous tenons à le remercier encore ici.

En outre, tant pour les textes, que pour le Glossaire, nous avons profité des observations critiques présentées dans les comptes-rendus de la IX<sup>e</sup> édition, notamment par M.M. H. Morf (*Archiv CXX, 478*), A. Jeanroy (*Revue critique 1909, No. 4*) et J. Anglade (*Rev. des langues romanes 1909, 84*).

Il nous a été impossible de donner suite à un désir exprimé par quelques critiques, à savoir de modifier l'ordre des pièces et d'introduire l'ordre par genres littéraires. Ce changement aurait comporté l'énorme travail de refaire tout le Glossaire et la partie grammaticale. Nous avons tâché d'y remédier en ajoutant une table par ordre des genres et un tableau chronologique. Pour la première, nous avons suivi, en général, le classement de G. Paris.

Il ne nous reste plus qu'à remercier M. E. Madlung, membre de notre séminaire à Iéna, d'avoir bien voulu lire une épreuve des derniers textes, de la partie grammaticale et du Glossaire.

IÉNA, octobre 1910.

LEO WIESE.





## 1.

## GLOSES DE CASSEL.

*Ms. à la bibl. royale de Cassel, cod. theol. 24 (c.), 8<sup>e</sup> siècle ou commencement du 9<sup>e</sup>. — Facsimilé: W. Grimm, *Echortatio ad plebem christianam* (Académie de Berlin 1845, 1846) et *E. Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, fasc. 1. Roma 1881. — Editions: Eckhart, Commentarii de rebus Francie orientalis I. 853 et suiv.; W. Grimm l. c.; W. Wackernagel, Altddeutsches Lesebuch 1861, p. 27. F. Diez, Altromanische Glossare 1865. p. 73 et suiv., Steinmeyer u. Sievers, Die althochd. Glossen III (1895) 9—13; W. Foerster u. E. Koschwitz, Altfranzösisches Übungsbuch 3<sup>e</sup> éd. 1907. 38 et suiv. — Travaux plus récents sur les Gloses de Cassel: P. Marchot, les gloses de Cassel, Fribourg (Suisse) 1895; Stürzinger, Zeitschr. f. rom. Phil. XX. 118—123; W. Meyer-Lübke, Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil. (1895) XVI. 373 sqq.; G. Paris, Rom. XXIV. 595; XXXI. 450; Baist, Zeitschr. f. rom. Phil. XXVI. 101—107. J. Pirson, ibid. 521 sqq.; R. Koezel, Gesch. d. deutschen Literatur, I. 2 (1897) p. 502—506. — Pour la bibliographie complète, ainsi que pour la langue des gloses, voy. Foerster und Koschwitz l. c.**

homo, man. caput, haupit. uerticem, skeitila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, chinnapahhun, hiuffilun. facias, uuangun. mantun, chinni. maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauna. inter scapulas, untar hartinun. dorsum, 5 hrucki. un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes. iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidarpeini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras, lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, altee. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbu- 10 lum, lentiprato. figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, filu. caualtus, hros. equum, hengist. iumenta, marhe. equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, obsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. 15 pircipi, uuidari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli, lempir. porci, suuinir. ferrat, paerfarh. 15 troia, suu. seruua, suu. purelli, farhir. aucas, cansi. auciun, cænsincli. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansione, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. bisle, phesal. keminada, cheminata. furnus, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sagarari. stabulu, stal. pridias, 20 uuant. esilos, pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, caparetta. capriuns, rafuun. scan- 20 dula skintala. pannu, lahhan. tunica, seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, próh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uuindicas, uuuntinga. mufflas, hantseoh. uuanz, irhiner. uasa, unahsir. caua, dolea, putin. idrias, tunne, choffa. tunne, carisa, choffa fodarmaziu. sisirtol, stanta. cauuela, potega. gerala, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, sicleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnaf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cra- 25

2 thinnapahhun *W. Grimm*. 4 me meo colli *Ms.* 6 osti spin. *Ms.*; cf. *Diez* p. 96. 7 iunuclu *Diez* (p. 97): innuolu *Ms.* taluun *Diez*: talauun *Ms.* anchalo *Grimm*: anchlao *Ms.* 8 ordiglas *Diez* (p. 98): ordigas *Ms.* 10 auricularis *W. Grimm*: articulata *Ms.* 11 innida *Graf*: indinta *Ms.* 15 porci *Diez* (p. 102): porciu *Ms.* — verrat *Diez* (p. 102). 17 casa *Diez*; casu *Ms.* 19 furnus *Steinm. u. Siev.*; furn *Diez*; furni *Ms.* 22 uasa *Diez*; uuasa *Ms.* 23 cuva *Marchot*. — tunne *Holtzmann*; ticinne *Ms.* carisa *Ms. v. Baist l. c.*; carica *Eckhart, Diez (Bartsch)*; caricx *Grimm, Steinm.* — sisirtol *Ms. (Foerster)*; tons les éditeurs lisaient sisireol. 25 caldarola *Diez*; caldarora *Ms.*

mailas, habla. implenus est, fol ist. palas scufla. sappas, hauua. saccuras, achus. man-  
 neiras, parta. siciles, sihbila. falceas, segansa. taradros, uapugæra. scalpros, sraotisarū.  
 planas, paumscapo liones, seh. fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, slaga, hamar,  
 et forcipa, anti zanga. et inchus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluarias, folliu. putiela,  
 10 flasca. manducaril, moos. ua, canc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. uiuaziu, iili. ar-  
 gudu, skeero. moi, mutti. quanta moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle.  
 uestid, cauati. lanui uestid, uullinaz. lini uestid, lininaz. tremolol, sapan. uellus, uuillus.  
 punxisti, stabhi. punge, stih. campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter.  
 gypus, houarohter. et lippus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tinās, zuui-  
 35 par. situlas, einpar. guluium, noila.

## 2.

## LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

*Ms. à Paris, Bibliothèque Nationale F. L. 9768 (9<sup>e</sup> ou 10<sup>e</sup> siècle). — Description du Ms.:* Brakelmann, *Zeitschr. f. deutsch. Phil.* III. 91 sqq.; Koschwitz, *Commentar zu den ältesten franz. Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, p. 1 et suiv.; P. Rajna, *Rom.* XXI. 53—62. — *Fac-similé (Photogravures): Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875; Gasté, *Les Serments de Strasbourg, Paris* 1888; Monaci, *Facsimili di antichi manoscritti, Roma* 1881, planche 91; Petit de Jullerille, *Hist. de la langue et de la littér. franç.* I. LXXVI. Paris 1896; Enneccerus, *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897. — *Editions plus récentes avec commentaire: Diez, Altroman. Sprachdenkmale, Bonn* 1846, p. 3; Du Ménil, *Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, p. 397; Burguy, *Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* 1882, I. 19; G. Paris, *Miscellanea di filologia e linguistica, Firenze* 1886, p. 77; Gasté, l. c.; Roget, *An introduction to old French, 2<sup>e</sup> éd. London* 1894, p. 13. — *Edit. sans commentaire: Bartsch et Hornig, La langue et la littér. françaises depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle. Paris* 1887; Koschwitz, *Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-Leipzig* (1879, 80, 84, 86, 97, 98, 1902) 7<sup>e</sup> éd. 1907 (Commentaire, paru séparément, voir ci-dessus); Stengel, *Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg, (1884) 1901; Constant, Chrestomathie de l'ancien français, Paris (1884) 1906; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma* 1894; Foerster u. Koschwitz, *Altfranzös. Übungsbuch, 3<sup>e</sup> éd. 1907, p. 46. — Observations et corrections (très nombreuses; la liste complète dans Foerster et Koschwitz): Suchier, Jahrb. f. roman u. engl. Sprache u. Litt. XIII. (1874), 383 et suiv.; Gröber, ib. XV. 82 et suiv.; J. Storm, *Rom. III. 286 et suiv.; Lücking, Die ältesten français. Mundarten, Berlin* 1877, pp. 76 et 84 sqq.; Koschwitz, *Commentar, p. 3 et suiv.; G. Paris, Rom. XV. p. 444 sqq.; Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI. 462 et suiv. (G. Paris Rom. XVII. 621); Meyer-Lübke, Zeitschr. f. rom. Phil. XII. 526 (G. Paris, Rom. XVIII. 326); Baist, Zeitschr. f. rom. Phil. XX. 327 (G. Paris, Rom. XXV. 626; Rajna l. c). —**

*Ergo XVI kalend. marcii Lodhuuicus et Karolus in ciuitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strásburg vulgo dicitur, conuenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuuicus romana, Karolus uero teudisca lingua iurauerunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem, 5 qui maior natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem uerba romana lingua perorasset, Lodhuuicus, quoniam maior natu erat, prior haec deinde se seruaturum testatus est:*

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in auant, in

1. 27 sraotisarū Diez, sraotisarū Ms. 28 uuganso Ms., wagenso Diez. 29 l. avec Diez (Gloss. p. 116) alvaria de apis, picherir folliu. 30 manducaril Ms., corr. p. Diez. 31 hiu Bartsch; in Ms.; weo Grimm, Diez. 32 tremolol Ms. (Foerster); tous les autres édit. tramolol. 33 albioculus Grimm (Diez, Bartsch); albioculus Ms.

2. 8 é auant Ms.

quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aïudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab 10 Ludher nul plaïd nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

*Quod cum Lodhuvicus explessset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est:* In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltuissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizei indi mahd furgibit, sô haldih tesan mînan bruoðher,\* sôsô man mit rehtû sinan bruoðher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi 15 mit Ludheren in nohheimiu thing ne gegango, the mînan willon imo ce scadhen werdhên.

*Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet:* Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nëuls, eui eo returnar int pois, in nulla aïudha contra Lodhuwig nun li iv er. 20

*Teudisca autem lingua:* Oba Karl then eid, then er sinemo bruoðher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig min hêrro, then er imo gesuor, forbriehit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thiêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne unirdhit.

3.

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

*Ms. provenant de St. Amand-les-Eaux, actuellement à la Bibl. de Valenciennes, 143, fol. 141. (v. Koschwitz, Commentar etc. p. 52; Enneccerus, Zur latein. u. franz. Eulalia, Marburg 1897). — Fac-similé: Album de la Soc. des anc. textes français (1875) planche 2; Enneccerus, l. c. et Die ältesten deutsch. Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M. 1897, planche 40; Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Roma 1891, planche 86; Suchier und Birch-Hirschfeld, Gesch. d. franz. Litt., Leipzig 1900, p. 98. — Editions: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX<sup>e</sup> siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand 1837 (2<sup>e</sup> éd. 1845); Diez, Altroman. Sprachdenkmäler, Bonn 1<sup>re</sup> 46, p. 15; Bartsch et Horning, La langue et la littér. françaises depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, Paris 1887, p. 7; P. Meyer, Recueil d'anciens textes français, 2<sup>e</sup> partie, Paris 1877, p. 193; Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-)Leipzig, (1879, 80. 84, 86, 97, 1902) 7<sup>e</sup> éd. 1907. p. 4. (Koschwitz, Commentar etc. p. 54); Stengel, Die ältesten franz. Sprachdenkmäler, Marburg (1884) 1901, p. 8; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris (1884) 1906, p. 2; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma 1894, p. 5; Roget, An introduction to Old French, 2<sup>e</sup> éd. London 1894 p. 19; Suchier u. Birch-Hirschfeld l. c. p. 99; Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Übungsbuch, 3<sup>e</sup> éd. 1907, p. 47. — Versification, v. dans Foerster u. Koschwitz l. c., la liste des travaux. — Observations et corrections: Lücking, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. N. F. III. 393; Suchier, Jenaer Litt. Zeitung 1878, Nr. 21; Böhmer, Rom. Stud. III. 192; Stengel, Ausg. u. Abhandlungen I. p. VIII.; Koschwitz, l. c. p. 57; G. Paris, Rom. XV. 445; Schwan, Zeitschr. f. roman. Phil. XI. 465; G. Paris, Rom. XVII. 621. — Source etc., voir la liste complète des travaux dans Foerster et Koschwitz, l. c. —*

9 aïudha Ms.; le point sous d n'est pas visible dans la photographie. — in a. &] Ms.; in a. er Clédat, Karsten, Settegast. 10 dift] Ms. = debet Diez; decet Storm, Buchholtz, Salvioni, Schwan; cf. Meyer et Schwan. Burquy, Corun, Lücking, Bartsch, G. Paris, Joret, Monaci lisent ou corrigent dift; Gröber (Jahrbuch XV. 185) propose diit; v. Koschwitz, Comm. p. 17 et suiv. 11 nûquâ Ms.; nunqua Suchier (Bartsch), numque Gröber. 13 gealtuissi Ms. 14 madh Ms. 15 lu lacune n'est pas indiquée. — bruber Ms. soso|na Ms. 16 luheren Ms. — uerhen Ms. 19 sue Gröber] sua Diez, suo Ms. — ñ lostanit Ms., non los tanit Diez (= tenet); (non) lo franit Suchier; lo fraint ou l'enfraint Lücking; v. Koschwitz, Comm. p. 42 sqq. 20 aïdha Ms. — li iuer Ms.; iv er (= ibi ero) Diez, (Bartsch); lui ier Lücking; li iu (ibi) er Paris; v. Foerster, Lit. Centralbl. 1878. (26 janvier); Koschwitz, Comm. p. 49 et suiv.

<p>Buona pulcella fut Eulalia, bel auret corps, bellezour anima. Voldrent la veütre li deo inimi, voldrent la faire diaule servir.</p> <p>5 Elle non eskoltet les mals conselliers, qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel. Ne por or ned argent ne paramenz, por manatec regiel ne preiemet.</p> <p>Niule cose non la pouret omque pleier, 10 la polle sempre non amast lo deo ménestier. E poro fut presentede Maximiiën, chi rex eret a cels dis soure pagiens. Il li enortet, dont lei nonque chiel, qued elle fuiet lo nom christiiën.</p>	<p>Ell' ent adunet lo suon element. 15 melz sostendriet les empedementz, Qu'elle perdesse sa virginitet: poro s furet morte a grand honestet.</p> <p>Enz enl fou la getterent, com arde tost. elle colpes non auret, poro no s coist. 20 A czo no s voldret concreidre li rex pagiens: ad(une)spede li rovéret tolr lo chief.</p> <p>La domnizelle celle kose non contredist, volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.</p> <p>In figure(de)colomb volat a ciel. 25 tuit oram, que por nos degnet preier, Qued auisset de nos Christus mercit, post la mort et a lui nos laist venir Par souue clementia.</p>
---	---

## 4.

## FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

*Ms. à la Bibl. de Valenciennes, 475 (v. Koschwitz, Commentar etc. p. 121.). Il est en grande partie en notes tyroniennes. — Fac-similé: Bethmann et Coussemaker, Voyage histor. dans le Nord de la France, Paris 1849: Génin, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photogravure du Verso dans l'Album de la Soc. des anciens textes franç. 1875; Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Uebungsbuch 3<sup>e</sup> éd. 1907 (Reproduction du fac-similé de Génin, mais avec des corrections dues à l'Album de la Soc. des anc. textes franç. et à une collation du Ms.). — Editions: Bethmann, l. c. p. 18; Génin, l. c. p. 465; Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue franç., 7<sup>e</sup> éd. Leipzig 1907, p. 8; Stengel, Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg, 2<sup>e</sup> éd. 1901, p. 10; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma 1894, p. 6; Rogel, An introduction to Old French, London 1894, p. 25; Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Uebungsbuch, 3<sup>e</sup> éd. 1907, p. 51. — Observations et Corrections: Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières, 1867; Suchier, Litt. Centralbl. 1875. 1587; Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin 1877, p. 17; G. Paris, Rom. VII. 121. 131; Rom. XV. 447; Varnhagen, Zeitschr. f. rom. Phil. IV. 97; V. 454; Schütz, Rom. Stud. V. 297; Bühmer ib. 300; Behrens, Französ. Stud. III. 384; Koschwitz, Commentar 121; Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI. 466; Baist, Rom. Forsch. VIII. 511; G. Paris, Rom. XXVI. 145; Marchot, Zeitschr. f. rom. Phil. XXI. 226; G. Paris, Rom. XXVI. 583; Marchot, Zeitschr. f. rom. Phil. XXI. 401; ib. XXIII. 415. — Source etc. voir Foerster et Koschwitz l. c. —*

*Les mots qui, dans le texte qui suit, sont mis entre crochets ont été suppléés par Génin.*

(Cap. IV.) *Habuit misericordiam si cum il semper solt haveir de peccatore e sic liberat de ce [re] . . . e de cel peril [quet il habebat discretum] que super els metreiet. Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit [domine, tolle, quaeso, animam meam a me.] quia melior est mihi mors quam vita'. Dunc, ço dixit, si fut Jonas*  
 5 *profeta mult correციous e mult ireist [quia deus de Ninivitis] misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit: saveiet ço que li celor sub ço astreiet eis ruina judcorum, e ne doceiet*

3. 5 nont *Ms.*, non *Bartsch, Meyer*; v. *Koschwitz*, p. 91. 9 omq *Ms.* 13 Il ou El *Ms.* (*El-nonenisia, Diez, Bartsch, Stengel* liscnt II; *Meyer, Suchier, Nyrop*: El). 19 lo *Ms.*; lu *Diez, Bartsch, Meyer*. 22 chief *Ms.*; chief *Bartsch, Meyer*.

4. 5 ireist *Génin*, iretst *Ms.* 6 que li celor] qued icel'ore *Suchier*. — doceiet] doleiet [tant de] *G. Paris*.

. . . . . [I]or salut, cum il faciebat de perditione iudeorum, ne si cum legimus e le evangelio que dominus noster fleuit super Hierusalem, et noluit tollere . . . . . ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit [contra orientem civitatis,] donec videret quid accideret civitati. Dunc, 10 dicit, cum Jonas profeta cel populum habuit pretiet e convers et en cele . . . . ., iet, si escit foers de la civitate e si sist contra orientem civitatis e si avardevet cum deus per seren . . . . . [a]streiet u ne fereiet. Et preparavit dominus ederam super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat . . . . . 10 dicit Jonas profeta habebat mult laboret e mult penet a cel populum, e faciebat grant iholt, et eret mult las . . . . . un edre sore sen chene, quet umbre li 15 fesist e repauser si podist. Et letatus est Jonas super ederam [letitia magna. . . . . Dunc fut Jonas] mult letatus, 10 dicit, por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. Et precepit dominus [vermi . . . ut percuteret ederam] et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere . . . . . Dunc, 10 dicit, si rogat deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil sedebat, 20 e c . . . . . cilge edre fu seche, si vint grancesmes iholt ure super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere'. Et dixit dominus [ad Jonam 'putasne bene irascaris tu super ederam?' et dixit 'bene irascor ego usque ad mortem'. Postea per cel edre dunt cil tel (dolor aue-) iet, si debetis intelligere per judeos, chi sicci et aridi permanent negantes filium dei . . . . . e e por els (fut or-) es dolians, car 10 videbant per spiritum profete, que, cum 25 gentes venirent ad fidem . . . . . si astreient li judei perduto, si cum il ore sunt. Et [dixit dominus 'tu] doles super ederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus quam [centum viginti milia hominum qui nesciunt quid] sit inter dexteram et sinistram? Dunc si dicit deus ad Jonam profetam 'tu doulis mult . . . ad (icel edre e) . . . si por (icel edre es mult iret) st . . . . . dixit in qua non 30 laborasti neque fecisti ut cresceret, dixit; e io ne dolreie de tanta milia hominum, si perduto erent? dixit . . . . . alair dixit. Postea en ceste causa ore potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate . . . . . de]fendut que tost le volebat . . . . . delir et tote la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel terriculum (contriti-) on fisient, e si contenment fisient, si achederent veniam 35 et resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui (vult quod peccatores vitam eternam) mereantur et vivent, cum 10 ridit quet il se erent convers de ria sua mala, e sis penteiet de cel mel que fait habebant . . . . . sic liberi de cel peril quet il habebat discretum que super els mettreiet. Cum potestis ore ridere et entelgir . . . sit . . . chi sil feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit. e poro 40 si vos avient . . . . . n faciast cest terriculum . . . quet oi comenciast; ne aiet niuls male voluntatem contra sem peer; ne habecatis (inimicitiam, mais) aiest cherte inter vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum, seietis unanimes in dei servicio, et en tot . . . . . sire

9 il faut retrancher un esse. 11 Baist propose de lire preciet. 15 iholt] cholt Schwan, Baist; un' edre Foerster. 16 letitia . . . Jonas] Foerster. 17 soueir] saveir? Baist. 21 cilge edre Suchier; cilg eedre Ms. — grancesmes Koschwit; grances<sup>m</sup> Ms.; grantemes Schwan; peut-être grauz e mels Foerster. — cholt Schwan, Baist. 23 (dolor aue-) Foerster u. Koschr.<sup>2</sup> 24 Aux mots 'per judeos' se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (52) [Bartsch]. 25 (fut or-) Foerster u. Koschr.<sup>2</sup> 30 ad (icel edre e) si por (icel . . .) Foerster u. Koschr.<sup>2</sup>; (et) mult (es) ad (ireist) por(ice)st (edr)e Schwan. 32 alair Bartsch<sup>2</sup>] manque Foerster u. Koschr. 33 de] de même. 34 tote la Bartsch; ro la Ms.; tota la Génin. 35 terriculum] predictam Génin. — (contriti-) Foerster u. Koschr.<sup>2</sup> — fisient] Paris et Varnhagen corr. fisent. Schwan fisient. — contenment] conterrement Génin; communement? Schmitz. — ache deberent Génin; remissionem id. 37 (vult etc) Foerster u. Koschr.<sup>2</sup> — vidit] videtis Génin. 37 39. 41 [t juesimilé; quant Génin. 38 liberat Génin, Baist. 39 decretum Génin. 40 fisient v. 35. 41 terriculum] predictam poenitentiam Génin; 'la note n'est pas bien intelligible' Schmitz; quet oi] Foerster corrige qu'est oi. 42 (inim. etc.) Foerster u. Koschr.<sup>2</sup> — cherte] Suchier corr. chertet. 43 multit.] mendam Génin.

remunerati: faites vost almosnes, ne si cum faire debetis, e faites vost eleemosynas, cert, ço  
 45 sapietis . . . . acheder ço que li preirets; preiest li que de cest periculo nos liberat chi tanta  
 mala nos habeamus fait (et ut protegat nos) de paganis et de mals christianis. Poscite li que  
 cest fructum, que mostret nos habet, quel nos conservet, et ad maturi[tatem] cond[uc]ire lo posi-  
 ciones e tels eleemosynas ent possumus facere que lui ent possumus placere. Poscite li que  
 50 resolutionem omnium peccatorum nostrorum nos (prebere dignetur et ut) faciat nos ad gaudia  
 eterna pervenire: ibi valemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna  
 secula seculorum, quod ipsi invisere dignemur qui vivit (in coelo cum) sanctis gloriosus deus  
 per eterna secula seculorum. per iudeos por quet il en cele duretie et en cele encredulitet  
 permessient; et etiam plora, si cum dist e le evangelio [secundum Mat]theum de avant dist.

## 5.

## LA PASSION DU CHRIST.

Ms. à la Bibl. de Clermont-Ferrand, Nr. 189, fasc. 16, p. 12—15. — Photographure: Album de la  
 Soc. des anc. textes franç., Paris 1875, pl. 3—6. — Editions: Champollion-Figeac, Documents histor.  
 inédits, Paris 1848. IV. 424; Diez, Zwei altroman. Gedichte, Bonn 1852 (1876); G. Paris, Rom. II.  
 295 sqq.; Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin 1877, p. 38; Koschwitz, Les plus an-  
 ciens monuments de la langue française, 7<sup>e</sup> éd. 1907, p. 15 et suiv.; Stengel, Die ältesten französ.  
 Sprachdenkmäler, Marburg 2<sup>e</sup> éd. 1901, p. 13; Monaci, I più antichi monumenti della lingua  
 francese, Roma 1894, p. 10; Krafft, Les Carolingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris 1899;  
 Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Übungsbuch, 3<sup>e</sup> éd. 1907. 59. — Observations et corrections:  
 Hofmann, Gelehrte Anzeigen d. k. bayr. Akad. d. Wiss. 1855, Bulletin p. 42 et Sitz.-Ber. d. k.  
 bayr. Akad. d. Wiss. 1867, p. 199; Diez, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. VII. 361,  
 (Diez<sup>1</sup>); Delius, *ibid.* 366; G. Paris, Rom. VII. 113; Böhmer, Rom. Stud. IV. 111; Stengel, *Ausg.*  
 u. Abhandl. I. VIII; Grüber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI. 470; Boucherie, Revue des langues roma-  
 nes IX. 5; Spenz, Die syntakt. Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im  
 Leodegar-Liede, Marburg 1887, p. 77—80. Dreyer, Zur Clermonten Passion, Erlangen 1901.

Le passage suivant comprend les strophes 30—89 et se trouve Romania II. pp. 302—309  
 (Collation de G. Paris).

<p>Christus Jhesus den s'en leved,          Gehsesmani vil' es n'anez.          toz sos fidels seder rovet,          avan orar sols en anet.</p> <p>5 Granz fu li dols, fort marrimenz.          si condormirent tuit adés.          Jhesus cum veg los esveled,          trestoz orar bien los manded.</p> <p>E dunc orar cum el anned,          10 si fort sudor dunques suded,          que cum lo sangs a terra curren          de sa sudor las sanctas gutas.</p>	<p>Als sos fidels cum repadred,          tam benlement los conforted.          li fel Judas ja s'aproismed          ab gran compagnie dels judeus.</p> <p>Jhesus cum vidra los judeus,          zo lor demandet que querent.          il li respondent tuit adun          'Jhesum quere[m] Nazarenum'.          'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.          tuit li felun cadegrent jos.          terce vez lor o demanded,          a totas treis chedent envers.</p>	<p>15</p> <p>20</p>
--	--	---------------------

44 almosnes Ms. 45 preiest] preiets Génin. 46. 47 habemus Génin. 46 (et etc.) Foerster u. Koschw.<sup>2</sup>  
 48 placere] proferre Génin. 49 resolutionem] remissionem Génin. 49 (prebere etc.) Foerster u. Koschw.<sup>2</sup>  
 50 valemus Génin. 51 quod] quando Génin. — qui vivit] quae videre id. — (in coelo etc.) Foer-  
 ster u. Koschw.<sup>2</sup> 53 permessient] permes[i]sent Paris, Varnhagen; pour permeissent? Behrens.

5. 2 uiles nancz Ms.; corr. de Diez, Paris. 4 avan Paris, cuan Ms.; anet Diez, Paris; anez Ms.  
 8 ben Paris; ben Foerster u. Koschw. 11 sags Ms. Paris; sangs Diez, Hofmann; curr Ms.; corr.  
 de Diez, Paris. 13 Alsos Ms. 14 belement Paris. 15 iudeus Ms.; Judas Hofmann, Paris. 18 demandez  
 Ms. 22 cadegren Paris.

- 25 Mais li felun tuit trassudad  
vers nostre don son aproismad.  
Judas li fel ensenna fei:  
'celui prendet cui baisarei'.
- Judas cum veggra ad Jhesum,  
30 semper li tend lo son menton:  
Jhesus li bons nol refuded,  
al tradetur baisair doned.  
'Amicx', zo dis Jhesus lo bons,  
'per quem trades in to baisol?  
35 melz ti fura non fusses naz  
que me tradas per cobetad'.
- Armad esterent evirum,  
de totas part presdrent Jesum:  
nos defended ne nos uested,  
40 a la mort vai cum uns anel.  
Sanct Pedre sols veinjar lo vol,  
estrais lo fer que al laz og,  
si consegued u serv fellon,  
la destre aurelia li excos.
- 45 Jhesus li bons ben red per mal,  
l'aurelia al serv semper saned.  
liades mans cume ladron  
si l'ent menen a passiun.
- Donc l'en gurrissen sei fedel,  
50 cum el desanz dit lor aveit.  
sanz Pedre sols seguen lo vai,  
quar sua fin veder voldrat'.
- Anna nomnavent le judeu  
a cui Jhesus furet menez.  
55 done s'adunouent li felon,  
veder annouent pres Jhesum.
- De quant il querent le forsfait.  
cum il Jhesum oicisesant,  
non fud trovez ne envenguz,  
60 quar el forsfait non feist neul.
- Davant l'ested le pontifex,  
si conjuret per ipsum deu
- qu'el lor dissest per pura fied,  
si vers Jhesus fils deu est il.  
'Tu eps l'as deit', respon Jhesus. 65  
tuit li fellon erident adun:  
'maior forsfait que i querem?  
per loi medeps audit l'avem.'
- Los sos sans ols dunques cubrirent,  
a coleiar fellon lo presdrent, 70  
ensobretot si l'escarnissent:  
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'
- Fors en las estras estet Petre;  
al fog l'useire l'eswardevet,  
de sa raison si l'esfredet 75  
que lo deu fil li fai neier.
- Anz que la noit lo jalz cantés,  
terce vez Petre lo neiet.  
Jhesus li bons lo reswardet.  
lui recognostre semper fit. 80
- Petrus d'alo fors s'en aled,  
amarament mult se ploret.  
per cio laissed deus se neier  
que de nos aiet pieted.
- Cum le matins fud esclairez, 85  
davant Pilat l'en ant menet.  
fortment lo vant il acusand.  
la soa mort mult demandant.
- Pilaz Erod l'en enviet  
cui des abanz voliet mel. 90  
de Jhesu *Christi* passion  
am se paierent a ciel jorn.
- Lo fel Herodes cum lo vid,  
mult lez semper en esdevint;  
de lui longtemps mult a audit, 95  
semper pensed vertuz feisis.
- De multes vises l'apeled:  
Jhesus li bons mot nol soned.  
judeu l'acusent, el se tais,  
ad un respondre non denat. 100

27 uel *Ms.*; corr. de *Diez, Paris.* 28 *bassarai Ms.*; corr. de *Diez, Paris.* 33 *lobons ibs Ms.*; corr. de *Diez, Paris.* 37 *Armand Ms.*; corr. de *Diez, Hofmann, Paris.* 38 part] parz *Paris.* 39 nos *susted Ms.*; no *s'usted Diez, Hofmann*; no *ss'usted Paris*; nos *ust. Bartsch.* 40 *alar Ms.*; corr. de *Diez, Paris.* 41 *ue<sup>u</sup>iiar Ms.* 43 *fellun corrigé en fellon Ms.* 44 *aurilia corrigé en aurelia Ms.* 46 *ad Ms.*; corr. de *Diez, Paris.* 47 *liadens Ms.*; corr. de *Diez, Hofmann, Paris.* 49 *log<sup>u</sup>nrp Ms.*; l'eng. *Bartsch, lo i g. Paris.* 50 *diz l. aueia Ms.*; aveit *Diez, Paris.* 51 *seguen Ms.*; corr. de *Paris.* 52 *quar Paris*; quae *Foerster u. Koschw.* 55 *adunouent. annovent Bartsch, Koschw.* 60 *no Paris.* 63 *dissets Ms.* 65 *respont Paris.* 68 *lui Paris.* 69 *Losos Ms.*; corr. de *Diez, Paris.* 72 *chito fedre Ms.*; chi te *Diez*; chi t'o *Hofmann*; fedre] *fisdre Diez*<sup>1</sup>. 74 *lesnuardouet Ms.*; l'eswardevet *Diez.* 75 *lesfred Ms.*; l'esfredet *Hofmann, Diez, Paris*; l'esfredet *Bartsch.* 78 *neiez Ms.* 80 *recognostr& Ms.*; corr. de *Paris, Bartsch.* 89 *Herode l'entveiat Lücking.*

- Dunc lo despeis e l'escarnit  
li fel Herodes en cel di;  
blanc vestiment si l'a vestit.  
fellow Pilad lo retrames.
- 105 Pilaz que auz l'en vol laisar,  
nol consentunt fellun judeu.  
vida perdonent al ladrun:  
'aucid, aucid', crident, 'Jhesum!'  
Barrabant perdonent la vide,  
110 Jhesum in alta cruz claufisdrent.  
'*crucifige, crucifige!*'  
crident Pilat trestuit ensem.  
'Cum aucidrai eu vostre rei?'  
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.  
115 rumprel farai et flagellar,  
poisses laisara l'en annar.'  
Ensem crident tuit li fellun,  
entro en cel en van las voz,  
'si tu laises viure Jhesum,  
120 non es amics l'emperador.'  
Pilaz sas mans dunques laved,  
que de sa mort posches neger;  
ensem crident tuit li judeu  
'sobre nos sia toz li pechez!'  
125 Pilaz cum audid tals raisons,  
ja lor gурpis nostre sennior;  
done lo recebent li fellun,  
fors l'en conducent en la cort.  
De purpure donc lo vestirent,  
130 et en sa man un raus li mesdrent;  
corona prendent de las espines  
et en son cab fellun l'asisdrent.  
De davant lui tuit a genolz  
si s'exerebantent li fellow,  
135 dunc lo saludent cum senior  
et ad escarn emperador.  
Et cum asez l'ont escarnid,  
dunc li vestent son vestiment,  
et el medeps si pres sa cruz,  
140 avan toz vai a pasiun.  
Femnes lui van detras seguen,  
ploran lo van et gaimentan.
- Jhesus li plus redre gardet,  
ab les femnes pres a parler.  
'Audez, fillies Jherusalem!  
145 per me non vos est ob plorer,  
mais per vos et per vostres filz  
plorez assaz, qui obs vos es.'  
Cum el perveng a Golgota,  
davan la porta de la ciptat,  
150 dunc lor gурpit soe chamise  
chi sens custure fo faitice.  
Il no l'auseron deramar,  
mais chi l'avra sort an gitad.  
non fut partiz sos vestimenz;  
155 zo fu granz signa tot per ver:  
En huna fet, huna vertet  
tuit soi fidel devient ester.  
lo sos regnaz non es devis,  
en caritad toz es uniz. 160  
E dels feluns qu'eu vos dis anz,  
lai dei venir o eu laisei,  
quar il lo fel mesclen ab vin,  
nostre senior lo tenden il.  
Cum l'an levad sus en la cruz. 165  
dos a sos laz penden lasrun.  
entre cels dos pendent Jhesum;  
il per escarn o fan trestot.  
Cum il l'an mes sus en la cruz,  
gran fan escarn, gran cridaizun: 170  
ensobretoz uns dels ladruns  
el escarnie rei Jhesum.  
Respondet l' altre 'mal i diz;  
el mor a tort, ren non forsfiez;  
mais nos a dreit per colpas granz 175  
esmes oidi en cest ahanz.'  
Envers Jhesum sos olz toned,  
si pïament lui appelle  
'de met membrés, per ta mercet,  
cum tu vendras, Crist, en ton ren!' 180  
Respon li bons qui non mentid,  
chi en epsa mort semper fu plus  
'eu t'o promet, oi en cest di  
ab me venras in paradis.'

101 e lecarmit *Ms.*; *corr. de Diez, Paris.* 110 claufisdrnt *Ms.* 117 fellunt *Ms.* 124 noz *Paris, Bartsch.*  
131 prendent *Ms.* 143 garder *Ms.* 146 ob] obs *Diez, Paris.* 151 soe] sa *Paris; chamise Ms.*  
152 custure *Ms.* 153 ausef *Ms.* 154 mais aura *Ms.*; chi *intercalé par Diez.* 157 vertat *Paris.*  
161 que u *Ms.*; diz *Paris.* 164 nræ *Ms.* 166 devant dos, les traces d'un mot gratté (*gran, anti-*  
*cipé du v. 170).* 170 criduizun *corr. en cridaizun Ms.* 173 li altre *Paris.* 177 toned *Ms.*



185	O deus, vers rex, o Jhesu Crist, aital don fais per ta mercet, chi per huna confessiõ vide perdones al ladrun.	De laz la croz estet Marie de cui Jhesus vera carn presdre; cum cela carn vidra murir,	215
190	Nos te laudam et noit e di, de nos aies vera mercet! tu nos perdone celz pecaz qu'e nos vedest tua pietad.	Ela molt ben sab remembrar de soa carn cum deus fu naz. jal vedes ela si morir, el resurdra, cho sab per ver.	220
195	Jusque nona des lo meidi trestot cest mund granz noiz cubrid, fui lo solelz et fui la luna, post que deus filz <i>suspensus</i> fure.	Mais n'emperro granz fu li dols chi traverset per lo son cor. nulz om mortalz nol pod penser: sanz Symeonz l'ot precogüed.	225
200	Ad epsa nona cum perveng, dunc escribed Jhesus granz criz; <i>hebraïce</i> fortment lo dis 'heli, heli, per quem gulpist?'	Joseps Pilat mult a preiat lo corps Jhesu qu'el li donés. a grand honor el l'en portet, en sos chamsils l'envolopet.	230
205	Uns dels felluns chi sta iki, sus en la cruz li ten l'azet; Jhesus fortmen dunc recredit: le <i>spiritus</i> de lui anet.	Nicodemus de l'altra part mult unguement hi aportet, enter mirra et <i>aloei</i> quasi cent liuras a donad.	235
210	Cum de Jhesu l'anma 'n anet, tan durament terra crollet, roches fendient, chedent munt, sepulcra s'anz obrirent mult,	A grand honor de ces pimenc l'aromatizen euscement. dunc lo pausen el monument o corps non jag anç a cel temps.	240
215	Et mult corps sant en sun exut et inter omnes sunt vedud. qui in <i>templum dei</i> cortine pend, 'jusche la terra permei fend,	La soa madre virge fu et sen peched si portet lui. sos munument fure toz nous, anz lui noi jag unque nulz om.	245

6.

VIE DE SAINT LÉGER.

*Ms. à la Bibl. de Clermont-Ferrand, Nr. 189. — Photographure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 7. — Editions: Champollion-Figeac, Documents histor. inédits, Paris 1848. IV. 446; Diez, Zwei altroman. Gedichte, Bonn 1852 (1876) p. 35 et suiv.; Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, 414; Bartsch et Hornung, La langue et la littér. françaises depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, Paris 1887. 7 et suiv. (V. 1*

185 le second o manque dans le Ms.; Diez (Jahrbuch) l'intercale devant vers, Bühmer devant rex, Bartsch, Paris devant Jhesu. 186 cital Ms.; aital Bartsch; tal don nos fai Paris. 187 hunua Ms.; humil Diez; humla Hofmann; huna Paris. 192 que nos vetdest Ms.; corr. de Paris; qu'en nos vedes per ta p. Diez. 200 gūlpist Ms. 201 del Ms.; dels Diez. 207 fendient] fendirent Diez, Bartsch (1<sup>ère</sup> à 4<sup>e</sup> édit.) 208 sanz Ms. Diez (= rég. plur. sanctorum) Stengel, Spenz; s'anz Hofmann (se inde), Diez (Jahrb. l. s'ant); sant Paris. 209 sanz Ms., Stengel; sant Hofmann, Paris; exit Ms.; corr. de Diez. 213 marie Ms. 224 lo p cogded Ms.; lo Diez. 225 preiar Ms.; preiat Diez. 229 del l'altra Ms.; de l'altra Paris. 230 hi] i Paris. 233 pimenc Ms.; pimenz Paris. 236 corsp' Ms. 240 no i Diez, Paris.

à 160); G. Paris, *Romania* I, 273 sqq.; P. Meyer, *Recueil d'anciens textes*, 2<sup>e</sup> partie, Paris 1877 p. 194; Koschwitz, *Les plus anciens monuments de la langue française*, 7<sup>e</sup> éd. Leipzig 1907; Stengel, *Die ältesten französ. Sprachdenkmäler*, Marburg, 2<sup>e</sup> éd. 1891; Constans, *Chrestomathie de l'ancien français*, 2<sup>e</sup> éd. Paris 1906, p. 29 (Str. 17 à 40); Monaci, *I più antichi monumenti della lingua francese*, Roma 1894, p. 24; Foerster u. Koschwitz, *Altfranzös. Übungsbuch* 3<sup>e</sup> éd. Leipzig 1907. 78. — *Observations et corrections*: Hofmann, *Gelehrte Anzeigen der k. bayr. Akad. d. Wiss.* 1855, *Bulletin* p. 51; Sitz.-Ber. d. k. bayr. Akad. d. Wiss. 1867. II. 204; Boucherie, *Revue des langues romanes*, 2<sup>e</sup> série I. 18 sqq.; Lücking, *Die ältesten französ. Mundarten*, Berlin 1877 p. 17 et suiv.; Freund, *Ueber die Verbalflexion der ältesten französ. Sprachdenkmäler*, Marburg 1878. 21; Havel, *Romania* VII. 416; Suchier, *Liter. Centrabl.* 1879 117; Stengel, *Ausg. u. Abhandl. I. VIII*; Gröber, *Zeitschr. f. rom. Phil.* VI. 470; Settegast, *ibid.* X. 170; G. Paris, *Romania* XVI. 153; Spenz, *Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede*, Marburg 1887. 77. — *Source et travail sur le dialecte, voir Foerster u. Koschwitz l. c.* — *Le passage suivant comprend les strophes 1 à 25.* —

- Domine deu devemps lauder  
 et a sos sanz honor porter;  
 in su' amor cantomps dels sanz  
 que por lui augrent granz aanz;  
 5 et or es temps et si est biens  
 que nos cantumps de sant Lethgier.  
 Primos didrai vos dels honors  
 que il auuret ab duos seniors;  
 après ditrai vos dels aanz  
 10 que li suos corps susting si granz,  
 et Evvriins, cil deumentiz,  
 que lui a grand torment ocist.  
 Quant infans fud, donc a ciels temps  
 al rei lo duistrent soi parent,  
 15 qui donc regnevet a ciel di:  
 cio fud Lothiers, fils Baldequi.  
 il l'enamat; deu o covit;  
 rovat que *litteras* apresist.  
 Didun l'ebisque de Peitieux  
 20 luil comandat ciel reis Lothiers.  
 il lo reciut, tam ben en fist,  
 ab u magistre semprel mist  
 qui lo doist bien de ciel savier  
 don deu serviet por bona fied.  
 25 Et cum il l'aut doit de ciel' art,  
 rendel qui lui lo comandat.  
 il lo reciut, bien lo nodrit,  
 cio fud lonx temps ob se los ting,  
 deus l'exaltat cui el servid,  
 de sanct Maxenz abbas divint. 30  
 Ne fud nuls om del son juvent  
 qui mielde fust donc a ciels temps:  
*perfectus* fud in caritet,  
 fid aut il grand et veritiet,  
 et in raizons bels oth sermons, 35  
 humilitiet oth per trestoz.  
 Cio sempre fud et ja si er:  
 qui fai lo bien, laudaz en er.  
 et sanz Letgiers sempre fud bons,  
 sempre fist bien o que el pod. 40  
 davant lo rei en fud laudiez;  
 cum il l'audit, fu li 'n amet.  
 A sel mandat et cio li dist,  
 a curt fust, sempre lui servist.  
 il l'exaltat e l'onorat, 45  
 sa *gratia* li perdonat,  
 et hunc tam bien que il en fist,  
 de Hostedun evesque en fist.  
 Quandius visquet ciel reis Lothier,  
 bien honorez fud sanz Lethgiers. 50  
 il se fud morz, damz i fud granz.  
 cio controverent baron franc,  
 por cio que fud de bona fiet,  
 de Chielperig feïssent rei.  
 Un compte i oth, pres en l'estrit: 55

3 delsanz *Ms.* 4. 6 que *Ms.* 7 Primos] Primas *Diez*; Primes *Meyer*, Paris. 8 que *Ms.* 11 et d'Evruin cel dienmentit *Paris*, *Meyer*. 14 dôistrent *Ms.* (o corrigé en u' Paris). 17 ille amat *Ms.*; corr. de *Diez*. 22 ab ô *Ms.* (*voy. v.* 14); a bo *Suchier*. 23 quil lo *Ms.*; qu'il lo *Diez*; qui lo *Paris*. 24 servier *Ms.*; serviet *Diez*. 25 de ciel *Ms.*; ciel' *Bartsch*. 26 rendet *Diez* (*Perf.*); = reddidit illum *Boucherie*; rend(e) l[o] qui *Spenz*; rendit (*rendet Meyer*) lo qui luil comandat, *Paris*, *Meyer*. 27 reciut *Ms.*; reciut *Bartsch*; non rit *Ms.*, nodrit *Diez*. 28 lo ting *Diez*. 38 enner *Ms.* 42 fulin amet *Ms.*; fut lui am. *Paris* (= 'chose agréable') *Meyer*, *Bartsch*<sup>5</sup>; fu li n amet (*fuit illi inde amatum*) *Boucherie*. 47 hanc *Diez*.

- ciel eps num auret Evrüi.  
 ne vol reciure Chielperin,  
 mais lo seu fredre Thëotri.  
 nel condignet nuls de sos piers,  
 60 rei volunt fair' estre so gred.  
 Il lo presdrent tuit a conseil.  
 estre so gret en fisdren rei.  
 et Evvrüins ot en gran dol  
 porro que ventre nols en poth.  
 65 por ciel tiel duol rovas clergier,  
 si s'en intrat in un monstier.  
 Reis Chielperics tam bien en fist,  
 de sanct Lethgier consilier fist.  
 quandius al suo conseil edrat,  
 70 incontra deu ben s'i garda.  
 lei consentit et observat  
 et son regnet ben dominat.  
 Ja fud tels om, deu inimix,  
 qui l'encusat ab Chielpering.  
 75 l'ira fud granz cum de senior,  
 et sancz Lethgiers oc s'ent pavor:  
 ja lo sot bien, il le celat,  
 a nuil omne nol demonstrat.  
 Quant ciel' ire tels esdevint,  
 80 paschas furent in eps cel di;  
 et sancz Lethgiers fist son mistier.  
 misse cantat, fist lo mul ben.  
 pobl' et lo rei communiet  
 et sens cumgiet si s'en ralet.  
 85 Reis Chielperics cum il l'audit,  
 presdra sos meis, a luis tramist.  
 cio li mandat que revenist,  
 sa *gratia* por tot ouist.  
 et sancz Lethgiers nes soth mesfait;  
 90 cum vit les meis, a lui ralat.  
 Il cio li dist et adunat  
 'tos consilier ja non estrai,  
 meu evesquet nem lez tener  
 por te qui semprem vols aver.  
 en u monstier me laisse intrer,  
 95 posci non pose lau vol ester.'  
 Enviz lo fist, non voluntiers.  
 laisse l'intrar in u monstier:  
 cio fud Lusos ut il intrat.  
 clerj' Evvrüi illo trovat. 100  
 cil Evvrüins molt li vol miel  
 toth per enveia, non per el.  
 Et sancz Lethgiers fist so mistier,  
 Evvrüi prist a castier;  
 ciel' ira grand et ciel corropt 105  
 cio li preia lassas lo toth.  
 fust [ja] por deu, ne fust por lui:  
 cio li preia paias s' ab lui.  
 Et Evvrüins fist fincta pais:  
 ciel demonstrat que s'i paias, 110  
 quandius in ciel monstier istud,  
 ciel demonstrat amix li fust;  
 mais en avant vos cio aurez,  
 cum ill edrat por mala fied.  
 Rex Chielperings il se fud mors, 115  
 per lo regnet lo souurent toit.  
 vindrent parent e lor amic,  
 li sanct Lethgier, li Evvrüi;  
 cio confortent ad ambes duos  
 que s'ent ralgent in lor honors. 120  
 Et sancz Lethgiers den fistdra bien.  
 que s'en ralat en s'evesquet;  
 et Evvrüins den fistdra miel.  
 que donc deveng anatemaz;  
 son queu que il a coronet 125  
 toth lo laissera recimer.  
 Domine deu in cio lassat  
 et a diable-s comandat.  
 qui done fud miels et a lui vint  
 il voluntiers semper reciuat. 130  
 cum fule en aut grand adunat,

58 liseu *Ms.*; lo *Diez*. theoiri *Ms.*; l' i devant r est gratté. 60 re *Ms.*; fair *Ms.*, fair' *Diez*. 63 otten *Ms.* 65 rovat clergiet *Paris*. 68 sanct l. *Ms.* 76 sc l. *Ms.* 77 ille *Ms.*; ill e[n] ou ill a *Diez*; il le *Bartsch*, *Paris*. 79 ciel iræ *Ms.*; cele *Paris*, ciel' *Bartsch*. — esdeuent *Ms.*; corr. de *Diez*. 81 sc. l. *Ms.* 82 missæ *Ms.* 83 poblen *Ms.*; poblent *Paris*; pobl'et *Bartsch*. 89 roy. 81. 94 semprem *Bartsch*, *Meyer*; sempre m' *Diez*; sempre *Foerster* u. *Koschur*. 96 lai uol *Ms.*; lau *Diez*. 99 lisos *Ms.*; corr. de *Diez*. 100 cleri *Ms.*; clerj' *Diez*; clerc *Paris*. — ille *Ms.*; corr. de *Diez*. 103. 118. 121 roy. 81. 105 ciel *Ms.*; ciel' *Bartsch*. 107 conjecture de *Foerster*/ fus li p d nel fus *Ms.*; fist lo p. d. nel fist *Du Meril*, *Paris*, *Meyer*, *Koschwitz*. 108 paias s *Diez*; paiaist s' *Paris*, *Meyer*, *Koschwitz*. 111 instud *Ms.*; *Diez* isait ins fud; istud *Bartsch*. 114 fid *Ms.*; corr. de *Diez*. 116 per *Ms.*; per *Diez*. 122. 124 quæ *Ms.* 125 coronat *Ms.*; coronet *Bartsch*, *Paris*. 127 ilcio *Ms.*; iluoc *Paris*. *Constans*<sup>2</sup>; in cio *Bartsch*; il lo *Meyer*. 128 et a diable *Ms.*; et s'a diable *Paris*, *Bartsch* 1<sup>re</sup> à 4<sup>e</sup> éd.; et a diable s *Meyer*, *Bartsch*<sup>2</sup>, *Constans*<sup>2</sup>. 129 quar *Ms.*; qui *Paris*.

lo regne prest a devastar.

A foc, a flamma vai ardant  
et a gladies persecutan;

135 por quant il pot, tan fai de miel,  
por deu nel volt il observer.  
ciel ne fud nez de medre vius  
qui tal exercite vidist.

Ad Ostedun, a cilla cin,  
140 dom sanct Lethgier vai asalir.  
ne pot intrer en la ciutat;

defors l'asist, fist i gran miel,  
et sancz Lethgiers mul en fud trist  
por ciel tiel miel que defors vid.

Sos clerjes pres et revestit 145  
et ob ses croix fors s'en exit.  
poro 'n exit, vol li preier  
que tot ciel miel laisses por deu.  
ciel Evvrüins, qual horal vid,  
penrel rovat, lier lo fist. 150

## 7.

## FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

*Ms. à Florence, Bibl. Laurentienne, Cod. 35, Plut. LXIV. 12<sup>e</sup> siècle. — Fac-similé: Monaci, Facsimili di antichi manoser. I. — Editions: Roman. Inedita auf italien. Bibl. gesammelt von Paul Heise, Berlin 1856, p. 3—6; Rochat, Germ. I. 273; Stengel, Ausg. u. Abhdl. I., Marburg 1884; P. Meyer, Alexandre le Grand, Paris 1886. I. 1; Recueil d'anciens textes, p. 282. Foerster u. Koschewitz, Altfranzös. Übungsbuch, 3<sup>e</sup> éd. 1907. 238. — Voy. Bartsch, Jahrb. XI. 159; Tobler, Darstellung d. lat. Conj., Zürich 1857, p. 36. Rochat, Hofmann, Tobler et Bartsch, Germ. I. 273. II. 95. 441. 449. W. Foerster, Zeitschr. f. rom. Phil. II. 79. VI. 422. Chabaneau, Rev. d. L. R. 1880. I. 279. Flechtner, Die Sprache des Alex. Fragmentes des Alberich von Besançon, Diss. Strasbourg, 1882. Pour la bibliographie complète (dialecte etc.) voy. Foerster u. Koschewitz l. c. — Comparez aussi l'imitation allemande de Lamprecht, dans Weissmann, 19—218.*

Dit Salomon al premier pas,  
quant de son libre mot lo clas,  
'est vanitatum vanitas  
et universa vanitas'.

5 poyst lou me fay m' enfirmitas,  
toylle s'en otiositas,  
solaz nos faz' antiquitas,  
que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit  
10 ne per parabla non fu dit  
del temps novel ne del antic,  
nuls hom vidist un rey tan ric.  
chi per batalle et per estrit  
tant rey fesist mat ne mendic  
15 ne tanta terra cunquesist  
ne tan duc nobli occisist  
cum Alexander Magnus fist

qui fud de Grecia natiz.

Rey furent fort et nul podent  
et de pecunia manent; 20  
rey furent sapi et prudent  
et exaltat sor tota gent;  
mais non i ab un plus valent  
de chest dun faz l'alevament.  
contar vos ey pleneurement 25  
del Alexandre mandament.

Dicent alquant estrobatour  
quel réys fud fils d'encantatur.  
mentent fellon losengetour;  
mal en credreyz nec un de lour; 30  
qu'anz fud de ling d'emperatur  
et filz al rey Macedonor.

Philippus ab ses pare nou;  
meyllor vasal non vid ainz hom,

134 percutan *Ms.*; *corr. de Paris.* 140. 143 *voy.* 81. 140 asalier *Ms.*; asalir *Diez.* 144. 148 *que Ms.*; 145 pres reuestiz *Ms.*; p. et revestiz *Diez*; revestit *Bartsch*; a pris et revestiz *Paris.* 147 porro nexit *Ms.*; poro n'exit *Bartsch* (1<sup>re</sup> à 7<sup>e</sup> éd.); por o ent eist *Paris*; por o'nt eissit *Lücking*; por ont eissit *Constant*².

7. 5 lou mefay menfirmitas *Ms.*; l'oume fayni' enf. *Bartsch*; lou me fay (= loeum mihi facit) *W. Foerster.* 6 toyl le sen *Ms.* (*Bartsch*); toylle s'en (\*tolliat se inde) *W. Foerster.* 12 nuls<sup>1</sup> s'intercalé plus tard. 13 estrit *Tobler*, estric *Ms.* 22. 41 sur *corr. en sor Ms.*

35 e chel ten Gretia la region  
 els porz de mar en aveyron.  
 fils fud Amint al rey baron  
 qui al rey Xersen ab tal tenzon.  
 Et prist moylier dun vos say dir,  
 40 qual pot sub cel genzor jausir,  
 sor Alexandre al rey d'Epir  
 qui hanc no degnet d'estor fugir  
 ne ad enperadur servir,  
 Olimpias, donna gentil,  
 45 dun Alexandre *genuit*.  
 Reys *Alexander* quant fud naz,  
 per granz ensignes fud mostraz.  
 crollet la terra de toz laz,  
 toneyres fud et tempestaz,  
 50 lo sol perdet sas claritaz,  
 per pauc no fud toz obscuraz,  
 janget lo cels sas qualitzaz,  
 que reys est forz en terra naz.  
 En tal forma fud naz lo reys.  
 55 non i fud naz emfes anceys.  
 mays ab virtud de dies treys  
 que altre emfes de quatro meys.  
 sil toca res chi michal peys,  
 tal regart fay cum leu qui est preys.  
 60 Saur ab lo peyl cum de leon,  
 tot cresp cum coma de toison;  
 l'un uyl ab glauc cum de dracon.  
 et l'autre neyr cum de falcon.  
 de la figura en aviron  
 65 beyn resemplet fil de baron.  
 Clar ab lo vult, beyn figurad.  
 saur lo cabeyl, recercelad,  
 plen lo collet et colorad,  
 ample lo peyz et aformad,  
 70 lo bu subtil, non trop delcad,

lo corps d'aval beyn enforcad.  
 lo poyn el braz avigurad,  
 fer lo talent et apensad.  
 Mels vay et cort del an primeyr  
 que altre emfes dels oyt entieir; 75  
 e lay o vey franc cavalleyr,  
 son corps presente volunteyr.  
 a fol omen ne ad escueyr.  
 no deyne fayr regart semgleyr.  
 aysis conten en magesteyr 80  
 cum trestot teyne ja l'empeyr.  
 Magestres ab beyn affactaz,  
 de totas arz beyn enseynaz,  
 quil duystunt beyn de dignitaz  
 et de conseyl et de bontaz, 85  
 de sapientia et d'onestaz,  
 de fayr estorn et prodeltaz.  
 L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,  
 de gree sermon et de latin, 90  
 et lettra feyr en pargamin  
 et en ebrey et en ermin,  
 et fayr a seyr et a matin  
 agayt encuntre son vicini.  
 Et l'autre doyst d'escud cubrir 95  
 et de s'espaa grant ferir  
 et de sa lanci en loyn jausir  
 et senz fayllenti altet ferir;  
 li terz ley leyre et playt cabir  
 el dreyt del tort a discernir.  
 Li quarz lo duyst corda toccar 100  
 et rotta et leyra clar sonar  
 et en toz tons corda temprar,  
 per semedips cant allevar;  
 li quinz des terra mesurar.  
 cum' ad de cel entro en mar. 105

38 tenzun *Foerster u. Koschv.*, u corr. en o. 48 latra *Foerster u. Koschv.* 58 tocares *Heyse*. — michal *Hofmann*; micha *Ms.* 60. 61 leçon corrigée p. *Foerster*. Le *Ms.* porte au v. 60 de peysson, au v. 61 de leon Le *Ms. B. N. fr.* 789 porte, à l'endroit correspondant, crespes come toison. 61 totj cresp *Ms.* 75 dels oyt entieir] conjecture de *J. Cornu*, rendue très vraisemblable par la comparaison des autres versions du *Rom. d'Alexandre* (VIII. dans a; XII dans b); delsoyentieyr *Ms.*; seytenieyr *Hofmann*; seyteneyr *Meyer* (septenarius); seyentreyr *Bartsch* (4<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup> édit. = 'sui-vant'); seist' (?) + entieir (integrum) *Foerster*. 76 e] ey *Ms.*; u corr. en o *Ms.* 94 duyst corr. en doyst *Ms.* 95 des sesspaa *Ms.* 103 all. *Bartsch*, ad leu. *Ms.* 104 misur *Ms.* 105 en] he *Ms.*; Cornu = en; la *Heyse* (*Meyer*); que *Hofmann* (*Bartsch*).

## 8.

## GORMUND ET ISEMBARD.

*Ms. à la Bibliothèque royale de Belgique, II. 181. 13<sup>e</sup> siècle. Éditions: Reiffenberg, La Mort du Roi Gormund — dans son édition de la Chronique rimée de Philippe Mouskes, Bruxelles, t. II. 1838. Introduction p. IX—XXXII., — Auguste Scheler. La Mort de Gormond. Fragment unique conservé à la Bibl. roy. de Belgique réédité et annoté, Bibliophile belge, t. X. 1875; en tirage à part: Bruxelles 1876 [cf. G. Paris, Romania V. 377—381 (P.); W. Foerster, Jenaer Litt. Zeit. 1876 Nr. 35, p. 557; voy. aussi quelques corrections de W. Foerster dans Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV. 204]; Rob. Heiligbrodt, Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigen Wortindex — dans Romun. Studien t. III. 1878, p. 501—596; Gormund et Isembard, Reproduction photocollographique du Ms. avec une transcription littérale p. A. Bayot, Bruxelles 1906. (B.) — Le passage suivant se trouve dans l'édition de Scheler p. 28—39, v. 255—429 (S.); dans celle de Heiligbrodt p. 557—563, v. 255—429 (H.). On n'a tenu compte, en général, dans les notes, que des différences du texte de Bartsch de celui de Heiligbrodt.*

	Puis s'escria li reis Gormunz	a dous puins prist le gunfanun.	
	'trop vus estes vantéz, bricun!	ja'n eüst mort le rei Gormund,	
	jeo te conuis assez, Hugun,	quant uns Ireis salt entredous.	
5	qui l'altr'ier fus as paveilluns,	Hues le fiert tut a bandun,	
	si me servis de mun pöun,	que mort l'abat as piez Gormund;	30
	que n'en mui unques le gernun,	puis rest muntez sur le gascun.	
	si pur folie dire nun;	par la bataille vait Hugun,	
	e le cheval a mun barun	tut depleiet sun gunfanun,	
	en amenas par träisun:	criant l'enseigne al rei barun,	
10	or en avras le guerredun!	la Loovis, le fiz Charlun.	35
	mort t'en girras sur le sablun,	liet en sunt cil qui des suens sunt,	
	ne diras mais ne o ne nun,	dolent en sunt paien felun.	
	ne pur nul mire de cest mund	il fist sun tur par le champun,	
	nen avras mais guarantisun	si repairat al rei Gormund:	
15	ne pur tun deu Espaciun'.	sil ferit sur l'escut rëund	40
	'vus i mentez', ceo dist Hugun,	qu'el pret l'abat a genuilluns;	
	'jeo n'ai trenchiet, que l'alquetun	el tor qu'il prist, le fier Gormund	
	e un petit del peliçun;	l'espriet enz al cors li repunt	
	ja me ravrez a cumpaignun,	qu'il le rabat sur le sablun.	
20	e me verrez par ist champun	Or fut Hues al pret a piet,	45
	criant l'enseigne al rei barun,	nafrez dous feiz del grant espriet;	
	la Loovis, le fiz Charlun;	dunc li eschapat sis destriers.	
	liet serunt cil qu'ajüerun,	quant Isembarz li reneiez	
	dolent serunt paien felun'.	vit le cheval curre estraiier,	
25	il resalt sus encuntremunt,	d'une chose s'est afichiez,	50

2 vus P.; manque Ms.; en H; fol bricun S. — vantes H. 4 l'autrier H; lantrir Ms. 6 nen H; n'en S. 10 aueras Ms. 17 trenchie H. 19 rauerez Ms. 20 par iscampon Ms.; par le champon S; par est (ou ist) c. P. 22. 35. 106. 111. 134 lowis Ms. 23 lie H.; kaweron Ms.; k'ajuerun S; k'avnerun P; qu'aiuerun H (Bartsch). 25 resaut Ms. H. 28 quand H; quant Ms. — saut entre dous Ms. H. 31 muntez H, munte Ms. 33 depleie Ms. H. 36 lie H, liez Ms. — de suens Ms. H. 39 repairat Ms. H. 40 feriescu Ms. H; — s. sun e. rund Ms. 41 pre Ms. H. 42 tort Ms. H.; tor Foerster; fer Ms. H. 43 lespie Ms. H. 45 fu Hugon Ms.; pre a pie Ms. H. 46 nafres (naure Ms.) . . . grand (grant Ms.) esprie Ms. H. 47 eschapa Ms. H; sun destrier Ms. 48 quand H; reneies H; reneie Ms. 50 afichies H, afichie Ms.

- s'il le poeit as puins baillier,  
 qued ainz se lerreit detrenchier  
 que mais pur hume le perdiest.  
 cele part vient tuz eslaissiez,  
 55 od l'arestiu de sun espiet  
 vot acoler le bon destrier.  
 li chevals portat halt le chief  
 qued il nel pot mie baillier.  
 Hues s'en est tant avancier  
 60 qu'il vait avant cuntre plein piet:  
 delez li passet le destrier,  
 saisist le as resnes d'or mier,  
 entre les dous arçuns s'asiet.  
 en prof traient arabalastier  
 65 e lur sergant e lur archier.  
 Hues puint e brochet e fiert,  
 qu'il lur est alques esluigniez.  
 ses plaies prennent a saignier,  
 li cuers li ment e Hues chiet.  
 70 ceo fut damages e pechiez,  
 car mult paret bons chevaliers  
 e en bataille faisant bien.  
 de l'autre part fut danz Guntiers,  
 cil qui fut ja sis escuiers,  
 75 fiz sa serur, si ert sis niés  
 (ceo dit la geste a saint Richier);  
 uncore n'ot oit jurs entiers  
 qu'il l'ot armet a chevalier.  
 quant sun seigneur vit trebuchier,  
 80 mult fut dolenz e esmaiez;  
 cele part vint tuz eslaissiez,  
 par les resnes prist le destrier,  
 entre les dous arçuns s'asiet;  
 en sun puign tint le brant d'acier,  
 85 tuz fut sauglenz e enochiez,
- de Sarrazins envermeilliez.  
 al rei Gormund brochant en vient,  
 sil fiert sur sun helme vergiet,  
 que les cuiriez en abatiet;  
 el pret le fist agenuillier. 90  
 puis li ad dit en reprovier  
 'sire Gormunz, reis dreituriers,  
 couisterez vus l'escuier  
 qui a vostre tref fut l'altr'ier  
 ove Hugun le messagier? 95  
 jeo en portai la nef d'or mier;  
 cele mis jeo a saint Richier,  
 que vus arsisies sun mustier,  
 mesavenir vus en deit bien'.  
 li reis Gormunz li respundiet 100  
 cum' orguillus e cume fiers  
 'fui de sur mei, garz palteniers!  
 jeo sui de lin a chevalier,  
 de riches e de bien preisiez,  
 n'i tucherai hui escuier'. 105  
 quant Loovis, li reis preisiez,  
 vit si murir ses chevaliers  
 et ses cumpaignes detrenchier,  
 mult fut dolenz e esmaiez.  
 'aïe, deu, pere del ciel!' 110  
 dist Loovis, li reis preisiez,  
 'tant par me tene pur engigniet  
 que nen i justai hui premiers  
 tut cors a cors a l'aversier.  
 ja est il reis e reis sui jîé, 115  
 la nostre juste avenist bien;  
 li quels de nus idunc venquiest,  
 n'en fussent mort tant chevalier  
 ne tant franc hume detrenchiet.  
 ber sainz Denise, or m'en aidiez! 120

51 le] manque Ms. 52 que Ms. H. 53 perdîst Ms.; perdié S; perdiest Foerster P. 54 tut Ms. H; eslaissies H, eslesse Ms. 55 l'arestiu S, Foerster; le restiu Ms. H. 57 porta haut Ms. H. 58 que Ms. H. 59 en] manque Ms. avancies H, avancie Ms. 60 pie Ms. H. 61 passe Ms. H. 62 sais, le] saisit l'a Foerster; pasresnes Ms. (B.). 66 e Hue[s] p. e broche Ms. H. 67 auques Ms. H; esluignies H, esloinne Ms. 69 cor Ms. 70 pechies H; pechie Ms. 71 par ert H. 73 autre Ms. H. 74 celui . . . son escuier Ms. 75 de sa sor Ms.; niez Ms. H. 78 arme Ms. H. 79 quand H. 80 esmaies H; mut fu dolent e esmaie Ms. 81 tut Ms. H; eslaissies H. eslesse Ms. 84 brand H. 85 tut Ms.; sauglant Ms.; enochies H; enoche Ms. 86 envermeillies H. 88 vergie Ms. H. 89 cuiries en abatie H. 90 pre Ms. H; agen. Foerster, esg. Ms. H. 93 vus manque Ms. 94 l'autrier H; lautrer Ms. 96 jeo en p. Foerster; jeo aporai H (Bartsch); jon aport Ms. (B.); le Ms. (Bartsch); la S. H.; d'ornier H. 100 respundie Ms. H. 101 cum org H. 102 pauteniers H; pantener Ms. 104 bien] manque Ms.; preisies H. 106 quand H.; preisies H, preisie Ms. 109 esmaies H, esmaie Ms. 111 preisies H. 112 pur] manque Ms.; engignie H. 113 ni iostai Ms., n'i justerai H.; premier Ms. H. 115 jîé Foerster, ieo Ms. H. 116 juste S; manque Ms.; chose H. 117 venquist Ms.; venquié S, venquiest Foerster, P. 118 nen H. 119 detrenchie H, detrenchiez Ms. 120 Denise[s] H.

- jeo tenc de vus quite mun lieu,  
de nul autre n'en conuis rien  
fors sul de deu, le veir del ciel.  
ber sainz Richiers, or m'en aidiez!
- 125 ja vus arst il vostre mustier:  
en l'onur deu, par l'eshalceir,  
jeo vus crestrai trente set piez.  
pernez les resnes del destrier,  
gesques a lui me cunduiez'.
- 130 a icest mot s'est eslaissiez.  
Gormunz li ad treis darz lancier;  
deus le guarit par sa pitiet  
qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.
- 135 reis Loovis fut mult iriez,  
a juste mie nel requiert,  
encuntremunt dreschat l'espriet,  
si l'ad ferut parmi le chief  
que l'elme li ad detrenchiet  
e del halberc le chapelier,
- 140 gesqu'al braiel le purfendiet,  
qu'en pret en chieent les meitiez,  
en terre colat li espiez.  
tant bonement le pursiviet,  
a bien petit qued il ne chiet,
- 145 quant sur le col del bon destrier  
s'est retenuz li reis preisiez.  
mult li costat l'alberc dublier  
e le vert helme qu'ot al chief,  
al col sun escut de quartiers,  
le fer del bon trenchant espriet, 150  
que de let ot un dimi piet,  
mult li costat a sus sachier;  
e pur Franceis s'est verguigniez:  
si s'afichat sur ses estrieus,  
le fer en pliet sus ses piez, 155  
trei deie esluignat le cuiriet  
de tel air s'est redresciez  
que les curailles dunc rumpiet,  
que trente jurs puis ne vesquiet.  
ceo fut damages e pechiez, 160  
car mult parent bons chevaliers  
e en bataille faisant bien,  
a chrestiens veirs conseilliers:  
ceo dit la geste e il est veir,  
puis n'ot en France nul dreit heir. 165
- Quant paien virent Gormund mort,  
fuiant s'en turnent vers le port;  
li Margariz les criz en ot,  
a l'estendart vait puignant tost,  
le rei Gormund ad trovet mort, 170  
treis feiz se pasmat sur le cors:  
'allas!' dist il, 'veir dist li sorz,  
si jeo veneie en icest' ost,  
que jeo sereie u pris u morz;  
or sai jeo bien que veir dist trop'. 175

## 9.

## LA VIE DE SAINT ALEXIS.

*La Vie de Saint Alexis, Poème du XI<sup>e</sup> siècle, p. p. G. Paris et L. Panmier, Paris 1872. [D'après les quatre manuscrits principaux, à savoir: 1) L à Hildesheim, autrefois à Lamspringe, 12<sup>e</sup> siècle; 2) A, autrefois à Ashburnham-Place, maintenant à Paris, Bibl. Nat. nouv. acq. fr. 4503, 12<sup>e</sup> siècle; 3) P à Paris, Bibl. Nat., f. fr. 19525, 13<sup>e</sup> siècle; 4) S à Paris, Bibl. Nat., f. fr. 12471, 13<sup>e</sup> siècle, ce dernier contenant une rédaction interpolée, et à l'aide du manuscrit M (= Paris, Bibl. Nat.*

121 nen *H.* 123 de] *Foerster, P, manque Ms.* 126 eshaucier *Ms. H.* 130 eslaissiez *H.* 131 lancies *H.* 132 guari . pitie *Ms. H.* 133 tuchie *Ms. H.* 134 irie[s] *H.* 135 ajuste *H.* 136 drescha l'esprie *Ms. H.* 137 feru *Ms. H.*; par mi *H.* 138 les heaumes ad trenchie *Ms.*; *corr. de S.*; detrenchie *H.* 139 de l'hauberc *H.* 140 purfendie *Ms. H.* 141 pre *Ms. H.* 142 cola li espie[s] *Ms. H.* 143 pursivie *Ms. H.* 144 que *Ms. H.* 145 quand *H.* 146 retenu[s] . preisie[s] *H.* 147 costa *Ms. H.* le hauberc *Ms.* l'haub *H.* l'aub *S.* 148 verd *H.* 149 escu *Ms. H.* 150 espie *Ms. H.* 151 de le . . pie *Ms. H.* 152 costa *Ms. H.* 153 verguignie[s] *H.* 154 s'aficha *Ms. H.* 155 plie *Ms. H.* 156 esluigna l curie *Ms. H.* 157 redrescie[s] *H.* 158 rumpie *Ms. H.* 159 vesquie *Ms. H.* 160 pechiez *H.* 168 margari *Ms.*; cris *Ms. H.* 169 l'estendard *H.*; vait] *S, manque Ms.*; vint *H.* 170 trove *Ms. H.* 171 pasma *Ms. H.* 173 icest [h]ost *H, corr. p. Foerster.*



*f. fr. 1553, 13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup> siècle, contenant une réduction interpolée rimée et enfin d'une rédaction en quatrains monorimes (= Q), conservée dans six manuscrits.] — Stengel, *La Conçan de Saint Alexis, Marburg 1881 (Ausgaben und Abhandlungen I)*. — *La Vie de Saint Alexis, Texte critique* p. p. G. Paris, Paris 1885; *Le même, Nouvelle édition, Paris 1903*. — Voir aussi: *Altfranz. Übungsbuch, hrsg. von W. Foerster u. E. Koschwitz, 3. Aufl., Leipzig 1907, p. 98 et suiv.* (On y trouve la bibliographie complète, le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de SM. La 3<sup>e</sup> éd. donne, en appendice, une nouvelle collation du ms. A, p. 254 et suiv.). — Nous donnons le texte d'après la dernière édition (1903) de G. Paris (*Pa.*), strophe 1—67, en y joignant, en note, les variantes des manuscrits LAP (d'après Foerster), sans tenir compte des divergences orthographiques. Nous n'adoptons pas, dans la reproduction typographique, les innovations que M. Paris a apportées au texte dans sa dernière édition.*

Bons fut li siecles al tems ançienour,  
 quer feiz i eret e justise ed amours,  
 si ert credance, dont or n'i at nul prout:  
 toz est mudez, perdude at sa colour:  
 5 ja mais n'iert tels com fut as anceisours.

Al tems Noé ed al tems Abraam  
 ed al David, cui Deus paramat tant,  
 bons fut li siecles, ja mais n'iert si vaillanz;  
 vielz est e frailes, toz s'en vait declinant,  
 10 si s't empeiriez, toz biens vait remanant.

Puis icel tems que Deus nos vint salver,  
 nostre anceisour ourent crestiantet,  
 si fut uns sire de Rome la citet;  
 riches om fut, de grant nobilitet;  
 15 por çol vos di, d'un son fil vueil parler.

Eufemiens (si out a nom li pedre)  
 eoms fut de Rome, del mielz qui donc i eret;  
 sour toz ses pers l'amat li emperedre.  
 donc prist moillier vaillant ed onorede  
 20 des mielz gentils de tote la contrede.

Puis converserent ensemble longement.  
 qued enfant n'ourent, peiset lour en forment;  
 Deu en apeleut amdui parifement:  
 'e! reis celestes, par ton commandement  
 25 enfant nos done qui seit a ton talent!

Tant li preierent par grant unillitet,  
 que la moillier donat feconditet:  
 un fil lour donet, si lui'n sourent bon gret.  
 de saint batesme l'ont fait regenerer,  
 bel nom li metent solonc crestiantet. 30

Batisiez fut, si out nom Alexis.  
 qui l'out portet, volentiers le nodrit.  
 puis li bons pedre ad escole le mist:  
 tant aprist letres que bien en fut guarniz.  
 puis vait li enfes l'emperedour servir. 35

Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant  
 mais que cel soul cui il paramat tant,  
 donc se porpenset del siecle ad en avant:  
 or vuelte que prenget moillier a son vivant;  
 donc li achatet fille ad un noble frane. 40

Fut la pulcele de molt halt parentet,  
 fille ad un comte de Rome la citet;  
 n'at plus enfant, li vuelte molt onorer.  
 ensemble en vont li dui pedre parler:  
 lour dous enanz vuelent faire assembler. 45

Noment le terme de lour asseblement;  
 quant vint al faire, donc le font gement.  
 danz Alexis l'esposat belement,  
 mais ço'st tels plaiz dont ne volstis neient:  
 de tot en tot a Deu at son talent. 50

2 fait *LPa*; i manque *P*; eret *Pa*] ert les mss.; justisie *Pa*; amour les mss. et *Pa*. 4 perdu *L*, perdu *A*. 7 E al t. d. que *A*; par am. *Pa*. 8 Fud bons *A*. 9 fraieles *Pa*; remanant *L*; Falles est li siecles *A*. 10 Sist *Pa*; tut sen vait *A*; i v. morant *P*. 12 Nos ancessurs *A*. 13 en R. *A*. 14 et de gr. n. *P*. 15 Pur hoc v. d. *L*, Por ceo *P*, Pur cel *A*. 16 issi ot num sis *A*. 17 C. iert de lune *A*; des melz *L*; i m. *P*. 18 m. *P*; les p. *A*. 19 Mullier li dunad u. *A*. 20 plus g. *P*. 22 Nourant amfant *L*; pesa *A*. [*M. Tobler (Verm. Beitr. II<sup>2</sup> 126) met une virgule après le v. 21 et un point-virgule après n'ourent*]. 23 E d. ap. *L*; ap. parf. *P*. 24 O reis del ciel *A*. 26 le *A*; leu pr. p. bele *P*. 27 Qua la *A*, Que a la *P*. 28 m. *A*; l'uin *Pa*] len *LP*. 29 Del *A*. 30 sur la cr. *L*; mirent *A*, mistrent *P*. 31 Fud bapt. *LA*; out alix a nun *P*. 32 lui portat suef le fist nurrir *L*. 33 Et *P*; ad esc. li b. p. *L*. 36 vit *P*. 37 Fors Alexis *A*, M. celui s. *P*; par amat *Pa*; kil aime *P*. 38 del s. en a. *LP*, que fera en a. *A*. 39 Ja li nolt femme duner *A*. Et neut kil pr. *P*. 40 l. aplaide *A*, lui porchace *P*; farant *A*. 41 nethe de h. p. *L*. 43 mais enf. lui *L*; Not pl. e. si lot mult en chierte *A*; denf. mult la vout *P*. 44 E ens. *A*; en unt . . . parle *AP*. 45 Pur lur enf. cum volent a. *A*. 46 Doment lur t. de l. adaisement *L*. 47 Quantque unt a f. funt mult inselement *A*; al ior mult le *P*. 48 Ja lespusa d. A. gentement *A*; lesp. uairement *P*; damz *Pa.*, toujours ainsi. 49 çost *Pa*] ço est *L*; M. de cel pl. ne vols. il *AP*. 50 ad a d. *L*.

Quant li jorz passet ed il fut anoitiet,  
 50 co dist li pedre: 'filz, quer t'en va colchier:  
 avuec ta spouse, al comant Deu del ciel'.  
 ne volst li enfes son pedre corrociér,  
 55 vait en la chambre o sa gentil moillier.

Com vit le lit, esguardat la pulcele,  
 donc li remembret de son seignour celeste  
 que plus at chier que tote rien terrestre:  
 'e! Deus', dist il, 'si forz pechiez m'apresset!  
 60 s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.

Quant en la chambre furent tuit soul remés,  
 danz Alexis la prist ad apeler:  
 la mortel vide li prist molt a blasmer,  
 de la celeste li mostrat veritet;

65 mais lui ert tart qued il s'en fust tornez.  
 'Oz mei, pulcele? celui tien ad espous  
 qui nos redemst de son sanc precïous.  
 en icest siecle nen at parfite amour:  
 la vide est fraile, n'i at durable onour;  
 70 ceste ledece revert a grant tristour.'

Quant sa raison li at tote mostrede,  
 donc li comandet les renges de sa spede  
 ed un anel dont il l'out esposede.  
 donc en ist fors de la chambre son pedre:  
 75 en mie nuit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:  
 la nes est preste o il deveit entrer;  
 donet son pris ed enz est alôez.  
 drecent lour sigle, laissent corre par mer;  
 80 la pristrent terre o Deus lour volst doner.

Dreit a Lalice, ço fut citez molt bele,  
 iluec arrivet sainement la nacele.

donec en eissit danz Alexis a terre;  
 mais ço ne sai com longes i converset.  
 o qued il seit, de Deu servir ne cesset. 85

Puis s'en alat en Alsis la citez  
 por une imagine dont il odit parler,  
 qued angele firent par comandement Deu  
 el nom la virgene qui portat salvetet,  
 Sainte Marie qui portat Dammedeu. 90

Tot son avere qu'o sei en at portet  
 tot le depart que giens ne lui'n remest;  
 larges almosnes par Alsis la citez  
 donat as povres o qu'il les pout trover:  
 por nul avere ne volst estre encombrez. 95

Quant son avere lour at tot departit,  
 entre les povres s'assist danz Alexis;  
 receut l'almosne quant Deus la li tramist;  
 tant en retient dont son cors puet guarir;  
 se lui 'n remaint, sil rent as poverins. 100

Or revendrai al pedre ed a la medre  
 ed a la spouse qui soule fut remese.  
 quant il ço sourent qued il foïz s'en eret,  
 ço fut granz duels qued il en demenerent,  
 e granz deplainz par tote la contrede. 105

Ço dist li pedre: 'chiers filz, com t'ai perdut!  
 respont la medre: 'lasse! qu' est devenuz?'  
 ço dist la spouse: 'pechiez le m'at tolut.  
 amis, bels sire, si pou vos ai òut!  
 or suï si graine que ne puis estre plus'. 110

Donc prent li pedre de ses meillours serjanz,  
 par moltes terres fait querre son enfant:  
 jusqu'en Alsis en vindrent dui edrant:  
 iluec troverent dam Alexis sedant,

51 passa e f. tut A. 52 Fiz d. P; quer Pa] quar LAP; te AP. 55 Vint L; a P; sa A; ou ert sa m. L, dreit a sa m. P. 56 Quant AP. 57 Si lui menbre P. 58 Quil P; tut aveir L, tote honor P. 59 Et P, O A; cum f. L, si grant AP. 60 or cr. A; q. tei en p. A; nie p. P. 61 amdui r. A. 62 prent ad aparler A. 64 mostret L. 65 Kar A; est L: Tart l. esteit P; sen seit L; ale P. 66 Os tu P. 68 cest AP. 69 fraiele Pa, fraisle L, fragele A; amur A. 72 Pois L; duna A; la renge P. 73 cel a. A; il m. P; a den li ad comandethe L. 74 en eissit L; sen P; Puis ist f. A. 75 en mie Pa] ensur L, en cele P; Ja sen fuit fors de tute sa c. A. 76 Puis v. curant A. 77 nef LAP, Pa; fu A; prest APa; dut enz entr. A, pora entr. P. 78 sest al. P; si est enz entre A. 79-80 *intercertis dans A*; en m. A. 80 prennent P; les uolt mener L. 81 c. f. une P, une A; citez LPa, cite AP. 82 saluement lur A. 83 sen issi A, en issi fors P; a certes L. 84 Co ne s. io L, M. ieo n. s. P; cumbien il i uolst estre A. 86 Diloc alat L; Dunc A; Arsis A, Aris P. 88 p. le c. d. A. 89 de l. v. (virge P) AP; porte A. 91 que il ad aporte A, kil out o sei p. P. 92 Si dep. P; q. g. Pa] nient A, q. rien P; len AP; par alsis la citez L. 93 que gens ne len remest L; en Arsis A. 94 Dunet L; u. il A. 95 De n. av. uolt A. 96 out a toz P. 97 se sist L. 99 retint d. ses L; receit . . . en guarist A. 100 lûin LPa, len A, lui P; as plus poures le rent P. 101 Ore vendrai P; O. uus dirai del p. et de A. 102 qued il out espusethe L; E de l. pulcele que il ot espusee A. 103 fal si alet L; que fui P. 104 quet il unt demenet L; ces mots manquent à P. 105 la citiet L; le *peimier hémistiche m. à P.* 106 bel f. P. 109 E chers amis L. 112 plusurs t. A; maint pais P. 113 Desque en axis A, Dreit a tarsis P. 114 dam Pa.] dum A, danz LP.

115 mais ne courent sou vis ne son semblant.

Si out li enfes sa tendre charn mudede,  
nel reconurent li dui serjant son pedre;  
a lui medisme out l'almosne donede;  
il la receut come li altre fredre.

120 nel reconurent, sempres s'en retournerent.

Nel reconurent ne ne l'ont enterciat,  
danz Alexis en lodet Deu del ciel  
d'icez sous sers cui il est almosniers;  
il fut lour sire, or est lour provendiers;

125 ne vos sai dire come il s'en fret liez.

Cil s'en repaidrent a Rome la citet,  
noucent al pedre que nel pourent trover;  
sed il fud graims, ne l'estuet demander.  
la bone medre s'en prist a dementer

130 et son chier fil sovent a regreter;

'Filz Alexis, por queit portat ta medre?  
tu m'iés fôiz, dolente en sui remese.  
ne sai le lieu ne ne sai la contrede  
ou t'alge querre; tote en sui esguarede:

135 ja mais n'ier liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre'.

Vint en la chambre, pleine de marrement  
si la desperet que n'i remest neient:  
n'i remest palie ne n'eul ornament.  
a tel tristour atornat son talent

140 one puis cel di nes contint liedement.

'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,  
ne ja ledece n'iert en tei demenede.'  
si l'at destruite com s'oz l'ôust predede:  
sas i fait pendre e cincez deramedes:

145 sa grant onour a grant duel at tornede.

Del duel s'assist la medre jus a terre,  
si fist la spouse dam Alexis a certes:  
'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!  
des or vivrai en guise de tortrele:  
quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre'. 150

Respont la medre: 's'o mei te vuels tenir,  
sit garderai por amour Alexis.  
ja n'avras mel dont te puisse guarir.  
plaignons ensemble le duel de nostre ami,  
tu por ton per, jol ferai por mon fil'. 155

Ne puet altre estre, metent l'el considrer;  
mais la dolour ne pudent obluder.  
danz Alexis en Alsis la citet  
sert son seignour par bone volentet:  
ses enemis nel puet onc enganer. 160

Dis e set anz, n'en fut neient a dire,  
penat son cors el Dammedeu servise:  
por amistiet ne d'ami ne d'amie  
ne por onours qui lui fussent tramises,  
n'en vuelt torner tant come il at a vivre. 165

Quant tot son cuer en at si afermet  
que ja son vuel n'eistrat de la citet,  
Deus fist l'imagene por soue amour parler  
al servitour qui serveit a l'alter:  
ço li comandet: 'apele l'ome Deu!' 170

Ço dist l'imagene: 'fai l'ome Deu venir!  
quer il at Deu bien ed a gret servit,  
ed il est dignes d'entrer en paradis'.  
cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,  
icel saint ome de cui l'imagene dist. 175

Revint li costre a l'imagene el mostier:

115 conourent *Pa*; nan (ne *P*) conourent *LP*; Nel recunèrent nal fait ne al *A*. 116—7 *m. A*.  
116 Des at *L*. 117. 120. 121 reconourent *Pa*. 119 receit c. un des autres freres *A*. 120 Li messagier  
s. *A*. 123 prouenders *L*. 124—5 *intervertis dans A*. 124 almosners *L*; Ainz f. *A*. 125 s. a dire *A*:  
fist *A*; cumme il se fist *P*. 126 retourenent *P*; en *R. A*. 127 quil *A*: pueent *P*. 128 f. (sil en f. *A*)  
dolent *AP*; pas d. *A*. 129 demener *A*. 132 tu ies *A*. 133 lueu *Pa*, leu *L*, lin *A*; ne nen *L*, ne *P*.  
134 te puisse q. *P*; tute sui *AP*. 135 nul ert tun *L*; niert liez tis pere ne ta mere *A*; Ja niere mes  
lie bel f. non iert ti p. *P. (A ajoute; Ne tespuse qui dolente est remese.)* 136 Vient *A*; sa *P*: guarni-  
ment *A*. 137. destruisit *A*, despoille *P*. 138 N. laissa *P*; n. (nus *A*) aornement *AP*. 139 A trist.  
torne, *P*. 140 Unches *L*; ne se *L*; ne uesqui liement *P*; Puis icel iur ml't suuent se dement *A*.  
141 ne serez p. *P*. 142 Ja (Ne ja *P*) mais *AP*. 143 destruisit *A*; s'ost *Pa*; cum dis lait host de-  
predethe *L*, c. hū la ust (c. sel leust *P*) pr. *AP*. 144 Ele *A*; tendre *P*; p. curtains d. *L*, cinc. d. *A*.  
145 Cele gr. *A*; dolor *P*; est t. *AP*. 146 jusque *L*; la sue m. a t. *A*. 148 fait] *m. L*; Et deu  
d. e. mult parai f. gr. p. *P*. 149 Ore *L*. 150 Nen ai *A*, Ore nei *P*. 151 Co di l. m. se a mei *L*.  
152 Garderai tei p. lam. *P*. 153 mel *Pa*] mal *LAP*. 154 Plaignoms *Pa*, plainums *L*, plainum *A*,  
pleignon *P*. 155 *corr. de Pa.*] de tun seigneur *L*, pur t. s. (sire *A*) *AP*; e ie pur m. chier f. *A*. 156 estra  
alra *L*; turnent el (al *A*) c. *LA*; al *P*. 157 porent *A*. 159 grant humilite *P*. 160 *m. A*; nel poet  
(pueent *P*) eng. *LP*; enjaner *Pa*, ang. *L*. 161 De X. anz *A*; ne fu *P*. 162 iluoc el deu s. *P*; servisie  
*Pa*. 163 am. dami *P*; A donne un vers différent, de même pour 164. 164 len f. *L*; honor que nul  
luit ait promise *P*. 165 *m. A*; Ne *P*; ait *P*. 166 cors *A*; i ad si aturne *AP*. 167 Q. mais *P*; nen istra  
*A*. 168 Dunc. f. une *A*; lamor de lui *P*. 169 servi *P*. 171 Ce dist limagene *A*; fai venir *AP*. 172 b.  
serv. et a gret *L*; En cest (Enz el *P*) mustier kar il la (a *P*) deserui *AP*. 173 E est *A*, Il est *P*.  
174 E il le uait querre *A*; mes nel *P*. 175 dunt lim. li dist *A*. 175 R. lumes *A*, R. tost *P*; al m. *A*.

'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.  
respout l'imagene: 'çost cil qui tres l'uis siet.  
pres est de Deu e del regne del ciel;  
180 par nule guise ne s'en vuelte esloignier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.  
es vos l'essample par trestot le päis  
que cele imagene parlat por Alexis;  
trestuit l'onourent, li grant e li petit,  
185 e tuit li prient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel vuelent onorer,  
'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;  
'd'iceste onor nem revueil encombrer'.  
en mie nuit s'en fuit de la citet,  
190 dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;  
ourent lour vent, laissent corre par mer:  
dreit a Tarson espeiret arriver,  
mais ne puet estre, aillours l'estuet aler:  
195 tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,  
iluec arrivet la nes a cel saint home  
quant veit son regne, molt fortment se redotet  
de ses parenz, qued il nel reconoissent  
200 e de l'onour del siecle ne l'encombrant.

'E! Deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,  
se tei plöust, ici ne volsisse estre.  
s'or me conoissent mi parent d'este terre,  
il me prendront par pri o par podeste:  
205 se jos en creit, il me traïront a perte.

E neporuec mes pedre me desidret,  
si fait ma medre plus que femme qui vivet,  
avuec ma spouse que jo lour ai querpide.  
or ne lairai nem mete en lor baillie:  
nem conoïstront, tanz jorz at que nem vidrent'. 210

Ist de la nef e vait edrant a Rome:  
vait par les rues dont il ja bien fut cointes.  
altre puis altre, mais son pedre i encontret,  
ensemble o lui grant masse de ses omes:  
sil reconut, par son dreit nom le nomet: 215

'Eufemiens, bels sire, riches om,  
quer me herberge por Deu en ta maison:  
soz ton degret me fai un grabaton  
empor ton fil dont tu as tel dolour:  
toz sui enfers, sim pais por soue amour'. 220

Quant ot li pedre la clamour de son fil,  
plourent si ueil, ne s'en puet astenir:  
'por amour Deu e por mon chier ami,  
tot te donrai, bons om, quant que m'as quis  
lit ed ostel e pain e charn e vin'. 225

'E! Deus', dist il, 'quer öusse un serjant  
quil me guardast! jo l'en fereie franc'.  
un en i out qui sempres vint avant:  
'es mei', dist il, 'quil quart par ton comant:  
por tone amor en soferrai l'ahan'. 230

Cil le menat endreit soz le degret,  
fait lui son lit o il puet reposer;  
tot li amanvet quant que besoïnz li ert,  
vers son seignor ne s'en vuelte mesaler;

177 le ncl s. A. 178 Lymage dist P; çost Pa, ço est L. ce est A, cest P; qui lez P; qui loc s. A.  
179—180 m. A. 179 des regnes L. 180 Por nul aveir n. se P. 181 lei al m. P; C. le uait  
querre A. 182 cel p. A; Eteus la nouele p. tot P. 185 le L; de els ait L; aust m. A; kil nit  
de els P. 186 vit P; quil L: Q. ueit que cil le uoldrent A; que hum le uout P. 187 mei uoltz(?)  
deporter Ci entre uus nai cure aester A. 188 De cel A, De ceste L; nen r. L; ne me uoil P; n. uolt  
estre encubre A. 189 en mie Po] ensur L, la nuit A, en une P 190 m. A; reuint L; orez P.  
191 Saint P; Dreit a la rine li sers deu uint errant dunz Al. encontre un chalat A. 192 le u. A;  
Drescent lur sigle P. 193 Andreit t. L; en t. A; Et dr. a romne P; espeiret P; la cuidoient  
arr A: 194 les est A; M aill. lor est, torner P. 195 Andreit L; porta A. 196 iert A. 196 auint  
A; nef LAP, Pa; aiel L. 198 uit L, m. P; durement sen L; mult m. à P. 199 q. nel re-  
coueussent P. 200 E que lunur . . . lencumbre A. 201 bon r. P; oi d. d. il ki tut le müd A.  
202 Sil P; te AP; ei L. 203 dicesta t. L. 205 perdra L; m. ferunt A; S. ies cr. tot m torruunt P.  
206 Mais L; neporquant P; Ne sai dist il A. 207 que huom P. 208 E cele pulcele A; Au. ieas  
lesp. q ai P. 209 nel l A; nen L. ne me A, ne P. 210 Nen L, ne me AP; mult ad kil A, lunc  
tens a ne me P; nen u. L 211 Eist L Dunt issi P; e uint L, si uait P. 212 d. ia dis fu b. P.  
213 Nalra pur altre L Que uus dirrai A, Ne un ne altre P; i m. P; mais] el A. 215 reconut  
Pa. Ille cunut A, Sil apela P. 217 herberges LA; Herb. mei P; tue m. L. 218 grabatum LAPa,  
grabatum P. 219 Et por P; d. as si grant tristur A. 220 si me P; kar tut sui plein de mal e de  
dulur fai le pur deu pais me p. s. am. A. 221 oi P; Q. sis p. ot parler de A. 222 Flore des oilz n.  
s. pout atenir P; si] sui Pa. 223 e m. A. 224 Te d. A; Tot de ferai P; tu as requis A. 226 Oi . .  
seruant A: eusse ieo ore P 227 Qui le me P; guardrat L; tot le f. P. 228 ad . . uient A; qui m. P.  
229 Asme L, l'prest sui P; quel P; Jel guerderai d. il A; pur L. a A. 230 m. A. 230 am. P.  
231 Dunc L; tot dreit P, dreit A. 232 Fist P; li LA; pout P, (deit) A. 233 aporte A, apreste P;  
q. (mestier l. iert) A. q. eis li fu asez P. 234 Contra seinur L; ne ueut P; mal mener A.

235 par nule guise ne l'en puet om blasmer.

Sovent le vidrent e li pedre e la medre  
e la pulcele que il ont esposede:

par nule guise onques ne l'avisèrent:  
n'il ne lour dist, ned il nel demanderent,

240 quels om esteit ne de quel terre il eret.

Soventes feiz les veit grant duel mener  
e de lour uelz molt tendrement plorer,  
trestot por lui, onques neient por el:  
il les esguardet, sil met el considrer:

245 n'at soing quel veiet, si est a Deu tornez.

Soz le degret o il gist sor sa nate,  
iluec paist l'om del relief de la table:

a grant povërte deduit son grant parage.  
ço ne vuelit il que sa medre le sachet:

250 plus aimet Den que trestot son lignage.

De la viande qui del herbere li vient  
tant en retient dont son cors en sostient;  
se lui 'n remaint, sil rent as provendiens;  
n'en fait musjode por son cors engraissier,

255 mais as plus povres le donet a mangier.

En sainte englise converset volentiers;  
chascune feste se fait acomungier.

sainte escriture ço ert ses conseilliers:  
del Deu servise le ruevet esforcier;

260 par nule guise ne s'en vult esloignier.

Soz le degret o il gist e converset,  
iluec deduit liedement sa povërte.

li serf son pedre qui la maisniede servent

lour lavedures li grient sour la teste:

ne s'en corroct ned il nes en apelet. 265

Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon:

l'aive li getent, si mueillent son liçon;  
ne s'en corroct giens cil saintismes om,

ainz priet Deu qued il le lor pardoinst  
par sa merci, quer ne sevent que font. 270

Iluec converset ensi dis e set anz;  
nel reconut nuls sous appartenanz.

ne nëuls om ne sout les sonz ahanz,  
fors soul le lit o il a gëut tant:

ne puet muder, ne seit aparissant. 275

Trente quatre anz at si son cors penet:

Dens son servise li vult guedredoner.

molt li agrieget la sone enfermetez;

or set il bien qued il s'en deit aler;

cel son serjant at a sei apelet: 280

'Quier mei, bels fedre, ed enque e parchemin  
ed une pene, ço pri, toue merci'.

cil li aportet, receit les Alexis:

de sei medisme tote la chartre escrist.

com s'en alat e come il s'en revint. 285

Tres sei la tint, ne la volst demonstrer,  
nel reconoissent usque il s'en seit alez.

parfitement s'at a Deu comandet.

sa fins apruismet, ses cors est agravez;

de tot en tot recesset del parler. 290

En la sedmaine qued il s'en deut aler,

vint une voiz treis feiz en la citeit

235 En . . . pout un *P*; Que pur n. chose len puisse ia *A*. 236 uir. li p. *AP*. 237 quel li iert *L*, kil out *P*. 238 En *P*. 239 il ne lur *A*, Ne il nel *P*; nels nel *L*, ne cist nel *P*. 240 (quele cun-  
tree) *A*, quel regne il e. *P*. 241 les] lur *LP*; vit *AP*; demener *AP*. 242 tant tendr. *A*. 243 E  
tut *L*; n. unques *A*. 244 Dans alexis le m. e. c. (les ueit suët pasmer *A*) *L.A.* 245 *corr. par Pa.*  
*d'après S*] Ne len est rien issi est aturnet *L*; Nad sun de quanque il ueit (tut) est *A*; Kar en deu  
est tot le suen penser *P*. 246 la n. *A*; ou gist suz une n. *P*. 247 La le p. *A*; J. le p. *P*. 248 gr.  
dultur *A*; barrage *P*. 249 Mais ce ne nolt *A*, Et si n. uent *P*; sis peres *P*. 250 Miels *A*; tut *LP*.  
251—60 *m. A*. 251 que deuant lui uint *P*; nint *L*. 252 retint *L*, recut *P*; que *P*; sustint *LP*.  
253 S. luin *Pa*] S. lui en *L*, Sil en *P*; pourins *L*, almosniers *P*. 254 Ne fist *P*; musgode *L*, estui *P*.  
255 *m. L*. 258 est sun c. *P*. 259 De de seruir *P*; servise *Pa*; se uolt mult *L*. 260 Danz  
Alexis n. se *P*. 262 deduist *A*. 263 qui en la maison *A*. 264 Les *A*; sus *P*. 265 nes ap. *P*.  
267 liaçol *L*, grabatun *A*. 268 N. (Un n. *A*) se c. icil *AP*. 269 q. trestut lur *A*, kil lor p. *P*.  
270 que *A*, kil *P*; quil f. *AP*. 271 eisi *L*, issi *P*; cunnersat cist d. euit a. *A*. 272 reconut  
*Pa*, conut *A*, conurent *P*; nuls hum *A*, les suens *P*. 273 N. nuls *L.A*; set *A*; Nest hom  
en terre qui face *P*. 274—5 *m. L*. 274 Mais que *P*. 275 celer cil est *P*. 276 T. treis *A*:  
a(ueit?) sun *A* a le suen *P*. 277—8 *intervertis dans A*. 277 servisie *P*. 278 agreget *L*, agrieue  
*A*; icele *A*; enfermetet (-te *AP*) *LAP*, *Pa*. 279 Ore *P*; set ce *A*. 280 seruant *L*; a lui *A*. 281 fr.  
enque *P*; turne m. fr. si quier del p. *A*. 282 par ta m. *A*. 283 lui *P*; r. le *L*; ten (dit le ad  
Alexis) *A*, et cil la coilli *P*. 284 dedenz ad tut es. *A*; Escrit la cartra tute de j. m. *L*. 285 C.  
eu *A*; e cument (cum *P*) sen fui *AP*. 287 Ne r. *L*; Tresque al iur quil sen deie aler *A*; Que  
nel conoisset desquil *P*. 288 *m. A*; se ad *L*; sest . . . cumandez *P*. 280 fin *L.A.P. Pa*; apresme  
*A*, aproce *P*; s. mals *A*; agregez *A*; agrenez *P*. 290 Del *A*; recessa *A*. cesse *P*. 291 kil *P*; dut  
*L.A*, deit *P*.

fors del sacrarie par comandement Deu.  
 qui ses fedeilz i a toz envidez:  
 295 preste est la glorie qued il li vult doner.  
 A l'autre voiz lour fait altre somonse,  
 que l'ome Deu quiergent qui gist en Rome,  
 si li deprient que la citez ne fondet,  
 ne ne perissent la genz qui einz fregondent.  
 300 qui l'ont odit remainen en grant dote.

Sainz Innocenz ert idouc apostolies:  
 a lui en vindrent e li riche e li povre,  
 si li requierent conseil d'icele chose  
 qu'il ont odide, qui molt les desconfortet:  
 305 ne gardent l'oure que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedour  
 (li uns Arcadie, li altre Onorie out nom)  
 e toz li pueples par comune oreison  
 deprient Deu que conseil lour en doinst  
 310 d'icel saint ome par cui il guariront.

Ço li deprient, la soue piëtet,  
 que lour enseint ol puissent recovrer.  
 vint une voiz qui lour ad enditet:  
 en la maison Eufemiien querez,

quer iluec est, iluec le trovereiz'. 315  
 Tuit s'en retournent sour dam Eufemiien;  
 alquant le prenent fortment a blastengier:  
 'iceste chose nos dôusses noncier  
 a tot le pueple qui ert desconseilliez;  
 tant l'as celet, molt i as grant pechief'. 320

Il s'escondit com li om qui nel set;  
 mais ne l'en creident, al herberc sont alet.  
 il vait avant la maison aprester;  
 fortment l'enquiert a toz ses menestrels:  
 icil respondent que nêuls d'els nel set. 325

Li apostolies e li emperedour  
 siedent es bans e pensif e plorons,  
 si les esguardent tuit cil altre seignour:  
 deprient Deu que conseil lour en doinst  
 d'icel saint ome par cui il guariront. 330

En tant dementres come il iluec ont sis,  
 deseivret l'aneme del cors Saint Alexis;  
 tot dreitement en vait en paradis,  
 a son seignor qu'il aveit tant servit.  
 e! reis celestes, tu nos i fai venir! 335

## 10.

## LA CHANSON DE ROLAND.

*La Chanson de Roland, nach der Oxforder Handschrift hrsg. von Th. Müllers, 2. Aufl., Göttingen 1878* vr. 1913—2396 (cf. W. Foerster, *Zeitschr. f. roman. Philol.* II, 162 et suiv.; aussi *Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt.* XXIV. 204/205); *La chanson de Roland, Texte critique etc. par L. Gautier (dernière éd. parue en 1903); Extraits de la Chanson de Roland par G. Paris, 10<sup>e</sup> éd., Paris 1909 (à partir du v. 252); W. Foerster, Rolandmaterialien 1886 (Altfranzös. Übungsbuch, I. Zusatzheft); Das Altfranzös. Rolandslied, Krit. Ausg. von E. Stengel, Leipzig 1900, p. 206—53. — Le fragment*

293 m. A; Hors L; cū deu la comande P. 294 Que A; li ad t. amuiet L, tu i ad aunez A. a a sei en. P. 295 prest LA, Pa; que il (quil P) lur AP; deit A, uent P. 296 En l'altra u. lur dist L; feiz A; fist une s. P. 297 quierent A; est LA. 298 Si depr. L, E si li prient A; lui P; eitet LPa, cite AP. 299 Que A; perisse P; gent LP, Pa, cil A; fregunde P. 301 dunc P; qui dunc iert ap. A. 302 repairent L, uinent P. 303 lui P; de ceste AP. 304 oit L, oi P; Atut le pople que A. 305 nes anglutet L; asorbe P. 307 Acharies L, achaires A, akaries P; anories L, oneries A. honorie P. 308 Trestot P; reisan A. 309—310 m. A. 310 De cel . . . garunt P. 311 m. A. 312 anseinet L; parrunt AP; ou le p. trouer P. 314 A P. 315 et il. L, et la P; q. veirement il. A. 316 s. turment A; sus P; danz P. 317 li L; forment m. P. 318 Ceste A; deussies P. 320 en AP. 321 Ille scondit eume cil kil n. L; Cil A; cum cil P. 322 Cil A; al ostel AP. 323 Cil . . . les bans fist eunreer A. 324 F. enq. A. 325 Cil r. (que nuls del . . . set) A; Et il r. qu. nul de els P. 327 bans pens. LP; al banc A; eorocons P. 328 Illoc esg. t. L, E deuant els t. A, Il les esg. t. P. 329 Si preient L. 330 De cel A; De cele chose dunt si desiros sunt P. 331 En dementres que iluec se A; Et t. d. e. il unt iloc P. 332 Deseura A. 333 Tot m. P; Angeles lenportent el ciel en p. A. 334 que il ot A; au. servi P. 335 O r. A, Deu r. P; kar nus A; la nos f. paruenir P.

choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux (voir l'imitation allemande de Conrad dans l'édition de Bartsch, Leipzig 1874, r. 6331—6923). Nous le donnons d'après le manuscrit d'Orford (O) avec les variantes des manuscrits de Venise IV et VII (M et V), du manuscrit de Châteauroux (C) et de celui de Paris (P). Enfin, nous désignons par *Foc.* *ML. St.* les leçons ou corrections proposées par MM. Foerster, Müller et Stengel. Voir en outre notre remarque dans la préface.

De ço que calt, se füüz est Marsilies?  
remés i est sis uneles falgalifes,  
ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,  
e Ethiope, une tere maldite;  
5 la neire gent en ad en sa baillie,  
granz unt les nes e lees les orilles,  
e sunt ensemble plus de cinquante milie.  
icil chevalchent fierement e a ire,  
puis si escrient l'enseigne paienisme.  
10 ço dist Rollanz: 'ci recevrums martyrie,  
et or sai bien, n'avuns guaires a vivre;  
mais tuz seit fel, chier ne se vende primes!  
ferez, seigneur, des espees furbies,  
si calengiez e voz cors e voz vies.  
15 que dulce France par nus ne seit humie!  
quant en cest camp vendrat Carles mis sire,

de Sarrazins verrat tel discipline,  
euntre un des noz en truverat morz quinz,  
ne laisserat que nos ne benëisse'. Aoi.  
Quant Rollanz veit la contredite gent, 20  
ki plus sunt neir que nen est arremenz,  
ne n'unt de blanc ne mais que suls les denz,  
ço dist li quens: 'or sai jo veirement  
que hoï murrum par le mien escient.  
ferez! Franceis, car jol vos recumenz.' 25  
dist Oliviers: 'dehet ait li plus lenz!  
a icest mot Franceis se fierent enz.  
Quant paien virent que Franceis i out poi  
entr'els en unt e orgoil e eunfort;  
dist l'uns a l'autre: 'li emperere ad tort.' 30  
li algalifes sist sur un cheval sor,  
brochet le bien des esperuns a or,

1 que *Foc.*] qui *O, St.*; f. est *C, St.*] fuit sen e. *O*; desor che val sel senfuit ma. *M*; de c. que c. (valt *V*) s. il sen fuit vie (li cors deu les maudie *P*) *VP*. 2 por lui remaint *P*; l'alg. *ML*] Marganices *O*; son oncle Lalgalfrie *M*; Laugalie *CP*. Lagalie *V*, Lalgalfes *St.*, partout ainsi. 3 Alf. *ML*] al frere *O*; cil tent Cartaine Aluern e Galice *M*; cil t. (tient *C*) Cartage (Chartage *V*, Carraige *P*) Oliferne et Caudie (Olinf. e Candie *V*, Eufanie et Nubie *P*) *CVP*. 4 e] manque *MC*; et (tote *V*) E. u. t. haie (a en soe baillie *V*) *VP*. 5 g. lait in soa b. *M*; g. avoit *P*; g. ot (a *V*) e. s. compaignie *CV*. 6 manque *MP*; orilles *ML*] oreilles *O*; grant ont les les (ouz? *V*, oeils *St.*) et mout lee loie (et le cors et leschine *C*) *CV*; et lec la sorcille *St*. 7 ancor il noit p. d. LX m. *M*; encore sunt *C, St.*; L (sesante *V*) m. sont dune compaignie *VP*. 8 cist c. f. a grant i. *M*; i. c. estroitement par ligne *C*; estroit ch. (-ce *V*) par mout fiere (grant *P*) abatie *VP*. 9 si *ML*] manque *O*, p. escrierent *St*; pa[enime] *O, St.*(pai-); orient monçoie l. paganie *M*; tuit esc. *V*, Turc escrierent *P*. 10 manque *V*, matyrie *O*; Deo d. R. or vent nostre m. *M*; or r. *C*; hui r. *P*. 11 manque *C*; ben *O*; Or s. b. no douom g. v. *M*; or s. (voi *P*) je b. que ma vie est fenie (moult est corte ma vie *P*) *VP*. 12 tut . . cher *O*; qui ch. nes' v. *ML*; s'en *St*; chin prima no sen vençe *M*; m. huni s. qi bien ne si vent p. *C*; moult est mauuais qui ne si vendra p. *P*; m. huni s. et plein de cohardie Qui ne se venge ou lespee forbie *V*. 13 seignurs *O*; f. François *M*; f. i Franc *CP*; d. lespee forbie *C*; *V* voir r. 12. 14 calengez *O*; cors *Foc.*] cal. [e vos] et [m]ors *O*, morz *ML, St.*; si esclarez v. talent et vestre ire *M*; s. chancelons et le c. et la vie *V*; s. chalongent lor c. de la gent saracine *C*. 15 manque *MF*; ne s. p. n. h. *P*; nen ait dals reprochine *C*. 16 mis *ML*] mi *O*; Cum *M*; q. en el c. v. li rois mon s. *C*; q. li rois v. ci o sa grant ost banie *V*. 17 Et des (de *MC*) paiens *MCVP, St.*; i vesra t. traîne *C*; t. conquieille *V*. 18 .XV. *O*; por un de n. en tr. ben *CV. M*; tr. des lor (i aura plus de *C*) .XV. *CP*; que geseront par ceste prairie *V*. 19 lesserat *O*; no laxaroit che de nu ben non die *M*; n. porra estre quil ne nos bencie *V*; la sara Charle que nos bien la faisme *C*; n. lairoit Karles por tout lor de Hongrie que li nos armes de cuer ne bencie *P*; n. lairrat mie *St*. 20 quan *O*; mant *M*; i v. *V*; contrefaite *P*. 21 neirs . . arremet *O*; che s. p. noire *M*; est noire *CV*; s. pl. noir *P*; q. pois ne arr. *P*. 22 suls *St.*] sul *O*; il nont *ML*; fors les (le *V*) d. solement *CV*; et n. d. bl. que les iex et les dens *P*. 23 ço] Deo *M*; dex d. li c. or sai veraïement *P*. 24 q. nus m. anchoi p. *M*; car nos (toz i *V*) m. *CV*; morrai *P*. 25 seoneç me Franchi que co le v. coment *M*; f. i Franc nes espargnez nient *V*; seignez me Franc car ie le r. *C*; ne vos targiez noient *P*; jo luos *St*. 26 Oliuer *O*; deus ait les *M*; et O. mostre son brant sanglet *V*. 27 manque *MC*; a maint paien a fait le cuer dolent *V*. 28 Li p. *C*; voient *P*; out] a *C*; q. p. vit E. afiebiez *V*. 29 intro menent o. *M*; et o. et bofoi *C*; grant joie et grant c. *P*; chascuns en fu baill et joiant et liez *V*. 30 lun . . lempereor *O*; que limperer ot tors *M*; li rois a t. ce croi *C*. Roll. ert mal bailliz *V*. 31 li alg. *ML*] l. Marganices *O*, l. algalifres *M*; et Laugalie *P, CV, St.*, seit *M*; fu bien apareilliez *V*, sist el cheual turqoi *C*. 32 ben *O*; tresbien le b. les esp. des piez *V*; mot b. le br. ce vos creant par foi *C*.

fiert Olivier deriere enmi le dos;  
 le blanc osbere li ad desclos el cors,  
 35 parmi le piz sun espiet li mist fors;  
 e dit après 'un colp avez pris fort.  
 Carles li magnes mar vus laissât as porz;  
 tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot:  
 kar de vus sul ai bien vengiet les noz.'

40 Oliviers sent que a mort est feruz,  
 tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,  
 fiert l'algalife sur l'elme a or agut,  
 e flurs e pierres en acraventet jus,  
 trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,

45 brandist sun colp, si l'a mort abatuz:  
 e dist après 'paiens, mal aies tu!  
 iço ne di, Karles n'i ait perdu;  
 ne a muillier n'a dame qu'as vënd  
 n'en vanteras el regne dunt tu fus,

50 vaillant denier que m'i aies tolut

ne fait damage ne de mei ne d'altrui,  
 apres escriet Rollant qu'il li ajut. Aoi.

Oliviers sent qu'il est a mort naffrez,  
 de lui vengier ja mais ne li iert sez,  
 en la grant presse or i fiert cume ber, 55  
 trenchet cez hanstes e cez escuz buclers  
 e piez e poinz, espalles e costez.  
 ki lui vëist Sarrazins desmembrer,  
 un mort sur altre a la tere geter,  
 de bon vassal li pöust remembrer. 60  
 l'enseigne Carle n'i volt mie ubliër,  
 Munjoie escriet e haltemet e cler.  
 Rollant apelet, sun ami e sun per:  
 'sire cumpaign, a mei car vus justez!  
 a grant dulor ermes hoi deseuret.' Aoi. 65  
 Rollanz reguardet Olivier al visage;  
 teinz fut e pers, desculurez e pales,  
 li sanes tuz elers parmi le cors li raiet,

33 Oliuer derere *O*; si vait a ferir *O*. d. el d. *M*; par de derrier au d. *P*; el d. derere soi *C*; enmi le d. deriez *V*. 34 desclos *M*.] desclost *O*; l. ait frait et desclos *M*: coussu (cosut *St.*) au dos *P*; o. tresparsi le rompoi *C*; sis auberc est fauzez et desmalleez *V*. 35 piz dautre part li m. f. *P*; p. lo p. s. espi a besloi li fist outrepasser grant duel en ot le roi *C*; dedenz le cors est li espee baigniez *V*. 36 manque *C*; col *O*; apres li dist *MPV,St*; pris (vos *P*) auec mortel colps *MP,St* (colp); a mort iestes plaiez *V*. 37 *C*. de France *MPC,St*; mal *M*; au port *P*; l. rer soi *C*; nostre emperere fu mult mal consilliez *V*. 38 manque *MV*; mal uus (nos *P*) a f. *PC*; si con ie cuit et croi *C*. 39 manque *M*; ben venget *O*; de v. tout s. *P*; vengie en ai tot ceax de nostre loi *C*; de nostre cors ai toz les n. vengiez *V*. 40 Ol'uer . . ferut *O*; quant *O*. se s. a m. f. *MP*; voit *O*. *C*; sent *O*. qil est a m. f. *V*. Les autres manuscrits, sauf *C*, ajoutent ici un vers qui semble être nécessaire: De lui (sei *M*) vengier *MPV,St*; tarder nosse vol plu *M,St* (ne se voelt t. pl.); ne fui mie esperdus (mout entalentez fu *V*) *VP*. 41 acer *O*; li bon brand dacer bru *M*; don lacer (li brans *P*) est moluz (letrez fu *P*) *CVP*. 42 f. margaines *O*; f. Lalgalife in lelmes cler agu *M*; f. Langalie desor (desus *P*) son e. a. (sor le. irascuz *C*) *CVP*. 43 pierres *M*.] manque *O*; pierres et fl. (flor *M*) *MCP,St*; il na jus abatu des *V*; a creventez j. *C*; en a j. abatu *VP*. 44 intresqz al den menu *M*; la teste li fent de (fende des *V*) ci as *CV*; jusquau nazal la tranchie et fandu *P*. 45 manque *C*; Et a cest e. *M*; estort s. e. si la m. (jus *P*) a. *VP*. 46 Apr. li d. *MCS,St*; ultre d. il p. m. a. (il maleoiz soies *P*) t. *VP*. 47 manque *M*; que *K*. *O*; je ne di mie (pas *P*) *CVP*. 48 manque *MPC*; muiler ne a. quaias *O*; dans *V* interverti avec 49; a ces paiens qui ci ai tant veu; mais ja a d. que tu aies v. *St*. 49 no ten vantarai al roïam don t. fu *M*; mais tu nel nonceras el reigne on t. f. *C*; ne diras pas el *P*; nen v. nen laies tolu *V*. 50 manque *C*; v. a un d. *O*; valissant un d. q. tu maies *M*; Que Rollant aies ne Oliuier vaincu Ne Karlemaïne .J. seul d. t. *P*; *V* voir v. 49; q. li *St*. 51 manque *CV*; d. de mie ni *M*. 52 pois si reclame *R*. che les a. *M*; Roll. (puis en *C*) appelle quil tos (a. Roll. que *C*) vegne a lu (son ami et son dru *P*) *VPC*; apr. reclame *St*. 53 Oliuer . . nasfret *O*; quant *O*. se s. a m. inaure *M*; s. *O*. (*O*. s. *P*) ne (nen *P*) porra escamper *VP*; voit *O*. que a m. c. feruz *C*. 54 manque *V*; venger . . ert lez (sez *M*) *O*; d. si v. no se vols tarder *M*; v. fu bien entalentez *P*; v. est fortment aueuz *C*; li 'st asez *St*. 55 i] manque *M*; se retiert *V*; dedens e. pr. de paiens va ester *P*; en l. g. p. se f. tout esperduz *C*. 56—57 manquent *MCV*. 56 manque *P*. 57 espalles *P*, *M,St.*] et seles *O*. 58 Chi a lu v. *S*. detrençer *M*; decouper *VP*; qi lor . . desrompuz *C*. 59 s. altre getet *O*; Lun *MVP*; l'autre *MCPV,St*; a l. t. g. *M,St.*; ver t. trabuçer *M*; chair et trabucher *V*; trebuchier et verser *P*; a l. t. estenduz *C*. 60 manque *V*; d. gentil home *P*; rem. li peust *C*. 61 ne v. *M*; nen v. pas *V*; moult souuent escrier *P*; obl. non v. pluz *C*. 62 manque *V*; Mençoigna e. ad alta vox celer *M*; crie *P*; mot est bien coneuz *C*. 63 s. amis et ses frere *M*; s. a. et s. druz *C*; que li pot tant amer *VP*. 64 manque *C*; a mi nos aioster *M*; venez a moi parler *V*; venez vos sa iouste moi aiouster *P*. 65 descu'rez *O*; a] por *M*, par *VPS,St*; d. oi vos anon seurer *M*; nos couient deseurer *VP*; se li a dit encamble niron plus *C*. 66 Oliuer *O*; in le v. *M*; e. l. *C*; esgarde *O*. el v. *P*; li quans *R*. a la chiere meubre *V*. 67 teint . . desculuret e pale *O*; tut lo vid decolori et palide *M*; t. la et pers *C*; tout li vit taint d. et p. *P*; voit *Ol*. qui la color a mnee *V*. 68 Li s. vermeuls *MP*; fors de son e. *MCP,St*; c. analle *C*; chiet aual par la free *V*.



encuntre tere en chieent les esclaces.  
 70 'Deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.  
 sire cumpain, mar fut vostre barnages,  
 ja mais n'iert hum, ki tun cors cuntrevaillet.  
 e! France dulce, cum hoï remendras guaste  
 de bons vassals, cunfundue e desfaite!  
 75 li emperere en arrat grant damage.'

a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,  
 et Oliviers ki est a mort naffrez,  
 tant ad sainiet, li oil li sunt trublet;  
 80 ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler  
 que reconoisset nesun home mortel.  
 sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,  
 sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,  
 tut li detrenchet d'ici que al nasel,

85 mais en la teste ne l'ad mie adeset.  
 a icel colp l'ad Rollanz reguardet,

si li demandet dulcement e süef:  
 'sire cumpain, faites le vos de gred?  
 ja 'st ço Rollanz ki tant vos soelt amer;  
 par nule guise ne m'avez desfiet.' 90  
 dist Oliviers 'or vus oi jo parler;  
 jo ne vus vei: veïed vus Damnedeus!  
 ferut vus ai: ear le me pardunez!  
 Rollanz respunt: 'jo n'ai nient de mel:  
 jol vus parduins ici et devant Deu.' 95  
 a icel mot l'uns a l'autre ad clinet;  
 par tel amur as les vus desevez!

Oliviers sent que la morz mult l'anguisset:  
 andoi li oil en la teste li turment,  
 l'oïe pert e la vëue tute. 100  
 descent a piet, a la terre se culchet,  
 d'ures en altres si reclaimet sa culpe.  
 cuntre le ciel ambes dous ses mains juintes;  
 si priet Deu que parëis li dunget

69 *manque MP*; cheent *O*; en volent li escache *C*; que lerbe vert en est ensanglenteé *VP*. 70 non sa ge che me f. *M*; que faire *P*; li q. com male destineeé *V*. 71 cumpainz . . barnage *O*; c. or faut *P*; cest verite prouee *V*. 72 hume *O*; *MC* donneit un autre vers; qui encontre vos v. *P*; mieldrs de vos ne cendra mes espeé *V*; h. vostre c. *St*. 73 tere maior cum reman ancho g. *M*; ha d. F. c. deuez iestre mate *P*; o F. d. c. voi cest jor sauvaage *C*; he F. bele c. h. es deserteeé *V*; r. mate *St*. 74 desfaite *M*, *M*, *Foc*.] chaiete *O*, guaste *St*; D tel baron (tels barons *CS*) *MP* *CS*; ja naras estorage *C*, auez perdu langarde *P*; D. tant prodomes iestez lui desseuree *V*; et conf. *St*. 75 L. e. non doit auoir blasme *M*; en] i *P*; *V* donneit un autre vers. 76 *manque C*; O voia o no . . . sen p. *M*; Duel ot R. III foies se p. *P*; Del duel quil ot a la color changee *V*. 77 Or est (fu *P*) R. *MC* *VP* *St*; del duel quil a p. *V*; s. Viellantin p. *P*. 78 E Oliuer . . naffret *O*; Por O. q. e. a m. innaure *M*; ki] i *CV*; q. a m. fu n. *P*. 79 seinet *O*; T. est sanglent le vis li ert torbe *M*; que toz en est tourblez *P*. 80 N. da lungi ne dapres ne poit v. cle *M*; Ne p. ne l. *P*; ne p. mas esgarder *CV*. 81 rec. n. h. *M*, *St*] recoistre poisset nuls hom *O*; Ne reconst nuls hom che sia carne *M*; Ni ne conoist (N. c. mais *P*, Ne c. il *C*) home de mere ne (negun h. charne *C*) *VP*. 82 S. c. Rollant il oit incontre *M*; quant il *C*; e. Roll. a e. *V*; Deuant Roll. sest li ber arresteé *P*. 83 S. f. in leumes qui ad or est çeme *M*; Grant coup li dona sur son elme g. *V*; Feril en leume (Fiert sur le hiaume *P*) qui est (fu *P*) a or g. *CP*. 84 qual n. *O*; Luna (dune *C*) miteç li fend jusqual n. *MC*; tresqual (jusquan *P*) n. li a esquartelle *VP*; jusqual n. *St*. 85 *manque M*; en l. char *V*; Dex le gari que pas ne fu naurez *P*. 86 Por cest c. R. loit r. *M*; icest . . li cons r. *C*; Voit le R. si sest haut escriez *P*; Quant il reuint si loit araisone *V*. 87 Mout douc. la R. apelle (fu li cuens ap. *P*) *VP*. 88 feïtil vos a gre *M*; feistes v. *C*. 89 ja'st *St*] ja est *O*; Je sui R. che t. solez ame *M*; Je sui R. qui t. v. a (ai *V*, dont v. iestez *P*) ame *VP*. 90 avez *M*.] auez *O*; ni vos pos oblie Oi no mauç de nient d. *M*; Per n. meschie no vos ai obl. *C*; Ne mauiez guerpi ne d. *V*; De vos nesteioe pas encor d. *P*; n. vos ai obliet ne mauiez oncore desfiet *St*. 91 Oliuer *O*; O. lode si comença a p. *M*; or v. oj al (oi *V*) parle *CV*; compains or entendez *P*. 92 *manque C*; damndee *O*; *V* voir v. 93. 93 *manque P*; car miel p. *M*; Je ne v. voi c. *V*. 94 *manque MP*; mal *O*; Respont R. ne sui point empire *CV*. 95 *manque P*; Eo v. p. ci d. de *M*; Je v. *CV*; ici deuant et dere *C*. 96 lun *O*; Lun per lautre si comença a plure *M*; icest . . encline *VC*; icest m. se sont entracolez *P*. 97 *manque M*; deseured *O*; por *C*; P. grant dolor se sont lors d. *V*; P. t. vertu les a dex d. *P*. 98 Oliuer . . mort *O*, *St* (Oliviers); che la m. la. *M*; O. voit (S. O. *V*) la m. le vait hastant (cerchant *V*) *PV*. 99 Ansdouz les oilz *O*; Abes ses oilz . . l. torbe *M*; li trouble *C*; dou chief l. vont tornant *P*; De ses bels euz est li quors auoglant Andui li vont en la t. troblant *V*. 100 *manque P*; perde loie *M*; si pert loir et l. lumiere t. *C*; *V* voir v. 99. 101 *manque M*; al t. *O*; contre orient s. c. *C*, *St*; D. a p. (Au p. d. *V*) dou destrier aufferant Sor son escu se gist contre (vers *V*) orient *PV*. 102 D'ur. en al *M*.] durement en halt *O*; dur et en h. *St*.; reclimet *O*; Droites in alte *M*; De ses pechiez si *C*; Dores en autres vait sa c. batant *VP*. 103 *manque M*; andeus s. m. aioste *C*; Et (Puis *P*) jont s. m. si prie deu le grant (va deu depriant *P*) *VP*. 104 Reclama deo *M*; Seint (Que *P*) paradis l. dont par son coumant *VP*.

- 105 e benëisse Karlun e France dulce,  
 sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.  
 falt li li coers, li helmes li embrunchet,  
 trestuz li cors a la tere li justet;  
 morz est li quens, que plus ne se demuret.
- 110 Rollanz li ber le pluret, sil duluset;  
 ja mais en terre n'orrez plus dolent hume.  
 Li quens Rollanz quant veit mort sun ami  
 gesir adenz, a la terre sun vis,  
 mult dulcément a regreter le prist:
- 115 sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!  
 ensemble avum estet e anz e dis.  
 nem fesis mal ne jo nel te forsfis.  
 quant tu iés morz, dulurs est que jo vif.  
 a icest mot se pasmet li marchis,
- 120 sur son cheval que claimet Veillantif.  
 afermez est a ses estreus d'or fin;  
 quel part qu'il alt, ne poet mie chäir.  
 Ainz que Rollanz se seit apercëuz,
- de pasmeisuns guariz ne revenuz,  
 mult granz damages li est aparëuz: 125  
 mort sunt Franceis, tuz les i ad perduz.  
 senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.  
 repairiez est de la muntaigne jus,  
 a cels d'Espagne mult s'i est cumbatuz,  
 mort sunt si hume, sis unt paien veucuz. 130  
 voeillet o nun, desuz cez vals s'en fruit  
 et si reclaimet Rollant qu'il li ajut:  
 'e! gentilz quens, vaillanz hom, u iés tu?  
 unkes nen oi pöur la u tu fus.  
 ço est Gualtiers ki conquist Mäelgut, 135  
 li niés Dröun al vieill e al canut;  
 pur vasselage suleie estre tis druz.  
 ma hanste est fraite e perciez mis escuz  
 e mis osberes desmailliez e rumpuz,  
 parmi le cors o lance sui feruz; 140  
 sempres murrari, mais chier me sui venduz.  
 a icel mot l'at Rollanz entendut,

105 benëisse cf. v. 19] beneist *O*; beneie *St*.; E benedic Carlo de F. la d. *M*.; Si beneise *C*.; Puis beneist Ch. le roy puissant Et d. Fr. la contree auenant *PP*. 106 desur *ML*] sur *O*.; E so c. R. sor totes h. *M*.; Desor t. homes (autres *V*) son c. R. *PP*. 107 le coer le helme *O*.; Falla li est li cors qui plus nose domée *M*.; lelme vet embrunchant *V*.; *P* a un autre vers. 108 manque *M*.; trestut le *O*.; li cuers *C*.; Tout son c. vait contre (a la *V*) t. estendant (clinant *V*) *PI*. 109 qui p. *M*.; plus ne nos en dirome *C*.; ni vet pl. demorant *V*.; ni a pl. de son tans *P*. 110 R. lo vid (veit *St*.) si (sil *St*.) p. et si (sil *St*.) d. *MS*.; Voit le R. qil p. et lo d. *C*.; R. le plore (souzpire *P*) qui le cuer ot (not *V*) dolent *PI*. 111 oncha en nesun logo no fu *M*.; Ja en nul leu nestoit *C*.; J. nul home norrez plus (si *V*) demenant *PI*. 112 leçon de *MC* (vit m.) *MI* (m. vit) *St*] Or ueit R. que m. est *O*.; moult fu R. correchiez (-ceus *V*) et marris (mathis *V*) *PI*. 113 Jasir a tere *M*.; Mort a la t. *VP*.; contra oriente son (lo *C*) v. *MCVPMS*. 114 Tant d. *M*.; Si d. a r. lor (le *V*) pris *CV*. 115 manque *P*.; S. c. deo abia de ti mercis *M*.; de vus ait dex mercis *CV*.; i fus *St*. 116 E. a. este meint (maintes *V*) d. *CV*.; E. o soi soit la moie toz d. *P*. 117 Ne me fis m. ni eo tel f. *M*.; Ne me feist (fesis un *C*) m. ne a toi ne fis pis *VC*.; Mal ne ma fait ne ie ne li f. *P*. 118 es mor dulur *O*.; m. a grant tort son vis *M*.; Quant iestes m. *P*.; a molt gr. t. sui vis (jò vif *St*.) *CVPS*. 119 De dol che mena si se p. altersis *M*.; Au (Del *VSt*) duel quil eut (a *P*, meine *St*.) *CVPS*.; sest pasmez l. m. *P*.; li cons p. sest ils *C*.; li c. chai pasmis *V*. 120 cleimet *O*.; chom el. *M*.; qi ot non *CVP*.; Valentis *MI*.; Viellantins *P*.; Velantis *C*. 121 afermet *O*.; Afeiez e. sor li stref dor fins *M*.; A. e. (Tant fort saffiche *P*) sor les estriers (stries *V*) brunis (es bons e. dor fins *C*) *VCP*. 122 Che in nulle parte nen poit m. ch. *M*.; a. li cons ainc nen (quns ni ert *V*) chais *CV*.; q. tort nest jus dou cheual mis *P*. 123 apercut *O*.; a. fust *P*. 124 g. et *M*. 125 grant damage . . apareut *O*.; est a lu aparu *M*.; Grans encombriers li est deuant venus *P*. 126 morz . . percut *O*.; s. ses homes sillia paiens vencu *M*.; toz (t. il *V*) les a il (a *V*) p. *CV*. 127 Gualter *O*.; e G. da Monleu *M*.; G. son dru *P*.; Fors la. et dan G. de Luz *CV*. 128 leçon de *M,MI*] repairez, des muntaignes *O*.; m. suz *C*.; desus les monz aguz *V*.; li cuns de la desuz *P*. 129 d'E. il est c. *M*.; De (*O* *C*) c. d'E. (De celle part *P*) ou il (mot *C*) sest (siert *P*) c. *CVP*. 130 paiens *O*.; si li out p. v. *M*.; s. li suen p. les ont (si lont p. *C*) v. *VC*.; toz les i a perduz *P*. 131 *O* v. *MCVP,St*.; sor son ciuals s. fu *M*.; de Renceuals s. fuz *C*.; aual est (e. a. *P*) descenduz *VP*. 132 Et *ML*] manque *O*.; qui les a. *M*.; Roll. (E si *C*) appelle dolent et irascuz (a. Roll. qi uiegne a luz *C*) *VCP*. 133 v. vasal es tu *M*.; con vallan on es tuz *C*.; He g. hon qe es tu (qiestez vos *P*) deuenuz *VP*. 134 Onques nul hom ert paur o tu fu *M*.; O. nen ot *CV*.; O. mais noi *P*. 135 gualter *O*.; Jeo sui G. q. c. (conquis *CV*) Mallegu (Maleguz *V*, Maleuz *C*, Malargus *P*) *MCVP*. 136 Doron li vielz e li canu *M*.; Li n. Artus (E n. al du *V*) qui est v. et chenus *PI*.; Li meudres hon as uels et as ch. *C*. 137 tun drut *O*.; seloiet e. ton d. *M*.; e. t. (vos *V*) d. *VP*.; *P*. v. me sui del estor issu *C*. 138 percut mun escut *O*.; e frossez mon c. *M*.; M. lance *P*.; pecie est (et pechiez *V*) m. e. *CV*. 139 desmailet e rumput *O*. 140 o l. *For, St* (lances)] hot [une] l. *O*.; [ferut] *O*.; de l. son f. *M*.; o lances mes essouz *C*.; ai trois espiez (sui en VII lieus *P*) f. *VP*. 141 cher . . vendut *O*.; S. me mors ma çer li o v. *M*.; mi s. v. *P*. 142 A cest m. R. li oit achoneu *M*.; icest *CV,St*.; A i. m. l. R. concut *V,St*.; R. la c. *C*.; Ces mos a bien ois R. li dus *P*.

le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.

Rollanz ad doel, si fut maltalentis.

145 en la grant presse cumencet a ferir,  
de cels d'Espaigne en ad getez morz vint,  
e Gualtiers sis e l'arcevasques cinc.  
d'ient paien: 'feluns humes ad ci:  
gardez, seignur, que il n'en algeut vif!

150 tuzarseit fel ki nes vait envair  
e reerçanz ki les lerrat guarir!  
dunc recument e le hu e le eri.  
de tutes parz les revunt envair. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers,  
155 Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers.  
li arcevesques prozdom e essaiez:  
li uns ne volt l'altre nient laisser.  
en la grant presse i fierent as paiens.

nil Sarrazin i descendent a piet.

e a cheval sunt quarante millier.

mien escientre nes osent aproismier:  
lancent lor lances e lor trenchanz espiez.  
wigres e darz, museraz et agiers.  
as premiers colps i unt ocis Gualtier.

Turpin de Reins tut sun escut perciat,  
165 quasset sun elme, si l'unt nafret el chief  
e sun osbere rumput e desmaillet,  
parmi le cors naffret de quatre espiez;  
dedesuz lui ocient sun destrier.

or est grand doels quant l'arcevesques chiet. Aoi. 170  
Turpins de Reins quant se sent abatut.

de quatre espiez parmi le cors ferut,  
iseuelement li ber resailit sus:

Rollanz regardet, puis si li est curuz

143 b. vait corand v. lu *M*; si va corant a luz *C*; Le ch. (drestre *V*) br. dez esperons agus Isuellement (Iriement *V*) est a G. venus *PV*. Ici, les manuscrits, excepté *O*, donnent en plus une laisse de 25 vers contenant un dialogue entre Roland et Gualtier, à la fin de laquelle Roland invite son ami à l'aider. — 144 maltalentifs *O*; R. oit d. si erit molt tolentis *M*; ot d. *VP*; si est *C*. 145 comenceit a feris *M*; sest li cuens ademis *P*; dans *V* remplacé par 5 vers. 146 getez morz *ML*] get mort *O*; d'E. na çete m. jus v. *M*; i gete mort tex dis *C*; lor a g. m. dis *V*; En petit deure eu i a XX ocis *P*. 147 Gualter VI. e l'arcevesque *O*; G. septe *M*, set *St*; G. XV. et la. X. *P*; G. quatre et la. sis *V*; G. i est la. aisis *C*. 148 felun feluns h. *O*; ces sunt diables vis *V*; Paien sescrient ci auons maus amis *P*. 149 manque *MV*; seignurs quil *O*; que il *M*; que il n. voisent v. *C*; ferez paien . . aillent v. *P*; qu'il ne s'en a. *St*. 150 manque *P*; tuz *St*] tut *O*; T. sia f. que ne li v. asalirs *M*; T. soit honi qi les laira garis Recreantz est qi nes va enuais *C*; En totes corz soit recreantz toz dis Qui ne lasaut quar molt le voi bais *V*. 151 recreant . . guar *O*; R. est que ne li va inuairis *M*; *UV* voir v. 150; *P* donne un autre vers. 152 manque *V*; D. est comence et li dol et li cris *M*; Adonc comence et l. hus et l. cris *C*; Ad. refu li estors resbaudis *P*. 153 les *ML*] le *O*; lont pains assalirs *M*; si les ont asailis *C*; Moult fierement ont les nos enuais *P*. 154 mult *ML*] manque *O*; noble guerrier *O*; est (fu *P*) molt ardiç et fiers *MPSt*; est adure et ferers *C*; fu mult afebliez *V*. 155 Gualter de Hums bon cheualer *O*; Gauter leon *M*. G. de Lus *C*; G. de Hui fu *P* molt bons ch. *MCPSt*; G. de Lum greuez et damagiez *V*. 156 arcevesque . . essaiet *O*; E la. ert pro et insener *M*; prouez et asaiez *C*; Et la. fist forment a prisier *P*; E la. de son cors bliciez *V*. 157 manque *CVP*; laisser *O*; Luns ne v. la. ne guerpier ne l. *M*. 158 Par grant vertut *MCSSt*; i assalliet Ascher *M*; les as. Turchez (paien *St*) *CSt*; Felon paien cui dex doinst encombrer *P*; dans *V* remplacé par 16 vers. 159 sarrazins *O*; en d. *M*; s. les assailent armez *C*, XX m. d. por lor cors damagier *P*; Plus de dous .C. d. sor lor piez *V*. 160 millers *O*; en est quatre m. *M*; Et es cheuals bien s. XL millez *C*; s. bien XXX. m. *P*; *V* donne un autre vers. 161 manque *MC*; Men . . aproismier *O*; De maintenant n. o. approchier *P*; Tant les redotent nel o. a *V*. 162 leçon de *MCP*, Morf (Rom. Stud. III 226<sup>1</sup>) *St*; Il lor l. et lances et e. *O*; il l. lor *M*; l. l. dars por lor cors dammagier *P*. 163 corr. de *ML* (m. aguisiez). *St*] E w. et d. et m. et agiez et gieser *O*; e m. empenez *M*; Quarals et d. et engeins afaitez *C*; Guieres luzarmes qui font a resoingnier *P*; Traient sagetes et quatrels aguisiez *V*. 164 premiers . . Gualter *O*; A cest colp i morto G. *M*; A icest mot par ont oncis *C*; A cest enpoite nos ont o. *P*; G. i fu ocis et detrenchiez *V*; A icest c. *St*. 165 Turpins . . percet *O*; a s. e. briser *M*; ses e. espiece *C*; font s. e. percier *P*; Et a T. fu sis escuz brisiez *V*. 166 nasfr. e. chef *O*; Frait oit son elmes sil est il cef naurez *M*; Son eume frait (= *St*.) si est n. es chiez (f. durement empiriez *V*; f. la ot grant encombrer *P*) *CV*. 167 desmaillet *O*; e roto de desmaier *M*; ses o. -uz et iez *CV*; son hauberc firent fausser et desmaillier *P*. 168 nasfret *O*; ferut *MCPSt*; De IIII. e. li font le cors plaier *P*. 169 drestre *O*; E. desot l. getent mort s. d. *M*; De duel soz l. gita m. s. d. *C*; Et dessoubz l. ont ocis s. d. *P*; Et sis cheual fu desoz l. trenchiez *V*. 170 doel. l'arcevesque *O*; Oi qual d. *M*; E dex quel d. *VCSSt*; qu. il vint sor ses piez *V*; Dex quel damagie q. lestu trebuchier *P*. 171 sent chaus *M*; s. senti (il s. sent *V*) cheu *CVSt*; q. dou cheual fu jus *P*. 172 ferut *O*; 173 resalt *M*; par grant vigor li b. tresailli su *V*. 174 curut *O*; si li oit reconeus *M*; R. esgarde celle part est venus (li cuers len [en *V*] est creu *CV*) *PCV*.

175 e dist un mot: 'ne sui mie vencuz.  
 ja bons vassals nen iert vis recreüz.'  
 il trait Almace, s'espee d'acier brun,  
 en la grant presse mil colps i fiert e plus;  
 puis le dist Charles qu'il n'en espargnat nul;  
 180 tels quatre cenz i troevet entur lui,  
 alquanz nafrez, alquanz parmi feruz,  
 si out d'iceis ki les chies unt perduz:  
 ço dit la geste, e cil ki el camp fut;  
 li ber Sainz Gilies, pur cui Deus fait vertuz.  
 185 en fist la chartre el mustier de Lönn;  
 ki tant ne set ne l'ad prod entendut.  
 Li quens Rollanz gentement se cumbat;  
 mais le cors ad tressüet e mult chalt,  
 en la teste ad e dulong e grant mal,  
 190 rut ad le temple pur ço que il cornat;  
 mais saveir volt se Charles i vendrat,  
 trait l'olifan, fieblement le sunat.  
 li emperere s'estut, si l'escultat,

'seigneur', dist il, 'mult malement nus vait:  
 Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt, 195  
 jo oi al corner que guaires ne vivrat.  
 ki estre i voelt, isnelement chevalzt!  
 sunez voz graisles tant que en cest ost ad!  
 seissante milie en i corment si halt:  
 bruient li munt e respudent li val. 200  
 paien l'entendent, nel tindrent mie en gab:  
 dit l'uns a l'autre: 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.  
 Dient paien: 'Temperere repairet,  
 de cels de France öez suner les graisles:  
 se Charles vient, de nus i avrat perte. 205  
 se Rolanz vit, nostre guerre novelet,  
 perdud avuns Espagne nostre terre'.  
 tel quatre cent s'en asemblent a helmes  
 e des meillurs ki el camp pueent estre,  
 a Rollant rendent un estur fort e pesme: 210  
 or ad li quens endroit sei mult que faire. Aoi.  
 Li quens Rollanz quant il les veit venir,

175 vencut *O*; Puis li a dit *CV*; A nois escrie *P*; nen s. m. esperdu *V*. 176 manque *P*; bon vassal. ert vif recreut *O*; ne deit esser r. *M*; nert issi rec. *C*; niert si pris ne veneu *V*. 177 de acer *O*; Trait ait Dalmuë *M*; T. a Almice onques tel brant ne fu *CV*; Tint Aigredure dont li brans dorez fu *P*. 178 e. feri et *M*; en fiert cent c. ou p. *P*; cent c. en a feru *CV*. 170 esparignat *O*; Ço dist Rollant nen vos esparmeç nesus *M*; Et Kil. meine (E Karle li dist *V*) quant il fu reneuu Conques tel cler not oi ne veu *CV*; *P* en fait 2 vers, change davantage; le] ço *St*. 180 manque *CV*; e. inçeta mort intor lus *M*; ot e. l. venus *P*; trovat *St*. 181 ferut *O*; A. de cels qui nont li cef al bus *M*; A. trenchie a. p. fendu *CV*; Moulit damaigiez p. les cors f. *P*. 182 manque *P*; chefs. perdu *O*; *M* voir v. 181; Meint en i a qi teste nont (na *V*) sor bu *CV*. 183 *P* seul change, donne 2 vers, 184 sainz *M*, *St*] manque *O*, Gilie *O*; s. Guielmo per *M*; s. G. qui por d. *P*; Por Karle meine fist d. mainte (tante de *C*) v. *VC*. 185 En *St*] E. *O*; muster *O*; cil f. lescrito *M*; En f. lestoire encor est bien creuz Enz el m. d. Loon est veuz *P*; A Mont Leon est escrit cest salu *CV*. 186 Quel contredist (kil c. *St*.) ni ait prös intendus *M*; Qui ce ne croit *CTP*; na les mos ent. *P*. 187 ferelement *M*; larcinesque esgarda *CV*; cel jor ne reposa Sor paiens fiert ainz nul nen espargna *P*. 188 t. de grand caldo *M*; Tresuez fu por le caut que il a *CV*; De grant air touz ses cors tressua *P*. 189 manque *P*; Et in l. t. si oit doloros malt *M*; E la colors et li sans li mua *CV*. 190 corr. de *M* = *St*] rumput est li temples *O*; Roto a li temple pur ço chel sonat *M*; manque *P*; Cest por langoisse del cor que il s. *CV*. 191 Saner v. s. C. reuedrat *M*; Car s. *P*; velt *CV*; K. vegnera *C*. 192 Tint *MP*; Prist *CV*; fieblém. *M*; durement *P*, foiblem. *CV*. 193 Limperer tut li escötat *M*; estut *VC*; si e. *C*; Karles loit si comme au port passa Li empereres sestut si sarresta *P*. 194 Scignurs *O*; Deus d. li reis *MCVSt*; Et puis a dit *P*; r. malament vos vat *M*; si foiblement n. va *CV*. 195 or in e. jors n. folt *M*; n. fandra (finera *P*) *CTP*. 196 guares *O*; A son cors oi . . iunrat *M*; Joi (= *St*) a son (Bien oi au *P*) cor *CTP*. 197 li volt e. *M*; i volst i. monta *CV*; haster le conuenra *P*. 198 grasles *O*; tant chil in ost vat *M*; Sonnez ces (Sonent li [lor *V*] *CV*) gr. quant q. par lost en a (chascuns sadoubera *P*) *CTP*. 199 en e. si in alt *M*; de graisles i sonna *P*; qe nus ne se tarja *CV*. 200 Br. *Foe*, *St*] Sument *O* seul; et si retentis le valt *M*; et resonent li v. *P*; et de ça et de la *CV*. 201 P. loirent ni a çils ni sesmat *M*; P. loirent chascuns sen esmaia (et Marsies parla *CV*) *PCV*. 202 lun *O*; K'o a. n. at *M*; Dist a ses homes *CV*; Karlemaine (Charlon *C*, Karles *V*) a. ja (za *V*) *PCV*. 203 Ce dist Marsille *V*. 204 öez *O*; oldon cler le graile *M*; poez oir l. g. *P*; oi meint olifant braire *CV*. 205 Carl' *O*; de nu ert grant p. *M*; duel i auronz et p. *P*; nostre ert la p. maire *CV*. 206 manque *CV*; n. g. est nouvelle *P*. 207 manque *C*; P. a. clere Spagne la belle *M*; la grant t. *P*; P. arons tote E. e Bandaire *V*. 208 manque *CV*; Tels. cenz s. assemble *O*; sen adobent insenble *M*; Lors se rassablent la pute gent aduerse III. c. des mieudres qui el chaup porent iestre *P*. 209 manque *CV*; pueent *M* *St*] quient *O*; Potes lei m. que . . poit e. *M*; *P* voir v. 208. 210 manque *CV*; A R. fait *M*; font *PSt*. 211 manque *CV*; mult *M*,] asez *O*, trop *St*; Or ai deo li cont indreit molt ai q. ferire *M*; *P* donne 2 vers différents. 212 q. eli vit v. *M*; vit *C*; q. voit paien v. *V*; Li dus R. oit son oncle v. *P*.

tant se fait forz e fiers e maneviz,  
 ne lur lerrat tant cum il serat vis.  
 215 siet el cheval qu'unu claiemet Veillantif,  
 brochet le bien des esperuns d'or fin,  
 en la grant presse les vait tuz envair,  
 ensemb' od lui l'arcevesques Turpins.  
 dist l'un a l'autre: 'ça vus traiez, amis!'  
 220 de cels de France les cors avuns oit:  
 Carles repairet, li reis pöestéis.'

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard  
 ne orguillus n'hume de male part  
 ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.  
 225 et l'arcevesque Turpin en apelat:  
 'sire, a pied estes, e jo sui a cheval;  
 pur vostre amar ici prendrai estal,  
 ensemble avruns e le bien e le mal,  
 ne vus lerrai pur nul hume de car;  
 230 encui rendrunt a paiens cest alst

li colp d'Almace e cil de Durendal,  
 dist l'arcevesques: 'fel seit ki n'i ferrat!  
 Carles repairet ki bien nus vengerat.'

Dient paien: 'si mare fumes net!  
 cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez! 235  
 perdut ayum noz seignurs e noz pers.  
 Carles repairet od sa grant ost, li ber,  
 de cels de France odum les graisles clers,  
 grant est la noise de Munjoie escrier.  
 li quens Rollanz est de tant grant fiertet, 240  
 ja n'iert vencuz pur nul hume carnel;  
 lançuns a lui, puis sil laissuns ester!  
 e il si firent darz e wigres assez,  
 espiez e lances, muserez enpennez;  
 l'escut Rollant unt fruit e eströfet 245  
 e sun oberc rumput e desafret,  
 mais enz el cors ne l'unt mie adeset;  
 Veillantif unt en trente lius nafiret,

213 fort *O*; f. proç et tant se fa ardis *M*; f. fier cil le puisse garir *CV*; T. par est fiers et de si grant air *P*. 214 vif *O*; Ançi li muroit *M*; Ains i morra *CVSt*; que il voille (quil s'en v. *St*) tuir *MLSt*; qi lor v. f. *C*; Miex weullt morir que il deignast f. *P*. 215 *manque P*; claiemet *O*; ualiantis *M*; Sist... Velantir *CV*. 216 *manque M*; mot li vint a plaisir *CV*; Ses esperons fist au cheual sentir *P*. 217 Par grant iror (vigor *C*, air *P*) *MVCPS*; stretuit li oit requis *M*; vait Sarrasins ferir *P*. 218 Turpin *O*; li a. Trepins *M*; E larciesque qi ne li volst falir *CV*; Prez de lui fist l'arcevesque tenir *P*. 219 lun... ami *O*; a la jostee a. *M*; or pansons dou ferir *P*; Ce dist R. mot vos aim et desir *CV*. 220 poeç le grailes oir *M*; p. les c. oir *CVSt*. 221 poesteifs *O*; C. chevalche *MVCPS*; quis France a a baillir *P*; qi tant aim et desir *CV*. 222 mais non amo coardie *M*; En R. ot bien preudomme et loial *P*; Li c. R. fu mot proz et vaillantz Onçes nama coarz ne mesdians *CV*. 223 *manque P*; ne h. *ML*.] Ne o. ne maluais... hume d. *O*; org. h. *St*: Ni malueis hom orgoilus ni gignart *M*; Et org. et vasaus conquiranz *CV*. 224 cheualer se il... bon vassal *O*; nen fu troi bon vasal *M*; son nel tint a v. *P*; qi trop salast vantantz *CV*. 225 *manque M*; et *MLSt* *manque O*; li arcevesques *O*; Turpin de Reins appelle en oiant *CV*; Li a. con tient a Chardonnal En appelle Roll. le conte natural *P*. 226 pieç e. ci e s. *M*; Sire arciesque por deu venez auant A pie alez ie sui sor lauferant *CV*; Sire dist il por deu lesperital *P*. 227 si p. e. *M*; prins lez vos mon e. *P*; serai ci en estant *CV*. 228 *manque CV*; ben *O*. 229 se mort nē nū part *M*; Ne nos faudrons por n. h. charnal *P*; tant com soiez viuanz (soie parlant *V*) *CV*. 230 rendrunt *M*] rendruns *O*; Anci sauerai pain a *M*; E verront cil paien desloial *P*; Pongnons a aus si ferons maintenant *CV*; savrunt paien a *St*. 231 *corr. de M*] colps des mielz cels sunt de *O*; Li non d'Almuçe et çil de Durindart *M*; Cops d'Agredure et cops d. D. *P*; De D. uoil esprouer le brant E vos Almice (d'A. *C*) ou a des lettres tant *V*; Les noms d'Almice et cels *St*. 232 l'arcevesque... ki ben i ferrat *O*; ki n' i f. *ML*; K. vos faldrat *MSt*; Et dist R. fel soie se voz fail *P*; *manque CV*. 233 ben uis *O*; çinalçe... secorat *M*; K. mes oncles vient (vint *V*) a force poignanz *CV*; dans *P* remplacé par 5 vers. 234 D. p. *MLSt*] Paien dient... nez *O*; p. mal somes unques ne *M*; si niar i f. *C*; Paien les oient not en euls quaïer Dient entre euls Frans ont les pors passez *P*. 235 pes j. *O*; Si p. j. auomes o *M*; Si p. *CV*; Moult pezans *P*. 236 n. amis et n. pere *M*; qi ja nert recourez *CV*; Or perdrons nos d'Espagne les reiguez *P*. 237 repereit *O*; a soa g. *M*; K. cheuauche (retorne *P*) e ses riches barnez (tot les chemins ferez *CV*) *PCV*. 238 li cors oïmes clere *M*; Plus de mil grailles de ci oïr poez *CV*; Oiez les cors com il les font sonner *P*. 239 G. n. ioie de M. criore *M*; Monioie crient bien oir les poez *P*; dans *CV* remplacé par 10 vers. 240 Rollant *O*; E R. est d. molt male fate *M*; Li c. R. e. d. male fertez (e. si durs et faez *P*) *CV*. 241 nert veucut *O*; par *M*; p. (par *P*) h. qi soit nez *CV*. 242 poi li l. *M*; Lancez a l. e si vos en alez *CV*; Lançons a l. nos espiez acerez Puis les laissons si soit lestors remez *P*. 243 E çil lo f. de d. de ziures a. *M*; fon d. e. et giures a. (d. aguz et penez [enpenez *V*] *CV*) *PCV*. 244 l. mus *MLSt*] l. e mus. *O*; l. musérath e. *M*; Carrals de fer qi bien sunt acerez *CV*; Et granz uzarmes et faussars ac. *P*. 245 ont f. et frosse *M*; fu fraiz et e. (perciez et troez *P*) *CV*. 246 desaffret *MLSt* (avec le ms. de Cambridge)] desmailet *OMCV*; desromps et depenez *P*. 247 l'unt *MLSt*] lad *O*; in son cors... dane *M*; M. il nen fu bleciez ne naure *V*; *manque PC*. 248 *corr. de MLSt*] Mais V. *O*; Vaillantig o. *M*; Les cheaux fu eu XX l. assenez (desoz lui decoupez [decole *V*] *CV*) *PCV*.

desuz le cunte si li unt mort getet.  
 250 paien s'en fuient, puis sil laissent ester:  
 li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.  
 Paien s'en fuient curuqes e iriet,  
 envers Espagne tendent de l'espleitier.  
 li quens Rollanz nes ad dunt encaleier.  
 255 perdut i ad Veillantif sun destrier:  
 voeilet o nun, remés i est a piet.  
 a l'arcevesque Turpin alat aidier,  
 sun elme ad or li deslaçat del chief,  
 si li tolit le blanc osbere legier,  
 260 e sun bliat li ad tut detrenchieit.  
 e ses granz plaies des pans li ad liet,  
 cunte sun piz puis si l'ad embraciet,  
 sur l'erbe vert puis l'at süef culchieit:  
 mult dulcement li ad Rollanz preiet:  
 265 e! gentiliz hum, car me dunez cungiet!  
 noz cumpaingnuns, que öumes tant chiers,

or sunt il mort, nes i devuns laissier:  
 joes voeil aler e querre e entercier,  
 dedevant vus juster e enrengier.  
 dist l'arcevesques: 'alez e repaireiez! 270  
 cist camps est vostre, la mercit Deu, e miens.'  
 Rollanz s'en turnet, par le camp vait tuz suls,  
 cercet les vals e si cercet les munz:  
 truvat Gerin, Gerier sun cumpaingnun;  
 e si truvat Berengier e Atun; 275  
 iloece truvat Ansëis e Sansun.  
 truvat Gerard, le veill de Russillun:  
 par un e un i ad pris les baruns,  
 a l'arcevesque en est venuz a tut,  
 sis mist en reng dedevant ses genuilz. 280  
 li arcevesques ne poet müer, n'en plurt,  
 lievet sa main, fait sa benëiçun:  
 après ad dit: 'mare fustes, seignur!  
 tutes voz anmes ait Deus li glorius!

249 getet *MLSt* laisset *O*; E desoto lui pois lont m. g. *M*; Entre ses cuisses fu soz lui m. g. *P*; *CV* voir v. 248; li *Fae* l'i *MLSt*. 250 manque *CV*; A cest mot paiens sen sont torne *M*; Lors sen fuient dolant et trespanse *P*. 251 manque *P*; corr. de *MLSt* i e. r. a pied *O*; R. li cont est remis a pe *M*; Desor ses piez est R. releuez *CV*; 252 à 271 manque *P*. 252 irez *O*; dolent et abosme *M*; dex lor doinst encombrier *CV*. 253 espleiter *O*; dient del repariere *M*; e. (emi *C*) E. pristrent a repariier *VC*. 254 encaleer *O*; nē poit mie inchalcire *M*; nes pot (puet *V*) mais e. *CV*. 255 destruer *O*; li alt Vaillantig *M*; Car p. ha Viellantif *VC*. 256 Volsist... si est remis a p. *M*; *O* v. *CVSt*; remest ou camp arier *CV*. 257 aider *O*; cort ad a. *M*; dans *CV*, ? vers: E l'arcevesque... R. le vit sel corut a (se li e. *V*) a. 258 chef *O*; del cef li ait delaçe *M*; li prist a deslacier *CV*. 259 leger *O*; Puis li a trait *MCSt*; son b. auberg safre *M*. 260 detrenchet *O*; Un s. b. de pailles a. d. *M*; li prist a despecier *CV*. 261 En s. g. p. les p. l. ad butet *O*; E... des p... buchiet *Böhmer* (*Rom. Stud.* I. 603) *ML*; liet *ML* (*en note*); E denç s. plaillies stroitament a lige *M*; Dedens len (en *V*) une alne et un quartier E por (par *V*) desus le (li *V*) prist fort a lier *CV*; Ded. s. pl. en bote un grant quartier *St*. 262 manque *M*; embracet *O*; Parmi les flans le corut embracier *CV*. 263 culchet *O*; v. soef loit acolçe *M*; le fait s. cochier *CV*. 264 Roll' *O*; le commence a preier *MSt*; Sire arcevesque dist R. au vis fier Por amor deu ja vos vel je proier *CV*. 265 cunget *O*; manque *CV*. 266 tanz chers *O*; qui nos aucain t. ce *M*; Ja est ocis li cortois Oliuier Li gentix cons que jaoie t. chier *CV*. 267 morz... laiser *O*; Il s. m. ne li d. l. *M*; Il s. tuit m. je nes viel (i voil *V*) l. *CV*. 268 e qu. *ML* qu. e entercer *O*; Eo voi a. *M*; Je v. a. *VC*; porquerier et porchercher *M*; porquerre et porcherchier (porchater *C*) *VCS*. 269 enrenger *O*; Qui dev. nos e metre et acolçe *M*; Et apoter dev. vos et rengier *CV*; Et dev. *St*. 270 l'arcevesque... repaireiez *O*; et si r. *M*; D. la. bien fait a otrier Alez a deo pensez de lesplöiter *VC*. 271 camp *O*; la m. d. e m. *ML* m. d... mien *O*; ert nost la merce de de *M*; Li chans est nostre bien nos deuons priser *CV*; v. m. d. et li n. *St*. 272 tuz *St* tut *OM*; per li c. tut sol *M*; tot seus sanz compeignun *CV*; Diluce seu part R. li gentiz hom *P*. 273 v. entor et enuiron *CV*; Vait par le champ si vit mort maint baron *P*. *Ici, les autres mss., ML, et St. ajoutent un vers*: Iloece truvat *ML*; Si ad (oit *M*) trovet *MCVSt*; Il troue mort *P*; Yuoires et yuon *M*; et Juoire et Juon *CVP, ML, St*. 274 Iloece tr... Gerer *O* (*voir ML, au vers précédent*); Trouent G. *M*; Le preu Gelier et Gerin et Hugon *P*; manque *CV*. *Ici encore, MCP, ML, et St. (après 276) ajoutent un vers*: Puis a (Si ait *M*) troue *MCSt*; Et avec euls *P*; Iloece truvat *ML*; Engelier le Gascon *St*. 275 Berenger e Atum *O*; Pois oit troue B. e Astolf *M*; manque *CVP*. 276 Si ait troue *MF*; Troue i a *C*; Le duc Girat A. et S. *P*. 277 Ensemble cels [*Ens. od els St.*] Girad de Russillon (qi mot sot de clergie *CV*) *PVC*. 280 manque *M*; Sis arasna enmi la praeirie *CV*; *P* voir v. 279. 281 arcevesque *O*; nin p. m. non *M*; Turpins et plöre lors na talent qil rie *CV*; Li a. cui dex mist en son non Tout en plorant lor fist beneison *P*. 282 beicun *O*; Leueit *M*; *P* voir v. 281; De deu les seigne en qi li mot se fie *CV*. 283 seignurs *O*; A. li dist si mar f. baron *M*; A. lor d. *PSt*; une gente raison *P*; manque *CV*. 284 abia deo g. *M*; *P* voir 285; manque *CV*.

285 en parëis les mete(t) en saintes flurs!

la meie mort me rent si anguissus,  
ja ne verrai le riche emperëur.

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;  
sun cumpaignun ad truvet Olivier;

290 euntre sun piz estreit l'ad embraciet.

si cum' il poet a l'arcevesque en vient;  
sur un escut l'ad as altres culchiet,  
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.  
idune agrieget li doels e la pitiez.

295 ço dit Rollanz: 'bels cumpaing Oliviers,

vus fustes filz al riche duc Reimier,  
ki tint la marche jusqu'al val de Riviers;  
pur hanste fraindre, pur escuz peceier  
pur orgoillos veintre e esmaier

300 e pur pruzdumes tenir e conseillier

(e pur glutun veintre et esmaier)  
en nule terre n'out meillur chevalier'.

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers

e Olivier, qu'il tant poeit amer,

tendrer en out, eumeneet a plurer. 305

en sun visage fut mult desculerez.

si grant doel out que mais ne pout ester;  
voillet o nun, a terre chiet pasmez.

dist l'arcevesques: 'tant mare fustes, ber!'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant, 310

dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant:  
tendit sa main, si ad pris l'olifan.

en Roncesvals ad une ewe curant,

aler i volt, si'n durrat a Rollant.

sun petit pas s'en turnet cancelant. 315

il est si fiebles qu'il ne poet en avant,

nen ad vertut, trop ad perdut del sanc.

ainz qu'um alast un sul arpent de camp,

falt li li coers, si est chaeiz avant:

la sue mort l'i vait mult anguissant. 320

Li quens Rollanz revient de pasmeisuns,

sur piez se drecet, mais il ad grant dultur;

285 mete *MS*; sentes *O*; Cil qui son cors liura a passion Maite vos armes avec saint Symion *P*;  
Qi lor otroit la pardurable vie *CV*. 286 molt mest a. *M*; Et la moie arme maite a saluacion *P*;  
*manque CV*. 287 Camai n. veera (Charles limperaors *M*; Mais n. v. lempereor Charlon *P*; *manque*  
*CV*. 288 recercer *O*; Li euens (dus *P*) R. vait l. c. r. *MPSt*; L. c. R. ne se volst pas targier Deli-  
urement va le c. r. *CV*. 289 Oliuer *O*; Si oit t. s. c. O. *M*; La trouua mort le cortois O. *P*; La  
le tr. sor son escu dor mer *CV*. 290 Encuntre . . embracet *O*; Intre ses braç soef loit inbraçer *M*;  
le prent a embracier *P*; Deliurement le corut enbr. *VC*. 291 arcevesques. vent *O*; Qant chel poit  
jusque Turpin sen ve *M*; Vers la se prinst a repairier *P*; Per grant angosse len aporta arier A lar.  
qi jut soz le lorer *CV*. 292 culchet *O*; e. pres les a. lot c. *M*; Puis si le mist deuant lui el sentier  
*P*; Deuant les autres le mist jus sor lerbier *CV*. 293 arcevesque les ad . . seignet *O*; l'ad *MS*;  
*manque M*; Al gentil clerle le fist III fois seigner *CV*; Torpins le prist de sa main a s. *P*. 294 agreget  
le doel . . pitet *O*; Oimais comence . . li peçer *M*; Dont commensa li d. a enforçier *P*; Flore des els  
qil ne sen pot targier *CV*. 295 Oliviers *MS, Paris, St.*] cumpainz Oliuer *O*; Et d. *P*; R. le voit cui il auoit  
mot (le pleint; car il lavoit tan *V*) chier Sire c. bien deuoie enraier *CV*. 296 al riche d. *MS, St.*] al duc  
reiner *O*; al pro conte R. *M*; Ja fus tu f. *P*; al bon c. *CV*. 297 ju-qu'al val d. R. *Gautier, Bartsch,*  
*Paris*] del v. de runers *O*; de Genes e Rivier *M*; et le v. d. R. *St*; Ch'r tint la m. de Çeneura sor la mer  
*M*; et lonnor a baillier *P*; Qi tant fu proz por ses armes b. *CV*. 298 freindre *O*; et por *OM, Paris,*  
*St*; ne p. *PCV*; escu *MPCV*; peçier *CV*; perçier *Paris, St.* 299 *manque MPCV*; e v. *ML*.  
300 cunseiller *O*; E per frans hom *M*; Ne p. p. t. ne essaucier *P*; Et (Ne *V*) p. p. loiaument c.  
*CV*. 301 *manque MCV*, voir v. 299. 302 n'ont *MLSt*] nad m. cheualer *O*; ne fu tel *M*. 303 mort  
*O*; R. veit mort ses compag et ses per *M*; fist formen a loer Voit qua la terre gisoient mort li per *P*;  
*CV* voir v. 304. 304 Oliuer *O*; *manque M*; Por *O CV*; qui tant fait a loer *P*; *CV* ajoutent: Et por  
les autres quil ne pot oblier (303). 305 De dol quil oit *M*; Pitie en a *P*; Li cons R. c. (comenza  
*V*) a *CV*; si comence a *MS, St.* 306 desculurer *O*; il est d. *M*; Li siens vaires print a descoulourer  
*P*; *CV* donnent 2 vers différents. 307 *manque M*; Tiel d. en a qe le couint pasmer *P*; A si grant  
duel nos couent desurer *CV*. 308 chet pasmet *O*; Nō poit muer *M*; O v. *CVSt*; lestuet li foiz  
pasmer *CV*; *P* donne 2 vers différents. 305 larcuesque *O*; t. mar f. nos ber *M*; mar i f. *PCV*.  
310 pasme *MCV*; E la. *V*; Li a. ot moult le cuer dolant Quant vit p. le gentil duc Roll. *P*. 311 u.  
nen oit *M*; Or a t. *CV*; *P* voir v. 310. 312 Il tent ses man si oit p. *M*; ses mains *CV*; Bien seit li  
sois languoise moult forment Li arcevesques a saisi lo. *P*. 313 Ronciuals *M*; Renciuals (-ceuaus *V*)  
ot *CV*; En la valee ot un ruissel c. *P*. 314 li v. por doner boir a R. *M*; Daler a laieue estoit mot  
desirant Donner en volst au pogueer vaillant *CV*; *manque P*. 315 Molt p. p. se trainet per li camp  
*M*; aloit tot c. (en auant *C*) *VC*; Li arcevesques i va moult belement *P*. 316 fieble *O*; *manque MP*.  
Tant par fu f. nen pot faire niant *CV*. 317 Ne oit v. tant oit p. *M*; Del sanc qil laisse li va li  
cuer failant *CV*; *manque P*. 318 Einz que om *O*; A. quil a. un a. del c. *M*; Quant ot ale un a.  
maintenant (la monte dun a. *P*) *VCP*. 319 le coer . . chaeit *O*; i f. li cors . . çau a. *M*; A terre  
chiet quil ne puet en a. *P*; Pasmez çai sor le pre verdoiant Ne pot aler ne arier ne auant *CV*.  
320 le *P*; Je sent la m. qi me ua a. *CV*. 321 L. dus *P*; reuint *P*; quant vint *CV*. 322 *manque*  
*M*; ne sente (senti *V*) se mal non *CV*; se mist a painnes li frans hom *P*.

guardet aval e si guardet amunt :  
 sur l'erbe vert. ultre ses cumpaignuns,  
 325 la veit gesir le nobilie barun.  
 ço est l'arcevesques que Deus mist en sun num :  
 claimet sa culpe, si reguardet amunt,  
 cuntre le ciel amsdous ses mains ad joint.  
 si priët Deu que parëis li duinst.  
 330 morz est Turpins, li guerriers Carlun :  
 par granz batailles e par mult bels sermun  
 cuntre païens fut tuz tens campïuns.  
 Deus li otreit sainte benëïçun ! Aoi.  
 Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre,  
 335 defors sun cors veit gesir la büete,  
 desuz le frunt li buillit la cervete.  
 desur sun piz, entre les dous furceles,  
 cruisedes ad ses blanches mains, les beles.  
 forment le plaint a la lei de sa terre.

'e ! gentilz hum, chevaliers de bon' aire, 340  
 hoï te cumant al glorïus celeste :  
 ja mais n'ert hum, plus volentiers le serve.  
 dès les apostles ne fut hom tel prophete  
 pur lei tenir e pur humes atraire.  
 ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite ! 345  
 de parëis li seit la porte uverte !  
 Ço sent Rollanz que la morz li est pres,  
 par les oreilles fors s'en ist li cervels ;  
 de ses pers priët Damedeu ques apelt,  
 e pois de lui a l'angle Gabriel. 350  
 prist l'olifan, que reproce n'en ait,  
 e Durendal s'espee en l'altre main.  
 plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel  
 devers Espagne en vait en un guaret.  
 munte(t) en un tertre, — desuz un arbre bel 355  
 quatre perruns i ad de marbre faiz —

323 manque *MCVP*. 324 contra s. c. *M*; et sor le confanon *P*; Contre un arpent deuant son c. *CV*. 325 vit *PCV*; le] un *CV*. 326 larceuesque *O*; manque *M*; Torpin de Rains ainsiz auoit a non *P*. 327 cleimet *O*; manque *MP*; Bati sa c. par voire entencion Leua son chief son vis et sa fazon *CV*. 328 iuinz *O*; Jontes ses m. ambe dos contre mon *M*; c. tent ses m. a bandon *CV*; manque *P*; ambes dous s. m. j. *St*. 329 manque *P*; *CV* (4 vers). Puis p. deu . . . Quen paradis le mete en sa meison. 330 le guerrier *O*; T. in servixio de *G. M*; M. e. iluec *P*; el serui se *CV, St*. 331 et per gent sermon *M*; En grant bataille (-es *V*) et en bone orison *CV*; Ne fera mais as crestiens sermon *P*. 332 C. p. tut t. fu fer hom *M*; manque *P*. 333 [la sue] seïnte *O*; o. e saint benedicion *M*; Jhesu de gloire li face voir pardon *P*. *Ici, les manuscrits, excepté P, et St, donnent en plus une laisse de 8 vers, contenant un appel de Roland à l'empereur qui approche.* 334 Quand vid R. la. a la t. *M*; Quant v. R. la morir *P*; Mot fu R. corçoüs et dolenz A larciesque corut isnelament Qi desor l'erbe gisoit mort et sanglent *CV*. 335 Fors d. s. c. vid g. *M*; Et de s. c. la b. saillir *P*; Et (Que *V*) sa b. jut a terre en present *CV*. 336 Et desor la f. vit bullir la c. *M*; Et de s. chief fors la c. issir *P*; Permi les els la c. li pent *CV*. 337 D. s. p. e. l. d. mamelle *M*; manque *P*; *CV* donnent un vers différent. 338 mains] manque *O*; Vit tenir junt ambe dous ses man b. *M*; Ses m. li croise sor son piz bonement *CV*; *P* donne un vers différent. 339 plaint *ML*] pleignet *O*; Si dolcement lo comencete a plandre *M*; Per bon corage a regreter lo prent *CV*; Il le regrete com ja porrez oir *P*. 340 Et g. h. cheualer *O*; Ai g. h. vasal *M*; Ile bons vassax frans hom de grant air *P*; Sire arciesque mar fu vostre jouent *CV*; bon aire *ML Pa, St*. 341 Umels et daulç g. c. *M*; Humbles et prous bien vos doit biens venir *P*; manque *CV*; Humbles et dolz *St*. 342 hume . volenters *O*; J. ne e. h. . . te s. *M*; J. naura tel clerc por lui servir *P*; *CV* donnent un vers différent. 343 Da l. a. ne f. meis t. p. *M*; Puis lapostoile ne fu mais tex marebis *P*; Meldre p. nen ot batiselement *CV*; unc tels *ML*. 344 t. p. crestiente a. *M*; Ne p. la l. essaucier ne tenir *P*; La loi Jhesu as tenue droitement *CV*. 345 doel ne *ML*] manque *O*; In la tue a. nai d. ne s. *M*; Garisez larme (same *V*) de pene et de torment *CV*; Ensemble o lui vos face dex seir *P*. 346 te s. *M*; p. la sainte p. ourrir *P*; dans *CV* remplacé par 5 vers. 347 mort *O*; Quand R. vit che la m. mol lapresse *M*; R. voit bien sa mors va aprochant *P*; Li cons R. estoit mot entrepris *CV*. 348 s'en i. l. e. *St*] se i. la ceruel *O*; li salt fors la ceruelle *M*; Que sa ceruelle li chiet as iex deuant *P*; Q. la c. li ist par les sorcis *CV*; li i. li c. *ML*. 349 damned. *Paris*] Deu *O*, a D. que les *M*; D. ques a sei *St*; Sempres se comanda a deu patre celeste *M*; Ses pers comande au cors saint Abrahant *P*; remplacé dans *CV* par 3 vers différents. 350 E ses mecsme a la. Gabrielle *M*; Et la soie arme a deu le tot puissant *P*; manque *CV*. 351 Tint . no sie *M*; *P* voir 352. Lors se dreça son o. a pris *CV*; Prent *St*. 352 Et D. dont meint Turc a malmis (oncis *C*) *VC*; Priost Durandart et le bon olifant Que reproouier nen aient si parant *P*. 353 Plus qu'arb. *ML*] Dun arcb. *O*; ne traist q. traissant *P*, manque *CV*. 354 D. d'E. *M*; sen v. *MPSt*; tout un pendant *P*; Vers douce France auoit torne son vis *CV*. 355 m. en *Hofmann, St*] muntet sur . . . bele *O*; Amont un poi d. dons arbes belle *M*; Le val trespasse se moute en un laris Desuz cel t. auoit deus pins floris *CV*; Iluec desoz .I. aubre vert et grant Desoz .I. pin foillu et verdoiant *P*; En sum un *ML* (*d'après Gautier*); dous arbres bels *ML*. 356 faite *O*; m. fiere *M*. E deus p. qi sunt de m. bis *CV*; p. sont iluec en estant *P*; la ponctuation est celle de *ML*, et *St*.



sur l'erbe vert la est caeiz envers,  
 si s'est pasmez, kar la morz li est pres.  
 Halt sunt li pui e mult halz est li arbres,  
 360 quatre perruns i ad luisanz de marbre;  
 sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.  
 uus Sarrazins tute veie l'esguardet,  
 si se feinst mort, si gist entre les altres,  
 del sanc luat sun cors e sun visage.  
 365 met sei en piez e de curre se hastet:  
 bels fut e forz e de grant vasselage,  
 par sun orgoill cumencet mortel rage,  
 Rollant saisit e sun cors e ses armes,  
 e dist un mot: 'vencuz est li niés Carle!  
 370 iceste espee porterai en Arabe'.  
 en cel tirer li quens s'aperçut alques.  
 Ço sent Rollanz que s'espee li tolt,

uvrit les oilz, si li ad dit un mot:  
 'mien esciëntre, tu n'iés mie des noz.'  
 tient l'olifan, qu'unkes perdre ne volt. 375  
 sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or,  
 fruisset l'acier e la teste e les os,  
 amsdous les oilz del chief li ad mis fors,  
 jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.  
 après li dit: 'eulverz, cum fus si os 380  
 que me saisiz ne a dreit ne a tort?  
 ne l'orrat hum, ne t'en tienget pur fol.  
 fenduz en est mis olifans el gros,  
 ça jus en est li cristals e li ors.'  
 Ço sent Rollanz, la vëue ad perdue, 385  
 met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet;  
 en sun visage sa culur ad perdue.  
 dedevant lui ad une pierre brune:

357 la *ML*] si caeit *O*; la-colçe tot dreit *M*; La vint li ber sor l'erbe verdoiant *P*; L. v. R. mais il fu si aquis *CV*. 358 si *ML*] la pasmet . . mort *O*; Si es pasmet che sa fin li apresse *M*; Pasmé chait (Ch. a paumes *P*) la mort le va hantant (Jhesu li oit aidis *CV*) *PCV*. 359 h. est li a. *St*] halt les a. *O*; h. sunt li arbre *M*; Altî son . . m. son grande li a. *M*; Grans est (sont *CV*) li puis (pin *CV*) li aubre grant et large (beax sunt et bien foillu *CV*) *PCV*; Halz est l. puis *St*. 360 luisant *O*; i sont en lor estaige *P*; manque *CV*. 361 Desoz se p. R. qi tant mar fu Sor le. vert jut a terre ensanglentez se fu *CV*; remplace, dans *P*, par 3 vers différents. 365 saset *O*; In peç se drice del c. si saaste *M*; Son chief dreca R. a coneu La ou il (ou *V*) le voit sore li est coru *CV*; manque *P*. 366 Grant est et f. si ait g. v. *M*; manque *PCV*. 367 si pensoit m. r. *M*; a tel plait esmeu Dont li seront amdui li oil tolu *VC*; Celle part va moult par fist grant outraige *P*. 368 A R. s. *M*; Par le nasal le prist de leume agu *CV*; manque *P*. 369 vencuz . . Carles *O*; Se li escrie R. je tai vancu *CV*; manque *P*. 370 Eceste spee la p. en Rabie *M*; Ta bone e. rendras (-rai *V*) par tou treu *CV*; manque *P*. Ici, les manuscrits, excepté *O*, et *St*. ajoutent un vers: Prist ella in ses püg a Roll. tira sa barbe *M*; Quant par la barbe prinnt R. le tressaige *P*; Per le grenon la pris lo mescreu Vers lui le sache . . *VC*. 371 tiretes *O*; Da pasmason li cont R. reparie *M*; Roll. le sent duel ot en son coraige *P*; R. est reneuu De pasmison ou ot tant esteu *VC*. 372 R. sentit che sa spea li est tolt *M*; R. sentit que cil li traist sespee *P*; Li cons R. se jut adenz el pre Un poi se fu de son mal tresale Et anques ot son cors resuigore *CV*. 373 Oeure . . si dist raison membre e. *P*; sa celui esgarde *CV*. 374 Men *O*; nies pas de ma contree *P*; Nes pas des n. or tai bien aulse *CV*. 375 que unk. *O*; Tint (= *St*) lo. u. p. nel v. *M*; Prist lo. grant cop len a donee *CV*; De lo. li a tele donee *P*. 376 gëmet *O*; Desor li e. (Et d. le. *St*) li donet (donat *St*) un tel colp *MS*; Amont sor liaume dont la teste est arnee *P*; manque *CV*. 377 lacer *O*; F. la t. li ceruel et les os *M*; F. la sa la t. quassee *P*; Leume li f. et li oil (f. li os li *V*) sunt quasse *CV*. 378 chef *O*; li bute f. *M*; Andui li oil li volent en la pree *P*; li sunt d. c. vole *CV*. 379 Deuant s. p. chi li stratorne m. *M*; Mort le trebuche larme sen est alee *P*; dans *CV*, remplacé par 6 vers. 380 *Corr. par ML*] A. l. d. culuert paien c. f. unkes si os *O*; A. l. dist c. c. fustes s. ols *M*; Car desuerie ot li glouz empansee *P*; manque *CV*; C. paiens dist il *St*. 381 Qui m. s. a d. *M*; Quant li au conte ot sa barbe tiree *P*; manque *CV*. 382 hume *O*; N. loldira h. dir none t. *M*; Par sa folie a la mort conqestee *P*; manque *CV*. 383 F. en e. li cristal et les os *M*; Dou cor me poise quant leure en est quassee Deuers le gros ai fandu la baee *P*; Son olifant a frait et estroe *CV*. 384 Caiuz *O*; chaeiz *Paris, St*; *M* voir v. 383; Qe li cristiaus a or en est vole *CV*; manque *P*. 385 Quand vit R. *M*; R. senti *CV*; Quant R. voit *P*; que la mort fort (molt *CV*, si *P*) l'argue *MCVP, Paris, St*. 386 Sor p. se drice quant il poit *M*; S. p. se lieue *CV*; manque *P*. 387 De s. v. a la c. *MPCV, St*. Ici, les manuscrits, excepté *O*, donnent un vers en plus. Tint Durindarda sa spee *M*; Prist (Tient *Paris St*) D. sespee tote nue *CV, Paris St*. *P* voir 389. 388 perre byse *O*; brune *ML*; Deuant l. a u. p. (pree *C*, li esgarda une bösne a *P*) veue *VCP*.

dis colps i fiert par doel e par rancune,  
 390 cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgruignet.  
 'e!' dist li quens, 'Sainte Marie, ajüe!  
 e! Durendal bone, si mare fustes!  
 quant jo mei perd, de vus nen ai mais cure!  
 tantes batailles en camp en ai vencues  
 395 e tantes terres larges escumbatues,  
 que Carles tient, ki la barbe ad canue.  
 ne vos ait hum ki pur altre s'en fuiet!  
 mult bons vassals vus ad lung tens tenue,  
 ja mais n'iert tels en France l'asolue.'  
 400 Rollanz ferit el perron de sartaigne;  
 cruist li aciers, ne briset ne n'esgrainet.  
 quant il ço vit que n'en pout mie fraindre,  
 a sei mëisme la cumencet a plaindre.  
 'e! Durendal, cum' iés e clere e blanche!  
 405 euntre soleil si reluis e reflambes!  
 Carles esteit es vals de Moriane,  
 quant Deus del ciel li mandat par sun angle  
 qu'il te dunast a un cunte cataigne;  
 dunc la me ceinst li gentilz reis, li magues.  
 jo l'en cunquis e Anjou e Bretagne, 410  
 si l'en cunquis e Peitou e le Maine,  
 jo l'en cunquis Normendie la franche,  
 si l'en cunquis Provence e Equitaigne  
 e Lumbardie e trestute Romaine;  
 jo l'en cunquis Baiviere e tutes Flandres 415  
 e Buguerie e trestute Puillanie,  
 Custentinnoble dunt il out la fiance,  
 e en Saisonie fait il ço qu'il demandet;  
 jo l'en cunquis et Escoce et Irlande  
 et Engleterre, que il teneit sa cambre; 420  
 cunquis l'en ai päis e terres tantes  
 que Carles tient, ki ad la barbe blanche.  
 pur ceste espee ai dulur e pesance:  
 miez voeill murir qu'entre paiens remaigne.  
 Damnes Deus pere, n'en laissez hunir France!' 425  
 Rollanz ferit en une pierre bise;  
 plus en abat que jo ne vos sai dire.  
 l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise.

359 Douls c. il f. *M*; Grans c. i f. par grant dolor sargue *CV*; Durandart hauce si la dedens ferue *P*.  
 390 acers ne freint nesgr. *O*; ne ne s' *M*; manque *M*; C. li (ni C) a. que point ne se remue *VC*;  
 dans *P* remplacé par 6 vers. 391 Deus d. *MP*; manque *CV*. 392 Ay D. de si bon açer fusse *M*;  
 He D. de bonne (R. a dit espee *CV*) connene *PCV*; D. clere belle trehant ague *CV*. 393 Q. me  
 p. *M*; Q. je vos lais grans dolors mest creue *P*; manque *CV*. 394 çampalles en ai v. *M*; Tante  
 bataille en ai faite et (aurai de voz *P*) vencue *CVP*. 395 t. per vos ai combatue *M*; Dex tante terre  
 en ai e. (en ai je combatue *C*) *VC*; t. en aurai assaillue *P*. 396 tint *MT*; Q. or t. K. *P*; a la b.  
 c. *MCVP*. 397 hum k. p. a. f. *O*; s'en f. *M*; p. un a. f. *St*: Hom chi te porti per altres non f. *M*;  
 qi port autre (por a. vos *V*) mue *CV*; Ja deu ne place qui se mist en la nue Que mauuais hom vos  
 ait au flanc pandue *P*. 398 bon uassal *O*; Tant b. v. tot temp vos a t. *M*; Si b. v. toz t. v. a eue  
*CV*; Quan mon vivant vos ai l. t. eue *P*. 399 nert tel *O*; Ja niert mais . . . lasclue *M*; Tiex niert j. *P*.  
 Les vers 400 à 425 manquent *CV*. 400 sartaigne *PM*, sartaigie *St*] sardonie *O*; i fert al p. d. sardegne  
*M*; Grant cop en fiert *P*. 401 ace's . . . n nesgrunie *O*; n'esgrainet *M*; Etoleit lacer ne brisi ne no  
 graine *M*; Tout le porfant et depiece et degraigne *P*. 402 freindre *O*; Q. v. li cont ne la p. m. f.  
*M*; Q. Durandars ne ploie ne mehaingne *P*. 403 pleindre *O*; Si dolceme l. començoit *M*; Sa dolors  
 tote li espant et engraingne *P*; cumençat *St*. 404 corr. p. *Gévin*] es bele e cl. *O*; Ay D. cu es c. et b.  
*M*; He D. c. iez de bonne ouraingne *P*. 405 reluis *M*] luises *O*; C. soleil si relust *M*; *P* donne  
 un vers différent. 406 Quant Karlo stolit in la vals de Muraine *M*; Roll. estoit enz el val d.  
 Moraingne *P*. 407 Quan . . . ecl . . . agle *O*; Deus dal c. la tramist p. un a. *M*; Langres li dist sans  
 nulle demoraingne *P*. 408 cataigne *O*; Donet la spea *M*; Quil la donnast au prince de Chastaingne  
*P*. 409 Denet la mei li bon roi K. el maine *M*; Il l. m. c. nest drois que il sen plaingne *P*.  
 410 e Anj. *M*] Namon *O*; manque *M*; Jen ai c. A. et Alemaingne *P*. 411 li c. Pöto et Alamaine  
*M*; Sen ai c. et P. et Breitaingne *P*. 412 E N. et trestute Bulgraçe *M*; manque *P*. 413 Eo li c.  
 Proence et Geraïne *M*; manque *P*. 414 Bailer et tute *O*; tutes *St*; manque *MP*.  
 416 e Bug. *M*] e Burguigne *O*; manque *M*; Sen ai conquise et Hongrie et Poulaingne *P*; e la  
 Bohemie, Onguerie et Polaigne *St*. 417 quil tint en son damage *M*; qui siet en s. demaingne *P*.  
 418 Si li conquis tot Sansogne la larçe *M*; *P* donne un vers différent; Tote S. o f. ç. *St*. 419 et  
 Irl. *M*] et [uales islonde] *O*; et Islande *St*; Si li c. Ysorie et Irl. *M*; Et Bierlande prins je et ma  
 compaingne *P*. 420 E Ingelt. Sinoples et Garmaise *M*; Et E. et maint pais estraingne *P*; il clame *St*.  
 421 et 422 manquent *P*; *M* les remplace par 4 vers différents; en *St*. 422 carl' *O*. 423 ait grant dol  
 et p. *M*; Ja deu ne place qui tout a en son regne De ceste espee que mauuais hom la ceingne *P*.  
 425 damn. d. p. n. l. *M*] deus p. n. laisen *O*; Deus glorios (= *St*) no lasser oni *M*; Et F. en ait  
 et dolor et souffraingne *P*. 426 perre *O*; R. en fiert a *M*; Fiert en la p. (el perron *P*) qui ort  
 grant et fornie (que ne lespargne mie *P*) *CVP*. 427 Ços en a. quant il noit prise *M*; Tresquen  
 milieu a la pierre tranchie *P*; manque *CV*. 428 La spea ert bone ne fraite ne malnise *M*; Croist  
 li (ni C) acers amont est refortie (resortie *C*) *VC*; Fors est lespee nest fraite ne brisie *P*.

cuntre le ciel amunt est resortie.  
 430 quant veit li queus que ne la fraindrat mie,  
 mult dulcement la plainst a sei mëisme:  
 'e! Durendal, cum' iés bele e saintisme!  
 en l'oriet punt asez i ad reliques:  
 la dent saint Pierre e del sanc saint Basilie  
 435 e des chevels mun seigneur saint Denisie,  
 del vestement i ad sainte Marie.  
 il nen est dreiz que paien te baillissent,  
 de chrestiens devez estre servie.  
 ne vus ait hum ki facet cuardie!  
 440 mult larges terres de vus avrai cunquises  
 que Carles tient, ki la barbe ad flurie;  
 li empereres en est e ber e riches.'  
 Ço sent Rollanz que la morz le tresprent,  
 de vers la teste sur le quer li descent;  
 445 desuz un pin i est alez curant;  
 sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz,  
 desuz lui met s'espée e l'olifan.  
 turnat sa teste vers la paiene gent:

pur ço l'at fait que il voelt veirement  
 que Carles diét e trestute sa genz, 450  
 li gentilz queus qu'il fut morz cunquerant.  
 claimet sa culpe e menut e suvent,  
 pur ses pecchiez Den purofrid lo guant. Aoi.  
 Ço sent Rollanz, de sun tens n'i ad plus.  
 devers Espagne est en un pui agut; 455  
 a l'une main si ad sun piz batud:  
 'Deus, meie culpe vers les tues vertuz  
 de mes pecchiez, des granz e des menuz,  
 que jo ai faiz des l'ure que nez fui  
 tresqu'a cest jur que ci sui consouüz.' 460  
 sun destre guant en ad vers Den tendut;  
 angle del ciel i descendat a lui. Aoi.  
 Li queus Rollanz se jut desuz un pin,  
 envers Espagne en ad turnet sun vis.  
 de plusurs choses a remembrer li prist: 465  
 de tantes terres cume li bers cunquist,  
 de dulce France, des humes de sun lign,  
 de Carlemagne, sun seigneur, kil nurrit.

429 le] *manque O*; Incontra lo cel a. ert resallie *M*; *CV* voir 428; *manque P*. 430 freindrat *O*; Q. li cons ne la po françer m. *M*; qil nel (ne *V*) malmetra m. *CV*; *manque P*. 431 pleinst *O*; d. il dist a lu m. *M*; Fortment le pleint je ne men merueil mie *CV*; Or la regrete e reconte sa vie *P*. 432 es... seint. *O*; bona et s. *M*(*St*); D. bone spee sartie *VC*; D. de graint sainte garnie *P*. 433 a. oit de r. *M*; En lori p. a de seinte Sofie *CV*; Dedens ton p. a moult grant seignorie *P*. 434 seint perre... seint *O*; Un d. s. P. del sant Baxilie *M*; P. del s. s. Dionie *VC*; J. d. s. P. et dou s. s. Denise *P*. 435 seint *O*; Donixe *M*; *CVP* voir 434. 436 seinte *O*; Des v. s. M. virgine *M*; *manque CV*. 437 paiens *O*; Is nest... paiens tabie mie *M*; Il nest pas d. paiens tait en baillie (que p. vos balt mie *VC*) *PVC*. 438 deu'ez *O*; devras *St*; deit e. in deliure *M*; doiz iestre bien s. *P*. 439 hume *O*; h. en f. *C*; H. qui te porte ne f. *St* (après 442, avec *Paris*). 440 Et tantes t. (= *St*) per força nai c. *M*; Et mainte t. conquise et agastie (dont France a seignorie *CV*) *PCV*; de tei *St*. 441 [tent] *O*. 442 Li emperere(s)... e b. *M*] E li emp... ber *O*; Li e. en a grant manandie *P*; *manque V*. *C* donne un vers différent. 443 mort *OST*; Quand R. vid che l. m. l'entropant *M*, Q. voit R. (R. v. *VP*) q. l m. l'entrepent *CVPSt*. 444 Jus de l. t. s. li cors *M*; Car par les els li ceruals li d. *CV*; *manque P*. 445 alet *O*; i] *manque MP*; a. erramment *P*; dans *CV*, remplacé par 19 vers. 446 verte... culchet *O*; si se colçe cassant *M*; sest c. plorantment (se couce et estent *V*) *CV*; la sest c. as d. *P*. 447 et lo. ensument *O*; Desor l. se mist *M*; *manque CP*, *V* donne un vers différent. 448 Tornet son cef *M*; Son vis t. *CV*; v. Espagne la grant (gent *V*) *MCVSt*, *manque P*. 449 *manque M*. 450 gent *O*, *MSt*; e] a *C*. 451 mort *O*; g. cans quil seit m. combatant *M*; Li g. c. (quns Roll. *V*) soit m. conquerantment *VC*; Dou g. conte quil soit m. c. *P*; qu'il est *St*. 452 cleimet *O*; Il bat soa c. si trait deus a garant *M*. 453 pecchez d. en p. *O*; d. p. *M*; ver deus tend ses mant *M*; vers deu son gaige tent *P*; *CV* donnent 3 vers différents; son g. *St*. 454 Quand vid R. *M*; Q. voit R. *PCVSt*; que si est deceu *CV*. 455 E. cist in un p. *M*; d. E. est couchiez estenduz *P*; R. estoit en son un p. a. *CV*. 456 A son pung destre ait ses pieç. b. *M*; A une m. fu donc ses p. batus *P*; A ses deus mains en ot (auoit *V*) s. p. b. *CV*. 457 D. miserere *M*; per la toa vertu *MCV*; D. dist il sire a voz rant je salus Ma corpe ranz vos et a vos vertus *P*. 458 pecchez *O*; Des grant p. dont qit estre perdu *CV*. 459 fait *O*; Cist las pechere (pechable *V*) d. *CV*; puis que je fui nascuz *P*. 460 consout *O*; Jusque ces jors que ci s. *M*; que ci est (qui est ci *V*) c. *CV*; Jusqu'i cest j. q. sui ci mors chaz *P*. 461 d. mans v. deus a t. *M*; a contremont t. *CV*; Ses destres gans en fu a d. tendus *P*. 462 angles *O*; Langle de c. est a lui descendu *M*; en descendirent jus *P*; Li cels ouri les angles i sont venu *CV*. 463 se cist *M*; R. se gist soz un aubre foilli *P*; Desoz (Desor *V*) le pui se jut li cors (cont *V*) R. *CV*. 464 *manque M*; Devers *PSt*: Son vis torna vers E. la grant *CV*. 465 De tantes ch. *M*; D. maintes ch. a porpanser se prinist (lors sen veit [se vont lors *C*] remembrant *VC*) *PVC*. 466 cum *O*; *manque M*; comme il a conquis *P*; d. Durendart dont terres conquis tant *CV*. 467 De F. d. et des h. d. de son loy *M*; de ceuls de son pais *P*; et d'Aude la vaillant *CV*. 468 E d. ses oncle Ka. maine chel nori *M*; D. Charlomeine qi est as poz (ad porz *V*) passant Qi le nosri soef por bon talant *CV*; *manque P*.

ne poet müer, n'en plurt e ne suspirt.  
 470 mais lui mëisme ne volt metre en ubli,  
 claimet sa culpe, si priët Deu merci:  
 veïre paterne, ki unkes ne mentis,  
 Saint Lazarun de mort resurrexis  
 e Danïel des liüns guaresis,  
 475 guaris de mei l'anme de tuz perilz  
 pur les pecchiez que en ma vie fis.'

sun destre guant a Deu en puroffrit:  
 Sainz Gabriels de sa main li ad pris.  
 desur sun braz teneit le chief enclin,  
 jointes ses mains est alez a sa fin. 480  
 Deus li tramist sun angle cherubin  
 e Saint Michiel de la mer del peril;  
 ensemble od els Saint Gabriels i vint:  
 l'anme del cunte portent en parëis.

## 11.

## VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLÉ.

*Karls des Großen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz, 4. Aufl., Leipzig 1900, p. 25—37, v. 435—628. — Le poëme était conservé dans un seul manuscrit appartenant au Musée Britannique de Londres, mais ce manuscrit a disparu en 1879.*

Franceis sont en la chambre, si ont vëut les liz.  
 chascuns des doze pers i at ja le soen pris.  
 li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin.  
 sages fut et membrez et pleins de maleviz;  
 5 en la chambre voltice out un perron marbrin,  
 desoz esteit chevez, s'i at un home mis.  
 tote la nuit les guardet par un pertus petit,  
 et li carboncles art, bien i poet hom vëir,  
 come en mai en estet quant solelz esclarcist.  
 10 li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,  
 et Charles et Franceis se colchent a leisir.  
 des ore gaberont li conte et li marchis. . .

Franceis sont en la chambre, s'ont bëut  
 del claret,

et dist li uns a l'autre: 'veez con grant beltet!  
 veez con gent palais et con fort richetet! 15  
 ploust al rei de gloire, de sainte majestet,  
 Charlemaignes, mis sire, l'oust ore achatet  
 o conquis par ses armes en bataille champel' . .  
 et dist lor Charlemaignes 'bien dei avant gaber.  
 li reis Hugue li Forz nen ad nul bacheler 20  
 de tote sa maisniee, tant seit forz et membrez,  
 s'ait vestut dous halbers et dous helmes fermez,  
 si seit sor un destrier corant et sojornet,  
 li reis me prest s'espee al pom d'or adobet,  
 si ferrai sor les helmes ou il ierent plus cler, 25  
 trencherai les halbers et les helmes gemez,  
 le feltre avec la sele del destrier sojornet.

469 que ne p. li marchis *P*; Lors se pasma li cuers li vait faillant *CV*. 470 *M*. si *M*; Et lui *m*. ne puet *P*; *CV* donnent 2 vers différents. 471 cleimet *O*; Clameit s. c. preioit deo *m*. *M*; Bati s. c. mot fu ben repentant *CV*. 472 patene *O*; Ahi voirs peres *P*; remplacé, dans *CV*, par 13 vers. 473 seint *O*; qi ert vostre seruant De mort a vie lo feistes parlant *CV*. 474 manque *MCV*; dou lyon garantis *P*. 475 guar.s *O*; Gardeç me larme che non seit inpeie *M*; Dex resoif marme en ton saint paradis *P*; Garisez marme par le vostre commant *CV*. 476 pecchez *O*; ses p. . . sa v. *M*; De mes p. que je ai fais touz dis *P*; manque *CV*. 477 grant vers d. en prist ofri *M*; Ses destres gans en fu vers d. offris *P*; manque *CV*. 478 donné par *O* seulement: seint Gabriel . . . lad pris; li ad *Bartsch*, il l'ad *M*; lues l'ad *St*. 479 chef *O*; Desuç s. b. (= *St*) el tint son elme (s. e. = *St*) e. *M*; Desoz s. b. estoit ses elmes mis *P*; Lors saclina sor son escu vaillant (nen pot parler auant *V*) *CV*. 480 junte . . alet *O*; *m*. la la mors entrepris *P*; Il joint ses meius larme sen va cantant *CV*. 481 li *MP*, *M*] manque *O*, i *St*; t. li a. *M*; ses angres beneis *P*; manque *CV*. 482 leçon de *Hofmann*, *Gautier*, *St*.] seint michel d. p. *O*; avec lui s. M. d. p. *MI*; Et s. michael de la mere d. perin *M*; manque *CV*. 483 sent Gabriel *O*; Inseuble cels s. G. li vin *M*; S. G. et bien des autres .X. *P*; manque *CV*. 484 enport. en p. *M*; La. de lui *P*; Angle enpene (del ciel *V*) lenporterent atant (la porterent cantant *V*) En p. le poserent riant (o a de joie tant *V*) *CV*.

11. 4 maleviz *A. Thomas* (avec le *Ms.*) mal et viz *K*. (*D'après Mussafia*). 5 chambre v. out un *Paris*, *K*.] câbre desuz un *Ms*. 14. 15 com *K*. 24 pom *Foerster* (avec le *Ms.*) poign *K*. (*pour poin du Ms. selon K*).

le brant ferrai en terre: se jo le lais aler,  
ja nen iert mais retraiz par nul home charnel  
30 tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez.  
'par Deu', ço dist l'escolte, 'forz estes et mem-  
brez!  
que fols fist li reis Hugue, quant vos prestat  
ostel!

se anuit mais vos oi de folie parler,  
al matin parsom l'albe vos ferai congeer.'

35 Et dist li emperere: 'gabez, bels niés Rollanz!  
'volentiers', dist il, 'sire, tot al vostre comant.  
dites al rei Hugon, quem prest son olifant,  
puis si m'en irai jo la defors en cel plain.

40 qu'en tote la citet, qui si est ample et granz,  
n'i remandrat ja porte ne postiz en estant,  
de cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,  
l'uns ne fierget a l'autre par le vent qu'iert  
bruianz.

molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en  
avant,

45 ne perdet de la barbe les gernons en bruslant  
et les granz pels de martre qu'at al col en  
tornant,

le peliçon d'ermine del dos en reversant.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'ci at mal gabement!  
que fols fist li reis Hugue, qu'il herberjat tel  
gent.'

50 'Gabez, sire Oliviers!' dist Rollanz li corteis.  
'volentiers', dist li coens, 'mais que Charles  
l'otreit.

pregnet li reis sa fille qui tant at bloi le peil,  
en sa chambre nos metet en un lit en requet;  
se jo ne l'ai anuit, tesmoign de li, cent feiz,

55 demain perde la teste, par covenant l'otrei.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'vos recrerrez anceis!  
grant hontage avez dit; mais quel sachet li reis,  
en trestote sa vie mais ne vos amereit.'

'Et vos, sire arcevesques, gabez vos od  
nos?'

60 'Ëil', ço dist Turpins, 'par le comant Charlon.  
treis des meillors destriers qui en sa citet sont  
pregnet li reis demain, si'n facet faire un cors

la defors en cel plain: quant mielz s'eslais-  
seront,

jo i vendrai sor destre corant par tel vigor  
que me serrai el tierz et si larrai les dous: 65  
et tendrai quatre pomes molt grosses en mon  
poign,

sis irai estruant et jetant contremont,  
et larrai les destriers aler a lor bandon:

se pome m'en eschapel ne altre en chiet del  
poign,

Charlemaignes, mis sire, me criet les oelz del 70  
front!'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist gas est bels  
et bons:

n'i at hontage nul vers le rei, mon seignor.'

Dist Guillelmes d'Oreng: 'seignor, or gaberai.  
veez cele pelote! onc graignor ne vi mais:  
entre or fin et argent gardez con bien i at! 75  
mainte feiz i out mis trente homes en essai,  
ne la pourent müer: tant fut pesanz li fais!  
a une sole main par matin la prendrai,  
puis la larrai aler tresparmi cel palais:  
mais de quarante teises del mur en abatrai.' 80  
'par Deu', ço dist l'escolte, 'ja ne vos en  
crerai!

trestoz seit fel li reis, s'essaier ne vos fait!  
ainz ke seiez chalciez, le matin li dirai.'

Et dist li emperere: 'or gaberat Ogiers,  
li dus de Danemarche, quis poet tant travaillier.' 85  
'volentiers', dist li ber, 'tot al vostre congiet.  
veez vos cele estache qui le palais soztient,  
que hui matin vëistes si menut torneier?  
demain la me verrez par vertut embracier:  
nen iert tant forz l'estache, ne l'estoecet brisier 90  
et le palais verser vers terre et trebuchier;  
qui la iert consëuz, ja garantiz nen iert.  
molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait  
mucier.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est enragiez!  
onques Deus ne vos doinst cel gap a comencier! 95  
que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet.'

Et dist li emperere: 'gabez. Naimes li dus!  
'volentiers', dist li ber qu'at tot le peil chenut.

29 retraiz *Foerster, K.*] receuz *Ms.*, rescus *Suchier*. 30 tres q. *K.* 34 par s. *K.* 36 volent'es sire *Ms.*  
37 quem prest *Paris, K.*] q' me prestat *Ms.* 39 par iert *K.* 47 ermine *Foerster, K.*] ermin *Ms.* 54 tesm. de  
li *K.*] testimonie d. lui *Ms.*; tesmoigne li? *Paris*. 55 p. cov. l'o. *K.* (*avec Paris*)] p. couent le otai *Ms.* 65 al  
t. *Ms.* 67 estruant *Ms. et K.*] estriant *Foerster*, escuant *Suchier*; contre m. *K.* 75 com *K.* 79 tres par  
mi *K.* 85 q<sup>1</sup> tât se put tr. *Ms.*, quis pout t. tr. *Paris*. 98 qu'at t. l. p. *Foerster, K.*] tut l. p. ai *Ms. et Paris*.

'dites al rei Hugon, quem prest son halberc brun.  
 100 demain, quant jo l'avrai endosset et vestut . . .  
 le me verrez escorre par force a tel vertu,  
 n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne  
 brun,  
 que n'en chieient les mailles ensemment con  
 festuz.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'vielz estes et chenuz!  
 105 tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs.'

Et dist li emperere: 'gabez, danz Berengiers!  
 'volentiers', dist li coens, 'quant vos le m'otriez.  
 pregnet li reis espees de toz ses chevaliers,  
 faet les enterrer entresqu'as helz d'or mier,  
 110 que les pointes en seient contremont vers le ciel!  
 en la plus halte tor m'en monterai a piet  
 et puis sor les espees m'en larrai derochier:  
 la verrez branz croissir et espees brisier,  
 l'un acier depecier a l'autre et entroschier.

115 ja ne troverez une qui m'ait en charm tochiet  
 ne le cuir entamet ne en parfont plaiet.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est  
 enragiez.

se il cel gap demostret, de fer est o d'acier.'  
 Et dist li emperere: 'sire Bernarz, gabez!'

120 'volentiers', dist li coens, 'quant vos le co-  
 mandez.

vëistes la grant eve qui si bruit a cel guet?  
 demain la ferai tote eissir de son chenel,  
 espandre par cez chans, que vos tuit le verrez,  
 toz les celliers emplir qui sont en la citet,

125 la gent le rei Hugon et moillier et guaer,  
 en la plus halte tor lui mëisme monter:  
 ja n'en descendrat mais, si l'avrai comandet.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est forsenez!  
 que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.

130 le matin parsom l'albe serez tuit congeet'.

Et dist li coens Bertrans: 'or gaberat mis oncles.'  
 'volentiers, par ma fait!' dist Ernaldz de Gironde.

'or pregnet li reis Hugue de plom quatre granz  
 somes,

sis facet en chaldieres totes ensemble fondre,  
 135 et pregnet une cuve qui seit grande et parfonde,

si la facet raser de si que as espondes;  
 puis me serrai enmi tresqu'a la basse none:  
 quant li plons iert toz pris et rassises les ondes,  
 com' il iert bien serez, donc me verrez escorre  
 et le plom departir et desor mei desrompre: 140  
 n'en i remandrat ja pesant une eschaloigne.'  
 'ci at merveilleos gap', ço at dit l'escolte.

'onc de si dure charn n'oi parler sor home;  
 de fer est o d'acier, se il cest gap demostret.'

Ço dist li emperere: 'gabez, sire Aïmers!' 145  
 'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez.

encore ai un chapel d'Alemande engolet,  
 d'un grant peisson marage, qui fut faiz oltre mer;  
 quant l'avrai en mon chief vestut et afublet,  
 demain quant li reis Hugue serrat a son disner, 150  
 mangerai son peisson et bevrai son claret;  
 puis vendrai par detrés, donrai li un colp tel  
 que devant sor sa table le ferai encliner.

la verrez barbes traire et gernous si peler!  
 'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est 155  
 forsenez!

que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.'  
 'Gabez, sire Bertrans!' li emperere ad dit.

'volentiers', dist li coens, 'tot al vostre plaisir.  
 dous escuz forz et reiz m'empruntez le matin'

puis m'en irai la fors ensom cel pui antif: 160  
 las me verrez ensemble par tel vertu ferir  
 et voler contremont, si m'escriërai si

que en quatre lëees environ le päis  
 ne remandrat en bois cers ne dains a föir,

nule bisse salvage ne chevroels ne golpiz.' 165  
 'par Deu', ço dist l'escolte, 'mal gabement at ci!

quant le savrat li reis, grains en iert et marriz.'

'Gabez, sire Gerins!' dist l'emperere Charles.  
 'volentiers', dist li coens. 'demain, veant les

altres,  
 un espïet fort et reit m'aportez en la place, 170

qui granz seit e pesanz, uns vilains i ait charge,  
 la hanste de pomier, de fer i ait une alne;

ensomet cele tor, sor cel piler de marbre,  
 me colchiez dous deniers, que li uns seit sor

l'autre;

99 quem prest *Paris*, K.] q<sup>1</sup> me p̄st *Ms.* 103 com K. 108 ses *Paris*, K.] les *Ms.* 109 en tr. q. K.  
 110 contre m. K. 114 dep. a l'a. et entr. *Paris*, K.] a la. de peces et entre oscher *Ms.* 121 la K.] cele  
*Ms.* 127 mais K.] *manque Ms.*, il *Bartsch*; auerai *Ms.* 130 par s. K. 137 en mi K., tres q. K.  
 139 com K.; serez *Foerster*, K.] serrez *Ms.* 140 ço a. d. l'e. K.] ceo a. d. li e. *Ms.* 144 se il c. K.]  
 si cest *Ms.* 147 d'alem. K.] de almande *Ms.* 152 li K.] lui *Ms.* 159 dous K.] treis *Ms.* 160 en  
 som K.; pui K. (*avec Mussafia*) pin *Ms.* 161 las me K.] la les me *Ms.* 162 contre m. K. 167 li r.  
 hug' *Ms.* 173 en somet K.

175 puis m'en eistrai ensus demie liue large,  
si me verrez lancier, se vos en prenez garde,  
tresqu'al piet de la tor, et l'un denier abatre  
si sœuf et serit, ja nes movrat li altre.

puis serai si legiers et isnels et autes  
180 que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale,  
et reprendrai l'espriet, ainz qu'a terre s'abaisset.  
'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist gas valt treis  
des autres!

vers mon seignor le rei n'i at giens de hontage.  
Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.

185 l'escolte ist de la chambre, qui trestot at òit.

vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist,  
entrevet l'at trovet, si'n est venuz al lit.

l'emperere le vit, hastivement li dist  
'di, va! que font Franceis et Charles al fier vis?  
öistes les parler s'il remandront a mi?' 190

'par Deu', ço dist l'escolte, 'one ne lor en  
sovint:

assez vos ont anuit gabet et escharnit.'

toz les gas li contat, quant que il en òit.

quant l'entent li reis Hugue, grains en fut et  
marriz.

## 12.

## LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

*Die Gesetze der Angelsachsen, herausgegeben von Reinhold Schmid. 1<sup>re</sup> édition, Leipzig 1832, p. 175 sqq., 2<sup>e</sup> édition, Leipzig 1858, p. 324 sqq. Voir Foerster, Zeitschr. f. roman. Philol. VI. 417. — Lois de Guillaume le Conquérant, par John E. Matzke, Paris 1899, p. 4 sqq. (Ma). F. Liebermann, Halle 1903; I. Band, 3. (Schluß-)Lieferung, p. 494—503 (Hk et I mis en regard; excellente traduction). On n'a pas tenu compte des variantes d'ordre purement orthographique.*

3. La custume en Merchenelaha est: si aucuns est apelé de larrecin u de roberie, e il seit plevi a venir devant justise, e il s'en fuie dedenz [le terme], sun plege si averad terme de un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justise: e s'il nel pot truver, si jurra sei duzime main que a l'ure qu'il le plevi. larrun nel sout ne par lui ne s'en est füid, ne aver nel pot. Dunc rendrad le chatel, dunt il est retez, e xx souz pur 5 la teste e III den. al ceper e une maille pur la besche e XL sol. al rei. E en Westsexenelaha c sol; xx sol. al clamif pur la teste, e III lib. al rei. En Denelaha VIII lib. le forfeit, les xx sol. pur la teste, les VIII lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justise, si lui rendra cil les xx sol. kis averad òut, e sin ert feite la justise del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil en fëist a ki il avera le damage 10 fait, e il vienge après, si est resun qu'il duinse x sol. de hengwite, e si face la justise a la primere devise. e s'il passe la devise senz le cuned a la justise, si est forfeit de XL sol.

5. Cil ki avoir resent, u chevals u bos u vaches u herbiz u pors, que est forfeng apelé en engleis, cil kis claimed durrad al provost pur la reseussium VIII den.; ja tant n'i ait, mes qu'il i òust cent almaille, ne durrad que VIII den., e pur un pore I den., e pur I herbiz I den., 15 e issi tresque a VIII, pur chascune I den.; ne ja tant n'i averad, ne durrad que VIII den. E

175 en sus K. 177 tres. q. K; et l'un d. K.] lu un d. Ms., l'un des deniers Suchier. 178 nes m. K.] nes muera Ms. 180 par mi K. 181 reprend. K.] repüdrai Ms; ainz qu'a la t. (ou a. que a t.) chait Foerster (avec Stengel). 184 se K.] sen Ms. 193 gas manque Ms.

12. 1 Cost la c. en Merch. MC. se MC. 2 a) de MC. devant] a MC. le terme] manque Hk MC. si] il Hk. terme] manque MC. 3 le premier de] manque Hk. 3—4 dedenz-truver] manque MC. 5 il est r.] manque MC. 6 le premier a] manque Hk. 7 clamif] clamur MC. 9 a la just. MC; li r. MC. — cil] manque MC. le second e] manque Hk. 10 en fëist] corr. de W. Foerster; enlest Ma. = Hk, enleist MC. 11 pois apres MC. — sin f. MC. 12 primereine MC. 13 escut MC. 14 al prov.] manque Hk; MC ajoutent avoir après provost. — pur lescussium MC. 15 un p.] III. pors Hk. 16 tresq. VIII. MC.

durrad gwage e truverad plege, que si autre vienge aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'aveit rescus.

6. Autresi de avoir adiré e de autre truvéure, seit mustred de treis parz del visned, 20 qu'il ait testimonie de la truvéure. e si aucuns vienged avant pur clamer la chose, duinst gwage e truiest plege, que si autre le cleimt dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'avera trued.

7. Si hom ocist autre e il seit cunissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franch hume x sol., e pur le serf xx sol.

25 8. La were del thein xx lib. en Merchenelaha, xxv lib. en Westsexenelaha; e la were del vilain c sol. en Merchenelaha e ensemement en Westsexenelaha.

9. De la were: Primereinement rendrad l'om del halsfang a la vedve x sol., e le surplus les parenz e les orfenins partent entre eus. en la were purra il rendre cheval ki ad la coille pur xx sol. e tor pur x sol. e ver pur v sol.

30 10. Si hom fait plaie en autre e il deive faire les amendes, primereinement lui rende sun lecheof; e li plaiez jurra sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur hâur si cher nel fist. — De sarbote, ceo est de la dular: Si la plaie lui vient el vis en descuvert, al pouz tuteveies viii den., u en la teste u en autre liu u ele seit cuverte, al pouz tuteveies iv den.; e de tanz os cum l'om trait de la plaie, al os tuteveies iv den. Puis al acordement, si lui metera 35 avant honors e jurra que s'il lui ðust fait ceo qu'il lui ad fet, e se sun quor lui purportast e s'un conseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que aucuns coupe le puing al autre u le pie, si lui rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. del poucer lui rendra la meité de la main; del dei après le poucer xv sol. de sol. engleis, que est apelé quaer denier; del lung dei, xvi sol.; del autre ki porte 40 l'anel xvii sol.; det petit dei, v sol.; del ungle, s'il le couped de la charn, v sol. de souz engleis; al ungle del petit dei, iii den.

12. Cil ki autruî femme purgist, si forfeit sun were vers sun seinur.

13. Autresi ki faus jugement fait, pert sa were, s'il ne pot jurer sur seinz, que mieuz nel sout juger.

45 14. Si hom apeled autre de larrecin, et il seit franchs hom et il ait ðud ça'n ariere testimonie de lealted, se escundirad par plein serment; et autre ki blasmé ait esté, se escundirad par serment numé, ceo est a saver per xiiii humes leals par num, s'il les pot aver; si s'en escundira sei duzime main. e si il aver nes pot, si s'en defende par jüise; e li apelur jurra sur lui par vii humes numez, sei siste main, que pur hâur nel fait ne pur autre chose, 50 se pur sun dreit nun purchaer.

15. E si aucuns est apeled de mustier fruisser u de chambre, e il n'ait este en ariere blasmé, s'en escundisse par xiiii humes leals numez, sei duzime main. e s'il ait autre fiende esté blasmé, s'en escundisse a treis duple, ceo est a saveir par xlii leals humes numez, sei trente siste main. e s'il aver nes pot, aut a la jüise a treis duple, si cum il d'èust a treis 55 duple serment. e s'il ad larrecin ça en ariere amendé, aut al ewe.

17 e un jur *MC.* 18 quil ait *Hk.*, i ait *M.* — celui de que il av. escus *MC.* 19 endirez *MC.* e autersi de truveure *Hk.* 20 avant] a prof *MC.* 21 claimed *MC.*; cl. l'aveir *MC.* 25 e] *manque Hk.* 27 primerement *MC.* — hamsohne *Hk.* a la vedue e as orfenins *Hk.* 28 departent *MC.* 30 en] a *MC.* — primerement *MC.* li *MC.* 32 saibote *Hk.* — el] a *MC.* 34 trarad *MC.* — lui] li *MC.* 35 li *MC.* 36 ce quil offre a lui *MC.* 37 li rendr. *MC.* 42 cil *manque MC.* femme] espouse *MC.* — sun] la v. *MC.* 43 jurer] prover *MC.* 45 et il ait *etc. leçon de MC* [ait cauerere, ait ondcauerre, ait ondea verre, selon les édit. antérieures; corr. déjà p. W. Foerster]; il puisset aver test. *Hk.Ma.* 46 sen esc. *MC.* — autre *manque Hk.* ait] unt *Hk.* escundirunt *Hk.* 49 sei s. m.] *manque MC.* fist *MC.* 52 escondie *M.* escondit *C.* — XII. *M.*, XLII. *C.* 53 escondied *MCI.* — XLVIII. homes leals *MCI.* 54 dubles *MCI.* 55 in serment *MCI.*



## 13.

## ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

*Manuscrit à Oxford. Libri Psalmorum versio antiqua Gallica, edidit Fr. Michel, Orontii 1860, p. 1. 34. 239—241. Donné ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.*

## PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des pecheurs ne stóut, e en la chaére de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seignur lá voluntét de lui, e en la sue lei purpenserát par jurn é par nuit. 3. Et iert ensemment cume le fust quéd est plantét dejuste les decúrs des éwes, chi dunrát sun frut en sun tens. Et sá fúille ne decurrát, e tútes les çoses que il unques ferát serúnt fait próprespes. 5. Nient eissi li felun, nient eissi: 5 mais ensemment cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empurice ne resur- dent li felun en juise, ne li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cuniúst la véie des jústes é le eire des felúns perirát.

## PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al segnur, filz Deu, apportez al segnur les filz des multúns. 2. Aportéz al segnur glórie é honúr, aportéz al segnur glórie al sun num, aorez le segnur en sun saint áitre. 3. Lá 10 vóiz al segnur sur les éves, Deus de majestét entunát, li sire sur múltes éves. 4. Lá vóiz del segnúr en vertút, la vóiz del segnúr en grandéce. 5. Lá vóiz del segnur fraínanz les cédrés, é fraínderát li sire les cédrés Libani. 6. E sis amenuiserát ensemment cum le védel Libani, é amez est sicum le filz des unicórnes. 7. Lá vóiz del segnur entretenant la flamme de fu, la vóiz del segnur crollant le désért, é commuverát li sire le désért Cadés. 8. Lá vóiz del 15 segnur aprestánt les cérs, é descuverránt les espeisséces; é el sun ténple tút dirrúnt glórie. 9. Lí sire dilúvie fáit enhabitér, e serrát li sire reis en parmanabetét. 10. Lí sire vertut dunrat á sun póphe, li sire beneisterat á sun póphe en páis.

## CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je öi la tûe oiánce e criens. 2. Sire, la tûe ovre, en milliu d'áns vivifie lí. 3. É 1 milliu d'áns coneúd ferás; cum tu iriez serás de miséricórde recorderás. 4. Deus del soléire 20 vendrá, é li sáinz del mónt Farán; 5. Covrit les ciels la glórie de lí, é dé sa loéngé pléinne est la tэрre. 6. Lá splendúr de lui sicume lumière serád, córnes en ses máins. 7. Ilúec repóste est la fortéce de lui, devánt sa fáce irád la mórt. 8. E istrád li diábles devánt les piéz de lui. Estút é mesurád la tэрre. 9. Esgúardá e desliád lés genz; é detriblé sunt li mónt del 25 siécle. 10. Encurvé súnnt li tertre del mónt, des éires de la parmanabetéd de lui. 11. Púr 25 felunie je ví les herbérges d'Ethióphe, serúnt turbédes les péls de la tэрre de Madián. 12. Que dunc en flúms es tu iriez, sire? ú en flúms la tûe fuírúr? ú en mér la tûe indignaciún? 13. Chi munterás sur tes çavals, e li tûen cár salvaciún. 14. Esdreçanz esdreceás tun áre, les sereménz as lignédes les quéls tu parlás. 15. Les flúez de tэрre tu descirerás; virent é 30 dolúrent li mónt; li gürz des éwes trespasád. 16. Dunád li abýsme sa vóiz, altéce ses máins 30 levád. 17. Li soléülz e la lúne estúrent en lur habitácle, en la lumière de tés saiéttes írúnt én la splendúr de la tûe fuildránte hánste. 18. En fremissement decalcherás la tэрre, en fuírúr esbairás les genz. 19. Eissuz ies á la salud de tún póphe, én salud ót tun Críst. 20. Tu

feris le chief de la maisùn de felún. denudás le fundamént desque al eól. 21. Tú maldísís ás  
 35 scéptres de lúi. les chies de sés cumbatedúrs, ás venánz sicume estúrbeillún a depédrre méi.  
 22. L'esjoissemént d'êls. sicume de celui chi devóre le pôvre en repostáille. 23. Véie fesis en  
 la mér á tes çaváls, en palúd dé múltes éwes. 24. Jé ôi, é conturbéz est li miens vèntre;  
 de vóiz tremblérent mes lévres. 25. Entred purretúre es miens ós, é desuz méi ésbuillised.  
 26. Pur cé que je me repóse el júr de tribulaciún, é qué je munte al nóstre acéint pöple.  
 40 27. Lé fiér acértes né fluriráð, é ne será gérme es vignes. 28. Mentiráð l'ovre de l'olive, é li  
 càmp né apoterúnt viánde. 29. Será trenchié del berzil béste, é ne seráð arment és crèches.  
 30. Jé acértes el segnór esjorráí é m'esledeceráí én déu le mien salvedúr. 31. Deus li sire la  
 méie fortéce, é poseráð més piéz sicume de cérs. 32. E sur les méies haltéces demerrá méi li  
 venuquere en sálmes cantánt.

## 14.

## TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

*Manuscrit à Paris, Bibliothèque Mazarine, Réserve 54. 70. (fol. 3<sup>r</sup>—3<sup>v</sup> et 21<sup>r</sup>—23<sup>v</sup>). — Les quatre livres des rois traduits en français du XII<sup>e</sup> siècle, p. p. Leroux de Lincy, Paris 1841, (pp. 6—8 et 61—68). Nous avons collationné de nouveau le passage sur le ms. Les accents existent dans le ms. — Cf. Wolf, Ueber die Laís etc. pp. 118. 470.*

(I, 2) É puis úrad Anna, si dist:

'Mis quers est esléézciez é mis fiz en Deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes  
 enemis, kar esléésie sui el salveur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki  
 ne change, é nuls n'est de la force nostre Deu. Laissez des ore le mult parler en podnéé par  
 5 glorie; male parole nen isse de voz buches, kar Deu est de science sires é a lui sunt ápreste  
 li penséd. Li arcs des forz est surmuntez, é li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez,  
 ore se sunt pur pain luéz; é li fameillus sunt ásaziez, púis que la baráigne plusurs enfantad,  
 e cèle ki mulz óut enfanz áfebliád. Li antif judéu aferment que morz fud li éinnez fiz Fe-  
 nénné, quant néz fúd Samuél ki fud fiz á la bonurée Ánne; é pois chascun an quant enfant  
 10 out Anne perdi alcun Fenénne. Li sires mortifie é vivifie, é en enfer meine é remeine. Li  
 sires fait pôvre é fait riche; orguil depriemt, le humble éslieve. Le mesaise esdrézece del pul-  
 drier, le povre sache del femier, od les princes les fait sedeir, chaere de glorie li fait aver.  
 Al seigneur sunt les quatre parties del mund, é en chescune ad plante le son pöple qu'il ad  
 levé. Les piez as seinz guvernerad, é en tenebres li fel tairrad, é nuls par sei force n'avrad.  
 15 Ses adversaries le criendrunt, é sur els del ciel tunerad é tute terre jugerad é sun rei eshal-  
 cerad. Helchana al son [mes] en vait e li enfes od Deu remaint. Mais les fiz Hely furent  
 fiz Belial, ublièrent Deu é lur mestier; encuntre Deu furent felun, é encuntre la gent torenus.  
 Par pri, par force les.dames violerent; le pöple del sacrefise tresturnerent. Del sacrefise pris-  
 trent á sei, par rustie é par desrei, plus que nen out cumanded la lei. É fud lur pechied  
 20 mult forment granz, kar par lur furfait li poples del servise Deu se retraist. Mais Samuel  
 acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture linge fud áturnez cume cil ki fud á Deu livrez.

36 poure Ms. 38 leúres Ms. 40 loure Ms.

14. 14 tairrad Ms. 16 mes manque Ms.

(1, 17) Li Philistien s'asemblerent pur bataille encuntre ces de Israel; ålogierent sei entre Sohot é Azecha, ki est en la cuntrée de Domin. Saul é li suen s'asemblerent, é vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistiim. Li Philistien esturent sur le munt de cha, e ces de Israel esturent sur le munt de la; e entre 25 dous fud li vals. Uns champions merveillus eissi de l'ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champions Goliath, é fud de la cyte de Geth, sis alnes mesurées par le cote en avant é plâin dîr out de halt. Le halme out laeie e vestud le halbere, od les chalces de fer, é l'escû de araim al col, ki li couvrit les espaldes: li halberes pesad cinc milie sicles, é le fer de sa lance sis cenx, é la hanste fud grosse é åhûge 30 cume le suble as teissurs; é vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist: 'pur quei estes ci venud é á bataille apareille? jo sui Philistien é vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul! s'il me put eunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis eunquerre é ocire, vus seiez a nus serfs é obeissanz'. Encore dist plus danz Goliath: 'ço 35 sui jo ki ai úi ramponed é attarie l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ!' Ces paroles öid Saul é tuz ces de Israel; pöur en ourent grant e mult furent esbüi.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out num, peres fud David de qui devant partie est tuchie, é out úit fiz; mais entre ces úit uns sis nies Nathan par nun la fud anumbrez, fiz 40 Semmáá, pur çó que Ysai si cume sun fiz l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, é de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. David esteit li mendres. é returnad de Saul a maisun en Bethléem pur les berbiz garder, quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin é le vespre, a l'ost de Israel vint é returnad, é l'ost forment átariad. A ún jur 45 Ysai apelad David sun fiz, si li dist: 'receif ci treis muís de flur al óés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost. é ces furnages presenterás al cunestable; é enquer cument tes freres le facent é od quels il seient en cumpaignie en l'ost.' David le fule qu'il out en garde á åltre cumandad, é si cume sis peres l'out cumandé, a l'ost s'en alad. Saul lores é li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistiim. É David vint á Magala 50 en l'ost ki apretez se fud a bataille; é ja fud la noise levée é li eriz; kar Israel out ordene ses eschieles de úne part, é li Philistien de altre part. Cume çó öid David, la ú li herneis fud, laisad çó qu'il portad, curut á la bataille é se bien éstéust á ses freres demandad. Si cume David nuvels demandad, este-vus Goliath ki en vint de l'ost as Philistiens, é si cume einz l'out fait, devant David parlad. Mais ces de Israel tant tost cume il le virent, de pöur s'en 55 füirent. Fist un de ces de Israel a David: 'as tu vëü cest merveillus champion ki ci vient? il vient pur nus attarier é escharnir; é á celui ki ocire le purrad, li reis sa fille od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de trëud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui: 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit é la reprice de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels reprice a la gent Deu?' E li poples recuntad que li 60 reis çó é çó durreit a celui ki l'ocireit. Cume çó öid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist: 'pur quei es ici venuz é pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunuis l'orguil é la felenie de tun quer, kar pur véér la bataille í venis.' Respundi David: 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si enreper.' Turnad s'en d'iloc David, é parlad si cume il out devant parled. é l'um 65

31 teissurs Ms. 40 M. Tobler propose de lire tuchié. — la] presque tout effacé dans le ms.; il n'en subsiste que le jambage de l' l; mais les traces du reste sont assez clairement visibles. 51 levée] Tobler, leve Ms. 55 cû Ms.

li respundi é dist que li reis á celui freit ki á Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei, si li dist: 'ne s'esmaít nuls pur cest campiun; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aïe Deu chalt pas le materai, é le pople Deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Saul: 'ne te poz pas a lui cupler, kar  
70 tu es vadlez é il est uns merveillus bers de sa bachelerie a bataille áúse.' Respundi David: 'pasturel áí este del fulc mun pere; quant liún ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erramment le pursewi é la preie toli; par la jóúe les pris é retine é ocis. É cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore baldement encuntre lui irrai e le repruce de Israel en osterai. Nostre sires ki del liún é del úrs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.' Re-  
75 spundi Saul: 'va, é Deu seit od tei!' E Saul de ses demenys vestemenz fist David revestir, le helme lascier é le halbert vestir. Cume il out la spée ceinte, alad é asaiaid s'il se pöust cumbatre si armez, kar ne fud pas a tels armes ácustumez. Aparceut se David qu'il ne pout á áháise les armes porter, sis ostad, prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles  
80 pierres de la riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses berbiz mulger, é entrad en champ encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, é sis esquiers devant lui alad. É cume il de pres vit David, en sun quer le despist. é fud li juvencels russaz, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens á David: 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus, si li dist: 'vien, vien plus pres de mei! e jo durrai tun cors á devorer a bestes é a oisels.' Respundi David: 'tu vienz en-  
85 cuntre mei od espee, á lance é á escu; é jo vienc encuntre tei al num Deu ki sires est de l'ost de Israel, ki tu as escharni é gabe. e Deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai é le chief te colperai, é la charúigne de ces de vostre ost á oisels é as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est Deu de Israel. É veient ces ki i sunt ásemble que par espee ne par lance ne fait Deus salvete; sue est la bataille é á noz mainz vus liverad.' Cume Goliás vers David  
90 apruçad, David curut encuntre é si se hastad. Une pierre de la ú il l'out repose sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt é jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, é vers terre s'abaissad. David salt a l'espée Golie, nient ne targad, de s'espée méime le chief li colpad. cume có virent li Philistien, que morz fud lur campiun, turnerent á fuie. É ces de Israel é de Juda leverent un cri é  
95 fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, é atretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

## 15.

## CHANSONS D'HISTOIRE OU CHANSONS DE TOILE. (ROMANCES.)

a. *Raynaud*, No. 2037. — *Donnée par le seul manuscrit U.* — *Imprimée: P. Paris, Roman-céro franç.* (1833) 49; *Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques franç.* (1841) I. 15; *P. Paris, Hist. littér.* XXIII. 516; *Crépet, Les poètes franç.* I. (1861) 42; *Bartsch, Rom. u. Post.* (1870) 3; *P. Meyer, Recueil d'anciens textes, II.* (1877) 365; *Le chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Reproduction phototypique de la Société des anciens textes français), Paris* 1892, 69.

b. *Raynaud*, No. 143. — *Donnée par le seul manuscrit U.* — *Imprimée: Leroux de Lincy, l. c. append. XLVII; Crépet, l. c. I. 46; Dinaut, Trouvères, jongleurs et ménestrels etc. IV* 315; *Bartsch, Rom. u. Post.* 8. (Ba.); *Le chans. fr. de St.-Germain-des-Prés*, 146.

a.

Quant vient en mai, que l'on dit as lous jors,  
que Franc de France repairent de roi cort,  
Reynauz repaire devant, el premier front.  
si s'en passa lez lo meis Arembor,  
5 ainz n'en dengna le chief drecier amont.  
e! Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre, au jor,  
sor ses genolz tient paile de color:  
voit Frans de France qui repairent de cort  
10 et voit Raynaut devant, el premier front:  
en haut parole, si a dit sa raison.  
e! Raynaut, amis!

'Amis Reynaut, j'ai ja vëu eel jor,  
se passisoiz selon mon pere tor,  
15 dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.'  
'jal mesfäistes, fille d'empereor,  
autrui amastes, si obliastes nos.'  
e! Raynaut, amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondirai:  
20 a eent puceles sor sainz vos jurerai,  
a trente dames que avuee moi menrai,  
c'onques nul home fors vostre cors n'amai.  
prenez l'emmende et je vos baiserai.'  
e! Raynaut, amis!

Li cuens Reynauz en monta lo degré.  
gros par espauls, greles par lo baudré  
blonde ot le poil, menu recercelé:  
en nule terre n'ot si biau bachelor.  
voit l'Erembors, si comence a plorer.  
30 e! Raynaut, amis!

Li cuens Reynauz est montez en la tor.  
si s'est assis en un lit point a flors,  
dejoste lui se siet bele Erembors:

lors recomencent lor premieres amors. 35  
e! Raynaut, amis!

b.

Lou samedi a soir falt la semaine:  
Gaiete et Oriour, serors germainnes,  
main et main vont bagnier a la fontainne.  
vante l'ore et li raimme crollet:  
ki s'antraimment soweif dorment. 5

L'anfes Gerairs revient de la cuintainne,  
s'ait chosit Gaiete sor la fontainne,  
antre ses bras l'ait pris. soweif l'a strainte.  
vante l'ore et li raimme crollet:  
ki s'antraimment soweif dorment. 10

'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,  
reva toi an arriere! bien seis la ville;  
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'  
vante l'ore et li raimme crollet:  
ki s'antraimment soweif dorment. 15

Or s'an vat Orious, teinte et marrie;  
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire.  
cant Gaie sa serour n'an moinet mie.  
vante l'ore et li raimme crollet:  
ki s'antraimment soweif dorment. 20

'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!  
j'ai laxiet ma serour an la vallee;  
l'anfes Gerairs l'an moine an sa contree.'  
vante l'ore et li raimme crollet:  
ki s'antraimment soweif dorment. 25

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit.  
lor droit chemin ont pris vers sa citeit;  
tantost com' il i vint, l'ait espouseit.  
vante l'ore et li raimme crollet:  
ki s'antraimment soweif dorment. 30

## 16.

### FRAGMENT D'UN POÈME DÉVOT.

*Ms. à Paris, Bibl. Nat. F. Lat., 2297, fol. 99<sup>v</sup>. Voy. Koschwitz, Commentar zu den ältesten  
französ. Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, 170 (Ko.). — Editions: G. Paris, Jahrbuch f. roman.*

a. 16 jal] *Tobler*; iel *Ms.* 35 recomence *Ms.* — b. 1 fat *Ms.* 2 germainne *Ms.* 4 raim  
crollet *Bartsch.* 5 santraimet soweit d. *Ms.* 6 cuitaine *Ms.*; *M. Foerster* propose: de l'Acuitainne.  
7 choisie *Ba.*; Gaiete] Orrior *Ms.* 8 ces *Ms.* 10 santraime *Ms.* 11 aures *Ms.* 13 remainra *Ms.*  
16 teinte *Tobler*] stinte *Ms.* triste *Ba.* 18 c. Gaiete sa suer *Ms.* 21 Laise *Ms.* 22 ia *Ms.*

*a. angl. Litteratur VI, (1865) 362 (Pa.); Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, 206 (Mey.); Stengel, Ausg. u. Abhll. I (1882) 65 (Ste.), d'après une collation de M. Suchier (Sr.); Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Uebungsbuch, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig 1902, 163. — Pour la 4<sup>e</sup> éd. de la Chrestomathie de Bartsch (Ba.), le manuscrit a été collationné par M. Foerster (Foe.). — Nous avons pu vérifier nous-même quelques leçons sur le Ms. — Observations et corrections: Grüber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI, (1882) 474 (Gr.); G. Paris, Rom. XI, (1886) 448 (Pa<sup>1</sup>). — Pour le dialecte et la versification, voy. les renvois dans Foerster et Koschwitz l. c. — Le poème s'inspire du Cantique des Cantiques. [La lecture de ce texte est assez difficile, surtout en quelques endroits où l'encre est presque complètement effacée'. Pa.]*

- Quant li solleiz converset en leon.  
 en icel tens qu'est ortus pliadon,  
 per unt matin  
 Une pulcellet odit molt gent plorer  
 5 et son ami doleement regreter,  
 et si lli dis:  
 'Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer  
 et tum ami dolcement regreter,  
 et chi est illi?'  
 10 La virget fud de bon entendement,  
 si respondi molt avenablement  
 de son ami:  
 'Li miens amis, il est de tel paraget  
 que nëuls on n'en seit conter lignaget  
 15 de l'une part.  
 Il est plus gensz que soleiz enn ested:  
 vers lui ne pued tenir nulle clartez,  
 tant parest belsz.  
 Blans est et roges plus que jo nel sai diret;  
 20 li suensz senblansz nen est entreiz cent miliet,  
 ne ja nen iert.  
 Il dist de mei que jo eret molt bellet;  
 si m'aimet tant, toz temps li soi novelet,  
 soe mercid.  
 25 Dolçor de mel apelet il mes levres,  
 desosz ma languet est li laiz et les rees,  
 et jo sai beem,  
 Nuls om ne vit arom et ungement  
 chi tant biem oillet con funt mi vestement  
 30 al som plaisir.  
 La u jo suid iversz n'i puet durer;  
 toz tens florist li leuz de ma beltez  
 por mon ami.  
 Li tensz est bels, les vinnez sont flories,  
 l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret 35  
 por mei' amor.  
 En nostre terred n'oset oisels canter  
 sainz la torterelet chi amat casteed  
 por mon ami.  
 Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert: 40  
 nen vult respondret, aseiz l'ai apeletz,  
 quer lui ne plaszt.  
 Les escalgaites chi guardent la citez  
 eil me torverent, si m'ont batuz aseiz  
 por mon ami. 45  
 Navree m'ont et mon paliet tolud:  
 grant tort m'unt fait eil chi guardent le mur  
 por mon ami.  
 Beles puleeelesz, fillesz Jerusalem,  
 por mei' amor noncieiz le mou amant, 50  
 d'amor languis.  
 Chinc milie anz at qu'il aveid un' amiet;  
 lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset;  
 si amet mei:  
 Il li plantatz une vine molt doleelt: 55  
 proud ne la fist, si'm est cadeit en colped,  
 or est amered.  
 Li fil sa mered ne la voldrent amert,  
 commandent li les vinnes a garder  
 fors al soleiz: 60  
 Ell' est nercidet, perduz adz sa beltez:  
 se par mei non ja maisz n'avrat clartez  
 de mon ami.  
 Ainz que nuls om s'üst de nostre amor,

3 unt Ms, une Pa. 6 et si Pa. Mey. Foe.] et io Ms. Ko. 11 respon] Ms.; respondi Pa. Mey.;  
 respondit Ko. 12 de son corr. de Ba. Ste.] sor son? Gr. Ko.; so son Ms.; : e so s. Foe. 18 par est les  
 4<sup>e</sup> éd. 20 li] si Pa. 23 si] li Pa. 25 apeleid Ms.; apeleid a Pa. Mey.; apele il Ba. Ste. Ko. 26 desosz]  
 Mey. Foe.; de soiz Ms. selon Sr., Ko., desouz Pa. 28 arom et ungement] Pa.; ar. et u(n)gement Mey. Foe.;  
 aromatisation Ko.; pour aromatisation Gr. 30 a som Pa. 34 temsz Pa. 35 l'amat Pa. Foe.; laimat  
 Mey. Ko. 36. 50 mei Ms. 37 terret Pa.; n'oset] Mey. Ba.; no set Ms.; n'osat Ste. — oisels] oilset Ms.  
 selon Mey. Sr.; corr. de Mey. Ko.; euset Pa.; eu'set Foe.; corr. en eusel (Ba.) Après examen, la leçon  
 oilset nous paraît assurée. 38 sainz] Pa. Foe.; samz Ko.; amet Pa.; caast ed Ms. 41 aseit Pa.  
 46 m'ont] Ste.; molt Ms. Pa.; mon] Mey. Foe.; mun Pa. Ko. 47 grand Pa.; mur] Pa. Mey. Foe.;  
 m'urt Sr. Ko. 52 at qu'il] Pa. Mey. Ba.; atzquil Ms. 58 Le Pa. 61 Elle est Pa.; Ellest Ms.

65	li miensz amis me fist molt grant enmor al tems Noë.	quel part que alget, iluoce est ma coronet et mes tresors;	80
	Danz Abraham en fud premierz messaget, luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives et de grant fei.	Ezelaças, Manases, Josias, et Joachim et dam Nazarias del quart edé.	
70	Issaac i vint, Jacob et danz Joseph, pois Mäisen et danz Abinmalec et Samüel.	Del quint edé pois i vint Ananias, et Misäel et dam Zacharias et plussors altresz.	85
	Del quart edé pois i vint reiz David et Salamon et Roboam ses fiz	Enprés icelsz et molt altres barunsz, par cui mi siret mei mandatz sa raisum, mei vult aveir,	90
75	et Abia;	Il enveiad sun angret a la pucele, chi la saluet d'une saludz novelet, en Nazareh. . . .	
	Et ab Amos i vint Issaias, Jëu, Jöel et dam Azarias et Joatam.		
	Achaz i vint, adune fud faitet Rome:		

## 17.

## LA GESTE DES LOHERENS.

*Texte critique de M. Stengel. — La Mort de Garin le Loherain p. p. E. Du Méril, Paris 1862, p. 210—222, ev. 4547—4809. — Le manuscrit B (Berne 113, fol. 43 f — 44 d) a été pris pour base; mais cinq manuscrits qui lui sont apparentés ont également servi à l'établissement du texte, à savoir: A (Paris, Arsenal 180, fol. 136 a et suiv.), C (Paris, Bibl. Nat. 1443 fol. 95 d et suiv.), D (Paris, Bibl. Nat. 1461, fol. 107 b et suiv.), L (Lille, Bibl. de la ville, Godefroy 151), O (Oxford, Bodleian library, Rawlinson poetry 160). — [Laisse CXXXI.]*

	Ce dist li rois: 'dame, por Den, merci! or voi je bien, correchiés est Garins. Sainte Marie, n a il tant gent pris? je ne gart l'ore que je perde Paris'. 5 'sire', dist ele, 'il n'ira mie ensi. aine ses linages jor traison ne fist, onques n'en ot talent li dus Garins. ainsçois destruit ses mortés anemis; s'il bien voloit, il vos toroit Paris'.	'alés i, dame!' ce dist li rois Pepins, 'droit li ferai, se onques li meffis'. dist la rōine: 'or avés vos bien dit; l'en ne doit mie ses haus barons laidir.' son escuier apela, si li dist: 'metés ma sele orendroit, biaux amis, 15 el palefroï que m'envoia Garins!' et cil si fist volentiers, non envis. enmi la place l'amena tot garni.	10 15
--	---	---	----------

68 lui *Pa.* 70 Joseph] *Pa. Mey. Ko.*; Ioseph<sup>h</sup> *Ms.*; Ioseph *Foe.* 76 *leçon proposée par Ste. et approuvée p. Gr. Ko.*; et ab i uint issaias amo:: *Ms.*; Amos (et) Issaias *Ba. Mey.*; Amos Issaias *Ba. S5* pois] *gratté selon Sr.*; *Ste. Ko. le suppriment.* 87 plusors *Pa.* 89 mandatz] *Pa.*; madatz *Ms.*; ma(n)datz *Mey. Foe.*; raisun *Pa.* 92 salued . . saludt novele *Pa.*

17. 1 et d. *A.* Dit li r. d. p. lamor d. m. *L.* 2 après ce vers, le ms. *A* ajoute: molt me repent que rien fiz contre li. 4 quil me toille *P. A.* 5 fait ele *D.*; m. issi *L.* 6 einz *C.* onc *LO.* voir t. ne f. *D.*, t. ne soffri *B.*; a. t. s. l. n. f. *A.* 7 o (n'o.) tal. nen ot *AO.* 8 a. guerroie *A.* 9 se b. v. *D.* 10 *A.* i dont *B.* 11 le f. *B.*; s'o. rien *A.*, se o. rien li forfis *D.* 13 on *B.*; son bon baron l. *A.* 14 apelle *AD.* 15 la s. *CO.*; va met ma s. am. se dex t'ait *A.* 16 à 19 manquent *CO.* 16 manque *BLD.* 17 maintenant sanz respit *D.*; et cil respont (dame dist il) tot a vostre devis (plaisir) *AL.* qui ajoutent: la sele niist el palefroï de pris (met et le frain autresi). 18 manque *A.*; puis li amainent au Perron soz le pin *L.*

- el palefroi la rōine s'asist.
- 20 .x. chevaliers en mainne avecques li  
et .iii. puceles a gent cors segnori,  
desor Grant-Pont que l'en dist a Paris  
a encontré la rōine Garin,  
et com' il voit la rōine venir.
- 25 'n alés vos, dame?' ce dist Garins.  
dist la rōine: 'vos aloie vëir,  
com mon fin cuer et mon loial ami.  
a de vos garde l'emperere Pepins?'  
'nenil, ma dame, foi que doi Saint Denis.'
- 30 parlant s'en vont vers la sale Pepin;  
li rois se drece, quant le Loherene vit,  
ses bras li tent, belement li a dit:  
'frans chevaliers, bien puissiés vos venir!'  
et dist Garin: 'la vostre grant merci!'
- 35 'frans rois', dist il, 'je sui venus a ti,  
que me rendés le castel de Belin  
et le Valdoine et Mont-Eslavorin.  
je vos donrai entr' argent et or fin:  
plus n'en poroient porter .iii. roici.'
- 40 et dist li rois: 'je le vos quit, amis.'  
li Loherens la nuit jut a Paris,  
il s'en torna, com' il pot plus matin,  
par ses jornees droit a Orliens en vint,  
il passa Loire, si entra en Berri,
- 45 destruit Boorges et trestot l'abati  
et de Limoges refist il autresi.  
des ci a Blaives ne prist il onques fin,  
porcache nés et grans calans furnis,
- passe Geronde, en Gascogne se mist,  
    il prent Bordele et par terre la mist,      50  
    si durement la terre art et briii,  
    juse'a .vii. ans n'en porent il jōir.  
    li dus a fait ses bons castiaus garnir  
    que li dona l'emperere Pepins,  
    et les dona et Hernaut et Gerin.      55  
    vait s'en li dus, de Rigaut congié prist,  
    en Loherainne s'en vint en son país,  
    ses chevaliers et sa gent departi,  
    or et argent lor done a lor plaisir.  
    li dus remaint, il et Gerbers ses fix,      60  
    bien fu .iii. ans, c'onques guerre ne fist,  
    ains se repent et claime las caitis,  
    ses peciés plore al soir et al matin,  
    de ço qu'il a tans homes mors et pris.  
    par sains abés, par prestres benëis      65  
    requiert les trives vers Fromont le marchis.  
    covent lor a qu'il fermera Monclin  
    tot ausi bien, con le jor qu'il chāi.  
    por son compere, por son filluel Garin  
    requiert la pais et les trives a pris,      70  
    molt richement a fait fermer Monclin;  
    endementiers a li dus le crois pris,  
    il a mandé Guillaume de Monclin,  
    Fromont le conte et son fil Fromondin,  
    si a mandé l'evesque Lancelin,      75  
    Haim de Bordele, Fouchier et Hardōin.  
    a Verdun vinrent, ensi con je vos di,  
    ne furent pas de gent a eschari,

19 se sist *C*; elle monta que n'i a terme quis *A*, la dame monte que plus n'i atendi *L*. 20 cent ch. mena *D*, en mena avec lui *O*, a menez de haut pris *A*. 21 au(u) g. c. *OC*, as gens c. signoris *ADL*. 22 desus *O*, sor Petit Pont *D*, que on *B*; ont encontre Garin *L*. 23 manque *L*; le Loheran *G. D*. 24 manque *D*; et manque *O* (Come), Quant li dus *A*, tout maintenant que la r. vit *L*; com *Stengel*; le ms. *A* ajoute: celle part torne les bras au col li mist. 25 ou a. d. ce d. li dus gentils *A*, ce li a dit *D*. 26 et d. la dame *A*, a non deu sire *D*. 27 c. m. franc e. *ACO*, comme m. c. *L*; com m. l. a. *O*; apres le v. 27, *A* ajoute: mais or me dites ne me devez mentir. 28 or me dites amis sire Garins *D*. 29 nen. voir dame *O*; *A* ajoute 7 vers. 30 en la s. a Paris *D*, au palais seignori *L*. 31 se lieve *O*; com *B*. 34 et d. li dus *A*; dist *G*. sire diex vos puist beneir *L*. 35 f. empereres *D*; fet il *CO*; je s. v. ici *O*; je vos dirai por coi sui venus ci *A*, qui ajoute: prier vos voel et je [et] mi ami. — 36 que te me rendes *LD*. 38 et a. et or f. *DO*; se v. volez ne a. ne or f. *A*. 39 p. ne p. *O*; Donrai vos en chargiez *III r. A*. 40 j. les v. *A*: amis (frere) je les (le) v. q. *LO*. *A* ajoute 3 vers. 41 jut l. n. *BL*. 42 et s'en *CLOD*, puis s. *A*; com *Stengel*. 43 a *O*. d. en v. *O*. *A* ajoute 2 vers. 44 puis p. *L. A*; leve si *O*. 45 Boorges d. *A*; d. (vint a *D*) *B*. trestote l'a. *COD*. 46 Limoge *Stengel*. 47 diluec a *B. A*; ne pristrent o. f. *C*. 48 p. tres *L*; et g. chalanz corsiz *CD*. 50 il prist *B. AL*; l'a mis *L*; *OL* ajoutent: jusqua hanz (as granz *L*) murs que firent Sarrazin. 51 bruist *AC*, esprit *LO*, praist *D*. 52 devant *VII a. D*; nen poront *BD*. 53 les b. ch. *AD*. 54 l. rendi *A*. 55 il les livra *A*, et il l. done *D*. 56 et d'ax toz c. p. *D*; v. s'en Garins quant il ot congie pris *A*, qui ajoute: des quel damage que onques puis nel vit. 57 en vint *CD*; onc ne fina si v. *L*. 58 et ses jenz d. *ADD*. 60 li d. remest o lui Girbert son fil *L*. 61 que il g. *A*; ni f. *C*. 62 a. s'en r. *O*; et se cl. ch. *D*. 64 t. h. fait morir *L*. 65 p. moines b. *BL*. 66 r. la pais *AL*; v. f. le postis *L*. 68 com *Stengel*. 70 manque *A*; et l. t. en prist *L*. 72 endementieres *B*; lors prist la c. li Loherens Garins *L*. 73 puis a *A*. 76 manque *D*; Foucart et H. *LO*. 77 vient *A*, tuit cil (icil) que je v. di *LD*; com *Stengel*.



- qu'en lor compagne n'en eüst bien .iii. mil;  
 80 asamblé sont tot droit el val Gerin.  
 el val Gerin asanblent li marchis;  
 ilec avoit .i. franc clere segnori,  
 forment se paine de Damredeu servir,  
 hermites fu, si repairoit enqui;  
 85 chapele i ot, nus plus bele ne vit.  
 ilec asamble li Loherens Garins  
 ses vavasors dont i ot plus de mil,  
 il et Gerbers et Hernaus et Gerins.  
 Garins parole qui ot cuer enterin:  
 90 'sire Guillaume, li sire de Monclin,  
 tu ies mes hom de mon fié a tenir  
 et mes parens et mes riches amis.  
 por mes pechiés, biaux sire, ai la crois pris,  
 outre la mer irai as Sarrasins;  
 95 se nule rien a nul jor vos forfis,  
 a tos vos pri por amor Deu merci.  
 chi remaura l'enfes Gerbers, mes fix,  
 s'estes si home, de lui devés tenir;  
 s'il a mestier — jones est et mescius —,  
 100 aidies li, sire, si ferés que gentis.  
 se Dex ço done que puisse revenir,  
 vos volentés ferai et vo plaisir.'  
 'comment, diable?' li quens Guillaume dist,  
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,  
 105 tes marches de Mès quite a tenir;  
 il n'en a nul, ne il n'en est saisis'.  
 'merci por Deu!' ce dist li dus Garins,  
 bien li tenrai ço que je li promis.'
- .i. vavasors se lieve, en piés se mist  
 qui la parole de Guillaume entendi, 110  
 'sire', dist il, 'entendés envers mi!  
 il fu vertés, li Loherens Garins  
 .i. des marchiés otroia vostre fil,  
 tot le mellor que porriés coisir,  
 cel do demerques u cel do samedi 115  
 u, s'il vos plaist, icelui do lundi.'  
 Guillaume l'ot, a poi n'enrage vis:  
 'fols vavasors, maléurés caitis,  
 a vos que tient de nos plais maintenir?'  
 120 'en non Deu, sire, bien me doit avenir  
 de la droiture parler le duc Garin'.  
 Guillaume l'ot, a poi n'enrage vis,  
 il trait l'espee dont li puins fu d'or fin:  
 le vavasor va Guillaume ferir,  
 tot le porfent devant jusques el pis, 125  
 mort le trebuche devant le duc Garin.  
 li dus le voit, a poi n'enrage vis,  
 dist a Guillaume: 'vos avés trop mespris,  
 quant devant moi avés mon home ocis.'  
 et dist Guillaume: 'ne le poés garir; 130  
 que vos mèismes en covient a morir.'  
 'por Deu, compere', ce dist li dus. 'merci!  
 jo ai le crois et si vois Deu servir.  
 s'ensi le faites, come avs entrepris,  
 Deu en perdrés et son saint paradis.' 135  
 li Loherens est el destrier salis,  
 ne doute plus vaillant .i. angevin.  
 vait s'en li dus, c'onques congüé n'i quist,

79 En l. O; comp. estoient L; .X. m. A; nen eussent b. m. C. A ajoute: por le franc duc qui voloient murtrir. 80 trestot el v. A. 82 fin cl. D. 84 et rep. iqui D. Après 85, D ajoute: la sont venu por la pes establir. 86 ileuques vint D. 87 et 88 intervertis dans D. 87 s. chevaliers A, si v. D. 88 Gerbers ses fiz A, O lui Girbert L. D ajoute 5 vers. 89 a cuer e. D; li chevaliers gentis B. D ajoute: entendez moi franc chevalier gentil. 90 oiez G. lorguillos d. M. L; vez ei G. D, le seignor OD. 91 et de m. f. saisis L; qui est m. h. de halt f. a t. D. 92 et m. compains D; et m. comperes et m. a. ce cuit A. 93 b. s. la c. p. O. 96 v. cri CLO, p. l'a. d. L. 98 s'e. ses hom A, ses homes estes L. 99 por dex qui ne menti C. 100 si li aidiez D; si f. q. meschin O. 102 vo volente B, vostre talent C; ferez L; et vos plaisirs D. 104 et suiv. manquent L. 104 com levastes B. 105 .I. des (que les O) m. (et le marchié D) d. M. li promeiz ACOD. 106 a mie n. pas D. 107 m. compere li dus G. a dit A. 108 b. l. rendrai OD; ce q. li p. A. 109 .I. v. se l. (tantost) en p. sest mis OD; .I. chevaliers sen est en p. sailliz A. 111 fet il COD; e. (escotez) .l. petit OD. 112 veritez fu A. 113 une des marches O. 114—5 intervertis dans D. 115 cil . . . cil BO; dimescre D, dimesgre O; juesdi A, lundi C. 116 et sil (se il) v. p. o celui O; del jeudi C. 117 nesrage B. 118 f. chevaliers A. 119 de vos plus a tenir A. 120 e n. B, a. n. CD; b. men B; sovenir A, meintendir C. 121 p. al d. G. A, al Loherenc G. B. 122 nesrage B. 125 quil le p. trestot D; d. jusque (deci que A) enz ou p. COA. 126 m. labati D; m. le rua d. les piez G. A. 127 nesrage B. 129 que .IO, qui D; voiant m. O. 130 ne la p. (porroiz D) g. ACOD. 131 en (i) c. a m. DA; en couvendra m. O. 132 avoi c. ce d. li d. Garins A; por amor deu m. B. 133 et si doi D; si en v. A. 134 com Stengel; c. l'a. D; dont sui par vos traïs A. Après 134, COD ajoute: et reprochié sera a voz amis. 137 nel C; nes d. puis D, puis ne les (le O) d. IO; v. .I. parisis A. 138 li d. o. c. O; ni prist CO; que c. ni a pris A; onques li d. a eus c. ne prist D.

- dejuste lui et Hernaus et Gerins.  
 140 Gerbers li pros k'ert chevaliers hardis.  
 adont escrie l'evesques Lancelins:  
 's'il vos escape, vos estes malbaili.'  
 ja s'en alast descombrés et garis,  
 cant d'un agait li sali Fromondins  
 145 a bien .xl. chevaliers fervestis.  
 la vëssiés .i. estor esbaudir.  
 tant chevalier contre terre flatir;  
 oït l'ai dire, et verités est il:  
 gens desarmee ne puet armé soffrir.  
 150 de tos les homes al Loherenc Garin  
 mien escient n'en escapa que .x.;  
 trestos les ont detrenchiés et ocis,  
 desos Garin ont son cheval ocis.  
 molt durement fu li dus esbahis;  
 155 or set il bien, ne le pora garir.  
 la se defent con chevaliers hardis,  
 cope visages et puins et bras et pis,  
 plus de .xl. lor en i a ocis.  
 qui dont vëist et Hernaut et Gerin,  
 160 come il le font as brans d'acier forbis;  
 Gerbers äide son pere a maintenir,  
 mais ne le pot sauver ne garandir;  
 con plot a Deu, si le covint morir.  
 Garins a dit: 'alés vos ent, biaux fix,  
 165 vos et Hernaus et li vasaus Gerins!  
 tot estes mort, se demorés ichi;  
 de totes pars voi ge lor gent venir'.  
 vuelet u non, les en a fait partir;  
 descî a Mès ne prisent onques fin.
- vers le capele, que li hermites tint, 170  
 s'en vint a pié li Loherens Garins  
 l'espee traite et l'escu avant mis,  
 trestot a pié deffendant s'en parti.  
 ens el mostier li dus se lance et mist,  
 desor l'autel va son escu offrir, 175  
 Deu reclama qui onques ne menti:  
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi.  
 si voirement, con pardonas Longis  
 le cop mortel, sire, qu'il te ferî,  
 si voirement aiés pitié de mi! 180  
 se je pöisse, je t'alaisse servir  
 outre la mer entre les Sarasins.'  
 a tant es vos l'evesque Lancelin,  
 lui et Guillaume l'orguillos de Monclin,  
 Fromont le conte et son fil Fromondin! 185  
 de lor parage font le mostier enplir;  
 li quens Guillaumes son compere ferî,  
 grant cop li done de l'acier pötevin,  
 parmi le cors li mist l'espié bruni,  
 que .ii. des costes li a brisié parmi; 190  
 li cols fu graus, a la terre chäi.  
 li Loherens est en piés resalis,  
 dont trait l'espee, quant il la mort senti,  
 de ruistes cols mervellox i ferî,  
 que de plaiés que navrés que ocis 195  
 plus de .xiiii. li dus en abati.  
 adont le fier l'evesques Lancelins,  
 li quens Guillaumes, Fromons et Fromondins,  
 mort ont le duc, Dex li face merci!  
 autresi gist Garins entr'iaus ocis, 200

140 G. son fil *B*; qui molt estoit h. *ACO*; li preuz G. et li ameneviz *D*. 141 sescrie *O*. 142 sil nos e. nos somes *AD*; tuit honi *D*. 143 Bien *A*. 144 com *B*. 145 o b. *D*; LX. *C*, II. M. *A*. 145 fier e. *A*; esbaudi *C*, respandi *O*; *CDO* ajoutent: tante ante freindre (tant hanstes freites *O*) et tant escu croisir. 147 gesir *B*. *A* ajoute 5 vers. 148 mais on loit d. *C*. 149 gent *Stengel*; ne p. autre s. *D*. 151 escient e. *B*; nen eschaperent .X. *D*. 152 d. et maumis *O*, et d. et pris *A*. 153 s. ch. malmis *D*. 155 et s. de voir *D*; ne la *COD*, que ne *A*. 156 il s. d. *A*; com *Stengel*; c. ch. gentis *B*. 157 et b. (testes *O*) et puins *CDO*. *A* ajoute: cui il ataint il le covient morir. 158 que plus de .VII. *C*. 160 forbi *O*. *A* ajoute: de bons vassax lor peust sovenir. 160. 163. 178 com *Stengel*. 161 manque *C*. 162 puet *ACO*; tensor *B*. 163 sel c. a m. *O*; car a d. plaist *A*; si le covient m. *AD*. 164 et dist G. *A*; a Girbert dit *D*. 165 et ses freres G. *D*. 166 se remanes *D*. 167 v. la (voient) l. *AO*; vit lor grant *D*. *A* ajoute 6 vers. 168 en esteut p. *O*; lor fet lestor guerpîr *D*. Après 169, *A* ajoute 2 vers. 170 q. li h. fist *A*. 171 sen va *O*, se traist *D*; de Mès li L. *CO*; en est venus li L. jentils *A*. 173 d. sont p. *D*. 174 sa l. m. *B*, corant se m. *D*. 175 desus *CO*. 179 quil (dont) vos *CA*, quant te *D*. 181 p. a. vos s. *A*. 182 a droit passage *D*; contre *COD*; les Arrabiz *A*. 184 le segnor de M. *A*. 185 li quenz et ses fiz F. *A*. 186 le mostier font de lor linage e. *A*. 188 à 190 manquent *D*. 188 de l'espiel p. *A*. 189 el (du) c. li met le fort e. (froit acier *A*) b. *COA*. 191 a genox l'abati *A*; que a la terre maintenant labati *D*. 192 li L. sus en p. resaili *A*. 193 et t. (prist *O*) l'e. *CDO*; que de la m. fu fiz *D*; a .II. mains tint le riche brant forbi *A*. 194 des *B*. *A* ajoute: cui il consiut il le covient morir. 195 de n. et d'o. *A*. 196 p. de .XL. ou mostier a. *A*; li bers en a malmis *D*. 197 adont li vient *A*; lors li quens L. *O*. Après 198, *A* ajoute 4 vers. 199 m. et sanglant *A*. 200 autretez *A*; g. li dus *D*.

con fait li chaisnes entre le bois petit.  
 Fromons s'en torne, li sien en sont parti,  
 ciaux de Mès doutent qui ont levé le cri.  
 a tant es vos .I. sergant u li vint!  
 205 il estoit maires al Loherenc Garin,  
 vit son segnor a la terre gesir,  
 cuida, mors fust et que ne fust pas vis;  
 encor i ert l'arme, ce m'est a vis.  
 li maires tint son segnor por martir.  
 210 hance une hance que entre ses mains tint,  
 le bras senestre li a copé parmi,  
 en blanc argent le metra il, ce dist.  
 li dus se pasme, cant la dolor senti,  
 uevre ses iens, a son maior a dit:  
 215 'amis, biaux frere, por coi m'as tu ocis?'  
 li mailles l'ot, a poi n'enrage vis,  
 il s'agenelle, se li crie merchi:  
 'si m'ait Dex, sire, por bien le fis.'  
 cil li pardone et de Deu et de li,  
 220 l'arme s'en part et li cors s'estendi.  
 es vos l'ermite qui droit al cors s'en vint!  
 l'arme commande, son sautier i a lit  
 et li bons maires isnelement en vint  
 a tot le bras (que il ne vot guerpir,  
 225 qu'il en aporte) de son segnor Garin.  
 Dex, quel damage do chevalier gentil!

a tant es vos et Gerbert et Gerin,  
 ensamble o iaus le vallet Hernaudin!  
 en Gerin-val est enterrés Garins  
 delés l'ermite qui la capele fist. 230  
 li bon borjois de Mès la noble cit  
 virent venir et Gerbert et Gerin  
 tos esmaïés, destrois et desconfis,  
 demandent lor noveles de Garin.  
 'las', dist Gerbers, 'mes peres est ocis.' 235  
 qui dont vëist la bele Beatris  
 ses temples traire, esgratiner son vis,  
 sos ciel n'a home que pitié n'en presist.  
 elle regrete le Loherenc Garin:  
 'tant mar i fustes, frans chevaliers gentis, 240  
 vos estiés mes sire et mes amis.'  
 a tant es vos la bienfaite Aelis!  
 adont commence et li dueus et li cris.  
 bien le saciés, segnor, trestot de fi!  
 puis que fu mors li Loherens Garins. 245  
 les .ii. serors, si com moi est a vis,  
 que ne vesquirent que .iiii. jors et demi,  
 a Saint-Ernuol les ont en terre mis.  
 en .ii. sarkeus de marbre vert et bis  
 furent li cors des .ii. ducoises mis. 250  
 Gerbers ot duel, cant sa mere mori,  
 autresi ot et Hernaus et Gerins.

201 com *Stengel*; delez le b. *D.* 202 sen s. p. *COD.* 203 doute *COD*; quil o. *O.* 204 .I. vavassor qui v. *AC.* 205 cil *AD.* *COD* ajoutent: I. sien prevost que il avoit norri. 206 devant lautel g. *D.* 207 c. f. m. *C*; et quil ne *CO*; et dou siecle partiz *A.* 208 e. est l'a. enz el cors ce m'e. vis *O.* 209 tient *D.* 210 h. la *A.* hauça un *O*; voouge *CO*; h. un vert branc *D*; que il en s. *A.* 211 que l. b. destre *A.* 212 ce a dit *D.* m. ce dist *A.* 213 com *B*; se p. grant angoisse sofrir *D.* 214 ovri *O*; lez euz *COD*; les iex ovri *A.* 216 nesrage *B.* 217 il se genoille *A.* *Après* 219, *A* ajoute: et a toz cex qui son cors ont malmis. 220 li cors sestent et l'a. sen parti *D.* 221 al c. en v. *AD.* 222 i a dit *CD.* 223 sen v. *ACO.* 224 o t. *AD*; s'estoit mis au chemin *D.* *A* ajoute: de son segnor que il ne vost nuisir. 225 que il en porte *O.* 226 ch. hardi *A.* 228 le v. Mavoisin *B*; et avec ex Hernaus le franc meschin *A.* 229 enz el mostier ont enterre Garin *A.* qui ajoute: devant lautel au pié du crucefiz. 230 avoc *D.* 232 et Hernaus et G. *COD*; en sont dolant correccié et marri *A.* qui ajoute: Garins fait duel et Hernaus et Gerins. 233 et trestoz d. *D*; arrier retornent droit a me la fort cit *A.* qui ajoute: et li borjois sont a l'encontre mis. 234 demande *C*, demandoit *D*; li *B.* 237 ses chevaux t. et esgrater s. v. *A.* *COD* ajoutent 3 vers: d'un (l'un *OD*) puing en (sor l' *O*, a l' *D*) autre par angoisse ferir (flair *D*), le sanc vermeil par les ongles escir (chaïr *D*, p. angoisse saillir *O*). 239 com el (ele *B*) *COB.* 240 com *A.* 241 m. pere et *D.* m. amis *AD.* *COD* ajoutent: qu'avez perdu sire Gilbert biau fiz. 242 lors est venue *D.* 243 puis si enforce *D.* 245 manque *D*, qui répète le vers 240. 246 puis que fu mors Garins *D.* 247 puis *A.* si *C*, quil *O*; .III. mois et d. *O.* 250 dames asis *A.* 251 com *B*; feni *A.*

## 18.

## AMI ET AMILE.

*Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies (nach der Pariser Handschrift B. N. fr. 680) herausgeg. von K. Hofmann, 2. Aufl. Erlangen, 1882. p. 84—92, r. 2917—3207. Voir Schwieger, Zeitschr. f. roman. Phil. IX. 419 et suiv.; Andresen, ibid. X. 481; XVI. 223. — Amile se décide à sacrifier ses fils pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang de ces enfants. — (Le manuscrit, fidèlement reproduit par M. Hofmann, confond les s et les z. Nous n'avons rectifié cette graphie du manuscrit que dans les cas, toujours indiqués en note, où des difficultés auraient pu naître de cette confusion.)*

- Li cuens l'entent, si commence a plorer,  
ne sot que faire, ne pot un mot sonner.  
moult li est dur et au cuer trop amer  
de ses dous fiuls que il ot engendrez,  
5 con la porra ocirre et afoler.  
se gens le sevent, nus nel porroit tenses  
c'on nel fëist et panre et vergonder.  
mais d'autre part se prent a porpanser  
dou conte Ami que il pot tant amer  
10 que lui mëismes en lairoit afoler,  
ne por riens nulle ne le porroit vëer,  
quant ses compains puet santé recouvrer.  
c'est moult granz chose d'omme mort restorer,  
et si est maus des dous anfans tïer:  
15 nus n'en porroit le pechié pardonner  
fors Dex de glorie, qui se laissa pener.  
'Dex!' dist Amiles, 'qui tout as a sauver,  
cist hom si mist son corps por moi tanser  
en la bataille dou trãitor Hardré.  
20 quant je li puis de moi santé donner,  
de mes anfans que je vols engendrer,  
(de moi sont il, por voir le puis conter,  
l'ore soit bonne que Dex les fist former!)  
quant mes compains en puet ce recouvrer  
25 que hom qui vive ne li porroit donner  
fors Dex de glorie, qui tout a a sauver,  
je nel lairoie por les membres coper  
ne por tout l'or c'on me sëüst donner,  
qu'a mes dous fiz n'aille les chiés coper,  
30 por Ami faire aïe.  
Amis compains, puet ce iestre vertez  
que vos a moi ci devisé avez,  
de mes dous fiz seroiz resvigourez  
quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?  
35 li vostres diz n'en sera trespassez.'
- lors ist Amiles trestouz abandonnez  
hors de la chambre, en la sale est entrez,  
ceuls qui i furent en a trestoz gietez,  
serjans, vaslés et chevaliers menbrez,  
n'i remest hom qui de mere soit nés. 40  
les huis ferma, si les a bien barrez,  
les chambres cerche environ de toz lez,  
que aucuns hom ne fust laienz remés.  
quant voit qu'il est laienz bien esseulez,  
c'or porra faire toutes ses volentez, 45  
s'espee prent et un bacin doré,  
dedens la chambre s'en est moult tost alez  
ou li anfant gisoient lez a lez.  
dormans les treuve bras a bras acolez,  
n'ot dous si biax descî en Duresté. 50  
moult doucement les avoit resgardez:  
tel paor a que chëüz est pasmez,  
chiet lui l'espee et li bacins dorez.  
quant se redresce si dist con cuens menbrez:  
'chaitis, que porrai faire?' 55  
Li cuens Amiles fu forment esperduz,  
a la terre est envers pasmez chëüz,  
li bacins chiet et li brans d'acier nus.  
quant se redresce, dist com' hom percëüz:  
'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fus, 60  
quant tes anfans avras les chiés toluz!  
mais ne m'en chaut, quant cil iert secorrus,  
qui est des gens en grant vilté tenuz  
et comme mors est il amentëüz;  
mais or venra en vie.' 65  
Li cuens Amiles un petit s'atarja,  
vers les anfans pas por pas en ala;  
dormanz les treuve, moult par les resgarda.  
s'espee lieve, ocirre les voldra.  
mais de ferir un petit se tarja. 70

5. 54. 59 com. 10 meismez. 13 grant Ms. II. 21 vols. 32 voz. 33 seras Ms. II.  
34 douz. 35 dis. 43 remez. 60 fuz. 61 auraz. 68 dormant Ms. II.

- li ainznés freres de l'effroi s'esveilla  
 que li cuens mainne qui en la chambre entra.  
 l'anfes se torne, son pere ravisa,  
 s'espee voit, moult grant paor en a,  
 75 son pere apelle, si l'en arraisonna:  
 'biax sire peres, por Deu qui tout forma,  
 que volez faire? nel me celez vos ja!  
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'  
 'biaus sire fiuls, oeirre vos voit ja  
 80 et le tien frere qui delez toi esta;  
 ear mes compains Amis qui moult m'ama,  
 dou sanc de vos li siens cors garistra,  
 que gietez est dou siecle'.  
 'Biax tresdouz peres', dist l'anfes erramment,  
 85 'quant vos compains avra garissement  
 se de nos sans a sor soi lavement,  
 nos sommes vostre de vostre engenrement,  
 faire en pœez del tout a vo talent.  
 or nos copez les chiés isnellement!  
 90 ear Dex de glorie nos avra en present,  
 en paradis en irommes chantant  
 et proierommes Jhesu cui tout apent  
 que dou pechié vos face tusement,  
 vos et Ami, vostre compaignon gent.  
 95 mais nostre mere, la bele Belissant,  
 nos salítez, por Deu omnipotent!  
 li cuens l'ôit, moult grans pitiéés l'en prent  
 que touz pasmez a la terre s'estent.  
 quant se redresece, si reprinst hardement.  
 100 or orroiz ja merveilles, bonne gent,  
 que tex n'ôistes en tout vostre vivant.  
 li cuens Amiles vint vers le lit esrant,  
 hauce l'espee, li fiuls le col estent.  
 or est merveilles se li cuers ne li ment:  
 105 la teste cope li peres son enfant,  
 le sanc reciut el cler bacin d'argent:  
 a poi ne chiet a terre.  
 Quant ot ocis li cuens son fil premier  
 et li sans fu coulez el bacin chier,  
 110 la teste couche delez le col arrier;  
 puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,  
 le chief li tranche tresparmi le colier,  
 le sanc reciut el cler bacin d'or mîer,  
 et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
- les dous anfans couvri d'un tapis chier. 115  
 hors de la chambre ist li cuens sans targier,  
 moult para fait les huis bien verroillier.  
 au conte Ami vint Amiles arrier,  
 qui el lit jut malades.  
 Au conte Ami est Amiles venus, 120  
 qui jut malades entre les ars volus.  
 le bacin tint plain de sanc et desuz  
 dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz  
 les chiés des cors et copez par desuz.  
 Amis le voit, moult en est esperduz. 125  
 or se demente et dist: 'las! tant mar fus,  
 que tu venis en terre.'  
 Quant Amis voit le sanc el bacin cler,  
 sachiez de voir, n'i ot qu'espœenter.  
 a tant ez vos dant Amile le ber, 130  
 son compaignon en prinst a apeller:  
 'biaus sire Ami, or pœez bien lever!  
 se par tel chose puet vostre cors saner  
 et Dex de glorie vos weult santé donner,  
 de mes dous fiuls que je ai decolez 135  
 ne plaing je nul, foi que doi Saint Omer.'  
 Amis se lieve, si commence a plorer.  
 son compaignon puet il bien esprouver,  
 que volentiers il li voldroit donner  
 sa garison, s'il la pooit trouver. 140  
 une grant cuve fait Amile apoter,  
 son compaignon a fait dedens entrer;  
 mais a grant paingne i puet cil avaler,  
 tant fort estoit malades.  
 Or fu Amis en la cuve en parfont. 145  
 li cuens Amiles tint le bacin rœont,  
 dou rouge sanc li a froté le front,  
 les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont.  
 jambes et ventre et le cors contremont,  
 piés, cuisses, mains, les espaules amont: 150  
 dou sanc par tout le touche.  
 Amiles fu et preudom et gentiz.  
 son compaignon, qui ot a non Amis,  
 leve dou sanc et la bouche et le vis.  
 moult puet bien croire que il est ses amis, 155  
 quant ses dous fiuls a si por lui ocis.  
 oiez, seignor, com' ouvra Jhesucris!  
 si com' il touche le sanc el front Ami.

77. 79. 82. 93. 94 voz. 85. 90 aura. 84 tres d. 87 noz sommez. 89. 96 noz. 91 irommez.  
 92 proierommez. 101 oistez. 112 tres par m. 115 douz. — d'un riche tapis ch. *Ms. H.* 117 par a.  
 122 de jus *Bartsch*; pl. desouz et desuz *Tobler*. 126 fuz. 130. 134 voz. 135 douz. 154 leve *Ms.*;  
 lave *H.*; lava *Bartsch* (7<sup>e</sup> éd.). 156 douz. 157—8 com. 158 Amis *Ms. H.*

- li chiet la roiffe dont il estoit sozprins.  
 160 les mains garissent, li ventres et li pis.  
 quant or le voit Amiles, ses amis,  
 Deu en rent graces, le roi de paradis,  
 et ses sains et ses saintes.  
 Moul't fu Amiles li cuens de joie plains  
 165 de ce qu'Amis estoit garis et sains.  
 or connoist bien d'Ami les blanches mains.  
 andui font joie, de ce soiez certain.  
 'he! Dex!' fait il, 'biaus peres souverains,  
 graciez soies et tuit li vostre saint.  
 170 biax pere esperitables!  
 Quant Amis fu et garis et haitiez,  
 sachiez de voir, moul't fu Amiles liés.  
 lors fu Amis acolez et baisiez  
 et Dex de glorie lœez et graciez.  
 175 li cuens Amiles qui fu bien enseingniez  
 cort en sa chambre, bons dras en a gitiez,  
 dous paire ensamble, bien en iert aaisiez,  
 cotes, sorquos, mantiaux bien entailliez,  
 d'osterin furent moul't bien appareillié.  
 180 Amis se vest, qui est sains et haitiez,  
 et il mëismes s'en est bien atiriez.  
 or n'est nus hom, de verté le sachiez,  
 qui les dous contes vëist si atiriez,  
 que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,  
 185 tant fort se resambloient.  
 De chieres robes sont vestu li baron,  
 tant s'entresamblent de vis et de menton,  
 dou contenir, del nés, de la raison,  
 que les dous contes ne desseverroït hom,  
 190 qui est Amiles ne Amis li barons.  
 quant vestu furent, si vont a Saint Simon:  
 c'est uns monstiers qui est de grant renon.  
 la fame Amile a la clere fason  
 estoit alee por faire s'orison,  
 195 et de la gent i ot a grant fuison.  
 ez vos Amile et Ami le baron  
 qui dou palais descendent.  
 Jus dou palais descendent main a main;  
 li dui baron, qui ont les cuers certains,  
 200 sont descendu dou palais jus au plain.  
 bien resamblerent ambedui chastelain.  
 moul't les esgardent et borjois et vilain,
- ne sevent pas ne ne sont bien certain,  
 li queuls d'euls dous est lor sires souverains;  
 tuit en sont en doutance. 205  
 Des dous barons conseillent celle gens,  
 car il ne sevent faire deviseement,  
 li queuls est sires, a cui l'onhors apent,  
 tant sont li conte yngal et d'un sanblant.  
 li compaignon n'i furent arrestant 210  
 jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,  
 la fame Amile, qui moul't ot le cors jant.  
 main a main entrent dedens lor chiés saingnant.  
 dite iert la messe, s'en issoient la jans.  
 la fame Amile s'en venoit ausiment; 215  
 mais quant el vit les contes en presant,  
 se s'esbahi, n'en soiez merveillant.  
 toute pasmee a la terre s'estant  
 de la merveille que elle voit si grant.  
 au redrescier i corrent plus de cent. 220  
 quant se redresee, si parole en oiant  
 'seignor', dist elle, 'por Deu le roiamant,  
 je sai de voir et croi a enciant,  
 l'uns de vos dous a en moi part moul't grant,  
 et s'est Amiles li hardis combatans; 225  
 mais je n'en sai faire connoissement.'  
 ce dist Amiles: 'vostres sui, Belissant,  
 et vez ici Ami le combatant  
 qui a le mal souffert tant longuement;  
 mais Jhesucris l'en a fait sauvement, 230  
 que garis est, si com' est apparant.'  
 la damme l'oït, ses mains vers Deu en tant.  
 la s'agenoillent plus de dous mille jans  
 qui tuit en rendent merci au roi puissant.  
 sonnent cil saint et cil clere vont chantant, 235  
 et de pitié en plorent plus de cent.  
 ce dist Amiles: 'ne faites joie tant!  
 ansois devons mener dolor moul't grant,  
 car mi fil sont ocis et mort sainglant.  
 je les ocis a mon acerin brant, 240  
 si lor copai les chiés tout voirement;  
 le sanc retins en un bacin d'arjant  
 et si en fis a Ami lavement.  
 il ot tantost de mal garissement.  
 mais tout ce fu par l'amonestement 245  
 Jhesu le pere qui touz les biens çonsent.

169 soiez voz et tuit *Ms. II.* 176 gitiez] gietiez; *corrigez* sachiez? *Ba.* 177 II. paire *Ms.*; aaisiez *Ms. II.* 179 appareilliez *Ms. II.* 181 meismez. 183. 189 douz. 190 baron *Ms. II.* 196 voz. 204. 224 douz. 206 gent. 214. 233 jant. 224 voz. 233 de II. mille *Ms. II.* 238 ansoiz. 242 retinz.

or en venez, si verrez mon torment  
 et mon martyre et mon duel qui est grans.  
 quant les avrons enterrez richement,  
 250 puis nos copez les chiés de maintenant,  
 car deservi l'avommes.  
 C'e dist Amiles a la chiere membre:  
 'venez en tuit! bonne gens honoree,  
 serjant, borjois, chevalier, gens letree,  
 255 la sus amont en la sale pavee,  
 et si verroiz tuit la fort destinnee,  
 onques si dure ne fu mais esgardee.'  
 lors vëissiez par moult grant estrivee  
 corre les gens avant de randonnee:  
 260 trestuit en montent en la sale pavee.  
 sonnent li saint par toute la contree.  
 por les anfans fu moult grans la criée.  
 la vëissiez mainte crois aportee,  
 maint encensier dont bonne est la fumee.  
 265 tuit cil prevoire chantent a grant criée  
 le chant des mors a moult grant alenee.  
 et Belissans ne fu pas arrestee,  
 c'est la premiere qu'an la chambre est entree,  
 plorant, criant, trestoute eschevelee;

por ses anfans a grant dolor menee: 270  
 ce duel menant la chambre a deffermee.  
 Dex i ouvra et sa vertus nommee:  
 les anfans treuve gisans soz la velee,  
 en s'ëant ierent, s'ont grant joie menee,  
 275 une pome orent qui d'or estoit ouvree,  
 dont se jooient par bonne destinnee,  
 ez vos la damme qui tant fu effraee,  
 de la merveille est chëue pasmee.  
 ainz que pöist bien iestre relevee,  
 fu si la chambre de l'autre gent peuplee: 280  
 a grant merveille s'en est enz entassee.  
 Belissans baise ses fiz brace levee.  
 tout maintenant est la nouvelle alee  
 et au clergïe et a la gent letree  
 et a touz ceuls qui ont fait l'assamblee, 285  
 que Dex i a miracle demonstree,  
 des dous anfans a fait resuscitee.  
 Amiles a la parole escoutee  
 et cuens Amis a la chiere membre.  
 tel joie en ont, ne pot iestre celee, 290  
 car ambedui les aimment.

## 19.

## ALISCANS.

*Guillaume d'Orange, Chanson de geste des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, p. p. J. A. Jonckbloet, 2 vols., La Haye 1854 (t. I. p. 233—241); Aliscans, Chanson de geste, publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l' Arsenal et à Paide de cinq autres manuscrits p. F. Guessard et A. de Montaiglon, Paris 1870 (p. 20—29, v. 643—929); Aliscans, mit Berücksichtigung von Wolframs von Eschenbach Wilhelm kritisch herausgegeben von G. Rolin, Leipzig 1894 (v. 667—944); Aliscans, kritischer Text (d'après 12 mss.) von Erich Wienbeck, Wilh. Hartnacke, Paul Rasch, Halle 1903; p. 43—59, Laisse XXII—XXX, v. 643—929. [Voy. Rom. 35. 309 sqq.]. C'est cette dernière édition que nous avons suivie. — Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d'Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, éd. Lachmann, Wilhelm 58, 1—70, 30).*

Or fu Guillaumes ens el tertre montés;  
 voit des paiens tos les vals encombrés,  
 et les grans pleins et les puis aroutés:  
 tos li paiis en estoit si peuplés,  
 5 k'il n'i avoit ne passage ne gués,  
 ou il n'ëust .m. Sarrasins armés,

tot por Guillaume, k'il ne soit escapés.  
 or li äit li rois de mäistés!  
 mar iert baillis s'il puet estre atrapés.  
 'Diex!' dist li quens, 'ki en crois fu penés, 10  
 ainc por un homme n'en vi tant amassés.  
 Sainte Marie, et car me secourés!'

249 aurons. 250 noz. 251 avommez. 253—4 gent. 272 sa] la Ms. II. 277 voz. 285 qu'out fait la ass. Ms. H. 287 douz.

19. 1 eus] sus .Ab; en sor le mont m, sor son ceval C. 2 manque dans a; tot ses tertres encombreç M, les grans mons arases m; arroutez L, enrases C. 3 aroutés] arestés édit.; vals et les plains toz rases (arestez d) dm; e tous l. v. et plains et arrazez L. 4 est isi M; rases C. 5 a voie C. 6 Sar.] chevaliers b.1a; ne vist C. 7 fust b.4. 10 par vostre grant bontez L; fu] fus .Ab. 11 ne vi t. assemblez .1b. 12 et] manque a.

- biau sire Diex, prenge vos en pités!  
 lors descendi Guillaume au cort nes,  
 15 son ceval frote les flans et les costés,  
 après l'apele par molt grant amisté  
 et dist Guillaume; 'Bauchant, quel la ferés?  
 molt voi vos flans tos .i. ensanglentés.  
 n'est pas mervelle, se vous estes lassés,  
 20 car trop parestes travelliés et penés;  
 forment mie poise, quant si estes navrés.  
 se tu recrois, a ma fin sui alés.  
 Bauchans l'œi, si l'entendi assés,  
 drece l'oreille, si a frongi del nes,  
 25 escout la teste, si est resvigorés.  
 isnelement est es archons montés,  
 li quens Guillaume fu sages et menbrés;  
 tot un vaucel est vers l'Archant tornés,  
 tot belement, n'est mie desreés.  
 30 Bauchans ne fu ne poins ne galopés.  
 encontreval pent ses elmes gemés;  
 li las sont rout, si les a ranoués,  
 ses escus est en .xxx. lieus trauéés,  
 de toutes pars frais et esquarterlés,  
 35 ses blans hanbers derous et depanés.  
 en .xv. lieus fu ens el cors navrés;  
 desous l'aubere li est li sans betés,  
 en son chief est ses helmes enbarrés,  
 ses brans d'acier soilliés et maillentés,  
 40 tos ot les bras et les poins sanglentés,  
 bien pert a lui, de bataille est tornés.  
 une brüine et uns vens est levés,  
 de la pourire est li tans obscurés:  
 li quens Guillaume n'ot pas ses volentés,
- en l'Archant vient, corechiés et irés. 45  
 de paiens mors est li cans arotés,  
 l'escu chosist Vivïen l'alosés;  
 bien le connut, forment s'est dementés.  
 par devers destre s'est li quens regardés:  
 Vivïen voit gesir desor un gué, 50  
 desous un arbre l'est foillus et ramés.  
 parmi les cors ot .xv. plaies tés,  
 de la menor morust uns amirés,  
 tos ot les bras et les flans decopés.  
 li quens le voit, molt en est esfraés, 55  
 de grant dolor est li quens tressütes,  
 le cheval broce com' home forsenés,  
 parmi les mors est cele part alés,  
 devant l'enfant est li quens arrestés;  
 ne pot mot dire, tant parfu adolés. 60  
 Li quens Guillaume ot molt le cuer dolant,  
 molt fu iriés et plains de mautalent.  
 Vivïen vit gesir sor un estanc,  
 desos un arbre foilla et verdoiant,  
 a la fontaine dont li doit sont corant. 65  
 li quens Guillaume viut cele part poignant,  
 par grant dolor a regardé l'enfant,  
 la ou il gist desor l'erbe en l'Archant,  
 ses blances mains sor son pis en croisant.  
 tot ot le cors et le haubere sanglant 70  
 et le vïaire sos l'elme flanboiant;  
 et la cervelle li chiet as iex devant.  
 encoste lui avoit couchié son brant,  
 son chief avoit tourné vers oriant  
 d'eures en autres va sa coupe rendant 75  
 et en son cuer Damedieu reclamant,

16 apres] empres *L*; apele] acole *Ab*, baise *Ma*, lacouille *L*. 18 Mout ot les f. amedeus tressues *Ab*;  
 sanglant et t. *M*; e vos costes sues *m*; ambes .II. s. *C*. 20 car] Que *bA*; par est. *édit.* 21 greves *C*.  
 22 se me r. *C*; torneç *M*. 23 Bauchant *édit.*; B. heni si a frongi del nes *a*. 24 si est escous asses *a*;  
 Dresca . . . le nes *A*. 25 si sest rev. *LC*; revertues *m*; Crole son chief si est ravig. *d*; quant voit li  
 quens kil est rev. *a*. 26 es] sus *M*, ens *a*. 27 quens] bers *AL*; menbrés] senes *L*. 28 t. v. l'Arc.  
 en un v. e. t. *m*. 29 molt soavet *Ab*, trestout le pas *C*. 30 ne fu] ni fu *Ab*. 31 val] terre *bA*;  
 aval pendoit ses viers h. i. *C*. 32 si] il *Ab*; renouelez *d*. 33 en plus de .XXX. lieus *a*. 34 dans  
*LCAb apris* 38; eschacelez *M*. 35 ses] li *Ab*; derous] rompuz *A*; desafres *dC*. 36 fu el c. fort n.  
*Ab*. 38 en s. c. li est ses e. entres *a*. 39 et ensanglentes *a*. 40 totes l. b. et les p. tot enfleç *M*,  
 trestot le b. avoit ens. *d*; et les pies molt enfles *m*. 41 quen estor ait este *C*. 42 tens *ML*. 43 est]  
 fu *Ab*; e de la poudre *M*; li chiels *m*; toz li t. *d*. 44 sa volente *B*. 46 est li cans covres (*sic*) *a*;  
 voit larchant encombrez *L*; des m. p. vit les c. arestez *Ab*; obscures m. sanglentes *C*. 48 est *d*. *a*;  
 delosez *d*. 49 quens] ber *L*; retournez *LAb*. 50 desor] dales *aL*, desoz *Amb*; gués *édit.* 51 qui est  
 f. r. *Mcb*. 53 morroit *a*. 55 voit le G. toz en est asbomes *Ab*; adolez *d*. 56 Vers lui vait l'am-  
 bleure *a*. 58 ales] tornez *Bb*. 61 va cele part poignant *ad*; son *Mm*. 63 V. v. sor un e. gisant *M*,  
 V. trueve sous .I. arbre gisant *a*; sor] soz *m*, lez *L*; desor larcant *C*. 65 doit] rui *MmLC*; la d. est  
 c. *d*; corant] bruiant *aLC*. 66 poignant] bruiant *Ab*. 67 dolor] amor *M*; regarde] demande *AbmL*,  
 regrete *C*. 68 si com il g. desoz larbre *Ab*. 69 s. m. croisies desor s. p. devant *M*, ses b. m. croisies  
 par devant *m*; desoz (desor *A*) son piz croissant *BbA*. 70 le] son *Ab*. 71 et larmeure et laume flan-  
 boiant *d*; desoz lelme luisant *Ab*; fl.] verdoiant *M*. 72 sa c. ot deseur ses iex gisant *a*; ot sor s. i.  
 d. *d*. 75 deure en *a*. *a*; aloit molt sanglotant *Ab*.



de bon corage vers lui humeliant,  
 a sa main destre aloit son pis batant,  
 en son corage vait Damedieu proiant,  
 80 ke si mesfait li soient pardonant,  
 et merci ait de lui par son comant.  
 la mors l'angoisse, molt le vait destraignant:  
 e'est grans merveille, ke il a duré tant,  
 n'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant.  
 85 'Diex', dist Guillaume, 'com' ai mon cuer dolant!  
 recëu ai hui damage si grant,  
 dont me daurai en trestot mon vivant.  
 niés Vivien, de vostre hardement  
 ne fu nus hom, puis ke Diex fist Adan.  
 90 or vos ont mort Sarrasin et Persant.  
 terre, car oeuvre, si me va engloutant!  
 dame Guiborc, mar m'irés atendant;  
 ja en Orenge n'ere mais repairant.  
 li quens Guillaume vait tendrement plorant,  
 95 et ses .ii. poins vait si fort detorgant,  
 ke sor les jointes en vait li cuirs rompant  
 e li elers sans des ongles degoutant.  
 Vivien vait doucement regretant,  
 soventes fois se claimme las, dolant.  
 100 de sa dolor mar ira nus parlant,  
 ear trop le maine et orible et pesant.  
 au duel k'i maine si ehäi de Bauchant,  
 encontre terre se vet sovant pasmant.  
 Li quens Guillaume fu iriés et dolans:  
 105 Vivien voit ki gisoit tos sanglans,

plus souëf flaire ke baumes ne encens,  
 sor sa poitrine tenoit ses mains eroisans,  
 li sans li ist par ambedeus les flans,  
 parmi le cors ot .xv. plaies grans:  
 110 de la menor morust uns amirans.  
 'niés Vivien', dist Guillaume li frans,  
 'mar fu vos cors, ke tant parert vaillans,  
 vostre pröee et vostre hardemens,  
 et vo biauté ke si ert avenans!  
 115 niés, aine lions ne fu si combatans.  
 vos n'estiés mie estos ne mal querans,  
 ne sus vos pers orgueilleus ne proisans,  
 n'onques ne fustes de pröee vantans.  
 anchois estiés dous et humeliäns  
 120 et sor paiens hardis et conquerans.  
 ainc ne doutastes ne roi ne amirans.  
 plus avés mort Sarrasins et Persans  
 c'onques nus hom n'en fist en nostre tans.  
 niés, che t'a mort, c'onques ne fus fuians  
 125 ne por paiens un seul pié reculans!  
 onques el siecle ne fu homs si vaillans.  
 or vos voi mort par dalés ees estans.  
 las! ke n'i ving tant com' il fu vivans!  
 del pain ke j'ai fust acumuniäns,  
 130 dou vrai cor[s] Dieu fust par ce connisans:  
 a tos jors mais en fuisse plus joians.  
 Diex, reçoif s'ame par tes dingnes commans,  
 k'en ton servicee est mors en Aliscans.  
 Li quens Guillaume son grant duel renovele

77 *leçon de C*; les autres *mss.*: e sa colpe rendant. 78 e s. m. d. a damedieu tendant *L*; destre] close *a*; sa poitrine rompant *d*; ferant *m*. 79: i vait de cuer p. *L*. 80 soit a li p. *m*. 81 par] a *M*; en son vivant *Ab*. 82 mort *édit.*; estraignant *m*. 83 grant *édit.*; coment *M*; quant *L*. 84 force ne t. *d*. 85 mon] le *b.A*. 86 que j'ai eu un d. molt g. *Ab*. 87 en] a *Ab*. 89 nus] mais *a*; ainc ne fu h. *etc.* qui vous valsist de proeche aparant *m*. 91 oeuvre] crieve *d*. 93 nester a r. *d*. ne me verrez tornant *b.A*; retournant *M*. 94 va durement p. *a*. 95 lun en lautre torgant *a*; et de ses p. l. et l. ferant *d*; durement decortant *b.A*; durement det. *Mm*; detordant *L*. 96 les jointes] la char *M*. 99 s. se c. l. chaitis li dolans *d*. 100 mar *Ab*] les autres *mss.* mais; dotant *M*. 101 orible et p. *d*, dolereus et p. *A*. 102 ki] kil *a*; maine s. chai] fait est cheuz *LC*, m. est ch. *AMB*; de] del *C*. 103 en con. *édit.*; se] sen *Ab*; Contre terre se pasma (*sic*) *a*. 104 li q. G. se demaine forment *L*. 105 por V. que il voit la gisant *L*, por V. quillec gisoit s. *C*; iesir trestot s. *M*, q. si estoit s. *d*. 106 que mire ne e. *a*; pimenz *m.Ab*. 107 sor] sus *Bb*; sa] la *M*; avoit *C*. 108 ist] cort *d*; li saut de dos parç por les f. *M*. 110 fust morz *A*; Alemans *a*. 112 que si tost est fallans *m*. 113—114 et vos barnaiges qui tant iere avenanz *d*. 114 e vo — ke] vostre — qui *Ab*; q. par si fu vallans *m*; e vostre cors qi tant fui *a*. *M*; acointans *C*; biaute *édit.* 115 ainz nus l. *L*. 116 mal q.] sorq. *ML*, ramponanz *Ab*. 117 ne sus] desor *Ab*; ne vers franc home o. ne parlans *L*. 119 ainz *b.A*. 120 combatans *McC*. 121 doutas *b.A*. 122 m. de Turz *b.A*. 123 C'o. ne fist n. h. en n. t. *Ab*. 124 n. tant mai fus unq. ne f. f. *M*; n. qui ta m. o. *d*, n. por morir ains ne fustes f. *C*. 125 sol plain p. r. *Ab*; pas *d*. 126 unqes enqor *ML*; not i. hom miels v. *mC*; plus v. *M*, si poissans *L*. 127 Or v. v. m. tant sui ge plus dolanz *Ab*, Or te v. m. p. d. c. arcans *Mma*; ci mort d. ces e. *C*; se estant *d*; ja mes par hom nen estere joanz (ne serai plus dolanz *C*) *C.Ab*. 128 ni] ne *Ab*; tu fus *Ld*; parlans *m*. 129 fussiez com. *L*. 130 cor *édit.*; del veri cors damledeu par covant *Ab*; fussiez (fusez *d*) recon. *Ld*, fust pere c. *C*. 131 a t. tans *m*. 132 biaux sires dieus or li soies garans *C*; ton d. comment *md*; covans *M*. 133 quel deu s. *Ab* a ajoute le vers de 6 syllabes: Li chevaliers honestes.

- 135 tenrement pleure, sa main a sa maisiele: 165  
 'niés Vivien, mar fu, jovente bele,  
 ta grans pröece ki tos tans ert novele.  
 si hardis hom ne monta ainc sor sele.  
 häi! Guibor, contesse, damoisele,
- 140 quant vos savrés ceste lasse novele, 170  
 molt serés cuite de cuisant estincele.  
 se ne vos part li cuers sos la mamele.  
 garans vos ert cele virge pucele,  
 Sainte Marie, cui mains pecchiere apele.'
- 145 li quens Guillaumes por la dolor cancele, 175  
 si se hurta ens el front d'une astele  
 par desos l'elme, ki fu fais a gemele,  
 del nes li vole del sanc pleine escüele.  
 l'enfant embrace söef desos l'aissele:
- 150 'Vivien, sire, parlés a moi, chaele!' 180  
 plorant li baise tot sanglant la maisiele,  
 sa terre bouce k'est douce con canele.  
 et ses .ii. mains, k'il ot sor sa forcele,  
 la vie sent qui el cors li sautele.
- 155 'Niés Vivien', che dist li quens Guillelmes, 185  
 'quant t'adoubai en mon palais a Termes,  
 por toie amor en donai a .c. elmes,  
 et .c. espees et .c. targes noveles,  
 et d'escarlates et mantiaus et gouneles;
- 160 a leur voloür eurent armes et seles. 190  
 e! Guiborc, dame, chi a froides noveles!  
 ceste dolor porrés tenir a certes.  
 ke mainte nuit dormi sor vos mameles!  
 Vivien niés, parlés a moi, chaeles'.
- li quens l'enbrace par desous ses aseles,  
 totes sanglentes li baise les maisseles.  
 Guillaumes pleure ki le cuer ot iré:  
 parmi les flans tient l'enfant acolé,  
 molt doucement l'a plaint et regreté:  
 häi! biaux niés, de vostre grant bonté! 170  
 ta grans pröece, que Diex t'avoit doné,  
 tes vasselages et ta nobilités  
 ne porroit estre par nul home conté.  
 je vos nourri par molt grant chiereté;  
 et ma moilliers au gent cors honoré, 175  
 biaux sire niés, tant vos avoit amé,  
 .vii. ans tos pleins gëus a son costé.  
 quant jou a Termes vos oi armes doné,  
 por vostre amor i furent adoubé  
 .c. cevalier, tout d'armes conraé. 180  
 or vos ont mort Sarrasin et Escler,  
 et vostre cors est plaiés et navrés,  
 en trente leus perciés et entamés.  
 ciex Diex ki a par tout sa pöesté  
 ait de vostre ame et merchi et pité 185  
 et de ces autres ki por vos sont finé,  
 ki par ces chans gisent mort sanglenté.  
 biaux sire niés, molt ai mon cuer iré!  
 en convenant ëus a Damedé  
 ke ne fuiroies en bataille campel 190  
 por Sarrasins plaine lance d'esté:  
 miën escüent bien l'avés averé.  
 vo serement ne sont mie faussé.  
 biaux sire niés, petit m'avés duré!

135 mamelle *M*. 136 jov. e b. *M*, ta i. b. *m*; fus *bLC*, fust *d*. 137 grant *édit.*; des granz proosez qui totanz te chadelle *d*; qui tant estoit novele *aC*, qui tot ior est n. *ML*. 138 ainc] onques *a*; plus h. h. qui unc montast iselle *M*, plus h. h. ne m. ainc en *s. L*. 139 contesse] ma franche *Ab*, cortoise *d*, que ferés *C*; ma dulce amie belle *M*. 140 savres] serés *a*; lasse] dure *Ld*. 141 quite-quisant *édit.*; de boillant e. *Ab*; m. s. chainte de novele cordele *m*; m. s. pointe de dolante e. *L*. 142 s. n. v. perce le cuer desoz lessele *Ab*; se ne partez *L*. 143 cele virge] la virge *a*; soit cele sainte p. *M*. 144 qui *édit.*; pechieres *a*; cui pecheours ap. *ML*. 145 la] sa *Ab*. 146 ou f. droit a sa sele *L*. 147 fait *édit.*; desus le nez se fist une plaiele *L*; desor *A*; a tudele *Mm*. 148 nes] vis *Ab*. 151 Vivien baise t. s. *ad*; V. b. les iels e l. m. *m*; la face e la mamele *C*; le piz e la mamelle *M*, le p. e la forcele *bAL*. 152 et puis la b. d. c. c. *bA*. 153 met ses .ii. m. amont sor la f. *a*; ot] tint *M*. 154 larme s'en va *C*; sautele] flaele *Ab*; *a ajoute le vers*: parfонт dou cuer sospire. 156 q. vos fiz chevalier en m. p. *d*. 157 p. vostre *a ad*; a c. en d. h. *M*, d. je .c. e. m. 158 especs] escus *a*, espies *d*. 159 desc.] esc. *a*; et] maint *L*. 162 poes *C*; ne tanrez a flavelle *d*. 163 nuit] fois *d*; tante n. *L*; maissele *dm*. 164 manque *ABb*; V. men nies p. a moi pers *a*; cheelle *d*, chaelles *e*, cheeles *M*, caieles *e*, men pers *édit.*. 166 Molt doucement le baise *a*; l. mais] la fourcele *L*, l. mameles *C*. 167 ne se puet saouler *L*. 170 Vivien sire, mar fu vostre biauté (bonte *mLd*) *mLda*, mar vi v. beaute *Ab*. 171 grand *édit.*; done] preste *m*. 172 ton . . . ge *édit.*; vo v. quant si tost est fine *a*; vas.] hardement *Ab*; et ta ruiste tierte *L*; nobilité *édit.*. 174 doucement et soue *a*; en si tresgrant chierle *L*; amiste *Mm*. 175 moillier *édit.*. 176 avoie *Ab*. 177 isies a mon ostel *m*. 180 tout *d*.] et d. *bA*. 182 chi voi vo cors p. et decupe *a*; -ié . . . *édit.*. 183 plaie et ent. *C*; et descire *Ab*; -ié . . . *édit.*. 184 cil deu qui a par prestot p. *Ab*; en toç leus p. *Mm*. 186 vos] lui *maM*; fine] ale *Ab*. 187 ki par les mors sont tot ensanglente *a*; mort et fine *Ab*. m. et pasme *mM*. 188 b. tresdoz n. *m*; mon] le *Ab*. 189 et e conv. *a*. 190 en] de *Ab*. 191 d'esté *Ab*, *édit.*] dester *a*, de lé *d*. 193 pariures *C*; fausse] pase *m*.

195 or seront mais Sarrasin reposé,  
 n'aront mais garde en trestot mon aé.  
 François abessent, mais il sont amonté,  
 he! douce France, con chaiés en vilté!  
 biaux niés, or ierent paien desmesuré,  
 200 quant de moi sont et de vos delivré  
 et de Bertran, mon neveu l'alosé,  
 et de Guichart, que tant avoie amé,  
 et dou barnage, ke j'avoie amené,  
 encor raront Orenge ma cité,  
 205 tote ma terre et de lonc et de lé:  
 ja mais par homme ne seront trestorné.  
 par tote France feront leur volenté,  
 n'i avra messe ne matines chanté.  
 si destruiront sainte crestienté.  
 210 ahi! Guibore! car muir, trop as duré,  
 car de mon lin ai perdu la clarté,  
 de tote France la flor et la bonté.  
 ja Deu ne place, le roi de maiesté,  
 que je tant vive, que il soit avespré,  
 215 s'aie le cuer en mon ventre crevé!  
 li quens se pasme, tant a son duel mené.  
 quant se redrece. s'a l'enfant regardé  
 ki un petit avoit son cieff levé;  
 bien ot son oncle oï et escouté.  
 220 par la pité de lui a souspiré.  
 'Diex!' dist Guillaume, 'or ai ma volenté.'  
 l'enfant enbrace, si li a demandé:  
 'biaus niés, vis tu, por sainte carité?'  
 'oïl voir, oncle, mais poi ai de santé:  
 225 n'est pas merveille(s), car le cuer ai crevé.'  
 'niés' dist Guillaume, 'di moi la verité,  
 se tu avoies pain benëoit usé  
 au diëmece, ke prestre eüst sacré.'  
 dist Vivïens: 'je n'en ai pas gosté:  
 230 quant je i ving, si l'avoit on doné.

mes se Deu plest, le roi de maiesté,  
 ja por ce n'iere perdu ne encombrés,  
 car Damledeus est plains de piété.  
 bien voit de l'ome et euer et volenté:  
 qui a a lui son corage torné, 235  
 il se rescort de bone volenté.  
 'niés', fet Guillaume, 'vos dites verité.  
 mais j'ai del pain avec moi aporté  
 en m' aumoniere .xv. jorz a passés.  
 menjüe en, niés, el non de charité, 240  
 si le reçoif par non d'umilité,  
 en l'enor Deu et sainte trinité.'  
 dist Vivïens: 'forment l'ai desirré,  
 or sai je bien que Dex m'a visité.'  
 a icest mot a sa colpe clamé. 245  
 voit le Guillaume, s'en a Deu aoré,  
 et de bon cuer Damledeu mercié.  
 A s'amosniere mist Guillaume sa main,  
 si en traist fors de son benëoit pain  
 ki fu sainés or l'autel Saint Germain. 250  
 'niés', dist Guillaume, 'or te fai bien certain,  
 de tes peechiés vrai confés aparmain;  
 je sui tes oncles, n'i as or plus prochain,  
 fors Damedieu, le verai souverain.  
 en lieu de Dieu serai tes capelains; 255  
 a cest boutesme vuel estre tes parrains,  
 plus vos serai ke oncles ne germainés'.  
 dist Vivïens: 'sire, molt ai grant fain  
 ke vos mon cieff metés en vostre sain.  
 en l'onor Dieu, me donés de cest pain! 260  
 puis me morrai or endroit aparmain.  
 hastés vos, oneles, car molt ai le cuer vain!'  
 'las', dist Guillaume, 'con dolereus reclaim!  
 de mon lignage ai perdu tot le grain:  
 or n'i a mes ke la paille et l'estrain. 265  
 ahi! Orenge, or estes vos en vain,

195 mal ostele C. 196 ne lor furai de garde en mon ae C; garde] guerre ACbdLm, mal M; lor ae AbdLmM, 200 delivre] descombre m; car de moi et de vos saront tuit d. d. 201 neveu] cousin M; alose] adure bAMmL. 203 ke tant avoie ame Mca. 204 Arragon L; rar.] ar. a. 206 trest.] contrete Aba. retourne M, conquete L. 217 lenfant a regrete C. 218 leve] crolle A. 223 por] en M; oez par amor de d. 224 oil biaux o. M. 225 mervelles édit. 226 dites moi v. a, or me di v. M, di tu or v. L; la] par C, en m. 231 plet éd. qui maint en m. m. 232 perdu-encombre édit. 233 Damledeu édit. 235 a lui a b. 236 rescort] recort édit. 239 passe édit. 240 menjue] mengue édit. 244 Jhus na regarde C. 247 a ajoute: quant vos a moi venistes. 249 sen a t. f. M; sen a t. f. dou tres b. d; hors en atraist L; traist] tret Ab; fors de son] hors de cel A. 250 de ce beneit gaimain M. 251 nies] or a. e. M; tant te f. je c. d; quens or te ferai c. Ab. 252 de ses pain soies bien c. d; verai c. remain Ab, seras c. parmain L. te confese a. C. 253 nas ore p. a. 254 le vrai souverain a, nostre pere li sain M, le bon roi s. d. 255—6 ton . . -ain édit. 255 dieu] lui Ab; or ten parain M. 256 me iaurais chepelain M; baut.] besoig m. 257 hui v. serra p. o. que g. m, hui v. serai p. q. o. g. L; nuz cosinz g. d; germain édit. 258 oncles M; molt] ge Ab. 259 tenes dales vostre s. a; dales] M, en droit Abd. 261 me] men M; transirai C. 264 lo bon g. M. 265 pou i a m. fors Md, a ajoute: car mors est li barnages. 266 cum ore estes alain ML.

- ja mes n'avrés secors de chastelain.  
 Guibore, reine, Dex vos ait en sa main!  
 ne fu tes dame dés Adan et Evain.
- 270 Guillaumes pleure, ne se puet saouler.  
 Vivien fist en son giron cliner,  
 molt doucement le prist a acoler.  
 sor sa poitrine mist son chief reposer,  
 molt belement l'i prist a regreter.
- 275 dont se commence l'enfes a confesser;  
 tot li gehi, n'i laissa ke conter  
 de che k'il pot savoir ne ramenbrer.  
 dist Vivien: 'molt sui or trespensés:  
 au jor que primes denc mes armes porter,
- 280 a Dieu vouai, ke l'öirent mi per,  
 ke ne fuïroie por Turc ne por Escler  
 lonc une lance, a tant le puis esmer,  
 ne de bataille ne me verroit torner  
 ke mort u vif m'i porroit on trover.
- 285 mais une gens me fist hui retorer,  
 ne sai con lonc, car ne le puis esmer;  
 je criem, mon veu ne m'aient fait fauser.  
 'niés', dist Guillaumes, 'ne vous estuet douter'.  
 a icest molt li fait le pain user,
- 290 en l'onor Dieu et le col avaler.  
 puis bat sa coupe, si laissa le parler  
 mais ke Guibore li rova saltier.  
 li oil li torblent, si commence a meller.  
 le gentil conte a pris a regarder,
- 295 k'il le voloit soavet encliner.  
 l'ame s'en vait, n'i puet plus demorer:
- en paradis le fist Diex hosteler,  
 avec ses angles et metre et alder.  
 voit le Guillaumes, si commence a plorer:  
 or set il bien, n'i a nul recover. 300  
 l'enfant coucha en son escu boucler,  
 quar il voit bien, ne l'en porra porter.  
 d'un autre escu le vet acoveter.  
 si com' il dut sor son cheval monter,  
 li cuers li faut, si le covint pasmer; 305  
 quant se redresce, molt se prist a blasmer:  
 'par Dieu, Guillaume, on vos soloit löer  
 et par la terre Fierebrace apeler.  
 mais or me tain por recreant prové,  
 a coardie le me puet attorer, 310  
 quant celui lais, k'en dëusse porter,  
 si le fesise en Orengé enterrer.  
 a mon pooir le dëusse honorer.  
 molt me dëusse anchois laissier grever,  
 et le mien cors et plaier et navrer.' 315  
 lors queurt l'enfant fors des escus oster,  
 isnelement vait el Bauchant monter.  
 l'enfant saisi au pan de l'aubere cler,  
 ains k'il pëust de devant lui poser,  
 de droit' angoisse le covint a süer. 320  
 a tant s'en torne, ne volt plus demorer,  
 mes ainz qu'il voie le soleil esconser,  
 d'autre Martin li convendra canter.  
 Li quens Guillaumes monta sans demorer,  
 Vivien lieve au col de son destrier, 325  
 droit a Orengé s'en cuida repairier.

269 tel *édit*. 271 en son devant ester *a*, en s. d. cliner *Ab*, en son estant lever *m*, en son seant ester *L*.  
 273 li fist (a mis *d*) s. c. poser (cliner *Ld*) *ACLmd*. 274 regr. *M*] doctriner *les autres mss.* 275 d. c.  
 lenfant a c. *m*; don[] lors *Ab*; porpanser *de*. 277 de quanquil p. *dC*; ne] et *Ab*; savoir] dire *Mm*.  
 278 ma fait trespenser *a*, me fest tresp. *b*, me fet trespasser *A*, ne font t. *m*. 279 que d. p. mes a.  
 p. *a*, que dui p. a. p. *BmLC*, d. a. apporter *M*. 282—3 *intervertis dans a*. 282 lonc] loins *BLC*,  
 le lonc *a*; puis] vuel *a*, t. le p. aamer *d*. 283 ne] ke *a*. 284 mi] ni *a*; q. mort illucc ne me puist on t. *m*.  
 285 gent *édit*.; ma hui fet *Ab*, me firent *L*, mont fait *C*. 286 ne s. combien fuir e moi aler *L*; ne  
 mi sai pas garder *m*; sai esmer *aC*. 287 ne (je *b*) crain ne maient mon veu fet trespasser *Ab*, je c.  
 ne maient fait m. covant passer *M*, je croi ce ma fait mon veu tresp. *L*; ne laie t. *d*. 289 passer *dm*;  
 le col passer *C*. 290 et le col] *MmAb*, en son cors *daL*, e le pain *C*. 292 fors q. *Ab*, fors tant *G*.  
*Cn*. 293 comencent *M*; meller] muer *aMnd*. 294 le prist *mLd*; a apeler *L*; li q. *G*. comence a  
 regreter *C*. 295 e il devoit le sien chief e. *m*, quil le v. a Jhesu comander *L*, si le saina de deu de  
 maiste *d*; soavet] de son chief *Ma*. 296 mes li danziaus si ne pot plus parler *L*. 299 metre et  
 honorer *M*, servir et hon. *m*, e m. e alever *L*, entrer et abiter *a*. 300 voit *MmC*; nul] rien *M*.  
 301 en] sus *L*; son] *J. MLC*. 302 formant lan poise mas ne puet amander *d*; mener *m*. 303 dautres  
 escus lo v. escouter *M*, dautres e. le prist ac. *m*, de *II*. esc. lavoit acovete *d*. 305 si comence a  
 plorer *M*, si se prent a p. *C*. 306 si comance a crier *d*. 307 dieu — on] foi — en *Ab*. 308 apeler]  
 clamer *bAL*. 309 or me puis (on me puet *m*) p. r. clamer (prover *Ab*, nommer *L*) *aMmABL*. 310 puet  
 en (len *b*) t. (prover *m*) *Abm*, le p. len at. *LC*. 313 fesisse *md*. 314 jou . . . tuer *a*; ainz durement *g*.  
*d*. 316 escus] autres *Ab*. 317 sor B. monte sans point de demorer *ad*. 319 molt ot grant paine  
 de son neveu lever *a*, molt ot g. fez en V. lever *d*. 320 *a ajoute*: quant le mist sor sa sele.  
 323 martin] martire *M*, mar cin *m*; le c. parler *C*; canter] suer *A*. 324 detrier *a*, destorber *M*, de-  
 laier *L*. 325 au] el *Ab*. 326 car *a*; si sen c. ariere r. *M*.

mais ains avra un mortel encombrier,  
 car il n'i trueve ne voie ne sentier,  
 ne soit covers de la gent l'aversier.  
 330 quant il perçurent le marchis au vis fier,  
 joste l'Archant u devoit repairier,  
 seure li keurent plus de .xv. millier.  
 'Diex!' dist Guillaume, 'ki tot as a baillier,  
 or n'i ai blasme sel me convient lessier.'  
 335 paien li criënt et prenent a huchier:  
 'jus le metrez, par Mahon, pautonier!  
 'Dex!' dist Guillaume, 'com' or puis enragier.'  
 le cheval broche des esperons d'or mier.  
 isneleal est retornez arrier,  
 340 dedesoz l'arbre le rest alez couchier,  
 si le covri d'un escu de quartier,  
 a son col pent un autre d'or vregier,  
 qu'il vi gesir en l'Arcant estraier.  
 lors commença a fere un duel plénier.  
 345 'biau niés', dist il, 'molt vos avoie chier:  
 se je vos les, nus n'en doit merveillier,  
 n'en doi avoir honte ne reprovier,  
 car n'est nus hom qui t'osast manoyer.'  
 a tant s'en torne, soi commence a seignier.  
 et Tur li vienent et devant et derrier. 350  
 'Dex!' dist Guillaume, 'or ai de vos mestier:  
 secorez, sire, le vostre chevalier!  
 lors esperone par delez un rochier,  
 paien li orient: 'n'en irez, pautonier!  
 355 ja vostre dex ne vos avra mestier,  
 ne vos porra secore ne aidier.'  
 li quens se taist, n'a cure de plaidier,  
 de fôir pense et cil de l'enchaucier.  
 li soleuz besse, si prist a anuitier,  
 360 et la vespre commence a espoissier.  
 et Sarrasin font le chemin gaitier  
 et les destroiz et le päs plénier;  
 n'i passera li marchis au vis fier,  
 s'il ne se velt fere tot detranchier.  
 a Vivien est retornez arier. 365  
 la nuit le guete deci a l'esclairier.

## 20.

## RENAUT DE MONTAUBAN.

*D'après trois manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris: franc. 24387 (anc. La Vallière 39) fol. 31<sup>r</sup> c (A); franc. 775, fol. 68<sup>v</sup> a (B); franc. 766, fol. 128<sup>v</sup> a (C). — Graphie du ms. A. — *Renans de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzös. Gedicht, herausg. von H. Michelant, Stuttgart 1862* [p. 286, 28—292, 3 (= M)]. Cette édition reproduit en général le manuscrit 24387. — Voir maintenant la réimpression du texte par F. Custets, *Revue des langues romanes*, t. LI (1905) p. 354—360, v. 10876—11079 (d'après nos trois manuscrits et, en plus, Paris, Arsenal, ancien 2990; Cambridge, Peterhouse 2. 0. 5.; Montpellier, Faculté de Médecine H. 247; Venise CIV. 3. 16 et Metz 192. Les variantes [Ca.] sont insignifiantes). A. Jeanroy, *Essai de classification de 6 manuscrits de R. d. M.*, *ibid.* t. LI p. 241 (Arsenal 2990, B. N. 775, 764, 766, 24387, Metz 192).*

La ot fiere bataille et fiere chaplison, et encontre Renaut, le fil au viel Aymon.  
 tant i fierent ensamble, n'est se merveille non. les chevaus laissent corre a force et a bandon, 5  
 es vos le roi de France brochaut a esperon, ne se conoissent mie, entreferir se vont.

327 li avint d. 328 ni] ne *Ab*. 329 coverte *édit.*; g. av. *dC*. 330 tant par redotent *d*; perç.] choisirent *a*.  
 331 ou il ot l'encombrier *L*; rep] essaivier *Ab*, achivier *d*. 332 viarent *M*; .III. *C*. 333 cum or  
 puis enragier *M*, cum or me puis irier *L*. 337 li cuens tant me pus airier *C*. 338 que ne volt  
 delaier *L*; dor mier] *MC*, dacier *Ab*. 339 revenez *MC*. 340 ret *édit.*. 341 delescu *Ab*; aormier  
*Ld*, dor vregier *C*. 342 sanz targier *L*, de cartier *d*. 344 l. fait li cuens d. molt fort et p. *d*;  
 plénier] premier *M*, molt fier *m*. 345 n. vivien com vos a. *L*. 348 qui ten osast portier *Ab*; tosast,  
 losast *m*. 349 soi *C*] si *Ab*; si le prent a s. *mL*; huchier *M*; peut-être; commence a soi s.? 350 cil  
*Ab*; cui dex dont engombrer *Mm*. 345 lechieres p. *d*; pautonier *Mmd*] losengier *AbCL*. 355 ja v.  
 d. que vos avez tant chier *m*; deu *édit.*. 357 a tant se t. car nes laz de pl. *d*: li quens *G. Ab*;  
 plaidier] noisier *L*. 358 et de lui avanchier *m*; de lui cacier *C*. 359 couche *l'*. 360 a la v. . .  
 aprocier *M*; et li vespres *m*. 362 et les grans plains p. *m*. 363 ne ot passer *d*. 364 depichier *m*.  
 365 en est venuç a. *M*. 366 lo marchis a chochier *M*, tant que fu acaries *d*.

20. 1 fu fort la b. si ot grant *C*; *B* change. 2 manque *B*; f. et chaplent *C*. 3 Kl'o d. fr.  
*C*. 4 li fil *A*; au] a *A, M*. 5 le cheval laisse *B*. 6 mlt' bien ferir *C*; grans caus donne se sont *B*.

les escus ont perciés qui sunt paint a lion.  
 et rompent les haubers qui furent fremillon.  
 il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.  
 10 les ceineles sunt rompues et brisié li arçon.  
 que par desus les crupes des destriers arragons  
 toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.  
 il resailent en piés, chascuns par contençon.  
 Challes a trait Joieuse, qui li pent au giron,  
 15 et Renaus tint Froberge, qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés  
 et tint traite Joieuse au poing d'or noielé.  
 et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.  
 Karles crie Monjoie a sa vois haut e cler.  
 20 'se par un chevalier i sui pris ne matés,  
 dont ne doi je rois estre ne corone porter.'  
 quant Renaus l'a ôi, s'i s'est mult vergondés.  
 'he! Dex!' ce dist li dus, 'qui me fesistes né,  
 ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,  
 25 ki norri mon linage et tot mon parenté.  
 je ne parlai a lui bien a vint ans passés.  
 j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adésé.  
 ja li iert devant lui maintenant presantés.  
 si en face mes sires toute sa volenté.'

30 il tint nue Froberge et son escu bouclé  
 et vint a Karlemaine, au pié li est alés,  
 par les piés le saisist et prent a acoler.  
 'sire', ce dist Renaus, 'merci! por l'amor Dé  
 qui en la sainte virge se daigna aombrer.  
 35 sire, donés moi triues, tant qu'aie a vos parlé!  
 'or tost', dist Karlesmaines, conte moi ton pansé!  
 je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'

'sire', ce dist Renaus, 'Dex en soit aorés!  
 il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.  
 'merci! frans empereres, por iciele pité 40  
 que Deus ot en la crois, quant il i fu penés,  
 de Marie sa mere, quant il la vit plorer.  
 et il la commenda Saint Jehan a garder.  
 je sui Renaus, vostre hom, k'avés deserité  
 et chacié de la terre, bien a vint ans passés. 45  
 mort en sunt en bataille mil chevalier armé.  
 sire, drois empereres, aiés de moi pité!  
 de moi et d'Aallart et de Guichart le ber,  
 et de Richart l'enfant qui tant fait a lœer!  
 nel di mie por çou que nos n'aions assés 50  
 chevaus et palefrois et destriers sejoinés;  
 mais de vostre amor somes dolant et esfraé.  
 or nos laisiés a vos paier et acorder!  
 je devandrai vos hom plevis et afies,  
 et Aallars mes freres et Guichars li senés 55  
 et Richars ensement, se vos le commendés.  
 Montauban vos donrai, se prendre le volés,  
 si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;  
 certes, n'a nul si bon en la crestienté.  
 se çou ne vos agree, encor vos ferai el: 60  
 Aallars et Guichars soit a vos acordés  
 et Richars ensement, qui mult est honorés,  
 et en vostre manaie soient nos iretés.  
 je forjurerai France en trestot mon aé,  
 que ja mais en ma vie mar i serai trovés. 65  
 au benëoit sepulchre, sens chauce et sens solers,  
 m'en irai tot a pié por la vostre assisté,  
 ja mais en cest päis ne serai retornés.

7 sont p. C; ptis B. 8 e. li aubert rompu B. 9 s'empaignent C; par f. C; e. p. airoison C; p tel vertu se fierent et de si grant randon B. 10 manque BC. 11 manque B; tres par C; chevaus C. 13 et r. B; chase.] andui B; iric come lion C. 15 tint] trait B. 16 en e. e. p. leves BC. 17 tint] a BC; lespee B; qui li pent au coste BC; noieles A, Ca. 18 trait fr. B; Kil'o r. C. 20 i s.] s. chi B; s. ne C; et m. B; mate C. 21 dont n. rois ie estre A, Ca [doi]. 22 come roll' loi B; si en e. v. B; s'] manque C. 23 li bers C, R' B. 24 manque C; Klm A, Kllém B. 25 cist n. C. B ajoute un vers. 26 XII a. C; VII a. a. b. B; passe BC. 27 or ai (destre manque) B; le p. deuroie perdre C. 28 manque C; ere en present tout a sa volente B. C ajoute 6 vers dont 2 sont aussi dans B. 29 manque BC. 30 lor prist B, et trait C; e. dore C; au poing dor noelle B. 31 vient B; Klm A, Kllém B. 32 manque B; le pie C; si lauait acole C. 33 d. il C; l] manque AM, Ca; damede C. 34 manque B; s. croiz fu et mis et pose C, qui ajoute un vers et change le premier hémistiche du vers suivant. 35 d. m. tant respit q. iaie B. 36 Klm A, l'emperere B; ditez m. vo B; C change. 37 mult] tu C; as b. joste B. 39 K' A; vers Kll'o' est alez C. 40 sire emp. BC. 41 q. il ot C. 43 manque C; a J. B. 45 ch. d. vostre t. C; VII B, X C; passe C. 47 d. m. aies B. 48 de aal A; et de aalart mon frere B; g. laigne C. 49 R. mon frere C; t. est redoutez B, a le cuer ire C. 50 n. le dis pas p. cose B. 51 manque B; d'moneez C. 52 esgare B. C ajoute un vers et change le v. 53. 53 car souffres ore sire que soions acorde B. 54 nos deverrons vre B, vostre h. en voldroie estre C; et pl. et jure B. 55. 56 manquent B. 55 l. membre C. 58 et B. m. d. (cheval C) BC; que iai chi amene B, se prendre le volez C. 59 c. il na BC; meillor C. 60 et s. c. n. v. plect C; dirai C; v. dōrai enc. B. 61 et alars B; i soient ac. BC. 62 R. li petis B, et mau. C; q. tant a de bonte B, mon cousin lalose C. 63 merch' B; soions B; lor h. C, en h. B. 64 fornoierai B; a tr. C. 65 m. a nul jor B; ni serai retornéz C, ie ni soie trovéz B. 66 nuz piez et B. 67 iou biaux sire B. 68 manque B; n. me porroiz croil (sic) C.

entre moi et Maugis nos garirons assés.  
 70 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.  
 'Renaus', dist Karlesmaines, 'por noiant en parlés.  
 mult parfustes hardis, jel vos di sens fauser,  
 quant onques de la pais osastes mot soner  
 ne venir a mon pié por la merci erier.  
 75 ja ne serés a moi païés ne acordés,  
 se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'  
 'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber.  
 'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.  
 Aallars et Guichars, cil seront acordé,  
 80 et Richars ensemment que jou durement hé,  
 et vos Renaus mèismes, si avrés m'amisté,  
 si vos rendrai vos terres et vos grans yetés  
 et acroistra del mien de quatre grans cités,  
 se vos volés tant faire cou vos dire m'orrés.'  
 85 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només!  
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé:  
 vos me rendrés Maugis, vo cousin le dervé;  
 eertes, que je has plus que nul home mortel.'  
 'que li ferés vos?' dist Renaus li membrés.  
 90 'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.  
 'je le ferai mult tost par la geule encröer,  
 et quant li glous iert mors et a sa fin alés,  
 a keues de chevaus le ferai träiner  
 et les membres del cors un et un desmembrer.  
 95 en charbon le ferai ardoir et embraser  
 et la poldre cueillir et jeter en la mer.

quant tout çou avrai fait que vos ai devisé,  
 si set tant li diables engiens et fausetés,  
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'  
 'ferés le vos issi?' ce dist Renaus li ber. 100  
 'öil', dist Karlesmaines, 'si me garisse Dés!  
 'dont n'en prendrés vos ne chastel ne cité  
 ne nul avoir del mont por Maugis acuiter?'  
 'noient', dist Karlesmaine, 'c'om me pëust donner.'  
 'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li ber. 105  
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:  
 s'or aviés Aallart en vo prison geté  
 et Richart et Guichart que je doi mult amer.  
 certes, ains les lairoie a martire livrer  
 et les membres del cors un et un desevrer. 110  
 que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'  
 'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soiés desfiés,  
 que ja voir autrement n'i serés acordes.  
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés!  
 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés, 115  
 que ne puis envers vos la bone amor trover.  
 et puis qu'il est issi que vos me desfiés,  
 et je me garderai, se je puis, en non Dé.'  
 Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,  
 et Renaus fu tos cois, tres en miliu del pré, 120  
 et voit venir Karlon vers lui tot äiré.  
 'he! Dex!' ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,  
 je voi ci mon seignor venir tot abrivé.  
 ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'

70 manque B; C, de même que B, changent et ajoutent un vers, mais un vers différent dans chaque ms. 71 d. lempere B; Klm A. 72 que trop B; je AB, Ca.; et molt oltrequidiez C. 73 q. vos onq. os. d. l. p. AM, Ca. 74 n. sooir C. 75 ja mais n. s. vos envers moi B. 76 manque B; s. n. f. ice C; morroiz conter C. 77 s. et B, s. or dites dont c. C; li membrez B, l. ber C. 78 jan orrez verite C, quant savoir le volez B. C ajoute un vers, mais omet les vers 79 à 86. 79 entre vos et vos freres esterez B. 80. 81 manquent B. 81 aurés Ca. 82 et v. B. 83 acroisterai B; ja norroiz uerite C. B ajoute un vers, mais omet 91 et 92. 91 tantost as forches C. 92 q. il sera C. 93 manque C; anchois esteroit ja as chev. traïnez B. 94 je li ferai l. m. C; un a B; deseurez B, desseurer C. 95 et bruir e. uler B. 96 p. couler B. 97 q. c. aroie B; et q. ce C; q. iou B; q. moez deviser C; devisés Ca. 98 manque C; li traiter B. 99 escape sil puet quant il est acorde B; encor aurai poor qil me puisse esch. C. 100 feriez AB, Ca.; ce] manque C; R. li membrez C. 101 ce a dist AM, Ca.; K' A. Karles M. lempere B; p le foi q doi de B. 102 et n. B. 103 acorder B; q len peust nomer C. 104 manque C, qui ajoute un autre vers; noient Tobler] nenil A, je non B; d. lempere p le foi que doi de B. 105 dont niert ce j. BC; q soions acorde B, en trestot mon ae C. 106 chosse A; ch. que ie vos veul conter B, vraie dist sanz faussete C. 107 s. a. mes freres. jetez B; or] manque C; la p. C. 108 manque B. 109 a. leseroie C. 110 manque BC. 111 m. por faire desmembrer C. 112 va fel d. lempere B; or s. C. 113 iames C. 115 s. molt i. C; tant s. j. plus i. B. 116 manque B; pais ne merci t. C. 117 et] manque B (p. q); q est C; q. desfie mavez C, q. mav. d. B. BC ajoutent trois vers. 118 manque B; de vos m. C. BC ajoutent un vers: comme K. lentent tout a le sanc me B, quant li rois lentendi a poi nest forsenez C. 119 il a traite BC; lespee B; au puing dor noelle B. 120 manque B; si estut enz el m. C. 121 Ren. le v. v. B; corant tot abrive C. 123 ja C; ichi (ci C) venir BC; le roi C. Kileñ B; tot] manque B; qui ajoute 2 vers. 124 n. f. pas C; avant B; si verrai B; verra B, saurai A, Ca.

- 125 Challes le va ferir parmi l'elme jemé;  
de Joieuse s'espee li a grant cop doué,  
que les flors et les pieres en a jus craventé  
et l'escu de son col li a eschantelé.  
cent et cinquante mailles de son haubere safré
- 130 li abati a terre devant lui ens el pré.  
Damedex le gari par la sine bonté  
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.  
l'esperon a fin or li a parmi colpé:  
par tel vertu avale le bon brant acéré:
- 135 entre ci que au heut le fait el pré coler.  
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés,  
mais nel vost de s'espee ferir ne adeser;  
ains est passés avant, par les flans l'a conbré,  
a son col l'enchargea, qu'il l'en voloit porter
- 140 trestot droit a Baiart qui la est eselés.  
a sa vois haute et clere commença a crier:  
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber?  
un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,  
par lui serons en France paié et acordé.'
- 145 cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,  
et Karles d'autre part se rest haut escriés:  
'ahi! Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?  
Oliviers de Viane, et car me secorés!  
et vos, sire dus Naimés, et Torpins l'ordenés.
- 150 ja vos ai je forment et chieris et amés.'  
Rollans l'a entendu et Oliviers li ber,  
et dus Naimés de France et Torpins l'ordenés,  
et Ogiers li Danois est cele part alés,
- Estous, li fius Oedon, et Salemons li ber,  
Gondebués de Vandueil et Hues de Dancler: 155  
desi que a Renaut ne volrent arester.  
d'autre part vint Guichars sor Vairon ferarmés,  
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,  
o quatre cens Gascons, d'armes bien acesmés;  
et d'une part et d'autre i fu grans li barnés. 160  
la pëüssiés vëoir un estor si mortel,  
tante lance froisié, tant escu eströé,  
tant jantil chevalier a la terre versé.  
Rollans point Viellantin des esperons dorés,  
et a trait Durendart qui li pent au costé, 165  
et vait ferir Renaut parmi l'elme jemé:  
si grant cop li dona que tot l'a estouné.  
'mar encargastes Karle, mon seignor naturel!  
trop est poigans li rois por ensement porter;  
je cuît c'est uns affaires qui mult iert comparés.' 170  
mult est dolans Renaus, quant il s'ot eserier  
et il se sent a cop parmi l'elme fraper.  
il a traite Froberge au poing d'or neillé,  
e tint bien Karlemaïne, nel laisa mie aler,  
et a dit a Rolant: 'biaus amis, ça venés! 175  
ne vos en partés mie, mais encor recovrés.'  
comme Rollans l'öi, a poi n'est forsenés.  
estes les vos ensamble as espees del lés:  
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.  
a tant es Aallars qui les a escriés, 180  
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster,  
tot troi le vont ferir en son escu listé;

125 sor son e. *B*. 126 d. lespee qil tint *C*. 127 auale *C*. 128 escartele *C*. 129 Et l. V. m. *B*;  
a de laub. fause *C*. 130 manque *BC*. 131 sa douche b. *B*; qui maint en trinite *C*. 132 manque  
*B*; q. il (la manque) *C*. 133 le panon *C*; la cauche et lesp. li *B*. 134 manque *AMCa*; destrent  
*C*; li bons brans acerez *C*. 135 la a terre coule *B*, est en t. colez *C*. 136 quil nest dervez *B*. 137.  
138 *intervertis dans B*. 137 mais *Ba*, 8<sup>e</sup> éd.] ains *ABC*; ne le v. desp. *C*; touchier ne *C*. 138 passez  
sen est *B*; p. le poing *C*; coubré *Ca*. 139 entre ses braz *B*; le leva *C*, le prent *B*; si len *B*. 140 fu  
ens. *B*; *C change*. 141 v. quil ot clere *C*; au plus tost que il pot *B*. 143 ie len puis p. *B*. 144 p.  
coi *B*, dont nos *C*; encore rac. *B*. 145 manque *BC*. 146 sestoit molt e. *C*, comencha a crier *B*.  
147 elas b. n. v. *B*. 148 et vos sire o. *B*; men (me *B*) lairez (me *B*) vos mener (porter *C*) *BC*.  
149 n. q me venez aidier *C*. 150 et ogiers li danois je vos ai molt a. *B*, hudelö de bauiere et torpin  
lordene *C*. 151 à 153 *manquent B*. 151 quant r. lent. *C*; l. per *C*; bers *A, Ca*. 154 f. ceuston *B*; sal'  
de bretaigne estolz le bachel' *C*; bers *A*. 155 *manque B*, qui ajoute un autre vers; gandeb't de vaucele  
il et miles dangs' *C*. 156 qalor seignor *C*; ne se sont areste *B*. 157 g. fervestus et armez *B*; v. lafle *C*.  
158 à 160 *manquent C*. 158 et aal. *B*; li senez *B*. 159 a *A*; barons garnis et conraes *C*. 160 f. li cris  
haus levez *B*. 162 tant l. *Ca*; brisie *B*, croissir *C*; et t. *BC*; troer *B*, perc' *C*. 163 vaillant ch. *C*; verser  
*C*. 165 à 167 *manquent C*. 166 sor son e. *B*. 167 q. la t. *B*, qui ajoute un vers: puis li dist p ram-  
posne folie auez pense. 168 i carg. *C*; que en cuidiez porter mon *B*. *C* ajoute trois vers. 169 tr.  
pesans e. l. fais por issi tost aler *B*; je quit ce est li fes que mal avez porte *C*. 170 certes cest *B*,  
ainz que past miedis *C*; que vos chier comparez *B*, m. chier le c. *C*. *B* ajoute un vers. 171 fu *B*;  
q. soi *B*. 172 quant se senti *B*, et quant i. s. le c. *C*; frape *B*; desor liaume geme *C*. 173 i. tint  
nue *BC*; pont *C*. 174 lessera a. *C*. 176 ptes *A*, espguiez *C*. 177 lentent *B*; si fu toz *C*, molt en  
est airez *B*. 178 v. au chaple *C*; de lesp. *C*; dules *BC*. 179 conques n. l. s. g. *C*, outre sa  
volente *B*. 180 atant *Ca*; estes vous *B*; q. li *B*; poignant tot abrive *C*. 182 à 184 *manquent B*.



u Rollans weille u non, del col li ont porté, et Richars le coita a l'espee del lés.	si en faisons nos gens arriere retourner.	195
185 Rollans par estovoir lor a le dos torné; venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés. Renaus, li fius Aymon, est en Baiart montés et a dit a ses freres: 'bien somes engané! se fussiés avec moi, bien nos fust encontré:	Karles a fait ses cors grailloier et soner, et Renaus fist les siens molt hautement corner. or rasemblent les os qui s'en wellent raler. chascuns a fait sa gent entor lui assembler;	200
190 Karlon en éussions a Montauban mené. 'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés! et si faites vos cors et vos grailles soner: car la nuis est oscure, pres est de l'avesprer. alons a Montauban, le chastel principel,	'par mon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré, quant Renaus et si frere m'ont fors del champ jeté.' 'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés! se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'	205

## 21.

## BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

*Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman and english. Edited by Thomas Wright, London 1841 (p. 81—83). Le Bestiaire de Philippe de Thaün, texte critique, publié avec introduction, notes et glossaire par E. Walberg, Paris 1900, v. 393—566. [Trois manuscrits: Londres (L), Oxford (O), Copenhague (C).]*

MONOSCEROS est beste, un cor at en la teste, pur ço issi at num, de bukét at fağun, 5 par pulcelé est prise; or öez en quel guise; quant om le volt chacier e prendre e engignier, si vient [en la] forest 10 u sis repaires est; la met une pulcele hors del sein sa mamele;	e par l'odurement monosceros la sent; dunc vient a la pulcele, si baise sa mamele, en sun devant se dort. issi vient a sa mort. li om survient a tant, ki l'ocit en dormant, u trestut vif le prent, [sín] fait puis sun talent. grant chose signefie. ne larai nel vus die.	15 20
--	---	----------

183 tel cop. . done C, qui ajoute un vers. 186 seu e. a lost d. i. sest. tornez B; a Ren. lez lui sest acotez C. 187 et R. remonta en b. ladure C. 188 puis C; mal B, con C; enchante B, esgare C. 190 que K. B; en] manque B; eussions ABC; porte B. 191 s. home B; ce d. chascuns C; de BC. 192 manque B. 193 que C. 194 l. palais B. 195 manque B; et si f. . belement C. Après 196, C ajoute un vers. 197 de ses cors la grant A (le reste est gratté); et K. fist s. c. molt hautement soner C; gr. et corner MCa. 198 fait ses grailles isnellement soner A, MCa; autresi m. h. et cler C. 199 lors asambl. lor ost. . vaurent aler B; C change. 200 arester C. 201 et Re. saresta sor bal. es guez C. BC ajoutent un vers: ne fina lempere (et K. ne fina C) dessi (si vint C) au maistre tref. 203 nous o. de ch. C; mont si desbarete B. Après 204, B ajoute 2 vers. 205 manque B.

21. 2 une corne O. 3 p. c. ad si a n. L. 4 buc L. buchier C. 6 or] manque O; oiez en quele g. C. 7 vait O, la C. 8 a p. e. O. 9 s. vent hom al forest L, en la f. u est OC. 10 repairs L, repeirers O; si repaires, la met C. 11 Met l'em O, li huem une p. C. 12 de sein L, del s. fors O, si baise sa m. C. 13 l'] manque L. 13—16 placés dans O après 17—18. 16 e si b. L. 18 vait O. 20 si l'o. O. 22 si fait L, si en fait s. t O, puis en f. C. 24 nel l. C.

25	MONOSCEROS griu est, en franceis un-cor est: beste de tel baillie Jesu Crist signefie: uns Deus est e serat	par vertu cuvenable: cum' anme e cors est om issi fut Deus e om. e iço signefie beste de tel baillie.	65
30	e fut e permaindrat; en la virgine se mist, e pur ume char prist, e pur virginité, pur mustrar chasteé, a virgine s'aparut	PANTERE est une beste de mult precūs estre. e öez de sun num signeficatïun: <i>pan</i> en griu 'trestut' est, kar de tel nature est:	70
35	e virgine le cunçut. virgine est, fut e serat e tuz jurz permaindrat. or öez brief[e]ment	ele at multes valurs, si at plusurs colurs, dulce est e atempree e de bestes amee; tut aime par raisun fors sulement dragun.	75
40	le signefiement: Ceste beste en verté nus signefie Dé; la virgine signefie, saciez, Sainte Marie;	iceste beste mue divers mangiers manjue; quant säule serat, en sa fosse enterat, treis jurs s'i dormirat, al tierz s'esveillerat.	80
45	par sa mamele entent sainte eglise ensement; e pais par le baisier ço deit signefier. e om quant il se dort en semblance est de mort:	quant el se leverat, un grant cri gegerat, et el cri qu'el ferat, de sa buche istrat un tel odurement cum fust basme u piment.	85
50	Deus cum' ume dormit, qu'en la croiz mort sufrit. e al prince de mort la sue mort fut mort,	les bestes ki l'orunt, ki prof e luinz serunt, eles s' assemblerunt, l'odurement sivrunt ki de la buche istrat, que pantere ferat.	90
55	et sa destructïun nostre redemptïun, e sis travaillemenz nostre reposemenz; si deçut Deus diable	li draguns sulement, quant ot le muiement, mult grand pöur le prent. fuit en l'odurement,	95
60	par semblant cuvenable. diable ume deçut, Deus om, qu'il ne cunut, deçut issi diable		100

25 M. griu nun e. O. 32 e. p. hom c. i p. L. 33 en pure v. O. 35 se parut L. 37 fut] *manque* L; est] *manque* C. 38 e virge p. C. 39 brefment LO; or oiez donc briement C. 41 verite O 43 la pulcele O. 47 e puis L. 51—53 *manquent* O. 51 cum hom LC. 52 ki en L, en la c. m. s. C. 53—54 *manquent* L. 57—58 sun travaillement: reposement LOC. 59 le diable O. 60 p. vertu c. O. 61—64 *manquent* L. 61 hom O. 65 a. e c. sunt un L. 66 e *omis dans* O. 67 e ceo s. L. 69 p. ce est b. C. 72 la s. O. 76 moltes c. C. 78 de b. est a. L. 80 le drag. L, f. sul le dr. O. 81 icest L. iteste C. 83 saul LO. 85 s'i] *omis dans* O, se d. C. 86 s'] *omis dans* L, se levera O. 87 q. ele se dreceat L; ele O; q. esveilliez sera C. 89 ele L; e al c. que ele frad O. 90 isterat LO. 94 o l. O, pres e l. C. 95 lores L. 97 que O; isterat LO. 97—98 que pantere fera e de sa boche istra C. 100 Ki LC. 101 l'en pr. O.

	en terre mucerat, cume mort se girat	uns est en dëitè, tut en humanité;	140
105	laiz e desfigurez, cum se il fust tiëz, muveir ne se purat; signefiance i at:	Deus est tut fundament e bien de tute gent. si cum li sols uns est ki del munt lumiere est	
	PANTERE mustre vie	e si rai sunt plusur,	145
110	del fiz Sainte Marie, e nus signefium les bestes par raisun, e li draguns diable, par semblant cuvenable.	ki sunt de sa laur, issi est Deus luur, e nus si rai plusur. uns est multiplianz,	
115	Deus treis jurz jut en terre pur noz ammes cunquerre: al tierz resuscitat, sun pople rapelat, tuz les sons asemblat,	sultiz, nobles, vaillanz, nez, veirs, pius, amiables, bons, siës, cuvenables, [ferz], sœurs e estables, poanz e purveables;	150
	diable acraventat, sulunc cele semblance del dragun senz dutance. Deus al prince de mort nus tolit par sa mort,	tut at fait quant que est, pur ço 'tut' sis nuns est. e li criz de la beste demustre voiz celeste: puis que Deus fut levez,	155
125	de mort nus delivrat, nostre dolur portat. e ço avum öi del prophete Davi: Jesus en halt muntat, nostre dolur portat.	de mort resuscitez, par trestute cuntree en fut la renumee. e sainte uraisun par l'odur entendum.	160
130	quant Deus nus asemblat, pantere resemlat, e lëun resemlat, quant il resuscitat.	tut at Deus averé par la sue bunté quant que sainte escripture nus diseit par figure. devenu at diable par vertu cuvenable;	165
135	Deus, ço dit Salemun, que <i>pan</i> est sun dreit num: <i>pan</i> c'est 'tut,' Deus est <i>pan</i> par veir e senz engan:	sur crestiëne gent nen avrat mais neient, se il ne funt pechié. par quei seient lié.	170

101—105 *dans C*: molt grant poor en a; fuiant molt tost s'en va, mucier s'en vait en terre, car poor a del querre; come mort si gerra e grant piece i sera laiz e desfigurez. 103 se muscerad *O*. 118 reapela *O*. 119 reassemblat *O*. 119—120 por els toz rasenbler, deiable acoveter *C*. 120 e d. *L*. 133 a l. *L*; e iloc le r. *O*; quant volt resusciter *C*. 134 q. il nus r. *L*, lo lion resenbler *C*. 135 de ceo *L*; dist *C*. 136 pantere *O*. 137 p. ceo est tu d. es p. *L*, por ce est d. pan tot *C*. 138 por v. e sanz redot *C*. 141 buen f. *C*. 142 e buens a t. g. *C*. 143 s. cume solels *O*. 145 e ses raies plusors *C*. 146 ki s. del salveur *L*, qui s. de ses luors *C*. 147 e si est d. l. *L*. 148 raie *L*. 151—154 *manquent L*. 151 n. v. suet a. *O*, verois e a. *C*. 152 b. pius c. *O*, e prouz e c. *C*. 153 fiers *O*, forz e fiers e e. *C*. 154 puissanz e parmenables *C*. 157 l'escrit *C*. 158 d. poeir celestre *O*. 159—160 leved: resuscitet *LO*. 161 p. t. la c. *L*; chescune *O*. 162 la remee *O*. 163 e la s. u. *C*. 165 uveret *L*. 168 n. demustre *O*. 172 n. averait m. nent *L*, ne avera mais naent *O*.

## 22.

## MYSTÈRE D'ADAM.

*Un seul manuscrit à la bibliothèque municipale de Tours. — Editions: Adam, drame anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle p. p. V. Luzarche, Tours 1854 (p. 19—32); Adam, mystère du XII<sup>e</sup> siècle, texte critique, accompagné d'une traduction p. Léon Palustre, Paris 1877 (p. 36—70); Das Adams-spiel . . . hrsg. von K. Grass, 2<sup>e</sup> éd., Halle 1907 (Roman. Bibliothek, Bd. VI.) p. 15—23 (Gr.<sup>2</sup>); cf. Suchier, Götting. Gel. Anz. 1891, 689 (Sr.); Tobler, Lit. Bl. f. germ. u. rom. Phil. XII. 341 (To.); Mussafia, Zeitschr. f. oesterr. Gymn. 1892, 67 (M.); G. Paris, Rom. 21. 280; Cohn, Deutsche Litt. Zeit. XIII. 85.*

- Diabolus.* Eva, ça sui venuz a toi.  
*Eva.* di moi, Sathan, e tu pur quoi?  
*Diab.* jo vois querant tun pru, t'onor.  
*Eva.* ço dunge Deu! *Diab.* n'aiez pür;  
 5 mult a grant tens que j'ai apris  
 toz les conseils de paräis.  
 une partie t'en dirrai.  
*Eva.* ore comence, e jo l'orraï.  
*Diab.* orras me tu? *Eva.* si ferai bien,  
 10 ne te curecerai de rien.  
*Diab.* celeras m'en? *Eva.* öil, par foi.  
*Diab.* iert desouvert? *Eva.* nenil, par moi.  
*Diab.* or me mettrai en ta créance,  
 ne voil de toi altre fiance.  
 15 *Eva.* bien te puez creire a ma parole.  
*Diab.* tu as esté en bone escole.  
 jo vi Adam, mais trop est fols.  
*Eva.* un poi est durs. *Diab.* il serra mols.  
 il est plus durs que n'est emfers.  
 20 *Eva.* il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers.  
 cure nen voelt prendre de soi;  
 car la prenge sevals de toi.  
 tu es fieblette e tendre chose  
 e es plus fresche que n'est rose;  
 25 tu es plus blanche que cristal,  
 que neif que chiet sor glace en val.  
 mal couple em fist li criator:  
 tu es trop tendre e il trop dur.  
 mais neporquant tu es plus sage,  
 30 en grant sens as mis tun corrage:  
 por ço fait bon traire a toi.  
 parler te voil. *Eva.* ore i ait fai.
- Diab.* n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?  
*Diab.* nëis Adam. *Eva.* nenil, par veir.  
*Diab.* or te dirrai e tu m'ascote, 35  
 n'a que nus dous en ceste rote,  
 e Adam la, qui ne nus ot.  
*Eva.* parlez en halt, n'en savrat mot.  
*Diab.* jo vus acoint d'un grant engin,  
 que vus est fait en cest gardin. 40  
 le fruit que Deus vus ad doné  
 nen a en soi gaires bonté:  
 cil qu'il vus ad tant defendu,  
 il ad en soi mult grant vertu.  
 en celui est grace de vie, 45  
 de pöesté, de seignorie,  
 de tut saver, e bien e mal.  
*Eva.* quel savor a? *Diab.* celestial.  
 a ton bel cors, a ta figure  
 bien covendreit tel aventure 50  
 que tu fusses dame del mont,  
 del souverain e del parfount,  
 e sëusez quanque a estre,  
 que de tut fuissez bone maistre.  
*Eva.* est tel li fruiz? *Diab.* öil, par voir. 55  
*Tunc diligenter intuebitur Eva fructum veti-  
 tum, quo diu eius intuitu dicens*  
 Ja me fait bien sol le veër.  
*Diab.* si tul mangues, que feras?  
*Eva.* e jo que sai? *Diab.* ne me crerras? 60  
 primes le pren, e Adam done.  
 del ciel avrez sempres corone,  
 al créator serrez pareil,  
 ne vus purra celer conseil;

3 tun honor *Ms.*; t'honor *Gr.* 5 que j'ai *To.]* qu. io ai *Ms. et Gr.<sup>2</sup>; Sr. supprime que.* 8 ore c. *To.]* ore le c. *Ms. et Gr.* 9 frai *Ms.* 10 curcerai *Ms.* 11 me(n) *Gr.<sup>2</sup>* 12 *Gr.<sup>2</sup> met un point d'exclamation après desouvert.* 15 puez *M. To.]* pois *Ms. Gr. Sr.; ma M.]* ta *Ms. Sr. Gr.* 19 durs *To.]* dors *Ms. Gr.; peut-être que nen est fers M.; nus fers Foenster.* 20 serf *Ms.* 21 ne(n) *Gr.<sup>2</sup>* 27 culpe *Ms.* 31 co *Ms.*; ço ou atraire *Gr.<sup>2</sup>* 33 ki le d. saver *Ms.* 34 veir] moi *Ms.* 35 ascute *Ms. Gr.* 37 quil *Ms.* 38 molt *Ms.* 44 mult] manque *Ms.* 46 e de s. *Ms.* 47 sauer bien *Ms.* 49 bels *Ms.* 51 mond *Ms. Gr.* 53 quanque est a e. *To.,* q. deit estre ou quanqu'a a e.? *M.* 54 de] de[1] *Gr.<sup>2</sup>*; tut *To.]* tuit *Ms. Gr.* 57 tu le *Ms.* 58 *Gr.<sup>2</sup> met un point d'exclamation à la fin du vers.* 59 e Adam done *Sr.]* e a A. le d. *Ms.* 60. 63 auerez *Ms.*

puis que del fruit avrez mangié,  
 sempres vus iert le cuer changié,  
 65 cume Deus serrez, sanz faillance,  
 d'egal bonté, d'egal puissance.  
 guste del fruit. *Eva.* jo'n ai regard.  
*Diab.* ne creire Adam. *Eva.* jol ferai [tart].  
 . . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi  
 70 tant que Adam soit en recoi.  
*Diab.* manjue le, n'aiez dutance,  
 le demorer serreit enfance.

*Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad infernum. Adam vero veniet ad Evam, moleste ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et dicit ei*

Di moi, muiller, que te querroit  
 li mal Satan? que te voloit?  
 75 *Eva.* il me parla de nostre honor.  
*Adam.* ne creire ja le trãitor!  
 il est trãitre, bien le sai.  
*Eva.* e tu coment? *Adam.* car l'asaiai.  
*Eva.* de ço qu'en chalt? *Adam.* nel dei veer.  
 80 *Eva.* il te ferra changer saver.

*Adam.* nel fera pas, car nel crerai  
 de nule rien tant que l'asai.  
 nel laisser mais venir soi toi,  
 car il est mult de pute foi,  
 85 il volst trãir ja son seignor  
 e soi poser el deis halzor.  
 tel paltonier qui ço ad fait,  
 ne voil, vers nus ait nul retrait.

*Tunc serpens artificiose compositus ascendit juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva propius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans consilium; dehinc accipiet Eva pomum, porriget Ade. Ipse vero nondum cum accipiet, et Eva dicit ei*

Manjue, Adam! ne sez que est:  
 90 pernum ço bien que nus est prest.

*Adam.* est il tant bon? *Eva.* tu le savras;  
 nel poez saver, si'n gusteras. [pas.  
*Adam.* j'en duit. *Eva.* fai le. *Adam.* ne ferai  
*Eva.* del demorer fais tu que las.  
*Adam.* e jol prendrai. *Eva.* manjue! tien! 95  
 par ço savras e mal e bien,  
 jo'n manjerai premirement.  
*Adam.* e jo après. *Eva.* sèurement.

*Tunc com(m)edat Eva partem pomi et dicit Ade*

Gusté en ai; Deus, quel savor!  
 unc ne tastai d'itel dolçor! 100  
 d'itel savor est ceste pome —

*Adam.* de quel? *Eva.* d'itel ne gusta home.  
 or sunt mes oil tant cler vëant,  
 jo semble Deu le tut puissant.  
 quanque fu e quanque doit estre 105  
 sai jo trestut, bien en sui maistre.  
 manjue, Adam, ne faz demore;  
 tu le prendras en mult bone ore.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve, dicens*

jo t'en crerai, tu es ma per.  
*Eva.* manjue! tien! n'en poez doter. 110

*Tunc commedat Adam partem pomi; quo comesto cognoscat statim peccatum suum et inclinabit se, non possit a populo videri, et exuet sollemnes vestes et induet vestes pauperes consutas foliis ficus et maximum simulans dolorem, incipiens lamentationem suam.*

A! las! peccheor, qu'ai jo fait?  
 or sui jo mort sanz nul retrait.  
 senz nule rescuse sui mort,  
 tant est cheaite mal ma sort.  
 mal m'est changee m'aventure: 115  
 mult fu ja bone, or est mult dure.  
 jo ai guerpi mun criator  
 par le conseil de male uxor.

65 cume d. s. *Sr.* o d. s. *Ms.*; o deu serrez [vus] *Gr.* 66 de . . de *Ms.* 67 jo n'ai r. *Gr.*<sup>2</sup> 68 tart *Bartsch*/ manque *Ms.* Il n'y a pas de lacune dans le *Ms.* M. Cohn propose de lire aux vers 67 et 68: . . . regard en ai . . . e jol ferai. 69 Tart Sera fait! *Eva.* Sul suffrez moi *Sr.* 72 serrat *Ms.*; serra[it] *Gr.*<sup>2</sup> 74 voleit *Ms.*, *Gr.* 77—79 *Eva.* bien le sai. *Adam.* e tu coment: *Eva.* car io sai oi. de co quen chat me del veer *Ms.* 79 corr. par *Sr.*; M. Foerster propose: or del veoir. 81 *Adam*/ manque *Ms.*; E (= *Eva*) *Ms.*; fra *Ms.* 86 leçon proposée par *Sr.*; e soper al des h. *Ms.*, e s. p. al deu h. *Gr.*<sup>2</sup> 88 uoil que uers *Ms.*, nus *Sr.*; vus *Ms.*; n. v. qu'a v. *Gr.*<sup>2</sup> 90 ce *Gr.* 91 saueras *Ms.* 93 jel d. *Foerster*; fai *Gr.*, lai *Ms.*; nen frai *Ms.* 94 fai *Ms.* 95 io le *Ms.*; tien *Sr.*] ten *Ms.*, t'en *Gr.*<sup>1</sup> 96 saueras *Ms.* 97 io en *Ms.* 99 quele *Ms.* 102 ne *To.*] nen *Ms.* 104 tuit *Ms.*, *Gr.* 105 e manque *Ms.* 108 bon *Ms.* 109 te(n) *Gr.*<sup>2</sup> (= te); crerra *Ms.* 110 tien *Sr.* *To.*] t'en *Gr.*<sup>1</sup>; n'en *To.*] nen *Gr.*<sup>1</sup> 111 allas p. que ai *Ms.* 112 s. jo *To.*] jo manque *Ms.*; or jo sui *Bartsch.* 113 s. nul rescus s. io m. ja.; M. Foerster propose: s. nule rescuse s. m. ou s. nul rescus or sui jo (ou jo or s.) m.; s. jo ja *Bartsch.* 114 chaite *Ms.* 115 change ma a. *Ms.* 116 dore *Ms.* *Gr.* 118 mal *Ms.* 119 allas . . . frai *Ms.*

- a! las! peechable, que ferai?  
 120 mun criator cum' atendrai?  
 cum' atendrai mon criator,  
 que j'ai guerpi por ma folor?  
 unches ne fis tant mal marchié;  
 or sai jo ja que est pechié.
- 125 äi! mort! por quoi me lais vivre?  
 que n'est li mond de moi delivre?  
 por quoi faz encombrier al mond?  
 d'emfer m'estoet tempter le fond,  
 en emfer serra ma demure,
- 130 tant que vienge qui me sucure.  
 en emfer avrai male vie:  
 dont me vendra iloc aïe?  
 dont me vendra iloeec socors?  
 ki me trara d'ites dolors?
- 135 por quei vers mon seignor mesfis?  
 ne me deit estre nul amis.  
 non iert nul que gaires me vaille.  
 jo sui perdu senz nule faille.  
 vers mon seignor sui si mesfait,
- 140 ne puis od lui entrer em plait,  
 car jo ai tort e il ad droit:  
 äi! Deu! tant a ci mal plait!  
 chi avrad mais de moi memoire?  
 car sui mesfet au roi de gloire.
- 145 au roi del ciel sui si mesfait,  
 de raison n'ai vers lui un trait,  
 nen ai ami ne nul veisün  
 qui me traie del plait a fin.  
 qui preierai ja que m'ait,
- 150 quant ma femme si me träit,  
 qui Dex me dona por pareil?  
 ele me dona mal conseil.  
 äi! Eve!  
*Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet*  
 femme desvee  
 mare fustes vus de moi nee!  
 car fust arse iceste coste 155  
 qui m'ad mis en si male poste!  
 car fust la coste en fu brudlee  
 qui m'ad basti si grand meslee!  
 quant cele coste de moi prist,  
 por quei ne l'arst e moi oscist? 160  
 la coste ad tut le cors träi  
 e afolé e mal bailli.  
 ne sai que die ne ke face.  
 si ne me vient del ciel la grace,  
 ne puis estre gieté de paine: 165  
 tel est li mals que me demaine.  
 äi! Eve! cum' a male ore!  
 cum grant peine me curut sore,  
 quant onches fustes mi parail!  
 or sui periz par ton conseil: 170  
 par ton conseil sui mis a mal,  
 de grant haltesce mis aval.  
 n'en serrai trait por home né,  
 si Deu nen est de maiesté.  
 que di jo? las! por quoil nomai? 175  
 il m'aidera? corocé l'ai,  
 ne me ferat ja nul aïe,  
 for le filz qu'istra de Marie.  
 ne sai de nus prendre conroi,  
 quant a Deu ne portames foi. 180  
 or en soit tot a Deu plaisir,  
 n'i ad conseil que del morir.

119 frai *Ms.* 122 jo ai *Ms.* 125 lais *Sr.*] laisses *Ms.*; por queim laisses *M.*; oi m. p. q. m. laisses v.?  
*Gr.*<sup>2</sup> 126 monde *Ms.* 127 encombrer *Ms.* 131 avr. male v. *Sr.*] si urai ma v. *Ms.*; si avrai ma v.  
*Bartsch et Gr.*<sup>2</sup> 137 me manque *Ms.*; n. i. n. [hom] q. g. v. *Gr.*<sup>2</sup> 140 od l. *Gr.*<sup>2</sup> nen p. contre l.  
*Ms.*; n'os contre l. *Sr.* 142 äi *Sr.*] manque *Ms.*; sire d. ou dame d. *Foerster*; D. t. a ici malvais  
 plait *Gr.*<sup>1</sup>; D. t. serai ci malcait? *Gr.*<sup>2</sup> 143 memoire *Ms.* *Gr.* 148 trai *Ms.* 149 q. preirai io ia  
*Ms.*; *Sr.* supprime jo du *Ms.* 150 si me tr. *Sr.*] s. ma tr. *Ms.*; m'a si tr. *Gr.* 153 f. desv. *Gr.*<sup>1</sup>  
 ai f. deauee *Ms.*; *Gr.*<sup>2</sup> croit qu'il faut lire äi Evain f. d. 154 mare *Gr.*<sup>1</sup> mal *Ms.*; ja mar *Sr.*;  
 fussez *Ms.*; *Gr.*<sup>2</sup> propose: mal fus tu unches de moi nee. 156 poeste *Ms.* 161 tra *Ms.* 163 sa . .  
 ken f. *Ms.* 165 ne *To.*] nem *Ms.* 167 mal *Ms.*; *Gr.*<sup>2</sup>: peut-être äi! Evain! cum mal vi l'ore.  
 168 cum *To.*] cume *Ms.*, curt *Sr.* 170 ore *Ms.* 172 sui mis *Ms.* 174 majesté *Gr.*; maesté *Sr.*  
 175 p. quoil *Foerster*, *Sr.*] p. quoi le *Ms.*; *Gr.*<sup>1</sup> supprime las. 176 me aid. *Ms.*

## 23.

## HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

*D'après sept manuscrits. Manuscrit de la bibliothèque princière d'Oettingen-Wallerstein à Mühlingen (A); cinq manuscrits de la Bibl. Nat. à Paris, fr. 1444 (B); fr. 24387 (C); fr. 2162 (E); fr. 25439 (F); fr. 20039 (G) et le manuscrit 620 de la bibliothèque municipale de Chartres (D). Nous adoptons la graphie de Bartsch qui est celle du manuscrit A.*

Chil qui furent es nés ne se targent noient,  
ains ont levé leur voile et siglent o le vent.  
bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,  
coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.  
5 mult sont lié de leur frere et siglent liement,  
mult en merchieit Dieu trestout communalment;  
des paines, des travaux c'ont ëu en present,  
Dieu en rendirent graces et löerent forment.  
venu sont au droit port, mult ont ëu bon vent.  
10 Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,  
enchois en sont issu com riche chevalier.  
bien sont tout conréé, si ont assés deniers.  
li pere ert en maison, mult pesans, non legiers;  
ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,  
15 si li a conseillié en l'oreille deriers:  
'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'  
'di, va!' fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!  
et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'  
'Par le foi que dou Dieu, ne ment au mien espoir;  
20 se croire me volés, je vous ai dit tout voir.

venés vos ent o moi, ja les porés vëoir;  
tout sont vestu de paille, riche de grant pooir;  
a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir;  
tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'  
'di, va! ne me mentir, ne ferioies savoir.' 25  
'levés sus, si venés!' 'jo ne me puis movoir.'  
N'avoit pas li garchons fenie sa raison,  
quant entrerent si fil trestout en sa maison,  
mult bel le saltierent et firent que baron.  
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon. 30  
peres, de vos dous fius salus vous aporton; —  
en Egypte le large, nous nel te cheleron,  
illneques les laissames et nos por toi venon; —  
li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.'  
Quant ot nommer Joseph, si est Jacob levés; 35  
il avoit les queveus menus recherhelés,  
si li ert d'une part ses capiaus avalés.  
li prodons ert mult vus, ses fius a regardés;  
il les vit tous de paille vestus et conréés.  
'dites queles geus estes qui de Joseph parlés, 40

*Le texte de C et D est entièrement différent jusqu'au vers 34. 1 Et cil BE, Icil F; sont BEFG; en la n. G; n. targierent (tarderent G) EG, natargerent F. 2 Il leverent B; l. sigle BE; L. voiles ont levez G; si EG, se F; siglerent B, sont (ont G) coru FG; al v. BFG. 3 pailles EFG. 4 coi] et A, que EFG; que soit del tresor E; ai. trove FG; or] il BFG, manque E; nen G; mie d. E. 5 et] si BF, moult EG; sen vont F. 6 comunement FG. 7 manque F; et d. trav. E; d. trav. et d. p. B; eues E. 8 rendent les gr. BEG; tot assanleement B, trestot onielement EG; Tant par nuit et par iour ont ale li enfant F. 9 au] a EFG. 10 ne] manque FG; ne AFG; issu fors EG; nissent pas a loi E; de p. gerroiers E. 11 ains BE; issent de lor nes B; sont issu a loi de riches soldoiers E; soldoier BFG. 12 tuit A, manque FG; apareillie FG; et G. 13 lor peres E; estoit pesanz FG; pensans A; pes. nert pas l. E, nestoit mie l. FG. 14 si vint u. E. 15 Souauet BG, Et suet E, Bellement F; li conseille BEFG. 16 ruben est ch. E; chevaliers AE. 17 Biax sire ne vous menç BFG, Et tuit li autre fil E; paltonier A. 18 nent ont pas tel m. B; mestier AB. 19 vos doi G; nen E. 20 men E; Vos men poez bien cr. FG; en di le v. F. 21 manque A; ven. en avoec FG; si les G. 22 pailles FG; de] a EFG; r. sont a p. B. 23 Et a FG; qen G, qui v. F; menent B. 24 r. sont li (tuit G) FG; leur] vostre BEFG. 25 men m. G; seroit pas s. FG; ce n. ser. p. voir B. 26 sus] manque G; de ci sire E; venez veoir FG; men E; jo] manque A. remanoir A. 27 nen ot p. BE, not pas bien (bien manque G) FG; l. messages B, l. vallez FG; sa parole E; finee BEFG; li garchons E. 28 si] li BF; trest.] ensanle B, tuit dedanz FG; tot X si f. E; la m. EFG. 29 et] si G, se F; disen B. 30 mult] et B. 31 de tes F; fix A; noveles t'ap. (v' manque G) FG. 32 largue n. ne A; pas noul te c. F; laissiet nos les avons E. 33 manque A. E voir 32 et 34; lajames B. 34 L. u. est Benj. autres Jos. BFG, Benj. et Jos. et nos por toi venons E. 35 oit G; Jos. nom. B; Q. il oi nom. CD; Jac. (Jos. CD) si (se F) sest l. BCDFG. 36 et 37 manquent E. 36 les] ses B; chanus r. C, blans et D. 37 est BD; si estoit FG; ses cap. d. p. BCDFG; capiaux A. 38 est F; sa s. f. r. E; Ausi com sil dormist de songe est respirez (sone est espirez D) CD; vix-fix A. 39 pailles A; Il a veuz ses filz bien vest. et parez CD; honores A. 40 D. va quel gent BFGCD; vos est. (sic) E.*

qui fu mors trente ans a. e pour coi me gabés ?  
chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.

'Biaus peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,  
bien le sachiés pour voir, nel tenés mie a gas.'  
45 'he! Dius, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'  
'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'  
'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,  
nous te ferons un lit et ens la nef gerras;  
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'

50 'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras!

'Alons ent, mi enfant! n'i quier plus demorer,  
faites faire mon lit et le nef aprester!'  
donc sailli s Jacob qui ainc ne pot aler;  
del solier n il ert se pret a avaler,

55 ainc n'i demanda fil. homme ne bacheler,  
il parestoit tant vius que tous soloit croller.  
un poi enchois soloit a grant paine parler,  
or crie com fust jones: 'mi fil, or del haster!'

Dont li a dit ses fius Ruben mult boinement:  
60 'alés kiele, biaux pere, plus atemprement!'  
'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'  
'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient!'  
'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'  
'et comment? n'i a roi?' 'pere, oïl, voirement.

ne s'entremet de rien ne n'ot nul jugement. 65  
Joseph est de tout sires, si depart le forment.'  
dont entrent en le nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent enmi mer o le bon vent siglant,  
Jacob ouvri ses ieus, a le teste crollant:  
'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.' 70  
'biaus peres, vous i estes', chil dient en riant.  
'quant verrai jou mon fil que désiré ai tant?'  
'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:  
bien i venrons demain a l'aube aparissant.

or vous gisés, biaux pere, bien i venrés dormant! 75  
'Ha! las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'  
'oïl', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'  
'vous pleges? et comment?' 'peres, jal mousterrai.'  
'je cuit, vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,  
ne faites a gaber. chertes, je l'i laissai, 80  
et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai;  
et salus vous manda, et je vous saluai.

ne l'entendistes vous?' 'Chertes, biaux fius, ne sai.'  
L'endemain par matin quant l'aube fu crevee,  
que jours fu espannus par toute la contree, 85  
a droit port est le nés bonement arrivee.  
dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,  
dont s'en ist fors Jacob o toute s'aunee.

41 qui] il *FG*; m. est vint a. *A*; men *EG*. 42 Vos fait. gr. p. *E*; quil *C*, qui *D*, quant *F*, ki le *E*; mamenteves *E*. 43 biax *A*; nous] *manque B*; gabomes *B*. 44 Noul tenez mie a gas mas p uoir lou creras *F*; ne le t. a g. *A*; pas nel t. en g. *E*. 45 dix *A*; verrai le ja *BD*, le verr. ja *E*, se iel (nou *F*) verr. *FG*; Dex verr. le ie ia *C*; oil tu *FG*. 46 biau p.] se diu plaist *B*; tu m. *F*, non feras *CD*. 47 o v. ven. *BFGCD*; uenras *B*, vairras *F*. 48 ens en la *B*; en la n. te (si *G*) *EG*; dedanz la *F*, ou tu soef *CD*. 49 se *F*, si *EGD*. 50 les b. *F*; dras *D*. 51 Al. tost *E*; nos en enf. *FG*; wel *E*. 52 *manque E*; et ma *BCD*; chose (couche *D*) atorder *CD*. 53 saut en piez *CD*; q. ne pooit *FGCD*. 54 *manque AF*; fu *G*; ou gisoit *CD*; prist *GCD*. 55 *manque FG*; Que il *B*, onques *CD*; ne *A*; atendi *E*; fil] *manque BCD*; nome *E*; ne viel ni *CD*. 56 tant] si *D*; i. estoit si tresuïex *FG*; vix *A*; quil sol. touz *CD*; que il sol. cr. *G*; tranbrer (*sic*) *F*. 57 Et apenes pooit (poist *D*) *CD*; enchois] et si *G*; ancois un poi (pas *C*) *CD*; mout grant *A*; granz *F*; paines *BF*; aler *AC*. 58 Dont *BEG*, donc *F*, lors *D*; come ioenes *BD*, a haute voiz *G*; Com sil fust j. crie *C*. 59 à 75 *manque CD*. 59 fix *A*; Rub. ses f. m. belement *B*. 60 quele *A*, un poi *E*; al. biaux sire pere *FG*; biax *A*. 61 peres] sire *BFG*; rubent *AG*. 62 me *BE*; me di *FG*; men *BE*; celer *F*. 63 Je *A*; Pere il est *FG*; sire *FG*; sire est. *B*. 64 *manque FG*. 65 Li rois ne s'entr. d. r. qui soit vivant (r. outreement *G*) *FG*. 66 est tot seignor *A*, en est tos *EPG*; et d. *EG*. 67 entra *A*; e dont s. *A*, et siglerent *G*; si naigerent formant *F*. 68 q. furent *F*; en la *BFG*; nef *FG*; anal leue s. *G*; pensent daler avant *F*. 69 les *EPG*; iex *A*; a] o *EB*; la t. va cr. *FG*. 70 a *BEG*; l. rive *E*, l. nef *FG*. 71 biax *A*; ce de *BE*, d. oil *FG*. 72 Et q. v. mon *FG*; iai des. *FG*; ie desire *B*, desir (*sic*) *E*. 73 hasteement *E*, biaux tresdouz peres *F*; fort lal. *F*; aproissant *BE*. 75 biax *A*; venrons *E*; si iroiz en (tout *G*) *d. FG*. 76 *E* dex *EG*; dit *F*; *CD* ajoutent; que ie uoie mon fil Joseph (J. m. f. *D*) q̄ tant amai. 78 *manque D*; Tu *B*, boens *C*; et] ha *C*; Pl. et vos *E*; Biaux filz com. ert ce *FG*; ie (ia *C*) le vos m. *ECFG*; va iel te m. *B*. 79 que tu m. g. *CD*; te *CD*; o. nel me pensai *FG*. 80 lou l. *F*; On ne doit pas gaber sou (Len ne me d. gab. biau *D*) pere bien le sai Quant de lui departi trestot sain le laissai *CD*. 81 Benj. avec *F*; soi *D*. 82 Si vous mande sal. et salue vous ai *CD*. 83 *manque A*; entendes (*sic*) *B*; par foi *G*; ie ne lou s. *FG*; non s. *D*; oie uoir ie nel s. *B*. 84 au m. *FG*. 85 *manque E*; fu toute espandue *BCD*, quelle f. espandue *FG*; a terre la (par tot cele *CD*) rosee *BCD*. 86 au *A*; bon *B*; maintenant a. *FG*. 87 bien l. nef *FG*; *D*. sen issirent tuit si ont lor nef ancree *E*. 88 Lors sen issi *FG*, Jac. sen issi fors *CD*; a *BDG*, et *CF*; sa (lor *C*) maisnee *BFGCD*; *E* *manque* (voir 87).



estes vous la nouvelle et la grant renommee  
90 que venus est Jacob en ichele contree.  
adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.  
tant sont entrebaisié bien une grant lœe:  
sa grant benëichon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, si ploura tenre-  
95 li peres quant le vit nel reconnut noient.

'li quels est mes biaux fius? car me dites, Ruben!  
'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'  
adone plora Joseph et d'Egypte la gens.

ichil qui la fust donc a chel assablement  
100 et del pere et del fil vëist l'embranchement,  
l'un l'autre grereter, seignor, tant douchement,  
et il ëüst juné trois jours en un tenent,  
sachiés que de mengier ne li presist talens.

'Par foi, fius, je cuidai que fussiés estranglés  
105 d'aucun ors, ou de beste salvage devourés,  
dolens fui, s'en cäi en mult grant enferté.

Deus en soit aourés, quant sain vous ai trové.  
et pour coi me gnerpistes, biaux fius, par verité?  
qui fu li vestemens qui me fu aportés,

110 je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'

'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'

'Je quit que en Sicheim, Joseph, vous envoiai,  
que quesissiés vos freres, et jel vous commandai.'

'si fis je, mes biaux peres, leur mengier lor donai:  
par me foi, la me pristrent.'

'pour coi?' 'jel 115  
vous dirai.  
ne vous sovient, biaux peres, del songe que  
songai?'

'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai:  
marchëant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,  
deniers donna pour moi et or au marchëant. 120  
mis fui en son pestrin, ou souffri paine grant.

li rois par sa merchi puis me fist si poissant,  
seignour me fist d'Egypte, trestot font mon com-  
ma dame m'acusa, bien en fu conissant, [mant.

en chartre me fist metre, je n'eu appartenant 125  
qui de rien me plevist, fors Diu le tot puissant.  
il m'en a delivré comme le sien serjant.

or sui chi devant toi, si ferai ton commant.  
Or escoute, biaux pere, entent que te dirai:

il sont trestout mi frere, ton commant en ferai. 130

89 es vos la r. *BC*. 91 vient *B*; gent *B*; aune *EFGCD*; *G* ajoute: Quant Jos. uit som pere tel ioie a demenee Ne vos em porroit estre la moitiez acontee. 92 Quant *EGCD*; Entreb. se sont *F*; s'ont *Bartsch*; bien] *manque A*; grande *A*, tresgrant *F*; lee *F*. *FG* ajoutent: de Jac. et de lui (dou pere et de lanfant *G*) dura mō (a dure *G*) lassemblee; *F* ajoute seul: et Jac. a amont sa destre main leuee. 93 *manque G*; a puis t. *A*; a adonc *E*; l. a. t. *C*; b. a a chacun *F*. 94 si] moult *BE*; pl. moult *CD*. 95 ne lou *F*; conut (coneut *E*) *EF*; de n. *E*. tant ne quant *G*; moult plora ensemment *B*. 96 Qui (Ou *G*) est m. f. Jos. *FG*; or *B*, dites le moi *EF*; Demande li quels est Jos. on li aprent *CD*. 97 cil *EF*; cest icil *CD*; baise *ECD*; avant si l. *E*, orainz tant l. *G*, or. si tendrement *F*. 98 et] ciz *F*; li autre ensemment *CD*; gent *ABG*; l. grant *EF*. 99 *manque FG*; Car (Ja *E*) nus (li *B*) hom q. l. f. *BECD*. 100 Qui *FGCD*; d. fil et d. p. *BEFG*. 101 li uns *C*; regrettant *E*, regarder *B*, gregrete *C*; seignor] issi *EF*; tres d. *EF*. 102 et] se *BE*, sil *CD*; il] *manque FG*; jeune *FGCD*; II j. *FG*; entierement *FGCD*. 103 q. il neust (nauroit *E*) *BE*, ne li preist *FG*; Se ce (Sel *C*) veist neust (n. il *C*) *CD*; d. mang. nul t. *BEFGCD*; talent *les mss*. 104 cuidioie *CFG*, cuide *D*; que] vos *F*; fuisses *B*, fusses *D*. 105 daucune orse *A*; bestes saluages *B*. 106 si *BEFGCD*; en fui *B*; enfertez *CD*; en (es *E*) granz (grant *F*) enfermetez (-te *F*) *BEFG*. 107 Et (*A F*) d. *FG*; aoure *A*, loez *FG*; q. ci *G*, qui nous *F*; estes tr. *G*, ci tornez (*sic*) *F*; Sain (Chi *E*) v. ai retrouve (recoure *D*) d. en s. a. *BECD*. 108 et] *manque C*; deguerp. *C*; b. f.] nel (non *F*) fis *BEFG*; ne (nel *D*) me celez *CD*, certes de gre *E*. 109 ciz v. *F*; vos *ECF*, nous *D*. 110 trest.] il fu *F*, fu toz *G*; envolepes *B*. 111 *manque E*; pere] *manque D*; p. il *B*; pas] mie *D*, *manque C*; del mien *CD*; or le sai par verte *B*, bien veoir (que savoir *G*) lou poez *FG*, ice savoir (sav. or le *D*) poez *CD*. 112 a *S*. *G*; beax filz v. *CD*. 113 Si qesistes *B*; et j.] si le *C*, amis *ED*, issi *FG*. 114 f. je] fissse *E*; uoir b. p. *BCD*; Issi le fis b. *FG*; leur] le *CF*, a *E*; portai *BEFG*. 115 la] ia *B*, si *EGCD*, se *F*; me] *manque AF*. 117 *manque B*; Si fu pr. par *D*; les songes *E*; Pour ice fui ie pr. *C*; An mal peril an fui *F*; a paines *ECD*. 118 et o *G*; anoec aus *EFCD*; je] si *B*, *manque EFGCD*; en *CF*. 120 Den.] sonor *E*; Or et argent don. *CD*; et argent *E*; es m. *F*, as marcans *E*; p. m. au marcheant *CD*. 121 m. f. *Tobler*] f. (fu *A*) m. *AB*, et (si *E*) f. m. *EF*; el p. *EG*, an proust *F*; a s. p. f. mis (me mist *D*) *CD*; ou] la *EB*, *manque CD*, p. s. *F*; paine] travail *BEGCD*; tr. s. *G*; tr. i s. *CD*. 122 puis] si *C*; me f. puis *F*. 123 tot firent (fisent) *BEFGCD*; son *E*; talent *D*. 124 mencusa *BCD*; me mist sus *F*; sui *B*; sen fist *E*; ce fu bien *CD*; vilonie mout grant *F*. 125 noi (nai *D*) nul a. *CD*; ie ni oc nul parent *E*, tost et isnelement *FG*, bien en sui conissans *B*. 126 plainsist *A*, pleust *B*, pligast *E*, pleiast *A*, meisdast *D*; je noi qui m. pl. *FG*; i. roi p. (manant *E*) *BE*, omnipotent *FG*. 127 ia bien *BEFGCD*; aidie *D*; si com *D*. 128 por faire *F*. 129 escoutez *DF*, entendes *B*; escotes q. d. *B*, entent (ice *FG*) q. ie (te *C*) d. *FGCD*. 130 *manque E*; ta volente f. *CD*.

alons a mou seigneur, si le te mousterrai.  
 'Joseph, mult volentiers, et jel mercierai  
 de l'onor qu'il t'a faite, a ses piés li charrai.  
 tout si servant serés et je ses sers serai.  
 135 com vos verrai ensamble, si vous acorderai,  
 devant le roi d'Egypte trestous vous baiseraï  
 o ma benëichon, en après si morrai.'

Mult parert vius Jacob de grant antiquité,  
 son capel en son chief au roi en est alés,  
 140 entor lui sont si fil, tout l'ont avironé.  
 quant il vinrent au roi, trestout l'ont encliné;  
 et li rois Pharaou de son siege est levés,  
 dant Jacob a baisié et mult l'a honoré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,  
 145 manda les par sa chartre, qui mult est redoutee;  
 adonc fist une feste qu'i mult fu renomee.  
 quant Jacob en la sale vit la gent äünee,  
 priä que sa parole fust entr'els escoutee.  
 adonc de par le roi fu la pais commandee:  
 150 Jacob se leva sus, si dist raison membree:

'Pais ait rois Pharaou! entende a ma raison!  
 de Dieu qui nous gouverne ait il benëichon!  
 seigneur, bien le veés que je sui mult vius hom.

vous ne me conmissiés ne ne vous conmisson.  
 nés sui du val Ebron, d'une autre regiön: 155  
 la gisent nostre anchestre, se Diu plaist, la gerron.  
 la se repose Adams qui fu li premiers hom,  
 si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint Damedieu pas n'ama,  
 ne il els ensemment, durement s'en vengra, 160  
 seignour, par le deluve, trestous voir les noia,  
 fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva,  
 de lui et de ses fius le siecle restora.  
 de lui vint Abraham, que Dieus tant parama,  
 quant de son premier fil li sires le tempta: 165  
 il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,  
 si ot nom Ysaac, mais Dius ne li laissa.  
 je suis ses fius Jacob qui devant vous esta.

Seignour, je sui mult vius, je nel vos quier celer;  
 je sui fius Ysaac, si com m'öes conter. 170  
 quant del siecle mortal dut li prodons torner,  
 j'eü sa benëichon, bien le me pot doner.  
 mes freres Esäu me volt deshireter,  
 cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.  
 je le reu, Dieu merchi, encor l'ai a garder. 175  
 che sont mi douze fil que chi veés ester.

131 a m. s. irons *FG*; io se li *B*, a lui t. *FG*, et ie t. *CD*. 132 *manque A*; Jos.] beax fils *CD*; ie (ce *G*) ueil mout (ie *G*) bien *FG*; si (ie *D*) len (le *G*) m. *FGD*, mult li meriterai *E*, tout comant en ferai *B*. 133 *manque A*; de] por *CD*; que t. *C*; fait *BC*; et as p. (au pie *F*) *CFG*: li en *D*. 134 si] li *B*; seriant *CD*; serons *E*; seres serv. *BG*; t. seres s. ser. *CD*; sel (le *C*, len *D*) servirai *BCD*. 135 quant *CFGCD*; nos *E*; venroiz *D*, vera *E*. 136 *manque E*. 137 *manque E*; et puis si me m. *FG*; Chascun selonc son droit ben. donrai *C*; et apres en (a *D*) grant joie cest siecle guerpirai *CD*. 138 *manque E*; est Jac. v. *D*; m. (donc *F*) estoit *FG*. 139 Jacob et tot si fil *E*; en (sen *G*) e. au r. al. *BFG*; sont a. *ECD*; ale *AEGCD*. *F* ajoute: tout droit vers lou palai se sont anchemine. 140 *manque E*; lont s. f. trestout *G*; antre l. et ses fiz se sont *F*; anv. *FGD*. 141 et q. *FG*; il] li *E*, *manque FG*; virent *AD*; le r. *D*. devant *E*; se lont tuit *F*, si li ont *G*; li ont cline *D*. 142 et] *manque FG*; Ph. sest d. s. s. l. *FG*; Li r. contre elz se lieve sis a mout enore *C*. 143 *manque A*; Et Jac. la *F*; *C* voir 142. 144 mande *C*; de par tout *F*, par tote *CD*; sa *C*. 145 *manque E*; ert *CD*, fu *FG*. 146 dont *FG*; tint *F*; u. grant *FG*; cort *F*; f. mout haute et r. *B*; enoree *CD*. 148 f. un poi *C*, f. en haut *F*, f. de toz *G*. 149 a. parla li rois la p. fu *A*; lor r. *C*. 150 Et Jac. (sus *manque B*; si] *manque FG*; dit parole *FG*; senee *CD*. 151 Des *C*; Sire r. *FG*; aies tu r. (*sic*) *E*; entent *E*, entendes *BFG*, sentende *CD*; a] *manque BFGCD*. 152 *manque E*; que deus ... vos doint b. *FG*. 154 *manque D*; ne nos *CFG*; ne vos ne *C*. 155 fui *EF*; de v. *BCD*; d'Eb. *CFG*; d] *manque AF*. 156 gist li n. ancestres *E*; s. toi *C*, s. de deu p. si ferom *F*. 157 Ad. i gist sanz faille *FG*, la gist A. ki fu tos l. premierans *E*. 158 Et dame *E*, *FG*; Eve *CFG*. 159 ä 168 *manquent E*. 159 les genz *FG*; vient *B*, vindrent *FG*; dex pas ne les a. *FG*. 160 n. els lui *A*, n. il iaus *B*, n. il li *C*, n. il lui *F*; autresi *DF*: Ne furet ses comanz *G*. 161 S. et dou del. *FG*; Noe en reserva (resauva *FG*) *BFG*; mes no (nostre *D*) pere Noe el del. salva *CD*. 162 *BFGCD* voir 161. 163 ses oirs *FG*; cest s. *CFG*. 164 *manque C*. 165 quant] et *F*, q' *G*; li s.] Isaac *CD*. 166 ochirra *A*, tuer *CD*; por poi *BFG*; p. ne le *FG*; apres li devea *CD*. 167 *manque CD*; il ot *B*; d. si lespargna (li apna *F*) *FG*. 168 Jac.] par voir *F*, par foi *G*; dix tant parama *B*. 169 le second je *manque CDG*; ne le q. *A*; nou v. voil pas *D*; ne le v. q. *G*; aceler *C*; si com moez conter *EF*. 170 je] et *F*, et si *E*; fui *BEG*; ci *A*; morroiz *D*; noul vos quier a (pas *E*) celer *EF*. 171 et 172 *intervertis dans D*. 171 de cest m. s. (mont *D*) *CD*; mortel *BFGCD*. 172 bien] il *B*. 173 ä 175 *manquent E*. 174 cha moi *C*; dou pais *FG*; q. ni poi demorer (pois demore *F*) *FCD*; rentrer *G*. 175 et puis loi *B*. 176 Cist *G*; veez ci *F*.

bien a trente ans passés, qui le volroit conter,  
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, Dieu merchi, en cheste regiõn.

180 cui Dieus prent en sa garde, il n'a confusïon.  
devant ichest seignour que nous pour roi tenon,  
seignour, leur voil donner ma grant benëichon;  
trestout i partirés.' 'et nous bien l'otrïon.'  
et respondi li rois: 'Joseph est sages hom,  
185 bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,  
toute ma gent d'Egypte de grant caitivison.  
je l'acatai a serf, mais or le franchison.  
tant prengne de ma terre en sa possessïon:  
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

190 Seignour, qui donques fust a ichele assambee  
et fust ens en la sale, qui est et granz et lee,  
de pailles portendue, si bien encortinee,  
(li rois porta corone, qui vëoit l'assambee),  
droit que tels lëece ne fu mais demenee.  
195 donc a Jacob li vius se destre main levee,  
— avoit le barbe longue, blanche, toute müee —  
sa grant benëichon lor a a tous douee.  
en après quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura;  
il ont quis le congié et li rois lor dona. 200  
Joseph saisist la terre, li rois bien l'otriá;  
il i mena ses freres et il lor commanda.  
la fist faire maisons, son pere i herbeга;  
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.  
Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha, 205  
sepulture li fist, après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés,  
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.  
si frere ont prises femes, illuec sont arresté,  
dont naissent leur enfant, dont croist li parentés, 210  
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.  
Joseph, ichis sains hons, est a sa fin alés,  
de lui vinrent enfant, si sont multepilé  
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.

Sages hons fu Joseph, sage furent si fil. 215  
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.  
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,  
plus sont de trente mile espars par le päis.  
mult parsont riche gens, chil d'Egypte apovri.  
trestout sont assamblé, si ont un conseil pris, 220

177 passes] ou plus *FG*; et si a bien *XXX* ans *E*; les *F*; q̄s v. a conter *B*; qui v. bien (bien v. *D*) *CD*; que je ni poi rentrer *G*. 178 je] *manque B*; poi *F*; t. puis *EG*; t. p. or *B*; ci veez ester *D*; qui mout fet a loer *C*. 179 D. merci tr. lai *FG*. 180 *manque E*; prist *G*; en (a *F*) s. part *FG*; il] *manque BCD*; nen a *B*, na pas *CD*; confondison *FG*. 181 ice *F*, icel *G*; quom dist r. Pharaon *E*, q. deu apele lom *FG*. 182 seig.] par foi *CD*; li v. *D*; doner li v. *EC*, don. vos *F*. don. lor *G*. 184 et] ce *BE*; li respont *E*; Jacob *F*. 185 qui — garie t. m. region *F*. 187 Lui ac. *EF*; or] nous *A*; lenfr. *BE*; -irom *EF*. 189 manans *h. BE*. 190 dont i *BD*, adonc *FG*: dont f. la *E*; cele *D*. 191 e. ki f. en *E*, f. dedanz *FG*; et (qui *D*) f. en cele *CD*; q. tant est (ert *ED*) gr. (longue *BCD*) *BEGCD*. 192 et b. (toute *G*) *FG*. 193 *manque EFG*; le roi portant *B*; portoit *CD*; et tote saunee *B*, devant lui fu (iert *D*) lespee *CD*. 194 *manque A*; dir. q.] onques mes *CD*; tele *E*; ainz ne fu *F*; laienz n. f. menee *CD*. 195 adonques a Jac. *CD*. 196 *manque EF*; la b. ot l. et blanche *G*, l. b. avoit chanue *CD*; menu recerecele *GCD*. 197 a a trestoz *CF*. 198 *manque E*; et ap. b. *XX* j. *D*; en ont j. *F*, ont grant j. *G*; l. j. est demenee *CD*. 199 Toz antiens (trestoz les *C*) *XV* j. *FGC*, trestoz icez *XX* j. *D*; feste *GCD*. 200 i. o. le c. (tuit c. *CD*) pris *BEGCD*, demande ont c. *F*. 201 sa t. *B*; bien l.] li otr. *EF*; et l. r. lotr. *BD*. 202 il] si *BG*, se *F*; si la lor *CD*. *F* ajoute: seignour or dou bien faire chascuns bien se proua. 203 maison *BG*; f. il (une *D*) maison faire *CD*, il] *manque B*. 204 d. ne (puis *E*) gaires *BE*, lonc tens *CD*; et n. dem. gaires *FG*; la *AB*; que a s. f. al. *FG*. 205 le *A*; lenterra *FG*. 206 fist li (lui *E*) sa sep. *BE*, puis (la *G*) l. f. sep. *FG*, quant lot enseveli *CD*; et puis sen (si *E*) r. (retorna *G*) *EF*, en apr. rep. *B*, en egipte rentra *CD*. 207 tornez *CD*. 208 sont li *VII* an p. *B*, li *VII* an sont p. *FG*, tos les *VII* ans passes *E*; ans. . passes *A*; de richece ot asses *CD*. 209 fem. pr. *ECD*; Et li fr. ont pris f. *B*; illueques s. remes *B*, de mout haut parentes *E*, et enfanz engendrez *CD*; S. fr. sont illuec et i sont ostele *FG*. 210 li enf. *CD*; Et si ont prises (E. o. pr. lor *G*) femes *FG*; dont] et *ECD*, si *FG*; lor p. *BF*; croissent a plente *E*. 211 mestrent *G*, misent *E*, mesent *B*, furent *F*; acompliz et passez *CD*, si com avons trove *E*. 212 cis sages *h. BEFG*; Et *J*. entretant *CD*; a s. f. est *E*. 213 si] mout *B*, et *EF*; des autres asses *E*; Des enf. que li frere ont illuec engendrez *CD*. 214 Fu (est *D*) l. r. *CD*; d'E.] *manque C*; fu] sont *A*; durement enc. *CD*. 215 s. home sont *BE*; et mout a (ases ot *D*) des amis *CD*; ñs *A*. 216 fu il *FG*; et ou v. debr. m. *GF*. 217 ont *A*; des p. *B*, les pleins *D*; li] ses *BEFG*, son *D*; pourp.] *manque C*. 218 et 219 *manquant G*. 218 sont] *manque F*; VI<sup>e</sup> m. *CD*; miliers *F*; espans *E*. *CD* ajoutent: quant il les virent si de richece amplies 219 s. tout *B*, furent *EF*; r. home *BEF*; gent *ACD*; cis *F*, *manque B*; d'E. li nourri *B*; Et elz apourïer aler (et a. *D*) come (com *D*) mendis *CD*; apouris *A*. *E* ajoute: le linage Jos. ont forment enhai. 220 si] et *D*; lor c. *E*; Et cil de la terre ont ensamble un c. pr. *FG*.

que tous les ochiront, n'en remanra uns vis.  
 Seignour, or escoutés, entendés ma raison!  
 je ne vous di pas fable ne vous recont canchon.  
 clers sui povres de sens et si sui povres hom,  
 225 nés sui de Valenchieues. Herman m'apele l'on.  
 ne sai se vous savés che que lisant trovon:

de persone Deus cure ne prent, s'est granz ou non,  
 on a sovent grant aise en petite maison,  
 a petite fontaine tot son saoul boit on.  
 tot ce di je por moi, je sui mult petis hom, 230  
 canoines sui et prestres fais par election.

## 24.

## TRISTRAN.

*Tristan, publié p. Francisque Michel, 3 vols., Londres 1835 (Manuscrit Douce d'Oxford), 2<sup>e</sup> vol. p. 121—137, v. 665—996 (Mi.). Cf. W. Foerster, Zeitschr. f. rom. Phil. VI, 416 sqq. et Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV, 206 (F.). Les deux poèmes de la folie Tristan publiés p. J. Bédier, Paris 1907. Société des anciens textes français, p. 41 et suiv., v. 667 et suiv. (B.). — Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.*

Brenguain entent ke cil cuntat,  
 sun pas vers la chambre en alat.  
 cil salt sus. si la parsiwi,  
 mult par lu vait criant merci.  
 5 Brenguain est venue a Ysolt,  
 si li surrist cum faire solt.  
 Ysolt culur muad e teinst,  
 e sempres malade se feinst.  
 la chambre fu sempres voidee,  
 10 kar la raine ert deshaitee.

E Brengnain pur Tristran alat,  
 dreit en la chambre le menat.  
 quant il vint enz e vit Ysolt,  
 il vait vers lu, baisier la volt;  
 15 mais ele se trait lors arere.  
 huntuse fu de grant manere,  
 kar ne saveit quai fere dut  
 e tressuat u ele estut.  
 Tristran vit k'ele l'eschivat:

huntus fu, si se vergundat, 20  
 si s'en est un poi tret ensus  
 vers le parei, dejuste l'us.

Puis dit aukes de sun voleir: —  
 'certes, unc ne quidai ço veir  
 de vus, Ysolt, franche raine, 25  
 ne de Brenguain, vostre meschine.  
 allas, ki tant avrai vescu,  
 quant je cest de vus ai vën,  
 ke vus en desdein me tenez  
 e pur si vil ore m'avez! 30  
 en ki me purreie fier,  
 quant Ysolt ne me deingne amer,  
 quant Ysolt a si vil me tient  
 k'ore de mai ne li suvient?  
 oh! Ysolt, oh! amie, 35  
 hom ke ben aime tart ublie.  
 mult valt funteine ki ben surt,  
 dunt li reus est bon e ben curt;

221 manque FG; tuit-ocirroient C. 222 à 231 manquent E. 222 ent.] si oez FG. 223 ne ne v. di BFGCD. 224 et] manque BFGCD; mout p. B, mout (uns FG) joenes FGCD. 225 om AB. 226 manque B; Espoir vos s. bien CD; che] manque GCD; en l. G, nos l. CD. 227 deus] na C, ne D; Deus ne garde a pers. FG; sele est ou gr. F, se ele est gr. G, dex sele est gr. CD; grande B; De p. dome ne print dix acoison Sele est ou bele ou laide ou petite ou non A. 228 et 229 intervertis dans C. 228 manque D; Et salons maintes foiz C. 229 De BFGD; petites fontaines C; toz (bien F) se saoule lom FG. 230 manque A; p. noir B; .I. p. FG, m. ioenes C. 231 pr. par grant el. B.

24. [Ce qui est mis entre crochets manque dans le manuscrit et a été ajouté par Michel; les parenthèses signifient qu'un mot ou une lettre du manuscrit est à supprimer. Nous ne notons pas les cas nombreux où l'élision de *ve* n'est pas observée dans le manuscrit, suivi par Michel, p. c. V. 19. ke ele.] — 2 abat Ms. 5 venu Ms. 9 voide[e] Mi. 10 deshaite[e] Mi. 12 dreit B., enz Mi., manque Ms. 15 ele se traite lores Ms. 17 kar ele ne saucit Ms. 19 ke ele Ms. 20 huntuse Ms. 21 si sest Ms.; tret F.] eret Ms.; en sus Mi., B. 22 le us Ms. 24 unkes Ms. 25 [Ysolt] Mi. 27 ki t. ai vesquu Ms., ke je t. ai Mi. 30 me av. Ms. 31 p. mes f. Ms. 32 deing Ms. 34 suvent Ms. et B.

- e de l'ure k'ele secchist,  
 40 k'ëve n'i surt n'ëve n'en ist,  
 si ne fet gneres a praiser:  
 ne fait amur, quant volt boiser.  
 Ysolt respunt: 'frere, ne sai,  
 je vus esguard e si m'esmai,  
 45 kar n'aperceif mie de vus  
 ke seiez Tristan l'amerus.'  
 Tristan respunt: 'räine Ysolt,  
 je sui Tristan, k'amer vus solt.  
 ne membre vus del seneschal  
 50 ki vers le rei nus teneit mal?  
 mis compainz fu en un ostel,  
 si fumes juvenes par üel.  
 par une nuit, quant m'en issi,  
 il levat sus, si me siuvi.  
 55 il out negé, si me trazat,  
 al paliz vint, utre passat,  
 en vostre chambre nus guaitat  
 e l'endemain nus encusat.  
 ço fu li primer ki al rei  
 60 nus encusat, si cum je crei.  
 Del naim vus redait ben membrer  
 ke vus soliez tant duter.  
 il n'amad pas nostre deduit:  
 entur nus fu e jur e nuit;  
 65 mis i fu pur nus aguaiter  
 e servi de mult fol mester.  
 senez fumes a une faiz.  
 cum' amanz ki trop sunt destraiç  
 purpensisent de mainte veidise,  
 70 d'engin e d'art e de cuintise,  
 cum' il purrunt entrassembrer,  
 parler, envaiser e jüer,  
 si fômes nus: senez fumes,  
 en vostre chambre u nus jêumes,  
 75 mais li fel naims de pute orine  
 entre noz liz pudrat farine,  
 car par itant quidat saveir
- l'amur de nus, si ço fust veir.  
 mais je de ço m'en averti,  
 a vostre lit joinz peç sailli. 80  
 al saillir le braz me crevat  
 e vostre lit ensenglentat.  
 arere sailli ensement,  
 e le men lit refis sanglant.  
 Li reis Markes survint a tant 85  
 e vostre lit trovat sanglant:  
 al men en vint eueslepas  
 e si trovat sanglanz mes dras.  
 räine, pur vostre amisté  
 90 fu de la curt lores chascé.  
 ne membre vus, ma bele amie,  
 d'une petite drüerie,  
 ke une faiz vus envaiaï,  
 un chenet ke vus purchaçai?  
 e ço fu le Petit Crëu, 95  
 ke vus tant cher avez ëu.  
 e suvenir vus dait il ben,  
 Ysolt amie, d'une ren:  
 Quant cil d'Irlande a la curt vint,  
 100 li reis l'onurrat, cher le tint.  
 harpëur fu, harper saveit:  
 ben saviez ki cil esteit.  
 li reis vus dunat l'harpëur:  
 cil vus amenat par baldur  
 tresqu'a sa nef o dut entrer, 105  
 en bois fu, si l'öi cunter.  
 une rote pris, vinc après  
 sur mon destrer le grant eslés.  
 cunquise vus out par harper.  
 e jo vus cunquis par roter. 110  
 Räine, suvenir vus dait.  
 quant li rais congé n'aveit,  
 e je ere mult anguisé,  
 amie, de parler od vus  
 e quis engin, vinc el vergé 115  
 u suvent fumes enveisé:

39 del *Mi.* 40 n'en *F.*] ne ist *Ms.* 42 volt *F.*] voit *Ms.* 44 je *B.*] e *Ms.*, se *Mi.*: e si *B.*] e *Ms.*; se vos esg. si fort m'esm. *F.* 45 je ne ap. *Ms.* 50 il *manque.* 52 si *F.*] *manque Ms.*; junes par u el *Ms.*; *Çon peut proposer* fumes en un lit par uel, ou u nos jêumes par uel, ou e fumes juv. par uel' (*B.*). 53 me i *Ms.* 55 negez *Ms.* 57 vus enguatat *Ms.* 58 vus *Ms.* 60 [en]cusat *Mi.* 63 ne am. p. mun d. *Ms.*; *corr. p. F.* 65 [pur] *Mi.* 66 servit *Ms.* 68 trop *manque Ms.*; ki sunt [mult] destr. *Mi.*; ki unt granz d. *F.* 70 *corr. p. F.*; de eng. de a. de c. *Ms.* 71 cum *Mi.* et *B.*: entree ass. *Ms.* et *B.* 73 fumus *Ms.* 74 nus *Mi.*] *manque Ms.*; jêumes *B.*] fumus *Ms.* 75 fol *Ms.* 77 tant-saver *Ms.* 80 peez *Ms.* 81 sailer *Ms.* et *B.* 85 i survint *Ms.* 87 enelespas *Ms.* 88 sanglant *Ms.* 95 cru *Ms.* 97 il *manque*; en d. b. *B.* 98 Am.Ys. de un r. *Ms.*; de une r. *Mi.*; or d'une r. *F.* 99 Irland *Mi.* 100 [l']on. *Mi.* 102 ki *F.*] ke *Ms.* et *B.* 103 l'] al *Ms.*; al harpur *B.* 105 e d. e. *Ms.* 108 destre . . elez *Ms.* 109 cumquis *Ms.* 114 od us *Mi.*; dans le glossaire: od [v]us. 115 vergez *Ms.* 116 fumes *B.*] ei mes *Ms.*, ermes *F.*; enveisez *Ms.*

- desus un pin en l'umbre sis,  
de mun canivet cospels fis,  
k'erent enseignes entre nus  
120 quant me plaiseit venir a vus.  
une funteine iloc surdeit  
ki de vers la chambre curreit;  
en ewe jetai les cospels,  
aval les porta li rusels.  
125 quant veïez la dolëure,  
si savïez ben a dreiture  
que jo i vendreie la nuit  
pur envaiser par mun deduit.  
Li neims smpres s'en aperceut:  
130 rei Markes cunter le curut.  
li rais vint la nuit el gardin  
e si en est munté el pin.  
jo vine après, ke mot n'en soi,  
mais si cum j'oi esté un poi,  
135 si aperceu l'umbre le roi,  
ke seet el pin ultre moi.  
de l'autre part venistes vus:  
certes, j'ere dunc pøerus,  
kar je dutoie, ço sachez,  
140 ke vus trop vus en hastisez.  
mais Deus nel volt, sue merci!  
l'umbre vëistes ke je vi,  
si vus en traisïstes arere;  
e jo vus mustrai ma priere  
145 ke vus al rai m'acordissez,  
si vus fere le pussesz,  
u il mes guages aquitast  
e del regne aler me lessast.  
pur tant fumes lores saurez;  
150 al rei Markes fu acordez.  
Isolt, membre vus de la lai  
ke fëites, bele, pur mai?  
quant vus eisïstes de la nef,  
entre mes bras vus tinc siëf.  
155 je m'ere mult ben desguisè
- si cum vus m' avïez mandé;  
le chef teneie mult enbrunc;  
ben sai quai me dëïstes dunc,  
k'od vus me laissasse chaeir.  
Ysolt, amie, n'est ço vair? 160  
siëf a la terre chäïstes,  
e voz quissettes m'äuvristes,  
e m'i laissai chaeir dedenz,  
e ço virent tutez les genz.  
par tant fustes, se je l'entent, 165  
Ysolt, guarie al jugement  
del serement e de la lai  
ke fëïstes en curt le rai.  
la räïne l'entent e ot  
e ben ad noté chescun mot. 170  
el l'esgarde, del quor suspire,  
ne set sus cel ke puisse dire,  
kar Tristran ne semblout il pas  
de vis, de semblanz ne de dras;  
mais a ço k'il dit ben entent 175  
k'il cunte veir e ren ne ment.  
pur ço ad el quor grant anguisse  
e si ne set ke faire puisse.  
folie serrait e engan  
a enterce le pur Tristran, 180  
quant ele vait e pense e creit  
n'est pas Tristran, mais autre esteit;  
e Tristran mult ben s'aperceuit  
k'ele del tut le mescunuit.  
Puis dit après: 'dame rëïne,  
185 mult fustes ja de bon' orine,  
quant vus m'amastes seinz desdeing.  
certes de feintise or me pleing:  
ore vus vai retraite e fainte,  
ore vus ai de feinte ateinte. 190  
mais jo vi ja, bele, tel jur  
ke vus m'amastes par amur.  
quant Markes nus out cunjeiez  
e de la curt nus out chacez,

117 *B.* d'après la corr. de *F.*] d. un espin el u. *Ms.* 118 canivet *B.*] cnivet les c. *Ms.*; cospeis *Ms.*  
122 devers] de *Ms.*, delez *Mi.* 126 siniez *Ms.* 127 i manque. 130 al rei m. *Ms.* 132 en manque;  
el espin *Ms.*; *M. F.* avait proposé; e si est m. sor le p. 133 ne soi *Ms.* 134 je *Ms.* 135 le u.  
*Ms.* 136 s. a le espin *Ms.*; corr. de *M. F.* 138 je e. *Ms.* 139 ço manque; mult *Mi.* 140 en  
*Bartsch*] manque *Ms.*, vus vus h. *Mi.* 142 le u. *Ms.* 144 je manque *Ms.* 145 me ac. *Ms.* 146 fare  
*Ms.* 150 e al rei marc' *Ms.* 155 je me ere b. desguisee *Ms.*, 156 si manque; me av. *Ms.*; me  
l'av. *F.* 157 tenei *Ms.* 159 ke *Ms.* 162 me auveristes *Ms.*; corr. p. *F.* 163 chair *Ms.* 164 tuz  
*Ms.* 165 ce ie le *Ms.* 166 guari al serment *Ms.*; alsiment *Mi.* 167 serment *Ms.* 168 en la c. *Ms.*;  
corr. p. *F.* 171 ele lesgurad *Ms.* 175 ke *Ms.* 176 ke il cun ueris e *Ms.*; k'il dit v. e de ren ne  
m. *B.* 178 ai manque. 179 engain *Ms.* 183 se ap. *Ms.* 186 bon *Ms.* 187 me a. *Ms.* 188 ore  
*Ms.* 190 v. ai jo de *Ms.* 192 me a. *Ms.* 193 q. rei marc' .. cunieiet *Ms.*

- 195 as mains ensemble nus prêimes  
e hors de la sale en eissines.  
a la forest puis en alames  
e un mult bel liu i trovames  
e une roche qu'ert cavee:
- 200 devant ert estraite l'entree,  
dedenz fu voltisse e ben faite,  
tant bele cum se fust purtraite;  
l'entailëure de la pere  
esteit bele de grant manere.
- 205 en cele volte eunversames  
tant cum' eu bois nus surjurnames.  
Hudein, mun chen, ke tant oi cher,  
iloc l'afaitai senz criër.  
od mun chen e od mun ostur  
nus pessoie je chascun jur.
- 210 Rëine, dame, ben savez  
cum nus après fumés trovez.  
li reis mëimes nus trovat  
e li nains ki l'i amenat.
- 215 mais Deus aveit uvré pur vus;  
quant trovat l'espee entre nus  
e nus rejëumes de loing,  
li reis prist le gant de sun poing  
e sur la face le vus mist
- 220 tant süef ke un mot ne dist,  
kar il vit un rai de soleil  
ke out hallé e fait vermeil.  
li reis s'en est alez a tant,  
si nus laissat iloc dormant,
- 225 puis nen out nule suspeçun  
k'entre nus öust si ben nun;  
sun mal talent nus pardonat  
e smpres pur nus envoiat.
- 230 Isolt membrer vus daît il ben:  
dunt vus donai Huden, mun chen.  
k'en avez fait? mustrez le mai!'  
Ysolt respunt: 'je l'ai. par fai.
- cel chen ai je dunt vus parlez;  
certes, ore endreit le verrez.  
Brenghain, ore alez pur le chen,  
amenez l'od tut le lien.'  
ele leve e en pez sailli,  
vint a Huden e sil jöi,  
e le deslie, aler le lait:  
cil junst les pez e si s'en vait.
- 235 Tristran li dit: 'ça ven, Huden!  
tu fus ja men, or te repren.'  
Huden le vit, tost le cunut,  
joie li fist cum faire dut.  
unkes de chen n'öi retraire  
ke pöust meilleur joie faire  
ke Huden fist a sun sennur:  
tant par li mustra grant amur.  
sure lui curt, leve la teste:  
une si grant joie ne fist beste:
- 240 bute del vis e fert del pé:  
aver en pöust l'en pité.  
Isolt le tint a grant merveille;  
hüntuse fu, devint vermeille  
de ço ke il si le jöi
- 245 tantost cum' il sa voiz öi;  
kar il ert fel e de puîte aire,  
e mordeit e saveit mal faire  
a tuz ices k'od lu jüoënt.  
e tuz ices kil manöoënt.
- 250 nul ne s'i poeit acunter  
ne nul nel poeit manier  
fors sul la räine e Brenghain,  
tant par esteit de male main,  
depuis k'il sun mestre perdi  
ki l'afaita e kil nurri.  
Tristran jöist Huden e tient,  
dit a Ysolt: 'melz li suviait  
ke jol nurri, ke l'afaitai.  
ke vus ne fait ki tant amai.
- 260 265 270

197 al f. *Ms.* 198 un *manque*. 199 *corr. p. F.* en u. r. fu c. *Ms. et B.* 200 le e. *Ms.* 201 voltisse *F.*; voesse *Ms.* 206 cum *Mi. et B.* 208 le a. senz srier *Ms.* 209 e *manque*; e od m. ch. *F.* 210 je *manque*. 214 *corr. p. F.* naim ke li menat *Ms.*; ke od li menat *B.* 217 reumes *Ms.*; loins *Ms. et B.* 220 dit *Ms.* 222 *M. Foerster propose de lire*: ki vos halloit le vis vermeil; *M. B. admet une lacune après ce vers.* 223 est *manque*; atant *B.* 224 iloc *manque*. 225 ne out nul suspeziun *Ms.*; *M. F. propose*: p. n'out mes n. s. 227 maltalent *B.* 229 membre *Ms.*; il *manque*; v. en d. b. *B.* 233 je *manque*. 234 verret *Ms.* 238 sil jöi *corr. de M. F.* cil ioi *Ms.*; dernièrement, *M. F. voudrait lire*: ki la j. 240 e *manque*. 242 ore *Ms.* 243 cunut *Ms.* 246 post *Ms.*; meilleur *F.* menr *Ms. et B.*; *M. Tobler propose* maiur. 249 sur *Ms.* 251 bute] rute *Ms.*, hurte? *Anglade (Rev. des langues rom. 1909. 85)*; e *manque*. 252 gran p. *Ms.* 254 si dev. v. *Ms.* 255 ke il si le j. *B.* ki li fist le ioie *Ms.*; ke icist le j. *F.* 256 cum *B.* 260 ki(1) *Mi.* 261 n. ni p. se a. *Ms.* 264 mal maine *Ms.*; *corr. p. F.* 265 ke il *Ms.* 266 le af. e ki le n. *Ms.* 267 ieut? ieist? *Ms.* 268 e dit *Ms.* 269 jo le n. ki le a. *Ms.* 270 fait *F.* fai *Ms.*

- mult par at en cheu grant franchise  
e a en femme grant feintise'.  
Isolt l'entent e culur mue,  
d'anguisse fremist e tressue.  
275 Tristran li dit: 'dame raine,  
mult suliez estre enterine.  
ne membre vus cum' al vergé  
u ensemble fumes cuché.  
li rais survint, si nus trovat  
e tost arere returnat,  
280 si purpensa grant felunnie,  
ocirre vus volt par envie?  
mais Deus nel volt, sue merci;  
kar je sempres m'en averti:  
285 bele, de vus m'estot partir,  
kar li reis nus voléit humir.  
lors me donastes vostre anel  
d'or esmeré, ben fait e bel:  
e jel reçui, si m'en alai  
290 e al vair Deu vus cumandai.'  
Isolt dit: 'les ensengnez crei.  
avez l'anel? mustrez le mei!  
il trest l'anel, si li donat:  
Ysolt le prent, si l'esguardat,  
295 si s'escreve dunc a plurer,  
ses poinz detort, quidat desver:  
'lasse', fait ele, 'mar nasqui!  
en fin ai perdu mun ami.  
kar ço sai je ben, s'il vif fust,  
300 ke autre hum cest anel n'eüst.  
mais or sai jo ben k'il est mort.
- lasse! ja meis n'avrai confort!  
mais quant Tristran plurer la vait,  
pité l'em prist, e ço fu droit.  
Puis li ad dit: 'dame raine,  
305 bele estes vus e enterine.  
des or ne m'en voil mes cuvrir,  
cunuistre me frai e oïr.'  
sa voiz muat, parlat a dreit.  
Isolt sempres s'en aperceit,  
310 ses bras entur sun col jetat,  
le vis e les oilz li baisat.  
Tristran lores a Brenguain dit,  
ki s'esjöi par grant delit:  
'de l'ewe, bele, me baillez!  
315 laverai mun vis ki'st suliez.'  
Brenguain l'ewe tost aportat  
e ben tost sun vis en lavat;  
le teint de l'herbe e la licur,  
tut en lavat od la suur.  
320 en sa propre furme revint,  
Ysolt entre ses braz le tint.  
tel joie en ad de sun ami  
k'ele ad e tent dejuste li,  
ke ne set cument contenir.  
325 nel lerat annit mes partir,  
si dit k'i avrat bon ostel  
e bon lit e ben fait e bel.  
Tristran autre chose ne quert  
fors la raine Ysolt, u ert;  
330 Tristran en est joins e lez,  
mult set ben k'il est herbigez.

## 25.

## WACE, LE ROMAN DE BRUT.

*D'après les huit manuscrits de Paris: Bibl. Nat. fr. 794 (A); fr. 1450 (B); fr. 1416 (C); fr. 12603 (D); fr. 1454 (E); fr. 12556 (F); nouv. acq. fr. 1415 (S); Ste. Geneviève 2447 (anc. Yf. in 4<sup>o</sup>. 10; = G); Arsenal 2981 (anc. 171 B.L.F.; = H). — Voir le passage dans: Le Roman de Brut, publ. par Le Roux de Lincy, tome I, Rouen 1836, p. 82—98; v. 1713—2098. — Nous avons pris pour base l'orthographe du manuscrit A, en y introduisant toutefois, à l'exemple de Bartsch, les particularités de l'orthographe normande et sans toujours en rendre compte dans les variantes.*

272 a manque, 274 d'] e Ms. 277 ne membre v. B.] remembre v. . . vergez Ms. 278 cuchez Ms. 281 [pur]pensa Mi. 285 b. d. vus est. de partir Ms.; nus est. partir F. 286 voléit F.] volt Ms. 287 lores Ms. 288 de or Ms. 289 je le Ms. 292 le a. Ms. 293 donast Ms. 294 le esguardast Ms. 295 si se esc. Ms.. 298 e[n]fin Mi. 299 si il Ms. 300 hume Ms. 301 ore Ms. 302 averai Ms. 304 le em pris Ms. 306 vus F.] manque; or B. 307 cunerir Ms. 314 qui F.] e si esj. Ms. 316 ki est s. Ms.; corr. p. F.; k'est B. 317 le ewe Ms. 319 l' F.] de herbe Ms. 323 tele Ms. 324 ke Ms. 325 ke ele ne Ms. 326 ne le l. Ms. et. B.; a. p. B. 327 si F.] manque Ms.; e B.; ki auerat Ms.; k'il avra F. 328 e baus lit ben Ms.; M. F. propose de lire: e lit ben fait il ni a tel. 329 chosce Ms. 330 [f]ors Mi.; u ele ert Ms. 332 ke il herbigez Ms.



Quant Lëir alques afebli,  
 cume li hoem qui enveilli,  
 cumença sei a purpenser  
 de ses trois filles marier,  
 5 si dist qu'il les mariereit  
 et sun regne lur partireit.  
 mais premiers voleit essaier  
 la quels d'eles l'aveit plus chier.  
 le plus del suen duner voleit  
 10 a cele qui plus l'amereit.  
 chascune apela seinglement,  
 l'ainsnee tut premierement:  
 'fille', fait il, 'jo voil saveir  
 cumbien tu m'aimes, di m'en veir!'  
 15 Honorille li a juré  
 del ciel tute la dëitë  
 (mult parert pleine de veisdie)  
 qu'ele l'amout plus que sa vie.  
 'fille', fait il, 'mult m'as amé,  
 20 bien te sera guerreduné;  
 car prisiee as mielz ma vellece  
 que ta vie ne ta juenece.  
 tu en avras tel guerredun  
 que tut le plus prisie barun,  
 25 que tu en mun regne esliras.  
 a seignur, se jo puis, l'avras;  
 et ma terre te partirai:  
 la tierce part t'en liverrai.  
 puis demanda a Ragäu:

'fille, di, cumbien m'aimes tu?' 30  
 et Ragäu out entendu  
 cument sa suer a respondu,  
 a cui ses peres tel gré sout  
 de ce que si forment l'amout:  
 gré revolt avoir ensement, 35  
 si li a dit par sairement:  
 'jo t'aim sur tute criature,  
 ne t'en sai dire altre mesure.'  
 'mult a ci', dist il, 'grant amour,  
 ne te sai demander gaignur; 40  
 et jo te dunrai haut seignur  
 et la tierce part de m'enur.'  
 Dunc ra parlé a Cordëille  
 qui esteit la plus juesne fille.  
 pur ce que il l'aveit plus chiere 45  
 que Ragäu ne la premiere,  
 quida il qu'ele cunëust  
 que mult plus chier d'eles l'ëust.  
 Cordëille out bien escuté  
 et bien out en sun cuer noté 50  
 cument ses deux serurs parlöent,  
 cume lur pere losenjöent;  
 a sun pere se vout gaber  
 et en gabant li vout mustrer  
 que ses filles le blandisseient 55  
 et de losenge le serveient.  
 quant Lëir a raisun la mist  
 cume les altres, el li dist:

1 Quant] *manque H*; Leir] il *G*, leur *S*; enfebli *S*; fu alq. *GH*. 2 li *manque C*, lomme *D*. 4 a marier *C*. 5 se *A*, et *EG*, ce *BCDHS*; mariera (: partira) *CDS*. 6 et que *G*. 7 primes *BCDS*, assaier *BS*. 8 quel *B*, quele *ACDEFGHS*; dax *A*, delz *S*, de eles *G*; lot *D*, la *H*. 9 le mius *BCDS*; volroit *BEF*; de son regne droit *CD*. 10 celi *A*; pl. chier lauroit *G*. 11 et 12 *intervertis dans CD*. 11 a ch. dit s. *EF*, parla li peres s. *CD*; sagement *ADH*; a ch. parlet senglement *S*. 12 et l. *BGH*, a *CDEF*; tut] *manque BGHCDEF*; e a l'a. premierement *S*. 13 f. dit (dist *S*) il *CDGHS*, belle f. *EF*. 14 coment *B*; tu] *manque D* (le veir); mei v. *S*. 16 l. verite *BH*; du haut du ciel t. l. clarte (*sic*) *EF*. 17 et 18 *intervertis dans H*. — et m. est *H*; fu *B*; boisdie *BGH*. 18 laime *B*; mius *BD*. 19 dist il *CDEFGHS*; bien *B*. 21 que *EF*; miex as (mas *C*) pr. *CDS*; prisie *BCD*, prise *S*; mielz] plus *H*, *manque EF*. 22 iouente (*sic*) *D*. 25 cest r. *EF*. 26 a enor *G*; l'] *manque BCDEF*; s. j. p. a moillier *B*. 27 de part. *G*. 29 dont *CDGHS*; demande *S*; demande *A*; ragu *AE*. 30 di f. *B*. 31 et quant ragu *A*; et] *manque CD* (bien ent.). 32 come *BCD*, que *G*, cum *S*; seror *GS*; ot *BCDEFG*. 33 son pere *CD*; del g. *S*. 34 ql̄ tant lam. *D*. 35 son gr. (gr. en *EF*) vout *CDEF*. 36 se *ADGH*; a] *manque EF*; p. son s. *EF*, chertainement *B*. 37 te aime *EF*; soer sor (*sic*) *S*. 38 te *G*. 39 *manque EF*; honor *CD*. 40 et 41 *intervertis dans D*; ten *DS*. 41 mes *H*; redonrai *B*; haut] bon *DG*, a *CEFHS*, *manque B*. 42 et] o *CDS*, *manque EF*; la] *manque EF*; partie *EF*. 43 donques *CD*, adont *B*; repara *EF*, parla *CDS*, apela *B*; a] *manque B*. 44 sa *BCD*; bele *B*; Ki e. iueuene f. *S*. 45 qil *S*; l'av.] *manque G*; la pl. *C*. 46 la] *manque C*. 47 il] *manque BH*; qu. li *H*, que ele *B*. 48 et *D*; mult] *manque BG*; chiere dele *S*; deles ch. *CD*, ch. des altres *B*, des alt. chiere *G*. 49 lout *S*, a *CD*. 50 bien] tot *CD*; a *D*; cuer] *manque S*. 51 les *D*. 52 coment *BCH*, et com *DEF*; et coment *S*; son *CD*; pierre *S*; eslos. *CH*, engoi- oient *G*. 53 à 55 *manquant D*. 54 li] a son pere (*sic*) *C*. 55 Cōē *EF*. 56 *manque S*; et] 9 *D*; losenges *CDEFG*. *D* oijoute: ses serors qui ensi parloient. 57 9 *D*. 58 ele *DEFGS*, si *H*.

	u a nule fille qui die	plus que nule altre et si quiddœ	90
60	a sun pere par presumpcie qu'ele l'aint plus qu'ele ne deit? ne sai que plus granz amurs seït que entre enfant et entre pere et entre eufant et entre mere:	que tu plus des autres m'amasses, et ce fust dreiz se tu deignasses; mais tu m'as rejehi a frunt que meins m'aïmes qu'eles ne funt:	
65	mes pere es et jo aim tant tei cume jo mun pere amer dei. et pur tei faire plus certain, tant as, tant vals et jo tant t'ain.' a tant se tout. ne vout plus dire.	tant cum jo t'oi plus en chierté, tant m'as ëu plus en vilté. ja mais n'avras joie del mien ne ja ne m'iert bel de tun bien.'	95
70	li pere fu de mult grant ire, de mal talant devint tuz pers; la parole prist de travers, il quida qu'ele l'eschernist, u ne deignast u ne volsist,	la fille ne sout que respundre, d'ïre et de hunte quida fundre; ne pout vers sun pere estriver ne il ne la vout escuter. cum' il ains pout ne demura:	100
75	u par vilté de lui laissast a reconuistre qu'el l'amast si cume ses serurs l'amœent qui de tel amur s'afichœent. 'en despit', dist il, 'ëu m'as	les dous ainsnees maria, marïee fu bien chascune, al duc de Cornüaille l'une et al rei d'Escoce l'ainsnee. si fu la chose purparlee que après lui le regne avreient et entr'els dous le partireient.	105
80	qui ne volsis ne ne deignas respundre cume tes serurs: a eles dous dunrai seignurs e tut mun regne en mariäge, e tut l'avruent en heritage.	Cordëille qui fu li mendre n'en pout el faire fors atendre, ne jo ne sai qu'ele en fëist. li reis nul bien ne li promist ne il, tant fu fel, ne sufri	110
85	chascune en avra la meitié, mais tu n'en avras ja plain pié, ne ja par mei n'avras seignur ne de tute ma terre uu dur. jo te chersisseie et amœe	qu'ele en sa terre ëust mari. la meschine en ert mult huntuse et en sun cuer mult anguissuse, plus pur ce qu'a tort la haeit que pur le pru qu'ele en perdeit.	115 120

59 qui a B; peres v est f. D; qe d. S; il est folie (!) H. 60 que la fille a son p. die H; par] manque S. 61 laïme EF; que ele B, q̄ C, q̄ D; ne] manque BS. 62 et ne G; qui ne set (soit C) q̄ CD; greignor CDH; qe greignor ameit S. 63 manque D; 63 et 64 intervertis dans C; quentre les enfans et lor C; enfans B. 64 et] manque CD, entre les enfans et lor CD; enfans B. 65 et 66 manquent A. 65 peres es ie S; et tant aim D, je aime tant EF. 66 a mon C; c. m. p. am. te d. H. 67 faire toi (ten EF) CDEF; p. f. uos empl' certataim S. 68 et que je EF. 69 tut S; pl. ne v. BG. 70 de si B, plains de EFGH. 72 par. uint S; de] en BCGS, a DEF; lenvers EF. 73 il] ce BCDS, cil G, manque EF; quel B, que ele G; lescarnisist BEFS, li charnesist G. 74 u] ne CS, que D; ne ne v. CS. 75 et 76 manquent CDS. 75 pour B; laiast B. 76 a recoi dit quele G; quil EF. 77 si] manque GH; les C; ses .II. H; seurs qui EF; respondoient CDGH. 78 amer S. 80 que G, quant H; ou ne (ne manque C) d. CD. 81 seurs (!) EF. 82 dous] manque EF. 83 m. fie A; iretage CD. 84 et] manque CDEF; aront D, le tendront EF; en (a D) lor CD; mariage CD; kascune laurat a son age S. 86 et B; tenras EF; aurai pl. p. S. 87 n. por m. ni aurais S. 88 ne] manque C. 90 les autres G; et bien EF, si BCDGHS. 91 pl. que les a. H; q. pl. ke nulle d. S. 92 leeo S; quidaïsses B. 93 au f. G. 94 que tu . . q̄ ne B; ke maïmes meins S. 95 plus t. EF. 96 et t. H; pl. mais eu EF, meus tu eu H. 98 n. mais EF. 101 vout (vult H) CDGHS; vers] a BD, o C. 103 c. ainz quil p. G; ni BC. 107 duc B. 109 q. antrax .II. A; empres CEF; li DGH, manque EF; la terre B. 110 et apres lui C; la B; fara del regne zo che urêt S. 111 qui] lor S; estoit G. 112 p. faire elle EF; fors] mes CDS, ne mes EFGH. 113 en] manque BCDGHS. 115 ne il] Leir CDS. 116 que en B. 117 m. fu angoussose B; est EF; mult manque H. 118 en cuer m. tresang. EF; et mlt' marie et m. hontose B. 119 plus] manque S; q̄ uncor H; que a t. GS; het CDG. 120 p. pru S; le bien D; en] i H, manque G; pert CD.

	la pucele fu mult dolente, mais ele esteit et bele et gente et mult en esteit granz parlançe. Aganipus, uns reis de France, 125 òi Cordëille lœr, et que ele ert a mariër. briés et messages enveia al rei Lëir, si li manda que sa fille a muillier voleit, 130 enveia li, si la prendreit. Lëir n'aveit mie ublié ainceis out suvent ramenbré, cume sa fille l'out amé, et al rei de France a mandé 135 que tut sun regne a devisé, a ses dous filles l'a duné, la meitié a la primeriene l'autre meitié a la meiene; mais se la fille li plaiseit, 140 la fille èust, plus n'i avreit. cil quida qui l'aveit ruvee de pur chierté li fust veée; de tant l'a il plus desiree, car merveilles li ert lœe. 145 al rei Lëir de rechief mande que nul avoir ne li demande, sa fille sule li otroit, Cordëille, et si li enveit. et ses pere li otroia:	ultre la mer l'en enveia la fille od ses dras sulement, n'i out altre aparellement, puis fu dame de tute France et rèine de grant puissance. cil qui ses serurs ourent prises, 155 cui les terres furent promises, n'i volrent mie tant sufrir as terres prendre et a saisir que li sogre les en saisist et de sun gré s'en demëist. 160 tant l'unt guerreié et destreit que sun regne li unt toleit, li dus de Cornuaille a force et Malglamis li reis d'Escoce. tut lur a li sogre laissié; 165 mais il li unt apareillié que li uns d'els l'avra od sei, qui li trouvera sun cunrei a lui et a ses escuiers et a quarante chevaliers, 170 que il alt enurement quel part que il avra talent. le regne unt cil ainsi saisi et entr'els dous parmi parti. et Lëir a lur offre pris, 175 si s'est del regne taz demis. Malglamis out od sei Lëir: de premiers le fist bien servir.
--	--	--

121 de lire al peire esteit d. S. 122 m. moult CDEFNS; estoit] manque EF; est. b. S; m. neporquant b. ert B. 123 m. estoit en G; ert CEFNS, es H; De li estoit B; grande D; reparlançe BCEFNS. 125 ot D; Cordeilan S; molt l G; nomer B. 126 quele BD, chelle S; est EF, estoit BDH. 127 anuea A. 128 se ADGH. 130 e. la li S; se A, il BCDGH. 132 et 133 intervertis dans B. 131 nen ot DGEF, not CS, nel ot H; pas EF. 132 ains BCDEFNGHS; lot (la H, ot EF'S) bien (molt CD) s. BCDEFNS, sov. bien a G. 133 coment BEF; amee S. 134 et] manque ACDEFNGHS; avoit A, ra C; remande DEFGH, mandee S. 136 et a B; l'a] manque B. 137 premeraine CDEFNS. 138 et lautr. m. G, et lautre apres B, et la m. CS, et lautre DH; sa la D; secondaïne CDG. mileriene H. 139 m. a G; sa BCDEFNS. 140 sa CDEFNS; li li donroit B; mais pl. n'avr. EF; nen CGS; aveit S; prendroit B. 141 li rois c. CD; lot BCDS; demandee B. 142 p. certes lui C; 144 manque H; qua B, ca D, car a CEF; c. trop forment G. 146 ke sa fille enfin li mande S. 147 mais sol s. f. B; envoit D. 148 se A; C. si BCD; et la li EF, si la li EF, solanli (!) G; otroit D. 149 et] manque G; li p. CDEFGS; la li G. 150 et outre CD; la] manque CDGHS; li BEFD, lui C, la li GH; envea A. 151 sa f. BEF; et BCDS; les GH. 152 enuoier ne li lauolt autrement S. 153 Si f. C, Ele f. D. 154 vaillance D. 155 les CD. 156 a qi l. t. oren p. S; pramises B. 157 uoltrent A, uoleient S. 158 a la terre B; et pr. A; et s. AB, ne s. D. 159 lor s. CDS, li peres A, li sires H, rois leir EF; les s. S; sen dessaisist (demeist B) BD. 160 q̄ de C, ne de D; et quil d. gr. B; se AGHS; lor B; demist D, guerpüst B. 161 encaucie CD. 162 q. outre son gre lont G. 163 rois B. 164 maglaus CD, toujours ainsi. 165 manque CD; sogres A, suire B, roys (!) EF; laie B. 166 il orent CD, qui ajoutent: si ont entre eux (eus .II. D) conseillie 167 chascuns dex EFGH, maglaus CD, malglamis S; sera D. 168 et (si B) li BCDEF; s. roi A; cunrei] manque S. 170 quar.] l. B. 171 et 172 manquent CD; cil S; voit EF; honorablement G. 172 quil a. en EF. 173 icil s. D. 174 et] manque G; parti parmi EF. 175 que L. B, roys e L. EF. 176 d. reg. sest d. t. EF; del t. le r. (!) G. 178 au EF, qui C; premier EF, primes BCDS.

	mais tost fu li curz empiriee	o tut sun pueple, nus que chalt?	
180	et la livraisons retaillee;	mult i a poi femme sans visse	
	premiers faillirent a lur duns,	et sans racine d'avarisse.	210
	puis perdirent lur livraisons.	tant a la dame amonesté	
	Gonorille fu mult avere,	et tant a sun seigneur hasté:	
	a grant eschar tint de sun pere	de quarante le mist a trente,	
185	qui si grant maisniee teneit	de dis li retrencha sa rente.	
	et nule chose n'en faiseit.	li pere mult s'en desdeigna	215
	mult li pesout del costement.	et aviltance li sembla,	
	a sun seigneur a dit suvent:	que si l'aveit om fait descendre.	
	'que deit ceste assemblee d'umes?	alez est a sun altre gendre	
190	en meïe fei, sire, fol sumes,	Hennin, qui Ragāu aveit.	
	qui tel pueple avuns ei atrait.	qui en Cornuaille maneit.	220
	ne set mes peres qu'il se fait;	n'i aveit mie un an esté	
	entrez est en fole riote,	quant cil l'ourent mis en vilté:	
	viels hoem est, des ore redote.	se vils fu ainz, or est mult pis,	
195	huniz seit qui mais l'en cresra,	de trente humes l'unt mis a dis,	
	ne qui tel gent pur lui paistra!	puis le mistrent de dis a cinc.	225
	li suen serjant as noz estrivent	'chaitif mei', dist il, 'mar i vinc!	
	et li un les autres eschivent.	se vils fui la, plus sui vils ça.'	
	qui purreit sufrir si grant presse?	a la premiere s'en rala.	
200	li sire est fols, sa genz perverse:	il quida qu'ele s'amendast	
	qui plus i met, et plus i pert,	et cume premiers l'enurast.	230
	ja n'en avra gré qui le sert:	mais cele le ciel en jura	
	mult est fols qui tel gent cunreie:	que ja od li ne remanra,	
	trop en i a, tiegnent lur veie.	ne mais od un sul chevalier.	
205	mes peres est sei quarantisme,	al pere l'estut otreïer:	
	d'or en avant seit sei trentisme	dunt se prist mult a cuntrister	235
	ensemble od nus, u il s'en alt	et en sun cuer a recorder	

179 empirie *B*, enpourie *EF*. 181 primes *BCDGS*. 183 Corneille *D*; trop a. *B*. 184 et gr. *BS*; enuy *H*. 186 ne nule *AS*, que n. *G*; ne *AEFGH*. 188 pere *B*; disoit *BH*. 189 fait *CD*; cele *G*; assemblees *B*; auomes *A*. 190 par m. *H*; si maist dix *A*; en ma f. folie faïmes *S*. 191 ke *S*; t. gent *B*. 192 q̄ il f. *CDS*. 193 il est entres *B*; rote *B*, rihorte *EF*. 194 et v. *CD*; ja est v. h. *B*; et si *BCDS*. desormais *EFGH*; resote *C*. 195 hirais s. *S*; s. jamais *B*; le *EFH*, li *G*; croira *EF*, guerra *BCD*. 196 por l. t. g. *CDS*. 197 li no *CD*; a *EF*; siens *CD*. 198 li lor l. nostres *B*. 200 leur s. *H*, il est f. et *B*; poruerse *A*, engresse *GH*. 201 et 202 *intervertis dans BCDS*. 201 et] *manque CS*. 202 nara hom gr. *B*, nus (mais *D*) n. avr. *CD*; bon gr. nav. *S*; seul gr. navra *EF*, sol n. avr. *GH*; quil *DS*, qui *EGH*, q̄s *F*. 204 i a dels *CDS*. 205 cinquantisme *B*. 206 desore en ait *S*; desormais *B*, dore s. *CD*; lui *A*; qarantisme *B*, *XX*. tiesmes *A*. 207 u] et *C*. 208 a t. *B*; ses homes *H*; qe nos *S*, et nos *B*; quē *EFG*. 209 et 210 *manquent A*. 209 ot *G*; femes *EFGHS*; et s. *C*. 210 racines *S*; de malice *GH*. 212 son s. et t. h. (!) *EF*; parle *B*. 213 des *C*; quar.] l. *B*; li *C*. 214 *XX*. *B*, tant *CDS*; detrenca *CD*, trencha *EF*, a tranche *G*, retaillea *BH*. 215 et l. *B*; peres *A*; p. ce d. *B*; engaigna *EF*. 216 grant av. *B*, et av. *EF*, a (et a *C*) vilenie *CD*; le *CD*; torna *CDEF*. 217 lavoient *B*; quele lavoit f. *CDS*. 219 *manque G*; nenninon *C*, nenniuier *S*, a nemō *D*; qui] *manque D*; ragu *C*, rav *D*. 220 et qui *BCD*; Escoce *B*. 221 mais n. *BEF*, il n. *H*; ot *BEFDH*; pas *CH*, que *G*. 222 que c. *EFG*, quant cele *CD*, quil *B*; lot *D*, rot *C*, le reot *G*, ne lont *S*; mise *C*, plus *D*, *manque EFG*; tel v. *BEF*. 223 que si v. *EF*; se ainz fu v. *A*, sainz f. uit *S*; vils] mal *BD*; fu devant *D*; lores *C*; est *BD*; mult] *manque CDEFS*; puis fu p. *S*. 224 car de *G*; humes] *manque GH*; lui ont *C*, lorent *H*. 225 à 228 *manquent H*. 225 m. a. *XV*. *D*. 226 ch. dist *C*, helas ch. *D*; d. il] las *S*; tant mar *CD*. 227 la] *manque EF*; v. sui *BCDGS*. 228 a Gonorille *BS*, en Cornuaille *CD*; se *G*; ala *B*. 229 quil *EF*, ce *BGS*, si *H*; cuidast *EF*; qu] *manque G*. 230 primes *CDEFGS*, pere *B*. 231 ele sus (en *manque*) *G*. 232 lui *BDEF*. 233 od] a *AD*, que *BH*; sul] *manque S*. 234 le p. *EF*, a Leir *D*; lestuet *C*. 235 adonc *H*; s. comance *B*; mult] fort *DS*, forment *C*, *manque BH*. 236 et a *D*; porpenser *B*.

- les biens dont tant aveit èuz,  
 et or les aveit tuz perduz.  
 'las mei!' dist il, 'trop ai vescu,  
 240 quant jo cest mal tens ai vëu!  
 tant ai èu, or ai mult poi.  
 u est alé quanque jo oi?  
 fortune, tant pares muables,  
 tu ne puez estre une ure estables;  
 245 nus ne se deit en tei fier,  
 tant fais ta røe tost turner.  
 mult as tost ta culur müee.  
 tost es chaieite et tost levee.  
 cui tu vués de bun oil veoir  
 250 tost l'as levé en grant aveir;  
 et des que tu turnes tun vis,  
 tost l'as d'alques a neient mis.  
 tost as un vilain halt levé  
 et tost le ras desuz turné:  
 255 cunttes et reis, quant tu vués, plaisses  
 que tu nule rien ne lur laisses.  
 tant cum jo fui alques mananz,  
 tant oi jo parenz et serjanz;  
 et des que jo, las! apovri,  
 260 amis, parenz, serjanz perdi.  
 jo n'ai un sul appartenant  
 qui d'amur me face semblant.  
 bien me dist veir ma mendre fille  
 cui jo blasmøe, Cordëille,  
 265 qui dist que tant cum jo avreie,  
 tant prisiez et amez sereie.  
 n'entendi mie sa parole,
- ains l'en blasmai e tinc pur fole.  
 tant cum jo oi, itant valui,  
 tant prisiez et tant amez fui; 270  
 tant truvai jo qui me blandi  
 et qui voluntiers me servi:  
 pur mun avoir me blandisseient,  
 or se turment, si ne me veient.  
 bien me dist Cordëille veir, 275  
 mais ne m'en soi aparceveir.  
 ne l'aparqui ne l'entendi,  
 ains l'en blasmai, si l'enhäi  
 et de ma terre la chaçai  
 que nule rien ne li dunai. 280  
 or me sunt mes filles faillies  
 qui dunc esteient mes amies,  
 qui m'amøent sur tute rien  
 tant cum jo oi alques del mien.  
 or m'estuet cele aler requerre 285  
 que jo chaçai en altre terre.  
 mais jo cument la requerrai  
 qui de mun regne la chaçai?  
 et nunpurquant saveir irai  
 se jo nul bien i truverai. 290  
 ja meins ne pis ne me fera  
 que les ainsnees m'unt fait ja.  
 ele dist que tant m'amereit  
 cume sun pere amer deveit.  
 que li dui jo plus demander? 295  
 dëüst mei ele plus amer?  
 qui altre amur me prometeit,  
 pur mei deceivre le faiseit.'

237 b. que il B; ad S; eu CS. 238 mais B; ore CEFHS; tout perdu (les manque) C. 239 Ha'las CD. 240 ie ce D, ice H; ie ai cel B; et trop ai longues uiuu (sic) S. 241 ore C; si p. BCDEFGHS. 242 or est G. 243 trop par B; muable les mss.; morable G. 244 un jor BDH; p. ore mie estre C; estable les mss. 245 ne s. d. nuls S. 246 fort t. BD. 247 sa c. EF. 248 et] manque B; t. ies C; chaire S; tornee CD; tost es l. S. 249 ki uelz ad bon o. v. S. 250 monte B; poer S. 251 lues q. EF; retornes (et manque) H. 252 d'] manque GS. 254 et] manque H; s. toi H; boutte CDEFHS; et un roi em plus bas t. B. 255 et 256 manquent H; c. rois dus B. 256 quant n. D; q̄ n. r. sor lor ne G; tu] manque S. 257 t. q̄ D; rices (r. et DS) m. BCDS. 258 manque C; tant] manque D; si auieie p. S; chevaliers et s. D, amis et parans B. 259 lues q. EF, destre H; las] manque H; pouri S. 260 ser. am. par. BCD, ser. par. am. S, am. ser. par. EF, par. ser. am. H. 261 ja S; si bon ap. B. 262 de mamor f. H. 263 dit EF; jone f. B. 264 que BCEFGHS; hay ml't H. 265 qui me d. BCDEF; que] manque BCDS; come S; jaurøie EF. 266 am. et pr. BC; t. am. tant p. S; q̄ il itant am. s. H. 267 je n. pas EF; la BCDS. 268 la BGI; hai BCDS. 269 et 270 manquent H; come EFG; et t. BD, tant CEF; ie v. G; tant li a lui S. 270 et t. am. et pr. B; am. et tant pr. EF; pr. fui tant am. f. D. 271 jo] manque S. 274 ore sen S; destornent B, tres-tornent CDGHS; sil (si D) me BCDHS; quant il m. EFG. 279 m. io nel s. B. 277 à 376 manquent D. 277 ne ent. AH, ne nent. S. 278 la bl. BCS; et (si CS) la BCEFS; hai BCS, laidit EF; et enh. H. 280 et del mien rien C. 282 q. lors BEF; dunc] manque S. 284 de (du H) bien BCHS. 285 ore S; me covient celi r. C. c. req. S. 286 chacie G; autrui EFGH. 288 tot d. m. gre C. 289 et] manque S; nep. AG, nequedent CEFHS; veoir A. 290 s. ia G. 291 j. mal EF, et a moins (?) H. 292 ont f. GH; ca B. 293 me dist CS; mameit S. 294 auoir H; deuroit C. 296 me ACEFGH; d. pl. me S. 297 li altre honor S. 298 m. losengier BCS; disoit A.

- Lëir longues se dementa  
 300 et lunguement se purpensa:  
 puis vint as nès, en France ala,  
 an un port en Chauz ariva.  
 la rëine a tant demandee  
 qu'assez près li fu enditee.  
 305 defors la cité s'arestut,  
 que hoem ne femme nel connut.  
 un escuier a enveillié  
 qui a la rëine a nuucié  
 que ses peres a li veneit  
 310 et par besuing la requereit.  
 tut en ordre li a cunté  
 cument ses filles l'unt mené.  
 Cordëille que fille fist:  
 grant aveir que ele aveit prist,  
 315 a l'escuier l'a tut livré,  
 si li a a conseil ruvé  
 qu'a sun pere Lëir le port  
 de sue part et sel cunfort,  
 et od l'aveir tut a celé  
 320 alt a bon bure u a cité  
 et bien se face apareillier,  
 paistre, vestir, laver, baignier;  
 de roials vestimens s'aturt  
 et a grant enur se sujurt;  
 325 quarante chevaliers retiegne  
 de maisniee, qui od lui viegne:  
 après si face al rei saveir  
 que il vient sa fille veeir,  
 quant eil ont l'aveir recoilli  
 330 et le cumandement öi,  
 a sun seignur porta nuvels  
 qui li furent bones et beles.  
 a une altre cité turnerent,  
 ostels pristrent, bien s'aturnerent.  
 quant Lëir fu bien aturnez, 335  
 baigniez, vestuz et sujurnez  
 et maisniee out bele assemblee,  
 bien vestue et bien aturnee,  
 al rei manda, qu'a lui veneit  
 et sa fille veeir voleit. 340  
 li reis mëismes par noblece  
 et la rëine od grant leece  
 sunt bien luing cunter lui alé  
 et volentiers l'unt enuré.  
 345 li reis l'a mult bel recëu,  
 qui unques mais ne l'out vëu.  
 par tut sun regne fist mander  
 et a ses humes cumander  
 qu'a sun gré trestut le servissent  
 et sun cumandement fëissent; 350  
 dëist lur tut ce qu'il voldreit,  
 et tut fust fait quanqu'il direit,  
 tant que sun regne li rendist  
 et en s'enur le restablist.  
 Aganipus fist que curteis: 355  
 assembler fist tuz ses Franceis;  
 par lur los et par lur aïe  
 apareilla mult grant navie.  
 avuec sun sogre l'enveia  
 em Bretagne, si li livra 360  
 Cordëille qui od lui fust,  
 qui après lui sun regne ëust,

299 Le roi *G*; forment *B*. 300 dementa *B*. 301 a la mer vint, es nes entra *B*. 302 en] a *CH*;  
 cheus *C*. 303 demande *G*. 304 li f. pr. *B*; li ē end. *S*; endite *G*. 305 dehors *EF*; se restut *G*.  
 306 quel manque *H*; ne c. *E*. 308 a a l. r. n. *H*. 309 a lui *S*. 310 besoins li *B*. 312 come *G*;  
 iete *BCEFFHS*. 313 o f. *BGS*; or oez q̄ *C*. f. *H*. 314 av. q̄ ele avoit gr. *BCEFS*. 315 a t. *B*.  
 tost la *EF*. 316 se *A*; en c. *BEF*; sil a conseillie et *S*. 317 que a s. p. lavoir p. *EF*; lem portot  
*G*; li p. *S*. 318 d. la s. *G*; d. par sa fille *BS*; si le *EF*; confortot *G*. 320 voit *EF*; a chastel *B*.  
 321 et] manque *BCEFGHS*; face soi bien *B*. 322 et b. *C*; baig.] manque *G*; prestre v. laurier *S*.  
 324 manque *G*; a] o *EF*. 326 en m. *C*, a m. *H*; mesniesniee (!) *A*. 327 si] ce *B*, en *C*; f. a  
 resaveir *G*. 328 manque *S*; quil uigne *B*. 329 il *G*. 330 son c. *B*. 332 li] mult *S*. 333 altre]  
*manque G*; se torn. *G*, alerent *H*. 334 manque *G*; ostel *BCHS*; si sat. (sejornerent *C*) *CH*. 335  
 sojornez *BGH*, soiruz (!) *S*. 336 atornez *BH*, atorneus *S*; bien v. et bien conraie *G*. 337 de m.  
*EF*, et bien m. *H*; maignee *H*, meingnes *G*; bele (manque *H*) ass.] bien conree *B*. 338 conraie  
*G*, chancie *H*; seiornee b. v. et b. conree (!) *C*. 339 a lui *B*. 341 meisme *B*; o (ot *S*) grant n. *CS*.  
 342 o *A*, a *B*, ot *EF*. 343 à 346 manquent *G*. 343 se sont *C*; encontre l. *S*. 344 et durement  
*C*; a grant joie *H*. 346 onq. (unc ainz *S*) nel avoit *BS*. 349 que *BCHS*; s. suire *B*, s. sogre *GS*,  
 s. seignor *H*; tot *G*; le] manque *BCEFFHS*. 350 et a s. c. *S*. 351 dist *C*; d. tot *EF*; tut] manque  
*BCEFFHS*; ce que il *BCEFGH*. 352 tost *EEFS*; fut *S*; que il *B*, ce quil *CEFFHS*. 356 tost f. ass.  
*CS*; les *BC*, le *S*. 358 mult il *CS*, vn (!) *EF*; fist enssembler une *G*. 359 o son *C*; siugre *A*, gre  
*C*, s. frere *S*; les env. *CS*; lanuea *A*. 360 se *A*, sis *C*, ses *H*; riunt (!) *S*. 361 et *C*. *H*; quil *B*.  
 362 et apr. *BC*; li *G*; le r. *CG*, li r. *S*.

	s'il le poeient delivrer	et tut le regne em pais tenu,	370
	et des mains as gendres oster.	et a ses amis a rendu	
365	cil unt bien tost la mer passee	ce que il aveient perdu.	
	et la terre tost delivree:	après les treis ans se morut	
	as feluns gendres la tolirent	en Lëircestre, u li cors jut;	
	et de tute Lëir saisirent.	Cordëille l'enseveli	375
	Lëir a puis treis ans vescu	en la crute el temple Jani.	

## 26.

## WACE, LE ROMAN DE ROU.

*Maistre Wace's Roman de Rou, herausgegeben von Hugo Andresen, 2. Band, Heilbronn 1879, p. 348 sqq. v. 8035 sqq. [D'après quatre manuscrits.] Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. oct. 1066).*

	Taillefer, qui mult bien chantout,	devant tuz les altres se mist,	
	sur un cheval, qui tost alout,	un Engleis feri, si l'oci-st;	20
	devant le duc alout chantant	desuz le piz parmi la pance	
	de Karlemaigne et de Rollant	li fist passer ultre la lance.	
5	e d'Olivier e des vassals	a terre estendu l'abati.	
	qui morurent en Rencevals.	puis traist s'espee, altre en fei,	
	quant il orent chevalchié tant	puis a crié: 'venez, venez!	25
	qu'as Engleis vindrent apreismant,	que faites vus? ferez, ferez!	
	'sires', dist Taillefer, 'merci!	dunc l'unt Engleis aviruné.	
10	jo vus ai languement servi,	al segunt colp qu'il out duné	
	tut mun servise me devez;	ez vus noise levee e cri,	
	hui, se vus plaïst, le me rendez.	e d'ambes parz pople esturmi.	30
	pur tut guerredun vus requier	Normant a assaillir entendent,	
	e si vus voil forment preier,	e li Engleis bien se defendent.	
15	otreiez mei, que jo n'i faille,	li un fierent, li altre butent,	
	le premier colp de la bataille'.	tant sunt hardi, ne s'entredulent.	
	li dus respondi: 'jo l'otrei,'	ez vus la bataille assemblee,	35
	e Taillefer puinst a desrei,	dunt encor est grant renuee.	

363 si le *EF*; se il l. peust *C*. 364 as m. *C*; des g. *CEF*. 365 orent *BCH*; la mer tost *BCS*, tote la m. *G*. 366 tote d. *G*; ont l. t. d. *B*, la t. ont d. *S*. 368 L. de t. *BCS*; les dessaisirent *EF*. 370 et son r. à tot empes t. *S*. 372 tot ce *G*; av. ainz *HS*. 373 et apr. (se manque *B*); si m. *S*. 374 a *S*; leecestre *B*, leurcestre *EF*, ch'chestre *C*. 375 lansepeli *A*, la ensepeli *G*. 376 la cite *S*; al t. *C*.

26. (*On n'a tenu compte, dans les notes, ni des cas où l'on a introduit l'orthographe normande p. e. v. 2 sur, v. 13 pur tut guerredun vus etc. et où l'édition porte sor, por tot guerredon etc., ni des changements comme autre (v. 24) en altre etc.*) *On n'a pas relevé quelques variantes de moindre importance.* — 2 sus *D*, sist en cheual *C*. 3 le duc] euls *D*. 4 Karlem.] Rainscheux *B*. 5 m. *B*; de *D*. 6 m. *B*. 7 Q. il lez virent aprochier tant *D*. 8 qu'as] que *D*; aprochant *D*. 10 ai long.] ai ge lonc temps *D*. 12 se] s'il *B*; vus] dex *D*; rendez *CD*. 13 Vous pour touz guerredons r. *D*; tous guerredons *C*. 14 si] m. *D*; faire pr. *BC*. 15 et 16 intervertis dans *C*. 17 l. d. respont e io l'ot. *A*, l. d. li a dit iou lot. *B*, l. d. respont et ie l'otrie *D*. 18 e manque *D*; point *AD*; a desr.] ne se destrie *D*. 19 de devant lez *D*. 21 desor *B*, dessuz *D*; piez par mi *édit.* 22 si *C*, la] sa *B*. 23 a t. tout jus lestendi *D*. 24 l'espee *édit.*; l'autre *D*. 26 faites] sees *C*. 28 ont gete *B*. 29. 35 eis *édit.*; et *D*; es v. atant leue le cri *C*. 30 e] m. *AD*; dambesdeuls *D*; pop.] m. *C*. 31 m. *C*; Francois *BC*; en] m. *AD*; a] al *B*. 34 sentreboutent *D*. \*36 donc *édit.*; la ren. *C*.

	mult oïssiez grant cornëiz	Engleis unt tant Normanz hasté	
	e de lances grant croissëiz,	et tant empeint et tant buté,	
	de machties grant ferëiz	el fossé les unt fait rüer,	75
40	e d'espees grant chaplëiz.	chevals e humes jambeter.	
	a la feiee Engleis rusënt,	mult vëissiez humes tumber,	
	a la feiee recouvrënt;	les uns sur les altres verser,	
	e cil d'ultre mer assailleient	e trebuchier e adenter,	
	e bien suvent se retraieient.	ne s'en poeient relever.	80
45	Normant escrient: 'Deus äie'!	des Engleis i morut assez	
	la gent englesche 'ut ut' escrie;	que Normant unt od els tirez.	
	ço est l'enseigne, que jo di,	en tut le jur n'out mie tanz	
	quant Engleis saillent hors a cri.	en la bataille ocis Normanz,	
	lors vëissiez entre servanz,	cum' el fossé dedenz perirent:	85
50	gelde d'Engleis et de Normanz,	ço distrent cil qui les morz virent.	
	granz barates e granz meslees,	vaslet qui al herneis esteient	
	buz de lances e cols d'espees.	et le herneis garder deveient,	
	quant Normant chieient, Engleis crïent,	voldrent guerpir tut le herneis	
	de paroles se cuntraient,	pur le damage des Franceis	90
55	e mult suvent s'entrediefient,	qu'el fossé virent trebuchier,	
	mais ne sevent que s'entredïent.	qui ne poeient redrecier.	
	cist vunt avant, cil se retraient,	forment furent espöenté:	
	de mainte guise s'entraissaient,	pur poi qu'il ne s'en sunt turné.	
	hardi fierent, cuart s'esmaient.	le herneis voleient guerpir,	95
60	Normant dïent qu'Engleis abaient,	ne saveient quel part garir,	
	pur la parole qu'il n'entendent.	quant Odes li boens corunez,	
	cist empirent e cil amendent,	qui de Baieues ert sacrez,	
	hardi fierent, cuart gandissent,	puinst, si lur dist: 'estez, estez!	
	cum' hume funt qui escremissent.	seiez en pais, ne vus muvez!	100
65	a l'assaillir Normant entendent,	n'aiez pöur de nule rien!	
	e li Engleis bien se deffendent,	kar se Deu plaist, nus veintrun bien.'	
	halbers percent e escuz fendent,	issi furent assëuré,	
	granz cols receivent, granz cols rendent.	ne se sunt mie remüé.	
	En la champaigne out un fossé,	Odes revint puignant arriere	105
70	Normant l'aveient adossé;	u la bataille esteit plus fiere.	
	en belivant l'orent passé,	forment i a le jur valu.	
	ne l'aveient mie esgardé.	un halbergol aveit vestu	

37 torneis *D.* 38 froisseis *B.* 40 des espees *D.* 41 A le fois Engles fuioient *B.*; fiee *CD.*; ruserent *AD.* 42 et a le fie *B.*; reconrerent *A.*, retournerent *D.* 43 e si d. *D.*; assaillirent *D.* 44 que bien se recourirent *D.* 45 s'escrient *B.*, escrie *D.* 46 ut ut] out out *B.*, outru *C.*; sescrie *B.* 47—8 *m.* *AD.* 48 assaillent *C.* 49 lors] ce *B.*, les *C.* 50 gelde] granz coups *D.*, gien *C.* 52 lance *C.* 53 chient *édit.*; kiet *B.*, seserient *B.*; Engl. ch. *N. D.* 54—5 *m. C.* 54 se] les *BD.* 55 e] *m. D.*; s'entredieissent *D.* 56 que] quil *B.* 57—8 *dans A placés après* 68; cist se *B.* 58 en *m. B.* 59 fuient *D.* 60 Francois *BC.* 61—2 *m. B.* 62 cil *D.*; cist. am. *C.*; enpirent *édit.* 64 hoem *A.*; sont *D.* 65 Francois *BC.* 67 e escuz] healmes *D.* 68 et granz en rendent *D.* 70 Francois *BC.*; lancent enz ad. *D.* 70. 82 Normanz *édit.* 71 en beliant *A.*, bel juant *B.*, bellinant *C.*; embelinant *D.* 73 Normant *Bartsch.*; hastez *CD.* 74 empains *BC.*, empoinz *D.*; boutez *CD.* 75 es fossez *D.*; ruser *ACD.* 80 se p. *B.*; peurent *C.* 81 moreit *A.* 82 od] a *D.* 83 tant *CD.* (: Normant *D.*) 85 es fossez *D.* 86 morz] cors *D.* 87 vaslez *édit.*; as h. *AC.*; alez a herberges estoient *D.* 88 qui *D.*; les h. *CD.* 89 cil voldr. g. le h. *D.* 91 que en *C.*; quen fossez *D.* 92 qui puis n. porent r. *B.*; qui ne les peurent r. *C.*, qui ne se poerent releuer *D.* 93 furent form. *B.*, f. Normanz *D.* 94 que ne sunt *C.* 95 veulent *D.* 97 b. ordenes *B.* 98 Baieux *C.*, Baex *D.*; estoit *CD.* 99 point *D.* 100 se uos en *B.* 103 bien ass. *D.* 104 *m. D.* 105 a euls rev. *D.* 106 la ou l. b. ert *D.*



	desure une chemise blanche:	nen osënt s oilz uvrir	145
110	lez fut li cors, lee la manche.	ne lur vïaires descouvrir.	
	sur un cheval tut blanc sceit,	sâetes plus espesement	
	tute la gent le cunniisseit.	volënt que pluie par vent.	
	un bastun teneit en sun puïng:	mult espés volënt sâetes	
	la u veeit le grant besuing,	que Engleis clamënt wibetes.	150
115	faisait les chevaliers turner	issi avint qu'une sâete	
	et la les faisait arester.	qui de vers le ciel ert châete,	
	suvent les faisait assaillir	feri Heralt desus l'oïl dreit,	
	et suvent les faisait ferir.	que l'un des oilz li a toleit.	
	Des que tierce del jur entra	e Heralt l'a par air traite,	155
120	que la bataille cumença,	getee l'a, mais ainz l'out fraite.	
	desi que nune trespasa,	pur le chief qui li a dolu	
	fu si de ça, fu si de la	s'est apuïiez sur sun escu.	
	que nus ne sout li quels veintreit	pur ço soleient dire Engleis	
	ne qui la terre cunquerreit.	e diënt encore as Franceis	160
125	de tutes parz si se teneient	que la sâete fu bien faite	
	et si forment se cumbateient,	qui a Heralt fu en l'oïl traite;	
	que nus ne saveit deviner	e mult les mist en grant orgoil	
	qui deveit l'altre surmunter.	qui al rei Heralt creva l'oïl.	
	Normant archier qui ars teneient	Normant aperçurent et virent	165
130	as Engleis mult espés traient,	que Engleis si se deffendirent,	
	mais de lur escuz se cuvreient,	et si sunt fort pur els deffendre:	
	que en char ferir nes poeient;	petit pöent sur els purprendre;	
	ne pur viser ne pur bien traire	priveement unt conseillié	
	ne lur poeient nul mal faire.	e entr'els unt apareillié	170
135	cunseil pristrent qu'en halt traireient:	que des Engleis s'esluignereient	
	quant les sâetes descendeient,	e de fuïr semblant fereient.	
	desus les testes lur charreient	tant que Engleis les parsivreient	
	et es vïaires les ferreient.	e par les chans s'espertoireient.	
	cest cunseil unt li archier fait,	s'il les poeient departir,	175
140	sur les Engleis unt en halt traît.	mielz les porreient assaillir,	
	quant les sâetes reveineient,	e lur force sereit mult pire,	
	desus les testes lur chaeient,	sis porreient mielz descunfire.	
	chiés et vïaires lur percënt	si cum' il orent dit, si firent:	
	et a plusurs les oilz crevënt	retraanment les assaillirent	180

109 desus *BC*, desouz *D*. 110 le fu le c. *édit.*; le en *f. D*; lee] ioste *D*. 112 tot le pule reconnis-  
soit *B*. 116 et l. bataille ar. *D*. 119 tierce] le point *D*; de *j. B*. 421 qua n. *C*. 122 fu] et *B*.  
123 nus] n'en *D*; quel *édit.*; vaincra *D*. 124 conquerra *D*. 125 se *m. CD*. 126 souent *AD*. 128  
quels *B*. 129 Francois *BC*; archiers *édit.*. 130—1 *m. D*. 130 traient *C*. 131 m. sur les e. *C*.  
132 Car en *C*, qui en *D*, ken *B*; ne les *B*, ne *CD*. 135 que *AD*, que en *C*; traent *D*. 136 que  
quant *A*; reuenroient *BC*, descendoient *D*. 137 *m. D*; desor *B*; lor t. dreit *A*. 138 visages *B*. 139  
vont li a. faire *D*. 140 vont en h. traire *D*. 142 desor *B*; qui desus *C*, et sur *D*. 143 et es vïaires  
lez feroient *D*. 144 as pl. *B*. 145 cil nos. *B*. 147 espesement *C*. 148 plus que pl. *D*. 149 mult]  
quant *D*. 150 biletas *D*. 152 devers *édit.*; est *C*. 153 desos *B*. 154. 57 li] lui *C*. 155 p. grant  
air *D*. 156 gete y a les mains si l'a fr. *D*. 158 apoie *édit.*; a pie *C*. 160 en fr. *D*. 161 boin fu  
*f. B*; traite *AD*. 162 *m. D*; en haut *A*. 163 qui *C*. 167 por] a *B*. 168 p. poeient s. e. prendre *A*;  
dessus euls pr. *D*. 170 et en entreuls ap. *D*. 171 seslongeront *BD*. 172 feront *BD*. 173 persuirront *D*,  
siuroient *B*. 174 dans *C*, placé après 171; se partiroient *B*, s'espartiront *D*. 175 se il-poent *D*.  
177 serreit m. pierre *édit.*; plus fiere *D*. 178 ses *B*, si *D*; desconfiere *édit.*. 179 sil *C*, lorent *A*,  
il *f. C*. 180—1 *m. D*.

	e de fûir grant semblant firent, e li Engleis les parsivirent. poi e poi vunt Normant fuiant, e li Engleis les vunt sivant.	filz e filles perdu avez, se la mer tute ne bevez. cil escutöent e suffreient, ne saveient que il diseient;	220
185	tant cum Normant plus s'esluignierent, e li Engleis plus s'aprochierent. par l'esluignement des Franceis quidierent e distrent Engleis que cil de France s'en fueient,	ço lur ert vis qu'il glatisseient, kar lur langage n'entendeient. a l'arester e al turner que Normant voldrent recuvrer, öissiez baruns rapeler	225
190	ne ja mais ne returnereient. la feinte fuie les deçut, par la fuie granz mals lur crut; kar se il se fussent tenu que il ne se fussent mëu,	e 'Deus äie!' en halt crier. lur äir unt Normant repris, turné lur sunt enmi les vis. dünc vëissiez Normanz turner e as Engleis entremesler,	230
195	mult se fussent bien deffendu, a grant peine fussent venu. mais cume fol se departirent e cume fol les parsivirent. mult vëissiez par grant veisdie retraire cels de Normendie;	les uns les autres encuntrer e cels ferir e cels buter. cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace, e cist eesme e cist manace; Normant encuntre Engleis s'arestent e de ferir forment s'aprestent.	235
200	lentement se vunt retraiant pur faire Engleis venir avant. Normant fuient, Engleis enchalcent, lances aluignent, haches halcent.	mult vëissiez par plusurs places beles fuies e beles chaces, estur espés, dure meslee; grant fu la gent, la place lee.	240
205	quant il furent bien esbalidi e par la champaigne esparti, Engleis les alöent gabant e de paroles laidissant. 'cuvert', funt il. 'mar i venistes, qui noz terres avoir volsistes!	de tutes parz bien se combatent, grant sunt li colp, bien s'entrabatent. bien le faiseient li Normant, quant uns Engleis vint acurant; en sa cumpaigne out cent armez,	245
210	nostre terre prendre quidastes, fol fustes quant vus i entrastes: Normendie vus est trop luing, n'i vendreiz mie a cest besuing.	en sa cumpaigne out cent armez, de plusurs armes aturnez. hache norresche tint mult bele, plus de plain pié out d'alemele. bien fu armez a sa maniere, granz fu et forz, hardiz de chiere.	250
215	nïent iert mais d'arriere aler, s'a un saut n'i pöez voler.	en la bataille el premier frunt, la u Normant plus espés sunt,	

182 porsuirent *D*; parsuierent *B*. 185 eslongoient *B*. 186 et Engl. plus les encaucoient *B*. 188 qui durent *C*. 189 senfuïroient *D*. 191 icelle fuite *C*; fuite *BCD*. 192 fuite *BCD*; grant mal *édit*. 194 *m. D*. 195 maint *D*. 196 ne ia mais ne f. v. *B*. 197 les porsuïrent *B*, mez a grant perte dep. *D*. 198 sen (se *D*) departirent *BD*, l. parsoïrent *édit*. 200 retourner *D*. 203 e Engl. chaçent *ACD*. 204 alungent *Bortsch*. 206 e p. le champ bien departi *D*. 208 laidengant *B*. 209 mal *CD*; entrastes *B*. 210 cuidastes *B*. 211 qui le n. *C*; auer *AD*; vausistes *B*. 212 fols *édit*; f. feïstes *C*; folement vos i enbatistes *B*. 213 iert *A*. 214 *m. D*; au b. *B*. 215 est *BD*, arriere d'aller *C*. 216 saïnz s. *A*; ne p. *C*. 219 c. se teïsoient *D*. 220 cil d. *B*. 221 est *CD*; que il glatissent *D*. 222 que n'entendissent *D*. 224 Francois *BC*; retourner *D*. 225 apeler *BD*. 228 en mi *édit*. 233. 234 cil *BD*; cil èh. *C*. 234 asome *AD*; cil *m. C*. 235 Francois *BC*; entre *D*. 236 forment] souent *A*, Normanz *D*. 238 fuites *BD*. 239. 240 *intervertis dans ACD*. 240 grant g. furent *D*. 242 granz s. les cols *édit*; colp] gens *BC*; sentreb. *C*; se combatent *D*. 243 le] *manque AC*. 244 un *édit*. 245 i vint poignant *B*; courant *C*. 245 *C*. armes ot en s. cumpaigne *B*. 246 caint ot espee d'Alamaigne *B*. 247 norreïse *C*. -oïsse *D*. 248 .II. pies *B*; lalem. *A*. 249 arme *édit*. 250 gr. ert et fier o bele ch. *D*; de] la *A*; grant-fort hardi *édit*. 251 au pr. *C*. 252. 54. 56. 69. Francois *BC*. 252 Normanz *édit*.

en vint saillant plus tost que cers.  
 maint Normant mist le jur envers.  
 255 od sa compaignie qu'il aveit  
 a un Normant en vint tut dreit  
 qui armez fu sur sun destrier.  
 od la hache qui fu d'acier  
 el helme ferir le cuida;  
 260 mais li cols ultre escolorja,  
 par devant l'arçun glacea  
 la hache qui mult bien trencha,  
 le col del cheval en travers  
 colpa qu'a terre en vint li fers  
 265 de la hache qui fu pesant,  
 e li chevaux châi avant  
 od tut sun maistre a terre jus.  
 ne sai se cil le feri plus,

mais li Normant qui le colp virent,  
 a grant merveille s'esbahirent. 270  
 l'assalt aveient tut guerpi,  
 quant Rogier de Mongomeri  
 vint puignant, la lance baissiee.  
 onc ne laissa pur la cuigniee  
 qu'il aveit sus el col levee, 275  
 qui mult esteit lunc enhansteé,  
 que il l'Engleis si ne ferist  
 qu'a la terre flatur le fist.  
 dunc s'escria: 'ferez, Franceis!  
 nostre est li chans sur les Engleis.' 280  
 lors vëissiez dure meslee,  
 maint colp de lance et maint d'espee,  
 e vëissiez Engleis deffendre,  
 chevaux tïer e escuz feudre.

27.

ROMAN D'ÉNÉAS.

*Alexandre Pfy, Essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856 (p. 23—27; 37—39); Eneas, texte critique (d'après 9 manuscrits), par Jacques Salverda de Grave, Halle 1891, v. 7857—8024; 8445—8564 (cf. G. Paris, Rom. XXI, 281 et suiv.). Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke, v. 9740—9990 et 10497—10631, éd. Behaghel.*

En sa chambre esteit la reïne,  
 cel jor araisona Lavine:  
 'fille', fait el, 'bien sai et veï  
 que cist maus est mëuz por teï,  
 5 ki a essil met cest päis  
 e dont tant home sout ocis.  
 Turnus te veüt aveir ki t'aime,  
 et Eneas sor lui te claime  
 et par force te veüt conquerre:  
 10 mais il le fait plus por la terre  
 que il ne fait por tõe amor;

ja mais ne t'amera nul jor.  
 se puis saveir en nul endreit  
 que de s'amor neient te seit,  
 lui ne deis tu de rien amer, 15  
 mais ton corage en deis torner  
 et covetier que Turnus t'aït,  
 ki por t'amor sa terre lait,  
 por teï seule que veüt aveir:  
 molt par l'en deis buen grë saveir. 20  
 ne l'aimes tu de buen corage?  
 par feï, tu es de tel aage,

253 pl. tost s. *B*. 255 compaignie *C*. 257 fu armes *B*; son] un *A*. 259 ensom le h. le cuida *B*. 260 ferir li cols esc. *B*; colp *édit.*; ultre] entre *CD*. 261 p. dedevant l'arc. coula *B*, lacier *D*. 262 et la h. q. b. tr. *D*. 263 a tr. *C*. 264 en] *m. AD*. 265 trenchant *D*. 266 cheval *édit.*. 268 li f. *C*. 273 baissie *édit.*. 274 ainc nel *B*, oncques ne *C*; coignie *édit.*. 275—6 *m. B*. 275 sour le c. *D*. 276 bien enh. *C*. 277 q. li Engl. *C*. 278 que a t. *D*; platir *ACD*, flatur *B*. 280 le champ *édit.*; *B* ajoute 2 vers. 281 donc *AD*: une m. *A*. 282 et desp. *D*.

27. 1 ens es chanbres ert *A*. 2 un jor *HI*, premiers ar. *G*; mist a raison *A*. 3 belle *D*; ele tresbien v. *F*. 4 venuz *GEI*; par *EFGHI*. 7. 9. 19. 30 vneüt *édit.*. 7 *T*. si v. a. *D*; prendre *HIGE*. 8 sus l. *HI*, vers l. *D*; l. reclaïme *F*. 9. 10 *intervertis* dans *HI*. que il v. p. f. c. *HI*. 11. 12 *intervertis* dans *I*; face *GEF*; que il n. f. p. tamor *EF*; ne le fait pas por *I*. 12 n. t. j. m. *E*; tamerai *GF*. 14 tamor *II*; li s. *AI*. 15 noiant a. *I*. 16 en manque *DH*; oster *I*. 19 qui *AHD*, quil *FI*. 21 par coi naines d. b. c. *F*; an ton c. *A*.

- que tu deïs bien saveir d'Amors  
 et les engins et les trestors  
 25 et les reguarz et les cligniers.  
 tu t'i deïs traire volentiers,  
 envers celui ki forment t'aïme;  
 celui ki a force te claïme,  
 de tot ton cuer le deïs häïr  
 30 car ton seignor te veut toïir.  
 Turnus est proz, sel deïs amer.'  
 'ge ne m'i sai pro atorner.'  
 'et tu l'apren.' 'dites le mei,  
 que est amors? nel sai, par fei.'  
 35 'ge nel te puis neïent descrire.'  
 'qu'en savrai donc, se ne l'oi dire?'  
 'tes cuers t'apprendra a amer.'  
 'se n'en orrai altrui parler?'  
 'tu nel savras ja par parole.'  
 40 'toz tens en cuit donc estre fole.'  
 'ainz en porras tost estre aprise.'  
 confaïtement, se n'i sui mise?'  
 'comence, assez en savras puis.'  
 'et ge coment, quant ge ne truis  
 45 ki me die que est amors?'  
 'ge te dirai de ses dolors,  
 de sa nature que g'en sai.  
 bien me sovient que ge amai.  
 a peïne en puet dire neïent  
 50 ki n'a amé o ki n'en sent.  
 se aveïes une enferté,  
 mieuz savreïes la verité  
 des angoïsses que sentireïes  
 et des dolors que tu avreïes.  
 55 ki t'en voudreit donc demander,
- nel savreïes mieuz aconter,  
 ki en sereïes bien certaine,  
 que ge ki en sereïe saine?'  
 'öïl, mieuz le direïe assez.  
 est donc amors enfermetez?' 60  
 'nenil, mais mout petit en faut.  
 une fievre quartaine vaut.  
 pire est amors que fievre agüe,  
 n'est pas retors quant l'en en süe.  
 d'amor estuet sovent süer 65  
 et refreïdir, fremir, trenbler,  
 et sospirer et baïllier  
 et perdre tot beivre et mangier,  
 et degeter et tressaïllir,  
 müer color et espasmir, 70  
 giendre, plaindre, palir, penser,  
 et senglotir, veïllier, plorer:  
 ce li estuet faire sovent  
 ki bien aimé et ki s'en sent.  
 tens est amors et sa nature. 75  
 se tu i veus metre ta cure,  
 sovent t'estovra endurer  
 ce que tu m'oz ci aconter,  
 et assez plus.' 'n'en ai que faire.'  
 'por quei?' 'ne puis neïent mal traire. 80  
 'cïst maus est buens, ne l'eschiver!'  
 'onc de buen mal n'öï parler.'  
 'amors n'est pas de tel nature  
 com' altre maus'. 'ge n'en ai cure.'  
 'et ja est ce tant douce chose.' 85  
 'ge n'en ai soing.' 'or te repose:  
 tu ameras encor, ce creï,  
 si n'en feras neïent por mei.

24 les leescs et les t. *I*; et des eng. et des t. *EF*; agaiz *A*; estors *D*, trïstors *IIIEF*. 25 et les  
 angins et les gruniers *A*. 26 te d. *EFGHI*. 28 et lui qui *G*; par f. reclame *GHI*. 29 doit tu de t.  
 t. c. h. *III*. 32 pas a. *III*; me *D*. 33 lapraïngnes *I*, laprens *EF*. 34 coment tresbien amer le doi *I*; dites  
 le moi *II*, ge no sai coi *A*; ne se *D*. 35 nel te pouroïe pas d. *HI*; ne tem *GEFD*; mie d. *D*. 36 sera d.  
 quant *F*; los d. *I*. 38 si *EFGHID*; nen *édit.*; orras *EI*, orra *H*. 40 tout iors *HI*; en c. je *EI*. 41 en  
 poi de tans seras a. *EF*. 42 et en quel guise *GHI*. 44 et je comme quant je ne puis *D*. 46 lieours *HI*.  
 47 car je en sai *E*, car bien sai *F*. 48 men *A*; jai ame *HI*. 49 savoir *I*. 50 et qui n. s. *GEF*, q.  
 ne sen s. *D*. 51 sen *HI*, sor *DGEF*. 52 en s. v. *HI*, en s. la verte *E*; par v. *G*. 53 quen *A*. 55 qui  
 lors t. v. d. *HI*; qui donc te v. d. *EF*. 56 nel s. mie m. c. *E*; nen s. *G*; tu m. c. *FHI*. 57 et  
 nen seroïes mialz c. *A*, qui nesteroit bien c. *F*, que une istoïre bien c. *E*. 58 a cele qui en seroit  
 s. *III*; qui tout s. s. *D*; qui bien s. s. *EF*. 59 ou je mieus le droïe a. *EF*; m. en saroïe a. *GHI*;  
 droït *A*; li d. *D*. 60 dont est *E*. 61 sen f. *I*. 63 est assez *D*. 64 que lan *A*. 66 et r. et  
 eschauffer *I*. 70 vert c. prendre et puis palir *I*; enpalir *H*, espalir *ABC*, *édit.*. 71. 72 *intervertis*  
*dans D*. *G*. palir pl. et plourer *E*; pasmir *H*. 72 s. v. et p. *D*; et s. et sospirer *E*. 73 tout ce  
 e. *EF*. 74 celui qui aime et amor sent (sentent *E*) *EF*; cil qui bien aime *G*; et loïamment *HI*.  
 75 tels *édit.*; belle est *D*. 76 vnels *édit.*. 77 covendra *HI*. 78 tu omis dans *E*, ci omis dans *F*;  
 ici conter *I*, ci raconter *G*. 79 ne sai que f. *E*. 80 ne poroïe m. t. *III*, ni puis mon cuer atraïre *A*;  
 mie m. *D*; nem p. *G*. 81 cil *II*; dols n. l. *DEFGHI*. 82 aïnc *GE*, aïns *F*. 84 cuns autres *E*.  
 86 creï *HI*; te r. *GEF*. 87 lameras *III*; je c. *GEF*. 88 nel f. *D*; par m. *A*.

ne m'en porras longues deceivre;  
 90 se puis saveir ne aperceivre  
 que ton cuer voilles atorner  
 al traïtor de Troïe amer,  
 o mes deus poinz t'estuet morir;  
 ce ne puis ge onkes sofrir.  
 95 Turnus t'aime, si te veut prendre;  
 vers lui deis tu d'amor entendre.  
 aime le, fille.' 'ge ne sai.'  
 'jel t'ai mostré.' 'et ge m'esmai.'  
 'de quei?' 'del mal, de la dolor  
 100 ki toz tens vait sivant amor.'  
 'et ja est ce teus soatume:  
 sœf trait mal ki l'acostume;  
 se il i a un poi de mal,  
 li biens s'ensiut tot par égal.  
 105 ris et joie vient de plorer,  
 et granz deporz vient de pasmer,  
 baisier vienent de baillier,  
 embracemenz vient de veillier;  
 granz leece vient de sospir,  
 110 fresche colors vient de palir.  
 encor s'ensiut li granz douçors  
 ki tost saine les maus d'Amors:  
 senz erbe beivre et senz racine,  
 a chascun mal fait sa mecine;  
 115 n'i estuet oignement n'entraït,  
 la plaie saine que il fait:  
 se il te veut un poi navrer,  
 bien te savra enrêps saner.  
 garde el temple confaitement  
 120 Amors i est peinz folement

et tient deus darz en sa main destre  
 et une boïste en la senestre:  
 li uns des darz est d'or ensom,  
 ki fait amer, l'autre de plom,  
 ki fait hair; diversement 125  
 navrê et point Amors sovent,  
 et si est peinz toz par figure,  
 por demonstrer bien sa nature:  
 li darz mostre qu'il puet navrer,  
 et la boïste, qu'il set saner; 130  
 sor lui n'estuet mire venir  
 a la plaie qu'il fait guarir.  
 il tient la mort et la santé,  
 il resaine quant a navrê.  
 mout deit l'en bien sofrir d'Amor 135  
 ki navrê et saine en un jor  
 bien deis estre de sa maisniee;  
 se de lui t'eres aproismiee,  
 mout amereies son servise,  
 en poi d'ore t'avreït aprise 140  
 ce que por mei faire ne veus.  
 se tu t'en plains et tu t'en deus,  
 totes veies t'embelira:  
 se en as mal, mout te plaira.  
 entenz i tu encor neient? 145  
 'quant ge ne l'oi, ne sai coment.'  
 'ne te di ge les traiz d'amer?'  
 'mout me semblent sur et amer.'  
 'ja vient après la granz douçors.'  
 'assez en a l'en ainz dolors.' 150  
 'Amors saine quant a navrê.'  
 'mout est anceis chier comparé.'

89. 90 *intervertis dans G.* noiant d. A. 90 sel *IDG.* 91 puisses A. 93 a *EFGHI*; mains G. 94 c. n. poroie *HIG*; c. n. veul g. *EF*; p. pas s. *HL*. 95 vult *édit.* 96 envers l. d. d. e. I. 97 A. lai f. I, Ames le belle G. 98 Ge *GED*; Ge te mostrai trop men e. H; et si m. E. 99 des maus *HD*; et des dolors D. de ma d. A. 100 vont *HID*. 101 tout son (sont I) atume *HI*; grant s. *EF*. 102 s. travaille la cost. D. 104 le bien len sieut *HI*; sine p. i. D. 106 grant deport vienent d. p. A; dolor E. 107 et 108 *intervertis avec* 109 et 110 dans *GHI*. 110 color *édit.* 111 et apres vient l. g. d. *HI*, e lors en sont les g. d. A; encore siut *GF*; s'en s. *édit.* 112 tous s. E; le mal I. 113 et *manque DE*. 114 faut s. m. *HI*. 115 sans o. et sans e. *EF*; ni e. metre ongent n. G. 116 s. l. p. *EF*; qui la f. D. 117—137 *omis dans HI*. 117 vult *édit.* 118 *omis dans D*. 120 A. est peinte G. 123 lun d. d. est navrez en s. A, li uns est dor tresci quen son *EF*; en som *édit.* 124 lautre est d. p. A. 125 cil f. *EF*; hair] amer *édit. avec tous (?) les mss. excepté G.* 126 navre a mort et p. s. A, se sane amers et p. forment G. 127, 128 *manquent D.* ensi *GEF*. 128 p. bien d. G. 130 qui puet s. E. 131 mie v. *GE*. 132 pour l. p. D.; velt g. G. 134 loes r. G; quanque a n. E. 135 m. par d. bien s. d. A, por ce doit on s. d. *EF*; s. amor G. 136 quil n. *EF*; qui plaie et s. en un sol j. G. *DGEF ajoutent 2 vers.* 137 estre demesuree D. 133 a l. G; acointie *HI*, aprouche D. 138, 139 *manquent E.* 141 par m. A; vnels *édit.* 142 duels *édit.* 143 ten menberra *HL*. 144 se m. en as *HI*, se tu nas m. *EF*, se ten as m. G.; bien t. p. A. 145 e. t. encore n. *DE*. 146 certes nenil et je c. *HI*; nen s. G. 147 lo trait A. 148 oil trop sont dur et a. *HI*; samblent *GEF*, semble *édit.*; s. fier et a. A. 149 sen v. *HI*. 150 ainz en a en molt grant d. D, on en suefre molt g. d. *EF*, a. en a en mains d. G. 152 acate *DGEF*.

- 'de quel chose?' 'de mal sofrir.'  
 'mout estuet chier espenür  
 155 le bien, anceis que l'en en ait.'  
 'fous est ki a escient fait  
 dont l'en cuide tant maus avoir  
 con j'oi nomer, nel quier saveir.  
 or sui en pais et a repos;  
 160 ne m'i metrai, car ge nen os,  
 en tel destreit dont ge n'ai cure;  
 forz est li maus a desmesure:  
 ge n'enprendrai oan amor,  
 dont cuit avoir mal ne dolor.'  
 165 mout est sauvage la meschine.  
 a tant la laisse la rëine,  
 ne la veut de plus esforcier,  
 quant veit que ne li a mestier.  
 ———  
 Mout traist la nuit mal la meschine:  
 170 et l'endemain, quant la rëine  
 la vit ainsi descoloree,  
 sa face et sa color müee,  
 de son estre li demanda,  
 et ele dit que la fievre a.  
 175 bien sot la mere que menteit,  
 autrement ert que ne diseit;  
 ele la vit primes trembler  
 et dont eneslepas süer  
 et sospirer et baillier,  
 180 teindre, nercir, color changier:  
 bien sot qu'Amors l'aveit saisie,  
 ki la teneit en sa baillie.  
 demande li se ele amot.  
 cele li dit qu'onkes ne sot  
 que est amors ne que set faire. 185  
 la rëine ne l'en creit guaïre,  
 que qu'el li die, qu'ele n'aint;  
 el dist: 'ge conois bien cest plaint  
 et cez sospirs ki si lonc sont:  
 d'amor viennent, de molt parfont; 190  
 plaint et sospir, ki d'amor viennent,  
 sont molt traitiz, pres del cuer tienent.  
 fille, tu aimes, ce m'est vis.'  
 'onc de tel geu ne m'entremis.'  
 'tu ses des traiz, de sa nature.' 195  
 'ne sai que c'est, ge n'en ai cure.'  
 'o tu voilles o tu ne deinz,  
 tes vis en est pales et teinz.  
 Amors t'a pointe, bien le vei.  
 tu me ceïles, ne sai por quei. 200  
 ce m'est mout bel, se veus amer,  
 tu nel me deis neient celer:  
 Turnus t'aime, molt a lonc tens.  
 se tu l'aimes, gel tien a sens,  
 tu deis amer de buene amor 205  
 celui ki t'aime par enor.  
 ge ne t'en sai neient mal gré.  
 ge le t'ai bien amonesté  
 et bien t'en ai en veie mise;  
 bel m'est que or t'en vei surprise. 210  
 or pren conrei que il le sache  
 que tu l'aimes.' 'ja Dé ne place  
 qu'il m'amor ait! non avra il.'  
 'comment? ne l'aimes tu?' 'neuil.'  
 'et ja voil ge.' 'vous l'amez bien.' 215  
 'mais tu l'aime.' 'ne m'en est rien.'  
 'ja est il beus et proz et genz.'

153 et il de quoi *E*. 154 dont *e. D*, testuet *GEF*. 155 len ne lait *III*, lan lan ait *A*. 157 ce dont *c. EF*, d. il *c. III*. 158 - 163 *omis dans I*. or loi *n. EF*; sachiez que ja nel *q. s. A*; quit *s. G*. 159 Je *s. II*; a p. *ED*. 160 ne mi voil metre *c. n. o. II*. 161. 162 *omis dans II*. *e. t. d.* ge nen ai *c. A*. 162 nentrepndrai *o. a. G*. 165 ert *A*. 166 laissa *D*. 167 ne len vout dont *p. e. D*; len *EF*. 169 m. t. de mal *l. n. lavine II*. 170 ens el d. *EF*. 172 et *omis dans D*. 174 ele li d. *GDI*. 175 b. voit *EF*. 176 cautrement *E*. 177 voit *DEFH*. 178 tantost *F*, et puis *D*. 180 cent foiz le jor *c. c. II*. 181 set *E*, sent *F*; la en baillie *H*. 182 qui si a sa couleur palie *H*. 183 demanda *GD*. 184 laviue d. *II*, cele respont *EF*; que ne savoit *D*. 185 camers est *E*, que a. e. *F*, qui fu a. *II*; ne quil s. f. *A*. 186 mes sa mere *II*; le *c. E*. 187 que ele die que el n. *H*; que que l. d. *GEFD*. 188 et d. *DF*. 189 a ces *A*. 190 del cuer v. *F*. 191 qui de loing v. *A*. 192 s. m. destroit qua c. se t. *II*, sont pres du cuer et se se t. *D*; traitif *G*. 194 Unques damer *A*; Ainc *GEF*. 195 tu sens *A*. 196 que est *FD*; ne nen *DGEF*. 197 o tu ne v. o ne d. *D*; o tu ne veus *EF*; qui quen soit malades ou sains *G*. 198 paliz *A*; t. v. est noirs (tos *F*) p. et t. *EF*. 199 fille tu aimes *A*, a. ta tainte *D*. 200 tu le *c. D*, tu le me *c. E*, tul m. *c. F*; sel me *c. G*. 201. 202 *intervertis dans GH*. 202 me manque *G*; mie celer *GDI*. 205. 206 *omis dans GH*. amer le dois *D*. 206 par amor *A*, a honnor *D*. 207 s. de nient *F*; mie m. g. *HD*. 208 ja tai ge *A*, jel tai je *D*; molt a. *II*. 209 a v. *G*. 210 core *II*, cor si *F*, que jo *G*; t. ai s. *G*. 213 que m. *DE*. 215 et ge le voil *H*, et gel v. ge *A*, ja le voje *E*, ja nel voel ge *F*. 216 aimes *DEFGHI*. 217 bels *édit.*; en est il asses preus et g. *EF*.

	'poi m'en toehē al cuer dedenz.'	que ensemble fuissiez toz dis?' 250
	'bien as en lui sauve t'amor.'	'mout me fait mal que ge nel vei
220	'ge ne l'amerai ja nul jor.'	et que il ne parole o mei.
	'et ki as tu donc aamé?'	quant ge nel vei, si'n ai dolor.'
	'vos i avez tot oblié	'par fei, tu l'aimes par amor.'
	la premeraine question,	'coment, aime l'en donc ainsi?' 255
	a saveir, se ge aim u non.'	'ôil.' 'done sai ge bien de fi
225	'ce sai ge bien, esprové l'ai.'	que ge aim bien, mais ne saveie,
	'ce savez donc que ge ne sai.'	gehui matin, que jo aveie.
	'ne ses? ja senz tu les dolors.'	dame, jo aim, nel puis neier,
	'done n'a l'en mal ne mais d'amors?'	vos me devez bien conseillicier.'
	'ôil, assez; mais nequedent	'si ferai ge, se tu me creiz.
230	on puet veoir certainement	quant or tes cuers est si destreiz,
	a ce que tu pale es et vaine,	tu me deis bien dire por cui.'
	que tu te muers et si es saine,	'ge nen os, dame, car ge eui
	que bien aimes: n'as autre mal.	que vos m'en savriez mal gré.
	n'as pas enfermeté mortal.	265
235	l'en en a paines et dolors,	vos le m'avez mout deslôé,
	mais longuement vit on d'amors.	vos m'en avez molt chastiée,
	bien sai que surprise es d'amer.'	de tant m'en sui plus aproismée;
	'ce m'avez encore a prover.'	Amors nen a soing de chasti.
	'n'i estuet altre provement.	se vos nomôe mon ami,
240	ja le veit l'en apertement'	jo criembreie que vos pesast.'
	'dites le vos por mes dolors?'	'onkes ne cuit que bien amast
	a l'en teus angoisses d'amors?'	ki nul amant veit chastiier.'
	'ôil, et de plus forz assez.'	'jo aim, nel puis avant neier.'
	'ne sai dont vos m'araisonez:	'done a nom Turnus tes amis?' 275
245	mais grant mal et grant dolor sent.'	'nenil, dame, gel vos plevis.'
	'as tu de nul home talent?'	'et coment done?' 'il a nom E';
	'nage, fors d'un, d'autre n'ai soing,	done sospira, puis redist 'NE',
	mout me deplaist que trop m'est loing.'	d'iluec a piece noma 'AS';
	'qu'en voudreies? - que t'en est vis?'	280
		tot en tremblant le dist en bus.
		la reine se porpensa

218 molt p. *HEF*; me t. *A*; a mon coer d. *G*. 219 en lui est bien *EF*, b. est a. l. *HD*. 220 ne l. ja a nul j. *HEF*. 221 ename *DGEF*. 222 molt o. *H*, trop. o. *A*. 223 en l. premiere q. *H*. 224 a ce s. se jaim *H*; se jai ami *A*. 225 ge le s. b. *H*. ge sai b. et *D*; prove lai *EF**GHI*; et p. l. *GEF*, car p. l. *H*. 226 plus en s. que je *A*. 227 ja en senz t. l. granz d. *EF*. 228 d. nas tu m. for seul d. *D*, cis mats que as ce fait a. *EF*. 229 il ni a point de doutement *EF*. 230 on le connoist *EF*, lem p. avoir *G*; apertement *GDH*. 231 *A omet* tu; palie *A*; es pale *EF**GHI*. 233 tu a. b. *GEF*. 234 nest *ABCD*, *édit.*; giens *ABC*, *édit.*; enfermetez *édit.* 235 et sest langueurs et fors dolors *EF*. 236 molt l. *EF*. 237 esprise *A*. 238 coment le me poes p. *EF*. 240 ge le voi b. *H*, ja voi ge b. *A*, ja v. on b. *EF*, on le v. b. *G*. 247 nenil *HD*; que d. *H*; fors un *G*. 248 m. m. poise *H*; quant si e. l. *H*, que tant m. l. *G*. 249 voudrôes *édit.*; que ten samble *G*. 250 fuisson *GFDH*. 251 que ne le v. *E*; quant *G*. 252 a m. *EF**GHI*. 253 jen ai *D*, si ai *HF*, san ai *AE*. 254 tu aimes *FDH*. 255 a. dont len *D*: a. on donkes *F*. 259 quier *GDH*. 260 men *GDH*. 262 q. or ert si *EF**GHI*; q. ore en est t. c. d. *D*; mes c. *GEA*. 264 ge nos d. que je bien c. *H*. 265 seussiez *G*. 266 si le m. *E*; m. devee *H*, tost d. *E*. 268 de *manque* *GEFDH*; t. mi sui ge p. a. *D*; et tant mi sui *E*: aprochie *HD*. 269 na enre *H*; na nul s. *E*, na s. de nul ch. *GF*. 271 criembrôe *édit.*; je redout quil ne v. p. *EF*, quil v. p. *H*. 274 ge a. certes nel p. n. *H*, ge a. je nel p. mais n. *D*, je a. si ne le p. n. *E*, je a. nel p. ormais n. *GF*. 275 d. na *GEF*. 276 n. par foi le v. p. *H*; jo v. p. *GEFD*. 278 puis s. se r. *A*. 280 et bas *DGEF*.

et les sillebes assembla;  
 'tu m'as dit E et NE et AS:  
 ces lettres sonent 'Eneas.'  
 285 'veire veir, dame. ce est il.'

'si ne t'avra Turnus?' 'nenil;  
 ja nen avrai lui a seignor,  
 mais a cestui otrei m'amor.'

## 28.

## BENOÎT DE SAINTE-MAURE, LE ROMAN DE TROIE.

*Le Roman de Troie par Benoît de Sainte-Maure, publ. d'après tous les manuscrits connus par L. Constans, Paris (Société des anciens textes français) tome III. 1907, p. 16 à 41, v. 15187 à 604. — Voy. aussi Joly, Benoît de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris 1871, t. II, p. 210 et suiv.; Herbert de Fritzlur, éd. Frommann, v. 9528—9863.*

5	Acomplî furent li sis meis: cil de la vile e li Grezeis rarrerment bien d'armes lor cors, puis s'en eissirent as chans fors. par doze jorz se combatirent, onc jusqu'al seir ne departirent. mout i ot jostes e torneiz e chevaliers a mort destreiz; mout par i ot d'estrangle guise 10 de ça et de la grant ocise. en ceste bataille novaine, ainz que trespasast la semaine, ot mout ocis de haute gent: ço dit Daires, qui pas ne ment. 15 maint duc, maint amiraut preisîé i ot ocis e detrenchié. En cel termine e en cel meis, mout plus que n'aveit fait anceis,	morurent cil qui navré erent: sacheiz mout poi en eschaperent. 20 ensî avint qu'en cel esté i ot si grant mortalité, que sempre erent li navré mort. mout en orent grant desconfort e cil defors e cil dedenz. 25 tant rot duré icist contenz que li damages fu si forz e tant i ot chevaliers morz qu'il nel porent plus endurer: trinès lor estut demander. 30 Agamemnon i a tramis, par le conseil de ses amis: al rei Priant les ont requises. il les dona par teus devises que trente jorz seient sœurs 35 dedenz la vile e fors des murs.
---	---	--

282 ajousta *II*. 283 e puis ne *A*. 284 ce sone fait ele *H*. 285 voire d. par foi cest il *A*, v. voire d. cest il *D*. 286 dont *II*. 287 j. Turnus naurai a s. *II*, je ne lauroi jor a s. *D*, lui naurai iai ie a s. *EF*. 288 m. a Heneas doing *H*.

28. *M. Constans donne en entier les variantes des sept manuscrits M<sup>2</sup>EFKMM<sup>1</sup>N. Il a désigné par des minuscules quelques groupes de manuscrits, à savoir: n = NF, e = EM<sup>1</sup>, k = KM; en outre, il désigne par le sigle x le groupe formé par les manuscrits FGLN, par y le groupe formé par EHM<sup>1</sup>. — Pour ne pas trop encombrer les notes, nous n'avons relevé que les leçons différentes, laissant de côté les variantes graphiques. — 1 A. sont tuit K; .VII. G; Aincois que trespasast li m. P<sup>2</sup>. 3 Armerent EM. 4 es ch. M; hors M<sup>2</sup>Mo. 6 Ainc M<sup>2</sup>, Ainz ME, Et P<sup>2</sup>; tresq. M<sup>1</sup>M<sup>2</sup>E. 8 de m. F. 9—10 manquent P<sup>2</sup>. 11 icete P<sup>2</sup>; huitaine M<sup>2</sup>.AcKRMn. 12 Ancois que pass. e; quinzeine M<sup>2</sup>. 13 J ot o. M. 14 que V<sup>1</sup>; nen W; Se lestoire ne nos en m. K. 15 M. roi P<sup>2</sup>. 16 J ot naure M. 17 tel t. V<sup>2</sup>; terme V<sup>1</sup>; cest m. EP<sup>2</sup>, tel m. V<sup>2</sup>; en icel m. k. 18 quil En; que il nav. a. K, que nen av. a. W; que navoient f. a. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>P. 17 Mourant F; Cil i muerent P<sup>2</sup>. 20 que p. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wek; ench. M<sup>1</sup>. 21 Une foiee an cel (celle F) n. En cel termine AV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; t. en c. A; et en e. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 23 Senpres e. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wek. 24 M. par i ot M<sup>1</sup>. 25 dehors M<sup>2</sup>Me; Et c. dedenz et c. d. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 26 ront M; icil kN; Li c. dura iusque aors (acors V<sup>2</sup>) V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 27 Et li d. f. si fiers V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 28 i a E; de c. m. M; mort c. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>. 29 Que eM; ne nMM<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; Que nen W. 30 esteit M<sup>2</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, conuint M. 31 lor a n. 32 Por li V<sup>2</sup>. 34 Qui V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>; Quil les donast x; lor K, le W; por FJ; p. itel guisez G. 35 Qi F; fussent MW; seur ekuCJW. 36 An l. cite nL, Et en l. v. V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>, Fors de l. v. W; hors M<sup>2</sup>LMc; del mur ekuCNW, des murs F.*



- li trente jor sont aïc.  
quant li mort furent enterré  
e ars es rez e seveli,  
40 si refurent auques guarni  
cil de la vile e afaitié:  
lor pas orent bien esforcé.  
Li reis Prianz soventes feiz  
teneit parlemenz mout estreiz:  
45 as plus prochains de ses amis  
e as meillors de son päis  
prent e done conseiz e arz.  
porveient sei de totes parz  
de teus choses qui lor nuireient,  
50 se il garde ne s'en preneient.  
a! las! quel perte e quel dolor  
lor avendra jusqu'a brief jor!  
e com trespesanz destinee!  
ne sai com seit par mei contee,  
55 ne sai com nus la puisse oïr.  
le jor dëussent tuit morir  
qu'il lor avint, ço fust bien dreiz:  
si angoissos e si destreiz  
furent puis tant come il durerent;
- onc puis joie ne recouvrerent,  
ne jo ne sai mie coment.  
des or orreiz comfaitement  
avint de la bataille après:  
ne cuit que nus hom oïe mais  
65 ço que dist Cassandra la sage  
avendra tot des ore mais.  
icele triuë, icele pais  
des trente jorz fu trespassee:  
lor genz fu saine e respassee. 70  
chascuns a l'endemain s'atent  
d'estre al mortel torneiement,  
al doloros, al desfaé,  
qui mar fu onques assemblé:  
en mout male hore comença 75  
e en plus male defina.  
Andromacha apelot l'om  
la femme Hector par son dreit non,  
gente dame de haut parage,  
franche e corteise e proz e sage. 80  
mout ert leiaus vers son seignor  
e mout l'ama de grant amor.

37 furent a. *CW*. 39 Et en ses res enseueli *I*; en r. *V*<sup>2</sup>, el feu *W*; anfoi *n*. 40 Se reseront *L*. Si se resont *ERn*; Si r. a. bien g. *V*<sup>2</sup>, Si se ref. bien g. *M*; gari *M*<sup>2</sup>. 41 esforcie *W*, anforcie *n*, 42 Le *A*<sup>1</sup>*M*<sup>1</sup>, Les *GH*; refurent *I*; anforcie *FIKMPB*, reforce *M*<sup>2</sup>, afaitie *CNW*, Auques ont l. p. e. *A*, Et ml't ront l. p. e. *V*<sup>2</sup>. 43—46 réduits à 2 r. dans *xAIR*: S. f. (Conseille soi *I*) li r. p. (Li r. p. s. f. *AR*) O (a *x*) ses amis o (et a *F*, a *GLN*) ses enfanz (fois *AR*) as miex uailans *I*. 43 par maintes f. *A*<sup>2</sup>*CMW*, p. mainte f. *JM*<sup>1</sup>, souante f. *EH*, p. ploror f. *K*. 44 m. *V*<sup>2</sup>; parlement *CJMM*<sup>1</sup>*W*, par la main *M*<sup>1</sup>; destroiz *A*<sup>2</sup>*EV*<sup>1</sup>, segreiz *kBCW*<sup>1</sup>. 45 uailans *A*<sup>2</sup>; de son pais *A*<sup>2</sup>*BCV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wky*. 46 (= *A*<sup>1</sup>) de ses amis *A*<sup>2</sup>*BCV*<sup>1</sup>*Wky*; Ou ses amis et ou ses foi *V*<sup>2</sup>. 47—48 m. *A*<sup>1</sup>*BCV*<sup>1</sup>*Wky*. 47 consoil *FL*; Par grant sens et par grant esgartz *I*. 48 Se p. *I*; moutes *V*<sup>2</sup>, maintes *M*<sup>2</sup>*AIJ*. 49 tel *JMW*<sup>1</sup>, cel *F*; chose *FM*. 50 regart *M*<sup>2</sup>; De garder de ce ne p. *V*<sup>2</sup>; prendroient *W*. 51 mal *M*<sup>1</sup>. 52 ainz le *M*<sup>2</sup>*E*, ains el *CW*, ancois *M*<sup>1</sup>; tierz ior *M*<sup>2</sup>*Wek*. 53 trespesanz *n*; tres pesant *Constans*, pesante *M*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup>*Wk*; La pesance et la d. *V*<sup>1</sup>. 54 cum puissestre c. *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 55 c. riens *E*, comment *A*; qe sol la p. *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>, con la puissent *n*. 56 Cel ior *K*; bien m. *M*<sup>2</sup>*CW**e*. t. perir *A*; Bien d. le i. m. *M*, Tot d. li i. partir *V*<sup>2</sup>. 57 que *M*<sup>2</sup>*MM*<sup>1</sup>, qui *ACV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W*; ce fu *ACM*<sup>1</sup>*W*; et a bon droit *nMM*<sup>1</sup>. 59 Fu p. chascuns t. com d. (dura *A*<sup>2</sup>) *A*<sup>2</sup>*E*. 60 Ainz p. *nEV*<sup>1</sup>; Onques *K*; Conques j. ni *V*<sup>2</sup>; recoura *A*<sup>2</sup>. 61 nel s. *E*; cum faitement *A*<sup>2</sup>. 62 Mes or oez *E*, Oïr poez *M*<sup>1</sup>, Puissiez oïr *V*<sup>1</sup>; Jo soie ois de nule gent *A*<sup>2</sup>; com fait. *Constans*. 63 Oies *A*<sup>2</sup>; enpres *M*<sup>2</sup>. 64 nul *W*; n. o. ia m. *M*<sup>1</sup>; Ja ne c. n. h. *A*<sup>2</sup>; die m. *V*<sup>2</sup>. 65 perte *n*; ne tel dom. *nA*<sup>2</sup>; et si *CW*. 67 tost *K*; Auoïra *E*. 69 De *A*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*F*. 70 gent *Const.*; repaussee *C*; E lur g. fu bien r. *M*<sup>2</sup>, Dambe .II. parz (Qui de .II. p. *G*) a (fu *G*, lont *AV*<sup>2</sup>) demandee (desflee *I*) (est bien armee *L*) *AV*<sup>2</sup>. 71 sa gent *x*; Ch. apareille sa g. *A*<sup>2</sup>. 72 Daler al grant t. *A*<sup>2</sup>. 73—74 m. *V*<sup>2</sup>. 73 (= *AGILR*): Au desf. au perillos *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*BCDJP* *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*Wky*, Trop estoit fiers et doloros *A*<sup>2</sup>. 74 (= *A*); furent sunt a. *G*, fust o. a. *R*; Qe m. (mal *FL*) uirent ainz a. *nL*, Mal i fussent il a. *I*, Trop par (Qui t. *E*) fu gries (fel *M*<sup>1</sup>, fiers *V*<sup>1</sup>) e angoissous *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*BCDJP* *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*ky*. 75 mal point la c. *F*; A (En *I*) maudite h. c. *AV*<sup>2</sup>*W*. 76 Et a *AK*; ml't m. *e*; En p. maudite d. *I*. 77 Andromeda *G*; on *A*<sup>2</sup>*k*; si com lison *n*, ot ce l. *A*, ot celui son *V*<sup>2</sup>, auoit a non *H*; La f. h. apeloit on *A*<sup>2</sup>, La f. h. al naillant oïr *I*. 78 Andromacha *A*<sup>2</sup>; auoit a non *n*; en son *A*, en soi *V*<sup>2</sup>; Ent non a. por uoir *I*. 79 Haute d. *V*<sup>2</sup>, Gentil d. *n*; G. d. ert *IK*, G. f. ml't *M*, G. feme *H*; et pros et sage *I*. 80 F. c. p. *A*<sup>2</sup>*FM*<sup>1</sup>*k*; Riche c. *V*<sup>2</sup>; e. p. *V*<sup>1</sup>*W*; dalt parage *I*; Ml't parent bele *H*. 81 Et m. *n*, Fu m. *I*; fu *M*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup>; leial *Const*. 82 Qi *F*; destrange *E*, de fine *HMM*<sup>1</sup>.

- de lui aveit dous beaus enanz :  
li graindre n'aveit pas cinc anz.  
85 Laudamanta ot non li uns,  
qui ne fu laiz ne neirs ne bruns,  
mais genz e blonz e blanz e beaus  
e flors sor autres dameiseaus.  
li autre ot non, ço dit l'escriz,  
90 Asternates; mais mout petiz  
ert li enfes e alaitanz :  
n'aveit encor mie treis anz.  
Ôez comfait demostrement!  
icele nuit demeinement  
95 que la triuë fu definee,  
dut bien la dame estre esfreëe :  
si fu ele, ços di de veir.  
li dieu li ont fait a saveir  
par signes e par visïons  
100 e par interpretaçons  
son grant damage e sa dolor.  
la nuit, ainz que venist le jor,  
ot ele assez peine e soferte ;  
mais de ço fu sëure e certe,  
105 s'Ector s'en ist a la bataille,  
que ocis i sera senz faille :  
ja ne porra del champ eissir,  
cel jor li estovra morir.
- la dame sot la destinee  
que la nuit li fu demostree : 110  
s'ele ot de son seignor dotance,  
crieme e paor e esmaiance,  
ço ne fu mie de merveille.  
a lui mëisme se conseille :  
'sire', fait el, 'mostrer vos vueil 115  
la merveille dont tant me dueil  
que por un poi li cuers de mei —  
tel paor ai e tel esfrei! —  
ne me desment e ne me faut.  
li soverain e li plus haut 120  
le m'ont mostré, que jol vos die,  
qu'a la bataille n'alez mie :  
par mei vos en font desfiance  
e merveïlose demostrance :  
n'en vendriez ja mais ariere, 125  
qu'om ne vos aportast en biere.  
ne vuelent pas les pöestez  
ne les devines dêitez  
que i aleiz, mostré le m'ont :  
tel desfiance vos en font, 130  
que, se vos eissiez a l'estor,  
ja ne trespasserez cest jor ;  
e quant il vos en font devié,  
n'i ireiz pas senz lor congié,

84 ainsnes  $A^2E$ , ainciez  $V^2$ , plus grans  $G$ ; Tos li ainsnes not  $HM^1$ ; que  $A^2JV^1Wek$ ; .XV. a.  $n$ .  
85 *Nous omettons les variantes du nom.* 86 l. noirs  $M$ , noirs ne lais (lons  $F$ )  $AF$ ;  $Q$ . ne  $n$ . et ne  
lez ne brus  $V^2$ . 87—222  $m$ .  $M$  (*lacération d'un feuillet*). 87 (mais  $nBCHV^1$ ), Qui  $AA^1M^1M^2K^1V^2$ ;  
 $G$ . fu  $W$ ; et blans et blons  $BCW$ ; blans et  $g$ . et blois  $K$ ,  $b$ . et blois et  $g$ .  $V^2$ ,  $g$ . et blois et  $b$ .  $V^1$ ,  
 $g$ . et lons et blons  $N$ . 88 flors  $M^2BK^1V^2Wy$ , flor *Const.*, forz  $NCF$ ; sus  $AM$ ; Fleur sus tous  $a$ .  
(tot autre  $V^2$ )  $AV^2$ . 89 Lautres  $M^2MV^1V^2Wny$ ; Autre ot  $n$ . ce  $d$ . li escr.  $A$ ; ce mest auis  $H$ .  
90 assez  $F$ , enfes  $AA^1N^1V^2$ . 91 Jones estoit  $n$ , Jon. tousiaus  $A$ , Joules Cosiax  $V^2$ . 92 ancote pas  $N$ ,  
encore que  $B$ , mie encore  $M^2CW$ ; Ne ( $Nil K$ ) nauoit pas encor  $A^1K$ ; deus  $V^1$ . 93 Oiez  $M^2M^1W$ ;  
com.  $f$ . *Const.*; fier  $A^1$ ; destruiement  $A$ , destruiement  $V^2W$ . 95 Quant  $F$ ; acomplie  $AR$ , complie  $V^2$ ,  
afinee  $F$ . 96 Doit  $F$ ; Dont la  $d$ . est  $V^1$ ; esgaree  $eBKC$ , marrie  $V^2$ . 97 Se  $M^2$ ; ce dit pour  $v$ .  $AV^2$ ,  
sachiez de  $v$ .  $n$ , iel (ie el  $CW$ ) sai  $d$ .  $v$ .  $M^2A^1A^2JKy$ . 98 li firent  $AV^2$ . 99 uision  $kF$ , uisions  $V^2$ .  
100 itiel precacion  $F$ . 102 que (quil  $E$ ) ueist  $BCW$ ; au  $j$ .  $M^2$ ; que laube parust (parent  $V^2$ ) del  
(le  $F$ )  $j$ .  $nA^1V^2$ . 103 molt  $p$ .  $K$ ;  $p$ . s.  $M^2EK^1V^1Wn$ ,  $p$ . et souffrette  $AM^1V^2W$ . 104 De ce fu ml't  
s.  $A$ . 105 Se hector  $M^2CE^1V^1V^2Wn$ , ist  $M^2E$ , se ist  $V^2$ , ist fors  $B$ ; an  $Cn$ . 106 Quil i s. o.  $W$ ;  
 $O$ . i ert sanz nule  $f$ . (por uoir s.  $f$ .  $F$ )  $n$ ,  $O$ . i estera (sera i  $A$ , sera  $V^1$ , s. il  $M^1V^2$ )  $M^2AV^1V^2Kc$ ,  
li i s. o.  $H$ . 107 nen  $An$ , ni  $V^2$ . 108 le e.  $W$ , lestouera  $E$ , li conura  $V^2$ . 109 set  $V^1$ . 110 i  $W$ ;  
reneue  $M^2$ , mostree  $V^2$ . 112  $C$ .  $p$ .  $M^2AKV^1c$ ; ne e.  $M^2$ . 113 de]  $n$ .  $W$ . 114 li  $n$ , sei  $K$ ; sen  $V^1$ .  
115 dit  $W$ ; elle  $F$ . 116 molt  $K$ , ie  $M^2V^1We$ ; La grant uelle de mis .ij. oel  $B$ . 117—8 *intervertis*  
*dans IKM<sup>n</sup>*. 117 Ont eu grief  $B$ ; par  $M^2V^1V^2Wen$ ; le cuer  $V^1$ , li cors  $Bn$ . 119 ne ne me  $f$ .  $F$ ;  
Por poi ne me  $d$ . et  $f$ .  $B$ . 121 Mont demostre  $AV^2$ ; ie  $M^2AFV^1V^2K$ . 121 nailliez  $K$ , -ez  $M^2AM^1$ ,  
-iez  $BE$ , nalcz  $CFV^2W$ , naloiz  $N$ , ni alez  $V^1$ . 123 Por  $V^1$ ; en]  $m$ .  $V^2$ ; deuceance  $M^1V^1$ . 124 Et ce  
(si  $V^2$ ) sachiez bien sanz doutance  $AV^2$ . 125 Ne  $V^2$ ; tournerez  $AV^2$ ; reuendroiz  $CKW$ ; arier  $M^2BCFc$ .  
126 rap.  $E$ , en port.  $K$ , en raport  $W$ ; Neu soiez emportez  $A$ , Ne s. portez  $V^2$ . 127—130  $m$ .  $G$ .  
127 deitez  $FK^1V^2c$ . 128 poestez  $BEFKV^1M^1$  ( $m$ .  $V^2$ ). 129—130  $m$ .  $K$ . 129 Que uos  $M^2$ ,  
Quainsi  $eJCW$ ; muiriez  $AB$ , morreiz  $JCW^2M^2$ ;  $Q$ . i. a.]  $m$ .  $V^2$ . 131  $Q$ . uos nen isseiz  $M^2$ ;  $Q$ . u.  
nissiez (issiez  $V^2$ ) hui (fors  $V^1$ ,  $m$ .  $V^2$ )  $BCKV^1V^2We$ ; alez  $A^2$ ; an  $n$ . 132 trespassera  $G$ ; Ja  
neschaperez (nescamperez  $V^2$ ) de ce jor  $AV^2$ ; Car (Que  $H$ ) uos morries (i  $m$ .  $B$ , i morroiz  $E$ ) sans  
retor (en cest ior  $M^2$ , s. nul restor  $H$ )  $M^2BCJKWy$ , Mors i serez  $s$ . nul  $r$ .  $A^2$ . 133 Et des qil  $A^2n$ ;  
il le uos ont diuise  $V^2$ . 134 Niros mie  $CW$ , Vos nir. pas  $n$ ; vo c.  $B$ ; Vos en ir.  $p$ . s. lor gre  $V^2$ .

- 135 se m'en ereez; jol vos di bien:  
 garder devez sor tote rien  
 que n'enfraigniez lor volentez  
 ne rien que seit outre lor grez:  
 Hector vers la dame s'iraist:  
 140 de quant qu'il ot rien ne li plaist;  
 ses paroles tient a falue  
 irieement l'a respondue:  
 'des or', fait il, 'sai bien e vei,  
 n'en dot de rien ne nel mescrei,  
 145 qu'en vos n'a sen ne escient.  
 trop avez pris grant hardement,  
 que tel chose m'avez nonciee  
 se la folie avez songiee,  
 si la me venez reconter,  
 150 e chalongier e deveer  
 qu'armes ne port ne ne m'en isse;  
 mais ço n'iert ja, tant com jo puisse,  
 que j'o les coilverz ne contende  
 e que jo d'ens ne me defende,  
 155 qui mon lignage m'ont ocis  
 e en ceste cité asis.
- se li coilvert, li de put' aire  
 öeïent conter ne retraire,  
 e li chevalier d'este vile,  
 dont plus i a de dous cenz mile, 160  
 que d'un songe, se le songiez,  
 fusse si pris ne esmaiez  
 que je n'osasse fors eissir,  
 com me porreie plus honir?  
 ne vneille Deus que ço m'avienge 165  
 que por iço mort dot ne crienge!  
 n'en parlez mais, taisiez vos en,  
 quar n'en ferai ja vostre sen.'  
 Andromacha plore e sospire;  
 si grant duel a e si grant ire 170  
 que por un poi le sen ne pert.  
 al rei Priant mande en apert  
 qu'il le li viet e quel retienge,  
 que laiz damages ne l'en vienge:  
 sor tote rien quart, n'i ait faille, 175  
 qu'il n'aut le jor a la bataille.  
 erienst e dota li reis Prianz:  
 le peril veit qui est si granz,

135—6 *intervertis dans L.* 135 Si me *BCKW*, Si mel *V*<sup>1</sup>; Vos ni iroiz *n*; sor toute rien *AV*<sup>2</sup>.  
 136 gardez *EN*, -iez *F*; deuez *E*; vous bien *B*, lo uie *n*; Garde deue *M*<sup>1</sup>; Deuez (-iez *V*<sup>2</sup>) *g.* ce vous  
 di bien *AV*<sup>2</sup>. 137—8 *m. G.* 137 Qui ne e. *V*<sup>2</sup>; Nanfr. pas *n*; les *F*; uolente *AV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 138 Ne  
 de *V*<sup>2</sup>; riens *ABCK*; qe *V*<sup>1</sup>, les autres qui; contre *M*<sup>2</sup>*ACKLV*<sup>2</sup>*W**e*; gre *AV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 139 ir.] saire *B*.  
 140 De ce *V*<sup>2</sup>; *ABCK*; Quant que il *A*; Car ne li plect ce quil ot dire *B*; Que co li dit pas *K*, Qui ce li dit  
 point (qui *E*) *eJV*<sup>1</sup>, Ce (De *C*) quele (qe li *C*) dist (dit *CV*) pas *CHW*; Tel chose dist qui li des-  
 plaist *A*<sup>2</sup>. 141 Sa parole *V*<sup>2</sup>; (falue *n*.) balue *M*<sup>2</sup>*V*<sup>2</sup>, faille *G*, fanflue *L*; La p. ca entendue  
*BCJV*<sup>1</sup>*W**e*, Sa (La *K*) p. a bien e. *A*<sup>2</sup>*K*. 142 Ireem. *M*<sup>2</sup>*BCM*<sup>1</sup>. 143 sai ie *AV*<sup>1</sup>. 144 Ne *AM*<sup>1</sup>;  
 ne ne *AV*<sup>1</sup>*en*, ie nu *V*<sup>2</sup>. 145 sens *M*<sup>2</sup>*BK*; na mes point descient *AV*<sup>2</sup>; Qen naulle au tornoieement *V*<sup>1</sup>.  
 146 fait *K*. 147 Que *AEK*, Quant *M*<sup>2</sup>, les autres Qui. 149 Se *M*<sup>2</sup>*N*; le *BC*; me la *V*<sup>1</sup>; conter *V*<sup>2</sup>.  
 151 ni p. *V*<sup>2</sup>. 152 come ia p. *V*<sup>2</sup>; poisse *K*. 153 Q. uers *BCKW**e*, Qenuers *V*<sup>1</sup>. 154 uers euls *AV*<sup>2</sup>;  
 ma terre ne d. *CV*; contende *V*<sup>2</sup>. 155 Car e. 156 Et ci assogie et a. *BCV*<sup>1</sup>*W**e*, Et issi a. et pris *K*.  
 157 felon *M*<sup>2</sup>*BCKW**e*; c. de *V*<sup>2</sup>; put aire *Const.* 158 Looient *n*, Oient *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; dire et retrahire *V*<sup>2</sup>.  
 159 diste *N*; Li c. *A*; Et li baron *BCKV*<sup>1</sup>*W**e*; de ceste u. *ABCFK**e*. 160 (= *A*); O il na p. de  
 cent m. *CV*; D. i. a p. e.; .VII. c. mille *K*, trante m. *n*. 161 de s. *CV*<sup>2</sup>*W*, dou s. *V*<sup>1</sup>; si *CV*.  
 162 et *BCKn*; eslongiez *CWBK**e*. 163 Darnes porter et (de *C*, ne *V*<sup>1</sup>) *BCKV*<sup>1</sup>*W*; hors *Ae*; o (a *N*)  
 els *M*<sup>2</sup>*NE*. 164 Come p. *CV*<sup>2</sup>. Ne me p. *V*<sup>1</sup>; Perroie me iou *V*; mielz h. *IK*. 165 Ce *E*; icou *B*;  
 que ia *BCK*; Ja d. ne wil *L*. 166 Q. ia (iou *I*) de (por *IR*) ce *AIR*, Q. por ce *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; dot m. *K*,  
 me dot *BJR*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>; et *CJW*; Q. ie ia por ce *N*, Q. ia p. ice *F*; i remaigne *n*. 167—8 *dans I*: De  
 chou uel iou que uos taisiez Car nen ferai nient chou sachiez. 167 (= *AR*); mainz *C*. plus *BL*,  
 ia *Gn*; Ne p. tenez uos hen *V*<sup>2</sup>; ce (car *CV*<sup>2</sup>*W*) sachiez bien *A*<sup>2</sup>*BCJKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W**y*. 168 Que *BL*; ne *G*;  
 f. v. *F*; sens *L*; Que (Je *AV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>) nen fareie (lerroie *Ke*, leiroie *V*<sup>1</sup>) por uos rien *M*<sup>2</sup>*ABJKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*y*,  
 Je ne f. nule r. *CV*, Car nen faray ce sachiez rien (bien *V*<sup>2</sup>) *RV*<sup>2</sup>. 169 Andromeda *G*; La dame  
 lot forment *A*<sup>2</sup>. 170 Si gr. pesance a et tel i. *A*<sup>2</sup>; *A*<sup>2</sup>*BCJKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W**y* ajoutent 2 r.: Que la color quele  
 (a *A*<sup>2</sup>*H*) ot (qe lont *C*) uermelle Taint (Teinst *CKW*) et palist (nerist *K*) nest pas merueille.  
 171 (= *R*); Et *M*<sup>1</sup>*AEKV*<sup>2</sup>*W*; par *M*<sup>2</sup>*CKV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W**e**y*; sanc *N*, sens *M*<sup>2</sup>*A*<sup>2</sup>*BCM*<sup>1</sup>; nen *V*<sup>2</sup>; Por un  
 petit le s. nen p. *A*<sup>2</sup>, Par un pou que son s. ne p. *H*. 172 monstre *F*, dit e. 173 uet *B*; Quil li  
 deuet *M*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>, Qui il uieit *V*<sup>2</sup>; Que il li u. *E*; Que il meismes le r. *n*; e le *M*<sup>2</sup>*KM*<sup>1</sup>; le tiegne *B*;  
 Que il li mant quil le r. *A*, Quel lo r. et lo deteigne *R*; et le detiengne *KM*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>, qui le d. *V*<sup>2</sup>.  
 174 li *KV*<sup>2</sup>*e*, li en *V*<sup>1</sup>. 175 r. quil ni *CV*; ni ot *V*<sup>1</sup>. 176 Que le j. naile en *A*, Qua cel i. nait  
 a *K*; nait *F*. 177 Orient tous les *ms.*; (dota *M*<sup>2</sup>*A*<sup>1</sup>*BCHGM*<sup>1</sup>*JLR*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W*), doitoit *N*, doute *AFK*;  
 M<sup>1</sup>t se (par *I*) dota *AT*; Lors c. et d. r. *G*; le r. o *M*<sup>1</sup>. 178 Les perliz qui tant i sunt granz *M*<sup>2</sup>;  
 perius voit et gries et g. *I*, Les p. u. ne sont si g. *R*; Por le p. *n*, Li p. voit *V*<sup>2</sup>, Voit le p. *A*; qi ert *N*;  
 Qui ml't fu sages et puissanz (uaillanz *A*<sup>2</sup>*J*) *A*<sup>2</sup>*Iy*; Q. m. fu humles et rians (irianz *C*, dotanz *K*) *BCKW*.

- n'il n'a fiance que en lui.  
 180 quar c'est s'entente e son refui.  
 se il n'i vait, la perte iert lor:  
 sor eus revertira le jor.  
 ensorquetot n'ose miter  
 qu'il nel retienge de l'aler.  
 185 la dame set de grant saveir;  
 ne deit om mie desvoleir  
 ço que por bien dit e enseigne.  
 Paris a pris e sa compaigne,  
 e Tröilus e Eneas,  
 190 rei Mennon e Polidamas,  
 rei Sarpedon e rei Glaucus  
 e de Licoine Eñefemus,  
 e Cupesus, le fort, le grant.  
 qui esteit graindre d'un jaiant;  
 195 rei Steropeus, rei Acamus,  
 rei Epistrot, rei Adrastus,  
 rei Hesëus e rei Fortis,  
 qui sire esteit de Filitis,  
 Philemenis, le grant, le proz,  
 200 e les autres riches reis toz  
 a establiz e devisez  
 e les conreiz faiz e sevez:  
 mout furent grant, riche e plenier.  
 quant covert furent li destrier  
 e les enseignes atachiees 205  
 es trenchanz lances agisiees,  
 e li vassal furent armé  
 e por bataille conreé,  
 s'a comandé Prianz le rei  
 c'ui mais s'en issent li conrei. 210  
 trop tarjüent, quar cil de la  
 sont ja as lices, grant piece a.  
 Mais quant ço vit Hector e sot  
 que sis pere li deveot  
 qu'il n'i alast a cele feiz, 215  
 enragiez fu e si destreiz  
 que por un poi n'a mout laid  
 cele que ço li a basti.  
 lui e s'amor e son cuer pert;  
 quant el cel plait a descovert 220  
 sor son devié, sor sa manace,  
 ja mais n'iert jorz qu'il ne l'en hace,  
 e por un poi qu'il ne la fiert.  
 ses armes li demande e quiert  
 isnelement, senz demorance, 225  
 qu'il n'i face plus atendance.

179 Qil na n, Ni a V<sup>2</sup>; En nul na f. quen l. *BCV<sup>1</sup>We*, Ne il na quen lui seul f. *I*, En n. fors en l. na f. *A<sup>2</sup>*, En n. fors li na sa f. *K*. 180 Que n; satante *NT<sup>2</sup>*; Cest ses refuis et satendance (*sesperance K*) *A<sup>2</sup>IK*; Ce est (Cest *B*) sentente (sa tente *V<sup>1</sup>*) et *BCV<sup>1</sup>WE*, En lui avoit tout *M<sup>1</sup>*. 181 Set sil *BCIM<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W*; ni est *N*, i est *F*; Se il uiet *V<sup>1</sup>*, Sil sous ni v. *M<sup>2</sup>*; Se il i muert *K*; est *nV<sup>2</sup>*. 182 Sus *M<sup>1</sup>*. 183 nosa *FN*, ne puot *K*; na remuer *V<sup>1</sup>*. 184 Que *BV<sup>1</sup>*; detiegne *V<sup>1</sup>*. 185—6 *intervertis dans CW*. 185 est ml't *En*. 187 Ce que lon por b. li ens. *F*, Ce quele p. b. lor ens. *N*. 188 a prise sa *M<sup>2</sup>BKV<sup>1</sup>en*, sen ist o sa *CW*. 190 Reis *M<sup>2</sup>KBCen*; Romanon *V<sup>2</sup>*. 191—2 m. *K*. 191 (= *V<sup>2</sup>A*), les autres reis ou rois. 192 Nous omettons les variantes des noms. 193—4 placés dans *A<sup>2</sup>* après 198. 193 le f. le gr. *A*, les autres li forz li granz. 194 Cil kistoit *I*; plus grans *B*; Cil qui ert maire (erent mires *V<sup>2</sup>*) *AV<sup>2</sup>*; de iaianz *K*, que j. *nI*, dun jaians *M<sup>1</sup>V<sup>2</sup>*, cuns jaianz *A<sup>2</sup>CEV<sup>1</sup>W*; des gaians *B*. 195—6 *intervertis dans A*. 195 Rei *Constans*; Reis (Rois) les *mss.*, (*de même aux 2 vers suiv.*); nous ne donnons pas les nombreuses variantes des noms dans les vers 195—199. 198 sires iert *BKL*; (*de A<sup>2</sup>CW*) des *M<sup>2</sup>ABKy*; filitins *L (F)*, fillitains *H*, -ins *N*, filitins *A<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W<sup>2</sup>M<sup>2</sup>I*. 199 li granz *M<sup>2</sup>ABEHL*, li grant *M<sup>1</sup>*, li fors *CW*, li biax *nA<sup>2</sup>*; li prous *B*, les autres li proz. 200 Et les r. a. *F*; Et li altre roi airo *A<sup>2</sup>*, Lui et les autres rois trestoz *CW*; Les autres r. les prinches toz *I*. 201 Sont establi et ordene *A<sup>2</sup>*. 202 lor conroi toi deuse *A<sup>2</sup>*. 203 *M*. sont g. et *n*; *M*. par f. *A<sup>2</sup>BCV<sup>1</sup>W*; *M*. fu grans riches et p. *V<sup>2</sup>*. 206 Et *FKV<sup>2</sup>*; En tantes *V<sup>1</sup>*; fortes *B*, trenchant *V<sup>2</sup>*. 208 Cum p. *M<sup>2</sup>BCIy*. 209 Si comande *nKV<sup>1</sup>*; li reis (rois) *M<sup>2</sup>KV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>Wen*; li r. prians *A<sup>2</sup>*. *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W* ajoutent: Qui ml't fu (ert *M<sup>2</sup>K*, est e) sages et cortois (naillans *A<sup>2</sup>*). 210 Hui m. *LM<sup>1</sup>*, Que tost *G*; demanois *n*. Que sen i. tuit *K*; conrois *V<sup>2</sup>*; *M<sup>2</sup>A<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W* ajoutent: Tot belement sans nul (et s. *M<sup>1</sup>V<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W*) desrei (effroi *V<sup>2</sup>W*). 211 tardoient *ABCKxy*, -erent *R*; que *ALV<sup>2</sup>*. 212 trosqua *B*, iusquas *n*, iusqua .1; iusqua au liceus *V<sup>2</sup>*; pieca *ABCV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>W*. 213 Desque *yBCK*; vit h. ce *L*. 215 Qe *W*; nalast *V<sup>2</sup>*; ceste *V<sup>1</sup>*. 216 Esragiez *B*, Esmaissez *n*, Coreciz *eV<sup>1</sup>*, Angoiseus *A*; est *W*; e d. *V<sup>2</sup>*. 217 par *M<sup>2</sup>Kny*; ml't nel *A*. 218 Celui *CW*. 219 et sanor *V<sup>1</sup>*; cers p. *r*, cor p. *V<sup>2</sup>*; Lui et s. c. et samour p. *A*; a toz ior p. *M<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>W*. 220 tel p. *N*; en cel p. *F*; tel chose *AV<sup>2</sup>*; Q. ce a (ot *V<sup>1</sup>*) dit et d. *M<sup>2</sup>BCKV<sup>1</sup>W*. 221 Sus *AM<sup>1</sup>*; Son cor d. *V<sup>2</sup>*; Sor s. uie et *H*; sus sa *AM<sup>1</sup>*. 222 Niert ia m. j. *K*, Ja n. m. j. *x*, que *FL*; la h. *M<sup>2</sup>G*, la nace *F*. 223—6 *rééd. à 3 vers dans G*: Ja la ferist mais ciert amance Ses armes quiert sans demorance Ni fera ce dist atendance. 223 (*M* reprend) *A* p. *BM*, *A* par *M<sup>2</sup>*, Et par *KLV<sup>1</sup>Wen*; Por un petit *H*; Nen faut gueres qui *AV<sup>2</sup>*. 224 Les *B*; *h* m. *MV<sup>1</sup>*; S. a. d. et requiert *FL*. 225—6 m. *M<sup>2</sup>BCWky*. 225 atendance *nL*. 226 Qe *F*; ne *RV<sup>2</sup>*; fera *ALRV<sup>2</sup>*; Qe p. n. fera atar-dance *V<sup>1</sup>*; demorance *nLV<sup>2</sup>*.

- la dame les aveit muciees  
e repostes e estoices:  
duel faiseit grant e angoissos;  
230 le jor redote perillos;  
par maintes feiz l'estut pasmer,  
quant el li vit son cors armer.  
mout li prie qu'il se remaigne  
e que son corage refraigne;  
235 mout li erie sovent merci;  
mais il par est ensi marri  
qu'ele n'i puet merci trover  
ne por braire ne por criër.  
quant veit que par nule maniere.  
240 por dit, por fait ne por preiere.  
ne l'en porra plus retenir,  
si a les dames fait venir.  
sa mere e ses beles sorors,  
o eriz, o lermes e o plors,  
245 l'ont depreié e conjuré  
e en maint sen amonesté  
qu'il ne s'en isse e qu'il n'i aille:  
n'i a preiere que rien vaille;  
ne lor monte, ne lor vaut rien:
- 'fiz', fait sa mere, 'or sai jo bien 250  
que tu enchiez e fauz vers mei  
e vers ta femme e vers le rei,  
qui noz volentez contrediz.  
aies de nos merci, beaus fiz:  
ne nos laisser, ne nos guerpier, 255  
ne nos faire de duel morir.  
fiz, chiers amis, que ferïons,  
se ton cors perdu avïons?  
n'i a celi, ne s'ocëist  
e que li cuers ne li partist. 260  
remenez vos, douz ami chier,  
creez les diz vostre moillier!  
qui donc vëist en com grant peine  
Polixena e dame Heleine  
se meteient al detenir! 265  
mais ne le pueent pas tenir.  
tant est iriez, ne set que face:  
Andromacha het e manace.  
Quant ele veit que el n'en iert,  
o ses douz mains granz cous se fiert; 270  
ses cheveux tuert e ront e tire,  
fier duel demeine e fier martire:

227 qui lauoit  $V^2$ ; nunciées  $R$ , ostées  $x$ ; les ot destornées  $M^2BCJIV^1Wky$ . 228 est.] destornées  $x$ ; Mes voille o non ( $M$ , a force  $CW$ ) sunt raportées  $M^2BCJIV^1Wky$ , qui ajoutent 2 vers: Son hauberc (Ses armes  $M$ ) uest isnelement Andromaca el (La dame sor le  $M^2$ ) paument. 229 Molt fait  $g$ , d. et a.  $M^2BCJIV^1Wky$ . 231—2 placés dans  $M^2BCJIV^1Wky$  avant 229. 231 mainte  $W$ ; estut  $M^2BCJIV^1Wky$ , lestuet  $V$ , estoit  $V^2$ ; parler  $L$ . 232 elle vit  $V^1V^2$ , el le u. (voit  $G$ , uint  $R$ )  $FGR$ , ele nit  $HH$ , ele noit  $B$ ; Puis que son c. li noit a.  $CW$ . 233 quil se rem.  $R$ , les autres que il rem. 235 Merci li c. molt s. (prie doucement  $CW$ )  $M^2BCJIV^1Wky$ ; le  $C$ . 236 a si son cuer m.  $x$ ; Rien ne li (Mais r. ne  $M^1$ , M. ne li  $H$ ) vaut (Ne li v. r.  $CW$ ) quant ele (il  $V^2$ , ce  $CW$ ) entent (el lent  $K$ , el e.  $M$ )  $M^2BCJIV^1Wky$ . 237 Ke len  $RI^2$ ; poit  $V^2$ ; Quen lui ne p.  $F$ ; Quen (Que  $M^2HKW$ ) ni (ne  $M^1$ ) porra  $M^2BCJIV^1Wky$ ; nul bien t.  $uR$ . 238 par . . par  $K$ ; batre  $CW$ . 239 Bien  $M^2$ , Et  $CV^2Wky$ ; qe en  $CW$ , qe por  $MI^1V^2$ . 240 Per f. per d.  $R$ , Par d. par f.  $KM^1$ . 241 Nel  $M$ ; detenir  $K$ . 244 l. o a pl.  $V^2$ . 245 Li ont proie  $en$ . 246 sens  $M^2MM^1V^2$ ; En mainz senz lont a.  $W$ . 247 uenisse ne  $V^2$ ; i. quil  $uEK$ , i. ne qe  $M^1V^2$ . 248 que  $V^2$ , les autres qui. 249 Ne ne  $M^1$ ; mont  $V^1$ , monstre  $MV^2$ ; ne ne  $AFKe$ . 250 la m.  $ekCV^1W$ ; or uoi b.  $u$ , or s. b.  $V^1$ , ie s. b.  $AV^2$ . 251 (=  $ARV^2$ ); nas mes cure (pas pitie  $n$ ) de moi  $M^2BCJIV^1Wky$ . 252 (=  $ARV^2$ ); Ne de ta f. ne del r.  $M^2BV^1ekn$ . Ne de ton pere ne de toi  $CW$ . 253 Qe  $V^1$ . 254 Bien deuresies (deussiez  $V^1$ ) creire mes (noz  $KV^1$ ) diz  $M^2CV^1Wky$ . 255 lasiez  $V^2$ ; Biaus douz amis ne  $M^2CV^1Wky$ . 256 i fai  $N$ , laissier  $F$ , laisse  $V^2$ ; fei de dolor m.  $M^2$ ; Con porriens (Comment porron  $HV^1$ ) sanz toi guarir  $CV^1Wky$ . 257 Chier f. a.  $M^1$ . 258 Se nos toi p.  $CW$ . 259 celui  $M^1V^1V^2$ , cele  $M^2CEWky$ ; qi ne  $V^1$ . 260 Et cui li c.  $CWky$ ; ia ne p.  $CEHWk$ . E qi si le cuer ia ne perdist  $V^1$ . 261 (R. vos  $M^2AIRV^2$ , remenez v.  $N$ , Car remenez (remcn.  $E$ )  $M^2BCJIV^1Wky$ ; beaus  $A^2CILV^1W$ , filz  $K$ ; (ami ch.  $A$ ), amis chiers  $A^2CHLM^2R^1V^2Wky$ . 262 Oiez  $V^2$ ; (v. m.  $A$ ) u. moilliers  $RI^2$ , de (a  $H$ ) ces (tez  $V$ ) moilliers  $M^2A^2BCJIV^1Wky$ ; Ne soies tant cruels ne fiers  $L$ . 263 lors  $LRu$ , les  $G$ ; c. en  $IK$ , a com  $CV^2W$ , an si  $e$ . 265 (=  $HJV^1V^2$ ); Sen  $BCW$ ; Qe  $u$ , Qui  $L$ ; Qua lui mestent  $G$ ; del  $A^2$ ; retenir  $A$ , departir  $V^1$ ; de lui tenir  $M^2$ . 266 puent  $uL$ ; le p. detenir  $G$ ; li p. (puet  $R$ ) p. tollir  $AFLR^1V^2$ ; M. nen p. a chief nenir  $I$ , M. rien ne (ni  $BM$ ) vaut ( $M$ , [Rien  $K$ ] ne lor v.  $A^2K$ ) car (que  $A^2$ , al  $B$ , dou  $V^1$ ) retenir (det.  $A^2K$ )  $M^2A^2BCJIV^1Wky$ ; puis ils ajoutent ces 2 vers (qui m. à  $V^1$ ): Nel porrunt (porent  $HK$ , puent  $E$ ) pas ( $N$ , poroient  $A^2$ , Ne le porent  $J$ ) por nule rien Ce lor afiche (afie  $A^2$ ) e iure bien. 267 desuez  $E$ ; quen  $IK$ , quil  $M^2V^2$ . 268 Andromeda  $G$ . 269 (=  $ABHJR$ ); kil el  $I$ ; que neant iert  $V^1V^2$ , que ce ia niert  $CW$ . 270 A  $BCJIV^1Wky$ ; poms  $BCWek$ ; grant cop  $A$ . 271—2 intervertis dans  $BCWJky$ . 271 tort  $M^2$ , sache  $K$ , trait  $BCMV^1V^2Wc$ ; r. et tuert (trait  $IN$ )  $nI$ , romp et trait  $AR$ ; r. et detire  $CEW$ , t. r. et t.  $B$ : Ses puins detort ses caueus t.  $H$ . 272 Grant  $E$ .

	bien resemble femme desvee. tote enragiee, eschevelee e trestote fors de son sen cort por son fil Asternaten. des ieuz plore mout tendrement, entre ses braz le charge e prent; vient el palais o tot arieres, la ou chançot ses genoillieres; as piez li met e si li dit: 'sire, por cest enfant petit, que tu engendras de ta char, te pri, ne tienges a eschar ço que jo t'ai dit e noncié; aies de cest enfant pitié: ja mais des ieuz ne te verra. se assembles a ceus de la, hui iert ta morz, hui iert ta fins: de tei remandra orfelins. crüeus de cuer, lous enragiéz, a que ne vos en prent pitiez? por que volez si tost morir? por que volez si tost guerpir e mei e lui e vostre pere e voz freres e vostre mere? por que nos laisserez perir?	com porrons nos senz vos guarir? lasse, comfaite destinee! adonc chäi a denz pasmee desus le pavement a quaz. cele l'en lieve entre ses braz, que angoissos duel en demeine: c'est sa sororge, dame Heleine. Hector de rien ne s'asopleie, ne por l'enfant ne s'amoleie: nel regarde ne n'en tient plait. ja li orent son cheval trait: monter voleit, n'i aveit plus. Andromacha saut fors par l'us; plaint sei e crie a si hanz criz que moui par sont de loinz üz: el grant palais perrin de Troie n'i a si sort qui cler ne l'oise. plorer lor fait de chaudes lermes. a! las! come aproche li termes que chascuns voudreit estre morz! cele cui rien ne vaut conforz vient andous ses mains detordant tot dreitement al rei Priant; si grant duel a que mot ne sone. a chief de piece l'areisonne:	300 30 310 315 320
--	---	---	--------------------------------

273 deuee *M*<sup>1</sup>. 274 esragie *M*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>, ragie *V*<sup>2</sup>; Trestote issi *K*; esceruelee *M*<sup>1</sup>; Desronpue et descheuelee *R*. 275 tres t. *Const.*; Et tot issi *K*; hors *M*<sup>2</sup>*Me*. 276 Tot per *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 277 Adonc *V*<sup>1</sup> *V*<sup>2</sup>; plorant *CW*. 278 lencharge *CEW*, lenbrace *M*<sup>1</sup>; le congie p. *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 279 a tot *M*<sup>2</sup>, adonc *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; A tot u. *K*; uint *M*<sup>1</sup>*A**E**K*. 280 Ou il *CWek*; lacoit *A*; Hector a mie *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 281 Apres *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; et se *M*<sup>2</sup>*N*. 282 de n, par *K*. 283 Qe li *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 284 nel t. *CW*; Por coi le t. *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. Pri que ne t. *M*<sup>2</sup>*A*, Or nel tenez mie n. 285 qe te ai *V*<sup>1</sup>, qe tai *V*<sup>2</sup>. 286 cel *M*. 287 Qe iames *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 288 Sui *CW*; Ne rassables (resables *V*<sup>1</sup>) *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 289 est . . . est *ACM*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W**n*; mort . . . fin *Const.* et *M*, les autres fins. 290 orfelin *Const.* et *M*, les autres -ins. 291 Cruel *Const.* et y, les autres -els, -ex etc.; lou *Const.*; lous *M*<sup>2</sup>*ACFMR**V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W*, leus *EHK*, lox *N*, leu *M*<sup>1</sup>; enragie *Const.* et *K*; esragiez *MM*<sup>1</sup>, les autres enragiez. 292 (A que *V*<sup>2</sup>), Por qe *H*, A quei (qui *K*) *M*<sup>2</sup>*k*, Par qui *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W**C*. Por coi en *L*; pitie *Const.* et *K*, les autres pitiez. 293-4 m. *FL*. 293 Par *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W*: coi *ABCGLJNR**MM*<sup>2</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; gerpri *V*<sup>2</sup>. 294 Par *CV*<sup>2</sup>*W*; coi *ABCJRE**M*; Et ne v. *V*<sup>1</sup>; Et moi et uoz amis g. *GLN*; morir *V*<sup>2</sup>. 295 li *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; li uetre *V*<sup>1</sup>; Et uos parenz *G*; mere *M*<sup>2</sup>*Bek*; De moi de l. et de uo p. *H*. 296 (= *ACR*); Et f. et serors et m. *v*, Et v. serors *BCWek*; et v. pere *Bek*; De uos serors et de uo m. *H*. 297 (que *EH*), quoi *EMM*<sup>1</sup>*N*; vos *M*<sup>2</sup>*AKen*; lesseriez *M*, laies nos *H*, lesserons *A*. 298 Coment p. *AHLLM*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. Cum porrons *M*<sup>2</sup>*CEW*. 299 (= *A*<sup>1</sup>*V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>); com f. *Const.*; c. male *M*<sup>2</sup>*CJWky*. 300 A icest (Apres cest *M*<sup>2</sup>) mot *M*<sup>2</sup>*BCJWky*; Et lors chei (rechiez *N*) a d. p. n. 301 a tas *A*; A quas (cas *M*<sup>1</sup>, fes *EJ*) desus (sor *BEJ*) le p. *M*<sup>2</sup>*BCJWky*. 302 drece *BKM*<sup>1</sup>*EJ*; isnelement *CEHJWBM*<sup>1</sup>*k*. 303 (= *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>); estrange d. *M*<sup>2</sup>*BCJWek*. 304 seror *F*, seros *N*; et d. *CWn*. 305 se sopleie *A*<sup>2</sup>*R*, saploie *V*<sup>1</sup>, samoloie *Kn*. 306 sasoploie *Kn*, samolie *R*, sumellie *A*<sup>2</sup>. 307 Il ni esgarde nen *A*<sup>2</sup>, Ne les r. ne *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>, Nes r. ne ne *CW*; Il ni garde e; nil neu *M*<sup>1</sup>; ne entent p. *M*<sup>1</sup>. 308 ont fors n. 310 hors *M*<sup>2</sup>*CMe*; a lus n. 311 P. et cria *CW*; ml't h. *E*; un si haut (grant *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>) cri *AF*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; uns si *N*; et a si h. c. erie *K*. 312 (= *L*); Qui *CN*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; m. furent *N*; fu de l. (lonc *F*) oi *AF*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; m. tres l. en uait loie *K*. 313 chastel *M*<sup>2</sup>*ek*; marbrin *A*: Si quel c. premiers *K*. 314 celui qui *L*; Na un tot sol *K*; Na nul *M*<sup>2</sup>*CV*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>*W*; Ni a nulle *F*; qi bien n, qe b. *V*<sup>1</sup>, que li *G*. 315 P. les f. a *vM*, Pleure forment a *M*; des *V*<sup>1</sup>, les *CW*. 316 Lasse *V*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>; aprisme *M*<sup>2</sup>, saposme *V*<sup>1</sup>, saprime *V*<sup>2</sup>; Lasses com saproche *A*. 318 fait *CV*<sup>2</sup>*W**M*<sup>2</sup>*K*. 319 Vint *A*<sup>2</sup>*Kv*, Vait *vK*; andous s. poins *A*<sup>2</sup>; les m. detortant *K*; detorquant *CW*; anbedos (embedui *V*<sup>2</sup>, adeus *V*<sup>1</sup>) ses mains (poins *M*<sup>1</sup>) tordant (batant *vR*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>) en *R*<sup>1</sup>*V*<sup>2</sup>. 322 Au *F*.

- 'Di, va!' fait ele, 'iés tu desvez  
o de ton sen si forsenez  
325 que tu n'as mais cure de tei?  
saches, s'Ector vait al tornei,  
tu l'as perdu, si'n seies fis:  
il i sera aneui ocis.  
je l'ai vëu par demostrance:  
330 li deu l'en ont fait desfiance  
par mei ensifaitierement  
que, s'il assemble a la lor gent,  
il l'ociront. guar qu'en feras:  
ja mais des ieuz ne le verras.  
335 va, sire, tost, e sil retien!  
Asternaten, son fil e mien,  
li aportai ore a ses piez;  
de sa mere a esté preiez,  
d'Eleine e de Polixenain.  
340 mais ç'a esté trestot en vain:  
ne nos deignot sol esgarder.  
sacheiz qu'il voleit or monter.  
quant acorui criant a tei.  
va tost, sire, retien le mei!  
345 ne pot plus dire: pasme sei

tres de devant les piez le rei.  
Mout fu Prianz austers e durs,  
envers ses enemis sëurs;  
ne fu hastis, legiers n'estouz,  
franc cuer ot mout e simple e douz. 350  
quant les paroles ot retraire  
e vit la dame tel duel faire,  
el cuer li prent une freidor,  
dotance a e crieme e paor;  
355 sospir l'en issent granz e lons.  
une piece fu toz embrons:  
lermes li moillent le menton  
e les goles del peliçon;  
son damage sent e aleine.  
sor un cheval monte a grant peüe; 360  
fors del palais s'en est eïssuz,  
dolenz, pensis, taisanz e muz.  
Hector ataint enmi la rue,  
qui toz de mautalent tressue:  
365 mout par l'aveient fait irié  
por la noise, por le devié  
d'eïssir s'en fors contre Grezeis.  
desoz son heaume parvëis

323 il  $A^1$ ; deuez  $K$ . 324 (=  $GLV^1V^2$ ); Et  $AF$ ; sens  $AV^1V^2$ ; mal senez  $G$ , m. menez  $F$ ; Trop ledement (malement  $A^2HM$ ) seras greuez  $M^2A^1A^2BCJWky$ . 325—8 *red.* à 2 v. dans  $M^2A^1A^2BCJWky$ : Sector (Se hector  $CW$ ) sen ist (Se hector uait  $A^1$ ) a la bataille Ocis i estera (issera  $J$ , i s.  $M$ , i s. il  $M^1$ , sera  $CW$ ) (Car o. i. s.  $B$ , Il i s. o.  $A^2$ , Quil i morra encui  $M^2$ ) sans faille ( $O$ , i crt s. nule f.  $A^1$ ). 325—8 sont dans  $ARV^1V^2$ . 326 se hector  $NV^1V^2$ , se hui  $FG$ ; ua  $ARG$ . 327 (sin  $V^1V^2$ ), sen  $An$ , bien  $R$ . 328 Il li  $F$ , Il en  $V^2$ . 329—32 m.  $G$ . 330 men  $V^1$ . 331 ensi f.  $Const$ ; et si entierement  $V^1V^2$ . 332 se il a. l. g.  $n$ , sil sen ist o la l. g.  $K$ ; hui a l. g.  $AV^1V^2$ . 333 que  $n$ , qar  $CW$ ; Deus le me montre quan f.  $G$ . 334 D. iex ia m.  $G$ ; de tes ielz nel u.  $K$ ; nel (ne  $CW$ ) reuerras  $M^2CW$ . 335 si le  $CEHMWn$ , et le  $A$ , et sel  $M^1$ . 338 De me dame  $B$ ; estez  $V^2$ . 339 Del. de  $A$ ; et pol.  $G$ ; De pol. et deleine  $BCJWky$ ; De sa seror de dame h.  $A^2$ . 340 ce a e. tout  $AV^1V^2$ ; tout por noiant  $G$ ; parole uaine  $BCJWky$ ; Lor priere li fu ml't u.  $A^2$ . 341—4 *red.* à 2 v. dans  $G$ : Ne nus deigne veoir. a toi Je sui venue retien le moi. 341 deigna onc regarder  $LRV^1V^2n$ ; deignas  $I$ ; neis e.  $M^2$ ; Car onc (il  $A^2$ ) nen uolt (uelt  $CKW$ ) (Il nen uoloit  $A^1$ ) nule (une  $HJ$ ) escouter  $A^1A^2BCJWky$ . 342 Sachiez  $AR$ ; Biau sire li  $I$ ; Il uoleit (deueit  $K$ ) or endreit m.  $M^2BCJWky$ , Il ua sor son cheual m.  $A^2$ . 343—4 m.  $R$ . Ne soulement ses iauz mostrer (son oil torner  $F$ , s. oeil leuer  $L$ )  $nL$ . 343—4 m.  $R$ . 343 iacorui  $nJJ$ , ie ac.  $L$ ; (criant  $FI$ ), corrant  $M^2N$ ; Q. ie uing ca corrant  $AV^1V^2$ ; ici a t.  $ABCJWky$ ; Por ce sui ca uenee a t.  $A^2$ . 344 Va s. t.  $ACF$ ; et haite toi  $A^1$ . 345—6 *développés en 4 v. dans  $A^1A^2BCJWky$ ; I a 2 v. spéciaux*: Deuant ses pies pasmee chiet Li rois commande con len liet. 345 puet  $FV^1V^2$ ; Quant ot ce dist se pasme soi  $G$ . 346 m.  $G$ ; Trestout deu.  $A$ ; au r.  $M^2$ . 347—8 Fiers fu li rois comme lions Fondez et sages de raisons  $A^2$ . 347 entiers  $AV^2$ , et fiers  $CIKV^1Wen$ , et fers  $M$ , et fors  $H$ . 348 Et uers  $ACKV^1V^2n$ . 349 haitis  $F$ . 350 auoit et  $CWn$ ; Fr. ot le c.  $A$ , c. ot et  $M$ ; Ml't estoit frans humles et dols  $A^2$ . 351  $Q$ . ot l. p.  $A^2$ ; la parole  $n$ . 352 as d.  $A^2$ . 353—4 *intervertis dans  $HM^1$* ; Au cuer une dolor (ors  $N$ , froidor  $L$ ) lo prant (froidure p.  $G$ ); Esbahiz en fu durement  $r$ . 353 Au  $A^1ny$ ; cors  $M^2BCIK$ ; le p.  $W$ ; len (li  $H$ ) uint  $HM^2$ : prist  $V^1$ ; freidors  $M^2BEI$ , freor  $HK$ , freior  $M$ ; Parmi le c. len (le  $V^2$ ) prent froidours  $AV^2$ . Lors fu soppis dune f.  $A^2$ . 354 D. et c. e.  $M^2ICMV^1V^2W$ , D. et c. ot et  $A^2J$ , Et c. et d. et  $K$ ; Et d. et c. et  $B$ , D. en ot c. et  $HM^2$ ; et granz paors  $E$ ; Esmaianche grans et  $I$ ; (paor  $A^1CM$ ); les autres *mss.* paors, pors etc. 355 Sospirs  $eN$ : en i.  $AM^1V^1V^2$ , gietent ml't  $E$ , giete et  $K$ , gita et  $n$ . 356 U. grant p. fu e.  $enCW$ . 357 i m.  $GL$ . 358 Et le bliaut de ciclaton  $M^2CV^1Wek$ . 360 En  $M^2M$ . 361 Hors  $M^2ek$ ; Si est h.  $K$ ; en est  $A$ . 362 et irascuz  $K$ . 363 en mi  $Const$ . 365 Que ml't  $E$ . 366 et pour  $AV^1V^2$ . 367 hors  $M^2AMe$ : De issir sant  $M$ ; De lui i.  $E$ ; Dissir hors encontre g.  $AV^1V^2$ . 368 Desor  $G$ ; le  $KCV^1V^2W$ ; paienois  $N$ .

- a le vis teint e coloré.  
 370 li ueil li sont el chief enflé:  
 plus les a vermeiz d'un charbon.  
 plus fiers que lieparz ne lion,  
 l'aubere vestu, ceinte l'espee,  
 sist toz armez sor Galatee,  
 375 qui de dur mestier ert apris.  
 Prianz l'a par la resne pris:  
 'beaus fiz', fait il, 'vos remandreiz;  
 sacheiz c'ui la fors n'en istreiz.  
 sor ço qu'il a de mei a tei,  
 380 e sor les deus de nostre lei,  
 t'en faz devié: retorne t'en!  
 tant deis aveir raison e sen,  
 ne chose faire n'a tort n'a dreit  
 chose ou li miens plaisirs ne seit.  
 385 sor tei avrai tel pöesté  
 que n'istras hui de la cité.  
 veiz quel merveille e quel criée  
 ont cez dames entre eus levee?  
 veiz com chascune erie e brait?  
 390 soz ciel n'a rien, pitié n'en ait.
- va descendre, chiers fiz, amis!  
 Mout par fu Hector entrepris:  
 le vié son pere n'ose enfreindre,  
 ne il ne set coment remaindre.  
 honiz en erient estre a sa vie: 395  
 'sire', fait il, 'itel folie  
 com fu solement porpensee?  
 por une fole. une desvee  
 que son songe vos a retrait,  
 quos entremetez de tel plait? 400  
 n'avenist pas! ço di por veir!  
 trop i porrai grant honte aveir,  
 se jo remaing por tel afaire.  
 ne vos devreit mie desplaire,  
 se j'alöe voz genz aidier, 405  
 qu'n'avront ancu grant mestier.'  
 De tot iço n'a Prianz cure:  
 tant le prie, tant le conjure  
 qu'il l'en a fait torner ariere.  
 tant par est fiers enmi la chiere 410  
 que ne l'ose rien esgarder.  
 ne se voust onques desarmer

369 tot descolore *M*<sup>1</sup>. 370 el uis *N*; du (an *G*, el *FL*) ch. li s. *AFGLRV*<sup>1V2</sup>; *A*<sup>1A2</sup>*BCJWky* dével. en 3 vers: Ausi com sil eust plore Li sont el chief (El ch. li s. *EH*) enfle li oil (li oil vermeil *W*) Verite dire uos en uoil (Par v. d. uos v. *M*). 371—2 *m. M*. 371 Roges les ot come charbons *x*; luisans *H*; (dun *A*<sup>1</sup>*KRV*<sup>1V2</sup>), de *A*<sup>2</sup>*BCEHJW*, del *M*<sup>1</sup>; que charbons *M*<sup>2</sup>*AR*. 372 fier *A*<sup>1V</sup><sup>1V2</sup>; lepart (lop leup.) *A*<sup>2</sup>*JKV*<sup>1V2</sup>; ne lions *J*; Plus ot fierte que uns lions *x*, Fierte de lieup. de (ne dors ne de *A*<sup>1</sup>) lion *M*<sup>2</sup>*ABCJWky*, puis ces 4 v. (les 2 premiers manquent à *M*): Nus hon de char ne lauisast Por rien que lon li deuisast Par maltalent enmi la chiere Une enseigne ot molt riche e chere *M*<sup>2</sup>; les autres *ms.*: A la soe ne monte rien Por uerite vos di ie bien Nus ne losast enmi la chiere Veoir tant ert cruex et fiere. 373 sor galatee *A*<sup>2</sup>. 374 S. sus a *M*<sup>2</sup>; seinte lespee *A*<sup>2</sup>. 375 del *M*<sup>2</sup>*V*<sup>1V2</sup>; est *A*; del m. est tous (estoit *R*) a *IR*; De guerre ert bien duis et a. *A*<sup>2</sup>. 376 por la r. la p. *F*. 377 fist *K*; or uos *F*; retorroiz *M*<sup>1</sup>, ni irez *L*; car retornes *II*. 378 f. nistere *A*<sup>2</sup>; que hui la f. nistroiz *kyCW*, que pas hui hors nistreiz *M*<sup>2</sup>; A ceste fois pas ni jrois (uos remeindrez *L*) *FGL*, Ni eroiz p. a c. f. *N*. Ce s. bien uos (hui *A*) nen istrez *A*<sup>1V</sup><sup>1V2</sup>. 379 Sus *M*<sup>1</sup>; toi a moi *N*; en toy *M*, et toi *V*<sup>2</sup>. 380 Et sus *M*<sup>1</sup>, Sor toz *V*<sup>1V2</sup>; nos d. et sor no l. *A*<sup>2</sup>. Et des d. de la nostre l. *K*. 381 Te *AFI*; Tan fai desueit et or mantan *G*. Te coniuir et ten f. deüe *M*<sup>2</sup>*ABCJWky*, Te c. ore et f. d. *A*<sup>2</sup>. 382 Bien *L*; T. a en uos *F*; Que nisses fors (nen isses *A*<sup>2</sup>) sanz mon congie *M*<sup>2</sup>*ABCJWky*. 383—4 *m. M*. 383 a t. *M*<sup>1</sup>. 384 C. o mis p. *M*<sup>2</sup>*CGMV*<sup>1W</sup>, Tel c. v mes p. *I*, Rien nule a mon (o mi *V*<sup>2</sup>) p. *AV*<sup>2</sup>. 386 hors de *AM*<sup>1</sup>; de ceste c. *M*<sup>2k</sup>, hors de c. c. *V*<sup>2</sup>. 387 qe m. *V*<sup>1V2</sup>, qel noise *F*; Voiz fet filz li quele c. *EH*, Hui en (De tot *C*) cest ior ueiz (uerz *M*<sup>2</sup>, ois *MM*<sup>1</sup>) q. c. *M*<sup>2</sup>*ABCJM*<sup>1Wk</sup>. 388 gens *M*; por tei *K*. 389 plore *M*<sup>2E</sup>. 390 nest *n*; ne ait *V*<sup>2</sup>. 391 li miens a. *CW*. 392 M. fu *CW*. 393 veu *A*; Le dit *CM*<sup>1V</sup><sup>1V2W</sup>. 394 defendre *V*<sup>1V2</sup>. 395 an cuide *F*. 397 S. con fu *eCMW*, Con fu fete ne *K*, Con faitement fu *N*. 398 Par *N*; fame *M*; folle desue *F*; et une d. *V*<sup>1</sup>. 399 ses songes *M*<sup>2</sup>*AMV*<sup>1V2e</sup>; retraiz *M*<sup>2e</sup>. 400 (Quos *M*<sup>2</sup>), les autres Vos; Por coi uos e. *V*<sup>1</sup>; fol. p. *K*; tiels plez *M*<sup>2e</sup>; Por coi uos mellez de tel p. *AV*<sup>2</sup>. 401 iel di *x*; sachiez de (por *CT*<sup>1W</sup>) noir *ekCV*<sup>1W</sup>. 402 en *M*; porroiz *EFM*<sup>1</sup>, puez *JV*<sup>1G</sup>; perte *F*, blame *M*. 403 por cest *V*<sup>1</sup>; M't i puez grant perte fere *E*. 404 deust *n*, doit *V*<sup>2</sup>. 405 ialasse *n*; noz *V*<sup>1V2</sup>; Se a (ie *CMW*) u. (uos *M*<sup>1</sup>) g. aloie a. *ekCW*, Se vos g. a. a. *M*<sup>2</sup>. 406 Encui en auront *M*<sup>2</sup>, Qi ancu a. *F*, Qui en auroient *N*; Qui anc. en a. m. *CWk*. Qui en a. a. (encor hui *V*<sup>1V2</sup>) m. *eV*<sup>1V2</sup>, Cui iert grant besoing et m. *A*. 407 not *E*; li rois *A*<sup>2</sup>. 408 Et t. *M*; li p. *enCW*; li c. *enV*<sup>1</sup>. 409 en a *AV*<sup>2</sup>, ne la *CW*, en la *V*<sup>1</sup>. 410 Si *V*<sup>1V2</sup>; fel *M*; qen *CW*; en mi *Const*. 411 Ne lose nuls hom e. *CW*; nus e. *FK*; nus (riens *AEM*<sup>1</sup>) ne lose (loisot *M*) regarder *M*<sup>2</sup>*AMN*<sup>e</sup>. 412 neut *MCW*; mie *ek*.



fors seulement de sa ventaille.  
 Prianz enveüe a la bataille  
 415 toz ceuz qu'il a ne avoir puet :

tote la vile s'en esmuet.  
 tuit s'en issent, les armes prises,  
 loinz as plains chans, fors les devises.

## 29.

## FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

*Paul Heyse, Romanische Luedta auf italienischen Bibliotheken, Berlin 1856, p. 60. (Manuscript à Florence, Bibl. Laurentienne, Plat. XVII. Cod. XVI.) — C'est la vierge Marie qui parle.*

<p>Je plains et plor come feme dolente,        quar j'ay perdu ce que plus m'atalente,        a grant tristour fuie est ma jouvente:        sans nul confort        5 triste sera ma vie jusques a la mort.        Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,        la vostre mors, beau fis, au cuer me touche.        des ores mais vivray come une souche.        sans nul confort        10 triste sera ma vie jusques a la mort.        Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre        dou ciel en moy et char umaine prendre.        por vostre mort bien me doit li cuers fendre.</p>	<p>sans nul confort        triste sera ma vie jusques a la mort. 15        Beau dous cher fis et beau sire et beau pere        quant vos de moi fëistes vostre mere,        por vostre mort doi ge avoir bouche amere.        sans nul confort        triste sera ma vie jusques a la mort. 20        Beau dous cher fis, a la vostre naissance        remés virge sans mal et sans grevance:        que en prent trop nature sa vengeance!        sans nul confort        triste sera ma vie jusques a la mort. 25        Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie...</p>
---	--

## 30.

## ROMAN DE TRISTAN.

*D'après deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 750, fol. 124<sup>r</sup> (A) et 335, fol. 175<sup>v</sup> (B). Graphie de A.*

En tel guise com ge vos cont, estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement, que nuls nes oïst qui bien ne s'en deüst resjöir. il estoit encore bien matin, et nonporquant li solaux estoit ja levez si biaux et si elers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a

413 F. del hiaume et de E; la AEV<sup>1</sup>V<sup>2</sup>k. 414 an uet E. 415 Celz qui il M<sup>2</sup>; Ceaus qil a et quil V<sup>2</sup>; O trestoz ces quil E; et quavoir A. 416 si AFV<sup>1</sup>, i G. 417 fors as (a r) devises c. 418 (Loinz M<sup>2</sup>KL), les autres Loing; es MV<sup>2</sup>, a AG; plain champ A; sor CW; des M<sup>1</sup>KV<sup>2</sup>; de V<sup>1</sup>; lices M<sup>1</sup>, vises V<sup>2</sup>; lor armes prises c.

29. 1 plors Ms. 3 est manque. 4. 5 ces deux vers ne forment, chez Heyse, qu'une ligne. 5 cera: mort manque. 7 mort Ms. 8 uiveray Ms. 12 umain Ms. 13 cuer Ms. 17 fistes Ms. 18 av. la bouche Ms. 23 enpren; sa] sans Ms.

30. 1 conte B. 2 ja estoit encomencies la mat. et sachiez qil chantoient si d. B. — oist adont B. 3 si] manque A. 4 le premier et manque A; reluisant B. — r. March B.

5 la fenestre, en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la røyne venir ou jardin, qui sa harpe aporloit et la mist ilec devant un arbre. Puis se departi d'ilec et s'en retourna en sa chambre, et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporla une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus; et lors reconoist bien li roys  
10 sanz faille que la røyne se velt ocirre, et de cele mēme espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement; il ne voldroit, por quant qu'il a en tot cest monde, qu'ele morust encore si tost. totes voies dist il qu'il ne se mouvra mie si hastivement, ainz atendra encore un petit por veoir que ele voldra faire.

Quant la røyne ot l'espee aportee, ensint com ge vos di, ele la dresce encontre un arbruisel,  
15 puis s'en retourne vers sa chambre et demore adonc une grant piece; et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas mēmes et Brangien, et leur avoit dit que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prenoient garde, ne pensassent ja mais, s'il ne lor fust enseignié par aucun, que la røyne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil  
20 qui bien cuidoient que la røyne se volxist reposer, ensint com' ele lor avoit dit, et sachiez que ele avoit après elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne pōissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la røyne Yselt, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la røyne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retourne a chief  
25 de piece ou præel; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor mēmes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele mēme robe, ou ele avoit esté sacree et enointe, avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi mēmes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la røyne vient ausint  
30 paree et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il est assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La røyne, qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe tout droit et baise tot premierement le poig de l'espee! mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a  
35 atremper. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor li, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons qui chantoient parmi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laienz. Et quant la røyne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du Moroy

5 tel maniere B; i. se reg. B. — ou jard.] *manque* A; q. portoit s. h. B. 6 puis l. m. . . et p. sen parti B. 7 chambre dont elle estoit venue B; — dem. mie granment B. 8 r. March B. — reconnoist que . . a Mons. T. B. 9 l'esp. du monde q. mons. T. a. pl. B. — l. scet l. r. tout certainement q. l. r. sanz faille B. 10 et] *manque* B; c. esp. que elle tient B. — mest. se il onques puet en nulle maniere du monde B. 11 de . . l'ost] *manque* B. — por tout ce qu'il B. 12 tot. v. . . hastivement] *manque* A. 14 r. Yselt B; ens. . .] en tel maniere comme ie vos conte B. 14 encontre] a A. 15 s. torne A. — grant] *manque* A. 16 adonc] a celui point B. — dames . . . ses] *manque* B. 17 et dist A. — poi] petit B; celle n. dormy et r. B. 18 prennent A; ne ne cuidassent B. 19 ocirre] metre a la mort B. — ensint] en telle maniere B; les uns . . les autres B. 21 si bien ferme B. — p. pas entrer B. 22 di bien tout apertement B. — fust celui jour l. r. Y. ocise B. 23 dest. a celui point B. 24 si . . di] *manque* B. 25 ou jardin B; ad. si] a celui point aussi B. — et app.] *manque* B. — meimes] proprement B. 26 meimes A; cele robe proprement B. 27 avoit sa cor. B. — bien] *manque* B. 28 venue honorabl. B. 29 r. March B. — revenoit si p. et si atournee B. 30 moult durement. B. 31 p avant B. 32 s'en vient B. — tout] *manque* A. 33 dev. ele B. 34 mons. T. B. — tel d. B. — pr. adont B. 35 atremper A. bien at. tout a sa volente B; li] lui A, elle B. 37 chantent A. — j. demenant B; Et] *manque* B. 38 a] out B; ce ch. B. — adont l. s. B.

ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors recomence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com' ele voloit dire son chant, 40 et comence sou lay en tel maniere com vos orroiz :

Li solex luist et clers et biaux,  
 et j'oi le dolz chant des oisiaux  
 qui chantent par ces arbroissiaux,  
 45 entor moi font lor chanz noviaux.  
 De ces douz chanz, de ces solaz,  
 et d'Amors qui me tient en laz,  
 esmuef mon lay, mon chant enlaz,  
 de ma mort deduis et solaz.  
 50 Dolente, mon doel recordant,  
 vois contre ma mort concordant  
 mon chant qui n'est pas discordant :  
 lay en faz douz et acordant.  
 De ma mort que voi prouchier  
 55 faiz un lay qui sera molt chier :  
 bien devra toz amanz touchier,  
 qu'Amors me fait a mort couchier.

Liee, triste, chantant, plorant  
 vois Amor com Dieu aorant.  
 tuit amant, venez ça corant! 60  
 vez Yselt qui chante en morant.  
 Lay comenz de chant et de plor,  
 ge chant mon lay et si le plor.  
 chant et plor m'ont mis en tel tor  
 dont ja mais ne ferai retor. 65  
 Tristan, amis, quant vos sai mort,  
 premierement maldi la mort  
 qui de vos le monde remort,  
 se d'autretel mors ne me mort.  
 Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre, 70  
 se ne vos vëisse revivre.  
 por vos, amis, a mort me livre ;  
 ja iert de moi le mond delivre.

## 31.

## FLOIRE ET BLANCHEFLEUR.

Trois manuscrits : Paris, Bibl. Nat. franç. 375 (A; anc. 6987; fol. 252r) : 1417 (B; anc. 7534; fol. 14r) ; 12562 (C; anc. suppl. franç. 540; fol. 53r). — Publié : 1. (d'après A) par Imm. Bekker dans les *Abhandlungen der philos. histor. Klasse der Berliner Akademie*, 1844 (Be.; v. 2287—2524) ; 2. (d'après les trois manuscrits) par E. Du Méril, Paris 1856 (M; v. 2029—2268.) —

Nous avons collationné de nouveau les manuscrits. Graphie de A. Par Ba, nous désignons la leçon adoptée par Bartsch. —

Floire, fils d'un roi, cherche son amie Blanche fleur, qui a été vendue comme esclave ; il la trouve enfin, chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont une ruse lui procure l'accès. — Cf. *Zeitschrift für deutsches Altertum* 21.324 sqq. et le poème allemand de K. Fleck (*Sommer* 5551—5848) dans *Wackernagel, Altd. Lesebuch* (4<sup>e</sup> édit.) 583.24—594.3.

A tant s'en est Floires tornés.  
 li portiers a engiens trovés,  
 k'as damoiseles de la tor  
 vaura present faire au tierç jor.  
 5 de flors assés a fait euellir  
 et corbeilles grandes emplir.  
 a tant est Floires repariés :  
 au terme vient joians et liés :  
 un bliaut ot vestu vermeil.  
 car del huissier en ot conseil. 10

39 jadis eu tant B. — comence A; pl. moult tendrement B. 40 fine en tel maniere en atemprant s. h. elle comença tout en plorant s. l. B. 41 com v. o.] manque B. 46 ce d. chant. d. ce s. B. 47 en] as A. 48 esm. m. chant m. lay en faz B. 49 ma m. en deduis B. 50 d. et B. 57 font A. 59 a. et diex B. 66 Am. T. B.

31. 1 Fl.] dilec B. 2 engien (engins B) trove ABCM. 3 ka C; tour A; B a interverti et changé les vers 3 à 6: corbeilles fet de flors (sic) | present veult fere por plesir aus damoiseles de la tour | a tant sont venu au tierz jor. 5 a f. ass. C. 7 lenfes fl. e. B, M. 8 pour sont t. j. B. 9 vermel (:consel) A. 10 car du vestir B.

- por çou c'avoit une coulor  
 et li vestimens et la flor.  
 l'uissiers envoie ses presens;  
 de l'envoier ne fu pas lens:  
 15 une corbeille a a chascune,  
 si a fait Floire entrer en une.  
 Floires clot les iex, pas nes oeuvre,  
 et li portiers des flors le coevre.  
 dont a deus serjans apelés:  
 20 'ceste corbeille me portés  
 la sus amont en cele tor  
 a damoisele Blanceflor,  
 a la chambre les le degré  
 qui va au lit a l'amiré.  
 25 se li dites que li envoi:  
 gre m'en sara, si con jou croi,  
 et si cuit que l'avra moult ciere;  
 puis vous en venés tost arriere!  
 cil prenent les flors, ses em portent,  
 30 si sont cargié que tot detordent:  
 'des flors', diënt, 'moult en i a',  
 si maudient kis i foula.  
 par les degrés montent amont,  
 mais a la cambre falí ont.  
 35 le Blanceflor laissent a destre:  
 en l'autre entrent ki'st a senestre.  
 quant il sont ens, lor flors descendent,  
 cil qu'il truevent les presentent.  
 cil lor message en haste font,  
 40 lor flors laissent, si s'en revont.  
 cele les prent, si les mercie;  
 a la corbeille est tost salie,  
 des flors se jüe et esbanie.  
 Floires cuide, çou soit s'amie:  
 45 por la joie qu'ot sus sailli.
- la pucele s'en esbahi,  
 de la paor c'ot si s'escrie:  
 'merveille voi, äie, äie!  
 Floires resaut en la corbeille:  
 s'il ot paor, n'est pas merveille;  
 50 quant il a s'amie a failli,  
 dont cuide bien c'on l'ait trahi.  
 des flors errant s'a recouvert,  
 si que de lui noient ne pert.  
 a tant ses compaignes akeurent:  
 55 quant el l'öent, pas ne demeurent,  
 si li demandent que ele ot(?),  
 por quel paor ensi criot(?).  
 cele se fu rassëuree  
 et de Blanceflor porpensee:  
 60 ce fu ses amis, bien le sot,  
 que ele tant regreter sot.  
 quant ele se fu porpensee,  
 si a parlé comme senee:  
 'des flors sali un paveillon,  
 65 des eles feri mon menton.  
 del paveillon tel paor oi  
 que m'escríai plus tost que poi.'  
 arriere s'en revont gabant;  
 ele remest seule o l'enfant.  
 70 ele ert a Blanceflor compaignie,  
 fille estoit au roi d'Alemaigne.  
 entr'eles deus moult s'entraimoient,  
 ensanle a l'amirail aloient.  
 la plus bele estoit de la tor  
 75 de toutes après Blanceflor.  
 illueques pas grant plait ne tint:  
 en la cambre Blanceflor vint.  
 Blanceflor est de l'autre part:  
 s'ele parole, c'est a tart.  
 80

11. 12 dans B: li portiers prist roses vermeilles si en empli plusors corbeilles. 13 aus puceles en fet present (lent) B. 15 plaine c. B; en a B, M. 16 et fl. f. B, M. 17 p. neles o. C. 18 de fl. C. 19 puis a B. 21 et 22 manquent AC. 23 pres du d. B. 25 si B; lui C. 27 si c. quele B. 28 p. si B; tost] manque BC. 29 ses] lez C; si li p. B. 30 detordent B. 31 q̄ m. i a B. 32 et m. ques B. 33 p A; pmi la tour vient B. 36 e. une a. e. a s. B. 37 cil AC, M, Ba.; les f. B; descargent AC. 38 a celi (celui C) AC, celes B; l. baillent AC. 39 cil] et B, M. 40 l. f. descendent s. s. vont B. 41 ses en m. B. 42 et la pucele e. A. 43 de C; geue ses manie B. 44 çou] que C, M. AC ajoutent ce vers: f. quant la pucele oi. 45 de la grant j. s. s. AC. 46 et l. p. seffrei AC, qui encore ajoutent un vers: et ml't forment sepeuri (seppoenty C). 48 puis apela a. B. 52 estre tr. B. 53 sest r. C; et floires se repost si bien B. 54 que de son cors ne put rien B. 55 toutes les puceles a. B. 56 eles BC; pas] manque B. 57 celes A; demande B; oit A. 58 por] manque B; p. et pour quoi criot B; criot A. 59 assuree AC. 62 quele t. sovent regretot B. 63 a lui dut estre presente B. 64 dont dist l'engin quele ot trove B. 68 mesucillai B. 69 les autres s. B. 70 cele B. 71 ere Ba.; est C. 72 et f. a un duc B. 73 sa compaignie ert m. B. 74 lamirant B. 75 tour A. 77 une autre a blancheflor en vient B. 78 mes de ioer rien ne li tient B.

- en son ami a mis s'entente,  
 por lui est nuit et jor dolente.  
 les cambres pres a pres estoient;  
 entr'eles deus un huis avoient,  
 85 par coi l'une a l'autre venoit,  
 quant son bon dire li voloit.  
 Claris ot non la damoisele:  
 Blanceflor doucement apele:  
 'bele compaigne, Blanceflor,  
 90 volés vos veoir bele flor  
 et tele que molt amerés,  
 mon essient, quant le verrés?  
 tel flor n'a nule en cest país:  
 ele n'i crut pas, ce m'est vis.  
 95 venés i, si le connistrés!  
 donrai le vous, se vous volés.'  
 'avoï', fait Blanceflors, 'Claris,  
 por coi si griement m'escarnis?  
 pecié faites, en moie foi,  
 100 quant ensi vous gabés de moi.  
 damoisele qui a amor  
 et joie en soi, doit avoir flor.  
 bele suer, Claris, douce amie,  
 pres est li termes de ma vie.  
 105 li amirails dist qu'il m'ara;  
 mais se Diu plaist, il i faura!  
 l'amirails faura a m'amor  
 com fait Floires a Blanceflor.  
 por soie amor engien querrai  
 110 et priveement m'ocirrai.  
 ami ne vaurai ne mari  
 quant jou au bel Floire ai falli.'  
 Quant cele l'ot, pitiéés l'en prent:  
 puis ce li a dit doucement:  
 115 'damoisele, por soie amor

vous requier que veés la flor.  
 quant de s'amor conjurer s'ot,  
 o li s'en va con plus tost pot.  
 Floires a la parole oïe:  
 quant sot de voir que c'est s'amie, 120  
 de la corbeille sali hors,  
 visage ot cler et gent le cors:  
 onques nus plus biaux hom ne fu.  
 Blanceflor l'a tost conëu,  
 125 et il ra bien li conëue;  
 el vit son dru et li sa drue.  
 sus s'entrekeurent sans parler,  
 grant joie font a l'asssembler.  
 de grant pitié, de grant amor  
 pleure Floires et Blanceflor. 130  
 de ses bras li uns l'autre lie,  
 et en baisier caseuns s'oublie.  
 el baisier a une lœe  
 qu'il font a une reposee.  
 135 lor baisiers est de grant douçor,  
 forment les asaveure amor.  
 quant le laissent, nul mot ne dïent,  
 ains s'entresgardent, si sosrient.  
 Claris voit le contement,  
 lor joie et lor acointement; 140  
 en riant dist a Blanceflor:  
 'compaigne, conmissiés la flor?  
 orains estiés vos deshaitie,  
 mais or vos voi joiant et lie.  
 grant vertu a icele flors 145  
 qui si tost taut si grans dolors.  
 orains ne le voliés veoir.  
 or n'avés nul si eier avoir.  
 moult esteroit vostre anemie  
 qui vous en feroit departie.' 150

83 leur c. B; lui C. 85 p. A. 87 Gloris AC, partout ainsi. 89 c. b. B. 90 vos] manque B; ml't gente B. 91 cele B. 94 ne ni croist p. ie vous plevis B. 95 veez mon se la c. B. 98 compaigne p. quoi mesc. B. 100 ensi vous] Tobler, vous ensi AC, v. escharnisiez B. 101 amours (: flours) B. 103 chiere s. B; bele a. B. 104 ne durra mes gaires B. 105 amirals AM, amiranz B; me dot auoir B, qui ajoute: si con len dit et ie espoir. 106 ia remanra B, qui encore ajoute: ne reprouchie ne me sera. 107 lamirals B,M; que p destroit dautrai a. B. 108 lest le biau fl. bl. B. 110 que apmain ie B. 111 bele suer nai mes point d'a. B. 112 q. au b. f. ensi f. B. 113 l'oy C; cele lot grant pitie B,M. 114 pour C; se A; dont reparole B,M. 117 conjure l'ot A. 118 a lui en vint plus tost ql p. B. 120 q. de fi sot B,M. 121 fors B. 122 cl. v. ot et bien fet c. B. 123 ainz pl. b. h. de li B. 124 bien c. B. 125 lui c. C. 126 et li B. 127 et 128 manquent B. 129 de] p B. 130 por bl. B. 132 au b. B. 133 et 134 manquent B. 135 iert d. douce amor B. 136 assure AC; ml't lasaveurent p doucour B. 137 le] se AC; baisent AC; mot ne se d. B. 138 et si rient B, qui ajoute: claris les coile en droite foi l' aussi comme ele feroit soi. 139 ele v. lor B. 140 aioustement B. 143 estiees d. C; ore e. v. ml't iriee B. 144 et ore estes B; joians AM, joieuse B. 145 et 146 manquent B. 147 ne la vouliez or v. B. 148 tant c. nul a. B. 149 m. seroit ce cuit v. amie B. 150 a cui e. feriez partie B.

- 'kieles', fait Blanceflor, 'Claris,  
ja est çou Floires, mes amis!  
puis se torne vers son ami:  
'par li vos ai, soie merci.'
- 155 Claris andui forment mercient  
et en plorant merci li crient,  
que par li desouvert ne soient,  
car mort u defait en seroient.  
Claris fu moult de franche part,  
160 dist lor: 'n'en aiés ja resgart,  
bien en pöés estre assëür.  
la rien que plus aim vos en jur:  
garderai vos en boine foi  
si comme jou feroie a moi,  
165 se ensemment m'iert avennü.  
quant Floires l'ot, joians en fu.  
et Blanceflor adont l'en maine  
en la soie cambre demaine.  
en un arvol d'une cortine  
170 de soie, n gisoit la mescine,  
se sont assis priveement.  
après dist cascuns son talent:  
Floires a premiers commencié.  
'amie', fait il, 'moult sui lié.  
175 moult ai bien ma paine akievee,  
quant jou ensi vos ai trovee.  
por vos ai esté de mort pres  
et de travail soffiert grant fes.  
onques puis que perdu vos oi,  
180 joie ne repos ainc puis n'oi.  
quant je vos ai a mon talent,  
il m'est avis, nul mal ne sent.'  
ele respont: 'estes vos Floire,  
qui fu envoiés a Montoire,  
185 a cui me toli par envie  
li rois, ses pere, o trecerie?
- biaus dous amis, je vos faç sage  
que je vos aim de boin corage.  
ainc puis n'oi joie ne deduit,  
saciés, ne par jor ne par nuit. 190  
comment venistes vos çaiens?  
çou cuit que soit encantemens.  
biaus amis, Floires, je vos voi,  
et neporquant si vos meseroi.  
mais, amis, qui que vos soiés, 195  
forment vos aim: ça vos traiés!  
et il si fist con plus tost pot.  
la damoisele bien le got.  
après a l'un l'autre conté  
confetement il ont erré 200  
des ice jor qu'il departirent  
dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.  
Adont a joie ensanle furent:  
ensanle mangierent et burent  
et orent joie a lor talent, 205  
si se deduissent lieement.  
Claris les garde en boine foi  
et si les sert moult bien a moi:  
et de lor mangier et del sien  
les sert Claris: moult lor est bien. 210  
se cele vie lor durast,  
ja mais cangier ne le rovast  
Floires li biaux et Blanceflor,  
ensi menaissent lor amor:  
mais ne porent, car lor amors 215  
torna Fortune par ses mors.  
de lor amor et de lor vie  
demonstra bien qu'ele ot envie.  
por çou que d'aus voloit jüer,  
sor aus fait sa röe torner. 220  
or les avoit assis desus  
jüer sans mal: ses abat jus.

151 respont bl. a B. 153 p. si a dit a B. 154 et 157 lui B. 155 and.] de diu AC; and. cl. B. 159 et 160 manquent AC. 160 regart B. 161 en] manque A. 164 aussi 9 j. f. m. B. 165 ere Ba.; seurement i. consentu A. 166 joiant B. 167 dauec le m. B. 169 e. u. lit envols de c. B. 170 u] manque B. 171 sus s. B. 172 et puis d. B. 173 primes B. 174 blan. sachiez m. B. 175 ma p. est a bien a. B. 176 q. j. v. ai vive tr. B. 178 tr. porte B. 179 des lors q. perdue B. 180 ne repose ne joie n. B. 181 q. or B. 182 bele amie B., M. 183 blanc. dist es tu donc f. B., M. 184 q. ala aprendre B. 185 p. boidie B. 186 tes peres et p tricherie B. 187 saches am. nu tieg a s. B. 188 qui croit queusse en mō c. B. 189 puis nule j. B. 190 ne hors ne enz ne ior ne n. B. 192 jou BC; croi B; ce B. 195 m. quiex am. q. v. aiez B. 196 assez B. 197 s. trest se pl. i ot B. 198 sot B. 199 à 202 manquent AC et M. 203 quinze iours entiers ilec f. B. 206 et deduistrent ml't B. 207 sert de B. 208 garde come soi B. 210 et bel et b. B. 212 nus deuls c. B. 214 ensemble mainnent l. B. 215 mes en pou de tens changera B. 216 car fortune la tournera B. 218 quavoit e. B. 219 deuls .II. reuelt ore B. 220 por B. 221 ass. l. a. au d. B. 222 juant? Ba.; les C; et abatre les reuelt j. B.

çou est ses jus, c'est sa nature;  
 en çou met s'entente et sa cure.  
 225 bien le connoissent cil del mont,  
 car tout le sentent qui i sont,  
 por çou que ne puet estre estable,  
 et Fortune torne sans fable.  
 as uns taut et as autres done:  
 230 sept fois mue entre prime et none.  
 el ne garde pas a prëce  
 ne a biauté ne a rikece.  
 ce set on bien: au fol prové

done roïame u grant conté,  
 et les veskiés done as truans, 235  
 et les boins clers fait pain querans.  
 qui en lui cuide estableté,  
 je le tieng bien por fol prové.  
 qui en son doner point se fie,  
 ne connoist pas sa drüerie. 240  
 or fait plorer et or fait rire,  
 or done joie et or done ire.  
 ceus fist primes joieus et liés,  
 puis angoisseus et coreciés.

## 32.

CHRÉTIEN DE TROYES.  
CHANSON.

*Raynaud, No. 1664. — La pièce est donnée par douze manuscrits: TaRHICUVLNKPX. Le ms. P contient deux versions différentes, désignées par P<sup>1</sup> et P<sup>2</sup>. — Imprimée: Keller, Romcart (1844) 306 (= a); Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche (1846), 17 (= C); Mätzner, Altfranzös. Lieder (1853), 63 (= C et a); Holland, Crestien von Troies (1854) 231; Brakelmann, Les plus anciens chansonniers français (1870—1891) 46 (Br.). — Sur l'attribution à Chrétien de Troyes, voy. W. Foerster, Christian von Troyes Sämtliche Werke, t. IV (Roman de la Charrette) 1899, p. CLXXXIII et G. Paris, Journal des Savants, février 1902, p. 57<sup>3</sup>. — Pour la forme, nous avons suivi le système d'uniformisation établi par M. Foerster.*

D'Amors qui m'a tolu a moi  
 n'a soi ne me viaut retenir,  
 me plaing ainsi qu'adés otroi  
 que de moi face son pleisir;  
 5 et si ne me repuis tenir  
 que ne m'an plaingne, et di por quoi:  
 car ciaux qui la träissent voi  
 sovant a lor joie venir,  
 et j'i fail par ma bone foi.

S'Amors por eshaucier sa loi 10  
 viaut ses anemis convertir,  
 de sans li vient, si con je croi,  
 qu'as suens ne puet ele faillir;  
 et je, qui ne me puis partir  
 de celi vers cui me soploi, 15  
 mon cuer, qui suens est, li anvoi;  
 mes de neant la cuit servir  
 se ce li rant que je li doi.

223 et s. n. B. 225 tout li mont AC. 226 et en sa poeste tuit s. B. 227 seur ce qui B. 228 cest f. desmesurable B. Après 230, B ajoute deux vers: li dui enfant forment ploroient | et de pitie sentregardoient. 231 ele AC, manque B; regarde B. 233 quaus fox provez B. 234 reames et contez B. 235 e. eveschiez B. 236 aus b. c. B. 237 met establetez B. 228 quant il ni sont est fox provez B. 239 et cil q. e. s. don s. f. B. 241 plor.] juer A. 243 liez e. joioz B. 244 apres dolenz e. angoissoux B.

32. 1 Lamour a, Amours LP<sup>2</sup>U; tolué L; et m. C, ē m. V. 2 na li CUHBr.; veust L. 3 issi H; m. pl. ge si TaR, Bartsch. 5 e. se C, Bartsch; e. iou qui ne me (mi R, manque T) puis tenir (taisir T) TaR; men V; puis retenir L; taisir TH. 6 q. je L; me LTH; plaing H; q. je ne cant aR, Bartsch. 7 quant TaR, Bartsch; que CP, Br.; cil L. cest H; la] ia H. 8 lor] grant aR, Bartsch. 9 e. ie mur C, e. gi perz U. 10 S] manque CR. 11 retenir CUVLNKPX, Br. 12 d. sen C, deseur P<sup>2</sup>, desouz V; l. muet Ta, Bartsch. 13 que as s. R, quasiens CHTaP<sup>1</sup>X; falir aV, Bartsch. 14 et] manque UHVLNKPX, mi R, men aCUVNLKPX; repuis tenir UVLNKPX; p. recueillir H. 15 d. la bele a cui ie s. C, Br.; dameir celle qui ie s. U. (ajouté plus tard). 17 l. vueil s. CUVLNKPX, Br. 18 quant TaR, Bartsch.

Dame, de ce que vostre hon sui,  
 20 dites moi, se gre m'an savez?  
 nenil, se j'onques vos conui,  
 ainz vos poise quant vos m'avez.  
 et puis que vos ne me volez,  
 donc sui je vostre par enui:  
 25 mes se ja devez de nului  
 merci avoir, si me sofrez,  
 car je ne puis servir autrui.  
 Onques del bevrage ne bui  
 don Tristans fu ampoisnez.  
 30 mes plus me fet amer que lui  
 fins cuers et bone volantez.  
 bien an doit estre miens li grez,  
 qu'ains de rien esforciez n'an fui  
 fors de tant, que mes iauz an crui  
 35 par cui sui an la voie antrez.  
 don ja n'istrai n'ains n'i recrui.

Cuers, se ma dame ne t'a chier,  
 ja mar por ce t'an partiras;  
 toz jorz soies an son dangier.  
 puis qu'anpris et comancié l'as. 40  
 ja, mon los, planté n'ameras,  
 ne por chier tans ne t'esmaier.  
 biens adoucist par delaiier,  
 et quant plus desirré l'avras,  
 tant iert plus douz a l'essaiier. 45  
 Merci trovasse au mien cuidier,  
 s'ele fust an tot le compas  
 del monde, la ou je la quier.  
 mes je croi qu'ele n'i est pas.  
 onques ne fin, onques ne las 50  
 de ma douce dame proier.  
 pri et repri sanz exploitier,  
 come cil qui ne set a gas  
 Amors servir ne losangier.

## 33.

## CHRÉTIEN DE TROYES, GUILLAUME D'ANGLETERRE.

*Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836—40, 3<sup>e</sup> vol. (p. 67—80). Christian von Troyes, Das Wilhelmsleben, éd. W. Förster, Halle 1899, r. 709—1039. (2 mss.) (Christian von Troyes Simtl. Werke. IV.) — Comparez le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Fran' (Zeitschrift für deutsches Alterthum 2. 385—481), r. 1781—1864. — Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de Dieu, abandonne son palais. Sa femme met au monde, dans la forêt, des jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.*

19 à 27 dans *U* intervertis avec les vers 28 à 36. 17 vostres s. *RCUVLNKPX, Br.* 21 se onkes *C*; se ic o. *R*; n. voir sonques *TUVLNKPX, Br.* 22 quant] que *TH*. 23 e. desq. *CUVLNKPX, Br.* 24 vostres *TRCUVNKPX, Br.* 25 nului *R*. 26 av. merci *U*; si] dont (-c) *CUaBr, Bartsch.* 27 que *aRVLNXP, Bartsch*; ne puisse *R*; ne] manque *T*; n. sai *CUVLNKPX, Br.*; amer *CU, Br.* 28 ains d. bevrage *a, Bartsch*; de *TL*; tristranz *VN*; enprisones *X*. 30 car *aR, Bartsch*; li *V*. 32 bien] si *T*, tos *H*; mieus *Bartsch*; se ne m'en d. savoir mal greit. *C, Br.*; si m. deuroit s. bon (bons *V*) grez (gre *UL*) *ULVNKPX*. 33 que ainz *R*, quant *CUH, Br.*; riens *TaCLVKP<sup>1</sup>X*; ne *R*. 34 de] que *VVLNKPX*; tant mes *L*; f. t. q. les miens *TaR, Bartsch.* 36 naïne *TVNKPH*; nen *aRLK, Bartsch*, manque *T*; recr.] issi *a*; d. ains nissi ne ne recr. *C*. Les vers 37 à 45 manquent *NKPX*; dans *TVL*, ils sont intervertis avec les vers 46 à 54. 37 m'a ch. *a, Bartsch.* 38 j. por ce ne *HR<sup>CU</sup>, Br. Bartsch*; ne t'en p. *a*; la guerpiras *CU, Br.* 39 ades *C, Br.*; seras *L*. 40 des q. *CHYL*. 41 j. mien (mon *C, Br.*) uoil *UC, Br.*; j. par moi *VL*; plainte n'en feras *VL*, ne t'en partiras *C, Br.* 42 n. du (de *L*) lonc t. *VL*, n. p. delai *C, Br.*; tanoier *R*. 43 b. amenuist (amerist *R*) *TaR, Bartsch 1<sup>re</sup> à 7<sup>e</sup> éd.*, n'amendrist *8<sup>e</sup> éd. (Tobler)*; endoucist *C*; radoucist *U, Br.* 44 car *aR, Bartsch*, ke *U*; tu pl. d. l'as *L*. 45 pl. t'en iert d. *TaR, Bartsch*, pl. sera d. *CU, Br.*; l'] manque *T*; lacointier *H*. 46 à 54 manquent *H*. 46 m. cuidasse *a, Bartsch 1<sup>re</sup> à 7<sup>e</sup> éd.*, trovasse *8<sup>e</sup> éd. (Tobler)*. 48 mont . . . chier *R*. 49 je] bien *VLNKPX*; cuit *aRV, Bartsch*, sai *VLPX*. 50 nonques n. f. *P<sup>2</sup>*; nonques n. l. *P<sup>1</sup>P<sup>2</sup>*; o. n. fui dolenz (ne lanz *L*) n. (c *V*) l. *VL*, o. n. fine ne ne ces *C*, car ains n. fui faintis ne l. *TaR, Bartsch.* 52 s. recovrier *TaR, Bartsch*, s. delaiier *C, Br.* 53 si con c. *TaR, Bartsch*; ne net *R*. 54 eslongier *L*.



- Quant il orent tot atorné,  
a la roche sont returné,  
si ont la litiere aportee  
sor quoi la dame an ont portee,  
5 si con lor plot et abeli,  
malgré le roi et malgré li.  
mout an fu li rois angoisseus.  
mais antr'aus toz estoit si seus  
qu'il ne pooit a aus combatre.  
10 et neporquant ferir et batre,  
deboter et estoutoier  
se fist assez au convoier,  
tant qu'a un d'aus pitiez an prist,  
qui prodon iert et si li dist:  
15 'biaus amis chiers, creez consoil:  
cinc besanz de fin or vermoil  
vos donrai, se vos remenez;  
qu'après nos por neant venez.  
prenez, amis, par ma proiere  
20 et les besanz et l'aumosniere,  
que mestier vos porront avoir.'  
'sire, n'ai soing de vostre avoir,  
n'ai mestier de vostre presant:  
vostre soient vostre besant,  
25 que je nes prandroie a nul fuer.'  
'vasaus, trop estes de grant cuer  
ou trop soz ou trop desdeigneus,  
qui d'avoir estes besoigneus  
ne ne deigniez cinc besanz prendre.  
30 ancu sera vostre ire mandre,  
et jes leirai ci, si vandroiz,  
quant vos pleira, si les prandroiz.'  
l'aumosniere a toz les besanz  
a gitée li marcheanz  
35 au plus droit qu'il pot vers la roche  
si qu'a un rain del bois acroche;  
l'aumosniere remest pendant,  
et cil ne vont plus atandant,  
ainz ont la dame an lor nef mise.
- li rois cui diaus et ire atise 40  
remest defors mout coreciez.  
an la nef est li maz dreciez,  
et li maronier amont traient  
la voile, que plus n'i delaient.  
Cil s'an vont; et li rois remaint 45  
qui mout se demante et complaint.  
mout se complaint, mout se demante,  
riens nule ne li atalante;  
mes a la roche s'an repeire  
et pause que il porra feire; 50  
que s'il remaint an Angleterre,  
tuit li baron le feront querre:  
tant iert quis qu'il sera trovez.  
lors s'est des batiaus apansez  
que il ot an la mer vëuz 55  
lores quant il i fu venuz.  
lors pansa qu'an l'un des batiaus  
metra lui e ses deus jumiaus,  
s'iront flotant par haute mer  
la ou Deus les voldra mener. 60  
a tot l'un des anfanz s'an va,  
l'autre lez la roche leissa.  
a la mer vint, si a trové  
un des batiaus tot apresté.  
l'anfant i met et revet tost 65  
l'autre querre ainz qu'il se repost.  
jusqu'a la roche ne s'aresté;  
mes trové i a une beste  
grant come lo, et los estoit.  
a cele beste tenir voit 70  
l'anfant an sa gole angolé:  
ez vos le roi mout adolé.  
Quant il li vit l'anfant tenir,  
ne set qu'il puisse devenir;  
si grant duel a. ne set qu'il face. 75  
li los s'an fuit: li rois le chace  
au plus isnelement qu'il puet;  
mes por neant après s'esmuet,

33. 2 an C. 3 amenee C. 4 an iert C. 5 lor] au C. 6 lui C. 8. 13 eus *édit.* 9 Q'il ne pot C. 14 pr. estoit se li P. 15 b. dous amis P. 17 si uous C. 18 Que apres C, Car P. 21 car .. porra P. 23 je nai cure de uo pesant P. 25 Car P, ne C. 26 vassal P, fier ceur C. 27 fal ou troup orgueilleus C. 28 quant P. 29 uolez C. 30 sampres C. 31 iou ... uenres P. 32 prendes P. 34 a iete ius P. 35 pl. tost P. 38 et il C. 39 en lor nes ont la d. m. P. 41 tos cor. P. 42 en lame fu P. 43 a mont *édit.* 44 leur C. 46 guermente C. 51 q. si reuest C. 54 sest de .ij. bat. penses P. 55. 56 *manquent* P. 56 leures q. il li C. 57 et dist que en lun P. 62 sor la P. 63 uient P. 64 un batel P; toust C, trestout P. 65 et puis ua P. 66 lautre frere P. 69 lou sambloit C. 73 q. au leu P. 74 q. il puist P. 76 et il le cace P. 78 se muet P.

que il ne le porra ataindre;  
 80 ne por ce ne se viaut refraindre,  
 ainz s'esforee tant qu'il recroît  
 et de son lo mie ne voit;  
 et si recrut an tel meniere  
 qu'aler ne puet n'avant n'arriere,  
 85 ainz l'estut delez un rochier  
 par force asseoir et couchier.  
 la s'andormi, la se coucha.  
 et li los qui an sa boche a  
 l'anfant, nel quasse ne ne blesce;  
 90 fuiant par un chemin s'adresce  
 par ou marcheant cheminoient,  
 tant que li marcheant le voient.  
 si l'escriënt et si le huiënt  
 et pierres et bastons li ruiënt,  
 95 tant que li los anni la voie  
 lor a deguerpie sa proie.  
 la proie leisse, si s'an fuit.  
 li marcheant s'esleissent tuit,  
 car mout desirrent a veoir  
 100 que li los ot leissié cheoir.  
 tant corent que a l'anfant vindrent:  
 tot maintenant que il le tindrent,  
 le desvelopent et desliënt;  
 de ce font il grant joie et rient  
 105 que tot sain et tot bel le voient.  
 miracle i antandent et croient:  
 et li uns d'aus dit que suens iert:  
 a toz les autres prie et quiert,  
 que chascuns sa part l'an otroit  
 110 si que li anfes toz suens soit.  
 'nos le vos otroions', font il.  
 'seignor, et j'an ferai mon fil.'  
 a tant li marcheanz l'a pris.  
 au batel, ou li rois ot mis  
 115 l'autre anfant, sont venu tot droit.  
 li premiers qui le trueve et voit

a toz les autres quiert et prie  
 que nus n'i demant ja partie;  
 que mout buen gre lor an savra.  
 et dit qu'autressi chier l'avra, 120  
 s'il vit et il viaut estre preuz,  
 con ses cosins ou ses nevez.  
 tuit li diënt: 'vostre soit dons!  
 bien i est aploïiez li dons.  
 trestoz quites vostre sera: 125  
 ja nus tort ne vos an fera.'  
 or ont li dui anfant buens peres;  
 mes il nes tienent mie a freres,  
 et si diënt que il ressanble  
 qu'il fussent né andui ansanble. 130  
 Li marcheant mout tost s'an tornent,  
 au mains qu'il pueent i sejoignent:  
 assez tost furent atorné:  
 n'ont gueires iluec sejoigné.  
 mes d'aus vos leirai la parole: 135  
 del roi, cui diaus et ire afole  
 si qu'il ne se set conseillier,  
 orroiz qu'il fist au resevillier.  
 au resevillier mout s'esbâi:  
 'ha! Deus', dist il, 'con m'ont trâi 140  
 li marcheant de pute orine  
 qui m'ont tolue la rèine!  
 los, mout me ras desconforté,  
 qui mou anfant an as porté.  
 [ha! los, que mar fusses tu nez! 145  
 mout ies or bien desjèunez  
 de mon anfant que mangié as!  
 mout an ies or plus forz et gras.]  
 ha! los, pute beste häie,  
 come as or feit riche anväie 150  
 d'un inoçant que tu as mort!  
 a l'autre m'an rirai au port;  
 car quel enni que j'aie èu,  
 vis m'est, ancor m'est bien chëu,

79 car C. 80 mais P, uaut P. 82 Ne C. 83 ains se recroît P. 84 que il ne puet auant P.  
 85 si lestuët P. 88 la b. C. 89 ne q. P. 90 uers P. 91 trespassoient P. 92 tout maintenant  
 que il P. 94 b. et p. P. 96 la p. P. 97 lanfant leur C. 99, 100 manquent P. 101 corurent qua  
 P. 102 le uirent P. 105 et riant P. 107 eus *édit.*; dist en apert P. 108 que siens ert P.  
 109 cascuns sen aiueroit P. 110 et C, se tous li enf. siens estoit P. 112 ie an fere C. 114 el . . . a  
 P. 118 demande p. P. 120 dist que ausi cier P. 122 com siert ses filz C. 124 dont est bien P.  
 125 nostres quites P. 129 diënt il quil C. 131 tantost P. 132 mains quil p. au port sej. C.  
 133 apreste P. 134 au port sej. P. 135 eus *édit.*; lais ci P. 137 tant P. 138 oies P. 140 fait  
 il que P. 145—148 manquent C. 146 ore b. desiunes P. 150 molt P, or faite C. 153 car quel  
 quesnui que ie haie heu C. 154 mert que donc mert P.

155	se Deus retrouver le me leisse. quanqu'il puet vers la mer s'esleisse, ou trover cuide son enfant. par po que li cuers ne li fant quant il l'anfant mie ne trueve:	mout est coveitise vilaine; car cui ele esprant et assaut, come il plus a, et plus li faut. an tel torman est coveiteus qu'an abondance est sofréiteus	195
160	lors est sa dolors tote nueve, lors li anforce et croist et doble, li cuers li faut, li sans li troble; mes onques por sa mesestance ne chëi an desesperance,	tot aussi come Tantalus qui an anfer suefre mal us: mout i use mal et andure; car la pome douce et mëure li pant si pres qu'au nes li toche, et s'a l'ève jusqu'a la boche,	200
165	ainz aore Deu et gracie et totes ores le mercie de quanques il li mesavient, tant qu'a la fin li ressovient de l'aumosniere au marcheant,	s'estaint de soif et de fain muert, si se debat et se detuert et s'estant por la pome prendre, n'onques tant ne se set estandre que la pome amont ne li fuïe,	205
170	et dit qu'or li vient a talant qu'il l'aille querre et qu'il la gart. maintenant s'an vet cele part: et quant il au prendre antandoit, et qu'il ja la main i tandoit,	por ce que de lui se dedue, [et si covoit si le fruit qu'au nes li pant et si li fuit, et por ce plus granz fains li toche que se l'eüst loing de la boche].	210
175	une eïgle vint par grant mervoille qui l'aumosniere vit vermoille; si l'a au roi des mains ostee, et si li dona tel colee des deus eles parmi la face	et l'ève rest vers lui si male, que s'il s'abeisse, ele s'avale; et la pome après le rechace por ce que plus d'enui li face. an cest torman toz dis sera, que fain et soif toz tans avra.	215
180	qu'il chëi a danz an la place; et quant il se fu redreciez, dist: 'a moi s'est Deus coreciez, bien l'aparçoi et bien le sai. grant lascheté de cuer pansai;	qui ont a muïs et a sestiers plus qu'il ne lor seroit mestiers. n'a pas l'avoir qui l'anprisonne, mes cil qui le despant et done; cil l'a et cil an doit avoir amis et enor et avoir.'	220
185	que l'enor et la seignorie d'un reaume ai por lui guerpie: or m'avoit si pechiez sospris qu'avuglé m'ot et antrepris coveitise d'un po d'avoir;	et la pome après le rechace por ce que plus d'enui li face. an cest torman toz dis sera, que fain et soif toz tans avra. an tel torman. an tel justise sont li plusor par coveitise, qui ont a muïs et a sestiers plus qu'il ne lor seroit mestiers. n'a pas l'avoir qui l'anprisonne, mes cil qui le despant et done; cil l'a et cil an doit avoir amis et enor et avoir.'	225
190	mort et trai me dut avoir. ha! coveitise desleaus! tu ies racine de toz maus, tu ies la doiz et la fontaine.	Einsi reprant li rois et blasme coveitise, et sovant se pasme por sa fame et por ses anfanz. tant est irez, tant est dolanz	230

155 recouer *P.* 157 eur cuide trouver *C.* 158 a p. *P.* 159 de lenf. *P.* 160 eur *C.* toute sa d. *P.* 163 meskeance *P.* 164 kiet en male desesperance *P.* 165 mercie *C.* 166 len m. *P.*; et molt anuers lui sumelie *C.* 167 manque *C.*; il le *P.* 168 ken la *P.* 170 dist or *P.*, a craant *P.* 171 laille prendre *P.* 172 se met *P.* 174 si que la m. ia i t. *P.* 175 uient *C.* 176 manque *C.* 177 la a li *P.* 178 hurtee *P.* 180 as d. *P.* 182 diex est dist il a moi courcies *P.* 186 dieu lassie *P.* 188 si avougle *C.* que auule manoit et pris *P.* 191 haa *C.* 195 ele prent *P.* 196 com *édit.*; et il *P.* 197 couoituse *C.* 198 quant *C.* souffroiteuse *C.* 199 tout *édit.*; tamalus *P.* 201 mont il seuffre m. et ardure *C.* 203 l. p. au nes si pres li toiche *C.* 204 sa leure *P.*, sant leiaue *C.* 208 set] sost *C.* pot *P.*, deffendre *P.* 209 pume autant *P.*; a mont *édit.* 210 que plus li face anuie *P.* 211—220 manquent *P.* 224 *P* ajoute 2 vers. 227 et si le doit *P.* 229 et se li rois reprant *P.*

qu'il ne puet an nul leu ester,  
 ne set ou se puisse arester;  
 235 car ses diaus le vet demenant  
 une ore arriere, l'autre avant.  
 et quanqu'il fet, trestot li grieve:  
 or est assis, or se relieve.  
 or vet au bois, or s'an revient.  
 240 ainsi tote jor se contient,  
 ne la nuit pas ne se rapeise;  
 n'est place ou reposer li pleise.  
 de nule part ne puet veoir:  
 or viaut ester, or viaut seoir.  
 245 or viaut aler, or viaut venir,  
 ne se set an quel contenir:  
 mes tant par aventure ala,  
 et sus et jus, et ça et la,  
 que il trova an un prael  
 250 de marcheanz un grant tropel,  
 qui sopoient sor blanches napes;  
 table orent feite de lor chapes  
 et de lor sas et de lor males.  
 li rois qui fu de dolor pales  
 255 vint la ou les vit amassez:  
 mes il li venist miauz assez;  
 que sor chiens se fust anbatuz,  
 que bien i dut estre batuz.  
 neporquant ses a salïez:  
 260 cil escrient: 'tüez, tüez  
 cest vif deable, cest larron!  
 ja n'i et espargnié jarron,  
 qu'il n'an soit batuz et roissiez,  
 et braz et janbes li froissiez,  
 265 que de nos ne se puisse estordre!  
 cist est, ce cuit, mestre de l'ordre  
 des omecides, des murtriers,  
 abes an est ou celeriers.  
 c'est cil qui toz les autres guie,  
 270 nostre or et nostre arjant espie:

s'a nos se pooit assaunbler,  
 tot le nos cuideroit anbler.  
 or tost a lui' et garçon saillent:  
 li rois n'a talant qu'il le baillent;  
 ainz s'an part sanz plus arester, 275  
 quanque pié le pueent porter:  
 ne puis vers aus ne retorna  
 jusqu'au matin qu'il ajorna.  
 Au matin quant fu ajorné  
 et il furent tot atorné, 280  
 qu'il n'i ot mes que del movoir,  
 li rois por amor Deu le voir  
 lor chiet as piez et si lor prie  
 qu'il le metent an lor galie.  
 tant lor prie qu'il li otroient: 285  
 por amor Deu an cui il croient,  
 l'ont dedanz lor nef recëu.  
 maintenant sont del port mëu,  
 s'ont tant par haute mer alé  
 que port ont pris a sauveté, 290  
 si sont an Galveide venu.  
 la a por serjant retenu  
 le roi uns borjois assasez  
 qui n'iert pas jüere de dez.  
 li borjois vost son non savoir: 295  
 cil dit qu'il l'an dira le voir;  
 mes il li dist covertement:  
 de son non le comancement  
 li dist et la fin l'an reoingne:  
 'sire', fet il, 'il me besoingne 300  
 que voir vos die, et je vos di:  
 an m'apele an ma terre Gui.'  
 'or me di, Gui, que sez tu feire?  
 savras tu l'ëve del puis treire?  
 savras tu mes chevaus torchier 305  
 et mes anguilles escorchier?  
 savras tu mes oisiaus larder?  
 se tu sez ma meison garder

236 lune *P.* 239 o. entre el b. *P.* 241 repose *P.* 242 que na place u repos li pose *P.* 244 aler  
 or *P.* 246 set en coi *P.* 248 que . que . que . que . *P.* 249 quil retroua j. grant moncel *P.* 250 de  
 m. en j. prael *P.* 251 qui mangoient *P.* sus *C.* 252 tables orent fait *P.* 254 li r. de doel et de  
 faïn p. *P.* 256 mais molt *P.* 258 tres b. *P.* 259 les *P.* 260 il *C.* 261 ce uil d. ce *C.* 262  
 baston *P.* 263 ne soit *P.* 264 brisiez *C.* 265 et de uos ne se puist *P.* 266 ie c. *P.* 268 est et  
*C.* 271 se a n. se peut *C.* 272 tost *P.* 273 l. garçon sailliez *C.* 274 ne uiaut estre bailliez *C.*  
 275 sen fuit ne uaut *P.* 276 porent *P.* 277 eus *édit.* 280 se f. a. *C.* 284 nauie *P.* 285 que il  
 lotr. *P.* 289. 290 *manquent C.* 291 galinde *P.*; si sont an leur pais uenu *C.* 293 asatez *C.*  
 294 nestoit pas iuere as *P.* 295 uaut oir son savoir *P.* 296 il dist quil en *P.* 297 commencement  
*P.* de son non lou comancement *C.* 298 de s. n. ml't couertement *P.* et il li dist couertement *C.*  
 299 mont bel *C.*; et a le fin li roigne *P.* 300 mest b. *P.* 301 die iai non di *P.* 305. 306 *intervertis*  
*dans P.* 308 saras tu me m. *P.*

	et tu la sez bien feire nete	tot fet sanz ire et sanz rancune:	
310	et tu sez mener ma charrete,	ne refuse chose nes une,	
	donques desserviras tu bien	ja n'iert tant vils ne tant despite.	
	ce que je te dourai del mien.'	s'aucuns le leidange ou affite,	
	'sire', dist Guiz, 'je ne refus	ja por affit ne por leidanges	325
	tot ce a feire et ancor plus.	n'iert de lui servir plus estranges,	
315	ja de feire vostre servise	ainz li ancline et sel deschauce.	
	ne troveroiz an moi feintise.'	qui s'umelie si s'essauce.	
	an leu de garçon sert li rois	ce dit an et s'est veritez.	
	mout volantiers chiés le borjois,	mout essauce home humilitez	330
	ne ja par lui n'iert refusee	et mout l'enore et mout l'alieve.	
320	chose qui li soit comandee.		

## 34.

## CHRÉTIEN DE TROYES, LE ROMAN DU CHEVALIER AU LION.

*Der Löwenritter (Yvain) von Christian von Troyes, éd. Wendelin Foerster, Halle 1887. Kristian von Troyes Yvain, éd. W. Foerster, 3. Aufl., Halle 1906, vv. 1589—2048 (d'après 8 manuscrits et plusieurs fragments de manuscrits). Nous ne donnons, en note, que les variantes qui nous ont paru de quelque importance. Gr. désigne les leçons de l'édition de 1887 qui diffèrent de celle de 1906. — Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué Pépous d'une dame dont il parvient ensuite à gagner le cœur et la main. Cf. Hartmann, Iwein 1788—2402.*

	La dameisele estoit si bien	vostre seignor por feire duel?	
	de sa dame, que nule rien	'nenil', fet ele, 'mes mon vuel	
	a dire ne li redotast,	seroie je morte d'enui.'	15
	a quoi que la chose montast;	'por quoi?' — 'por aler après lui.'	
5	qu'ele estoit sa mestre et sa garde.	'après lui? Deus vos an deffande	
	mes por quoi fust ele coarde	et aussi buen seignor vos rande	
	de sa dame reconforter	si come il est poestéis.'	
	et de s'enor amonester?	'ains tel mançonge ne dëis,	20
	la premiere foiz a consoil	qu'il ne me porroit si buen randre.'	
10	li dist: 'dame, mout me mervoil,	'meillor, se vos le volez prandre,	
	que folemant vos voi ovrer.	vos randra il, sel proverai.'	
	cuidiez vos ore recovrer	'fui! tes! ja voir nel troverai.'	

309 se tu le ses *P.* 311 dont des. t. molt b. *P.* 313 fait g. *P.* 314 tout a ce f. *C.* 319 refuse *C.* 320 comande *C.* 323 tant] si *P.* 324 se nus le l. naite *P.* 325 losaing *C.* 326 estreinge *C.* 327 sencline *P.* 329 ice est droite v. *C.* 331 lou lieue *C.*

34. 4 que g. *HF*; tornast *AFNV, Gr.* 5 s. maistresse *S*, samie *V*, sa dame *FM*. 6 et *H*, de *A*, que *F*, ce *GAM*, fu *AM*, chele *P.* 7 la *A*, a rec. *S.* 8 ne *A*, samor *FGS*, seigneur *M*, son bien *H*, amenestrer *A*. 10 si *A*; d. ie *SM*; mesmerv. *AS*. 12 Dame cuid. *PH*; ore] omis dans *PH*; v. donques *M*, v. noient *FS*, v. rien *G*, v. ensi *A*; conquerer *FS*. 13 mari *V*; baron *G*; p. uostre *H*. 14 naie *AS*; f. e.] certes *V*; m. a. m. *V*, m. bien *A*. 15 je] manque *MG*; auoc lui *S*, aneques l. *GM*, encor lui *F*; que ie fuisse m. apres lui *A*. 16 p. q. puisse a. *V*. 18 et] manque *P*, Qui *HL*. 19 si] manque *A*; il] manque *F*; an e. (postéis) *Gr.* avec tous les mss. sauf *G.A*; poestis *S*, poostéis *G*, noirs rois postéis *A*, postéis *Gr.* 21 p. mellor *V*. 22 aussi bou *FGAM*; a. bien *S*; sel vol. *FG*, se le *SM, Gr.*; noliez *FGSV, Gr.* 23 rendroit *V*. rendrai *GAM*; il] manque *AM*, sil *G*; sel] si le *A*, uos *G*, ce *S*, et le *M*. 24 f. tent *P*, fuite *F*, tes toy *M*; ia mes *V*; ia tel *H*, toi uoir *G*.

- 25 'si feroiz, dame, s'il vos siet.  
mes or dites, si ne vos griet,  
vostre terre qui deffandra,  
quant li rois Artus i vandra,  
qui doit venir l'autre semaine  
30 au perron et a la fontainne?  
ja an avez ëu message  
de la Dameisele Sauvage  
qui letres vos an anvea.  
ahi! con bien les anplea!
- 35 vos dëussiez or consoil praudre  
de vostre fontainne deffandre.  
et vos ne finez de plorer!  
n'i ëussiez que demorer,  
s'il vos plëust, ma dame chiere;  
40 que certes une chanberiere  
ne valent tuit, bien le savez.  
li chevalier que vos avez.  
ja par celui qui miauz se prise,  
n'an iert escuz ne lance prise,  
45 de jant mauveise avez vos mout,  
mes ja n'i avra si estout  
qui sor cheval monter an ost;  
et li rois vient a si grant ost  
qu'il seisira tot sanz deffanse.'
- 50 la dame set mout bien et panse  
que cele la consoille an foi;  
mes une folor a an soi  
que les autres fames i ont,  
et a bien pres totes le font,  
55 que de lor folie s'ancusent  
et ce qu'eles vuelent refusent.
- 'fui', fet ele, 'leisse m'an pes!  
se je t'an oi parler ja mes,  
ja mar feras mes que t'an fuies!  
tant paroles, que trop m'ënuies.' 60  
'a buen ëur', fet ele, 'dame!  
bien i pert que vos estes fame,  
qui se corroce, quant ele ot  
nelui qui bien feire li lot.'
- Lors s'an parti, si la leissa; 65  
et la dame se rapansa  
qu'ele avoit mout grant tort ëu.  
mout vossist bien avoir sëu  
comant ele porroit prover  
qu'an porroit chevalier trover 70  
meillor qu'onques ne fu ses sire.  
mout volantiers li orroit dire,  
mes ele li a deffandu  
an cest voloir a atandu  
jusqu'a tant que ele revint. 75  
mes onques deffanse n'an tint,  
ainz li reдит tot maintenant:  
'ha, dame, est ce ore avenant  
que si de duel vos ociez?  
por Deu, car vos an chastiez, 80  
sel leissiez seviaus non de honte!  
a si haute dame ne monte  
que duel si longuemant maintaingne.  
de vostre enor vos ressovaingne  
et de vostre grant jantillesce! 85  
cuidiez vos que tote prëesce  
soit morte avecue vostre seignor?  
çant ausi buen et çant meillor

26 or me *V*; dirai *S*; et *VF*. 27 vo *AS* (defendera). 31 vos en a. *PS*, si n'avez vos *F*, nen a. v. *HGAM*. 33 les l. v. anv. *F*; v. i. *G*. 34 a. et *G*; coment *P*. 35 deueriez *V*. 37 ne faites que *F*, meisme de *S*. 38 vos neussiez *F*. 40 nis une *P* (+ 1). 41 ne feroit mains *A*, feroit autant *M*; t.] pas *V*. 42 sis ch. *P*, dun des ch. *A*, con les ch. *M*; vos] manque *AM*. 46 m. il *M*; qui sont couart et molt estout *P*. 47 Que *S*; en *FA*, sus *M*, a *VG, Gr*. 48 o sa *S*, a molt *G*. 49 qui *PGAM*, il *S*; prendra trestout *M*, uos prendra *V*, trouera tot *S*, est trestote *F*. 50 set tres *S*, si s. b. *AM*; la damoisele tres bien p. *F*. 51 et quele *F*. 52 folie *PIIFG.ISM*. 53 dames *FGSV, Gr*. 54 a] manque *S*; poi *V*; que t. *S*; trestotes a b. pr. l. f. *II*. 55 qui *P*, car *A*, et *S*; folies *GSTM, Gr*; les enc. *V*, sescusent *PFGLAS*. 57 f. la dame *S*; laie m. p. *F*, ne dire mais *PGAM*, nel di m. *S*. 58 te voy *M*. 59 j. el *V*; j. ni ara fors *P*, jo te lo bien *F*; mes] manque *VPF*; que tu t. *VF*. 60 que tes p. *P*, t. as p. *M*; tr.] tant *P*, tu *S*, manque *M*; trop. p. et tr. m. *V*. 61 et de par diu *P*. 62 il p. b. *F*. 65 a tant s. part *AM*; si sen ala *P*. 66 porpensa *ASM*. 67 si g. *II*. 69 quel chl'r *M*; poist *HSTV, Gr*. 70 quel *A*, qui *G*, et *P*; poist *V*; et coment el porr. tr. *M*. 71 que onq. fust *A*. 72 se li orr. vol. *II*, m. l. o. v. *FGA*; oist *V*. 73 selle li ot *S*, el li avoit *M*. 74 pense *FGAS*, panser *HM*; antandu *FGSV, Gr*. 75 t.] donc *A*; q. cele *FP*, 76 que *V*; ni *FVAM, Gr*; ne uint *G*. 77 aincois *V*, puis *G*, quel *F*; li dit *V*, ne redie *F* (tot manque); auenant *A*. 78 ha] manque *FGSV, Gr*; ce est *S*; ce] manque *F*; ore bien *F*. 81 si *PG*, si le *HM*, et si le *S*; laies *F*; se v. n.] uiax *II*, neis *M*; por *PM*, por uo *S*; se ce ne fust sans plus de h. *A*. 82 qa *V*; faite *F*; femme *PA*; namonte *F*. 83 dolor si longue *F*; demaigne *VEA*. 85 grande leesce *M*. 86 uostre p. *A*. 88 que *II*, et *G*, manque *M*; autresi *HM*, autel *A*; ou *AF*; ç.] manque *II*.

	an sont remés parmi le monde.'	par hardemant an jusque ça.	120
90	'se tu n'an manz, Deus me confonde! et neporquant, un seul m'an nome, qui et tesmoing de si prodome con mes sire ot tot son aè.'	si qu'il l'anclost an sa meison.' 'or oi', fet ele, 'desreison la plus grant, qui onques fust dite. fui! plainne de male esperite, fui! garce fole et enuicuse.	125
95	'ja m'an savriiez vos mal gré, si vos an corroceriiez et m'an mesaesmeriiez.' 'non ferai, je t'an assëur.' 'ce soit a vostre buen ëur, qui vos an est a avenir,	ne dire ja mes tel oiseuse, ne ja mes devant moi ne vaingnes. por quoi de lui parole taingnes! 'certes, dame, bien le savoie, que ja de vos gre n'an avroie,	130
100	se il vos venoit a plaisir, et Deus doint ce, que il vos pleise! ne voi rien por quoi je me teise, que nus ne nos ot ne escoute. vos me tandroiz ja por estoute.	et jel vos dis mout bien avant. mes vos m'ëustes covenant que mal gre ne m'an savriiez ne ja ire n'an avriiez. mal m'avez mon covant tenu.	135
105	mes je dirai bien, ce me sanble, quant dui chevalier sont ansamble venu as armes an bataille, li queus cuidiez vos, qui miauz vaille, quant li uns a l'autre conquis?	si m'est or einsi avenu que dit m'avez vostre pleisir, si ai perdu un buen teisir.'	
110	androit de moi doing je le pris au veinqueur. et vos, que faites?' 'il m'est avis que tu m'agueites, si me viaus a parole prandre.' 'par foi! vos pëez bien antandre	A tant vers la chambre retourne la, ou mes sire Yvains sejourne, cui ele garde a mout grant eise; mes n'i a chose qui li pleise. quant la dame veoir ne puet, et del plet, que cele li muet, ne se garde ne ne set mot.	140
115	que je m'an vois parmi le voir, et si vos pruis par estovoir que miauz vaut icil, qui conquist vostre seignor, que il ne fist: il le conquist et sel chaça	mes la dame tote nuit ot a li mëisme grant tançon, qu'ele estoit an grant cusançon de sa fontainne garantir, si se comance a repantir	145
			150

89 vif r. *FF, Gr.*, ce sacies *S*; par tot *A*, par l. m. *FSV, Gr.* 90 ne *HFAA*, en *GS*, me *P*; te c. *PFAS*. 91 nonporuec *V*. 92 dausi *FASM*. 93 que *M*; sires *P* (tot *manque*). 94 j. ne me *PG* (mal *manque*), et uos *H*, dame ia *S* (vos *manque*). 95 et si *AS*; uos recor. *H*. 96 ne nient miex ne men *S*, et mauues gre men *G*. et malgre men *F*; ameries *S*, sauriez *G*, raueries *F*; remenacerez *HP*. 97 fait ele a b. e. *S*; ele respont a b. e. *P*. 99 qui nous puist tous iours *P*; soit *M*. 100 vous d. ce *S*, dex ce doint *GA*, che d. dix *P*, diex veille *M*. 102 je ne *PM*; rien] ci *V*; ci rien *A*, nul *M*; je] *manque AM*. 104 car vos *S*; teries *S*; ja] jo quit *F*; por] tost p. *P*, a *V*; glote *FS*, sote *P*. 105 b. puis dire *H*; b.] noir *VM*, ia *A*. 107 cors a cors *S*, et por fere b. *V*. 108 lequel *FAM*, que *MS*. 111 celui qui uaint *S*; et quen dites *M*. 112 mafites *M*. 114 b. aprendre *F*. 115 j. uoeil aler par l. (droit *G*) v. *GAM*, q. m. v. oltre par *FS*. 116 pri *M*. 117 asses v. m. cil *A*; ualut cil *HG*, ne v. m. celui *M*. 118 que v. sire ne fesist *A*, conques v. s. ne fist *M*. 119 quil *V*, vns *A*, encha(au)ca *VA*. 120 desi a ca *F*, et jusques c. *A*, et trosqua c. *S*. 121 que il *V*, et si *H*. 122 noi *S* (mesproison); or ai ge oi d. *H*. 123 pl. grande que mes *A*. conques mes *HGM*. 125 noiseuse *M* (—). 126 dites *S*, di *A*; si grant ois. *A*. 127 ja] *manque HA* (reveignes), ja m. *avant* ne *dans P*. 129 par foi *F*. 130 g. naueroie *A*. 131 Mes j. *V*. 132 et *VS*; an couant *HPA*. 133 Q.] ne *PH*. 134 ne] que *PH*; ja] vers moi *V*. 135 m. c.] couenant *SJM*. 136 or si m. *P*, men est or si *M*. 137 et *HA*. 139 bataut *F*; an *FF, Gr.*, quant ot ce dit si sen r. *A*. 141 qui le *F*, que ele *PA*. ou el le *M*, qu'ele *Gr.*; gar doit *FSV, Gr.* 142 ni ot *G*, ne dit *FGM*, ne di *S*, n. voit *VA, Gr.* 143 quan . . nel p. *F*. 144 mais *F*, que *G*, ne *A*; dont c. *A*. 145 se muet *AM*. 146 et *VA*. 147 tel t. *M*. 148 si en est *A*; soupecon *A*. 149 maintenir *A*. 150 dont s. *F*.

- de celi qu'ele avoit blasmee  
 et leidie et mesaesmee;  
 qu'ele est tote s'eure et certe,  
 que por loier ne por desserte  
 155 ne por amor, que a lui et,  
 ne l'an mist ele onques an plet;  
 et plus aime ele li que lui,  
 ne sa honte ne son enui  
 ne li leroit ele mie;  
 160 car trop est sa leaus amie.  
 ez vos ja la dame changiee  
 de celi, qu'ele ot leidangiee:  
 que ne cuidoit ja a nul fuer  
 qu'amer la d'üst de bon cuer.  
 165 et celui, qu'ele ot refusé,  
 a mout leaumant escusé  
 par reison et par droit de plet,  
 qu'il ne li avoit rien forfet;  
 si le desresne tot ainsi  
 170 con s'il fust venuz devant li.  
 lors si comance a pleidoier:  
 'va!' fet ele, 'puez tu noier  
 que par toi ne soit morz mes sire?'  
 'ce', fet il, 'ne puis je desdire,  
 175 ainz l'otroi bien.' — 'di donc, por quoi?'  
 fëis le tu por mal de moi,  
 por häine ne por despit?'  
 'ja n'aie je de mort respit,  
 s'onques por mal de vos le fis!'  
 180 'donc n'as tu rien vers moi mespris,  
 ne vers lui n'ëus tu nul tort;
- car, s'il pöist, il t'ëust mort.  
 por ce, mien esciant, cuit gié  
 que j'ai bien et a droit jugié.  
 185 ainsi par li mëisme prueve  
 que droit, san et reison i trueve,  
 qu'an lui häir n'a ele droit,  
 s'an dit ce que ele voldroit,  
 et par li mëisme s'alume  
 190 aussi con la busche qui fume  
 tant que la flame s'i est mise,  
 que nus ne soffe ne atise.  
 et s'or venoit la dameisele,  
 ja desresneroit la querele  
 195 don ele l'a tant pleidoiee,  
 s'an a esté mout leidangiee.  
 et ele revint par matin,  
 si recomance son latin  
 la, ou ele l'avoit leissié  
 200 et cele tint le chief beissié,  
 qui a mesfeite se savoit  
 de ce que leidie l'avoit;  
 mes or li voldra amander  
 et del chevalier demander  
 205 le non et l'estre et le linage;  
 si s'umelie come sage  
 et dit: 'merci crier vos vuel  
 del grant outrage et de l'orguel  
 que je vos ai dit come fole,  
 si remandrai a vostre escole.  
 210 mes dites moi, se vos savez,  
 li chevaliers, don vos m'avez

152 laidoiee *V*, lait dit *S*, laidite *A*, ledengiee *M*; malmenee *V*. 153 or ele *M*. 155 q. en li *GS*. 157 li] lui *G*, mi *S*, moi *FV, Gr.*; car ele maime pl. q. l. *A*. 158 ma . . mon *FVA, Gr.*; biaute *P*. 159 me *FVA, Gr.*; cheleroit *P*. 160 ma *FVA, Gr.*, quer tr. elle bien samie *P*. 161 estes v. l. *P*. 162 ce . . ot s. l. *A*. 163 que] dans *V* seulement; ne cuide *PHFGAM, Gr.*; ja] que *V*, les autres mss. et *Gr.*, ja mes; en son cuer *G*. 164 que am. *HG, PFM* (+ 1), que] manque *STA, Gr.*; l. doie *PHFGM*, l. cuide *A*; an son c. *HS*, a nul fuer *G*. 165 acuse *A*. 166 durement *M*; resc. *G*, enc. *VA*, refuse *F*. 167 p. droit et p. r. de pl. *FS*, p. r. de pl. et p. d. *M*. 168 que il *A*, et cil *M*, que ne *PV, Gr.*; ne li ot *A*, nauoit r. vers lui *F*; pas *P*; mesfet *HA*. 169 si] lors *V*; le *Foerster*, 3<sup>e</sup> éd.] se *PHF, VA, Gr.*; demente *G*; se li demande *S*; ausi *PS*. 170 et *G*. 171 lors] si *PV, Gr.*; si] se *PV, Gr.*, sel *H*, sen *G*, le *S*. 172 diua (el) *V*, viax tu donc *H*; ne p. n. *F*. 173 ne fust *FM*. 174 pas dire *GSTAM, Gr.*. 175 dont *F*. 176 le f. *M*. 177 ne p. honte *M*. 178 naie d. la m. *G*. 179 se jo *F*. 181 moi *VFGSM*; nas tu *FA*, nas t. fet *V*, nas cu *S*; point de t. *A*. 183 et por *A*; mest ausi *A*; que gie *A*. 184 q. je ai *PGSV, Gr.*; iaie *F*; et dr. *G*; b. a dr. *FSV, Gr.*; dr. et b. *P*; En ai ml't b. le d. i. *A*. 186 et *FS*; sens *VPFSA*. 187 que del *V*, quel na en *GF*, et na en *M*, quele na enver li *A*; nul dr. *GEASM*. 188 si an *HFS*; sele *A*; quele *HAS*; noloit *FA*. 190 la] uerz *V*; b.] feus *HA*. 192 quant *M*; n. n. la *PH*, on la *M*; nat. *PH*, et at. *M*. 194 com satorneroit *G*. 195 esplaidie *G*. 196 si en *G*; bien *PHG*; laidie *G*, laidoiee *HFA*. 198 recomenca *HNV, Gr.*. 200 col b. *M*. 201 santoit *HF*, tenoit *M*. 202 pour *S*; laidoiee *VA*, ledengiee *M*, laidit *FS*; li au. *FS*. 203 demand. *S*, comand. *H*. 205 l. n. l'e. et *P*, l'e. et tot *F*. 206 en son corage *A*. 207 si *FA*, dist *P*. 208 g. forfait *F*. 209 ge tai dite *V*. 210 je *A*; reuendrai *FS*, me rendr. *AG*, m. tendr. *M*; a ma parole *F*.



	tenue au plet si longuemant,	li jor sont lonc. mes dites li	245
	queus hon est il et de quel jant?	que demain au soir resoit ei	
215	se il est teus qu'a moi ataingne,	et aut plus tost que il ne siaut;	
	(mes que de par lui ne remaingne,)	car, se bien esforcier se viaut,	
	je le ferai, ce vos otroi,	fera de deus jornees une.	
	seignor de ma terre et de moi.	et anquennit luira la lune,	250
	mes il le covandra si feire,	si reface de la nuit jor,	
220	qu'an ne puisse de moi retraire	et je li donrai au retor	
	ne dire: 'c'est cele, qui prist	quantqu'il voldra que je li doingne.'	
	celui, qui son seignor ocist.'	'sor moi leissiez ceste besoingne;	
	'an non Den, dame, ainsi iert li.	que vos l'avroiz antre voz mains	255
	seignor avroiz le plus jantil	jusqu'a tierz jor a tot le mains.	
225	et le plus franc et le plus bel,	et andemantres manderoiz	
	qui onques fust del ling Abel.'	vos janz et si demanderoiz	
	'eomant a nou?' — 'mes sire Yvains.'	consoil del roi, qui doit venir.	
	'par foi, cist n'est mie vilains,	por la costume maintenir	260
	ainz est mout frans, je le sai bien,	de vostre fontaine deffandre,	
230	si est fiz au roi Urien.'	vos covandroit buen consoil prendre.	
	'par foi, dame, vos dites voir.'	et il n'i avra ja si baut,	
	'et quant le porrons nos avoir?'	qui s'ost vanter que il i ant.	
	'jusqu'a cinc jorz.' — 'trop tarderoir,	lors porroiz dire tot a droit,	265
	que mien vuel ja venuz seroit.	je marier vos covandroit.	
235	vaingne anuit ou demain seviaus?'	uns chevaliers mout alosez	
	'dame, ne euit que nus oisiaus	vos requiert; mes vos ne l'osez	
	pöist an un jor tant voler.	prendre, se il nel löent tuit.	
	mes je i ferai ja aler	et ce praing je bien an conduit:	270
	un mien garçon, qui mout tost cort,	tant les conois je a mauvés	
240	qui ira bien jusqu'a la cort	que por chargier autrui le fes	
	le roi Artu, au mien espoir,	dont il seroient trop chargié,	
	au mains jusqu'a demain au soir;	vos an vandront trestuit au pié,	
	que jusque la n'iert il trovez.'	et si vos an mereieront,	275
	'cist termes est trop lous assez.	que fors de grant painne seront.	

214 dont *S*; il est *FS*; quele *S*; q. est li hom *A*. 215 que a m. taigne *G*; aueigne *S*. 216 ne *A*, ne mes *V*; en l. *V*. 217 ce] io *FS*, iel *AM*. 219 couenroit *P*. 220 que on *A* (puist). 221 et *A*; Que io soie cele *F*. 223 e n. *HFM, Gr.*, par ma foi *A*; si *FG*; soit *M*. 225 gent et *H*. 226 Cainq. f. des le tens *A*. 228 il *V. A*. 230 et sest *HFS*, il e. *AM*, quil e. *G*; le *PG. AS*. 232 porroie *M* (veoir), pores uos *S*. 233 dedenz *M*; quint *H*, VIII *VF*, iii *M*; ior *II*; t. i auroit *VF*, t. demouroit *P*. 234 quau *V*; mon *HFG. ASM*; tenus *A*, o nos *G*. 235 mais v. *S*; dem. ou an. *M*; niaus *ASM*. 236 pas quuns *PH*. 237 ne peut *M*. 238 le f. *A*; tant *S*; mander *A*. 239 seriant *V*; ei tost *P*. 240 uendra *V*, ua *P*; desque a *P*. 241 au *V*; le m. *S*. 242 entreci et *V*. 244 dassez *AS*; trop est c. t. l. dass. *A*. 246 *FSP* ajoutent 2 vers. 247 et voist *HM, Gr.*, aille *S*, ault sen *V*; et pl. t. vait *A*. 248 exploitier *S*. 249 fera avant une dans *HGS*. 250 en ceste nuit *A*. 251 si quil *M*; fera *M*, refera *FG, Gr.*; puet d. l. n. faire *A*. 253 ce quil *FG. ASM*. 255 nos larons *AM*; a tot le m. *HFM*. 256 manque *P*; dedenz *M*; iii. iours *M*; antre uoz m. *HF*, ou espoir ains *M*. 257 et au demain remand. *II*; manderons *FS*. 258 et leur *SM*, si lor *A*, si uos *V*; demanderons *FS*, conseilerez *V*. 261 mes de la f. *M*. 262 couenra *P. AS*, en uoudroiz *G*; b.] tel *GS*, il *F*; *V* ajoute 1 vers. 263 que *V*, car *A*, mais *F*; ia ni auera *A*, uos ne uerres ia *F*; haut *Gr.* avec tous les mss. sauf *V*. 264 ost dire *F*, ia se vante *A* (quil). 268 demande *A*; et *FG. AS*. 269 sil nel uos *HPG*, sil nele *FM*. 270 et sil nel *H*; prant *P, Gr.*; pranent *H*. 271 itant *A* (je manque); e. bien *S*. 272 autr. charg. *H. A*. 274 iront *AS*, vouldront *M*, donront *V*; chaoir *G. AM*; congie *V*. 275 et ml't *F*. 276 poor *PH*; en istront *F*, isteront *A*.

- car, qui peor a de son ombre,  
s'il puet, volantiers se descoubre  
d'ancontre de lance ou de dart:  
280 car c'est mauvés jeux a coart.  
et la dame respont: 'par foi,  
einsi le vuel et si l'otroi,  
et je l'avoie ja pensé  
si con vos l'avez devisé:  
285 et tot einsi le ferons nos.  
mes ci por quoi demorez vos?  
alez! ja plus ne delaiiez,  
si feites tant que vos l'aiez,  
et je remanderai mes sanz.  
290 einsi fina li parlezmanz.  
Et cele faint, qu'ele anvoit querre  
mon seignor Yvain an sa terre,  
si le fet chascun jor beignier  
et bien laver et apleignier.  
295 et avuec ce li aparaille  
robe d'escarlate vermeille  
de ver forree a tot la croie.  
n'est riens, qu'ele ne li acroie,  
qui covaingne a lui acemesr,  
300 fermail d'or a son col fermer,  
ovré a pierres precieuses  
qui font les sanz mout gracieuses,  
et ceinturë et amosniere  
qui fu d'une riche seigniere.  
305 bien l'a del tot apareillié,  
et a sa dame a conseillié  
que revenuz est ses messages,
- si a exploitié come sages.  
'comant?' fet ele, 'quant vandra  
mes sire Yvains?' — 'ceanz est ja.' 310  
'ceanz est il? vaingne donc tost  
celeemant et an repost,  
demantres qu'avuec moi n'est nus.  
gardez que n'an i vaingne plus,  
315 que je harroie mout le quart.'  
la dameisele a tant s'an part,  
s'est venue a son oste arriere;  
mes ne mostra mie a sa chiere  
la joie, que ses cuers avoit,  
320 ainz dist, que sa dame savoit,  
qu'ele l'avoit leanz gardé,  
si l'an savoit mout mauvés gré.  
'ne me vaut mes neant celee:  
tant est de vos la chose alee,  
325 que ma dame la chose set,  
qui mout m'an blasme et mout m'an het  
et mout m'an a choisonnee.  
mes tel sëurté m'a donee  
que devant li vos puis conduire  
sanz rien grever et sanz rien nuire. 330  
ne vos grevera rien, ce croi,  
fors tant (que mantir ne vos doi,  
que je feroie traison):  
avoir vos viaut an sa prison,  
et s'i viaut si avoir le cors 335  
que nes li cuers n'an soit defors.'  
'certes', fet il, 'ce vuel je bien,  
ce ne me grevera ja rien.

277—8 *manquent* V. 279 et de *FV,Gr.* 280 felons A. 281—4 *manquent* V. 281 li dit F. 282 le lo F; soit il A; io et *FGS*, et ie M; otr. *FGAS*. 283 que A. 284 com F, ainsi c. M; le manez F. 285 par foi e. V. 286 demorons nos VM. 287 ja] tost S, et M; tant V; demouere A. 289 et *manque* VPPFGAS; manderai pour M, remandrai ouoec VPPFGS, men irai avec A; uoz G, nos A. 290 a tant VS. 291 et] *manque* H.1; fet sanblant II; q. enuoie A, quanvoit II, qu. voist S. 293 a seior b. G. 294 son chief l. II; bien pignier S, apariller A. 297 v. flechie P, v. fresche GA; et pene uaire VP; a tote GA. 298 quant quel li fet bien y emploie M. 299 qua chl'r fet a. V; riens ne li faut a a. M. 300 por son V. 302 fet GA; glorieuses M. 303 ceinturette H,P (et *manque*). 304 de ml't r. S; maniere S, banniere PM. 305 de t. HFM. 306 lors V; gent A; d. cons. PVM,Gr.; la noncie S. 307 li m. S. 311 est ia V; fet elle M; uenez V, uenez H. 312 en larecin V. 313 endementres quo M.1; que lez P; nos V. 314 nus ni G; entre V, remaigne F, demeure M; nus HF. 315 auroie P. 316 d. s. depart A. 317 reuen. tost ar. AM. 318 mostre PFGVAM,Gr.; pas M. 319 ne la AM; quen son c. P, quau c. M, que ele V. 320 a. faint P. 322 et dit mesire .y. par de PHGAM. 323 nil ni F, or ni G, ni AMS, na II; ualoit m. S, mes mestier H, a mez mest. P; n.] riens nule AM. 324 t. a F; auant la ch. M, la ch. au. FAS. 325 d. ceanz uos H, ml't bien le FM. 326 durement F; m. m.] *manque* F. 329 uos os mener A. 330 mgy gr. M, uos de r. HP, r. de uos S; et] ne HPS (sanz r. *manquent*); s. rien nule et s. nul greuer A. 331 cuit G. 332 quel don HFG; *manque* M (vos en d.); dui G. 334 quavoit HF. 335 i v. H, en v. FS; si v. Gr. 336 lame M; pas fors V; mie f. A (nes *manque*), pas dehors M. 337 par foi V; io le v. F, ie(l) v. ml't PGM. 338 ne ia F, que P, q. ce H, et ce S, II MV,Gr.; ja] *manque* HFS.

- an sa prison vuel je bien estre.  
 340 'si seroiz vos, par la main destre,  
 don je vos taing! or an venez  
 et a mon los vos contenez  
 si hunblemant devant sa face,  
 que male prison ne vos face.  
 345 ne por el ne vos esmaiez!  
 ne cuit mie, que vos aiez  
 prison, qui trop vos soit grevainne.  
 la damoisele a tant l'an mainne,  
 si l'esmaïë et rassëure  
 350 et parole par couverture  
 de la prison, ou il iert mis,  
 que sanz prison n'est nus amis.  
 ele a droit, se prison le claimme,  
 que bien est an prison, qui aime.  
 355 La dameisele par la main  
 an mainne mon seignor Yvain  
 la, ou il iert mout chier tenuz;  
 si cuide il estre mal venuz,  
 et s'il le crient, n'est pas mervoille.  
 360 dessor une coute vermoille  
 troverent la dame seant.  
 grant peor, ce vos acreant,  
 ot mes sire Yvains a l'antree  
 de la chambre, ou il a trovee  
 365 la dame, qui ne li dist mot:  
 et por ce plus grant peor ot.  
 si fu de peor esbäiz,  
 qu'il cuida bien estre träiz;  
 si s'estut loing cele part la,  
 370 tant que la pucele parla  
 et dist: 'cinc ganz dahez et s'ame,  
 qui mainne an chambre a bele dame  
 chevalier, qui ne s'an aproche  
 et qui n'a ne langue ne boche  
 ne san, dont acointier se sache! 375  
 a cest mot par le braz le sache,  
 si li a dit: 'ça vos traiez.  
 chevaliers, et peor n'aiez  
 de ma dame, qu'ele vos morde.  
 mes querez li pes et acorde. 380  
 et j'an proierai avec vos  
 que la mort Esclados le Ros,  
 qui fu ses sire, vos pardoint.'  
 mes sire Yvains maintenant joint  
 ses mains, si s'est a genouz mis 385  
 et dist come verais amis:  
 'dame, ja voir ne criërai  
 merci, ainz vos merciërai  
 de quanque vos me voldroiz feire;  
 que riens ne me porroit despleire.' 390  
 'non sire? et se je vos oci?'  
 'dame, la vostre grant merci,  
 que ja ne m'an orroiz dire el.'  
 'ains mes', fet ele, 'n'oi tel,  
 que si vos metez a devise 395  
 del tot an tot an ma franchise  
 sanz ce, que ne vos an esforz.'  
 'dame, nule force si forz  
 n'est come cele, sanz mantir,  
 qui me comande a consantir 400  
 vostre voloir del tot an tot.  
 rien nule a feire ne redot,

339 quan *HFGA*; b.] ml't *IFF*. 341 t. car *S*. 342 mez *PH.1*. 343 simplement *PHM*. 344 q. sa p. mal *G*. 345 n. ja *G*, n. point *S*, et si *V,Gr.*, n. por ce *H*, n. por rien *F*, n. porquant *AM*; n. v.] vos an *GV,Gr.*, v. nen *S*. 347 uileinne *G*. 348 ainsi *PH.1SM*. 349 s. le resm. *S*, si lesmarri *P*; et sel *H*, si *G*; laseure *PG*. 350 par p. et par *A*. 351—2 manquent *V*, intervertis dans *FG.1M*. 351 il est *P*. 353 por ca d. *H*, por ce a d. *G.1MS* (se manque). 354 huem est *G*, nus nest *A*, nest nus *H*; sanz p. *A*; sanz p. n. n. *H*. 357 ou il s. *A*; l. ou sera *V,Gr.* 358 mais il *S*, qui c. *M*; crient *PHM*; ml't m. *M*; e. retenus *S*. 359 na p. *F*. 360 desus *V.G.1M*, sor u. grant *H*. 362 mout gr. *HV,Gr.*; ot ce *G*, a ie *S*; je (ce *H*) v. creant *GHSV,Gr.* 364 de poor tremble *G*; il] manque *GM*; ot *F.1S*. 365 lor *PS*; dit *PFV,Gr.* 366 car *S*; ml't *V*; en ot *HM* (plus manque). 370 qua *S*; dit a *F*. 371 dit *VHEAS*; .Y. d. *GSM*; c. ç.] .c. *A*; fame *P*, la feme *M*, son ame *M*. 372 maint *G*, est *M*; chevalier qui *VF* (bele manque). 373 Entre quant il ne *VF*; quant ne *S,Gr.* 374 nen a et-et *V*. 375 et *V*; sens *VF*, set *G*. sai *S*; doit *AM*; aquitier *V*, esloigner sanz doute *M*. 376 maintenant *H*; p. le poing *P*, apres lui *G*, de son doit *M*; lebrace *S*, le boutte *M*. 377 et si *GV,Gr.*; l. dit (dist *PG*) *GHAVP,Gr.*; en sa *PH.1*. 379 quel ne *H*, que ne *S*. 380 la . . lacorde *HGA*. 381 je li *G* (por v.). 382 Escl. *PHF*] escladoc *A*, elcadoc *G*, achadot *M*, acardeu *S*, acarduel *V*. 383 li p. *V*. 385 les *PM*. 386 puis si a dit *M*; con ses *F*, con *GM*; urais *G*, loiaus *VS*, manque *M*. 387 d. merci *V*; uos *V*, ne uos *H*; querrai *H*, crieroie *A*. 388 ainz] et *V*; merciërie *H*. 389 de m. v. *V.1M,Gr.* 394 onques *V* (el); dit *P*. 395 et *G*. 397 en c. *A*; e ne *AM*; an] manque *M*; fors *A*. 401 sans nul redout *FG*. 402 nule r. *A* (a manque), n. chose ie *G*, ne n. ch. *M*; a f.] manque *GM,P* (—2).

	que moi vos pleise a comander.	'la granz biautez que an vos vi.'	
	et se je pooie amander	'et la biautez qu'i a forfet?'	
405	la mort, don je n'ai rien mesfet,	'dame, tant que amer me fet.'	
	je l'amanderoie sanz plet.'	'amer? et cui?' — 'vos, dame chiere.'	435
	'comant?' fet ele, 'or le me dites,	'moi?' — 'voire'. — 'voir? an quel meniere?'	
	si soiez de l'amande quites,	'an tel, que graindre estre ne puet,	
	se vos de rien ne mesfëistes,	an tel, que de vos ne se muet	
410	quant vos mon seignor ocëistes?'	mes cuers, n'onques aillors nel truis,	
	'dame', fet il, 'vostre merci,	an tel, qu'aillors panser ne puis,	440
	quant vostre sire m'assaili,	an tel, que toz a vos m'otroi,	
	quel tort oi je de moi deffandre?	an tel, que plus vos aim que moi,	
	qui antrui viaut ocirre ou prandre,	an tel, se vos plect, a delivre,	
415	se cil l'ocit qui se deffant,	que por vos vuel morir ou vivre.'	
	dites, se de rien i mesprant.'	'et oseriez vos anprendre	445
	'nenil, qui bien esgarde a droit;	por moi ma fontaine a deffandre?'	
	et je cuit, que rien ne vaudroit,	'c'il voir, dame, vers toz homes.'	
	quant fet ocirre vós avroie.	'sachiez donc bien qu'acordé somes.'	
420	et ce mont volantiers savroie,	Einsi sont acordé briemant:	
	don cele force puet venir,	et la dame ot son parlemant	450
	qui vos comande a consantir	devant tenu a ses barons,	
	tot mon voloir sanz contredit.	et dit: 'de ci nos an irons	
	toz torz e toz mesfez vos quit.	an cele sale, ou mes janz sont,	
425	mes seez vos, si nos contez	qui lœé et conseiliié m'ont,	
	comant vos estes si dontez.'	por le besoing, que li i voient,	455
	'dame', fet il, 'la force vient	que de mari prandre me proient.	
	de mon cuer, qui a vos se tient;	et jel ferai por le besoing:	
	an cest voloir m'a mes cuers mis.'	ci mëismes a vos me doing,	
430	'et qui le cuer, biaux douz amis?'	qu'a seignor refuser ne doi	
	'dame, mi oel.' — 'et les iauz qui?'	buen chevalier et fil de roi.'	460

403 dame q. pl. *S*; que il v. *GA*; plect *S* (a manque). 405 d.] ou *GASM*; iai *H*; uers uos *H*; nul tort *G*; ne fet *G*, forsfet *FSVAM*, *Gr.* 407 et c. *GV*, *Gr.*; or me *FGSVI*, *Gr.* 408 lamauder *M*, 409 ne] *édit.* avec *Tobler*, me *Gr.* avec les *mss.*; s. nule r. *G*; se noiant uers moi forfeistes *F*, 410 moceistes *HA*. 411 por deu m. *GA*, 412 se *S*. 416 se noiant *F*. 517 n. uoir *A* (bien manque); i garde *PF*; esgarderoit *G*, i gard. *S*. 418 et] *manque S*; croi *V*; ne me *HS*. 419 f. connoistre *M*. 420 mes ge m. *V*; neporquant v. *F*. 421 c. porte *P*; la f. uos *M*. 422 contenir *HFA*, maintenir *G*. 423 s. nul respit *S*. 424 tot ce *FGAM*. 425 me c. *PIIAS*. 426 fustes *A*, 428 cors *G*; en *G*. 429 mes cors *H*, amors *SM*. 430 et q. est le cuer *P*, cui est li cuers *G*, qui est le c. *M*; quex c. est ce *A*; mes d. *F*. 431 d. m. o. qui mont trahis *M*; d. uostres iel uos aï *G*. 432 de la b *S*, et l. b. *M*. 436 en quel sens et en *V*. 437 greignour il ne peut *M*. 438 mon cuer ne *M*, nus ne *S* (sen rem.) 439—41 *manquent S*. 439 de vous quailors penser ne puis *M*. 440 ne nule heure aillors nel truis *M*. 442 pl.] mius *AM*. 443 se v. p.] que pour nous *P*; sil *HFGA*. 444 veil cil uous plaist m. *P*; et v. *FSV*, *Gr.* 445 atendre *G*. 448 dont nos acorderomes *F*. 449 sacerderent *PFM*. 451 a) o *A*. 452 la fors *G*; alonz *PG*. 453 les *A*, ces *H*; ma gent *GS*. 454 et comande *G*. 455 besoigne *F*, grant b. *GASM* (i manque). 456 tot *F*; por ce *A*; de] *manque HLM*; seigneur *M*, baron *A*; a pr. *HM*; motroient *PIIGASM*. 457 et le *M*. e lor *P*; si com gel face par b. *V*. 459 que *FM*, car *AS*; sonnor *S*.

## 35.

## CHRÉTIEN DE TROYES, PERCEVAL OU LE CONTE DU GRAAL.

*D'après le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 794 (anc. Cangé 73) fol. 372 (A), comparé avec le manuscrit Bibl. Nat. franç. 1450 fol. 166 d (C) et avec le 'Perceval le Gallois, publié par Potvin d'après le manuscrit de Mons, Mons 1866, vv. 4163—4598. (M). Par Bst. nous désignons les corrections de M. Baist (v. dans la préface). — Cf. Wolfram (éd. Bartsch), Parz. V. 31—725; Wackernagel, Altd deutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> édit.) 432.31—449.16. — La graphie est celle adoptée par M. Foerster dans ses éditions critiques.*

Et itant dura sa priere  
 que il vint sor une riviere,  
 an l'avalee d'une angarde.  
 l'ève roide et parfonde esgarde,  
 5 si ne s'ose metre dedanz  
 et dist: 'ha, sire Deus puissanz!  
 se ceste eve passee avoie,  
 de la ma mere troveroie,  
 mien esciant, se ele est vive.'  
 10 ainsi s'an va selonc la rive  
 tant que a une roche aproche,  
 ou li eve a la roche toche,  
 que il ne pot aler avant.  
 et il vit par l'ève avalant  
 15 une nef qui d'amout venoit: .  
 deus homes an la nef avoit.  
 il s'aresté, si les atant,  
 et cuide qu'il alassent tant  
 que il venissent jusqu'à lui.  
 20 et il s'arestent anbedui,  
 anmi l'ève, coi i esturent,  
 que mout bien aaneré se furent.  
 et cil, qui devant fu, peschoit  
 a l'ameçon, si aeschoit  
 25 son ameçon d'un poissonet  
 petit greignor d'un veironet.  
 cil qui ne set que feire puisse  
 ne an quel leu passage truisse,  
 les salue et demande lor:  
 'ansezniez moi', fet il, 'seignor, 30  
 s'an ceste eve a ne gué ne pont.'  
 et cil qui pesche li respont:  
 'nenil, biau frere, a moie foi,  
 ne n'i a nef, si con je croi,  
 greignor de cesti ou nos somes. 35  
 qui ne porteroit pas cinc homes,  
 vint liues amont ne aval;  
 si n'i puet an passer cheval,  
 qu'il n'i a bac ne pont ne gué.'  
 'or m'ansezniez, seignor, por Dé. 40  
 ou je porroie avoir ostel'  
 et cil respont: 'de ce et d'el  
 avriiez vos mestier, ce cuit.  
 je vos herbergerai anuit.  
 montez vos an par cele freite 45  
 qui est an cele roche feite:  
 et quant vos la amont vandroiz,  
 devant vos an un val verroiz  
 une meison ou je estois,  
 pres de riviere et pres de bois.' 50  
 Maintenant cil s'an va amont,  
 tant que il vint anson le mont;  
 et quant il fu anson le pui.  
 si regarde loins devant lui;  
 si ne vit rien fors ciel et terre 55  
 et dit: 'ci sui je venuz querre

1 tant d. ceste C. 2 sor] a C. 3 a la v. A. 4 et] manque C; agarde C. 5 et n. A; sosa C. 6 p<sup>9</sup> d. dex s. rois C. 7 se] qui A; auroit A; passer pooie C. Bst. 8 troveroit A. 9 esciantre saine et v. A. 11 vers un rochier s'a. C. 12 ou M] et C, et que A; li aige C. leve A; riue atoce C. 13 si quil C. 14 il] lors C. 13. 14 si qu'il ne pot avant aler atant vit p. l. avaler Bst. 16 II A. A ajouté: li uns des deus homes naitoit li altre a l'esmecon peschoit. 17 saresta et si a. C. 18 quil quida quil nenissent C. 21 en se mi laige se ce tienent C. 22 iloc s'arestent coi se tienent C; ml't A. 24 lesmecon A; a la ligne e si Bst.; aascoit C. 26 plus grant C. 27 sot C. 29 le C; demanda C. 30 dist il C. 31 se an—a negun pont C. 32 pescoit C. 33 n. sire en la m. C. 34 il ni a pont C; de ce me croi A. 35 ne nef forcor q̄ cele u s. C. 37 XX A. 38 ni poroit on mener C. 39 M] ne il n'i a n. p. C; barge ni a n. p. A. 40 et il respont signor p. C; seignor] fet il A. 41 dont mansaignies d'a. C. 42 et il li dist A. 43 aureiez A. 45 vos an] amont C; ferte A. 47 seres C. 50 rivieres et de A. 52 M] et quant il vint A C; fu M. 53. 54 intervertis dans A. 53 fu] vint A; par la desore e sor le C. 54 si garda avant d. A; esgarda Bst. 55 ni C; mes que c. A. 56 io sui ca v. C; ci B, que A.

	la musardie et la bricoingne. Deus li doint hui male vergoingne, celui qui ci m'a anvoié, 60 si m'a il or bien avoïé, que il me dist que je verroie meïson. quant ça amont seroie. peschiere. qui ce me dëis, trop grant desleauté fëis, 65 se tu le me dëis por mal. lors vit devant lui an un val le chief d'une tor qui parut. l'an ne trovast jusqu'a Barut si bele ne si bien asise. 70 quarree fu, de roche bise, s'avoit deus torneles antor. la sale fu devant la tor, et les loges devant la sale. li vaslez cele part avale 75 et dit que bien avoïé l'a cil qui l'avoit anvoïé la. si se lœe del pescheor, ne l'apele mes trãitor ne desloial ne mançongier, 80 quant il se trueve ou herbergier. einsi vers la porte s'an va: devant la porte un pont trova tornëiz, qui fu avalez. par sor le pont est anz antrez: 85 et vaslet corent contre lui quatre, sel desarment li dui, et li tierz son cheval an mainne, si li done fuerre et avainne; li quarz li afuble un mantel 90 d'escarlate fres et novel; et l'an menerent jusqu'as loges. et tant sachiez, jusqu'a Limoges ne trovast an ne ne vëist si beles, qui les i quëist. 95 Li vaslez es loges estut, tant qu'au seignor venir l'estut	qui deus vaslez i anvea. et cil avuec aus s'an ala an la sale, qui fu quarree et autant longue come lee. 100 ammi la sale sor un lit un bel prodome seoir vit, qui estoit de chenes meslez, et ses chiës fu anchapelez d'un sebelin noir come more, 105 a une porpre vols desore, et d'itel fu sa robe tote. apoeïz fu desor son cote, s'ot devant lui un feu mout grant de seche busche, bien ardent, 110 et fu an tre quatre colomes. bien pöist an quatre çanz homes asseoir anviron le feu, s'ëust chascuns et eise et leu. les colomes mout forz estoient, 115 car un cheminial sostenoient d'arain espës et haut et lé. devant le seignor sont alé cil qui li amainnent son hoste, si que chascuns li fu ancoste. 120 Quant li sires le vit venant, si le salua maintenant et dist: 'amis, ne vos soit grief, se ancontre vos ne me lief, que je n'an sui pas acëisiez.' 125 'por Deu, sire, or vos an teisiez!' fet il, 'qu'il ne me grieve point, se Deus joie et santé me doint.' li prodome tant por lui se grieve que tant come il puet se sorlieve 130 et dist: 'amis, ça vos traiez, ja de moi ne vos esmaiez! si vos seez sëurement lez moi, que je le vos comant.' li vaslez s'est lez lui assis, 135 et li prodome li dist: 'amis,
--	--	---

58 mal et v. C. 59 ça A. 60 qissi ma or C. 61 car il C. 63 pesch're C, chevaliers A. 64 ml't gr. C.  
66 vint C. 70 pierre A. 71 si avoit t. A. 75 dist C; la avoie A. 76 la lavoit anvoie A. 77—80  
manquent A. 77 loa C. 84 san est alez A. 85 vinrent C. 86 troi s. desarmerent A. 88 faim et C.  
89. 90 manquent C. 91 li qars len maine en une loge C. 92 si sachiez que A; Limoge C. 94 bele  
C. 95 as C; estut] manque C. 97 II A. 98 s'an] en C. 100 et l. de marbre pauee C. 101 i seoir  
vit C. 102 sor .i. lit C. 106 vols dune p. par d. C. 107 dautel fu li r. C. 109 si ot A; molt]  
manque A. 112 et bien C; III C. A. 114 saust A; ch. acëise leu A. 115 m. f.] forz i A. 116 qui  
le ch. A. 119. 120 manquent A. 121 li prodō C. 125. 126 interrertis dans C. 125 car vos nen  
estes a. C. 127 fet il] certes il C. 130 pot C; sol. C; sozl. Bst. 132 ja] pres A. 133 mais s. tot  
s. C. 134 Bst.] iel vos lo bonemant A; je le voil et c. C. 135 s'est M] est A. 136 li sire C.

	de quel part venistes vos lui?'	tantost li sire an revesti	
	'sire', fet il, 'hui matin mui	celui, qui leanz ert estranges,	175
	de Biaurepaire, ainsi a non'.	de l'espee parmi les ranges	
140	'si m'ait Deus!' fet li prodon,	qui valoient bien un tresor.	
	'vos avez grant jornee feite.	li ponz de l'espee fu d'or,	
	vos m'eustes einz que la gneite	del meillor d'Arrabe ou de Grece,	
	ëust hui main l'aube cornee.'	li fuerres d'orfrois de Venece.	180
	'einz estoit ja prime sonnee',	si richemant apareilliee	
145	fet li vaslez, 'je vos afi.'	l'a li sire al vaslet bailliee	
	que que il parloient ainsi,	et dist: 'biau sire, ceste espee	
	uns vaslez antre par la porte	vos fu jugiee et destinee,	
	de la meison et si aporte	et je vuel mout que vos l'aiez:	185
	une espee a son col pandue,	mes ceigniez la, si l'essaiez!'	
150	si l'a au riche home randue.	cil l'an mercie, si l'a çainte,	
	et il l'a bien demie treite,	mout li plot quant il l'ot atainte.	
	si vit bien ou ele fu feite,	puis l'a treite del fuerre nue,	
	car an l'espee estoit escrit.	et quant il l'ot un po tenue,	190
	et avec ce ancore i vit	si la remist el fuerre arriere.	
155	qu'ele estoit de si bon acier	et sachiez que de grant meniere	
	que ja ne pooit depecier,	li sist an flanc et miauz el poing,	
	fors que par un tot seul peril,	et sanbla bien que a besoing	
	que nus ne savoit fors que cil	s'an d'eust eidier come ber.	195
	qui l'avoit forgiee et tanpree.	derriers lui vit vaslez ester	
160	li vaslez qui l'ot aportee	antor le feu qui eler ardoit.	
	dist: 'sire, la sore pucele,	celui, qui les armes gardoit,	
	vostre niece, qui mout est bele,	i vit et si li comanda	
	vos a anvoié cest pressant:	l'espee, et cil la li garda,	200
	einz ne vëistes mains pesant	puis se rasist lez le seignor,	
165	del lonc et del lé que ele a.	qui li porte mout grant enor.	
	vos la donroiz cui vos pleira;	et leanz avoit lumineire	
	mes ma dame seroit mout liee,	si grant qu'an ne pot greignor feire	
	se ele estoit bien anploiee	de chandoiles an un ostel.	205
	la ou ele sera donee.	que qu'il parloient d'un et d'el,	
170	onques cil qui forja l'espee	uns vaslez d'une chanbre vint,	
	n'an fist que trois, et si morra,	qui une blanche lance tint	
	que ja mes forgier ne porra	anpoigniee par le mileu;	
	espee nule après cesti.'	si passa par androit le feu.	210

138 dist *C.* 140 maist *A.* 144 ja] la *Bartsch.* 145 je] ce *A.* 148—9 *corr. p. Bst.* 148 a son col une espee a. *A.*; qui u. e. a son col porte *C.* 149 par les rences estoit p. *A.*; a son col lavoit il p. *C.* 150 home] manque *A.* 153 que-fu *A.* 154 i] manque *A.* 155 si fin *C.* 156 quele ne *A.*; poroit peceoir *C.* 157 se nestoit par un sol *C.* 158 mes que *A.*; *corr. p. Bst.*; q. avoit f. lespee *AC.* 160 P] manque *C.* 162 amie *C.*; mout] tant *A.* 163 vos anvoie ci e. *A.* 164 mains *B. (ms. de Berne).* mais *C.* mes *A.*; si gent *A.* 168 anploie *A.* 170 conques *A.* 171 et si] si en *C.* 173 après] que *C.* 174 et li sires *A.* 175 le chr' qui fu e. *C.* 177 v. un grant *C.* 179 ou] et *C.* 182 la li a li sires b. *C. (Bst).* 184 destine *A.* 187 il *A.*; ceinte *M]* ceint *AC.* 188 *M]* ensi que pas ne s'en estraint *A.*; si q gaires n. s. e. *C.* 190 il la *C.* 192 ml't lesgarde de *A.* 193 al p. *C.* 194 et sacies que en grant b. *C.* 196 voit *C.*; un bachelor *A.* 198 les a. *M]* ses *AC.*; avoit *C.* 199 Q'nut et *A.* 200 l'espee *M]* sespee *A.*; e. bien la g. *C.* 201 lors *A.* et puis *C.*; traist *C.* 202 moult li porta *C.* 203 et] manque *A.*; un l. *A.*; l. ot molt grant l. *Bst.* 204 *corr. par Tobler]* con lan le porroit (poot *Bst.*) f. *A.*; con lon ne pot graignor *M.*; e. on poroit plus f. *C.* 210 passe *A.*; endroit *B.* entre *CM.* *Bst.*; delez *A.*

- et cil qui al feu se seioient  
 et tuit cil de leanz veoient  
 la lance blanche et le fer blanc,  
 s'issoit une gote de sanc  
 215 del fer de la lance au somet,  
 et jusqu'a la main au vaslet  
 coloit cele gote vermoille.  
 li vaslez vit cele mervoille,  
 qui leanz est noviaus venuz.  
 220 si s'est de demander tenez,  
 comant cele chose avenoit:  
 que del chasti li sovenoit  
 celui qui chevalier le fist,  
 qui li anseigna et aprist  
 225 que de trop parler se gardast:  
 si crient, se il le demandast,  
 qu'an li tornast a vilenie:  
 et por ce n'an demanda mie.  
 A tant dui autre vaslet vindrent,  
 230 qui chandeliers an lor mains tindrent  
 de fin or, ovrez a neel.  
 li vaslet estoient mout bel,  
 qui les chandeliers apportoient.  
 an chascun chandelier ardoient  
 235 dis chandoilles a tot le mains.  
 un graal antre ses deus mains  
 une damoisele tenoit,  
 qui avuec les vaslez venoit,  
 bele et jante et bien acesmee.  
 240 quant ele fu leanz antree  
 a tot le graal qu'ele tint,  
 une si granz clartez i vint,  
 qu'ausi perdirent les chandoilles  
 lor clarté, come les estoilles,  
 245 quant li solauz luist et la lune.  
 après celi an revint une  
 qui tint un tailleor d'arjant.  
 li graans, qui aloit devant,  
 de fin or esmeré estoit.  
 pierres precieuses avoit 250  
 el graal de maintes menieres,  
 des plus riches et des plus chieres,  
 qui an mer ne an terre soient:  
 totes autres pierres passoient  
 celes del graal sanz dotance. 255  
 tot ainsi con passa la lance,  
 par devant le lit trespasserent  
 et d'une chambre an autre alerent.  
 et li vaslez les vit passer,  
 si n'osa mie demander 260  
 del graal, cui l'an an servoit;  
 que toz jorz an son cuer avoit  
 la parole au prodome sage,  
 si criem que il n'i ait damage,  
 por ce que j'ai ôi retrieveiré 265  
 que ausi se puet an trop teire,  
 con trop parler a la foiee.  
 bien li an praingne ou mal l'an chiee,  
 ne lor anquiert ne ne demande.  
 li sires au vaslet comande 270  
 l'eve doner et napes treire:  
 cil le font qui le doivent feire  
 et qui acostumé l'avoient.  
 li sire et li vaslez lavoient  
 lor mains d'eve chaude tanpree. 275  
 et dui vaslet ont aportee  
 une lee table d'ivoire.  
 ainsi con tesmoingne l'estoiee,  
 ele estoit tote d'une piece.  
 devant lor seignor une piece 280  
 et devant le vaslet la tindrent,  
 tant que dui autre vaslet vindrent  
 qui aporтерent deus eschaces.  
 li fuz en ot deus bones graces,  
 don les eschaces feites furent; 285  
 que les pieces toz jorz an durent,

211 et calcs C, de ces A; al fu C, leanz A; e cels qui sor le lit s. Bst. 212 qui laians estoient C. 213 virent la l. et le C. 215 au Tobler] el C, an A, Bartsch. 217 coroit C. 219 ert C; noviaus v. M] la nuit v. A. 220 del CM; teus C. 222 car C. 223 del prodome qui li aprist C. 224 et qui li ens. et dist C. 226 cremoit C; se il B] que sil A, sil en C; le Tobler] li les uss. 228 ce] tant C. 229 Et lors A; III vallet revinrent C. 233 cil qui — portoient A. 234 a C. 235 .X. ch. A; v. ch. C. 237 dameisele A. 238 qui] et A. 239 et — et] manque C; jante] iointe A. 240 manque C. 241. 242 intervertis dans C. 242 i] an A. 243 qu] manque A; perdoient C. 244 com font l. e. M. 245 lieve et A. 248 le graal A. 252 ml't precioses et ml't ch. C. 253 plus quen mer nen t. ne s. C. 254 valioient A. 255 failance C. 256 tot autresi con de la A. 257 par de d. lui tr. A; si pass. C. 258 al altre C. 260 si] et A. 262 car tostans C; que il — el cuer A. 263 le casti C. 264 si] se A, Bartsch; si me doit quil C. 265 por ce] manque A; sovant r. A. 266 quaussi bien se doit on tr. C. 267 que tr. C. 268 bien lor on pr. — lan ch. A; ou b. l'an pr. Bst.; li ch. C. 269 ne sai le quel rien ne d. C. 270 as valles C. 271 aige C. 272 et c. C. le] manque C. 275 et tempree M. 278 reconte A. 279 fu C. 280 lor] le A. 282 a tant dui A. 284 dont li fuz a A; deus] ml't C. 285 eschames A. 286 car tostans l. p. a. C; andurent Bst.



donc furent eles d'ebenus.  
 d'un fust de cui ja ne dot nus  
 que il porrisse ne qu'il arde:  
 290 de cez deus choses n'a il garde.  
 Sor cez eschaces fu assise  
 la table et la nape sus mise:  
 mes que diroie de la nape?  
 legaz ne chardonaus ne pape  
 295 ne manja onques sor si blanche.  
 li premiers mes fu d'une hanche  
 de cerf an gresse au poivre chaut.  
 vins clers ne raspez ne lor faut  
 a copes dorees a boivre.  
 300 de la hanche de cerf au poivre  
 devant aus uns vaslez trancha,  
 qui a lui treite la hanche a  
 a tot le tailleor d'arjant;  
 et les morsiaus lor met devant  
 305 sor un gastel qui fu antiers.  
 et li graaus andemantiers  
 par devant aus retrespasa,  
 et li vaslez ne demanda  
 del graal, cui l'an an servoit.  
 310 por le prodome se dotoit  
 qui doucement le chastia  
 de trop parler, et il i a  
 toz jorz son cuer, si l'an sovient:  
 mes plus se test qu'il ne covient.  
 315 a chascun mes, don l'an servoit,  
 par devant lui trespasser voit  
 le graal trestot descovert;  
 mes il ne set cui l'an an sert,  
 et si le voudroit mout savoir.  
 320 mes il le demandera voir,  
 ce panse et dit, einz qu'il s'an tort,  
 a un des vaslez de la cort.  
 mes jusqu'au matin atandra,  
 que au seignor congié prandra  
 325 et a tote l'autre mesniee.

einsi la chose a respitree,  
 s'autant a boivre et a mangier.  
 l'an n'aporte mie a dangier  
 les mes et le vin a la table,  
 einz sont pleisant et delitable. 330  
 Li mangiers fu et biaux et buens:  
 de toz les mes, que rois ne cuens  
 ne emperere doie avoir,  
 fu li prodon serviz le soir,  
 et li vaslez ansamble lui. 335  
 après le mangier anbedui  
 parlerent ansamble et veillierent;  
 et li vaslet apareillierent  
 les liz et le fruit au couchier;  
 que il en i ot de mout chier, 340  
 dates, figues et noiz mugates,  
 girofle et pomes de grenates  
 et leitueires an la fin  
 et gingeubret alixandrin.  
 après ce burent de maint boivre, 345  
 pimant ou n'ot ne miel ne poivre.  
 et puis moré et cler sirop.  
 de tot ce se mervoille trop  
 li vaslez qui ne l'ot apris.  
 et li prodon li dist: 'amis, 350  
 tans est del couchier mes anuit!  
 je m'an irai, ne vos enuit,  
 leanz an mes chambres gesir.  
 et quant vos vandra a plaisir,  
 vos vos recoucherez ça fors. 355  
 je n'ai nul pooir de mon cors,  
 si covandra que l'an m'an port.'  
 quatre serjant delivre et fort  
 maintenant fors d'une chambre issent:  
 la conte as quatre cors seisissent, 360  
 qui el lit estandue estoit,  
 sor cui li prodon se peoit,  
 si l'an portent la ou il durent.  
 avuec le vaslet remés furent

288 *M*] de celui f. ne d. j. n. *A*, a cui ne bet j. n. *C*. 289 ne il *C*. 291 eschames *A*. 293 mes] ce *A*. 297 dun c. au fort p. *C*. 298 et apres n. *M*; cl. apres ce ne *C*. 299 cope dor sovant a *A*. 300 del cerf *C*. 301 tailla *C*. 302 qui de devant lui tr. la *A*. 304 mist *C*. 305 platel *C*. 310 del pr. li sovenoit *C*. 311 bonement *C*. 313 tos tans le c. *C*. 315 car a—cou s. *C*: mes *Foerster*] met *C*. 316 le graal tr. veoit *A*. 317 par devant lui tot *A*. 318 et si ne *A*. 319 uausist *C*; mou] il *A*. 321 ce dit il a. que il *A*. 326 a] est *A*. 328 dongier *A*. 330 qui sont *C*. 332 de tel mangier *A*; et c. *A*. 333 et empereres *A*. 334 al s. *C*. 340 car il *C*. 341 mugaces *A*, moscates *C*. 342 et poires et p. grenaces *A*; e g. e p. gr. *Bst*; g. p. *C*. 343 leituaire *A*. 344 gingenbrat *B*, gingenbre et *C*, gingenbre *A*. 345 du boen b. *A*. 347 puis more *A*; vies m. *C*. 348 sesmerv. *C*. 349 enuit *A*. 350 dit *C*. 351 del] *A*. 353 ma chambre *A*. 355 colcherez ca dehors *A*. 359 lores dune ch. san i. *A*. 360 as acors *A*. 362 gisoit *A*.

- 365 autre vaslet qui le servirent  
et. quanque mestiers fu, li firent.  
quant lui plot, si le deschaucierent  
et desvestirent et couchierent  
an blans dras deliez de lin.
- 370 et il dormi jusqu'au matin,  
que l'aube del jor fu crevee  
et la mesniee fu levee.  
mes il ne vit leanz nului,  
quant esgarda anviron lui,
- 375 si l'estut par lui seul lever,  
que que il li dëust grever.  
des qu'il voit que feire l'estuet,  
si se lieve au miauz que il puet  
et chauce sanz äie atandre,
- 380 et puis reva ses armes prandre,  
que au chief del dois a trovees,  
ou an les avoit aportees.  
quant il ot bien armez ses manbres,  
si s'an vet vers les uis des chanbres,
- 385 que la nuit ot overz vëuz;  
mes por neant est esmëuz,  
que il les trova bien fermez,  
s'apele et hurte et bote assez:  
nus ne li oevre ne dit mot.
- 390 quant assez apelé i ot,  
si s'an va a l'uis de la sale.  
overt le trueve, si avale  
trestoz les degrez contreval,  
si trueve anselé son cheval
- 395 et vit sa lance et son escu  
qui au mur apoiez li fu.  
lors monte et vet par tot leanz,  
mes n'i trueve nul des serjanz,  
escuier ne vaslet n'i voit;
- 400 si s'an vet a la porte droit  
et trueve le pont abeissié,  
qu'an li avoit einsi leissié  
por ce que riens nel retenist,  
de quel ore que il venist,  
405 que il n'i passast sanz arest.
- et pansa que an la forest  
s'an soient li vaslet alé,  
por le pont qu'il vit avalé,  
cordes et pieges regarder;  
n'a cure de plus arester,
- 410 einz dit, après aus s'an iroit  
savoir se nus d'aus li diroit  
de la lance, por qu'ele sainue,  
s'il puet estre por nule painne,  
et del graal, ou l'an le porte.
- 415 puis s'an ist fors parmi la porte.  
mes einz que il fust hors del pont,  
les piez de son cheval amont  
santi qu'il leverent an haut,  
et li chevaus fist un grant saut,
- 420 et s'il n'ëust si bien sailli,  
anni l'eve fussent flati  
li chevaus et cil qui sus iere.  
et li vaslez torna sa chiere  
por veoir que ce ot esté,
- 425 et vit qu'an ot le pont levé:  
s'apele, et nus ne li respont.  
'di, va!' fet il, 'tu qui le pont  
as levé, car parole a moi!  
ou es tu, quant je ne te voi?'
- 430 trai toi avant, si te verrai  
et d'une chose t'anquerrai  
noveles, que savoir voudroie.'  
einsi de parler se foloie,  
que nus respondre ne li viaut.
- 435

366 et qui *A.* 367 et quant—sel *A.* 368 et le servirent *A.* 373. 374 *intervertis dans A.* 373 et quant ne *A.* 374 si esgarda *A.*; quant il *g.* *C.* 376 et que quil *A.* 377 qant il uit *C.* 378 *M]* il s. l. que m. ne puet *A.*; q. plus nen p. *C.* 379 äie] nelui *A.* 380 apres *A.* 382 *M]* que l'an li a. a. *A.*; li av. aprestees *C.*; *A ajoute:* por ce que riens nel retenist de quele ore que il venist. 383 il a *C.*; bien arme *C.*, atornez *A.* 384 par *C.* 385 que il avoit o. *C.* 387 car il *C.* 388 il i a. et h. a. *A.* *C ajoute:* diva fait il tu qui le pont. 389 nus] lan *A.* 392 le vit ius en a. *C.* 396 a un m. *C.*; li] *manque C.* 397. 398 *manque C.* 398 mes *M]* et *A.* 399 con iloc laie li avoit *C.* 400 il sen *A.*; vint *C.* 401 trova *C.* 402 que lan li ot *A.* 403 detenist *C.* 404 a *C.*; quil i v. *CM.* 405 que il n. *Tobler]* quil ni *AC.*; sans nul *C.*, tot sanz *A.* 406 si *C.*; panse *A.* 407 s'] *manque A.* 409 et] ou *C.* 410 atarder *A.* 411 dist que apres *A.*; s'en] *manque A.*; ira *C.* 412 dira *C.* 413. 414 *intervertis dans C.* 413 por qu'ele] qui ensi *A.* 414 se il p. e. an n. *A.* 416 a tant s. i. p. *C.* 417 Ençois *A.*; quil venist jus del *C.* 419 qui *C.*; levoient *A.* 420 a fet un saut *A.* 421 que sil *A.* 422 amedui f mal bailli *A.* 424 t. arriere *A.* 425 si amont le cief leve *C.* 426 et vit le pont desor torne *C.* 428 diva *Bst.* 431 car nien avant *C.* 432 d'] *manque C.*; rien ti *A.* 433 novele *C.*



et enclorre de fer, qu'il ne pëüst quasser,  
 40 s'il l'estëüst a roche ou aillors ahurter,  
 et si que il pot bien parmi outre esgarder,  
 por veoir les poissons tornoier et joster  
 et metre lor aguaz et sovent cembeler.  
 et quant il vint a terre, nel mist en oublier:  
 45 la prist la sapiënce del mont a conquerer  
 et faire ses aguaz et sa gent ordener  
 et conduire les oz et sagement mener.  
 car ce fu tous li mieudres qui ains pëüst monter  
 en cheval por conquerre ne de lance joster,  
 50 li gentis et li preus, li larges por doner.  
 la forest des puceles ot òi deviser;  
 cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:  
 sous ciel n'a home en terre qui l'en pëüst torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.  
 55 por veoir les puceles durement s'en esjot  
 et commande au conduit que il ne d'ient mot;  
 et l'ost fist exploitier au plus tost que il pot.  
 de ceus qui vont devant sont sèu li esclot,  
 car cil qui desrotassent, se tenissent por sot.  
 60 Quant li Griu ont vëu la forest, si sont lié.  
 mais ainçois que il fussent d'une lieue aprochié,  
 sentirent la flairor des herbes par daintié,  
 les odors des especes, dont sunt plain li vergié:  
 li malade en devinrent baut et sain et haitié.  
 65 mais d'une chose furent ainçois bien acointié,  
 que dedens la forest n'entrassent sans congié.  
 en l'erbage defors sont descendu a pié.

estes vos les viellars qui la sont repairié:  
 a Alixandre vinrent, si li ont consillié  
 que de l'entrer el bois n'i ait plus delaié; 70  
 les dames les desirent, bien seront aaisié.

Alixandres commande l'ost a mener avant,  
 quar el bos as puceles vuet aler deduisant.  
 son senescal apele Tholomé en riant,  
 les noveles li dist que cil li vont contant. 75  
 et les puceles iscent de la forest s'emblant,  
 vestues come dames, mult bel et avenant.  
 quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant  
 tant com li ombres dure, car ne pueent avant:  
 ja si poi ne passassent, que mortes çaisant. 80  
 mais plus aiment les homes que nule rien vivant  
 por çou qu'en cuide avoir cescune son talant.  
 cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,  
 quar de si beles fames ains mais ne virent tant,  
 ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant. 85  
 en pré les la fontaine Alixandres descent,  
 qui plus flaire söef que odors de pyment.

Alixandres descent, iluec s'est arestés:  
 ses compagnons apele, si est el bos entrés.  
 quant il vit les puceles, mult en est esfreés 90  
 et de la biauté d'eles est issi trespensés,  
 qu'il en jure son cief, qui est rois coronnés,  
 ne se mouvera mais, s'iert li quars jors passés.  
 'je commane, biau signor, por Deu, or esgardés!  
 vëistes mais si beles en trestous vos aés? 95  
 celes ont elers les vis plus que n'est flors de prés,

39 à 44 *manquent F.* 39 qui n. pooit *D.* 40 lestuet *G.*, leust *D.*; arochie *D.*, a rochier *G.*; a aill. *G.*; a pierre *S.*; ahurte *D.*, hurter *G.* 41 puet *GT, Ba.*; bien] *manque S.* 42 Et v. *DG.* 43 faire *T, Ba.*; en l. aguet *S.* 44 nellut *D.*; a obl. *DT, Ba.* 45 sa sap. *D.*; monde c. *DFG.* 46 ses] lors *TS.*; ses gens *G.* 47 ses *DFG.*; homes *G.*; sa gent (ses gens *G.*, tresbien *S.*) deuiser *DGS.*, par terre et par mer *F.* 48 à 51 *manquent D.* 48 fust *TS.*; aine *F.* 49 n. en sele abiter *G.*, enseigne porter *S.* 50 gent. et l. larges et li pr. *TS, Ba.*; et larges *F.* 52 vuet *DF.* 53 nest hom *F.* 54 d. merveilles *F.* 55 deuint senez le jor (*sic*) *D.* 56 die *DFG.* 57 Ses ost *F.* 58 seur *D.*, sieu *G.* 59 fussent tenu *F.*, il feissent que *S.* 60 veue *DF.*; sen *FGT, Ba.* 61 qui se *DF.*, quil en *G.*; demie *F.* 62 des arbres *G.*; en lorchie *F.*; p. daintiez *D.* 63 et 64 *manquent F.* 63 Des *S.* 66 ne fussent aprochie (acointie *D.*) *DFGT.* 67 dehors *DG.* 69 vont *G.* 70 en *TS* 72 à 87 dans *A* sont placés après 179. 72 a venir *FGT.*, mener en av. *A.* 73 en b. *T.*, des *GT.*, es *A.*; viut *H.*; prendra herbergement *A.* 74 Sor son cheval *J.*, Thol.] si li dist *S.* 75 Si li dist la raison (la novele *A.*) *ACEHJ.*; il *C.* 76 f. deuant *C.*, errant *DF.*, guiant *J.*, riant *S.*, chantant *AE.*, cambant *T.* 77 et bel *ACEJ.* 78 Q. eles v. lost *A.*; voient *ACDEFGHIT.*; joiant *AD.*, cantant *J.*, riant *S.* 79 *manque H.*; lor arbre durent *C.*; que *ACE.*, quil *J.*, *manque S.*; porent *ES.*; en av. *S.* 80 *manque CE.*; nel p. *D.*, ni *A.*, nen *J.*; parlissent *H.*, ississent *J.*; q. morissent errant *T.*, pass. m. ne c. *AJ.*; (*voy. Tobler, Verm. Beitr. F. 133.*) 81 M. mieulz *S.* 83 l. (sen *D.*) conjoint *DFGT.*; sen *DFG.*, se *EAJ.*, les *C.*; doñoiait *C.*, deuisant *H.*; molt s. v. m. *A.*; qui m. s. v. hastant *J.* 84 dames *CF.*; n. v. ains m. *ACE.*, n. v. onques *HIT, Ba.*; Car de deduire a elles sont molt desirant *J.* 85 à 87 *manquent CEH.*; 85 à 110 *manquent J.* 85 en iusque en *F.*; occident *D.* 86 es pres *DFG.* 87 flairent *D.*; ne p. *A.*, qui ajoute 2 vers. 88 à 100 *manquent A.* 88 est *HIT.* 89 en b. *T.* 90 Et q. v. *DFG.*; voit *H, Ba.*; sen *E.*; si est avant alez *DFGT.* 91 si fort t. *T.* 92 Il *T.*; Qu. a jure *C.*; q. dor est (est d. *T.*) c. *CDEFGT.* 93 sen *DEFG.*; remuera *CDF.*, remouera *EG* (mais *manque*); tornera *T.*; si iert qu. *DG.* 94 Ses barons apela si lor dist ca venez (esgardez *E.*) *CE.* 95 v. ainz *T.*; icles *H.* 96 à 98 *manquent H.* 96 Eles *CDEFG.*; en p. *CE.*, destez *F.*; pre *D.*

les ious vairs et rians plus que faucons müés.  
 vëistes ains teus nés ne si amesurés?  
 les bouches ont bien faites, ja mais teus ne verés,  
 100 a baisier n'a sentir, en cel päis n'irés,  
 et ont les dens plus blans que yvoires plaués,  
 ne que la flors de lis c'amaine li estés.  
 bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,  
 mameles ont petites et les flans bien mollés.  
 105 les unes sunt vestues de ciers pailles rөөés,  
 les plusiors d'osterins et li mains de cendés.  
 toutes ont dras de soie tout a lor volentés.  
 nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés,  
 fors compaignie d'oume, et s'en est grans plentés.  
 110 or sejrmons o eles, moult nous ont desirés.  
 De devant le forest ot un pont tornëis  
 sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.  
 les estaches del pont sunt de marbre poli(s),  
 et les souslives sunt totes a or massis,  
 115 les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.  
 de l'autre part del pont ot un tresgetëis,  
 deus enfans de fin or fais en molle fondis;  
 li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;  
 membres orent bien fais, vis formés et traitis.  
 120 desous aus ot n briés que uns clers ot escriis,

qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.  
 si com l'os aproça et il öeut les cris,  
 cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.  
 Alixandres descent del destrier arrabis  
 et monta sor le pont, si s'est outre escuellis. 125  
 quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,  
 il se retrait arriere, qu'il crient estre peris.  
 Quant li rois voit les n, qui se vont deffendant,  
 ses compaignons apele, si lor dist en riant:  
 'je voi outre cel pont une merveille grant: 130  
 a l'entree de la n enfans en estant,  
 de n grans maus d'acier se vont escremissant:  
 n'i cuic ja mais passer en trestout mon vivant.'  
 quant li baron l'öirent qu'ilnec sunt atendant,  
 en la place ont guerpi maint destrier auferrant: 135  
 il montent sor le pont, qui plus tost puet, corant,  
 vont veoir le merveille, que li rois va contant.  
 adonc i sunt venu li doï viellart Persant  
 qui par tous les desers vont le roi conduisant  
 et toutes les mervelles de la terre mostrant. 140  
 Alixandres a dit: 'seignor, venés avant!  
 dites par quel maniere sunt ici eil enfant.'  
 li ains nés li a dit que por lui fera tant  
 que çou fera remaindre dont se vont mervillant

97 come f. F. 98 v. mais ites et (ne E) si CE; ainc DG; tel D; n. si bien S. 99 Boucettes H; f. mais teles C. 100 a sent. C; teus H, cest E, tel S, Ba., nul C. 101 blanches EG; quiv. (que vires D, que voires TS) reparez DGTS. 103 gr. (gentes C) par l. CE, bien ont fait l. DGT. 104 manque T; bien faites CE; l. dens E. 105 bons p. FGT, dun bon paille roe D. 106 les mains HS, Ba.; mieus DG; dost. les autres F; et li niche destoreiz cendeiz (!) T. 107 selonc lor CE. 109 Sains c. C; domes DFGT; si nest G; si en est assez C. 110 manque H; ont sejronez E. 111 Par CEFH, Devant (. . poncel) A. 112 Clarence CDEFGT, Clauance J, Guianca A; q. eis A; des v. E, devers DFGJTS; d. vaus CE; burnis J, bruiz F, bini D. 113 estages A, estampes HS, Ba.; sont] quist J; voltiz A. 114 manque H; l. sueles en s. C; de fin o. masseiz J. 115 Et l. pl. div. AFG; de croie H; a ACDFGT; eslis DFGT, gentis J. 116 tref get. D. 117 font J; a FG; marbre J; fontis DE, soutis G; et molez et faitiz A. 118 f. gros G, f. grailes et lons J; et li autres p. C, li autr. gr. p. AEJ; massis G. 119 Les m. CE; ont CEFT; b. formez FT; le v. bel T; luez f. tr. A; forme DG, molez CE, bien faiz T. 120 et 121 dans ACEHJ sont placés après 123. 120 Par d. ot H; desor CEGJ; j. brief CEH; cuns cl. i EF; escrit E. 121 et 122 manque F. 121 Ques C, q'st HJ; lor] les A, manque CEHJ; arguire G, eniure D, nigremance EJ, ingrem. CH; as J, al CH, en E; pais D, paseis CE, passiz A, plasseis HJ, plarssis G. 122 et oient (oient T) DGT. 123 saisist CDEG; tenoit F; chiert A; li p. (pons J) est (ert DF) c. DFGJT. 124 qui est (com honz J) de sens (de s. est H) garnis (amanuiz A) CEHJA. 125 moute DG; et H; est CEFH; acuellis AFJT, salis H. 126 il] manque ADFGT; vit ACDEFGJ; l. ymarges J, l. II. enf. ADFGT; les m. ont F; quorent les m. A. 127 Lors se J; sen retourne C; retraist G, remist D; q. cuide DFGT, Ba.; q. ni parsoit J, que il ne soit CE; traiz T, Ba.; si sest outre escuelliz H. 128 vit ACDEGJ; si sont D; devisant H. 130 ce DHS, Ba., le T; veez ultra c. p. un grant enchantement A. 131 Dos enfanz ai ueuz lun petit lautre grant A. 132 manque AT; A DEFGJ, maus gr. G; Et de II. m. HS, Ba.; de fer F; vont si CEJ, se sont S, Ba. 133 manque A; Je ni c. ja p. J; a EF. 134 manque G; sa geuz lentendirent A; entend. H, en estant C; merveille en orent grant S, molt sen vont mervillant A. 135 manque H, Ba.; A cel mot A; ot AD; Et descendi chascuns dnn S; m. riche A. 136 Il HS; q. tost p. et GT; pot ADEJ, vont HS, Ba.; avant A; tost et inselement F. 137 Et voient CEHJ. 138 A tant CDEFGJT; passant C. 139 Car J; p. mei A. 140 à 144 totalement différents dans A. 140 contant S. 141 lor dist CDEFGJ. 142 font C; ci icist E; cist CDGJ. 143 n. respondi C. 144 va CE; q. f. remanoir trestot lenchantement ADFGT.

145 Li viellars lor a dit qu'il lor fera laissier  
les maus et l'escremie dont il sunt costumier.  
Alixandres li prie que penst de l'exploitier:  
plus li donra fin or qu'il n'en porra baillier.  
'sire.' fait li viellars, 'ne vus caut a coitier!'  
150 laissiés moi bonement atorner mon mestier:  
je vus en ferai un en l'iave trebuchier,  
que vo oel le veront a un poisson mangier,  
et l'autre en porteront diable et avresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés  
155 et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.  
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés.  
puis se rabaise en l'iave, n fois s'i est plonciés,  
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,  
voiant tous çaus de l'ost, s'est li enfes bronciés  
160 par tel air en l'iave que tous est defroissiés;  
voiant les ious le roi est d'un poisson mangiés.  
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés,  
ne pot durer li autres que ne soit depeciés:  
uns diables l'en porte ki forment s'en fist liés.  
165 les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.  
'e Deus'! dist Alixandres, 'par les toies pitiés,  
de quanque me donas soies tu graciés!

cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés.  
les maus que cil avoient, ont illueques laissiés.  
Alixandres i cort, si s'i est essayés, 170  
mais il n'en mēst un, por estre detrauciés.

Après le roi i courent tot li per essayer:  
de folie se voelent pener et travillier,  
le menor ne pēssent xv boef charroier.  
a tant s'en passent outre serjant et escuier, 175  
et dansel et jeldon et turcole et arcier,  
qui estoient venu en l'ost por gaegnier;  
après vienent les bestes c'on maine por maugier.  
quant il furent tuit outre, si dut solaus couchier,

En le forest s'est l'os cele nuit ostelee: 180  
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.  
les puceles n'i firent plus longe demoree,  
cescune prist le sien sans autre reelee:  
qui sa volenté volt, ainc ne li fu veee,  
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee. 185  
cil legier baceler ki tant l'ont desiree,  
qui pieg' a sont issu fors de la lor contree, —  
cescuns n'i ot sa fame ne s'amie amenee —  
toute icele nuit ont mult grant joie menee,  
tant que biaux fu li jors, clere la matinee. 190

145 lor] li ACEJ; ont d. J; quil le f. EJ, que cou C, que il A; feront J. 146 de lesc. CE; les cuignies HS, Ba.; A donne un vers différent. 147 que pense depl. HS, Ba. 148 manque AJ; lor D; dor fin G, avoir F; que CDHT, Ba.; ne CDEGS; volra CEGHT, Ba.; chargier S. 149 S. dist CDEFGHIT, Ba.; v. quier J; de c. CFT; dacoitier HS, Ba; trichier J. 150 belement ACDEGHJ; m. destrier T; mon cors aparellier ACEHJ. J ajoute: Ne ne me hastes trop datenprer m. mestier. 151 Ja H; Je vos (Je en DFGT, Cha en A) f. ja ACDEFGJT; lun ACEFGJT; en terre A. 152 vostre ACDEFGJ; as poissons J. 153 o av. A. 154 des encantemens CEF; sest CEFJ; cis sest D. 155 Dunc A; et] manque CEJ; sen est C, si sest J; se va redrecier E; si (et T) revient (reuint A) sor ses (sure A) piez ADFGT. 156 a mont CF, en air E; sest resalis en p. C, contremont sest decies ADEFGT. 157 P. rabaissa J; s. ravale CDG; resorti T; aval ACDEFT; en leve sest CDEFT, aval si rest G; i HS, Ba.; si sest A. 158 manque CEF; 158 et 159 manquent AD; 158 à 161 manquent S. 158 Puis resorti (Et p. resaut T) amont apres sest (est T) essuies GT; eslaissies J. 159 Devant J; t. c. en liave H; est F, Ba., manque H; lenf. trebuchiez F; plongiez GJ; Li enf. ciet en leve devant sest plongies C. 160 De A; en l.] cai C; depecies AIIJ, Ba. 161 fu A; de (des H, Ba.) poissons GHIT, Ba.; sest en leve noiez D. 162 fu deus A; trebuchiez T, envoies C. 163 puet DGT; quil JE, quor DFGT; fust J; damagies CE, pechoies G, defroissies J; li saut li pechies DFT; si li fallit li pez A. 164 manque T; f. en fu DFG; fu aparilliez CEHJ, Ba. 165 manque AF; peçoient H, depece CE, a frites J; et l. br. debrisies J, et les mains et les pies DGT. 166 la toie pitie DG. 167 donez AH; tu m. dones CDEFGJ; vos AH; mercies H. 168 manque CDEFGHT; cel engien J. 169 il av. ACEJ; o eus i ont CE; ont il je cuic laies H. 170 i vaît ACDEFG; qui si est A, et si sest H, Ba., si sest TS; eslaissies H. 171 li nen m. (leuast A) un seul AIIJ; depecies S. 172 si vont AT, corurent HS, Ba.; eslaissier H. 173 vorent C. 174 portassent J; IV, ACE; XV bon chevalier H. 175 Adonc A, Apres T; se rient esc. D; chevalier J. 176 et 177 manquent T. 176 Danoisel CEGHJ, Ba.; et garçon C, et turcole J, et mescin H, Ba.; et geudons et arc. J, et molt de bon arcier H, Ba. 177 en lost venu AC; guerroier J. 178 manque F; passent ACDEGT; lor buef CE; quil (qui CDE, que A) mainent (vient E) ACDEGJ. 179 manque CEHJ; Et qu. (tout manque) G; pres fu de lavesprer A. 180 est AHT, Ba., fu S; toute n. DT. 181 Ni ont (ot C) ACEJ; norent pas ost. DFGT (il manque T) mais ACDEFGJT; sa ADEFGJ, manque T. 182 font EH. 183 prent A, a pris H; a T; nule ACDEFGJT, demoree D. 184 volt faire A, ot D, quist J; ne l. f. pas CDEFGJT; celee H. 185 li DGT; bien par eles sov. AEHJ. 186 q. lorent d. A. 187 hors DG; q. de p. s. fors trestout H. 188 C. i a (ot T) EHIJST, Ba.; ou (et EJ) samie EHIJST, Ba.; apelee D, menee FH; C. a pris samie et ens el bos menee C. 189 manque CE; Trestnit T, Trestoute DGJ; cele F; ont gr. (lor A) j. ADFGJ. 190 granz A, clers C; et cl. E, bele C.

quant il vuelent mangier, s'ont viande trovee,  
 bien a quatre mil homes le truevent conraee.  
 il demanderent l'iave, el lor fu aportee.  
 il vont a l'imagele qui par leus est tröee,  
 195 et ert par artimaire mult menu trasgetee,  
 qui reçoit le conduit qui vient par le bäee.  
 puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.  
 il n'a sous ciel devise, la ne soit presentee;  
 cescuns a son talent la prent sans demoree.  
 200 après mangier s'en vont deporter par la pree.  
 qui vuet fruit de meniere ne chiere herbe löee,  
 assés en puet avoir sanz nule deveee.  
 en le forest est l'os quatre jors sejournee,  
 trosque ce viut au quint qu'ele s'en est tornee.  
 205 Alixandres esgarde desous une cepee  
 d'un vermel cerubin qui ot le fueelle lee  
 et est a ourles d'or menüement ouvree.  
 une pucele i vint bele et encoloree,  
 ainsi come nature l'avoit enfaçonnee;  
 210 onques plus bele femme ne vit de mere nee.  
 le car ot bele et blanche comme nois sor gelee:  
 le biautés de son vis durement li agreee,

car la roujors estoit avoee le blanc meslee.  
 quant li rois l'ot coisie et l'ot bien avisee,  
 lors a dit a ses homes: 'une cose ai pensee, 215  
 qui ceste femme aroit de cest convers gietee,  
 tant que il la tenist en la soie contree,  
 on en devroit bien faire röine coronee.'  
 dans Clins, li fuis Cauduit, l'a sor un mul montee  
 ensi com' au roi plot; ja l'en eüst menee. 220  
 cele s'en voit porter, mult fu espöentee  
 et regarde Alixandre, merci li a crieae:  
 'gentius rois, ne m'oeirre, france cose oumoree!  
 quar s'estoite plain pié de la forest jetea,  
 que eüsse des ombres une seule passee, 225  
 sempres seroite morte, tels est ma destinee.'  
 li rois la regarda, plus ert bele que fee:  
 por çou que ele pleure le color a müee.  
 mervillouse pitiés l'en est el cors entree:  
 a terre le fait metre, a Dieu l'a commandee. 230  
 cele s'ajenella, a terre est enelinee,  
 mult demaine grant joie, quant ele est delivree  
 en le forest arriere en est mult tost alee.  
 puis ont une parole entr'elles porparlee,

191 volrent *ACDFGHIJ, Ba.*; si ont v. *F*, fut v. *T*, la v. (vitale *EII*) ont *ACEIJJ*. 192 Bien] manque *ACDEFGJ*; a] Par *C*; .xl. *DFG*, IIII. .c. *J*; .v. c. mili *A*; miliars domes *CE*; lor i fu *A*; aree *CE*. 193 demandent de *D*; el] puis *C*, tost *J*, si *ADF*, ele *TES*, on *H*; lor] manque *ES*; a *II*; aprestee *CJD*, portee *T*. 194 à 196 *manquent F*. 194 E v. *A*; ont *J*; la fontaine *G*, marcele *AT*, marzele *E*, mazole *D*, majciele *C*, masiele *II*; ert crevee *A*; q. dor fu tresjetea *CEII*, q. p. eus ert tiree *D*, q. p. art ert ouree *G*, de fin or tresjetea *J*. 195 *manque CEFIIJ*; 195-199 *manquent A*. 195 p. aucune (*sic*) *D*, p. nigromance *T, Ba.*; men *TS*. 196 *manque J*; et *DGT*; laualee *CE*. 197 suz *S*; aval sor lar. *C*; a] en *T*; s. lerbe arosee *II*. 198 Sous c. (El mont *J*) nen a d. *CDEFGJT*; qui ni s. *J*; aportee *DFGJT*. 199 en prist *S*; l. trueve assavouree (atornee *E*) *CEHJ, Ba.*; recelee *T*. 200 se *ACDEG*; deportant *A*, desduire *EHH, Ba.*, deduisant *CT*; en *S*. 201 et 202 *manquent H*. 201 Q. vout *CEFG*, Quavoit(?) *S*; et *CEF*; riche erbe *CF*. 202 pot *G*; A son talent en prist *CEJ*; s. chose d. *D*, s. nule (iouse!) *A* demoree *ACE*, ains ne li fu (que n. l. est *F*) veee *FJ*. 203 sest *ADEFGJ*; bien (si *G*) III. j. *DFG*; ostelee *DGT*. 204 Dusque *CE*, Tant q. *DFGJT*; revint *D*; quart *DFG*; alee *FG*. 205 regarde *ACDEFGHJ*; dales *J*; copleo *F*, cyprea *G*. 206 D. tiluel celebrin *CE*; v. terebint *J*; dont l. f. fu l. *CE*, vit (en *A*) l. f. estelee *ADFGT*. 207 *manque A*; Et si *F*; ert *CDEFG*, fu *J*; a (d' *F*) oiselez *FT* (dor *manque*); oisiaus *CEJ*, ueures *D*. 208 E v. une p. *A*; vit *ACDFGJ*; qui iert enc. *HS, Ba.*; gente et enc. *A*, mout b. et col. *E*. 209 *dans CEJ est placé après* 211, *manque II*; enfiguree *C*, enfaituree *EJ*. 210 tant b. *A*; rien *AJ*; fu *ACEFHJ*. 211 *manque AF*; terre et bl. *CG*, bl. et terre *DEF*. 212 à 214 *manquent A*. 212 Quant li rois la coisi *J*; molt forment *C*. 213 *manque J*; Quant *F*; li *II*; colors *DG*, vermaus *II*; li (si *F*) est *FH*. 214 *manque J* (voir 212); et tresbien *CDEFG*; deuisse *HS, Ba.*, esgardee *F*. 215 Si *CEJ*, Et *AH*; dist o soi meismes *J*; rien *A*; apensee *D*, en p. *T*. 216 Q. ar. c. *A*: dame *AF*; avers *C*; la forest *DFGT*. 217 Et la peust tenir *A*; Et en l. s. terre conduite (et c. *CEH*) et menee (amenee *J*) *CEHJ*. 218 Bien en devr. on *ACDEFGT*. 219 Caduit *DEG*, Carduit *J*; un mont *H*; leuce *A*. 220 portee *ACDEFGJT*. 221 sest *A*, est *CDEFG*; Quant ele sescria 9 feme esp. *J*. *AG ajoutent*: De la paor quele ot quatre fois sest (sest q. f. *A*) pasmee. 223 *G*. hons *J*; moeis *CH*, moei *EG*. 224 se jestoie *AJ*, s. ic ere *D*, s. giere *G*, s. fusse *F*; un p. *A*; fors de ce bos portee *J*. 225 Q'ausee une *DEFT*, Et nesunes *CJ*; que jou eusse lombre *G*; seulement trespassee *CDEFGJT*; une sole d. o. eusse tresp. *A*. 226 Tantost *HS, Ba.*; tele *CFHS*. 227 Alix. la vit (voit *H*, lesgarde *A*) *ACEH*; pl. b. que nest (dune *H*) f. *ACEHJ*. 228 *manque J*; quele ot (a *D*) plore (ploroit *CE*) *ACDEFGT*: a la c. *G*; ot *CTA*; ot la c. *A*. 229 li *HS, Ba.*; au *G*, en *T*; cuer *DGJ*, cur *A*. 230 Ariere *J*; fist *CDEFGJT*; Il l. mist a la t. *A*. 231 E c. sagenouille *A*; parfunt *A*, aval *CEJ*; sest *ACDEFGJ*; aclinee *CE*, clinee *DFG*. 232 à 242 *manquent A*. 232 sen est *CE*, se vit *DG*, s. voit *FT*, s. sent *T*; escapee *H*. 233 Ar. en *J*; sen est tot (si sen est *J*) retornee *CDEFGJT*. 234 porpensee *EJ*, devisee *G*.

235 que l'ost convoieroit coïement a celee  
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.  
cil de l'ost s'esmercellent qui l'orent esgardee,  
torner volrent arriere, quant au roi fu contee  
novele que sa gens est au bos retournee,  
240 et quant il l'a öie, se teste en a juree  
que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,  
qu'il le fera ardoir en fournaise embrasee.

Alixandres apele les viellars, ses conjure  
par cel Deu ki forma trestoute creature,  
245 si lor a demandé: 'par comfaiete aventure  
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-  
ture?  
dout viennent et que vestent? et on truevent pas-  
ture,  
quant a trestoute m'ost ont trové fourmiture?  
font en eles as deus nesune forfaiture?  
250 u ont-eles trové jouvent qui tant lor dure,  
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'  
cil li ont respondu ki sorent lor nature:

'a l'entree d'iver, encontre le froidure,  
entrent toutes en terre et müent lor faiture.  
et quant estés revient et li clers tans s'espure, 255  
en guise de flors blanques vient a lor nature.  
celes qui dedens nissent s'ont del cors la figure,  
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.  
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure  
que ja n'i ara force ne cisel ne cousture, 260  
et cascuns vestemens jusç'a la terre dure.  
ensi com' as puceles de cest bos vient a cure,  
ja ne voront au main icele creature,  
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis obscure.'  
et respont Alixandres: 'boine est lor aventure; 265  
onques a nule gent n'avint teus trouvëure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement.  
les puceles les guient tant com li ombres tent.  
quant ne pueent avant, si sospirent forment,  
a terre s'ajennellent, voiant toute la gent, 270  
enclinent Alixandre del cieuf parfondement,  
a Deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

235 convoieront *CDGJ*, -oit *E*; belement *CDFGJT*. 236 lombres *CFGJ*; poroit *DFT*; aura point de *C*. 237 quant *DT*; il lont *D*; q. (quant *C*) les ont *CHS, Ba.* *F* ajoute: tex i avoit que ou elles faisoient demoree. 238 ariers *T*, arrier *H*, au roi *DG*; au r. q. f. *H*, q. il li f. *DG*; Mais au r. fu tantost la novele c. *F*. 239 manque *T*; ses gens *J*; iert *G*; el b. *CDEGJ*; Que s. g. ert ou b. arieres r. *F*. 240 manque *D*; oi *CE*; Mais li rois Alix. a sa teste *FGT*. 241 retourne *J*; r. dune *T*; demie (a d. *F*) arb. *CDEFGJ*. 242 a f. *F*; Je l. ferai ard. en f. ou en bresse *J*. 243 ses v. *D*. 244 manque *A*; De *F*; ce *HTS, Ba.*, le *C*; P. celui *G*. 245 con per faite *F*; nature *AJ*. 246 cest b. *A*; dames *DGT*; se cest l. *DFGT*; esse lor nourreture *C*. 247 et 248 intervertis dans *CE*. 247 *D*. vivent *CEJ*; dont viennent *C*; qui lor trueve (livre *AJ*) p. *ACEHJ*; quex est lor vesteure *D*. 248 toute . . livre *J*; fournissure *CJ*, fors nature *H*; trovee pasture *A*. 249 manque *FJ*; Ou f. eles *D*, En f. el. *GH, Ba.*; F. eles a nos d. *C*; a dieu *E*; souffraiture *H*. 250 trovee *CD*; Et ont eus tant *E*; Apres ou eles truevent *T*; vie *CE*; jovente q. t. d. *A*; q. tous jours d. *J*. 251 trove (-ee *CF*) *ACDEFGJT*; tombel n. s. *A*, nesune s. *T*. 252 *C*. respondent au roi *A*; quil *J*; sevent *DF*; la n. *AC*, laventure *DFGT*. 254 manque *D*; Jerrent *C*; muerent *E*; vivent en closure *J*. 255 et] que *D*; biaux *DFGJT*; sapure *FHJ*. 256 *A* g. *ACEFH*; des *H, Ba.*; flor blanche *J*; bl.] manque *S*; vivent *JH* (muent *Michelang, Ba.*); revienent (lor manque) *DFGT*; droiture *CDEFGJT*; belement por n. *S*. Pour les vers 257 à 264, voir *Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt.* 27. 133 (*Foerster*). 257 Cele q. d. naist est *A*; Li boutons qui enmi fait *J*; sunt *Ba.*, ont *FT*; de c. *C*, des c. *E*, dedens *DFGT*; lor *FT*, sa *J*. 258 *E* cele *A*; qu'est] de *ADFGT*, par *J*; dedens *IIS*; rest *A*; la *DFG*; couverture *DFGT*. 259 molt par la bien taillie *J*; trestot *E*, chascune a sa *ADGJ*. 260 Ne *J*; coutel *J*; faiture *DGT*. 261 tresqua *AG*, dusqua *CDFJ*; a t. *D*. 262 manque *J*; Et si *HS, Ba.*, Issi *A*, Ausi *C*; a *EDIIST, Ba.*; devises *IIS, Ba.*, deesses *A*, pucele *DT*, .II. siers *CE*; la c. *CE*. 263 vaura *J*; el *A*, en *E*; mai *E*. 264 Que nen aient *A*; la nuit *DGT*, au soir *F*, au vespre *J*; q. nuis s. *AF*; ains quele s. *DGT*. 265 *Al*. respont *J*; teneur *CDEGT*, noureture *J*. 266 manque *J*; Ainc mais *DGT*; tele *CDG*, tel *AFH, Ba.*; aventure *CDG*, teneur *F*. 268 à 272 manquant *A*. 268 guie *H*; lor o. *CF*; pent *J*. 269 porent *CDEFG*; avoir *H*. 270 sagenouille *D*; lor *D*, sa *E*. 271 *Al*. enc. *J*; Et clinent *DFGT*; des cies *CJ*, dou (de *T*) cuer *FT*; parfitement *H*. 272 les c. *DJ*; qui *CDEFJ*; les *DJ*; gart *G*, fist le (maint el *C*) firmament *CE*.



## 37.

## HUON DE BORDEAUX.

*Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, p. 163—177; v. 5476—5927 (G.); collationnée avec le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 22555, fol. 216<sup>v</sup> (P). — Huon, qui a tué Carlot, le fils de Charlemagne, doit exécuter, à la cour de l'amiral de Babylone, trois ordres de l'empereur, que jera connaître le récit suivant.*

- Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,  
 se vous dirai cançon, se vous volés:  
 je vous dirai par les sains que fist Dés:  
 me cançon ai et dit(e) et devisé,  
 5 se ne m'avés gaires d'argent donné.  
 mais saciés bien, se Deus me doinst santé,  
 ma cançon tost vous ferai definer.  
 [tous chiaus escumenie de par m'atorité  
 du pooir d'Auberon et de sa disnité,  
 10 qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.]  
 Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:  
 isnelement le tierç pont trespasa,  
 vers le quart pont Hüelins s'en ala.  
 quant il i vint, le portier apela:  
 15 'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra!'  
 quant chil l'öi qui le porte garda,  
 isnelement en estant se leva.  
 fols fu et fiers et grant maltalent a:  
 armé le vit, tous li sans li mua,  
 20 Mahomet jure, les piés n'i portera,  
 tant c'armés soit, ains se desarmera.  
 u voit Huon, fierement l'apiela:  
 'vasal', dist il, 'entendés a moi ça!  
 jou te demant comment tes cors pasa  
 25 a ces m pons que la devant trovas,  
 puis qu'ies de France ne nos deus ne crois pas.  
 par Mahommet, qui tot fist et forma,  
 sacés de voir, que moult petit t'ama,  
 qui ce vert elme en ton chief te laça.  
 30 s'adont te vit, ja mais ne te verra,  
 et s'il te voit, grans pités l'en prendra.  
 puis que la feste saint Jehan commença,  
 li amirés moult bien le commanda:  
 nus hom vivans qui armes portera,  
 35 dedens me porte, par mon chief, n'entrera.  
 li m portier qui guardent par dela.
- quant t'i laisserent, chascuns le conperra.  
 quant ieres outre, caitis, que devenras?  
 bien sai de voir, l'amirés t'ocira.  
 'tais, glous', dist Hües, 'mal ait ki t'engerra! 40  
 vois quele enseigne? je te mosteraï ja!'  
 il prist l'anel, contremont le leva.  
 quant chil le vit, moult tresbien connut l'a.  
 isnelement le porte desfrema.  
 Hües i entre, li portiers l'acola; 45  
 plus de vint fois le ganbe li baisa.  
 'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta!  
 je vous aï, ne vous esmaiés ja,  
 que l'amirés nul mal ne vous fera:  
 se veus sa fille, pour voir le te donra. 50  
 que fait nos sire? quant venra il deça?'  
 'vasal', dist Hües, 'ja mais n'i pasera,  
 et s'il i vient, maufés l'aportera.'  
 a tant se teut et outre s'en ala.  
 a lui mëismes l'enfes se dementa; 55  
 après a dit: 'Damedeus m'aidera.  
 bien sai de voir, diables m'encanta,  
 quant je menti a ce pont par dela.'  
 Des ore a Hües les quatre pons passés.  
 quant il fu outre et il fu aroutés, 60  
 dont pert la voie du grant palais listé.  
 ens ou vregiet l'amiral est entrés;  
 Deus ne fist arbre, qui pëust fruit porter  
 que il n'eüst ens el vregiet planté.  
 une fontaine i cort par son canel: 65  
 de paradis vient li ruis sans fauser.  
 il n'est nus hom qui de mere soit nés,  
 qui tant soit vieus ne quenus ne mellés,  
 que se il puet el ruis ses mains laver,  
 que lués ne soit meschins et bacelers. 70  
 Hües i vint, d'encoste est arestés;  
 ses mains lava, et but de l'aige asés.

4 dit *Foerster*. 6 dix *G*. 18 f. molt gr. m. *P*. 26 dix *G*; et n. d. *P*. 35 ens en la p. *P*. 38 q. t'ieres *G*; q. serais *P*; et q. ferais *P*. 40 te porta *P*. 43 trez b. le rausa *P*. 48 bien v. *P*. 52 antrera *P*. 61 or prant l. v. ver le p. *P*. 62 entré *G*. 64 q. on *P*. 66 s. doubter *P*. 71 cest delez a. *P*. 72 puez boit d. l'a. *P*.

- C'est la fontaine a l'amiral Gaudis;  
li ruisiaus vient del flun de paradis.
- 75 Deus ne fist feme, tant ait fait ses delis,  
que, s'ele boit de l'aige un seul petit,  
ne soit pucele comme au jor ke nasqui.  
Hües i fu, li damoisiaus de pris:  
ses mains lava, deseure s'est asis.
- 80 Cele fontaine, un serpent le gardoit:  
ja nus mauvais n'i metera le doit,  
qui soit trãitres ne qui fause sa loi.  
et s'il i vient, il est mors orendroit.  
Hües i vint, li serpens l'enclinoit
- 85 par le vertu del haubert qu'il portoit;  
de l'aige but, ses blances mains lavoit;  
ore oubliã chou que faire devoit.  
Hüelins fu ens el vregiẽ entrẽs,  
a le fontaine Gaudise l'amirẽ.
- 90 li ber i fu asis por reposer:  
la se demente, tenrement a plorẽ.  
'he! Deus!' dist Hües, 'et car me secourẽs!  
he! Auberons! comment exploiterẽs?  
faurẽs me vous, u vous me secorrẽs?'
- 95 jou le sarai, par sainte caritẽ!'  
il prist son cor, s'a tenti et sonnẽ  
tant hautement et par si grant fiertẽ,  
li sans li saut et par bouce et par nẽs.  
Auberons l'ot dedens le gaut ramẽ:
- 100 'ha! Deus!' dist il, 'j'oi un larron corner,  
qui a menti au premier pont passer.  
mais par chelui ki en crois fu penẽs,  
il puet assẽs et tentir et sonner,  
ja n'ert par moi secourus ne tensẽs.'
- 105 et l'enfes Hües ne cessa de corner.  
li amiraus ert asis au disner:  
chil ki servoient du vin et du clarẽ,  
au son del cor commencement a canter,  
et l'amiraus commenã a baler.
- 110 ses hommes a erroment apielẽs:  
'baron', dist il, 'a moi en entendẽs!  
cil qui la corne en cel vregier ramẽ.  
il est venus por nous tous encanter,
- je vous commant, sor les membres coper,  
tantost que chil a laissiẽ le corner, 115  
que vous ailliẽs ferrestir et armer. . .  
s'il vous escape, tot sommes enganẽ.'
- quant or voit Hües, nus nel vient viseter,  
le cor mist jus, se laissa le corner:  
de ces biaux ieus commenã a plorer. 120
- Quant or voit Hües c'Auberons ne verra,  
saciẽs de voir, moult grant duel demena.  
'he! las!' dist Hües, 'cis caitis que fera?  
ma douce mere ja mais ne me verra.  
cis las dolans, vrais Deus, que devenra? 125  
ahi! roi Karles, cil Deus qui tot forma,  
il te perdoinst les maus que tu fais m'as!  
he! Auberons, tes gens cors que fera?  
moult iẽs malvais, se de moi pitẽ n'as.  
car, par celui qui tout fist et forma, 130  
quant je menti a ce pont par dela,  
ne me souvint de çou que me carcas.  
se t'iẽs preudom, tout le me pardonras.'  
puis dist aprẽs: 'dehait, plus plouera!  
se il me faut, la dame m'aidera! 135  
qui le cors Deu en ses dous flans porta.  
qu'en li se fie, desconfis ne sera.  
et par chelui qui le mont estora,  
j'irai la sus, ne sai q'en avenra,  
et se dirai chou qe on me carca.' 140  
dont s'aparelle, qe plus n'i aresta;  
l'espee ot çainte et l'elme relaça.  
vers le palais l'enfes Hües s'en va.
- Vers le palais s'en va Hües li ber:  
tant atendi el palais a entrer 145  
que l'amirẽs fu asis au disner.  
dont i vint Hües et monta les degrẽs,  
l'anbere vestu, laciẽt l'elme jesmẽ,  
l'espee el puign, qui jetoit grant clartẽ:  
et Hües est ens ou palais entrẽs. 150  
enmi la sale fu Mahons aportẽs;  
il estoit mis sour deus pailles rœẽs,  
par devant lui ot quatre candelers,  
et sor cascun ot un cierge alumẽ.

73 S'est G. 75 dix G. 78 i vint P. 79 pues cest d. a. P. 80 Selc G. 82 loit G. 85 pour P.  
88 leçon de P; Hues f. e. e. v. est e. G; M. Foerster avait proposé de lire: Hues fu or ens e. v. en.  
92. 100. 125. 126 dix. G. 90 fuit li franc hons P. 97 si roidement P. 98 li P] en G. 102 pene G.  
103 sonner G. 111 enver moi ent. P. 113 n. corpz enc. P. Aprẽs 116, P donne 3 vers en plus,  
mais contenant une rãponse des autres, ils ne comblent pas la lacune dans G. Le vers 117, en revanche,  
manque dans P. 118 conforter P. 127 le mal P (fait): m'a G. 131 au premier p. dela P. 134 que pl.  
plorõit P; plorera Ba. 137 qu'ens G. 141 ne s'ar. P. 142 e. l'e. r. P] son e. deslaça G, ades laça Ba.  
147 degre G. 150 entrẽ G. 151 aportẽ G. 152 roe G. 153 lui PG] li Ba. 154 ot P] ont G, Ba.

- 155 la ne pasoit Sarrasins ne Esclers,  
ne l'enclinast, voiant tot le barné;  
Hües pase outre, nel degna regarder.  
li Sarrasin l'ont forment regardé:  
dient qu'il est mesaigiers d'outre mer,  
160 espoir qu'il vient a l'amiral parler.  
bien les entent Hüelins li menbrés:  
tous cois se teut, si est outre pasés.  
devant le roi s'en vint uns amirés:  
por Esclarmonde se fist moult regarder,  
165 que il devoit a moillier espouser.  
riches hom fu et de grant parenté.  
'he! Deus!' dist Hües, 'cestui doi jou tüer,  
se ne me veul vers Karlon parjurer.  
mais par chelui ki en crois fu penés,  
170 je ne lairai por homme qui soit nés,  
que jou ne fache chou qui m'est commandé:  
or face Deus de moi sa volenté!  
vint a le table par devant l'amiré,  
l'espee nue, dont li brans fu dorés:  
175 fiert le paien, tel cop li a donné:  
le teste en fist sour le table voler.  
que l'amirés en fu ensanglantés.  
'Deus, boïne estrine!' dist Hües li menbrés,  
'ce m'est avis, j'ai le paien tüé:  
180 de cestui sui vers Karlon aquités.'  
et l'amirés commença a crier:  
'baron', dist il, 'che glouton me prendés!  
s'il vous escape, tout sommes vergondé.'  
et Sarrasin li saillent de tous lés:  
185 chil se desfent cui li mestiers en ert.  
vers l'amiral est Hües reculés:  
il prist l'anel qu'il ot el braç bouté.  
desour la table l'a maintenant jeté.  
'amirés, sire', dist Hües, 'esgardés!  
190 a ces enseignes ne me faites nul mel.'  
li amirés a l'anel esgardé,  
lués qu'il le vit, si l'a bien avisé,  
a haute vois commença a crier:  
'paien', dist il, 'ensus de lui alés!  
195 car, par Mahom qui je dois aorer,  
il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,  
tant soit haus hom, se il li faisoit mel,  
que il ne soit pendus et träinés.  
adonc le laissent paien tout coi ester,  
car il redoutent le commant l'amiré. 200  
et Hües est tous cois iluec remés.  
l'amirés l'a maintenant apielé.  
'sire', dist Hües, 'faites ma volenté!'  
dist l'amirés: 'vasal, tu pués aler  
205 parmi ma sale et de lonc et de lé.  
se tu m'avoies cinc cenz hommes tüé,  
n'avras tu garde par homme qui soit nés.'  
et Hüelins s'en est avant pasés,  
vint a le fille Gaudise l'amiré,  
trois fois le baise por sa foi aquiter. 210  
cele se pasme, quant sent le baceler.  
dist l'amirés: 'a vous fait issi mel?'  
'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'  
une pucele vint devant li ester:  
ele l'apele cou ja öir porrés. 215  
'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'  
'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'  
dist Esclarmonde: 'certes, vous le savrés.  
sa douce alaine m'a si le cuer emblé:  
se jou ne l'ai anuit a mon costé, 220  
g'istrai dou sens, ains qu'il soit ajorné,'  
et Hües est arriere retournés.  
u voit Gaudise, se l'en a apielé.  
'Amirés, sire', ce dist Hües li frans,  
'je ne sui mie en vostre deu creans, 225  
ne pris Mahon le monte d'un besant.  
ains croi celui qui espandi son sanc  
et qu'en la crois pendirent li tirant.  
nés sui de France, de le tere vaillant.  
et sui hom liges Karlemaine le franc. 230  
li empereres a moult le cuer dolant,  
car ne set prince dessi en oriant,  
dessi qu'en Acre ne desqu'eu Bocidant,  
tant que mers voist ne cieus acovetant,  
que il ne soient desous lui aclinant, 235  
fors vostre cors que chi voi en present.  
li rois vous mande o le fier hardemant,  
que, puis cele eure que Jhesus fist Adant  
e k'il perdi Olivier et Rollant  
en Rainseveaus, u ot damage grant. 240  
n'ala li rois tant de gent asanlant  
que il fera a cest esté auan.

155 Escler *G.* 163 s'en v.] servoit *P.* 167 dix *G.* 169 pené *G.* 170 né *G.* 174 d. li poing f. d'or cler *P.* 177 f. tous ens. *P.* 178 diex *G.* 180 sui ge *G.* 184 li s. *P.*] asaleut *G.*, *Bo.* 192 ravise *P.* 194 esteis *P.* 196 Sarrasins *G.* 197 sil l. f. nul m. *P.* 202 l'a. a *P.* 207 n'aras *G.*; ne *G.* 208 pasé *G.*; alez *P.* 215 apiele *G.* 218 sares *G.* 242 auan *Tobler*] avan *Bo.*; avant *PG.*

- mer pasera a nef et a calant,  
 et si verra deseur vous cevaçant.
- 245 se il vous tient, par Deu le raemant,  
 il vous pendra, ja n'en avrés garant,  
 s'ançois nen estes en Damedeu creant;  
 a grant dolor morrés vous et vo gens.  
 et se volés eskiever ce torment,
- 250 dont vous faciés batisier erroment,  
 si recevés le hantesme avenant.  
 dist l'amirés: 'je n'en ferai noiant;  
 ne pris vo Deu un denier valissant.'  
 'Dans amirés', dist Hües, 'entendés!
- 255 encor vous mande rois Karlemains el;  
 car il vous mande mil espreviers müés  
 et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,  
 mil ours, mil viautres, trestous encäinés,  
 et mil vallés, tous jouenes bacelers,
- 260 et mil puceles, toutes de grant biauté.  
 si m'äit Deus! encor vous mande il el:  
 car il te mande tes blans grenons mellés  
 et de te geule quatre dens maselers.'  
 dist l'amirés: 'tes sire est fos provés!
- 265 je ne le pris vaillant un ail pelé.  
 s'il me donnoit trestoute s'ireté,  
 ne laiseroié me blance barbe oster  
 ni en après quatre dens maselers.  
 quinze mesaiges a fait çaiens entrer:
- 270 il n'en vit onques un tot seul retourner.  
 tous les ai fait escorcier et saler,  
 et, par Mahon, li sesimes serés!  
 mais por l'anel ne t'osons adeser.  
 or te veul jou sor ton deu conjurer
- 275 et sour la loi que tu as à garder:  
 puis que tu dis qe t'es de France nés,  
 quel vif diable t'orent l'anel donné?  
 or ne puet Hües en avant reculer,  
 car trop redoute Auberon le faé.
- 280 'dans amirés', dist Hües au vis cler,  
 'si m'äit Deus! je dirai verité:  
 par Saint Denis — que vauroit li celers? —  
 j'ai ton segnor ochis et decopé.'  
 l'amirés l'ot, si commence a criër:
- 285 'baron', dist il, 'l'airés l'en vous aler?
- s'il vous escape, tot sommes vergondé.'  
 païen l'entendent, vers Huon sont alé;  
 dont l'asalirent et en coste et en lés.  
 cil se desfent cui li mestiers en ert.  
 un arc volu a Hües regardé: 290  
 cele part vint et s'i est acostés;  
 derrier n'a garde li gentis baceler.  
 il tint el puing le bon branc acéré.  
 cui il consieut a le fin est alés:  
 mar querroit mire, que tost l'a meciné. 295  
 mal de chelui qui ost vers lui aler!  
 quatorze en a ochis et afinés.  
 mais la li vint une grans povretés:  
 du puing li vole li brans d'achier letré:  
 uns Sarrasins l'a maintenant conbré, 300  
 errant s'en torne et si l'en a porté,  
 puis l'a maint jor en un escriin gardé.  
 droit a Huon sont a un fais alé:  
 vausist u non, l'ont a tere versé.  
 uns Sarrassins s'en est avant passés, 305  
 du col li oste le cor d'ivoire cler  
 dont il soloit Auberon apeler.  
 un autre Turs a le hanap osté.  
 li autre l'ont maintenant desarmé,  
 du dos li ostent le bon haubere safré, 310  
 ens el bliäut est Hües demorés.  
 puis l'ont conduit droit devant l'amiré.  
 Hües fu biaux et de moult jouene aé,  
 clere ot le face, le vis traitiç asés;  
 mais il l'avoit un petit camousé 315  
 por le haubere ke il avoit porté.  
 li Sarrasin l'ont asés regardé;  
 dist l'uns a l'autre: 'voiés bel baceler!  
 il ne fu fais fors que pour esgarder.  
 bele gens sont en France le regné: 320  
 c'ert grans damages quant l'estevra finer.'  
 et l'amirés a se gent apelé:  
 'baron', dist il, 'or ça avant venés!  
 de quele mort ert cis caitis tüés?'  
 diënt païen: 'sire, car le pendés!' 325  
 iluec avoit un Sarrasin Escler,  
 amirés ert, set vins ans ot passés,  
 consilliers ert Gaudise par vreté,

246 ares *G.* 247 damediu *G.* 248 gent *G.* 253 dieu *G.* 256 mue *G.* 260 biautes *G.* 264 te s. *G.* 267 n. li lairoie *P.*; ester *G.* 268 maseler *G.* 278 mentir ne r. *P.* 281 aiut *Ba.*; dix *G.* 282 celer *G.* 286 a mort estez livrez *P.* 294 alé *G.* 296 lui *PG]* li *Ba.* 297 affolez *P.* 298 grant *G.* 303 devez *H. P.* 305 passé *G.* 307 il dobuoit *P.* 315 m. quil *P.* 320 bieles *G.*; gent *G.* 321 grant *G.*; q. il ert descopez *P.* 322 apieles *G.* 328 vretes *G.*

- de moult bien dire estoit acoustumés.  
 330 u voit Gaudise, se l'en a apelé:  
 'amirés, sire', dist il, 'or m'entendés!  
 je vous dirai comment devés errer.  
 il est hui feste saint Jehan en esté:  
 tu ne dois faire justice, par mon Dé,  
 335 se tu ne veus contre ta loi aler.  
 cis ne doit estre sifaitement tiés,  
 ains le devés en vo cartre jeter,  
 et a mangier li fai asés donner:  
 un an tout plain le t'estevra garder.  
 340 quant che verra enmi le tans d'esté,  
 a saint Jehan qe devons celebrer,  
 dont ferés vous cestui chi delivrer,  
 si li devés un champion trover,  
 a cui se puist combatre en camp malé.  
 345 et se cis puet ton champion mater,  
 laisser l'en dois tout par amors aler,  
 et bon conduit li dois faire livrer,  
 que li s'en puist aler a sauveté.  
 et se li tiens puet cestui conquerer,  
 350 cis doit bien estre pendus et trāinés.  
 dist l'amirés: 'bien vous ai escouté:  
 se mes ancestres l'a ensemement usé,  
 je ne quier ja contre ma loy aler.'  
 dist li paiens: 'öil, par verité.'  
 355 adons fu Hües tot maintenant combrés,  
 dedens le cartre fu errant devalés.  
 li amirés l'a ensi commandé,  
 et si a dit que on li doinst asés.  
 'he! las!' dist Hües, 'con ci a mal ostel!'  
 360 or vous dirai de la dame al vis cler,  
 qui estoit fille Gaudise l'amiré.  
 eus son lit jut et ne pot reposer:  
 amors le point, qui ne le laist durer.  
 elle se lieve, que n'i pot demorer.  
 365 un cierge prent qu'ele ot fait embraser:  
 vint a le cartre, s'a le carrier trové,  
 u se dormoit par delés un piler:  
 tot belement li a les clés enblé,  
 l'uis de le cartre a errant desfremé.  
 370 'he! Deus!' dist Hüés, 'qui me vient viseter?  
 Sainte Marie, est il ore ajorné?'
- dist la pucele: 'mar vous esmaierés!  
 Hües, biau frere, ensi t'oi jou nommer,  
 je sui le fille Gaudise l'amiré,  
 que vous baisastes hui matin au disner. 375  
 vo douce alaine m'a si le cuer enblé,  
 je vous aim tant que je ne puis durer.  
 se vous volés faire ma volenté,  
 conseil metrai qe serés delivrés.'  
 'dame', dist Hües, 'laisiés tot çou ester! 380  
 Sarrasine estes, je ne vous puis amer.  
 je vous baisai, çou est la verités,  
 mais je le fis por ma foi aquiter,  
 car ensi l'oi a Karlon creanté.  
 se devoie estre tos jors emprisonés 385  
 en ceste cartre, tant con porai durer,  
 ne quier jou ja a vo car adeser.'  
 'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'  
 'naie, voir, dame, par sainte carité!'  
 'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.' 390  
 le carrier a erroment apelé:  
 'amis', dist ele, 'envers moi entendés!  
 je te defenc, sour les ieus a crever,  
 que ce François ne doinses qe disner  
 desc'a trois jours, ce te veul commander! 395  
 et cil a dit: 'dame, a vo volenté!'  
 trois jours tos plains, tant le laissa juner.  
 au quart jour est Hüelins desperés:  
 'he! las!' dist Hües, 'il n'est ne pains ne blés:  
 or voi ge bien, je serai afamés. 400  
 he! Auberons, pullens nains bocérés,  
 cil te maudie qui en crois fu penés!  
 por poi de cose m'as or coilli en hé;  
 voir, vers ton cors ne fesisse pas tel.  
 ne m'en pris garde, — si me puist Deus salver! — 405  
 quant je menti al premier pont passer.  
 Sainte Marie, praigne vous en pités!  
 rōine, dame, vostre homme secourés!  
 que il ne soit honnis ne vergondés.'  
 tot canque Hües a dit et devisé, 410  
 li damoisele a trestout escouté.  
 vint a le cartre, s'a Huon apelé.  
 'vasal', dist ele, 'estes vous porpensés?  
 vauriés faire chou que j'ai devisé?'

330 apiele G. 334 j. en ton hostez P. 338 livrer P. 343 le G. 351 escoutes G. 354 paien G;  
 d. l. p.] se maist dex P. 355 combré G. 356 devalé G. 362 j. n. se p. P. 370 dix G; dont  
 vient ceste clerteit P. 371 ja a. P. 380 ceu plait e. P. 381 n. v. poroie a. P. 390 comperré G.  
 393 s. l. membres coper P. 396 respont tout a P. 405 si P] se G, Ba.; dix G. 407 pité G.  
 409 honneis G. 410 de quant que P. 412 apiele G. 413 porpensé G.

- 415 se me voliés plevir et creanter  
 que, se poiés de çaiens escaper,  
 vous m'en merriés o vous en vo regné,  
 par Mahomet, je ne vous queroie el.  
 se chou me veus otroier et greer,  
 420 je te donrai a mengier a plenté.  
 'dame', dist Hïes, 'si me puist Deus salver.  
 se jou devoie tos les jors Deu flamer  
 dedens infer, ens la cartre criël,  
 si ferai jou toute vo volenté.'  
 425 'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:  
 por vostre amor qerrai en Damedé.'  
 dont li a fait a mengier apoter:  
 Hïes menga qui moult l'ot desiré.  
 et la dame a le carrier apielé:  
 430 'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?  
 ens el palais a mon pere en irés,  
 et se li dites, gardés ne li celés,  
 que li François qui ert emprisonés
- est mors de faim et de grant povreté,  
 bien a tierç jor: tout issi li dirés.' 435  
 et chil a dit: 'dame, a vo volenté!  
 puis a Huon pourvëu a son gré  
 de tout ichou qe il li vint a gré,  
 de rices mes, de vin et de claré.  
 et li carriers s'en est a tant tornés, 440  
 vint el palais, l'amiral a trové:  
 'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?  
 li crestiens c'avïens emprisoné,  
 qui ert de France, de faim l'ai mort trové,  
 et ens vo cartre a se vie finé.' 445  
 l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:  
 'che poise moi, par Mahommet mon Dé!  
 mais puis q'est mors, or le laïsons ester:  
 Mahoms ait s'ame par la soie pité!  
 ensi fu Hïes de la mort respités, 450  
 et li carriers li donna a plenté  
 de tel mengier que il veut deviser.

## 38.

## TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

*Les quatre livres des rois traduits en français du XII<sup>e</sup> siècle, publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841 (p. 566—571.). W. Foerster, Li Sermon Saint Bernart, Romanische Forschungen II, 157—161. (Un seul manuscrit.) — Nous avons suivi l'édition de M. Foerster.*

## Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt large; c'est ceste presente vie ke molt est amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespeseir, ensi k'il delivreit en soient, e chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel et Job. Li primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz per pont et li tierz per weit. Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noé conduist l'arche permei lo peril del duluve, en cui je reconois apermenmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a gouverneir. Daniel, qui apeleiz est bers de desiers, ki abstinens fut et chastes, il est li ordenes des penanz et des continanz ki entendent solement a Deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la sustance de cest monde, signifiet lo feaule peule qui est en mariage, a cuy il loist bien avoir  
 10 en possession les choses terrienes. Del premier et del secont nos covient or parler, car ci sunt or de present nostre frere, et ki abbeït sunt si cum nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et si sunt assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz, dont nos mismes, qui abbeït sommes, ne nos doyens mies osteir, si nos per aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblieit nostre profession por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en mariage

421 dix *G.* 422 diu *G.* 423 c. mortel *P.* 433 quil ot *P.* 440 torné *G.* 443 quauiez *P.* 446 ire *G.*; f. auques i. *P.* 452 m. come *P.*

sunt, trescorrai ju or briément, si cum ceos qui tant nen appartient mies a nos cum li altre. 15  
c'est cil ordenes ki a weit trespesset ceste grant meir; et eist ordenes est molt penevous et  
perillous, et ki vait per molt longe voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne nule adrece.  
En ceu appert bien ke molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i veons perir, dont  
nos dolor avons, et ke nos si poc i veons de ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car  
molt est griés chose d'eschiür l'abysme des vices et les fosses des criminals pechiez entre les 20  
ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforchiez. Mais li ordenes  
des continenz trespesset a pont, et nen est nuls ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus  
briés et plus legiere et plus sèure. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz  
ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement,  
chier frere, nostre sente et plus sèure de la voie des mariëz; mais nen est mies totevoies sèure 25  
del tot. Trois periz at en nostre sentier: ou quant ancuens se welt ewier per aventure a un  
autre, ou quant il welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de cez trois choses ne puet soffrir  
li estrece del pont et li estreite voie ke moinet a vie. Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon,  
ensi c'uns chascuns de nos preist ensemble la prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car  
lai chäurent cil ki font malvestiet. De celuy qui la main at mis a la charne et après se 30  
retornet ayere, est certe chose qu'il apermenmes trabuchet et ke li mers cuevret son chief.  
Cil mismes ki ester welt, ancor ne lacet il mies la voie, sel covient il totevoies chaor per ceu  
qu'il ne welt exploitier, car cil ki après vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li voie,  
et cil qui esteir welt est a encombremment a ceos qui welent aleir avant et ki desirent es-  
ploitier. De ceu est ceu ke li altre l'argüent et reprennent et dient k'il soffrir ne puient la 35  
perece de sa tevor, cuy il assi cum per uns awillons destraignent et bottent assi cum a lor  
mains, ensi ke celui covient lo quel ke soit esleire, c'est ou exploitier ou del tot defaillir. Ne  
nos covient donkes mies resteir et molt moens nos covient ancor rewardeir ayere ou nos ewier  
as autres; mais mestiers nos est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en tote humiliteit, ke  
cil ne soit aucune fieye trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum giganz por corre la 40  
voye. Si nos cestui assavorons et nos adés lo mattons devant l'eswart de nostre cuer, dons  
corrons nos ligierement et tost trait per son odour. Ne nen atroverunt mies trop estreite la  
sente del pont cil qui per lei vorront corre. De trois tisons est faite ceste sente, por ceu ke  
li piet de ceos ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en la voie. Li primiers est li poine  
del cors, li seconz li povertéz de la sostance del monde, li tierz li obedïence d'nmiliteit; car 45  
per maintes tribulations nos covient entrer el regne de Deu; et cil ki welent devenir riche  
chieent ens temptations et el laz del diaule; et cil ki de Deu se departit per inobedïence, repairet  
senz dotte per obedïence a lui. Et por ceu covient il ke cez trois choses soyent ajoines  
ensemble: car li poine del cors ne puet estre estaule entre les richesses, ne li obedïence senz  
la poine ne puet mies estre ligierement discrete, et li povertéz en deleit ne puet estre estaule 50  
ne gloriouse. Mais eswarde si tu parfaitement nen es delivreiz des periz de ceste meir, quant  
cez choses sunt aterieies ensi cum eles doient estre, c'est lo cuvise de la char, et lo cuvise  
des oylz et l'orgoil de vie. Et dons seront eles a droit aterieies, si tu en la poine eschiüs  
l'impacïence, en la povertéz lo cuvise et en l'obedïence ta propre volenteiz; car cil qui mur-  
murarent, perirent per les serpenz, et cil qui welent estre riche, il ne dist mies cil qui sunt 55  
riche, mais cil kel welent estre, chieent el laz del diaule. Mais k'i iert il de ceu si tu, ke jai  
nen avignet, desires si ardanment, ne di mies richesses, mais nes celes choses mismes k'a  
povertéz appartient ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richesses?  
Quele dessevrance puet ci avoir, kele ke li sostance soit c'nm desiret, puez que li cuers est  
ewalment corrupuz, si de tant non ke ceu samblet estre plus soffraule chose, desirer plus 60  
ardamment celes choses ke de plus grant preis sunt quels k'eles soient! D'autre part, cil dezoit  
lui mismes ki ensi se contient auvertement ou receleiment, ke ses prelaiz ne li enjoignent se

ceu non qu'il welt; et en ceste chose est anzois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son  
 prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriet,  
 65 reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il  
 soit del nombre de ceos a cui om doutrat en lor sains mesure bone et plaine et chauchieie et  
 sorussant. Bien soffeist a salveteit sofrir pacïenment les grevances del cors, mais acomblemenz  
 est quant om les embracet nes per ardant desier. Soffeire puet a salveteit, quant li cuers ne  
 requiert nule superfluiteit, ne ne murmuret nes dons quant celes choses mïsmes li defaillent  
 70 ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu mïsmes s'esjöist, et il volen-  
 tiers quiert coment uns autres ait plus permei sa besoigne mïsmes. Bien soffeist assi a salve-  
 teit si tu humlement et senz aucune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu ke tu  
 desires, mais acomblemenz [est assi] füir nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz  
 puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu pués per bone conscience. Mais li prelait ce sunt  
 75 cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit  
 per nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et lai, et soscorre  
 a un chascun selonc ceu ke mestiers est, et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit  
 et ordeneir ceos ki permei passent. Cist montent enjosk'a ciel et si dexendent enjosk'a en  
 enfer, car or traitent des espritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et  
 80 mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondas et si forz puist sostenir et  
 estre sëure en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers  
 chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estigurre la chariteit.  
 Molt est necessaire del tot ceste neis al prelait, faite te ajointe de trois planches, si cum est  
 li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone  
 85 conscience et de foit niãnt finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirist l'esloit  
 d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou Deus l'at mis ne  
 quieret ne son propre prout ne l'onor del seule, mais ke lo plaisir de Deu et la salveteit des  
 ainrmes. Mais ensemble la pure entencion est assi mestiers ke li conversatïons soit teile k'il  
 n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et exemples de vie a ses sozgeiz; et si encomment  
 90 a faire et a ensaignier selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz  
 ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit,  
 por ceu ke cil cui il argüet et reprent ne puist murmurer encontre lui et dire: 'Sire meies,  
 saneiz vos mïsmes', car tels ockesons est molt griés dampnacïons al prelait et molt granz perdi-  
 cïons as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschüisse bien,  
 95 mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les autres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki  
 païstres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a sëure conscience puist  
 respondre ensemble nostre signor a ceos qui ne welent aemplir sa parolle: 'Li quels de vos  
 m'argüerat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie,  
 mais por ceu qu'il covient lo pastor molt cusenousement eschüir totes celes choses dont il  
 100 chastiet ses sozgeiz. D'altre part, tels cum il est en sa conversatïon, tels covient il assi qu'il  
 soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles qu'il per dedenz en son cuer soit  
 orguillous de sa seïence ou de sa force; car c'est senz dotte foyz fiute, quant il en la sole  
 bonteit de Deu ne mat sa fiance, si cum mostret li humlitez de la conversacion. Or eswarde  
 cum proprement se concordent autres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la  
 105 purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit niãnt finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos  
 me jugiez ou li humains jors, car ju mïsmes ne me juge mies.' 'Ju ne me juge mies', dist il,  
 'car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes  
 choses k'apartient a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez por ma



bone conscience et ma conversation, ou vos ne pöez n'iant repenre.' 'Mais c'est nostre sires', dist il, 'qui me juget': et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, 110 humiliez desoz la poissant main de Deu. A cez trois choses puct om ancor covenablement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'ainmes me tu, ainmes me tu, ainmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt n'iant foynte? Per droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pöxier les hommes. 115

## 39.

## ROMAN DE RENARD.

*Le Roman de Renart, publié p. D. M. Méon, Paris 1826, tome I, p. 29—48, v. 740—1266. Le Roman de Renart, publié p. E. Martin, Strasbourg 1882, T. I, p. 131—145; T. III, p. 122 sqq. (édit.). — Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wuckernagel, Alt-deutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> éd.) 229,10—234,14. — Le morceau suivant est contenu dans 12 mss. qui tous, à l'exception de trois (FGI de Martin), ont été utilisés pour l'établissement du texte, et dont l'un (A) ne contient que quelques vers de ce morceau. Nous avons adopté les sigles employés par Martin.*

<p>Seignors, ce fu en (el termine, que li douz tens d'esté decline et ivers revient en saison, que Renarz fu en sa maison. 5 mais sa garison a perdue, ce fu mortels desconvenue: n'ot que doner ne poie despendre, ne ses detes ne pooit rendre; n'a que vendre ne qu'achater, 10 ne s'a de quoi reconforter. par besoing s'est mis a la voie; tot coiemet, que nus nel voie, s'en vaît parmi une jonchiere entre le bois et la riviere. 15 si a tant fait et tant erré, qu'il entre en un chemin ferré. el chemin se croupi Renarz,</p>	<p>mout coloie de totes parz: ne set sa garison ou querre, et la fains li fait forment guerre. 20 ne set que faire, si s'esmaie; lors s'est conchiez lez une haie: iluec atendra aventure. a tant ez vos, grant alëure, marcheanz qui poisson menoient 25 et qui de vers la mer venoient. harens fres orent a plenté, que bise avoit anques venté trestote la semaine entiere. et bons poissons d'autre maniere 30 orent assez, granz et petiz, dont lor paniers furent enpliz; que de lamproies que d'anguiles, qu'il orent acheté as viles,</p>
---	---

*Le ms. A n'a conservé que les vers 11—46 et 456—512. — 1 tel III, ce N. 2 define CMN, se cline L. 3 vint (vient D) en (a E) sa s. DE. 4 et R. DE, édit. 5 mais] manque CMN, qui E; garnison DM; despendue CMN; ot p. D. 6 desconue L. 7 et 8 manquent DE et édit. 7 n. qualoer H. 8 toutes 's. H; pot H; fandre B. 9 ne B; vendre] doner DEB, édit.; ne que chacer E. 10 ne sai B, ne se set E, si ne sa H; conforter EH; not en lui que desconforter L. 11 se mist L; ancois se rest m. A. 12 si c. BL; belement HA; con ne le v. L; que l'en nel v. AE, édit.; que nulz nel suit ne ne conuoie D. 13 se met DE; riniere L, rochiere D. 14 jonchiere L. 15 si] et H, manque BCMN, Bartsch; tant a f. et t. a BCMN, Ba.; erre] ale CMN, Ba.; s. a f. t. quil a erre D. 16 entre] vint ADE, édit., est H; ch. entres H. 17 sacroupi ADH. 18 molt] si BLCMN; se gaite L. 19 sot B; g. enquerre L. 20 et] car AE, édit., que D; f. souvent g. CMN, Ba., mout grant g. ADE, édit. (que mout li f. l. f. gr. g. D.). 21. 22 manquent ADE. 21 sot B; moult s. H. 22 se couche L. 23 savent. A. 24 a t. viennent (venoient E) par aventure ADE. 25 menerent A. 26 devers édit. 27 fres] manque EHL; menoient H, avoient L. 28 car AH, édit.; a la nuit v. DE. 29 et toute DE, que t. B. 30 rous p. A, gros D. 31 ont il B. 32 les p. N; sont bien ADEL, édit.; garniz BCLMN, Ba. 33 et dang. B, Ba. 34 achete] charie H; es v. D; achetez anguples L.*

- 35 fu bien charg'ee la charrete;  
et Renarz, qui tot siecle abete,  
fu bien loins d'eus plus d'une archiee.  
quant vit la charrete chargiee  
des anguiles et des lamproies,  
40 muçant, fichant parmi ces voies  
court au devant por eus deçoivre:  
ains ne s'en porent aparçoivre.  
lors s'est couchiez enmi la voie.  
or ūez com'il les desvoie!
- 45 en un gason s'est voutreilliez  
et come morz apareilliez.  
Renarz qui tot le mont engingne,  
les ieus clingne, lez denz rechingne  
et tenoit s'alaine en prison.
- 50 ōistes mais tel traïson?  
iluecques est remés gisanz.  
a tant ez vos les marcheanz;  
de ce ne se prenoient garde.  
li premiers le vit, si l'esgarde,  
55 si apela son compaignon:  
'vez la ou gorpil ou gaïgnon!  
quant cil le voit, si li cria:  
'c'est uns gorpilz! va, sel pren, va!  
filz a putain, gart, ne t'eschat!
- 60 or savra li trop de barat,  
Renarz, s'il ne laisse l'escorce.'  
li marcheanz d'aler s'esforce,
- et ses compains venoit après,  
tant qu'il furent de Renart pres.  
le gorpil truevent enversé, 65  
de toutes parz l'ont reversé,  
pincent le dos et puis la gorge,  
n'ont pas paor que il les morge.  
li uns a dit: ' quatre sols vaut!  
li autre dist: 'se Dieus me saut, 70  
ainz vaut bien cinc a bon marchié.  
ne somes mié trop chargié:  
getons le en nostre charrete.  
vez com la gorge est blanche et nete.'
- A icest mot sont avancié, 75  
si l'ont ou charretil lancié  
et puis se sont mis a la voie.  
li uns a l'autre fait grant joie,  
et dient: 'n'en ferons ore el,  
mais anquenuit en nostre hostel 80  
li reverserons la gonele.'  
or ont il auques la favele,  
mais Renarz n'en fait fors sourire,  
que moult a entre faire et dire.  
sor les paniers se jut adenz, 85  
si en a un overt as denz  
et si en a, bien le sachiez,  
plus de trente harens sachiez.  
auques fu vuïdiez li paniers,  
qu'il en menja mout volentiers, 90

35 bien fu *BCLMN*. 36 et] *manque DE* (tot le); le s. *BCLMN, Ba.*; mont *DE*, moude *CMN*. 37 loins] pres *L*; a une a. *L*. pres d'une a. *BCMN, Ba.*, une a. *A*. 38 *manque D*; aprochiee *L*. 39. 40 *intervertis dans ADE*. 39 et da. et de l. *B*. 40 fich. (fuchant *L*) musant (mucant *CMN*) *BCLMN, Ba.*; les *DEHN*; haies *CN*. 40 c. as denans *H*. 42 ains] one *L*, quil *ADE*, *édit.*; puissent *ADE*, *édit.* 43 or est *L*; leur v. *E*. 44 or] *manque L*; com' il] comment *CMN*, comment il *L*; se d. *ADE*. 45 ventrouilliez *E, Ba.*, tonoilliez *CMN*. 46 si c. *L*. 47 q. tant d'onmes *ADE*, *édit.*; rechigne *E*. 48 clignies *H*; clot et *BCLMN, Ba.* 49 si t. *BCLMN*; tint *DE*. 50 noites *N*; mesprison *DE*. 51 remaint *D*. 52 estes vos les marchans *D*; le marcheant *L*. 53 qui de ce ne se donoit g. *L*; donoient *D*. 55 apele *L*. 56 veez la g. *D*, veez ou *E*, veez ci u *H*; tesson *CMN, Ba.* 57 Li uns l. v. *BCLMN*, cix l. v. *H*; vit *BEH*; si le *D*, si s'escria *CN, Ba.*, si s'escria *BM*, si li s'escria *H*, si s'escria *L*. 58 li (le *E*) g. *DE*, *édit.*; tant con il pot aha aha *L*, qui ajoute 2 vers: cest gorpix va si le prant et si ne te targe noiant. 59 gar *DHN*; neschat *L*, teschap(e) *EHNBL*. *L*. ajoute: or est *R*. en male trape. 60 moult s. or dengin et dart *L*, qui ajoute: foi que le doi saint liegnart. 61 Ren.] *manque D*; si ni *B*, se li ni *H*, se ne li *L*, se il ne *D*; nous let *E*, *édit.*, nous lesse *D*; l. corce *N*. 64 quant il *BCLMN, Ba.* 65 voient *DE*. 66 retourne *BL*, enverse *DH*. 67. 68 *intervertis dans DE*, *édit.* 67 present *DE*, *édit.*; col *BCMN, Ba.*; p. lescorce *BLMN*, la coste *C, Ba.*, gorde *D*. 68 nont ore garde quil *DE*, *édit.*; morde *D*, *édit.*; il nont p. p. de sa force (de tel oste *C, Ba.*) *BCLMN, Ba.* 69 dist. *DE*; que troi *DE*, *édit.* 70 a dit *C*; d. assez plus vaut *BCLMN*, dient plus v. *L*. 71 bien] *manque CHLMN, Ba.*; quatre *DE*, *édit.*; cinc sols *CHLMN, Ba.* 73 lai sur *E*, sus *D*, *édit.* 74 vois *D*; con] *manque B*, la *H*; esi] et *H*, a *BCMN*; moult a la g. bl. *L*. 75 cest *CM, Ba.*, ce *EN*; m. se sont *CMN, Ba.* 76 en la charette lont *CMN, Ba.*; charretein *L*; gite *B*, chargie *C, Ba.* 78 la. en f. *BCMN, Ba.*; font *C*; li uns en fait a lautre j. *L*. 79. 80 *manquent L*. 79 d. ia nen *BCMN, Ba.*; feront *BCM, Ba.*; ore] *manque BCMN*. 80 a lor o. *BCMN, Ba.* 81 reverseront *BCM, Ba.*; sampre li toudront la g. *L*. 82 o. leur plaist *DE*, *édit.* 83 ne se(n) f. f. rire *DE*, *édit.*; que s. *BCLMN, Ba.* 85 sus *HMN*; le panier *BL*; iust *H*, gist *CMN, Ba.*; as dens *H*, par sans *L*. 86 sen *C*; .ii. ouverz *D*; par senz *B*. 87 ce s. *D*. 88 h. mengiez *D*. 90 car il *L*, car moult *H*; moult par en m. v. *DE*, *édit.*

<p>onques n'i quist ne sel ne sauge. encore ainçois que il s'en auge, getera il son ameçon, je n'en sui mie en souspeçon. 95 l'autre panier a assailli, son groing i mist, n'a pas failli, qu'il en a trait trois res d'anguiles. Renarz, qui sot de tantes guiles, son col et sa teste passe outre 100 les hardeillons, puis les acoutre dessus son dos que tout s'en cuevre. des or puet il bien laisser uevre. or li estuet engin porquerre, comment il vendra jus a terre: 105 n'i trueve planche ne degré. agenoilliez s'est tot de gré, por esgarder a son plaisir, comment il porra jus saillir. puis s'est un petit avanciez, 110 des piez devant s'est tost lanciez de la charete enmi la voie; entor son col porte sa proie. Aprés, quant il ot fait son saut, as marcheanz dist: 'Dieus vous saut! 115 cil tantez d'anguiles est nostre et li remanz si soit vostre!' et quant li marcheant l'öirent, a merveilles s'en esbäirent,</p>	<p>si s'escrient: 'voiz le gourpil!' si saillirent ou charretil, 120 ou il cuidierent Renart prendre; mais il nes vout pas tant atendre. li premiers dist, quant se regarde: 'si m'äit Dieus! mauvaise garde 125 en avons prise, ce me semble.' tuit fierent lor paumes ensemble. 'las!' dist li uns, 'con grant damage avons ëu par nostre outrage, moult estïon fol et musart trestuit qui creïon Renart. 130 les paniers a bien soufascchiez, si les a auques alegiez, car trois res d'anguiles en porte. la male passions le torde!' 'ha!' font li marcheant, 'Renart, 135 tant parestes de male part: mal bien vos puissent eles faire!' et Renarz lor prist a retraire: 'or direz ce que vos plaira, je sui Renarz, qui se taira! 140 li marcheant vont après lui, mais il nel bailleront mais hui, car il a trop isnel cheval. ainz ne fina parmi un val, tant que il vint a son plaissié. 145 lors l'ont li marcheant laissié,</p>
---	--

91 conques *L*. 94 il nen iert *BCLMN*. 96 de trois mais ni a *DE*; grois *C*. 97 que il *DBL*; en] *manque D*; en tret *LB* (?); quil ne traïsist (n'en traïst *édit.*) *CMN*, *édit.*; tr. res d'ang.] fors des ang. *BCLMN*; quil en trast fors deus rens dang. *H*. 98 soit *H*; toutes *C*, maintes *DE*, *édit.* Après 98, *CMN*, *Ba.* ajoutent: troi (*uu. N*) hardiaus mist entor (a *N*) son col | de ce ne fist il pas que fol. 99 *manque L*; outre] *manque M*. 100 les .ii. h. bien encoutre *BH*; les .II. hardiax a encoutrez *L*; b. moult (mist *M*) bien a. (acroute *C*) *CMN*, *Ba.* *L* ajoute: et sor son dos les a trossez 101 dessus *BC*, *Ba.*; q. bien *CMN*, *Ba.*; tot sanz corre *B*; atant le panier recneure *L*. 102 pourra b. *DE*, *édit.*; eure *BC* 103 couient *L*. 104 c. il seu vendra a t. *E*, *édit.*, reuendra *H*, saillira *L*; c. pourra saillir *D*. 105 ne *DE*. 106 cest trestot *E*, cest de s. gr. *HL*. 107 p. que il puisse a s. p. *L*; p. veoir et p. esgarder (esprouer *D*) *DE*, *édit.* 108 con son saut pourra miex garder *DE*, *édit.*; puisse *CHMN*, *Ba.*; j. venir *H*; jusqua la terre soit s. *L*. 109 lors *BCMN*. 110 sestoit l. *BCLMN*, sest esslassiez *H*. 112 la pr. *N*. 113 et puis q. *DE*, *édit.*; a *DEH*. 114 *manque H*. 115 ce *E*, cist *L*; sameaus *H*; hardel *BCLMN*, *Ba.*; danguille *N*; sont *BCMN*, *Ba.*, soit *L*. 116 si] *manque B*; si est *CM*, *Ba.*; r. soit tous v. *HL*. 117 l. m. quant il *DE*, *édit.*; ce vireut *L*. 118 Molt durement *D*. 119 si escr. *BCHLM*; uez *BCLMN*, *Ba.* 120 cil *BCMN*, *Ba.*, puiz *E*. 121 si c. *L*; cuidoiënt *H*. 122 ne *BCN*, *Ba.*, ne les *N*; vouloit *E*; pas] *manque N*. 123 li uns des marcheanz esg. *DE*, *édit.* 124 a lantre dist *DE*, *édit.* 125 en] *manque BCL*; auomes *BM*, *Ba.*, anons mes *N*, caun mes *C*; pris *CMN*, *Ba.*, faite *L*; si con m. s. *L*. 126 lors f. *JN*, dont f. *H*. 127 los *B*, lors *H*; compoinz d. *BHL*. 130 tr.] andui *DE*, *édit.*; qui] *manque L*; croions ce fals *R*. *L*; t. quant nos creïens *R. H*. 131 a auques laschiez *D*; alachiez *E*, *édit.*; le panier a li uns souffauchier *L*. 132 et ses a *E*, *édit.*, et si le a *D*; souffachies *DE*, *édit.*; si le vit a. alaschie *L*. 133 que (*Ba.*) deus granz a. *BCLMN*; deus r. (rens *H*) *EII* (?), *édit.* 134 torte *DEMN*. 135 ha] *manque L*, la *C*; m. a. *R. L*. 136 mout p. *BCLMN*, *Ba.*; iest de *N*, ies ores de *L*; t. es or de *D*. 138 li *C*, prant *L*; seigneur, nai soing de noise faire *DE*, *édit.* 139 or] vos *BCLMN*, *Ba.*: quil *CM*. 140 et cest *R. EII*; sen *CMN*, *Ba.* 142 prenderont *H*. 143 ot *BCMN*, *Ba.*; tant isn. *DE*, *édit.* 144 onc *DE*, *édit.*, que *D*; insqua *L*. 145 dusques (desque *D*) il *DE*, *édit.*; un p. *EL*.

- qui por mauvais musart se tienent:  
 recreant sont, arriere vienent.  
 et cil s'en va plus que le pas,  
 150 qui passé ot maint mauvais pas,  
 et vint a son chastel tout droit,  
 ou sa maisniee l'atendoit.  
 encontre lui sailli s'espouse,  
 Hermeline, la jone touse,  
 155 qui moult estoit cortoise et franche,  
 et Percehaie et Malebranche,  
 qui estoient anbedui frere,  
 cil saillirent contre lor pere,  
 qui s'en venoit les menuz sauz,  
 160 gros et saous, joieus et bauz,  
 les anguiles entor son col;  
 mais qui que le tiegne por fol,  
 après lui a close sa porte  
 por les anguiles qu'il aporte.  
 165 Or est Renarz dedenz sa tor;  
 si fil li font moult bel ator:  
 bien li ont les jambes torchiees  
 et les anguiles escorchiees.  
 puis les couperent par tronçons;  
 170 deus hastiers firent de plançons,  
 enz es espois les ont boutez.  
 et li feus fu tost alumez,  
 qu'il orent buche a grant plenté.  
 puis ont de totes parz venté.  
 175 lors les ont mises sus la brese,  
 qui des tisons lor fu remese.  
 endementres que il cuisioient
- les anguiles et rostissoient,  
 ez vos mon seignor Ysengrin,  
 qui ot erré des le matin 180  
 jusqu'a cele ore en mainte terre  
 et onques n'i pot riens conquerre.  
 de jëuner estoit estans,  
 que moult avoit èu mal tans.  
 lors s'en torna en un essart, 185  
 droit devant le chastel Renart,  
 et vit la cuisine fumer,  
 ou li ot fait feu alumer,  
 ou les anguiles rostissoient,  
 que si fil es espois tornoient. 190  
 Ysengrins en sent la fumee,  
 qu'il n'avoit mie acostumee.  
 du nes comença a fronchier  
 et ses guernons a delechier.  
 volentiers les alast servir, 195  
 se li vosissent l'uis ouvrir.  
 il se trait vers une fenestre,  
 por esgarder que ce puet estre.  
 il [se] commence a porpenser,  
 comment porra laienz entrer, 200  
 ou par proiere ou par menace;  
 mais il ne set lequell il face,  
 que Renarz est de tel maniere,  
 qu'il ne fera rien por proiere,  
 acroupiz s'est sus une çoche, 205  
 de baillier li duelt la boche,  
 court et recourt, garde et regarde;  
 mais tant ne se set doner garde,

147 s. claiment *D*. 148 s. et si sen v. *BCLM*, *Ba.*, sont il (si *N*) sen revienent *HN*. 151 si v. *DE*, *édit.*; ostel *BCLMN*, *Ba.* Après 152, *DE* et *édit.* ajoutent deux vers: qui assez avoit grant mesese Renars i entre par la hese. 153 sa fame *C*, *Ba.*, la dame *BLMNII* (?). 154 l. franche *E*; la (sa *L*) prode dame (fame *LN*) *BCLMN*, *Ba.*; madame Herm. sa fame *II*. 158 c. se lievent *BCLMN*, *Ba.*. 160 gras *N*, liez *L*; et iaous *C*, et ioienz *BL*, et joieus *Ba.*, et sacans *II*; joieus] ioianz *II*, et liez *BCMN*, *Ba.*, uistes *L*. 163 la p. *BCM*, *Ba.*, sa p. close *EL*. 164 en porte *BC*, *Ba.*. 166 ou cil li *II*; grant a. *BCMN*, *Ba.*. 167 ses j. *DEL*, *édit.*. 169. 170 intervertis dans *C*. 169 l. deronpent en t. *L*. 170 et les espois (broches *D*) font d. (des *D*) *DEH*, *édit.*; par tronçons *B*. 171 enz es esp. les *DE*, *Ba.* 8<sup>e</sup> *éd.* (*Tobler.*)] De codre et (u *II*) enz l. *BCMN(L)II*, *édit.*, *Ba.* 5<sup>e</sup> *éd.*; et ont dedanz b. *L*. 172 toz *M*. 173 q. buche i ot *DE*, *édit.*; car b. orent *II*; avoient *L*; grant] manque *L*. 174 lont *BCLMN*, *Ba.*; lors o. *DE*, *édit.*; de coste par verte *B*; haste *L*. 175 si *DE*, *édit.*; sor *B*, *Ba.*; m. pres de la b. *L*. 176 lors] i *DE*, *édit.*, manque *L*; estoit *L*. 177 quil *E*, quil les *II*. 180 e. ot *CMN*, *Ba.*; tout l. *N*. 182 mais o. *DE*, *édit.*, ne o. *L*; riens ni *DE*, *édit.*. 183. 184 manquent *CMN*; de iuner ot grailles les flans *II*. 184 moult par a. *L*. 185 il s. t. par *L*. 186 tout dr. vers *DE*, *édit.*; la maison *D*. 187—190 manquent *L*. 187 sa *II*. 188 ou on *E*. 189 ou] et *DE*, *édit.*. 190 es hastes *BCMN*, *Ba.*. 191 des anguiles sant *L*. 192 que *L*; pas *BM*. 193 lors en c. *L*; adonc c. *BCMN*, *Ba.*. 194 barbes *CMND*. 195—196 manquent *L*. 195 saisir *B*, ferir *E*. 196 si *BCEN*, sil *DL*, *édit.*. 197 traist *D*, *édit.*, mist *E*. 198 p. savoir que c. porroit e. *L*. 199 lors *II*; se *Ba.*] manque; porpense *LM*; a escouter *L*. 200 c. il p. enz *DE*, *édit.*. 201. 202 manquent *CMN*. 201 ou p. pr. ou p. amor *DE*, *édit.*. 202 ni puet avoir honor *DE*, *édit.*. 203. 204 manquent *L*. 203 et *B*, car *CHN*, *Ba.*. 204 par *BCM*, *Ba.*. 205 sor *B*, *Ba.*. 206 la dent li loiche *L*. 207 manque *L*; 207—210 manquent *CMN*. 205 sot *DE*, *édit.*; ne se set comant entremetre *L*.

- que dedenz puisse le pié mettre,  
 210 ne por doner ne por prometre.  
 a la parfin se porpensa,  
 que son compere proiera,  
 que por Dieu li doint, s'il commande,  
 ou poi ou grant de sa viande.  
 215 lors l'apela par un pertuis:  
 'compere, sire, ovrez moi l'uis!  
 je vos aport bones noveles,  
 je cuit que moult vos seront beles.'  
 Renarz l'öi, sel connut bien;  
 220 mais de tout ce ne li fist rien,  
 ançois li a fait sorde oreille.  
 et Ysengrins moult s'en merveille,  
 que dehors fu moult angoisseus  
 et des anguiles covoitous,  
 225 si li a dit: 'ovrez, biau sire!  
 et Renarz commença a rire,  
 si demande: 'qui estes vos?'  
 et cil respont: 'ce somes nos.'  
 'qui vos?' — 'ce est vostre compere.'  
 230 'nos cuidions, ce fust uns lenne.'  
 'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez!  
 Renarz respont: 'or vos sofrez  
 tant que li moine aient mangié,  
 qui as tables sont arengié.'  
 235 'comment,' fait il, 'sont ce donc moine?'  
 'nenil,' dist il, 'ainz sont chanoine,  
 si sont de l'ordre de Tiron  
 (ja, se Dieu plaist, n'en mentiron),  
 et je me sui renduz a eus.'  
 240 'nomini dame,' dist li leus,
- 'avez me vos dit verité?'  
 'öil, par sainte charité.'  
 'donques me faites herbergier!  
 'ja n'avriez vos que mangier.'  
 'dites moi donc, n'avez vos quoi?' 245  
 Renarz respont: 'öil, par foi.  
 or me laissez donc demander:  
 venistes vos por truander?'  
 'nenil, ainz vuel veoir vostre estre.'  
 Renarz respont: 'ce ne puet estre.' 250  
 'et por quoi donc?' ce dit li leus.  
 ce dist Renarz: 'n'est ore leus.'  
 'or me dites, mangiez vos char?'  
 et dist Renarz: 'ce est eschar.'  
 'que menjüent donc vostre moine?' 255  
 'jel vos dirai sanz nule essoine:  
 ne menjüent fromages mous,  
 mais poissons qui ont les gros cous.  
 sainz Beneoiz le nos commande,  
 que ja n'aiou peior viande.' 260  
 dist Ysengrins: 'ne m'en gardoie,  
 ne de tout ce rien ne savoie.  
 mais car me faites osteler!  
 lui mais ne savroie ou aler.'  
 'ostez!' ce dist Renarz, 'nel dites! 265  
 nus, s'il n'est moines ou hermites,  
 ne puet ceenz avoir ostel.  
 mais alez outre, il n'i a el!  
 Ysengrins ot et entent bien,  
 qu'en la maison Renart por rien 270  
 qu'il puisse dire n'enterra.  
 que volez vos? si souferra.

209 quil p. d. l. p. m. *H*; con leans p. *L*. 210 manque *L*. 211 mais a la fin *DE*, *édit.*; en l. *E*.  
 212 con s. *E*. 214 un bien pou de la soe v. *L*. 215 lapele *BH*, apele *CMN, Ba*; le p. *H*. 216 sire  
 comp. *DEL*, *édit.* 217 beles n. *DE*, *édit.* de mes n. *CMN, Ba*. 218 j. c. vos les tenres a b. *H*, por  
 bones les tendrez et b. *DE*, *édit.* 220 fu r. *BCM, Ba*, vaut r. *L*. 222 sesmerv. *H*. 223. 224  
 manquent *L*. 223 que *H*; souffroiteus *DE*, *édit.* 224 envieus *DE*, *édit.* 227 demanda *DEN*, *édit.*;  
 et li a demande *L*. 228 et il *DE*, *édit.* 230 que fussiez l. *DE*, *édit.* 231 ce dist R. *N*. 232 Ce dist  
 R. *H*. 234 q. au mengier *DE*, *édit.* 235 c. f. se il *E*, c. dont . . . sont ce m. *D*, *édit.* 236 ce dist R.  
*H*; R. respont *BCM, Ba*; nenil fait R. mais ch. *L*. 237 si] manque *H*, et *CMN, Ba*; sont] manque  
*H*, est *B*; de labeie d. *H*; chiron *E*, chinon *D*, descursion *B*. 238 que ie d. *H*. 239 a] o *CMN*.  
 243 donc *C*; feistes *L*. 244 nauroiz *L*. 246—250 manquent *L*. 246 ce dist R. *H*. 248 ven. ca *N*;  
 dont t. *B*. 249 naie *B, Ba*, je non *H*; uing v. *B, Ba*. 250 ce dist R. *H*. 251 donques *H*; ce]  
 manque *EHL*. 252 et d. *CM, Ba*; il nest pas *DE*, *édit.*; nest mie *DE*; R. respont vos estes l. *L*.  
 254 ce d. *BCM, N*; R. respont ce *L*; peut-être: c'est a eschar? Après 254, *I* et *Ba*. ajoutent 4 vers:  
 que vos me dites biau comperes | quant nos receverons a confreres | premierement otrierra | que james  
 char ne mengera. 256 n. alonge *H*; nule] manque *D* (je le). 257 ne] il *DE*, *édit.*; menions pas *H*.  
 258 mais] et *DE*, *édit.*; poisson *BCIN*; quil *B*; sont *MN*, est *C, Ba*; 1. grans c. *H*, cras et gros  
*CM, Ba*, bon et gros *B*, et gras et gros *N*, grans et gras *L*. 260 ja] manque *EL*; nos *BCM, N*; ne  
 mengon *EL*. 262 rien] mot *BCM, Ba* (n'en). 264 cuimes *L*, mais hui *DE*, *édit.* 265 osteler? d.  
*édit.*; or tesiez d. R. n. *E*, ce de R. ostes n. *H*, ce d. R. mes ne le d. *L*, R. respont m. n. l. d.  
*BCM, Ba*. 267 p. demorer ce sai bien *L*. 268—269 manquent *L*. 268 il] manque *BH*. 270 o les  
 moines p. nule r. *L*. 271 faire *DE*, *édit.* 722 et que vol. si *BCM, Ba*.

- et neporquant si li demande:  
 'poissons, est ce bone viande?  
 275 car m'en donez viaus un tronçon!  
 nel di se por essaier non.'  
 'mais buer fussent eles peschiees,  
 les anguilles, et escorchiees,  
 se vos en deigniez mangier!'  
 280 Renarz, qui bien sot losengier,  
 prist d'une anguille deus tronçons,  
 qui rostissent sor les charbons.  
 tant fu cuite, que toute esmie  
 et dessoivre toute la mie.  
 285 un en manja, l'autre en aporte  
 celui qui atent a la porte.  
 lors dist: 'compere, ça venez  
 un poi avant et si tenez  
 par charité de la pitance  
 290 a ceus, qui sont bien a fiance,  
 que vos serez moines encore.'  
 dist Ysengrins: 'je ne sai ore,  
 qu'il me sera; bien porra estre;  
 mais la pitance, biau douz mestre,  
 295 car me bailliez isnelement!'  
 Renarz li baille et il la prent,  
 qui moult tost s'en fu delivrez;  
 encore en manjast il assez.  
 ce dist Renarz: 'que vos en semble?'  
 300 li lechierre fremist et tremble,  
 de lecherie esprent et art.  
 'certes,' fait il, 'sire Renart,  
 il vos iert bien guerredonez:  
 encore un seul car m'en donez,  
 biau douz compere, por amordre,  
 305 tant que je fusse de vostre ordre.'  
 'par voz botes', ce dist Renarz,  
 qui moult fu plains de males arz,  
 'se vos voliez moines estre,  
 je feroie de vos mon mestre;  
 310 que je sai bien que li seignor  
 vos esliroient a prior,  
 ainz pentecoste, ou a abé.'  
 'avez me vos ore gabé?'  
 ce dist Renarz: 'nenil, biau sire!  
 315 par mon chief, je vos os bien dire,  
 en vos avroit bele persone:  
 puis qu'avrïez vestu la gone  
 par desus la pelice grise,  
 n'avroit si biau moine en l'eglise.'  
 320 'avroie je poisson assez,  
 tant que je fusse respassez  
 de cest mal qui m'a confondu?'  
 et Renarz li a respondu:  
 'mais tant con vos porrez mangier!  
 325 ha! car vos faites reoignier  
 et vostre barbe rere et tondre.'  
 Ysengrins commença a grondre,  
 quant il ôi parler de rere;  
 'n'i avra plus' fait il, 'compere,  
 330 mais reez moi hastivement!'  
 Renarz respont: 'isnelement  
 avroiz corone et grant et lee,  
 ne mais que l'eve soit chafee.'  
 335 ôir pöez ici biau geu:  
 Renarz mist l'eve sus le feu

273 et] manque E; si] il CMN, Ba.; totes voies R. d. L. 274 un seul morsel de sa v. CMN, Ba.  
 275 que M, or B; d. un seul t. CLMN; dones men se voles un t. H. 276 n. fais DE, édit. 277 bon  
 CMN, Ba. 281 de lang. L; des ang. DEHCN, édit.; trois DEBL, édit. 282 rostirent M, rostissoient  
 EN, routissoit BL, rosti sont H. 283. 284 manquent L. 283 furent cuit DE, édit.; que] manque  
 H, édit.; semie DEH, édit. 284 qant il les tint ne laissa mie H. 285 lun CMN; deus en manie  
 la. a. L. 286 a celui CMN, Ba.; latent H, est CMN, Ba.; Y. qui croua a L. 287. 288 manquent L.  
 289 dist tenez de nostre p. L. 290 b. sont BCMN, Ba.; en f. L. 292 manque N. 293 quel me  
 serai C, que je porrai L, que (quex DE, édit.) je serai DEM, édit. 294 de la L. 295 que M; donez  
 B. 296 cil li bailla DEL, édit.; cel L. 297 que B; t. eu L. 299. 300 manquent L. 301 espr.]  
 frit N, fraint L. 303 cil C, cist BMN, Ba. 304 un tel H; que M, me DEHB. 305 douz] manque N.  
 306 ie soie H. 307 mes b. D. 308 m. estoit pl. de mallart (renart B) BH, m. estoit (parfu D) de  
 male part DEL, édit. 309 moïn. vol. DEH, édit. 311 que] manque L, car HN, Ba.; s. moult b. L;  
 l. plusour H. 312 a signor H. 313 a] manque EL. 314 dit verite CMN, Ba. 315. 316 manquent  
 L. 315 R. respont BCMN, Ba.; naie BH, oil CMN, Ba. 316 bien le vos os DE, édit. 317. 318  
 manquent DE et édit. 317 quen H; naie en v. a b. p. L. 318 qant CMN, Ba. 319 foi que doi le  
 corps saint Felise DE, édit. 320 naura N; b. home H. 322 que seroie B; je] bien L. 323 cel B,  
 ce DE, édit. 325 porriez L. 326 et car H, or nos (me L) f. dont r. BL, douques me f. r. CMN, Ba.  
 327. 328 manquent L. 327 et R. dist mes r. CMN, Ba. 329 du r. N. 330 or ni a p. CMN, Ba.;  
 fait il pl. E. 331 isnelement CLMN, Ba. 332 hastivement CLMN, Ba. 334 ne] manque BL, nest E;  
 hastee E; ia (la B) ch. BL. 335 boïn g. H.

et la fist trestote boillant.  
 puis li est revenuz devant  
 et sa teste encoste de l'uis  
 340 li fait metre par un pertuis,  
 et Ysengrins estent le col.  
 Renarz qui bien le tint por fol,  
 l'eve boillant li a getee  
 et sus le haterel versee:  
 345 moult para fait que pute beste.  
 et Ysengrins escoust la teste,  
 rechigne et fait moult laide chiere.  
 a reculons se trait ariere,  
 si s'escria: 'Renart, morz sui!  
 350 male aventure aiez vos hui!  
 trop grant corone m'avez faite.'  
 et Renarz a la langue traite  
 bien demi pié hors de la goule.  
 'sire, ne l'avez mie soule,  
 355 que antresi l'a li couvenz.'  
 dist Ysengrins: 'je cuit, tu menz'.  
 'non faz, sire, ne vos anuit;  
 mes iceste premiere nuit  
 vos covient a estre en esprueve,  
 360 que li sainz ordres le vos rueve.'  
 dist Ysengrins: 'moult bonement  
 ferai tout quanqu'a l'ordre apent;  
 ja mar en serez en doutance.'  
 et Renarz en prist la fiance,  
 365 que par lui mal ne lor vendra  
 et a son los se contendra.

or a tant fait et tant ovré  
 Renarz, que bien l'a assoté.  
 puis s'en issi par une fraite.  
 370 qu'il ot derrier la porte faite,  
 et vint a Ysengrin tout droit,  
 qui durement se complaignoit  
 de ce qu'il estoit si pres res,  
 que cuirs ne poils n'i est remés.  
 n'i ot plus dit ne sejourné:  
 375 andui se sont d'iluec torné.  
 Renarz devant et cil après,  
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres.  
 Ce fu un poi devant Noël,  
 que l'en metoit bacons en sel;  
 380 li cieus fu clers et estelez,  
 et li viviers fu si gelez,  
 ou Ysengrins devoit peschier.  
 qu'on pëust par desus treschier,  
 fors tant qu'un pertuis i avoit,  
 385 qui de vilains faiz i estoit,  
 ou il menoient lor atovire  
 chascune nuit jüer et boivre;  
 un seel i orent laissié.  
 la vint Renarz, le col baissié,  
 390 et son compere regarda.  
 'sire,' fait il, 'traiez vos ça!  
 ci est la plentez des poissons  
 et li engins dont nos peschons  
 les anguiles et les barbiaus  
 395 et autres poissons bons et biaus.'

337 boullir *N*; et lait tant quil a fait b. *II*. 338 p. si *B*, et p. si *L*. Renart li *ED*; uenez *EDL*.  
 339 puis sareste e. *L*; de] manque *E*. 340 fist *DE*, *édit.*; bouter *BCMN, Ba.* 341 son c. *L*. 342 tient  
*EN*. 343 a versee *III*. 344 et] manque *CMN*; sor *III*, desus *CMN, Ba.*; la teste et (manque *B*)  
 reuersee *BCMN, Ba.*; getee *III*. 345. 346 manquent *L*. 345 male b. *BCMN, Ba.* 346 esqueut *II*.  
 347 et r. et *CMN, Ba.*; fist *E*; moult] manque *CMN, Ba.* 348 et *Y*. se *E*. 349 s'] manque *BEL*; et  
 sescrie *II*. 352 et] manque *CMN, Ba.*; R. li a *CMN, Ba.* 353 grant d. *DE*, *édit.*; dehors la *B*.  
 355 car *II*; quauresi grant *DE*, *édit.*; conuers *L*. 356 fait *DEL*, *édit.*; que m. *C, Ba.* 358 au  
 premerain ainsi vos cuit *D*; mes] manque *EL* et *édit.*; a ceste *H*; premeraine n. *III*, *édit.* 359 c. il  
 metre en *BCMN, Ba.*, c. m. a. e. *L*; a] manque *DE*. 360 car *II*; la sainte o. *CMN*; nous *édit.*;  
 preue *N*. 362 tout] manque *CLMN, Ba.*, ge *B*, ce que a *CM, Ba.*, quantque a *L*, ce qua *B*, ce que  
 lordre commande *N*. 364 et] manque *CMN, Ba.*; en prent *BIIL*, en a pris *CMN*; a pris *E*. 365 lor]  
 li *DE*, *édit.* 366 et que par lui se *H*; maintendra *CMN, Ba.*, couenra *L*. 367 or] manque *CMN, Ba.*,  
 tant a f. et t. a o. *CMN, Ba.*; erre *DE*, rote *B*, lobe *L*. 369. 370 manquent *CMN*. 369 lors *B, Ba.*;  
 fenestre *E*. 370 qui deles la p. fu f. *L*. 373 questoit de si *E*. 374 que] ne *DE*, *édit.*; a r. *L*.  
 375 ont *II*. 376 sen *BEH*; dici t. *B*. achemine *N*. 377 avant *II*; il *CM, Ba.* 378 quil auinrent *H*.  
 380 l'] manque *N*; met les b. *L*. 381 li airs *II*; que li c. *L* (et manque). 382 et li bois *L*; fu se  
*BM*, estoit *II*; estoit si *L*. 384 manque *ED*; que len *N*, que on *II*, con ni *L*; poit *CMN, Ba.*; par]  
 manque *IIIN*. Après 384, *L* ajoute 8 vers. 385 en la place un p. a. *L*. 386 des *CMN, Ba.*; que  
 un v. f. i auoit *L*. 387. 388 manquent *MN*. 387 mettoient *D*; l. estoire *DE*; qui i menoit lor  
 antoïure *L*. 388 chascuns i vient j. et b. *L*, qui ajoute 2 vers. 389 il estoit lessiez *MN, Ba.*; gelez  
*N*. 390 tout eslesie *DECMN*, *édit.*, *Ba.* 391 qui s. *L*; apela *MN*, en ap. *Ba.* 392 biau compere  
 traitez *L*, tirez *N*. *L* ajoute 2 vers. 393 sa *DE*, *édit.* (ça); que ci a p. *L*; de *BCLM*. 394 cest li  
*L*; ou *BCLMN*. *L* ajoute 2 vers. 396 p. gros et b. *L*, qui encore ajoute 2 vers.

	dist Ysengrins: 'frere Renart, or le prenez de l'une part, sel me laciez bien a la coue.'	et Ysengrins li escria: 'Renart,' fait il, 'trop en i a! tant en ai pris, ne sai que dire.'	430
400	Renarz le prent et si li noue entor la coue au mieus qu'il puet. 'frere,' fait il, 'or vos estuet moult sagement a contenir, por les poissons faire venir.'	et Renarz commença a rire, si li a dit tot en apert: 'cil qui tot covoitte, tot pert.'	
405	lors s'est en un buisson fenchiez, si mist son groing entre ses piez, tant que il voie que il face; et Ysengrins est sor la glace. li seeaus est en la fontaine,	Li nuiz trespasse, l'aube crieve, li soleilz par matin se lieve, de noif furent les voies blanches. et messire Costans Desgranches, uns vavassors bien aaisiez, qui sor l'estanc fu herbergiez,	435
410	plains de glaçons a bone estraine. l'eve commence a englacier et li seeaus a enlacier, qui a la coue fu nöez: de la glace fu serondez.	levez estoit et sa maisniee, qui moult estoit joieuse et liee. un cor a pris, ses chiens apele, si commande a metre sa sele et sa maisniee crie et huie.	440
415	la coue est en l'eve gelee et en la glace seelee. cil se commence a soufacher, le seel cuide a soi sachier; en mainte guise s'i essaie,	Renarz l'öi, si torne en fuie, tant qu'en sa taisniere se fiche. Ysengrins remest en la briche, qui moult s'esforce et sache et tire, a poi la pels ne li descire:	445
420	ne set 'que faire, si s'esmaie. Renart commence a apeler, com' il plus ne se puet celer, que ja estoit l'aube crevee. Renarz a la teste levee,	se d'iluec se vuet departir, sa coue li covient guerpier. que qu' Ysengrins se va frotant, estes vos un garçon trotant, deus levriers tint en une laisse;	450
425	il se regarde, les ieus oevre: 'frere,' fait il, 'car laissez oevre! alons nos en, biaux donz amis! assez avons de poissons pris!'	voit Ysengrin (vers lui s'eslaisse) sor la glace tot engelé a tot son haterel pelé. cil l'esgarde, puis li escrie: 'ha, ha! le leu! äie, äie!'	455

397 sire R. *CN, Ba.* 398 de lautre p. *N*; les p. bien dune p. *L.* 399 sou *B*, si *E*, *édit.*; liez *N*; a] *manque E*; lenging me liez a *D.* 400 la *EN*; et] puiz *E.* 401 glace *DE*; que p. *B.* 403 maintenir *CMN, Ba.* 404 le p. *L.*; avant v. *BCLM, Ba.* 405 en] lez *DE, édit.* 406 si tint *L.* 407 qui f. *E.* que cil *L.* 408 sus *D, édit.*, en *L.* 409 et li *BCM, Ba.* (est *manque*); fu *EII.* 411—414 *manquent CMN.* 411 engeler *DL.* 412 englacier *L.* 413 en l. *L.* 414 de glace est plains et sorondez *H.* de glaçons fu toz encoubrez *L.* de glaçons fu bien serondez *B, Ba.* 415 levee *E.* 416 en] a *DE, édit.*; a la queue *DE.* 417 c. se cuida bien *DE, édit.* 418 et le s. a *DE, édit.*; amont s. *BCM, Ba.*, a lui *L.* 419 maintes guises *L.* main de *N* (guise *manque*); ce e. *E.*, sen e. *II.* 420 moult esm. *CHMN, Ba.*; de lauoir durement s. *L.* 422 quant *H*; quileuques ne uolt plus ester *BCM, Ba.*, car il ne puet plus demorer *L.* 423 ezcreuce *E.* 424 sa *MN, Ba.* 425 si le r. et l. *BCLMN, Ba.* 426 *manque N*; sire *CM*; dist *L.* 427 et mangerons b. *L.* 428 auez *HMN*; des *EM*; quant de p. auromes p. *L.* 430 dist *H.* 434 tel cuide gaaignier qui pert *D*; cil] *manque L.* que *BH*; tretot p. *L.* 435 ja n. *E*; t. li iors lieue *E.* 436 et li *BIL* (se *manque*). 438 que m. *L.* 440 sus *DE.* 442 ioient *BCM, Ba.* 444 il c. *II* (a *manque*); prendre *L.* 445 a s. *II*; corne *L.* 446 et R. lot *DE, édit.*; le vit *L.* 447 tout en *L.* 448 et y. r. en br. *DE, édit.* 449 sesf. sache *E.* se detort sache *L.* 450 sa p. *DEL, édit.*; a p. que *L* (li *manque*). 452 la *DHCMN, édit. Ba.*; de sz (la *BL*) q. lesuet partir *BCLMN*, la q. estuet diluec p. *II.* 453 coume y. *DE, édit.*; aloit tirant *CMN, Ba.* 454 corant *CMN, Ba.*, venant *L.* 455 li l. *E.* lieures *M*; eslesse *E.* 456 y. vit *DE, édit.*; sour *II.* 457 sus *DE, édit.*, *manque A*; tost e. *L.* 458 o. t. *II.* 459 si *B*; lesgarda et puis sescrie *MN, Ba.*; quant il le voit en haut e. *L.*; li lescrie *D.*



li veneor, quant il l'oïrent,  
 hors de la maison tost saillirent  
 a tot les chiens par uue haise.  
 or est Ysengrins a mesaise,  
 465 car danz Costanz venoit après  
 sor un cheval a grant eslés,  
 qui moult s'escerie a l'avalier:  
 'lai, va, lai, va, les chiens aler!  
 li braconnier les chiens descoplent  
 470 et li brachet au leu s'acoplent,  
 et Ysengrins moult se herice.  
 li venere les chiens entice  
 et amoneste durement,  
 et Ysengrins bien se desfent,  
 475 as denz les mort: qu'en puet il mais?  
 assez amast il mieus la pais.  
 danz Costanz a l'espee traite  
 et por le mieus ferir s'afaite:  
 a pié descendi en la place  
 480 et vint au leu devers la glace:  
 par deriere l'a asailli,  
 ferir le cuida, s'i failli.  
 li cous li cola en travers,  
 et danz Costanz chäi envers,  
 485 si que li hateriaus li saine.  
 il se leva a moult grant paine,  
 par grant air le va requerre;  
 or orrez ja moult fiere guerre:  
 ferir le cuida en la teste,  
 mais d'autre part li cous s'areste; 490  
 vers la coue descent l'espee,  
 tot res a res li a coupee  
 pres de l'anel, n'a pas failli.  
 et Ysengrins qui l'a senti,  
 saut en travers et si s'en torne, 495  
 les chiens mordant trestoz a orne,  
 qui moult sovent li vont as nages,  
 mais la coue remest en gages:  
 dont moult li poise et moult li grieve,  
 a poi ses cuers de duel ne crieve. 500  
 n'en puet plus faire, torne en fuie,  
 tant que a un tertre s'apuie.  
 li chien le vont sovent mordant,  
 et il s'en va moult defendant.  
 com' il furent il tertre amont, 505  
 li chien sont las, recreü sont,  
 et Ysengrins point ne se tarde,  
 fuiant s'en va, si se regarde,  
 droit vers le bois grant alëure.  
 iluec rala et dit et jure, 510  
 que de Renart se vengera,  
 ne ja mais jor ne l'amera.

461 l] *manque L.* 462 lors . . . fors s. *édit.*; tantost de l. m. s. *BCMN(L),Ba.*; tost] lors *DE(A)*.  
 463 o *H*; toz *DAHBCM, édit.*; lor *BLM*, baie *BCLMN, Ba.* 464 en m. *DA, édit.*; malaise *EAH*;  
 adonc (adonques *L*) Y. moult (*manque L*, fort *MN, Ba.*) sesmaie *BCLMN, Ba.* 465 que *DEA, édit.*;  
 d. frobert *DEA*, d. Martins *BCMN*. 466 sus *DE*; son ch. *L*; tout a *H*. 468 lesse va tost les  
*CMN, Ba.*, laual lairas l. *L*. 470 a lui *CMN*, ancor *L*; se coupl. *BN*, b. ensemble coplent *D*.  
 472 veneres *HL*, uaneor *B*. uauassor *CMN, Ba.*; atice *B*. 474 et] *manque CLMN, Ba.*; Y. moult b.  
*CMN, Ba.*; Y. deus b. *L*; bien] fort *DA*. 475 con p. *L*; pot *DEA, édit.* 476 a moult *L* (il *manque*),  
 il a. uu. asez *DEA, édit.* 476 froberz *DEA*, martin *BCHLMN*. 478 et p. grant cop f. *CMN, Ba.*;  
 p. bien f. a lui *DEA, édit.* (et *manque*); uers l. *D*; satrete *A, édit.*, sadrece *DE*. 479 descent enmi  
*DEA, édit.*, descendi sus la glace *N*. 480 desus *H*; l. enz en l. place *N*. 482 cuide *HL*; f. le nolt  
 mes il *DEA, édit.* *L* ajoute 4 vers. 483 en cola *E*, escola a t. *H*, si torna *L*. 484 froberz *DEA*,  
 martins *BCHLMN*; chiet tous *H*. 486 releva *BMN, Ba.*, relieue *CL* (moult *manque*). 488 or poez  
 oir f. *DEA, édit.* 489—491 *manquent L*. 490 et d. *H*. 491 la c. li a copee *C*. 493 nai pas  
 menti *H*. 494 qui a *CMN*, si a *B*, quant le *L*. 495 en] a *H*; et] puis *DA, édit.*, *manque EH*;  
 fuiant s. t. *II*. 496 trest. l. ch. m. *BCLMN, Ba.*; suivans *D*. 497 q. s. (formant *L*) le tienent  
*BCLMN, Ba.* 498 remaint *DHN*. 499. 500 *manquent CMN*. 499 et m. *DEA, édit.* 500 par p. *H*;  
 p. que li c. ne li c. *B, Ba.* 501 pot *BCMNA, édit.*, *Ba.* 502 et t. qua *CMN, Ba.*; terre *L*. 504 se  
*Ba.*; moult] bien *DEA, édit.* 505 quant *BCMN, Ba.*; sont *D*; fu bien montez *L*. 506 recreant *HL*,  
 retourne *A*. 507 mais *Y, H*; se targe *C*, satarge *B*, satarde *M, Ba.* 508 mout se *H*; ne se demoure  
 ne atarde *L*. 509 et va au bois *H*; au borc s. *L*. 510 enqui (?) *B*, atant *CMN, Ba.*; sen ua  
*BCLMN, Ba.*, sareste *H*; dist *Ba.*; moult corrocie et formant iure *L*. 512 ne ia se dit ne *E*; ou  
 premier leu quil le verra (quel trouera *B*) *BCLMN, Ba.* *CMN* et *Ba.* ajoutent: ici prent ceste branche  
 fin, mes encore i a disengrin.

## 40.

## LE LAI DU CHÈVREFEUILLE.

*Raynaud, No. 995. — Donné par les mss. C et T. (Le ms. M en a conservé, au commencement du recto du feuillet 212, les deux derniers vers et le dernier mot du vers 94; le feuillet précédent a été arraché). — Imprimé: Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche, 19 (C). — Nous suivons la graphie (lorraine) de C.*

- Per cortoisie depuel  
velonie et tout arguel,  
car ceu k'ont chaiciet mi uel,  
lou me fait mettre sus fuel;  
5 un lai en escuel.  
c'est dou chievrefuel.
- La note dou chievrefuel  
per amors comencier vuel,  
com cil ki poent ne m'en duel  
10 d'amors, dont doloir me suel,  
maix cil ke rekuel  
d'amors bel akuel.
- Amie, je vos salu  
en mon lai premierement.  
15 douce amie, mon salu  
preneis au commencement;  
car moult m'ait vers vos valu  
ceu ke debonairement  
vos ait de m'amor chalu:  
20 je fuisse mors autrement.
- Faite m'aveis grant bonteï,  
douce amie, debonaire rieuës,  
don j'ai vostre cuer donteï,  
si ke vostres est li cuers et miens.  
25 or ne soient maix conteï  
li mal dont j'ai si esteï espriens,  
k'a grant prout me sont monteï:  
je ne quier maix plux de tous les biens.
- Je ne quier nulle autre joie,  
30 n'autre bien n'autre desduit,  
fors ke de vos toz jors j'oië;
- c'a nulle riens plux ne luit  
k'a ceu ke plaïre vos doïe,  
ne ke j'ai ne vos anuit.  
je seux, belle, ou ke je soïe,  
35 vostre amis et jor et nuit.
- J'ai mes cuers ne se partiraït  
de vos maix en ma vie;  
et s'il s'en païrt, keil païrt iraït?  
ce saichiés, douce amie,  
40 ke, s'il s'en païrt, il partiraït:  
de ceu ne dout je mie.  
mal dehait, ki departiraït  
si douce compaignie!
- Ne fait mie a departir:  
45 Deus nos en defende!  
ains puisse mes cuers partir  
ke li vostre i tande!  
muels faïce on de moi martir  
ke j'ai i entande.  
50 et ki nos veult departir,  
male haïrt lou pande!
- Amie, entre vos et moi  
n'ait ne guerre ne descort.  
douce amie, per la foi,  
55 ke je, vostre amis, vos port,  
portai et porteir vos doi,  
jai per moi ne per mon tort  
ne por riens ke je foloï  
ne ferai vers vos resort.  
60 J'ai en moi ne pecheràit  
ke j'aië vostre corrouës.

3 chaschie T; eul C. 4 font m. sos suell T. 5 i acuel T. 7 manque T. 8 ueul C. 9 ki mais ne me T. 10 des maus dont T. 11 m. chi en r. T; sil C. 14 ens T. 16 a c. C. 18 ke si d. T. 24 vostres Bartsch] uostre CT. 25 seront T. 26 si] tant T; empiries T. 27 grant bien . . conte T. 29 joie] chose C. 30 ne ne quiert autre T. 31 mais ke tos iors de vos T. 32 tant ne T. 34 et ke T. 35 j. s. ou ke ionques soïe T. 36 avoc vos T. 37 sen T; partraït C. 38 ens T. 40 sachies ma d. T. 41 il] kil T; pertiraït C. 42 dotes m. T. 43 honis soit ki T. 44 sa T. 46 vos T. 47 puïssies li miens p. T. 48 le vostres t. T. 49—52 doce amie au resortir. a namor entende. faïce lon de moi martir. ancois que catende T. 54 ia volentes ne d. T. 56 ke io doi v. T. 57 portai corr. p. Bartsch] et port CT. 59 par rien T. 60 de vos T. 61 ens T.

	tot li bien ke mes cuers ait	de tous les biens ki i sont,	80
	puissent ançois estre rous!	fors que vostre amor, amie,	
65	les biens ai je tous a jai	lai dont viennent et ou vont	
	et les delis ai je tous,	mi penseir sens felonnie,	
	kan ke Damedeus eria	ki font per vos quan k'il font.	
	et lai sus et sai desous.	Douee, plux douce ke miaus,	85
	Onkes a home vivant	por vos fut fais tous noviaus	
70	n'avint maix si bien d'ameir,	cist lais ki est boens et biaux.	
	tant con vantent tuit li vent	et s'il enviellist, soit viaus,	
	de lai et de sai la meir.	tous jors plairait mais	
	dame, merciit vos en rent,	as clers et as lais.	90
	quant de vos me puis loeir,	Se saichent jones et viaus	
75	cil ki mais nul mal ne sent	ke por ceu ke chievrefiaus	
	ne vers vos n'ait poent d'ameir.	est plux dous et flaire miaus	
	N'a nelui ne port envie	k'erbe ke on voie as iaus,	
	de rien ki soit en cest mont;	ait nom cist douls lais	95
	je ne quier plus en ma vie	chievrefuels li gais.	

## 41.

CHANSONS D'HISTOIRE OU CHANSONS DE TOILE (ROMANCES)  
D'AUDEFROI LE BÂTARD.

a. *Raynaud*, No. 1616. — *La pièce est donnée par les manuscrits CMT.* — *Imprimée: P. Paris, Romancéro françois* (1833) 5; *Leroux de Lincy, Recueil de chants histor.* I. 94; *Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche* (1846) p. 6 et 117; *Bartsch, Rom. u. Past.* 57 (Ba.); *P. Aubry, Les plus anciens monuments de la musique française, Paris* 1905, planche XIII. (*Reproduction d'une page du ms. T.*). — *Nous reproduisons la graphie de M.*

b. *Raynaud*, No. 1525. — *La pièce est donnée par les manuscrits CU, MT* (6 complets). — *Imprimée: P. Paris, Romancéro françois*, 32; *Dinaux, Trouvères, jongleurs etc.* III. 108; *Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche* 3 (C) u. 115; *Bartsch, Rom. u. Past.* 64 (Ba.). — *Nous avons suivi la graphie de Bartsch, le ms. M ne donnant que les six premiers couplets.*

a.

	Bele Ysabiaz, pucele bien aprise,	par loiauté afermee et reprise,	
	ama Gerart et il li en tel guise,	en cele amour la damoisele ont prise	
	e'aine de folour par lui ne fu requise,	si parent, et donné seignour	10
	ainz l'ama de si bone amour	outre son gre un vavassor.	
5	que mieuz de li guarda s'onnour.	et joie atent Gerars.	
	et joie atent Gerars.	Quant sot Gerars, eni fine amours jnstise,	
	Quant pluz se fu bone amours entr'eus mise,	que la bele fu a seigneur tramise,	

63 et 64 manquent C; a T. 64 rols T. 65 aie tos T; a ja T] et sai C. 67 quanques T; guia C. 68 la desus T. 72 de cha mer et de la mer T. 74 corr. p. *Tobler*] q. d. v. m. puisse l. C, de par cui se puet clameir *Bartsch* (= T). 75 com sil ki nul C. 76 ne en qui na T. 77 A n. T. 79 ke je C, ja n. T. 80 trestos (i manque) T. 84 ke C, *Bartsch*; por T. 85 mias C. 86 et 87 intervertis dans T. 86 est fais p. v. T; nouias C. 88 enviesist seviaus T; vials C. 89 maix C. 90 a cl. T. 91 ione C, iouenes T. 93 mials C. 94 ki en T; eaus C, gaus T, jaus *Bartsch*. 95 bons l. M. 96 iais T.

41 a. — 2 a. G. par amors T. 3 n. f. p. l. C, Ba. 8 affiremee T. 13 amour MC.

- 15 grains et mariz, fist tant par sa maistrise  
 que a sa dame en un destour  
 a fait sa plainte et sa clamor.  
 et joie atent Gerars.  
 'Amis Gerart, n'aiez ja convoitise  
 20 de ce voloir dont ainc ne fui requise!  
 puis que je ai seigneur qui m'aimme et prise,  
 bien doi estre de tel valour,  
 que je ne doi penser folour.'  
 et joie atent Gerars.
- 25 'Amis Gerart, faites ma commandise:  
 ralez vous ent, si feroiz grant franchise.  
 morte m'avriez, s'od vous estoie prise.  
 maiz metez vous tost u retour!  
 je vous comant au creatour.'  
 30 et joie atent Gerars.  
 'Dame, l'amour qu'ailleurs avez assise  
 d'üsse avoir par loianté conquise;  
 maiz pluz vous truis dure que pierre bise:  
 s'en ai au cuer si grant dolour  
 35 qu'a biau samblant souspir et plour.'  
 et joie atent Gerars.  
 'Dame, pour Dien', fait Gerars sanz faintise,  
 'aiez de moi pitié par vo franchise!  
 la vostre amours me destraint et atise,  
 40 et pour vous sui en tel erreur,  
 que nus ne puet estre en greignour.'  
 et joie atent Gerars.  
 Quant voit Gerars, cui fine amours justise,  
 que sa dolours de noient n'apetise,  
 45 lors se croisa de duel et d'ire esprise,  
 et pourquiert ainsi son atour,  
 que il puist movoir a brief jor.  
 et joie atent Gerars.  
 Tost muet Gerars, tost a sa voie quise;  
 50 avant tramet son escitier Denise  
 a sa dame parler par sa franchise.  
 la dame ert ja pour la verdour  
 en un vergier cueillir la flour.  
 et joie atent Gerars.
- Vestue fu la dame par cointise: 55  
 mout ert bele, grasse, gente et alise;  
 le vis avoit vermeill come cerise.  
 'dame', dit il, 'que tresbon jour  
 vous doint cil cui j'ai m' aour!'  
 et joie atent Gerars. 60  
 'Dame, pour Deu', fait Gerars sanz faintise,  
 'd'outre mer ai pour vous la voie emprise.'  
 la dame l'ot; mieus vousist estre ocise:  
 si s'entrebaissent par douçour,  
 qu'andui chëirent en l'erbour. 65  
 et joie atent Gerars.  
 Ses maris voit la folour entreprise:  
 pour voir cuida, la dame morte gise  
 les son ami: tant se het et desprise,  
 qu'il pert sa force et sa vigour 70  
 et muert de duel en tel erreur.  
 et joie atent Gerars.  
 De pasmoison lievent par tel devise  
 qu'il firent faire au mort tout son servise.  
 li duels remaint; Gerars par sainte eglise 75  
 a fait de sa dame s'oïssour:  
 ce tesmoignent li ancïssour.  
 or a joie Gerars.
- b.
- En chambre a or se siet la belle Beatris,  
 dementet soi forment, en plorant trait ses fis:  
 'dous Deus, conseilliés moi, vrais peres JhesuCris!  
 c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,  
 et a moillier me doit penre li dus Henris.' 5  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.  
 'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?  
 coment oserai je devant le duc venir?  
 10 car ne lairoie a moi touchier ne avenir  
 nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.  
 bien li devoit de moi membrer et sovenir.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.

15 tant] *manque C.* 17 la pl. *M.* 20 d. ceu uos loj . . fu *C.* 27 se vos *C.* 28 met. v. t. en cel r. *C.*; el r. *T.* 31 à 36 *manquent C.* 38 pitié] *mercit C, Ba.* 39 amour *CMT.* 43 noix *C.*; justice *M.* 44 dolour *CMT.*; *napetice M.* 45 l. sen retourne *C.*; croise *T.*; espris *C.* 50 dauant *C.*; esquier *M.* 56 b. graile et graisse et a. *C, Ba.* 58 fait il *C, Ba.* 62 par *Ba.* 64 por *Ba.* 69 mesprise *C, Ba.* 73 pasmoïsons *M.*; par tel] *manque C.* 74 et il font f. *C.*; que il f. f. *Ba.* 75 l. deus *M.* 77 tesmoigne *C.* —

b. — 1 se plaint *U.* 2 fait ses cris *MT.* 3 biaz peire *U.* 4 c'] *manque MT.* 5 et] *manque T.*; me veut *T.* 7 bone amour *U.*, partout ainsi. 10 quant *MT.*; od moi *T.*; atouchier nauenir *U.* 12 denst *M.*; ml't l. deuroit d. m. peser *T.*

15 'Dolente, sens consoil, com puis hâir le jor,  
que premiers oï d'Ugon l'acointance et l'amor,  
par coi je perdrerai la haltesse et l'onor  
del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:  
ains m'avra, se Deu plaist, cil qui en ot la flor.'

20 bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,  
uns escüiers l'entent, qui iert de s'amistié:  
devant li est venus, mout en ot grant pitié.  
25 quant Beatris le voit, son cuer a relhaitié.  
puis li a son voloir et son bon enchargié.

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos avés bien oï mon covenent:  
30 alés moi dire Ugon sens point d'arrestement,  
qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent!  
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'  
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent!'

bien sont asavoré li mal  
35 c'on trait por fine amor loial.

Li escüiers s'en va tant k'a trové Ugon:  
la vie Beatris a la clere façon  
li conta a briés moś sans nule arrestison.  
quant li cuens entendi son voloir et son bon,  
40 de joie li tressaut li cuers en pamoison.

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler, a dit a l'escüier:  
'amis, oses me tu por voir dire et noncier,  
45 ke belle Beatris vent ke l'aie a moillier  
et k'elle m'atendra en son pere vergier?'

'sire, bien le vos os et dire et fiancier.'  
bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Grant joie en ot li cuens, ki d'amer iert espris, 50  
cinquante chevaliers de son consoil a pris.  
monter les fait trestous sor les chevaux de pris:  
par nuit en est tornés, quant il fu avespris,  
por ceu ke nus n'en soit conëus ne repris.

bien sont asavoré li mal 55  
c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchié la nuit et l'endemain,  
c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.  
Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain  
s'amie Beatris, si la prent par la main 60  
et dist: 'Deus, or ai tout, quant je m'amie en main.

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial,

'Hugues', dist Beatris, 'ke ferés vos de moi?'  
prendre me veut li dus Henris, si m'en eñroi; 65  
ensainte sui de vos; si vos requier et proi,  
s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,  
ke vos m'en portés tost, car nul meillor n'i voi.

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial. 70

Doucement a li cuens son gent cors embrassié.  
par amors se sont tost andui entrebaisié,  
ke mont ont lor anui illuekes abaissié.  
del vergier sont issu, ke n'i quissent congié;  
tant poignent lor cheval ke il sont aloignié. 75

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:  
illuekes reposa Beatris au vis cler.  
grant joie et grant desduit orent a l'assembler: 80  
tant s'entraïment entr'eaus loialment sens  
ke l'uns l'autre ne vent son voloir refuser. [fauser,

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

15 mar vi onkes l. j. *U.* 16 primes *T*; ui *MT*; ke io onkes d. *U.* 17 perdrai *T*; la coentance et l. *C*; l. richoise et l. *MT*. 19 ainc *Ba.*; se ie puis *C*. 22 manque *U*; ki kensi *C*. 23 iert *U*. 24 devant *CU*; ot] a *M*; d. belle biatrit est an estant drecies *U*. 25 q la dame *U*; sait s. c. rah. *U*, le c. en a baitie *M*, ml't a l. c. b. *T*. 26 puis] bien *U*; v. et dit et ench. *MT*; acoentiet *U*, qui ajoute un vers: an loraille li dist ke nus ne lantandiet. 29 amins v. saues b. de moi les convenans *U*. 30 s. nul ar. *C*. 31 et 32 intervertis dans *U*. 31 ans ou verg. m. p. me trourait sor laglant *U*. 32 g. bien *U*, guart soi *C*, garde qua *T*; ne lou trues *U*. 33 li escuiers respont belle a *U*; comant *C*. 36 s'en] manque *C, Ba.*; kil ait tr. *C, Ba.*; si ait tr. *U*. 37 et 38 intervertis dans *U*. 37 de belle b. *U*; belle f. *C*. 38 contait li mot a mot *U*; toute lantansion *U*, de polie raixon *C, Ba.* 39 et q. l. c. entent *C, Ba.*; ke ces couans li tigne ki antras dous fait ont *U*. 40 ses c. *C, Ba.*; et cant ugues lantant ne dist ne .oz nenon *U*. Le reste manque dans *M* et *T*; *U* fait suivre trois complets qui présentent une version abrégée et totalement différente de celle de *C*. 52 trestous *Ba.*] manque *C*; sor] fors *C*. 57 loudemain *C*, le demain *Ba.* 60 se *C*. 61 je *C*] j'ai *Ba.* 65. 66 se *C*. 71 cors *Ba.*] manque *C*. 72 tost *Tobler*] tuit *C*. 75 poignent *Tobler*] poine *C*. 78 iusca *C*. 79 a uis *C*. 81 santreïment *C, Ba.*

- 85 Li dus Henris le sot, mout en fu esmaïés;  
 au pere Beartris en vint tous correchiés,  
 fierement li a dit com' uns hons enragiés:  
 'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.  
 a Hugon en sera encor copés li chiés,  
 90 et vos ausi par Deu en serés deschaciés.'  
 bien sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.
- Quant li sires l'entent, doucement respondi:  
 'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:  
 95 Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'  
 'helas', ce dist li dus, 'com' or m'a mal bailli!  
 mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi.  
 deus d'amors. ke ferai? vien avant, si m'oci!  
 bien sont asavoré li mal  
 100 c'on trait por fine amor loial.
- 'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés!  
 ja Beatris, ma fille, mais ne recoverrés.  
 por Deu, laissiés Ugon avoir ses amistés:  
 ançois l'ama de vos, ke tresbien le savés.'  
 'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités; 105  
 mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'  
 bient sont asavoré li mal  
 c'on trait por fine amor loial.
- Li dus est remontés, de joie mes et vuis;  
 en sa terre revint a mout poi de desduis. 110  
 malades escoucha, si com l'istoire truis,  
 d'une tel maladie, dont ne releva puis.  
 mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.  
 et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.  
 bien sont asavoré li mal \* 115  
 c'on trait por fine amor loial.

## 42.

## CHANSONS DE CONON DE BÉTHUNE.

a. *Raynaud*, No. 1837. La chanson est donnée par les mss. *M* et *T*, la 3<sup>e</sup> strophe aussi par *e*. — Imprimée: *P. Paris*, *Romancéro françois* (1833) 83; *Dinaux*, *trouvères, jongleurs etc.* 389; *Leroux de Lincy*, *Recueil de chants histor. franç.* (1841) I. 30; *Scheler*, *Trouvères Belges*, Bruxelles 1876, 25; *Chansons de Conon de Béthune*, éd. critique par *Axel Wallensköld*, Helsingfors 1891 p. 223 (W.) [Nous n'avons pas suivi, dans les deux chansons, l'orthographe picarde adoptée par l'éditeur, mais nous avons reproduit, en général, la graphie de *M*.] — Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par *Mic de Champagne*, veuve de Louis VII, et son fils, le roi *Philippe Auguste* (vers 1180). —

b. *Raynaud*, No. 1125. La chanson est donnée par les mss. *CHKMNOPR<sup>2</sup>TVXacy* (pour les derniers deux mss. voy. *Wallensköld* p. 30). — Imprimée: *P. Paris*, *Romancéro* 93; *Dinaux*, l. c. 397; *Leroux de Lincy*, l. c. 113; *Keller*, *Romvart* (1844), 254; *Wackernagel*, *Altfranzös. Lieder u. Leiche* (1846), 39; *Mütznier*, *Altfranzös. Lieder*, Berlin (1853) 7; *Scheler* l. c. 2; *Wallensköld*, l. c. 224 sqq. (W.). — *Les Chansons de Croisade* p. p. *J. Bédier*. Avec leurs mélodies p. p. *P. Aubry*. Paris 1909, p. 25 sqq. (Béd.). — Cette chanson se rapporte à la croisade de 1189.

a.

- Mout me semont Amours que je m'envoïse, encor ne soit ma parole françoise, 10  
 quant je plus doi de chanter estre cois; si la puet on bien entendre en françois.  
 mais j'ai plus grant talent que je me coïse, ne cil ne sont bien appris ne cortois,  
 por çou s'ai mis mon chanter en defois; s'il m'ont repris, se j'ai dit mos d'Artois,  
 5 que mon langage ont blasmé li François, car je ne fui pas norriz a Pontoise.  
 et mes chançons, oiant les Champenois, Deus, que ferai? dirai li mon corage? 15  
 et la contesse, encor dont plus me poïse. irai je li dont s'amor demander?  
 La roïne n'a pas fait ke cortoise, oïl, par Deu! car tel sont li usage,  
 qui ne reïst, ele et ses fuis li rois; qu'on n'i puet mais, sans demant, riens trover.

86 a. p. *C*. 102 ja *Ba.*] a *C*. 110 desdnt *C*.

42. a. — 8 ne fist pas que *T*. 13 dis *W*. 14 fus *T*. 16 li irai je dont *MW*, et irai a li por merci *e*. 17 oïe *e*; teus est li usages *e*. 18 ne *T*; conne done mais riens sans demander *e*; trover etc. jusqu'à la fin manque dans *M* par suite d'une déchirure.

et se je sui outrageus del rover,  
20 ne s'en doit pas ma dame a moi irer,  
mais vers Amours, qui me fait dire outrage.

b.

*Chanson de croisade.*

Ahi! Amours, con dure departie  
me convendra faire de la meillour  
ki onques fust amee ne servie!  
Deus me ramaint a li par sa douçour  
5 si voirement que m'en part a dolour.  
las! qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie:  
se li cors vait servir nostre seignour,  
li euers remaint del tout en sa baillie.

Pour li m'en vois souspirant en Surie,  
10 car je ne doi faillir mon creatour.  
qui li faudra a cest besoing d'aïe,  
sachiez que il li faudra a greignour.  
et sachent bien li grant et li menour  
que la doit on faire chevalerie,  
15 qu'on i conquiert paradis et honour  
et pris et los et l'amour de s'amie.

Deus! tant avons esté pren par oïseuse:  
ore i parra qui a certes iert preus,

s'irons vengier la honte doloureuse,  
dont chascuns doit estre iriez et honteus; 20  
car a no tans est perduz li sains leus,  
u Deus soufri pour nous mort angoisseuse;  
s'ore i laissons nos anemis morteus,  
a tous jours mais iert no vie honteuse.

Qui ei ne veut avoir vie anuieuse, 25  
si voist pour Dieu mourir liés et joieus,  
que cele mors est douce et savenese,  
dont on conquiert le regne precieus.  
ne ja de mort n'en i morra uns seus,  
ains naistront tuit en vie glorieuse; 30  
qui revendra mout sera èureus,  
a tous jours mais en iert honors s'espeu-e.

Tous li clergiés et li home d'eage,  
ki en aumosne et en biens faiz manront,  
partiront tuit a cest pelerinage, 35  
et les dames qui chastement vivront,  
se loiauté font a ceus qui i vont;  
et s'eles font par mal conseil folage,  
a lasches genz et mauvais le feront,  
car tuit li bon iront en cest voiage. 40

Deus est assis en son saint iretage:  
ore i parra con cil le secorront,

19 gi e; rover *Scheler*] trover *TW*; de parler e. 20 se nen *T*, si n'en *W*. 21 a am. e; amour *W*: font *T*.  
b. *Ordre des couplets*. *C*: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7; *O*: 1. 2. 3. 4. 5. 6; *X*: 1. 2. 3. 4. 5; *PXXKVI*:  
1. 2. 4. 6. 5; *Hy*: 1. 2. 6; *MT*: 1. 2. 6. 5. 4. 3; *aR*<sup>2</sup>: 1. 2. 6. 5. 4. 1—4 *manquent y*. 1 He *R*<sup>2</sup>,  
Hai *V*, Oimi *Or*; si d. *Or*. 2 m. couient faire a perdre l. *C*; sofrir per l. *H*; por la *PXXKVI*.  
3 fust] *manque dans x à cause d'une déchirure*. 4 ramaine *T*, ramoint *O*, ramainst *C*; a lui *V*.  
vraïement *R<sup>2</sup>aXV*; con ien p. *PXXKVI*OC; com em vait x; pert *V*. 6 dieus *aPXXKVI*OC: ka *T*;  
que ai *R*<sup>2</sup>; et n. *R*<sup>2</sup>, ie n. *O*; che ne men depart *Hy*. 7 ainz u mes cors *PXXKVI*; mos e. *Hy*.  
8 mes e. *PXXKVI*, *Hy*; touz li miens c. remaint en *OrC*; d. tor *H*. 9 lui *R*<sup>2</sup>; sulie *R<sup>2</sup>r*. 10 que  
*POrC*; nus ne doit f. son a. *PXXKVI*, *OrC*, *Béd*. 11 quant *V*; quar qui le (li y) faut en ses besoignes  
un dia (besoig saia y) *Hy*; la a: f. cest besongne *V*. 12 sache *OrC*: ben cre que deus (cades y) li  
faldreit al *Hy*; s. con en *X*, quen i *KVI*; ou conquis ert paradis et honors *OrC*; glorieus *KXVI*.  
15 u on *MTa*, *W*, on i *R*<sup>2</sup>, con en *OrC*. 16 los et pris *CHyV*, *W*; a lamor d. samia y; et amor *H*;  
sa vie x. *Les vers 17 à 24 manquent dans R<sup>2</sup>a, PXXKVI, Hy*. 17 lonc tens *OrC*; por ois. *rC*. 18 or  
verra on *T*. 19 quil voist *rC*; uesteu auons a h. *O*. 20 donc *O*; touz li monz est (et *r*) *OrC*. 21 qua  
nostre *M*, quant a (en x) noz *OrC*. 22 por n. sofrir *OrC*; glorieuse *TM*; et angoisse *r*, engoisse *C*.  
23—4 or ne nos (vos x) doit retenir nule honors daler uengier ceste perde h. *OrC*. *Les vers 25 à 40*  
*manquent dans Hy*. 25 qor (qui or x) uuet *Or*; q. or n. *C*; mener honteuse uie *N*; honte et u. *O*.  
honte x; honteuse *PXX(N)V*. 26 saille morir p. d. *PXXKVI*; voit *R*<sup>2</sup>; v. morir liez et bauz *OrC*;  
ioianz *VOr*. 27 car *PXXKVI*, *OrC*; telle *R*<sup>2</sup>, ceste *PXXKVI*; bone et glorieuse *PXXKVI*. 28 *manque*  
*dans P*; donc *M*; con en *X*, quen i *KVI*; ou conquis ert paradis et honors *OrC*; glorieus *KXVI*.  
29 *manque dans V*; des mors *C*; nen *Béd*; i aurait un soul *C*. 30 *manque dans V*; a. naisteront en  
*MTaR*, *W*; uiuront tuit *OrC*; precieuse *N*. 31—2 *manquent a*; ie ni sai plus (et sachiez bien *OrC*)  
qui (ke *C*) ne fust amouros trop (mout *OrC*) fust la uoie et bone (uoie bele *O*) et deliteuse *PXXKVI*, *OrC*;  
m. parent *R*<sup>2</sup>; iert a honneur *R*<sup>2</sup>; *dans V est ajouté à la fin*: pour dieu uengier le pere precieus,  
33 tuit *CO, PXXKVI, W*; tout a; clergie *OPXXKVI, W*. 34 de biens (bien *rC*) faiz et daumosnes uiuront  
*OrC*; aumosnes a. *PKV(OrC)*; bien *MR<sup>2</sup>C, PXXKVI, W*; fait *R<sup>2</sup>PXXKVI, W*; bienfaiz *Béd*; morront  
*TM<sup>2</sup>*, mauront a. 35 en c. *C*. 36 chatce tenront *PXXKVI*, chastes se tendront *O*. 37 *manque*  
*TM<sup>2</sup>a, V*; et leaute portent (loialteis porte *C*) ces qui iront *OrC*; et l. feront a c. q. v. *W*. 38 se  
eles *V*; cellez *R*<sup>2</sup>, celes *PXC*. 39 as *T, PX*, ans *V*; ha les quels *O*, halas quex *X*, elais keilz *C*.  
lasses *R*<sup>2</sup>; a recreanz *M*; g. mauueses *PXXKVI, O*, mauvese x, menases *C*, et amaeuz *R*<sup>2</sup>; les f. *O*.  
lor *C*. 40 cuit x; sen vont *PXXKVI*; cel *C*. *Les vers 41 à 48 manquent dans x*. 41 droit *V*, haut  
*O*, gran y. 42 or parra bien *O*, e reparra *H*; se c. *TM*; se il a, sil *C*; cum li secorront *Hy*.

cui il jeta de la prison ombrage,  
 quant il fu mors en la crois que Ture ont.  
 45 sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,  
 s'il n'ont povérte ou vieillece ou malage;  
 et cil qui sain et joene et riche sont

ne pueent pas demourer sans hontage.

Las! je m'en vois plorant des ieus del front  
 la u Deus veut amender mon corage, 50  
 et sachiez bien qu'a la meillour del mont  
 penserai plus que ne faz au voiage.

## 43.

 CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.  
 (ROTROUENGE.)

*Raynaud, No. 1891. — La pièce est donnée par les mss. CUNKPX. — Imprimée: P. Paris, De la conquête de Constantinople par Joffroi de Villehardouin, (1838) 243; Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. I. 56 (= U): Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche, 38 (= C); Tarbé, Œuvres de Blondel de Nècle (1862) 114, 117; Brakelmann, Les plus anciens chansonniers français, 222 (Br.). Il existe aussi des versions provençales de la pièce, voy. Brakelmann, l. c. p. 197 et suiv. — Nous avons suivi la graphie du ms. N.*

Ja nus hons pris ne dira sa reson  
 adroitement, s'ensi com dolans non;  
 mes par confort puet il fere chançon.  
 moult ai d'amis, mes povre sont li don;  
 5 honte en avront, se por ma reançon  
 sui ces deus yvers pris.

Ce sevent bien mi homme et mi baron,  
 Englois, Normant, Poitevin et Gaseon,  
 que je n'avoie si povre compaignon,  
 10 cui je laissasse por avoir en pixon.  
 je nel di pas por nule retraçon,  
 mes encor sui ge pris.

Or sai je bien de voir certainement  
 que mors ne pris n'a ami ne parent,  
 15 quant hon me lait por or ne por argent.

moult m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,  
 qu'après ma mort avront reprochier grant,  
 se longuement sui pris.

N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,  
 quant mes sires tient ma terre en torment. 20  
 s'or li menbroit de nostre serement  
 que nos feïsmes andui communaument,  
 bien sai de voir que ceans longuement  
 ne seroie pas pris.

Ce sevent bien Angevin et Torain, 25  
 cil bachelier qui or sont riche et sain,  
 qu'encombrez sui loing d'aus en autrui main.  
 forment m'amoient, mes or ne m'aiment grain.  
 de beles armes sont ores vuit li plain,  
 por tant que je sui pris. 30

43 que *R<sup>2</sup>, XKNV*; jete *Ta*; a ceus quil (icen qel *y*) traïs *Hy*; de ombrage *H*, dombr. *y*. 44 dont *Hy*; mis *PXKNV, OCHy*; quill *T. H*, quel *y*; tuit o. *VOG*. 45 bien sont honi tuit cil qui remanront *PXKNV*, certes tuit cil sont honi qui ni uont *OC*; aunit si ont tuit cill que (qi *y*) remandront *Hy*. 46 si *a*; se nes retient pouretez (pourete *V*) ou malage *PXKNV*; si veill non es (nestait *y*) paubretes e (o *y*) *Hy*; ou mellee ou maillage *C*. 47 mais *y*; tut li rics que sans e iovene s. *Hy*; qui riches et fort et sain seront *V*; ione et sain *O*, riche et sain et f. seront *PXKN*; riche et ionne *R<sup>2</sup>*. 48 ni *PXKNV*; porront *OC*; remaner *Hy*. 49—52 manquent dans *TMR<sup>2</sup>a, PXKNV, Or, Hy*. 52 faz] di *Béd.*; a *C*.

43. 1 hon *NKP*. 2 non] hons *U*; a. se dolentement non *NKPX*. 3 p. esfort *NKPX*. 4 mlt' *N*; d] manque *NKPX*; en s. *NKPX*. 5 h. i avr. *NKPX*; raencon *NKN*. 6 ces] ca *NKPX*. 8 et *P. X*. 9 n'ai nul s. *NKPX*; n'ai] manque *X*. 10 ke *CNKPX, Br*. 11 pas] mie *KPX*; retraïsson *C*, retraïsson *U*, *Bartsch*. 12 mes] car *NKPX*; je] manque *P*. 14 n. pris et ne am. *U*; q. ie ne pris (p. manque *P*) ne am. *NKPX*. 15 lait] faut *NKPX*; or] manque *X*. 17 ma] la *X*, lor *NKP*; aurai *P*; reproche g. *C*, reprochement *NKPX*. 20 q. li miens s. *Bartsch*; tient] met *NK*, mest *P*, nest *X*; a t. *U*. 21 sil l. menbrast *NKPX*. 22 feïsmes *CU, Bartsch, Br.*, fesïsmes *X*; communement *CNPX*. 23 ie sai *NKPX*; q. ia trop l. *NKPX*. 24 scr. ca pr. *NKPX*. 25 ce] or *U*; anguin et torrain *NX*. 26 fort et s. *U, Bartsch*. 27 loig *N*; autre *NKPX*; mains *CU, Br*. 28 f. maïdassent *UNKPX*; aïmment *Bartsch, Br.*] aïmme *C*; m. il ne (ni *U*, nen *P*) voient (uoïen *N*, oïent *P*) gr. *UNKPX*. 29 ore *NKPX*; wit *N*; li] cil *U, Bartsch*; v. et pl. *NKPX*. 30 tant] ce *NKPX*. Les vers 31 à 36 manquent *UNKPX*.



Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain,  
 ceus de Cahen et ceus de Percherain,  
 me di, chançon, qu'il ne sont pas certain;  
 qu'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.  
 35 s'il me guerroient, il font moult que vilain,  
 tant con je serai pris.

Contesse suer, vostre pris souverain  
 vos saut et gart cil a cui je me claim  
 et par cui je sui pris.  
 Je ne di pas de celi de Chartain,  
 la mere Loüys.

40

## 44.

## CHANSON DE BLONDEL DE NESLE.

*Raynaud, No. 110. La chanson est donnée par les mss. C, U (deux versions, désignées par U<sup>4</sup> et U<sup>5</sup>). MTaZ. — Imprimée: Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen 42, 262 (C); Steffens, ibid. 88, 315 (Z); Keller, Romvart (1844) p. 293 (a); Maetzner, Allfranzös. Lieder (1853) p. 51 (a); Tarbé, (Œuvres de Blondel de Nesle (1862) p. 23; Brakelmann, Les plus anciens Chansonniers franç. (1870—91) p. 12; Die Lieder des Blondel de Nesle, Krit. Ausgabe von L. Wiese, Dresden 1904, p. 150. (Gesellsch. f. roman. Litt. Bd. 5.) Graphie de M.*

Cuer desirous apaié  
 douçours et confors;  
 par joie d'amour vraie  
 sui en baisant mors.  
 5 s'encor ne m'est autres dounez,  
 mar fui onques de li privez.  
 a morir sui livrez,  
 se trop le me delaie.  
 Premiers baisiers est plaie  
 10 d'Amours dedenz cors;  
 mout m'angoisse et esmaie,  
 si ne pert defors.  
 he, las! por coi m'en sui vantez!  
 ja ne me puet venir santez,  
 15 se ce, dont sui navrez,

ma bouche ne rassaie.

Amours, vous me fëistes  
 mon fin cuer trichier,  
 qui tel savour mëistes  
 en son douz baisier.  
 20 a morir li avez apris,  
 se pluz n'i prent qu'il n'i a pris;  
 dont m'est il bien a vis,  
 qu'en baisant me trahistes.

20

10 d'Amours dedenz cors;  
 mout m'angoisse et esmaie,  
 si ne pert defors.  
 he, las! por coi m'en sui vantez!  
 ja ne me puet venir santez,  
 15 se ce, dont sui navrez,

Certes, mout m'atraisistes  
 25 juene a cel mestier;  
 n'aïne nului n'i vousistes  
 fors moi engignier.  
 je sui li plus loiauz amis,  
 cui onques fust nus biens pramis. 30

25

30

32 Cahen conj. de M. Andresen] Calheu les mss.; dou Bartsch. Les vers 37 à 41 manquent K; dans U, ils ont été ajoutés par une autre main. 38 qui N; men UP; claim N. 39 et] manque N; por ce sui ie p. PX, p. ce que ie sui p. N. 40 nou U, Bartsch; mie a cele NPX. 41 loweis C, loweüs U.

44. Ordre des couplets. CMTaZ: 1. 2. 3. 4. 5. 6; U<sup>4</sup>: 2. 1. 4; U<sup>5</sup>: 2. 1. 3. 4. (5. 6). — Por l'initiale U, nous désignons les versions de U<sup>4</sup> et U<sup>5</sup>, quand elles sont d'accord. — 1 rapaie U. 2 confort U. 3 et jou dam. TaZ; ueraie Z. 6 mar fui de li a; lui M. 7 ca la mort U<sup>4</sup>, kar lamors U<sup>5</sup>. 8 que a; celle tr. mi d. U, se tr. m. d. C. 9 privez b. MTZ. 10 amors C; le cors Z, mon c. a. 11 m. ang. la plaie C; et amaie U<sup>5</sup>. 12 et si MTZC, se ni U<sup>4</sup>; dehors MT. 13 ha MTZ; quoi M; navreis C. 14 quant MTZ; men MTZ; puet il a; peust U<sup>4</sup>, puist U<sup>5</sup>. 15 s. ie TZ; vantes C. 16 me rass. C. 17—20 placés dans CU<sup>5</sup> après le v. 24, remplacés ici par les vv. 25—28. 17 mi U<sup>5</sup>; fesistes Tza. 19 quant CU<sup>5</sup>; savoir Z; mesistes Tza. 20 en cel U<sup>5</sup>. 21 mi avec CU<sup>5</sup>; lavez Z. 22 ni pren C, ni ait U<sup>5</sup>; quil i a M, que ien ai C, que gi ai U<sup>5</sup>. 23 il mest TZ; bien] manque M. 24 quant U<sup>5</sup>. 25—28 dans CU<sup>5</sup> intervertis avec les vv. 17—20. 25 amors vos C; am. trop U; atraistes M, mapeistes CU. 26 iouene TZ; ione CU, ionet a; tel TZ, cest C. 27 aïne CU<sup>5</sup>; onkes ne lo feistes U<sup>4</sup>; vausistes Tza. 28 fors ke Z, f. por U<sup>4</sup>. 29 vostre l. am. U<sup>4</sup>. 30 meris a.

he. las! tant ai je pis!  
 Amours, mar me nourristes!  
 Se je Dieu tant amaïsse,  
 con je fais celi,  
 35 qui si me painne et lasse,  
 j'ëusse merci:  
 qu'aine amis de meilleur voloïr  
 ne la servi pour joie avoir,  
 con j'ai fait tout pour voir

sanz merite et sanz grasse. 40  
 Se de faus cuer proïaise,  
 dont je ne la pri,  
 espoir je recovraïsse;  
 maiz n'est mie eini.  
 Amours, trop me faites doloïr; 45  
 et se vous serf sanz decevoir,  
 ce me tient en espoir:  
 qu'Amours nevre et repasse.

## 45.

## CHANSONS DU CHÂTELAIN DE COUCY.

a. *Raynaud*, Nos. 985 et 986. — La chanson est donnée par les manuscrits *MTaRAO*, *CUKLPVX*; Le premier couplet de la pièce est cité dans le *Roman du Châtelain de Coucy*, c'est-à-dire dans les manuscrits 15098 et nouv. acq. 7514 du fonds français de la Bibliothèque Nationale (désignés par a et b) et dans le *Roman de Guillaume de Dole*, manuscrit 1725 du fonds Christine à la bibliothèque du Vatican (désigné par u). — Imprimée: *Fr. Michel*, *Chansons du châtelain de Coucy* (1830) 33; *De La Borde* p. 270; *Brakelmann*, *Chans.* p. 115; *Jahrbuch f. roman. u. engl. Litteratur* XI. 160 (le couplet donné par u); *Die Lieder des Castellans von Coucy, nach sämtl. Handschr. krit. bearb. von F. Fath*, *Heidelberg* (1883), 54. *Les Chansons de Croisade*, p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. F. Aubry, Paris 1909, p. 85 et suiv. (Béd.).

b. *Raynaud*, No. 1913. — La pièce est donnée par les manuscrits *MTChRCU*. — Imprimée: *Fr. Michel*, l. c. 52; *Brakelmann*, *Archiv f. neuere Sprachen* 43. 330 (= C); *Fath*, l. c. 65.

c. *Raynaud*, No. 40. — La chanson est donnée par les manuscrits *MTa Ach FCOKPNV*. — Imprimée: *Fr. Michel*, l. c. 69; *Brakelmann*, l. c. 42, 388 (= C); *Fath*, l. c. 49. — Les manuscrits de Paris ont été collationnés de nouveau. — Nous n'avons pas toujours suivi l'orthographe picarde adoptée par *Fath*.

## a.

Li noviaus tens et mais et violete  
 et rosignols me semont de chanter,  
 et mes fins cuers me fait d'une amourette  
 si douz present que ne l'os refuser.  
 5 or me laïst Dieus en tel honor monter,  
 que cele ou j'ai mon cuer et mon penser,

tiegne une foiz entre mes braz nüete,  
 ainz que voise outre mer.

Au comencier la trovai si doucete:  
 ja ne cuidai por li mal endurer; 10  
 mais ses douz vis et sa fresche bouchete  
 et si bel oel vair et riant et cler

31 jël manque Z. 30—31 dans U<sup>4</sup>; ki jai de uos nan kier partir a tort maues guerpit. 32—36 placés dans C après le v. 40, remplacés ici par les vv. 41—44. 33 se je atant d. U<sup>5</sup>; amasse aU<sup>5</sup>. 35 ki tant Z; por cui paine et travaille U<sup>5</sup>; laisse C. 36—43 manquent U<sup>5</sup>. 37 que nuls hons de grignour v. C. 38 pour] sens C. 39 ie fais MTZ; ieu ai fait p. v. C. 40 merci M, grace C. 41—44 dans C intervertis avec 33—36. 43 esp. ke rec. Z; ke ie rec. T. 45 mi U<sup>5</sup>; ne ja dieus ne me doint voloïr (valoïr T) MTZ. 46 s. joie avoir U<sup>5</sup>; de li decoivre s. doloïr (decevoir Z) MTZ. 48 blece MTZ; trespasse M, respaisse CU<sup>5</sup>.

45 a. *Ordre des couplets*. *MTaRO*: 1. 2. 5. 3. 4. 6; A: 1. 2. 5. 3. 4; *CU*: 1. 2. 3. 5; *KLPXV*: 1. 2. 3. 4. 5; *Béd.*: 1. 2. 3. 5. 4. 6. — 1 ou nouvel aβ; tens desté *CU*; que mais a. 2 li r. *KLPXV*; mi *AaR*; semoïgnent damer *OU*. 3 mi *RL*; ma f. *KPVX*; et dous cuers si me sert d. a. li d. c. m. s. β. 4 un (dun L) d. *KLPXVn*; nel (ne β) doit nus r. *Oβ*; q. ge nos *KPVXu*; ke nel (ne C) doi r. *CU*. 5 mi *R*; lait *MO*; me (men u) doint *UKLPXVn*; en] a aβU. 6 cele ou jai mis m. u; q. cele quaing entre mes bras nuette aβ. 7 queentre m. br. la tenisse n. u; soit *OR*; une nuit *CU*; tiegne une f. † v. 8 aβ. 8 a. ken aille *Ta*, a. qalasse u; ancois quaille M; que iaïlle *CO*, ie voise U, ie men voise L; ains que men doie aler P. 9 fu si franche et d. *CO*; simplette U. 10 ja] manque C, je O, que U, quains *RLL*; quonc (q̄ onc V) *KXV*, *Béd.*; par P; lui L; mals *RKPVVO*, *Béd.*. 11 mais] manque *CU*, et s. L; clers v. *LKPXVOR*, simples v. *CU*; bele b. *MTRaA*, *Fath*, douce *OU*, simple C. 12 vair oil bel *MTORu*; vair et] qui sont a. A, vert e. r. K.

m'orent ainz pris que m'osasse doner.  
se ne me veut retenir ou quiter,  
15 mieuz aim a li faillir, si me promete,  
qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete  
ne me veut ele un seul quite clamer,  
ne fausse Amors ne lait ke s'entremete,  
20 de moi laissier dormir ne reposer.  
s'ele m'ocit, mains avra a garder;  
je ne m'en sai vengier fors au plourer;  
car cui Amors destruit et desirete,  
ne s'en set ou clamer.

25 Sor tote joie est cele coronee  
ki d'Amors vient: Dieus, i faudrai je don?  
öil, par Dieu, teus est ma destinee  
et tel destin m'ont doné li felon;  
si sevent bien k'il font grant mesprison:  
30 ear ki ce tout, dont ne puet faire don,  
il en conquiert anemis et mellee,  
n'i fait se perdre non.

Las! pour quoi l'ai de mes ieus regardee,  
la douce rien ki Fausse Amie a non?  
35 ele me rit et je l'ai tant ploree;  
si doucement ne fu trahiz nus hon.  
tant con fui miens, ne me fist se bien non,  
mais or sui suens, si m'ocit sens raison

et por itant que de cuer l'ai amee:  
n'i set autre ocoison. 40

Si coïement est ma dolors celee  
k'a mon semblant ne la reconoist on;  
se ne fussent la genz malëuree,  
n'eüsse pas sospiré en pardon:  
Amors m'eüst doné son guerredon. 45  
mais en cel point que dui avoir mon don,  
lor fu m'amors ensegniee et mostree.  
ja n'aient il pardon!

b.

Quant li estez et la douce saisons  
fait fuelle et flor et les pres raverdir  
et li douz chanz des menuz oisillons  
fait as pluisors de joie sovenir,  
las! chascuns chante, et je plour et sospir, 5  
et si n'est pas droiture ne raisons;  
ainz est adés tote m'ententions,  
dame, de vos honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,  
si me feroit Amors por fol tenir; 10  
car tant est forz et criëus sa prisons  
k'ele me fait essaier et sentir.  
bien me dëust respasser et garir  
et enseigner quels est ma guarisons;

13 mont si surpris (sospiris *KX*) *KLPXV*; q. ne mi soi *CUKLPXV*, *Fath*, q. mi soie donez *O*, q. me puisse (pense *A*) d. *aA*, *Béd.*; garder *KLPXV*. 14 sel *L*, or *C*, si *U*; mi *TROKXV*, *Fath*; mais sor m. *MTRaIO*; veust *L*, vient *A*; retenir] *manque L*; et q. *MTaAO*, *Fath*, naquiter *CU*, a son per *R*; cuidier *L*, quitier *P*. 15 m. vuel *CU*, jaim m. *aA*; f. a li (lui *V*) *VC*, a l. servir si prometrey *O*; lui *L*. 16 eschiver *CL*. 17 cent *KLPXV*; solas *R*; q. le jor d. *O*, quele ait de moi *C*; de rente *KLPXV*. 18 men *MTL*, mi *Aa*; voeil *R*, veust *L*; ele] pas *MTaIOR*; dun tout seul aquiter *TaAOR*. 19 nen *P*; fole *KLPXV*; laist *TRA*, *Fath*, vuet *CUO*; sa f. am. *C*; n. doit metre s'entente *KLPXV*. 20 Ne ne me (mi *a*, *Fath*) lait (laist *aA*, *Fath*) d. *MaA*, *Fath*; ne mi l. pas *T*, n. me laisse *R*; a li faire *KLPXV*; et r. *O*. 21 saura moins *CU*. 22 si *TaAOR*; me *P*; a *AaCRL*, quau *UP*. 23 e. c. a.] *manque L*: doit et deserte + v. 24; destraiut *CR*; et desire *T*; cui fol am. ocit et d. *KPXV*. 24 len ne s. *O*; ne len doit on blasmer *MTaA*. 25 pour *T*; totes joies *OR*, *Béd.*, totes choses *a*; tote (totes *V*) riens *KLPXV*. 26 que *MOR*; jai dam. *OR*, jaim d. *MT*; v. d'Am. *Béd.*; vient] vit *KLPXV*; faudr. i *MT*. 27 nenil *MR*, naie *T*. 28 q *O*, car *TaAR*, *Fath*; itel d. *L*, cel *P*, ce *KXV*; mi *TRaA*, *Fath*; me donent *TaAO*, *Fath*, mi doinent *R*. 29 ki font *A*, qui mont tolu de mamie le don (mon bon *K*) *KLPXV*. 30 et *KLPXV*; dont] il *KLPXV*. 31 avoir i (en *K*) puet *KLPXV*. 32 deus si mar fu *CU*; esgardee *OLV*. 34 rienz *M*; franche r. *R*; que *CO*; f. amor *AaL*. 35 rist *Aa*; quant de moi r. *MTRO*, *Béd.*, sele me het *L*, ele mocit *V*; et jai li *CU*; amee *MTVL*. 36 navrez *R*. 37 fut *C*, fu *Fath*; t. con ie f. miens *L*; fuit se bien nom *C*, ne mi vint s. *R*. 38 et or *a*; sui je s. *R*. 39 seul p. *KLPXV*, *Béd.*; et cest por ço *MTRO*. 40 ne *CPX*; sai *C*, trueve *KLPX*, truis *V*, *Béd.*. 41 s. que ie ment *R*; ai ma d. mencee *O*, *Béd.*. 42 le *O*; coneust *O*, *Béd.*; lon *R*. 43 gent *Ma*; si feissent la gent mal apensee *R*. 45 ains mot amor rendu le *R*, rendu meust am. mon *O*. 46 m. est tel lieu *a*; dui] plus *a*. 47 lam. *MT*, ma mort *R*; enseigne *TRA*; descouverte *M*. 48 *manque R*. —

b. *Ordre des couplets*. *MTR*: 1. 2. 3. 4. 5; *CU*: 1. 2. 3. 4; *Ch*: 1. 2. 3. — 2 font *T*; flors *TCh*; renverdir *CU*. 3 que *U*; les d. ch. menus d. *Ch*, l. d. tans *R*. 4 les p. *CUCh*. 6 mais ceu n. *CU*. 7 car cest a. *CUCh*. 9 ki aroit tous les s. *Ch*, ke tout auroit lou sen *C*; ki averoit tot le s. *SU*. 10 le f. *UCh*; porroit *U*, cel feroit bien *C*. 11 car] *manque C*; tant] si *R*, trop *Ch*, molt *U*, tant par *C*; forz] male *CUCh*; et cr.] *manque U*: la p. *U*. 12 si le me faut *Ch*; bien lou mait fait compareir et s. *C*. 13—16 *manquent MT*. 13 or *C*; devroit *CU*; si ne me veult a son eus retenir *Ch*. 14 ne *Ch*; la g. *U*.

15 car j'ai servi longuement en pardons  
et servirai adés sens repentir.

Mout m'esmerveil queus est li ocoisons,  
k'ele me fait si longuement languir.  
je sai mout bien k'ele croit les felons,  
20 les losengiers cui Dieus puist malëir!  
tote lor paine ont mise en moi trâir;  
mais ne lor vaut lor morteus trâisons,  
quant il savront queus iert li guerredons,  
dame, de vos cui ainc ne soi mentir.

25 Ainc ne la soi losengier ne flater,  
ne ja Dieus sens ne m'en doint ne talent,  
mais ma dame servir et honorer  
et faire adés tot son comandement.  
et sachiez bien, se beaus servirs ne ment  
30 ou li miens cuers ki bien me puet grever,  
que toz les biens c'om puet avoir d'amer  
avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vos daigniez ma priere escouter,  
douce dame, je vos proi et demant  
35 que vos pensez de moi guerredoner;  
je penserai de bien servir avant.  
de toz les maus ke j'ai ne m'est noiant,  
douce dame, se me volez amer:  
en poi de tens pëéz guerredoner  
40 les biens d'amors ke j'ai atendez tant.

c.

La douce voiz del rosignol sauvage  
k'oi nuit et jor contoier et tentir,  
me radoucist mon cuer et rassouage:  
lors ai talent ke chant por esbaudir.  
bien doi chanter, puis k'il vient a plaisir 5  
celi cui j'ai de cuer fait lige homage;  
si doi avoir grant joie en mon corage,  
s'ele me veut a son oés retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,  
si m'en devroit por ço mieuz avenir; 10  
ainz l'aim et serf et aour par usage,  
si ne li os mon penser descouvrir,  
car sa beautez me fait si esbahir,  
que je ne sai devant li nul langage,  
ne regarder n'os son simple visage: 15  
tant en redout mes ieuza departir.

Tant ai vers li ferm assis mon corage  
qu'ailleurs ne pens, et Dieus m'en laist jöir!  
k'onques Tristans, cil qui but le bevrage,  
si coraument n'ama sens repentir; 20  
car g'i met tot, cuer et cors et desir,  
sens et savoir, ne sai se faz folage;  
encor me dot qu'en trestot mon aage  
ne puisse assez li et s'amor servir.

Je ne di pas que je face folage, 25

15 que *U*, se *C*; ame *Ch*; lonc tens et *R*. 16 amerai *Ch*; ades] tous iours *Ch*, dame *C*. 17 merveilles mai *Ch*; memmerv. *T*, me merv. *R*, *Fath*, douce dame *CU*; mais q. est l'oc. *U*, en est l'oc. *C*, dont vient cest aquois. *Ch*. 18 doucement *T*; dont me faites de (a *C*) tel dolor l. *CU*. 19 ce est pour ce *Ch*; s. de voir vos creez *CU*. 20 fel l. *R*, et *C*; mesdisans *Ch*; quele devroit hair *Ch*. 21 tot l. pooir *CU*; mis *CU*, *Fath*; qui moult se sent pene de moi nursir *Ch*. 22 petit l. v. *R*. 23 q. le s. *T*; q. est *R*; car en la fin ert bons mes (grans li *Ch*) gu. *CUCh*. 24 que iaing ne sai *R*; quant vos saurez (on sara *Ch*) que ie ne sai (quains ne li vos *Ch*) m. *CUCh*. 25 ains *R*; onques ne soi envers amors fausser *CU*. 26 sens] cuer *CU*; ne ia ne dont dieus quen aie t. *R*. 27 ains pens tous iours a ma d. h. *CU*. 28 tot] a *MT*. 29 car ie sai b. *CU*; servis *U*. 30 ou mes c. *R*, ou mes curs *U*, ou mes fins c. *C*. 31 que] manque *CU*; tous les desduiz. 32 ki tous iours *UR*; les a. *U*. 35 le reste manque dans *M* à cause d'une déchirure. 36 de vous s. *R*. 37 maus] biens *Fath*; iaie mest *R*. 39 ne pocs bien doner *R*. 40 que] manque *R*; iaie desirre t.

c. *Ordre des complets*. *MTAACHFCVKX*: 1. 2. 3. 4. 5; *P*: 1. 2; *O*: 1. 5. 2. — 1 ma *A*. 3 madoucist si (tout *OF*) *MTOF*; le c. *Ch*, *MTOV*; cors *F*; et mon (le *V*) corage *VKPX*. 4 or *Ch*, cor *MT*; resbaudir *COFCh*; que ne me puis de chanter plus tenir *V*. 5 si chanterai *F*; doit *K*; quant il *O*; p. ke *F*. 6 celui *Ch*, a cele *X*, cele *MFKPV*; *Fath*; de mon cuer fait homage *O*, de cuer li fait h. *Ch*. 7 sen *F*, bien doi *O*, se doie *C*; en] ens *T*, a *Ch*. 8 degne *F*, doigne *O*. 9 faint c. *O*; ne corage *V*. 10 me *KPX*; deust *FKPNV*; por tant *MTC*, p. temps *Ch*; bien a. *O*. 12 mais *MT*, se a; lui cui ie nos *O*; mais mon penser ne li os *F*; pense *M*. 13 que *O*; ma fait *Ch*; tant e. *M*. 14 sai] manque a. 15 nis *MTAA*; nose son douch viage *F*. 16 au dep. *TFF*. 17 ens li *T*; ferm] manque *CCh*, ferai a; assis tot mon c. *Ch*, ass. m. fin c. *C*; mon c.] manque *X*. 18 doint *KXVCF*. 19 cil] manque *MCh* (buvelage). 20 plus (si *Ch*) loiaument *MTCh*, se coiemet *V*. 21—24 dans *F* intervertis avec 29—32. 21 ke *AcXV*, *Fath*; cors et cuer *F*. 22 sen *C*, force *MTCh*; et pooir *MTChF*. 23 ancois *KXV*, et si ne cuit *F*. 24 li ne s. *Ch*; ne puisse li ne s'am. deservir *KXV*. 25 je le doi bien servir a heritage *Ch*.

nis se por li me devoie morir;  
 qu'el mont ne truis si bele ne si sage,  
 ne nule riens n'est tant a mon plaisir.  
 mout aim mes ieuz qui m'i firent choisir;  
 30 Inés que la vi, li laissai en ostage  
 mon cuer qui puis i a fait lone estage,  
 ne ja mais jor ne l'en quier departir.  
 Chançon, va t'en por faire mon message

la ou je n'os trestorner ne guenchir;  
 que tant redot la male gent ombrage, 35  
 qui devinent, ainz que puist avenir,  
 les biens d'amours: Dieus les puist malëir!  
 k'a maint amant ont fait ire et outrage,  
 mais de ç'ai je toz jorz mal avantage,  
 qu'il les m'estuet sor mon gre obëir. 40

## 46.

## CHANSON DE CROISADE.

*Raynaud, No. 1967. — La pièce est donnée par les mss. C et U. — Imprimée: Archiv j. neuerr Sprachen 43, 385 (= C); P. Meyer, Recueil d'anciens textes (1877), 2<sup>e</sup> partie, 369. Les chansons de Croisade p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry. Paris 1909, p. 17 et suiv. (Béd.). — Nous avons adopté la graphie de U.*

Vous ki ameïs de vraie amor,  
 esveilliez vos, ne dormeis mais!  
 l'aliëte nos trait lou jor  
 et si nos dist an ses refrais  
 5 ke venus est li jors de pais,  
 ke Deus par sa tresgrant dousor  
 promet a ceaz ki por s'amor  
 panront la creus et por lour fais  
 sofferront poinne nuit et jor!  
 10 dont vairait il ses amans vrais.  
 Cil doit bien estre forjugiez  
 ki a besoing son signor lait;  
 si serait il, bien lou sachiez:  
 aseiz avrait et poinne et lait  
 15 al jor de nostre dairien plaît,  
 ke Deus costeis, pames et piez  
 mousterrait sanglans et plaiez;  
 car cil ki plus avrait bien fait  
 serait si tresfort esmaiez,  
 k'il tranblerat, keil greit k'il ait. 20  
 Cil ki por nos fut an creus mis,  
 ne nos amait pas faintemant;  
 ains nos amat con' fins amis,  
 et por nos amiäblement  
 la sainte crox moult doucemant 25  
 antre ses bras anmi son pis,  
 com' agnials dous, simples et pis,  
 portait tant angoïseusement;  
 puis i fut a trois clos clofis  
 par piez, par mains estroitement. 30

26 nes *KX*, ne *VF*; me] manque *X*; men covenist *F*; et dessus toutes et amer et cremir *Ch*. 27 dans *Ch*, placé après le v. 28; remplacé ici par ce vers: c'ades mest vis que ie voye s'ymage; truis] sai *Ch*, monde na *F*; tant bele *MTCE*. 28 ne riens el mont *V*, nule rien soit tant *F*; desir *MT*; si ne men puis saouler don veoir *Ch*. 29 dans *Ch*, interverti avec le v. 27; 29—32 dans *F* intervertis avec les vv. 21—24. 29 me *M*; quel me *V*. 30 lors *MF*, des ke *Ch*. 31 que *ACh*. 32 ia nul ior *MA* (?). 34 ne parler n. tentir *O*. 35 car *MTChXV*; la fole *MTCh*, pute *F*; g. follage *Ch*. 36 devient *F*, deviennent *Aa*, devisent *Ch*; a. kil *MChFXV*. 37 le b. *KX*; de noz amors diex lor dont male entente *O*. 38 a. m. *MTChF*, a tant am. *F*, que tant am. *O*; ire] honte *V*; damage *MTOCh*. 39 m. de ce ai je *KXV*; t. dis *V*; m. iai de ce moult cruel av. *MTCh*; por ce dit bien guioz quen son aage *O*. 40 le *Aa*; qui i mestoit *Ch*; sus *TaA*; m. pois *MTCh*, m. cuer *KXV*, que s. m. cuer les m'est. *F*; ne porroit bien eurs amors servir *O*.

46. Titre dans *C*: De nostre daime. — 2 auveilliez *U*; mais *Bartsch*] pas *CU*. 4 ces *U*; retrais *C*. 5 paix *U*. 7 donrait a c. *C*, *Béd.* 8 por] par *Bu*. 9 neut *U*. 10 or] dont *U*; ces *U*, les *C*. 13 se *U*. 14 a. anerait p. *C*. 15 a j. *CU*, *Ba*. 16 quant *C*. 17 mousterait *U*. 18 ke pl. b. aur. f. *C*. 19 emaez *U*. 23 amins *U*. 24 honorablement *U*. 25 manque *C*; ml<sup>t</sup> *U*. 26 ces *CU*; dauant s. p. *C*, *Béd.* 27 9 *U*. 28 et lastraing a. *U*. 29 clois *U*. 30 p *U*; p. mains p. p. *C*, *Béd.*

J'ai oït dire au reprovier:  
 boens merchiez trait de borce argent.  
 et cil ait moult lou cuer ligier,  
 ki lou bien voit et lou mal prant.  
 35 saivez ke Deus ait an covant  
 a ceaz ki se vorront creusier?  
 si m'aïst il, moult bial luier:  
 paradis par afaitemant.  
 car ki son prout puet porchasier  
 40 fols est, se a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,  
 a certes lou peons saivoir:  
 teis cuide avoir lou cuer moult sain,  
 c'ains lou quairt jor tot son avoir  
 ne priset pais ne son saivoir, 45  
 cant voit, la morz lou tient a frain  
 si k'il ne puet ne pié ne main  
 a lui sachier ne remouvoir.  
 la keute lait, si prant l'estrain,  
 mais trop vient tairt a persevoir. 50

## 47.

## AUBADE.

*Raynaud, No. 2015. La pièce est donnée par le seul ms. U. — Imprimée: P. Paris, à la suite de Berte aux grans piés, p. 195 et Romanicéro franç. 66 et Hist. litt. XXIII. 811; Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques franç. (1841) I. 139; G. Schlaeger, Studien über das Tageslied, Jena 1895 (voir Romania 24. 287); voir aussi A. Jeanroy, Romania 33. 615.*

	'Gaité de la tor,	la jus soz la coudroie.	20
	gardez entor	hu et hu et hu et hu!	
	les murs, se Deus vos voie!	a bien pres l'ocirroie.'	
	c'or sont a sejour	'Compainz, en error	
5	dame et seignor,	sui, k'a cest tor	
	et larron vont en proie.'	volentiers dormiroie.	25
	hu et hu et hu et hu!	n'aiez pas paor!	
	'je l'ai vëu	voist a loisor	
	la jus soz la coudroie.	qui aler vuet par voie.'	
10	hu et hu et hu et hu!	hu et hu et hu et hu!	
	a bien pres l'ocirroie.'	'or soit tëu,	30
	'D'un douz lai d'amor	compainz, a ceste voie.	
	de Blancheflor,	hu et hu! bien ai sëu	
	compains, vos chanterioie,	que nous en avrons joie.'	
15	ne fust la poor	'Ne sont pas plusor	
	del traïtor	li robeor;	35
	cui je redotterioie.'	n'i a c'un que je voie,	
	hu et hu et hu et hu!	qui gist en la flor	
	'je l'ai vëu	soz covertor,	

31 reprochier *C.* 33 mlt' *U.* 35 ait] mat *U.* 37 se *U.*, *Ba.*; meist *U.*; deus *C.*, *Béd.*; mlt' *U.*; lueir *CU.*, *Béd.* 38 p *U.*, permuablement *C.* 39 sil ki *C.*, *Béd.* 40 se] cil *U.* 43 corr. p. é. le cors? *Béd.*; mlt' *U.* 45 poent *C.*, *Béd.* 46 car cant la m. *U.*; mort *CU.* 47 et il *U.*; piez ne mains *U.* 48 a li *C.*, *Béd.* 49 keute corr. de *M. Cornu* (*Rom.* X, 218) keuse *U.*, keuxe *C.* 50 est t. *U.* Sur l'interprétation des vers 43 à 50, voir *Rom.* XXXVIII, 444.

47. Suivant Popinion, très vraisemblable, de *M. Jeanroy*, les cinq premiers couplets de ce morceau sont prononcés soit par deux guetteurs qui se répondent, soit par le guetteur et le compagnon de l'amant. Leurs répliques sont coupées par des appels de trompe (ou de cor), — hu et hu — lancés par l'un ou l'autre personnage. Les deux derniers couplets appartiennent tout entiers (sauf les appels de trompe) à l'amant. — 15 poors *Ms.* 18 seulement hu et hu; le reste jusqu'à ocirroie manque dans le ms.

	cui nomer n'oseroie.'	d'amie et d'amor	
40	hu et hu et hu et hu!	a cestui tor	60
	'or soit tēu,	ai ceu que plus amoie	
	compainz, a ceste voie.	hu et hu et hu et hu!	
	hu et hu! bien ai sēu	pon ai gēu	
	que nous en avrons joie.'	en la chambre de joie.	
45	'Cortois ameor,	hu et hu! trop m'a nēu	65
	qui a sejour	l'aube qui me guerroie.	
	gisez en chambre coie,	Se salve l'onor	
	n'aiez pas freor,	an eriator	
	que tres'q'a jor	estoit, tot tens voudroie,	
50	pōez demener joie.'	nuit fēist del jor;	70
	hu et hu et hu et hu!	ja mais dolor	
	'or soit tēu,	ne pesance n'avroie.	
	compainz, a ceste voie	hu et hu et hu et hu!	
	hu et hu! bien ai sēu	bien ai vēu	
55	que nous en avrons joie.'	de bianté la monjoie.	75
	'Gaité de la tor,	hu et hu! c'est bien sēu.	
	vez mon retor	gaité, a Deu tote voie!'	
	de la ou vos ooie;		

48.

GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

Trois manuscrits, dont deux sont conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris et portent la cote franç. 25405 (A; = anc. Notre Dame 242) et franç. 25437 (B; = anc. La Vall. 146). Le troisième manuscrit (C) appartenait à la bibliothèque de Turin et était coté L.V. 32; il a été détruit dans l'incendie de cette bibliothèque. M. Brugger a collationné les trois manuscrits. — Notre passage se trouve imprimé dans *Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV<sup>e</sup> siècles* publ. p. Barbazan, nouv. édit. p. Méon, Paris 1808, tome II, p. 384—393 et dans *J. Fr. Wolfart u. San Marte, Parcialstudien*, tome I, Halle 1861, p. 103—111, r. 2404—2691.

	Le plus certain de mes chapitres	la sont li point, la sont li dit,	
	covient torner sor les legitres	et li biau mot et li eserit,	10
	qui devienent faus plaideor	dont on doit pueple gouverner	
	et de bone oevre tricheor,	et droiture et raison garder.	
5	et les faus poinz traient des bons.	tieus mestiers avient bien a prince:	
	je sai bien se uns rois ou cons	cil netoie et leve et raïnce	
	savoit des lois et des deerez,	le bon vaissel, et mout l'amende.	15
	qu'il en seroit mout honorez.	mais ja nus hom qui soit n'entende	

40. 51 le ms. porte seulement hu; le reste de la strophe manque. 48 p. paor freor Ms. 63 g'eü P. Paris (Rom. fr.).

48. Nous n'avons tenu compte que par exception des variantes d'ordre purement orthographique. 2 torner] gesir B. 3 que B: plaideors C. 4 huevre A (partout ainsi). 5 poinz faus B; boins B. 6 je] et B; ou suns B; cuens A, coens B. 7 de l. C. 8 qu'] manque B; ml't AC (partout ainsi), plus B. 9 et li bia ditz B. 10 escritz B. 11 lon B, en A; coroner AC. 12 dreiture . . reson A. 13 teix B. 14 et l.] laïue B, laigue A; rince BC. 15 vesrel A, vaxeaul B. 16 nul B; que B; natende A, ne tende C.

	a mauvais vaissel faire net:	dont je revoi maint biau vaissel	
	fous est qui son travail i met.	qui sont et cler et net et bel:	50
	li mauvais vaissel tost empirent	ha Deus! des livres enorez	
20	quant qu'on i met. ici se mirent	qu'on apelle lois et decrez	
	tuit cil qui foloient et musent	nos traient engin et barat.	
	es bones escoles, et usent	Deus! com' il sont destroit et mat	
	lor tens por tricherie aprendre.	as corz ou il n'exploitent rien!	55
	legierement puet en entendre	et com' il sont plus ancien,	
25	lor diz, lor moz et lor poinz faus.	lors ardent il de covoitise,	
	de ce dont hom doit estre saus,	trop out fole costume aprise:	
	se perdent tot apertement,	toz jorz vuellent vivre de tort,	
	cil respitent lor jugement.	bien quierent et chacent lor mort.	60
	cist chapitres fu faiz sanz lose;	por morz tieng je et por periz	
30	mais il fera une fort glose	les faus plaideors loëiz.	
	as langues fausses desloiaus,	qui a avoir, trop bien s'en aide:	
	qui d'ëussent estre loiaus	mais l'uevre est mont cruaus et laide	
	de ce que j'oi dire es decrez.	quant li avoirs le droit encombre.	65
	ceus tieng je por desesperez,	mout vueient bien savoir le nombre	
35	qu'il n'ont ne paor ne vergoingne.	qu'on lor donra, soit torz ou droiz:	
	si sovent vont il a Boloingne	mout parest lor baraz destroiz.	
	as lois, por les corz maintenir,	li uns sor l'autre a grant envie:	
	plus les en voi jenglos venir	li loïiers et la symonie	70
	que n'est estorniaus en jaïole.	les a liëez et avuglez.	
40	tote lor oeuvre et lor parole	s'uns loiaus en estoit trovez,	
	vers tricherie se retrait.	on devoit de lui faire feste.	
	il prennent de deus parz le plaît.	c'est uns tormenz, une tempeste,	
	ce n'est pas lois, ainz est beslois,	quant il assemble[n]t en un leu	75
	ce ne truevent il pas es lois.	ou il euident faire lor preu.	
45	on trait de miniere l'argent,	de ce font il plus lor domaige,	
	dont on fait maint biau vaissel gent	dont il euident estre plus saige.	
	et mainte oeuvre et bele et chiere,	trop sont il sutil et agu,	
	et le verre de la fouchiere,	mais lor bon sens ont il perdu.	80

17 vaxeu *B.* 18 que *B.*; tranaile *B.*, avoir *AC, Ba.* (= *Bartsch.*) 19 vaxeaux *B.*; tot *A, Ba.*; ëpire *B.*  
20 on] en *A.*; mire *B.* 21 q. folle gent ammissent *B.* 23 apenre *A.* 24 en *A.*, bien *B.* 25 l. poins  
l. dis et l. mos faus *B.* 26 d. d. estre loaus *B.* 28 c. reportent *B.* 29 chapitres *A.*; s. glose *B, Ba.*  
30 il] i *B.*; fors *C.*; chose *B, Ba.* 31 as *Ba.*] au *A.*, es *B.*, a *C.*; desloiaus] delijes *C.*, desliees *A, Ba.*  
32 deuroient *B.*; liees *A, Ba.*, delijes *C.* 33 de ceu quil nat ordre en decretz *B.* 34 ces *C.*, ses *B.*;  
teig *B.*; je] manque *C.* 35 qui *B.*; et p. et v. *AB.*; pooir *C.* 36 cil seignor v. *AC, Ba.* 37 es l. *B.*  
38 ianglans *B.* 39 estormiax *C.*; q. estornels mest en geolle *B.* 40 t. l. guille *B, Ba.*; tieng a fole  
*AC.* 41 v. la t. s. trait *B.* 42 prenne *B.*, prengnes *C.*; bien de *B.*; d'ambes p. *C.*; le] lor *C.*,  
manque *B.* 43 deslois *B, Ba.* 44 trieuent on pas en *B.* 45 de] en *A.*; la mine *B.* 46 lon *B.*,  
en *A.* (*partout ainsi*); biau] manque *AC.*; vassal *B.*; d'argent *C.* 47 et] en *B.*; m. autre huevre b. e.  
ch. *A, Ba.* 48 e. en apres de *B.* 49 d. on refait *B.*; mainz *A.*; vassal *B.* 50 que *B.*; cler] bel *C.*  
51 hai *B.*; et des hauz l. *AC, Ba.* 52 apellent *B.* 53 nons *A.*; engig *A.*, a gien *C.* 54 estroit *A, Ba.*  
55 cors *B.*, en (a *C.*) ce dont il *AC.*; nesploite *B.* 56 et quant *B.* 58 trop] bien *B.*; male e. *AC, Ba.*  
59 tot *C.*; vivre] ovrei *B.* 60 bien] qu'il *A, Ba.*, mes qui *C.*; et chescent *B.*, p avoir *A, Ba.*, manque *C.*;  
lor] le *C.* 61 teg je *B.*, terge *C.* 62 les] tous *B.*; plaidoïors *B.*; lowais *B.*, lawis *C.* 63 et qui *AC.*;  
a] manque *AC.*; au noir *A.*; tr. b.] aint *A.*, manque *C.* 64 trop *B.*; cruïex *A.*, cruals *B.* 65 avoïrs]  
autres *C.*, autes *A.*; encombrent *C.* 68 lor] li *B.* 69 luns *B.* 70 loiers *AB.*; et] ne *A.* 71 encöbreiz  
*B.* 72 sus *A.* 73 lon *B.*; faire d. l. *A, Ba.* 74 uns] manque *B.*; cest une *B.* 75 d'ous oïr quant il  
sont en (al *C.*) l. *AC, Ba.*; assemble *B.* 76 quant il *AC.*; cude *B.* 77 damai *C.* 79 il] et *B.*; suti et  
angui *C.* 80 sanz *A.*



autant aiment tort comme droit;  
 mais que il facent lor exploit,  
 ne lor chaut de quel part il pendent.  
 mais a enviz le lor despendent:  
 85 il sont eosson et guileor  
 et trop hardi demandeor,  
 et provendes et avoir quierent:  
 covoitous sont et trop conquierent.  
 90 mout paraiment rente d'eglise,  
 mais pou lor membre de servise.  
 mout devoient bon fruit porter  
 et lor oeuvre si esmerer  
 qu'ele fust chiere et honoree.  
 et bon sens et bone pensee  
 95 ont il, quant il sont escolier.  
 mout feroient il a proisier,  
 se lor sens estoit atornez  
 selonc lois et selonc deerez,  
 c'est clergie loiaus et fine.  
 100 mout sont cil en fole doctrine,  
 qui puisent malvaise science  
 en fontainne de sapience.  
 ne sont mie bien abevré:  
 105 il boivent ou ruissel troblé,  
 aigue douce torne a amer.  
 et si rai ge ôi conter  
 e'on trait triacle de serpent,  
 qui mout a grant mestier sovent  
 a cels qui sont envenimé:  
 110 cil sont malement bestorné  
 qui ou sens puisent la folie,  
 es lois aprennent tricherie;  
 por les poinz et por les biaux diz,  
 que il quenoissent es escriz,  
 baratent le siecle et engignent. 115  
 il ne compassent pas ne lignent  
 lor oeuvre si com' il devoient  
 et com' il es escriz le voient.  
 or sachiez que bone clergie  
 est en tel gent morte et perie; 120  
 por c'est perdu quan qu'on i met.  
 que li vaissel ne sont pas net.  
 Des fisiciens me merveil:  
 de lor oeuvre et de lor conseil  
 rai ge certes mout grant merveille. 125  
 nule vie ne s'apareille  
 a la lor, trop parest diverse  
 et sor totes autres perverse.  
 mires les nome li comuns;  
 mais je ne euit qu'il en soit uns 130  
 que l'en ne doie bien doter.  
 il ne voudroient ja trover  
 nul home sanz aucun mehaing.  
 maint oingnement font et maint baing  
 ou il n'a ne sens ne raison. 135  
 cil eschape d'orde prison,  
 qui de lor mains puet eschaper.  
 qui bien set mentir et guiler  
 et faire noble contenance  
 tot a trové, mais la creance 140  
 que les genz ont lor fait grant bien.  
 tel mil se font fisicien  
 qui n'en sevent nes plus que gié.  
 li plus maistre sont mout chargié  
 de grant envie; il n'est mestiers 145  
 dont il soit tant de mençongiers.

81 atant *B*. 82 face *B*; exploits *C*. 83 il] i *B*. 84 molt *B*; a] manque *BC*; l. lor] lor argent *C*.  
 85 cochon *C*, coquin *A, Ba.*; juleor *C*, jangleor *A, Ba.* 86 herdi *B*. 87 av. et prouende *B*; cuident *C*.  
 89 aime *B*; rentes *C*; deglises *C*, denglise *B*. 90 mais] ml't *AC*; pou] par *C*; dou s. *A, Ba.*; services  
*C*. 92 aaiser *B*. 93 fut *B*. 94 bons *C*; b. cuer *B*. 96 prisier *B*. 97 et 98 *intervertis dans*  
*AC, Ba.* 97 i astoit tornes *C*. 98 es bones l. et es d. *AC, Ba.* 99 c'est] vers *A, Ba.*; loaul *B*. 100 sil  
*B*, il *AC, Ba.* 101 que *B*, quil *AC, Ba.*; pensent *BC, Ba.*, puissent *A*. 102 et *B*; fortune *C*. 103 ni *A*.  
 104 rusial *B*, riuesol *C*. 105 douce] manque *C*; convertie en *A*; auge d. enmi la meir *B*; amer *A*.  
 107 dun s. *B*. 109 a] et *B*; que *B*. 111 san *A*, sen *Ba.*; sains *C*, manque *B*; puissent *B*. 112 se  
 lor apregnent *B*. 113 por] sor *B*. 114 quil *B*; coneussent *C*; es] manque *BC*. 115 engigne (: ligne)  
*B*. 116 cōpasse *B*. 118 enz es *A, Ba.*, ens lor *C*; deerez *AC*; le] manque *AC*; voie *B*. 120 tiez  
*A, Ba.*, tie *C*; gens *AC, Ba.*; mate *AC*. *M. Brugger propose d'intervertir les vers 121 et 122.* 121 q. quil  
*C*, q. com *B*. 122 que] et *A*; vaseau *B*. *Après 122, B ajoute deux vers:* cest niant ce est sens peril  
 sist sont cest de raison parti. 123 me remervelh *C*. 127 et la loi *B*; trop. p.] car tr. *C*; enverse *B*,  
 durse *C*. 128 diurse *B*. 129 mires] bien *AC, Ba.*; nomment *B*; l. c. nons *AC, Ba.* 130 quil ne soit  
 hons *AC, Ba.* 131 l'en *Brugger*] om *B*; doivent *B*; qui ne les doie *AC, Ba.*; mout d. *A, Ba.* 135 raisons  
*B*. 136 ordre *A*. 137. 138 que *B*. 140 ont *AC, Ba.*; mais] fors *AC, Ba.* 141 ont] manque *C*;  
 grant] a *AC, Ba.* 142 tiex *A, Ba.*, itel *C*. 143 que *B*; nes plus] voir ne (plus *Ba.*) *AC, Ba.* 144 chergie  
*B*; changie *AC, Ba.* 145 ennui *B*; nil *B*; mestier *B*. 146 que donc il s. t. mensongier *B*.

	il ocient mout de la gent :	et par ce commeece lor non :	
	ja n'ont ne ami ne parent	fisicien sont apelé,	
	cui il volsissent trover sain,	sanz fi ne sont il pas nommé!	180
150	de ce resont il trop vilain.	por ç' a fi au commencement	
	mout a d'ordure en ses liens,	de lor non, que sanz finement	
	qui en mains de fisiciens	de fi doit tote lor oeuvre estre,	
	se met. por coi? il m'ont ëu	et de fi doit fisique nestre;	
155	entre lor mains; mais il ne fu	(sanz fi ne les puet on nommer,	185
	onques nule plus orde vie.	por ço ne s'i doit nus fier.)	
	je n'aim mie lor compaignie,	de fi fisique me defie:	
	si m'ait Deus, quant je sui sains:	fous est qui en tel art se fie.	
	honiz est qui chiet en lor mains.	ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:	
	par foi, quant je malades fui,	dont sui jo fous se je m'i fi.	190
160	moi covint soffrir lor ennui.	uns boins truanz bien enparlez,	
	qui les orroit, quant il orinent,	ne mais qu'il soit un pou letrez,	
	com' il mentent, com' il devinent,	feroit fole gent herbe paistre.	
	com' il jugent lo pasceret	tuit sont fisicien et maistre;	
	par moz qui ne sont mie net!	(li uns de l'autre mout bien guile	195
165	en chascun homme trovent teche:	la ou il sont en bone vile.)	
	s'il a fievre ou la touz seche,	que li meillor fisicien	
	lors d'ient il qu'il est tistiques	prisent celui qui ne set rien.	
	ou enfonduz ou ydropiques,	li miaures le poior consent,	
	melancolieus ou fieus	por coi? por engignier la gent,	200
170	ou corpeus ou palazineus.	et por ce qu'il le tiengne en pais.	
	qui les orroit de colerique	li rachous consent le pugnaiz,	
	plaidoier ou de fleumatique!	et li pugnaiz le rachous bien;	
	li uns a le foie eschaufé	ne se desconfortent de rien,	
	et li autres ventouseté.	por coi? que l'uns et l'autre put.	205
175	trop parsont lor oeuvres repostes	miauz fuisse je pris a Barut	
	et lor paroles si enpostes,	que fisicien me gardassent	
	n'i a se vilonnie non;	un an entier et governassent!	

147 il] ja *B*; gens *C*. 148 ja] il *C*; ni am. *B*. 149 que *B*, *Ba*.; trovei *B*. 151 a] manque *B*; ses *C* et *Tobler*, ces *AB*, *Ba*. 152 que est *B*; en] entre *C*; main *A*, *Ba*.; de] a *A*, *Ba*.; fiscechien *C*. 153 p. coi] par els *AC*, *Ba*. 154 main *B*; m. il] onques *AC*, *Ba*.; il *Brugger*] ce *B*. 155 onques] ce cuit *A*, *Ba*.; laide v. *C*. 157 se *B*; quant] con *B*; sans *C*. 158 que *B*. 159 sui *B*. 160 covient *B*. 161 que *B*; com il *B*. 162 et il d. *C*. 163 et 164 manquent *C*. 163 penseret *B*. 164 p. mas *B*; que *B*. 165 suns chescuns-troevre toche *B*. 166 chil *C*, ou il *B*; ait *B*, *Ba*.; ou a la *Ba*.; la] manque *B*; soiche *B*. 167 lor *BC*; tesiques *B*. 168 fleumatique *B*. 169 et 170 manquent *C*. 170 palasimous *B*. 171 que *B*; les] lor *A*. 172 d'espongre et de tesique *B*. 174 vaintosite *C*. 175 à 178 manquent *C*. 175 oeuvre *B*; repotes *B*. 176 epotes *B*. 177 uiloignie *B*. 178 ce] fi *B*; nom *B*. 179 s. ilh tuit nome *C*. 181 ç a *Brugger*] ce a *ABC*, *Ba*.; si *A*; dou c. *B*. 182 por le vilain definement *AC*, *Ba*. 183 fi] manque *A*, ce *C*. 185 et 186 manquent *B*, peut-être interpolés dans *AC*. 185 les] la *C*. 186 por c.] ainsic *A*, *Ba*. 187 et de f. *B*. 189 riens *C*; qui *C*, que *B*. 191 un *C*; boins] souz *A*, seuz *C*. 192 solement *B*; qu'il] qui *C*; un p.] bien *B*; leitreiz *B*. 194 car tuit *C*. *M. Brugger* considère comme interpolés les vers 195 et 196, indiques, selon lui, de *Guiot* et interrompant la suite des pensées. 196 to la ulh s. *C*; en] a *AC*, *Ba*. 197 q. tot l. *C*. 198 celi *C*; que *B*. 199 l. maistres les mauais *B*. 200 engignie *B*; p. ce ont il (il et *A*) l'or et l'argent *AC*, *Ba*. 201 le] li *A*, lor *C*; en] manque *AC*. 202 rasches *B*, racheuz *C*; punaiz (: paix) *B*. 203 raches *B*; et l. p. b. le rachat (rachas *C*) *AC* et *Ba*.; qui, après 203, ajoutent deux vers: certes trop i a de barat (baraz *C*) li rachaz le punaiz molt (volt *Ba*.) bien. 204 desconforte *B*. 205 p. ce *AC*, *Ba*.; li uns *B* (et manque); put] es puz *Ba*. 206 muez *B*, ainz *AC*, *Ba*.; a] al *C*, et *B*, *Ba*.; barrut *A*, batuz *B*, *Ba*. 207 m. regardassent *C*. 208 et] me *B*.

- 210 trop sont costous et trop se vendent  
 et les meillors morsiaus deffendent.  
 je lor claim quite lor piletes,  
 certes, qu'eles ne sont pas netes.  
 s'il revient de Montpellier,  
 lor laituaire sont mout chier.  
 215 lors dient il, ce m'est avis,  
 qu'il ont gingebret et pliris  
 et diadragum et rosat  
 et penidoïn et violat;  
 do diarodo Julii  
 220 ont il maint prodome menti.  
 trop sont prisié, trop sont lloé.  
 gingebret a et aloé  
 en lor dyamargareton,  
 ce dient; mes un eras chapon  
 225 ameroïe mieus que lor boistes,  
 qui trop sont corouses et moïstes.  
 cil qui revient de vers Salerne  
 nos vent vessie por lanterne;  
 il donent or brun et syphoine  
 230 por especes de Babyloïne;  
 que s'uns hons en passe le col.  
 il avra si le ventre mol,  
 que maintenant l'estuet honir.  
 as bons mengiers me vuel tenir,  
 235 et as clers vins et as forz sauses,  
 que trop parsont lor oeuvres fauses.  
 il ne sont mie tuit igal:  
 li boen fisicien loial.  
 li prodome, li bien letré  
 240 ont maint veraï conseil doné.  
 maintes genz qui se desconfortent  
 en lor conseil mout se confortent
- li bon conseil ont conforté  
 maint prodomme desconforté;  
 et quant bone oeuvre est connëue. 245  
 mout doit estre chiere tenue.  
 mais par totes ces bones viles  
 ont si espandues lor guiles  
 li guileor, li mençongier.  
 que li prodomme en sont moins chier. 250  
 sovent se voient et assemblent,  
 mais lor oeuvres pas ne se semblent.  
 les oeuvres sont bien departies:  
 les roses selonc les orties  
 ne perdent mie lor biauté 255  
 ne lor flairor ne lor bonté.  
 j'ai vëu delez l'ortier  
 florir et croistre le rosier:  
 se les orties sont poingnanz  
 et annuïuses et puauz, 260  
 les roses sont beles et chieres.  
 les bones oeuvres, les entieres,  
 les veraïes et les loiaus,  
 sont ausi comme li metaus,  
 qui se sevre dou malvais fer. 265  
 mout sont bien quenëu li ver  
 qui font la soïe: c'est a dire  
 que la malvaïse oeuvre n'empire  
 la bone oeuvre de nule rien.  
 li loial clerc fisicien 270  
 doivent estre mout enoré  
 et mout servi et mout amé.  
 le bon, le loial ai ge chier,  
 certes, mout quant j'en ai mestier;  
 mout desir ge qu'on le m'amaint 275  
 quant maladie me destraint;

209 soventent C. 210 m. maingiers B. 211 claim] las B. 213 revient B. 216 ont] l'ont B, on C;  
 gïgibrat A, gïgibrant C, gïgimbraz B. 217 le premier et manque B; roset B. 218 penidium B,  
 penndon C. 219 dols B; duarodo B, diadaro A, dyadore C; vili B. 221 loe] ame C. 222 gengibrett  
 a lamatt aloei B; il a (ont C) gïgimbret (gingibre C) et a. AC, Ba. 223 digargariton A. 224 uns C.  
 225 a. plus B. 226 qui] manque B, car C; escroses B. 227 sil B, et cil AC, icil Ba.; que B; vient  
 A, Ba.; vers] manque C. 228 nos] lor A; vesies C, uecies B; lanternes C. 229 done B, vendent  
 AC, Ba.; or] noir B, Ba.; sidoïne B. 230 espece A, espise C. 231 hom B; pesse B. 234 as] au C,  
 saïnz m. A, Ba.; mangier C; m'estuet AC. 235 et] manque B; es boïns cl. B; es fors B. 236 trop  
 sent voir les lor oev. faces B. 239 l. boïn home B. 241 mainte gent B; genz] manque C; que B;  
 desconforte B. 242 cons. se reconf. AC, Ba.; conforte B. Après 242, AC et Ba. interpolent deux vers;  
 quant uns hom (manque C) a paor de mort | grant mestier a de bon confort. 244 mais p. A. 246  
 bïen AB, Ba.; devroit AC, Ba.; chier AC, Ba. 248 espandut C. 249 li] le B; li guilhor et li men-  
 chougner C. 250 mains A, main C. 251 s'assembl. B. 252 lor] les AC; oeure peon ne les sèble B;  
 n. ressemblent C. 254 selonc] deleiz B. 256 odour B. 257 ju ai C; l'ortier AC, l'otuiet B 262 les]  
 et AC, Ba. 263 et les vraïes C. 264 ausinc com C. 265 suevre C, sevra A, Ba.; malv.] mache B.  
 268 la] manque B; n'i empire B. 270 et fisechien C. 271 annore A. 272 et chier tenu B. 273 l.  
 b. loial A, Ba., les bons loiauz C; mout ch. AC, Ba. 274 mout] manque AC, Ba.; grant m. AC, Ba. 275  
 et mout (grant C) AC, Ba.; ge] manque AC, Ba.; m'amaint C m'amoint (: destroit) B.

grant confort et grant bien me fait.  
 mais qant m'enfermetez me lait  
 et je ne sent ma maladie,  
 280 lors voldroie d'une galie

l'en portast droit a Salenique,  
 et lui et tote sa fisque:  
 lors vueil je qu'il tiengne sa voie  
 si loing que ja mais ne le voie.

## 49.

GEOFFROI DE VILLEHARDOUIN, LA CONQUÊTE DE  
CONSTANTINOPLE.

*Michand et Poujoulat, nouvelle collection de mémoires pour servir à l'histoire de France*  
 (Tome 1, Paris 1836, p. 22—27). *Geoffroi de Villehardouin, Conquête de Constantinople, par N.*  
*de Wailly, Paris 1872, p. 40 sqq. (d'après 7 mss.).*

Or oiez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques oïssiez.  
 A cel tens ot un empereor en Costantinoble, qui avoit a nom Sursac, et si avoit un frere, qui  
 avoit a nom Alexis, que il avoit rachaté de prison de Turs. icil Alexis si prist son frere  
 l'empereor, si li traist les ialz de la teste, et se fist empereor par tel traïson com vos avez  
 5 oï. ensi le tint longuement en prison et un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil fils si eschapa  
 de la prison et si s'en fïü en un vassel trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone. d'enqui  
 s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne, qui avoit sa seror a fame, si vint a Verone en Lombardie  
 et herberja en la vile et trova des pelerins assez et des genz qui s'en aloient en l'ost. et cil  
 qui l'avoient aidié a eschaper et qui estoient avec lui, li distrent: 'sire, veez ci un ost en  
 10 Venise pres de nos de la meillor gent et des meillors chevaliers del monde, qui vont oltre mer;  
 quar lor crie merci, que il aient de toi pitié et de ton pere, qui a tel tort iestes deserité,  
 et se il te volent aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra  
 pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cis conseils est bons.

Ensi prist ses messages, si les envoia al marchis Boniface de Monferrat, qui sires ere  
 15 de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveill[i]erent molt et respon-  
 dirent as messages: 'nos entendons bien que vos dites. nos envoieons al roi Phelippe avec lui  
 ou il s'en va; se cis nos vielt aidier la terre d'oltre mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre  
 a conquerre, que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' ensi furent li message  
 envoié en Alemaigne al vallet de Constantinople et au roi Phelippe d'Alemaigne.

20 Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt  
 dolent, li baron et les autres genz, que messire Folques (de Nuelli), li bons hom, li sains hom,  
 qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et après ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Ale-

278 mais] et *AC, Ba.*; mi enfertez *C.* 279 ne sent] mi sens *C.* 280 genile *C.* 281 tost ver Salatique  
*B.* 282 la faut ses sans et sa fisque *AC.* 283 ie] *manque AC, Ba.*; que il *AC, Ba.*; tegnet *B.* 284  
 lain *C.* droit *B.*; n. reuoie *B.*

49. (*On n'a relevé que les variantes de quelque importance.*) 2 Susac *B.*, Siurac *C.*, Surras *D.*,  
 Surac *E.*, Zursac *F.* 3 icil *A.*] cil prist *CDE* en omettant que il avoit etc. 4 en par t. tr. *édit.* 5 et un  
 sien fil qui avoit a non *A.* tint il moult long. en pris. *CDE.* 6 enqui *A.*, dilec *BD.* de a *F.* 8 *A* omet  
 et des genz. 10 *A* omet text. 11 *C* ajoute de toi merci et p. 12 en lor en pr. p. *A.* 14 pristrent  
 1; les] *B* seul donne les. 16 chou que *CDE.* 17 l. terre] la besoigne *CDE.* 19 al v.] avec le  
*CDE.* 20 dit et conte *B.* 21 dolent] courouchiet *CDE.* — *CDE* ajoutent de Nuelli et omettent  
 li b. h. li s. h. 22 mori *A.*; estoit mors au lieu de fina et m. *CDE.* 23 gent] *CDE* ajoutent en l'ost.

maigne, dont il furent mult lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Casseneleboghe, Garniers de Borlande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers 25 de Suitre, Alixandres de Vilers, Orlis de Tone, et maintes autres bones genz qui ne sont mie retrait ou livre. Adonc furent departies les nés et li vissier par les barons; ha Dieus! tant bon destrier i ot mis! et quant les nés furent chargies d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chastials des nés, et les banieres dont il avoit tant de belles. et sachiez que il porterent es nés de perieres et de mangoniaus 30 plus de ccc et toz les engins qui ont mestier a vile prendre a grant plenté. ne onques plus bels estores ne parti de nul port; et ce fu as octaves de la feste saint Remi, en l'an de l'incarnation Jesu Crist mcc anz et ii. ensi partirent del port de Venise, con vos avez oi.

La veille de la saint Martin vindrent devant Jadres en Esclavonie; si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et por noiant demandessiez plus bele ne plus fort ne plus riche. 35 et quant li pelerin la virent, il se merveill[i]erent mult et distrent li un as autres: 'coment porroit estre prise tels vile par force, se Dieus meïsmes nel fait?' Les premieres nés qui vindrent devant la ville aancrerent et atendirent les autres; et al matin fist mult bel jor et mult cler. et vinrent les galies totes et li vissier et les autres nés qui estoient arrieres; et pristrent le port par force et rompirent la chaaine qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, 40 si que li porz fu entr'aus et la vile. lor vëissiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon destrier traire des vissiers et maint riche tre[f] et maint paveillon.

Ensi se loja l'oz et fu Jadres assegie le jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car eneor n'ere mie venuz li marchis de Monferrat qui ere remés arriere por affaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahius de Mon- 45 morenci, et quand il furent gari, si s'en vint Mahius de Monmorenci après l'ost a Jadres: mais Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejourner. avec lui s'en ala Rotres de Monfort et Ives de la Jaille et maint autre qui mult en furent blasné, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Jadres et vindrent parler al duc de 50 Venise, qui ere en son paveillon, et li distrent que il li randroient la cité et totes les lor choses, sals lor cors, en sa merci. et li dux dist qu'il n'enprendroit mie cestui plait ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et as barons, icele partie dont vos avez oi arrieres, qui voloit l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent: 'por quoi volez vos 55 rendre vostre cité? li pelerin ne vos assailiront mie ne d'aus n'avez vos garde. se vos vos pöez defendre des Venisiens, dont estes vos quite'. et ensi pristrent un d'aus meïsmes qui avoit nom Roberz de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce meïsmes. ensi rentrent li message en la vile et fu li plais remés. li dus de Venise, com' il vint as contes et as barons,

24 Betons A. 25 tous les mss. altèrent ce nom de Catzenelubogen (Chastelaine Amboge, Cascelene en Tosces etc.); de Wailly a conservé, en la modifiant, la leçon de A (Chassenele et de Boghe); Bolande G. 26 Sintre CDEG; Torne B, Cone F; G omet ce nom; A omet et maintes etc. 27 et les vessiaus pour B. 28 A omet destrier. — ot mis es huissieres A; CDE donnent une autre leçon: dont entrentent es nes et es huissiers tout li baron; Diex tant bon huissier i ot u li ceval furent mis; F abrège et dénature ce passage. 29 environ et es CDE. — chaldeals A. 31 CDE omettent a grant plente. 32 biaux BD, graus C, bels édit. — port] CDE ajoutent com cil fist, B que fu cil. 33 et iii A. 35 haltes] grans CDE. 36 perelin édit. 37 fait] faisoit CD. 37—38 les pr. nes vindrent . . . et aancr. etc. A; CDE omettent aancr. et. 39 estoient demourees CDE; arriers A. 40 le havene qui molt estoit fors CDE. 42 m. riche pav. B; m. bel p. F; C ajoute et mainte aucube. 44 remes] demores B. 46 s'en vint] se mist CDE. 47 ne le . . . bien] omis dans F; CDE ajoutent que (come) il deust. 48 Jaille] la Valle A, la grille D. 50 a lend. du jour s. C; de la feste DE. 51 volioit rendre C. 52 sauves lor vies CDE en omettent en sa merci. — entreprendroit CDE; enprendoit édit.; plait] conseil C. 54 li partie de ciaux CDE. 57 voles def. CDE. 58 as murs] as turs D. 59 CDE omettent et as barons.

60 si lor dist: 'seignor, ensi me voelent cil de la dedenz rendre la cité, sals lor cors, a ma merci; ne je n'entendroie cestui plait ne autre, se per vostre conseil non'. et li baron li respondirent: 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prions'. et il dist que il le feroit. et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre; et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. e dont se dreça uns  
 65 abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist: 'seignor, je vos deffent de par l'apostole de Rome que vos ne assailliez ceste cité, qar ele est de crestiens et vos iestes pelerin.' et quant ce oï li dux, si en fu mult iriez et destroiz et dist as contes et as barons: 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volenté, et vostre genz le, m'ont tolu; et vos m'aviez convent que vos la m'aideriez a conquerre, et je vos semon que vos le façoiz.'

70 Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient et distrent: 'mult ont fait grant outrage cil qui ont cest plait desfait, et il ne fu onques jorz que il ne m'eüssent paine a ceste ost depecier. or somes nos honi, se nos ne l'aïdons a prendre.' et il viennent al duc et li dient: 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui le vuelent destorner.' ensi fu li consels pris; et al matin s'alerent logier devant les perles de  
 75 la vile, et si dreçierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer dreçierent les eschieles sor les nés. lor commencerent a geter les perrieres as murs de la ville et as tors. ensi dura cil asals bien par .v. jors; et lor si mistrent lor trencheors a une tour, et cil commencerent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient  
 80 depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise, sals lor cors. et lors vint li dux as contes es as barons et lor dist: 'seignor, nos avons ceste vile conquise par la Dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez, et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la Pasque, qar nos ne troveriens mie marchié en autre leu, et ceste vile si est mult riche et mult bien  
 85 garnie de toz biens; si la partirons parmi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' ensi com il fu devisé, si fu fait. li Venicien si orent la partie devers le port ou les nés estoient, et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi, tel com il aferi, si se desloja li os et vindrent herbergier en la vile. et cum il furent tuit herbergié, al tierz jor après si avint  
 90 une mult granz mesaventure en l'ost endroit hore de vespres; que une meslee comença des Veniciens et des François mult granz et mult fiere; et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que pôi i ot des rues ou il n'eüst grant estor d'espees et de lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venicien ne porent mie l'estor endurer, si comencierent mult a perdre. et li prendome qui ne voloient mie le mal, vindrent  
 95 tot armé a la meslee et comencierent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recomençoit en un altre. issi dura trosque a grant piece de la nuit; et a grant travail et a

61 entreprendroie CDE; plait cestui . . . vos conseil A. 63 troverent les messages en ales CDE. 65 A seul donne de Rome. 66 pelerin] G ajoute: ceste deffense fist li apostoles de par la requeste le roi de Hongrie qui plains s'en estoit. 67 A seul donne et destroiz. 68 gent édît. 69 la] le A. 70 CDE omettent maintenant. — a etc.] a iaus CDEF. 71 outrage] damage CDE. 73—4 qui destorne l'ont A. 75 il i avoit C. 76 comencierent a la ville a jeter les pieres as murs A; a jeter en la vile les perrieres B. 77 par] por A. 78 une tour] une part B, a lune des portes CDEF. 79 com il avoient fait devant et CDF. 81 sauves lor vies CDE. 82 le merchi de Dieu CDE. 84 et nous ne porriems mie bien trouver chou ki nous fauroit en estranges terres CDE; marchie ne autre leu B; chevance en autre leu F. 86 il deviserent CDE. — ou . . . estoient] manque D. 88 li os] manque A; CDE ajoutent maintenant. 89 BE seuls donnent tuit. 90 A seul donne en l'ost. 92 poi fu eure C, pooit oeuvre E. — de lances . . . de darz] omis dans CDE. 94 prendome] CDE ajoutent de lost. 96 la] manque A.

grant martire le departirent tote voie. et sachiez que ce fu la plus granz dolors qui onques  
avenist en ost; et par poi que li os ne fu tote perdue. mais Dieus nel volt mie soffrir. mult  
i ot grant damage d'ambedeus parz. la si fu morz uns hauz hom de Flandres, qui avoit nom  
Giles de Landas, et fu fernz parmi l'ueil, et de ce cop fu morz a la mellee, et maint autre, 100  
dont il ne fu mie si granz parole. lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote  
cele semaine de faire pais de cele mellee. et tant i travaillierent que pais en fu, Dieu merci!

Après cele quinzaine vint li marehis Bonifaces de Monferrat, qui n'ere mie encores venuz,  
et Mahius de Monmorenci et Pierres de Braiecucl et maint autre prodome. et après une autre  
quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et al vallet de Co- 105  
stantinople. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel.  
et lors parlerent li message et distrent: 'seignor, li rois Phelippes nos envoie a vos, et li fils  
l'empereor de Constantinoble, qui freres sa fame est. seignor, fait li rois, je vos envoie a li  
frere ma fame; si le met en la Dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que  
vos alez por Dieu et por droit et por justise, si devez a cels qui sont desherité a tort rendre 110  
lor heritages, se vos pœz. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent  
et la plus riche äie a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierelement, se Dieus done que vos  
le remetez en son heritage, il metra tot l'enpire de Romanie a la obediënce de Rome, dont ele  
ere partie pieç'a. après il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre; si vos donra  
deus cent mil mars d'argent et viande a toz cels de l'ost, a petiz et a granz. et il, ses cors 115  
[mëismes], ira avec vos en la terre de Babiloine, ou envoie a, se vos cuidiez que mielz sera,  
a toz dis mil homes a sa despense. et cest servise vos fera par un an, et a toz les jorz de  
sa vie tendra .v. cens chevaliers en la terre d'oltre mer al suen, qui garderont la terre. 'seignor,  
de ce plait avons nos plain pooir', font li message, 'd'assëurer ceste convenance, se vos la  
volez assëurer devers vos; et sachiez que si halte convenance ne fu onques mais offerte a gent, 120  
ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il diënt que il en parleront. et  
fu pris uns parlemenz a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele partie  
qui voloit l'ost depecier; et distrent qu'il ne s'i accorderoient mie, que ce ere sor crestiens, et  
il n'estoient mie por ce mëu, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor respondi: 'bel 125  
seignor, en Surie ne pœz vos rien faire, et si le verroiz bien a cels mëismes qui nos ont  
deguerpiz et sont alé as autres porz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece  
iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele ja mais est recovree. et se nos refusons ceste convenance,  
nos somes honi a toz jors.'

Ensi ere l'oz en discorde, con vous ÷ez, et ne vos merveilliez mie, se la laie genz ere en 130  
discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes

97—98 ki avenist en l'ost et poi s'en fali CDE; quar petit s'en fali F, et a pou s'en failli B.  
98 soffr.] C ajoute ne endurer. 99 d'une part et d'autre C, de toutes parz B; la ot mort un gentil  
homme C. 101 travail] paine CDE; mout orent li baron de paine toute la nuit et toute cele semaine  
et li dus de Venise ausint pour fere la pes F. 108 est] CDE ajoutent et dist en tel maniere. —  
CDE omettent fait li rois; envoie C. 109 ma fame] manque A. — qui l. g. de m] manque B.  
110 por deu] omis dans CDE. 111 et il B, et cis CDE. 112 tout premiers CDE. 113 Romanie  
Constantinople D. 114 le vostre] omis dans CDE; mis tout vostre avoir au passage B; tout mis el  
voiaje deu F. 116 mëismes] manque édit.; ira] se courra B; ou secours ira CDE. 118 en l. t.  
d'oltr.] omis dans C; al suen] omis dans A; A ajoute à la fin de la phrase: si les tendra al suen.  
119 plait] manque édit. — font li baron CDE; de seurer A. 120 envers nous CDE. — que si h.]  
omis dans CDEF. 123 la ot etc.] omis dans CDE. — de l'ord. de C.] omis dans B; qui ert de  
la partie a chiaus CDE. 124 que il ne s'accorderoient mie que il alassent CDE; sor] tresor A; ce  
estoit sus B. 125 partie dist seignour CDE. 126 p. vos aler ne CDE; aler quar vos n'i porriez F.  
128 d'oltre m.] omis dans B. 130 con v. o.] manque A. — li l. g. A; gent B; se laie gent CDE,  
de la loie g. F. 131 quant l. b. m. i estoient CDE.

de Loz, qui mult ere sainz hom et prodom et altre abbé qui a lui se tenoient, prechoient et crioient merci a la gent que il por Deu tenissent l'ost ensamble et que il fëissent ceste convenance; 'car ce est la chose par quoi on puet mielz recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes 135 de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et disoient que tot ce ere mals; mais allassent en la terre de Surie et fëissent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bouifaces de Monferrat, et Baudöins, li cuens de Flandres et de Hennant, et li cuens Loëys, et li cuens Hües de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient; et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi, se il la refusoient. ensi s'en 140 alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li mes, et assëurerent la convenance, si con vos l'avez öi arriere, par sairemenz et par chartres pendanz. et tant vos retrait li livres, que il ne furent que xii, qui les sairements jurerent de la partie des François, ne plus n'en pooient avoir.

## 50.

## MARIE DE FRANCE.

## LE LAI DU CHÈVREFEUILLE.

*Tristan, publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, p. 141—146. Die Lais der Marie de France, von Karl Warnke, 2. Auflage, Halle 1900, p. 181. (2 mss.)*

	Asez me plect e bien le vueil del lai qu'um nune chievrefueil que la verité vus en cunt, cument fu fez, de quei e dunt.	un an demura tut entier, ne pot ariere repairier; mes puis se mist en abandun de mort e de destructiun.	20
5	plusur le m'unt cunté e dit, e jeo l'ai trové en escrit de Tristram e de la rëine, de lur amur qui tant fu fine, dunt il eurent meinte dolor,	ne vus en merveilliez nient, kar cil ki eime leialment mult est dolenz e trespensez, quant il nen a ses volentez.	
10	puis en mururent en un jur. Li reis Mars esteit curuciez, vers Tristram, sun nevu, iriez; de sa terre le cungea pur la rëine qu'il ama.	Tristram est dolenz e pensis, pur ceo s'esmut de sun päis. en Cornüaille vait tut dreit la u la rëine maneit; en la forest tuz suls se mist, ne voleit pas qu'um le vëist.	25
15	en sa cuntree en est alez. en Suht-Wales, u il fu nez,	en la vespree s'en eisseit, quant tens de herbergier esteit;	35

132 qui . . . prodom] *omis dans CDE*. 133 feissent] *seussent A*; prechoient por dieu que li os se tenist ensanle et k'il feissent *CDE*. 135 prechoient *CDE*. 136 mais *etc.*] *omis dans B*. 137—8 de H.] *omis dans CDE*, qui ajoutent de Blois et de Chartaing après Loëys. 138 a lui *CD*. 140 message *B*. 141 p. bons s. *CDE*.

50. 1 molt l. *S*. 3 laenture vos acout *S*. 4 pur quei il fu et dunt *II*, coment fu fet de coi e dont *S*. 8 fu tant *S*. 10 en] *manque II*. 12 envers T. forment i. *S*. 19 a ab. *S*. 21 v. esmerveilliez *II*. 22 kar ki eime mut l. *II*. 25 et trespensis *II*. 26 se met *II*. 31 en lauesprant sen est issu *S*. 32 que t. d. h. fu *S*.



od päisanz, od povre gent  
 perneit la nuit herbergement;  
 35 les noveles lur enquireit  
 del rei, cum il se cunteneit.  
 cil li dïent qu'il unt öi  
 que li barun erent bani,  
 'a Tintagel deivent venir;  
 40 li reis i vuelte sa curt tenir:  
 a pentecuste i serunt tuit;  
 mult i avra joie e deduit,  
 e la rëine od lui sera.  
 Tristram l'öi, mult s'en haita.  
 45 ele n'i purra mie aler  
 qu'il ne la veie trespasser.  
 le jur que li reis fu mëüz,  
 est Tristram el bois revenuz  
 sur le chemin que il saveit  
 50 que la rute passer deveit.  
 une coldre trencha parmi,  
 tute quarree la fendi.  
 quant il a paré le bastun,  
 de sun cultel escrit sun nun.  
 55 se la rëine s'aparceit,  
 ki mult grant garde s'en perneit,  
 de sun ami bien conuistra  
 le bastun, quant el le verra.  
 altre feiz li fu avenu  
 60 que si l'aveit aparceü:  
 ceo fu la sume de l'escrit  
 qu'il li aveit mandé e dit,  
 que lunges ot ilec esté  
 e atendu e surjurné  
 65 pur espiér e pur saveir  
 coment il la pëust veoir.  
 kar ne poeit vivre senz li.  
 d'els dous fu il tut altresii  
 cume del chievrefueil esteit,  
 70 ki a la coldre se perneit.

quant il s'i est laecie e pris  
 e tuz entur le fust s'est mis,  
 ensemble poeent bien durer;  
 mes ki puis les vuelte deseverer,  
 la coldre muert hastivement 75  
 e li chievrefueilz ensement.  
 'bele amie, si est de nus:  
 ne vus senz mei ne jeo senz vus!  
 La rëine vint chevalchant;  
 ele esguarda un poi avant, 80  
 le bastun vit, bien l'aparceut,  
 tutes les lettres i conut.  
 les chevaliers ki la menöent  
 e ki ensemble od li erröent,  
 cumanda tost a arester: 85  
 descendre vuelte e reposer.  
 cil unt fait sun comandement.  
 ele s'en vet luinz de sa gent,  
 sa meschine apela a sei,  
 Brenguein, qui mult ot bone fei. 90  
 del chemin un poi s'esluigna.  
 dedenz le bois celui trova  
 que plus amot que rien vivant:  
 entre els meinent joie mult grant.  
 a li parla tut a loisir, 95  
 e ele li dist sun plaisir;  
 puis li mostra cumfaitement  
 del rei avra acordement,  
 e que mult li aveit pesé  
 de ceo qu'il l'ot si cungeé: 100  
 par encusement l'aveit fait.  
 a tant s'en part, sun ami lait:  
 mes quant ceo vint al deseverer,  
 dunc comencierent a plurer.  
 Tristram en Wales s'en rala, 105  
 tant que sis uncles le manda.  
 pur la joie qu'il ot ëue  
 de s'amie qu'il ot vëue

33 o poures-genz *S* (: herbergemenz). 35 des n. *S*. 36 du r. coment se c. *S*. 37 ceo li *H*. 38 si b. *S*. 40 l. r. ilec feste t. *S*. 43 r. i sera *H*. 44 se *H*. 45 ne p. *H*. 46 qui n. *S*. 48 T. est al b. uenuz *H*. 50 leçon proposée par *G. Paris*; que l. rëine p. d. *H*; en la route p. d. *S*. 51 par mi édit. 55 de *H*. 56 g. en *H*; q. sovent g. *S*. 57—58 dans *H* intervertis avec 59—60. 60 quautresi lauoit parceu *S*. 62 qui fu el baston que ie dit *S*. 65 atendre *H*. 66 porra v. *S*. 67 ne pot nient *H*. 68 tut] manque *H*. 71 est si l. *H*. 72 en tur édit. 73 poeient *H*. 75 li codres *H*. 76 ensemblement *H*. 78 ne mei *H*, ne ge *S*. 79 uait *H*. 80 esg. tut un pendant *H*. 81 l] manque *S*. 82 l. reconnut *S*. 84 e] manque *H*. 85 c. tuz a rester *H*. 87 e. firent *S*. 88 e el sen ua l. *S*. 89 o soi *S*. 90 que mut fu de bone fei *H*. 93 p. lam. *H*. 94 i. grant *H*. 96 e. d. tot s. p. *S*. 100 quil ot *H*. 102 Ele sempart *S*. 103 il v. *S*. 104 d. comencent *H*, si c. *S*. 105 en] a *H*; T. en Gales sen reua *S*.

110 par le bastun qu'il ot escrit  
si cum la rëine l'ot dit,  
pur les paroles remembrer,  
Tristram, ki bien saveit harper,  
en aveit fet un nuvel lai:

asez briefment le numerai:  
'gotelef' l'apelent Engleis,  
'chievrefueil' le nument Franceis.  
dit vus en ai la verité  
del lai que j'ai ici cunté.

115

## 51.

## MARIE DE FRANCE, FABLES.

*Poésies de Marie de France, publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, (p. 59—67; 171—174). Die Fabeln der Marie de France, ed. K. Warnke, Halle, 1898, p. 3—10; 85. (23 mss.). Voy. le texte allemand dans Bouer, Edelstein éd. Pfeiffer, no. 1. 5. 57. 455.*

a.

## Prologus.

Cil ki sevent de letrëure  
deveient bien metre lur cure  
es bons livres e es escrit  
e es essamples e es diz,  
5 que li philosophe troverent  
e escristrent e remembrerent.  
par moralité escriveient  
les bons proverbes qu'il òeient,  
que cil amender s'en pöissent  
10 ki lur entente en bien mëissent:  
ceo firent li ancïen pere.  
Romulus ki fu emperere  
a sun fiz escrist e manda

e par essample li muestra  
cum se deüst cuntreguaitier,  
que hum nel pëust engignier.

15

Esopes escrist a sun mestre,  
ki bien cunut lui e sun estre,  
unes fables qu'il ot troeves  
de griu en latin translatees.  
merveille en orent li plusur  
qu'il mist sun sens en tel labur:  
mes n'i a fable de folie  
u il nen ait philosophie  
es essamples ki sunt après,  
20 u des cunttes est tuz li fes.  
a mei ki la rime en dei feire  
n'avenist nient a retraire

20

25

109 e pur ceo qu'il aveit escrit *H*. 110 li ot *S*. 115 lap. en Engl. *II*. 116 en Fr. *H*, lapelent Fr. *S*. 118 dont iai *S*.

51. Les 23 mss. se divisent en trois familles: *a*, *β* et *γ*. *a* = *ADMY*. *β* = *BENIGTQZ*. *γ* = *HPWKCQFSRVL*. — a. 1 d. la lecture *Z*, d. lescriture *T, WKFFV*, des escritures *O*, d. trouveure *P*. 2 doiuent (—) *F*, si deiuent *Y*; deuenoient m. *P*, si deuroient m. *C*; lur] manque *AD*. 3 en . . en *T*. as . . as *RV*; e as l. e as es. *P*; es bons essamples e es dis *Q, WKCOF*. 4 as . . as *AD, PRVL*; as bons ess. e as d. *P*; e es liures e es escrits *Q, WF*, e en l. e ens es. *K*, e des l. e des e. *C*. 6 e enseignerent e mostrerent *C*. 7 pur *YT*; escrioient *M*, escriuerent *AD*; e par m. escrire *P*, car par m. escrisent *O*. 8 essamples *QZFWO*; quil trouoient *W*, que il disent *O*; es biens ki leur oïrent dirent *P*. 9—10 por cou camender en poront | cil qui ent. i meteront *O*. 9 e cil *K*, il *EP*; en *MQPWOF*; peussent *AY, BEZ, PRV*. 10 e l. *PKS*; entente ben i ussent *E*; en b.] i *YTF*; eussent *AD, BE, PV*. 11 com *RV*, si *S*; furent *YQ*; pere] sage *F*. 12 ert *H*; ki sot maint langage *F*. 13 s. fil escrit et comm. *W*; monstra *V*. 14 manda *V*. 15 coment il se deuroit garder *PK*; com se poist *M*, c. se seust *II*, cum il se puist *EN*; entreguetier *NZ*, contregarder *EL*. 16 con ne le puist *THWFRV*; nus *WKC*; peust rien e. *Y*. 17 daute part escrit *O*; rescrist *M*. 18 Ysopes qui connut son e. *O*; car *W*, que *Z*; maïstre *CF*. 19 ot rouees *T*. 21 Merveilles en aront pl. *P*. 22 que son tens mist *C*; son tens *MYTC*, sentente *H*. 23 il ni a riens de f. *WC*; de] ne *MNOFRV*. 24 que *C*; qui ni ait de *P*; nait de *TS*, n. grant *MZO*, ni a(it) *YVLC*. 25 des ess. ki issunt fait *K*. 26 del conte *F*; sont tuit li f. *QZHKO*, s. li grant f. *S*; gist *W*, gisent li *C*; u descovert sont tout li f. *P*. 27 la (ma *Y*) rime d. *MTOFY*; soy *Z*. 28 ne uenist *Y*, nanuie *H*; nen au. mie *Q*, naferist il mie *F*; mie a r. *TKO*, m. ore a *W*.

30 plusurs paroles ki i sunt;  
mes nepurnec cil m'en sumunt,  
ki ilurs est de chevalerie,  
d'enseignement, de curtesie;  
e quant tels huem m'en a reuise,  
ne vneil laissier en nule guise  
35 que n'i mete travail e peine,  
ki que m'en tienge pur vileine;  
mult dei faire pur sa preiere.  
ci comencera la premiere  
des fables qu'Esopes escrist,  
40 qu'a sun mestre manda e dist.

b.

*De Gallo et Gemma.*

Del coc recunte ki munta  
sur un femier e si grata;  
sulunc nature purchaot  
sa viande, si cum il sot.  
5 une chiere gemme trova:  
clere la vit, si l'esguarda.  
'jeo quidai', fet il, 'purchacier  
ma viande sur cest femier.  
or t'ai ici, gemme, trovee.  
10 ja par mei n'en iers remüee!  
s'uns riches huem ci vus trovast,  
bien sai que d'or vus honurast,  
si acréust vostre clarté

par l'or ki mult a grant bealté.  
quant ma volenté n'ai de tei,  
ja nule honur n'avras par mei.'

15

(Moralité.)

Altresi est de meinte gent,  
se tut ne vait a lur talent,  
cume del coc e de la gemme.  
vëu l'avuus d'ume e de femme:  
20 bien ne honur n'ient ne present;  
le pis pernent, le mielz despisent.

20

c.

*De Lupo et agno.*

Ci dit del lou e de l'aiguel,  
ki beveient a un duitel.  
li lous en la surse beveit,  
e li aignels aval esteit.  
irieement parla li lous  
5 ki mult esteit cuntarrious;  
par maltalent parla a lui.  
'tu me fes', dist il, 'grant ennui.'  
li aignelez a respundu:  
'sire, de quei?' — 'dunc ne veiz tu?'  
10 tu n'ias ceste ewe si trublee:  
n'en puis beivre ma säulee.  
altresi m'en irai, ceo crei,  
cum jeo vinc ça, murant de sei.'

5

10

29 choses ki dedens s. *H*; essamples *W*. 30 neporquant *PWCRIVZH*, neportant *L*; nequedent *KOF*; cil] se *C*, tels *F*; en] manque *a, EQ, CL*. 31 sire est *V*. 32 e de sens e *P* 33 itels m. *F*; requis *P*. 34 tele g. *R*; ne lairai pas *Q*; ja ne l. par *W*; bien est que por samor le truis *P*. 35 que ie ne men trauail *NZ*. 36 quil ne m. *C*. 38 coumencera *QL*, comence ci *O*. 40 e sun *Y*; ami *C*; monstra *V*.

b. 1 Dun *THKV*; raconta *Z*; nos conte *M*, uous cont ci *OF*. 2 si] qui *C*; troua *V*. 4 cum il meuz s. *AD*, com il soloit *THCOL*, si com soloit *PWFV*, si come il pot *N*, s. c. il doit *K*; que il mangot *S*. 5 riche *B*, clere *EQS*; a trouee *O*. 6 bele *Q*, ele *S*; la v.] luisant *V*; lors esgardee *O* qui ajoute 2 vers. 7 dist *HKO*. 8 par *W*. 9 t'] manque *ADM, TQ, PWKOF*; vos ai ci *C*; icij] une *P*, ceste *OF*. 10 nieres *HSRV*; par moi ne seras *NZ(T)*, p. m. nen serez *C*; ja ni ert p. m. *AD*; mais ja p. m. n. *Q*; iert *M, KOF*; nen sera leuee *W*; honuree *ADY*. 11 ia v. *B*; vos i *C*; te *YHW*, la *QP*. 12 de voir s. q. d. tonn. *W*; pur ceo quit te hon. (-2) *Y*; j. cuit q. d. vous en. *T*; que il d. loner. *P*; molt lenn. *Q*, te coronast *H*; aurnast *ADEZ*. 13 et si tacroissist ta biaute *W*, si li acreust sa b. *Q*; si encreust *S*; vostre] bien ta *Y*, molt se *P*, ta grant *H*; beaute (: clarte) *ADY, Q, PKC*. 14 que si a *KC*; ou molt a de *H*. 15 q. uol. ni ai *L*, q. ni ai vol. *F*; ent t. *C*; li' *P*. 16 eur *M*; naies *S*; de *ADY, T, HWKOF*; ja niert remuee par mi *P*. 17 ainsi (aussi *V*, autel *K*) est il *QVK*; molt de gent *PZ* (gens: talens *Z*). 18 uient *Q, PWKOF*; son *C*. 19 cum fu *Y*. 20 veu la om *MRI*; de mainte f. *YTQOF*; cest dit por lome e por le f. *P*. 21 sen *E*; eur *M*; mut poi p. *AD*, rien n. p. *Y*, naiment ne pr. *K*. 22 mal . . bien *F*; deprisent *ZL*, mesprisent *V*.

c. 1 dun . . dun *TY*. 2 duitel *MB*] clincel *A*, clintel *D*, doisel *Q*, duicel *N*; les autres mss. ruissel. 3 par (au) desseure *HK*; la tourble *O*, la clere *F*, le fosse *W*, la fontaine *L*. 4 a val *édit.*; desous *O*. 6 que il ert molt *S*. 7 iriement *C*; a dit *O*. 8 mas fait il fet *S*; fait il *MEZ*. 9—10 manque *M*, 9—11 manque *F*, 9—14 manque *T*. 9 l. aiguel (-1) *AY*, li aigneus li ad *EZL*, e li aingniaus a *NHPS*. 10 en ne *Z*; sez tu *CRV*. 11 tu as *C*. 13 arere *ADM*; je er. *ZPWO*. 14 come ie u. mor. *N*, come gi u. m. *KC*, com je y veing en m. *Z*, com je fis en m. *V*, tot m. *S*; morrai *P*.

12\*

15 li aignelez dunc li respunt :  
 'sire, ja bevez vus amunt!  
 de vus me vint ceo qu'ai bœu.'  
 'quei!' fet li lous, 'maldiz me tu?'  
 cil li a dit: 'n'en ai voler.'  
 20 li lous respunt: 'j'en sai le veir.  
 cest mëismes me fist tis pere  
 a ceste surse, u od lui ere,  
 ore a sis meis, si cum jeo crei.'  
 'que retez ceo', fet il, 'a mei?'  
 25 ne fui pas nez, si cum jeo quit.'  
 'e quei pur ceo?' li lous a dit,  
 'ja me fez tu ore cuntraire  
 e chose que tu ne deis faire.'  
 dunc prist li lous l'aiguel petit,  
 30 as denz l'estrange, si l'ocit.

## (Moralité.)

Ço funt li riche robœur,  
 li rescunte e li jugêur  
 de cels qu'il unt en lur justise.  
 false achaisun par covetise  
 35 truevent asez pur els confondre;  
 suvent les funt a plaît sumundre.  
 la char lur tolent e la pel,  
 si cum li lous fist a l'aiguel.

d.  
*De vidua.*  
 D'un hume cuute li escriz,  
 ki esteit morz e enfôiz;  
 sa femme meine grant dolur  
 desur sa tumbe nuit e jur.  
 pres d'iluec aveit un larrun 5  
 ki ert penduz pur mesprisun.  
 uns chevaliers le despendi  
 (sis parenz ert), si l'enfôï.  
 par la cuntree fu crié:  
 ki le larrun aveit osté, 10  
 sun jugement mëisme avreit;  
 s'il ert ateinz, penduz sereit.  
 dunc ne sot il cunseil trover,  
 cum' il se pëust delivrer;  
 kar sœu ert de mainte gent 15  
 qu'il le teneit pur sun parent.  
 al cimitiere vet tut dreit  
 la u la prudefemme esteit,  
 ki sun seignur ot tant pluré.  
 cuintement a a li parlé; 20  
 dit li qu'ele se cunfortast,  
 mult sereit liez, s'ele l'amast.  
 la prudefemme l'esguarda;  
 grant joie fist, si otria

15 e li (dunc *manque*) *C*; aignels *EYZL* (— 1, idunc *E*, adonc *Z*); li aigneax adonques *r. S*; Li aign. donques *si r. P*. 16 dont *b. K*; a *m. édit.* 17 vint *YEH*; *les autres* vient; que *iai b. TV*, quanque *ai beu S*. 18 *Quest K*; por coi fait il *T*; fist *SL*, dist *QHWKOF*; dont dist li l. mei desdis *t. V*. 19 *ciz li respunt M, WCOFS*, cil respondi *K*; dit *nenil veir* (—1) *B*. 20 e dist li l. *K*, e cil *r. T*; a dit *C*, li d. *SW*; jo sai *EFS* (de noir *S*). 21 *Co* (ce) *MY, BNT, γ* (*moins CL*); tot autresi *C*. 22 *c. aigue H*, cest ruissel *OFK*, *c. fosse WL*; la u jou ere *V*, u od mei *e. E*, e a ceste source ou il iere *Z*. 23 *v. m. C*; fait il ce *cr. MC*; si come *cr. E*, ice uous di *T*. 24 *quen Q, OFRV*; ceo] vous *Y, ENQ, ORV*; *r. tu F*; seur moi *RV*; *quen retraiez* fait il *sor m. S*, *q. tenchies* uous *f. il a m. P*. *qen* demandez, *f. il a mi T*, *quen affiert* il dist il a moi *K*; de ce riens nen atient a *m. H*. 25 *ne fui* dont *n. M*; niere *WKS, V*, car *nier H*; je nestoie *p. n. ce q. C*. 26 e por ice *CV*; de *MTQH, W OFS*. 27 *ne m. O*; mains de *c. O*. 28 u *ch. P*, de *O*; ice *q. t. ne d. pas f. L*; est ce ce *q. t. me d. f. RV*; que ne deusez *aE*; e ce que ne deusses *f. T*. 29 *lors KCOF*; a pris laignelet *C*; as dens *O*. 30 et si *H*; lestrengla *MY, NQFR*, lestraint e *V*; et si *loc. H, S*; si la deuore mort sanglens *O*. 31 *issi . . seignur ADM*; si *f. H*; ceo sunt *Y, WKKFRV*; li povre *r. W*; dont autresi li *r. O*. 32 e li conte *C*, li vil *c. R*, li mal *c. V*, li segnor *P*; li *vavassor W*, li maiour *K*, li *contour S*. 33 qui sont *Q*; a justicier *W*; leurs justices (: *convotises*) *Z*. 34 par oquoison *M*; raison *OF*; *p. convoitier W*. 35 *t. raison M*. 36 aus plez *NTZ, KOFR*. 37 leur *ch. Q*; li *t. C*. 38 de *V*. *d. 1* *cist Y*. 2 enfuiz *édit.*; ki est. enseveliz (—1) *B*. 3 menoit *N*, en menoit *T*, demeine (+1) *AD*. 4 la *t. DY, BTQG, RV*; la *t. son seignur M, PKCOF*. 5 *illuec* estoit priz un larron *L*. 6 fu *THCVL*, estoit (+1) *G*; par *M, BNTG, γ* (*moins R*). 8 fu *K*, y est *G*; enfuiz *édit.*; senfoi *T*. 9 estoit *OF*. 10 auroit *M, β, γ*; emblei *M*, roste *H*. 11 lou *C*. 12 fuist *M*, est *G*; satains estoit *TP*; *at.*] seu *RV*. 13 adonc (il *manque*) *C*, lors *TKOF*; pot le *c. G*. 14 puisse *A, BEN, HORV*, puist *DWKC*; coment soi poust *MKL*, coment poist conseil trouer *C*. 15—16 *manquent PL*. 15 parceus *K*; fu *NTQ*, est *G*; mute *g. AD*, molt de *g. MG*. 16 quon le tenoit *V*; come il out fet *d. E*; que le larron est ses parent *G*. 17 a lencontree *T*, en la contree *Q*, en la uile sen ua *P*; vint *TGOF*, ala *QC*. 18. 23. 31 *prude f. édit.* 19 qui pur *s. (+1) BE*; baron *M*; a *QPC*. 20 Courtement *H*, sagement *W*; la araisonei *M*. 21 et ly dist que se *c. G*; e dist quelle *N*. 22 quele *TQ*. 23 bone *H*. 24 en *f. TQ, RVL*, en ot *MGCOF*; si lotria *MY, NTQ, COFRVL*.

25	qu'ele fera sa volenté. li chevaliers li a cunté que mult li ert mesavenu del larrun qu'il ot despendu; s'el ne l'en set conseil doner,	si n'iert ja mes. aparcéu. delivrer deit hum par le mort le vif, dunt l'en atent cunfort.'	35
(Moralité.)			
30	hors del päis l'estuet aler. la prudefemme respundi: 'desföum mun barun de ci, puis sil pendum la u cil fu;	Par iceste signefiance pöum entendre quel creance deivent avoir li mort es vis: tant est li munz fals e jolis.	40

## 52.

## TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

a. *D'après les cinq manuscrits connus: 1) Paris, Bibl. Nat. franç. 12581, fol. 412<sup>v</sup> (A); 2) id., nouv. acq. franç. 7517, fol. 28<sup>r</sup> (B.); 3) Londres, Musée britannique, Add. 10289 (L; imprimé pour la Société des Bibliophiles, Paris 1824, 'Le chastoïement d'un père à son fils, traduction en vers franç. de l'ouvrage de Pierre Alphonse', p. 36—38); 4) Manuscrit 730 de la bibliothèque princière de Oettingen-Wallerstein à Mailingen, fol. 66<sup>v</sup> (M); reproduit par Bartsch dans les éditions antérieures de la Chrestomathie (Ba.) et publié par M. Roesle dans 'Beilage zum siebennten Jahresbericht der kgl. Luitpold-Kreisrealschule in München' 1897/98); 5) Manuscrit de la bibliothèque de l'Université de Paris, 130. E. 39, fol. 23<sup>r</sup> (P.). — Cf. Boner, Edelstein No. 71.*

b. *D'après le seul manuscrit 730 de la bibliothèque princière de Oettingen-Wallerstein à Mailingen, fol. 84<sup>r</sup>. — Nous suivons la graphie de M aussi dans a.*

## a.

5	Fieus, d'autre cose te casti, que se tu ses que deservi ait aucuns par se felonie qu'il soit destruis, ne metre mie trop grant entente a lui garir, tost t'en porroit mesavenir; car griément maintes fois se sent chil qui homme pendu despent: delivrement se puet blechier,	qui sor soi le lait trebuschier. Uns hons par un bois trespasstoit et el chemin que il erroit trouva un serpent mout blechié, que pastour avoient lié: o broches cleufichiés estoit, si que movoir ne se pooit. li bons hons, quant il l'esgarda, pité en ot, sil deslia.	10      15
---	--	---	------------------------------

25 li fist de lui Q; feroit G, HKCV. 26 e si li a tretout c. Q. 27 coment li QG, C est QG, KCOF, mal av. K. 28 manque O; de un l. B; de cel l. quot d. K. 29 se n. MPWCL, si ele ne li set AE, OF, sele ne set RNG, sor n. l. s. T, si ne se(n) s. VK. 30 len estut (+ 1) DY. 31 bone V. 32 desfuun édüt., desforons H, desferrons G; desfouomes le mien de chi V; mari GHR. 33 p. le NG, WFERL, si le QPKV, e lou C; il KOF. 34 ja ne sera P, ja mais nen ert V. 35 por NK; pour les mors P, doit moult bien le m. G. 36 les uis P; ad c. (- 1) AD; a tant c. PC. 38 poes F; peot hum AD, PKRV; attendre ENL, sauoir H; fiance ETQ, HKCOFL. 39 pueent QHW; as Y, TG, PWCOL. 40 tous F, si M; mondes faus NQ, mors f. T; fols C; jolis] vils (- 1) N, faituis Q, falis WF, malmis T, chaitis M.

52. a. *Les vers 1 à 10 manquent Ba.* 1 fiex M; de autre B. 2 t. vois MPL. 3 aucun P. 4 que d. s. A; destruit L, detrais M; metet B, mentir M. 5 gr. cure de li B; che gardes tu pour M. 6 maus av. A; grant maus venir M. 7 granment P; tel hore BP; t. h. est L; t. h. gr. B; sen s. L. 9 et 10 manquent BP. 10 qui] se BPM. 11 bos M. 12 ou ch. A, en le B; estout L, aloit A. 13 ml't M (partout ainsi), bien LP. 14 i orent LP, vrent B. 15 et 16 manquent B. 15 a A, de MPBa. 17 hom MBa.; il esg. M. 18 p. len prent P; sel PABa., ses M.

- pour escaufer, par bone foi,  
 20 le mist sous ses dras pres de soi,  
 des que li serpens escaufa,  
 de se nature li membra;  
 tout environ a l'omme chaint,  
 et griement blechié et estraint.  
 25 'avoi', dist li hons, 'tu as tort.  
 ja t'ai je garanti de mort,  
 et tu me vels geter de vie.'  
 'che fu', dist li serpens, 'folie,  
 que de moi presis nule cure,  
 30 car faire m'estuet me nature.'  
 'mout fais', dist li hons, 'a reprendre,  
 qui pour grant bien me vels mal rendre.'  
 'sovent', dist li serpens, 'avient  
 que de bien faire grans mals vient.  
 35 n'as tu oï, que por bien fait  
 a l'en. tele eure, le col frait?'  
 com' il vont ensi estrivant,  
 es vous par le chemin errant  
 mon seignor Renart le goupil.  
 40 li hons qui estoit en peril,  
 quant il le vit, si l'apela  
 et chele cose li moustra;  
 pour Dieu li proia humblement  
 que il en fesist jugement.  
 45 che dist Renars: 'je ne puis mie  
 jugement faire par oïe,  
 enchois m'estuet vëir comment  
 la cose estoit premierement.  
 sire serpens, l'omme laissiés,  
 50 si seres de rechief liiés:
- dont verrai comment vous estoit,  
 puis en jugerai selonc droit.'  
 'je l'otroi', che dist li serpens,  
 'car je sai bien que jugemens  
 ne me nuira en nule plache,  
 55 que je ma nature ne fache.'
- Li hons de rechief le lia  
 tout aussi com'il le trova.  
 quant lié l'ot, si s'eslonga  
 et li goupiz li escria: 60  
 'sire serpens, or vous levés  
 et desliés, se vous pöés!  
 et tu, prodons, esta en pais,  
 car de lui deslier ja mais  
 ne prendras tu par mon los cure. 65  
 n'avoies tu lut l'escripture:  
 qui mieus ama autrui que soi,  
 a un molin morut de soi?' —  
 che dist li fieus: 'or ai appris  
 dont me souvenra mais tous dis.' 70
- b.
- Encor te di je plus de roy:  
 se il est pechierre de soi  
 et il est soués a la gent,  
 Deus l'en sueffre plus longuement  
 et lait pour son pueple regner, 5  
 qu'il li voit a droit gouverner,  
 qu'il ne feroit, se de son cors  
 estoit nés hons et par defors  
 fust au pueple fel et malvais,  
 10 qu'il devoit gouverner en pais.

19 par] en *P*. 20 sour *B*. 21 puis q. *MBa*.; s'esc. *B*. 23 a celui *MBa*., lome se *P*. 24 et] manque *M* et *Ba*.; gr. a bl. et destr. *MBa*.; ml't le bleca *P*. 25 il hom *M*. 26 je t. g. d. le *MBa*.; garanti *M*. 27 quant tu *P*. 28 dit l. s. ce f. *A*. 29 quant *A*.; preis *AL*. 30 quer *L*. que *MPBa*. 31 dit l. h. m. f. *A*.; m. fet *B*. 32 quant *A*.; quer *L*.; granz biens *L*. bien fet *B*.; q. tu p. bien *A*.; le mal v. r. *B*.; mals *M*. 34 manque *A*.; gran bien fere mal *P*.; q̄ quide b. f. m. li auent *B*. 35 ja n. t. o. de b. f. *MBa*. 36 alcun *B*. a on *MBa*.; t. hore est *AL*. moult souvent *P*. 37 quant il *P*. que que *A*.; sont *Ba*.; ainsis vont *A*. 39 mi sire *BPL*. 40 lomme *P*. l. hoë *B*.; le p. *B*. 41 voit *P*. 42 et ce maintenant *A*. 43 et p. d. l. prie humblement *MBa*. (humbl.). 44 il len *A*. i. f. *B*.; feist *BPL*. fache *MBa*.; le j. *P*. 45 et dit *A*.; je] te *M*.; nen *P*. 46 sanz o. *B*. sanz aie *MPBa*. 47 o oilz mest. *LB*. or mest. ains *P*.; veier *L*. 49 laies *MBa*. 50 et s. resoies ja lies *MBa*. 51 si v. *MABa*.; il est. *A*. 52 si *A*.; en] manque *M* et *Ba*.; le dr. *MBa*. 53 volentiers ce *A*. 54 que (kar *B*) b. a. que (manque *B*) par (p. dreit *B*) jugement *ABPL*. 55 ne perdrai je *BPL*. n. puis je perdre *A*. 57 hom *MBa*. 59 et qu. ch'ot fait *MBa*.; l'esl. *AM*. 60 et puis apres *MBa*. 61 ore *B*. 62 desloies *M*.; voles *B*. 63 et dist renars soies *MBa*. 64 que *A*.; li *B*. 65 n. p. consoil p. m. los *A*.; mon] moi *M*. 66 nauies t. *B*. ja as t. *A*.; liet *L*. leue *A*. oy *B*. 67 que bien doit chaoir le torment (li tormenz *A*) *ABPL*. 68 sor (sus *P*) celui (celi *B*) qui pendu despent *ABPL*. 69 fiex *M*. 70 t. mes d. *P*. a t. d. *AB*. *Ba*. ajoute 8 vers qui n'ont aucun rapport avec l'histoire qui vient d'être racontée.

b. Les vers 1 à 10 se trouvent aussi dans *A*.; ils manquent dans *Ba*. qui, après le vers 122, ajoute 4 vers qui ne se rapportent pas à cette histoire. 1 encore (je manque) *A*.; del. r. *M*. 2 sil est pechierres hons *A*. 3 il soit *M*.; soef *A*. 5 regnier *A*. 6 que il velt par *M*. 7 corps *M*.

Platons en un livre nous dit,  
 que des prophécies escrit,  
 que jadis ot en Greece un roy,  
 qui assés ert nés hons de soi,  
 15 mais au pueple qu'il gouvernoit  
 ert crüels et mult le grevoit.  
 il avint si qu'il li sourt guerre  
 de toutes pars et que sa terre  
 cuida perdre qu'il governot.  
 20 pour le paour que il en ot  
 a fait par son regne mander  
 et devant soi tous assamblar  
 les filosofes de la terre,  
 pour demander et pour enquerre  
 25 confaitement li avenroit  
 de le guerre que il avoit.  
 quant il furent tout assamblé,  
 si lor a humblement moustré  
 que de le guerre avoit paour  
 30 et mout en ert en grant fraour.  
 que li sourdoit tant durement,  
 et a faire avoit a tel gent  
 qui de rien ne l'espargnerioient  
 et qui le regne destruiroient:  
 35 'si crieng, seignour, foi que vous doi,  
 que pour la malvaistié de moi,  
 par mon pechié et par mon vice  
 viegne au regne ceste malice.  
 et vous, seignour, nel celés mie,  
 40 se vous pechié ne vilenie  
 savés en moi, dont Dieus n'ait cure!  
 et je l'en ferai a droiture  
 plénier droit et amendement  
 tout selonc vostre jugement.'  
 45 li philosofe ont respondu:  
 'chier sire, n'avons pas vëu  
 en ton corps criminel pechié;  
 mais de tant as mal exploitié  
 que n'es un poi plus deboinaire  
 50 a cels qui vers toi ont a faire,  
 ne fin ne savons de la guerre,  
 qui vous est soursse en ceste terre,  
 ne qu'il en avenra a nous  
 ne au roialme ne a vous.  
 55 mais a trois journees de chi  
 a Dieus un sien feel ami,

Marianus est apelés,  
 qui del saint espir est privés,  
 par lui dit, que ja ne faudra,  
 che qui est et fu et sera. 60  
 biaux sire, a lui envoierés  
 et par lui conseilliés serés,  
 car isnelepas vous dira  
 quanque il avenir devra.'  
 65 li rois fist semples aprester  
 set d'els et au saint homme aler.  
 li set filosofe i alerent,  
 tant le quistrent qu'il le troverent.  
 quant li sains hons les a vëus,  
 70 maintenant les a connëus,  
 ja soit che que mais ne les vit  
 ne d'autre homme ne li fu dit;  
 mais sains espirs li a moustré  
 de la cose le verité.  
 devant soi les a apelés, 75  
 'venés!' dist il, 'avant venés,  
 li messagier au malvais roy.  
 qui vers Dieu n'a amour n'foy!  
 Deus avoit en se garde mis  
 80 diverses gens, divers päs  
 qu'il devoit en pais gouverner,  
 et ses a fait a honte aler,  
 crüels lor a esté et fels:  
 mult lor a fait hontes e dels.  
 85 mais nequedent Dieus qui eria  
 et d'une matere forma,  
 non diverse. et lui et als  
 a or lonc tamps soffert lor mals.  
 les cruautés que il a faites  
 90 li seront or avant retraites.  
 Dieus l'a pluisors fois castié,  
 espöenté et manechié  
 et par signes amonesté  
 que il laissast sa cruauté;  
 95 mais des or mais nel velt soffrir:  
 pour ce a fait sor lui venir  
 estranges gens qui plaiseront  
 sa vilenie et destruiront.'  
 a tant se tent, n'a plus parlé.  
 et cil ont deus jours sejourné, 100  
 et au tier[s] jour ont pris congié;  
 et il lor a bien anonchié:

12 qui *M.* 19 gouvernoit *M.* 21 pour *MBa.* 27 tuit *Ba.* 28 humblement *M.* 59 que *Ba.* manque *M.*; qui par l. d. ja n. f.?

	'seignour', dist il, 'alés ariere, car vostre rois gist en la biere,	Quant li message ont ce öi, li quatre sunt d'iluec parti;	
105	mors est et a sa fin alés. sachiés que autre roy avés. Dieus i a ja autre posé qui iert selone sa volenté, car drois gouverneres sera	li troi pour Dieu, o bon corage, ensamble o lui en l'ermitage se remetent pour Dieu servir et pour sa doctrine coillir. chil qui ariere retournerent, tout ensi la cose troverent,	115
110	et cels doucement traitera que il ara a gouverner: par droit volra cascun mener.'	con li sains hons lor ot apris, que de rien n'i avoit mespris.	120

## 53.

## CHANSONS DU ROI THIBAUD IV DE NAVARRE.

a. Raynaud, No. 741. — La pièce est donnée par les manuscrits *MMTaZROSVNKPBUCc*. Tous les manuscrits, sauf le dernier, ont été collationnés. — Imprimée: *Levesque de La Ravallière, Les poésies du roy de Navarre, II, 141; Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche 42 (= C); Turbér, Chansons de Thibault IV, comte de Champagne et de Brie, roi de Navarre (1851), 71; Jahrbuch f. roman. u. engl. Lit. X, 78 (= B.)*. — Graphie de K.

b. Raynaud, No. 1469. — La pièce est donnée par les manuscrits *MTaRAR<sup>3</sup>OVKK*. Le manuscrit R contient deux versions différentes, désignées par R<sup>1</sup> et R<sup>3</sup>. — Imprimée: *Levesque de La Ravallière l. c. II, 139; Keller, Romvart 246 (= a); Turbér, l. c. 40; Les Chansons de croisade, p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry. Paris 1909, p. 197 et suiv. (Béd.)*. — Graphie de K.

c. Raynaud, No. 1878. — La pièce est donnée par les manuscrits *MTSRVNKK*. — Imprimée: *Levesque de La Ravallière l. c. II, 81; P. Paris, Romanéo franç. 150; Leroux de Lincy, Chants histor. I, 182; Turbér l. c. 103*. — La chanson se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231); elle est adressée à Robert d'Artois. — Graphie de K.

## a.

Mi grant desir e tuit mi grief torment  
vient de la ou sont tuit mi pensé.  
grant poor ai pour ce que toute gent,  
qui ont vëu son gent cors acesmé,  
5 sont si vers li de bone volenté.  
nes Deus l'aime, gel sai a escient,  
granz merveille est, quant il s'en sueffre tant.

Touz esbahis m'oubli en merveillant,  
ou Deus trouva si estrange bianté.  
quant il la mist ça jus entre la gent,  
10 mont nos en fist grant debounereté.  
trestout le mont en a enluminé,  
qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant:  
nus ne la voit, ne vos en die autant.

53. a. *Ordre des couplets. MTO*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi 1 et 2; *B*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi 1; *aR*: 1. 2. 3. 5. *x*. *Z*: 1. 2. 3. *x*. 5; *C*: 1. 2. 3. 5. 4; *U*: 1. 4; *MNKPX*: 1. 2. 5. 3; *VX*: 1. 2. 5. 3. envoi 2; *S*: 1. 2. 5. 3. envoi 2. 4. — 1 tuit mi des. *CUBMSVNKPX*; grant t. a, 2 ou tuit s. *MTMBU*; pense *MZB*. 3 gr. merveille *CUB*; p. e. q. dout tel g. S, de c. q. maintes gens U, coment ke t. g. C. 4 cors gent B, biau c. *MTBa.*; l'ac. *Za*, esmere *MTMBa.*, honore *CUBS*. 5 s. envers lui B, ont envers li (lui R) si b. *RZa*, moult si surpris de S, mont s. soupr. de *MVNKPX*. 6 neis VP, ni a, nis *RZ*, et B; iou s. *UO*, ie *BP*; certainement R. 7 grant tous les *ms.*, sauf a; merveilles a; est] ai *CUZOS*, manque M; q. Diex B, que il (qu'il a, ki il Z) *RaZVNKPX*; s'] manque *BRaZVNKPX*; atant U. Les vers 8 à 21 manquent U. 8 t. mesbahiz V; m'oubli] me (men CB) vois *RaBC*, souvent V; esmerveillant *RaB*, et merveillant C, en sospirant M. 9 trouva] a pris O; si tresgrande b. B. 10 que il nous m. c. j. e. nous g. R. 12 tr. cest m. *Za*, trestous li mons C, car tot l. m. *MSVNKPX*; nous a V, en est enlumineis C; de li a tout l. m. O. 13 qu'] manque C. de s. v. (biaute N) *RMSVNKPX*; dont . . . sont gr. S, vient li b. s. g. R; et de li s. trestuit l. b. O, et tuit l. b. sont en lui si tres g. B. 14 qui ne (nen RK) l'en (m'en *Za*, manque RK) die (doint S) aut. *RaZMSVNKPX*; autretant K. Sur la place qu'occupent les vers 15 à 21 dans *MSVNKPX*, voir plus haut.



15 Bone aventure avieugne fol espoir,  
qui mainz amanz fet vivre et resjöir;  
desperance fet languir et doloir,  
et mes fous cuers me fait cuidier guerir:  
s'il fust sages, il me fëist morir.

20 pour ce fet bon de la folie avoir,  
qu'en trop grant sen puet il bien mescheoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,  
ja n'avroit mal, ne l'estëust garir;  
quar ele fet a touz ciaux mielz valoir  
25 cui ele velt belement acueillir.  
Deus, tant me fet grief de li departir!  
Amors, merci, fetes li a savoir:  
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Sonviengne vous, dame, du douz aceuil  
30 qui ja fu fez par si grant desirrier;  
que n'orent pas tant de pouoir mi neil  
que droit vers vous les osasse laneier,  
ne ma bouche ne vos osoit proier,  
ne poi dire, dame, ce que je vueil:

35 tant fui coars chetis, qu'encor m'en dueil.  
Dame, se je vos puis mais aresnier,  
je parlerai molt mielz que je ne sueil,

s'Amours me laist qui trop me meine orgueil.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier  
qu'il serve Amours et face bel aceuil 40  
et chant souvent com' oiselet en brueil.

b.

Li douz penser et li douz souvenir  
mi font mon cuer espandre de chanter  
et fine Amors qui ne m'i let durer,  
qui fet les siens en joie maintenir 5  
et met es cuers la douce remembrance;  
pour c'est Amors de trop haute poissance,  
qui en esmai fet homme resjöir,  
ne pour doloir nel let de li partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,  
s'il n'a en soi senti les maus d'amer, 10  
n'a grant valor ne puet pour riens monter,  
n'onques encor nel vit nus avenir.  
pour ce vous pri, d'Amors droite senblance:  
qu'on ne s'en doit partir pour esmaiance,  
ne ja de moi nel verroiz avenir, 15  
que touz parfez vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,

15 a (au *N*) f. esp. *BNBa.*; b. a. doit diex a bon esp. *S.* 16 ke *CMtBa.*; les am. *CBsvNKpX*; car vrais (fins *T*) am. *TaRZ*; amanz] manque *O*; esjoir *MR*. 17 esperance *MCBa.*, desesperance *VP*, et desp. *S.* 18 et] manque *S*; mais *S*; faus c. *TaZBPS*, fins c. *R*; mi *B*; pense ades a g. *SVNKpX*, qui pense ades g. (a deservir *R*) *MRAZ*. 19 se il *S*; sage *P*; se laissast *B.* 20 *Sauf le mot por, ce vers, ainsi que le vers suivant, manque dans M*; ils ont disparu avec une grande initiale qu'on a découpée; le vers manque également à *V*; p. c. est il b. *B*; bien *Mt*; la] manque *B.* 21 qu'] manque *BV*, que en (grant manque) *S*, car en gr. s. *R*; sens *TraZBSVnkPX*; puet] voit *ZaR*; on *TZaR*; meschoisir *V*. Les vers 22 à 28 ne sont donnés que par *TMObCUs*; sur la place qu'ils occupent dans ces mss., voir plus haut. 22 poroit *CU*; a droit *B*; ament. *O.* 23 ja] il *T*, manque *U*; naverroit *V*; ne] dont *S.* 24 set *Mt*; a] manque *TOmTUBS*; trestoz *TOMtUB*; ciaux m.] les maus *TO*, les uiez *Mt*; aualoir *S.* 25 bonement *S*, doucement *B*, de bon cuer *C*. antor li *U*; recoillir *B.* 26 mi *OU*; fu *TMCSBBa.*; helas tant f. *B*; gries *C*; gr. mal le departir *O*, si grief li departirs *B*, de li grief au d. *S.* 27 merci am. *CU*. Les vers 29 à 35 manquent dans *U*; sur la place qu'ils occupent dans *RaZCMSVnkPX*, voir ci-dessus. 29 dun d. a. *MtRCBa.*; escuel *C.* 30 que ie ai fet *SVNKpX*; fust f. a, fus *Z*; par] a *MtBa.* 31 c'onques (nonkes *C*) norent *BC*; paour *R.* 32 q. ie v. v. *ZaRJSVnkPX*, q. envers v. *CBa.*; l. poisse *TMtBa.*; adreker *R.* 33 de (ne de *SC*) m. b. n. v. osai *RaZCMSVnkPX*; osa *B.* 34 nosai *C*; ne ne *S*; puis *ZS*, pour *V*; dame d. *C*; ce] manque *S*; c. q. plus v. *MtBa.*, q. ie uos v. *S.* 35 sui a *SVNKpX*; coars] manque *N*, dolans *R*; ch.] dolanz *B*; las chet. qu'or (que or *R*, qu'] manque *VnkPX*) *RaZJSVnkPX*. Les vers 36 à 38 ne sont donnés que par *TMObO.* 36 mais] plus *O*; desrainier *B.* 37 si p. *O*; trop. m. *B.* Les vers 39 à 41 ne sont donnés que par *TMOSVX*. 40 que s. *VX*. 41 en] seur *V*. Voici le complet x, donné par *RaZ*: Merci dame qui me faites doloir, se il vos plaist ne me (mi *Ra*) laissez morir. car je vous serf tous jourz a mon pooir. ne ia mais jor ne men quier repentir (departir *R*). com fins amans vneil a ce obeir. que vostre sui ne ja mais remouvoir. nen quier pour rien qui me face doloir.

b. *Ordre des couplets.* *MtTaOIX*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi; *R<sup>1</sup>K*: 1. 2. 3. 4. 5; *R<sup>3</sup>*: 1. 2. 3. 4. 1 mi *R<sup>1</sup>*; tous les mss., sauf *R<sup>1</sup>* ont pensers; souvenirs *TaR<sup>3</sup>OVkX*. 2 me *R<sup>1</sup>*; fait *MtR<sup>3</sup>OVkX*. 3 laist *MtTaR<sup>3</sup>VBa.*; douter *R<sup>1</sup>*. 4 de joie *TaR<sup>1</sup>Ba.* 6 p. ce est *R<sup>1</sup>V*. 7 car *R<sup>1</sup>R<sup>3</sup>*; en sa esmai *R<sup>1</sup>*; j. h. esjoir *R<sup>3</sup>*. 8 dolour *R<sup>1</sup>VO*; nen *T*, ne a *R<sup>1</sup>Ba.*; mi *R<sup>3</sup>*, nou *MtO*; laist *MtTaR<sup>1</sup>Ba.*; lui *MtR<sup>1</sup>Ba.* 9 n. p. mes nus tenir *R<sup>1</sup>*. 10 en li *R<sup>1</sup>*, aincois *OVkX*; sentu *TaR<sup>1</sup>R<sup>3</sup>*, sentuz *V*; s. ainc. *X*; d'amours a, 11 nen g. v. *R<sup>1</sup>a*; rien *MtV*, *Bd.* 12 encor] ainsi *R<sup>1</sup>*, en soi *MtTaBa.*; n. v. on *OVkX*. 13 prins *R<sup>1</sup>*, preuf *V*; douce sembl. *Pa*; p. c. est am. de si douce s. *R<sup>1</sup>*. 14 que on *R<sup>1</sup>*; se d. *TaR<sup>3</sup>V*; par esm. *R<sup>1</sup>*. 15 ne] manque *R<sup>1</sup>*; ta m. *R<sup>1</sup>*; ne *R<sup>3</sup>*; veries *T*, venres *R<sup>3</sup>a*. 16 tout a. 17 os ace *KX*.

mult me seroit, je cuit, bien avenu;  
 mes il n'a pas en moi tant de vertu  
 20 que devant vous vous os bien araisuiier:  
 ice me font et m'oicit et m'esmaie.  
 vostre biautez fet a mon cuer tel plaie,  
 que de mes ieuz seul ne me puis aidier  
 dou regarder, dont je ai desirrier.  
 25 Quant me convint, dame, de vos loignier,  
 onques certes plus dolenz hom ne fu,  
 et Deus feroit, je croi, pour moi vertu,  
 se je ja mes vous pouoie aprochier;  
 que touz les bienz et touz les maus que j'aie,  
 30 ai je de vous, douce dame veraie,  
 ne ja sanz vous nus ne me puisse aidier!  
 non fera il qu'il n'i avroit mestier.

Ses granz biautez dont nus hom n'a pouoir  
 qu'il en deïst la cinquantisme part,  
 35 li dit plesant, li amoreus regart  
 me font souvent resjöir et doloir.  
 joie en atent. que mes cuers a ce bee,  
 et la paors rest dedenz moi entree:  
 ensi m'estuet morir par estouvoir  
 40 en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,  
 saluz vous mant d'oultre la mer salee  
 com' a celi ou je pens main et soir,  
 n'autre pensers ne me fait joie avoir.

c.

Robert, veez de Perron,  
 com' il a le cuer felon,  
 qu'a un si loigtaing baron

veut sa fille marier,  
 qui a si clere façon 5  
 que l'en s'i porroit mirer.

E Deus! com ci faut reson!  
 veez dou vis de fuiron!  
 gente de toute façon,  
 or vos en vent on mener! 10  
 Robert, ne vaut un bouton  
 qui si l'en laira aler.

Sire, vous doit on blasmer,  
 s'ensi l'en lessiez mener;  
 ce que tant pouez amer 15  
 et ou avez tel pouoir,  
 n'en devez lessier aler  
 pour terre ne pour avoir.

Moult paravroiz le cuer noir,  
 quant vos en savroiz le voir; 20  
 n'avroiz force ne pouoir  
 de li veoir ne sentir:  
 et sachiez, si bel avoir  
 doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mielz morir, 25  
 s'il li venoit a plesir,  
 que l'en lessasse partir  
 pour trestoute ma contré.  
 he la! qui porroit gesir  
 une nuit lez son costé! 30

Sire, Deus vos doint jöir  
 de ce qu'avez desiré!

Robert, je m'en crien morir,  
 quant il l'ont fait maugré Dé.

18 je] ce *TOVKX*, *Béd.*, se *R*<sup>1</sup>; croi *R*<sup>1</sup>. 20 mosse bien a. *R*<sup>1</sup>; araignier *R*<sup>3</sup>, ausier *T*, les autres *ms.* ont auiser, *R*<sup>1</sup> auisser. 21 ce mi confont *R*<sup>3</sup>; et oc. et esm. *R*<sup>1</sup>*R*<sup>3</sup>*VKX*; ocist *MUR*<sup>1</sup>*V*. 22 la pl. *MtTaR*<sup>1</sup>*Ba*. 23 et 24 sont intervertis dans *R*<sup>3</sup>. q. d. m. i. ne vous os regarder *R*<sup>3</sup>. 24 dous r. a; resgarder *O*; dun dous regart *R*<sup>3</sup>; d. jai d. *X*, d. j'ai tel d. *R*<sup>3</sup>, desirrer *Mt*. 25 Tant *T*, Avant *V*; mi *R*<sup>3</sup>; tous les *ms.* ont convient; de v. dame *R*<sup>1</sup>; de v. dame m. conv. *V*; conv. de vos a *R*<sup>3</sup>; esloigner *aR*<sup>1</sup>*VR*<sup>3</sup>, lignier *K*. 26 h. pl. dol. *R*<sup>1</sup>. 27 je] ce *MUR*<sup>1</sup>*VKXO*, *Béd.*; mi *MtBa*.; p. m. ce cr. (cuit *V*) *OVKX*. 29 q. t. l. maus et t. l. b. *R*<sup>3</sup>; j'ai *R*<sup>1</sup>a. 30 aie d. *V*; de] pour *R*<sup>1</sup>a, par *T*; vraie *R*<sup>1</sup>. 31 nul a; men *R*<sup>1</sup>; ne m. p. nuls *R*<sup>3</sup>; puist *TR*<sup>3</sup>*VKX*, puet *R*<sup>1</sup>a*O*. 32 qui *MtBa*.; que ne mavr. *O*. Le reste manque à *R*<sup>1</sup>. 33 Des *MTOV*, Cest *R*<sup>1</sup>. 34 nul a; hons *OKX*. 34 la cinquieme (cinquieme *O*) *aOV*, neis la quartre *R*<sup>1</sup>; partie *R*<sup>1</sup>a*OV*. 35 l. ris pl. *O*; li amoureuse vie *R*<sup>1</sup>. 36 mi *MtTaBa*, *Béd.*; esjöir *R*<sup>1</sup>. 37 quant mes *R*<sup>1</sup>; a celee *V*. 38 poors *VK*; mest *V*. 40 manque *OVKX*. L'envoi manque à *R*<sup>1</sup>*R*<sup>3</sup>*K*. 41 cui *TOVX*. 43 celui *MtBa*.; celc *X*; ou p. et m. *O*. 44 manque *V*; nautres *TO*, *Béd.*; mc] manque *X*.

c. 2 ki si a *TR*<sup>3</sup>. 3 qui a *VNKK*. 6 que on *TR*<sup>3</sup>. 7 Et *TK*, Ha *S*, He *R*<sup>3</sup>*XX*; c. faut ci *R*<sup>3</sup>; raisons *S*. 8 elle a *MUR*<sup>3</sup>*Ba*.; dous v. *MUR*<sup>3</sup>*TBa*.; a foison *MUR*<sup>3</sup>*Ba*.; de vis de front *S* (*in-complet*). 10 mar *MtBa*.; v. en vuelle *MtBa*.; la veut on en *R*<sup>3</sup>; uos en uoi ie m. *S* (*or manque*). 12 sil ainsi len lest *R*<sup>3</sup>; mener *R*<sup>3</sup>*KX*. 13 *S*. v. serez blasmez *S*; on] manque *R*<sup>3</sup>; blasme *R*<sup>3</sup>. 14 laies *T*; porter *R*<sup>3</sup>, aler *TVX*. 16 tant p. *S*; ou tant av. p. *VNKK*. 17 nel *R*<sup>3</sup>*Ba*.; mener *TSR*<sup>3</sup>*VNX*. 19 aues *R*<sup>3</sup>. 20 sauez *R*<sup>3</sup>. 22 voer *K*; de li conseil *S*. 23 belle a voir *Ba*. 24 d. lan *S*; soi *X*, li *TV*. 26 si *MtBa*. 28 conte *S*, contree *TR*<sup>3</sup>*VKNX*. Le reste manque à *VKNX*. 29 las *T*; qui les lui p. g. *R*<sup>3</sup>. 30 lez] a *S*; grant ioie aroit recouvree *R*<sup>3</sup>; le même vers est ajouté par *T* après le vers 30. Les vers 31 à 34 ne sont donnés que par *MtS*. 31 v. en d. joie *S*. 34 car *S*.

## 54.

## CHANSONS DE GACE BRULÉ.

a. *Raynaud*, No. 413. La chanson est donnée par les mss. *MTa<sup>v</sup>CUOKLNPXY*. — Imprimée: *Fr. Michel*, *Chansons du châtelain de Concy* (1830) 120; *Keller*, *Romart* (1844) 250; *Mätzner*, *Altfranzös. Lieder* (1853) 249; *Brakelmann*, *Archiv f. neuere Sprachen*, 42, 365 (C); *Chansons de Gace Brulé* publ. p. G. Huet, Paris 1902, p. 43.

b. *Raynaud*, No. 1481. Cette pièce n'est attribuée à *Gace Brulé* que par le ms. de Berne (C), le seul qui la donne et dont les attributions sont presque sans valeur; *M. Huet* l'a rejetée pour cette raison. — Imprimée; *Wackernagel*, *Altfranzös. Lieder u. Leiche*, (1846) p. 6; *Turbé*, *Chansonniers de Champagne* (1850), 134; *P. Paris*, *Hist. littér.* XXXIII. 566.

a.

- |    |   |  |    |
|----|---|--|----|
|    | Li plusour ont d'Amours chanté<br>par esfort et desloiaument;<br>mais de tant me doit savoir gré<br>qu'onques ne chantai faintement.  | se li merirs m'a demoré,<br>ce m'en a mont reconforté<br>qu'en pou d'ore a on recouvré<br>ce qu'on desire longuement.  |    |
| 5  | ma bone foiz m'en a gardé<br>et l'amours, dont j'ai tel plenté<br>que merveille est se je rien hé,<br>nëis cele envïouse gent.  | Amours m'a par reson moustré<br>que fins amis suefire et atent,<br>car qui est en sa püesté<br>merci doit proier franchement;  | 25 |
| 10 | Certes, j'ai de fin cuer amé<br>ne ja n'amerai autrement;<br>bien le puet avoir esprouvé<br>ma dame, se garde s'en prent.<br>je ne di pas que m'ait grevé,<br>que ne soit a ma volenté, | ou c'est orgueus; si l'ai prouvé.<br>mais cil faus amorous d'esté,<br>qui m'ont d'amour ochoisonné,<br>n'aïment fors quant talents lor prent<br>S'envïous l'avoient juré,<br>ne me vaudroient il nïent | 30 |
| 15 | car de li sont tuit mi pensé;<br>mout me plet ce que me consent.  | la dont il se sont tant pené<br>de moi nuire a lor essient:<br>pour ç'aient il renoié Dé!<br>tant ont mon enui pourparlé,<br>qu'a paine verrai achevé  | 35 |
| 20 | Se j'ai fors du päis esté,<br>ou mes biens et ma joie atent,<br>pour ce n'ai je pas oublié<br>comment on aime loiaument.  | le penser qui d'amours m'esprent.  | 40 |

54. a. *Ordre des couplets*. *MTaO*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi (a: envoi manque); *RKLNPIX*: 1. 2. 3. 4. 5; *CU*: 1. 2. 5. 3. — 2 de delaiement *O*. 3 de ce *MTa,OU*; doi s. *OU*. 4 onkes *C*; nen ch. *U*. 5 la *U*, car *MTa*, ma loiauteit *C*; foi *Huet*. 7 nest m. se je nen he *U*; ke je r. he *C*. 8 neis icelle *CUO*, anieuse g. *MTa*. 9 loialment a. *C*. 11 me p. *U*; p. on avoir proveit *C*. 13 quel mait *KPX*, kil m. *CU*. 14 puis quil (ke c' *C*) est a ma v. *CU*, quil n. s. *KLNPXYVO*, qu'el ne s. *Huet*; sa v. *KLNPXYVO*. 15—16 placés dans *N* après le v. 29; remplacés ici par les vr. 30 et 32. 15 manque *O*; et *C*, quant *OR*, que *T*, mes *N*; en li *U*. 16 bien ferait se pitie len prent *C*, et seront a tout mon vivant *U*; ce quel m. c. *KLNPXY*; quanque m. c. *O*. 17 se j'ai hors *MTa*, s. j'ai loing *KNPYO*. 18 ou ma joie et monors a. *VCC*. 19 mie o. *MTa*. 20 a amer bien et l. *MTa*. 22 ce ma dauques *U*. 23 ka pou *U*; a lon *KLNPXYVO*, ait on *C*, at on *U*. 26 com *KLNPXY*. 27 qui siens est *MTa*, car ce est *PO*, car sil nest *L*. 28 d. crier *MTa*. 29 leçon de *KLNPXY* (orgueil) *O*; en cest affaire lai p. *MT*, ainsi gist si ai ge voué *R*; bien lai p. *L*. 30 et 32 dans *N* intervertis avec les vr. 15 et 16. 30 c. ameor en este *O*. 31 manque *NXO*. 32 talenz len p. *O*, talent *KLNPXY*. 34 ne mi *U*, ne me vendroient *O*, ne me nuïroient (mamerioient l') *KLNPXY*, se ne lor varoit *C*. 35 ou il *CKLNPXY*. 37 por ce aient il r. d. *aR, Huet*; pour qu'aient il r. d. *NPXYO*, pour quoient *K*, et saïchent il de veriteit *C*, pourtant aient il mal dehe *U*, ne mont il pas mon cuer oste *L*. 39 qu'a painnes *MTa*; qa poines verrai averé *U*, ke j'ai ne vairai esvairéit *C*. 40 le desir *KNX*, la paine *MTaR*; que d'a. *OX*; damer mesp. *aRKLNPXY*: la grant joie ou mes cuers satent *C*, la joie ou li miens cuers satent *U*. 42 cui j'ai tous jors ame *MT*.

Mes en Brētaigne m'a lōé  
li euens, cui j'aim tot mon aé,  
et s'il m'a bon conseil doné,  
ce verrai je procheinement.

b.

'Cant voi l'aube dou jor venir,  
nulle rien ne doi tant häir,  
k'elle fait de moi departir  
mon ami cui j'ain per amors.

5 or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Je ne vos puis de jor veoir,  
car trop redout l'apercevoir,  
et se vos di trestout por voir  
k'en agait sont li envios.

10 or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit  
et je resgarde encoste mi,  
je n'i truis poent de mon ami, 15  
se m'en plaing a fins ameros.  
or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Biaus dous amis, vos en ireis:  
a Deu soit vos cors comandeis. 20  
por Deu vos pri, ne m'oblīeis:  
je n'ain nulle rien tant com vos.  
or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans, 25  
ceste chanson voisent chantant  
nes en despit des medisans  
et des mavais maris jalos.  
or ne hais riens tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.' 30

## 55.

## ROBERT DE BLOIS, LE 'CHASTIEMENT DES DAMES'.

*D'après quatre manuscrits: 1) Paris, Arsenal 5201 p. 13 (A; imprimé par J. Ulrich, Robert von Blois Werke, Band III, Berlin 1895, p. 67); 2) id., 3516, fol. 297<sup>v</sup> b (B); 3) Paris, Bibl. Nat. franç., 24301 p. 555 b (C); 4. id., 837, fol. 131<sup>v</sup> (M; reproduit dans 'Fabliaux et contes publiés p. Barbazan, nouv. édit. p. Méon', tome II, Paris 1808 p. 196—201, v. 367—532). — Graphie de C.*

Dame, qui a pale color  
ou ki n'a mie bone odor,  
se doit par matin desjuner.  
vins bons fait face colorer,  
5 et ki bien menjüe et bien boit,  
millor color avoir en doit.  
vos qui malvaise odor avés,  
quant vos pais au mostier prenés,  
antretant vos metés en paine  
10 de bien retenir vostre alaine.

d'anis, de fenuel, de comin  
vos desjunés sovent matin.  
quant vos a cui ke soit parlés,  
ensus de lui si vos tenés,  
qu'a lui vostre alaine ne veigne. 15  
et d'une aperté vos soveigne,  
qu'en luitant ne vos baise nus,  
qar malvaise odors grieve plus,  
qant vos estes plus eschafee;  
20 sachiés, c'est verités provee.

54. b. 4 amin Ms. 6 amins Ms; M. Foerster propose de changer ici et partout ke en ki; depart Ms. 10 enuios Ms. 13 gix Ms. 14 resgarde Ms. 15 amin Ms.; après le v. 15, le Ms. ajoute un vers: me dixant m'en ont fait partir. 17 ameros Ms. 26 voixent Ms. 27 ens en Ms. 28 ialous Ms.

55. Nous n'avons tenu compte des variantes graphiques que dans les cas où nous nous sommes écarté de la graphie de C. — 1 ait paille colour C. 2 ou] et B. 3 ce . . dajuner C. 4 bons vins A; sont f. B. 5 maigut C, mangut B. 6 colour en doit avoir C. 7 avez C, souvent ainsi. 8 pas C; ou A. 9 poine C. 12 cascun m. B. 13 aleun qui s. B. 15 vaigne C. 16 d'autre B; apertei C. 17 lutant AC; baisoit A; nūs C. 18 mavaise C; odor ABM. 19 eschafee C.

Un autre bel sen vos apreing:  
 ne le tenés pas en desdeing,  
 qu'il ne fait pas a mespriser.  
 prenés vos garde qu'au mostier  
 25 vos contenés mout sagement;  
 qar lai vos voient mainte gent,  
 qui notent le mal et le bien.  
 et ce savés vos toutes bien:  
 le tesmoing q'au mostier avés,  
 30 bon ou malvais, tous jors l'avrés.  
 bien siet bels estres en mostier,  
 cortoisement agenouillier  
 et par beles devocios  
 faire de cuer ses oroisons.  
 35 de mout rire, de mout parler  
 se doit on en mostier garder.  
 mostiers est maisons d'oroison;  
 n'i doit on se Deu proier non.  
 ne laissiés pas vos eus aler  
 40 folement ça ne la muser;  
 qui ke les eus ait trop muables,  
 on dit, li cuers n'est pas estables.  
 quant l'ewangile lire orrés,  
 en estant lever vos devés;  
 45 si vos seigniés cortoisement  
 après et au comencement.  
 quant vos devés aler offrir,  
 pensés de vos bel contenir,  
 que par rire ne par muser  
 50 ne faciés pas de vos gaber.  
 a lever *corpus domini*  
 vos devés drecier antressi,  
 jointes mains cele part torner,  
 del chief et del cuer encliner;  
 55 puis vos devés agenouillier  
 et por tos crestiens prier,  
 si ne vos en relevés ja,

tant c'on dira *per omnia*.  
 et se vos estes trop pesans  
 par maladie ou par enfans, 60  
 vostre sautier lire pöés  
 en seant, se vos le savés.  
 ce ke li hom faire ne puet,  
 sans blasma laisser li estuet.  
 quant la messe sera chantee 65  
 et la benëissons donee,  
 et vos en devés revenir.  
 laissiés la presse departir.  
 a tous les autés un a un  
 alés et enclinés chascun, 70  
 et se vos compaignie avés  
 de dames, bien les atendés.  
 a toutes portés grant honor,  
 a la plus grant, a la menor.  
 con plus estes de grant afaire, 75  
 plus cortoise, plus debonaire  
 soiés; kant eles s'en iront,  
 et vos en alés. ensi font  
 toutes dames k'a honor beent  
 et totes vilonies heent. 80  
 Se vos avés bon estrument  
 de chanter, chantés baudement.  
 biaux chanters en leu et en tans  
 est une chose mout plaisans.  
 mais sachiés ke par trop chanter 85  
 puet on bien bel chant aviler;  
 por ce le dient mainte gent:  
 biaux chanters anuie sovent.  
 de toutes choses est mesure,  
 s'est sages ki s'en amesure. 90  
 se vos estes en compaignie  
 de gent de pris, et l'on vos prie  
 de chanter, nel devés laisser.  
 por vos mëismes solacier,

21 sens *AM*; apreig *C*. 22 a d. *A*. 24 a m. *A*. 25 saigement *C*. 28 sachiez *M*. 29 a m. *A*; aurez  
*M*. 30 lauez *C*. 31 b. vos denez en *M*; au m. *CMBa*. (= *Bartsch*). 32. 55 ageleignier *C*. 33 bele  
 devocion *B*. 34 son orison *B*, ces orissons *C*. 35 m. juer *B*. 36 len *M*; on m. *C*. 37 maison  
*ABM*; d'orissons *C*. 38 *corr. de M. Tobler*] n. d. on (on *manque M*, devez *C*) pr. (dire *B*, parler  
*CM*) s. deu (s. de d. *CM*, s. bien *B*) n. *ABCMBa*. 39 voz euz *C*. 40 muser] voler *B*; ne sa ne la  
 por regarder *C*. 41 musables *AM*. 42 mie e. *MBa*. 43 orez *C*. 44 en e. dracier *ABa*. 45 sainiez  
*M*. 50 faisiez *C*, facoiz *A*; gens *B*. 51 au l. *M*. 52 dr.] lever *M*. 53 torner] aler *BC*. 54 de . . de  
*BC*; cuer e. d. cors *B*; lenclines *BC*. 56 prier *C*. 57 se *CM*. 58 com *C* 59 ce *C*. 60 p *C*.  
 61 poeis *C*, pores *B*. 62 ceant ce *C*. 63 hons *AB*. 65 cera *C*. 66 beneicon *M*; beniscons iert *ABa*.  
 67 deures *B*. 69 auteiz *C*, altres *B*; a] et *AB*. 70 et] si *A*. 71 ce *C*. 74 menour *C*. 75 com  
*C*. 76 pl. c. et *B*. 78 alsì *B*. 79 qui *A*; a] *manque A*. 80 car tote vilonie *B*. 81. 91 ce *C*.  
 82 hautement *M*. 83 tens *C*. 84 cest *C*. 85 sachies *C*. 87 maintes g. *B*. 90 saiges ki cen *C*.  
 92 gens *CBA*.; en *C*, len *M*. 94 meisme *AB*.

- 95 quant vos estes priveement.  
le chanter pas ne vos defent.  
 Vos mains mout netement gardés,  
sovent les ongles recopés;  
ne doivent ja la char passer,  
100 c'ordure n'i puist amasser.  
a dame malement avient,  
quant ele nete ne se tient.  
avenandise et neteés  
vant mout muez ke gaste biauté.
- 105 Toutes les fois que vos passés  
devant autrui maison, gardés  
que ja por regarder leens  
ne vos arestés: n'est pas sens  
ne cortoisie del baer  
110 en autrui maison ne musier.  
tel chose fait aucuns sovent  
en son ostel priveement  
qu'il ne voudroit pas c'on vëist,  
s'aucuns devant son huis venist.
- 115 et se vos entrer i volés,  
a l'entree vos estoussés,  
si c'on sache vostre venir  
par parler ou par estoussir.  
nus ne doit, ce sachiez briement,  
120 entrer desporveüement:  
ce semble ke ce soit agais.  
et kant se puet garder en pais  
dame sans cri, sans vilonie,  
molt fait bien a prisier sa vie.
- 125 Gardés vos, dames, bien a certes  
qu'au mangier soïés molt apertes.  
c'est une chose c'on mout prise  
que lai soit dame bien aprise.  
tes chose torne a vilonie  
130 que toutes gens ne sevent mie;
- se puet cil tost avoir mespris  
qui n'est cortoisement apris.  
au mangier vos devés garder  
de mout rire, de mout parler.  
se vos mangiés avoc autrui, 135  
les plus beaux morseaux devant lui  
tornés: n'alés pas eslisant  
ne le plus bel ne le plus grant  
a vostre oés, n'est pas cortesie.  
et ce dit on k'en glotonie 140  
nus bon morsel ne mangera,  
car trop gros ou trop chaus sera:  
del trop gros se puet estrangler,  
et del trop chaut puet eschauder.  
s'est tost uns morseaux avalés 145  
dont on n'est gueres amendés,  
et dont se puet cil bien sosfrir  
qui son honor vuet retenir.
- Toutes les fois ke vous bevés,  
vostre bouche bien essüés, 150  
que li vins engraissiés ne soit,  
qu'il desplaist mout celui qui boit.  
gardés ke vos eus n'essüés,  
a cele fois ke vos bevés,  
a la nape ne vostre nés, 155  
car blasmée mout en serés;  
se vos gardés del degouter  
et de vos mains trop engliër.  
en autrui maison ne solliés  
trop large, se vos i mangiés: 160  
n'est cortesie ne prouesse  
d'autrui chose faire largesce.  
autrui maingier ja ne blamés,  
coment ke il soit atornés:  
n'en goustés, s'il ne vos agree, 165  
ja de ce ne serés blasmee.

96 dafent *C*. 97 tenez *C*. 98 vos o. *C*. 99 doivent *C*; pas] ja *A*. 100 c'o. i *B*. 103 natetez *A*, netes *B*, neteis *C*. 104 k. ne fait b. *ABa*.; gaiste *C*. 105 passeiz *C*. 106 davant *C*. 107 jai *C*; p *B*; leaus *C*. 109 du *A*, de *CM*; baier *C*. 113 qui n. *A*. 115 ce *C*. 116 entrer v. estousseres *B*. 117 com *C*. 119 car nus ne se doit voirement *BC*, ne se doit nus entre la gent *M*. 120 embatre *BC*; si d. *ABa*. 121 agas *C*. 123 ce *C*. 124 dont f. *C*. 125 bien] molt *A*, tot *CBA*. 126 qua *A*; maingier sois *C*; bien a. *M*. 128 quale *A*. 130 ml't de gens *B*. 131 ce *C*, si *B*; cel *M*. 133 a *A*. 135 ce *C*. 136 le pl. bel morsel *BC*; tñes v's l. *B*. 137 nales pas por v. esl. *B*; alisant *AC*. 138 gent *ABa*. 139 vers vs il nest *A*, car ne seroit *B*. 141 nul *BC*; bons morseaux *A*; mangera *C*. 142. car] ou *BC*; grans *CM*; chaut *A*, gros *C*. 143 s. pot on e. *B*. 144 et] manque *BC*; se p. (pot o *B*) *BC*. 145 morses *C*. 146 gaires] granment *C*, pas ml't *B*. 147 cen p. *C*; cil s. p. b. *B*; bien cil *ABa*.; tenir *BC*. 152 qou] quil *B*, cu *A*; m. a cui le *M*. 153 oez *C*. 155 neis *C*. 156 trop. bl. *AB*; c. m. bl. *CBA*.; series *CBA*. 157 ce *C*. 159 soiez *C*. 160 larges *A*; ce *C*. 162 datrui *C*. 163 et 164 *intervertit dans B*. nel *B*. 164 atorneiz *C*. 166 jai . . ceres *C*; n. ser. d. c. *B*.

## 56.

## AUCASSIN ET NICOLETTE.

*Le seul ms. qui renferme cette 'chanteable' se trouve à Paris, Bibl. Nat. fr. 2168. — Aucassin et Nicolette, traduit p. A. Bida, révision du texte original p. G. Paris, Paris 1878 (p. 68—88); Aucassin et Nicolette, texte critique, accompagné de paradigmes et d'un lexique p. Hermann Suchier, 7<sup>e</sup> édition, avec une table contenant la notation musicale, traduction française p. A. Counson, Paderborn 1909, p. 14—31 (S.); voy. G. Paris dans Romania VIII, 284 sqq. et XXIX, 287 sqq. (P.); Tobler, Zeitschr. f. roman. Philol. II, 624 et suiv. (T.); Foerster, ibid. XXVIII, 492 et suiv. (F.); A. Schulze, Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen CII, 244; Suchier, Zeitschr. f. roman. Philol. XXX, 513—21; A. Thomas. Rom. 36, 147. (Aucassin et Nicolette, chanteable du 12<sup>e</sup> siècle, mise en français moderne p. G. Michaut avec une préface p. J. Bédier, Paris, Fontemoing.) — Aucassin et Nicolette s'aiment; le comte Garin de Beaucaire veut les empêcher de se rencontrer; il a enfermé Aucassin, son fils, dans une tour et Nicolette dans une chambre. — (L'éditeur a désigné les trois prononciations différentes du c (k, tʃ, s) par les signes c, c̄, c̄; dans la dernière édition, il a introduit un signe analogue (ġ) pour marquer la prononciation palatale (dʒ) du g de notre ms.)*

5	Quant or voit li quens Garins de son enfant Aucassin, qu'il ne pora departir de Nicolette au cler vis, en une prison l'a mis, en un celier sosterin qui fu fais de marbre bis. quant or i vint Aucassins, dolans fu, ainc ne fu si. a dementer si se prist, si con vos porrés oïr: 'Nicolette, flors de lis, douce amie o le cler vis, plus es douce que roisins ne que soupe en maserin. l'autr'ier vi un pelerin, nés estoit de Limosin, malades de l'esvertin, si gisoit ens en un lit. mout parestoit entrepris, de grant mal amaladis. tu passas devant son lit, si soulevas ton trāin et ton peliçon ermin, la ceimisse de blanc lin, tant que ta ganbete vit. garis fu li pelerins et tos sains, ainc ne fu si, si se leva de son lit, si rala en son päis, sains et saus et tos garis.	doce amie, flors de lis, biax alers et biax venirs, biax jouers et biax bordirs, biax parlens et biax delis, 35 dox baisiers et dox sentirs, nus ne vous poroit häir! por vos sui en prison mis, en ce celier sousterin, u je faç mout male fin. 40 or m'i couvenra morir por vos, amie!  <i>Or dient et content et fabloient.</i> Aucassins fu mis en prison, si com vos avés oï et entendu, et Nicolette fu d'autre part en le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de 45 mai, que li jor sont caut, lonc et cler, et les nuis coies et series. Nicolette jut une nuit en son lit, si vit la lune luire cler par une fe- nestre, et si oï le roiseinol canter en garding, se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant 50 amoit. ele se comença a porpenser del conte Garin de Biaucaire qui de mort le haoit, si se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec: que, s'ele estoit acusee, et li quens Garins le sa- voit, il le feroit de male mort morir. ele senti 55 que li vielle dormoit, qui avec li estoit. ele se leva, si vesti un bliäut de drap de soie, que ele avoit mout bon, si prist dras de lit et touailles, si noua l'un a l'autre, si fist une corde si longe come ele pot, si le noua au 60
---	--	--

piler de le fenestre, si s'avala contrevail el  
 gardin, et prist se vesture a l'une main de-  
 vant et a l'autre deriere, si s'escorça por le  
 rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala  
 65 aval le gardin. ele avoit les caviaus blons et  
 menus recercelés et les ex vairs et rians et  
 le face traitiçe et le nés haut et bien assis  
 et les levretes vremelletes, plus que n'est cé-  
 rrisse ne rose el tans d'esté, et les dens blaus  
 70 et menus, et avoit les mameletes dures, qui li  
 souslevoient sa vestüre aussi con ce fuissent  
 deus nois gauges, et estoit grille parmi les  
 flans, qu'en vos dex mains le pëusçiés en-  
 clore; et les flors de margerites qu'ele ron-  
 75 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor  
 e menuisse du pié par deseure, estoient droites  
 noires avers ses piés et ses ganbes, tant par-  
 estoit blanche la mescinete. ele vint au postic,  
 si le defrema, si s'en isçi parmi les rues de  
 80 Biaucaire par devers l'ombre, car la lune lui-  
 soit mout clere, et erra tant qu'ele vint a le  
 tor n ses amis estoit. li tors estoit faelee de  
 ius en lius, et ele se quatist delés l'un des  
 pilers, si s'estraint en son mantel, si mist sen  
 85 chief parmi une crevüre de la tor qui vielle  
 estoit et ancienne, si õi Aucassin qui la dedens  
 plouroit et faisoit mot grant dol et regretoit  
 se douce amie que tant amoit. et quant ele  
 l'ot assés escouté, si comença a dire.

*Or se cante.*

90 Nicolete o le vis cler  
 s'apoia a un piler,  
 s'õi Aucassin plourer  
 et s'amie regreter.  
 or parla, dist son penser:  
 95 'Aucassins, gentix et ber,  
 frans damoisiax honorés,  
 que vos vaut li dementers,  
 li plaindres ne li plourers,  
 quant ja de moi ne gorés?  
 100 car vostre peres me het  
 et trestos vos parentés.  
 por vous passerai le mer,

s'irai en autre regné.  
 de ses caviax a campés,  
 la dedens les a riüs. 105  
 Aucassins les prist, li ber,  
 si les a mout honerés  
 et baiiés et acolés.  
 en sen sain les a boutés,  
 si recomencé a plorer, 110  
 tout por s'amie.

*Or dient et content et faabloient.*

Quant Aucassins õi dire Nicolete qu'ele s'en  
 voloit aler en autre päis, en lui n'ot que cou-  
 recier. 'bele douce amie', fait il, 'vos n'en  
 irés mie, car dont m'ariiés vos mort. et li pre- 115  
 miers qui vos verroit ne qui vous porroit, il  
 vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit,  
 si vos asoignenteroit. et puis que vos ariiés jut  
 en lit a home, s'el mien non, or ne quidiés  
 mie que j'atendisise tant que je trovasse coutel 120  
 dont je me pëusçe ferir el cuer et ocirre.  
 naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'es-  
 quelderioie de si louc, que je verroie une mai-  
 siere u une bisse pierre, s'i harterioie si dure-  
 ment me teste, que j'en feroie les ex voler, et 125  
 que je m'escervelerioie tos. encor ameroie je  
 mix a morir de sifaite mort que je sëusçe  
 que vos ëusçiés jut en lit a home, s'el mien  
 non.' 'ai!' fait ele, 'je ne quit mie que vous  
 m'amés tant con vos dites, mais je vos aim 130  
 plus que vos ne faciés mi.' 'avo!' fait Aucas-  
 sins, 'bele douce amie, ce ne porroit estre que  
 vos m'amissiés tant que je fac vos. fenme ne  
 puet tant amer l'oume, con li hom fait le  
 fenme; car li amors de le fenme est enson 135  
 l'oeul et enson le cateron de sa mamele et enson  
 l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens  
 el cuer plantee, dont ele ne puet isçir.' la u  
 Aucassins et Nicolete parloient ensamble, et les  
 escargaites de le vile venoient tote une rue, 140  
 s'avoient les espees traites desos les capes.  
 car li quens Garins lor avoit comandé que,  
 se il le pooient prendre, qu'il l'océsissent. et  
 li gaité qui estoit sor le tor les vit venir et

68 le lev. *Ms.* 72. 79. 85 par mi *S.* 77—8 par est. *S.* 82 faele *Ms. et F.* 97 dementer *Ms.*  
 98 plourers *F.*] plur. *Ms. et S.* 100 vostre] ure *Ms.* 103 autre regnes *Ms.* 127 si faite *S.* 129 ai]  
 aī *F.* 134. 137 oume *Ms. et S.*] onne *F.* 135—6 en son *S.* 136 cateron *Ms. et Hornig (Zeitschr.*  
*f. rom. Phil. XXX. 455)]* teteron *S (avec Andresen).* 143 qu'il] qui *Ms. et F.* (qu'i).



145 ôi qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le  
maneçoient a oïrre, 'Dix!' fait il, 'con grans  
damages de si bele mescinete, s'il l'oïent! et  
mout seroit grans aumosne, se je li pooie dire,  
par quoi il ne s'aperceüscent et qu'ele s'en  
150 gardast; car s'il l'oïent, dont iert Aucassins  
mes damoisiaux mors, dont grans damages ert.'

*Or se cante.*

Li gaité fu mout vaillans,  
preus et cortois et saéans,  
il a comencié un cant  
155 ki biax fu et avenans.  
'mescinete o le cuer franc,  
cors as gent et avenant,  
le poil blont et reluisant,  
vairs les ex, ciere riant.  
160 bien le voi a ton sanblant:  
parlé as a ton amant  
qui por toi se va morant.  
jel te di, et tu l'entens!  
garde toi des souduians  
165 ki par ci te vont querant,  
sous les capes les nus brans!  
forment te vont manécant.  
tost te feront messeant,  
s'or ne t'i gardes.'

*Or dient et content et fabloient.*

170 'He!' fait Nicolete, l'ame de teu pere et de  
te mere soit en beneoit repos, quant si bele-  
ment et si cortoisement le m'as ore dit. se  
Diu plaist, je m'en garderai bien, et Dix m'en  
gart!' ele s'estraint en son mantel en l'onbre  
175 del piler. tant que cil furent passé outre, et  
ele prent congîé a Aucassin, si s'en va, tant  
qu'ele vint au mur del castel. li murs fu  
depeciés, s'estoit rehardés, et ele monta de-  
seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le  
180 fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé  
mout parfont et mout roide, s'ot mout grant

paor. 'he dix!' fait ele, 'doucé creature! se je  
me lais câir, je briserai le col, et se je remain  
ci, on me prendra demain, si m'ardera on en  
un fu. encor ainme je mix que je muire ci, que 185  
tos li pules me regardast demain a merveilles.'  
ele segna son chief, si se laissa glacier aval le  
fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et  
ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on  
les blecast, furent quaissies et escorcies, et li 190  
sans en sali bien en dose lius, et neporquant  
ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor  
qu'ele avoit. et se ele fu en paine de l'entrer,  
encor fu ele en forceur de l'isçir. ele se pensa  
qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, et trova 195  
un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por  
le castel deffendre, si fist pas un avant l'autre,  
si monta tant a grans painnes qu'ele vint  
deseure. or estoit li forés pres a deus arba-  
lestees, qui bien duroit trente liues de lonc et 200  
de lé, si i avoit bestes sauvages et serpen-  
tine. ele ot paor que, s'ele i entroit, qu'eles  
ne l'oecisçent, si se repensa que, s'on le tro-  
voit ileuc, c'on le remenroit en le vile por  
ardoir. 205

*Or se cante.*

Nicolete o le vis cler  
fu montee le fossé,  
si se prent a dementer  
et Jhesum a reclamer.  
210 'peres, rois de mäisté!  
or ne sai quel part aler.  
se je vois u gant ramé,  
ja me mençer li lé,  
li lion et li sengler,  
dont il i a a plenté. 215  
et se j'atent le jor cler,  
que on me puist ci trover,  
li fus sera alumés  
dont mes cors iert embrasés.  
mais, par Diu de mäisté! 220  
encor aim jou mix assés

146 a oocirre *Ms.* 150 s'il] si *Ms. et F.* (s'i). 154 uns cans *Ms.* 158 reluisant *P]* auenant *Ms.*  
169 ainsi le *ms.*; dans la 5<sup>e</sup> éd. et les *suiv.*, *M.* Suchier, pour faire terminer tous les petits vers à  
la fin de la laisse par une assonance féminine en i, a introduit: 's'or ne t'abries'. 171 beneoit *F.]*  
beneoit *Ms. et S.* 184 m'ardera on *F. (et S7)]* marde on *Ms.*; m'ardera *S<sup>5</sup>.* 187 aval le *Ms. et S.]*  
av. el *F.* 198 tant qle placé avant si monta. 215 a pl. *S.]* a manque *Ms.*; grant pl. *P., Bartsch.*

que me mengüent li lé,  
li lion et li sengler,  
que je voisse en la cité.  
je n'irai mie!

225

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolete se dementa mout, si com vos avés  
öi. ele se comanda a Diu, si erra tant qu'ele  
vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer  
por les bestes sauvaées et por le serpentine,  
230 si se quatist en un espés buisson, et soumax  
li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute  
prime, que li pastorel isquirent de la vile et  
jeterent lor bestes entre le bos et la riviere,  
si se traient d'une part a une mout bele fon-  
235 taine qui estoit au chief de la forest, si esten-  
dirent une cape, se missent lor pain sus.  
Entreusque il mengoient, et Nicolete s'esveille  
an cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati  
sor aus. 'bel enfant', fait ele, 'Damedix vos  
240 i äit!' 'Dix vos benie!' fait li uns qui plus fu  
enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele,  
'conissiés vos Aucassin, le fil le conte Garin de  
Biancaire?' 'öil, bien le counisçons nos.' 'se  
Dix vos äit, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il  
245 a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne  
caçier; et s'il li puet prendre, il n'en donroit  
mie un membre por cent mars d'or, non por  
éinc éens ne por nul avoir.' et cil le regar-  
dent, se le virent si bele qu'il en furent tot es-  
250 mari. 'je li dirai?' fait cil qui plus fu en-  
parlés des autres. 'dehait ait qui ja en par-  
lera, ne qui ja li dira! c'est fantosmes que vos  
dites; qu'il n'a si ciere beste en ceste forest,  
ne çerf ne lion ne sengler, dont uns des men-  
255 bres vaille plus de dex deniers u de trois au  
plus; et vos parlés de si grant avoir! mal de-  
hait qui vos en croit, ne qui ja li dira! vos  
estes fee, si n'avons cure de vo compaignie,  
mais tenés vostre voie!' 'ha, bel enfant', fait  
260 ele, 'si ferés! le beste a tel meçine que Aucas-  
sins ert garis de son mehaing. et j'ai éi éinc  
sous en me borse; tenés, se li dites. et dedens  
trois jors li covient caçier, et se il dedens trois

jors ne le trove, ja mais ne le verra ne ja mais  
n'iert garis de son mehaig.' 'Par foi!' fait il, 265  
'les deniers prenderons nos, et s'il vient éi,  
nos li dirons, mais nos ne l'irons ja querre.'  
'de par Diu!' fait ele. lor prent congüé as  
pastoriaus, si s'en va.

*Or se cante.*

Nicolete o le cler vis 270  
des pastoriaus se parti,  
si acoilli son cemin  
tres parmi le gaut foilli,  
tout un viés sentier anti,  
tant qu'a une voie vint, 275  
u aforKent set cemin  
qui s'en vont par le päis.  
a porpenser or se prist  
qu'esprovera son ami,  
s'il l'aime si com' il dist. 280  
ele prist des flors de lis  
'et de l'erbe du garris  
et de le foille autresi,  
une bele loge en fist.  
ainques tant gente ne vi! 285  
jure Diu, qui ne menti,  
se par la vient Aucassin  
et il por l'amor de li  
ne s'i repose un petit,  
ja ne sera ses amis 290  
n'ele s'amie.

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolete eut faite le loge, si con vos avés  
öi et entendu, mout bele et mout gente, si l'ot  
bien forree dehors et dedens de flors et de  
foilles, si se repost delés le loge en un espés 295  
buisson por savoir que Aucassins feroit. Et li  
cris et li noise ala par tote le tere et par tot  
le päis, que Nicolete estoit perdue. li auquant  
dient qu'ele en estoit füie, et li autre dient  
que li quens Garins l'a faite mordrir. qui 300  
qu'en éust joie, Aucassins n'en fu mie liés. et  
li quens Garins ses peres le fist metre hors de  
prison, si manda les chevaliers de le tere et

229 sauvaees *Ms. et F.*] sauvaées *P. et S.* 234 traien *Ms.* 239 enfant] en *Ms.* 241 ele] manque *Ms.*  
243 coun. *Ms. et S.*] conn. *F.* 245 qu'il] qui *Ms. et F.* (qu'i). 256 ma d. *Ms. et F.* 263 dedens *P.*  
dens *Ms.*; voir 262 et 385. 264 De ne à mais supplée par *P.* 272 cenin *Ms.* 273 par mi *S.*  
280 s'il si *Ms. et F.* (s'i). 290 ne] ne ne *Ms.*

les damoiseles, si fist faire une mot rice feste  
 305 por cou qu'il cuida Aucassin son fil conforter.  
 Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins  
 fu apoiés a une püie tos dolans et tos sou-  
 ples. qui que demenast joie, Aucassins n'en  
 ot talent, qu'il n'i veoit rien de cou qu'il amoit.  
 310 Uns chevaliers le regarda, si vint a lui, si  
 l'apela. 'Aucassins', fait il, 'd'ausifait mal, con  
 vos avés, ai je esté malades. je vos donrai  
 bon conseil, se vos me volés croire.' 'sire', fait  
 Aucassins, 'grans mercís! bon conseil aroie je  
 315 cier.' 'montés sor un cheval', fait il, 's'alés se-  
 lonc cele forest esbanoier, si verrés ces flors  
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.  
 par aventure orrés tel parole dont mix vos  
 iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercís! si  
 320 ferai jou.' il s'enble de la sale, s'avale les  
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus  
 estoit. il fait metre le sele et le frain, il met  
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et  
 erra tant qu'il vint a le forest, et cevauca  
 325 tant qu'il vint a le fontaine et trouve les pasto-  
 riaux au point de none, s'avoient une cape  
 estendue sor l'erbe, si mangioient lor pain et  
 faisoient mont tresgrant joie.

*Or se cante.*

Or s'asanlent pastouret,  
 330 Esmerés et Martinés,  
 Früelins et Johanés,  
 Robecóns et Aubriés.  
 li uns dist: 'bel compaignet,  
 Dix äit Aucasinet,  
 335 voire a foi! le bel vallet,  
 et le mescine au corset,  
 qui avoit le poil blondet,  
 cler le vis et l'oenu vairet,  
 ki nos dona denerés,  
 340 dont acatrons gastelés,  
 gäinés et coutelés,  
 fläusteles et cornés,  
 macüeles et pipés.

Dix le garisse!

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucassins öi les pastoriax, si li sovint 345  
 de Nicolete, se tresdouce amie, qu'il tant amoit,  
 et si se pensa qu'ele avoit la esté. et il hurte  
 le ceval des esperons, si vint as pastoriax.  
 'bel enfant, Dix vos i äit!' 'Dix vos benie!' fait  
 cil qui plus fu enparlés des autres. 'bel en- 350  
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés  
 ore!' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-  
 parlés des autres. 'dehait ore qui por vos i  
 cantera, biaux sire!' 'bel enfant', fait Aucassins,  
 'enne me conissiés vos?' 'öil, nos savons bien 355  
 que vos estes Aucassins nos damoisiaux, mais  
 nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.'  
 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os, por le  
 cuer bé!', fait cil. 'por quoi canteroie je por vos  
 s'il ne me seoit? quant il n'a si rice home en 360  
 cest päis, sans le cors le conte Garin, s'il tro-  
 voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en  
 ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant  
 hardis por les ex a crever, qu'il les en ossast  
 cacier. et por quoi canteroie je por vos, s'il 365  
 ne me seoit?' 'se Dix vos äit, bel enfant, si  
 ferés! et tenés dis sous que j'ai éi en me borse.'  
 'sire, les deniers prendrons nos, mais je ne  
 vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je  
 le vos conterai, se vos volés.' 'de par Diu!' 370  
 fait Aucassins, 'eneor aim je mix conter que  
 nient.' 'sire, nos estiens or ains éi entre prime  
 et tiercée, si mangiens no pain a ceste fontaine,  
 ausi con nos faisons ore. et une pucele vint  
 éi, li plus bele riens du monde, si que nos 375  
 quidames que ée fust une fee et que tos éis  
 bos en esclarcí, si nos dona tant del sien,  
 que nos li ëumes en covent, se vos veniés  
 éi, nos vos desisiens que vos allisiés cacier  
 en ceste forest; qu'il i a une beste que, se vos 380  
 le pöiés prendre, vos n'en donriés mie un  
 des membres por éinc éens mars d'argent ne  
 por nul avoir; car li beste a tel meéine que,  
 se vos le püés prendre, vos serés garis de vo  
 mehaig, et dedens trois jors le vos covient 385  
 avoir prise, et se vos ne l'avés prise, ja mais

331 d'ausi fait *S.* 321 vient] uēt *Ms.* 336 corset *S.*] cors corset *Ms.*; cors net *Bartsch, P. T. S.*  
 348 esperons *S.*] eperons *Ms. F.* 355 sauions *Ms.* 358 *F.* met un ? après os; de même 451. 362  
 me bues *Ms.* 367 me *P.*] une *Ms.*, voir 481. 384 poés *S.* 385 couien *Ms.*

ne le verrés. or le caçiés, se vos volés, et se  
vos volés, si le laisçiés; car je m'en sui bien  
acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucassins,  
390 'assés en avés dit, et Dix le me laist trover!'

*Or se cante.*

Aucassins öi les mos  
de s'amie o le gént cors,  
mout li entrèrent el cors.  
des pastoriaux se part tost,  
395 si entra el parfонт bos.  
li destriers li anble tost.  
bien l'en porte les galos.  
or parla, s'a dit trois mos.  
'Nicolete o le gént cors,  
400 por vos sui venus en bos.  
je ne caç ne çerf ne porc,  
mais por vos siu les esclös.  
vo vair oeil et vos géns cors,  
vos biax ris et vos dox mos  
405 ont men cuer navré a mort.  
se Diu plaist, le pere fort,  
ja vos reverai encor,  
suer, douçe amie!

*Or d'ient et content et fabloient.*

Aucassins ala par le forest de voie en voie,  
410 et li destriers l'en porta grant alëure. ne qui-  
diés mie que les ronçes et les espines l'espar-  
naisçent. nenil n'ient! ains li desronpent ses  
dras qu'a painnes pëust on nouer desus el plus  
entier, et que li sans li isçi des bras et des  
415 costés et des gambes en quarante lius u en  
trente, qu'après le vallet pëust on süir le traçe  
du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa  
tant a Nicolete, sa douçe amie, qu'il ne sentoit  
ne mal ne dolor, et ala tote jor parmi le  
420 forest sifaitement que onques n'öi noveles de  
li. et quant il vit que li vespres aproçoit, si  
comença a plorer, por çou qu'il ne le trovoit.  
tote une viés voie herbeuse cevaucioit, s'es-  
garda devant lui enmi le voie, si vit un vallet  
425 tel con je vos dirai. Grans estoit et marvel-  
lex et lais et hidex. il avoit une grande hure

plus noire q'une carboucée, et avoit plus de  
plainne paume entre deus ex, et avoit unes  
grandes jöes et un grandisme nés plat, et  
unes grans narines lees et unes grosses levres 430  
plus rouges d'une carbounee, et uns grans  
dens gaunes et lais, et estoit cauçiés d'uns  
housiaux et d'uns sollers de buef fretés de tille  
dusque deseure le génoil, et estoit afulé d'une  
cape a deus envers, si estoit apoiés sor une 435  
grande maçue. Aucassins s'enbati sor lui, s'eut  
grant paor, quant il le sorvit. 'biax frere, Dix  
t'i äit!' 'Dix vos benie!' fait çil. 'se Dix t'äit,  
que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait çil.  
'niënt', fait Aucassins. 'je nel vos demant se 440  
por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait  
çil, 'et faites sifait duel? çertes, se j'estoie  
ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne  
me feroit mie plorer.' 'ba! me conssiés vos?'  
fait Aucassins. 'oie, je sai bien que vos estes 445  
Aucassins, li fix le conte, et se vos me dites  
por quoi vos plorés, je vos dirai que je faç çil.'  
'çertes', fait Aucassins, 'je le vos dirai mout  
volentiers. je vig hui matin caçier en çeste  
forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del 450  
siecle, si l'ai perdu, por çé pleur jou'. 'os!'  
fait çil, 'por le cuer que çil sires eut en sen  
ventre! que vos plorastes por un cien puant!  
mal dehait ait qui ja mais vos prisera, quant  
il n'a si rice home en çeste terre, se vos peres 455  
l'en mandoit dis u quinse u vint, qu'il ne les  
envoïast trop volentiers, et s'en esteroit trop liés.  
mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de quoi,  
frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie liués a  
un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués 460  
i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande  
malaventure, que je perdi le mellor de mes  
bués, Roçet, le mellor de me carue, si le vois  
querant. si ne mengai ne ne buc, trois jors a  
passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit 465  
en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de  
tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que  
vos veés sor le cors de mi. une lasse mere  
avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele  
si li a on sacie de desous le dos, si gïst a pur 470

388 laiscie *Ms.* 389 enfaît *Ms.* 403 oiel *Ms.* 413 nouer *Ms.*, *P et S.*] naier *T.* (*Ztschr.* II. 626; III. 315 et 619). 418 qu'il] qui *Ms.* et *F.* (qu'i). 419 totejor par mi *S.* 424 en mi *S.* 428 planne *Ms.* et *F.* 429 joes *S.* 431 carbounee *Ms.* et *S.*] carbonnee *F.* 442 si fait *S.* 450 levrier *S.*] leurer *Ms.* levrir *F.* 457 envoïast *P* (ou donast) et *S.*] eust *Ms.*, meist *Bartsch.* 464 buc *F.*, buç *S.* 470 desou *Ms.*

l'éstrain, si m'en poise assés plus que de mi.  
 car avoires va et vient; se j'ai or perdu, je  
 gaaignerai une autre fois, si sorrai mon buef,  
 quant je porrai, ne ja por cou n'en plouera.  
 475 et vos plorastes por un cien de longaigne.  
 mal dehait ait qui ja mais vos prisera! 'certes,  
 tu es de bon confort, biax frere. que benoies  
 soies tu! et que valoit tes bués?' 'sire, vint  
 sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre  
 480 une seule maaille.' 'or tien', fait Aucassins, 'vint  
 sous que j'ai éi en me borse, si sol ten buef!  
 'sire', fait il. 'grans mercés! et Dix vos laist  
 trover ée que vos querés!' il se part de lui.  
 Aucassins si cevaunce. la nuis fu bele et quoie  
 485 et il erra tant qu'il vin[t pres de la u li set  
 cemin aforcent] si v[rit devant lui le logé que  
 vos savés que] Nicolete [avoit faite, et le logé  
 estoit forree] defors et dedens 'et par deseure  
 et devant de flors, et estoit si bele que plus  
 490 ne pooit estre. Quant Aucassins le peréut, si  
 s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune  
 feroit ens. 'e Dix!' fait Aucassins, 'éi fu Nico-  
 lete, me douée amie, et ée fist ele a ses beles  
 mains. por le doucour de li et por s'amor me  
 495 descenderai je ore éi et m'i reposerai anuit  
 mais.' il mist le pié fors de l'estrier por des-  
 cendre, et li cevaus fu grans et haus. il pensa  
 tant a Nicolete, se tresdouée amie, qu'il cāi  
 si durement sor une pierre que l'espaulle li vola  
 500 hors du liu. il se senti mout blecié, mais il

s'efforça tout au mix qu'il peut et ataca son  
 cheval a l'autre main a une espine, si se torna sor  
 costé, tant qu'il jut tos souvins en le logé. et  
 il garda parmi un trau de le logé, si vit les  
 estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des 505  
 autres, si commença a dire:

*Or se cante.*

'Estoilete, je te voi,  
 que la lune trait a soi.  
 Nicolete est aveue toi,  
 m'amïete o le blont poil. 510  
 je quid, Dix le veut avoir  
 por la lumiere de soir\*,  
 que que fust du recaoir,  
 que fuisse lassus o toi,  
 ja te baiseroie estroit! 515  
 se j'estoie fix a roi,  
 s'afferriés vos bien a moi,  
 suer, douée amie!'

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Nicolete éi Aucassin, ele vint a lui,  
 car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la logé, 520  
 si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola.  
 'biax doux amis, bien soiés vos trovés!' 'et  
 vos, bele douée amie, soiés li bien trovee!' il  
 s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

481 sous P, manque Ms. 485 lacune de 3 lignes dans le ms., causée par une déchirure; cette lacune a été comblée par M. Suchier de la façon indiquée. 495. 496 descend. F.] descend. S. 501 tout P. et S.] tant Ms. 503 jut T.] nüt Ms. M. Tobler, d'ailleurs, considère ce passage comme présentant une lacune, que M. Foerster propose de combler de la façon suivante: 'si se torna [vers le loge, u il entra. la se couca sor le tere, si se torna] sor [le] costé tant qu'il jut' etc. G. Paris, admettant également une lacune, avait lu: 'si se torna sor costé tant qu'il vint [jusqu'a le loge, e i entra et se jut] tos souvins en le loge'. 504 par mi S. 512 p. la lu .. e de s ... Ms.; suppléé par S. Paris, une lacune dans le Ms. où manque le même morceau de parchemin que 485. M. Suchier a refait les vers qui manquent: [que par li plus bele soit. douée suer, com me plairoit, se monter pooie droit]. G. Paris avait proposé une autre restitution: 'bele amie, ne te voi! pléüst ore au souverain roi ...'.

## 57.

## LE FABLIAU DES PERDRIN.

*Recueil général et complet des Fabliaux des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, publiés par A. de Montaiglon, t. I. Paris 1872, p. 188—193. — Comparé de nouveau avec le seul manuscrit connu, Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837 fol. 169. — Voyez le poème allemand du Friedsheimer dans v. d. Hagen, Gesamtabenteuer 2, 149—152.*

<p>Por ce que fabliaus dire sueil,  en lieu de fable dire vueil  une aventure, qui est vraie,  d'un vilain qui delés sa haie  5 prist deus pertris par aventure.  en l'atorner mist moult sa cure,  sa fame les fist au feu metre.  ele s'en sot bien entremetre;  le feu a fait, la haste atorne,  10 et li vilains tantost s'en torne,  por le prestre s'en va corant.  mais au revenir tarja tant  que cuites furent les pertris.  la dame a le haste jus mis,  15 s'en pinça une pelëure,  quar moult ama la lechëure,  quant Diens li dona a avoir.  ne beoit pas a grant avoir,  mais a tos ses bons acomplir.  20 l'une pertris cort envair;  andeus les eles en menjue.  puis est alee enmi la rue,  savoir se ses sires venoit.  quant ele venir ne le voit,  25 tantost arriere s'en retourne,  et le remanant tel atorne:  mal du morsel qui remainsist!  adonc s'apenssa et si dist  que l'autre encore mengera.  30 moult tresbien set qu'ele dira,  s'on li demande que devindrent:  ele dira que li chat vindrent,  quant ele les ot arrier traites;  tost li orent des mains retraites,  35 et chascuns la seue en porta.</p>	<p>ainsi, ce dist, eschapera.  puis va enmi la rue ester,  por son mari abeveter;  et quant ele nel voit venir,  la langue li prist a fremir 40  sus la pertris qu'ele ot laissie.  ja ert toute vive enragie,  s'encor n'en a un petitet.  le col en trait tout souavet,  45 si le menja par grant douçor.  ses dois en leche tout entor. 'lasse', fait ele, 'que ferai,  se tout menjue, que dirai?  et coment le porrai laisser?  50 j'en ai moult tresgrant desirrier.  or aviegne qu'avenir puet,  quar toute mengier le m'estuet.'</p> <p>Tant dura cele demoree  que la dame fu saoulee;  et li vilains ne tarja mie, 55  a l'ostel vint, en haut s'escrie: 'di, va! sont cuites les pertris?' 'sire', dist ele, 'ainçois va pis,  quar mengies les a li chas.'  60 li vilains saut isnellepas,  seure li cort comme enragiés,  ja li eüst les ieus sachiés,  quant el crie: 'c'est gas, c'est gas!  fuiiés', fait ele, 'Sathanas!  65 couvertes sont por tenir chaudes.' 'ja vous chantasse putes laudes',  fait il, 'foi que je doi saint Ladre!  or ça, mon bon hanap de madre  et ma plus bele blanche nape!  70 si l'estenderai sus ma chape</p>
---	--

*Rubrique dans le Ms.:* Le dit des perdriz. 4 delez. 5 .ii. 6 mlt' *Ms.*, toujours ainsi. 9 fet. 12 mes; tarda *Ms.* 19 mes; toz *Ms.* 21 an .ii. 22. 37 p<sup>o</sup> *Ms.* 33. 34 tretes, retraits. 41 lessie 43 .i. 44 tret. 49 lessier. 55 tarda. 61 enragiez. 62 sachiez. 64 fueiez. 66 chantaisse.

- sous cele treille en cel prael.  
 'mais vous prenés vostre coutel  
 qui grant mestier a d'aguisier,  
 si le faites un pou trenchier  
 75 a cele pierre en cele cort.  
 li vilains se despoille et cort,  
 le coutel tout nu en sa main.  
 a tant es vos le chapelain.  
 qui leens venoit por mengier.  
 80 a la dame vint sans targier,  
 si l'acole moult doucement.  
 et cele li dist simplement:  
 'sire', dist el, 'fuiés, fuiés!  
 ja ne serai ou vous soiés  
 85 honis ne malnis de vo cors.  
 mes sires est alés la fors  
 por son grant coutel aguisier,  
 et dist qu'il vous voudra trenchier  
 les colles, s'il vous puet tenir.'  
 90 'de Dieu te puist il souvenir!  
 dist li prestres, 'qu'est que tu dis?  
 nous devons mengier deus pertris  
 que tes sires prist hui matin.'  
 cele li dist: 'par Saint Martin,  
 95 ceens n'a pertris ne oisel.  
 de vo mengier me seroit bel.  
 et moi peseroit de vo mal.  
 mais ore esgardés la aval,  
 comme il aguise son coutel.'  
 100 'jel voi', dist il, 'par mon chapel,  
 je cuit bien que tu as voir dit.'  
 leens demora moult petit,  
 ains s'en fûi grant alëure.  
 et cele crie a bone èure:  
 105 'venés vous en, sire Gombaut!  
 'qu'as tu', dist il, 'se Dieus te saut?'  
 'que j'ai? tout a tens le savrés;  
 mais se tost corre ne pões,  
 perte i avrés si con je croi,  
 110 quar par la foi que je vous doi,  
 li prestre en porte vos pertris.'  
 li preudom fu tos aatis.  
 le coutel en porte en sa main,  
 s'en cort après le chapelain.  
 quant il le vit, se li escrie: 115  
 'ainsi nes en porterés mie!  
 puis s'escrie a grans alenees:  
 'bien les en portés eschaufees!  
 ça les lerés, se vous ataing!  
 vous seriés mauvais compaing, 120  
 se vous les mangiés sens moi.'  
 li prestre esgarde derrier soi  
 et voit acorre le vilain.  
 quant voit le coutel en sa main,  
 mors cuide estre, se il l'ataint. 125  
 de tost corre pas ne se faint,  
 et li vilains pensoit de corre,  
 qui les pertris cuidoit rescorre;  
 mais li prestres de grant randon  
 s'est enfermés en sa maison. 130  
 A l'ostel li vilains retourne,  
 et lors sa fame en araise:  
 'di va!' fait il, 'et quar me dis  
 comment tu perdis les pertris!'  
 cele li dist: 'se Dieus m'ait! 135  
 tantost que li prestres me vit,  
 si me pria, se tant l'amasse,  
 que je les pertris li moustrasse,  
 quar moult volentiers les verroit;  
 et je le menai la tout droit 140  
 ou je les avoie couvertes.  
 il ot tantost les mains ouvertes,  
 si les prist et si s'en fûi.  
 mais je guaires ne le sivi.  
 ains le vous fis moult tost savoir.'  
 145 cil respont: 'bien pués dire voir;  
 or le laissons a itant estre!'  
 ainsi fu engingniés le prestre  
 et Gombaus. qui les pertris prist.  
 Par exemple cis fabliaus dist: 150  
 fame est faite por decevoir.  
 mençonge fait devenir voir,  
 et voir fait devenir mençonge.  
 cil n'i vout metre plus d'alonge  
 qui fist cest fabel et ces dis. 155  
 ci faut li fabliaus des pertris.

71 souz; prael. 72 mes. 74 .i. 78 ez. 79. 102 leenz. 80 sanz. 83 fueiz. 84 soiez. 85 honiz.  
 86 alez. 92 .ii. 95 ceenz. 98 mes; esgardez. 103 ainz. 105 venez; Gôbaut. 107 saurez. 108  
 mes; poez. 109 aurez. 111 voz. 112 toz. 116 porterez. 117 granz. 118 portez. 119 lerez.  
 120 seriez; mauues. 121 mangiiez sanz. 129 mes. 130 enfermez; meson. 132 arenone. 134 *Bartsch*  
*met un? après ce vers.* 137. 138 amaïsse; moustraisse. 144 mes; gueres. 145 ainz. 147 lessons.  
 148 engingniez 149 pertrist 151 fete. 152. 153 fet.

## 58.

## BERNIER, LA HOUSSE PARTIE.

*Fabliaux et contes, publiés par Barbazan, nouv. éd. par Méon, Paris 1808, t. IV, p. 472—485. — Comparé de nouveau avec le seul manuscrit connu, Paris, Bibl. Nat., fonds franç. 837, fol. 150. — Voyez le poème allemand dans v. d. Hagen, Gesamtabenteuer, 2, 391—399: „Die halbe Decke“.*

	.. de biau parler et de bien dire,	et si fist hommage le roi	
	chascuns devoit a son mestire	et fu ses hom et ses borgois.	
	ferre connoistre et enseigner	li preudom fu sage et cortois,	
	et bonement enromancier	et la dame forment ert lie,	
5	les aventures qui avienent.	et li vallés fols n'estoit mie	40
	ausi comme gens vont et viennent	ne vilains ne mal enseignés.	
	ot on maintes choses conter,	moult en furent li voisin liés	
	qui bones sont a raconter.	de la rue ou il vint manoir.	
	eil qui s'en sevent entremetre,	sovent le venoient veoir	
10	i doivent grant entente metre	et li portoient grant honor.	45
	en pensser, en estudier,	maintes gens sens metre du lor	
	si con firent nostre ancissier,	se porroient moult fere amer;	
	li bon mestre qui estre vuelent.	por seulement de biau parler	
	et eil qui après vivre vuelent,	puet l'en moult grant los acueillir;	
15	ne devoient ja estre oiseus.	quar qui biau dit, biau veut oïr,	50
	mes il devienent pereceus	et qui mal dit et qui mal fait,	
	por le siecle qui est mauvés.	il ne puet estre qu'il ne l'ait,	
	por ce si ne se vuelent mes	en tel point le voit on et trueve.	
	li bon menestrel entremetre,	on dit sovent: 'l'uevre se prueve.'	
20	quar moult covient grant peine metre	ainsi fu li preudom manans	55
	en bien trover, sachiés de voir.	dedens Paris plus de set ans	
	huimés vous fas apercevoir	et achatoit et revendoit	
	une aventure qui avint.	les denrees qu'il connoissoit.	
	bien a dis et set ans ou vint,	tant se bareta d'un et d'el	
25	que uns riches hom d'Abeville	que tos jors sauva son chatel	60
	se departi fors de sa vile,	et ot assés de remanant.	
	il et sa fame et uns siens fis;	el preudomme ot bon marcheant.	
	riches et comblés et garnis	et demenoit moult bone vie,	
	issi con preudom de sa terre.	tant qu'il perdi sa compaignie	
30	por ce que il estoit de gerre	et que Dieus fist sa volenté	65
	vers plus fors gens que il n'estoit,	de sa fame qui ot esté	
	si se doutoit et se cremoit	en sa compaignie trente ans.	
	de estre entre ses enemis,	il n'avoient de tos enfans	
	d'Abeville vint a Paris.	que ce vallet que je vous di.	
35	ilueques demora tout qoi,	moult corouciés et moult mari	70

1 *Le début manque; la lacune ne doit pas être considérable.* 2 mestire *Foerster*] meslire. 6 gent. 11 estudier. 13 seulent. 20 mlt' *Ms.*, toujours ainsi; paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .xvii. anz ou .xx. 27 fils. 30 g're. 31 genz. 33 anemis. 41 enseigniez. 42 liez. 46 genz sanz. 55 mananz. 56 dedenz; anz. 60 toz. 61 assez. 67 anz. 68 toz enanz. 70 corouciez.



	se sist li vallés lés son pere et regretoit sovent sa mere, qui moult souëf l'avoit norri. il se pasma, pleure por li, 75 et li peres le reconforte. 'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte : prions Dieu que pardon li face! tert tes ieus, essue ta face, que li plorers ne t'i vaut rien. 80 nous morrons tuit, ce ses tu bien, par la nous convendra passer. nus ne puet la mort trespasser, que ne reviegne par la mort. biaus fis, tu as bon reconfort, 85 et si deviens biaux bachelier; tu es en point de marier, et je sui mes de grant aage. se je trovoie un mariage de gent qui fussent de pooir, 90 g'i metroie de mon avoir. quar ti ami te sont trop loing, tart les avroies au besoing. tu n'en as nul en ceste terre, se par force nes pués conquerre. 95 s'or trovoie fame bien nee, qui fust d'amis emparentee, qui ëust oncles et antains et freres et cousins germains, de bone gent et de bon leu, 100 la ou je verroie ton preu, je t'i metroie volentiers : ja nel leroie por deniers.'	qui moult les destraint et esaille. 115 li ainsnés avoit une fille de sa fame qui morte estoit, dont la damoisele tenoit dedens Paris bone meson, 120 devant l'ostel a cel preudon. la mesons n'estoit pas au pere, quar li ami de par sa mere ne li lessierent engagier. la mesons valoit de loier vint livres de paresis l'an. 125 ja n'en ëust peine n'ahan que de ses deniers recevoir. bien fu d'amis et de pooir la damoisele emparentee. et li preudon l'a demandee 130 au pere et a tos ses amis. li chevalier li ont enquis de son mueble. de son avoir, combien li en poit avoir. et il lor dist moult volentiers : 135 'jai qu'en denrees qu'en deniers mille et cinc cens livres vaillant. j'en deveroie estre mentant, se je me vantoie de plus. j'en donroie tout le sorplus 140 por cent livres de paresis. je les ai loiaument aquis ; j'en donrai mou fil la moitié.'
	'ce ne porroit estre otroié, biaus sire', font li chevalier ; 145 'se vous deveniïés templier ou moine blanc ou moine noir, tost lesseriïés vostre avoir ou a temple ou a abëie. nous ne nous i acordons mie.'	
105	'non. seignor?' 'non, sire, par foi! 'et comment done? dites le moi! 'moult volentiers, biaux sire chier. quanques vous porrés esligier volons que donés vostre fis, 155 et que il soit du tout seisis, et tout metés par devers lui, si que n'a nous ni a autrui	

71 lez. 76 filz. 80 sez. 84 filz. 111 tenemenz. 112 siurre, tornoiemenz. 114 <sup>m.</sup> lib. 116 ainsnez.  
119 dedenz. 121 meson. 124 loier. 126 paine. 131 loz. 140. 141 *corr. de Bartsch*] je l'en  
d. t. l. plus | de c. *Ms. et Méon.* 144 otroie. 146 deveniiez. 148 lesseriiez. 154 porrez. 155 donez ;  
fils. 156 saisis. 157 metez. 158 n'a *Bartsch*] ne *Ms. et Méon* ; nous *Tabler*] vous *Méon, Bartsch.*

- n'i puissiés noient calengier.  
 160 s'ainsi le volés otroier,  
 li mariages sera fait  
 autrement ne volons qu'il ait  
 nostre fille ne nostre niece.'  
 li preudon pensa une piece,  
 165 son fil regarde, si pensa;  
 mes mauvesement emploia  
 cele penssee que il fist.  
 lors lor respont et si lor dist:  
 'seignor, de quanques vous querés  
 170 acomplirai vos volentés,  
 mes ce sera par un couvent:  
 se mes fis vostre fille prent,  
 je li donrai quanqu'ai vaillant,  
 et si vous di tout en oiant,  
 175 ne vueil que me demeure rien,  
 mes preigne tout et tout soit sien,  
 que je l'en sesis et revest.'  
 ainsi li preudon se desvest;  
 devant le pueple qui la fu  
 180 s'est dessesis et desvestu  
 de quanques il avoit el monde,  
 si que il remest ausi monde  
 con la verge qui est pelee,  
 qu'il n'ot ne denier ne denree,  
 185 dont se pëust desjënner,  
 se ses fis ne li volt doner.  
 tout li dona et clama quite.  
 et quant la parole fu dite,  
 li chevaliers tout main a main  
 190 sesi sa fille par la main,  
 si l'a au bacheler donee,  
 et li vallés l'a espousee.  
 D'iluec bien a deus ans après  
 bonement furent et en pes  
 195 li maris et la dame ensemble,  
 tant que la dame, ce me semble,  
 ot un biau fil du bacheler,  
 bien le fist norrir et garder,  
 et la dame fu bien gardee,  
 200 sovent baignie et relevee.  
 et li preudom fu en l'ostel:  
 bien se dona le cop mortel,  
 quant por vivre en antrui merci  
 de son avoir se dessesi.  
 en l'ostel fu plus de douze ans, 205  
 tant que li enfes fu ja grans  
 et se sot bien apercevoir.  
 souvent òi ramentevoir  
 que ses taions fist a son pere,  
 por poi il espousa sa mere. 210  
 et li enfes quant il l'òï,  
 ainc puis nel volt metre en oubli.  
 li preudon fu vieus devenu,  
 que vellece l'ot abatu,  
 qu'au baston l'estuet soustenir. 215  
 la toile a lui ensevelir  
 alast volentiers ses fis querre:  
 tart li estoit qu'il fust en terre,  
 que sa vie li anuoit.  
 la dame lessier ne pooit, 220  
 (qui fiere estoit et orgueilleuse,  
 du preudomme estoit desdeigneuse,  
 qui moult li estoit contre cuer),  
 or ne puet lessier a nul fuer  
 qu'ele ne dëist son seignor: 225  
 'sire, je vous pri par amor,  
 donés congié a vostre pere!  
 que, foi que doi l'ame ma mere,  
 je ne mengerai mes des dens,  
 je ne mengerai mes des dens, 230  
 tant con je le savrai ceens,  
 ains vueil que li donés congié.'  
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'  
 Cil qui sa fame doute et crient,  
 maintenant a son pere vient,  
 se li a dit isnelement: 235  
 'peres, peres, alés vous ent!  
 je di c'on n'a ceens que fere  
 de vous ne de vostre repere.  
 alés vous aillors porchacier!  
 on vous a doné a mengier 240  
 en cest ostel douze ans ou plus;  
 mes fetes tost, si levés sus!  
 si vous porchaciés ou que soit,  
 que fere l'estuet orendroit.'

159 puissiez. 160 volez otroier. 169 querez. 170 voz volentez. 172 filz. 176 praingne. 177 sesis  
*Tobler*] saisi *Ms.* 180 dessaisis. 186 filz. 190 saisi. 193 anz. 195. 196 ensamble: samble. 205  
 anz. 206 granz. 217 filz. 222 desdaigneuse. 227 donez. 229 denz. 230 ceenz. 231 ainz; donez.  
 236 alez. 237 ceenz. 239 alez. 241 anz. 242 levez. 243 porchacier.

- 245 li peres l'ot, durement pleure;  
sovent maudit le jor et l'eure  
qu'il a tant au siecle vescu.  
'ha, biaux dous fis, que me dis tu?  
por Dieu, itant d'onor me porte  
250 que ci me lesses a ta porte!  
je me girrai en poi de leu.  
je ne te quier nis point de feu  
ne coute pointe ne tapis,  
mes la fors sous cel apentis  
255 me fai baillier un pou d'estrain.  
onques por mengier de ton pain  
de l'ostel ne me gete fors!  
moi ne chaut s'on me met la hors,  
mes que ma garison me livre.  
260 ja por chose que j'aie a vivre  
ne me dēusses pas faillir.  
ja pués tu mieus espeneir  
tos tes pechiés en moi bien fere,  
que se tu vestoies la here.'  
265 'biaus pere', dist li bachelers,  
'or n'i vant noient sermoners;  
mes fetes tost, alés vous en,  
que ma fame istroit ja du sen.'  
'biaus fis, ou veus tu que je voise?  
270 je n'ai vaillant une vendoise.'  
'vous en irés en cele vile.  
encore en i a il dis mile  
qui bien i truevent lor chevance.  
moult sera or grant mescheance,  
275 se n'i trovés vostre peiture:  
chascuns i atent s'aventure.  
aucunes gens vous connistront,  
qui lor ostel vous presteront.'  
'presteront, fis? aus gens que chaut,  
280 quant tes ostels par toi me faut?  
et puis que tu ne me fes bien,  
et cil qui ne me seront rien  
le me feront moult a envis,  
quant tu me faus qui es mes fis.'  
285 'peres', fet il, 'je n'en puis mes.  
se je met sor moi tout le fes,  
ne savés s'il est a mon vuel.'
- adonc ot li peres tel duel:  
por poi que li cuers ne li criere.  
si foibles comme il est se lieve, 290  
si s'en ist de l'ostel plorant.  
'fis', fet il, 'a Dieu te commant.  
puis que tu veus que je m'en aille,  
por Dieu, me done une retaille  
d'un tronçon de ta sarpeilliere 295  
(ce n'est mie chose moult chiere),  
que je ne puis le froit souffrir.  
je le te demant por couvrir,  
que j'ai robe trop poi vestue;  
c'est la chose qui plus me tue.' 300  
et cil qui de doner recule  
li dist: 'peres, je nen ai nule.  
li doners n'est or pas a point.  
a ceste fois n'en avrés point,  
se on ne le me tolt ou emble.' 305  
'biaus dous fis, tos li cuers me tremble,  
et je redout tant la froidure.  
done moi une couverture  
de qoi tu cuevres ton cheval,  
que li frois ne me face mal.' 310  
Cil qui s'en bee a descombrer,  
voit que ne s'en puet delivrer,  
s'aucune chose ne li baille.  
por ce que il veut qu'il s'en aille,  
comande son fil qu'il li baut. 315  
quant on le huche, l'enfes saut:  
'que vous plest, sire?' dist l'enfant.  
'biaus fis', fet il, 'je te commant,  
se tu trueves l'estable ouverte,  
done mon pere la couverte 320  
qui est sus mon cheval morel.  
s'il veut, si en fera mantel  
ou chapulere ou couvertor.  
done li toute la meillor!  
li enfes, qui fu de biau sens. 325  
li dist: 'biaus taions, venés ens!  
li preudon s'en torne avoec lui,  
tos corouciés et pleins d'anui.  
l'enfes la couverture trueve,  
la meillor prist et la plus nueve 330

248 donz filz. 254 souz. 262 *corr. de Bartsch*] j. ne p. . . espeneir *Ms. et Méon.* 263 toz. pechiez; en m. *Bartsch*] qu'en moi *Ms. et Méon.* 263. 264 faire: haire. 267 alez. 269 filz. 271 irez. 275 trevez. 277 genz. 279 filz; genz. 281 fez. 282 et cil] icil *Bartsch.* 284 fils. 285. 286 mais: fais. 287 savez. 292 filz. 304 foiz; auez. 306 douz filz toz; tramble. 318 filz. 323 chapulaira. 326 venez enz. 328 toz corouciez; plains.

	et la plus grant et la plus lee, si l'a par le mileu doublee, si le parti a son coutel au miex qu'il pot et au plus bel;	qui me cuide avoir aguetié; mes se Dieu plest, ce ne puet estre.	375
335	son taion bailla la moitié. 'biaus fis', fet il, 'que ferai gié? por quoi le m'as tu recopee? ton pere le m'avoit donee;	or vous fas je seignor et mestre de mon ostel a tos jors mes. se ma fame ne veut la pes, s'ele ne vous veut consentir, aillors vous ferai bien servir,	380
340	or as tu fet grant cruauté, que ton pere avoit commandé que je l'üssse toute entiere. je m'en irai a lui arriere. 'alés', fet il, 'ou vous voudrés! que ja par moi plus n'en avrés.'	de conte pointe et d'orellier. et si vous di, par Saint Martin, je ne beverai mes de vin ne ne mengerai bon morsel, que vous n'en aiés del plus bel. et serés en chambre celee et au bon feu de cheminee;	385
345	Li preudon issi de l'estable. 'fis', fet il, 'trestout torne a fable quanques tu commandas et fis. que ne chastoies tu ton fis, qu'il ne te doute ne ne crient?	si avrés robe comme moi. vous me fustes de bone foi, par quoi sui riches a pooir, biaus dous pere, de vostre avoir.'	390
350	ne vois tu donques qu'il retient la moitié de la couverture? 'va, Dieus te doinst male aventure! dist li peres, 'baille li toute! 'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute;	Seignor, ci a bone moustrance et aperte senefiance, qu'ainsi geta li fis le pere du mauvés penssé ou il ere. bien s'i doivent tuit cil mirer qui ont enfans a marier.	395
355	de quoi seriés vous païé? je vous en estui la moitié; que ja de moi n'en avrés plus, se j'en puis venir au desus; je vous partirai autressi	ne fetes mie en tel maniere, ne ne vous metés mie arriere de ce dont vous estes avant. ne donés tant a vostre enfant, que vous n'i puissiés recouvrer.	400
360	comme vous avés lui parti. si comme il vous dona l'avoir, tout ausi le vueil je avoir; que ja de moi n'en porterés fors que tant com vous li donrés.	l'en ne se doit mie fier, que li enfant sont sens pitié.	405
365	se le lessiés morir chetif, si ferai je vous, se je vif. Li peres l'ot, parfont souspire, il se repense et se remire. aus paroles que l'enfes dist	des peres sont tost anoié, puis qu'il ne se pueent aidier. et qui vient en autrui dangier, molt vit au siecle a grant anui, cil qui vit en dangier d'autrui et qui du sien mëismement a autrui livroison s'atent;	410
370	li peres grant exemple prist. vers son pere torna sa chiere: 'peres', fet il, 'tornés arriere! c'estoit enemis et pechié	bien vous en devés chastoier. icest exemple fist Bernier qui la matere enseigne a fere, si en fist ce qu'il en sot fere.	415

336. 346 filz. 343 alez; voudrez. 344 auez. 348 fils. 354 sanz. 355 seriiez; paie. 357 auez.  
360 avez. 363 porterez. 364 donrez. 365 si; lessiez. 370 exemple. 372 tornez. 373 anemis.  
376 faz. 377 toz; mais. 378 pais. 386 aiiez. 387 serez. 389 auez. 392 douz. 395 filz.  
397 se d. 398 enfanz. 400 metez. 402 donez. 403 puissiez. 405 sanz. 406 anoié. 407 se]  
s'en *Mussafia*. 413 deuez. 414 exsample.

## 59.

DU 'CHEVALIER QUI OOIT LA MESSE ET NOSTRE DAME ESTOIT  
POUR LUI AU TOURNOIEMENT.'

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. p. Méon, Paris 1808, t. I, p. 82—86. — Voy. Ch. Pfeiffer, Marienlegende, No. 4 et v. d. Hagen, Gesamtabenteuer 3, 466. — D'après 3 manuscrits: un ms. de Paris qu'a suivi Barbazan et, après lui, Méon sans bien le désigner (M); Barbazan donne un mauvais numéro, Sorbonne 331, qui correspond à la cote actuelle Bibl. Nat. Lat. 15661.); ms. de l' Arsenal 5204 (A); ms. de Bruxelles, Bibl. royale de Belgique 9229—30 (B). — Graphie de M. —*

<p>Dous Jhesus, com eil bel guerroie  et come noblement tournoie  qui volentiers au moustier tourne  ou l'en le saint servise atourne  5 et celebre le saint mistere  du doux fils de la vierge mere!  pour ce vueil un conte retraire,  si com le truis en l'exemplaire,  d'un chevalier courtois et sage,  10 hardi et de grant vasselage,  nus mieudres en chevalerie.  moult amoit la vierge Marie.  pour son barnage demener  et son franc cors d'armes pener,  15 aloit a son tournoiement,  garnis de son contement.  au Dieu plaisir ainsi avint  que, quant le jour du tournoi vint,  il se hastoit de chevauchier;  20 bien vousist estre el champ premier.  d'une eglise qui pres estoit  où les sains que l'on sonoit,  pour la sainte messe chanter.  le chevalier sans arrester  25 s'en est alé droit a l'eglise,  pour escouter le Dieu servise.  l'en chanta tantost hautement  une messe devotement  de la sainte vierge Marie;  30 puis ra on autre comencie.  le chevalier bien l'esconta,  de bon cuer la dame pria.</p>	<p>et quant la messe fut fenie,  la tierce fu recomencie  tantost en cel mëismes lieu. 35  'sire, pour la sainte char Dieu,  ce li a dit son escitier,  'heure passe de tournoier,  et vous que demourez ici?  venez vous en, vostre merci! 40  volez vous devenir hermite  ou papelart ou ypocrite?  alons en a nostre mestier!  'amis', ce dist li chevalier,  'cil tournoie moult noblement 45  qui le servise Dieu entent.  quant les messes seront trestoutes  dittes, s'en irons a nos routes,  se Dieu plest (ains n'en partirai),  et puis au Dieu plesir irai 50  tournoier viguerusement.  de ce ne tint plus parlement.  devers l'autel sa chiere tourne,  en saintes oraisons sejourne,  tant que toutes chantees furent; 55  puis monter, con fere durent,  et chevauchierent vers le leu,  ou fere devoient leur geu.  les chevaliers ont encontrez,  qui du tournoi sont retournez, 60  qui du tout en tout est feru;  s'en avoit tout le pris èu  le chevalier qui reperoit  des messes qu'ôies avoit.</p>
---	--

8 l'] manque *AM*. 9. 10 corr. de Tobler] un ch. (uns chevaliers *B*) c. et sages Hardis et d. gr. (grans *AB*) vasselages *ABM*. 11. n. [n'iert] mieudre(s) en ch.? Foerster. 20 en ch. *M*. 26 l. saint serv. *B*. 27 chantoit *AM*. 30 p. a *AM*. 33. 34 finee: recomencie *ABM*. 35 ce *AM*; meisme *M*. 36 de deu *M*. 38 l'heure *M*. 40 je vos en pri *AM*. 42 papelars *B*. 44 le ch. *AB*. 46 l. saint serv. e. *B*. 52 plus] manque *M*. 60 tournois *M*. 62 tous *M*.

65	les autres, qui s'en reperoient, le salüent et le conjoient, et distrent bien que onques mes nuls chevaliers ne prist tel fes d'armes. come il ot fet ce jour:	on ele a pour moi tournoié. mes trop l'avroit mal employé, se pour li je ne tournoioie;	95
70	a tous jours en avroit l'onour. moult en i ot qui se rendoient a lui prisons et li disoient: 'nous somes vostre prisonier, ne nous ne pourrions nïer,	a Dieu promet en verité que ja mes ne tournoierai fors devant le juge vrai,	100
75	ne nous aiez par armes pris.' lors ne fu pas cil esbahis, car il a entendu tantost que cele fu pour lui en l'ost, pour qui il fu en la chapelle.	et selonc le fet set jugier.' lors prent congié piteusement, maint en ploroient teurement. d'euls se part, en une abäie	105
80	ses barons bonement appelle et leur a dit: 'or escoutez tuit ensamble par vos bontez; car ja vous dirai tel merveille c'onques n'öistes sa pareille.'	servi puis la vierge Marie, et bien cuidons que le chemin tint qui conduit a bone fin. par cest exemple bien veons que li dous Deux en qui creons	110
85	lors lor conte tout mot a mot, con les messes escouté ot et qu'a cel tournoi point ne fu, ne ne feri de lance escu;	celui qui volentiers demeure, pour öir messe, en sainte eglise, et qui volentiers fet servise a sa tresdouce mere chiere.	115
90	mais bien pensoit que la pucelle, qu'en aoroit en la chapelle, avoit pour lui fet ses cembiaux. 'moult est cist tournoiemens biaux,	et cil qui est courtois et sage maintient volentiers bon usage: qu'aprend poulain en dentëure, veult maintenir tant come il dure.	120

## 60.

## JEAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

*Un seul ms., Paris, Bibl. Nat. 25566. — Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris 1839 (p. 173—179) [M]. Li Jus de Saint Nicholai des Arrasers Jean Bodel, Text mit einer Untersuchung der Sprache und des Metrums, nebst Anmerkungen und Glossar von G. Manz (Dissertation Heidelberg), 1904, p. 54—65; v. 384—627 [Mz]; voir A. Schulze, Zeitschr. f. roman. Philol., XXX. 102 sqq. — Le même morceau se trouve, du moins en partie, dans la Chrestomathie de l'ancien français de L. Constaens, 3<sup>e</sup> éd., Paris 1906, (v. 384—435) [C] et dans celle de G. Paris et E. Langlois, 6<sup>e</sup> éd., Paris 1908 (v. 396—435 et 466—481) [PL].*

66 l. conioient *AM*. 67 e bien li d. conques m. *B*. 68 nen p. *B*. 72 prisonier et d. *AM*. 76 fu plus e. *M*. Après 76, *A* répète le v. 56. 81 mescontez *AM*. 83 c. je *AM*. 84 lor p. *AM*; la p. *Tobler*. 86 come *M*. 87 et que au t. *M*. 95 li] lui *AM*. 96 retournoioie *B*. 104 et m. e. ploroient t. *M*., et m. e. plorent *Bartsch*. 107 creons *B*. 111 ajue *Tobler*] aïune *A*, aune *B*; ame *M*, et ame *Bartsch*. 115—16 chiere: maniere *Tobler*] mere: maniere *ABM*. 120 tenir le v. *AM*; com *ABM*.

*Li senescaus.*

Roys, puis que vo baron vous sont venu requerre,  
faites leur maintenant les crestiens requerre,

*Li rois.*

senescal, par Mahom! ne leur faurra mais guerre,  
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.  
5 alés i, senescal; dites leur de par moi  
que maintenant se mechant sagement en conroi.

*Li senescaus.*

segneur, a tous ensaule vous di de par le roy  
que vous alés fourfaire seur crestiene loy.  
pour crestiens confondre fustes vous chi mandé;  
10 che qu'il nous ont fourfait couvient estre amendé.  
alés i maintenant! li roys l'a commandé.

*Or parolent tout.*

alons, a Mahomet soïons nous commandé!

*Li crestien parolent.*

sains sepulcres, äie! segneur, or du bien faire!  
Sarrasin et paien viennent pour nous fourfaire.  
15 ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.  
or le faisons si bien que no prouche i paire.  
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

*Uns crestiens.*

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre jüise.  
bien sai, tout i morrons el Damedieu servise,  
20 mais mont bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;  
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.  
segneur, el Dieu serviche soit hui chascuns offers!  
paradys sera nostres et eus sera ynfers.  
gardés a l'assanler qu'il encontrent nos fers!

*Uns crestiens, novviaus chevaliers.*

25 segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!  
on a vën souvent grant cuer en cors petit.  
je ferrai cel forcheur, je l'ai piech'a eslit;  
sachiés, je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochit.

*Li angeles.*

Segneur, soiés tout assëur,  
30 n'aiés doutanche ne pëur!  
messagiers sui nostre segneur,  
qui vous metra fors de douleur.  
aiés vos cuers fers et creans  
en Dieu. ja pour ches mescreans,  
35 qui chi vous vient a bandon,

n'aiés les cuers se sœurs non.  
metés hardiement vos cors  
pour Dieu, car chou est chi li mors  
dont tous li pules morir doit,  
qui Dieu aime de cuer et croit.

40

*Li crestiens.*

qui estes vous, biaux sire, qui si nous confortés  
et si haute parole de Dieu nous aportés?  
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,  
assëur rechevrons nos anemis mortés.

*Li angeles.*

angles sui a Dieu, biaux amis;  
45 pour vo confort m'a chi tramis.  
soiés sœur, car ens es chiex  
vous a Diex fait sieges esliex.  
alés, bien avés commenché;  
pour Dieu serés tout detrenchié,  
50 mais le haute couronne arés.  
je m'en vois; a Dieu demourés.

*Li amiraus del Coine.*

Segneur, je sui tous li ainnés,  
si ai maint bel conseil donnés;  
55 creés moi, che sera vos preus.  
chevalier sommes esprové:  
se li crestien sont trouvé,  
gardés qu'il n'en escap uns seus.

*Cil d'Orkenie.*

escaper! li fil a putain!  
je ferrai ci le premerain —  
60 mais gardés que nus n'en estorge.

*Cil del Coine.*

segneur, ne soiés ja doutant  
que jou n'en ochie autretant  
con Berengiers soiera d'orge.

*Cil d'Orkenie. (?)*

segneur tïeour, entre vous  
65 ochirrés les ore si tous  
que vous ne m'en lairés aucun?

*Cil d'outre l'arbre sec.*

veés ichi le gent häie.  
li chevalier Mahom, äie!  
70 ferés, ferés, tout de commun!

2 conquerre C. 8 seur Tobler avec le Ms.] leur les edit. 18 nostre PL,C] vostre Ms.M; servise Bartsch] serviche Ms.MC (: juiche C). 21 j. Ms. 22 segneur Ms. 24 nos CMz.] no Ms.M. 28 ochit Mz.] ochist Ms.MC. 39 tous CMz.] tout Ms.M. 41 biaux Mz.] biau Ms.MC. 44 rechevrons CMz.] recheverons Ms.M. 48 sieges PL,Mz.] sages Ms.MC. 58 j. Ms. 60 ci Tobler] si Ms. et les édit.

Or tïent li Sarrasin tous les crestïens.

*Li amiraus d'Orquenie parole.*

Seigneur baron, acourés tost!  
toutes les merveilles de l'ost  
sont tout gas fors de che caitif.  
ves chi un grant vilain kennu,  
75 s'aoure un Mahommet cornu;  
ochirrons le ou prenderons vif?

*Cil d'Oliferne.*

n'en ochirrons mie, par foy!  
ains le menrons devant le roy  
pour merveille, che te promet.  
80 lieve sus, vilains, si t'en vien!

*Cil du sec arbre.*

segneur, or le tenés moult bien,  
et je tenrai le Mahommet.

*Li angeles.*

A! chevalier qui chi gisiés,  
con parestes bon ëuré!

85 comme or ches eures despisiés  
le mont ou tant avés duré!  
mais pour le mal k'ën avés,  
mien ensiant tresbien savés  
quels biens chou est de paradys,  
90 ou Diex met tous les siens amis.

a vous bien prendre garde doit  
tous li mons et ensi morir,  
car Dieus mout douchement rechoit  
chiaux qui o lui voelent venir.

95 qui de bon cuer le servira  
ja se paine ne perdera,  
ains sera es chiens couronnés  
de tel couronne come avés.

*Li preudom.*

Sains Nicolais, dignes confes,  
100 de vostre home vous prende pes;  
soiés me secours et garans,  
bons amis Dieu, vrais conseilliere,  
soiés pour vostre home veilliere;  
si me wardés de ches tirans.

*Li angeles.*

105 preudom, qui si iés efferés,  
soies en Dieu preus et senés!

se t'en mainnent chist traitour,  
n'aies pour çou nule paour:  
en Damedieu soies bien chers  
et en Saint Nicolai après;  
110 car tu aras sen haut confort,  
s'en foy te voit sëur et fort.

*Li amiraus del Coine.*

Roys, soies plus liés c'onques mais,  
car te guerre avons mis a pais  
par no avoir et par no sens.  
115 mort sont li larron, li cuivert,  
si que li camp en sont couvert  
a quatre lieues en tous sens.

*Li rois.*

segneur, moult m'avés bien servi;  
mais ainc mais tel vilain ne vi,  
120 comme je voi illeuc a destre.  
de chele cocue grimuche  
et de che vilain a l'aumuche  
me devisés que che puet estre.

*Li senescaus.*

roys, pour merveilles esgarder  
125 le t'avons fait tout vif garder.  
or oies dont il s'entremet:  
a genous le trouvai ourant,  
a jointes mains et en plourant,  
devant sen cornu Mahommet.  
130

*Li rois.*

di, va! vilains, se tu i crois!

*Li preudom.*

öil, sire, par sainte crois!  
drois est que tous li mons l'aourt.

*Li rois.*

or me di pour coi, vilains lais!

*Li preudom.*

sire, chou est Sains Nicolais,  
135 qui les desconsilliés securat.  
tant sont ses miracles apertes:  
il fait ravoier toutes les pertes,  
il ravoie les desvoiés,  
140 il rapele les mescreans,  
il ralume les non voians,  
il resuscite les noiiés;

74. 75 j. Ms. 76 prenderons Ms.M] prendrons Mz. Il faudra lire: le ou ou l'ou. 80 vilains Mz] vilain Ms.M. 85 eures Bartsch, Mz] eures Ms.M. 89 bien Ms. et les édit. 102 vrais Tobler] vrai Ms. et les édit. 108 naies paour con nul paour Ms.M. 109 chers Bartsch, Mz] chiers Ms.M; M. Schulze propose de lire confes au lieu de bien chers. 115 p. n. savoir? Bartsch. 130 sen Ms.Mz.] son M. 138 les Tobler, Schulze] ses Ms.Mz.



- riens, qui en se garde soit mise,  
 n'iert ja perdue ne maumise,  
 145 tant ne sera abandonnee;  
 non, se chis palais ert plains d'or,  
 et il gëust seur le tresor:  
 tel grasse li a Diex donnee.  
*Li rois.*  
 vilains, che sarai jou par taus:  
 150 ains que de chi soie partans,  
 tes Nicolais iert esprouvé:  
 mou tresor commander li voeil.  
 mais se g'i perc nis plain men oeil,  
 tu seras ars ou enroués.  
 155 senescal, maine le a Durant,  
 men tourmenteour, men tirant;  
 mais garde qu'il soit fers tenus!  
*Li senescaus.*  
 Durant, Durant, oeuvre le chartre!  
 tu aras ja ches piaus de martre.  
*Durans.*  
 160 a foi, mau soiés vous venus!  
*Li preudom.*  
 sire, con vo machue est grosse!  
*Durans.*  
 entres, vilains, en cele fosse;  
 aussi estoit li chartre seule.  
 ja mais, tant que soies mes bailles,  
 165 n'ierent huiseuses mes tenailles,  
 ne que tu aies dent en geule.  
*Li angeles.*  
 Preudons, soies joians!  
 n'aies nule paour!  
 mais soies bien creans  
 170 ens ou vrai sauveour  
 et en Saint Nicolai!  
 que jou de verté sai  
 que sen secours aras;  
 le roy convertiras  
 175 et ses barons metras  
 fors de leur fole loy,  
 et si tenront le foy  
 que tienent crestien  
 . . . . . de cuer vrai;
- croi [en] Saint Nicolai! 180  
*Li senescaus.*  
 Sire, il est en le cartre mis.  
*Li rois.*  
 or, senescaus, biaux dous amis,  
 tous mes tresors, canques j'en ai,  
 voeil que il soient descouvert,  
 et huches et esclin ouvert; 185  
 si metés sus le Nicolai!  
*Li senescaus.*  
 sire, vo commandise est faite:  
 n'i a mais ne serjant ne gaite  
 or pões dormir assëur.  
*Li rois.*  
 voire, foi que doi Apolin 190  
 mais se je perc un estrelin,  
 avoir puet li vilains pëur;  
 trop se puet en son dieu fier.  
 or faites tost mon ban crïer!  
 je voeil qu'il soit par tout sëu. 195  
*Li senescaus.*  
 or cha, Connart, crie le ban,  
 que li tresors est a lagan;  
 mout est bien a larrons këu.  
*Connars li crïeres.*  
 Oiiés, oiiés, segneur, trestout!  
 venés avant, faites m'escout! 200  
 de par le roi vous fai savoir  
 c'a son tresor n'a son avoir  
 n'ara ja mais ne clef ne serre.  
 tout aussi comme a plaine terre  
 le puet on trouver, che me sanle, 205  
 et qui le puet embler, si l'emble!  
 car il ne le garde mais nus,  
 fors seus uns Mahomés cornus,  
 tous mors, car il ne se remue.  
 or soit honnis qui bien ne hue! 210  
*Li tavreniers.*  
 Caignet, nous vendons moult petit:  
 va, se di Raoul que il erit  
 le vin: le gent en sont saoul.  
*Caignés.*  
 or cha! si crïérés, Raoul,

146 plains *Tobler*] plain *Ms.*, et les *édit.* 147 se il? *Bartsch.* 149 vilains *Mz*] vilain *Ms.M.* 159 matre *Ms.* 172 verite *Ms.* 178 après ce vers, *Mz.* admet une lacune d'un vers et demi, dont le premier vers rimait eu-ien. 191 j. *Ms.* 197 lagan *Bartsch, Mz*] galan *Ms.M.* 200 me escout *Ms.Mz.* 210 soit *Bartsch, Mz*] sois *Ms.M.*

- 215 le vin aforé de nouvel,  
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.  
*Connars.*  
qu'est che, musars? que veus tu faire?  
veus tu me tolir mon affaire?  
sié cois, car euvers moi mesprens.  
*Raoulés.*
- 220 qui iés tu, qui le me deffens?  
di moi ton non, se Diex te gart.  
*Connars.*  
amis, on m'apele Connart;  
crières sui par naïté  
as eskievins de la chité.
- 225 lx ans a passés et plus  
que de crier me sui rescus.  
et tu com' as non, je te pri?  
*Raoulés.*  
j'ai non Raouls, qui le vin cri,  
si sui as homes de le vile.  
*Connars.*
- 230 fui ribaus! lai ester te gile,  
car tu cries trop a bas ton;  
met jus le pot et le baston,  
car je ne te pris un festu.  
*Raouls.*  
qu'est che, Connars? boutes me tu?
- Connars.*  
öil, pour poi je ne te frap;  
met jus le pot et le hanap,  
si me claime le mestier quite.  
*Raouls.*  
oiiés, quel lecherie a dite  
qui me roeve crier notorne!  
Connart, or ne fai pas le prorne,  
que tu n'aies ton pelëis;  
tous jours sont connart batëis,  
ja n'ierent liet s'on ne les bat.  
*Caignés.*  
sire, Raoulés se combat,  
il et Connars, pour le mestier.
- 235  
240  
245  
250
- Li tavreniers.*  
ho, ho! segneur, che n'a mestier;  
sié cois, Raoul, et tu, Connart,  
si vous metés en mon esgart!  
vous i gaengnerés andoi.  
*Raoulés.*  
jou l'otroi bien.  
*Connars.*  
et jou l'otroi,  
se jou tout perdre i devoie.

## 61.

## GUILLAUME DE LORRIS, LE ROMAN DE LA ROSE.

*Texte critique de M. E. Langlois (v. 2265—2580). Voy. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, tome I, p. 75—84, v. 2275—2592. Le Roman de la Rose par Marteau, Orléans 1878, tome I, p. 150. — Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.*

- Quant tu avras ton cuer doné,  
si con je t'ai ci sermoné,  
lors te vendront les aventures  
qui as amanz sont griés et dures.
- 5 souvent, quant il te souvendra  
de tes amours, te couvendra  
partir des genz par estouvoir,  
qu'il ne puissent apercevoir
- le mal dont tu ies angoisseus.  
a une part iras touz seus;  
lors te vendront souspir et plaintes,  
friçons et autres douleurs maintes;  
en pluseurs sens seras destroiz,  
une eure chaz et autre froiz,  
vermauz une eure, une autre pales,  
onques fievres n'ëus si males,
- 10  
15

- ne cotidiānes ne quartes.  
 bien avras, ainz que tu t'en partes,  
 les douleurs d'Amours essaiees.
- 20 or t'avendra maintes foiees  
 qu'en pensant t'entroubleras  
 et une grant piece seras  
 ainsi come une image mue,  
 qui ne se croule ne remue,
- 25 senz piez, senz mains, senz doiz crouler,  
 senz iauz mouvoir et senz paller.  
 a chief de piece revendras  
 en ta memoire et tressaudras  
 au revenir en esfreur,
- 30 aussi come ons qui a peur;  
 et souspirras de cuer parfont,  
 car bien saches qu'ainsi le font  
 cil qui ont les maus essaiez  
 dont tu iés or si esmaiez.
- 35 Après est droiz qu'il te souvieigne  
 que t'amie t'est trop lointieigne;  
 lors diras: 'Dieus, con sui mauvais,  
 quant la ou mes cuers est ne vois!  
 adés i pens, et riens n'en voi.
- 40 mon cuer pour quoi seul i envoi,  
 quant je puis les iauz envoier  
 après, pour le cuer convoier?  
 se mi ueil mon cuer ne convoient,  
 je ne pris riens quant que il voient.
- 45 doivent soi il ci arester?  
 nenil, mais aillent viseter  
 ce dont li cuers a tel talent.  
 je me puis bien tenir a lent,  
 quant de mon cuer sui si lointiens;
- 50 si m'ait Dieus, pour fol m'en tiens.  
 or irai, plus nou laisserai;  
 ja mais a aise ne serai  
 devant qu'aucune enseigne en aie.'  
 lores te metras a la voie
- 55 et iras la par tel couvent  
 qu'a ton esme faudras souvent,  
 et gasteras en vain tes pas;  
 ce que tu quiers ne verras pas;  
 si couvendra que tu retournes,  
 senz plus faire, pensis et mournes.
- 60 Lores seras a grant meschief,  
 et te vendront tout de rechief  
 souspir et pointes et friçons,  
 qui poignent plus que heriçons.
- qui ne le set, si le demant  
 a ceus qui sont loial amant.  
 ton cuer ne pourra paier,  
 ainz iras encore essayer  
 se tu verras par aventure  
 ce dont tu iés en si grant cure;
- 70 et se tu te puez tant pener  
 qu'au vouair puisses assener,  
 tu voudras mout ententis estre  
 a tes iauz saouler et paistre.  
 grant joie en ton cuer demerras
- 75 de la biauté que tu verras,  
 et saches que dou regarder  
 feras ton cuer frire et larder,  
 et tout adés en regardant  
 aviveras le feu ardent.
- 80 qui ce qu'il aime plus regarde,  
 plus alume son cuer et larde.  
 cis larz alume et fait flamer  
 le feu qui fait les genz amer.  
 chascuns amanz suit par coustume
- 85 le feu qui l'art et qui l'alume;  
 quant il le feu de plus pres sent,  
 et il plus s'en vait apressant.  
 li feus si est ce qu'il remire,  
 s'amie qui le fait defrire;
- 90 quant il se tient de li plus pres,  
 et il plus est d'amer engrés.  
 ce sevent bien sage et musart:  
 qui plus est pres dou feu plus art.  
 Tant con ta joie ainsi verras,
- 95 ja mais mouvoir ne t'en verras.  
 et quant partir t'en couvendra,  
 tout le jor puis te souvendra  
 de ce que tu avras vëu;  
 si te tendras a decëu
- 100 d'une chose mout laidement,  
 que onques cuer ne hardement  
 n'ëus de li araisonner,  
 ainz as esté senz mot soner  
 lez li, con fos et entrepris.
- 105 bien cuideras avoir mespris,  
 quant tu n'as la bele apallee,  
 avant qu'ele s'en fust alee.  
 tourner te doit a grant contraire;  
 car se tu n'en pëusses traire
- 110 fors senlement un biau salu,  
 si t'ëust il cent mars valu.

lors te prendras a demaler,  
 et querras achaison d'aler  
 115 de rechief encore en la rue  
 ou tu avras cele vëue,  
 que tu n'osas metre a raison.  
 mout iroies en sa maison  
 volentiers, s'achaison avoies.  
 120 il est droiz que toutes tes voies  
 et tes alees et ti tour  
 s'en revieignent par la entour.  
 mais vers la gent tresbien te cele  
 et quier autre achaison que cele  
 125 qui cele part te fait aler;  
 qu'il est granz sens de soi celer.  
 S'il avient chose que tu trueves  
 la bele en point que tu la doives  
 araisonner ne salüer,  
 130 lors t'estouvra couleur müer,  
 si te fremira touz li sans;  
 parole te faudra et sens,  
 quant tu cuideras comencier.  
 et se tant te puez avancier  
 135 que ta raison comencier oses,  
 quant tu devras dire trois choses,  
 tu n'en diras mie les deus,  
 tant seras vers li vergondeus.  
 il n'iert ja nus si apensez  
 140 qui en ce point n'oublit assez,  
 se teus n'est qui de guile serve;  
 mais faus amant content leur verve  
 si come il vuelent, senz peur;  
 et cil sont fort losengeeur:  
 145 il dient un et pensent el,  
 li trätteur felon mortel.  
 quant ta raison avras fenie,  
 senz dire mot de vilenie,  
 mout te tendras a conchié,  
 150 quant tu avras rien oublié  
 qui te fust avenant a dire.  
 lors reseras en grant martire.  
 c'est la bataille, c'est l'ardure,  
 c'est li contenz qui touz jourz dure.  
 155 amanz n'avra ja ce qu'il quiert,  
 touz jourz i faut, ja en pais n'iert.  
 ja fin ne prendra ceste guerre  
 tant con l'en vueille la pais querre.

Quant ce vendra qu'il sera nuiz,  
 lors avras plus de mil enuiz. 160  
 tu te coucheras en ton lit,  
 ou tu avras pou de delit;  
 car quant tu cuideras dormir,  
 tu comenceras a fremir,  
 a tressaillir, a demener; 165  
 seur costé t'estouvra tourner,  
 et puis envers et puis adenz,  
 come ome qui a mal as denz.  
 lors te vendra en remembrance  
 et la façons et la semblance 170  
 a cui nule ne s'apareille;  
 si te dirai fiere merveille.  
 teus foiz sera qu'il t'iert avis  
 que tu tendras cele au cler vis  
 entre tes braz trestoute nue, 175  
 aussi con s'el fust devenue  
 dou tout t'amie et ta compaignie:  
 lors feras chastiaus en Espagne  
 et avras joie de noient,  
 tant con tu iras foloiant 180  
 en la pensee delitable  
 ou il n'a fors mençonge et fable.  
 mais pou i pourras demourer  
 lors comenceras a plourer  
 et diras: 'Dieus! ai je songié? 185  
 qu'est ice? ou estoie gié?  
 ceste pensee dont me vint?  
 certes, le jour dis foiz ou vint  
 voudroie qu'ele revenist.  
 el me paist tout et replenist 190  
 de joie et de bone aventure;  
 mais ce m'a mort que pou me dure.  
 Dieus! verrai je ja que je soie  
 en tel point come je pensoie?  
 jel voudroie par convenant 195  
 que je mourusse maintenant.  
 la morz ne me greveroit mie,  
 se je mourroie es braz m'amie.  
 mout me grieve Amours et tourmente;  
 souvent me plaing et me desmente. 200  
 mais se tant fait Amours que j'aie  
 de m'amie enterine joie,  
 bien seront mi mal acheté.  
 Las! je demant trop chier cheté!

205 je ne me tiens mie pour sage,  
 dont je demandai tel outrage;  
 car qui demande musardie,  
 bien est droiz que l'en l'escondie.  
 ne sai coment dire l'osai;  
 210 maint plus preu et plus alosé  
 de moi avroient grant eueur  
 en un loier assez meneur.  
 mais se, senz plus, d'un seul baisier  
 me deignoit la bele aaisier,  
 215 mout avroie riche desserte  
 de la peine que j'ai souferte;  
 mais forz chose est a avenir;  
 je me puis bien pour fol tenir,  
 quant j'ai mis mon cuer en tel leu  
 220 dont ja n'avrai joie ne preu.  
 si di je que fos et que garz,  
 ear miauz vaut de li uns regarz  
 que d'autre li deduiz entiers.  
 mout la verroie volentiers  
 225 orendroites, se Dieus m'ait;  
 gueriz fust qui or la vëist.  
 Dieus! quant sera il ajourné?  
 trop ai en ce lit sejourné;  
 je ne pris guieres tel gesir,  
 230 quant je n'ai ce que je desir.  
 gesirs est enuieuse chose,  
 quant l'en n'i dort ne ne repose.  
 mout m'enuie certes et grieve  
 que l'aube orendroites ne crieve  
 235 et que la nuiz tost ne trespasse;  
 ear s'il fust jourz, je me levasse.  
 ha! solauz! pour Dieu, car te heste!  
 ne sejourne ne ne t'aresté;  
 fai departir la nuit oscure  
 240 et son enui qui trop me dure.'  
 La nuit ainsi te contendras  
 et de repos petit prendras,  
 se j'onques mal d'amer quenui;  
 et quant tu ne pourras l'enui  
 245 souffrir en ton lit de veillier,  
 lors t'estouvra apareillier,  
 vestir, chancier et atourner,  
 ainz que tu voies ajourner.  
 lors t'en iras en recelee,  
 250 soit par pluie, soit par gelee,

tout droit vers la maison t'amie,  
 qui se sera bien endormie,  
 et a toi ne pensera guieres.  
 une eure iras a l'uis derieres,  
 255 savoir s'il est restez deselos,  
 et jucheras iluec defors  
 touz seus, a la pluie et au vent.  
 après vendras a l'uis devant;  
 et se tu trueves fendëure,  
 260 ne fenestre ne serrëure,  
 oreille et escoute parmi  
 s'il se sont leanz endormi;  
 et se la bele, senz plus, veille,  
 ce te lou je bien et conseilie  
 265 qu'el t'oie plaindre et doulouser,  
 si qu'el sache que reposer  
 ne puez en lit, pour s'amistié.  
 bien doit fame aucune pitié  
 avoir de celui qui endure  
 270 tel mal pour li, se mout n'est dure;  
 si te dirai que tu dois faire  
 pour l'amour dou haut saintuaire,  
 de quoi tu ne puez avoir aise.  
 au departir la porte baise,  
 275 et pour ce que l'en ne te voie  
 devant la maison n'en la voie,  
 gar que tu soies repairiez  
 ainz que li jourz soit esclairiez.  
 icis venirs, icis alers,  
 280 icis veilliers, icis pallers  
 fait as amanz souz les drapiaus  
 durement amaigrir les piaus.  
 bien le savras par toi mëismes:  
 il couvient que tu t'essäimes,  
 285 ear bien saches qu'Amours ne laisse  
 seur fins amanz couleur ne graisse.  
 a ce sont bien cil parissant  
 qui vont les dames träissant:  
 il diënt, pour eus losengier,  
 290 qu'il ont perdu boivre et mangier,  
 et je les voi, les jangleeurs,  
 plus gras qu'abez ne que prieurs.  
 Encor te comant et encharge  
 que tenir te faces pour large  
 295 a la pucele de l'ostël:  
 un garnement li done tel

231 gesir *Langlois*. 255 *Var.* desfors (*la plupart des mss.*), desfers (*quelques mss.*). 261 par *mi Langl.*

	qu'el die que tu iés vaillanz. t'amie et touz ses bienvoillanz dois enourer et chier tenir, 300 granz biens te puet par eus venir, car cil qui sont de li privé li conteront qu'il t'ont trouvé preu et courtois et afaitié; mianz t'en prisera la moitié.	que a esloignier t'en couvieigne, garde bien que tes cuers remaigne et pense de tost retourner; tu ne dois guieres sejourner. 310 fai semblant qu'a vouair te tarde celi qui ton cuer a en garde.
305	dou pâis guieres ne t'esloigne; et se tu as si grant besoigne	Or t'ai dit coment n'en quel guise amanz doit faire mon servise: or le fai donques, se tu viaus 315 de la bele avoir tes aviaus.

## 62.

## PASTOURELLES.

a. *Raynaud*, No. 580. — b. *Raynaud*, No. 1385. — *Ces deux pièces sont données par le seul manuscrit V.* — *Imprimées: Bartsch, Rom. u. Past.* (1870) 135 et 137. (Ba.)  
c. *Raynaud*, No. 599. — *La pièce est donnée par les manuscrits NKPX.* — *Imprimée: Bartsch, l. c.* 191. (Ba.) — *Graphie de N.*

	a.	
	La douçors del tens novel fait changier ire en revel et acrestre joie. por lo comancement bel 5 dou douz mai lez un boschel toz seus chevalchoie. entre un pré et une voie espringoient sor l'erboie pastores et pastorel, 10 et en lor muse a frestel vont chantant un dorenlot: 'vos avroiz lo pickenpot et j'avrai lo dorenlot.'	'vos avroiz lo pickenpot 25 et j'avrai lo dorenlot.' Entre Guibor et Ansel marchent del pié lo prael, Guioz lez Maroie refaisoit lo lecherel, 30 et font croller le cercel si qu'il en peçoie. cil et cele se desroie, fierent del pié sor l'arboie, chescuns i fait son merel. 35 et Guis en son chalemel cointoie lo dorenlot:
15	Por faire le cointerel, ot chascuns un vert chapel et blanche corroie et ganz couez et coutel et cotte d'un gros burel a diverse roie; 20 s'ot chescuns lez lui la soie, et chescune se cointoie por son cointe vilenel. Biatris estroit graislel va chantant un dorenlot:	'vos avrez lo pickenpot et j'avrai lo dorenlot.' 40 Senz semonse et sens apel de mon palefroit morel dessent lez l'arbroie. en la dance molt isnel me mis lez un sotterel cui forment ennoie: 45 car de celi l'esloignoie qu'il amoit, si s'en gramoie, si a dit: 'seignor tousel,

62. a. 6 tot *Ms. Ba.* 8 soz *Ms.* 47 <sup>5</sup> lamoit *Ms.*

- cil qui fait lo damoiseil  
 50 nos tout nostre dorenlot.  
     'vos avrez lo pikenpot  
     et j'avrai lo dorenlot.  
     Dist Perrins: 'sire donzel,  
     querez aillors vostre avel.  
 55 laissez autrui proie!'  
     kant cil ôi son aidel,  
     en sa main prist un caillel,  
     vers moi lo paumoie.  
     kant vi, la force n'iert moie,  
 60 sor mon cheval remontoie;  
     mais l'un d'aus oing lo musel,  
     d'un baston li fis borsel,  
     puis guerpi lo dorenlot.  
     'vos avroiz lo pikenpot  
 65 et j'avrai lo dorenlot.'  
     Lors me sui mis a la voie,  
     et chascuns d'els me convoie  
     de baston ou de chaillel.  
     lor chien Tancré et Mansel  
 70 m'ont hüé senz dorenlot.  
     'vos avrez lo pikenpot  
     et j'avrai lo dorenlot.'
- b.
- Quant la douce saisons fine.  
     que li fel yvers revient.  
     que flors et fuele decline,  
     que ces oiselez ne tient  
 5 de chanter en bois n'en broil,  
     en chantant, si con je soil,  
     toz seus mon chemin erroie;  
     si ôi pres d'une voie  
     chanter la bele Aielot:  
 10 'dorenlot, j'aim bien Guiot!  
     toz mes cuers a lui s'ottroie.'  
     Grant joie fait la meschine,  
     quant de Guiot li sovient.  
     je li di: 'amie fine,  
 15 cil vos saut qui tot maintient!  
     vostre amor desir et voil:  
     a vos servir toz m'acoil;
- se daingniez que vostres soie,  
     ceyntur vos donrai de soie;  
     si laissez cel vilain sot,  
 20 dorenlot, c'ainz ne vos sot  
     bien amer ne faire joie.'  
     'Sire, or m'avez essaiee,  
     mais pou i avez conquis;  
     mainte autre en avez proiee,  
 25 si ne l'avez pas apris,  
     nen ici ne lo lairois.  
     n'est pas li cuers si destrois,  
     con il pert a la parole.  
     tels baise feme et acole  
 30 qui ne l'aime tant ne quant.  
     dorenlot, alez avant,  
     ja ne me troverez fole!'
- c.
- 'Quant voi la flor nouvele  
     paroi en la praele,  
     et j'oi la fontenele  
     bruire seur la gravele.  
     lors m'i tient amors nouvele  
 5 dont ja ne garrai:  
     se cist maus ne m'asouage,  
     bien sai que morrai.  
     Je sui sade et brunete  
     et joenne pucelete,  
 10 s'ai color vermeillete,  
     euz verz, bele bouchete;  
     si me point la mamelete  
     que n'i puis durer;  
     resons est que m'entremete  
 15 des douz maus d'amer.  
     Certes, se je trouvoie  
     qui m'en mëist en voie,  
     volentiers ameroie,  
     ja por nul nel leroie;  
 20 car bien ai ôi retreire  
     et por voir conter,  
     que nus n'a parfaite joie,  
     s'el ne vient d'amer.'  
     Vers la touse m'avance,  
 25

55 laissez *Ms.* 69 chiens *Ms. Ba.*b. 2 yver *Ms. Ba.* 5 bruel *Ms.* 6 suel *Ms.* 18 dagniez *Ms.* 20 laissez *Ms.* 23 essaie *Ms.*25 arez *Bartsch*; proieie *Ms.* 26 ci *Ms. Ba.* 33 mi *Ms.*c. 8 quen *P.* 13 mi *NKX*; lamelete *N.* 16 d'] *manque Ba.* 19 *manque X.* 20 nus *K.*21 c. iai touz iorz o. r. *K.* 22 reconter *X.* 25 mauoie *P.*

	por avoir s'acointance;	ne vos esmaiez mie!	
	je la vi bele et blanche,	oucor ne savez mie	
	de simple contenance:	con ce est bone vie.	
	ne mist pas en oubliance	vo mere n'en morut mie,	45
30	ce que je li dis,	ce savez vos bien:	
	maintenant, sanz demorance,	non fera, certes, la fille,	
	s'amor li requis.	n'en doutez de rien!	
	Pris la par la main nue,	Quant l'oi despucelee,	
	mis la seur l'erbe drue;	si s'est en piez levee,	50
35	ele s'escrie et jure	en haut s'est escriee:	
	que de mon geu n'a cure:	'bien vos sui eschapee!	
	'ostés vostre lechëure,	treze anz a que je fui nee,	
	Dex la puist honir!	par mien escient:	
	car tant m'est asprete et dure,	onques meis n'oi matinee	55
40	ne la puis souffrir.'	que j'amasse tant.'	
	'Bele tresdouce amie,		

## 63.

CHANSONS À PERSONNAGES OU DRAMATIQUES.  
(ROMANCES.)

a. *Raynaud*, No. 1995. — *La pièce est donnée par les manuscrits Ta, CUNKP*. — *Imprimée*: Keller, *Romvart* (1844) 308 (= a); *Tarbé*, *Les Chansonniers de Champagne* (1850) 26; *Maetzner*, *Altfranzös. Lieder* (1853) 70; *Dinaux*, *Trouvères, jongleurs etc.*, IV. 155; *Hofmann*, *Sitz-Ber. d. k. bair. Akademie* 1865, II. 301 (= C); *Bartsch*, *Rom. u. Past.* 35 (= Ba.) *Brakelmann*, *Archiv f. neuere Spr.* 43, 388 (= C). — *Graphie de N*.

b. *Raynaud*, No. 1156. — *La pièce est donnée par les manuscrits C et U*. — *Imprimée*: *Wackernagel*, *Altfranzös. Lieder u. Leiche* 84; *P. Paris*, *Hist. litt.* XXIII, 826; *Bartsch*, *Rom. u. Past.* 28. *Graphie de C*.

a.

	Un petit devant le jor	la dedenz en un destor	
	me levai l'autr'rier,	öi un chevalier,	10
	sospris de nouvelle amor	desor lui, en haute tor,	
	ki me fait vellier.	dame qui mout l'out chier.	
5	por oblïer ma dolor	elle out fresche la color	
	et por alegier,	et chantoit par grant douçor	
	m'en alai cueillir la flor	un douz chant piteus, mellé a plor,	15
	de joste un vergier.	et dist come loiaux drue:	

26 p. oir *NPXBa*. 27 b. et blonde *P*. 28 manque *K* qui, à cet endroit, a intercalé un vers: par la main l'alai prendre. 34 sus larbe *N*; dure *P*. 39 c. t. est *P*; aspreste *N*. 40 la] manque *N*. Les vers 41 à 56 manquent dans *KP*; 41 à 48 aussi dans *X*. 47 n'en *Ba*. 53 XIII *N*; q. j. ne f. n. *X*. 54 mon *Ba*. 56 q. je a. *X*.

63. a. 1 avant a. 3 et 4 manquent *NKP*. 3 surpris *H*, soupr. a. 4 ke *C*. 5 p. conforter *Ta*; mes dolors *C*. 6 eslagier *U*. 7 l. flor] manque *T*; c. flors *C*. 8 dedenz *NKP*. 9 destroit *T*. 11 desus *NKP*; desos *Ta*; une t. *U*. 12 fu cele qui lot c. *U*. 13 la] manque *C*. 14 si *N*; chanta *NKP*; p. g. d.] manque *U*. 15 dous] manque *U*; piteus] manque *H*; en pl. *CUNKPBa*. 16 e. disoit con *U*, pues ait dit com *C*.



- 'amis, vos m'avés perdue:  
li jalos m'a mis en mue.'
- Quant li chevaliers entent  
20 la dame au vis eler,  
de la grant dolor qu'il sent  
commence a plorer;  
puis a dit en soupirant:  
'mar vi enserrer.
- 25 dame, vostre cors le gent  
que tant doi amer.  
or me couvient chierement  
les grans biens conperer,  
que volentiers et souvent  
30 me souliez doner.  
las, or me veit malement!  
trop a ci aspre torment,  
et se ce nos dure longuement,  
sire Dex, ke devendrons nos?
- 35 ja ne puis je durer sanz vos:  
et sanz moi coment durez vos?'
- Dist la dame: 'douz amis,  
amors me sostient.  
assez est plus mors ke vis  
40 qui dolors maintient,  
lez moi gist mes anemis,  
fere le couvient.  
ne je n'ai joie ne ris,  
se de vos ne vient.
- mon cuer ai si en vos mis,  
45 tout adés m'en souvient;  
se li cors vos est eschis,  
li cuers a vos se tient.  
sifetement l'ai enpris,  
et de ce soiés toz fis,  
50 que sans repentir serai toz dis  
vostre loials amie:  
por çou, se je ne vos voi,  
ne vos oublî je mie.'
- 'Dame, je sai tout de voir,  
55 bien l'ai esprouvé,  
que vous ne porriez avoir  
cuer de fauseté.  
mes ceu me fet molt doloir.  
que je ai esté  
60 sire de si grant valoir;  
or ai tot passé.  
je ne pëusse cheoir  
en greignor povreté;  
Dex m'a mis en non chaloir  
65 et del tout oublî.  
mais je ai molt boen espoir  
qui bien m'i porra valoir,  
et Diex le me doinst encoire avoir;  
s'est droiz que j'en die:  
70 se Deu plest, li jalos morra,  
si ravrai m'amie.'

17 manque NKP. 18 mise NK. NKP ont interpolé ici deux vers: et perdue et retrouvée. li jalos m'a enmuree. 19 ent.] oi CNKP. 20 a v. CHN. 21 pitie NKP; kil ot CUNKP, manque H. 23 lor a, et NKP; li dist U: a cuer dolant H. 24 enserre NK. 25 v. c. le g. CNKP. 26 cui HU; doie t. C, t. ai ame NKP. 27 men C; m. faites U, mestovra Ta, m. covint H; durement CNKP, longement T. 28 l. dous b. CNKP; maus P; endurer a. 29 solijes T, soloiez H. 31 mauque U; nos v. NKP. 32 manque NKP; las ci a U: ai H. 33 et] manque CHN; sensi n. H, sil n. C. 34 tresdous d. C. 35 et 36 intervertis dans T. 35 ja n.] manque T; ja] de CHPa; je] manque Ca; endurer a. 36 manque H; coment dures v. coment T; et vos s. m. C. 37 biaux UNKPBa., boens C; b. am. ceu d. l. d. U. 38 qu'amors NKP; maintient CU, Ba. 40 tel d. U; dolor CUNKP; sostient CU, Ba. 41 moi] mois T, mors a; mes] manque U. 43 mes j. NKP, et se C, ja naurai U; joie] ne jeu a. 45 à 54 manquent dans H où on a laissé l'espace en blanc. 45 j'ai si m. c. CU, Ba.; ens vos ai m. penser m. T. 46 que t. N, kades U. 47 s. mes c. a. 50 manque CTNKP; or s. loials amis U. 51 manque U; q. je serai CT; sens rep. C, a tos dis T; q. suî et (et manque N) serai t. d. NKP. 52 je sui l. a. U. 54 oblîrai m. C. 55 jel CNKP, Ba.; cuit bien savoir CU, Ba.; tot] bien TNKP. 56 tant CU, Ba., si T. 57 vos] manque HNK; quen v. C; porroit C, porriez H. 59 si d. Ta; m. ia mlt' le cuer dolent NKP. 60 jai tant TCUNKP, Ba., jou a. 61 dame C; de mon T; haut NKP; valor C, pouoir UNKP. 62 rai NK, est U (e corrigé de a); pensei C. Les vers 63 et 64 sont intervertis avec 65 et 66 dans TCU, Ba. 63 ja ne H, ke je ne C; puisse CUH; pas ch. U, je ch. H; cair a. 64 e. plus grant p. H. 66 de t. CUN, Ba.; en vilte U. Les vers 67 à 90 manquent dans H. 67 m. j. sui en b. T, car jai un si b. a; jai el cuer un tel e. NKP. 68 q. encore m. a. k'encor m. CU, Ba.; me Cta; porroit N; puet molt (m. bien C) v. CU, Ba. 69 manque CUNKPa. 70 si est NKP; dr. est C; q. jel d. U, Ba.; q. je lou C, q. jou a. 71 dex U. 72 s. rauerai TC. Les vers 73 à 108 manquent dans KP; les vers 73 à 90 manquent aussi dans N.

- 'Amis, se vos desirrez  
 la mort au jalous.  
 75 si faz je — si m'ait Dés! —  
 cent tans plus de vous;  
 qu'il est viels et rasotez  
 et glos come lous,  
 lez et magres et pelez  
 80 et si a la tous.  
 males teches a assez  
 li desloiaus, li rous;  
 toute sa graindre bontez  
 c'est de çou qu'il est cous.  
 85 amis, mar fu mes cors nez!  
 quant pour vous est enserrez,  
 et' autres en a ses volentez,  
 drois est que m'en plaigne:  
 coment garira dame sanz ami  
 90 cui amors mehaigne?  
 Douz amis, vos an irez,  
 car je voi le jor.  
 des ore mes n'i pöez  
 fere lonc sejour.  
 95 vostre fin cuer me lerez,  
 et n'aiez paor,  
 que vos avez et avrez  
 la plus fine amor.  
 des que vos ne me pöez  
 100 geter de ceste tor,  
 plus souvent la regardez  
 de vos ieus par douçor!  
 lors s'en part cil touz irez
- et dist: 'las! tant mar fui nez.  
 quant mes cuers est ci sanz moi remés, 105  
 dolans m'en part:  
 a Deu comant je mes amors  
 ki les me gart!'
- b.
- Quant ce vient en mai, ke rose est panie,  
 je l'alai coillir per grant drüerie.  
 en pou d'oure öi une voix serie  
 lonc un vert bousset, pres d'une abïete:  
 'je sant les douls mals leis ma centurete. 5  
 malois soit de Deu ki me fist nonnete!  
 Ki nonne me fist, Jesus lou maldie!  
 je di trop envis vespres ne conplies:  
 car asseiz aing miels bonne conpaingnie  
 ke est deduissans et amerousete. 10  
 je sant les douls mals leis ma centurete  
 malois soit de Deu ki me fist nonnete!  
 Elle s'escrïait: 'trop seux esbahie!  
 e Deus! ki m'ait mis en ceste abäie?  
 maix ieu en istrai, per Sainte Marie, 15  
 n'i vestirai mais souplis ne gonnete.  
 je sant les douls mals leis ma centurete.  
 malois soit de Deu ki me fist nonnete!  
 Celui manderai a cui seux amie,  
 k'il me vaigne querre en ceste abäie; 20  
 s'ïrons a Parix moneir bone vie,  
 car il est jolis et je seux jonete.  
 je sant les douls mals leis ma centurete  
 malois soit de Deu ki me fist nonnete!'

74 a *CU, Ba.*, del a. 75 aincor la desire ieu *C.* 76 cenz *U*, mil a. 77 qu'] manque *CU, Ba.*; radotes a. 78 dans *T* interverti avec le vers 80. 79 fel et a, si (et si *C*) est m. *CU, Ba.*; maiges et pailles *C.* 80 et si est lais *C.* 81 putes (tant p. *C*) t. *CU, Ba.* 83 toutes ses graindres b. a, la greignor b. quil ait *CU.* 84 sont d. a. 85 diex fait il 9 sui ires *T.* et dist las tant mar fu nes *CU.* 86 manque *CUT.* 87 quant austr. *U*, caïtres *C.* kil *T.*; en fait *U.* 88 sest dr. *T.*; mes cuers a vos sen claime a. 89 d. a tel mari *Ta.* 90 manque *C.*; coment garira sele naime *Ta.* 91 bïaus a. *CU, Ba.*, amis or *Ta.*; ales *Ta.* 93 desormais *CUNa*; n'] manque *C.* ne ci *U.*; porres a; plus demorer ne p. *II.* 94 f. trop. l. *C.*; ne faire s. *II.* 95 et 96 dans *U* intervertis avec 97 et 98. 95 et le vostre me l. *U.* 96 naies pas *C.*, ie nen ai pas *U.* 97 car a; auez e. auez (auroiz *II*) *HN*; c'avec (c' manque *U*) vos en porterez *CU, Ba.* 98 loial (loiale *H*) a. *HNt.* 99 puis q. *N.* et se a, se *II.*; men *II.* 100 c. haute t. *II.* 101 pl. uolentiers le gardez *II.* 102 por moi *C, Ba.*, amis *U.*; p. grant d. *CU, Ba.*, p. amor *H.*; por la moie amor *N.* 103 et cil s. p. *CU, Ba.*, et li chevalier fu irez *N.* 104 si mar a; fu *H.*; et si sen va corociez *N.* 105 manque *CUN*; ci] manque *II.* 106 manque *N.* 106 à 108 manquent a. 107 je] manque *N.*, ja *Ba.* Après 108, *N* ajoute: et li vilains soit penduz a une hart.

b. 1 se *CU, Ba.*; florïe *U.* 3 pouc *C, Ba.*; ois *U.* 4 dedans un bosket leis u. *U.* 5 sent *U.* partout ainsi; a m. sentur. *U.* 7 à 13 dans *U* ajoutés à la fin, par une autre main. 7 ke *U.* 8 je ne dirai mais *U.* 9 asets *U.*; meïels *U.*; j'amaixe trop m. moneir bone vie *C, Ba.* 10 fust *C, Ba.* 13 com s. *C, Ba.* 14 d. ke seans m. m. *C.* 15 m. jan isterai *U.* 16 ke ne v. (mais manque) *C, Ba.*; cotte *C, Ba.*; gonelle *C.* 19 à 24 manquent *U.*

25 Quant ses amis ot la parole öie, si en getait fors sa douce amïete.  
 de joie tressaut, li cuers li fremie, 'je sant les douls mals leis ma centurete.  
 a la porte en vient de celle abäie, maloï soit de Deu ki me fist nonnete!" 30

## 64.

## CHANSONS ANONYMES.

a. *Raynaud*, No. 2079. — *La pièce est donnée par le seul manuscrit U.*

b. *Raynaud*, No. 989. — *Même manuscrit.* — *Imprimée: P. Paris, Hist. litt. XXIII. 812 (fragment).* —

c. *Raynaud*, No. 517. — *La pièce est donnée par le manuscrit C.* — *Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche 53.*

	a.		
	Qant li malos bruit	et il l'ait trovee,	
	sor la flor nouvelle	bien ait sa joie doblee,	
	et li solaus luit	n'an doit partir por riens nee.	
	qui tout respandelle,	qui se met an aventure	
5	lour mi plaist la damoizelle	d'amer, amors l'asëure	30
	qui est jone et jaute et belle,	de joie et d'anvoisëure	
	et por li suis an grant joie	et de bien et de mesure;	
	aseis plus que ne soloie.	toute sa vie li dure.	
	je suis siens et elle est moie;	J'ain lou grant signor	
10	dehait ait qui ne l'otroie.	c'an haut' honor bee,	35
	que por riens n'en partiroie.	large doneor,	
	Joie et grant desduit	et bien fiert d'espee,	
	ai por la donselle.	cant il vient a la melee;	
	g'i pans jor et nuit	iceu me plaist et agree.	
15	et s'amors m'apelle.	mais des mavais n'ai ge cure.	40
	je l'öi an la praielle	c'on ne s'en poroit desduire.	
	chanter a la fontenelle	plain sont de malle faiture,	
	par desos une codroie,	n'i ait raison ne droiture:	
	soule, an un bliant de soie,	fous est qui s'i asëure.	
20	chapial d'or ot et corioe.	J'ain lou chevalier	45
	Deus, com' elle s'esbanoie	qui bien met sa terre	
	et com' elle se cointoie!	an bial tornoier	
	Ki ainmet valor	et a lous conquerre.	
	et met sa pansee	ceu li doit an bien soferre.	
25	a leaul amor	puis qu'il son avoir n'anserre,	50
		bruit d'armes et drüerie	

25 ces *C, Ba.*; li amans *U.* 27 et vint a l. p. *C, Ba.*

64. a. 1 brut *Ms.* 2 novele] ajouté par une main postérieure. 3 luist *Ms.* 14 nuit et jor *Ms.* 15 samor *Ms.* 17 an l. fontelle *Ms.* 18 p *Ms.* 21. 22 g *Ms.* 23 ainmet valour *Ms.* 28 p *Ms.* 30 amor *Ms.*; laraure *Ms.* 35 haut h. beie *Ms.* 36 doneour *Ms.* 41 9 *Ms.* 44 aseue *Ms.* 49 gquere *Ms.* 51 brut *Ms.*

- maintient et chevalerie  
aveuc bone compaignie.  
lors avra bien deservie  
55 l'amor de sa douce amie.  
Je ne quier aler  
au poinguis de gerre,  
mais ou froit celier  
la me puet on querre.  
60 a boin ferreit que bien ferre,  
la voil mon argent offerre;  
et se j'ai trute florie,  
gastial et poille rostie,  
bien i vodroie m'amie,  
65 qui sanble rose espanie,  
por faire une raverdie.
- b.
- Je chantasse d'amorettes,  
s'en eüsse l'aqoison;  
mais se je faz chançonnettes,  
ceu sera contre raison.  
5 femes sont mais trop noblettes  
et trop de fauseté brettes,  
amors n'ont mais que lo non,  
amors ont malvais renon;  
car li riche al cuer felon  
10 sont amé por faire don,  
et li cortois povres hom  
aime seus.  
anuieus  
est li povres envieus.  
15 Qui vuet avoir la baillie  
de s'amie a son talant,  
bien gart k'avers ne soit mie,  
mais penst que il doinst sovent  
cotte, mantel a s'amie,  
20 peliçon et sosquenie  
et chascun mois garnement,  
et tot quank'ele despent,  
que ele ait de son argent.  
qui lo plait fait autrement,  
25 n'i trueve l'on nul samblant
- amereus  
ne piteus  
ne plaissant ne deliteus.  
N'i vaut mais riens cortesie  
ne biautez ne biax ators. 30  
nuns ne puet avoir amie,  
tant i sache faire tors,  
se sa borse ne deslie.  
amors lo povre home oblie,  
ne li plaist pas ses sejors, 35  
puis qu'il ne puet tenir cors.  
li riches n'iert ja si lors  
ne tant avulés ne sors  
k'il ne soit, hui est li jors,  
gratieus. 40  
anuieus  
est li povres envieus.  
Se c'est que femme vos die:  
'je vos aim', nel creez ja!  
femme est plaine de boisdie, 45  
nature li ajuga;  
en mal panser est norrie.  
s'ele tant fait que vos rie,  
en riant vos decevra,  
ne ja ne vos amera, 50  
se l'avoire non qu'ele en a.  
la costume en est pieç'a:  
ses cuers va or ci or la,  
en mainz leus, 55  
corageus  
et tornanz et outrageus.
- c.
- CHANSON D'UNE DAME.
- La froidors ne la jalee  
ne puet mon cors refroidir,  
si m'ait s'amors eschaufee,  
dont plaing et plor et sospir;  
car toute me seus donee 5  
a li servir.  
muels en deüsse estre amee  
par desir

53 aveu *Ms.*; 9paignie *Ms.* 62 trutes flories *Ms.* 63 gastiaus e. poilles rosties *Ms.*

b. 5 mogletes? *Tobler.* 13 enuieus *Ms.* 14 anieus *Ms.* 19 cotte et m.? *Ba.* 21 chascuns *Ms.*  
23 *corr. de Tobler]* et q. cele a. d. l'a. *Ms.* 25 true *Ms.* 26—28 -ous *Ms.* 32 sache] sa- (*fin de la ligne*) *Ms.* 40—42 -ous *Ms.* 43 sest *Ms.* 53 si *Ba.*

c. *Rubrique*: Une dame. 1 froidor *Ms.* 2 refroidier *Ms.* 3 samor *Ms.* 8 manque *Ms.*

	de celui ke tant desir,	ne li doinst Deus couraige!	30
10	ou j'ai mis ma pensee.	Ensi, laisse! k'en puis faire,	
	Ne sai consoil de ma vie,	cui amors justice et prant?	
	se d'autrui consoil nen ai;	ne mon cuer n'en puis retraire	
	car cil m'ait en sa baillie	ne d'autrui joie n'atent.	
	cui fui et seux et serai.	trop ont anui et contraire	35
15	por tant seux sa douce amie	li amant.	
	ke bien sai	amors est plux debonaire	
	ke, por rien ke nuls m'en die,	a l'autre gent	
	n'amerai	k'a moi, ki les mals en sent,	
	fors lui dont seux en esmai:	ne nuls biens n'en puis traire.	40
20	quant li plaist, si m'ocie!	Ma chansons isi define,	
	Amors, per moult grant outrage	ke joie ait vers moi fineir;	
	m'ocieis, ne sai por coi;	car j'ai el cors la rasine	
	mis m'aveis en mon coraige	ke ne puis desrasineir,	
	d'ameir lai ou je ne doi.	ke m'est a cuer euterine	45
25	de ma folie seux saige	sens fauceir.	
	quant jel voi;	amors m'ont pris en haine	
	de porchaiscier mon damaige	por ameir.	
	ne recroi;	j'ai bëüt del boivre ameir	
	d'ameir plux autrui ke moi	k'Issoth but la roïne.	50

65.

ROTROUENGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

*Raynaud, No. 602. — La pièce est donnée par le manuscrit C. — Imprimée: Wackernagel, l. c. 66.*

	Retrowange nouvelle	istroit flors per signorie	
	dirai et bone et belle	de tresgrant bialteit.	
	de la virge pucelle,	or est bien la profesie	15
	ke meire est et anelle	torneie a verteit.	
5	celui ki de sa chair belle	Celle verge delgie	
	nos ait raicheteit	est la virge Marie:	
	et ki trestous nos apelle	la flors nos senefie,	
	a sa grant clairteit.	de ceu ne douteis mie,	20
	Ce nos dist Isäie	Jhesu Crist ki la haichie	
10	en une profesie:	en la croix souffri:	
	d'une verge delgie,	tout por randre ceaus en vie	
	de Jessé espanie,	ki ierent peri.	

10 mise *Ms.* 20 se *Ms.* 26 no *Ms.* 35 anuit *Ms.* 41 chanson *Ms.* 42 finei *Ms.*

65. 9 Se *Ms.* 11 cune v. degipte *Ms.* 13 flors] manque *Ms.*; *W. vent lire*: isteroit p. s.  
17 v. degipte *Ms.* 19 flor *Ms.* 23 tout *Tobler*] fut *Ms.*

## 66.

## MOTETS.

*Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin, 1856, pp. 49 et 52 [d'après un ms. de la Bibl. du Vatican (= a de Schwan)]. — Recueil de Motets Français des 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles par G. Raynaud et H. Lavoix, Tome I, Paris 1881, pp. 248 et 70 [= R; d'après un ms. de Montpellier, désigné ici par M, avec les variantes du ms. de Rome, désigné ici par V]. Graphie de V.*

a.

Ce sont amouretes ki me tienent si,  
que ne pens a riens vivant  
fors k'a la bele au cler vis.  
aimmi!  
5 sa blanche gorge plaisant,  
son menton vaultis,  
sa fresce bouce riant,  
ki tous jors dit par samblant  
'baisiés, baisiés moi, amis,  
10 toudis!  
son nés bien fait a devis,  
et si vair oel souriant,  
larron d'ambler cuer d'amant,  
et si brun sourcil plaisant,  
15 son plain front, son cief luisant,  
m'ont navré  
d'un dart si enamoré,  
que bien croi que m'ocira.

an! Dieus, an!  
an! Dieus, an!  
haro! qi m'en garira?

20

b.

Bele Aelis par matin se leva,  
en un pre jüer ala  
par deport et par douçour.  
lors li membre d'une amour  
k'enprise a, si grant piech'a.  
5 en souspirant s'eseria:  
'Dieus, con vif a grant doulour,  
qant on me bat nuit et jour  
pour celi qui mon cuer a!  
mais quant plus me batera  
10 ma mere, plus me fera  
penser folour.'

5

10

## 67.

## RONDEAUX DE GUILLAUME D'AMIENS.

*Conservés dans un ms. de la Bibl. du Vatican (a de Schwan). — Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin, 1856, pp. 54 et 57. — Recueil de Motets Français des 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles par G. Raynaud et H. Lavoix, Tome II, Paris 1883, pp. 117 et 119. (R.) — b et c: Bartsch, Rom. u. Past. 1870, pp. 348 u. 222.*

a.

Ja mais ne serai saous  
d'esgarder les vairs ieus dous  
qi m'ont ocis.

ouques mais si au desous  
— ja mais ne serai saous —  
ne fu nus cuers amoureux,

5

66. a. 1 cest amourete ki mi prant si V. 5 gorgete V. 7 fresce] frece V, saffre MR. 8 dist V. 12 fremiant MR. 14 plaisant M] luisant V. 15 manque V; chief M. 18 carque V; Heyse conjecture car bien; quil M. A la place des vv. 19 et 20, V a seulement a d. a d. 21 hareu V.

b. 1 Peut-être: Bele A. s'esveilla | et par matin se leva Bartsch; Aielis V. 4 lor V. 5 pieça R. 7 vit V. 10 com plus V.

67. a. 2. 10 de warder R. et Ms. (?)

ne ja n'ert a tans rescous,  
 qant muir tous vis.  
 ja mais ne serai saous  
 10 d'esgarder les vairs ieus dous  
 qi m'ont ocis.

b.

C'est la fins, koï que nus die, j'amerai!  
 c'est la jus enmi le pre!  
 c'est la fins, je veul amer!  
 jus et baus i a levés,  
 5 bele amie ai.  
 c'est la fins, koï que nus die, j'amerai!

c.

Prendés i garde,  
 s'on m'i regarde!  
 s'on m'i regarde,  
 dites le moi!  
 c'est tout la jus en ces boschages; 5  
 prendés i garde,  
 s'on m'i regarde! —  
 la pastourete u gardoit vaches:  
 'plaisans brunete, a vous m'otroi!  
 prendés i garde, 10  
 s'on m'i regarde!  
 s'on m'i regarde,  
 dites le moi!

68.

JEU PARTI ENTRE ANDRÉ CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Raynaud, No. 1520. La pièce est donnée par les mss. C et b. — Imprimée: Keller, Romvart (1844) p. 384 (b); Maetzner, Altfranzös. Lieder (1853) p. 84; Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen 42, 311 (C). Die Lieder des Andrieu Contredit d'Arras, p. p. Reinhold Schmidt, Halle 1903) thèse de doctorat), p. 60 (Sch.). Nous avons adopté la graphie de b. —

Guillames li Viniers, amis,  
 d'un jeu parti me respondez,  
 dites qu'il vous en est avis,  
 s'il vous plaist, le meillour prenez:  
 5 uns faux amans faussement proie  
 une qui faussement otroie;  
 li quels doit estre plus blasmez,  
 ou il ou elle? or i gardez!  
 Andriu Contredit, grans mercis  
 10 du bel offre que fait m'avez.  
 moult tost avrai le meillour pris;  
 gardez que bien vous desfendez.  
 çainte est de trop pute corroie

fame qui faussement otroie;  
 li homs est pire que desvez, 15  
 mes la fame vault pis d'assez.  
 Guillames, vous avez mespris,  
 quant le tort sus fame metez:  
 li hom doit estre plus garnis  
 de sens, d'onneur, de loiautez. 20  
 et quant il en tant liex s'emploie,  
 il n'aime pas; je cuideroie  
 qu'il fust vers amours parjurez;  
 s'en doit estre des bons retez.  
 A droit vous estes contredis, 25  
 Andriu, quant du tort estrivez;

b. Bartsch fait deux lignes des vers 1 et 6. 3 en mi la R. 6 jamera Ms.  
 c. 2. 3. 11. 12 mi R. 5. 8 et 9 en deux lignes chez Heyse. ces boschages Bartsch] cel  
 boschaige Ms. et R. (le vers rime avec le v. 8: vaches). 8 pastourete Bartsch] pastourele Ms. et R.  
 68. 1 Guill' b, partout ainsi. 3 ke v. C. 5 sil est uns ki fa p. C. 7 le quel b. 8 ou elle  
 or cil or resg. C. 9 a. ie vos di g. m. C. 3 jaurai m. t. C. 13 male c. C. 14 f. ke C. 15 et li  
 hom fait pix C. 16 est pire C. 18 q. sor li l. t. en torneis C. 19 homs b, Sch. 20 donour d. sen  
 d. loiaulteit C. 21 e. pues ke atant len souploue C. 22 poent C. 24 e. per droit roteis C.  
 25 a. aueis nom C.

ainsi netement que samis  
 doit cors de fame estre gardez.  
 de fame moult envis creroie  
 30 que sans cuer otroiast sa joie:  
 et s'ele le fait, c'est vientez  
 et honte de blasme fievez.  
 Guillames, moult estes soutis,  
 quant le fort par sens soustenez;  
 35 mes cil doit estre moult häis  
 qui est de tel blasme encoupez.  
 en lui fier ne m'oseroie,

puis que trätour le savroie  
 d'amour qui soustient loiautez,  
 s'en doit estre des bons blasmez. 40  
 Andriu, quant tant y avrai mis,  
 si dirai ce que vous savez:  
 fame doit s'onneur et son pris  
 miex garder c'uns hom mal senez,  
 45 qui se puet d'enmi male voie  
 retourner; ne sai qu'en diroie.  
 de c'est li mons mal afnez:  
 mesfes de fame est heritez.

## 69.

 JEU PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GUILLEBERT DE  
 BERNEVILLE.

*Raynaud, No. 491. — La pièce est donnée par les mss. CIUMBKPKX. — Imprimée: Wacker-  
 nagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche, 56; Dinaur, Trouvères etc. IV, 114; Scheler, Trouvères belges  
 I. 49. — Nous avons adopté la graphie de b, M faisant défaut pour les trois derniers couplets.*

Biaux Guillebers, dites, s'il vous agreee,  
 respondez moi a ce que vos demant:  
 uns chevaliers a une dame amee,  
 et si vous di qu'il en est si avant  
 5 ke de li fait nuit et jor son talant,  
 tant out amours la dame abandonnee;  
 dites s'amours va pour ce esloignant.  
 Dux de Brebant, ja orrez ma pensee.  
 ja li amours n'ira por ce faillant,  
 10 ainçois seroit en loial cuer doublee,  
 s'on li faisoit bonté et bial samblant.

se la dame est donnee a son amant,  
 ja n'en sera de lui fors miex amee,  
 s'en son cuer a point de bonté manant.  
 He, Guillebers, ou avez vous trouvee 15  
 ceste raison? trop vous voi non sachant.  
 on tient plus chier la chose desiree  
 que ce c'on a abandonnement.  
 ne m'alés mie de ce aprenant:  
 tant est amors servie et honoree 20  
 com la dame se garde sainement,  
 Dux, j'ai moult bien vo raison escoutee;

27 ensi n. com C. 29 d. f. croire ne poroie C. 31 c] manque C. 32 et blasmes f. C. 34 p. sen l.  
 t. C. 36 q. d. t. chose e. encorpeis C. 38 p. ca tricheor U. 39 ke s. loiaulteit C. 40 per tout d.  
 e. refuseis C. 42 ke bien C. 44 g. m. ke h. C; homs b, Sch. 45 de moult m. C. 46 que d. b.  
 47 d. ceu est hors m. C; apenseis C, Sch. 48 mesfet b.

69. 1 He G. MU, Bartsch; Guillebert b, partout ainsi, Gillebert MI; si v. IU. 2 demans U.  
 3 qun ch. P. 4 sij se CU, ce Bartsch; e. bien v. d. b; vous dij sai bien CINKPX, Bartsch. 5 ke  
 il an f. IU; q. n. et j. f. d. l. s. comant bM; n. et j.] manque X; ces talans U. 6 tant] si NKPX  
 (CI); a am. b; la d. am. P; camours ait si CI, Bartsch. 7 d. p. ceu sam. I; vont bUN; defaillant  
 bU, aloignant CI, Bartsch; car me d. vont am. def. U. 8 ja norroiz NKX, j. en orr. X. 9 li] lour I;  
 bone MU. 10 ains en s. b; sera (serait I) IUNKPKX; de l. c. UNKPKX. 11 s. l. auoit U; et] en  
 Bartsch, ne NKPX, b. ne tant ne quant U. 12 est] a M. 13 j. ne bNKPX; d. lei U, d. li X,  
 por ce M; moins a U. 14 san lui auoit U; menant CU, Bartsch; p. de bon esciant b. 16 trop]  
 molt NKPX. 17 ait on pl. I; ans emme miez U. 18 q. chose abandonnee K. 19 de ceste I;  
 reprenant Cb, repaiant I; or ne malez pas d. c. r. b; ne malez pas tes paroles disant NKPX. 20  
 tant] plus KNPX. 21 que bCI, quant NKPX; les dames s. gardent CIU, Bartsch; sen CI; sage-  
 ment bI. Le reste manque M et U. 22 uos raisons I, uo parole NKPX.



mes vous parlez trop merueilleusement.  
 quant miex me fet amours et miex m'agree  
 25 et miex la serf et plus m'en truis en grant.  
 assez moustrez le vostre couvenant.  
 tost averiez vostre dame obliee;  
 je li lo bien qu'ele vous maint tendant.

He, Guillebers, or est fole prouvee,  
 30 s'en vo merci ne se met maintenant.  
 quant on fait tant que sa dame est gabee,  
 dites vous dont c'on aime plus forment?  
 n'est pas amours ou l'en va mal querant,  
 dont sa dame porroit estre blamee.  
 35 nulz ne le fet qui aime loiaument.

En nom Dieu, dux, ce est chose passee:  
 ja ne crerai qu'il soit sifaitement,  
 que pour bonté soit dame refusee,  
 ains la doit on servir miex que devant.  
 or nous metons en loial jugement: 40  
 s'iert la tençons de nous dous afinee,  
 car li estris dure trop longuement.

Guillebers, soit! j'en preng a mon garant  
 le bon Raoul de Soisons, qui sevrée  
 ne fist d'amours nul jor de son vivant. 45

Dux, et je preng le bon conte vaillant,  
 celui d'Anjou; la chose est bien alee,  
 quar eil dui sont de bon entendement.

## 70.

## LE RENCLUS DE MOILLIENS

*Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moilliens, édit. critique par A. G. van Hamel, Paris 1885. (30 manuscrits). Miserere Str. 86—93, p. 179—183.*

De cheli ne sai ke je fache  
 ki se plaint ke Dieus en se fache  
 ne mist pas colour assés bele,  
 ou, por chou ke langours l'en cache,  
 5 au merchenier biauté porcache.  
 dont ele depaint se maissele

ausi come on paint une aissele.  
 n'ëis le vielle renovele  
 se colour ke vielleche effache  
 et soi revent pour jovenchele. 10  
 'bele sui', dist le caitivele,  
 'li merchiers, non Dieus, en ait grace!'

23 m. v. failliez *b.* 24 con *I*; mal *NKPX*; et plus *C, Bartsch*. 25 e. plus l. s. *NKPX*; me *K*; tant m. tr. pl. *b.* 26 le] a *I*. 27 t. auriez *b, Bartsch*; plus t. auriez (aurez *P*) *NKPX*; v. amie *b.* 28 j. l. moult *b.* *NKPX*. 29 Bel *G. I*. 31 puis quon *NKPX*; la d. *NKPX*. 32 c'on] il *I*; l'aim. *CI, Bartsch*; formant *b.* 33 n. mie *b.* 36 dux de Breban *NKPX*. 37 je n. *C, Bartsch*; nulz n. creroit *b*; ke s. *I*, fust *b.* 38 bontez *NKPX*; mains amee *NKPX*. 39 ains] lors *NPX*; amer *b.* plus *NPX*. 41 si iert *C*; l. raison *CI, Bartsch*; antre n. d. *I*; definee *X*, desevrée *NP, Bartsch*, partie *CI*. 42 que *b*; nos *C, Bartsch*, nostre *I*. *Le reste manque K*. 43 por m. g. *C, Bartsch*; sanz demoree *NPX*. 44 d. Soiss.] daixon *I*; ke *C, Bartsch*; qui an sa vie *I*; l. b. R. d. S. a garant *NPX*. 45 n. fut dam. recrans an s. v. *I*. *NPX* donnent deux vers: celui qui onques ne fist deseuree de bon amor nul ior de son vivant. 46 j'en *CI, Bartsch*. 47 bien] manque *N*. 48 ces *b*, cist *C, Bartsch*.

70. *Les manuscrits LNS constituent la famille λ; la source commune de JHO est appelée δ et π celle de PS et I.* — 1 celui *BDIZ*, de la feme *Q*; saige *JH*, sage *O*; que f. *JHO*, quelle f. *R*. 3 m. dix *Q*; m. c. assez plus *b. P*. 4 lenlace *ZS*, lefface *FP*, le chace *I*. 5 merchier *GKQ*, as merciers *M*, marchent *Z*; au paintre *P*; ua *PQ*; colour p. *PQ*, des colours *M*. 6 de coi *KSP*, paint *KSQ*, se paint *F*, il a paint *P*; sorde m. *Q*. 7 on fait *Q*; assiele *G*. *U* a ici le vers 8 du texte. 8 et ceure de coulour nouuele *U*; nes la uieillette *W*; se r. *BD*, si r. *FP*. 9 biaute *DUHKYT*; qui *FG*; en cache *DKY*, atache *U*. 10 et se nome por iuancelle *T*. 11 belle suer *G*; la vielle ancelle *I*; chennelle *B*. 12 diex doint li merciers e. a. g. *B*; merchiers de diu ja nen a. g. *Q*; li miens treschiers *T*, nient d. *FOJ*. *Les vers 13—24 manquent dans H et T*.

Mal sont bailli li mercatour,  
 car il sont mortel peccatour  
 15 qui vendent sifaite empousture.  
 de le honte sont consentour,  
 ke on en fait au creatour:  
 ch'est merveille ke Dieus endure,  
 ke fame li fait tel laidure,  
 20 ke ele ensi se desfigure.  
 fame ki sert de tel atour,  
 ki sor l'uevre Dieu met tainture,  
 Dieus ne le tient por se faiture  
 ne ele Dieu por sen faitour.  
 25 Ne s'esmer vault nus de chest mot!  
 s'il mescroit che ke dire m'ot,  
 en soi a petit de memoire.  
 ausi con li potiers sen pot,  
 fist Dieus cascun tel con li plot.  
 30 wai cheli, soit blanche, soit noire,  
 ki, por soie biauté aoire,  
 se paint come image marmoire!  
 Diens des uevres k'il fait s'esjot;  
 en nous aime le fache voire  
 35 k'il fist, mais vout de barbeoire  
 cuidiés k'il l'aint ne k'il le lot?

Et tu, rikes hom, plains d'orgueil,  
 avoires t'a mis en mal esueil.  
 entent ke devant l'uel te pent.  
 cheler ne te doi ne ne vuel 40  
 chou ke truis lisant en un fuel  
 de l'evangile ki ne ment.  
 Jhesus dit: 'wai a rike gent!  
 car il ont lor confortement!'  
 o rikes hom, chest mot recuel; 45  
 ne le lai pas aler au vent.  
 ichtest mot recorde sovent;  
 car chil 'wai!' t'atent a ton suel.  
 Orguellous, tu as mout bon mai  
 tu me despis, mais peu m'esmai, 50  
 et mout m'est peu de ten dangier.  
 se tu ses plus ke je ne sai  
 et tu as plus ke je nen ai  
 de quanke li mondes a kier,  
 ne te savras tant avanchier, 55  
 ne reviegnes a men sentier.  
 ausi morras com jou morrai;  
 mors, ki tout tout sans recovrier,  
 te cangera mai en fevrier;  
 mors müera te joie en wai. 60

13 malbailli sont *ASZPBKDU*, mar s. *O*; mercheour *U*. 15 quant *K*; itele e. *Q*; si faite *édit.*; empusture *F*, emplature *N*, empastoure *R*, enpointure *P*. 17 que eles font *O*; meffait *BZS*. 19 manque *O*; quant *D*; tele ordure *JPSZ*. 20 et que *P*, quensi elle *K*. 21 labour *AE*. 22 peinture *O*. 23 t. pas *N*; figure *NR*. 24 nele *K*; lui *QSZW*; creatour *K*. 25 sermonent *B*, se merv. *NSZIIY*; ce m. *ABKSZ*. 26 qui *R*; ne croit *DEHKY*, mestoit *B*, faisoit *F*, entent *O*; que chi orendroit dire mot *M*. 27 en lui avoit pail *M*, sacies por uoir bien me doit croire *O*; petite m. *GPIW*, peu dont *Q*. 28 le pot *G*. 29 si com *BFGN*, si a lui *Q*; lui *ABEFNZ*. 30 vecelle *G*, lasse cele *Z*, las celi *P*, ni a c. *FQ*, voireseile *H*, vert iauve soit *T*, de celui *N*; ou bl. *KT*; ou n. *FGKOZT*. 31 et qui *K*, et p. *T*; plus grant b. *A*, plus *P*, sa b. *KP*; saoire *HT*, airoire *P*; qui paint son ymage en paroire *J*. 32—34 manquent *O*; ou se paint quimage *H*, ne p. ou ym. ou m. *Q*, ponr im. *E*, a hymage *GI*; c. pierre m. *F*; soy pour sa biute faire as gens croire *J*. 33 de ses oeuvres ml. *M*, des oeurs si fais *F*; qui fait *P*; fist *ABSZDGI*; ses ioit *BQ*; puis le descuevre tantoist la rot *J*. 34 et nous *B*, il n. a. *D*, et miex aime *EFQW*; chascun ordonne f. noire *F*; et nos armes en laidist por voire *J*; noire *édit.* 35 la seconde moitié du vers manque dans *N*; blanche les fist mais or sont noire *J*; par son plaisir par le tempoire *P*; et le woult *Q*, mieus vaut d. b. *W*, mal volt *O*, fache de b. *D*, mais cele de laboire *K*, le visage de b. *G*. 36 car che name dieu nen ne le lot *J*; cuid. vous *HKLN*, ne cuid. *J*, sachiez quil le het et desjot *S*, fait et defait tout a un mot *P*; quil aint *BDF*; ne ne lot *GIN*, ne le l. *KL*, ne laint ne lot *II*, iot *AZFOQ*. 37 o tu *EQ*. 38 orgueil ta mis *J*; mais *K*, grant *N*. 39 qui (ce *T*) te merra (manra *K*) a dampnement *HKF*; ne seis que *B*, sces tu *G*, ses que *E*, garde *N*; che que *Q*; deuant les iex *E*. 40 ne te puis *G*, nel te d. *E*. 41 mon f. *ASZ*. 43 las *PQZ*; las vous r. g. *Q*, si d. a r. g. *T*. 44 c. naues bon c. *Q*, dont poure nont *P*, dont poures na *S*; qui chi ont *d*, qui si hont *KII*; lont *N*. 45 tu r. h. *P*; entent *H*. 46 ne ne *G*; passer *Q*. 47 icest wai *EGN*, et si le *K*, aincois le *Z*; recuelle *D*, garde *K*, regarde *W*. 48 c. la mors *S*, chis helas *J*, chis mos las *Q*, las *PZ*, uray *HT*; est a toy seul *J*, tent *Q*; son s. *P*. 49 ore as tu *P*, tu es *Y*; trop boin *N*. 50 despris *I*; et peu *Q*. 51 trop peu mest *E*. 53 ou *T*, et plus as *GIY*, ou tas plus *P*, et as pl. *Q*, et se tu as pl. *ASZM*, ou nas de bien pl. *K*; dauoir *GLP*, auoir *QY*; je nai *AGKLMNPQSZY*, ne ay *T*. 54 ce que *K*. 55 n. t. s. ja tant gaitier *J*; saurais *B*. 56 ne remaignes en mon dangier *E*; tous tans seras en ton s. *Q*. 57 ferai *BDUIK*. 58 touz tans *ADENZII*, tols *J*, tous prent *B*. 59 muera *G*; pour f. *ES*, a f. *K*. 60 ta joie fera esmai *P*; en lai *Z*, uray *HT*.

	A Dieu prent guerre qui s'orguelle:	orguellous habitation.	
	ne puet faillir k'il ne s'en duelle;	se tu vieus avoir mansïon	80
	ear chele li fera rancune	o Dieu, d'orguel t'estuet curer.	
	ki tout eskeut, et flour et fuele,	onkes Dieus n'arma campïon	
65	a cui sougïst, vuelle ou ne vuelle,	encontre orguellous se soi non.	
	toute riens ki vit sous le lune;	et ki le porroit endurer?	
	chele ki tout retout a une	Li primiers angeles s'enflama	85
	houre, quanke avers ätune,	par orguel tant ke il clama	
	chele ki les prinches despuelle,	ou chiel le seconde caiere.	
70	chele ki le blanke fait brune,	et Damedieus l'en desrama,	
	chele ki les plus fiers esgrune,	car son cler vout li enfuma	
	chele ki orguel desorguelle.	d'une tant oseure fumiere	90
	Orguieus, coment cuides durer?	ki atenebri se lumiere.	
	ne te saras tant emmuer	chil porte d'orguel le baniere.	
75	k'envers Dieu aies garison.	contre orguel donkes Dieus s'arma,	
	vieus tu Dieu faire parjurer?	(ke il ne veut k'autre le fiere.)	
	je l'öi par David jurer	d'une armëure fort et fiere,	95
	ke ja n'avra en se maison	dont ainc puis ne se desarma.	

## 71.

## ADENET LE ROI.

## CLÉOMADÈS.

7 manuscrits: Paris, Arsenal 3142, fol. 11<sup>v</sup> (fin du 13<sup>e</sup> siècle) = A; Berne, 238 = B; Paris Bibl. Nat. fonds franç. 24430, fol. 9<sup>r</sup> (13<sup>e</sup>—14<sup>e</sup> siècle) = C; id., 1456, fol. 23<sup>r</sup> (14<sup>e</sup> siècle) = D; id., 24404, fol. 25<sup>r</sup> (13<sup>e</sup> siècle) = E; id., 24405, fol. 41<sup>v</sup> (14<sup>e</sup>—15<sup>e</sup> siècle) = F; id., 19165, fol. 81<sup>v</sup> (15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècle) = G. — Graphie du ms. A. — Voy. aussi *Li Romans de Cléomadès par Adenet li Rois*, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. t. I. 87—96, v. 2761—3041 (d'après le ms. A).

61—72 manquent F. 61 senorguelle G. 62 muer H; qui E, que BGP; ne se d. KQJ. 63 ele O. 64 estaint N, estent Σ; et fruit et f. BHKQT. 65 et qui s. B; subget HT. 66 qui est HKT. 67 rekeut DGP, retrait EJOQTR, rescoust W, recuest Y, deuoure BHKT; et aune Y, et mune B. 68 tout lauoir quanque B, cure K, meure O, oueure Q, deure Y; che que dieu et nature a. J. 69 les uestus π. 70 bïaute O. 71 fers E, fors N, tout orgueil T; agrune B, engrune EO. 72 orgues OJ; toutes peaux despueille T. 73 orgueilleus com. ST. 76 dont f. Z. 77 manque Z; par d. li oy W, ge li oi I, je loi want Q. 78 naroit W, a s. m. E. 80 sauoir veus conversacion P. 81 a d. F, ou d. K; testoit BKZ, douter D, torner O, garder S. 82 nama BHKOT. 83 lui DFP, toi n. T. 85 li secons K. 86 quil en S; flama O; que perdu a Q. 87 en c. B. 88 mais GHKNV; li urais dieus HKT; les d. O; desraigna BT; desresna HW, desarma OK, destrama S, destama Z. 89 ki D; vis GHLNQRV; enflama E. 90 mout DUHK; grant o. B; orible G; femee J. 91 mist a teniebre Q; atenebra ASZ, toute a noircist M; a tenebreuse l. T. 92 denfer ABHKNZT, dorguelleus Q. 93 par son o. dius si larma S; orgelleus Q; adont G; conques d. nama AZ, quaine d. nama F, tels sarma O; Q omet dieus. 94 qui ne veut que BFOJ, quil n. v. q. AQSWSZ. car il GINI. 96 le feri ainc nen d. H.

Cleomadés vit un chastel,  
 encoste un plain, tresfort et bel,  
 ou il ot mainte bele tour.  
 bos et rivieres vit entour,  
 5 vignes et praeries grans.  
 mult fu li chastiaus bien seans.  
 la façon dou chastel dëisse,  
 mais je dout mult que ne mïesse  
 trop longuement au deviser:  
 10 pour ce m'en vueil briément passer.  
 Dou chastel vous dirai le non:  
 miex seant ne vit ains nus hom,  
 lors l'apeloit ou Chastiaunoble.  
 n'ot tel dusqu'en Coustantinoble,  
 15 ne de la dusqu'en Osteriche  
 n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.  
 Carmans a ce point i estoit  
 que Cleomadés vint la droit.  
 forment li sambloit li chastiaus  
 20 de toutes pars riches et biaux.  
 Cleomadés lors s'avisa  
 que vers ce chastel se traïra.  
 bien pensoit k'en tel lieu manoiënt  
 gens qui de grant affaire estoïent.  
 25 ce fu si k'après l'ajornee,  
 mult faisoit bele matinee,  
 car mays estoit nouvïaus entrés:  
 c'est uns tans qui mult est amés  
 et de toutes gens conjöys;  
 30 pour ce a non mays li jolis.  
 une tresgrant tour haute et forte  
 avoit assez pres de la porte,  
 qui estoit couverte de plonc,  
 plate deseure, car adonc  
 35 les faisoit on ainsi couvrir

pour engiens et pour assaillir.

Cleomadés a avisee  
 la tour qui estoit haute et lee;  
 lors pense qu'il s'arrestera  
 40 sor cele tour tant qu'il sara,  
 se il puet, la certaineté,  
 quel päys c'est qu'il a trouvé.  
 lors a son cheval adrecié  
 vers la tour de marbre entaillié.  
 45 les chevilletes si tourna  
 que droit sour la tour s'arresta.  
 si coïement s'est avalés  
 que seur aigue coïe vont nés.  
 Quant Cleomadés fu venus  
 50 seur la tour, tantost descendus  
 est dou cheval; puis regarda  
 une entree qui estoit la,  
 par ou on pouoit avaler  
 ou chastel et par tout aler.  
 55 lors pensa c'ou chastel iroit  
 et son cheval iluec laïroit,  
 car mult tresvolentiers menjast,  
 ce sachiés, se il le trovast.  
 mais mult biau deporter se sot  
 60 de ce que amender ne pot.  
 Iluec a laïssié son cheval;  
 par les degrez s'en vint aval.  
 mult noble lieu par tout trouva.  
 tant ala de cha et de la  
 65 qu'il est venus en une sale  
 ki n'estoit ne laïde ne sale,  
 mais mult bele et nouvïau jouchie.  
 une table y avoit drecie  
 d'yvoire a pierres de cristal:  
 70 tout sifait furent li hestal.

2 encoste] delez *BD*. 4 bois *BF*; riuiere *D*. 5 praeries *ACFG*. 6 mult] *toujours* ml't *A*;  
 le chastel *BD*; chasteau bel et grant *G*. 7 desisse *EF*. 8 mes je me d. q. ni m. *BD*; m. j. d. q.  
 moult y m. *G*; mesisse *E*; m. j. d. q. ne mesfesisse *F*. 9 par tr. l. deu. *F*. 12 ainc *C*; n. v.  
 onques hon *BD*, n. v. oncq. nus h. *G*. 14 nest t. *G*; jusquen *BDEF*, jusqua *G*, dusques e. *C*.  
 15 jusquen *DEF*, jusques en *B*, dusques en *C*, jusques a ostriche *G*. 16 nest *G*; si f. n. tant riche  
*BD*. 17 cel p. *CF*, poit *C*. 19 sembla le chastel *BD*. 20 et riches (riche *D*) e. bel *BD*. 22 le  
 ch. *C*, cel *D*, cest *E*. 23 pensa *BD*, manoit *C*. 24 gens *F*, les autres *mss.* gent. 25 e. f. moult pres  
 de laj. *G*. 28 ung *B*; q. e. m. a. *G*; loes *F*. 29 toute gent *BD*. 30 par *CEG*; ceu *C*; a il non  
*BD*; a non] est *C*. 31 grant e. f. *G*. 33 plont *BD*. 34 adont *BD*. 36 p. engieng *BD*. 40 sus  
*BD*; qu'il] *manque B*. 42 cest la verite *C*, en ver. *Tobler*; q. p. il a la tr. *G*. 43 son] le *D*, *manque*  
*B*; l. a saleure a *F*. 45 sil] il *G*; l. c. adreca *BD*. 46 sus *BD*; aresta *C*. 47 sest arrestes *BDF*.  
 48 com *BDC*; sus *BD*; vait *C*, font *BDC*. 49 venu *BD*. 50 souz *BD*; descendu *BD*. 51 regarde  
*B*; si esgarda *A*. 53 l'en *BD*. 54 el cheval *E*. 55 cu ch. *A*, quel *BD*, ou *G*. 57 tres] *manque C*.  
 58 le] *manque G*; sa mengier tr. *BD*; a. vous sil *F*. 60 quil a. *F*; nel p. *BD*. 62 puis esgarde  
 amont et aval *BD*. 65 venu *BD*. 66 l. n. gaste (*sic*) *C*; pale *BDF*; q. nest. orde n. s. *G*. 67 et]  
*manque E*; e. de n. *G*; e. tresbien j. *BD*. 69 pierres] piet *C*. 70 estal *DE*.

- tresblanche nape ot desus mise,  
 ouvree de diverse guise.  
 sor l'un eor de la table avoit  
 a mengier kanqu'il couvenoit,  
 75 et sor l'autre coron a destre  
 ot vin si bon que vins pot estre,  
 en pos d'or et hanas autés.  
 viande et vin i ot assés.  
 Or est raisons que je vous die  
 80 que cele table senefie,  
 ne pour quoi on mis i avoit  
 la viande qui sus estoit,  
 et le vin et la blanche nape.  
 ainchois que li contes m'eschape,  
 85 vous en dirai la verité.  
 de lonc tans ert acoustumé,  
 en ee chastel, et establi  
 que on n moïs en l'an ainsi  
 le faisoit et ne plus ne mains.  
 90 mays en estoit li premerains,  
 car en ee mois le commença  
 cil qui tel cose acoustuma  
 des le premier commencement.  
 or vous di je certainement  
 95 que li secons estoit gäyns,  
 qu'il fait bon aler es jardins.  
 ces n moïs chascune vespree  
 estoit la viande atournee;  
 desus la table la metoient,  
 100 et puis le vin, lors s'en aloient,  
 quant fait l'avoient benëir  
 a leur prestres au departir.  
 Pour may et gäyn honorer  
 fist on cele cose estorer,  
 105 le may pour sa joliveté  
 et le gäyn sur a plenté.  
 l'endemain si tost revenoient  
 que leur diex aorez avoient.  
 selonc le tans qui lors estoit,  
 de cele viande menjoit 110  
 Carmans ou n morsiaus ou trois,  
 et puis si bevoit une fois,  
 et puis li autre grant seignour  
 faisoient ainsi tout entour.  
 Et quant il avoient mengié 115  
 entour la table et soulacié,  
 adont leur feste commençoit.  
 plenté d'estrumens y avoit,  
 vïeles et salterions,  
 harpes et rotes et canons 120  
 et estives de Cornouaille.  
 n'i failloit estrumens qui vaille,  
 car li rois Carmans tant amoit  
 menestres que de tous avoit.  
 O lui avoit quintareours, 125  
 et si avoit bons leuteours,  
 des fläuteours de Behaigne,  
 et des gigneours d'Alemaigne;  
 et fläuteours a n dois. 130  
 tabours et cors sarrazinois  
 y ot, mais cil erent as chans  
 por ee que leur noise ert trop grans  
 n'estoit maniere d'estrumens  
 que ne fust trouvee leens.  
 Cleomadés qui fain avoit 135  
 fu liéz quant la table perçoit,  
 et pense que il mengera  
 puiscedi que il trouvé l'a.  
 au chief de la sale devant  
 140 ot une fontaine sorjant,  
 ouvree de marbre loïis  
 (plus bele ne vit quens ne rois)  
 a nri lionciaus d'argent  
 qui erent ouvré richement,

71 tresbelle n. d. m. G; une n. o. par d. m. BD. 73 sus BD; s. un c. BDFG. 75 sus BD; e. dessus l'a. cour G. 76 que] con BDG; vin DE, vit B; peut G. 77 en] et C; en h. BDG. 78 y ot vin et viande a. G; vit B. 79 ore C; raison BD. 81 ne] et BD; l'en BD; mise BDG; i] sus F, li C. 84 le conte BD. 86 ot ac. G. 87 cel CF. 88 de l'an BD. 89 et] on BD. 90 may BD. 91 cel CF; c. temps BD. 92 encomenca G. 95 le secont BD. 96 qui f. G; en j. BD. 99 desur CG. 100 lor CF; e. l. v. et puis BD. 102 prestre BDG. 104 f. l'en . . ordener BD. 107 t. y venoient F. 108 lors d. CG; dieu BD. 110 Se c. F. 113 li] manque B. 114 f. aussi D. 117 adonc E. 118 plus d. G. 119 sartelliions G, sarterions BD. 120 notes D; chancons C. 122 falloit C. 123 le roy BD. 125 quintarieurs ACEF, quantarieus G, quintacieus BD. 126 leuteurs ACEF, leuterus F, letueus BD. 127 et d. fl. tous les mss.; de BDG; fleteurs C, flauteurs AEF, fleuteurs G, fleutes BD. 128 de g. G; gygeurs G. 129 et des fl. CFG; flauteurs CEF, fleuteurs BDG. 131 ceus BD, il CF; m. ses est aux c. G. 132 ert] est F; p. q. la n. fut si gr. G. 134 qui DEFG; ne] manque B. 136 lie BD. 139 sale] table A. 140 fontenele C; sourdant BDG. 143 lorenceaux G. 144 q. estoient G.

- 145 par ou venoit cele fontaine,  
cler sourdant par conduit d'araine,  
et Cleomadés i lava  
ses mains et tantost s'en ala  
vers la table, si s'i assist,  
150 com cil ki volentiers le fist.  
Assez menja, tant com lui plot;  
et quant mengié et bœu ot,  
si s'est de la table levez,  
vers l'uis d'une chambre est alés  
155 qu'il vit un petit entrouvert.  
savoir veut de quoi cis huis sert.  
en cele chambre trouva errant.  
un grant vilain trouva gisant:  
pres iert aussi grans c'uns jaiaus,  
160 mult iert fel et fiers et poissans  
et outrageus et poi bontables.  
en sornon ot non Desrainables  
et en son droit non Rustemans.  
maugracieus estoit et grans:  
165 tous vestus seur un lit dormoit.  
de barbe tant ne quant n'avoit,  
car teus fu, ce sachiez de voir.  
que barbe ne devoit avoir.  
A son chevés avoit pendues  
170 espees, guisarmes, maques,  
misericordes et fauchons  
et bracheus et bouclers roons  
et une targe navaroise  
et une grant mache turcoise:  
175 et s'i avoit pendu encor  
une arbaleste faite d'or  
et un cueure plain de quarrians.  
en travers parmi ses mustiaus  
jut une grans hace danoise.  
180 n'ot pas talent de faire noise
- Cleomadés, ains s'avisá  
que il pas ne l'esveillera.  
encoste lui mult belement  
passa outre tout coïement.  
Quant le grant vilain ot passé, 185  
lors a un aloir trespasé  
qui encoste un prael seoit,  
u mult de floretes avoit.  
quant au cor de ce prael vint,  
un petitelet coi se tint. 190  
un huis vit entaillié d'yvoire.  
sachiez que fort seroit a croire  
de cel huis, comfais il estoit,  
qui la façon vous en diroit.  
Cleomadés vers l'uis se traist. 195  
pour la bianté qui mult l'en plaist,  
une piece l'uis regarda,  
et après a lui le tira  
un poi, et li huis erranment  
ovri mult debonairement. 200  
lors est Cleomadés passez  
un poi avant, si est entrés  
en une chambre, k'ains nus hon  
ne vit chambre de tel façon;  
car tuit cil qui ainc chambre virent 205  
ne de chambre parler òïrent,  
si virent si tresmerveilleuse,  
si riche ne si gracieuse.  
a grant merveille riche estoient  
li piler qui la soustenoient. 210  
plus bele ne vit quens ne rois,  
ne de pilers ne de parois;  
n'i ot pierre qui entaillie  
ne fust d'oeuvre trifoiriie.  
d'estoires d'ancienneté 215  
i ot il ouvrage a plenté,

146 bien s. *G.* 148 t. i laua *A.* 149 a la t. *BD*; se si *AE.* 151 li pl. *D.* 154 ale *BD.* 156 cel *BDG.* 158 et u. g. *G.* 159 p. est *G.* 160 fel] fors *F.*; est fier et fel *G.* 161 p. doutables *D.*; e. espouentables *G.* 163 rutemans *D.*, tutemans *B.* 164 mausgr. *AE.* 165 vestu *BD*; sus *BD*; son l. *F.*, ce l. *BD*; gisoit (*F.* 167 tel *BD*; ce] or *G.* 169 cheuech *F.*; perdues *B.* 172 bracheurs *G.*, bracieus *C.*, bracheles *F.*, targes *BD.* 173 nauoise *B.* 174 make *BC.*, mace (-ss- *G.*) *DG.* 175 si y ot *BD.* 176 fait *ABDEF.*; d'or *Bartsch*] de cor tous les mss.; peut-être u. arbalestele de cor? *Tobler*; peut-être aussi un arbalestel fait d. c. 177 uns keures plains *C.*; coffre *BD.*, cuuidre *G.* 179 y eut *G.*; grant *ABCDEG.*; h. noise *B.* 181 ainc *C.* 183 par delez l. *BD*; tout b. *BDG.* 184 mult c. *CF.* 185 le] ce *BD.* 186 l. un al. a *BD.* 187 estoit *BCD.* 188 asses h. *BD.* 189 autour *BDG.*; cel *C.* 190 cois *F.*; adonc un petit *BD.* 191 dyvore *C.*, dunere (*sic*) *G.* 192 soit a dire *G.* 193 ce *G.*; fait *BD.* 196 p. l. facon *F.*; que *CEF.*, quar *BD*; li *BDF.* 199 huis *G.* 200 debonnairent *E.*, trespesiblement *BD.* 203 kaine *F.*, conc *BD.* 205 tous ceus *BD*; ains *G.*, onc *BD.* 206 n. qui d. *C.* 208 s. richesse *G.*, s. bele *C.* 209 merueilles *D.*; estoit *BD.* 210 les piliers *G.*, le piler-soustenoit *BD.* 211 ne v. ne q. *C.* 213 pierre] oeuvre *A.* 214 n. f. dune o. *BDF.*; triffoirie *BD.*, t'phonie *F.*, trifforee *G.* 215 destore *C.* 216 i ot ouvr. a grant pl. *BDG.*

	ki fu fais de maîtres ouvriers.	orent cel liu por Clarmondine	250
	or me seroit il bien mestiers	si arreté que je vous di.	
	que je fusse si avisés	car il le paramoient si	
220	que li combles bien devisés	que on pouoit plus fille amer;	
	vous fust de la chambre et a droit.	et pour le lieu et li garder,	
	la ou Cleomadés estoit;	i estoit li grans vilains mis,	255
	nepourquant au miex que porrai	qui a l'uis gisoit endormis.	
	la façon en diviserai.	Par dedenz cele chambre entra	
225	Li combles fu d'oeuvre esmaillie:	Cleomadés, lors s'arresta	
	mainte oevre a point faite et taillie	tant que il ot bien esgardé	
	i ot de diverse coulour.	la chambre dou lonc et dou lé.	260
	li combles fu de tel valour	en esgarder se deduisoit	
	que la disme pas n'en porroie	le grant merveile qu'il veoit.	
230	recorder, car je ne saröie.	clarté de chandoiles i ot,	
	mais de taut sai bien le maniere	par quoi bien par tout veoir pot,	
	de l'ouvrage, que mainte piere	et si estoit ja ajourné,	265
	i ot tresriche et precieuse.	par quoi i ot assez clarté.	
	mult fu la chambre deliteuse;	sachiez que mult plëu li a	
235	fenestres teles i avoit	la noblece que il trouva.	
	com' a tel chambre apartenoit.	Trois lis vit ou ens se gisoient	
	d'yvoire et d'ebenus estoient	trois damoiseles qui dormoient,	270
	si ouvrees k'a tous plaisoient.	mult beles, ce li fu avis.	
	A piece n'avroie conté	mult ert riches chascuns des lis,	
240	de ce lieu toute la biauté;	ou eles s'estoient couchies.	
	se chascune chose en vouloie	courtoises et bien ensaignies	
	deviser, trop i meteroie;	furent et de mult grant lignage,	275
	car a deviser seulement	chascune ert bonne et bele et sage.	
	la richece dou pavement	l'une d'eles ot non Florete,	
245	de la chambre, dont vous öez,	et li autre avoit non Gaiete,	
	seröie je tous encombrez:	et la tierce ot non Lyadés.	
	et pour ce le lairai ester,	moult regarda Cleomadés	280
	car trop metroie au deviser.	les trois lis, mais ne sot que faire,	
	Li rois Carmans et la røyne	ou aler avant ou retraire.	

218 bon m. *BDG*. 220 le comble *BD*. 223 nonp. *BDF*. 224 en] vous *BDF*. 225 le comble *BD*. 227 diverses coulours *G*. 228 le comble *BD*; atour *BDG*. 229 pas] part *FG*; saröie *G*. 230 r. que je i faudroie *BD*. 232 que l'o. de *BD*. 236 telle *G*; couenoit *BD*. 239 en p. *BDG*; aconté *BD*. 240 cel *BF*. 241 en noublie *B*. 242 d. vous . . metroie *BD*. 243 a] de *BD*. 245 orrez *G*. 246 je] manque *G*. 248 que tr. *BD*; metteröie *B*; a d. *G*. 250 cel *CFBD*. 251 arcer *C*; com *D*. 253 q. o. ne n. *G*; com nus p. *BD*. 254 et lui *G*. 255 le grant vilain *BD*. 259 regarde *G*. 260 et d. lonc *CBD*; de l. e. de l. *BDF*. 261 a regarder *G*, en lesg. *BD*. 262 qui v. *G*; quil ooit *D*, que il voit *B*. 264 p. tout bien v. p. *CBD*. 265 et 266 manquent *G*. 265 ja] bien *BD*. 266 ass. y ot cl. *BD*. 268 quil y tr. *BD*. 269 la ou s. g. *BD*. 270 se d. *C*; q. estoient *E*. 271 lor fu *F*. 272 est *G*. 273 s'] manque *CBD*. 275 estoient et de gr. l. *EF*. 276 est *G*; bielle et bonne *F*. 277 flourete *BD*. 278 lautre *BDFG*; av. a n. *BDF*. 279 tierce] autre *C*. 282 ou arriere *G*; daler av. ou densus trere *BD*.

## 72.

## BERTE AU GRAND PIED.

6 manuscrits : Paris, Arsenal 3142, fol. 124<sup>r</sup> (fin du 13<sup>e</sup> siècle) = A; Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 1447, fol. 29<sup>r</sup> (fin du 13<sup>e</sup> siècle) = B; id., 778, fol. 4<sup>v</sup> (14<sup>e</sup> siècle) = C; id., 24404, fol. 180<sup>r</sup> (13<sup>e</sup> siècle) = D; id., 12467, fol. 82<sup>r</sup> (13<sup>e</sup> siècle) = E; Rouen, Bibl. de la ville 1142 (14<sup>e</sup> siècle) = R. — Graphie du manuscrit A. — *Li Roumans de Berte aus grans piés par Adeués li Rois, publié par A. Scheler, Bruxelles 1874, p. 21—27. (S.)*

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.  
 Damedieu reclama, le pere droiturier;  
 ne set ou on la mainne, ou avant ou arrier.  
 trestoutes leur journées ne vous vueil rehercier.  
 5 quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier  
 meotoit Tybers Bertain, n'i laissoit aprochier  
 nului, fors lui tout seul; Diex li doinst encombrier!  
 et quant il li donnoit a boire n'a mengier,  
 en son poing tenoit nu son brant fourbi d'acier,  
 10 pour ce que la vouloit telement esmaier  
 qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.  
 de li ne se vouloit nule fois eslougner;  
 puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,  
 puis li loit les mains com felon pautonnier,  
 15 enserrer la faisoit dusques a l'esclairier.  
 tout ainsi s'en alerent, sans mençoenge acointier,  
 bien cinq grandes jornees; n'i vorrent detriier,  
 tant k'en un bois s'en vinrent haut et grant et  
 plenier;  
 c'ert la forest du Mans, ç'ai õi tesmoigner.  
 20 lors se sont arresté desouz un olivier: [chier,  
 'seignor', ce dist Tybers, 'par le cors saint Ri-  
 de plus avant aler n'avons nous nul mestier.'  
 e cil li respondirent: 'bien fait a otroier.'  
 lors sont tout descendu a terre sor l'erbier.  
 25 l'uns avoit nom Morant, forment fist a prisier,  
 e l'autre Godefrois, li tiers ot non Renier.  
 la røyne descendent: or li puist Diex aidier!  
 onques mais de si pres nel porent manier;

car Tybers n'i laissoit fors que lui atouchier.  
 le drap deseur sa robe li font tost despoillier, 30  
 cote ot d'un blanc bliant et mantel moult treschier.  
 quant si bele la voient, prenent a lermoier,  
 et Tybers li trâitres prent s'espee a sachier.  
 'seignor', ce dist Tybers, or vous traiez arrier,  
 a un coup li ferai la teste trebuchier.' 35  
 quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,  
 de paour va adenz sor la terre couchier;  
 lors commence la terre doucement a baisier.  
 sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,  
 car la corde en la bouche ne la laisse raisnier. 40  
 'Tybert', ce dist Morans, 'garde, sor li ne fier!  
 car par cel saint seignor qui tout a a baillier,  
 ja verroies tes membres et ta teste trenchier,  
 se ja mais ne devoie en France repairier.'

Cel jour fist moult lait tans et de froide maniere 45  
 et Berte gist adens par deseur la bruiere.  
 paour a de Tybert que il sor li ne fiere;  
 nostre dame reclaime, la dame droituriere.  
 'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit lanriere,  
 qui si bele pucele monsterroit laide chiere.' 50  
 'par Dieu', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiere  
 que nous l'ocions tost, puis retornons arriere:  
 ear je l'oi en couvent Margiste que j'ai chiere.'  
 'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.  
 se tu li fais nul mal, par l'apostre saint Piere, 55  
 ne te gariroit mie tous li ors de Baiviere,  
 que cist bois ne te soit a tous jours mais litiere.'

1 ml't A, partout ainsi. 3 ou l'en BCR; len m. D. 4 rehercier] anoncier B, desclairier C.  
 6 thyeu' R, partout ainsi; Berte R. 7 nuli B. 8 na b. ABE; et a m. C, ou a m. R. 9 le br.  
 CE. 10 quil la C. 11 deist C; quel C. 12 d. lui BR; esmaier R. 13 la b. C. 14 manque R.  
 15 lanuitier E, laiscl. A. 17 ne v. AE; voient E. 19 ce oi t. BC. 20 arreztez C. 22 nav. pas  
 gr. m. C. 23 cis C. 24 sus C, soz B. 25 li uns ot C; morans .IE,S; forment] qui moult B.  
 26 lautes DE,S. 27 descent CD. 28 ne p. B, ne la E; aprouchier B; baillier E. 29 car] que  
 C; li BR; aprochier ADE,S. 30 desus BCR; la r. CE; fisent desp. R. 33 l'espee B. 36 voit D;  
 sourploier E, souspirer R. 37 sus la t. C, a la t. E. 40 li l. D. 41 sus li C; lui B. 42 ce  
 BCR; s. apostele C. 45 ce BCR; froit t. R; le j. fut mult osecr et C. 46 desus BCR. 47 que  
 desus lui C. 49 dit E. 52 quen traions le cuer p. C. 55 apostele C. 56 g. pas C; tout B.  
 57 cis AE, cest C; touriourz B.



- Moult ot Tybers li herres le cuer trescorroucié,  
quant de tüer Bertain ne li ont otriié.
- 60 neporquant a li fel le brant fourbi sachié,  
et li troi serjant l'ont par les flans embracié,  
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:  
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.  
entresque li doi tienent Tybert le renoié,
- 65 la desloie Morans, qui en ot grant pitié;  
le loien de la bouche n'i a il pas laissé.  
'bele, fuiez vous ent, n'i ait plus detriié!  
Damedieus vous conduise par sa douce amistié!  
Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaïé,
- 70 car bien euidoit sans faille avoir le chief trenchié.  
en la forest s'en fuit, moult a Dieu gracié.  
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.  
quant Tybers l'a vëu, moult ot le cuer irié.  
'seignor', ce dist Tybers, 'mal avez exploitié;  
75 trestous vous ferai pendre, quant serez reparié.'
- Cel jour fist moult lait tans, car il plut et espart.  
Berte s'en va fuiant par délez un essart;  
tant fuit que de li perdent li serjant le regard.  
'seignor', ce dist Morans, 'si ait Diex en moi part,
- 80 que nous fesimes moult que fol et que musart,  
que pour faire tel murdre venimes ceste part.  
bien samble gentill femme et sans nul mauvais  
[art;  
Damedieus la conduise et la praigne a sa part.  
en ceste forest a maint ours et maint liepart,
- 85 qui mengie l'aront, ne demorra pas tart.  
exploitié en avons com felon et renart:  
de duel et de pitié trestous li cuers m'en art.'  
a cest mot remonterent, chascuns de la sè part.
- En la forest fu Berte repuse entre buissons.  
90 Damedieus la consuait et ses saintisimes nous!  
de li ici endroit a parler vous lairons:  
quant tans et liens en iert, ici le reprendrons.
- li serjant s'en repairent, n'i font arrestoisons:  
'seignor', ce dist Morans, 'savez que nous ferons?  
je lo que nous le cuer d'un poureel en portons; 95  
a ma dame Margiste si le presenterons:  
par iceste maniere bien nous escuserons;  
et si savez bien tuit, k'en couvent li avons  
que le cuer de celi rapporter li devons.'  
'Tybert', ce dist Morans, 'si m'ait Sains Symons! 100  
se vous ne l'otriiez, tantost vous ocirons.' [bons,  
'seignor', ce dist Tybers. 'cist consaus est moult  
puis qu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.  
plus dout que vous ne faites, ne le v'ous celerons,  
que nous de ceste chose acusé ne soions.' 105  
chascuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.  
en iceste matere plus ne detrierons;  
trestout ainsi le firent con ci vous devisons.  
a Paris sont venu, ne vous en mentirons.  
grant joie en ot la vielle; quant öy lor raisons. 110  
'dame', ce dist Tybers, nous vous en raportons  
le cuer, vez le vous ei, present vous en faisons.  
la pucele avons morte, pour voir le vous disons.'  
'seignor', ce dist la vielle, 'bien le desservirons;  
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.' 115  
Li troi serjant s'en vont, nus n'en est arrestus.  
a leur ostel s'en vienent, chascuns est descendus,  
et Tybers et la vielle sont illec remasus.  
a la fausse røyne vont ensamble la sus.  
grant joie a de Tybert qui estoit revenu. 120  
'dame', ce dist Tybers, 'grans biens vous est creüs;  
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'  
'Tybert', ce dist Aliste, 'löez en soit Jhesus!  
bien avez desservi que vous soiez mes drus.'  
ainsi fu de la vielle liement respondus 125  
Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmëus.  
ainc de fel trâyson n'öy mes parler nus,  
puis que de Judas fu nostre sire vendus.

58 lieres C. 59 qu. dou cuer berte R. 60 nompourq. C; bran A. 61 flans] manque B. 62 qilont B. 64 entant q. C; entres q. BR. 65 deslie BC. 66 ne li a p. l. CR. 67 delaie C. 68 qduie D; p. la seue a. C; pitie BR. 70 le ch. av. tr. CR. 73 le c. ot m. ir. C. 74 dit BDR. 75 touz an. C. 76 ce j. C; pluuet C. 78 les s. li r. C. 79 se BR. 80 feïsmes B, feïmes C; moult] tuit B; fols C. 81 qui D, quant C; cel B, cest R; murtre BR, chose C. 82 gentis CE. 83 conduie BCD; en s. p. D. 84 lupart DE. 85 que BDR; mie t. R; ainz que soit gueres t. C. 86 musart R. 87 tretien de la cuer B. 88 ce m. AC. 89 repose C, reposte B. 90 par ses C. 91 lui B. 92 q. lieu et t. sera C; si i repairerons B. 93 sen retourment C. 95 pourc. prenos R. 96 a marg. et ma d. C. 97 en ic. D; acuserons C. 98 tout E. 99 celui BC. 101 manque R; sainsi ne C; lociez B. 102 cis AE. 105 encuse CD. 107 meniere R. 108 fisent DR; q. ici R; c. nous v. d. C. 110 les r. C. 111 aport R. 112 veeiz le ci R; et v. l. e. C. 113 manque R. 115 manque C; cilz m. R. 116 les C; ni est CD; arrestut B. 117 s] manque D; ostiex sen vont C. 118 remanuz CD, remenus R. 121 grant bien B; venus C. 122 Berte R; o n. br. C. 123 c. d. la serve C. 125 d. l. serve CE, S. 126 et 127 manquent R. 126 son cuer C. 127 onc C, aius AD, S; noy aparler n. AE, S. 128 sires AE, S.

Damediex, qui en crois fu pour nous estendus.  
 130 doinst k'encor leur en soit li guerredons rendus!  
 bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus  
 et riches dons donnés et noblement vëus;  
 tant font qu'en lor päys est chascuns revenus,  
 Floire et Blancheflour font de par Pepin salus  
 135 et de par l'orde serve, ses cors soit confondus!  
 d'aus lairai a parler, n'en dirai ore plus:  
 a Bertain revenrai qu'el bois, qui ert ramus,  
 ert a moult grant meschief, ses cuers ert esperdus.  
 souvent reclaime Dieu et ses saintes vertus.  
 140 ne sot quel\*part aler, tous jours se trait ensus  
 dou lieu ou laissié l'ot Tybers li mescrëus.  
 La dame fu el bois, qui durement plora,  
 s'öy les lens uller et li huans hua.  
 il esclaire forment et roidement tonna

et pluuet menüement et gressille et venta. 145  
 c'est hideus tans a dame qui compaignie n'a.  
 Damedieu et ses sains doucement reclama:  
 'ha! sire Diex', fait ele, 'voirs est k'ainsi ala:  
 de virge nasquesistes; quant l'estoile leva,  
 li troi roi vous requisent: ja nus hom ne sera 150  
 le jour desconseilliez qu'il les reclamera.  
 Melcior ot non cil qui le mirre porta,  
 Jaspas ot non li autres qui l'encens vous donna,  
 et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.  
 sire, vous les presistes, chascuns s'agenoilla. 155  
 si voir con ce fu, Diex, ne mençoenge n'i a,  
 si garis ceste lasse qui ja se dervera.'  
 quant ot fait sa proiere, son mantel escourça,  
 a Dieu s'est commandee, aval le bois s'en va.

## 73.

## EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

*Recueil des Historiens des Gaules et de la France, t. XXII, 301—324. — Récits d'un Ménestrel de Reims p. p. N. de Wailly, Paris 1876, p. 207—214. (sic mss., mais le passage suivant n'est contenu, que dans trois mss.).*

Or vous vuel dire un essemble sour ce que la contesse avoit quis äide au conte de Poitiers et au conte d'Anjo. — Il fu une foiz uns leus qui avoit deus jourz de terre ahennable. et vint a une chievre qui avoit deus chevresons, si li dist: 'chievre, j'ai deus jourz de bonne terre ahennable d'aragis de vigne, si te lo que tu les faces a moitié; et saches de voir que la terre  
 5 est si crasse qu'elle portera froument tout adés, sans fiens metre. Et saches de voir que je la fëisse plus volentiers que je ne la donnasse a moitié. mais j'ai un grant plait en la court mon seigneur Noble le lion contre Belin le monton, de deus brebiz siennes, que il dit que je li ay mangïes, si me couvient estre chascune semaine a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre 'je n'oseroie.' 'pour quoi?' dit li leus. 'par foi',  
 10 dit la chievre, 'pour ce que vous iestes uns granz sires et forz et bien enparenteiz, et je sui une petite chose et de povre affaire, si n'averöie nul bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus.

130 doint *BCR*; gredon *B*. 131 le roi *C*. 132 veus] vestus? *Horning*. 134 manque *R*; font] manque *B*. 135 son c. *C*. 137 cu b. *A*, cou *DR*, ou b. *S*; est r. *R*; qui iert el b. r. *C*. 138 est esp. *R*; ou a m. gr. m. iert son cors esp. *C*. 139 et l. seues v. *C*. 140 trest *C*. 141 l'ot laissie *AC, S*. 143 s'] manque *E*; l. (ces *B*) l. oi ull. *BC*. 144 i. espartoit f. et durement t. *C*. 145 plut *C*. 146 ciert *C*. 149 d. la v. naquistes *BC*. 150 requistrent *BC*, requient *ADR*. 151 nul j. *R*; qui les *ADR*, qui vous *E*. 152 melchion *BCR*. 153 Gaspar *R*. 155 preistes *B*; s. v. empreistes *C*. 156 voirs *R*. 157 desvera *BCR*. 159 parmi l. b. *CD*.

73. 1 un conte *B*; ajue *AC*, *Wailly*; avoit requis au conte de Poitiers et d'Anjo *C*. 2 journez *B*. 2—3 *B* omet et vint a une etc.: et dist li leus a la chievre. *La leçon de C* (ms. du 16<sup>e</sup> siècle) est à la fois incomplète et remaniée: il fut une foys ung loup qui avoit deux jours de terre enhanauble qui estoient araigne de vignes; si vint a la chievre et luy dist 'je te conseille'. 4 les] le *A*. 5 froum. tout eslit et tout a ung dos *C*. 7 *C* omet mon s.; et deus *A*. 7—8 que jai *BC*. 9 je nem ferai point *B*. 11 enc. toi *B*.

'chievre, belle amie, or ne me resoing de rien! Je te jur par la foi que je doi dame Hersant, ma femme, et mes douze enfanz que j'ai de lui touz vis, que je te serai bons personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferai; mais adés me douteraï que vous ne me faciez male part.' A tant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist 15 la terre et ahenna de froument; et mouteplia, et fu en point de messonier; et vint au leu et li dist: 'leus, nostre froumenz est en point de cuiedre, venez i ou vous i envoie!' 'Par foi', dit li leus, 'je n'i puis aleir ne n'i puis envoyer; mais fai lo messonneir, si fai metre le froument d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrai de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porteur dou leu et s'en revint et messona le froument et le fist battre 20 et metre le grain d'une part et la paille d'autre. A tant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit mout fierement: 'ore, dame, partirons nous nostre despouille?' 'Öil voir', dist la chievre, 'biaus sires, se vous voulez. Veez ci le grain d'une part et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié de l'autre.' 'Va a diables! sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment 25 dout?' dit la chievre. 'En non Dieu' dit li leus, 'je te dirai: je sui uns granz hons et ai mont grant mesuë; et me couvient asseiz plus qu'il ne fait toi; car tu iés une lasche criäature; si averas de pou asseiz. Tu averas la paille et je averai le grain.' 'Aimmi! sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne raison. Mais, pour Dieu, prenez vostre part et moi laissez la moie!' 'Par la laingue beu', dit li leus, 'je n'en ferai nient. Et bien te conseil; que je 30 revenrai ci le matin, et tu me saches a dire, se tu le feras ou non.' A tant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de deus viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abäie de Cítiaus, qui estoient pres de lui manant. Dont li uns des chiens avoit non Taburians, et li autres Roenians. Et s'en va droit a eus et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburians et Roenians virent venir leur mere, si li 35 vont a l'encontre et la font bienvaingnant et li demandent queis besoinz l'a amenee. Et elle leur dit comment li leus la vouloit mener. 'Voire', dist chascuns des chiens, 'par nos botes! ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en couvent que nous i serons le matin bien main a la parson de vous et d'Isengrin; et se Dieu plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' A tant s'en rala la chievre et s'en vint a son osteil et trouva 40 ses deus chevresons plouranz et les rapaisa; et se coucha dormir. mais pou i reposa et se leva bien matin et pria Dieu qu'il la conseillass. A tant ez vous les deus freres Taburel et Roenel, et la salüent et li demandent, se Isengrins est venuz. Et la chievre dit: 'nenil encore'. 'Or vous dirons, bele mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest burial d'esteule et serons la tuit coi, et bien verrons et orrons que Isengrins voura faire. Car 45 se il nous savoit a sejour, il n'i venroit pas, espoir, ains atenderoit tant que nous n'i seriens pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. A tant ez vous Isengrin, le leu, ou vient et amainne Renart, son

12 men *B*; redoubtes *C*. 13 *BC* omettent de lui. 14 je la *B*, je les *C*. 15 q. tu ne m. faces *B*, q. ne men faciez *C*; que vous n. m. faites tort *A*. 16 lahena *B*, laboura *C*; bon point *B*; et quant se vint ou temps de moissonner elle vint au loup *C*. 17 cuiedre] moissoner *B*, ceiller *C*; vien i ou tu i envoies *B*, venez i vous ou i envoyez *A* et *Wailly*. 20 ne peut avoir aultre responce *C*. 21 atant ez vous le leu qui vint a la ch. *B*, en apres vint le l. vers la ch. *C*. 23 oi d. l. ch. voir *A*. 24 mandastes *B*, lavez comm. *C*. 25 au dyable *C*; *C* omet tu ne . . . dis. 26 *C* omet en non *D*. 28 amy *C*, Hai mi *Wailly*. 30 p. l. l. ditu *A*, p. l. l. dieu *C*; ne ten f. rien *B*; et bien te dis *C*. 31 *B* omet ci. 32 esbahye *C*. 33 et de sa m. *C*; estoit *AB*. 34 Tabures *B*; Roen.] Hurelz *C*. 36 la saluerent *C*; quelle chose elle avoit *C*. 37 l'avoit menee *C*. 38 nous irons *B*. 39 a la raison faire *C*; plait] *C* ajoute et nous pouons; fera point de tort *BC*. 40 *C* omet la ou n. s. 41 rapaisa *B*; pour dormir *C*. 42 atant vindrent *C*. 44 reposerons *C*. 45 burial] moncel *B*, moncean *C*; buriau *Wailly*; estoille *C*. 46 a son jour *C*; viendroit huy *C*. 48 se vont musier *B*.

compere, a son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre: 'ore, 50 dame, estes vous conseillie?' Dont respondi la chievre: 'queil conseil voulez vous que j'aie? prenez vostre part et me laissez la moie.' 'Voire', dist li leus, 'en as tu groucié?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement que je t'ai dit.' Et endementieres que la chievre et li leus betensoient. Renarz gete ses ieus vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dit a Isengrin: 'biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voi teil chose en vostre affaire 55 que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renarz, il ne sera autrement; j'averai le grain, et elle avera la paille.' 'En non Dieu', dist Renarz, 'biaus comperes, je nou di, se pour bien non, et bien vous en couvieigne. Prenez ci garde! je m'en vois.' Et se part Renarz d'Isengrin, et monte en un tertre pres d'enqui pour veoir la fin que ses comperes fera. Et Isengrins prent ses sacs entre lui et son charreton et les emplissoit dou froment. 'Par la mere Dieu', dist la 60 chievre, 'ore est ués l'aide!' et escrie Roenel et Taburel: 'mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien saillent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donnei. Et assemblerent au leu de cors et de piz, et le porterent a terre, le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de cent plaies sour le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voleir vers le ciel; et l'atournerent enqui en teil maniere que on n'i sentoit ne pous ne aleinne, et le 65 cuidoiert avoir mort. Et prisent le froment et le porterent ou grenier a la chievre; et endementieres que il portoient le blei, li charretons prist Isengrin et le mist au plus tost que il pot sour la charrete a grant painne; et se part d'enqui tantost, et le mainne vers son recet. A tant ez vous Renart qui li vint a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature: il estoit liez, quant maus adersoit. et venoit a son compere qui mout 70 estoit maumeneiz, et li dit en faingnant: 'biaus comperès, il me poise mout de vostre mesestance; et se vous m'en eüssiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous preüssiez garde a vostre affaire, que je veoie teil chose en vostre affaire que vous ne veëz pas'. 'Renarz, Renarz', dist Isengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte: je l'amenderai quant je porrai.' A tant se part Isengrins de Renart; et Renars li fait 75 la loupe. Et Isengrins s'en va en son ostel, ou sa femme, dame Hersanz, l'atendoit et si enfaut. Et quant il le virent venir gisant sour la charrete, sour un pou d'estrain, si le commencierent a moquier, et li dirent: 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li froumenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient la maisnie Isengrin, et on dit pieç'a: 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Isengrins descent de la charrete, touz 80 bleciez, et s'en va le col baissant couchier en son lit; ne puis ne fu il gariz de ses plaies en cinc mois de l'an. Or revenrons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent portei le froment ou grenier, et dirent: 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est asseiz pres de ci; et se vous avez mestier de nous, nous serons adés apareillié de vous aidier. Et veez

49 a consoil *B*; son compaignon et son compere *C*; taches] niches *BC*. 50 voul, v. et je panrai *B*. 51 groucié *B*, as tu donc grumelle *C*. 52 *AB* omettent que je tai dit. 52—53 se debatoient *C*. 53 voit les yeulz dung des chiens *C*. 54 *C* ajoute prenez vous garde et pr. — je voy tel point en la chartre *C*. 55 la goule deu *C*. 56 *C* omet dist R. b. c. — ce que je vous dis ne le vous dis que pour bien mais bien vous en advienne *C*. 57 prenez vous *B*. 58 sur ung terrier *C*. 60 ués l'a. *corr.* dans la 7<sup>e</sup> éd.] as laides *A*, au laides *B*; or vat a l'ayde *C*; aus laides *Wailly*, ore estes a l'aide *Bartsch* (5<sup>e</sup> éd.). 61 qui avoit tort ou droit *C*. 62 porterent tellement qui le toberent *C*; mormerande *B*, et lui monterent sus *C*. 63 les floussons *C*; vol. en lair *C*. 66 *BC* omettent ici au pl. t. que il pot. 67 tant.] au plus tost que il pot *BC*; son lieu *C*. 69 nature] maniere *B*. — adreçoit *B*. 70 mehainniez *B*; et estoit moult joyeux de cest affaire, car sa nature est de estre joyeux quant mal s'adresse; puis li dist en se moquant *C*. 73 qui n'a ami *B*; point] gaires *B*. 74 *C* omet et R. li f. l. l. 77 *B* ajoute et remaint assez de ce que musarz panse; *C* remplace plus apar. etc. par tant grate chievre que mal gist, et assés remeit de ce que musart pense. 78 en quar.] en ma renoncie *B*, en vostre revenue *C*. 80 ne furent garies ses *B*. 81 mois apres *C*; cui il orent *B*. 82 en son grenier *B*. 83 nous sommes et serons *C*.

ci un cor que vous sonnerez, s'il vous est besoiz; et tantost comme nous l'orrons sonneir, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis!' dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'eure que je vous 85 aletai premiers!' A tant present li chien congîé et s'en alerent en leur abäie.

## 74.

## RÊVERIES.

*Achille Jubinal, Jougleurs et Trouvères, Paris 1835, p. 34—42. Comparé de nouveau avec le manuscrit, Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837, fol. 174<sup>r</sup>—175<sup>r</sup>. [Voy. Wackernagel, Altdeutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> édition) 975—980.]*

	Nus ne doit estre jolis, s'il n'a amie.	as tu songié?	30
	j'aim autant crouste que mie, quant j'ai grant fain.	j'ai une cordele au pié, c'on m'i laça.	
5	tien cel cheval par le fraîn, malëureus.	et que dient cil de la? feront il pais?	
	autant en un comme en deus ou a hasart.	je sai faire sous et lais et serventois.	35
	j'aim autant a lever tart qu'au point du jor.	ou dist que Robers d'Artois est mariés.	
10	onques ne fui sans amor, n'yver n'esté.	compains, que vaut ore blés a Monmirail?	40
	gete aval, c'est por le dé: qui l'a, si l'ait.	fres harens est bons a l'ail. ce dist chascuns.	
15	je vois veoir s'on refait mes estivaus.	mengera hui li communs plus d'une fois?	
	tos jors est li solaus chaus en plain aoust.	as tu vingne, qui si bois a longue alaine?	45
	il ne me chaut qu'il me coust, mes que je l'aie.	je sai le romans d'Elaine de chief en chief.	
20	c'est a Saint Germain en Laie que li rois iert.	j'ai une dolor ou chief qui m'a hui mort.	50
	fetes ce qu'il vous requiert, je vous en pri.	tels cuide veillier qui dort en paradis.	
25	onques si bele ne vi ne n'acointai.	quar fusses tu a Paris, plëüst a Dieu!	
	par un matin me levai, quant il fu nuis.	compains, je te pert un gieu: penssons a el.	55
	qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?	il n'i a mie assés sel: qui a ce fait?	

85 vanrons a v. B.

74. 1 et 2 dans Jubinal en un seul vers. 4 grant Tobler] manque Ms., qu. que j'ai f. Bartsch. 7 I, II Ms. 11 sanz Ms. 17 toz Ms. 29 qu'es Jubinal. 31 ou Ms. 32 me i Ms. 35 fere Ms. 38—39 mariez: blez. Ms. 55 I. Ms. 57 assez Ms.

	qu'est il ore de vo plait?	fist Crestiens.	
60	dites m'en voir.	bon ostel, Sains Juliens,	
	je sai bien. por miex valoir,	hui en cest jor!	
	doit on amer.	l'en doit ferir au tabor	105
	c'est a Marseille sor mer	a ceste note.	
	que il sommeille.	vien ça, s'en drece ma cote	
65	conseille moi en l'oreille:	ou ma chemise.	
	sont il bien point?	l'abeesse s'est demise	
	je n'oi onques robe a point	de Malbuisson.	110
	qu'on me donast.	ja, par Dieu. que nous puisson,	
	j'aim autant trieve comme ast	n'i enterrés.	
70	ou que bringnole.	Gauteron, est il ferrés,	
	compains, je fui a l'escole	mes palefrois?	
	toute m'enfance.	vos n'estes pas si cortois	115
	irons nous a piece en France?	con je cuidois.	
	quar en parlons!	quant j'oi criër Monjoie,	
75	je sai bien cinquante sons,	je me repus.	
	tos provenciaus.	bone aventure ait li dus	
	Lancelos et Lyoniaus	et bone joie!	120
	furent cousin.	veus tu geter por le troie	
	levés vos demain matin,	ou por le quatre?	
80	vilains mauvais!	il se set trop bien esbatre	
	entre Compiengne et Bianvais	de la vile.	
	croist de bons vins.	je ne pris pas une astele	125
	l'en va trop bien aus patins	vostre dongier.	
	en ceste terre.	il le covient alongier	
85	or a li rois d'Engleterre	bien plaine paume.	
	pais aus François.	s'ele est couverte de chaume,	
	vous orrés dedens un mois	ele en iert pire.	130
	mult bien toner.	nus hom n'oseroit deslire	
	l'en doit fames honorer	ma volenté.	
90	seur toute rien.	il est par sa loianté	
	por Dieu, Perrin, tièn te bien!	trop bien du roi.	
	ou tu charras.	ja, por la foi que vous doi,	135
	c'est a mesdi a Arras, (?)	n'en serés quites.	
	ce oi dire.	tu es bien musars qui luites	
95	je l'ai mis en tirelire,	a si fort home.	
	por miex garder.	je vos en apel a Rome	
	si le fetes arester	de ceste chose.	140
	en ceste vile.	siet toi la, si te repose;	
	il estoient bien dui mile,	mestier en as.	
100	tout a cheval.	s'il ne gete troie et as,	
	le romans de Percheval	il l'a perdu.	

64 Qu'il *Jub.* 67 oi *Jub.* 68 gme *Ms.* 73 piece *Tobler avec le Ms.]* pié *Bartsch.* 76 toz *Ms.* 79 leuez *Ms.* 87 orrez dedenz *Ms.* 93 midi? 97 les *Jub.* 99 étoient *Jub.;* II *Ms.* 101 romanz *Ms.* 111 p diu *Ms.* 112—113 enterrez: ferrez *Ms.* 116 g *Ms.;* que *Jub. et Bartsch.* 117 q. que j'oi *Bartsch* (5<sup>e</sup> éd.). 126 dangier *Ms.* 127 convient *Jub.* 130 ert *Ms.* 136 serez *Ms.* 138—139 hōme: rōme *Ms.;* apel *Tobler]* apele *Ms.*

145	l'en dist que tuit sont pendu li papelart. mengerons nous pois au lart por diemenche? il est bien musars qui tenche	ce n'est mie vins a quatre que je bui ier. ei fet meillor qu'au moustier, bevons assés!	
150	a fole gent. j'ai perdu tout mon argent a la grioise. il i a bone cervoise en Engleterre.	Perrins est mult bien amés en cest päis. entre Chartres et Paris n'a que vint liues.	175   180
155	l'en dist qu'il a mult grant guerre en Lombardie. je chant sovent por m'amie que j'aim tant. je reving l'autrier de Gant	de nostre roi. par foi, je ne sai por quoi je m'en reving. es tu de cels de Haiding, de la foi male?	
160	tos descontis. eschis sui de mon päis, ne sai por quoi. je l'amoie en bone foi, or m'a trahi.	il a dis sols en ma male d'artisiens. l'autrier menjai a Orliens trop bones tartes.	185  190
165	l'en a un home bani hors de la vile. escoutés de dame Guile, comme ele tenche! l'autrier. par un diemenche,	vëistes vous deus bistardes le blé mengier? Diex, comme il estoient fier sor tos les autres! il avront mult lues pautres, no pelerin.	195
170	je pris congié. il se sont bien haubregié por miex combatre.	l'en le doit en parchemin metre ou en cire. je ne vous en vueil plus dire sanz argent.	200

## 75.

## RUSTEBEUF.

*Œuvres complètes de Rutebeuf, recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 vols. (1, 5—12; 212—217; 2, 101—105); Nouvelle édition revue et corrigée, Paris 1874—75, 3 vols. (1, 5—12; 2, 8—14; 2, 259—262). — c. se trouve aussi dans Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris 1839, p. 139. — Rustebuef's Gedichte, nach den Handschriften der Pariser National-Bibliothek hrsq. von Ad. Kressner, Wolfenbüttel, 1885, p. 1—4, 99—101, 219—222 (a et b d'après trois mss. chacun, c. d'après le seul ms., Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837). — Comparez avec c le Theophilus bas-allemand 582—714 Ettm.*

145 sont] est *Jub.* 148 diemenche *Jub.* 149. 168 tence *Ms.* 160 toz *Ms.* 165 I. hōme *Ms.* 167 escoutez *Ms.* 169 .I. *Ms.* 170 je] manque *Ms.* 176—7 assez: amez *Ms.* 182 no *Ms.* 194 toz *Ms.* 195 auront; lues *Ms.*] lués (8<sup>e</sup> éd.) donne une syllabe de moins; peut-être faut-il lire loués (lués *Bartsch*, 5<sup>e</sup> éd.; voy. le *Glossaire*).

a.

## LE MARIAGE RUSTEBEUF.

- En l'an de l'incarnacion,  
 [mil deus cens a m'intencion,]  
 huit jors après la nascion  
 Jhesu, qui soufri passïon,  
 5 en l'an soissante,  
 qu'arbres n'a foille, oisiaus ne chante,  
 fis je toute la rien dolante,  
 qui de cuer m'aime;  
 nis li musarz musart me claime.  
 10 or puis filer, qu'il me faut traime,  
 molt ai a faire.  
 Deus ne fist cuer tant de pute aire,  
 tant li aie fait de contraire,  
 ne de martire,  
 15 s'il en mon martire se mire,  
 qui ne doie de bon cuer dire:  
 'je te claim cuite.'  
 envoyer un home en Egypte,  
 ceste dolors est plus petite  
 20 que n'est la moie;  
 je n'en puis mais, se je m'esmoie:  
 l'en dit que fous qui ne foloie  
 pert sa saison.  
 je sui mariez sanz raison,  
 25 et si n'ai borde ne maison.  
 encor plus fort:  
 por plus doner de reconfort  
 a ceus, qui me heent de mort,  
 tel fame ai prise,  
 30 que nus fors moi n'aime ne prise;  
 et s'estoit povre et entreprise,  
 quant je la pris.  
 a ci mariage de pris?  
 qu'or sui povres et entrepris  
 35 ausi come ele.  
 et si n'est pas gente ne bele:  
 cinquante anz a en s'escüele,  
 s'est maigre et seche:  
 n'ai pas paor qu'ele me treche.
- despuis que fu nez en la greche 40  
 Deus de Marie,  
 ne fu mais tele espouserie.  
 je sui toz plainz d'envoiserie,  
 bien pert a l'uevre:  
 or dira l'en que mal se cuevre 45  
 Rustebués qui rudement uevre:  
 l'en dira voir,  
 quant je ne porrai robe avoir.  
 a toz mes amis fais savoir  
 qu'il se confortent, 50  
 plus bel qu'il porront se deportent;  
 a ceus qui teus noveles portent  
 ne doingnent gaires.  
 petit dout mais provos ne maires.  
 je cuit que Deus, li debonaires, 55  
 m'aime de loin:  
 bien l'ai prové a cest besoin.  
 la sui ou le maus met le coin:  
 Deus m'i a mis.  
 or faz feste a mes anemis, 60  
 duel et corouz a mes amis.  
 or du voir dire,  
 se Deu ai fait corouz ne ire,  
 de moi se puet jouer et rire,  
 que biau s'en vange. 65  
 or me covient froter au lange:  
 je ne dout privé ne estrange  
 que il riens m'emble:  
 n'ai pas busche de chesne ensamble;  
 quant g'i sui si a fou et tramble, 70  
 n'est ce assez?  
 mes poz est brisiez et quassez,  
 et j'ai toz mes bons jors passez.  
 je qu'en diroie?  
 75 nis la destructions de Troie  
 ne fu si granz come est la moie.  
 encor i a:  
 foi que doi avé Maria,  
 s'onques nus hom por mort pria,

2 le vers manque dans ABC; l'éditeur l'a tiré d'un manuscrit dont, pour le reste, il ne s'est pas servi. 3 devant B. 4 celui qui s. BC. 6 noisiaus B, oisel AC. 9 nes li musart m. m. claiment B. 12 mal aire B. 18 envoiez B. 19 la soue d. B; dolor *édit.* 21 et je quen puis se je mesmoie B. 24 sui je m. A. 25 or nai ne borde A, que je nai b. C. 30 car nus B. 34 qu'] manque B. 37 LX anz B; en son e. C. 39 je ne pas p. B, nai mais p. C. 43 pl. de muserie B, je s. droiz fouz danceerie C. 45 prueve AB. 46 que B. 50 sen c. B. 51 sen B. 53 gaire B. 54 d. ne p. ne maire B. 57 lai veu BC. 63 sa dieu BC. 69 je ne pas B. 70 q. je i sui jai fol B. 75 destruction *édit.* 79 por moi B.



80	si prit por moi: je n'en puis mais, se je m'esmoi. avant que vienge avrils ne mai vendra quaresme. de ce puis bien dire mon esme:	— ce n'est pas guile — que se je chantasse evangile: l'en se saingne parmi la vile de mes merveilles. on les doit bien conter aus veilles, quar n'i a nules lor pareilles, ce n'est pas doute.	120
85	de poisson autant com de cresse avra ma fame; grant loisir a de sauver s'ame: or g'eunt por la douce dame, qu'ele a loisir,	il pert bien que je n'i vi goute: Deus n'a nul martir en sa route qui tant ait fait. s'il ont esté por Deu deffait, rosti, lapidé ou detrait,	125
90	et voist de haute eure gesir, qu'el n'avra pas tout son desir, c'est sanz doutance. or soit plaine de grant soufrance, que c'est la plus granz porveance	que lor paine fu tost fenie; mais ce durra toute ma vie, sanz avoir aise. or pri a Deu que il li plaise, ceste dolor, ceste mesaise et ceste enfance	130
95	que je i voie. par cel seignor qui tout avoie, quant je la pris, petit avoie, et ele mains. je ne suis pas ouvriers des mains:	m'atort a vraie penitance. si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.	135
100	L'en ne savra ja ou je mains por ma poverte. ja n'i sera ma porte overte, quar ma maisons est trop deserte et povre et gaste;		
105	sovent n'i a ne pain ne paste. ne me blasmez, se ne me haste d'aler arriere, que ja n'i avrai bele chiere. l'en n'a pas ma venue chiere,		
110	se je n'aporte. c'est ce qui plus me desconforte, que je n'os entrer en ma porte a vuide main. savez coment je me demain?		
115	L'esperance de l'endemain, ce sont mes festes. l'en cuide que je soie prestres, quar je faz plus saignier de testes		

b.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT  
ET DU BARBIER.

L'autrier un jor jouer m'aloie  
devers l'Aucerrois Saint Germain.  
plus matin que je ne soloie,  
qui ne lief pas volentiers main;  
si vi Charlot enmi ma voie, 5  
qui le barbier tint par la main,  
et bien monstroient toute voie  
qu'il n'erent pas cousin germain.  
Il se desoient felonie  
et si getoient gas de voir. 10  
'Charlot, tu vas en compaignie  
por crestienté decevoir:  
c'est trahisons et felonie,  
ce puet chascuns apercevoir.

81 ce nest mervax se B. 82 quavant B. 84 d. c. vous direie m. B, d. c. v. dirai je m. C. 87 boen l. C. 88 haute d. B. 89 quor a B. 91 et si na pas tot s. d. B. 94 l. millor p. B; grant *édit.* 96 p. le s. B. 100 s. la C. 102 souvant nest pas ma B. 104 sest povre B. 106 se je m. A. 108 ferai b. C, et si naurai ja b. B. 109 con na C. 112 os huchier a m. B. 113 men dem. B. 116 si sont C. 117 cuida q. j. fusse C. 118 mais je B. 124 il ni a A, quil ni aura ja lor p. C. 125 ce est sanz doute B. 126 ne vi BC. 129 destret B. 133 et ce C; la moie d. B. 138 a sainte p. BC. 139 sacordance B.

b. *Au titre* challot *édit.* 1 j. aloie A. 2 aucoirrois A, ausuerrois C. 10 se g. C. 13 trahison *édit.*

- 15 la teue lois soit la honie :  
tu n'en as point, au dire voir.  
'Barbier, foi que doi la banlive  
ou vous avez vostre repaire,  
vous avez une goutte vïve:
- 20 ja mais n'iert jors qu'il ne vous paire.  
Sainz Ladres a rompu la trive,  
si vous a feru el viaire;  
por ce que cist maus vous eschive  
ne requerrez mais saintuaire.'
- 25 'Charlot, foi que [je] doi Saint Jame,  
vous avez ouan fame prise:  
est ce selonc la loi esclame  
que Käyfas vous a aprise?  
vous creez autant nostre dame,
- 30 ou virginitez n'est maumise,  
com je croi qu'uns asnes ait ame;  
vous n'amez Deu ne sainte yglise.'  
'Barbier sanz rasoïr, sanz cisailles,  
qui ne sez rooignier ne rere,
- 35 tu n'as ne bacins ne toailles  
ne de qoi chauffer eve clere.  
il n'est riens nee que tu vailles,  
fors a dire parole amere.  
s'outre mer fus, encor i ailles
- 40 et fai pröesce qu'il i pere.'  
'Charlot, tu as toutes les lois :  
tu es jüys et crestien,  
tu es chevaliers et borgois,  
et, quant tu vués, clers arcien;
- 45 tu es maqueriaus chascun mois,  
ce diënt bien li ancien,  
tu fez sovent par ton gaboït  
joindre deus cus a un lien.'  
'Barbier, or est li tens venuz
- 50 de mal parler et de mesdire,  
et vous sereiz aingois chenuz  
que vous laissez ceste matire.  
mais vous morrez povres et nuz,  
car vous devenez de l'empire.
- 55 se stü por maqueriaus tenuz,  
l'en vos retient a va-li-dire.'  
'Charlot, Charlot, biaux douz amis,
- tu te fez aus enfanz le roi ;  
se tu i es, qui t'i a mis?  
tu i es autant come a moi. 60  
de sambler fous t'es entremis,  
mais, par les ieus dont je te voi,  
teus t'a argent en paume mis  
qui est assez plus fous de toi.'  
'Barbier, or vient les groiseles: 65  
li groiselier sont borjoné,  
et je vous raport les noveles  
qu'el front vous sont li borjon né.  
ne sai se ce seront ceneles  
qui ce vis ont avironé: 70  
els seront vermeilles et beles  
avant que l'en ait moissoné.'  
'Ce n'est mie meselerie,  
Charlot, aingois est goutte rose,  
foi que je doi Sainte Marie, 75  
que vous n'amez de nule chose.  
vous creez miex en jüerie,  
qui la verité dire en ose,  
qu'en celui qui par seïgnorie  
a la porte d'enfer desclose.' 80  
'Et nequedent, se Rustebués,  
qui nous conoist, bien a dis anz,  
voloit dire deus motés nués,  
mais qu'au dire fust voir disanz,  
ne contre toi ne a mon ués, 5  
mais por le voir se fust mis anz,  
je le vueil bien, se tu le vués,  
que le meïllor soit eslisanz.'  
Seignor, par la foi que vous doi,  
je ne sai le meïllor eslire: 90  
le mains pior, si con je croi,  
vous eslirai je bien du pire.  
Charloz ne vaut ne ce ne qoi,  
qui la verité en vuet dire;  
il n'a ne creance ne foi 95  
ne qu'uns chiens qui charoingne tire.  
Li barbiers conoist bone gent  
et si les sert et les honeure,  
et met en eus cors et argent,  
paine de servir d'eure en eure; 100

15 loi *édit.* 25 q. d. sainte J. *édit.* 27 eschame C. 33 touailles D. 35 bacin ne cisailles D. 36 ne] manque D; chaufes D. 42 et j. et crestiens C. 44 arcien C. 50 maudire C. 54 de ce ne poeiz douteir mie C. 59 q. ci ta D. 66 boutone A. 70 environne C. 71 el C, ens D. 82 passe d. a. CD. 93 Charlot *édit.* 94 q. en veut l. v. A. 96 ne que ch. A, nes quus C.

si set son mestier bel et gent,  
se besoins li recoroit seure;  
et s'a en lui si biau sergent,  
que con plus vit et plus coleure.

c.

## MIRACLE DE THÉOPHILE.

*Ici parole nostre dame a Theophile et dist:*

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'  
'ha, dame! aiez de moi merci!  
c'est li chetis  
Theophiles, li entrepris,  
5 que maufé ont loié et pris.  
or vieng proier  
a vous, dame, et merci crïer,  
que ne gart l'eure qu'asproier  
me viengne cil  
10 qui m'a mis a si grant escil.  
tu me tenis ja por ton fil,  
röine bele.'

*Nostre dame parole.*

'je n'ai cure de ta favele;  
va t'en, is fors de ma chapele'

*Theophiles parole.*

15 'dame, je n'ose.  
flors d'aiglentier et lis et rose,  
en qui li filz Dieu se repose,  
que ferai gié?  
malement me sent engagé  
20 envers le maufé enrégié:  
ne sai que faire,  
ja mais ne finerai de braire.  
virge, pucele debonaire,  
dame honoree,  
25 bien sera m'ame devoree,  
qu'en enfer sera demoree  
avoec Cahn.'

*Nostre dame.*

'Theophile, je t'ai sëu,  
ça en arriere a moi ëu,  
30 saches de voir!  
ta chartre te ferai ravoir  
que tu baillas par non savoir;  
je la vois querre'.

*Ici va nostre dame por la chartre Theophile.*

'Sathan, Sathan, es tu en serre?  
s'es or venuz en ceste terre 35  
por comencier a mon clerc guerre,  
mar le pensas.  
rent la chartre que du clerc as!  
quar tu as fait trop vilain cas.'

*Sathan parole.*

'je la vous rande? 40  
j'aim miex assez que l'en me pende!  
ja li rendi je sa provande,  
et il me fist de lui offrande,  
sanz demorance,  
de cors et d'ame et de sostance' — 45

*Nostre dame.*

'et je te foulerai la pance.'

*Ici aporte nostre dame la chartre a Theophile.*

'amis, ta chartre te raport:  
arivez fusses a mal port  
ou il n'a solaz ne deport.  
a moi entent: 50  
va a l'evesque et plus n'atent;  
de la chartre li fai present,  
et qu'il la lise  
devant le pueple en sainte yglise,  
que bone genz n'en soit surprise 55  
par tel barate.  
trop aime avoir qui si l'achate:  
l'ame en est et honteuse et mate.'

*Theophile.*

'volentiers, dame.  
bien fusse morz de cors et d'ame. 60  
sa paine pert qui ainsi same,  
ce voi je ici.'

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille  
sa chartre et dist:*

'sire, oiez moi, por Dieu, merci!  
quoi que j'aie fait, or sui ci.  
par tenz savroiz 65  
de quoi j'ai molt esté destroiz:  
povres et nus, maigres et froiz  
fui par defaute.  
anemis, qui les bons assaute,  
or fait a m'ame geter fante 70

103 mult biau s. 14.

c. 21—23 fere: brere: debonere Ms. 22 james Ms. 26 peut-être fera? 29 a] as Bartsch 7e édit.  
47 la ch. Bartsch. 55 gent Ms. et édit. 62 ici Bartsch] bien Ms. et édit. 64. 70 fet Ms.

16\*

dont morz estoie.  
 la dame qui les siens avoie  
 m'a desvoié de male voie,  
 ou avoiez  
 75 estoie et si forvoiez  
 qu'en enfer fusse convoiez  
 par le deable  
 que Dieu, le pere esperitable,  
 et toute ouvraingne charitable  
 80 laisser me fist.  
 ma chartre en ot de quanqu'il dist,  
 seelé fu quanqu'il requist.  
 molt me greva,  
 par poi li cuers ne me creva.  
 85 la virge la me raporta,  
 qu'a Dieu est mere,  
 la cui bontez est pure et clere:  
 si vous vueil proier com mou pere  
 qu'el soit lëue,  
 90 qu'autre genz n'en soit decëue,  
 qui n'ont encore apercëue  
 tel tricherie.  
*Ici list l'evesque la chartre et dist:*  
 'oiez por Dieu, le fil Marie,  
 bone gent! si orrez la vie  
 95 de Theophile.  
 qui anemis servi de guile.  
 ausi voir comme est evangile

est ceste chose:  
 si vous doit bien estre desclose.  
 or escoutez que vous propose: 100  
 A toz ceus qui verront ceste lettre commune,  
 fait Sathan a savoir que ja torna fortune,  
 que Theophiles ot a l'evesque rancune,  
 ne li lascia l'evesques seignorie nesune.  
 Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage: 105  
 a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage,  
 et dist qu'il li feroit molt volentiers hommage,  
 se rendre li pooit s'onor et son damage.  
 Je le guerroiai tant com mena sainte vie,  
 qu'onques ne poi avoir desor lui seignorie. 110  
 quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,  
 et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.  
 De l'anel de son doi seela ceste lettre,  
 de son sanc l'a escrite, autre enque n'i fist metre,  
 ainz que je me vousisse de lui point entremetre 115  
 ne que je le fëisse en dignité remetre.  
 Issi ouvra icil preudom.  
 delivré l'a tout a bandon  
 la Dieu ancele;  
 Marie, la virge pucele, 120  
 delivré l'a de tel querele.  
 chantous tuit por ceste novele!  
 or levez sus,  
 disons *te deum laudamus!*

## 76.

## ADAM DE LA HALLE, OU LE BOSSU D'ARRAS.

a. *Œuvres complètes du trouvère Adam de la Halle p. p. E. de Coussemaker, Paris 1872.*  
 — *Caneçons u. Purlures von Adan de le Hale, le Bochu d'Aros, Krit. Ausgabe von R. Berger, Halle 1900, p. 80.* — *Raynaud, No. 152. La chanson est donnée par les mss. APQRTW<sup>1</sup>W<sup>2</sup>u.*  
*Imprimée aussi dans Keller, Romvart (1844), 267; Mätzner, Altfranzös. Lieder (1852), 23. (Nous suivons la graphie du ms. T.)*

b. *Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris 1839; Coussemaker l. c.* —  
*A. Rambeau, Die dem Trouvère Adam de la Halle zugeschriebenen Dramen, Marburg 1886, p. 70.*  
*(Ausgaben u. Abhandlungen LVIII.) [R. ne fait que mettre en regard les versions des trois manus-*  
*crits du Jeu de la Fenillée, à savoir Paris, Bibl. Nat. fr. 25566 (P), fr. 837 (Pb) et Rome, Vat.*  
*Christ. 1490 (V)].*

71 mors *Ms.* 75 *Kressner, pour ériter l'hiatus, propose de lire* et si fui f. 80 lessier *Ms.* 87 bonté  
*édit.* 90 gent *édit.* 93 filz *Ms.* 95 Theophiles *Ms.* 101 tos cels *Ms.* 102 fet *Ms.* 104 lessa *Ms.*;  
 l'evesque *édit.* 107. 112 hōmage *Ms.* 113 doit *Ms.* 114 les escrist *Ms.*

a.

Il ne muet pas de sans celui qui plaint  
 paine et travail qui aquiert avantage.  
 pour ce ne puis veoir que cis bien aint  
 qui pour jouir d'amour soffrance gage.  
 5 qui n'est souffrans et d'estable courage,  
 il ne se doit entremetre d'amer;  
 car cors ne puet en amour pourfiter  
 acompaigniés qui est a cuer volage.  
 Cieus qui d'amour essaucier ne se faint,  
 10 ne puet avoir en li servir damage.  
 qui bien le sert, cis biens fais li remaint,  
 qui mal, — drois est qu'il li tourt a hontage!  
 dont ne fait pas cieus c'on le tiengne a sage  
 qui sert se dame et amour de giller:  
 15 kascuns le doit häir et eschiver  
 com celui qui sa loiauté engage.

Voirs est k'amours toute valeur ataint,  
 et par li sunt fourni tout vasselage.  
 les siens garnist, toute cruauté vaint:  
 20 dont sachent tout que g'iere en son servage.  
 de bien amer veil maintenir l'usage:  
 plus douchement ne quier mon tans user,  
 car j'en vail miex d'un savoureux penser  
 et d'un joli espoir qui m'asouage.  
 25 N'est pas petis li maus qui me destraint:  
 mon taint viaire en trai a tesmoignage.  
 pour vo cuer l'ai, dame, quant il ne fraint  
 vers moi qui rien ne demant par haussage  
 et qui sui tous vostres a heritage.  
 30 de ce que vous m'avés fet endurer  
 vëist on tost autrui desesperer;  
 mes ja pour ce ne penserai folage.  
 Merci, dame, la cui biautés seurvaient  
 mon cuer qui vous a fet loial houmage!

si voirement, k'en vous li pooirs maint 35  
 de bien et tost alegier mon malage,  
 et k'en autrui n'en voi le seignourage,  
 me veilliés vous d'un regart conforter,  
 et souffrance ne me pourra grever;  
 car boens secours fait bien tenir estage. 40  
 Comment c'a moi soit ma dame sauvage,  
 pour acomplir son vouloir sanz veer,  
 me veuil a li bonnement presenter  
 par toi, chançons, de cui je fais message.

b.

Li jus Adan ou de la feuillie (*Début*).*Adans.*

Segneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?  
 j'ai esté avec feme, or revois au clergiet,  
 si avertirai chou que j'ai piech'a songiet;  
 mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.  
 or ne porront pas dire aucun que j'ai antés 5  
 que d'aler a Paris soie pour nient vantés.  
 chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;  
 après grant maladie ensieut bien grans santés.  
 d'autre part, je n'ai mie chi men tans si perdu  
 que je n'aie a amer loiaument entendu. 10  
 encore pert il bien as tes quels li pos fu;  
 si m'en vois a Paris.

*Rikece Auris.*

caitis, qu'i feras tu?  
 onques d'Arras bons clers n'issi,  
 et tu le veus faire de ti!  
 che seroit grans abusons. 15  
*Adans.*  
 n'est mie Rikiers Amions  
 bons clers et soutiex en sen livre?

a. 1 muet] vient *PW*<sup>1</sup>. 2 ki atrait av. *A*, kinert av. *a*. 3 ke cis *T*. 7 car cuers *W*<sup>2</sup>, car ne puet cors *a*. 8 ki est compaignies *PW*<sup>1</sup>, qui est acompaignie *a*; auc. *T*. 10 servant *RTW*<sup>2</sup>. 11 cil b. f. *Q*. ses b. f. *PTW*<sup>1</sup>*W*<sup>2</sup>, ti rem. *a*. 12 que m. *a*. 13 dont le f. cheius quant on le tiegne a s. *R*. 14 en amour *PTW*<sup>1</sup>*W*<sup>2</sup>. 15 len d. *a*; fuir et *W*<sup>2</sup>. 16 comme *W*<sup>1</sup>, chelui que *W*<sup>2</sup>. 17 que mors *R*. 18 p. lui *RT*; maint v. *a*. 19 cruantes *Aa*. 20 service *W*<sup>1</sup>. 22 manque *T*; ne puis *Aa*. 23 c. je v. *PRTW*<sup>1</sup>*W*<sup>2</sup>; vauc *R*; dou s. p. *PRTW*<sup>1</sup>*W*<sup>2</sup>. 24 esp. joli *Aa*, dou j. e. *PRTW*<sup>1</sup>. 25 le mal *R*. 26 en ai *R*. 27 la *R*. 28 moi que *a*; nient ne d. *TW*<sup>2</sup>; par usaige *R*. 32 ni p. *ARTW*<sup>2</sup>. 33 li ques b. *P*; biaute *ARW*<sup>2</sup>. 34 vous en a fait lige hum. *A*; vous a f. l. h. a. 35 s. vraiemēt *RT*, veraiemēt *a*. 36 alegeries *W*<sup>2</sup>. 37 ne voeil *PW*<sup>1</sup>. 39 ne mi p. *T*; porroit *PW*<sup>1</sup>. 40 tous sec. *R*; estache *PW*<sup>1</sup>. 41—44 manquent *R*. 42 p. son vol. acomplir *Aa*. 43 a lui *T*. 44 p. ma c. *W*<sup>2</sup>; ni kier autre m. *a*; homage *PW*<sup>1</sup>.

b. 3 si] or *PbV*. 4 por ce vieng a v. t. aincois p. c. *Pb*; ancoi sui a v. t. venus p. c. *V*. 5 dire ne porront mie *V*. 7 ja niert si *Pb*, ja si niert *V*. 8 quar bien gr. *Pb*: car en gr. m. gist souvent gr. s. *V*. 9 ne pourtant nai jou *V*; pas *Pb*; ci si m. t. p. *Pb*. 10 en amer *V*. 11 si quencore (en *V*) pert il as t. *PbV*; a *V*. 12 or reuois *PbV*.

*Hane li merciers.*

20 oïl, pour deus deniers le livre:  
je ne voi qu'il sache autre cose:  
mais nus reprendre ne vous ose.  
tant avés vous mualle chief.

*Rikiers.*

cuidiés vous qu'il venist a kief.  
biaus dous amis, de che qu'il dist?

*Adans.*

25 chascuns mes paroles despist,  
che me senle, et giète molt loing:  
mais puis que che vient au besoing  
et que par moi m'estuet aidier,  
sachiés, je n'ai mie si chier  
30 le sejour d'Arras ne le joie,  
que l'aprendre laissier en doie.  
puis que Diex m'a donné engien.  
tans est que je l'atour a bien:  
j'ai chi assés me bourse escouse.

*Guillos li petis.*

35 que devenra dont li pagouse,  
me commere, dame Maroie?

*Adans.*

biaus sire, avoec men pere ert chi.

*Guillos.*

40 maistres, il n'ira mie ensi,  
s'ele se puet metre a le voie;  
car bien sai, s'onques le connui,  
que s'ele vous i savoit lui.  
que demain iroit sans respit.

*Adans.*

et savés vous que je ferai?  
pour li espanir, meterai  
de le moustarde seur men vit.

*Guillos.*

45 maistre, tout che ne vous vaut nient.  
ne li cose a che point ne tient.  
ensi n'en pões vous aler,  
car puis que sainte eglise apaire  
deus gens, che n'est mie a refaire.

garde estuet prendre a l'engrener. 50

*Adans.*

par foi, tu dis a devinaille,  
aussi com par chi le me taille:  
qui s'en fust wardés a l'emprendre?  
amours me prist en itel point  
ou li amans deus fois se point, 55  
s'il se veut contre li defiendre:  
car pris fui an premier boullon,  
tout droit en le verde saison  
et en l'aspresche de jouvent,  
ou li cose a plus grant saveur;  
60 car nus n'i cache sen meilleur  
fors chou qui li vient a talent.  
esté faisoit bel et seri,  
douç et vert et cler et joli,  
delitaule en cans d'oiseillons, 65  
en haut bos, pres de fontenele  
courant seur maillie gravele.  
adont me vint avisions  
de cheli que j'ai a feme ore,  
qui or me sanle pale et sore. 70  
qu'ele estoit donc blanke et vermeille,  
rians, amoureuse et deugie!  
or le voi crasse, mautailleie,  
triste et tenchant.

*Rikiers.*

c'est grans merveille.  
voirement estes vous mualles, 75  
quant faitures si delitaules  
avés si briément ouvliees:  
bien sai pour coi estes saous.

*Adans.*

pour coi?

*Rikiers.*

ele a fait envers vous  
trop grant marchié de ses denrees. 80

*Adans.*

ha! Riquier, a che ne tient point;  
mais amors si le gent enoint

19 que s. V. 25 lonc P, loins Pb. 26 besoins Pb. 27 et quil mestuet p. m. V. 29 darras le  
soulas et l. j. V. 32 le torne Pbv. 34 et que dev. l. Pbv. 41 quele iroit d. Pbv. 42 jen V.  
43 espaenter metrai Pb. 45 maistres P. 46 n. point li c. a cou ne t. V. 47 nensi V. 50 prend.  
est. g. Pb, eusies pris g. V. 51 cil dist par dev. Pbv. 52 aussi que V. 53 quil Pb. 54 un t.  
Pbv. 55 ouj que Pbv. 56 dont vers li Pb. 57 fu P, sui Pb. 59 aprete V. 60 quant Pb. 61 et  
(ne V) nus ne c. Pbv. 62 que miex v. Pb. 64 et cler et vert et flori Pbv. et cler et fres et fl. V.  
65 manque V. 67 clere sor (sus V) Pbv; courans P. 68 vient V. 70 me s. ore et Pb. 71 manque  
P; adont estoit V. 73 or samble cr. et Pbv. 74 tenchans Pbv. 78 ne sai Pb. 81 trop richece  
a ce ne Pbv. 82 quar am. la g. si Pb.

- et chascune grasse enlumine  
 en fame et fait sanler plus grande,  
 85 si c'on cuide d'une truande,  
 que che soit bien une roïne.  
 si crin sanloient reluisant  
 d'or, roit et crespé et fremiant:  
 or sont këu, noir et pendig.  
 90 tout me sanle ore en li müé:  
 ele avoit front bien compassé,  
 blanc, ouni, large, fenestric:  
 or le voi cresté et estroit.  
 les sourchiex par sanlant avoit  
 95 enareans, soutiex et ligniés  
 d'un brun poil, con trais de pinchel,  
 pour le resgart faire plus bel;  
 or les voi espars et dreschiés,  
 con s'il voellent voler en l'air.  
 100 si noir oeil me sanloient vair,  
 sec et fendu, prest d'acointier.  
 gros desous deliés fauchiaus,  
 a deus petis ploçons jumiaus,  
 ouvrans et cloans a dangier  
 105 en regars simples amoureux;  
 et si descendoit entre deus  
 li tuiaus du nes bel et droit,  
 compassé par art de mesure,  
 qui li donnoit fourme et figure,  
 110 et de gaieté souspiroit.  
 entour avoit blankes maisseles,  
 faisans au rire deus foisseles,  
 un peu nüées de vermeil,  
 parans desous le cuevrekief.  
 115 nes Diex ne venist mie a kief  
 de faire un viaire pareil  
 que li siens adont me sanloit.  
 li bouche après se poursievoit  
 graille as cors et grosse ou moilon,  
 120 freske et vermeille plus ke rose;
- blanche endenture, jointe et close;  
 en après fourhelé menton,  
 dont naissoit li blanche gorgete,  
 dusk' as espales sans fosseste,  
 125 ounie et grosse en avalant:  
 haterel poursievant derriere  
 sans poil blanc et gros de maniere,  
 seur coté un peu reploiant:  
 espales qui point n'enerquoient,  
 130 dont li lone braç adevalaient,  
 gros et graille, ou il aferoit.  
 encore estoit tout che du mains,  
 qui resgardeoit ches blankes mains,  
 dont naissoient chil bel lone doit.  
 135 a basse jointe, graille en fin,  
 couvert d'un bel ongle sanguin,  
 pres de le kar ouni et net.  
 or verrai au moustrer devant,  
 de le gorgete en avalant,  
 140 et premiers au pis camuset.  
 dur et court, haut et de point bel,  
 entrecloant le ruiotel  
 d'amours, qui kiet en le fourchele;  
 boutine avant, et rains vaulties  
 145 com manches d'ivoire entaillies  
 a ches coutiaus a demoisele;  
 plate hanque, ronde gambete,  
 gros braon, basse quevillete,  
 pié vaultig, haingre, a peu de char:  
 150 en li avoit itel devise:  
 si quit che desous se chemise  
 n'aloit pas li seurplus en dar.  
 et ele perchut bien de li  
 que je l'amoie miex que mi:  
 155 si se tint vers moi fierement:  
 et con plus fiere se tenoit,  
 plus et plus croistre en mi faisoit  
 amour et desir et talent.

83 et] que *Pb*, de grase si enl. *V*. 84 si gr. *P*. 86 bien que c. s. *P*. 88 dor crespé *PbV*; cler et bien luisant *Pb*, et roit et fourmiant *V*. 94 samblance *PbV*. 95 enarçant *P*. 96 pourtrait *P*. 97 rouart *V*. 100 nais *P*. 101 acointier *P*. 105 en] et *P*; simple reg. am. *Pb*. 106 puis si *P*. 108 et 109 *intervertis dans P*. 108 persuiant par *PbV*. 111 blanche maissele *P*. 114 desous] parmi *PbV*. 115 nes] ne les *mss.*; achiest *P*. 118 le p. *Pb*. 120 comme rose *P*. 121 bl. denture j. cl. *P*. 122 et a. *PbV*. 125 ouni et gros *P*. 127 et ert de m. *Pb*. 128 s. le c. *P*, s. sa c. *PbV*. 129 pas *Pb*. 132 mais enc. *Pb*, et enc. *V*; tout] *manque PbV*. 133 rennardast *V*. 134 si bel *Pb*, li b. *V*. 137 onmi *P*. 139 puis la g. *PbV*. 140 tout pr. *V*. 141 dur court et haut de point et bel *PbV*. 144 *des Foerster*; voutices *Pb*. 145 que manche *PPb*. 147 pl. jambe *Pb*. 150 me sembloit tel d. *PbV*. 151 si (et *V*) croi. la c. *PbV*. 152 point *V*. 153—165 *manquent V*. 154 plus *Pb*. 155 chierement *Pb*. 156 chiere *Pb*. 157 en mon cuer pl. cr. f. *Pb*.

- |   |   |
|---|---|
| <p>avoec se merla jalousie,<br/>         160 desesperanche et derverie.<br/>         et plus et plus fui en ardeur<br/>         pour s'amour, et mains me connui,<br/>         tant c'aine puis aise je ne fui,<br/>         si euc fait d'un maistre un seigneur.<br/>         165 bonnes gens, ensi fui jou pris<br/>         par amours qui si m'eut souspris:</p> | <p>car faitures n'ot pas si beles<br/>         comme amours le me fist sanler;<br/>         mais desirs le me fist gouster<br/>         a le grant savour de Vaucheles, 170<br/>         s'est drois que je me reconnoisse<br/>         tout avant que me feme engroisse<br/>         et que li cose plus me coust:<br/>         car mes fains en est apaiés.</p> |
|---|---|

## 77.

## DESCORT DE COLIN MUSËT.

*Raynaud, No. 1302. La pièce est donnée par les mss. C et U. — Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche (1846), 72; Tarbé, Les chansonniers de Champagne aux 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles (1850) 85. — J. Bédier, De Nicolao Museto (édition critique), Paris 1893 (Thèse de doctorat) p. 114.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>Or voi le dous tens repairier<br/>         que li rossignols chante en mai;<br/>         et je cuit que doie alegier<br/>         li mals et la dolors que j'ai.<br/>         5 Adonc m'ocïent li delai<br/>         d'Amors qui les font engregnier.<br/>         las! mar vi onques son cors gai,<br/>         s'a ma vie ne le conquier!<br/>         Amors de moi ne cuide avoir pechiés,<br/>         10 por ce que sui ses hom liges sosgiés.<br/>         douce dame, pregne vos en pitiés!<br/>         qui plus s'abaisse, plus est essauciés.<br/>         Et quant si grant chose emprisi ai<br/>         com de vostre amor chalengier,<br/>         15 tos tens en pardon servirai,<br/>         se tost n'en ai autre loier.<br/>         ma tresdouce dame honoree,</p> | <p>je ne vos os nes proier;<br/>         cil est trop fols qui si haut bee<br/>         ou il nen ose aprochier. 20<br/>         Mais tote voie<br/>         tresbien revoudroie,<br/>         vostre amors fust moie,<br/>         por moi ensegnier.<br/>         car a grant joie 25<br/>         vit et s'esbanoie<br/>         cui Amors maistroie:<br/>         mieus s'en doit prisier.<br/>         Qui bien vuet d'Amors jöir,<br/>         si doit soffrir 30<br/>         et endurer<br/>         quanqu'ele li vuet merir;<br/>         au repentir<br/>         ne doit penser,</p> |
|---|--|

159 sen mesla *Pb.* 161 ert en ardant *Pb.* 163 conques a aise ne *Pb.* 164 du m. s. *Pb.* 165 bone (bele *V*) gent *PbV.* 166 qui mavoit s. *Pb.* 167 point *V.* 168 qamours *V.* lemes *Pb.* 169 et d. *P.* 171 et le reste manque dans *V.* 171 s. tens . . men r. *Pb.* 173 et] ne *Pb.* 174 rapaiés *Pb.*

77. 1 quant v. *U.*; lo douz (douls *C*) t. *CU.* 2 ke li roisignors *C.* 3 aligier *C.*; et ie cuiz *U.* 4 la dolour *C.* 6 ki . . engrignier *C.* 7 lais onkes *C.* 8 ne lo *U.* 10 p. ceu ke ceux ces liges hons sougiz *C.*; sosgiez *U.* 11 preigne *C.*; pitiez *U.* 12 ke plux sabaisse plux est haities *C.*; sabasse . . essauciez *U.* 13 en pris *C.* 14 chalongier *C.*; con de *U.* 15 tous t. en perdon *C.*, toz t. en pardons *U.* 16 luwier *C.*; se tout nen ai altre loier *U.* 17 tres d. *édit.* 18 ols nes proier *C.* 19 cil est mout fols *U.* 20 com ni ose ap. *C.* 21 m. toute uoie *C.* 22 tresb. uoroie *U.*; tres b. *édit.* 23 amor *C.* 24 ensignier *C.*; ensengnier *U.* 26 senbranoie *C.* 28 bien se d. prixier *C.*; meuz sen d. proisier *U.* 29 ki b. neult *C.* 30 se d. *C.* 31 endureir *C.* 32 kankelle li neult *C.*, kankele *U.* 33 a rep. *C.* 34 penseir *C.*



35 qu'on puet bien, tot a loisir,  
son bon desir  
a point mener.  
endroit de moi cuit morir  
mieus que garir  
40 por bien amer.  
Se je n'ai la joie grant  
que mes fins euers va chaçant,  
defenir m'estuet briément.  
douce riens, por cui je chant,  
45 en mon descort vos demant  
un ris debonairement;  
s'en vivrai plus longuement,  
moins en avrai de torment.  
Bele, j'ai si grant envie  
50 d'embrasser vostre cors gent;  
d'Amors ne m'en fait äie,  
j'en morrai coiteusement.  
Amors ne m'en faudra mie;

car je l'ai trop bien servie  
et ferai tote ma vie, 55  
sans nule fausse pensee.  
preus, de tote gent löee,  
plus que nule qui soit nee,  
se vostre amors m'est donee,  
bien iert ma joie doublee. 60  
Mon descort ma dame aport,  
la bone duchesse, por chanter:  
de tos biens a li m'aert,  
qu'ele aime deport, rire et jöer.  
Dame, or vos vueil bien monstrier 65  
que je ne sai vostre per  
de bone vie mener  
et de loialment amer;  
adés vos voi amender  
en vaillance et en doner: 70  
nel laissies ja por jangler,  
que ce ne vos puet grever.

## 78.

## JEAN DE MEUN, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

*Texte critique de M. E. Langlois (r. 8355—8592). Voy. aussi Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, v. 9106—9339; le Roman de la Rose, éd. Marteau, Orléans, tome II, p. 276. — Le début du passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (Métam. 1, 88 et suiv.).*

Jadis, au tens des prumiers peres  
et de noz prumeraines meres,  
si con la letre le tesmoigne,  
par qui nous savons la besoigne,  
5 furent amours loiaus et fines,  
senz convoitise et senz rapines.  
li siecles iert mout precieus;  
n'ierent pas si delicieus  
ne de robes ne de viandes.  
10 il coilloient es bois les glandes

pour pain, pour char et pour poissons,  
et cerchoient par cez boissons,  
par vaus, par plains, et par montaignes  
pomes, poires, noiz et chataignes,  
15 boutons et menres et pruneles,  
framboises, freses et ceneles,  
feves et pois et teus chosetes  
con fruiz, racines et erbetes;  
et des espis des blez frotoient,  
20 et des raisins es chans grapoient,

35 com *CU*; loixir *C*. 36 son boen *CU*. 37 a poent mener *C*. 38 criem m. *U*. 39 muels ke guerir *C*, meuz que *U*. 40 ameir *C*. 42 ke mes c. desire tant *C*; chacent *U*. 43 deffenir *U*. 44 rien *C*. 46 debonairement *U*. 47 longuemant *U*. 49 belle *C*. 50 denbraissier *C*, dembracier *U*. 52 m. prochienement *C*. 53 ne me faudrait mie *C*; faudrat *U*. 54 tous iors seruie *C*. 55 toute *C*. 56 sens nulle fauce penseie *C*, senz nule fauce pansee *U*. 57 plux de toute *C*; preuz *U*. 58 plux ke nulle ke *C*. 59 amor *C*. 60 doublee *CU*. 62 duchesce . . chanteir *C*. 63 tous *C*, toz *U*. 64 kelle aime . . . jueir *C*, kele . . . iuer *U*. 65 ueul bien moustreir *C*, noil b. mostrer *U*. 66 ke . . . peir *C*. 67 menceir *C*. 68 liaulment ameir *C*, leialment *U*. 69 amendeir *C*. 70 doneir *C*. 71 iai p. iangler *C*. 72 kil n. v. p. riens greueir *C*; que ceu *U*.

- senz metre en pressouers ne en aïsnés.  
 li miel decouroient des chesnes,  
 dont abondamment se vivoient,  
 et de l'ève simple bevoient.
- 25 senz querre pinent ne claré,  
 n'onques ne burent vin paré.  
 n'iert point la terre lors aree,  
 mais, si con Dieus l'avoit patee,  
 par soi mëismes aportoït
- 30 ce dont chascuns se confortoït.  
 ne queroient saumons ne luz,  
 et vestoient les cuirs veluz  
 et faisoient robes des laines,  
 senz teindre en herbes ne en graines,
- 35 si come eus venoient des bestes.  
 couvertes ierent de genestes  
 de foilliees et de ramiaus  
 leur bordetes et leur hamiaus,  
 et faisoient en terre fosses;
- 40 es roches et es tiges grosses  
 des chesnes crués se reboutoient,  
 quant l'air tempesté redoutoient  
 de quelque tempeste aparant;  
 la s'en fuioient a garant.
- 45 et quant par nuit dormir vouloient,  
 en len de coites aportoient  
 en leur casiaus monciaus ou gerbes  
 de fueilles ou de mousse ou d'erbes,  
 et quant li airs iert apaisiez,
- 50 et li tens douz et aisiez  
 et li venez mos et delitable,  
 si come en printens pardurable,  
 que cil oïsel chascun matin  
 s'estudient en leur latin
- 55 a l'aube dou jour salïer,  
 qui tout leur fait les cuers müer;  
 Zephirus et Flora sa fame,  
 qui des fleurs est deesse et dame,  
 l'eïl dui font les flouretes naïstre;
- 60 fleurs ne quenoissent autre maïstre,  
 car par tout le monde semant  
 les va cil et cele ensemant,  
 et les fourment et les couleurent  
 des couleurs dont les fleurs eneurent
- 65 puceles et valez proïsiez.  
 de biaux chapelez renvoïsiez,  
 pour l'amour des fins amoureux;
- car mout ont en grant amour eus)  
 de flouretes leur estendoient  
 les coustes pointes, qui rendoient 70  
 tel resplendeur par cez erbages,  
 par cez prez et par cez ramages  
 qu'il vous fust avis que la terre  
 voussist emprendre estrif ou guerre  
 au ciel d'estre miauz estelee, 75  
 tant iert pour ses fleurs revelee.  
 seur tens couches con je devise,  
 senz rapine et senz convoitise,  
 s'entraoïoient et baisoient  
 cil cui li jeu d'Amours plaisoient. 80  
 cil arbre vert, par cez gaudines,  
 leur paveillons et leur courtines  
 de leur rains seur eus estendoient,  
 qui dou soleil les defendoient.  
 la demenoient leur caroles, 85  
 leur jeus et leur oïseuses moles  
 les simples genz assëurees,  
 de toutes cures escurees,  
 fors de mener jolivetez  
 par loiaus amiabletez. 90  
 n'encor n'avoit fait roi ne prince  
 mesfaiz, qui l'autrui tot et pince.  
 trestuit pareil estre souloient  
 ne rien propre avoir ne vouloient.  
 bien savoient ceste parole 95  
 qui n'est mençongiere ne fole,  
 qu'onques Amours et Seignourie  
 ne s'entrefirent compaignie,  
 ne ne demourerent ensemble:  
 cil qui maïstrie, les dessemble. 100
- Pour ce voit l'en des mariages,  
 quant li mariz cuide estre sages,  
 et chastie sa fame et bat,  
 et la fait vivre en tel debat  
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole, 105  
 dont tant demeure a la carole  
 et dont el hante si souvent  
 des jolis valez le couvent,  
 que bone amors n'i puet durer;  
 tant s'entrefont maus endurer, 110  
 quant cil viaut la maïstrie avoir  
 dou cors sa fame et de l'avoir.  
 'trop estes', fait il, 'vilotiëre,  
 si ravez trop nice maniere:

21 n'en *Langlois*.

115 quant sui en mon labour alez,  
 tantost espringuez et balez  
 et demenez tel resbaudie  
 que ce semble grant ribaudie,  
 et chantez come une sereine.  
 120 Dieus vous mete en male semaine!  
 et quant vois a Rome ou en Frise  
 porter nostre marcheandise,  
 vous devenez tantost si cointe,  
 car je sai bien qui m'en acointe,  
 125 que par tout en va la parole:  
 et quant aucuns vous aparole,  
 pour quoi si cointe vous tenez  
 en touz les leus ou vous venez,  
 vous respandez: 'hari, hari,  
 130 c'est pour l'amour de mon mari.'  
 pour moi, las, doulereus, chetis!  
 qui set se je forge ou je tis  
 ou se je sui ou morz ou vis?  
 l'en me devoit flatir ou vis  
 135 une vessie de mouton.  
 certes, je ne vail un bouton,  
 quant autrement ne vous chasti.  
 mont m'avez or grant los basti.  
 quant de tel chose vous vantez.  
 140 chascuns set bien que vous mentez.  
 pour moi, las! doulerens! pour moi!  
 mans ganz de mes mains enfourmai  
 et criëusement me deçui.  
 quant onques vostre foi reçui,  
 145 le jour de nostre mariage.  
 pour moi menez tel rigolage?  
 pour moi menez vous tel bobant?  
 qui cuidiez vous aler lobant?  
 ja n'ai je pas lors le pouair  
 150 de teus cointeries vouair.  
 que cil ribaut safre et friant,  
 qui cez putains vont espiaint.  
 entour vous remirent et voient,  
 quant par cez rues vous convoient.  
 155 a cui parez vous cez chastaignes?  
 qui me puet faire plus d'engeignes?  
 vous faites de moi chape a pluie.  
 quant orendroit lez vous m'apuie,  
 je voi que vous estes plus simple  
 160 en cel seurcot, en cele guimpe,  
 que tourterele ne coulons.

ne vous chaut s'il est courz ou lons,  
 quant sui touz seus lez vous presenz.  
 qui me donroit quatre besanz,  
 combien que debonaires soie, 165  
 se pour honte ne le laissez,  
 ne me tendroie de vous batre,  
 pour vostre grant orgueil abatre;  
 si sachiez qu'il ne me plaist mie  
 qu'il ait seur vous nule cointie 170  
 soit a carole, soit a dance,  
 fors seulement en ma presence.  
 d'autre part, nou puis plus celer:  
 entre vous et cel bacheler,  
 Robichonet au vert chapel, 175  
 qui si tost vient a vostre apel,  
 avez vous terres a partir?  
 vous ne pouez de li partir.  
 touz jourz ensemble flajolez.  
 ne sai que vous entrevoulez, 180  
 que vous pouez vous entredire.  
 tout vif m'estuet enragier d'ir  
 par vostre fol conteneement.  
 par icelui Dieu qui ne ment,  
 se vous ja mais pallez a li, 185  
 vous en avrez le vis pali.  
 voire certes plus noir que meure:  
 car des cos, se Dieus me sequeure,  
 ainz que ne vous ost le musage.  
 tant vous donrai par ce visage, 190  
 qui tant est as musarz plaisanz.  
 que vous tendrez coie et taisanz;  
 ne ja mais hors senz moi n'irez.  
 mais a l'ostel me servirez,  
 en bons aniaus de fer rivee. 195  
 deable vous font si privee  
 de ce ribaut plein de losenge,  
 dont vous dëussiez estre estrange.  
 ne vous pris je pour moi servir?  
 cuidiez vous m'amour desservir 200  
 pour acointier cez orz ribauz.  
 pour ce qu'il ont les cuers si bauz  
 et qu'il vous retruevent si baude?  
 vous estes mauvaise ribaude,  
 si ne me puis en vous fier. 205  
 maufé me firent marier.  
 Ha! se Theofrastus crëusse.  
 ja fame espousee n'ëusse!

	il ne tient pas ome pour sage		pour leur fos vouloirs retarder.	
210	qui fame prent par mariage, soit bele ou laide. ou povre ou riche. car il dit. et pour voir l'afiche, en son noble livre Aureole, qui bien fait a lire en escole,		et qui viant povre fame prendre, a nourrir la l'estuet entendre, et a vestir et a chancier.	225
215	qu'il i a vie trop grevaine, pleine de travail et de peine et de contenz et de riotés, par les orguiauz des fames sotes, et de dangiers et de reproches		et s'il tant se cuide essaucier qu'il la preigne riche forment, a souffrir la ra grant tourment,	230
220	qu'eus font et dient par leur bouches, et de requestes et de plaintes qu'eus truevent par achaisons maintes; si ra grant peine en eus garder,		et seurcuïdiee et bobanciere. tuit a li servir s'estudient, tuit li vont entour, tuit la priënt, tuit i musent, tuit la convoient, si l'ont en la fin, tant exploitent. car tours, de toutes parz assise, enviz eschape d'estre prise.	235

## 79.

## JEAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT LOUIS.

*Histoire de Saint Louis par Jehan sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, 2<sup>e</sup> éd., Paris 1874, p. 62-72. (3 mss.)*

Après ce que il fu croisiez, se croisierent Robers, li cuens d'Artois, Auphons, cuens de Poitiers, Charles, cuens d'Anjou, qui puis fu roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se croisa Hugues, dus de Bourgoingne, Guillaume, cuens de Flandres, freres le conte Guion de Flandreu nouvellement mort, li bons Hües, cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers, ses niez, qui mout  
5 bien se maintint outre mer et mout eüst valu se il eüst vescu; si i furent li cuens de la Marche et messires Hugues li Bruns, ses fiz, li cuens de Salebruche, messires Gobers d'Apremont, ses freres, en cui compaignie je Jehans, sires de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames, pour ce que nous estiens cousin; et passames de la a tout vint chevaliers, dont il estoit li disiesme et je moy disiesme.

10 A Pasques, en l'an de grace que li miliaires couroit par mil dous cenz quarante et huit, mandai je mes homes et mes fievez a Joinville; et la vegile de la dite Pasque, que toute cele gent, que je avoie mandei, estoient venu, fu nez Jehans, mes fiz, sires de Ancerville, de ma premiere femme, qui fu suer le conte de Grantprei. toute celle semaine fumes en festes et en quarolles, que mes freres li sires de Vauquelor et li autre riche home, qui la estoient,  
15 donnerent a mangier chascuns li uns après l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi.

Je leur diz le vendredi: 'signour. je m'en voi outre mer, et je ne sai se je revenrai. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, si comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent.' je leur desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'eüsse point d'emport,  
20 je me levai dou conseil et en ting quanque il raporterent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lorreinne

15 *A omel* et le jeudi. 17 apres l'autre *BL*. 18 ai toujours *BL*. 18. 19 je le defferay par l'esgard de tout ung chacun et le *BL*. 19 point d'autre port *BL*. 20 levoie *A*.

grant foison de ma terre en gaïge; et sachiez que, au jour que je parti de nostre päiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livres de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tierz de banieres. Et ces choses vous ramantoif je, pour ce que, se Diex ne m'eüst aidié, qui onques ne me failli, je l'eüsse souffert 25 a peinne par si lonc tems, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans, sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envoya a moy et me manda que il avoit sa besoigne arée pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers; et me manda que, se je vousisse, que nous löissiens une nef entre li et moy; et je li otroiai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille. 30

Li roys manda tous ses barons a Paris et lour fist faire sairement que foy et loaitei porteroient a ses enfanz, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, maiz je ne voz faire point de sairement, car je n'estoie pas ses hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tüez; et me dist on que on les menoit au roy. quant je öy ce, je envoiai un mien escüier après, pour savoir comment 35 ce avoit estei. et conta mes escüiers que je y envoiai, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour veoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit estei. et li prevoz li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent; et dist au roy que 'il trouverent ce clerc que vous veez ci, et lui tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa 40 chemise en son hostel et prist s'arbalestre et fist apoter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et lour dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaleste et trait et en feri l'un parmi le cuer; et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensüi a la lune qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer parmi une soif en un courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li prevoz, 'et li trancha toute la 45 jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers rensüi l'autre, liquex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore: et li clers le feri dou fauchon parmi la teste, si que il le fendi jusques es dens, si comme vous pöez veoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il. 'li clers moustra son fait aus voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous amein, si en 50 ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre pröesce; et pour vostre pröesce je vous retieïng a mes gaïges, et en venez avec moy outre mer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de lour mauvestiés.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, öy ce, il se escrierent a nostre signour et li prièrent que Diex li donnast 55 bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Aprés ces choses, je reving en nostre päis, et atirames, li cuens de Salebruche et je, que nous envoieriens nostre harnois a charettes a Aunonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne, pour aler jusques a Alle depuys la Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville, j'envoiai querre l'abbei de Cheminon, que on tes- 60 moingnoit au plus preudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li öy porter a Clerevaus, le jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moinne qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi: 'car je entent que c'est li plus preudom qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachiez', fist il, 'que j'ai öy conter a un preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes de Cheminon dormoit: 65 et avoit li abbes descouvert sa poitrine pour la grant chalour que il avoit; et vit cis preudom,

23 douze cents livres de revenu BL. 31 A omet tous. 46 tint A. 47 la ou g. A; le] manque A. 49—50 au prevost voisins A. 53 A omet a savoir. 58 r. d. Saone jusq. au Rone A. 62 de feste A. 66 la chal. A.

qui gisoit ou dortour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere Dieu qui ala au lit l'abbei, et li retirra sa robe sur son piz, pour ce que li veuz ne li feïst mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'escharpe et mon bourdon; et lors je me parti de 70 Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pié, deschaus et en lauges, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et autres cors sains qui la sont. Et endementieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me attendrist dou biau chastel que je lessoie et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques 75 l'abbes Adans de Saint Urbain, que Diex absoille, donna grant foison de biaux juias a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames a tout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval la Sone; et encoste les neis menoit ou les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un 80 chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit criez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi 85 comme l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maïstres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist: 'est arée vostre besoingne?' et il respondirent: 'öil, sire, vieingnent avant li clerc et li provere!' Maintenant que il furent venu, il lour escria: 'chantez, de par Dieu!' et il s'escrierent tuit a une voix: '*veni creator spiritus!*' et il escria a ses 90 notonniers: 'faites voile, de par Dieu!' et il si firent. et en brief tenz li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne vëïsmes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des päis ou nous aviens estei nei. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril a tout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

95 En la mer nous aviut une fiere merveille, que nous trouvames uue montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues; et l'endemain nous nous trouvames devant icelle mëïsmes montaigne: et ainsi nous aviut par dous foiz ou par trois. Quant li marinier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous 100 estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucion en paroisse, ne par default d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que Diex et sa mere ne le delivrassent. Samedis estoit: nous feïsmes la premiere procession entour les dous maz de la nef; je mëïsmes m'i fiz porter par les braz, pour 105 ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne vëïsmes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

68 les raiz ne lui feissent *BL*. 74 je] moy *ABL*. 76 a mes ch. *A*. 80 Gluy *A*. 85 est et grant omis dans *A*. 89 escria ses *A*. 94 au m. omis dans *A*. 103 luy aydissent *BL*.

## 80.

## STABAT MATER.

*Deux manuscrits à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 984 (anc. 7305), fol. 15<sup>v</sup>—16<sup>r</sup> (A), et fonds franç. 24865 fol. 57—58<sup>v</sup> (B). Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2<sup>e</sup> éd.) No. 198—200 et Die Erlösung (éd. Bartsch) p. 290—293.*

	Delés la croix moult doloureuse estoit la mere glorieuse, plourant quant son doux filz pandoit; le glayve de sa mort criëuse	O saincte mere et vierge gente, fay que mon cueur endure sente les playes que ton filz souffrit en la croix davant toy dolente pour mon ame vile et puante, et si honteusement mourit.	35
5	son ame digne et precieuse a grant douleur parmy perçoit.	Mere de consolacion, fay que j'aye compassion et que plaigne a piteuse voix en dueil et en affliction	40
10	O benoiste vierge Marie, coment tu fus triste et marrie, quant tu vëiz ton cher enfant, de dueil et de pleurs si remplie et de grant torment amortie, pendre en la croiz villainement!	de ton filz la grief passion avecques toy delés la croix.	
15	Qui est celny, tresdoulce mere, qui te vëist ainsi amere et en si doloureux torment, (qui) n'ëust pitié de la misere du filz et de toy, vierge mere, et ne plorast amerement?	O vierge des vierges tresclere, ne me vueilliez pas estre amere! fay moy sentir a grant tristresse la passion, la mort anere, que Jhesus, ton filz, douce mere voulut souffrir a si grant detresse.	45
20	En ta presence, vierge pure, tu vëis a si grant laidure mourir ton doux filz debonnaire pour le peché et forfaiture de toute humaine creature: ce te fist rage d'amour faire.	Fay, vierge, que soie blecé des plaies ton filz et enyvvré de son sang si tresardamment que mon peché soit effacé et du tout soye delivré par toy au jour du jugement.	50
25	O mere, fontaine d'amour, fay moy sentir ta grant dolour, et qu'avec toy puisse plorer! fay que mon cuer par grant ardeur puisse Jhesus, son doux seignour, servir, aymer et honorer.	Fay moy de saincte croix garder de la mort Jhesus estarger et morir en sa sainte grace. quant le corps convendra morir, fay a m'ame la porte ouvrir de paradis, Jhesus ce face! Amen.	55 60

80. 1. Se les A. 4 lie gl. L.; creuse A. 6 p. passoit A, perchoit B. 9 enfens B. 15 et ainsy d. B. 16 qui AB, donne une syllabe de trop. 17 de ton f. B. 19 v. mere B. 20 veois B. 24 ce feist B. 31 v. et g. A. 32 endura B. 34 devant B. 35 puente B. Les vers 37 à 60 manquent en A; nous les donnons dans l'orthographe de B. un peu modifiée. 40 deul B. 41 griève B. 42 avec B. 43 des vierge B. 49 q. je s. bleche B. 50 peut-être: de ses pl. et. 52 effaché B. 57 m. de sainte g. B. 59 ma ame B. 60 se f. B.

## 81.

## JEAN DE CONDÉ.

*Gedichte von Jehan de Condé, herausgegeben von Adolf Tobler (T.), Stuttgart 1860 p. 96—100. Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, par A. Scheler (S.), Tome II, Bruxelles 1866, p. 297—302, (un seul ms.) On a suivi l'édition de Scheler dans la division par strophes.*

*De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.*

En le douche saison jolie,  
que toute creature est lie,  
par droit de nature, et joieuse,  
et que naist la flours en la pree,  
5 kantent oysiel main et viespree  
et mainnent vie glorieuse,  
n'est si petite creature  
qui ne soit joians par nature  
pour la douçour dou tamps nouviel,  
10 dont se doit amans resjoïr  
et le douch printans conjôir  
et demener joie et reviel.

Un jour, en ce tamps deliteus,  
de joie d'amour convoiteus,  
15 pensant a un nouviel kant faire,  
en un moult biel vregier entrai  
et deus dames y encontraï  
qui estoient de grant affaire;  
erranment saluai cascade.  
20 'compaigne', çou a dit li unne,  
'ves chi Jehan qui nous dira  
de nostre debat la sentencee,  
dont avons esté en grant tencee:  
je croi, ja nel contredira.'

Dist l'autre: 'Jehan de Condé,  
25 je croi, le cuer ayés fondé  
en amoureux entendement.  
ceste sentencee nous rendés  
et nos deus raisons entendés  
30 et y pensés parfondement.'  
a une part de cest vregier,  
pour les trespasans eslongier,  
sommes assis entre nous trois.  
la besoingne ont renouvelee:  
35 la recomença la mellee  
et li debas fors et destrois.

Dist li unne: 'doi amant sont,

qui divierses manieres ont  
en amour qui fort les assaut:  
li uns, en son desir venant 40  
de hardi cuer, son couvenant  
dist a sa dame de plain saut;  
li autres est si fort doutans  
qu'il lait ausçois passer lonc tamps  
que dire ose sa maladie: 45  
tant est doutans et cremeteus.  
li quels aymme miex de ces deus,  
voel que ma compaigne me die.'

L'autre dist: 'li amans hardis  
vault mieus que li acouwardis; 50  
courant a sa dame se claimme,  
et pour le grant force qu'il sent  
de vraie amour a çou s'asent  
et assés plus fortement aïme.'  
'par foi, ja par droit n'avenra, 55  
quant l'amant volentés venra  
d'amer, se si hardiement  
le dist, qu'il n'est pas bien espris  
d'amours; li autres miex est pris  
qui y mait lonc detriement.' 60

'Comment pões çou soustenir?  
a trop fali doit on tenir  
celui qui complaindre ne s'ose.  
femme ne fait pis ne ne dist  
65 k'a l'amant s'amour escondist:  
or prenge au pïeur ceste cose.'  
'dame, ne vous voelle peser,  
moult savés mal le fort peser  
d'amour, qui ce metés avant;  
70 car telle est li force d'amours  
k'adiés y doit iestre cremours.  
bien l'ai saiyet, de çou me vant.'

'Compaigne, comment poet çou iestre  
que li amans de couwart iestre  
pnet iestre au hardit aesmés? 75

35 melle Ms. 54 aymme Ms. 56 volente Ms.T. 57 dameir Ms.T. 59 m. e. p. *Bartsch*] e. m. p. Ms.T.S.



couars n'ara ja bielle amie,  
 ce cant'on, je ne m'en douch mie;  
 couars est en tous lieux blasmés.  
 'dame vous issés de la voie',  
 80 car negligence vous desvoie.  
 force d'amours, bien le saciés,  
 sousprent si le fin amoureux,  
 quant a sa dame pawerous  
 est et de doutance laciés.  
 85 'Compaingne, c'est malëurtés;  
 car hardemens et sëurtés  
 doivent faire au cuer lonc manoir  
 de l'amant, et en esperance  
 doit siervir et en parsevrance,  
 90 qu'iestre amés doie remanoir.  
 'dame, vrais amans qui conquerre  
 voelt sa dame et miercit requerre,  
 se orient si qu'il ne seit qu'il face:  
 quant tous les poins a devisés  
 95 de li proyer et avisés,  
 tout oublie, quant voit sa face.'  
 'Compaingne, moult fait a blasmer  
 et si s'en fait caitif clamer,  
 et l'en doit on moustrer au doit.  
 100 endroit de moi l'amant desprise,  
 quant il n'est de hardie emprise:  
 hardemens avancier le doit.'  
 'Jehan, a çou que vous ôés  
 le droit bien moustrer nous pões:  
 105 d'amours savés moult des usages.  
 dites selone çou que sentés  
 et au droit vo cuer assentés  
 et nous en faites andeus sages.'  
 'Dame, ne sui pas tous li mons;  
 110 mais de çou dont m'avés semons  
 dirai mon avis ei endroit,  
 s'i prenge garde qui s'entent:  
 amans pawerous qui atent  
 est miex pris d'amours selone droit.  
 115 amans, selone m'entenscion  
 doit manoir en sugecton,

puis qu'il voet mierchi desievrir.  
 li vrais amans se crient toudis  
 et a paour d'iestre escondis;  
 mais hardis doit iestre en siervir. 120

Je di, u qu'il ait finne amour,  
 ce ne poet iestre sans eremour:  
 c'est d'amours li plus ciertains signes.  
 amans qui vraie amour maintient  
 est si humles que toudis tient 125  
 que d'iestre amés ne soit pas dignes.  
 toudis doit sougis iestre amans  
 qui d'amours tient les vrais commans  
 et crient sa dame a courecier:  
 et par ceste raison vous di, 130  
 s'il a le cuer acuardi,  
 on ne li doit pas reprocier.

Et d'autre part, telle est la force  
 d'amours, que, s'un amant esforce,  
 qu'il est si laciés et souspris, 135  
 quant il voit sa dame em present,  
 de son cuer point a lui ne sent,  
 ains est ainsi com li leus pris.  
 humles doit iestre chieus qui prie  
 et qui miercit requiert et crie 140  
 et si ne seit qu'il avenra:  
 douter se doit li hons qui plaide  
 en court, quant ne seit qui li aide  
 ne comment ses plais li venra.

Dont se doit bien douter amans, 145  
 qui est en finne amour flamans,  
 qui ne seit s'il iert escondis.  
 endroit de mi di et afïn,  
 qu'il a le cuer assés plus fin  
 en amour que n'ait li hardis. 150  
 ne croi c'onques hons bien amast  
 qui hardiement s'en clamast,  
 selonc la force que je sai  
 d'amours et que g'i ai trouvee.  
 se g'ai bien ma raison prouvee, 155  
 c'est par avis et par assai.'

79 issies *Ms.T.* 83 pawerois *Ms.* 89 parsevrance [*Bartsch*] et en parseverance *Ms.T.*; et parseverance *S.* 90 ameis *Ms.T.*; doie] ne doit *S.* 92 et m. [*Bartsch*] a m. *Ms.T.S.* 95 et av. *S.*] est av. *Ms.T.* 134 que sun *Ms.*; qui un *T.*

## 82.

## BAUDOIN DE SEBOURG.

*Deux manuscrits; Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 12552 (A; fol. 59<sup>e</sup>—60<sup>e</sup>) et 12553 (B; fol. 176<sup>r</sup>—178<sup>v</sup>); collationnés de nouveau. — Li Romans de Bauduin de Sebourg, III<sup>e</sup> roy de Jerusalem, poème du XIV<sup>e</sup> siècle, publ. pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841. t. I. p. 359. Chant XIII, v. 80 et suiv. — Bauduin, accompagné de deux rois sarrasins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets. (Graphie du manuscrit A.)*

'Vollés veoir merveilles?' dist li rois segnouris.  
 'ôil', dist li califes, qui moult estoit soubtis.  
 li Viex de la Montaigne ne s'i est alentis,  
 tost et isnelement appelle un Hautassis,  
 5 lors li a fait un signe qu'il fuist aval salis.  
 et chius s'est a ri piés dessus les crestiaus mis.  
 ne s'en donnerent garde li chevalier de pris,  
 quant le virent en l'air salant de tel avis  
 et aussi liement et aussi esjôis,

10 qu'il dëust conquerer mil livres de parsis;  
 ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:  
 sus les roches agües desrompi corps et pis,  
 trestous esmiela, en cent lieux fu partis.  
 quant Baudüins le vit, tous en fu esbahis:  
 15 ains que li Viex lasquast, en a fait salir sis.

Baudüins de Sebourg moult forment s'esmaia  
 quant vit le Hautassis qui aval trondela;  
 sis en i vit salir que li Viex commanda:  
 il en sauroit otant c'onques Diex en crea,  
 20 ains c'uns en eschapist, ne vous mentirai ja.  
 'seignour', che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha  
 qui ne face tout chou que li miens corps vorra:  
 moult sera fox li hons qui me courechera.'  
 'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;  
 25 ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.  
 vous estes Diex en terre, autre coze n'i a;  
 on vous doit miex amer et croire cha et la  
 ch'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera  
 chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'  
 30 'ch'est veoir', che dist li rois, 'et encore el i a:

car j'ai un paradis que on vous moustera:  
 ch'est li plus nobles liex qu'onques Diex estora;  
 or venés après moi et on vous i meura!

li Viex de la Montaigne vistement les mena  
 en un noble vergier ou bonnes herbes a. 35  
 ou cor de che vergier, ensi qu'au lés de la,  
 ot une porte d'or, que on li defrema.

ii. c. degrés d'argent li Viex amont monta;  
 la estoit paradis ou molt se delita:

chel est d'or et d'asur: Diex, quel palais i a! 40  
 de trestoutes les herbes c'onques Diex envoia  
 i ot une manniere et troy rieu furent la:  
 li uns rendoit claret, a che c'on me conta,  
 en l'autre couroit miel, li autres vin porta.

une table d'or fin enmi che palais a 45  
 et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta.  
 la seoit Ivorine, ou tant de biauté a.

la ot ii. c. puchelles, dont chascune chanta  
 melodieusement: menestreul furent la,

juans de tous mestiers dont on les doctrina. 50  
 adés dansent et tresquent: tel joie on i mena  
 qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra  
 et vëist le deduit, le joie qu'il i a,

le biauté des puchelles, le chaut qu'on i chanta,  
 tous ne fust resjôis a regarder chela. 55

dessus un faudestoet, qui d'or reflamboia,  
 la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta  
 ne ne fera ja mais jusqu'a tant que verra  
 flour de chevalerie, qui par tamps i venra.

li Viex de la Montaigne as trois barons monstra 60

82. 1 veoir A; posteis B. 3. 21 le A. 4 t. e. apiertement B. 5 vail A. 6 ch. est A; a crest. deseure a pies B. 7 li] le AB. 8 vinrent A; par tel B. 9 liem.] le vient A. 11 manque A; tiere B. 12 le roce ague B. 14 voit A; trestous fu B. 15 le A; a] manque A. 17 Haus A; vail A; trebuca B. 20 en chapist A. 21 ce B, manque A; le A, ja A. 22 le mien A. 23 sera] manque B; courchera A. 24 merlera A, nellera B. 25 quancon vous pora B. 26 est A. 28 ne] manque A. 30 le A; encor B. 31 morstera A. 32 diex] nus B. 35 ou mlt' de b. B. 37 a B; car on le A. 38 le A. 40 enelos dor B; que A; paradis B. 42 en i o. u. plante e. trois ries B. 43 un-clare A. 44 courrot A; vins A. 45 le p. B. 47 sceiot A; tan A. 49 menestes i ot B. 50 juans] jennit (sic) A. 53 deduis A. 54 de A. 56 faus destuet B; fin flambia A. 59 cheualrie A. 60 le A; a A.

le noble paradis et le lieu qu'il i a.  
 Baudiïns de Sebourg, ossi tost qu'il vint la,  
 regarde tout par tout, pour savoir s'il verra  
 le plus belle du monde, que tant on li pris.  
 65 sus un siege d'or fin une dame avisa,  
 le plus noble dou monde ne qui ja mais sera;  
 car de toute nobleche qui fu ne qui sera  
 estoit ches corps parés. la couronne qu'elle a  
 valoit une contree: toute relumina  
 70 de pieres preïieuses, ou moult de vertus a;  
 de perles, de safirs tels quatre cent i a  
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:  
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.  
 une cote ot vestie, a che c'on me conta,  
 75 ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra  
 i mist trois ans ou plus; moult grant avoir cousta,  
 les euvres furent beles; et li mantieus qu'elle a  
 fu fais dedens une isle, que mers avirona,  
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:  
 80 VII. ans i mist au faire, chascun jour s'i hasta.  
 une riche escarboncle le mantel ataqu,  
 qui par le nuit oscure moult grant clarté geta,  
 comme fait li solaus que Diex nous envoia.  
 s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;  
 85 car je croi que nature proprement figura  
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a  
 homme, s'il le vëist, qu'amours ne li lancha  
 d'un gayrelot au coer, en disant: 'amours m'a  
 mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.'  
 90 mes coers dou mal d'amer qui por vous souspris  
 quant li bers Baudiïns le puchelle esgarda.  
 il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.  
 lors li dist Polibans: 'Baudiïns, comment va?  
 vous est li coers falis, puis que venistes cha?'  
 95 'sire', dist Baudiïns, 'par Dieu qui me crea,  
 je sench un mal au coer dont ne garirai ja,  
 et si voi tresbien l'erbe qui bonne me sera.'  
 Baudiïns de Sebourg fu ens ou paradis,  
 en le rouge montaigne, c'on dist des Hausassis.  
 100 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:

vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.  
 li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,  
 douchement l'aola et li dist par avis:  
 'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:  
 en i a nul des trois, doche fille gentis, 105  
 par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'  
 'peres', dist la puchelle, 'venus est mes amis,  
 chieux qu'ai tant attendu, chius qui m'estoit sortis,  
 cieus par cui mes cuers est de joie resortis,  
 li plus prex de che monde et li plus agentis, 110  
 chius qui j'ai attendu, des ans a plus de dis,  
 chius qui m'estoit parfaiz, ottroués et promis,  
 li plus loiaus du monde, gratieus et faitis.'  
 quant Baudiïns entent les parlers et les dis,  
 adont plus que devant fut li siens corps souspris; 115  
 si se doubte qu'a lui ne soit fais li ottris,  
 et qu'a ches compaignons ne seit donnés li pris;  
 si en fut de respondre moult durement hastis,  
 car ne se tëust mie pour tout l'or de Paris  
 qu'il ne desist en haut a le dame de pris: 120  
 'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'  
 quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris  
 et li dist: 'Baudiïns, vous estes mes amis!'  
 'par Dieu', dist Baudiïns, 's'ai bel jöiel conquis.'

Si tost que Baudiïns la puchelle aprocha, 125  
 Ivorine la bele a rire commença.  
 li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a  
 pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona  
 si li dist: 'bele fille, rassotee estes ja!  
 riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.' 130  
 'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engendra:  
 grant folie festistes par Dieu qui me crea,  
 car sachiés que par moi morir vous convena.  
 bougres estes et faus; Diex vous het et harra,  
 car en maise creanche avés veschut piech'a. 135  
 vous créés ou deable qui enchanté vous a;  
 car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna  
 sur le mont de Calvaire, quant on le lapida;  
 et si croi fermement que il resuscita  
 dedens le saint sepulcre ou son corps on posa; 140

63 voir a B, aira A. 64 ne qui jamais sera B. 66, 67 ne] et B. 69 reflandia B. 70 pretieus A. 71 et 73 manquent B. 75 broudure B; mais A. 76 il. m. X. B. 77 le A. 78 mer A. 80 XX. B; se h. B. 82 par n. estoit clere otel cl. B. 83 manque A. 85 le fourma B. 87 si le A; le l. B. 89 a m. B; garra A. 90 souspura (sic) B. 94 es'es A. 95 qui tout B. 96 je garira A. 97 tre A; que A; serra A. 98 el p. B. 99 haut B. 100 le A. 101 hau A. 106 vous coer A; raenplis B. 108 atendi B, atendum A. 109 manque A. 110 agensis B. 111 q B. 112 parfees B. 114 parles A. 115 fuit le A. 116 nen B. 117 ses . . nen B; le A. 118 respondere A. 120 qui n. B; disist A. 121 sui j. B; vous A; amis B. 124 dist li dansiaus biau j. ai c. B, joeil A. 125 tos B. 127 le A. 129 et si d. B. 130 vous c. A. 133 counera A. 134 h. de pieca B. 136 au d. B; enchantes A. 138 sus B; moint A. 139 se B; car il A.

si eroi le digne virge qui ix mois le porta  
 et au chief de ix mois puchelle en delivra :  
 se croire le volés, on vous deportera,  
 et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.'  
 'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta !'  
 lors a dit au calife et en haut li eria :

'ochiés moi ma fille, ou maus vous en venra !'  
 a ches mos li califes un grant coutel sachá,  
 le Viel de la Montaigne un tel cop en donna  
 que le cuer de son ventre li fendí et copa.  
 'sire', dist Polibans, 'par Dieu qui me crea,  
 vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

## 83.

## LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLAIS.

2 manuscrits à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 1555 (A) et nouv. acq. franç. 4165 (B), collationnés de nouveau. (Le ms. B avait été copié pour Bartsch par M. Appfelstedt.) Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, p. 13-19 (d'après le ms. 1555). — Sur le fondement historique du poème (1350) voy. Froissart éd. Buchon (1824) t. III. 7<sup>e</sup> addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente. — [Nous avons suivi, généralement, le ms. B. qui est de beaucoup supérieur à A.]

Seignours, or faites paix, chevaliers et barons,  
 baneretz bachelers et trestous nobles homs,  
 evesques et abbés, gents de religions,  
 gentilz homes, bourgeois de toutes nacions,  
 5 heraultz, haulx menestriers et tous bons compaignons,  
 escoutez cest romants que dire vous voulons.  
 l'histoire en est veraye et les motz en sont bons,  
 coment trente Engloix, hardiz comme lyons,  
 combatièrent ung jour contre trente Bretons:  
 10 et pour ce j'en vueil dire le vray et les raisons;  
 si s'en esbateront gentilz homs et clergons  
 dedans cent ans encore souvant en leurs maisons.  
 L'en dist, quar il est vray et de belle sentence,  
 trestous les gents de bien, d'onneur et sapience,  
 15 pour ouÿr et compter mettent bien leur entente;  
 mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.  
 or vous vueil commencer et raison vous vueil  
 rendre

de la noble bataille que on a dit des trente:  
 si pri a celuy Dieu qui sa char laissa vendre,  
 qu'il ait pitié des ames, car les corps sont 20  
 en cendre.

Quant Dagorne fut mort, du siecle devié —  
 devant Aulray le fort fust le baron tié,  
 Dieu luy face mercy par sa sainte pitié!  
 en son vivant avoit pour certain ordonné  
 que les menues gents, ceulx qui gaignent le blé, 25  
 ne fussent des Angloix plus prins ne guerroyé —  
 quant le baron fust mort, tout ce fust oublié,  
 car Brambroc pour certain pour luy est demouré,  
 qui jura saint Thomas que il sera vengé,  
 et ot toute la terre et le país gasté, 30  
 lors ambla Ploermel a dueil et a vilté.  
 bien faisoit de Bretaigne toute sa volenté,  
 jusques vint la journee que Dieux ot ordonné,  
 que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé,  
 messire Jehan le saige, le preux et le sené, 35

141 se er. B; li d. A. 142 mos A. 143 voeiles A. 144 et s. ne v. i. A. 145 ca dit B; le A; quil B.  
 146 au] a A; le cr. A. 150 le] manque A; cors A (Bartsch). 151 que A.

1 S. o. escoutez et trestous bons b. B. 2 b. chevaliers B. 4 et 5 intervertis dans A. g. h. et bourg. A. 5 haulx] manque A; menestreelx A. 7 vroye B, vraie et les dix A. 10 e. p. c. le v. d. droiet le vieult et r. B. 11 sy esbatront souuent g. h. e. clarions A. 12 de cy jusqu e. a. pour vray A. 13 vroy B; bons dix quant il sunt bons et de bonne s. A. 14 toux g. d. b. d'on. e. d. grant s. A. 15 p. o. et escouter y maítent l. e. A. 16 gloutons] jaloux A. 17 o. en vueil e. e. rais. en v. r. A. 18 qui est nommé de B. 19 pry e. B. 20 pitié] mercy A; quer le plus s. e. c. A. 21 de ce (cest A) s. de vie AB et Bartsch (5<sup>e</sup> édít.). 22 d. Avril l. f. fu finee sa vie A qui ajoute: Dez barons de Bretaingne et de leur compaignie. 23 d. leur f. A. 24 certain B. 25 q. menues gens de ville c. q. g. l. b. A. 26 n. seroient A. 27 fu m. tantost fu o. A. 28 quer boinebourne p. e. est pour luy d. A. 29 jure . . q. bien s. v. A. 30 puis a l. t. prinse A. 31 et embla A. 33 tant quavint . . . oust ord. A. 34 Beaumanoir A. 35 Jhan A.

aloit veoir les Angloix et parler a seurté;  
 si vit pauvres chetifff, dont il eust grant pitié:  
 les ungs estoint es cheps et les aultres ferré,  
 deux et deux, trois et trois, ainsi estoint lÿés,  
 40 comme vachez et beuffiz que l'en maine au  
 marché  
 chascun souffroit grant peine, douleur, or-  
 phanité.  
 quant Beaumanoir les vit, du cuer a souspiré,  
 a Brambroc sy a dist par grant humilité:  
 'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié  
 45 de travailler le peuple qui laboure le blé  
 et la char et le vin, de quoy avons planté.  
 si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pansé.  
 les nobles couvendroit travailler en l'aré,  
 au flaycul, la houette et souffrir pouvretté.  
 50 ellas, ce seroit peine a qui n'a coustumé!  
 pais aint d'or en avant, assés ont enduré.  
 le testament Dagorne, il n'est mye achivé:  
 executour en estes, qu'il soit executé!  
 et Brambroc luy a dist par moult tresgrant

fierté:

55 'Beaumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.  
 Montfort se sera due de la noble duchié,  
 de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;  
 Edouart sera roy de France couronné.  
 Angloix auront le baut par tont et pöesté.  
 60 manlgré tous les François et ceulx de leur costé.'  
 et Beaumanoir respont, le preux et le sené,  
 a Brambroc et a dist par moult tresgrant fierté:  
 'songés ung aultre songe, cestui est mal songé;  
 car ja mais par tel voye n'y aurés demy pié.'  
 65 'Brambroc', dist Beaumanoir, 'saichez certein-  
 nement  
 que toutes voz goberges n'y valent ung nÿent;  
 celuy qui plus en parle maintes foiz se mesprent.  
 or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saigement:  
 combatons nous ensemble a ung adjournement,  
 70 sexante compaignons ou quatre vint ou cent;

et lors verra l'on cler adonques et vrayment,  
 qui aura tort ou droit, sans aller plus avant.'

'Brambroc', dist Beaumanoir, 'pour Dieu le  
 droitturier,

vous estes vaillant homme et moult soutiff  
 guerrier:

venés a la journee sans exoine mander. 75

l'on dist mainte parole qu'on voudroit rappeler,  
 et dist on grants goberges souvant dessus disner;  
 si ne me faictes mye comme a Pierre Angier,  
 le vaillant homme noble, le gentil bachelier:  
 o vous il print journee, ce fust pour batailler, 80  
 a Ambissat la ville, comme j'ouÿ compter;  
 et la vint au dit lieu, pour la foy acquiter.  
 a six vingts esperons, tous faitz d'or et d'acier:  
 Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.  
 cest faict cy est moult grans, vous n'en devés 85  
 mocquer;

de cy a ung grant temps l'on en voudra parler.'  
 'Beaumanoir', dist Brambroc, 'pour Dieu, laissés  
 ester!

car je seroy ou champ pour certein le premier,  
 et a veemoy trente hommes, sans croistre ne besser,  
 qui seront tous couvers de bon fer et d'aacier. 90  
 ja n'y menroy villain, Dieu me vueille ayder;  
 car le maindre de tous sy sera escüyer,  
 portant tunicles d'armes, luy ou son davancier.'  
 mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier:  
 il meina ung villein avoueltre pautonnier 95  
 qui portoit bien de fevrez sur son coul ung  
 sextier,

et le ventre ot plus gros que celuy d'ung coursier.  
 Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer;  
 par luy cuida la mort de Dagorne venger:

il devoit tout abatre, le villein losengier. 100  
 De Beaumanoir le noble je vous en vueil  
 compter:

a Brambroc sy a dist: 'je vueil de cy aler  
 a chasteau Jocelin, pour mes gents ordenner'.

36 vers les Engl. alerent pour p. A. 37 s. v. pener A; paoures B. 38 septs B; ly un estoit un chesp e. ly aultre f. A qui ajoute: ly aultre e grosillons et ly aultre en cele. 39 tr. a. tr. B; chascun sy fu lie A. 40 coment boucfz et vaches A. 41 manque A. 48 si a dit a broincboure p. moult tres gr. fierte A. 45 d. t. les pures ceulz q. siement A; ble] vin B. 46 d. ceulx B. 47 s. le nestoit A. 48 e lere A. 49 a. f. et a la h. A. 50 et ce seroit grant p. quant nest acoustume A. 51 ayent AB; quer trop lont end. A. 52 il] manque AB; D. est bien tost oublie A. 53 manque A. 54 B. sy respont p. A. 55 d. c. naist plus A. 59 A. a. mestrie p. t. auront poste A. 61 r. par grant humilite A. 62 manque A. 63 car cestuy est s. B; car cest e. m. s. Bartsch. 64 nen auriez A. 65 boincboure A. 66 q. trestous v. g. B; sy ne v. n. A. 67 ceulx qui le pl. en dient en la fin leur mesprent A. 68 faisons boincboure A. 70 iii. B. 71 adonc v. on bien pour vray certainement A. 73 sire c. d. bourboure et je le vous fiant A. 74 à 106 manquent A. 78 Pierres AB. 81 ie ouy B. 85 grant B. 89 et] manque B. 94 ja] a B. 97 et] manque B.



si Dieu plaist, la journée luy debvra remembrer  
de la bonté son pere qui ala guerroyer  
jusques Constantinoble pour son corps aloser.  
165 ceux cy se defendront de Brambroch le baffier,  
qui chalonge la terre, Dieu luy doit encombrier!

Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,  
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,  
et Guyon du Pontblanc qui est moult bon amy,  
170 et Morice du Parc, ung escüyer hardy,  
et Geffroy de Beaucours, n'en soyez esbahy,  
celuy de la Villong, Geffroy Moeloun auxi.  
tous ceux qu'il en appelle luy en rendent merey  
et vont tous a genoulx escüyers devant luy.

175 Amprès print Beaumanoir, c'est chose sans  
doubtance,

Jahannot de Serrant, homme de grant puissance,  
Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande,  
et Symonet Richard; ceulx n'y feront faillance,  
ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps  
en balance,

pour garder leurs päis de male aliënce. 180  
a tant se sont partis sans point de demoraunce:  
Dieu les vueille garder de male pestilance!

Or si a Beaumanoir choisy trestout son  
nombre  
de trente bons Bretons, or les gart Dieu de honte!  
et a leurs ennemis envoit Dieu tele encontre, 185  
qu'ilz soient desconfiz voyant trestout le monde!

## 84.

## GUILLAUME MACHAUT.

a. *D'après deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 1584 (A) fol. 91<sup>d</sup> et 22545 (F; anc. La Vallière 25, tome I. fol. 72<sup>b</sup>) et le manuscrit de Berne 218 (K).*

b. *D'après les deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 1584 (A) fol. 174<sup>r</sup> et 22545 (F; anc. La Vall. 25, tome I. fol. 135<sup>a</sup>). — Texte de M. Hoepffner. — Le résultat de l'étude de la langue de Guillaume Machaut a été utilisé pour le texte.*

a.

*Fragment du dit dou lyon.*

Après des dames vous diray,  
puis que commencié a dire ay,  
comment elles se chevissoient  
de ceaus qui si tresbien savoient  
5 requerir, flater, losangier  
et leurs paroles arrenghier.  
aucunes en y avoit d'elles  
qui savoient tours et cautelles  
et faindre si tresproprement  
10 qu'il enidoient certainement,  
meinte fois, qu'elles les amassent  
la ou penser ne le deingnassent.

n'il ne pooient de parler  
tant savoir ne de bas voler  
qu'il ne fussent d'elles rusé, 15  
acornardi et amusé.

car on doit ruser les ruseurs,  
qui puet, et moquer les moqueurs,  
les mauvais häir et blamer  
et les amans loyaus amer. 20

Les autres savoient congnoistre,  
fust seculers ou fust de cloistre,  
li quels pensoit a fausseté  
et li quels voloit loyauté, —  
nom pas chascune vraiment: 25

162 manque A. 163 d. Brice son bon p. A. 164 j. en C. p. grant honneur gaïgner A. 165 se c. ne s. defandent d. B. l. merchier A. 166 q. ch. Bretaingne A qui ajoute: ja mais ils ne deuroient chaindre de branc dachier. 167 com vous ay dit A. 168 G. P. Morisce de Trisquidy A. 169 Porcblant ne mestroy eu oubly A. 170 moris et du Part A. 171 Beaucorps qui est moult son amy A. 172 et c. d. Lenlop Guiffray Mellon aussy A. 173 que il ap. A. 174 ils sunt tous apūt ils senclinent vers l. A. 178 S. Pachart pas ni fera f. A. 179 toux A; mettront B. 180 manque A; malvaïse a.? 181 et t. sunt assemblees s. nulle d. A. 183 o. a ch. B, tout s. n. A. 184 d. t. compagnons dieu l. garde d. h. B. 185 auoit A; envoye male honte B. 186 que ilz sont desconfilz B; v. de tout l. m. A.

84. a. 6 leur A. 11 maintes K; qu'elle F. 12 pensé A. 13 s'il K; pouoient AF. 14 bas voler] bavoler K. 22 seculiers K.

- car li mauvais si sagement  
 en leur folour se gouvernoient  
 qu'aucune fois amé estoient;  
 et aucune fois li loial  
 30 avoient pour l'amoureux mal  
 joie, guerredon et merite,  
 et li faus mauvais yprocrite  
 estoient d'elles sans pité  
 lesdengié, häi, despité.
- 35 S'en y avoit qui renoier  
 le jouter ne le tournoier,  
 le dancier ne le caroler  
 ne pooient ne le baler,  
 mais si forment se delitoient  
 40 qu'en tous lieux ou elles estoient  
 ne leur chaloit autres reviaus,  
 tant fust estranges ne nouviaus;  
 et vosissent que leurs amis  
 a ç'ordené fussent et mis  
 45 que pour honneur ne pour vaillance  
 ne partissent de ceste dance,  
 et qu'einsi usassent leur vie  
 sans avoir d'autre honneur envie.
- Les autres toutes leurs plaisances  
 50 avoient et leurs soustenances  
 en ceaus qui cerchoient les guerres  
 par toutes les estranges terres.  
 comment que samblant n'en feïssent  
 et que po souvent les vëissent,  
 55 n'estoient il pas mis en puer,  
 mais bien amé dou bon dou cuer,  
 sans vilenie et sans folour,  
 pour leur bien et pour leur valour.  
 car quant on les tenoit pour tels  
 60 qu'il estoient en fais mortels,  
 es batailles et es assaus  
 fiers, hardis, puïssans et vassaus,  
 sans riens doubter ne ressongnier  
 qui fust, ains s'aloient baingnier  
 65 en sanc, en sïeur, en cervelles,
- tels ouevres leur estoient belles  
 c'estoit tout ce qu'elles voloient,  
 autre chose ne demandoient;  
 et je m'i acort, car sans faille  
 trop mieus vaut le grain que la paille. 70
- L'autre faisoit un chapelet  
 et entre gieu et gabelet,  
 quant il estoit fais, le donnoit  
 a celui qui l'arraisonnoit  
 et requeroit d'avoir s'amour, 75  
 ja fust einsi que la clamour  
 n'en parvenist a ses oreilles  
 et qu'autre part feïst ses veilles  
 ses cuers qui gueres n'i pensoit,  
 mais a tant de li se passoit. 80  
 l'autre le païssoit de regart  
 ou d'estre amés n'avoit regart,  
 et einsi le tenoit espoir  
 tout son temps en ce fol espoir.  
 l'autre l'apaissoit d'un dous ris 85  
 qui tant li estoit signoris  
 que parmi le cuer le poingnoit.  
 l'autre le doi li estreingnoit,  
 l'autre li marchoit sus le pié,  
 nom pas en samblant de congïé, 90  
 mais en signe de retenue,  
 comment que de s'amour fust nue.  
 l'autre parloit moult doucement  
 a li pour son adoucement.  
 l'autre li faisoit bonne chiere 95  
 et dous samblant de cuer arriere.  
 einsi moustroient les pluseurs  
 faus samblant a leur requereurs:  
 car pour ce qu'elles se doubtoient  
 d'estre rusees, les rusioient 100  
 et leur donnoient a entendre  
 que merci devoient attendre,  
 et que leur cuer estoient sien,  
 comment qu'il ne leur en fust rien.  
 mais toutes pas teles n'estoient: 105

27 folour] valour *K*; ce *K*. 32 mauv. f. yp. *K*. 33 pitié *F*. 34 laidengié *A*; despité *F*. 35 renvoisier *K*. 36 le] de *K*. 37 le] de *K*; danser *F*. 38 pouoient *FK*. 41 chaloit] samblent *F*, sembloit *K*. 42 ne] et *A*. 43 leur *FK*. 44 et] manque *K*. 46 dence *F*. 49 toute leur plaisance *F*. 50 leur *FK*; sonstenance *F*, souvenances *K*. 58 le bien *A*. 62 fier *FK*; hardi *K*. 64 qu'il *K*; s'aloient] soisloient *K*. 65 suer *K*. 66 tel *A*; ouevres *F*, euvres *K*. 67 elle *F*. 73 fait *K*. 74 celi *F*. 76 ja soit *A*. 78 ses] les *A*. 80 lui *K*; parloit *F*. 81 paroit *K*. 82 d'estre] d'autre *FK*; amer *K*. 83 aussi *A*. 84 fol] bel *K*. 85 le païssoit *F*, l'apaisoit *K*. 86 tant] de *K*. 87 le] li *A*. 96 de cuer] d'amour *K*; arriere] amere *A*, entiere *K*. 98 leurs *A*. 103 cuers *F*. 104 qu'il] que *FK*; soit r. *A*. 105 pars *FK*; celes *F*, celles *K*.



car maintes dames le faisoient  
 ainsi comme amours le devise,  
 sans mal engien et sans feintise,  
 de fin cuer loial, sans meffaie,  
 110 dous, humble, courtois, debonnaire,  
 par franche liberalité  
 et de fine pure amité.

b.

*Ci commence le dit de la harpe.*

Je puis trop bien ma dame comparer  
 a la harpe et son gent corps parer  
 de vint et cinq cordes que la harpe a,  
 dont roys David par maintes fois harpa.  
 5 et vraiment qui aime de la harpe  
 le tresdous son et sagement en harpe  
 et le grant bien des cordes en harpant,  
 trop mieus le pris que d'or fin un arpent.  
 et pour itant vueil aprendre a harper  
 10 et ma dame en chantant lœr; car per  
 de grant douceur en ce monde n'a point:  
 pour ce li puis comparer bien a point,  
 si qu'un dous lay, que j'ay fait, harperay  
 com eils qui ja d'amours n'eschaperay,  
 15 qu'amez ou mors ne soie sans deport.  
 la seront mis et sont tuit ni deport,  
 passer n'en puis n'issir par autre porte,  
 quelque grace que fortune m'apporte.  
 et s'amez sui, j'aray tresbonne part  
 20 des biens qu'amours aus amoureux depart.  
 et se j'y muir, mon ame en portera  
 li dieus d'amours et s'en deportera  
 et tuit amant me tenront pour martyr,  
 pour bien amer loiaument sans partir.  
 25 si que je puis legierement prouver  
 qu'on ne porroit pas instrument trouver  
 de si plaisant ne de si cointe touche,  
 quant blanche main de belle et bonne y touche,  
 ne qu'en douceur a elie se compere;  
 30 vesci comment je vueil bien qu'il appere.  
 Quant Orphëus, le pöete devin,  
 fist sacrefice ou il n'ot point de vin,  
 einsois le fist de tor ou de genisce

a Jupiter pour s'amie Erudice,  
 qu'il la vosist deffendre de la mort 35  
 pour le serpent qui en talon la mort —  
 mais ne voit pas consentir son respas  
 li dieus, einsois ala plus que le pas  
 droit en enfer aveques Proserpine  
 qui d'enfer fu la dame et la röine — 40  
 li pöetes qui de fin cuer l'ama  
 après sa mort forment la reclama.  
 il prist sa harpe et bien l'a acordee,  
 si s'en ala en l'orrible valee,  
 n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte 45  
 des infernaus; la trop se desconforte  
 pour s'amie qu'il a ainsi perdue.  
 la de harper doucement s'esvertue  
 le lay mortel a la porte d'enfer:  
 mais n'i ot huis ne fenestre de fer, 50  
 porte, barre, verrueil ne serrëure,  
 tant fust forte, ne diverse, ne dure,  
 qui ne s'ouvrist au dous son de la harpe.  
 les infernaus ne prisoit une sarpe,  
 qu'o sa harpe si doucement chanta 55  
 que les tourmens d'enfer si enchantra  
 que les ames nuls tourmens ne sentirent,  
 quant le dous son de sa harpe entröirent.  
 Pluto, Floron, Cerberus, Lucifer,  
 qui estoient quatre des dieus d'enfer, 60  
 et Proserpine a li si attrëi  
 que hors d'enfer Erudice trëi.  
 Il s'en revint de la en Siconie,  
 et la harpa par si grant melodie  
 que les arbres leurs comes abaissoient 65  
 pour li öir et ombre li faisoient,  
 et des oisiaus et des bestes sauvages  
 faisoit donter les orguilleus corages  
 en escoutant le dous son de sa lire.  
 encor vueil je plus grant merveille dire: 70  
 il fist aussi retourner les rivieres  
 merveilleuses, grandes, fortes et fieres.  
 or me querés instrument qui ce face  
 ne ou il ait tant douceur et tant grace.  
 il n'est ouvriers qui le scëust ouvrir, 75  
 n'on n'en porroit nulle part recouvrer.

106 dame *F.* 107 devisoit *F.* 110 humbles *F.* 112 amitie *K.*

§1. b. 2 cors *F.* 3 XXV *AF.* 7 harpent *F.* hapant *A.* 23 pour] com *F.* 30 ve cy *F.*  
 32. 33 fit *F.*; vin *Bartsch*] bien *Hoepffner* avec les *ms.* (?) 34 s'amour *F.* 51 verruel *F.* 53 s'ouvri *F.*;  
 sa h. *F.* 57 nul tourment *F.* 60 dieus] roys *F.* 61 attray *F.* 62 tray *F.* 65 leur *F.* 71 fit *F.*  
 72 merveilleuses *F.* 76 hous *F.*

Phebus, uns dieus de moult haute puissance, et la faisoit sonner si doucement 85  
avoit la harpe en si grant reverence et li prioit si tresdevotement  
que chans nouviaux ja ne li eschapist que li grans Dieus son ire rapaisoit  
80 qu'en la harpe ne jouast ne harpast. pour l'orison David qui li plaisoit.  
par dessus tous instrumens la prisoit et quant li sons de la harpe est plaisans  
et envers li tous autres desprisoit. a Dieu, bien doit estre cois et taisans 90  
Quant roys David voloit apaisier l'ire tous instrumens, quant on la vuet sonner  
de Dieu le pere, il acordoit sa lire et on la fait doucement resonner.

## 85.

## BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

*Œuvres complètes d'Eustache Deschamps d'après le ms. de la Bibliothèque Nationale par le marquis de Queur de St. Hilaire (Société des anciens textes français), Tome I (1878) p. 146; Tome II (1880) p. 27; Tome IV (1884) p. 174. — a et b se trouvent aussi dans Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. franç. I (1841), 246. 258. — La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1380).*

a.

En dimenche, le tiers jour de decembre,  
l'an mil ccc avec soixante et huit,  
fut a Saint Pol nez dedens une chambre  
Charles li roys, trois heures puis minuit,  
5 filz de Charles cinquiesme de ce nom.  
roy des François, de Jehane de Bourbon,  
roine a ce temps couronnee de France,  
le premier jour de l'advent qui fut bon:  
par ce sçara chacun ceste naissance.  
10 Ou signe estoit, si comme je me membre,  
de la vierge la lune en celle nuit,  
en la face seconde; et si remembre  
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit  
et baptizié a Saint Pol, ce set on,  
15 ou il avoit maint prince et maint baron,  
Montmorancy, Dampmartin sanz doubtance:  
tous deux Charles leverent l'enfançon,  
par ce sçara chacun ceste naissance.  
Trois ans après, quant li mois de mars entre,  
20 en le tiers jour, sabmedi, saichent tuit,  
l'an mil ccc LX et onze, entendre  
puet un chascun la naissance et le bruit  
de Löys né, frere du roy Charlon,

après mienuit trois heures environ;  
la lune estoit a neuf jours de croissance. 25  
marraine fut madame d'Alençon:  
par ce sçara chacun ceste naissance.  
Princes, parrains fu Bertran, li prodom,  
connestables, qui tant ot de renom,  
de vostre frere; aiez en souvenance: 30  
a Saint Poul fut nez en vostre maison  
et baptisiez fut par Jehan de Craon:  
par ce sçara chacun ceste naissance.

b.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillance,  
cuer de lyon espris de hardement,  
la flour des preux et la gloire de France,  
victorieux et hardi combatant,  
saige en voz fais et bien entreprenant, 5  
souverain homme de guerre,  
vainqueur de gens et conquereur de terre,  
le plus vaillant qui onques fust en vie,  
chascun pour vous doit noir vestir et querre:  
plourez, plourez flour de chevalerie! 10  
O Bretaingne, ploure ton esperance!

80 ne h.] ei h. A. 87 grant F. 91 instrument A.

85. a. 20 a tiers j. Ms.; a treize j. édit. 23 Louis d'Orléans, second fils de Charles V. 24 heures] lieues Ms.

b. 2 esprins Ms. édit.

Normandie, fay son entierement;	plus plaisant ne plus joly,	
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance.	ne qui sy	
et Languedoc, quier lui son mounement.	m'ait ma leesce doublee;	10
15 Picardie, Champaigne et Occident	Car du tout m'a assevi	
doivent pour plourer acquerre	et ravi	
tragediens, Arethusa requerre	en l'amoureuse contree.	
qui en eaue fut par plour convertie,	• je le porte avecques my	
a fin qu'a touz de sa mort les cuers serre :	con cellui	15
20 plourez, plourez flour de chevalerie!	qui m'a joye recouvree,	
He! genz d'armes, aiez en remembrance	et si m'a renouvellee	
vostre pere, vous estiez si enfant,	m'amour, qui	
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,	manquoit par rapport hây	
qui vous amoit si amoureusement.	et par fausse renommee.	20
25 Guesclin prioit : priez devotement	Dame, je vous remercy etc.	
qu'il puist paradis conquerre.	Long temps a mon cuer gemy	
qui dueil n'en fait et qui ne prie, il erre,	et fremy	
car du monde est la lumiere faillie;	en douleur desesperee,	
de toute honneur estoit la droicte serre :	en tristesse et en soucy	25
30 plourez, plourez flour de chevalerie!	jusqu'a cy	
	que pitez est devalee,	
	qui a des loyaulx mercy.	
	or li pry	
	que ne croye, a la volee,	30
	fausse langue envenimee,	
	car par lui	
	sont maint loyal cuer trahy :	
	de mal feu soit embrasee!	
	Dame, je vous remercy etc.	35

c.

*Virelay.*

Dame, je vous remercy  
et gracy  
de cuer, de corps, de pensee,  
de l'anvoy qui tant m'agree  
5 que je dy  
c'onques plus biau don ne vi  
faire a creature nee,

## 86.

## RENART LE CONTREFAIT.

*Manuscrit de Vienne fol. 13<sup>ra</sup>—15<sup>rb</sup>. (V.) Le passage avait été copié pour Bartsch par M. Mussafia. Nous l'avons encore collationné sur la copie du manuscrit de Vienne qui se trouve à Paris, Bibl. Nat. franç. 369. — Par contre, la version du manuscrit Bibl. Nat. franç. 1613, est trop différente de celle de notre manuscrit, pour que nous puissions en donner, avec quelque profit, toutes les variantes. [C'est probablement le même auteur qui l'a faite, antérieurement à celle du ms. de Vienne. Aussi la flexion est-elle mieux observée, en général, dans la version du ms. 1613. Mais il y a des lacunes et des additions, des rimes fausses et beaucoup de rimes identiques. La version du ms. de Vienne semble être une amélioration de la première.] Nous ne faisons que noter quelques variantes du ms. 1613 (P.), qui nous ont paru de quelque utilité, mais nous n'en introduisons pas dans le texte. — Barbue, la chèvre, est menacé par Ysengrin le loup. Ayant obtenu de lui un délai, elle va trouver deux chiens qu'elle a nourris de son lait. Pour leur montrer que la reconnaissance doit les engager à défendre leur bienfaitrice, elle leur raconte, entre autres histoires, celle d'Athis et de Prophiltas. — Voy. aussi W. Grimm, Athis, p. 381 et suiv. et Athis et Prophiltas, éd. H. Borg, Upsala 1882.*

13 *avenue* édit. 14 *mouvement* édit. 20 *fleur* édit. 25 *prioit Bartsch*] *crioit* édit. — c. 19 *mancoit* édit. 32 par li?

Tout ainsi tenche a lui Athis.  
 la fin fut qu'il fu ententis  
 de son bon amor recouvrer,  
 car assez peut femme trouver.  
 5 la convenence a lui promise  
 toute lui a a effect mise.  
 combien que acomplir le grieve.  
 toutes les nuytz il se relieve  
 de son lyt et dehors se tient,  
 10 et Pourphiliās au lyt vient  
 et fait son voloir de la belle.  
 Athys l'atent en la prayelle.  
 Cardiones ainsi decheut,  
 qu'elle de riens ne s'appercheut.  
 15 de jour le tient comme sa femme,  
 et de nuyt lui fait tel diffame.  
 blasmés doit estre, non pas elle,  
 quant tout le fait ainsi lui celle,  
 car pour loyal mary le tint.  
 20 une grant piece se maintint  
 ceste mesproison et cilz jeux,  
 que nul ne le sceut que eulx deux,  
 tant qu'une foiz se descouvri  
 et a Cardiones l'ouvri.  
 25 honte eust, mais honte s'appaisa;  
 et quant elle bien s'arisa,  
 senty et juga comme femme:  
 sur Athis soit tout le diffame.  
 Quant tout ce fust bien apaisié  
 30 et le peuples asserisié  
 pour autres besongnes öyr,  
 lors vout Pourphiliās jöyr  
 de sa femme et de s'amyé;  
 en Grece ne demoura mye.  
 35 quant son oïrre out apareillié,  
 a son compaignon print congié.  
 vers Romme s'est acheminés,  
 dont il estoit nourriz et nés.  
 Cardionnes s'amie en maine,  
 40 qui au partir eust moult de paine;  
 son päys laisse et ses amis.  
 de larmes tout couvert le vis,  
 dit: 'las! je pers ma nourreture

et mon päys et ma nature!  
 ja mais retourner n'y porray; 45  
 je le sçay bien, anchois morray.  
 ha! Athis! c'est par ta folie  
 que de mon päys suis partie.  
 lors prindrent congié, si s'esmurent:  
 tant cheminent qu'a Romme furent. 50  
 Pourphiliās si fut a Romme  
 texu pour un tresvaillant homme,  
 de grant lignage fut assez,  
 et la fut il moult honnouré.  
 Cardiones bien se maintint, 55  
 (com) saige et advisee se tint.  
 et il com bien emparentés,  
 de tous les plus grans fut hantés,  
 maistre fut, sire, senateur,  
 et juge honnouré et docteur. 60  
 des plus granz il acquist l'amour,  
 et sa femme eut part de s'honneur.  
 De Pourphiliās vous lairay,  
 et de Athis je vous diray,  
 qui en Grece fut demourez, 65  
 de tous ses parens forjurez,  
 des amys Cardiones si,  
 qui sans loz, sans car et sans si  
 vouldissent que il fut honnys.  
 tant fut de toutes gens häys 70  
 qui tous lui tollirent s'honneur,  
 aussi li grant que li mineur,  
 tant fut hüez et envahiz  
 que il mëismes s'est häys  
 et desconforté en partie, 75  
 car nul ne fut de sa partie;  
 ne il ne scet tant procurer  
 qu'il sceusist en paix demourer.  
 et le commun renom estoit  
 que sa femme vendue avoit. 80  
 lors dist Athis: 'Pourphiliās,  
 ou dangier, ou je suis, mys m'as.  
 j'ai perdu amys et avoir  
 et grace et chevance et savoir.  
 veoir t'iray prochainement 85  
 puis que ne truis recouvrement;

3 amor *Bartsch*] amy *VP.* 6 toute l. a 8<sup>e</sup> *éd.*] lui a t. *V.* 10 Pourphiliās *V.* 13. 14 decoit: aperçoit *P.* 15 la *P.* 22 que] fors *P.* 23 que une *V.* 30 peuples 8<sup>e</sup> *éd.*] peuple *V.* 31 autre *V.* 33 et de s. f.? *Horning.* 37 cest *V.* 40 eult *V.*, ot *P.* 47 Hatis *V.* 49 congié] *manque V.* 50 cheminerent *V.* 56. 57 comme *V.* 60 et j.] et *manque V.* 62 eut part d. s'h. 7<sup>e</sup> *éd.*] eult par h. *V.* 68 car 7<sup>e</sup> *éd.*] cas *V.* 72 le gr. *V.* 73 huez 7<sup>e</sup> *éd.*] feues *V.* 74. 88 cest *V.* 78 q. peust *P.*

- veoir iray s'es mes amys.<sup>1</sup>  
adoneques s'est a chemin mys,  
povre, matz et desconfortés.  
90 tant s'est par journees portés  
que il est a Romme venus.  
avec les povres s'est tenus:  
de Porphilias encereha,  
tant en enquist et demanda  
95 qu'il seut que grant honneur avoit  
et que senateur il estoit.  
et il se vit chetitz et nuz  
et d'estrange pāys venuz,  
sans cognoissance et sans amis.  
100 adoneques s'est a plourer mis  
de coeur si tresparfondement,  
a peu que le coeur ne lui fent.  
tant est matz, povres et plains d'ire  
ses poings detort, ses cheveulx tire  
105 et dit: 'las, que suis venus querre!  
estoeie povres en ma terre,  
mais au moins cognus y estoeie  
pour ce que parens y avoie.  
se cellui aloye veoir  
110 pour qui j'ay perdu mon avoir,  
tantost qu'il me porroit tenir,  
pendre me feroit ou honnir.  
tout ainsi certes en iroit,  
car vergongne de moy aroit.  
115 droit aroit, com du plus meschant  
qui soit en ville ny en champ.  
plus meschant onques ne parla.<sup>1</sup>  
lors entour les murs s'en ala:  
lez une cyterne se boute  
120 com cil qui de deuil ne vit goute,  
qui n'oze entrer en la cité.  
la furent ses deux recité,  
la povreté ou il demeure,  
et dist: 'he! mort, c'or me deveure!'  
125 moult forment se desconfortoit.  
ainsi qu'en son meschief estoit,  
trois hommes lez lui se meslerent  
tant, que les deux le tiers tièrent  
tout proprement decoste Athis.
- cilz en fuient qui l'ont occis. 130  
tantost les gens au lieu alerent:  
le mort delez Athis trouverent.  
le juge qui les murdriersquist  
la trouva Athis et le prist  
et tout en hault lui a hüé: 135  
'dy voir, qui cestui a tié?'  
lui qui desconforté estoit  
et qui du tout sa mort hastoit  
et qui ne queroit autre fait  
respondit: 'seigneur, ç'ay je fait, 140  
car il vers moy avoit mesprins.'  
lors fust tantost liéz et prins  
et fut mené en la prison.\*  
En cellui temps a Romme avoit  
une costume, et telle estoit: 145  
quant aucun avoit murdre fait  
ou larrechin, pour le mesfait  
en un treshault lieu estoit mys  
d'encoste le palaix assis:  
en chaines la on l'asseoit. 150  
la tout le peuple le veoit.  
illec les senateurs venoient,  
son fait, sa cognoissance oioyent.  
son fait cogneu, sans le garder,  
jugiez estoit, sans retarder, 155  
selon ce pour quoy il est mis.  
la fut mené le povre Athis.  
Athis fut mis en la chaainne  
comme murdrier, souffrant grant paine.  
chaseun s'est devant lui tenus. 160  
tout le peuples y est venus.  
les senateurs venus y furent,  
tous ceulx qui de tel fait cognurent,  
et demanderent: 'dy, amis,  
as tu donques cestui occis?' 165  
'öy, dist il, 'certainement:  
faictes de moy le jugement!'  
Porphilias qui estoit la  
en regardant bien l'avisa:  
a la parolle, au corps, au vis 170  
bien le cognut par droit advis.  
tout le coeur lui esvanüy

87 s'es *Bartsch*] se *V*. 98 nulz *V*. 101 pardement *V*. 103 povre *V*. 104 detor *V*. 105 quaire *V*. 107 mais] *manque* *V*. 115 comme *V*. 120 comme cellui *V*. 122 si deul *P*. 129 Thais *V*. 130 quilz ont *V*. 137 cellui *V*. 139 querroit 6<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup> éd. 140 say *V*. 143 *La lacune n'est point indiquée*. 144 icel *P*. 150 anchaaignez la se seoit *P*. 156 ert? *Bartsch*. 158 chaainne *Bartsch*] chainne *V*. 161 peuples 6<sup>e</sup> éd.] peuple *V*.

et trestout le sens lui füt.  
 a terre le convint venir,  
 175 car sur piez ne se peut tenir.  
 trestout fut tresmüés et tains,  
 de toutes laides couleurs plains,  
 et dit de coeur: 'las! que je voy  
 celui qui a perdu pour moy  
 180 honneur et chevence et richesse,  
 joye. deduit, honneur, noblesse,  
 son päys et son corps et s'ame,  
 et pour moy meurt a tel diffame!  
 pour moy a perdu ses amys  
 185 et s'est a honteuse mort mys,  
 pour moy mest vie a dampnement,  
 son corps a mal definement.  
 a honte en veult son corps offrir;  
 comment porroye ce souffrir?  
 190 lors il se lieve et enhardist,  
 a tous les senateurs a dist:  
 'seigneurs, ne veuil vers Dieu pechier,  
 de ce povre homme empeschier  
 ne qu'il meure pour moy a tort;  
 195 car pour vray, j'ay cest homme mort.  
 sachiez de vray, hier je l'occis.  
 ostez le et j'y soye mis!  
 car coupe n'y a vraiment:  
 je le vous jure loyaulment.'  
 200 lors y eust grant deuil demené  
 de tous ceulx qui la ont esté.  
 dirent: 'sires, ne dictes mie  
 ceste raige, ceste folie!  
 laissez lui souffrir son martire!  
 205 trestous lui dirent tire a tire.  
 dit Athis, qui tout s'est jugié:  
 'n'est nul qui l'ait occis que gié.'  
 Porphilias dist autement:  
 'ne le creez, seigneurs, qu'il ment!  
 210 cilz homs fut occis de ma main.  
 onques ne le soir ne le main  
 ne viz celui k'est enchainé,  
 ne je ne sçay dont il est nez.  
 droiete folie lui fait dire,  
 215 ou ce qu'il est entrés en ire.'

dit Athis: 'il dit grant merveille.  
 il dort et il samble qu'il veille.  
 cest murdre fiz ersoir de nuyt.  
 delivrez moy, ne vous anuyt!'  
 A Romme ot lors grant troublement 220  
 de toutes gens communement.  
 longues en debat demourerent.  
 lors li saige a conseil alerent,  
 le conseil chëy sur ce fait:  
 'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait; 225  
 peut estre cestui le tua,  
 et l'autre a tüer lui aida.  
 chascun d'eulx murdrier se cognoit.  
 qui que soit ne cui convennoit,  
 chascun le jugement aura 230  
 tel com murdrier avoir debvra.'  
 adont fut Porphilias pris,  
 que ne demoura pour son pris,  
 pour son sens ne pour ses bontez,  
 ne fust en la chayne boutez 235  
 et fermé bien estroitement.  
 lors font doeuil tout communement.  
 chascun vient veoir la merveille;  
 nulz homs ne vyt mays la pareille.  
 Signeurs, dist Barbue, entendez, 240  
 vous qui a bonne amour tendez,  
 que Dieu noble tresor a mis  
 en honneur, qui veult estre amis.  
 nul ne porroit le bien esmer  
 que cil a qui bien veult amer. 245  
 Pourphilias moult bien ama,  
 qui son corps et s'honneur livra,  
 et tous ses biens vout deguerpir  
 pour le sien amy garantir.  
 en la chayne sont, en prison, 250  
 a grant tort et a mesprison.  
 illeques morront sans demeure.  
 lors en la ville ne demeure  
 nulz qui ne les viengne esgarder.  
 lors ne se porrent retarder 255  
 les deux qui occis l'homme avoient:  
 quant ilz entendent et ilz voient  
 ceulx, qui pour leur meffait sont pris,

180. 182 le premier et manque V. 185 corr. dans la 7<sup>e</sup> éd.] pour m. a. h. m. m. V. 190 il 6<sup>e</sup> éd.]  
 manque V. 197 je y V. 200 eult V. 202 dicte V. 206 corr. p. Bartsch] a Athis q. toudis se  
 juge V. 207 gié Bartsch] je V. 212 qui est V. 223 li saige Bartsch] les saiges V. 224 sçey V.  
 229 cui qui . . qui qvenvoit V. 231 comme V. 233 demourra Bartsch, 241 a Bartsch] manque V.  
 245 q. icil q. b. v. a.? Horning. 250 son V. 254 ne Bartsch] manque V; le V.

- entre les gens se furent mis,  
 260 pour savoir et pour escouter  
 ce qu'ilz d'eussent bien doubter.  
 mais qui sent son cul ortier  
 envis se tient de fremier.
- Le saige dist, bien le tesmoing,  
 265 que envis est mal sans tesmoing  
 de veoir, de langue ou d'öyr.  
 fort chose est de mal bien jöyr,  
 com' on dit que trop grater cuit,  
 et aussi que trop parler nuit.
- 270 les deux qui l'homme eurent occis  
 se furent en la presse mis,  
 disoient: 'cilz sont oultrageux  
 qui pour noz fais ou pour noz jeux  
 se mectent en telle ballance,
- 275 que chascun a la mort se lance.  
 et si savons tout proprement  
 que quaneques chascuns dit, il ment.  
 mieulx d'eussions la mort souffrir  
 que ceulx qui se veullent offrir
- 280 et qui se livrent a martire.'  
 nulz fors dyables leur fait dire:  
 un preudoms matz, mal atirez,
- s'en fut un peu lez eux tirez,  
 de qui garde ne se donnoient,  
 ne point prez d'eulx ne le veoient. 285  
 ce preudoms bien les entendi:  
 tantost vers les juges tendi  
 et leur ala compter a tire  
 les motz com' il les öy dire.  
 lors maintenant les juges vindrent 290  
 et promptement tous les deux prindrent,  
 et ceulx, sans eulx mectre a meschief,  
 cognurent le moyen et chief  
 de la verité et du fait.  
 dont fut d'eux le jugement fait: 295  
 en la chayne furent boutez,  
 Athis et Porphilias ostez.  
 ne vous est par moy recité  
 la joye qui fut en la cité.  
 Porphilias Athis en maine: 300  
 toute la joye, toute la paine  
 qu'il peut a lui honnourer met,  
 de lui servir bien s'entremet.  
 tous jours depuis si se maintindrent,  
 un voloir, un sentir si tindrent. 305

## 87.

## JEAN FROISSART.

a. *Œuvres de Froissart, Poésies p. p. A. Scheler T. II, Bruxelles 1871, 209—213 (S.) [2 mss. de Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 830 et 831 (A et B), dont Scheler ne donne pas les variantes et que nous avons collationnés de nouveau].*

b. *Buchon, Collection des Chroniques, T. II Paris, (1852), 245—247; 250—253; Kerryn de Lettenhove, Les Chroniques de Froissart, Bruxelles (1867—1878), T. X, 153; Chroniques de J. Froissart, Deuxième Livre p. pour la Société de l'Histoire de France p. G. Raynaud, T. XI, Paris 1899, p. 39—44, §. 333—335; p. 53—59, §. 340—342. — (Raynaud a utilisé 29 manuscrits qu'il divise en 2 familles, A et B. Dans chaque famille, les manuscrits sont numérotés. — Les titres manquent chez R.)*

a.

Ci s'ensieut le dittié de la flour de la  
 margherite.

Je ne me doi retraire de löer  
 la flour des flours, prisier et honnourer,

car elle fait moult a recommander,  
 c'est la consaude, ensi le voeil nommer,  
 et qui li voelt son propre nom donner, 5  
 on ne li poet ne tollir ne embler;

275 le V. 281 corr. dans la 8<sup>e</sup> éd.] n. f. d. ne l. f. d. V; quelz f. d. le l. f. d. 7<sup>e</sup> éd. 287 le V. 297 et P. fu ost. P. (Athis manque). 298 iert P. 299 qu'iert? 301 t. j. et t. p.? 302 qui V. 305 sentier V.

87. a. 2 prijer B.

car en François a a nom, c'est tout cler,  
 la margherite.  
 de qui on poet en tous temps recouvrer.  
 10 tant est plaisans et belle au regarder  
 que dou veoir ne me puis sœler;  
 tous jours vodroie avec li demorer,  
 pour ses vertus justement aviser.  
 il m'est avis qu'elle n'a point de per;  
 15 a son plaisir le volt nature ouvrer:  
 elle est petite,  
 Blanche et vermeille, et par usage habite  
 en tous vers lieux, aillours ne se delite.  
 ossi chier a le preel d'un hermite,  
 20 mes qu'elle y puist croistre sans opposite,  
 comme elle fait les beaus gardins d'Egypte.  
 son douç veoir grandement me proufite,  
 et pour ce est dedens mon coer escripte  
 si plainnement,  
 25 que nuit et jour en pensant je recite  
 les grans vertus de quoi elle est confite,  
 et di ensi: 'li heure soit benite  
 quant pour moi ai tele flourette eslite,  
 qui de bonté et de beauté est dite  
 30 la souverainne, et s'en attenc merite,  
 se ne m'i nuist fortune la trahite,  
 si grandement,  
 Qu'onques closiers, tant seœuist sagement,  
 ne gardiniers, ouvrir jolïement,  
 35 mettre en jardin pour son esbatement  
 arbres et flours et fruis a son talent,  
 n'ot le pareil de joie vraiment  
 que j'averai, s'œurs le me consent.  
 de ce penser m'ont espoir fait present  
 40 un lonc termine.  
 et la flourette en un lieu cruçon prend  
 ou nourie est d'un si douç element  
 que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent  
 ne li pœnt donner empecement,  
 45 ne il n'i a planette ou firmament,  
 qui ne soit preste a son commandement.  
 uns clers solaus le nourist proprement  
 et enlumine.  
 Et ceste flour qui tant est douce et fine,  
 50 belle en cruçon et en regart benigne,

un usage a et une vertu digne  
 que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine:  
 car tout ensi que li solaus chemine  
 de son lever jusqu'a tant qu'il decline,  
 la margherite encontre lui s'encline, 55  
 comme celi  
 qui monstrar voelt son bien et sa doctrine;  
 car li solaus qui en beauté l'afine,  
 naturellement li est chambre et courtine  
 et le deffent contre toute brüine, 60  
 et ses coulours de blank et de sanguine  
 li paracroist; c'en sont li certain signe  
 pour quoi la flours est envers li encline;  
 s'ai bien cuesi,  
 Quant j'ai en coer tel flourette enchieri 65  
 qui sans semence et sans semeur aussi  
 premierement hors de terre appari.  
 une pucelle ama tant son ami,  
 ce fu Herés qui tamaïut mal souffri  
 pour bien amer loyalment Cephëy, 70  
 que les larmes que la belle espandi  
 sus la verdure,  
 ou son ami on ot ensepveli, —  
 tant y ploura, dolousa et gemi  
 que la terre les larmes recueilli, 75  
 pité en ot, encontre elles s'ouvri.  
 et Jupiter qui ceste amour senti,  
 par le pooir de Phebus les nourri,  
 en belles flours toutes les converti  
 d'otel nature, 80  
 Comme celle est que j'aim d'entente pure  
 et amerai tous jours quoi que j'endure.  
 mes s'avenir pooie a l'aventure  
 dont a son temps ot ja l'œur Mercure,  
 plus œureus ne fu ains creature 85  
 que je seroie, ensi je le vous jure.  
 Mercurius, ce dist li escripture,  
 trouva premier  
 la belle flour que j'aine oultre mesure;  
 car en menant son bestail en pasture, 90  
 il s'embati dessus la sepulture  
 de Cephëy, de quoi je vous figure,  
 et la cuesi, dedens l'enclosœure,  
 la douce flour dont je faç si grant cure.

9 d. quoi S. 12 toujours S. 19 praijel B. 24 s. grandement B et S. 30 atens B. 35 gardins B.  
 43 plueue S. 47 un cler soleil A et S. 53. 58 le soleil A et S. 63 flour A et S. 66 semonse  
 — seïour B. 69 lleros B. 71 des l. S. 86 vous le S. 89 iaïms B. 91 sus B.



- 95 merveilla soy, il y ot bien droiture;  
 car en jenvier,  
 Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,  
 celle perçut blancir et vermillier  
 et sa coulour vivete tesmongnier.
- 100 lors dist en soi: 'or ai mon desirier.'  
 tant seulement il en ala cueillier  
 pour un chapiel, bien les volt espargnier,  
 et a l'Irés ala celui cargier  
 et se li prie
- 104 que a Serés le porte sans targier  
 qui de s'amour ne le voelt adagnier.  
 s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.  
 ce que dist fist errant le messagier;  
 a Serés vint le chapelet baillier.
- celle le prist de cler coer et entier 110  
 et dist: 'bien doi celui remerciier  
 qui s'esbanie  
 A moi tramettre un don qui me fait lie,  
 et bien merir li doi sa courtoisie;  
 et je voeil que de par moi on li die 115  
 que ja mais jour n'amera sans partie.'  
 moult liement fu la respouse öie;  
 car tout ensi l'Irés li segnefie  
 a son retour et li acertefie  
 ne plus ne mains. 120  
 la ot la flour une vertu jolie,  
 car elle fist celui avoir amie,  
 qui devant ce venir n'i pooit mie.

b.

[Comment a un souper che Phelippes arenga a ses capitaines, et comment il conclurent ensemble.]

Che merquedi au soir, dont la bataille fu a l'endemain, s'en vint Phelippes d'Artevelle et sa poissance logier en une place aseis forte, entre un fossét et un bosquetel et fortes haies, que on ne pooit venir aisse tant c'a eulx, et fu entre le Mont d'Or et la ville de Rosebecque, ou li rois estoit logiés. Che soir, Phelippes donna a soupper en son logeis toutes les capitaines grandement et largement, car il avoit bien de quoi; fuisson de pourveances les sienoient. 5 Quant che vint après soupper, il les mist en parolle et leur dist: 'biau signeur, vous estes en che parti et en ceste ordonnance d'armes mi compaignon. j'espere bien que demain nous arons besongne; car li rois de France, qui a grant desir de nous trouver et combatre, est logiés a Rosebecque. Si vous pri que vous tenés vostre loiauté, et ne vous esbahissiés de cose que vous veés; c'est sour nostre bon droit que nous nos combaterons, pour garder les juridicions 10 de Flandres, et nous tenir en droit. Amonnestés vos gens de bien faire, et les ordonnés sagement et tellement que on die que par nostre bon arroi et ordonnance nous arons eü la victoire; et la journee pour nous eue demain, a la grace de Dieu, nous ne trouverons ja mais signeur qui nous combate ne qui se osse mettre contre nous as camps; et nous sera li honneurs cent fois plus grande que ce que nous eüissons le confort des Engles; car se il estoient en 15 nostre compaignie, il en aroient la renommee, et non nous. Avec le roi de France est toute la fleur de son roiaulme, ne il n'a nullui laissiét derriere; et dites a vos gens que on tue tout sans nullui prendre a merchi. Par eussi demorrans nous en paix, car je voel et commande sus la teste que nuls ne prende prisonnier, se ce n'est le roi. Mais le roi voel je deporter, car c'est uns enfes; on li doit pardonner, il ne scet que il fait, il va ainsi que on le maine. 20 Nous l'en menrons a Gand aprendre flamenc. Mais dus, contes, et tous autres hommes d'armes, ochiés tout; les communautés de France ne nous en saront ja pïeur gret, car il vroient, de

104 le p. S.

S7. b. 2 bosquetel] bosquet A 7, B 5; boquet B 7; petit bois B 12. et fortes] ou il avoit f. A 2. 4 Phelippes] le roi B 20; toutes] a t. A 2, 7, B 1, 2, 5, 7, 12. 5 fuisson de] et toutes A 7, B 5, 7: plente de B 20. 6 vous estes] nous sommes A 2. 8 qui] B 12 ajoute cy est a present. 9 pri] A 2 ajoute tant comme je puis. 9 loiaute] A 2 ajoute et la foi que vous m'avez jure et promis. 10 vees] oyez ne voyez A 7, B 5, 7. 12 arons eu] aions A 2. 18 merchi] raenchon B 20. 21 flamenc] a parler fl. A 7, B 1, 2, 5, 7; A 7, B 5, 7 ajoutent et estre flament.

BARTSCH-WIESE, Chrestomathie. X<sup>e</sup> Éd.

18

che sui je tous fils, que ja mais piès n'en retornast en France, et ossi ne fera il.' Ces cappitaines qui estoient la a colacion, après soupper avoecques Phelippe en son logëis, de pluseurs  
 25 villes de Flandres et dou Franc de Bruges, s'accordoient tout a ceste oppinion, et le tinrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dissent: 'sire, vous dites bien, et enssi sera fait.' Lors prissent il congiét a Phelippe et retournerent cascuns en son logëis entre leurs gens, et leur recorderent et les enditterent de tout che que vous avés öi. Enssi se passa la nuis en l'ost Phelippe d'Artevelle; mais environ mienuit, si com je fui adont enfourmés, il avint en  
 30 leur ost une merveilleuse cose, ne je n'ai point öi recorder la pabelle.

*[Comment la nuit dont l'endemain fu la bataille dite de Rosebecque avint uns merveilleux signes au dessus de l'assamblee des Flamens.]*

Quant chil Flamenc furent aserissiét et que cascuns se tenoit en son logëis, (et toutes-fois il faisoient bon gait, car il sentoient leurs ennemis a mains d'une lieue d'eux), il me fu dit que Phelippes d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en che voiage estoit venue avoecques lui. et entruës que Phelippes dormoit sus une queute pointe dalés le  
 35 feu de carbon, en son pavillon, ceste femme environ heure de mienuit issi hors dou pavillon, pour veoir le chiel et le tamps, et quelle heure il estoit, car elle ne pooit dormir. Si regarda au lés devers Rosebecque et voit en plusieurs lieux en l'air dou chiel famieres et estincelles de feu voller; et che estoit des feux que li François faisoient desouls haies et desouls buissons, einsi comme il estoient logiét. Celle femme escoute et entent, che li fu avis, grant  
 40 friente et grant noise entre leur ost et l'ost des François, et crier Monjoie et pluseurs autres cris; et li sambloit que ce estoit sus le Mont d'Or entre eux et Rosebecque. De celle cose elle fut toute eshidee et se retraist ens ou pavillon Phelippe et l'esvilla soudainement et li dist: 'Sire, levés vous tos et vous armés! car je ai öi trop grant noise sus le Mont d'Or, et eroi que che sont li François qui vous viegnent asallir.' Phelippes a ces parolles se leva mout tos  
 45 et afubla une gonne et prist une hache et issi hors de son pavillon pour veoir et mettre en voir che que la damoiselle dissoit. En telle maniere comme elle l'avoit öi, Phelippes l'öi, et lui sambloit que il i ëuist un grant tournoïement. Tantos il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompette de resvellement. Sitos que li sons de la trompette Phelippe s'espandi ens es logëis, on le recongneut; tout se leverent et armerent. Chil dou gait, qui  
 50 estoient au devant de l'ost, envoïent de leurs compaignons devers Phelippe, pour savoir quel cose il leur falloit, quant il s'armoient. Il trouverent, chil qui envoïët i furent, et rapporterent que Phelippes les avoit mout blastengiét de ce que il avoient öi noise et friente devers les ennemis et si s'estoient tenu tout quoi: 'Ha!' ce dissent cil, 'alés, si dites a Phelippe que voirement avons nous bien öi noise sus le Mont d'Or, et avons envoïët a savoir que ce pooit  
 55 estre; mais chil qui i sont alé ont raporté que ce n'est riens, et que nulle cose il n'ont vëu; et pour che que nous ne vëismes de certain nul apparant d'esmouvement, ne voliens pas resvillier l'ost, que nous n'en fuissiens blasms.' Ces parolles de par ceulx dou gait furent raportees a Phelippe; il se apaisa sur ce, mais en corage il s'esmervilla grandement que che

23 fils] certain A 2; assurez A 7, B 5, 7, 12; seur B 1, 2. 24 colacion] celle admencion A 7, B 5, 7. 26 resp. tous d'une vois A 7, B 5, 7. 23 enditterent] introduirent B 5, 7; advertirent B 12, 20. 30 la par. en nulle maniere A 7, B 5, 7. 33 une belle dem. A 2. 34 queute] corte A 2. 37 au les] en l'air B 12. 37 fumieres] fumees A 7, B 5, 7. 40 monj. saint Denis A 2; sambloit] estoit advis B 12, 20. 41 ce est. s.] le bruit venoit de dessus B 20. 42 eshidee] effrayee A 7, B 5, 7; esbahie B 12; retr. ens] bouta tantost dedans le A 2. 45 veoir . . . che] savoir se c'estoit verite B 12. 47 tournoïement] tonnoïement B 20. 48 de resvell.] pour resveiller son ost A 7, B 5, 7. 52 que . . . blasteng.] quilz avoient este moult blasmez A 7, B 5, 7; blasmez A 2, B 12, 20. 55 que . . . veu] que ilz ni ont veu ne trouve nulle riens qui soit A 2; trouve ne veu A 7, B 5, 7.

pooit estre. Or dient li aucun que che estoient li diable d'infier, qui la jeuoient et tournoient ou la bataille devoit estre, pour la grant proie que il atendoient. 60

[Coment le jeudi matin environ deus heures devant l'aube dont le jour fu la bataille, li Flamenc se missent en fort lieu en couvoy, et de leur conduite.]

Onques depuis che resvellement de l'ost, Phelippes ne li Flamenc ne furent asëüré, et se doubterent toudis que il ne fuissent trahi et souspris. Si s'armerent bien et bel de tout che que il avoient par grant loisir, et fissent grans feux en leurs logis, et se desjunerent tout a leur aise, car il avoient vins et viandes assés. Environ une heure devant le jour dist Phelippes: 'che seroit bon que nous nos traissisons tout sus les camps et que nous ordenissimes nos gens, 65 par quoi sus le jour, se li François viennent pour nous assaillir, nous ne soions pas desgarni, mais pourvëu d'ordonnance et avisé que nous deverons faire.' Tout s'accorderent a sa parolle et se departirent de leurs logis, et s'en vinrent en une bruiere au dehors d'un bosquetel, et avoient au devant d'eux un fossét large assés et nouvellement relevét, et par derriere eux grant fuison de ronsis, de genestres et de menut bois. Et la en che fort lieu s'ordonnerent 70 et se missent tout en une grosse bataille drue et espesse; et se trouvoient par rappers de counestables environ cinquante mille, tout a elecion, li plus fort, li plus appert et li plus outrageux, et qui le mains acontoient a leurs vies, de Flandres, et avoient environ .LX. archiers engles qui s'estoient emblé de leurs gages de Calais pour venir prendre grigneur pourfit a Phelippe; et avoient laissiét en leurs logis che de harnas que il avoient, malles, lis et toutes 75 autres ordonnances, hors mis leurs armeures, chevaux, charroi et sommiers, femmes et varles. Mais Phelippes d'Artevelle avoit son page monté sur un biau coursier dalés lui, qui valoit encores pour un signeur v. c. florins, et ne le faisoit pas venir avoeques lui pour cose que il se vosist emblen ne defüir des autres, fors que pour estat et par grandeur, et pour monter sus, se cache sus les François se faisoit, pour commander et dire a ses gens: 'Tüés tout, tüés 80 tout!' En celle instance le faisoit Phelippes aler dallés lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippes en sa compaignie environ noef mille hommes tous armés, lesquels il tenoit d'encoste lui; car il i avoit grigneur fiance que il n'eüst ens es autres; et se tenoient chil de Gand et Phelippes et leurs banieres tout devant, et cil de le castelerie d'Alos et de Grammont; après chil de la castelerie de Courtrai, et puis cil de Bruges, dou 85 Dam, et de l'Escluse, et cil dou Franc de Bruges; et estoient armés la grignour partie de maillés, de huvettes, de capiaux de fer, d'auquetons et de gans de balaine; et portoit cascuns un planchon a picot de fier et a virolle. Et avoient par villes et par casteleries parures sensibles, pour reconnoistre l'un l'autre; une compaignie, cotes faissies de gaune et de bleu; li autres a une bende de noir sus une cote rouge; li autres cheveronnét de blanc sus une cote 90 bleue; li autres, paletét de vert et de bleu; li autres ondét de blanc et de rouge; li autres, niét de vert et de gaune; li autres, losengiét de bleu et de rouge; li autres, une faisse esquie-

59 tournoient] se deduisoient *B* 20. 64 asses] a grant foison *A* 2. une heure] deux heures *B* 12, 20. 65 nous . . . gens] tout homme se traist sur les camps et que noz guetz fuissent ordonnez *B* 20. 66 desgarn. ne despourveu *A* 7, *B* 5, 7. 70 fuison de ronsis *etc.*] f. de ronces, de g. *A* 7, *B* 5, 7; de broussis, de g. *B* 1, 2; espace de genoivres *B* 12; espace de genestres *B* 20. s'ordonn. tout a leur aise *A* 7, *B* 5, 7. 73 acontoient] visoient *B* 12, 20. 74 l. gages] l. gens *A* 7, *B* 7; leur garnison *B* 5; la garn. *B* 12. 76 ord.-mis] choses necessaires, reserve *B* 20. 78 frans *B* 12, 20. 79 def.] absenter *B* 20. 79 par gr.] pour *A* 7, *B* 5, 7. 80 sus l. Fr.] par les Flamens *B* 20. 81 al. dalles] demourer d. *A* 7, *B* 5, 7; marchier apres *B* 20. 83 que . . autres] qu'en nulle autre gent *B* 20. 89 par compaignies, les uns *B* 1, 2. faissies] faictes *A* 2, tirez *B* 2, parties *B* 12. 91 paletet] paletrez *A* 7, *B* 5, 7; pallet *B* 1, 20; my partiz *B* 2. 91—92 li . . . gaune] les autres bendez en escharpe *B* 2.

quetee de blanc et de noir; li autres, esquarteret de blanc et de rouge; li autres, tout bleu a un quartier rouge; li autres, coppét de rouge desus et de blanc desous. Et avoient cascade 95 banieres de leurs mestiers, et grandes coutilles a leurs costés parmi leurs chaintures, et se taissoient en cel estat tout quoi, atendant le jour qui vint tantos. Or vous dirai de l'ordenanche des François otant bien comme jou ai recordé des Flamens.

*[Comment le jeudi matin Phelippe d'Arvelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprés la ville de Rosebeque.]*

Je fui adont enfourmés par le signeur de Sconnevort, et me dist que il vëi, et ossi fissent pluseur, quant li oriflambe fu desploie et li brüine chëi, un blanc coulon voler et faire 100 pluseurs vols par desus le bataille dou roi; et quant il eut assés volé, et que on se deubt combatre et asamblar as ennemis, il s'ala aseoir sur l'une des banieres dou roi, dont on tint che a grant senefiance de bien. Or aprochierent li Flammenc et commenchieient a traire et a jetter de bombardes et de canons et de gros cariaux enpenés d'arain. Enssi se commencha li bataille, et en ot li rois de France et ses gens le premier encontre, qui leur fu mout durs; 105 car cil Flamenc, qui descendoient orgilleusement et de grant volenté, venoient roit et dur, et botoient, en venant, de l'espaule et de le poitrine enssi comme sengler tout fousené; et estoient si fort entrelachié ensamble que on ne les pooit ouvrir ne desrompre. La furent dou costé des François et par le trait des bombardes et des canons premierelement mors: le sires de Wavrin, banerés, Morelés de Haluin et Jakues d'Ere, et adont fu la bataille dou roi reculee; 110 mais li avant garde et li ariere garde a deux elles passerent oultre et enclöirent ces Flamens, et les missent a l'estroit, je vous dirai comment. sus ces deus elles, gens d'armes les commenchieient a pousser de leurs roides lances a lons fiers et durs de Bourdiaux, qui leur passioient ces cotes de maille tout oultre et les prenoient en char. Tout cil qui estoient ataint et consieuoit de ces fiers, se restraïnoient pour eschieuer les horions; car ja mais, ou amender le 115 pëüssent, ne se mëïssent avant pour eux faire enpaler. La les misent ces gens d'armes en tel destroit que il ne se pooient aidier ne ravoïr leurs bras ne leurs plançons pour ferir ne eux deffendre. La perdoient li pluseur force et alainne, et tresbuchoient l'un sus l'autre, et s'estindoient et moroient sans cop ferir. La fu Phelippes d'Arvelle enclos et navrés de glave et abatus, et des gens de Gand, qui l'amoient et gardoient, grant fuïsson dallés lui. Quant li 120 pages Phelippe vëi le mesaventure venir sus les leurs, (il estoit bien montés sus bon coursier), si se parti et laissa son maistre, car il ne le pooit aidier; et retourna vers Courtrai pour revenir a Gand.

Enssi fu faite et asamblee celle bataille; et lors que des deus costés li Flamenc furent astraint et enclos, il ne passerent plus avant, car il ne se pooient aidier. Adont se remist la 125 bataille dou roi en vigueur, qui avoit de commencement un petit branlét. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens a pooir; et avoient li aucun haces bien acerees, dont il rompoient bachinés et escherveloient testes; et li aucun plommees, dont il donnoient si grans horions, que il les abatoient a terre. A paines estoient Flamenc chëu, quant pillart venoient, qui se botoient entre les gens d'armes, et portoient grandes coutilles, dont il les parochioient, ne 130 nulle pité il n'en avoient non plus que che fussent chien. La estoit li cliquetis sur ces bachinés

93 esquiequ.] esclouettee A 7; eschiequelee B 1; eschequelez B 2; esclotee B 5, 7. 95 mestiers] maïstres A 7, B 5, 7; costes . . . chaint.] chaintures pendans B 20. 95—96 se taiss.] se tenoient A 7, B 2, 5, 7; se traoïent B 1; faïsoient silence B 20. 99 plus. que quant A 7, B 5, 7. 100 bat.] baniere B 20. 101 sur les ban. B 1. 2. 102 de bon eur A 2. 104 bat. dure et forte A 2. 108 bomb. et des arbalestres B 20. 112 leur perçoïent A 2, B 12: les costez et les entrailles A 2. 113 en les pointant B 1; en l. poïgnant B 2. 114 cons. tous jours A 7, B 5, 7. 115 enpaler] emploier A 2; destruire B 12, 20. 117 tresb.] cheoïent A 7, B 5, 7. 119 fuïsson d. l. aterré B 12; plente atterrez entour lui B 20. 126 a occire et ab. B 12. 130 que se ce f. A 7, B 5; que de B 1, 2.

si grans et si haus d'espees et de haces, de plommees et de maillés de fier, que on n'i ooit goute pour la noise. Et çï dire que, se tout li hiaumier de Paris et de Brouxelles fussent ensamble, leur mestier faissant, il n'eüssent point fait si grant noise comme li combatant et li freant sus ces bachinés faisoient. La ne s'espargnoient point chevalier ne escüier, mais mettoient le main a l'evre de grant volenté, et plus li uns que li autres; si en i ot aucuns 135 qui s'avanchierent et bouterent en la presse trop avant; car il i furent enclos et estaint et par especial messires Lóis de Goussant, uns chevaliers de Berri, et messires Fleton de Reviel, fils au signeur de Reviel. Encores en i ot des autres, dont che fu damages, mais si grosse bataille, comme ceste la fu, ou tant avoit de peuple, ne se puet asouvoir et au mieux venir pour les vittorieus, que elle ne couste grandement. Car jone chevalier et escüier qui desirent 140 les armes s'avanchent volentiers pour leur honneur et pour acquerre grace. Et la presse estoit la si grans et li affaires si perilleus pour ceux qui estoient enclos ou cœu, que se on n'avoit trop bonne äide, on ne se pooit relever. Par che parti i eut des François mors et estains aucuns; mais plenté ne fu che mies, car quant il venoit a point, il aidoint l'un l'autre. La fu uns mons et uns tas de Flamens ochis, mout bons et mout haulx; et de grant bataille et 145 de fuission de gens mors, sicom il i ot la, on ne vëi onques si peu de sanc issir que il en issi.

Quant cil qui estoient derriere vëirent que chil devant fondoient et cheoient l'un sus l'autre et que il estoit tout desconfi, si s'esbahirent et commenchieient a jeter leurs plançons jus et leurs armëures et eux desconfire et tourner en fuies vers Courtrai et ailleurs, il n'avoient cure ou, pour eux mettre a sauveté. Et Breton et François apriés, qui les encauchoient en 150 fossés et en annois et en bruières, chi dis, chi vint, et les recomatoient de rechief, et la les ochioient, se il n'estoient plus fort; et si en i ot grant fuission mis en cache entre le bataille et Courtrai, ou il se retraioient a sauf garant. Cheste bataille fu sus le Mont d'Or entre Courtrai et Rosebecque en l'an de grace nostre signeur mil iij<sup>c</sup> iiij<sup>xx</sup> et ii, le joedi devant le samedi de l'avent, ou mois de novembre le xxvij<sup>e</sup>. jour; et estoit pour lors li rois Charles 155 de France ou xiiij<sup>e</sup>. an de son eage.

[Comment après la desconfiture des Flamens li rois vëi mort Phelippe d'Artevelle, qui fu pendus a un arbre.]

Eussi furent en che tamps sus le Mont d'Or li Flamenc desconfi et li orgieus de Flandres abatus, et Phelippes d'Artevelle mors, et de la ville de Gand ou des tenances de Gand mort avoecques lui jusques a ix<sup>m</sup>. hommes. Il i ot mort che jour, che raporterent li hiraut, sus le plache, sans le cache, jusques a le somme de xxvj<sup>m</sup>. hommes et plus; et ne dura point la 160 bataille jusques a la desconfiture, depuis que il asamblèrent, demi heure. Après celle desconfiture, qui fu treshonorable pour toute crestïeneté et pour toute nobleche et gentilleche, car, se li villain fussent la venu a leur entente, onques si grans cruaultés ne oribletés n'avindrent au monde que il fust avenu par les communautés qui se fuissent par tout revelees et (ëüssent) destruit gentillece —, or s'avissent cil de Paris a tout leurs maillés! Que diront il quant il 165 saront les nouvelles que li Flamenc sont desconfi a Rosebecque, et Phelippes d'Artevelle, leurs

133 les maîtres faisant leur mestier A 2; point mene ne fait A 7, B 5, 7. 134 freant] ferant A 7, B 1, 2, 5, 7. 139 tant de peuple fu mort B 1, 2; puet as.] puet a souffrir B 1; p. parfurnir B 12; pouoit parf. B 20. 140 victoires A 7. B 5, 7. 142 cœu] ceus *édit.*; sens B 1; abatuz B 12, 20; ceu . . pouit] ceulx qui n'avoient trop bonne ayde ne se pouoient A 7, B 5, 7. 144 *etc.* La eut ung moult grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit este; on ne veit ja mais si peu de sanc issir a tant de mors B 20. 149 eux-fuies] se misrent a la fuite B 20. 151 fosses-bruières] fosses et en buissons, en annois et en marescs et br. B 20. 161 celle victoire B 12, 20. 162 honner, et proufitable A 2, B 1, 2, 12; et tresprouf. B 20. 164 communes et tuffaulx A 2; euissent (*Bartsch*) *manque édit.*

cappitaines morts? Il n'en seront mies plus liét; ossi ne seront autres bons hommes en pluseurs villes.

Quant ceste bataille fu de tous poins achievee, on lessa convenir les cachans et les  
170 fuians; on sonna les trompetes de retrait, et se retraist caseuns en son logëis enssi comme il  
devoit estre. Mais li avant garde se loga oultre la bataille dou roi, on li Flamenc avoient  
esté logiét le merquedi, et se tinrent tout aise en l'ost dou roi de France de che qu'il eurent.  
Il avoient assés, car il estoient rafresqui et ravitailliét de pourveances qui venoient d'Ippre.  
Et fissent la nuit ensieuuant trop biaux feux en pluseurs lieux aval l'ost des plaunchons des  
175 Flamens, que il trouverent; car qui en voloit avoir, il en avoit tantos requelliét, cargiét son col.

Quant li rois de France fu retrais en son logëis et ou ot tendu son pavillon de vermel  
cendal mout noble et mout riche, et il fu desarmés, si oncle et pluseur baron de France le  
vinrent veoir et conjöir; che fu bien raisons. Adont li ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle,  
e dist a ceux qui dalés li estoient: 'Ce Phelippe, si il est mors ou vis devers nous, je le veroie  
180 volentiers.' On li respondi que on se meteroit en paine dou veoir. Si fu nonchiét et criiét en  
l'ost, quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, ou li donroit dis frans. Dont vëissiés varles  
avanchier et mettre en oeuvre et de cherchier entre les mors, qui ja estoient tout desvesti ou  
priés, che Phelippe, pour le convoitise dou gaignier. Tant fu quis, que il fu trouvés et  
recongnëus d'un varlet qui l'avoit servit longement et qui bien le connoissoit; et fu aportés  
185 et atrainés devant le pavillon dou roi. Li rois le regarda une espasse; ossi fissent li signeur;  
et fu la retournés, pour savoir se il avoit esté mors des plaies; mais on trouva que il n'avoit  
plaie nulle, dont il fust mors, se on l'ëuist pris en vie: mais il fu estains en la presse et chëi  
parmi un fossét, et grant fuissou de Gantois sur lui; qui morurent tout en sa compaignie. Quant  
on l'eut regardé une espasse, on le osta de la et fu pendus a un arbre. Vela le darraïne fin  
190 de che Phelippe d'Artevelle.

## 88.

## MIRACLE DE NOTRE DAME DE BERTHE.

*Miracle de nostre dame de Berthe, femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII personnaigez. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B. (1839), Fol. D III à E III. Miracles de Nostre Dame, par G. Paris et U. Robert (Société des anciens textes français, d'après le ms. de la Bibl. Nat.), T. 5, 1880, p. 180—185. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; voir ci-dessus p. 232 sqq.*

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy  
touz ensemble, ce vous commans:  
en la forest sommes du Mans;  
assez avons, par verité,  
5 eslongné Paris la cité  
et sommes en lieu solitaire.

faisons ce que nous devons faire  
en ce desert.  
Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,  
qui c'est que nous morir ferons: 10  
plus tost nous en consentirons  
a ce que dites.

167 liét] joyeux B 1, 2, 12, 20; plus. autres bonnes villes A 7, B 5, 7. 170 sonna la retraite B 12, 20. 173 Il av. as.] assez estoit ce B 1, 2. 177 chevalier de Fr. B 1, 2. 180 paine dou trouver B 1, 2; nonch. et cr.] publie B 12, 20. 185 jusques devant B 20; reg. un petit pareillement B 20. 189 v. le dernier jour et la B 20.

- Thibert.* afin que ne me contredites,  
vezcy que je la vous descuevre.  
15 or avant, mettons nous en oeuvre!  
premier vueil m'espee sachier  
pour li parmy le cors fichier  
tout maintenant.
- Morant.* Thibert, je t'ay en convenant  
20 et te jur Dieu de paradis,  
que, se tant soit po t'enhardis  
a elle ferir ne tochier,  
que je t'yray le chief tranchier,  
se tu la fiers.
- 25 *Thibert.* Morant, serés vous bien si fiers  
encontre moy?
- Morant.* õil, par la foy qu'a Dieu doy,  
se ja mais ne devoie en France  
demourer: n'en aies doubtance,  
30 mais le tien vray.
- Thibert.* certainement, je l'occirray,  
ja ne la lairay a nul fuer;  
et s'en en porteray le cuer  
a Maliste, m'amie chiere,  
35 cy dedanz ceste pautonniere,  
maugré vous touz.
- Godefroy.* oultrageux estes et estouz,  
Thibert, de vous mettre en fermaille,  
et vous en mentirez sanz faille.  
40 avant, courons li sus bonne erre  
touz troys et le jettons a terre!  
il y est. Or le tenons tant,  
Renier, vous et moy, que Morant  
l'ait desliee et mise en voie,  
45 que Thibert ja mais ne la voie:  
c'est mon conseil.
- Renier.* vous dites bien et je le vueil.  
ce seroit a nous grant laidure  
que si tresbelle creature  
50 occissons, c'est a un mot.  
Morant, desliez la tantost  
et si s'en voise.
- Morant.* je vois, seigneurs, douce et courtoise  
et gentil femme est a m'entente.  
55 belle, alez vous en sanz atente!  
du mal qu'avez souffert, m'aniuie.  
fuiiez vous en, Dieux vous conduie  
a sauveté!
- Berthe.* chier sire, de ceste bonté  
vous soit Dieux loier! Je m'en vois 60  
en destour mucier en ce boys  
mieux que pourray.
- Thibert.* seigneurs, bien voy, pas ne feray  
ce que l'en m'avoit enchargié.  
65 la garce par vostre congié  
s'en fuit, ne la puis ja mais prendre.  
mais, certes, je vous feray pendre,  
se ja mais a Paris venez,  
touz troys, sœurs vous en tenez  
hardiement. 70
- Godefroy.* et nous t'occirons vraiment,  
touz troys, ains que partes de cy,  
se ja mais parles de cecy.  
gardes t'y bien!
- Thibert.* je crain autant le poil d'un chien 75  
comme vous troys.
- Renier.* voire dia! et par sainte crois,  
de cy n'yras mais plus avant,  
si nous aras en convenant  
que ja mais n'en feras recort 80  
et que seras de nostre accort.  
or le nous jures cy endroit,  
ou tost morras, soit tort ou droit,  
tout maintenant.
- Thibert.* ha! seigneurs, je vous convenant: 85  
mais que la vie me sauvez,  
je feray quanque dit m'avez  
segurement, n'en doubtez point,  
et que regardons par quel point  
vers Maliste quites serons 90  
du cuer que porter lui devons  
de celle qui est eschappee,  
qui par vous troys s'en est alee,  
vous le savez.
- Morant.* Thibert, verité dit avez. 95  
je vous diray que nous ferons:  
le cuer d'un pourcel prenderons  
en lieu du cuer la doulee belle,  
et dirons: 'c'est le cuer de celle'  
a Maliste, qu'a demandé 100  
et qu'a occire a conmandé;  
et nous entrefiancerons  
que du remenant nous tairons  
a touz jours mais.

- 105 *Thibert.* or tenez ma foy, que ja mais,  
pour honneur que j'aye ou diffame  
homme ne le sara ne fame,  
au moins par moy.
- Godefroy.* autel le vous jur par ma foy,  
110 n'en puis plus dire.
- Renier.* et nous ne serons pas de pire  
condicion, moy et Morant,  
que vous trois serez. or avant!  
alou m'en ce cuer pourchacier!
- 115 puis pensons de nous adressier  
d'aler le presenter Maliste,  
afin que chascun tienge a quitte  
de sa promesse.
- Morant.* alons nous ent par ceste adresece!  
120 c'est nostre voie.
- Berthe.* E! biau sire Dieu! je soloye  
avoir, qui me menoit, en destre,  
quant j'aloie ou que soit, et estre  
des plus nobles acompaigniee.
- 125 or suis cy seule, travaillee,  
esgaree et morant de fain.  
vierge, mere au roy souverain,  
mal semble estre de gent royal!  
ha! vielle, faux cuer desloyal,
- 130 bien m'as traïe a ceste foiz,  
quant me fault aller par ce boiz  
comme povre fille esgaree.
- e! mere Dieu, vierge honnoree,  
confortez moy par vostre grace!  
asseoir me fault, tant sui lasse 135  
du corps et vaine.
- Thibert.* Dieux, qui fist creature humaine  
a sa semblance quant a l'ame,  
vous gart de mal, ma chiere dame!  
nous touz qui cy sommes present 140  
de ce cuer vous faisons present,  
et voulons bien que vous sachiez  
que du ventre a esté sachiez  
de celle qui nous fu livree  
pour morir: elle est delivree. 145  
fait en avons bien vo coumans:  
en la haulte forest du Mans  
le corps en gist.
- La serve.* bien est, seigneurs: il me souffist.  
gardez, ce fait secré tenez, 150  
et demain a moy revenez;  
c'est m'entente: touz vous feray  
riches de ce que vous donray.  
alez vous en a voz hostieux!  
Thibert, vous et moy pour le mieux 155  
au roy et a la royne irons  
et de ce fait cy leur dirons  
si comme il est.
- Thibert.* alons, dame, je suis tout prest.  
entrez en voie! 160

## 89.

## CHRISTINE DE PISAN.

a à d: *Œuvres Poétiques de Christine de Pisan, publiées par M. Roy, Paris, (Société des anciens textes français), tome I (1886), pp. 95. 243. 12; tome III (1896) p. 27. — a, b, c d'après 5 manuscrits, d d'après 9 manuscrits, divisés en deux familles, A et B. — e: Thomassy, Essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris 1838, p. 168—170 [= T; d'après le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 1182, fol. 87—89. Ce manuscrit (P) a été de nouveau collationné et comparé avec le manuscrit 10366 de la Bibliothèque royale de Belgique, fol. 68—70 (B.)]*

a et b se trouvent aussi dans *Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques français, I (1841), 278 et 287; c et d dans 'Les poètes français depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'à Malherbe, Paris 1824, tome II, p. 168 et 171.*

a. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); b sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre, près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs (1403).

114 m'en Bartsch] men édit. 133 et! mere édit. 154 hostieux édit.



a.

Nous devons bien sur tout aultre dompage  
 plaindre cellui du royaume de France,  
 qui fut et est le regne et heritage,  
 des crestiens de plus haulte poissance.  
 5 mais Dieux le fiert adés de poignant lance,  
 par quoy de joye et de soulaz mendie:  
 pour noz pechiez si porte la penance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage  
 10 ou monde n'yert de pareille vaillance,  
 et de tous lieux princes de hault parage  
 desiroient s'amour et s'aliance.  
 de tous amez estoit tres son enfance:  
 encor n'est pas, Dieu merci, refroidie  
 15 ycelle amour, combien qu'ait grant grevance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions Dieu, de treshumble corage,  
 que au bon roy soit escu et deffence  
 contre tous mauz, et de son grief malage  
 20 lui doint santé; car j'ay ferme creance,  
 que s'il avoit de son mal allegance,  
 encor seroit, quoy qu'adés on en die,  
 prince vaillant et de bonne ordenance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

b.

Bien viegniez bons, bien viegniez renommez,  
 bien viegniez vous, chevaliers de grant pris,  
 bien viegniez preux et de chascun clamez  
 vaillans et fors et aux armes apri;  
 5 estre appelez devez en tout pourpris  
 chevalereux, tresvertueux et fermes,  
 durs a travail, pour grans cops ramener  
 fors et eslus; et pour voz belles armes  
 on vous doit bien de lorier couronner.

10 Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez  
 estes de ceulz qui ont tout bien empris;  
 vous, Bataille, vaillant et affermez,  
 et Barbasan en qui n'a nul mespris;  
 Champaigne aussi, de grant vaillance espris,  
 15 et Archambault, Clignet aux belles armes,  
 Keraloujs, vous tous sept, pour donner

exemple aux bons et grant joye a voz dames,  
 on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuisans diffamez:  
 louëz soit Dieux qui de si grans peris 20  
 vous a gittez! tant vous a enamez  
 que vous avez desconfiz, mors et pris  
 les sept Anglois de grant orgueil surpris:  
 dont loz avez et d'ommes et de femmes.  
 et puis que Dieux a joye retourner 25  
 victorieux vous fait, ou corps les ames,  
 on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes  
 et de lorier en signe de regner  
 en hault honneur; et, pour suivre ces termes, 30  
 on vous doit bien de lorier couronner.

c.

Seulete suy et seulete vueil estre,  
 seulete m'a mon douz ami laissiee;  
 seulete suy, senz compaignon ne maistre,  
 seulete suy, dolente et courrouciee.  
 5 seulete suy en langour mesaisiee,  
 seulete suy plus que nulle esgaree,  
 seulete suy sanz ami demouree.

Seulete suy a huis ou a fenestre,  
 seulete suy en un anglet muciee;  
 10 seulete suy pour moy de plours repaistre,  
 seulete suy, doulente ou apaisiee,  
 seulete suy, riens n'est qui tant me siee,  
 seulete suy en ma chambre enserree,  
 seulete suy sanz ami demouree.

Seulete suy par tout et en tout estre, 15  
 seulete suy, ou je voise ou je siee;  
 seulete suy plus qu'autre riens terrestre,  
 seulete suy, de chascun delaissiee.  
 senlete suy durement abaissiee,  
 20 seulete suy souvent toute esplouree,  
 seulete suy sanz amy demouree.

Princes, or est ma dolour commenciee:  
 seulete suy de tout deuil menaciee.  
 25 seulete suy, plus tainte que moree,  
 seulete suy sanz ami demouree.

a. 3 l'heritage *B*<sup>2</sup>. 5 le fiers *A*<sup>1</sup>. 14 dieux mercis *Roy*. 20 esperance *B*. 22 Quencor *B*.  
 b. 3 digne d'estre *c. B*. 4 et des *a. B*. 20 perilz *Roy*. 24 d. a. l. *A*<sup>1</sup>*B*.  
 c. 12 messiee *A*<sup>1</sup>. 16 sie *A*<sup>1</sup>. 19 abaissie *A*<sup>1</sup>. 22 à 25 omis dans *B*.

d.

*Les Enseignemens Que Je Cristine Donne a  
Jehan De Castel, Mon Filz.*

- Filz, je n'ay mie grant tresor  
pour t'enrichir; pour ce tres or  
aucuns enseignemens noter  
te vueil, si les vueilles noter.
- 5 Aimes Dieu de toute ta force,  
crains le et du servir t'efforce:  
la sont, se bien les as appris,  
les dix commandemens compris.
- Tres ta joennece pure et monde  
10 aprens a congnoistre le monde,  
si que te puisses par apprendre  
garder en tous cas de mesprendre.
- Tant t'estudies a enquerre  
que prudence puisses acquerre;  
15 car celle est des vertus la mere  
qui chace fortune l'amere.
- En quelque estat que soyes mis  
par fortune ou tu es soubz mis,  
gouvernes toy si en tel ordre  
20 que de vivre en sens ayes ordre.
- Se tu veulz en sciënce eslire  
ton estat, par les livres lire  
fays tant, et par suivre l'estude,  
qu'entre les clers ne soyes rude.
- 25 Se tu es noble et veulz les armes  
suivre, il fault que souvent t'armes,  
ou l'en te tendroit pour faillis,  
sans honneur, lasche et defaillis.
- Gar toy de servir mauvais maistre,  
30 car mauvais te couvendroit estre  
s'avoir vouloies benefice,  
si vault mieulx fûir tel service.
- Soies loyal a ton seigneur  
naturel, tu ne dois grigneur  
35 foy a homme, saches de voir:  
ne faulses pour quelconque avoir.
- Veulz tu vaincre et long temps durer?
- aprens ton cuer a endurer,  
car par bien eudurer apprendre  
pourras paix et beneurté prendre. 40
- Se tu as maistre, serf le bien,  
dis bien de lui, garde le sien,  
son secret celes, quoy qu'il face.  
soies humble devant sa face.
- Trop covoteux ne soies mie, 45  
car covoitise est anemie  
de charité et de sagee:  
et te gar de fole largee!
- Se d'armes avoir renommee  
tu veulz, si poursui mainte armee; 50  
gard qu'en bataille n'en barriere  
tu ne soies vëu derriere.
- Se es capitaine de gent,  
n'ayes renom d'amer argent:  
55 car a peines pourras trouver  
bonnes gens d'armes, s'es aver.
- Se fortune t'a tant amé  
que tu soyes seigneur clamé,  
entre tes subgiez perilleux  
ne soies, ne trop orgueilleux. 60
- Se päis as a gouverner  
et longuement tu veulz regner,  
tien justice et cruel ne soyes,  
et de grever gens ne quier voyes.
- 65 Se tu as estat ou office  
dont tu te mesles de justice,  
gardes comment tu jugeras,  
car devant le grant juge yras.
- S'as disciples, ne les reprendre  
en trop grant rigueur, se mesprendre 70  
les vois; pense que foible et vaine  
est la fragilité humaine.
- Se tu es homs d'eglise ou prestre,  
religieux ou moine en cloistre,  
75 gard toy que dessoubz faintte chape,  
souffisance et paix ne t'eschappe.
- S'a toy n'appertient n'a ta vie,

d. *Rubrique dans B*: Cy commencent les notables moraulz de Cristine de Pizan a son filz. *Rubrique dans A<sup>2</sup>*: Ci c. l. enseignemens que Cristine donne a son f. — 3 c. monstre B<sup>6</sup>. 6 ley Roy. 8 ces d. A<sup>2</sup>. 9 à 12 dans B intervertis avec 13 à 16. 9 Des ta B<sup>6</sup>. 15 de v. A<sup>1</sup>. 23 en parsuivre Bartsch. 27 et 28: en mainte terre ou defaillis on te tendroit et pour faillis B. 29 à 32 dans B; mauvais maistre ne sers pour rien, car bon fruyt n'yst de mal merrien. et son meneur il couvient suivre si te faudroit ses meurs ensuivre (ou tost suivre). 36 faulx ne soyes p. nul a. B. 37 à 40 omis dans B. 48 et te garde d. A<sup>1</sup>, te garde d. B<sup>1</sup>. 53 se tu es B. 57 à 60 placés dans B après le couplet LIII. 57 tai A<sup>1</sup>. 61 s. pou a. B<sup>5</sup>. 64 ne d. B. 69 l. mesprendre A. 75 et 76: n'ayes en toy grant convoitise papelardie ne faintise B.

de te mesler n'aies envie  
de princes ne de qui gouverne,  
80 n'en fay tes devis en taverne.  
Portes honneur aux renommez,  
aux anciens, aux bons nommez;  
de vaillans gens toudis t'acointes,  
mienlz en vauldras que des plus cointes.  
85 Ne soyes entre gent honteux,  
ne trop bault, fel ne rioteux,  
mais debonnaire a toute gent:  
tiens estat selon ton argent.  
Se de marchandise te vifs,  
90 vens et achate a ton advis  
si que ne perdes ou marchié,  
mais ne deçoys nul, c'est pechié.  
Se tu as besoing et mestier  
de toy vivre d'aucun mestier,  
95 soies soingneux et prens en gré,  
car ou ciel est le hault degré.  
Se tu viens en prosperité,  
a grant chevance et herité,  
gardes qu'orgueil ne te surmonte:  
100 penses qu'a Dieu fault rendre compte.  
Tiens toy a table honnestement  
et t'abilles de vestement  
en tel atour qu'on ne s'en moque.  
car on congoist l'oeuf a la coque.  
105 Se tu es joennes et polis,

de pou de coust soyes jolis;  
sans toy grever pour mettre en robes,  
tiens toy net et nul ne desrobes.  
Aies pitié des povres gens  
que tu vois nudz et indigens, 110  
et leur aide quant tu pourras:  
souviengne toy que tu morras.  
Soies constant, tien ton propos  
du bien faire qu'as en propos,  
car homme qui change souvent 115  
ne puet estre preux ne savent.  
Aimes qui te tient a ami,  
et te gard de ton anemi;  
on ne puet avoir trop d'amis:  
n'il n'est nulz petiz anemis. 120  
Soies veritable en parole,  
a point tais et a point parole,  
car qui trop parle par usage,  
est souvent tenus a pou sage.  
Ne croy pas de legier raport 125  
häyneux qu'autrui te raport,  
pense se häine ou grant yre  
ou flaterie lui fait dire.  
Tiens ta promesse et petit jure,  
gard, ne soies trouvé parjure, 130  
car le menteur est mescreü,  
et quant voir dit, il n'est creü.

e.

*Livre de la paix. (3<sup>e</sup> partie, chap. XV.)*

*Cy dit la maniere comment appartient a prince tenir le menu peuple, affin de le garder de presompcion et cause de rebeller.*

Mais a parachever ce que ay devant encommencié a dire, comme il conviengne aucune foiz dilater les conclusions pour plus au long declairier les matieres, c'est assavoir du gouvernement qui appartient a prince, pour tenir son peuple en paix, se peut interpreter l'auctorité cy dessus a nostre propos, que les mauvais faiz ne peuvent estre delaisiez jusques a ce que desirs et volentez de pluseurs choses cessent et adont ce que souloit estre ennemy devient amy. Volentez de pluseurs choses sont voirement en gent de commune, si que dit est; mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne que plus les semblables maulx passez ne puissent ensuivre, est bon, me semble, que le prince, tant pour faire son devoir principalement vers

78 et 79 corrigés dans la 7<sup>e</sup> édit. de la *Chrestomathie*. 78 ne te mesles AB, Roy. 79 des p. B, sus prince A, Roy, n. sus qui AB, Roy. 88 t. toy net B. 92 B<sup>1</sup> (et Bartsch) omet mais; car c'est Bartsch. 103 se m. A<sup>1</sup>. 108 des robes Bartsch] descobes AB, Roy. 109 à 112 placés dans B après 124. 109 de p. A<sup>1</sup>. 177 à 120 placés dans B après 132. 121 à 124 placés dans B après 116. 127 p. s'œuvre ou B. 130 car A<sup>1</sup>.

e. 1 pareschever B. 2 declarer P. 4 delaissez P. 5 volentez P; plusieurs B. 6 volente BP. 6 plusieurs B. 8 ensuir B.

Dieu, comme affin que cause n'ait peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal contens, que il  
 10 le gouverne dëuement et souzb tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez ne pillez par gens  
 d'armes, ny de personne; les defende diligenment de touz ennemis, si que fait le bon pastour  
 ses brebiz, et que faire le doit, et vueille et ordonne que, se riens est prins du leur ou de leur  
 paine, que tantost soient paieez et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur  
 du soir au matin, affin que maudisson ne te nuisse. Ne prengne sur eulx subside, tailles, ne  
 15 a quelconque charge ne les impose oultre la necessité de soustenir ses guerres, si que droit le  
 permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient  
 d'eulx esmouvoir ne occuper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit  
 debonnaire et benigne en parole, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes  
 peticions; de cruaulté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictez amiable-  
 20 ment. Et quant il va par la ville ou autre part, ou a l'encontre luy viennent et le salüent,  
 les salüe tresdoncement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans  
 prendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devises, comme tel orgueil puist estre prejudi-  
 ciable, et ait peut estre esté. Item, et affin que ilz s'apprennent a estre mieulx moriginez,  
 25 face defendre ses maugroiemens, renièmens et ses oultrageux sermens de nostre seigneur,  
 souzb paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme  
 petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure  
 des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les defaillans; avec ce ses folles com-  
 paignies et assemblees en maisons sans juste achoison leur fussent veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains mauux faire  
 et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tousjours  
 encherchier et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres  
 gallans oyseux qui vont ça et la ou par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert;  
 ains, bien enquis de quoy servent et que vont faisant, fussent mis en prison s'ilz ne vont a  
 35 leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parciales qui ont couru et encorés  
 ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les  
 autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances,  
 40 que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant  
 prouffit, par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains  
 chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit  
 et souzb bonne justice, et porroient enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aidier, se  
 beoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple souzb bon seigneur glorieusement.

11 ne d. p. *B.* 12 et v.] et manque *P.* 14 suscite *B.*; quelconques *B.* 19 traictez *P.* 23 parprendre  
*Bartsch*; devise *P.* 24 estre este] manque *P.*; et peut estre est *Bartsch.* 27 meismes gent *B.* 27  
 duire] valoir *B.* 29 maison *P.* 32 ensercher *P.* 33 gallars *P.*, *Bartsch*; ces *B.* 34 enquis fussent  
*BP.* 34 fussent *Bartsch.* 7<sup>e</sup> édit.] manque *PB.* 43 porroient *Bartsch*] pourront *BP.*; aider *P.*

## 90.

## ALAIN CHARTIER.

a. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470 et 1480) (= E). Comparée avec quatre manuscrits de Paris: Arsenal 3521 (A); Bibl. Nat. fr. 1127 (B); fr. 1727 (C); fr. 833 (D).

b. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (E), comparée avec l'édition de Duchesne de 1617 (D).

c. *Le Curial*, par A. Chartier, éd. F. Heuckenkamp, Halle 1899, p. 23—27.

a. *Le Breviaire des Nobles (Début).*

Je Noblesse, dame de bon vouloir,  
 royne des preux, princesse des haulx faiz,  
 a tous, qui ont voulenté de valoir,  
 paix et salut! par moi sçavoir vous faiz  
 5 que pour oster les maulx et les tors faiz  
 que villennie a entrepris de faire,  
 chascun de vous, s'il veult estre reffaiz,  
 ses heures die en cestuy breviaire!  
 Je me doy bien de plusieurs gens douloir  
 10 qui ont du tout mes estaz contrefaiz,  
 et en mettant vertu a non chaloir  
 prennent mon nom et laissent mes biens faiz,  
 et ont leurs cueurs avillez et defaiz  
 et enclinez a mesdire et meffaie.  
 15 mais qui voudra pardon de ses meffaiz,  
 ses heures die en cestuy breviaire!

Qui est des bons le successeur ou l'oir,  
 ne doit avoir la terre sans le faiz,  
 et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,  
 20 les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;  
 ains a du tout loz et honneur forfaiz,  
 quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire:  
 et s'aucun s'est en cest endroit meffaiz,  
 ses heures die en cestuy breviaire!  
 25 Pour entendre comme nobles sont faiz,  
 douze vertuz monstrent cy leur affaire;  
 doneques qui veult estre nobles parfaiz,  
 ses heures die en cestuy breviaire!

*Foy, la premiere vertu.*

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient  
 30 et dont descent toute perfection,

a tout creé, tout nourrist, tout soustient  
 par sa haulte digne provision;  
 mais, pour tenir la terre en union,  
 a ordonné chascun en son office,  
 ly ung seigneur, l'autre en subjection, 35  
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Et qui de Dieu le plus hault honneur tient  
 par seigneurie ou domination,  
 plus est tenu et plus luy appartient  
 d'avoir en luy entiere affection, 40  
 crainte et honneur, bonne devocon,  
 et vergoigne de meffaiz et de vice,  
 et faire tout a bonne entention,  
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est nobles et pour tel se maintient, 45  
 sans vanterie et sans decepcon,  
 qui envers Dieu obéissant se tient  
 et fait le droit de sa profession,  
 qui quiert noblesse en autre opinion,  
 fait a Dieu tort et au sang prejudice; 50  
 car Dieu forma noble condition  
 pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,  
 noble et commun doivent a Dieu service;  
 mais les nobles ont exaltation 55  
 pour foy garder et pour vivre en justice.

b. *Le livre des quatre dames (Début).*

Pour oublier merencolye  
 et pour faire chiere plus lie,  
 ung doux matin aux champs yssy,  
 au premier jour qu'amours ralie  
 les cueurs, et la saison jolye 5

90. a. 7 tous les jours une foiz DE; parfaiz A. 11 a] en A. 12 beaulx f. E, effectz D. 13 l. noms DE. 14 malfaire DE. 18 d. tenir B; les f. AC. 19 f. ou BD; valoir C. 23 mais se failly quelqun a autre foiz DE. 25—8 manquent D. 25—7 Princes mondains qui vous dictes parfaiz. En noblesse se me voules complaire Chascun de vous par esbat plusieurs foiz E. 37 Cil q. . . . d'honneur obtient DE. 38 ou] et CDE. 43 en b. DE. 45 noble ADE. 48 possession B, pfection C. b. 5 le cueur E; et] en D.

fait cesser ennuy et soussy ;  
 si alay tout seulet ainsi  
 que l'ay de coustume, et aussi  
 marchay l'erbe poignant menue,  
 10 qui mist mon cuer hors de souci,  
 lequel avoit esté transsi  
 long temps par liesse perdue.  
 Tout autour oiseaulx volloient  
 et si tresdoulcement chantoient  
 15 qu'il n'est cuer qui n'en fut joieux.  
 et en chantant en l'air montoient  
 et puis l'un l'autre surmontoient  
 a l'estrivee, a qui mieulx mieulx.  
 le temps n'estoit mie nüeux,  
 20 de bleu se vestoient les cieulx,  
 et le beau soleil cler luisoit ;  
 violettes croissoient par lieux,  
 et tout faisoit ses devoirs tieulx  
 comme nature le duisoit.  
 25 En buissons oyseaulx s'assembloient ;  
 l'un chantoit, les autres doubloient :  
 de leurs gorgettes verboioient  
 le chant que nature a pris,  
 et puis l'un de l'autre s'embloient.  
 30 et point ne s'entresembloient :  
 tant en y ot qui ne sembloient  
 fors a estre en nombre compris.  
 je m'arrestay en ung pourpris  
 d'arbres, en pensant a hault pris  
 35 de nature qui entrepris  
 ot a les faire ainsi harper ;  
 mais de joie les vy surpris  
 et d'amours nouvele entrepris,  
 et ung chascun avoit ja pris  
 40 et choisy nng seul loyal per.  
 En ce chemin retentissant  
 de doulx accors, alay pensant  
 a ma maleuree fortune,  
 en moy mesme m'esbâissant  
 45 com amour, qui est si puissant,  
 est large de joie fors d'une,  
 que je ne puis par voie aucune

recouvrer, combien que nesune  
 autre grace en amours ne vueil ;  
 soit maleur ou soit infortune, 50  
 autres par maniere commune  
 ont les biens dont je n'ay que dueil.  
 Les arbres regarday flourir  
 et lievres et connins courir :  
 du printemps tout s'esjouissoit. 55  
 la sembloit amour seignourir ;  
 nul n'y peut vieillir ne mourir,  
 ce me semble, tant qu'il y soit.  
 des herbes ung flair doulx yssoit  
 qui l'air sery adoulcissoit, 60  
 et en bruiant par la vallee  
 ung petit ruisselet passoit  
 qui le päis amoitissoit,  
 dont l'eaue n'estoit pas sallee.  
 La venoient les oysillons, 65  
 après ce que des gresillons,  
 des mouschettes et papillons  
 ilz avoient pris leur pasture.  
 lasniers, autours, esmerillons  
 vy et mouches aux aguillons, 70  
 qui de beau miel leurs pavillons  
 firent es arbres par mesure.  
 de l'autre part fut la closture  
 d'un pré gracieux, ou nature  
 sema les fleurs sur la verdure, 75  
 blanches, jaunes, rouges et perses ;  
 d'arbres fleuris fut la çainture,  
 aussi blans que se naige pure  
 les couvroit ; ce sembloit paincture,  
 tant y ot de couleurs diverses. 80  
 Le ruissel d'une source vive  
 descendoit de roche näyve,  
 large d'environ une toise ;  
 si couroit par l'erbue rive,  
 et au gravier qui lui estrive 85  
 menoit une tresplaisant noise ;  
 maint poissonet, mainte vandoise  
 vy la nager, qui se degoise  
 en l'eaue clere, nette et fine ;

17 manque E. 19 ennieux E. 20 estoient vestuz D. 27 de] manque D; qui verb. D. 31 eut  
 de couleurs diverses D. 33 Si D. 34 a] en D. 36 A les f. or D. 38 nouvel E. 40 si l. E.  
 41 ce] manque E. 49 a am. E. 51 connixs E. 57 ne m.] manque D. 50 arbres E. 62 sans  
 doute glissoit Bartsch (5<sup>e</sup> éd.). 63 amolissoit E. 65 buoient D. 71 leurs] manque DE. 72 aux  
 D. 73 feut E. 79 couvrist E.

- 90 si n'ay garde que je m'en voise  
de la, mais largement me poise  
qu'il faille que si beau jour fine.  
Tout au plus pres sur le pendant  
de la montaigne en descendant
- 95 fut assiz ung joieux bocage,  
qui au ruissel s'alloit tendant  
et vertes courtines pendant  
de ses branches sur le rivage.  
la hante maint oiscl sauvage,  
100 l'un vole, l'autre ou ruissel nage:  
canes, ramiers, herons, faisans.  
les serfz passoient par l'ombrage  
de ces oisillons hors de cage:  
Dieu s'et s'ilz estoient taisans!
- 105 Ainsi ung pou m'esjouissoie,  
quant a celle douleur pensoie,  
et hors de la tristeur yssoie  
que je porte celement;  
et puis a moy mesmes tensoie,  
110 et de chanter je m'efforçoie.  
mais ce bien dont je jouissoie  
il ne duroit pas longnement,  
ains rentroie soubdainement  
au penser, ou premierement
- 115 j'estoie, dont si durement  
suis et de long temps assailly.  
ce bien accroissoit mon torment,  
en voyant l'esjouissement,  
dont il m'estoit tout autrement;  
120 car espoir m'estoit defailly.  
Sy disoie a Amours: 'Amours,  
pour quoy me faiz tu vivre en plours  
et passer tristement mes jours?  
et tu donnes par tout plaisance.
- 125 tiens suis a durer a tousjours,  
et je trouve toutes rigours,  
plus de durtez, moins de secours,
- que ceulx qui aiment decevance.  
j'ai pris en gré ma penitance,  
attendant la bonne ordonnance 130  
de la belle qui a puissance  
de moy mettre en meilleur party;  
mais je voy que faintise avance  
ceulx qui ont des biens abondance  
dont j'ay failly a l'esperance: 135  
ce n'est pas loiaulment party.  
Ainsy mon cueur se guermentoit  
de la grant douleur qu'il portoit,  
en ce plaisant lieu solitaire,  
ou ung doulx ventelet ventoit, 140  
si sery qu'on ne le sentoit,  
fors que violette mieulx en flaire.  
la fut le gracieux repaire  
de ce que nature a peu faire  
de bel et joieux en esté: 145  
la n'avoit il rien a reffaire  
de tout ce qui me pourroit plaire,  
mais que ma dame y eust esté.  
En une sente me vins rendre,  
longue et estroite, ou l'erbe tendre 150  
croissoit tresdrue et ung pou mendre  
que celle qui fut tout autour;  
la me vint ung achés surprendre  
de desir, que me fist esprendre,  
et en allant, sans garde prendre, 155  
ne sans penser a mon retour,  
me trouvoy loing en ung destour.  
la me fist desir dur estour,  
ne je ne sçavoie plus tour,  
quant de pres vy s'entrebaïser 160  
une pastoure et ung pastour,  
et de loing yssir d'une tour  
quatre dames en noble atour:  
ce fist mon dur mal apaiser.

c. *Le Curial.*

La court, affin que bien l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun se assemblent pour s'entretromper; car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou propres vestemens. Car entre nous de la court sommes marchans affaictiez qui achatons les autres gens, et autresfoiz pour leur

92 qu'un *D.* 96 rendant *E.* 97 tendant *E.* 102 et les *D.* 106 douleur *E.* 111 donc *E.* 142 en] manque *D.* 143 Car f. *E.* 146 av. en (eu *Bartsch*) r. *E.* 147 quil *D.* 151 tr. dure *E.* 154 mesprendre *E.* 155 y pr. *D.* 157 en] a *E.* 158 feist *E.* 164 cela f. m. m. *D.*  
c. 4 marchans] meschans *PRP*<sup>3</sup>*P*<sup>5</sup>.

5 argent leur vendons nostre humanité precieuse. Nous acheptons autruy amitié ou par flaterie  
ou par corruptelle, mais nous nos sçavons trop bien vendre a ceulx qui ont de nous affaire.  
Quel bien doneques y peuz tu acquerir qui soit certain, ne quelle seureté avoir qui soit sans  
doubte et sans peril? Vieux tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu que tu as  
acquis hors d'icelle? Je te dy que quant tu t'efforceras d'y entrer, lors commenceras tu a  
10 perdre la seigneurie de toy mesmes et ne jöyras plus des droiz de ta franchise. Certes, frere,  
tu demandes ce que tu deusses refuser. Tu te fies en ce dont tu te deusses defïer et fiches  
ton esperance en ce qui te tireroit en peril de perdicion. Et se tu y viens, la court te servira  
de tant de mensonges controuvees d'une part, et de l'autre partie te baillera tant de cures  
et de charges, que tu avras dedens toy mesmes bataille continüelle et soubcy engoiseux. Et  
15 pour certain, homme ne pourroit veritablement dire que ceste vie fust bienuee, qui par tant  
de tampestes est achaptee et en tant de contrarietez esprouvee.

Et se me demandes que c'est que vie curiale, je te respons, frere, que c'est une pouvre  
richesse, une habondance miserable, une haultesse qui chiet, ung estat non estable, une seureté  
tremblant et une morvieuse vie, et ainsi peut elle estre appellee de ceulx qui sont veritable-  
20 ment amoureux de sainte libeté.

Fuyez, hommes vertueux, fuyez et vous tenez loing de telle assemblee, si vous voulez  
bien et saintement vivre, et comme gens bien assurez sur le rivaige nous regardez noyer  
de nostre gré mesmes et mesprisez nostre aveuglerie, qui ne peut ou ne vieult cognoistre  
notre propre meschef. Car comme les foulx mariniers sont aucunes foiz noyez par leur  
25 despourveu advisement, ainsi atraict la court a soy et deçoyt les simples et se fait convoiter,  
comme une ribaulde bien pree, par son ris et par son baisier. La court alesche friandement  
ceulx qui y viennent en leur usant de faulses promesses. La court rit au commencement a  
ceulx qui y entrent et puis leur rechigne par après, et aucunes foiz les mort tresaignement.  
La court retient les chestifs qui ne s'en scevent esloingner et tousjours advoue auctorité et  
30 seigneurie sur ceulx qu'elle a surmontez. La court aussi par erreur oblie souvent ceulx qui  
mieux servent, et depend folement le sien pour enrichir ceulx qui n'en sont mye dignes et  
qui l'ont mal servy. Et l'omme malostru qui si est alechiét y ayme mieux perir que s'en  
yssir et y avancer son cours denaturé, sans y avoir franchise jusques a sa mort.

Croy seurement, frere, et n'en doubtés point que tu exeres tresbon et prouffitable  
35 office, se tu seez bien user de ta maistrise que tu as en ton petit hostel, et si es et seras  
puissant tant comme tu as suffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne  
sagement et en paix, il est seigneur, et si est il bieneuré de tant qu'il se maintient plus  
franchement, comme il ne soit chose tant precieuse soubz le ciel qui puisse estre de suffisant  
commutation contre franchise. O fortunez hommes qui vivez en paix! O beneurees familles ou  
40 il a honneste pouvreté qui se contente de raison sans menger les fruiz d'autruy labour! O  
bienuee maisonnette en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement  
gouvernee en crainte de Dieu et bonne moderacion de vie! Ilecques n'entrent nulz pechez,  
ilecques est vie droicturiere, ou il a remors de chascun pechié, ou il n'a noise, murmure ne  
envie. De telle vie s'esjouñst nature, en telles petites cases vit elle longuement, et petit a  
45 petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et a honneste fin. Car, comme dit Senecque en ses  
tragedies, vieillesse vient a tard aux gens de petites maisons, qui vivent en suffisance. Mais  
entre nous curiaux qui sommes serfz a fortune, vivons desordonneement et vieillissons plus  
par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la

6 nous nos *BYP*<sup>3</sup>, noz nous *P*<sup>5</sup>, nous nous *P<sup>1</sup>IP*<sup>2</sup>, nos *manque P.* 8 aller] *manque P.* 23 et] en *P.* *manque W.* 25 advisement] amusement *P.* gouvernement *P<sup>1</sup>P<sup>1</sup>II*, aînement *D*<sup>1</sup>. 28 leurs *P.* 41 bienree *P.* 48 cures et de travailz que *P.*



souefveté de nostre vie, que tant desirons, et nous hastons d'aler a la mort, que tant redoubtons. Suffise toy donc, frere, suffise toy de vivre en paix en ton partoy et aprens a t'en 50 contenter par noz meschiefz. Ne te mesprise pas tant que tu prengnes la mort pour la vie, ne ne delaisse pas le bien que tu seroies constraint de repeter par après a grans regrez, pour querir ce qui te seroit horrible a trouver.

Finablement je te prie, conseille et admoneste, se tu prises aucunement sainete vie et honneste et se tu ne te veulx aler perdre, que tu ostes ta pensee et disposes toute ta voulenté 55 de non venir a court, et soies content de toy retraire sauvement dedans l'enclos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé cogneu que tu y as esté beneuré, si aprens a le cognoistre desormais. Et a Dieu te commands par cest escript, qui t'en doint la grace. Amen.

## 91.

## POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

*Poésies de Charles d'Orléans p. p. J. Marie Guichard, Paris 1842, p. 72. 423. 229. 139. (G.) Les Poésies du duc Charles d'Orléans, publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, p. 123. 136. 243. 175. (Ch.) Édition de Ch. d'Héricault, Paris 1874, 2 Vols. 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143. (H.) P. Champion, Le manuscrit autographe de Charles d'Orléans, Paris 1907 (B. N. f. franç. 25458). La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435, où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre. — Nous donnons le texte de Champollion et nous y apportons quelques corrections empruntées à l'édition de d'Héricault.*

## a. Ballade.

En la forest d'ennuyeuse tristesse  
un jour m'avint qu'a par moy cheminoye,  
si renconray l'amoureuse deesse  
qui m'appella, demandant ou j'aloie.  
5 je respondy, que par fortune estoye  
mis en exil en ce bois, long temps a,  
et qu'a bon droit appeller me povoye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tresgrant humblesse  
10 me respondy: 'amy, se je savoye  
pour quoy tu es mis en ceste destresse,  
a mon pouair volentiers t'aideroye.  
car ja pieç'a je mis ton cueur en voye  
de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.  
15 or me desplaist qu'a present je te voye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

'Helas!' dis je, 'souverainne princesse,  
mon fait savez: pour quoy le vous diroye?  
c'est par la mort, qui fait a tous rudesse,  
20 qui m'a tollu celle que tant amoye,

en qui estoit tout l'espoir que j'avoie,  
qui me guidoit, si bien m'accompaigna  
en son vivant, que point ne me trouvoye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye: 25  
de mon baston, affin que ne forvoye,  
je vois tastant mon chemin ça et la.  
c'est grant pitié qu'il couvient que je soye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

## b. Rondel.

Le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluye,  
et s'est vestu de brouderye,  
de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oyseau 5  
qu'en son jargon ne chante ou crie:  
le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau 10  
portent en livree jolie

55 dispose P. 57 le] la P. manque HP<sup>2</sup>.

91. a 4 dam. Ms. 25458. 26 ne] je Ch. — b. 4 s. raiant Ch; luisant G. 6 qui en Ch. S manque Ch.

BARTSCH-WIESE, Chrestomathie. X<sup>e</sup> Éd.

19

gouttes d'argent, d'orfaverie :  
chacun s'abille de nouveau.  
le temps a laissié son manteau . . .

c. *Rondel.*

Petit mercier, petit pannier!  
pourtant se je n'ay marchandise  
qui soit du tout a vostre guise,  
ne blasmez pour ce mon mestier!

5 Je gagne denier a denier,  
c'est loings du tresor de Venise;  
petit mercier, petit pannier!  
pourtant se je n'ay marchandise . . .

Et tandiz qu'il est jour ouvrier,  
10 le temps pers, quant a vous devise.  
je voys parfaire mon emprise  
et parmy les rues criër:  
petit mercier, petit pannier!

d. *Ballade.*

En regardant vers le päis de France,  
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,  
qu'il me souvint de la douce plaisance

que [je] souloye ou dit päis trouver;  
si commençay de cueur a souspirer, 5  
combien certes que grant bien me faisoit  
de voir France, que mon cueur amer doit.

Je m'avisay que c'estoit nonsavance  
de telz souspirs dedens mon cueur garder,  
veu que je voy que la voye commence 10  
de bonne paix, qui tous biens peut donner.  
pour ce tournay en confort mon penser:  
mais nonpourtant mon cueur ne se lassoit  
de voir France, que mon cueur amer doit.

Alors chargeay en la nef d'esperance 15  
tous mes souhaitz, en les priant d'aler  
oultre la mer, sans faire demourance,  
et a France de me recommander.  
or nous doint Dieu bonne paix sans tarder!  
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit, 20  
de voir France, que mon cueur amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop lœr:  
je hé guerre, point ne la doy priser:  
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,  
de voir France, que mon cueur amer doit. 25

## 92.

## LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

*Les cent nouvelles nouvelles, publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, p. 101—106.  
Voy. c. d. Hagen, Gesamtabenteuer 2, p. LIII.*

Ardent desir de veoir päys, savoir et cognoistre plusieurs experiences qui par le monde  
universel journellement adviennent, nagueres si fort eschaufa l'atrempé cueur et vertüeux  
courage d'un bon et riche marchand de Londres en Angleterre, qu'il abandonna sa belle et  
bonne femme et sa belle maignye d'enfans, parens, amis, heritages et la plus part de sa  
5 chevance, et se partit de son royaulme assez et bien fourny d'argent content et de tresgrande  
abundance de marchandises dont le päis d'Angleterre peut les autres servir, comme d'estains,  
de riz, et foison d'aultres choses que pour bref je passe. En ce son premier voyage vaqua le  
bon marchand l'espace de cinq ans, pendant lequel temps sa bonne femme garda tresbien son  
corps, fist le prouffit de plusieurs marchandises, et tant et si tresbien le fist que son mary,  
10 au bout des diz cinq ans retourné, beaucoup la loa et plus que par avant l'ama. Le cueur au  
dit marchand, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et  
merveilleuses, comme d'avoir gagné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six  
mois puis son retour; et s'en reva a l'adventure en estrange terre tant de chrestians que de

b. 11 orfaverie H. — d. 4 je] manque dans les éditions et dans le Ms. 25458. 7. 14. 21.  
25 voir Ms. 25458] veoir Ch.H.G. 15 chargay Ms. 25458. 16 les] tor H.G. 23 doit G, dois H;  
priser G,H, Ms. 25458.

Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores 15 en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de Dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un cousté, et au retour du marchant, mary de sa mere, avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent 20 en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblïer celuy qui fut gaigné en l'absence de celuy qui en avoit le nom. Le bon marchant voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tresbien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tresfort esbaly et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs 25 enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille. si je le demande?' 'Saint Jehan! nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary, 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a 30 touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit il, 'mais toutesfois il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'aurez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache; et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost après vostre parte- 35 ment, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup [me] vint ung soudain appetit de menger une feuille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et souz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres belle et large, que je euiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure: et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sentisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. 40 De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis; mais il n'en vult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit: m'amy, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Lõé soit Dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle ou par aucune secrete fasson, dont nous 45 ignorons la maniere, il ne nous a pas oblïé d'envoier chevance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne autrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et patient. Il 50 n'estoit pas encores saoul de voyagier, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dist il; 's'il plaist a Dieu et a monseigneur Saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'apprendre, si bon vous semble, je l'en meneray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous 55 en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et en maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieg'a gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchant tresbien se defdist de la plus part de ses marchandises; et

ne fut pas si beste, afin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, 60 et que après sa mort ne succedast a ses biens comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pour ce qu'il estoit jeune et puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et sauf, Dieu merey. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon point. Elle ne voit point son filz, si ne seet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle 65 ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha! m'amy', dist il, 'il ne le vous fault ja celer: il luy est tresmal prins.' 'Helas! comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny vraiment', dist il; 'mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung país ou il faisoit si chault que nous euidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous ses raidz espandoit; et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre 70 chascun une fosse pour nous tappir pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez, estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu et en eane resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvâmes plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy ja mais chose entre les merveilles que j'ay veues 75 dont je fusse plus esbahy.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a pleu a Dieu le nous oster comme il le nous avoit donné, l'ôé en soit il!' Si elle se doubtâ que la chose allast aultrement, l'ystoire s'en taist et ne fait pas mencion, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien qu'il en demoura toujours le cousin.

## 93.

## FRANÇOIS VILLON.

*Œuvres de Maître François Villon, p. J. H. R. Prompsault, Paris 1832. Œuvres de François Villon, publiées par Paul Lacroix, Paris 1866. Œuvres complètes de François Villon, p. p. A. Longnon, Paris 1892, p. 31. 72. 113. 136. (L.) Die Werke Maître François Villons, mit Einleitung u. Anmerk. hrsg. von W. von Wurzbach, Erlangen 1903 (Roman. Forschungen, XVI. 405—584.) p. 468. 513. 568. 556. (W.) — Voy. G. Paris, François Villon, Paris 1901, et 'Villoniana', Romania XXX. 352—392.*

a.

*Le grant Testament.**(Couplet XXXV sqq.)*

Povre je suis des ma jeunesse,  
de povre et de petite extrace.  
mon pere n'ot oncq grant richesse,  
ne son ayeul, nommé Orace.  
5 povreté tous nous suyt et trace:  
sur les tombeaulx de mes ancestres,  
les ames desquelz Dieu embrasse,  
on n'y voit couronnes ne ceptres.

De povreté me grementant,  
souventes fois me dit le cuer: 10  
'homme, ne te doulose tant  
et ne demaine tel douleur,  
se tu n'as tant que Jaques Cueur:  
mieux vault vivre soubz gros bureau  
povre, qu'avoir esté seigneur 15  
et pourrir soubz riche tombeau.'  
Qu'avoir esté seigneur! — que dis?  
seigneur? — las! et ne l'est il mais!

93 a. 1 pour ce ie suis *corr. en* pour c. que i. s. C. 3 n'eust CFI. 4 Erace I. 9 en m. p. guemantant A; garmentant F; guermantant I. 10 souuent me dit le poure c. A. 11 douleures A. 13 si A; qu'eust CI. 14. 16 bureaux: tombeaux I. 18 las et ne F, L (dans les notes) lasse et MW, *helas ne C*, (lasse! ne le texte de L.).

selon les davitiques diz

- 20 son lieu ne congnoistras ja mais.  
quant du surplus, je m'en desmets,  
il n'appartient a moy, pecheur;  
aux theologiens le remets,  
car c'est office de prescheur.  
25 Si ne suis, bien le considere,  
filz d'ange, portant dyademe  
d'estoylle ne d'autre sydere.  
mon pere est mort, Dieu en ait l'ame!  
quant est du corps, il gist souz lame.  
30 j'entends que ma mere mourra  
(et le sçet bien la povre femme),  
et le filz pas ne demourra.

- Je congnois que povres et riches.  
sages et folz, prestres et laiz,  
35 nobles, villains, larges et chiches,  
petiz et grans, et beaulx et laiz,  
dames a rebrassez collez,  
de quelconque condicïon,  
portans atours et bourrelez  
40 mort saisit sans exception.

- Et meure Paris et Helaine,  
quiconques meurt, meurt a douleur  
telle qu'il pert vent et alaine;  
son fiel se creve sur son cuer,  
45 puis sue, Dieu sçet quel sïeur!  
et n'est qui de ses maulx l'alege,  
car enfant n'a, frere ne seur  
qui lors vouldist estre son plege.

- La mort le fait fremir, pallir,  
50 le nez courber, les vaines tendre,  
le col enfler, la chair mollir,  
jointes et nerfs croistre et estendre,  
corps feminin, qui tant est tendre,  
poly, souëf, si precieus,  
55 te faudra il ces maulx attendre?  
oy, ou tout vif aller es cieulx.

b.

*Ballade et oraison.*

Pere Nôë, qui plantastes la vigne,  
vous aussi, Loth, que beustes ou rochier  
par tel party qu'Amours, qui gens engigne,  
de voz filles si vous feist approuchier  
— pas ne le dy pour vous le reprouchier — ; 5  
Archetrielin, qui bien sceustes cest art;  
tous trois vous pry, que vous veuillez perchier  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart!  
Jadis extrait il fut de vostre ligne,  
luy qui beuvoit du meilleur et plus chier; 10  
et ne deust il avoir vaillant ung pigne,  
certes, sur tous c'estoit ung bon archier.  
on ne luy scent pot des mains arrachier;  
de bien boire ne fut onques fetard.  
nobles seigneurs, ne souffrez empeschier 15  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Comme homme beu qui chancelle et trepigne,  
l'ay veu souvent, quand il s'alloit couchier;  
et une fois il se feist une bigne,  
bien m'en souvient, a l'estal d'ung bouchier. 20  
brief, on n'eust seen en ce monde serchier  
meilleur pïon pour boire tost et tart.  
faictes entrer, quant vous orrez huchier,  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Prince, il n'eust seen jusqu'a terre crachier; 25  
tousjours crïoit: 'haro, la gorge m'art!'  
et si ne sceust onq sa seuf estanchier  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

c.

*Le debat du cuer et du corps de Villon en  
forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cuer,  
qui ne tient mais qu'a ung petit filet.  
force n'ay plus, substance ne liqueur,  
quand je te voy retraict ainsi seulet

19 selon ce que David en dist *C*; les antiques ditz *I*, les anctentiques d. *M*. 21 et d. s. i. me *C*.  
25 s. ie bien considere *F*, si me s. b. c. *I*. 27 de telle *CI*. 31 elle scet *I*, bien elle scet *AF*.  
32 que son filz *F*; et son f. *A*. 41 mourut *I*. 42 c'e-t a d. *I*. 43 celluy qui pert *CI*. 45 p. sent  
*C*. 46 et qui d. s. m. si *C*. 52 j. oz. n. *C*. 53 est] es *Bartsch*. 54 s. gracieulx *I*.

b. 3 t. part *F*; les gens *AF*. 4 des voz deux f. *R*; il vous *A*; fist *ACR*. 5 reproucher  
*ACIR,FP*. 6 Archedeclin *CF*; sceust *I*, sceut *R*. 7 prie *FIPR*; percher *AIR*, pre(s)cher *FCP*.  
9 il f. iad. ext. *A*, iad. il f. ext. *F*; lignee *C*. 10 le meill. *I*. 12 tous estoit *FP*; archer *CFP*.  
13 eust sceu *F*; arracher *ACFIRP*. 14 onques ne fut *RIP*. 15 ne vueilliez *F*; empescher *ACFIPR*.  
17 home embu *P*, h. viel *CI*, comme ung viellart *R*. 18 concher *ACIRP*. 19 a u. *F*; fist *ACFP*;  
vigne *F*. 20 pour la pie iuchier *C*. 22 ou tart *AF*. 23 fraictiez *R*; entre *I*.

c. 1 que j'oy. ce suis je. qui *W*] que i'oy. ce suis. qui *L*; qui est ce *IP*. 3 na plus *I*.

5 com povre chien tappy en reculet.  
 pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'  
 que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'  
 laisse m'en paix! 'pour quoy?' j'y penseray.  
 'quand sera ce?' quand seray hors d'enfance.  
 10 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.  
 'Que penses tu?' estre homme de valeur.  
 'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.  
 'est ce enfance?' nennil. 'c'est donc folleur,  
 qui te saisist?' par ou? 'par le collet.'  
 15 riens ne congnois. 'si fais: mouches en let:  
 l'ung est blanc, l'autre est noir, c'est la distance.'  
 est ce donc tout? 'que veulx tu que je tance?  
 se n'est assez, je recommenceray:  
 tu es perdu!' j'y mettray resistance.  
 20 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.  
 'J'en ay le dueil; toy, le mal et douleur.  
 si feusses ung povre ydiot et folet,  
 encore eusses de t'excuser couleur:  
 se n'as tu soing, tout t'est ung, bel ou let.  
 25 ou la teste as plus dure q'ung jalet,  
 ou mieulx te plaist qu'onneur ceste meschance!  
 que respondras a ceste consequence?  
 j'en seray hors, quand je trespassey.  
 'Dieu, quel confort! quelle sage eloquence!  
 30 plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.  
 'Dont vient ce mal?' il vient de mon maleur:  
 quant Saturne me feist mon fardelet,  
 ces maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:  
 son seigneur es, et te tiens son varlet.  
 35 voy que Salmon escript en son rolet:  
 homme sage, ce dit il, a puissance  
 sur planetes et sur leur influence.'  
 je n'en croy riens; tel qu'ilz m'ont fait, seray.  
 'que dis tu?' dea. certes, c'est ma creance.  
 40 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.  
 'Veulx tu vivre?' Dieu m'en doint la puissance!

'il te faut' . . . quoy? 'remors de conscience;  
 lire sans fin.' en quoy lire? 'en science;  
 laisser les folz!' bien, j'y adviseray.  
 'or le retien!' j'en ay bien souvenance. 45  
 'n'attens pas tant que viengne a desplaisance!  
 plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

d.

*Ballade des menus propos.*

Je congnois bien mouches en let,  
 je congnois a la robe l'homme,  
 je congnois le beau temps du let.  
 je congnois au pommier la pomme,  
 je congnois l'arbre a veoir la gomme, 5  
 je congnois quant tout est de mesmes,  
 je congnois qui besoingne ou chomme,  
 je congnois tout, fors que moy mesmes.  
 Je congnois pourpoint au colet,  
 je congnois le moyne a la gonne, 10  
 je congnois le maistre au varlet,  
 je congnois au voille la nonne,  
 je congnois quant pipeur jargonne,  
 je congnois fols nourris de cresmes,  
 je congnois le vin a la tonne, 15  
 je congnois tout, fors que moy mesmes.  
 Je congnois cheval et mullet,  
 je congnois leur charge et leur somme,  
 je congnois Bietrix et Bellet,  
 je congnois get qui nombre et somme, 20  
 je congnois visïon en somme,  
 je congnois la faulte des Boesmes,  
 je congnois le povoir de Romme,  
 je congnois tout, fors que moy mesmes.  
 Prince, je congnois tout en somme, 25  
 je congnois coulors et blesmes,  
 je congnois mort qui nous consomme,  
 je congnois tout, fors que moy mesmes.

8 ie y adviseray *F.* 13 nenny *P.*; donques *F.* 15 s. f. quoy. m. *F.* 16 cest bl. lautr. n. pour difference *P.*; et lautr. *F.*; c'est distance *J.*; cest la difference *IR.* 18 se ce n'est *F.* 23 eusse eu de te tenser c. *F.* 24 tout ung est *J.* 25 quung mulet *F.* 33 les *P.*; motz *FJPR.* 35 voire en qui *S. F.* 36 l'homme *J.* 37 leçon de *W.*] s. les p. et leur i. *L.*; s. les estoilles *J.* 38 t. que mon f. feray *PR.* 42 rem. et c. *F.* 43 et q. l. *J.* 46 p. trop qu'il ne tiengne *FJ.*

d. 1 mouche *F.* 6. 8 meismes *F.* 10 l. grome *IR.* 13 pipeur] parler *F.*; je c. l'oyseau qui gergonne *J.* 14 sottz n. *J.* 15 en la *J.* 17 le ch. *F.* 21 c. filz varlet et homme *IPR.* 23 le pommart *F.* 27 q. tous assomme *F.*

## 94.

## MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

*Ms. à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 5054, fol. 47—49, collationné de nouveau.*

	Du temps du feu roy n'estoye en esmoy, qu'il me grevast guere; j'aloie tout par moy	en vivent plus d'ans selon leur desir.	40
5	donner le beau moy a quelque bergiere joyeuse et entiere, de belle maniere, ou prin temps et gay;	Jadiz labouroye, a par moy houoye et seulet plantoye en ses terres fermes; de riens paour n'avoie,	45
10	et puis en derriere faisions bonne chiere sans mener grant glay.	brigans ne voyoye, ne point je n'oyoye le bruyt des gens d'armes, lances ou guysarmes, mais moynes ou carmes,	50
15	Doulces chançonnettes, plaisans bergerettes, toutes nouvelettes, pas ne s'i celoient:	bouquetz de violettes a brins d'amourettes, et fleurs joliettes yla s'i voloient.	55
20	oyseaulx garilloient, qui nous revelloient et rossignolloient et comme allouettes besiers se bailloient.	avec bergerette. plaisant, joliette, baisant la bouchette si doulce que soye. les tetins pinsoye,	60
25	cueurs s'amolloient, et puis s'accolloient en ses entrefaictes.	puis la renversoie desoubz la saulsoye, tastant la fessette:	65
30	Il n'est tel plaisir que d'estre et gesir parmy ces beaux champs, l'erbe vert choisir, jouer, qui a loisir, et prendre bon temps,	las! Dieu scet quel joye! en l'air je saultoye et chançons chantoye comme une alouette.	70
35	voire a toutes gens, bourgoys ou marchans, pour eulx rassaisir; car petiz et grans	En lieu de moustier pour nous festoier, avons beau sentier tout couvert de feuille, scentant l'eglantier,	75

3 qu'il Foerster] qui *Ms.* 13 à 28 chançonnettes etc.] le *Ms.* a tantôt tt, tantôt et p. c. au v. 19 très clairement joliettes. 20 corr. de *M. Foerster*] Bartsch avait lu ver au lieu de y: *Horning* (8<sup>e</sup> éd.): ver[s] la se voioient; par la si voioient? *Anglade, Rev. des langues rom.* 1909. 85. 24 et] manque. 39 de ans *Ms.* 67 fessette *Ms.*

	le jambon entier,	cornez challumelles,	
	la trippe et sautier	dansez sauterelles,	
	au verjus d'ozeille,	filles et pucelles!	
80	le pain sous l'esselle.	prenez vous chappeaux	115
	la belle bouteille,	de roses vermeilles	
	fourmaige en foisselle, —	et ses beaulx rainceaulx	
	vie de Franc Gontier,	tous plains de prunelles;	
	(point n'en est d'itelle),	faittes tourneboelles	
85	avec la sequelle!	sur prés et sous treilles	120
	puis faisons la veille	au chant des oyseaux!	
	quant estoit mestier.	Depuis quarante ans	
	Mieux vault la lÿesse,	l'en ne vit les champs	
	l'acueil et adresse,	tellement flouir,	
90	l'amour et simplesse	regner si bon temps	125
	de bergiers pasteurs	entre toutes gens,	
	qu'avoir a largesse	qu'on a veu courir	
	or, argent, richesse	sans moins de perir	
	ne la gentillesse	jusques au mourir	
95	de ses grans seigneurs:	du roy trespasé	130
	car ilz ont douleurs	qui pour recourir	
	et des maulx gregneurs.	et nous secourir	
	mais pour noz labeurs	a maint mal passé.	
	nous avons sans cesse	Se pour paine prendre,	
100	les beaulx prez et fleurs,	beufs et brebiz vendre,	135
	fruitaiges, odeurs	ravoir je povoye	
	et joye a noz cueurs,	le feu roy de cendre	
	sans mal qui nous blesse.	et sur piez le rendre,	
	Vivent pastoureaulx,	tout le mien vendroye	
105	brebiz et aigneaulx,	et ne cesseroye,	140
	moutons a troppeaulx,	jusques luy auroye	
	bergiers, pastourelles,	la vie retournee,	
	a tout leurs gasteaulx	pour la douce voye,	
	farciz de beaulx aulx,	le bien et la joye	
110	pastez de naveaulx	qu'il nous a donnee.	145
	au lart et groiselles.		

83 du *Ms.* 120 sous] sur *Ms.* 124 fleurir *Ms.* 128 *inintelligible.* 134 prandre *Ms.*



## 95.

## MORALITÉ DU MAUVAIS RICHE.

*Ancien théâtre français par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—278.*

*Trotemenu.*

Hahay! or me fault il lever.  
 haro! que je suis endormis,  
 paresseux et effetardis,  
 que pieç'a ne suis appresté.  
 5 je croy le soleil est levé,  
 qui ha abattu la rosee.  
 j'ay dormy grande matinee.  
 or me fault il bien pourpenser,  
 comment me pourray excuser  
 10 envers mon seigneur et mon maistre,  
 que je voy en celle fenestre. —  
 mon seigneur, le bon jour ayez!  
 je suis prest et appareillez  
 d'aller partout ou vous plaira,  
 15 soit dela la mer ou deça:  
 or me dictes vostre plaisir!

*Le mauvais riche.*

Trotemenu, j'ai grant desir  
 de vivre planteureusement  
 et d'estre vestu noblement  
 20 de drap de pourpre ou de soye:  
 car j'ay assez or et monnoye  
 pour mon estat entretenir  
 ainsi qu'il me vient a plaisir.  
 or va tost, sans plus retarder,  
 25 sçavoir que nous pourrons manger,  
 car il est de disner saison.

*Trot.* g'y voys sans plus d'aretoyson;  
 a faire vo command m'encline.  
 tout droit m'en vois en la cuisine  
 30 sçavoir si le disner est prest.  
 hau, Tripet, dis moy, est tout prest?  
 mon seigneur veult aller disner.  
 or me dis, sans plus sejourner,  
 se je iray dresser la table.

*Tripet le queux.*

35 ouÿ, va tost, sans dire fable:

tu es trop mallement songueux.  
 se fusses aussi angoisseux  
 de labourer et de gagner  
 que tu es prest d'aller manger,  
 ce fust merveilles de ton faict. 40

*Trot.* laisse moy en paix, s'il te plaist!  
 et me parle d'aulture acointance,  
 car de la pance vient la dance.  
 pour ce m'en voys, sans arrester,  
 mettre la table pour disner, 45  
 mais qu'elle soit tresbien garnie  
 de viande et de vin sur lye:  
 c'est ung mestier qui bien me plaist.  
 mon seigneur, sachez qu'il est prest.  
 il ne fault que voz mains laver 50  
 et vous seoir sans sejourner,  
 car la viande vous attend.  
 Tripet le m'a dit en present,  
 vostre queux, qui est moult isnel,  
 qui vous a farcy ung porcel 55  
 et d'aultres viandes assez.

*Le Riche.* et le bon jour te soit donnez!  
 comme tu es de franche orine  
 et as le cueur a la cuy sine!  
 tu ne feras ja malle fin. 60  
 dame, venez a ce bassin  
 voz mains laver, sans retarder,  
 affin que nous aillons disner.  
 delivrez vous appertement!  
 car la viande nous attend, 65  
 ainsi que Trotemenu dit.

*La femme du riche.*

Mon seigneur, sans nul contredit,  
 allons laver, quant vous plaira.  
 de ce ne vous desdiray ja,  
 ne ne m'en verrez refuser. 70

*Le Riche.* c'est bien dit. or allons disner!  
 Trotemenu, ferme la porte  
 et la viande nous apporte,

8 bien] *manque.* 13 appareillé. 32 monsieur. 58 crine.

- et va tost sans plus sejourner!  
 75 *Trot.* je m'y en voys sans plus songer.  
 Tripet, baille ça la viande,  
 puis que mon maistre la demande.  
 et te delivre, je t'en prie.  
*Tripet.* Trotemenu, a chere lye  
 80 viens avant, tost! — que tu y metz! —  
 et porte a mon seigneur ce metz,  
 si m'osteras de ceste paine.  
*Trot.* sa dont! Dieu t'envoie bonne estraine,  
 mon seigneur! vecy la viande.  
 85 j'ay tost fait ce qu'on me commande,  
 puis que la chose si me haïtte.  
 mais j'ay ouï une cliquette  
 sonner a la porte devant.  
 je croy, c'est ce meseau puant  
 90 qui vient tous les jours au disner.  
 il ne se veult pas oublier.  
 que voulez vous que on en face?  
*Le Riche.* je t'en prie, va, si le chasse!  
 il revient ceans trop souvent.  
 95 hare luy les chiens vistement,  
 se tu l'oz plus riens demander.  
*Le Ladre.* et que Dieu soit en ce disner!  
 envoyez moy aulcune chose,  
 car plus avant aller je n'ose:  
 100 trestous les jours mon mal empire.  
 hélas, comme mon cueur desire  
 d'estre saoulé des mïettes  
 et du relief et des chosettes  
 qui jus de la table degouttent!  
 105 se sont choses qui bien peu coustent,  
 mais je les desire forment;  
 si vous prie amoureuement  
 que m'en vueillez rassasier,  
 et que Dieu vous vueille heberger  
 110 lassus en son saint paradis!  
*Le Riche.* Trotemenu, mon bel amis,  
 n'as tu pas ouï ce truant  
 que t'avoie dit cy devant  
 que de ma porte tu chassasses  
 115 et que les chiens tu luy harasses?  
 vas le moy chasser vistement!  
*Trot.* sire, par le Dieu qui ne ment,  
 j'en irai faire mon devoir,  
 et si vous diray tout de voir,  
 trestous voz chiens luy hareray. 120  
 sçavoir se chasser le pourray.  
 ça ça. Touret, et toy, Rosette,  
 a celluy a ceste cliquette,  
 haré, haré! va la, va la!  
 par Dieu, truant, or y perra. 125  
 trop me faictes avoir riote,  
 que tous les jours a ceste porte  
 venez vos cliquettes sonner,  
 qui fout mon seigneur estonner  
 et luy tournent a desplaisir. 130  
*Le Ladre.* hélas! mon amy, j'ai desir  
 trop fort de manger du relief,  
 dont mon cueur est a tel meschief,  
 qu'il m'est advis certainement  
 que je mourray cy en present, 135  
 se je n'en suis rassasié.  
 hélas! ce sera grant peché  
 a ton maistre et a toy aussi.  
*Trot.* sus tost, paillard, vuide d'icy!  
 ou tu seras tout devouré 140  
 de mes chiens et si atourné.  
 que ja mais ne me feras paine.  
 haré! Touret, en malle estraine  
 sur cest ort vil mesel puant!  
 comme il fait or le mescheant! 145  
 faictes le tost d'icy partir!  
*Le Ladre.* Vray Dieu, il me faudra mourir  
 en la garde Dieu me commant,  
 qui des chiens me face garant,  
 si qu'ilz ne me puissent mal faire. 150  
 hélas! qu'il me vient a contraire  
 que je ne me puis remüer!  
 tresdoux Dieu, vueillez conforter  
 ceste chetive creature  
 qui vit en paine et tant endure 155  
 en ceste vie temporelle;  
 Dieu me doint l'espirituelle,  
 quant ceste cy si me faudra,  
 que j'ay desiré long temps a;  
 car je voy bien certainement 160  
 que ne vivray pas longuement;  
 je le sens bien a mon poulmon.  
*Le Riche.* Trotemenu, j'ay grant tenson

81. 109 et] *manque*. 83 envoie. 85 que on. 96 ce. 103 et du] du. 111 amy. 113 que je.  
 129 fait. 145 meschant. 155 tant] *manque*; en dure. 159 desir ie.

165 et me vient a grant desplaisir  
de ce truant que j'oz gemir.  
que fait il ores, le piteux?  
de Dieu aymer n'est pas honteux?  
que n'i as tu les chiens harez  
et que par eux fust devourez,  
170 ainsi que commandé t'avoze?  
delivre t'en, se Dieu te voye,  
se tu me veulx faire plaisir!  
va y tost! tu as bon loysir,  
puis que nous sommes tous assis.  
175 *Trot.* par le grant Dieu de paradis,  
mon seigneur, g'y hay luy esté  
et tous voz chiens luy hay haré;  
mais oncques mal il ne luy firent  
ne pour le mordre ne se mirent,  
180 ainçois l'aloient couvetant  
et ses deux jambes delechant,  
et luy faisoient tant grant feste;  
je ne sçay, moy, que ce peult estre;  
je croy que Dieu y fait vertu.  
185 *Le Riche.* par Dieu, tu es bien malostru,  
que cuides que Dieu s'embesongne  
d'une si tresorde charongne  
et de si ville creature:  
se seroit pour luy grant laidure.  
190 je croy que tu es rassoté.  
fais que l'huyz si soit bien fermé,  
que ce meseau n'y puisse entrer!  
va tost, Dieu te puist cravanter!  
car riens donner ne luy feray.

*Trot.* mon seigneur, je le chasseray 195  
se je puis, par quelque maniere.  
or sa, truant, passez arriere,  
tresort vilain meseau pourry!  
que de Dieu soyez vous pugny!  
tant me faictes avoir de peine. 200  
*Le Ladre.* amy, Dieu te doint bonne estraine!  
pour quoy me dis tant de laidure,  
se je suis povre creature  
et de maladie entrepris?  
Dieu, qui est sur nous tous prefis, 205  
m'a battu, dont suis en malage  
par tout le corps et le visage.  
aller ne puis n'avant n'arriere,  
car g'y ay perdu la lumiere,  
et si sçay bien certainement 210  
que pas ne vivray longuement.  
je sens bien la mort qui m'aproche,  
qui tout homme prent et acroche.  
laisse moy ester, je t'en prie.  
que Dieu te gard de villenie! 215  
je ne puis plus a toy parler.  
*Trot.* pour voir, tu me feras blasmer,  
se ne t'en vas de ceste porte.  
tu ne sçais pas la grant riote  
que mon maistre pour toy demaine. 220  
car tu ne cessas de sepmaine  
de tes cliquettes cliquetter,  
qui font mon seigneur estonner.  
je m'en revoys, adieu te dis.

## 96.

## LA FARCE DE MAÎTRE PIERRE PATELIN.

*Maître Pierre Patelin, par F. Génin, Paris 1854, v. 1217—1422. Recueil de farces, soties et moralités du 15<sup>e</sup> s., publié par P. L. Jacob, Paris 1876. p. 61—72. Kr. Nyrop, Observations sur Patelin (Bulletin de l'Académie Royale de Danemark, 1900).*

*Le juge.* Vous soyez le bien venu, sire!  
or vous couvrez! ça, prenez place!

*Pathelin.* dea, je suis bien, sauf vostre grace:  
je suis icy plus a delivre.

168 n' i as] *Bartsch*; ne as *édit.* 193 puisse. 204 et] *manque*; entrepris. 205 nous] *manque*; prefix. 206 s. e. m. corr. dans la 8<sup>e</sup> *édit.*] je s. malade. 217 veoir.

- 5 *Le juge.* s'il y a riens, qu'on se delivre  
tantost, affin que je me lieve.  
*Le drappier.* mon advocat vient, qui achieve  
ung peu de chose qu'il faisoit,  
monseigneur; et, s'il vous plaisoit,  
10 vous feriez bien de l'attendre.  
*Juge.* he dea, j'ay ailleurs a entendre!  
se vostre partie est presente,  
delivrez vous sans plus d'attente.  
et n'estes vous pas demandeur?  
15 *Drapp.* si suis. *Juge.* ou est le defendeur?  
est il cy present en personne?  
*Drapp.* ouy, veez le la qui ne sonne  
mot, mais Dieu scet que il en pense.  
*Juge.* puis que vous estes en presence,  
20 vous deux, faites vostre demande!  
*Drapp.* vey doncques que luy demande,  
monseigneur. il est verité  
que pour Dieu et en charité  
je l'ay nourry en son enfance.  
25 et quand je vy qu'il eut puissance  
d'aler aux champs, pour abregier,  
je le fis estre mon bergier  
et le mis a garder mes bestes.  
mais, aussi vray comme vous estes  
30 la assis, monseigneur le juge,  
il en a faict un tel deluge,  
de brebis et de mes moutons,  
que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons;  
estoit il point vostre aloué?  
35 *Path.* voire; car s'il s'estoit joué  
a le tenir sans alouer . . .  
*Drapp.* je puisse Dieu desavouer,  
se ce n'estes vous, vous sans faulte.  
*Juge.* comment, vous tenez la main haute?  
40 a vons mal aux dents, maistre Pierre?  
*Path.* ouy: elles me font telle guerre  
qu'oncques mais ne senty tel raige:  
je n'ose lever le visaige.  
pour Dieu, faites le proceder!  
45 *Juge.* avant achevez de plaider!  
suz, conclüez apertement!  
*Drapp.* c'est il, sans autre, vrayement!  
par la croix ou Dieu s'estendy,
- c'est a vous a qui je vendy  
six aulnes de drap, maistre Pierre. 50  
*Juge.* qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre!  
il cuide a son propos venir,  
et il n'y scet plus advenir,  
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.  
*Drapp.* pendu soy je, s'autre l'a prins, 55  
mon drap, par la sanglante gorge!  
*Path.* comme le meschant homme forge  
de loing pour fournir son libelle!  
il veut dire (il est bien rebelle!)  
que son bergier avoit vendu 60  
la laine (je l'ay entendu!),  
dont fut faict le drap de ma robe;  
comme s'il dist qu'il le desrobe  
et qu'il luy a emblé la laine  
de ses brebis. *Drapp.* male semaine 65  
m'envoie Dieu, se vous ne l'avez!  
*Juge.* paix! (de) par le dyable, vous havez;  
et ne sçavez vous revenir  
a vostre propos, sans tenir  
la court de telle baverie? 70  
*Path.* je sens mal, et faut que je rie!  
il est desja si empressé  
qu'il ne scet ou il a laissé:  
il faut que nous luy reboutons.  
*Juge.* suz, revenons a ces moutons! 75  
qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes  
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes  
ou cornarts? ou cuidez vous estre?  
*Path.* par le sang bien, il vous fait paistre  
qu'est il bon homme par sa mine! 80  
mais je lœe qu'on examine  
un bien peu sa partie adverse.  
*Juge.* vous dictes bien; il le converse,  
il ne peut qu'il ne le cognoisse.  
vien ça, dy! 85  
*Le bergier.* bê! *Juge.* vey angoisse.  
quel bê est ce cy? suis je chievre?  
parle a moy! *Berg.* bê! *Juge.* sanglante fievre  
te doint Dieu! et te moques tu?  
*Path.* croyez qu'il est fol ou testu 90  
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.  
*Drapp.* or regnie je bieu, se vous n'estes

18 qu'il *édit.* 38 se n'estes vous sans nulle faulte *Jacob.* 44 f. les *Jacob.* 55 soye *Jacob;*  
se autre *édit.* 63 comme il dict *Jacob.* Aux vers 66 et 108, *M. Andresen* propose, avec toute  
probabilité, de substituer les formes plus anciennes envoit et pri à celles que portent les éditions.  
67 de] manque *Jacob.* 73 l'a l. *Jacob.* 81 m. je le loz *Jacob.* 92 regni?

celuy, sans autre, qui l'avez  
 eu, mon drap. ha! vous ne sçavez,  
 95 monseigneur, par quelle malice . . .  
*Juge.* et taisez vous! estes vous nice?  
 laissez en paix ceste accessoire  
 et venons au principal! *Drapp.* voire,  
 monseigneur; mais le cas me touche:  
 100 toutesfois, par ma foy, ma bouche  
 meshuy un seul mot n'en dira.  
 une autre fois il en yra  
 aiusi qu'il en pourra aller.  
 il le me convient avaller  
 105 sans mascher. ore, je disoye  
 a mon propos comment j'avoie  
 baillé six aulnes — doy je dire,  
 mes brebis — je vous en prie, sire,  
 pardonnez moy — ce gentil maistre,  
 110 mon bergier, quant il devoit estre  
 aux champs . . . il me dit que j'auroye  
 six escus d'or quant je viendroye . . .  
 dy je, depuis trois ans en ça,  
 mon bergier m'en convenança  
 115 que loyaument me garderoit  
 mes brebis et ne m'y feroit  
 ne dommaige ne villenie . . .  
 et puis maintenant il me nie  
 et drap et argent plainement!  
 120 ah, maistre Pierre, vraiment  
 ce ribaut cy m'enbloit les laines  
 de mes bestes, et toutes saines  
 les fesoit mourir et perir,  
 par les assommer et ferir  
 125 de gros bastons sur la cervelle . . .  
 quant mon drap fut souz son aisselle,  
 il se mist en chemin grant erre  
 et me dist que j'allasse querre  
 six escus d'or en sa maison.  
 130 *Juge.* il n'y a (ne) rime ne raison  
 en tout quant que vous rafardez.  
 qu'est cecy? vous entrelardez  
 puis d'un, puis d'autre. somme toute.  
 par le sang bieu, je n'y voy gouste!  
 135 il brouille de drap et babille  
 puis de brebis, au coup la quille!

chose qu'il dit ne s'entretient.  
*Path.* or, je m'en fais fort qu'il retient  
 au povre bergier son salaire.  
*Drapp.* par Dieu! vous en peussiez bien taire! 140  
 mon drap, aussy vray que la messe —  
 je sçay mieux ou le bas m'en blesse  
 que vous ne ung autre ne sçavez —  
 par la teste bieu! vous l'avez. [seigneur.  
*Juge.* qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, mon- 145  
 par mon serment, c'est le greigneur  
 trompeur — hola! je m'en tairay,  
 si je puis, et n'en parleray  
 meshuy, pour chose qu'il advienne.  
*Juge.* et non, mais qu'il vous en souviene! 150  
 or conclüez apertement!  
*Path.* ce bergier ne peut autrement  
 respondre aux fais que l'en propose,  
 s'il n'a du conseil, et il n'ose  
 ou il ne scet en demander. 155  
 s'il vous plaisoit moy commander  
 que je fusse a luy, je y seroye.  
*Juge.* avecques luy? je cuideroit  
 que ce fust trestoute froidure:  
 c'est Peu-d'acquest. *Path.* mais je vous jure 160  
 qu'aussi n'en veuil je rien avoir:  
 pour Dieu soit! or je voys sçavoir  
 au pauvret qu'il me voudra dire,  
 et s'il me sçaura point instruire  
 pour respondre aux fais de partie. 165  
 il auroit dure departie,  
 de ce, qui ne le secourroit.  
 vien ça, mon amy! qui pourroit  
 trouver . . . entens? *Berg. bê! Path.* quel bê.  
 [dea!  
 par le saint sang que Dieu rea. 170  
 es tu fol? dy moy ton affaire! [braire?  
*Berg. bê! Path.* quel bê! oys tu tes brebis  
 c'est pour ton prouffit: entens y!  
*Berg. bê! Path.* et dy ouÿ et nenny,  
 (c'est bien fait! dy tousjours, feras?) 175  
*Berg. bê! Path.* plus haut, ou tu t'en trouveras  
 en grans depens, et je m'en doute.  
*Berg. bê! Path.* or est il plus fol cil qui boute  
 tel fol naturel en procès.

93 l') manque *Jacob.* 97 cest *Jacob.* 108 pry *Jacob.* 114 me c. *Jacob.* 137 die *Génin.* 146 certainement *Jacob.* 152 nullement *Jacob.* 161 je) manque *Jacob.* 163 voudr. me *Jacob.* 167 ceci *Génin.* 172, 176, 178 le premier bê ne fait pas partie du vers. 177 ou je *Jacob.*

- 180 ha! sire, renvoyez le a ses  
brebis: il est fol de nature.  
*Drapp.* est il fol? Sainct Sauveur d'Esture!  
il est plus saige que vous n'estes.  
*Path.* envoyez le garder ses bestes,  
185 sans jour, que ja mais ne retourne.  
que maudit soit il qui adjourne  
telz folz ne ne fait adjourner!  
*Drapp.* et l'en fera l'en retourner  
avant que je puisse estre ouÿ?  
190 *Path.* m'aïst Dieu, puis qu'il est fol, ouÿ.  
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,  
au moins laissez moy avant dire  
et faire mes conelusions.
- ce ne sont pas abusions  
que je vous dy, ne moqueries. 195  
*Juge.* ce sont toutes tribouilleries  
que de plaider a folz ne a folles!  
escoutez, a mains de paroles,  
la court n'en sera plus tenue.  
*Drapp.* s'en iroit ilz sans retenue 200  
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?  
*Path.* revenir! vous ne veistes oncques  
plus fol n'en fait ne en response:  
et cil ne vault pas mieulx une once.  
ils sont tous deux folz sans cervelle: 205  
par Saincte Marie la belle!  
eux deux n'en ont pas ung quarat.

## 97.

## LE MYSTÈRE DE LA PASSION DE NOTRE SEIGNEUR.

*Bartsch* avait donné le morceau suivant d'après la copie, exécutée par *M. Ebert*, d'une édition de Paris de 1498. N'ayant pu retrouver cette édition à la *Bibl. Nat.* où il n'existe aucune édition datée de 1498, nous en avons suivi une autre, in fol. Gothique, très semblable d'ailleurs à celle-là, dont voici le titre complet: 'C'est le mistere de la Passion Jesu Crist iouee a Paris et Angiers' et après le prologue: 'Cy commence le mistere de la Passion de nostre sauueur iesucrist auecques les addicions et corrections faictes par treseloquent et scientifique docteur maistre iehan michel, lequel mistere fut ioue a Angiers moult triumpamment et dernièrement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix. *Explicit:* 'Cy finist le mistere de la passion nostre seigneur iesucrist. Imprimee a Paris l'an mil CCCXCIX pour Anthoine Verard libraire demourant sur le pont nostre dame a l'image saint iehan l'euangeliste ou au palais au premier pillier deuant la chapelle ou on chante la messe de messeigneurs les presidens.' feuil. LII.

Le texte de *Jean Michel* est le remaniement de l'ouvrage d'*Arnoul Greban*; voy. l'édition de ce dernier par *G. Paris* et *G. Raynaud*, Paris 1878, p. 319—323.

- Jesus.* Popule meus. Mon peuple esleu, des  
autres plus parfait,  
mon peuple cher, que tant ay désiré,  
entens a moy! (las, que t'ay je meffait?)  
et considere mon corps si empiré.  
5 est ce le bien que de toy je remporte,  
ce grief fardeau de la croix que je porte,  
qui me tormente, tant est dure a porter!  
o peuple amé, vueilles toy deporter
- du piteux sang espandre par envie,  
ou, si que non, au moins vueillez noter 10  
si j'ay la mort, si dure deservie.  
vigne odorant, florissant, venerable,  
vigne de Dieu, divinement plantee,  
est ce le fruit plaisant et acceptable  
que tu me rens de t'avoir tant hantee? 15  
vigne esleevee en montaigne haultaine,  
tant t'ay amee d'amour ferme et certaine

180 l'en *Jacob.* 187 que n. fault ad. *Jacob.* 205 tous d. s. f. et s. c. *Jacob.*

97. 1 parfaits. 6 ce *Ba.*] le. 8 vueilles *Ba.*] vueille. 14 et] *manque.* 15 tens *Ba.* 16 o v esleue.

- qu'amer pourroit l'enfant la tendre mere:  
 hélas! a quoy te treuve tant amere?  
 20 dont te sourvient ceste amere saveur  
 que de charger par cruauté austere  
 tant griefve eroix a ton benoist sauveur?  
 vous qui passez par la voie ancienne,  
 arrêtez vous, pensez parfondement,  
 25 s'oneques douleur fut pareille a la mienne  
 o mon peuple! douleur m'as preparee  
 qui a douleur n'est ja mais comparee.  
 et quant m'auras si durement traicté,  
 30 veuilles au moins regarder en pitié  
 mon dur tourment et trespouderieux fais.  
 s'ainsi le fais en parfaicte amitié,  
 je te pardonne les manlx que tu me fais.  
*Centurion.* se ne pourvoiez a voz fais,  
 35 messeigneurs, il y a grant doubte.  
*Pilate.* par quel moyen? *Cent.* voiez vous goutte?  
 ce pouvre homme tant mal traicté  
 est tant mat et debilité  
 qu'il se mourra, s'on n'y regarde.  
 40 *Jeroboan.* non fera, il n'a encor garde;  
 ne soies pas tant infestans.  
*Centurion.* prevost, vous perdez vostre temps,  
 qui ainsi le chassez, hélas!  
 vous voyez qu'il est si treslas  
 45 qu'on ne lui peut plus peine offrir  
 n'autre travail sans mort souffrir.  
 regardez le fardeau qu'il porte:  
 il n'est creature si forte,  
 tant eust le courage haitié,  
 50 qui sceust soustenir la moitié  
 de la charge qu'il a sur lui;  
 et de peine est tant affoibly  
 qu'il est force qu'a mort se rende.  
 commandez ung peu qu'on attende  
 55 pour y mettre provision.  
*Pilate.* vous dictes bien, centurion.  
 s'il porte charge et pesans fais,  
 ce ne suis je pas qui le fais,  
 mais ces mauvais jüifz felons.  
 60 *Centurion.* je vous diray que nous ferons,
- pour éviter plus grant dommage:  
 veyz ung paisant de village  
 qui s'en vient droit en la cité.  
 il sera de necessité  
 qu'on le charge de ceste croix,  
 65 et qu'il aide pour ceste fois  
 a Jesus et a sa misere  
 jusques au mont de calvaire  
 ou il fault qu'il seuffre la mort.  
*Pilate.* il est bon homme grant et fort 70  
 pour ung tel fardeau soustenir.  
 va, Griffon, va! fay le venir,  
 et lui dy qu'il vienne exploicter  
 quelque chose. *Griffon.* sans arrester  
 je lui diray donc a la lettre. 75  
*Icy va Griffon querir Symon.*  
 Vien ça, vien ça! homme a la guette,  
 on te fera du bien, escoute!  
 he! ho! bon hommeau, oys tu goutte?  
 vien t'en parler a messeigneurs! 80  
*Symon Cyrencus.* allez querir des gens ailleurs,  
 car je m'en vois a ma besongne.  
*Orillart.* et fault il que ce villain grongne!  
 passez! ribault, vous y vendrez!  
*Symon.* ha! messeigneurs, vous attendrez 85  
 que j'aye de mon fait chevy.  
*Griffon.* nous n'attendrons pas ne demy,  
 vous en vendrez de grant randou.  
*Symon.* hélas! et que me demand'on,  
 que m'efforcez par tel moyen? 90  
*Orillart.* tes espauls le scauront bien  
 avant le retour, ne te chaille!  
*Icy le maine Griffon vers Pilate.*  
*Griffon.* sire, je vous commetz et baille  
 cest homme qui vous quiert et trace. 95  
*Symon.* ha! messeigneurs, sauf vostre grace,  
 pas ne vous quiers en verité,  
 car m'avez si e-pouvanté,  
 que je ne puis membre lever;  
 et si vous me voulez grever, 100  
 j'appelle pour ma sauvegarde.  
*Centurion.* nenny, bon homme, tu n'as garde;  
 mais pour Jesus mieulx supporter,

18 que am. 21 crualle. 29 m'aurés *Ba.* 30 veuillez. 31 faiz. 32 amictie. 40 encore. 46 n'autr.  
 tr. *Ba.*] nature travaille. 68 calvaire *compte-t-il ici et 274 pour quatre syllabes (caluaire)? (Ba.)*  
 77 le second ça manque, ajouté par *Ba.*; une autre édition gothique que nous avons comparée  
 porte bon *ici.* 79 hommeau *Ba.*] homme. 89 demande. 90 qui *Ba.*; me forcez. 98 car vous.

- qui ne peut mais sa croix porter  
 105 \*et demeure cy sans subside,  
 il fault que lui faces äyde  
 et portes ceste croix pour soy.
- Simon.* ha! messeigneurs, pardonnez moi,  
 pour rien ja mais ne le feroie!  
 110 car tant reproché en seroie  
 que ja mais jour n'auroye honneur.  
 vous sgavez le grant deshonneur  
 que c'est huy de la croix toucher.  
 certes, j'aymeroie plus cher  
 115 estre pilorié trois tours  
 ou batu par les carrefours,  
 que faire si villain office.
- Gadiffer.* maistre villain, fons de malice  
 et rempli de ribellion,  
 120 vous le ferez, vueillez ou non.  
 chargez a coup, chargez ce fais!
- Simon.* je m'oppose. *Roullart.* villain punais,  
 jouez vous de la reculoire?
- Simon.* se on me fait tort sans meffais,  
 125 je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,  
 vous aurez tant de coups infais  
 qu'on vous cassera la maschoire.
- Simon.* je m'oppose. *Malchus.* villain punais,  
 jouez vous de la reculoire?
- 130 *Bruyant.* tu quiers pour neant eschapatoire,  
 il te convient passer par la.  
*Icy deschargent Jesus de la croix.*
- Simon.* or avant donc! puis qu'ainsi va,  
 je feray vostre volenté;  
 135 mais il me poise en verité  
 de la honte que vous me faites.  
 o Jesus, de tous les prophetes  
 le plus saint et le plus benin,  
 vous venez a piteuse fin,  
 140 veu vostre vie vertueuse,  
 quant vostre croix dure et hontense  
 pour vostre mort fault que je porte.  
 se c'est a tort, je m'en rapporte  
 a ceulx qui vous y ont jugé.
- 145 *Icy chargent la croix a Symon.*
- Nembroth.* Messeigneurs, il est bien chargé;  
 cheminons, depeschons la voie!  
*Salmanazar.* j'ay grant desir que je le voie  
 fiché en ce hault tabernacle,  
 a savoir s'il fera miracle,  
 150 quant il sera cloué dessus.
- Jeroboan.* seigneurs, hastez moy ce Jesus  
 et ces deux larrons aux costez!  
 s'ilz ne veulent, si les batez  
 si bien qu'il n'y ait que redire. 155
- Claquedent.* a cela ne tiendra pas, sire.  
 nous en ferons nostre pover.
- Icy porte Symon une partie de la croix et  
 Jesus l'autre, et le batent les sergens.*
- Dieu le pere.* Pitié doit tout cueur esmouvoir, 160  
 a lamenter piteusement  
 le martire et le grief tourment  
 que Jesus, mon cher filz, endure.  
 il porte destresse tant dure  
 165 que, puis que le monde dura,  
 homme si dure n'endura,  
 laquelle ne peut plus durer  
 sans la mort hontense endurer,  
 et n'aura son saint corps duree  
 tant qu'il ait la mort enduree; 170  
 il appert, car plus va durant,  
 et plus est tourment endurent,  
 sans quelque confort qui l'alege:  
 si convient que la mort abrege  
 175 et de l'executer s'apreste,  
 pour satiffaire a la requeste  
 de dame Justice severe,  
 qui pour requeste ne priere  
 ne veult rien de ses droitz quitter.
- Michel, allez donc conforter 180  
 en ceste amere passion  
 mon filz, plain de dilection,  
 qui veult dure mort en gré prendre  
 et va sa douce chair estendre  
 au puissant arbre de la croix. 185
- Saint Michel.* pere du ciel et roy des roys,  
 humblement, a chere assimplie  
 sera parfaicte et acomplie  
 vostre volenté juste et bonne.
- Icy descendent les anges de paradis.* 190
- Sathan.* Roy d'enfer, qui tiens la couronne  
 de l'orrible abisme infernal,  
 nostre fait se porte si mal

104 que *Ba.* 106 q. tu l. face. 107 porter. 118 fonds de *Ba.*] songe. 124 si *Ba.* 143 ce est.  
 144 y] manque *Ba.*; forjugé *Ba.* 145 charge. 159 les b. l. seigneurs. 162 martir.



que tout nostre gouffre est defait. [fait; 195 *Lucifer.* par quel moyen? *Sathan.* je n'ay rien car Jesus est a mort livré et n'a peu estre delivré par quel moyen que j'aie mis. toutesfois tresfort m'entremis 200 de tenter la femme Pilate; mais les faulx jüifz a grand haste de crier contre n'ont cessé, et ont tant Pilate pressé qu'il l'a jugé la mort attendre. 205 *Lucifer.* ha maudit *Sathan!* va te pendre a ung gibet de feu ardent, quant aultrement tu n'es gardant les loix et les droitz de l'ostel. va, dragon, va, serpent crüel. 210 et sollicite de rechief, se ja mais par quelque meschief pourroit eschaper le surplus. *Sathan.* il en est fait, n'en parlez plus; il n'est qui l'en sceust retarder; 215 il n'y a que de bien garder noz huys et noz portes a force, affin au moins, s'il nous efforce, que nous y puissions resister. *Lucifer.* Cerberus! *Cerberus.* hola, magister! 220 *Lucifer.* et vous, mes diables, dormés vous? barrez vos huыз a grans verroux, tenez voz portes bien fermees, et soyez a grosses armées devant, pour les entretenir; 225 car tantost vous verrés venir nostre adversaire faire rens. *Cerberus.* laissez le venir: s'il entre ens, je vueil qu'on m'arde le museau. *Berith.* tout est barré tresbien et beau; 230 comment diable y entreroyt il? *Astaroth.* ou il sera trop plus subtil que nous diables tretous ensemble, ou, par mon crochet, il me semble qu'il y demourra, s'il y vient. 235 *Sathan.* mon maistre, on ne sçet qu'il advient:

sollicitez tousjours icy; et pour veoir la fin de cery, je m'en irai faire une course. *Lucifer.* affin que ton chemin s'accourse, les diables te puissent guider! 240 *Saint Michiel a Jesus.* Filz de Dieu, en quoy regarder tous les anges prennent liesse et dont l'excellente haultesse bouche ne sçauroit reciter: 245 qui, pour les humains racheter, a ton precieux corps offert et tant de griefz tourmens souffert, que Dieu seul en congnoist le nombre, et pour les oster hors de l'ombre 250 de mort et mener a repos, et qui encore a ce propos veulx la mort pour eulx recevoir, — achieve et parfaiz ton devoir, et fais que ton vouloir appere, 255 obëissant a Dieu ton pere, qui fera a dame Justice present de ce saint sacrifice, plus que tous autres acceptable, tresvenerable et agreable 260 en odeur de suavité. jadis estoit en vilité la croix, aussi de tous mauldiete comme infame et comme interdiete: mais par toy sera decoree, 265 et sur tous aultres honnourée par ton tresglorieux merite. *Raphael.* ta mort et passion eslite sera condigne et meritoire, pour pecheurs ramener a gloire: 270 ainsi l'a Dieu determiné. *Rubion.* Or avons nous tant cheminé que sommes venuz au dessus du mont de Calvaire. *Icy arrivent au mont de calvaire, et demeure 275 Saint Michiel et les autres anges avec Jesus.* *Pilate.* Sus!

198 quel . . j'aie *Ba.*] quelque . . j'ay. 199 treffort. 204 qu'il l'a *Ba.*] qui la; a m. 205 ha ha. 218 y] manque. 250 hors] manque, mais le mot est donné par l'autre édition que nous avons consultée; le vers manquait aussi dans l'édition suivie par Bartsch. Ce dernier l'avait suppléé ainsi: p. traire les hommes d. l. 252 encor. 254 acheve. 256 nostre p. 261 et s. *Ba.* 266 sus *Ba.* 270 pecheur *Ba.*

faictes ruser ces compaignies!  
 sergens, en despit de voz vies  
 280 vous fault il present arrester.  
 pensez tost de vous apprester!  
 c'est trop tardé de la moitié.  
*Brayart.* messeigneurs, tout est appresté,  
 croix ensemble cordes et cloux.  
 285 pourtant regardez entre vous  
 auquel vous voulez qu'on commence.  
*Cayphe.* il me semble en ma conscience  
 que plus court en est le meilleur:  
 despechez moi ce frivoleur,  
 290 car plus tost mourir le ferons,  
 et plus tost vengez en serons.  
 encore a il trop attendu  
*Griffon.* le voulez vous avoir pendu  
 tout vestu ou en sa chemise?  
 295 *Anne.* nenny, ce n'est pas la devise,  
 assés en avons debatü:  
 nous voulons qu'il soit desvestu  
 tout ainsi nud qu'un ver de terre;  
 et pour prier ne pour requerre  
 300 ne luy laissés ne hault ne bas,

grans ne moyens ne petis draps  
 dont il sceust couvrir ung seul point.  
*Orillart.* vous le voulez avoir au point  
 qu'il sortit du ventre sa mere; [vitupere;  
*Jeroboam.* justement. *Claquedent.* c'est grant 305  
 mais que soit deshonneur ou blasma,  
 vous l'aurez. *Dragons.* il est tant infame,  
 qu'on ne le peut trop villenner.  
*Gadiffer.* abregons, sans plus sermonner;  
 ça, villain, venez a la feste! 310  
*Roullart.* il n'y aura ne cul ne teste  
 qui vous demeure ja couvert.  
 cest habit cy n'est point ouvert,  
 voulez vous que je le depiece?  
*Dentart.* comment? il est tout d'une piece 315  
 tissu du bas jusqu'au dessus.  
*Gadiffer.* oste lui, ne barguigne plus;  
 ce sera pour nostre butin.  
*Bruyant.* tendez les bras, villain mastin,  
 laissez vous ung pou despouiller! 320  
*Icy le devestent tout nud, et est Nostre dame*  
*derriere avec les Maries.*

## 98.

## PERCEFOREST.

*Copie de la première édition, Paris 1528, Galliot du Pré, tome II, fol. 218. Un superbe exemplaire, imprimé sur vélin, appartient au Musée Condé à Chantilly (C.). Nous avons collationné le texte sur le manuscrit de la Bibliothèque Nationale franç. 346, fol. 333<sup>r</sup>a—337<sup>r</sup>a (B.).*

Tandis que le roy festoyoit la royne et les deux dames et elles luy, adonc va venir sur  
 eulx ung jeune damoyseil a cheval. et quant il vint pres, il alla descendre et print le cheval  
 du roy par le frain et dist: 'gentil roy, je vous requiers le don que vous me promistes a la  
 fontaine, quant vous me requisites que je vous donnasse a boire de l'eau de la fontaine a mon  
 5 escüelle.' 'Damoysseau', dist le roy, 'je vous promis de faire chevalier quant vous m'en  
 requerriez; mais il est huy mais trop tart: si attendrez, s'il vous plaist, jusques a demain, et  
 adonc auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire', dist le jouvenceel, 'il n'est en ce point riens  
 qui me faille, car j'ay armes et cheval et vestures de chevalier; et si viennent cy quatorze  
 chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront presens quant vous me ferez chevalier; et par adven-  
 10 ture ne les pourrois je demain plus avoir, car la journee sera trop enbesongnee pour ce que

278 compaignons. 292 encor. 306 quoy. 318 ce] il *Ba.*; le mot manquait dans l'édition suivie  
 par lui. 319 v. mutin *Ba.*

98. 2 dessus ung ch. *B.* 3 requier *B.*; promistes *C.* 5 pr. a *B.* 8 de] a *B.* 10 porroit  
 pl. av. dem. *B.*; pour ce que] car *B.*

chascun endroit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoisie que vous me tenez promesse. 'Damoiseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escüyer sur ung cheval grant, fort et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenoit a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet 15 venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevalerie. Adonc alla dire au roy: 'Sire, veez cy toute ma besongne preste.' 'Damoiseau', dist le roy, 'si ferai vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval; et le jeune damoiseau se lancee aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en après les autres, qui moult le regracièrent de sa courtoisie; et il leur respondit moult courtoisement: 20 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung don.' 'Sire damoiseil', dist la royne, 'demandez hardyment! car vous l'aurez'. 'Ma dame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise, qui appartient a chevalier, et le hocqueton'. Adonc respondit la royne: 'nous le vous octroyons et si le ferons volentiers.' Tandis que le jouvencel 25 parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaulx s'en vindrent par devant le roy, si le salüerent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoisement et puis dist: 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier, a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres 30 d'elles tendu ung petit pavillon, le plus bel et le mieulx ouvré que oneque es jours de leur vie eussent veu: et veirent que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle maniere: 'ma dame la royne, ceans se pourra vestir le jeune damoyseil; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne Fezonas entendit ce, elle print le jouvencel par la main. et a l'autre costé estoit Edea, et entrerent ou pavillon; et la se desvestit des draps d'escüyer et 35 chassa brayes neufves en ung secret lieu, et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de char blanche et tendre, ella leva la main dextre et le frappa sur l'espaule en disant: 'sire damoiseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Ma dame', dist le damoyseil, 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé! car tant m'a nourry que le corps est 40 en point de souffrir travail pour honneur acquerre, et me doint Dieu cueur et volenté de poursuyr!' 'Frere', dist la dame, 'le Dieu souverain vous en doint grace!' Après ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre: 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doit avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Ma dame', dist le jouvencel, 'le 45 Dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit a l'honneur de luy et au profit de mon ame!' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles trois vestir. Après dist Fezonas la royne: 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant volenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre, qui affiert a chevalier.' 50

12 adonc] *manque B.* 13 celle pl. *B.* 14 jeune] *manque B;* fort] *manque C;* av. dessus ung sac marle ouquel il avoit t. c. quil convenoit *B.* 16 regarde *B.* 17 voici *C.* 18 se] *manque B.* 19 premier la *B.* 21 seroit m. remery *B.* 22 vouliez *B.* 27 roy. Si *C.* 30 pres d'elles] delez elles *B.* 32 leurs vies *B;* veit q. *C.* 34 Fezonas] *manque BC;* main et Fezonas vint (*manque C*) a l. c. et Edea *BC.* (*corrigé par Bartsch.*) 37 en] sur *B;* chaire *C;* chair *C.* 38 fery *B;* et dist *B.* 39 ore *B.* 40 a cy *B.* 41 acq. or m. doinst *B.* 46 au prouffit d. luy premierement e. d. mon a. *C.* 47 prist *B;* trois] *manque C.*

'Ma chiere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le Dieu souverain me doint la force et le povoir! car j'ay bonne volenté de l'aquerre.'

*Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre CXXI.*

Après apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. 55 Adonc dist Edea: 'sire damoiseil, nous vous avons seinct et estraint les vestures, que nous vous avons vestues. entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresnavant doit estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoysie, toutes vertus et toutes 60 bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'Dieu me doint la grace par quoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre!' Lors se dressa et dist: 'dames, je vous remerce de voz courtoysies; si doy bien estre doresnavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseil', dist la royne de 65 Bretagne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, ma dame', dist le jouvencel, 'se je le vous pouvoie dire, mon honneur sauve, volentiers le vous diroye; mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere foys que je seray en vostre compagnie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'en menerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant 70 le roy qui estoit appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoyseil venir en la cote vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le prisierent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon, fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, 75 il le salua et dist: 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requier et le desire a estre en l'honneur du Dieu souverain.'

*Comment quatorze chevaliers acoustrent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre CXXII.*

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si 75 luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tresbien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon: 'sire damoyseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresnavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vaillantise suyvir, 80 entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au Dieu souverain.' Après passa avant ung chevalier qui estoit appelé Troylus; si luy ala vestir ung haubergeon et puis luy dist: 'damoiseil, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresnavant devez avoir le cueur fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie, toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', respondy le jouvencel au noble et preux 85 chevalier, 'si auray je a tous jours mais, au voloir de nostre seigneur Dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui portoit le cueur enfergié, si alla chausser au damoyseil la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cueur enfergié: 'sire damoyseil, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne 90 la jambe endormye, mais legiere et apperte d'embatre en tous lieux pour soustenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egallement, sans nulle convoitise fors de

51 chere C; jouv.] manque B; le] manque B. 53 Rubrique dans B; comment a la requeste du roy le mariage fut fait de peleon et de dache. 54 vint] vont B. 56 cainturete B. 58 p C. 60 doibz C. 61 b. payees B. 62 le premier vous] manque B; povoyz C; par mon h. je l. v. d. B; mais] sy B. 67 tresbien B; priserent C. 68 le second que] manque B; faulte. Il B. 69 enc. barbe B. 72 Rubrique dans B; Comment gaidifer nepueu du roy se party avec la damoiselle por aler en son entreprinse. 75 lupart B. 76 lachier B. 78 soy. envieuz ententif et volontaire B. 79 vaillandise B. 81 ala, va C. 82 le h. B. 84 s. dist C. 86 portoit] avoit C; enferre C. 87 luy] manque B. 88 enferre C; advironnent B. 90 legere C.

justice et droieture garder.' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face Dieu!' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mule et luy chaussa les esperons et puis luy dist: 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussié les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprès du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre; et si vous sont aguillon a vostre cheval haster et 95 poindre; et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seulement la jambe et le pied legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres, et le cueur en lieu d'aguillon desirant et volontaire de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle volenté et a ce desir me tienne le Dieu de toute creature!' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, 100 qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist: 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confortant en tous les besoins que vous aurez d'elle; ne ja ne vous faille, ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier 105 la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoiseil et puis luy dist: 'sire damoiseil, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que dorenavant vous devez estre espee et deffendeur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent, secours et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaux besoins, de chevaliers et de tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 'Sire', dist le jouvencel, 'Dieu m'en doint force et povoir et 110 me tienne tousjours en bonne volenté!' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist: 'sire damoiseil, ces chevaliers, qui cy sont, vous ont fait honnestement et moult devotement orné de voz armes et moult sagement enseigné la signifiante de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient, ainçois que je la vous 115 donne, que vous me promettez que vous honnorez dorenavant dessus tous dieux le Dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elemens de neant, desquelz il forma depuis toute creature, que nul autre ne peut faire, car il est tout puissant et sans pareil. Après vous me jurerez a garder dedans vous, a vostre povoir, tous les enseignemens et la doctrine que ces gentils hommes, qui cy vous ont armé et vestu (voz armes), ont espousez par la signifiante 120 de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotíon: 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa le roy sa paulme et luy donna la collee en disant: 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoiseil et puis dist: 'sire chevalier, je vous ay pendu l'escu au col, qui vous donne a congnoistre que dorenavant devez avoir char tant hardye que 125 de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le nouveau chevalier, 'ja Dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle!' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist: 'sire chevalier, je vous ay garni le chef de vostre heaulme, qui signifie et vous donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter ne 130 resingner tout honneur et toute proesse a entreprendre, que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le jouveceau chevalier 'en celle volenté me tienne Dieu!' Lors passa

92 just.] loyaulte B. 94 chausse C; auprès] prez B. 95 plus] manque B; esguillon C. 96 seulement] manque B. 97 les piedz C. 98 d'esg. C; et vol.] manque C; acq. et] manque B. 100 aux cr.] manque B. 101 une d. bonnes et d. belles B. 102 p. a luy B. 103 de luy B. 104 ferir sur B. 105 le chev.] manque B. 106 et puis la c. B. 107 je] manque B; v. d. e. dorezen. B. 109 chev. et tous C. 112 ses C; fait hon. et] manque B. 113 esponse et ens. B. 114 conge C. 115 et de ce B. 116 auerez B. 118 n'a pareil C. 120 ont] et C. 122 ay prom.] prometctz B; haucha B; la p. C; et] sy B. 124 vous] manque B. 125 chair C. 126 nouv.] manque B. 130 vous sign. et donne C. 130—131 ne res.] manque C. 131 emprendre B. 132 le chev. aux .m. lyons BC.

avant le chevalier aux troys lyons qui tenoit ung destrier graut et puissant; si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist: 'sire chevalier, ores pœz vous monter, quant il vous  
 135 plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant, et le chevalier a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrier. Mais le jeune homme ala dire: 'seigneurs, ne vous deplaise, tyrez vous arriere! je n'ay que faire d'apprendre mauvaises constumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans mectre pied en l'estrier. et si tost qu'il  
 140 fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist: 'sire chevalier, je prie a Dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse et sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fust roy de tout le monde. Lors print congé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si radement que en peu  
 145 d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salüé, si en fut tout courroucé le roy quant il ne peut sçavoir aucune chose de leur estre.

## 99.

## MÉMOIRES DE PHILIPPE DE COMMYNES.

*Édition de la Société de l'Histoire de France p. p. M<sup>lle</sup> Dupont, Paris, 1840—47. — Nouvelle édition revue sur un manuscrit ayant appartenu à Diane de Poitiers et à la famille de Montmorency-Luxembourg par R. Chantelauze, Paris 1881. — Nouvelle édition publ. avec une introduction et des notes d'après un manuscrit inédit et complet ayant appartenu à Anne de Polignac, comtesse de La Rochefoucauld, nièce de l'auteur par B. de Mandrot. 1<sup>er</sup> vol. Paris 1901, p. 72. (désignée, dans les notes, par M.)*

## Chap. X. (Digression sur quelques vices et vertus du roy Lōys unzième.)

Je me suis mis en ce propos, pour ce que j'ai veu beaucoup de tromperies de ce monde et [de] beaucoup de serviteurs envers leurs maistres, et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent ōyr parler les gens, que les humbles et qui veulent  
 5 escouter. et entre tous ceulx que j'ay ja mais congneu, le plus saige pour soy tirer d'ung mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Lōys unzième, nostre maistre, et le plus humble en parolles et en habitz, qui plus travailloit a gagner ung homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuire. et ne s'ennuyoit point a estre refusé une foys d'ung homme qu'il praticquoit a gagner, mais y continuoit, en luy promettant largement et donnant par effect argent et estatz qu'il congnoissoit qui luy plaisoient. Et ceulx qu'il avoit chassez et deboutez  
 10 en temps de paix et de prosperité, il les rachaptoit bien cher, quant il en avoit affaire, et s'en servoit et ne les avoit en nulle hayne pour les choses passees. Il estoit naturellement amy de gens de moyen estat et ennemy de tous grans qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta ja mais tant l'oreille aux gens, ny ne se enquist de tant de choses comme il faisoit, ny ne voulut congnoistre tant de gens: car aussi veritablement il congnoissoit toutes gens  
 15 d'auctorité et de valeur, qui estoient en Angleterre et en Espagne, en Portugal, en Ytalie et

133 aux tr. l.] manque BC, corr. p. Bartsch. 134 pouez C. 137 ne v. depl.] manque B. 138 pas B. 139 sans prendre estrief B. 141 pr. de sens C; vous] le B. 143 fut roy C; conge C. 144 rudement C. 145 il f.] se fery B. 146 courrouce C.

99. 1 de] en D, édit. 9 qu'i congñ. M.

[es] seigneur[ie]s du duc de Bourgogne et en Bretagne, comme il faisoit ses subjectz. Et ses termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé icy dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemys qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grand largesse, car ainsi comme saignement conduysoit l'adversité, a l'opposite, des qu'il cuydoit estre aseur, on seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petiz 20 moyens, qui peu lui servoient, et a grand peyne pouvoit endurer paix. Il estoit legier a parler de gens et aussi tost en leur presence que en leur absence, sauf de ceulx qu'il craignoit, qui estoient beaucoup, car il estoit assés craintif de sa propre nature. Et quant pour parler il avoit receu quelque dommaige ou en avoit soupesson et il le vouloit reparer, il usoit de ceste parolle au personnaige propre: 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommaige, aussi 25 m'a elle faict quelques foiz du plaisir beaucoup; toutesfois c'est raison que je repare l'amende.' et ne usoit point de ces privees parolles qu'il ne feist quelque bien au personnaige a qui il parloit et n'en faisoit nulz petiz.

Encores faict Dieu grand grace a ung prince quant il seet bien et mal, et par especial, quant le bien le precede, comme au roy nostre maistre dessus dict, mais a mon advis, que le 30 travail qu'il eut en sa jeunesse, quant il fut fugitif de son pere et foyt soubz le duc Philippe de Bourgogne, ou il fut six ans, luy vallut beaucoup; car il fut contrainct de complaire a ceulx dont il avoit besoing; et ce bien luy vint adversité, qui n'est pas petit. Comme il se trouva grant et roy couronné, d'entree ne pensa que aux vengeancees; mais tost luy en vint le dommaige et quant et quant la repentance, et repara ceste follie et ceste erreure, en 35 regaignant ceulx a qui il tenoit tort, comme vous entendrés cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture aultre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que ja mais se fust ressours; car ilz ne les nourrissent seulement que a faire les folz en habillemens et en parolles: de nulles lettres ils n'ont congnoissance; ung seul saige homme on ne leur met a l'entour; ilz ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, et a eulx rien, et ceulx-la 40 disposent de leurs affaires; et tielz seigneurs y a qui n'ont treize livres de rente en argent, qui se gloriffient de dire: 'parlés a mes gens!', cuydans par ceste parolle contrefaire les tres-grands. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur prouffit d'eulx et leur donner bien a congnoistre qu'ilz estoient bestes; et si d'avanture quelqu'un s'en revient et veult congnoistre ce qui luy appartient, c'est si tard qu'il ne sert plus de gueres; car il fault noter que 45 tous les hommes, qui ja mais ont esté grands et faict grand chose, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou [vient] de [la] grace de Dieu.

*Chap. XI. [Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuyderent des chardons qu'ils veirent que ce fussent lances debout (1465).]*

Or j'ay long temps tenu ce propos; mais il est tel que je n'en sors pas bien quant je vuel et pour revenir a la guerre, vous avez oÿ comme ceulx que le roy avoit logié en ceste tranchee, au long de ceste riviere de Seyne, se deslogerent a l'heure que on les devoit assaillir. 50 La treve ne duroit ja mais que ung jour ou deux; [aux] aultres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuys le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris; toutesfois souvent nous remettoient nostre guet. et puis on le renforçoit. ny ne veiz ja mais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petit que ce fust; et croy bien quant le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien 55 plus grosses; mais il estoit en grant soupesson, et de beaucoup, qui estoit sans cause. il m'a

16 es] manque M; seigneuries BD, édit. 20 aseur B, assure Dup. 35 cest err. M. 38 fut M. 39 nulle lettre M. 45 cy M. 47 vient et la] manquent chez M. 51 aux] manque. 54 escarmoucheurs M. 55 et croy bien que le roy BD, éd. Dup.

autres foiz dit qu'il trouva une nuyt la Bastille Sainct-Anthoine ouverte par la porte des champs, de nuyt, qui luy donna grand souspesson de mons. Charles de Mellun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dietz aultre chose dudict messire Charles, que ce que ja j'en ay  
60 diet, mais meilleur serviteur n'eust point le roy pour ceste annee la.

Ung jour fut entrepris a Paris de nous venir combatre (et croy que le roy n'en delibera riens, mais les capitaines) et de nous assaillir de trois costés. les ungs devers Paris, qui devoit estre la grand compaignie; une aultre bande devers le Pont de Charenton; et ceulx-la n'eussent gueres seu nuyre: et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le  
65 Boys de Vincennes. De ceste conclusion fut adverti l'ost envyron mynuyt par ung paige, qui vint erier de l'autre part de la riviere, que auleuns bons amys des seigneurs les advertissoient de l'entreprise qui estoit telle que avez öy, et en nomma auleuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine poincte du jour vint mons. Poncet de Rivieres devant ledict Pont de Charanton. et monsr. du Lau et d'autres par devers le Boys de Vincennes, jusques a nostre  
70 artillerie et tïerent ung canonier. l'alarme fut bien fort grand, cuydant que ce fust ce dont le paige avoit adverti la nuyt. Tost fut armé monsr. de Charroloys, mais encores plus tost le duc Jehan de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé, et de toutes pieces, et son cheval tousjours bardé. il portoit ung habillement que ces conducteurs portent en Ytalie, et sembloit bien prince et chief de guerre et tiroit tousjours droit aux barrieres de  
75 nostre ost, pour garder les gens de saillir, et y avoit d'obéissance autant que mon dit seigneur de Charroloys, et luy obéissoit tout l'ost de meilleur cueur. et a la verité il estoit digne d'estre honnoré.

En ung mouvement tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariotz par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors au guect. excepté ce jour ne congneus  
80 ja mais que on eust esperance de combatre; mais ceste foiz chascun s'i attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne que ja mais ne veiz armés que ce jour. le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ilz avoient peu de gens. ainsi ilz passerent par le champ et se misdrent ung peu au dehors pour trouver monsr. de Charroloys et de Calabre, et la parloyent ensemble. Les chevaucheurs, qui estoient enforcez, allerent pres de Paris et  
85 veirent plusieurs chevaucheurs qui venoient pour sçavoir ce bruyt en l'ost. Nostre artillerie avoit tiré, quand ceulx de monsr. du Lau s'en estoient approuché si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille, a Paris, qui tira plusieurs coups jusques en nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que on avoit levé aux bastons le nez bien hault. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costés quelque grand entreprise.  
90 Le temps estoit fort obscur et trouble, et noz chevaucheurs, qui s'estoient aprouchez de Paris, veoient plusieurs chevaucheurs, et bien loing outre eulx veoient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et ceste ymagination leur donnoit l'obscurté du temps.

Ilz se reculloient droit devers ces seigneurs, qui estoient hors de nostre champ, et leur  
95 signifïerent ces nouvelles, [et] les assurerent de la bataille. les chevaucheurs saillis de Paris s'aprouchoient tousjours, pour ce qu'ilz veoient reculer les nostres, qui encores le faisoit mieulx croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du conte de Charroloys, et la plus part des gens de bien de sa maison, pour l'accompaigner, et sa banyere preste a desployer et le guidon de ses armes, qui estoit l'usage de ceste maison: et la nous dist a tous ledit duc Jehan:

58 de nuyt] *omis dans D et édit.* 63 compaignee *M.* 64. 65 les boys *M.* 72 alarmez *M.* 78 enouvement *A*; moment *D*, *édit.* 86 fort tire *BD et édit.* 88 lieux *M.* 91 *Dup. et Chant. imprimant* outre devant eulx; *D* *supprime le mot eulx.* 92 se *M*; c'estoit *M.* 94 reculerent *B et édit.* 96 s'aproucheoient *M.*



'or ça, nous sommes a ce que nous avons tous désiré: voyez la le roy et tout ce peuple sailli 100  
 de la ville, et marchent, comme dient noz chevaucheurs. et pour ce que chascun ayt bon  
 [vouloir et] cueur, tout ainsi comme ilz saillent de Paris, nous les aulnerons a l'aune de la  
 ville, qui est la plus grand aulne.' Ainsi alla reconfortant la compaignie. Noz chevaucheurs  
 avoient ung petit reprins de cueur, voyant que les autres chevaucheurs estoient foibles; et se  
 aprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au lieu ou ilz les avoient laissez: qui 105  
 leur donna nouveau pensement. Ilz s'en aprocherent le plus qu'ilz peurent; et le jour estoit  
 ung peu hanlé et eselarcy. Ilz trouverent que c'estoient grands chardons et furent jusques  
 auprès des portes et ne trouverent rien dehors: [incontinent] le manderent a ces seigneurs qui  
 s'en allerent öyr messe et disner; et en furent honteux ceulx qui avoient dit ces nouvelles,  
 mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuyt [de devant] 110

102 vouloir et] *manque.* 103 qui est grant aulne *B*: la grant aulne *ms., D, éd. Dup. et Chant.*  
 103 compaignee *M.* 104. 105 si se raproch. *D, édité. Dup.* 105 ses *M.* 106 mais estant le jour  
*édité.* 108 incontinent] *manque.* 110 de devant] *ajouté dans les édité.*



TABLEAU SOMMAIRE  
DES  
FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.



## TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

### I. Article.

*Particules tenant lieu de cas: gén. de; dat. a (ad).*

#### Article défini.

##### Masculin.

*Singul. nom.* li 3,21. 5,79. 36,102.

le 5,61. 13,40. 14,30. 22,56. 72. 28,102. 59,18.

lo 5,11. 33. 7,50. 38,14. 52.

l' 5,173. 6,19. 11,31. 17,54. 28,89. 36,118. 58,329.

*appuyé*<sup>1)</sup> l' 7,28.

*gén.* del 6,31. do 17,115. 226. 48,219.

dou 18,9. 40,6. 53b,24. 53c,8. 87b,109.

du 37,9. 299. 56,76. 58,46. 68,26. 75a,62. 75b,92. 89d,6.

*dat.* al 5,42. au 18,220. 31,233.

*acc.* lo 3,10. 5,42. 10,453. 15a,4.

lou 15b,1. 46,3.

le 4,7. 5,53. 14,67. 17,66.

l' 8,126. 11,14.

*appuyé* et lo = el 7,99. en lo (le) = enl 3,19; = el 5,235. 7,72. 8,41. 90. 9,156.

162. 176. 181. 10,166. 209. 247. 13,16; eu 24,206; = ou 30,5. 37,62. 150.

39,76. 120. 48,111. 49,27. 60,170. 64a,58. 70,87. 71,54. 82,36. 85a,10.

89b,26. 91d,4; = u 56,188.

*Plur. nom.* li 3,3. les 83,7.

*gén.* dels 5,16. des 8,36.

*dat.* als 5,13. as 8,4. aus 58,279. aux 89d,82.

*acc.* los 5,69. les 3,5.

*appuyé* et les = els 7,36. en les = es 9,327. 13,38. 28,39. 39,171. 51d,39.

61,198. 98,31.

##### Féminin.

*Singul. nom.* la 3,10. li 15b,4. 25,111. 179. 38,28. 31. 40,48. 45b,17. 56,56. 81,37.

le 23,86. 36,212. l' 83,7.

<sup>1</sup> J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que que, en, de, de manière à faire corps avec eux.

*Singul. gén.* de la 5,150. de le 36,140. 37,369. 52b,26. 56,135. de l' 23,133.  
*dat.* a la 15b,3.  
*acc.* la 10,385. le 17,133. 23,19. 52. 69. 196. 24,22. 36,19. 203. 206. 211. 228.  
 253. 37,16. 56,45. 144. 76b,18. l' 42b,16.  
*Plur. nom.* las 5,12. 118. les 28,205.  
*gén.* de las 5,131. des 31,31.  
*dat.* as 8,62. 28,212. aux 89b,4.  
*acc.* las 5,73. les 5,144.  
*appuyé* en les = ens 38,47; es 13,41. 23,1. 35,95. 48,22. 78,40.

### Article indéfini.

#### Masculin.

*Singul. nom.* uns 5,40. un 90b,26. ung 90b,39.  
*obl.* un 4,20. ung 83,9. unt 16,3. u 5,43. 6,22.  
*Plur. nom.* un.  
*obl.* uns 56,431.

#### Féminin.

*Singul. nom.* une 31,85.  
*obl.* huna 5,157. une 3,22.  
*Plur. nom.* unes.  
*obl.* unes 51a,19. 56,428.

## II. Substantif.

### 1<sup>e</sup> déclinaison (1<sup>e</sup> décl. latine).

*Singul. nom.* corone; -et 16,7; -a 3,1 et *Passion*.  
*obl.* corone; -et 16,4; -a 2,10 et *Passion*.  
*Plur. nom.* corones; -as *Passion*.  
*obl.* corones; -as *Passion*.

*Remarque.* Le cas *obl.* en -ain est dû à l'analogie des noms propres en -on (v. ci-dessous):  
 Bertain 72,59; putain 39,59; *plur. obl.* antains 58,97.

### 2<sup>e</sup> déclinaison (2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> décl. lat. en -er, -us, -um, -u et la plupart des mots masculins et neutres de la 3<sup>e</sup> déclinaison).

*Singul. nom.* murs. *Plur. nom.* mur.  
*obl.* mur. *obl.* murs.

- Remarques.* 1. Le *vocatif singul.* prend le plus souvent la forme du *nominatif* (palteniers 8,102; pere 18,170; Sains Juliens 74,103; garz 8,102; ber 8, 120. 124; om 9,216; cuens, quens 10,133; cumpaing 10,295; niés 19,136), quelquefois celle de l'*accusatif* (bricun 8,2; Hugun 8,3); les exemples n'en sont pas très fréquents à la rime.
2. *Singul. nom.* cuens (= comes) 15a,25 (coms, quens, coens v. *Glossaire*);  
*obl.* conte, comte 9,42.  
*Plur. nom.* conte; *obl.* contes.
3. *Singul. nom.* om, hoem, huem, home (v. *Glossaire*); *obl.* home; omne 6,78; omen 7,78.  
*Plur. nom.* home; *obl.* homes.

4. *Singul. nom.* danz 8,73; dans (= dominus); *obl.* dam 9,114; dant 18,130.  
*Singul. nom.* monz, mons, (mondes); *obl.* mont, mund 8,13 (monde) [= mundum].
5. *Les mots terminant en -re, tels que pere, frere, autre, n'ont originairment pas d' s au nom. singul.:* pedre 9,36, mais ils ont suivi l'analogie des autres mots: peres 18,78; freres 18,71.
6. *Restes du gén. plur. lat.* Macedonor 7,32; ancienour 9,1; (vavasors 17,87).

**3<sup>e</sup> déclinaison** (mots féminins de la 3<sup>e</sup> décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français).

*Singul. nom.* flors 36,258 (9,2. 77. 81. 10,358. 19,82. 38,1. 93. 39,20 etc.) *obl.* flor.

*Plur. nom.* flors 56,74; *obl.* flors.

*Remarque.* L's du nom. singul. se perd plus tard par analogie des mots de la 1<sup>e</sup> déclinaison.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* -tor, -toris.

*Singul. nom.* -edre; (i)erre, -es; (i)ere, -es; *obl.* (-atour, -ador), -edour, -eor, -eour, -ëur.

*Plur. nom.* (-atour, -etour), -edour, -eor, -eour, -ëur; *obl.* -edurs, -eors, -eours, -ëurs.

*Singul. nom.* emperedre 9,18; -ere 10,30; -eres 37,231.

*obl.* emperador 5,120; -atour 7,31; -edour 9,35; -eor 15a,16.

*Plur. nom.* emperedour 9,306.

*Singul. nom.* conseilliere 60,102; crieres 60,223; gouverneres 52b,109; (harpëur 24,101); jüere 33,294; lechierre 39,300; pechiere 19,144; peschiere 35,63; salveires 38,64; veilliere 60,103; venere 39,472; venquere 13,44.

*obl.* doneor 64a,36; encantatour 7,28; harpëur 24,103; peecheor 22,111; pescheor 35,77; salvedur 13,42, -ëur 14,3; servitour 9,169; tailleor 35,247; veinqueor 34,111.

*Plur. nom.* ameor 47,45; demandeor 48,86; estrobatour 7,27; guileor 48,85; jugeor, -ur 51c,32; losengetour 7,29; mercatour 70,13; peccatour 70,14; plaideor 48,3 robeor 47,35; tricheor 48,4; veneor 39,461.

*obl.* cumbatedurs 13,35.

*Singul. nom.* trãitre 22,77, -es 37,82; *obl.* tradetur 5,32; trãitor 18,19.

*Singul. nom.* pastre, païstres 38,96; *obl.* pastor 38,99; -our, -eur.

*Plur. nom.* anceïsour 9,12; anchestre 23,156.

2. *lat.* -o, -onis.

*Singul. nom.* garz 8,102 (garchons 23,27); *obl.* garçon 33,317.

*Plur. nom.* garçon; *obl.* garçons.

ber 8,120, bers 14,70. *obl.* baron 7,37, (ber 20,48); cumpain 10,71; compains 18,12; -nz. *obl.* cumpaignun 8,19; -on; fel 5,15; *obl.* fellon 5,43; *Plur.* felon 5,55, (-un 5,22); *obl.* feluns 10,148; gluz 14,92, glous 37,40; *obl.* glouton 37,182; lerre 39,230; *obl.* ladron 5,47; *Plur.* larron 47,6; *obl.* larrons.

*Noms propres:* Carles 10,16; *obl.* Charlun 8,22; -on 11,60. Hües 8,29. 37,45; (Hugun 8,32); *obl.* Huon 37,22.

Mots isolés.

1. *Sing. nom.* sendra 2,19; ordinairement sire 8,92; sires 14,5 (plus tard, on emploie au nomin. seigneur); *obl.* segnur 13,10; seignor; seignour 9,57; seignur 8,79; senior 5,135; sennior 5,126. *Plur. nom.* seignor 39,311; *obl.* seniors 6,8; seignors.
2. ábes 33,268; *obl.* abé 39,313. *Plur. nom.* abbeit 38,12.
3. énfes 9,54; infans 6,13; emfes 7,55; *obl.* enfant 9,22.

4. niés 8,75; *obl.* nevout, neveu.  
 5. suer 25,32; sor 7,41; *obl.* serur 8,75; seror 49,7. *Plur. nom.* serors 15b,2.

*Remarques sur la déclinaison du substantif.*

1. La règle de l' s au nomin. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l' s disparaît vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. En revanche, l' s devient générale au nom. plur.
2. À la place de l' s de flexion, on trouve z dans les mots dont le radical se termine par une dentale, par c, l mouillé, n mouillé, nn, rn: lez, foiz; voiz, braz; soleilz, soleiz; compainz; anz; jorz.
3. s tombe devant ts (= z): oz 9,143, au lieu de osts: os 36,122; Criz, Jhesucris 18,157 au lieu de Crists; les muettes tombent devant s: sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, cous; *obl.* colp, coup; chiés; *obl.* chief.
4. Devant s, m devient n: nons = noms; l se vocalise en u: chevus = chevels; au lieu de -us, on écrit aussi -x, chevex, plus tard -ux, cheveux, plus tard encore -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. Tous les mots dont le radical se termine par une sifflante: ors (ursum), sens (sensum), mois (m̄sem): de même voiz, vois (vocem); foiz, fois (v̄cem): braz, bras (bracium); laz (laceum pour laqueum).
2. Les mots latins neutres en -us: cors, corps (corpus); lez (latus); ués, oés (opus); piz. pis (pectus); tens, temps (tempus); fiens (f̄emus).

III. Adjectif.

*Masculin.*

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>Singul. nom.</i> bons 9,1; <i>obl.</i> bon.<br><i>Plur. nom.</i> bon; <i>obl.</i> bons. | 2. <i>Singul. nom.</i> forz; <i>obl.</i> fort.<br><i>Plur. nom.</i> fort; <i>obl.</i> forz. |
|---|---|

*Féminin.*

- |  |  |
|--|--|
| <i>Singul. nom.</i> bone; -a 3,1; -et, -ed 16,23, 57;<br><i>obl.</i> bone. | <i>Singul. nom.</i> forz; <i>obl.</i> fort.<br><i>Plur. nom.</i> forz; <i>obl.</i> forz. |
|--|--|

*Plur. nom.* bones; *obl.* bones.

*Remarques.* 1. Ce qui a été dit, ci-dessus, sur les modifications ou l'omission de l' s au nomin. s'applique aussi à l'adjectif, p. e. nom. vis 23,221.

2. c final devient ch au fém.: blanc-blanche; f final devient v̄; vif-vive.

3. Les adjectifs tels que fort, grant forment plus tard un féminin en -e: forte, grande 83,129.

Comparaison.

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.
2. Comparatifs organiques:
  - a) bon: mielldre 6,32; *obl.* meillur 10,302, meillor 75b,90 (v. *Glossaire*); adverbe mienz (v. *Glossaire*).
  - b) mal: pire 26,177; *obl.* peior 39,260 (pire 75b,92); *adv.* pis.
  - c) grant (remplace le lat. magnus): maire, -es 17,205; *obl.* maior 5,67.
  - d) parv 7,88 (remplacé par petit): mendre 25,111; *obl.* menor 19,53.
  - e) molt: plusor (v. *Glossaire*).



On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes: bel-bellezour 3,2; fort-forcéur 56,194, forcheur 60,27; gent-genzor 7,40; grant-graindre 28,84; *obl.* graignor 11,74; halt-halzor 22,86.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés: pesine 10,210 (qui n'a plus le sens du superlatif); grancesmés(?) 4,21, grandisme 56,429; saintisme 9,268. 10,432. 72,90.

#### IV. Nom de nombre.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns; *fém.* une (v. p. 318).

2. dui 9,44; doi 36,138. 72,64; plus tard, la forme *obl.* s'emploie au nom. (86,22); *obl.* dos 5,166; duos 6,8; dous 8,26; deus 27,93; dex 56,73; deux 87b,110.

*Fém.*, au lieu de dōes, on emploie généralement la forme *obl.* du mascul.: dous 8,46. 10,103. deus 31,84. 35,235. — Le latin *ambo* composé avec *duo* fait au nom. andni 18,167; andoi 60,249; ambedui 18,201; *obl.* amsdous 10,328 (v. *Gloss.*).

3. trei, troi 20,182. 38,3. *obl.* treis 5,24. 9,292. trois 12,53. Neutre troie 74,121.

#### V. Pronom.

##### 1. Pronoms personnels.

###### Cas sujet.

###### 1<sup>e</sup> personne.

*Singul.* eo 2,9. 19. eu 5,21. 113. 161. io 2,19. 4,31. jeo 8,3. 50,6. ieu 63b,15. jié 8,115. gié 48,143. 58,232. 86,207. jo 9,148. 28,250. ju 38,23. jou 19,178. 37,167. je 13,26. ge 27,32. j' 22,5.

*Plur.* nos 5,175. nous 23,181, nus 14,34.

###### 2<sup>e</sup> personne.

*Singul.* tu 4,29. te 38,73. t' 37,38. 133. 276. (toy 93c,21).

*Plur.* vos 9,182. vus 8,16. vous 37,248.

###### 3<sup>e</sup> personne.

*Singul. masc.* il 2,10. ill 6,114. illi 16,9. el 5,9. 60. 149. 172. 174. 6,29. (lui 83,93. 86,137. 99,18.)

*fém.* elle 3,5. ela 5,217. ele 9,141. el 25,58. 76. 27,188. 28,220. 232. 31,126. 231. 36,193. 50,58. 51d,29. 57,63. 61,176. 190. 62c. 24. 75a,91. 75c,89. 78,107. 92,47.

*Plur. masc.* il 5,57. 163. (ilz 83,110. eulx 86,22.)

*fém.* eles 21,95. els 75b,71. eus 78, 35,220. el 31,56. 36,33.

###### Cas régime.

###### a. Forme atone.

###### 1<sup>e</sup> personne.

*Sing. dat.* me 7,5. 11,89. 101. 27,200. 37,182. 43,33. 45a,35. mi 53b,2. 64a,5. m' 11,107. 27,265. 45c,40. 49,69. 52a,30. 57,52. *appuyé* 'm: quem 11,37. 99. nem 10,117.

*acc.* me 5,36. 8,112. m' 23,118. 37,216. 52a,47. 53b,39. 56,41. 76b,27. 77,43. 78,182. *appuyé* 'm: quem 5,34. 200. nem 6,93. 9,188. 209. *semprem* 6,94. sim 9,220.

*Plur. dat.* nos 4,47. nus 21,168.

*acc.* nos 9,67. nus 21,125.

(*génit.* en 18,88.)

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

**2<sup>e</sup> personne.**

- Singul. dat.* te 22,74. 27,46. 57,90. 60,126. 61,35. ti 5,35. t' 22,7. 27,55. 208. 37, 339. 61,36.  
*acc.* te 5,189. 14,64. 27,232. t' 8,11. 17,181. 70,81. *appuyé t'*: met 5,179. queit 9,131. sit 9,152.  
*Plur. dat.* vos 4,41. 5,146. 6,7. 27,271. 34,332. vus 10,25. vous 23,82. 37,407. *appuyé 's*: ços 28,97.  
*acc.* vos 11,33. vus 10,91. vous 23,82. *appuyé 'os*: quos 28,400.

**3<sup>e</sup> personne (avec genres).**

- Singul. masc. dat.* li 4,15. 5,130. 8,61. 9,26. 10,174. 264. 16,23. 28,232. 37,184. 39,103. 338. 52b,6. 55,64. 58,219. 88,40. — l' 5,61. 103. 10,410. 18,97. 20,179. 25, 150. 27,20. 33,109. 296. 35,313. 36,229. 37,31. 51d,29. 52b,42. 56,456. *appuyé 'l*: nol 5,98. 106. cioi 6,110. michal 7,58. (lui 24,249. 83,23. 86,102. 94,141). li *pour* le li: 5,106. 9,283. 10,84. 478. 20,183. 23,166. 24,293. 28,281. 56,267. 470. 58,186. 79,30. 81,132. 87a,6. 88,17; *pour* la li: 25,148. 31,25. 58,123. 315. 353. 64b,46. 84b,12. lui *pour* le lui: 86,214. 97,317; *pour* la lui 98,43. 47.  
*acc.* lo 4,40. 6,61. lou 40,4. 63b,7. le 4,34. 8,63. 12,3. 15a,29. 16,50. 39,478. — l' 5,49. 89. 9,156. 181. 247. 27,33. 36. 35,375. 36,40. 53. 37,156. 48, 233. 51d,30. 53a,23. 58,215. 78,226. *appuyé 'l*: rumprel 5,115. penrel 6,150. rendel 6,26. horal 6,149. çol 9,15. ol 9,312. jal 15a,16. 23, 78. semprel 6,22. sil 4,40. — 7,58. — 8,40. 88. 9,100. 174. 215. 244. 253. 266. 10,110. 242. 12,3. 51d,33. 52a,18. sel 19,334. — 25,318. 27,31. — 38,32. — 33,327. 34,23. 119. 35,86. 39,58. 219. nol 5,31. 216. 6,78. 7,9. nel 6, 136. 8,58. 135. 9,127. 160. 174. 199. 321. 12,4. 18,77. 20,124. 137. 21,24. 22,79. 23,95. 27,34. 35. 39. 53b,15. nou 61,51. 73,56. 78,173. quel 9,186. 245. 11,57. 23,42. 28,173. quoil 22,175. quil 9,229. quou 55,152. kil 10,468. 22,33. luil 6,20. tul 22,57. sel 6,43. jol 9,155. 10,25. 95. 14,34. 22,68. 95. gel 53a,6. jel 20,90. 23,132. 27,98. 39,256. 56,163. 61,195. 64c,26.  
*fém. dat.* li 3,13. 22. 9,71. 27,173. lli 16,6. (lui 86,16.)  
*acc.* la 3,3. le 19,101. 23,172. 31,147. 36,230. 37,50. 80. 210. 363. 56,52. 55. 76a,11. 76b,39. l' 5,132. 11,90. 24,3. 29,186. 28,231. 41b,97. 53c,27. *appuyé 'l*: nel 72,28.  
*Plur. masc. dat.* lor 4,6. 5,151. 11,3. lur 8,67. 10,214. 25,6. lour 9,22. leur 23,93. 60,3. lor (leur) *pour* le lor (le leur) 9,80. 23,200. 86,281.  
*acc.* los 5,7. les 9,244. *appuyé 'ls, 's*: nols 6,64. las (= la les) 11,161. nes 9,265. 10,150. 254. 267. 12,48. 54. 26,132. 30,2. 31,17. 33,25. 128. 39,122. 57,116. sis 4,38. 10,130. 280. 11,67. 134. 13,13. 14,78. 26,178. ses 31,29. 222. 33,259. 36,243. 52b,82. ques 10,349. kis 12,9. 14. 31,32. luis 6,86. joes 10,268. jos 9,205. jes 33,31.  
*fém. dat.* lor, lour 79,16. leur 78,56.  
*acc.* les 36,83. *appuyé 's*: nes 36,22.  
*Réfléchî dat.* se. s' 6,76. *appuyé 's*: los 6,28.  
*acc.* se 4,37. 6,51. 14,77. s' 4,16. 5,1. 6,66. *appuyé 's*: 3,18. 20. 21. nos 5,39. |posches 5,122. rovas 6,65. nes 6,89. 11,178. diable's 6,128. aysis 7,80. quis 11,85.

b. Forme tonique.

**1<sup>e</sup> personne.**

*Singul. dat.* mei 9,281. 16,89. 28,344. mi 17,177. 22,169. moi 36,23. mai 24,231.  
*acc.* me 5,146.184. mi 2,10. 11,190. 17,111.180. 38,94. 54b,14. 56,131.  
 76b,154. mei 8,102. 9,151.229. 10,393. 16,90. 25,296. moi 15a,21.  
 22,160.

*Plur. dat. et acc.* nos 5,124. nus 10,15.

**2<sup>e</sup> personne.**

*Singul. dat.* tei 9,202.  
*acc.* te 6,94. tei 9,142. toi 15b,12. ti 17,35. 76b,14.  
*plur.* vos 5,147. vus 8,121. vous 23,47.

**3<sup>e</sup> personne.**

*Singul. masc. dat.* lui 4,48. 6,20. 9,92. 10,58. 12,35. 49,18.  
*acc.* lui 3,28. 5,80.141.178. loi 5,68. luid 16,68. (lu 24,259. soy 97,107.)  
*fém. dat.* lei 3,13. (lu 24,4.)  
*acc.* lei 16,53. 38,43. li 9,43. 11,54. 13,19. 25,232. 31,125. 34,157. 37,137.  
 41a,2. 45c,24. 53c,22. (lui 73,13)  
*Plur. masc.* els 4,2. 9,185. eus 28,154. 60,23. 78,68. euls 18,34. elx 30,21. eux  
 86,283. eulx 83,116. eaus 41b,81. iaus 17,200. als 52b,87. aus 31,219.  
 33,8.9.  
*fém.* eles 25,82. 31,73. elles 36,234. eus 28,388. 78,223.  
*Réfléchi acc.* se 6,28.43. sei 9,91. 12,4.49. 25,3. 28,311. soi 18,86. lui 10,54.  
 18,10. 38,62. 53c,24.  
*Plur. aussi* eus 61,289.

2. Pronom possessif.

a. Forme atone.

**1<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* meos 2,19. mes 9,206. 16,81. 17,97. mis 10,16.138. 11,17. 14,2.  
*obl.* meon 2,11. mon 15a,14. mun 8,121. 25,25. men 60,156. 78b,9.  
*Plur. nom.* mi 16,29. 18,239. 19,280. 20,142. 34,431. 53a,1. 61,43. mes 22,103.  
*obl.* mes 14,2.

*Fém. Singul. nom.* ma 9,207. 16,80. me 76b,35. m' 7,5.  
*obl.* ma 9,208. me 23,115. 37,35. 52a,30. 56,125. 76b,33. m' 36,248.  
 40,19. 41b,61. 85c,18. 88,16. mon 84b,21. 98,62.  
*Plur. nom.* mes 13,38. 60,165.  
*obl.* mes 16,25.

**2<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* tos 6,92. tis 10,137. 14,68. 51c,21. tes 9,135. 19,172. 27,37.  
*obl.* to 5,34. ton 5,180. 9,24. tun 10,72. 13,28. tum 16,8. ten 56,170.  
*Plur. nom.* ti 58,91. 61,121.  
*obl.* tes 13,28.  
*Fém. Singul. nom.* ta 19,171. t' 61,36.  
*obl.* ta 5,186. te 37,263. 56,171. 60,114. t' 22,3. 27,219.  
*Plur. nom.* tes 25,81.  
*obl.* tes 13,31.

**3<sup>e</sup> personne.**

- Masc. Singul. nom.* sos 5,155.239. sis 8,47.74. 10,2. 14,80. 21,10. ses 9,160.258. 17,60. 81,144. son 28,180. 83,93. 93a.4. sun 12,2.35.  
*obl.* so 6,60. son 6,72. 9,263. 34,277. sun 4,17. 8,33. 10,113. 12,36. sen 4,15. 56,50.84. 60,111. 70,24. 76b,61. sem 4,42.  
*Plur. nom.* soi 5,158. 6,14. sei 5,49. si 10,130. 21,148. 23,28. 39,190. 41a,10. 85b,22. ses 14,15.44. 86,122.  
*obl.* sos 5,3.166. 6,86. ses 8,107.154. 10,121.  
*Fémîn. Singul. nom.* sa 9,249. se 82,84. s' 28,180.  
*obl.* sa 5,12.75. 10,339. se 23,195. 36,240. 37,322.445. 52a,22. 52b,79. 56,62. 70,2. 76a,14. s' 6,122. 10,372. 11,24. 14,93. 19,132. 34,8. 41a,76. 42b,16. 84a,92. 86,33.247. son 38,110.  
*Plur. nom.* ses 8,68. 25,77.  
*obl.* sas 5,121. 7,50. ses 6,146. 11,18. 13,22.

Pluralité.

**1<sup>e</sup> personne.**

- Masc. Singul. nom.* nostre 13,7. nos 37,51. noz 92,42.  
*obl.* nostro 2,8. nostre 5,26. no 56,373. 60,115.  
*Plur. nom.* nostre 23,156. no 74,196.  
*obl.* noz 10,236. 86,273. 97,216. nos 37,26. 42b,23.  
*Fémîn. Singul. nom.* no 42b,24. 60,16.  
*obl.* nostre 16,64.  
*Plur. nom.* nos 79,99.  
*obl.* noz 14,89. 78,2. 97,216. nos 79,82.

**2<sup>e</sup> personne.**

- Masc. Singul. nom.* vostre 10,71. vo 82,130. vos 20,54. 56,101.403. 60,55. 82,121.  
*obl.* vostre 5,113. 28,295. vo 17,102. 18,83. 20,87. 37,417. 41a,38. 41b, 67.  
*Plur. nom.* vostre 33,24. vo 19,193. 23,16. 36,152. 56,403.  
*obl.* vostres 5,147. voz 10,14. 28,296. 85b,5. vos 19,18. 55,39.  
*Fémîn. Singul. nom.* vo 37,248.376.  
*obl.* vostre 28,296. vo 20,107. 37,337.387.436. 56,258.  
*Plur. nom.* —  
*obl.* vost 4,44. voz 10,14. 28,405. vos 17,102. 20,82.

**3<sup>e</sup> personne.**

- Masc. et Fém. Sing. nom. et obl.* lor 4,5. lur 25,52. lour 9,46.124. leur 19,160. 23,2.18.  
*Plur. nom. et obl.* lor 6,117. lur 8,65. 25,181. lour 9,45. — leurs (*depuis la fin du 13<sup>e</sup> siècle*) 83,12. 84a,43. 99,2.

b. Forme tonique.

**1<sup>e</sup> personne.**

- Masc. Singul. nom.* miens 10,271. miensz 16,65. (men 24,242.)  
*obl.* meon 2,9.11. meu 6,93. mien 10,24.161.374. men 24,84.87.  
*Plur. nom.* —  
*obl.* miens 13,38.  
*Fémîn. Singul. nom.* meie 10,286. 13,43. moie 62a,59. 77,23.  
*obl.* meie 10,457.

*Plur. nom.* —

*obl.* meies 13,43.

**2<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* tiens 37,349.

*obl.* tien 18,80.

*Plur. nom.* tuen 13,28.

*obl.* —

*Fémin. Singul. nom.* tue 13,19.27. teue 75b,15.

*obl.* tue 13,32. tõe 27,11. tone 9,230.282. toie 19,157.

*Plur. nom.* —

*obl.* tues 10,457. toies 36,166.

**3<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* sos 5,159. (sis 14,40). suos 6,10. sons 9,190.272. suens 33,107. 45a,38. suensz 16,20. siens 18,82. 58,27. 76b,117.

*obl.* suon 3,15. suo 6,69. suen 25,9. 49,5.118. soen 11,2. son 5,30.222. 6,31. 9,15.280. 14,13. som 16,30. sun 13,16. sien 31,209. 36,183. seu 6,58.

*Plur. nom.* suen 14,23. 25,197. sien 17,202. 84a,103.

*obl.* sos 5,69. suens 8,36. 32,13. sons 9,123.273. 21,119. siens 20,198. 75c,72.

*Fémin. Singul. nom.* sue 10,320. 14,89. 21,54.

*obl.* sna 5,52. soa 5,88.218. souue 3,29. sue 2,19. 6,3. 13,3. 24,141. sõe 5,151. 16,24. 49,17. soue 9,168.278. seue 57,35. soie 31,109. 36,217. 62a,20.

*Plur. nom.* —

*obl.* siennes 73,7.

Pluralité.

**1<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* nostre 26,280. 39,115.

*obl.* —

*Plur. nom.* —

*obl.* noz 10,18.39.374. 25,197. nos 60,17.

*Fémin. Singul. nom.* nostre 8,116.

*obl.* nostre 83,123.

*Plur.* —

**2<sup>e</sup> personne.**

*Masc. Singul. nom.* vostre 32,24. 33,123. 39,116. 40,48. vostres 18,35 227 40,24.

*obl.* vostre 11,36.

*Plur. nom.* vostre 18,87. 33,24.

*Fémin. Sing. nom.* vostre 10,345.

*obl.* vostre 17,34.

*Plur.* —

**3<sup>e</sup> personne.**

*Singul. et Plur.* lor 28,181. 36,187. 48,84. 58,46. leurs 87b, 120.

3. Pronoms démonstratifs.

1. *lat. iste (Adjectif) Masc. Singul. obl. ist* 2,8. 8,20.  
*Fém. Singul. obl. este* 9,203. 28,159.

2. *ecce iste.*

a) Substantif.

*Masc. Singul. nom. icist* 24,255. *cist* 26,233. 34,228. *cis* 37,336.345. 49,17. 76a,3. (cestui 83,63. 86,226).

*obl. chest* 7,24. *cestui* 27,288. 37,167. (cestui chi 37,342.)

*Plur. nom. ces* 14,25.37.

*obl. ices* 24,259. *ces* 14,22.

*Fém. Singul. obl. cesti* 35,35.173. 49,121.

b) Adjectif.

*Masc. Singul. nom. icist* 28,26. *icis* 61,279. *ichis* 23,212. *cist* 10,271. 11,94. *cis* 37,123. 125,324. 49,13. 61,83. 71,156. *chis* 60,146. *ches* 82,68, *cest-cy* 83,85. *ce* 86,286. 92,25.

*obl. icest* 8,130. 19,245. *ichest* 23,181. *cist* 2,9.11. *cest* 4,41. 5,176. *chest* 70,25. *cest* 56,361. *cestui* 30,11. 47,60. 49,52. *ice* 31,201. *ce* 37,58.394. 49,100. 84b,11. 99,81. *che* 37,182. 60,123. 82,36.86. 87b,1. *ce* 56,39.

*Plur. nom. cist* 38,4. *chist* 60,107.

*obl. icez* 9,123. *cez* 10,56. 27,189. 38,4. 78,12. *ces* 19,127.186. 37,25. 43,6. 98,112. *ches* 60,34. *ces* 56,317.

*Fém. Singul. nom. iceste* 21,81. 22,155. *ceste* 9,70.

*obl. iceste* 8,173. 9,188. 10,370. 39,358. *ceste* 10,423. *cheste* 23,119. *ceste* 56,245.

*Plur. nom. cez* 28,388. 38,48. *ses* 89e,28. *ces* 36,246.

*obl. cez* 10,56. 35,290.291. *ces* 14,37. 37,190. *ches* 76b,133. *ces* 56,316. *ses* 89e,33. 94,28.

3. *ecce ille.*

a) Substantif.

*Masc. Singul. nom. aquel (prov.)* 5,21. — *icil* 34,117. *ichil* 23,97. *cil* 4,20. *ciel* 6,56.137. *chil* 37,16. 52a,8. *chel* 7,35. *cils* 84b,14. *cieus* 76a,9. *cieux* 82,109. *chius* 82,6.108. *chieus* 81,139. *chiex* 82,108. *celuy* 83,67. 96,93.

*obl. icelui* 17,116. *celui* 5,28. 9,66. 35,198.223. *chelui* 37,102. *celuy* 38,30.

*Plur. nom. icil* 10,8. *cil* 4,40. 8,23. 9,126. *chil* 23,1.219. 37,107. *cil* 56,175. *ciilz* 86,130. *ceulx* 83,25. 86,279. 90b,128. *ceux-la* 99,40.

*obl. icels* 10,182. *icelsz* 16,88. *cels* 10,129. 48,109. *chels* 23,162. *ceus* 28,288. 36,58. 42b,37. 61,66. *cheus* 23,23. *ceuls* 18,38. *ceulx* 83,60. 99,4. *ceulz* 89b,11. *ceaus* 65,23. *ciaus* 17,203. 32,7. *ciauz* 53a,24. *chiaux* 37,8. *çaus* 36,78.159. *ceaz* 46,7. *ceos* 38,6.14.

*génit. celor* 4,6.

*Fém. Singul. nom. cele* 34,51. *chele* 70,63. *celi* 87a,56.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

*obl.* icelle 90c,9. cele 8,97. celle 87a,98. celi 28,259. 31,38. 32,15. 35,246.  
43,40. cheli 70,1,30.

*Plur. nom.* celes 35,255. 36,257.

*obl.* —

b) Adjectif.

*Masc. Singul. nom.* icil 49,3. cil 49,77. ciel 6,20. cilz 86,21. ciex 19,184.

*obl.* icel 4,30. 9,11. 16,2. cel 4,2. ciel 5,92. chel 23,99. icelui 78,184.  
celui 30,22,34. 86,144.

*Plur. nom.* cil 18,235.

*obl.* cels 3,12. celz 5,191. ciels 6,13.

*Fém. Singul. nom.* icele 28,68. 31,145. 49,54. ycelle 89a,15. cilge 4,21. celle 18,206.  
cele 19,143. chele 23,199.

*obl.* cela 5,215. cilla 6,139. icele 9,303. 20,40. 28,94. ichele 23,90. celle  
3,23. cele 4,52. ciele 6,25,79. chele 23,63.

*Plur.* —

4. Neutre.

a) hoc. o 2,10. 5,23.

b) ecce hoc. ço 4,4. 9,15. 21,3. 22,90. czo 3,21. cio 5,83. zo 5,18. ceo 8,16.  
cho 5,220. çou 20,76. 37,132. chou 37,87. ceu 38,18. 40,33. 63a,59.  
ce 17,1. 23,230. 35,345. se 40,91. 83,104. che 19,124. 23,18. ée 56,45.  
c' 27,196. 54a,37. — cela 97,156. chela 82,55. — ceey 88,73. — iço 10,47.  
22,31. ichou 37,428. iceu 64a,39. ice 53b,21. 61,186.

c) cest 24,28. 51c,21.

4. Pronom relatif.

*Masc. et Fém. (et Neutre) Sing. nom.* qui 2,11. 37,171. ki 10,58. chi 3,6. qued 13,3.  
que 5,105. 8,151. 11,98. 12,13. 18,83. 148. 268. 22,26.  
40. 90. 137. 166. 24,199. 28,218. 303. 33,212. 36,258.  
37,137. 72,137. 84b,29. 98,68. ke 15b,13. 17,140.  
19,51. 152. 24,36. 119. 38,70. 40,11. 65,4. 81,65.  
86,212. c' 46,44. 64a,35. 82,57.

*gén.* dont 3,13. 9,3. 60,127. dunt 4,23. 10,254. 14,64.  
don 6,24. dun 7,24. 39,45. *d'une personne aussi* de  
cui 9,175. de qui 14,39.

*dat. (d'une personne)* cui 5,90. 45b,24. (que 8,98.)

*acc. (d'une personne)* cui 2,19. 5,28. 214. 19,144. 25,33. 48,149. qui  
22,151. 37,195. 53b,41. 75c,96. 82,111. ki 24,270.  
quoy 97,242. qued 9,237. que 10,48. 17,238. 18,9.  
20,88. 23,181. ke 19,311.

*(d'une chose et neutre)* quet 4,2. 39. 41. qued 9,88. que 2,18. 5,18. 10,120. 420.  
14,66. 22,94. 23,29. 25,313. 27,79. 31,68. 58,237.  
88,96. 92,29. qe 71,80. ke 19,276. 24,1. 42a,8.  
c' 36,102.

*Après prépos.* que 4,20. coi 31,85. quoi 33,4. 87a,92. quoy 83,46.  
89a,6.

*Plur. nom.* qui, ki 10,21. chi 4,24. que 6,4. 18,148. 24,259.  
36,134.

*gén.* dont. (*d'une chose*) de quoi 87a,26. desquelz 98,117.  
*dat.* cui 25,156.  
*acc.* que 6,8. 8,23. cui 42b,43. 43,31. 45b,20.

5. Pronom interrogatif.

- a) *Masc. et Fém. nom.* qui, chi 5,72.154. 16,9. ki 22,134. li quels 26,123.  
*gén.* dunt 50,4.  
*dat.* qui 23,169. auquel 97,286.  
*acc.* qui 22,149. ki 24,31.
- b) *Neutre.* quai 24,158. que 5,18.67. 9,107.270. 10,1. 11,189. 13,26. 14,64. 18,2. 55. 22,89.119.124. 25,295. 27,258. 28,333. 29,26. 30,30. 33,50. 34,433. 58,348. 76b,71. ke 19,128. 46,35. lequel 39,202. *Après, prépos.* quei 9,131. 14,32. 21,174. 50,4. quoi 22,2. 71,81. coi 17,215. que 5,200. 28,292.293. 35,413.

VI. Verbe.

*Les verbes se divisent en verbes faibles et en verbes forts; ce qui caractérise ces derniers, c'est qu'à la 1<sup>e</sup> et à la 3<sup>e</sup> pers. du sing. et à la 3<sup>e</sup> pers. du plur. du parfait, le radical est accentué, tandis que, dans les verbes faibles, ces formes sont accentuées sur la terminaison.*

Verbes auxiliaires.

1. avoir 34,232 (haveir 4,1. aver 6,94. 12,5. aveir 9,91. 12,13).

Indicatif.

<i>Prés.</i> ai, ay	<i>Impf.</i> avoie, -eie	<i>Parf.</i> oi	<i>Fut.</i> avrai, arai
as	avoies, -eies	öus, ëus	avras etc.
at, ad, a	avoit, -eit, -eid 16,52.	out, ot	avrat, -ad, -a, -ait
avons, -uns, -on	aviens, -ions, -ion	öumes, ëumes	avrons
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	öustes, ëustes	avrez
ont, unt.	avoient, -eient.	ourent, orent.	avront.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> aie	<i>Impf.</i> öüsse, ëüsse	avroie, -eie	aie
aies (aiez 22,71?)	ëusses etc.	avroies etc.	aiens, -ons
ait	ëüst	avroit	aiez, -eiz, -és.
aiens, -ons, -on	ëüssiens, -ions	avriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
aiez, -eiz, -és, aiest 4,42.	ëüssiez, -ieiz, -iés	avriez, -ieiz, -iés	aiant.
aient.	ëüssent.	avroient.	Partic. passé.
			önt, öu, ëut, ëu.

*Prés. de l'ind.* 1.\*) ey 7,25. hay 95,176. 3. ad 7,105. ait 15b,7. 40,17.63.95. 52a,3. adz 16,61. ha 95,6. 4. avum 10,116. 21,127. avuns 10,220. avommes 18,251. (avem 5,68.) 5. aveist 4,40. aveis 40,21. 6. (ant 5,86. an 5,154)

*Parfait.* 1. eu 23,125.175. 92,39. eue 76b,164. 3. aut 6,25.34.131. oth 6,35. oc 6,76. (og 5,42. ab 7,23.33.) (oit(?) 31,57). eut 56,452. eust 83,123. 86,40.200. 92,62. 99,60. 6. augrent 6,4. eurent 19,160. 50,9. 86,270. 87b,172. 92,57.

*Fut.* 1. averai 73,28. 87a,38. aray 84b,19. auray 91d,20. auroy 83,152. 2. averas 73,28. aras 60,111.159. 3. averad 12,2. avera 12,10. avrait 46,14. ara 31,105. 36,260. 52b,111. aura 83,72. 86,230. 97,169. 4. avruns 10,228. avrum 10,202. averons 33,64. arons 87b,8. 5. avroiz 34,224. 53c,21. arés 60,51. aurez 97,126. aurés 83,64. 6. aront 72,85. auront 83,59.

\*) Ces chiffres correspondent aux personnes de chaque temps qui sont numérotées de 1 à 6.



TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

*Prés. du subj.* 3. aiet 4.41. 9,185. et 34,92. 4. aion 39,260. 6. aint 83,51.  
*Impf. subj.* 1. èuisse 36,225. 3. auisset 3,27. ouist 6,88. ùust 9,143. 12,15. èuist 36 220. 87b,47.83. 4. èuissions 87b,15. 5. èusciés 56,128. 6. èuissent 87b,133.  
*Condît.* 1. aroie 56 314. averoie 73,11. auroye 94,141. 97,111. 2. avreies 27,54. 3. aroit 36,216. 72,49. 86,114. auroît 83,128. 5. averiez 69,27. avriiez 34,134. 35,43. ariiés 56,115. auriiez 92,32. 6. avreient 25,109. aroient 87b,16.  
*Part. passé.* èud 12,45.  
*Un reste du plusqueparfait latin est auret* 3,2. 20. 6,56. auuret 6,8. (agre 5,216.)

2. estre (iestre 18, 31).

Indicatif.

<i>Prés.</i>		<i>Impf.</i>		<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
sui	1. ere 24,113.	51c,22.	2. estoie, -eie	fui	serai
es	eres 27,138.		estoies etc.	fus	seras
est	eret, ere		estoit	fut. fu	serat. -a
somes, -umes, sommes	(ermes? 24,116.)		estiens, -ions, -ion	fumes	serons
estes, iestes	erent, ierent.		estiez, -ieiz, -iés	fustes	serez, -eiz, -és
sont, sunt.			estoient.	furent.	seront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. soie. seie</i>	<i>Impf. fusse, fuisse</i>	seroie, -eie	sois
soies etc.	fusses etc.	seroies etc.	soiens, soions
soit	fust	seroît	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussions	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
soiez, -eiz, -és	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, ieiz, -és	estant.
soient	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é, -ei 40, 26.

*Prés. ind.* 1. soi 5,21. 16,23. suid 16,31. suis 23,168. 86,105. 92,74. seux 40,35. 63b,13. 2. iés 10,118. 13,33. 20,37. 33,146. 37,26. 129. 61,9. 3. es (5,2. 148) 6,5. 4. esmes 5,176. 5. iestes 49,11. 66. 73,10. 6. (son 5,26. sun 5,209.)

*Impf. 1.* 1. eret 16,22. 3. eret 3,12. 4.15. 9.2.240: ere 49,14.44.103. 58,396. iere 35,423. iert 18,177. 214. 31,165. 33,14.294. 41b,50. 62a,59. 71,159. 78,7. ert 8,71. 161. 9,3.233. 258. 301.319. 16,53. 17,140.208. 19,114.137. 23,13.37.54. 24.10.330. 25,17.126.144. 26,152. 27,176. 28,81.91. 31,71. 36,13.195. 37,185.327.433.444. 41a,52. 52b,30. 57,42. 60,146. 71,86. 72,19. 6. erent 4,32.37. 24,119. 71,131. 75b,8. ierent 18,274. 65,24. 78,8.

*Impf. 2.* 4. estion 39,129. estiens 56,372. 6. esteient 25,282. estoient 83,38.

*Parfait.* 1. fu 24,150. fuz 92,74. 3. fud 5,59. 6.31.50. (fo 5,152.) fust 83,22.

*Fut. 1.* serrai 22,173. seroy 83,88. 3. serait 46,13. serrat 13,17. serad 13,22. serra 22,18. 129. 4. serrums 14,34. 5. seroiz 18,33. 34,340. serrez 22,61. serés 52a,50. *Outre cette forme, la plus usitée, du futur, on en trouve deux autres:* I. 1. er 2,20. ier 9,135. ere 19,93. iere 19,232. 76a,20. 2. iers 51b,10. ieres 37,38. 3. er 6,37.38. iert 9,5.135.142. 10,54.176. 11,29. 39,92. 14,73. 18,62. 19,9. 20,28.86.92.99.170. 22,12.64. 26,215. 28,152.181.222.269.289. 32,45. 33,53.107.319.323. 34,44.223. 38,56. 42b,18. 45b,23.49.128. 51d,34. 52b,108. 56,150. 60,151. 72,92. 81,147. ert 12,9. 36,24. 37,321.324. 56,151.261. 76b,36. 4. ermes 10,65. 6. ierent 11,25. 19,199. 60,4,165. II. 1. estrai 6,92. 2. estras 9,141.

*Prés. subj.* 3. sit 2,11. (sia 5,124. sie 7,8.) seit 9,25. 11,135. 5. seietst 4,43. soiez 34,408. soiiés 55,159.

*Impf. subj.* 1. fuisse 40,20. 2. feusses 93c,22. fuissez 22,54. 3. fuist 82,5. 5. fuissiez 27,250. 6. fuissent 56,71. 87b,62.

*Condît.* 3. astreiet 4,6. serrait 24,179. serreit 22,72. esteroit 31,149. 56,457. 6. astreient 4,26. seroient 83,109.

*Un reste du plusqueparfait latin est furet* 3,18. 5,54. fura 5,35. fure 5,196.239.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

1<sup>e</sup> conjugaison faible.

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
chant	chantoie, -oe, one	chantai	chanterai
chantes	chantoies <i>etc.</i>	chantas	chanteras
chantet. -e	chantoit, -ot, -out	chantat -ad, -a	chanterat, -ad, a
chantons	chantiens, -ions	chantames, -ames	chanterons
chantez. -eiz. -és	chantiez. -ieiz, -iés	chantastes. -aistes	chanterez, -eiz, -és
chantent.	chantoient.	chanterent.	chanteront, -erunt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> chant	<i>Impf.</i> chantasse, -aïsse	chanterois, -eie	chante
chanz	chantasses <i>etc.</i>	chanterois <i>etc.</i>	chantons
chant	chantast	chanteroit	chantez, -eiz, -és.
chantons, (-ions)	chantissions, -essions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chanteiz, -oiz, -ez,	chantissiez, -essiez	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, -eir.
(-iez, -iés)			Partic. prés. (Gér.)
chantent.	chantassent.	chanteroiert.	chantant.

Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei; *fém.* chantede, -ee, -eie.

*Prés. de l'ind.* 3. -at 2,9. -a 7,58. -ed 12,40. 13,38. 4. -omps 6,3. -umps 6,6. -ums 10, 242. -um 21,111. -on 23,31.158.183.226. (-am 3.26. 5,189). 5. -iest 4,41. -eis 46,1. 6. -en 5,48.163.234.

*Impf.* 1. -õe 25,89. 27,270. 28,405. 3. -evet 4,12. 5,74. 6,15. -ot 28,77. 31,58?. 50,93. 51b,3. 52b,19. 6. -avent 5,53. -öent 24,259. 25,51. 26,41. 28,211. 50,83. -ouent 5,55.56.

*Parfait.* 1. -ei 5,162. 2. -es 5,34.188. 3. -atz 16,55.89. -ad 13,30. 14,1. -ait 46,22. 63b,13. (-ed 5,1.7.8. *etc.* [Passion]. -et 5,3.4.75. *etc.* [Passion]. 6.59.83.84. 7,42.52). 5. -aistes 29,11. 6. (-eron 5,153.) -arent 38,55.

*Fut.* 1. -arai 5,28. contar vos ay 7,25. -oy 83,91. 3. -erait 40,61. 46,17. 4. proierommes 18,92. 5. -ereiz 28,132.297. -eroiz 33,316. 34,257. preirets 4,45.

*Prés. subj.* 3. (*prov.* peys 7,58.) 4. -iens 38,39.

*Impf. subj.* 1. -aïsse 44,33. 3. -as 6,106.108. (-és 5,77.179.226. 6,148). 4. -issiens 79,29. -issiemes 87b,65. 5. -issiés 56,133. -essiez 49,35. -isoiz 15a,14. -isez 24,140. -issez 24,145. 6. -aïssent 31,214. 56,412.

*Cond.* 2. -ereies 27,139. 3. -ereit 11,58.25,5. 4. -eriers 79,58. 5. erieiz 34,445. -eriés 58,148. 6. -ereient 26,171.

*Impérat.* 2. *pl.* preiest 4,45. -eis 54b,21. *Infinitif.* (-ar 2,10. 5,4.9.70.105.115. 6,132). -ert 16,40. -eir 38,6.27. *Partic. Prés.* -and 5,87. -an 5,142. 6,134. *Part. passé, Masc.* -ed 5,7. 224. 14,19. -etz 16,41. (-at 5,225. -ad 5,25.37.154.232.) ireist 4,5. *Fém.* -ede 3,11. 9,19. 13,26. -iede 10,333. -ie 20,162. 49,28.43. 56 470. 57,41.59. 59,30. 71,213.225.273. 72,85. 73,8. 76b,145.

*Un reste du plusqueparfait latin est roveret 3,22. laissera 6,126.*

Remarques.

1. La 1<sup>e</sup> personne du *prés. de l'ind.* ne prend un -e que dans les cas où le radical se termine par un groupe de consonnes composé d'une muette et d'une liquide, *p. e.* tremble, membre, mais d'autre part aim 25,37. ain 25,68. cacé 56,401. comenz 30,62. cuit 20,170. (quit 23,112). cui 27,264. cumant 10,341. duit (doter) 22,93. esmerveil 45b,17. estui 58,356. frap 60,235. gart 17,4. lo, lou 61,264. 69,28. luit 40,32. main 41b,61. os 75a,112. otrei 11,55. pris 37,226. preis 38,105. quit (quiter) 17,40 *etc.* Quelquefois, on tronche s ajoutée au radical: recumenz 10,25. commans 88,2. commands 90c,58; quelquefois c, ch, g: commanc 36,94. cuie 36,133. ainc 87a,89. aing 63b,9. douch 81,77. L'e final, par l'analogie des verbes tels que semble, gagne plus tard les autres verbes, mais il ne devient plus ou moins général qu'à partir de la seconde moitié du 14<sup>e</sup> siècle; isolément, on le

- trouve aussi plus tôt*: parole 38,94. ainme 56,185. conseille 61,264. avance 62c,25. esmoie 75a,21. haste 75a,106. ose 75c,15.
2. *Les radicaux en r rejettent le e au futur et au conditionnel*: souspirras 61,31. conperra 37,37. demorra 72,85. 93a,32. 97,234. durra 75a,133. jurra 12,4. demorrans 87b,18. comperrés 37,390; *il en est de même des radicaux en n*: dourai 11,152. menrai 15a,21. durrat 13,4. 36,148. menra 82,33. remenroit 56,204. menrons 87b,21, *et, avec assimilation de l' n à l' r*: durrai 14,84. demerrais 61,75. durrat 10,314. merra 12,3. 13,43. merriés 37,417. *Il y a métathèse de l' r dans liverrai 25,28 (pour liverrai)*. mousterrai 23,131. 37,41. plouera 56,474. enterra 21,84. 39,271. liverad 14,89. moustera 82,31. -errait 46,17. plouera 37,134. desseverroit 18,189. mousterroit 72,50. enterrés 74,112. recoverrés 41b,102.
3. *Au parfait, on trouve l'assimilation de l' n à l' r dans engerra 37,40.*
4. *Au présent du subj., la 1<sup>e</sup> pers. n' a un e que dans les mêmes conditions que l'ind.* (emle 75a,68); *nous trouvons donc* port 28,151. dot 28,166. cunt 50,3. (repose, munte 13,39, font une exception). *À la troisième personne, le t persiste*: aint 25,61. 70,36. 76a,3. apelt 10,349. chevalzt 10,197. crit 60,212. enseint 9,312. gëunt 75a,88. Iaist 3,28. 45a,5. 45c,18. 56,390. lot 10,38. 34,64. ost 34,47. 264. 37,296. otreit 10,333. oublit 61,140. penst 36,147. 61b,18. plurt 10,281. preist (prier) 38,29. prit 75a,80. repost 33,66. suspirt 10,469. etc. *La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas*, baut 58,315. consaut 72,90. encommenst 38,89. esmervaut 70,25; *il arrive aussi qu'elle tombe*: atort 25,323. 75a,138. eriet 11,70. eschat 39,59 (escap 60,58 est une exception). griet 34,26. sant 39,70. 62b,15. tort 35,321. 76a,12. *Le t de flexion ne tombe régulièrement que lorsque le radical se termine par une dentale*, chant 53a,41. coust 74,19. cunfort 25,318. quart 9,229. 41b,32. 49,109. 60,221. ost 30,11. port 25,317. 35,357. prest 11,24. 37. raport 89d,126. *Une s est intercalée dans desirst 38,85 (v. aussi ci-dessous doner)*. prov. peys 7,58. *Les formes avec -e se trouvent à partir de la seconde moitié du 13<sup>e</sup> siècle*, eschape 71,84. 89d,76. compere 84b,29. grievé 86,7. porte 87a,105 etc.: *mais encore* gard 95,215. raneiet et degnet 3,6. 26 sont des formes dialectales.
5. *À l'imparf. du subj., la 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> pers. ont i au lieu d' a; la forme la plus ancienne est -ess-, où a atone s'est affaibli en e*: lōissiens 79,29. ordenissiemes 87b,65. amissiés 56,133. acordissiez 24,145. demandessiez 49,35. hastisez 24,140. passissoiz 15a,14.
6. *L'infinitif a une seconde forme en -ier, quand le radical se termine par une gutturale, un yod, ou quand il contient une diphtongue dans laquelle se trouve i, chacier, otreier, vuidier etc. Ces verbes ont aussi ie pour e à la 5<sup>e</sup> pers. du prés., à la 6<sup>e</sup> pers. du parf., à la 5<sup>e</sup> pers. de l'impérat. et*
7. *le part. passé fait de même -iet, -ié, féminin. -iede (10,338), -iée, et aussi -ie (20,162. 49,28 etc. v. ci-dessus).*
8. *La voyelle du radical, en syllabe ouverte, subit des changements quand le radical porte l'accent (Prés. de l'ind. et du subj. 1<sup>e</sup> à 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> pers. et 2<sup>e</sup> impérat.); voici la nature de ces changements*:
- a) *a devient e*: desperet 9,137. leve 18,154. 48,14. nevre 44,48. *Devant une nasale, a devient ai (plus tard ei)*: ainnet 9,250. ainment 18,291. claimet 10,120. -ed 12,14. saine 27,116; eime 50,22.
- b) *e devient ei, oi*: ceiles 27,200. deseivret 9,332. dessoivre 39,284. espeiret 9,193. espoir 49,12. peiset 9,22. poise 17,177. *Devant une nasale, e devient ei ai*:

- aleine 27,359. demeine 28,272. demaine 22,166. meine 14,10. mainne 35,87.  
(moinnet 15b,18, *forme dialectale de la région de l'est.*)
- c) e *devient* ie: agrieget 10,294. crieve 39,435. eslieve 14,11. grieve 33,237. lief 35,124. 75b,4. lieve 10,282. 17,109. 60,80.
- d) o *devient* uo, ue, oe, eu: depuel 40,1. despuelle 70,69. prueve 34,185. 58,54. ruovet 3,24. ruevet 9,259. 39,360. trueve 19,328. troevet 10,180. treuve 18,49. uevre 75a,46.
- e) o *devient* ou, eu: asaveure 31,136. demeuvent 31,56. plourent 9,222. pleure 19,135. 31,130. pleur 56,451.
9. *Les verbes suivants, selon l'accent, ont des formes différentes: parler, 2. prés. paroles 23,61. 34,60. 3. parole 15a,11. 2. impérat. parole 35,429. — mangier et aidier v. ci-dessous.*

Verbes isolés.

1. **aidier**.\*) *Prés. ind.* 3. ajue 59,111. äide 17,161. aide 81,143. 89d,111. 97,66. 4. aidons 49,72. — *Fut.* 4. ajüerum 8,23. aiderons 49,73. — *Prés. subj.* 3. ajut 10,52. 132. äit 17,218. 19,8. 22,149. 35,140. 61,225. äist 46,37. äide 83,114. *Impérat.* 2. ajüe 10,391.
2. **aler** 10,218. (annar 5,116.) — *Prés. ind.* 1. vois 17,133. 22,3. 34,115. voi 79,16. vais 91a,27. 2. vas 75b,11. 3. vait 8,32. 60. 19,79. 38,17. 61,88. vet 19,103. 33,172. vat 15b,16. va 17,175. 31,24. (vai 5,40. 51. 6,133. vay 7,74.) 4. alons 23,73. 5. alés 17,25. 6. vont 9,44. vunt 26,57. (vant 5,87. van 5,118. 142.) — *Impf. ind.* 1. aloie 17,26. 3. aloit 19,78. alout 26,2. 6. aloient 30,37. alöent 26,207. — *Parf.* 1. alai 23,118. 3. ralat 6,122. alat 13,1. ala 18,67. (aled 5,81. ralet 6,84. anet 5,4. anned 5,9.) 4. alames 24,197. 6. alerent 35,258. — *Fut.* 1. irai 11,38. irrai 14,73. 2. iras 23,47. 3. irad 13,23. irait 40,39. 4. irons 23,49. irommes 18,91. 5. irez 19,354. irés 19,92. ireiz 28,134. ireis 54b,19. 6. iront 33,59. irunt 13,31. — *Cond.* 2. iroies 61,118. 3. iroit 35,411. — *Prés. subj.* 1. aille 18,29. alge 9,134. voise 45a,8. 89c,16. voisse 56,224. 2. ailles 75b,39. 3. alt 10,122. 25,171. aut 12,54. 55. 34,264. alget 16,80. auge 39,92. aille 28,247. 33,171. voist 37,234. 42b,26. 47,27. voise 88,52. 4. aillons 95,63. 5. aleiz 28,122. 129. aillés 37,116. 6. aillent 61,46. algent 6,120. 10,149. voisent 54b,26. — *Impf. subj.* 1. alaisse 17,181. allasse 96,128. 3. alast 10,318. 5. alissiés 56,379. 6. alassent 49,136. — *Impérat.* 2. va 1,30. 9,52. 4. alons 20,194. 5. alez 10,270. alés 17,10. raleiz 73,38. — *Part. passé.* alet 9,322. alé. (anez 5,2.)
3. **doner**. *Prés. ind.* 1. parduins 10,95. doing 34,110. 3. donet 9,255. — *Fut.* 1. donrai 11,152. dunrai 25,41. durrai 14,84. 3. durrat 10,314. durrad 12,14. 14,58. dunrat 13,4. donra 36,148. 5. donroiz 35,166. — *Cond.* 3. durreit 14,59. 5. donriés 56,381. — *Prés. subj.* 1. doingne 34,253. donne 98,116. 2. doinses 37,394. 3. doinst 9,269. 309. 11,95. 37,6. 127. duinst 10,329. doint 34,101. 333. 39,213. donst 38,65. dunget 10,104. dunge 22,4. duinse 12,11. 5. donés 58,231. 6. doingnent 75a,53.
4. **ester** 5,158. — *Prés. ind.* 1. estois 35,49. 3. sta 5,201. esta 18,80. — *Impf.* 3. stout 13,1. — *Parf.* 3. istud 6,111. estut 10,193. 13,24. 24,18. 35,96. arestut 25,305. (ested 5,61. -et 5,73. 213.) 6. esturent 13,31. (esterent 5,37.) — *Impf. subj.* 3. estüst 14,53. — *Impérat.* 2. esta 52a,63. 5. estez 26,99. — *Part. prés.* estant 11,41. — *Part. passé.* arrestus 72,116.

\*) Nous ne relevons, en général, que les formes remarquables, mais auc formes du verbe simple, nous ajoutons celles de ses composés.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

5. **laier** (à côté de *laissier*.) *Prés. ind.* 3. lait 24,239. 27,18. 43,15. 45a,19. 46,12. 48,278. 50,102. 52a,10. 81,44. let 53b,3. laist 57,363. 53a,38. — *Fut.* 1. lairai 9,209. larrai 11,65. larai 21,24. 38,23. lairay 86,63. 88,32. leirai 33,31. lerrai 10,229. 3. laira 53c,12. lerrat 10,151. lerat 24,326. 4. lairons 72,91. 5. lairés 37,285. lairois 62b,27. lerez 63a,95. lerés 57,119. — *Cond.* 1. lairoie 18,27. 20,109. leroie 58,102. 62c,20. 3. lerreit 8,52. lairoit 18,10. — *Impérat.* 2. lai 39,468. 70,46.
6. **mangier** 9,255. mengier 23,103. — *Prés. ind.* 1. menjue 57,48. 2. mangues 22,57. 3. manjue 21,82. menjue 55,5. 6. menjüent 39,255. — *Impf.* 3. menjoit 71,110. 4. mangiens 56,373. 5. maugüés 57,121. 6. mengoient 56,237. — *Parf.* 1. menjai 74,189. 3. manja 39,285. menja 57,45. 4. mangames 79,74. — *Fut.* 1. manjerai 22,97. 3. mengera 71,137. 4. mengerons 74,147. 6. mengeront 56,213. — *Prés. subj.* 6. mengücent 56,222. — *Impf. subj.* 3. manjast 39,298. menjast 71,57. — *Impérat.* 2. menjüe 19,240. manjue 22,71.
7. **prover**. *Prés. ind.* 1. pruis 34,116. 3. prueve 34,185. 58,54.
8. **trover**. *Prés. ind.* 1. truis 27,44. 34,439. 41a,33. 69,25. 86,86; *plus tard* trouve 90b,126. treuve 97,19. 2. trueves 58,319. 3. trueve 19,328. 33,116. 35,392. troevet 10,180. trove 56,264. treuve 18,49. 6. truevent 31,38. 36,192. trovent 48,165. — *Cond.* 1. troveroie 25,8. 4. troveriens 49,84. — *Prés. subj.* 1. truisse 41b,32. 3. truist 12,21. truisse 35,28.

**2<sup>e</sup> conjugaison faible.\*)**

Indicatif.

<i>Prés. vent</i>	<i>Impf. vendoie, -eie</i>	<i>Parf. vendi</i>	<i>Fut. vendrai, -erai</i>
venz, -s	vendoies etc.	vendis	vendras etc.
vent	vendoit	vendit, -i	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent.	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

Subjonctif.

<i>Prés. vende</i>	<i>Impf. vendisse</i>	<i>Conditionnel. vendroie, -reie</i>	<i>Impératif. vent; vendons;</i>
vendes	vendisses	vendroies etc.	vendez, -eis, -és.
vendet, -e	vendist	vendroit	Infinitif.
vendons. (-ions)	vendissions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendez, -és, (-iez, -iés)	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	Part. prés. (Gér.)
vendent.	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendut, -u, *fém.* -ue.

*Prés. ind.* 1. defenc 37,393. attenc 87a,30. perc 60,153. pers 86,43. 91c,10. entends 93a,30. 4. -um 21,164. 51d,33. 6. (-en 5,164.166.)  
*Impf.* 3. -eit 25,120. 6. -eient 26,126. -ient 5,207.  
*Parf.* 3. (-ed 5,39. -et 7,50.) abatiet 8,89. purfendiet 8,140. rumpiet 8,158.  
*Fut.* 1. cumbaterai 14,68. perderai 41b,17. descenderai 56,495. estenderai 57,70. 3. -ad 12,5. perdera 60,96. 4. combaterons 87b,10. veintrun 26,102.  
*Impf. subj.* 3. perdesse 3,17. perdiest 8,53. venquiest 8,117.  
*Cond.* 1. atenderoie 56,122. 3. cumbateroit 14,66. atenderoit 73,46. 6. combatroit 83,111.  
*Impérat.* 2. (attens 93c,46.)  
*Part. passé fém.* -ude 9,4.

\*) J'ajoute ici les flexions de la conjugaison forte, quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

Verbes isolés.

1. **rompre.** *Parf.* 3. rumpiet 8,158. — *Part. passé.* rumput 10,246; fort rut 10,190. rout 19,32.35. 40,64.
2. **siure** 58,112. (süir 56,416. suyr 98,42. suivre 89d,26. 98,79. suivre 89b,30. — *Prés. ind.* 1. siu 56,402. 3. ensiut 27,104. consieut 37,294. 76b,8. suit 61,85. 90a,22. 93a,5. — *Impf.* 3. poursievoit 76b,118. 6. siuenoient 87b,5. — *Parf.* 1. pursewi 14,72. sivi 57,144. 3. (consegued 5,43.) pursiviet 8,143. parsiwi 24,3. siuvi 24,54. ensüi 79,44. 6. parsivirent 26,182. — *Fut.* 6. sivrunt 21,96. — *Cond.* 6. parsivreient 26,173. — *Impérat.* 2. poursui 89d,50. *Part. prés. (Gér.)* (seguen 5,51.) sivant 26,184. poursievant 76b,126. ensieuant 87b,174. — *Part. passé.* consöuz 10,460. sëu 11,92. 36,58. 75c,28. consieuoit 87b,114.

3<sup>e</sup> conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

<i>Prés. part</i>	<i>Impf. partoisie, -eie</i>	<i>Parf. parti</i>	<i>Fut. partirai</i>
parz, pars	partoisie etc.	partis	partiras
part	partoit	partit, -i	partirat, -a
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és
partent.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. parte</i>	<i>Impf. partisse</i>	partiroie, -eie	part; partons;
partes	partisses	partiroies etc.	partez, -eiz, -eis, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Infinitif.
partons, (-ion(s), -ium)	partissions, -ion, -ium	partiriens, -ion(s), -ium	partir.
partez, (-iez, -iés)	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	Part. prés. (Gér.)
partent.	partissent, -isént.	partiroient.	partant.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.

*Prés. ind.* 1. pert 74,55. serf 44,46. 69,25. sench 82,96. 3. pairt 40,39. 6. -unt 5,106.  
*Impf.* 3. -eiet 4,38. -eit 27,175. (escarnie 5,172.) 6. -eient 25,56. 26,131.  
*Parfait.* 2. (gulptist 5,200.) 3. -id 5,181. 6,29. 10,453. serviet 6,24. cuverit 14,29.  
*Fut.* 3. -ad 13,40. -ait 40,37. 4. mentiron 39,238.  
*Cond.* 3. -eit 25,6. 6. -eient 26,138. *Impérat.* 5. desföum 51d,32.  
*Part. passé.* -id 5,137.194. *fém.* -ide 9,304. -idet 16,61.

b. Forme mixte.

Indicatif.

Subjonctif.

Part. prés. (Gér.)

<i>Prés. floris</i>	<i>Impf. florissoie</i>	<i>Prés. florisce</i>	florissant.
floris	florissoies	florisses	
florist	florissoit	florisset	
florissons	florissions	florissiens, -ions	
florissez	florissiez	florissiez	
florissent.	florissoient.	florissent.	

Les autres temps se conjuguent comme ceux de partir.

*Prés. ind.* 1. plevi 41b,94. 3. -issed 13,38. gurpis 5,126. 4. -isson 83,142. -ison 23,187.  
 6. -issen 5,49. *Impf.* 6. -isseient 25,55.  
*Prés. subj.* 3. -isse 20,101. 6. -isent 10,437.

## Remarques.

1. Quand le radical se termine par une muette et une liquide, la 1<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> pers. sing. du prés. de l'indic. et la 2<sup>e</sup> de l'impérat. se terminent par e: coevre 31,18. oevre 31,17. suefre 33,200.
2. L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente. Un accroissement anormal de la flexion se montre parfois au parf. de l'ind. et à l'impf. du subj. [peut-être par analogie de la conjugaison forte (p. 336)]: 2. parf. guaresis 10,474. 3. Impf. subj. attendrisist 79,73; et au futur: garistra 18,82.
3. Au futur et au conditionnel, l' i disparaît quand le radical se termine en r: garrai 62c,6. guarrad 14,74. (mais aussi garira 60,21.) ferrai 11,25. 20,124. ferrat 10,232. afferriés 56,517. ferreient 26,138. Il y a métathèse de l' r dans sofrerai 9,230 (pour sofrerai). soufferra 39,272. sofferront 46,9. descueverrat 13,16. Assimilation de consonnes dans esjorrai 13,42. gorai 56,99 (de godrai; v. öir).
4. Le part. passé est en -ut, -u, dans ferir, vestir: feru, vestu, mais on trouve aussi vestit 5,103. vestie 82,74.
5. La diphtongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:
  - a) e devient ie: 3. prés. ind. fier 8,29 (fert 24,251). 6. fierent 10,27. 3. prés. subj. fierget 11,43. fiere 72,47. 2. impérat. fier 72,41.
  - b) o devient ue, oe: 1. prés. ind. escuel 40,5. 3. pr s. ind. uevre 17,214. oevre 31,17. 35,389. cuevret 38,31. descuevre 88,14. coevre 31,18. suefre 33,200. 53a,7. eskent 70,64. 2. impérat. oevre 60,158.

## Verbes isolés.

1. **benëir** 71,101. — Fut. 3. benëisterat 13,18. — Prés. subj. 3. benëisse 10,19. 105. benie 56,240. — Part. passé. benëit 17,65. benit 87a,27. benoit 56,477. benoist 80,7. (maloit 63b,6; v. dire.)
2. **cueillir** 20,96. (cuellir 31,5. coillir 52b,118. eniedre 73,17.) — Prés. ind. 1. escuel 40,5. rekuel 40,11. acoil 62b,17. 3. eskent 70,64. — Impf. 6. coilloient 78,10. — Parf. 3. acoilli 56,272. — Cond. 1. esquelderoie 56,123. — Impérat. 2. recueil 70,45. — Part. passé. coilli 25,329. 37,403. escuelli 36,125.
3. **faillir**. Prés. ind. 1. fail 32,9. 2. fauz 28,251. faus 58,284. 3. falt 10,107. 26, 233. faut 19,305. fault 88,135. 6. defaillent 38,69. — Impf. 3. failloit 71,122. falloit 87b,51. — Parf. 3. failli 39,482. 79,25. 5. defaillistes 83,84. 6. faillirent 25,181. — Fut. 1. faudrai 45a,26. 2. faudras 61,56. 3. faura 31,106. faudra 42b,11. faurra 60,3. 5. faurés 37,94. — Prés. subj. 1. faille 26,15. — Part. prés. (Gér.) faillant 69,9. — Part. passé. failli 25,281. fali 31,34. falli 83,16.
4. **häir**. Prés. ind. 1. has 20,88. hé 20,80. 91d,23. hais 54b,5. 3. het 28,268. 34,326. 41a,69. 6. heent 55,80. — Impf. 3. haoit 56,52. — Fut. 3. harra 82,134. — Prés. subj. 3. hace 28,222. — Cond. 1. harroie 34,315. — Part. passé. häi 68,35.
5. **issir**. isçir 56,194. eissir 11,122. — Prés. ind. 3. ist 9,74. 28,105. 5. eissiez 28,131. issés 81,79. 6. issent 28,355. iscent 36,76. — Impf. 3. issoit 35,214. eisseit 50,31. 6. issoient 18,214. — Parf. 3. escit 4,11. exit 6,146. eissit 9,83. eissi 14,26. issi 36,267. isçi 56,79. 4. eissimes 24,196. 5. eisistes 24,153. 6. eissirent 28,4. isçirent 56,232. — Fut. 1. eistrai 11,175. istrai 32,36. 2. istras 28,386. 3. eistrat 9,167. istrat 21,90. istrad 13,23. 5. istreiz 28,378. — Prés. subj. 1. isse 28,151. 3. isse 14,5. 6. issent 28,210. — Cond. 3. istroit 58,268. — Impérat. 2. is 75c,14. — Part. passé. exut 5,209. eissut 13,33. issu 23,10.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

6. **oir.** odir. *Prés. ind.* 1. oi 10,91. 11,33. oz 95,165. 2. oz 9,66. 27,78. 95,96. os 56,358. 451. oys 97,79. 3. ot 8,168. 20,171. 22,37. 28,351. 34,103. oit 18,232. 4. odum 10,238. 5. öez 10,204. 71,245. öés 23,170. 6. öent 31,56. — *Impf.* 1. ooie 47,58. 3. ooit 87b,131. 6. öeiënt 28,158. oioyent 86,153. — *Parf.* 1. öi 11,143. 13,19. odit 16,4. ouÿ 83,81. 3. öid 14,37. öi 19,23. öy 72,110. 5. öistes 11,190. 6. öirent 19,280. — *Fut.* 1. orrai 22,8. 2. orras 22,9. 3. orrat 10,382. 4. orrons 73,45. 5. aurez 6,113. orrez 10,111. orrés 20,76. orreiz 28,62. orroiz 18,100. 6. orunt 21,93. — *Prés. subj.* 1. oie 40,31. 2. oies 60,127. 3. oie 28,64. 5. oiez 18,157. 49,1. oiiés 60,199. — *Impf. subj.* 3. öist 30,2. 5. öissiez 26,37. — *Cond.* 3. orroit 34,72. — *Impérat.* 5. öez 21,6. 28,93. — *Part. prés. (Gér.)* oiant 18,221. 42a,6. — *Part. passé.* odit 4,40. 9,300. (audit 5,68.) öit 10,220. öi 19,219.
7. **saillir** 24,81. — *Prés. ind.* 3. salt 14,92. resalt 8,25. saut 28,310. 36,18. 58,316. assaut 33,195. 6. saillent 33,273. resaillent 20,13. 26,48. sailent 73,61. — *Impf.* 6. assailleient 26,43. sailloient 99,53. — *Parf.* 1. sailli 24,80. saili 24,83. 3. resailit 10,173. sali 17,144. sailli 23,53. 6. assaillirent 26,180. asalirent 37,288. — *Fut.* 2. tressaudras 61,28. 6. assailliront 49,56. — *Prés. subj.* 5. assailliez 49,66. — *Cond.* 3. sauroit 82,19. — *Part. prés. (Gér.)* saillant 26,253. salant 82,8. — *Part. passé.* sali 17,136.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (lat. ĩre), et en re (lat. ĩre), quelques-uns en ir. D'après le parfait, il y a trois classes à distinguer:

1. parf. lat. i, franç. i au radical.
2. " " si, " s.
3. " " ui, " ui.

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse, dëisse	3. dëusse
vëis	desis	dëns	vëisses	desisses	dëusses
vit	dist	dut	vëist	desist	dëust
vëimes	desimes	dëumes	vëissions	desissions	dëussions
vëistes	desistes	dënstes	vëissiez	desissiez	dëussiez
virent.	dis(t)rent, disent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.

Le changement de la voyelle du radical a lieu dans les cas déjà indiqués ci-dessus (p. 331):

a devient e: paroïr — pert, pere; devant nasale, ai: manoir — main.

ę devient ie: tenir — tieng, tient; querre — quier, quierent; seoir — siet, siee.

ę devient, ei, oi: beivre, boire, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

o devient ue: tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

o devient ou, eu: corre, courent, queurent.

1<sup>e</sup> Classe.

1. **tenir** 9,151. (tener 6,93.) — *Prés. ind.* 1. tene 8,112. 121. tieng 31,238. 48,34. tien 27,204. tiens 61,50. retieing 79,52. taing 34,341. tain 19,309. 2. tiens 89d,88 (pour l'impérat.). 3. tient 10,41. retient 9,99. tent 24,324. (ten 5,202. 7,35.80). 4. tenon 23,181. 5. tenez 24,29. 6. tienent 27,192. — *Impf.* 1. teneie 24,157. -oie 79,23. 3. teneit 10,420. -oit 19,107. 6. teneient 26,125. — *Parf.* 1. tinc 14,72. 24,154. ting 79,20.



tins 18,242. 2. tenis 75c,11. 3. tint 8,84. 9,140 (ting 6,10,28). 5. tenistes 17,104.  
6. tindrent 10,201. — *Fut.* 1. tendrai 11,66. tenrai 17,108. tiendray 98,12. 2. tendras  
61,100. 3. tiendra 97,156. 5. tandroiz 34,104. 6. tenront 60,177. *Prés. subj.* 1. tiegne  
45a,7. 2. tienges 28,284. taingnes 34,128. 3. tienget 10,382. tienge 28,173. 51a,36. 88,117.  
tiegne 25,325. 39,162. tiengne 48,201. 89e,16. maintaingne 34,83. tienne 98,99. teyne  
7,81. 6. tiegnent 25,204. — *Impf. subj.* 3. tenist 35,403. 36,217. 6. tenissent 36,59. —  
*Cond.* 1. tendroie 78,167. 3. sostendreiet 3,16. tendroit 89d,27. — *Impérat.* 2. tien 9,66.  
22,95. 5. tenez 39,288. — *Part. passé.* tenu 8,146. -u 10,398.

2. **venir.** *Prés. ind.* 1. vieng 75c,6. viene 14,85. 2. viens 89d,97. vienz 14,84.  
3. avient 4,41. vient 8,54. 4. venon 23,33. 6. viennent 19,350. vieignent 87b,44. — *Impf.*  
1. veneie 8,173. 3. veneit 14,71. venoit 18,215. 5. veniēs 56,378. deveniēs 58,146.  
6. reveneient 26,141. — *Parf.* 1. vine 24,115. 51c,14. ving 19,128. vins 90b,149. 2. venis  
14,64. 3. vint 5,94. 9,11. divint 6,30. covint 19,305. (perveng 5,149. deveng 6,124. veg  
5,7). 4. venimes 72,81. 5. venistes 24,137. 6. vindrent 6,117. vinrent 23,68. 49,39. —  
*Plusqueparfait* (3. veggra 5,29.) — *Fut.* 1. vendrai 9,101. 11,64. devendrai 20,54. reviendray  
92,53. verrai 76b,138. 2. vendras 5,180. venras 5,184. 3. vendrat 10,16. vendra 13,21.  
convendra 19,323. venra 18,65. vandra 34,28. 35,354. verra 37,121.244. 4. venrons 23,70.  
devendrons 63a,34. 5. venrēs 23,75. vandroiz 33,31; 35,47. vendreiz 26,214. 6. vandront  
34,274. — *Prés. subj.* 2. reviegnes 70,56. vaingnes 34,127. 3. vienge 12,11. 28,165. vienged  
12,20. viegne 25,326. vaingne 34,84.311. vaigne 63b,20. avignet 38,13.29. veigne 55,15.  
souvieigne 61,35. viengne 75c,9. vienne 96,149. 97,73. convennoit (?) 86,229. 5. viegniez  
89b,1. 6. vieingnent 79,88. — *Impf. subj.* 3. venist 6,87. 8,116. 28,102.401. 6. venissent  
35,19. — *Cond.* 1. vendreie 24,127. viendroye 96,112. 3. convendreit 22,50. vandroit 34,262.  
venroit 73,46. 5. vendriez 28,125. — *Impérat.* 2. vien 14,83. ven 24,241. (viens 95,80).  
4. venons 96,98. 5. venez 18,247. venēs 23,26. — *Part. passé.* envenguz 5,59. venu  
10,124. venu.

3. **veoir.** vedeir 10,80. vëir 11,8. 17,26. 52a,47. veer 14,64. 22,79. veir 25,249.  
— *Prés. ind.* 1. vei 10,92. voi 17,167. 31,48. vai 24,189. 2. veiz 28,387. voiz 39,119.  
vois 37,41. 89d,71. 3. veit 9,36. voit 15a,9. vait 24,181. (vey 7,76). 4. veons 38,18.  
5. veēs 23,153. pourvoiez 97,34. 6. veient 25,274. voient 33,92. — *Impf.* 1. veoie 73,72.  
3. veeit 26,114. veoit 23,193. 5. veiez 24,125. 73,72. 6. veoient 35,212. — *Parf.* 1. vi 11,74.  
vig 56,449. viz 86,212. veiz 99,54.81. 2. vëis 80,20. vëiz 80,9. 3. vid 5,93. 6,144. 7,9.  
vit 6,90. vëi 87b,98.120. veit 98,15. 4. vëismes 79,91. 87b,56. 5. vëistes 11,88. 6. vidrent  
9,210. virent 10,28. 13,29. veirent 98,30. 99,85. — *Plusqueparfait.* 3. vidra 5,17.215. —  
*Fut.* 1. verrai 10,287. reverai 56,407. 2. verras 23,45. 3. verrat 10,17. vairait 46,10.  
verra 28,287. 37,124. 4. verrons 73,45. 5. verrez 8,20. 11,89. 18,247. verrēs 56,316.  
verroiz 18,256. 35,48. 49,126. 6. verront 75c,101. veront 36,152. — *Prés. subj.* 1. voie 47,36.  
2. voies 61,248. 3. veiet 9,245. veied 10,92. veie 50,46. voie 19,322. 47,3. 6. veient 14,88.  
28,48. — *Impf. subj.* 1. vëisse 30,71. 3. vidist 6,138. 7,12. vedest 5,192. vëist 10,58. 17,159.  
revist 92,15. (vedes 5,219). 5. vëissies 17,146. 6. vëissent 84a,54. — *Cond.* 1. verroie 35,61.  
veroie 87b,179. 2. verroies 72,43. 3. verroit 19,283. — *Impérat.* 5. veez 11,14. 49,9. 53c,1.  
98,17. voies 37,318. voyez 99,100. — *Part. prés. (Gér.)* veant 11,169. 22,103. voiant  
36,159. — *Part. passé.* vedud 5,210. vëut 11,1. vëud 10,48. vëu 14,56.

2° Classe.

1. **ardoir** 20,95. *Prés. ind.* 3. art 11,8. 6. ardent 48,57. — *Impf.* 3. ardoit 35,197.  
6. ardoient 35,234. — *Parf.* 3. arst 8,125. 22,160. 5. arsistes 8,98. — *Fut.* 3. ardera 56,184.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

- *Prés. subj.* 3. arde 3,19. 35,289. 97,228. — *Part. prés. (Gér.)* ardant 35,110. — *Part. passé.* ars 22,155. 28,39.
2. **ataindre** 33,79. — *Prés. ind.* 1. ataing 57,119. 3. ataint 28,363. — *Part. passé.* ataint 24,190. ataint 35,188.
3. **ceindre** 98,54. — *Parf.* 3. ceinst 10,409. *forme faible* ceingnit 98,106. — *Impérat.* 5. ceigniez 35,186. — *Part. passé.* ceint 14,76. 28,373. çaint 35,187. chaint 52a,23. seinct 98,55.
4. **clofire**. *Parf.* 6. claufisdrent 5,110. — *Part. passé.* clofis 46,29.
5. **clore**. enclorre 36,39. — *Prés. ind.* 3. clot 31,17. — *Parf.* 3. anclot 34,121. reclot 79,84. 6. *faible* enclôirre 87b,110. — *Prés. subj.* 3. enclodet 9,305. — *Part. prés.* entrecloant 76b,142. — *Part. passé.* desclos 10,34. 61,255. clos 39,163. enclous 87b,118.
6. **creindre**. *Prés. ind.* 1. criem 9,60. 35,264. crien 53c,33. criens 13,19. crieng 52b,35. crain 88,75. 2. crains 89d,6 (*pour l'impérat.*). 3. crient 28,395. 34,359. — *Impf.* 3. cremoit 58,32. craignoit 99,22. — *Parf.* 3. crientst 28,177. — *Fut.* 6. criendrunt 14,15. — *Prés. subj.* 1. erienge 28,166. — *Cond.* 1. eriembreie 27,271.
7. **cuire**. *Prés. ind.* 3. cuit 86,268. — *Impf.* 6. cuisioient 39,177. — *Parf.* 3. coist 3,20. — *Part. prés.* cuisant 19,141. — *Part. passé.* cuit 19,141. 39,283.
8. **despire**. *Prés. ind.* 2. despis 70,50. 3. despist 76b,24. 5. despisiés 60,85. 6. despisent 51b,22. — *Parf.* 3. (despeis 5,101.) despist 14,81. — *Part. passé.* despit 33,323.
9. **destruire**. *Prés. ind.* 3. destruit 17,8. 45. — *Fut.* 6. destruiront 19,209. — *Cond.* 6. destruiroient 52b,34. — *Part. passé.* destruit 9,143.
10. **dire** 8,7. (dir 7,39). diret 16,19. — *Prés. ind.* 1. di 9,15. 20,50. maldi 30,67. dy 83,47. dis 93c,10. 95,224. dictz 99,59. 2. dis 37,276. 57,91. 133. (*pour l'impérat.*) 89d,42. diz 5,173. 28,253. maldiz 51c,18. 3. dit 7,1. 33,296. maudit 58,246. dist 46,4. 81,58. 64. 4. disons 72,113. 5. dites 19,237. 49,16. dictes 92,43. 6. dient 20,191. 26,56. maudient 31,32. dicunt 7,27. — *Impf.* 1. disoie 73,71. 3. diseit 21,168. disoit 87b,46. 5. disiés 56,351. 6. diseient 26,220. disoient 49,135. — *Parf.* 1. dis 5,161. 16,6. 34,131. diz 79,16. 63. 2. dëis 34,20. maldis 13,34. 3. dist 3,23. 4,53. maldist 14,83. (dis 5,33. 114). 5. dëistes 24,158. 6. distrent 26,86. dirent 73,77. 86,202. dissent 87b,26. — *Fut.* 1. didrai 6,7. ditrai 6,9. dirai 11,83. dirrai 22,7. 2. diras 8,12. 3. dira. escundirad 12,46. 4. dirons 56,352. 5. direz 39,139. dirés 37,435. 6. dirrunt 13,16. diront 87b,165. — *Prés. subj.* 1. die 21,24. 33,301. 3. diet 10,450. die 25,59. 53a,14. maudie 37,402. 63b,7. escondie 61,208. escundisse 12,52. — *Impf. subj.* 1. dëise 71,7. 3. desist 72,11. 82,120. dëist 25,351. 53b,34. dissest 5,63. 4. desisiens 56,379. *Cond.* 1. diroie 35,293. 3. direit 25,352. droit 23,194. — *Impérat.* 2. di 5,72. 11,189. dis (57,133?) 95,31. 5. dites 11,37. 23,40. dictes 86,202. — *Part. passé.* dit 5,50. deit 5,65. dist 83,43. diet 92,72.
11. **duire** (docere). *Impf.* 3. doceiet 4,6. — *Parf.* 1. doist 6,23. doyst 7,94. duyst 7,100. 6. duystrunt 7,84. — *Part. passé.* doit 6,25.
12. **duire** (ducere) 89e,27. — *Prés. ind.* 1. deduis 30,49. 3. deduit 9,248. 6. conducent 5,128. — *Impf.* 3. duisoit 71,261. 90b,24. — *Parf.* 3. conduist 38,5. 6. duistrent 6,14. deduisent 31,206. — *Prés. subj.* 3. deduie 33,210. 88,57. conduise 72,68. — *Impérat.* 5. conduiez 8,129. conduisiés 36,23. — *Part. prés. (Gér.)* deduisant 36,73. 139. — *Part. passé.* duit 37,312. 41b,114. 90a,19.
13. **empeindre**. *Parf.* 6. empaintrent 20,9. — *Part. passé.* empeint 26,74.
14. **escorre** 11,101. — *Prés. ind.* 3. rescut 12,13. escout 19,25. — *Parf.* 3. escoust 39,346. (excus 5,44.) — *Part. passé.* rescus 12,18. rescous 67a,7. escous 76b,33.
15. **escrire**. *Prés. ind.* 3. escrit 50,54. 52b,12. escript 93c,35. — *Impf.* 3. rescripvoit 92,15. 6. escrivoient 51,7. — *Parfait* 3. escrist 9,284. 6. escristrent 51,6. — *Part. passé.* eserit 7,9. escript 87a,23.

16. **espardre.** *Part. passé.* espars 23,218.
17. **esteindre.** estigure 38,82. — *Prés. ind.* 3. estaint 33,205. — *Impf.* 6. estindioient 87b,117. — *Part. passé.* estaint 87b,136.187.
18. **estreindre.** *Prés. ind.* 3. destraint 41a,39. estraint 56,84. 6. destraignent 38,36. estraignent 98,94. — *Impf.* 3. estreingnoit 84a,88. 6. restraindoient 87b,114. — *Part. prés. (Gér.)* destraignant 19,82. — *Part. passé.* estraint 52a,24. straint 15b,8. destreït 25,161. astraint 87b,124. estrainet 98,55; *l'adjectif* destreït, -oit v. *au Gloss.*
19. **faire** 3,4 (fayr 7,79. feyr 7,90) fere 19,344. — *Prés. ind.* 1. faz 7,24. 28,381. faç 31,187. faé 56,40. fas 58,22. fais 44,34. 96,138. faiz 30,55. 90a,4. fai 60,201. 2. fais 5,186. faiz 90b,122. fes 51c,8. fez 51c,27. fays 89d,23. 3. fait 12,43 (fai 5,76. 6,38. 135. fay 7,5.) forfeit 12,42. fet 24,41. 4. faisons 56,374. 5. faites 10,88. 72,104. faites 34,111. faietes 83,44. 6. font 9,47. funt 16,29. (fan 5,168). feent 4,40. — *Impf.* 3. faiseit 25,186. faisoit 37,197. 56,195. faissoit 87b,78. fesoit 96,123. 4. faisions 94,11. 6. faisoient 56,328. 71,114. faisoient 87b,38. fisient 4,35. — *Parf.* 1. fis 10,476. fiz 79,19. 104. 2. fesis 13,36. fëis 34,176. 35,64. fis 58,347. 3. fist 6,21. feist 5,60. 92,12. 93c,32. fit 5,80. (fei 5,27. forsfez 5,174.) 4. fëimes 24,73. fesimes 72,80. fëïmes 43,22. 79,103. 5. fesistes 20,23. 82,132. fëïstes 24,168. 29,17. mesfäistes 15a,16. fëïtes 24,152. 6. fisdren 6,62. firent 9,88. 10,243. 23,29. 35,366. 51a,11. fissent 87b,63. — *Plusqueparfait* 3. fedre 5,72. fisdra 6,121. fisdra 6,123. firet 9,125. — *Fut.* 1. (farai 5,115.) ferai 11,34. frai 24,308. feré 83,105. 2. feras 13,20. 3. ferat 13,5. ferra 22,80. 4. ferons 23,48. 5. feroiz 34,25. 41a,26. ferés 17,100. 6. feront 19,207. — *Prés. subj.* 1. face 10,70. fache 37,171. 52a,56. 70,1. 2. faces 73,4. 3. fazet 2,10. facet 10,439. faz' 7,7. faice 40,49. face 12,11. 5. faciet? 4,41. faciés 37,250. 55,50. façoiz 49,69. 6. facent 14,48. — *Impf. subj.* 1. fesisse 37,404. fesise 19,312. fëisse 73,6. 75c,116. 3. feisis 5,96. fesist 4,16. 7,14. 52a,44. fëïst 12,10. 18,7. 25,113. 47,70. 79,68. 6. fëïssent 6,54. 25,350. 49,133. 84a,53. — *Cond.* 1. fereie 9,227. feroie 31,164. 2. feroies 23,25. 3. fereiet 4,13. freit 14,66. feroit 31,150. 75c,107. 4. ferions 28,257. 5. feriés 20,89. feriez 96,10. 6. fereient 26,172. feroient 48,96. feroint 83,108. — *Impérat.* 2. fai 9,171. 335. 19,251. 22,93 (?). 37,338. fay 89d,80. faz 22,107. fais 95,191. 97,254. 4. faisons 20,195. faesmes 83,68. 5. faites 4,44. 20,192. fetes 53a,27. faietes 93b,23. — *Part. prés. (Gér.)* faisant 8,72. — *Part. passé.* fait 4,38. 10,459. feit 12,9. 33,150. fet 12,35. parfit 9,68. confit 87a,26. faict 99,26. fëm. faitet 16,79.
20. **feindre.** *Prés. ind.* 3. faint 34,291. — *Parf.* 3. feinst 10,363. 24,8. — *Part. prés. (Gér.)* faingnant 73,70. — *Part. passé.* faint 24,189. finct 6,109. fint 38,85. foynt 38,114.
21. **fraindre** 33,80. freindre 28,393. — *Prés. ind.* 3. fraint 10,390. franit 2,19. — *Fut.* 3. fraindrât 10,430. frainderât 13,13. — *Prés. subj.* 3. refraigne 28,234. 5. enfraigniez 28,137. *Part. prés.* frainant 13,12. — *Part. passé.* fraint 10,138. 245. 19,34.
22. **joindre** 75b,48. — *Prés. ind.* 3. rejoint 9,190. joint 34,384. — *Parf.* 3. junst 24,240. — *Prés. subj.* 3. enjoignet 38,62. — *Part. passé.* joint 20,39. 24,80. joint 10,103. 328.
23. **luire.** *Prés. ind.* 2. reluis 10,405. 3. luist 30,42. 35,245. luit 64a,3. — *Impf.* 3. luisoit 56,80. — *Fut.* 3. luira 34,250. — *Part. prés.* luisant 10,360. luyant 91b,4.
24. **manoir.** remaindre 28,394. — *Prés. ind.* 1. remaing 28,403. remain 56,183. mains 75a,100. 3. maent 3,6. maint 76a,35. remaint 9,100. 73,77. 5. remenez 33,17. 6. remainent 9,300. — *Impf.* 3. maneit 25,229. 6. manioient 71,23. — *Parf.* 1. remes 29,22. 3. remest 9,92. mest 14,39. 6. mistrent 23,211 (*forme dialectale*). — *Fut.* 1. remanrai 15b,13. remandrai 34,210. 2. remendras 10,73. 3. remandra 11,41. remanra 17,97. permairat 21,30. 5. remandreiz 28,377. 6. remandront 11,190. manront 42b,34. — *Prés. subj.* 3. remaigne 10,424. 61,308. remaigne 34,216. — *Impf. subj.* 3. remainsist 57,27. 6. permessient

pour -ëissent?) 4,53. — *Impérat.* 5. remanez 28,261. — *Part. prés. (Gér.)* manant 9,10. 69,14. 73,33. — *Part. passé.* remés 9,61,102. remasus 72,118.

25. **metre** 10,470. — *Prés. ind.* 1. met 5,183. 60,79. 45c,21. desmets 93a,21. commetz 97,94. 2. metz 95,80. 3. met 25,201. mat 38,103. mait 81,60. mest 86,186. 4. mattons 38,41. 5. metés 19,259. entremetez 28,400. 49,113. 6. metent 9,30. mectent 86,274. — *Impf.* 3. prometeit 25,297. metoit 39,380. 6. meteient 28,265. metoient 71,99. — *Parf.* 1. mis 8,97. 62a,44. 3. mist 6,22,86. 9,33. 62c,29. promist 25,114. (retrames 5,104.) 5. mëistes 44,19. promëistes 98,3. 6. mesdrent 5,130. mistrent 25,225. 49,77. misdrent 99,83. mirent 95,179. misent 87b,115. missent 56,236. 87b,71. — *Fut.* 1. mettrai 22,13. metrai 27,160. 37,379. materai 38,23. 2. metras 60,175. 3. metra 17,212. 49,113. metera 12,34. 37,81. 5. metrez 19,336. — *Prés. subj.* 1. mete 9,209. 3. mete(t) 10,285. 11,53. 6. metent 33,284. mechent 60,6. — *Impf. subj.* 1. mëisse 71,8. 3. demëist 25,160. mëist 62c,18. 6. mëissent 49,72. 51a,10. 87b,115. — *Cond.* 1. metroie 58,90. meteroie 71,242. 3. metreiet 4,2. mettretiet 4,39. metroit 56,465. meteroit 56,117. 87b,180. — *Impérat.* 2. met 60,232. 4. metons 69,40. 5. metés 17,15. — *Part. passé.* mis 9,164. 25,156. (mes 5,169.) mys 86,185.

26. **mordre**. *Prés. ind.* 3. remort 30,68. mort 30,69. 84b,36. — *Impf.* 3. mordeit 24, 258. — *Prés. subj.* 3. morde 34,379. morge 39,68. — *Part. prés.* mordant 39,503.

27. **ocirre** 18,5. ocire 14,35. — *Prés. ind.* 1. oci 34,391. 3. ocit 21,20. 53b,21. ochit 60,28. 4. ocions 72,52. 5. ociez 34,79. ocieis 64c,22. 6. ocient 10,169. — *Impf.* 6. parochioient 87b,129. — *Parf.* 1. ocis 14,72. 18,240. 3. occist 6,12. ocist 12,23. 34,222. ociscit 22,160. 5. ocëistes 34,410. 6. ocistrent 14,95. — *Fut.* 1. ocirai 14,86. ocirrai 31,110. ochirai 60,28 (aucidrai 5,113.) 3. ocira 37,39. ocirra 82,144. 4. ocirons 72,101. ochirrons 60,76. 5. ochirrés 60,66. 6. ociront 28,333. ochiront 23,221. — *Prés. subj.* 1. ochie 60,63. 3. ocie 64c,20. — *Impf. subj.* 3. occisist 7,16. ocëist 28,259. 4. ocëisissions 88,50. 6. ocëisesant 5,58. ocëisissent 56,143. ocëisigent 56,203. — *Cond.* 1. ocirroie 47,11. 3. ocireit 14,59. — *Impérat.* 2. (aucid 5,108) oci 41b,98. 5. ochiës 82,147. ochiïés 87b,22. — *Part. passé.* ocis 10,164. ochis 37,283.

28. **oindre**. *Prés. ind.* 1. oing 62a,61. 3. enoint 76b,82. *Part. passé.* enoint 30,27.

29. **paintre**. *Prés. ind.* 3. depaint 70,6. — *Part. passé.* paint 20,7. peint 27,120.

31. **percutre**. *Impf. subj.* 3. percussist 4,20.

31. **plaindre** 10,403. — *Prés. ind.* 1. plaing 18,136. 32,3. 64c,4. pleing 24,188. plains 29,1. 2. plains 27,142. 3. plaint 10,339. 33,46. — *Impf.* 3. complaignoit 39,372. — *Parf.* 3. plainst 10,431. — *Prés. subj.* 1. plaingne 32,6. plaingne 63a,88. — *Impérat.* 4. plainçons 9,154. — *Part. passé.* plaint 19,169.

32. **poindre**. *Prés. ind.* 3. puint 8,66. point 20,164. 6. poignent 41b,75. *Impf.* 3. poinnoit 84a,87. — *Parf.* 3. puinst 26,18. point 37,363. — *Part. prés. (Gér.)* puignant 8,169. poignant 10,143. 19,66. — *Part. passé.* point 15a,32. 19,30.

33. **prendre** 22,21. penre 6,150. prandre 34,262. panre 18,7. — *Prés. ind.* 1. repren 24,242. apreing 55,21. praing 34,270. preng 69,43. 2. mesprens 60,219. aprens 89d,10. 3. prent 9,111. prant 46,34. esprant 33,195. 5. prenés 55,8. 6. prennent 8,68. prenent 5,131. prenent 9,317. 19,335. pernent 51b,22. — *Impf.* 3. perneit 14,71. 50,34. 6. prenoient 39,53. preneient 28,50. prendoient 87b,113. — *Parf.* 1. pris 14,72. 2. presis 52a,29. 3. prist 6,104. 7,39. 9,34. (pres 5,139. 144. 6,55. 145. prest 6,132.) prinist 18,99. 131. print 83,80. 86,36. 4. præimes 24,195. 5. presistes 72,155. 6. pristrent 9,80. presdrent 5,38. 70. 6,61. present 17,169. 73,65. prissent 87b,27. prindrent 86,49. 98,43. — *Plusqueparfait.* 3. presdre 5,214. presdra 6,86. — *Fut.* 1. prendrai 10,227. prindrai 2,11. 2. prendras 22,108. 3. prendra 12,10. 27,37. prendera 56,184. prandra 35,324. 4. prendromes 49,85. prenderons 56,266. 88,97. prendron 83,143. 5. prandroiz 33,32. penrez 73,24. 6. prendront 9,204. panront

- 46,8. — *Prés. subj.* 2. prengnes 90e,51. prenget 9,39. pregnet 11,52. prenge 19,13. 22,22. 81,112. prengne 23,188. 89e,14. pregné 77,11. praingne 35,268. praingne 37,407. 72,83. preigne 58,176. prende 60,100. 87b,19. 5. preigniez 49,62. 6. aprenquent 89e,24. — *Impf. subj.* 3. prestis 6,18. 17,238. 5. prëissiez 73,72. — *Cond.* 1. prandroie 33,25. 3. prendreit 12,36. prenderoit 56,117. 5. prendriés 20,102. — *Impérat.* 2. pren 22,59. 27,33. 39,58. 4. pernum 22,90. 5. prenez 33,19. prenez 15a,23. pernez 8,128. prendés 37,182. preneis 40,16. (prendet 5,28.) — *Part. passé.* pris 8,174. 22,5. 27,41. prins 18,159. 83,26. (pres 5,56. preys 7,59.)
34. **priendre.** *Prés. ind.* 3. depriemt 14,11. — *Part. passé.* espriens 40,26.
35. **querre.** 9,112. conquerre 27,9. — *Prés. ind.* 1. quier 23,51. 26,13. quiers 97,97. 2. quiers 61,58. 3. quiert 8,135. 9,174. quert 24,329. 4. (querem 5,20. 67.) 5. querés 56,483. 6. quierent 9,303. 38,17. (querent 5,57. querént 5,18.). — *Impf.* 3. quereit 25,310. 50,35. querroit 22,73. 6. queroient 78,31. — *Parf.* 1. quis 10,410. 24,110. 115. 3. quist 10,135. 17,138. 34,117. 5. requistes 98,4. 6. quistrent 49,79. requisent 72,150. quissent 41b,74. — *Fut.* 1. querrai 25,287. 31,109. 35,432. 2. querras 61,96. 5. requerrez 75b,24. — *Prés. subj.* 3. quieret 38,87. 6. quiergent 9,297. — *Impf. subj.* 3. cunquesist 7,15. quëist 35,94. 5. quesissis 23,113. — *Cond.* 1. qeroie 37,418. 3. querreit 26,124. querroit 37,295. 5. requerriez 98,6. — *Impérat.* 2. quier 9,281. enquer 14,47. 5. querez 9,314. — *Part. prés.* (Gér.) querant 10,451. 19,116. — *Part. passé.* quis 9,224. 10,440.
36. **raembre.** *Parf.* 3. redemt 9,67. — *Part. Prés.* raemant 37,245. roiamant 18,222.
37. **reppure.** *Parf.* 1. repus 74,118. 3. repost 56,295. — *Fut.* 4. reponrous 73,44. — *Part. passé.* repost 13,22. 14,90. 28,228. repus 72,89.
38. **respondre.** 5,100. — *Prés. ind.* 1. respons 90e,17. 3. respont 9,107. respunt 10,94. (respon 5,65.) 5. respondez 78,129. 6. respondent 5,19. respundent 10,200. — *Parf.* 1. respondy 91a,5. 3. (respondet 5,173) respundiet 8,100. faible respundi 14,64. respondi 23,184. 6. respondirent 49,15. — *Fut.* 2. respondras 93e,27. *Part. passé.* respondu 72,125.
39. **rire.** *Prés. ind.* 3. rit 45a,35. 6. sosrient 31,138. — *Parf.* 3. surrist 24,6. — *Prés. subj.* 1. rie 96,71. 3. rie 64b,48. — *Part. prés.* (Gér.) riant 23,71.
40. **semondre.** somundre 51c,36. — *Prés. ind.* 1. semon 49,69. 3. semont 42a,1. sumunt 51a,30. — *Part. passé.* semons 81,110.
41. **seoir.** 33,244. (seder 5,3) sedeir 14,12. — *Prés. ind.* 3. siet 8,63. 9,178. 6. sient 9,327. — *Impf.* 3. seeit 26,111. seoit 56,360. seet 24,136. 6. seoient 35,211. — *Parf.* 1. sis 24,117. 3. sist 4,12. 6,142. 6. asisdrent 5,132. assirent 98,36. — *Fut.* 1. serrai 11,65. 3. serrat 11,150. — *Prés. subj.* 1. siee 89e,16. 3. siee 89e,12. — *Impérat.* 2. sié 60,219. siet 74,141. 5. seez 34,425. — *Part. prés.* (Gér.) sedant 9,114. — *Part. passé.* sis 9,331. 11,138.
42. **soffre.** soffeire 38,68. — *Prés. ind.* 3. soffeist 38,67.
43. **soldre.** asoldre. saure 56,466. — *Fut.* 1. sorrai 56,473. — *Prés. subj.* 3. absoille 79,75. — *Impérat.* 2. sol 56,481. *Part. passé.* asols 10,293. faible asolu 10,399.
44. **sordre.** *Prés. ind.* 3. sort 36,4. surt 24,37. sourt 52b,17. 6. resurdent 13,6. — *Impf.* 3. surdeit 24,121. sourdoit 52b,31. — *Parf.* 2. resurrexis (forme latine, conservée telle quelle) 10,473. — *Part. prés.* sourdant 71,146. sorjant 71,140. — *Part. passé.* sours 52b,52. 99,38.
45. **teindre.** 27,180. — *Parf.* 3. teinst 24,7. — *Part. passé.* teint 15b,16. 27,198. taint 76a,26.
46. **terdre.** *Impérat.* 2. tert 58,78.
47. **tordre.** *Prés. ind.* detort 24,296. tuert 28,271. 33,206. 6. detordent 31,30. — *Prés. subj.* 3. torde 39,134. estorge 60,61. — *Part. prés.* (Gér.) detorgant 19,95. detordant 28,319.
48. **traire.** 10,353. treire 33,304. — *Prés. ind.* 1. trai 76a,26. 3. trait 10,192. 12,34. atraict 90e,25. 6. traient 8,64. 26,57. — *Impf.* 6. traieient 26,44. 130. traioient 87b,153. —

*Parf.* 3. traist 14,20. 19,249. 71,195. (estrais 5,42.) trest 24,293. — *faible* trëi 84b,61.62. 5. traïstes 24,143. 44,25. — *Fut.* 3. traïra 71,22. trara 22,134. 6. traïront 9,205. — *Prés. subj.* 3. traïe 22,148. — *Impf. subj.* 4. traïssions 87b,65. — *Cond.* 6. traïreïent 26,135. — *Impérat.* 2. traï 35,431. 5. traïez 10,219. traïiez 34,377. traïés 31,196. — *Part. prés. (Gér.)* retraïant 26,201. — *Part. passé.* traït 11,29. 20,14. tret 24,21.

3<sup>e</sup> Classe.

1. **boivre** 35,299. beivre 27,68. — *Prés. ind.* 2. bois 74,45. 3. boit 23,229. 5. bevez 26,218. bevés 55,149. 6. boivent 48,104. — *Impf.* 3. beveit 51c,3. bevoit 71,112. beuvoit 93b,10. 6. beveïent 51c,2. bevoïent 78,24. — *Parf.* 1. bui 32,28. buc 56,464. 3. but 37,72. 64c,50. 5. beustes 93b,2. 6. burent 31,204. 35,345. — *Fut.* 1. beverai 58,384. — *Impérat.* 4. bevons 74,176. — *Part. passé.* bëut 11,13. bëu 51c,17.

2. **chaloir.** *Prés. ind.* 3. chïelt 3,13. calt 10,1. chalt 22,79. chaut 18,62. caut 36,149. — *Impf.* 3. chaloit 84a,41. — *Prés. subj.* 3. chaille 97,92. — *Part. passé.* chalu 40,19.

3. **chaoir.** chäïr 10,122. chaeïr 24,159. cheïr 33,100. chaer 38,32. — *Prés. ind.* 2. enchiez 28,251. 3. chïet 8,69. cïet 36,8. kïet 76b,143. 5. chaiés 19,198. 6. chedent 5,24. chïeïent 8,141. 10,69. 38,47. — *Impf.* 3. caoit 56,417. 6. chaeïent 26,142. cheïent 87b,147. — *Parf.* 1. cäi 23,106. 3. chäi 17,68. cäi 56,498. chëi 33,164. chëy 86,224. 5. chäïstes 24,161. 6. cadegrent 5,22. chëïrent 41a,65. chäurent 38,30. — *Fut.* 1. charrai 23,133. 2. charras 74,92. — *Prés. subj.* 3. chïee 35,268. 6. chïeïent 11,103. — *Impf. subj.* 6. cäisant 36,80. — *Cond.* 6. charreïent 26,137. — *Part. prés. meschant* 86,115. — *Part. passé.* cadeït 16,56. caeït 10,357. chaeït 10,319. chëut 18,52. chëu 33,154. cëu 87b,142. këu 60,198. 76b,89. *fémîn.* chaeïte 25,248. chaete 26,152. cheaite 22,114. chëue 18,278.

4. **conoistre.** cunuïstre 24,308. congnoïstre 89d,10. — *Prés. ind.* 1. conuis 8,3. cunuï 14,63. conois 27,188. 34,271. congnoï 93a,33. 3. cunuïst 13,7. connoïst 18,166. conoïst 59,101. congnoïst 89d,104. cognoït 86,228. 4. conïsson 23,154. conïssons 56,243. 5. conïssiés 23,154. conïssiés 56,242. 6. conoïssent 9,203. conoïsent 20,6. quenoïssent 48,114. — *Impf.* 1. cognoïsoïe 79,63. 3. cunuïsseït 26,112. conïssïoit 58,58. congnoïssïoit 99,9. — *Parf.* 1. conui 32,21. conuui 76b,39. quenni 61,243. congneus 99,79. 3. conut 9,215. 50,82. cunut 21,62. connut 23,95. 25,306. mescunuit 24,184. cognut 86,171. congneut 87b,49. cogneut 92,41. 6. conurent 9,117. cognurent 86,163. — *Fut.* 2. congnoïstras 93a,20. 3. conuïstra 50,57. 5. conuïsterez 8,93. conuïstrés 31,95. 6. conoïstront 9,210. conuïstront 58,277. — *Prés. subj.* 1. reconnoïsse 76b,171. 3. reconnoïssïet 10,81. cognoïsse 96,84. 6. reconnoïssent 9,199. — *Impf. subj.* 3. cunëust 25,47. — *Part. prés. (Gér.)* cunuïssant 12,23. conïssant 19,130. conïssant 23,124. — *Part. passé.* conëud 13,20. conëu 31,124. quenëu 48,266. connut 37,43. cogneu 86,154. cognu 86,107. congneu 99,4.

5. **corre** 9,79. curre 8,49. — *Prés. ind.* 3. cort 7,74. 19,236. curt 24,38. court 39,41. 60,136. queurt 19,316. 6. corrent 18,220. corent 33,101. courent 36,172. keurent 19,332. 31,55. 127. (curren 5,11.) — *Impf.* 3. curreït 24,122. coroït 35,217. 6. decouroïent 78,22. — *Parf.* 1. acorni 28,343. 3. curut 14,53. 22,168. 6. corurent 49,91. — *Fut.* 1. corrai 38,15. 3. currat 13,4. 4. corrons 38,42. acourrons 73,85. 5. secorrés 37,94. 6. secorront 42b,42. — *Prés. subj.* 3. sucure 22,130. sequeure 78,188. 4. corriens 38,39. — *Cond.* 3. secourroït 96,167. — *Impérat.* 4. conrons 88,40. 5. courés 19,12. 60,71. corez 19,352. — *Part. prés. (Gér.)* curant 10,445. corant 11,64. — *Part. passé.* curuz 10,174. secorrus 18,62. secouru 37,104.

6. **croire** 18,155. creïdre 3,21. creïte 22,15. — *Prés. ind.* 1. creït 9,205. creï 24,60. 28,144. croï 18,223. 34,331. 75b,31. 2. creïz 27,261. croï 19,22. 37,26. 3. creït 24,181. croït 33,81. 4. creons 59,110. 5. creez 28,135. 6. creïdent 9,322. croïent 33,106. — *Impf.* 4. creïon 39,130. — *Parf.* 1. crui 32,34,36. 3. crut 33,83. — *Fut.* 1. crerrai 11,81. crerai 22,81. 69,37. qerrai

37,426. 2. *ererras* 22,58. 3. *eresra* 25,195. 5. *eredreyz* 7,30. *errez* 11,56. *kerrés* 37,257. — *Prés. subj.* 3. *acroeie* 34,298. *croye* 85c,30. — *Impf. subj.* 1. *créusse* 78,207. — *Cond.* 1. *ereroie* 68,29. — *Impérat.* 2. *croi* 60,180. 5. *creez* 28,262. 33,15. *creés* 60,55. — *Part. prés.* *creanz* 10,151. *creans* 37,225. — *Part. passé.* *erëuz* 10,176.

7. **croistre** 48,258. — *Prés. ind.* 3. *croist* 23,210. 74,82. — *Impf.* 3. *accroissoit* 90b,117. 6. *croissoient* 90b,22. — *Parf.* 3. *erut* 26,192. 31,94. — *Fut.* 1. *crestrai* 8,127. *acroistrai* 20,83. — *Impf. subj.* 3. *acrëust* 51b,13. — *Part. passé.* *erëu* 72,121.

8. **decevoir** 44,46. *deceivre* 25,298. *degoivre* 39,41. *reciure* 6,57. *aparceveir* 25,276. *aperceivre* 27,90. *aparçoivre* 39,42. — *Prés. ind.* 1. *apereief* 24,45. *aparçoi* 33,183. 2. *deçoys* 89d,92 (*pour l'impérat.*) 3. *receit* 9,283. *aperceit* 24,310. *aparceit* 50,55. *reçoit* 36,9. *dezoit* 38,61. *rechoit* 60,93. *perçoit* 71,136. 6. *receivent* 26,68. (*recebent* 5,127.). — *Parf.* 1. *apercen* 24,135. *reçui* 24,289. *aparçui* 25,277. *deçui* 78,143. 3. *reciut* 6,21. 18,106. *receut* 9,98. *aparcent* 14,77. *apercent* 24,129. *decheut* 86,13. *deçut* 21,59. 26,191. *aperçut* 10,371. *cunçut* 21,36. *perçut* 56,490. *perehut* 76b,153. *perçut* 87a,98. *aperceut* 24,183. 6. *perçurent* 19,330. *aperçurent* 26,165. — *Fut.* 3. *decevra* 64b,49. 4. *recevrums* 10,10. *rechevrons* 60,44. — *Impf. subj.* 9. *aperçëussent* 56,149. — *Impérat.* 2. *receif* 14,46. *reçoif* 19,132. 5. *recevés* 37,251. — *Part. passé.* *aperçëuz* 10,123. *perçëuz* 18,59. *recëu* 19,86.

9. **devoir**. *Prés. ind.* 1. *dei* 5,162. 11,19. *doi* 17,29. 19,257. *doy* 98,60. *dois* 37,195. 2. *deiz* 14,83. *deis* 27,15. *dois* 37,334. 3. *dist* = *dift*? 2,10. *deit* 8,99. *doit* 17,13. *daît* 24,61. 97. *doibt* 98,44. 4. *devmps* 6,1. *devuns* 10,267. *devons* 18,238. *doyens* 38,13. 5. *devez* 10,438. *devés* 37,332. 6. *deivent* 50,39. *doivent* 35,272. *devent* 5,158. *deent* 4,40. *doyent* 38,52. *doient* 81,87. — *Impf.* 1. *devoie* 37,385. 3. *deveit* 25,294. *devoit* 19,331. *debroit* 99,62. 4. *deviens* 79,84. 5. *deviez* 73,78. 6. *deveient* 26,88. *devoient* 59,58. *devoient* 99,64. — *Parf.* 1. *deuc* 19,279. *dui* 25,295. 45a,46. 3. *deut* 9,291. *dut* 19,304. 23,171. 28,96. 36,179. *deubt* 87b,100. 6. *durent* 14,44. 35,363. — *Fut.* 2. *devrans* 61,136. 3. *devra* 30,56. *debvra* 83,162. 4. *deverons* 87b,67. — *Prés. subj.* 1. *doie* 40,33. 2. *doives* 61,128. 3. *deive* 12,23. *doie* 35,333. 48,131. 75a,16. — *Impf. subj.* 1. *dëusse* 19,311. 2. *dëusses* 9,318. *dëusses* 58,261. 3. *dëust* 12,54. 25,296. 4. *dëuissions* 86,278. 5. *dëussiez* 34,35. 6. *dëussent* 28,56. — *Cond.* 1. *deveroie* 58,138. 3. *devreit* 28,404. *devroit* 36,218. 6. *devreient* 51a,2. *devroient* 48,91.

10. **doloir**. *Prés. ind.* 1. *dueil* 28,116. 53a,35. *duel* 40,9. 2. *douls* 4,30. *deus* 27,142. 3. *duelt* 39,206. — *Parf.* 6. *dolnrent* 13,30. — *Fut.* 1. *daurai* 19,87. — *Prés. subj.* 3. *duelle* 70,62. — *Cond.* 1. *dolreie* 4,31. — *Part. prés.* *doliant* 4,25. — *Part. passé.* *dolu* 26,157.

11. **esmolre**. *Part. passé.* *esmolu* 72,122.

12. **estouvoir** 20,185. *estouvoir* 53b,39. — *Prés. ind.* *estuet* 9,128. *estoet* 22,128. — *Parf.* *estut* 25,234. 28,30. 35,96. 375. *estot* 24,285. — *Fut.* *estovra* 27,77. *estevra* 37,321. *estouvra* 61,130. — *Prés. subj.* *estoecet* 11,90. *estucee* 14,64. — *Impf. subj.* *estëust* 36,40. 53a,23.

13. **gesir** 10,113. — *Prés. ind.* 1. *gis* 54b,13. 3. *gist* 9,246. *purgist* 12,42. 5. *gisez* 47,47. *gisiés* 60,83. 6. *gisent* 19,187. 23,156. — *Impf.* 3. *gisoit* 56,19. 6. *gisoient* 18,48. *gissoient* 56,75. — *Parf.* 2. *gëus* 19,177. 3. *jut* 10,463 (*jag* 5,236.240). 4. *jëumes* 24,74. *rejëumes* 24,217. — *Fut.* 1. *girrai* 58,251. 2. *girras* 8,11. *gerras* 23,48. 3. *girat* 21,104. 4. *gerron* 23,156. — *Prés. subj.* 3. *gise* 41a,68. — *Impf. subj.* 3. *gëust* 60,147. — *Impérat.* 5. *gisés* 23,75. — *Part. prés.* *gisant* 18,273. — *Part. passé.* *gënt* 9,274. *gëu* 47,63. *jut* 56,118.

14. **lire** 55,43. (*leyre* 7,98) *esleire* 38,37. — *Prés. ind.* 2. *leis* 38,82. *Parf.* 3. *eslist* 14,78. — *Fut.* 1. *eslirai* 75b,92. 2. *esliras* 25,25. — *Prés. subj.* 3. *lise* 75c,53. — *Cond.* 6. *esliroient* 39,312. — *Impérat.* 5. *eslizez* 14,33. — *Part. prés.* (*Gér.*) *lisant* 23,158. 55,137. — *Part. passé.* *lëu* 75c,89. *lut* 52a,66. *eslu* 89b,8. *esleu* 97,1. *esliex* 60,48. *lit* 17,222. 87a,28. 97,268.

15. **loire**. *leisir* 11,11. — *Prés. ind.* *loist* 38,9. 41b,11 (*lez* 6,93).

16. **morir** 23,46. *murir* 5,215. — *Prés. ind.* 1. *muir* 67a,8. 84b,21. 2. *muers* 27,232.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

3. muert 33,205. (mor 5,174.) meurt 86,183. 90a,53. 93a,42. — *Parf.* 3. morut 25,373. mori 17,251. mourit 80,36. 6. morurent 26,6. mururent 50,10. — *Fut.* 1. murray 10,141. morrai 19,261. 2. morras 23,46. 3. morra 35,171. 4. murrum 10,24. morrons 58,80. 5. morrés 37, 248. morrez 75b,53. 6. morront 86,252. — *Prés. subj.* 1. muire 56,185. 3. meure 86,194. 93a,41. — *Impf. subj.* 1. mourusse 61,196. 3. morust 19,53. 30,12. — *Cond.* 1. mourroie 61,198. 6. mourroient 79,42. — *Impérat.* 2. muir 19,210. — *Part. passé.* mort 3,18. 8,30.

17. **moveir.** muveir 21,107. — *Prés. ind.* 1. esmuef 30,48. 3. esmuet 28,416. 33,78. muet 34,144. — *Parf.* 1. mui 8,6. 35,138. 3. esmut 50,26. (mot 7,2.) 5. mēustes 35,142. 6. esmurent 86,49. — *Fut.* 3. movrat 11,178. mouvra 30,12. commuverat 13,15. mouvera 36,93. — *Impf. subj.* 3. mēüst 36,171. — *Impérat.* 5. muvez 26,100. — *Part. passé.* mēu 26,194. 27,4. 35,386.

18. **nuire** 34,330. — *Prés. ind.* 3. nuit 86,269. nuist 87a,31. — *Fut.* 3. nuira 52a,55. — *Prés. subj.* 3. nuisse 89e,14. — *Cond.* 6. nuireient 28,49. *Part. prés.* nuisant 89b,19. — *Part. passé.* nēu 47,65.

19. **oloir.** *Prés. subj.* 3. oillet 16,29.

20. **paistre** 48,193. — *Prés. ind.* 3. paist 9,247. — *Impf. ind.* 1. pessoie 24,210. 3. paissoit 84a,81. — *Fut.* 3. paistra 25,196. — *Impérat.* 2. pais 9,220.

21. **paroir** 62c,2. — *Prés. ind.* 3. pert 19,41. 34,62. 44,12. 62b,29. 75a,44. 126. 76b,11. appert 97,171. — *Parf.* 3. aparut 21,35. parut 35,67. appar 87a,67. — *Fut.* 3. parra 42b,18. perra 95,125. — *Prés. subj.* 3. paire 60,16. 75b,20. pere 75b,40. appère 84b,30. 97,255. — *Part. prés. (Ger.)* aparissant 9,275. 23,74. parissant 61,287. parant 76b,114. — *Part. passé.* aparēuz 10,125.

22. **plaire** 40,33. plaisir 11,158. — *Prés. ind.* 3. plaist 17,116. 27,248. 71,196. plastz 16,42. plet 19,231. plet 54a,16. — *Impf.* 3. plaieit 24,120. plaieit 96,156. 6. plaieient 71,238. — *Parf.* 3. plot 17,163. — *Fut.* 3. plaira 27,144. pleira 33,32. plairait 40,89. — *Prés. subj.* 3. place 19,213. 27,212. plaie 75a,135. 98,63. pleise 33,242. 34,101. — *Impf. subj.* 3. plēust 9,202. plēust 34,39. — *Part. prés.* pleisant 35,330. plesant 53b,35. — *Part. passé.* plēu 71,267.

23. **plovoir.** *Prés. ind.* 3. pluet 72,145. — *Parf.* 3. plut 72,76.

24. **pooir** 19,313. podir 2,9. pouoir 53c,16. — *Prés. ind.* 1. puis 9,110. 27,13. pois 2,19. 16,40. (pose 6,96.) 2. puez 22,15. 25,244. poez 22,92. poz 14,69. pués 37,204. peuz 90c,7. 3. puet 9,99. 18,24. 34,437. pued 16,17. poet 10,80. 87a,9. pod 5,223. 6,40. pot 6,135. 12,43. poth 6,64. put 14,34. peut 89e,3. 90b,57. 92,6. 97,167. peult 95,183. 4. poons 20,143. 49,83. peons 46,42. pōum 51d,38. 5. pōez 18,88. 34,114. 38,109. pōés 17,130. puez 53c,15. 78,178. 6. puedent 9,157. puent 10,209. 28,266. 58,407. poeent 50,73. pōent 26,168. 87a,44. poient 38,76. puient 38,2,35. peuvent 89e,4. — *Impf.* 1. pooie 34,404. pouoie 53b,28. povoye 91a,7. 98,62. 3. poeit 8,51. 10,304. pooit 18,140. pouoit 71,53. 5. poiiés 37,416. poiiés 56,381. 6. poeient 25,363. poeient 49,142. pouvoient 99,12. — *Parf.* 1. poi 23,174. 31,68. 53a,34. 3. pot 6,141. 7,40. 8,58. 12,31. 17,42. 18,2. 23,53. pout 9,94. 14,77. 25,101. peut 56,501. 86,175. 302. 6. pourent 9,127. porent 17,52. porrent 86,255. peurent 99,106. — *Plusqueparfait* 3. pouret 3,9. — *Fut.* 1. porrai 18,55. 73,74. porai 37,213. pourroy 83,106. 2. porras 27,41. pourras 61,67. 3. purra 12,28. 22,62. 50,45. purrad 14,57. purat 21,107. porat 38,80. porra 18,5. 28,107. pora 17,155. 36,236. poura 76a,39. 4. porrons 28,298. 34,232. pourrons 95,25. 5. porrez 39,325. porrés 19,162. 37,215. porés 23,21. porroiz 34,265. 6. porront 33,21. poront 38,82. purruut 24,71. — *Prés. subj.* 1. puisse 9,153. 2. puisses 61,72. 3. puisse 39,209. 53b,31. 95,192. posche 5,122. puist 37,344. 38,80. 95,193. 4. posciomes 4,47. puisson 74,111. puissions 97,218. 5. puissiés 17,33. 58,159. 6. puissent 9,312. — *Impf. subj.* 1. pēusce 56,121. pēisse 17,181. 2. pēusses 61,110. 3. pēust 10,60. 14,76. pēust



TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

19,319. podist 4,16. pöist 18,279. 34,182. 5 pëussiés 20,161. pëusciés 56,73. pussesz 24,146. peussiez 96,140. 6. pëussent 36,174. pëissent 30,21. 51a,9. pëüssent 87b,115. — *Cond.* 1. purreie 24,31. porreie 28,164. porroie 35,41. porroye 86,189. pourrois 98,10. 3. porreit 25,199. porroit 18,6. 53c,29. poroit 56,37. 64a,41. pourroit 89e,40. 4. pourrions 59,74. 5. porriez 63a,57. porriés 17,114. 6. porreient 26,176. poroient 17,39. porroient 49,136. pourroient 89e,40. — *Part. prés.* poanz 21,154. poisanz 20,169. poissant 23,122. puissant 22,104. — *Part. passé.* pëu, peu 90b,144.

25. **ramentevoir** 53a,22. — *Prés. ind.* 1. ramantöif 79,25. 5. ramentevés 23,42. — *Part. passé.* amentëüz 18,64.

26. **savoir** 19,277. saveir 10,191. savir 2,9. savier 6,23. saver 22,47. — *Prés. ind.* 1. say 7,39. sai 8,175. 74,47. sçay 86,46. 2. ses 20,37. sez 22,89. seis 15b,12. scez 90c,35. sçais 95,219. 3. set 9,174. 20,98. seit 16,14. 81,141. sçet 85a,14. (sab [prov.] 5,216.) 4. sçavons 90c,6. 5. savez 24,211. savés 23,16. saivez 46,35. 6. sevent 9,270. sçevent 90c,29. — *Impf.* 1. saveie 27,257. savoie 34,129. sçavoie 90b,159. 3. saveiet 4,6. saveit 24,17. 101. 5. saviez 24,102. 6. saveient 26,96. — *Parfait* 1. soi 24,133. 45b,24. 3. sot 6,77. 18,2. soth 6,89. sout 9,273. 12,4. 25,33. sceut 86,22. 93b,13. 5. sceustes 93b,6. 6. sourent 9,28. souurent 6,116. sorent 36,252. — *Fut.* 1. savrai 20,124. sarai 37,95. 60,149. 2. savras 27,39. saras 70,74. 3. savrat 11,167. sara 31,26. 71,40. 88,107. sçara 85a,9. sçaura 96,164. 5. savrés 19,140. savroiz 53c,20. 6. saront 87b,22. sçauront 97,91. — *Prés. subj.* 2. saches 28,326. saces 37,28. 3. sachet 9,249. sache 14,87. 22,33. 34,375. saichet 38,22. 5. sachiez 18,129. saciés 17,244. saciez 21,44. sacheiz 28,20. 342. saichiez 18,182. sachez 24,139. saichiés 40,40. saichez 83,65. 6. sachent 76a,20. saichent 40,91. — *Impf. subj.* 1. sënsez 56,127. sceusse 92,29. 2. sënsez 22,53. 3. söüst 16,64. sënst 18,28. scëüst 84b,75. scënist 87a,33. sceusist 86,78. — *Cond.* 1. savroie 34,420. saröie 71,230. 2. savreies 27,52. 3. sçanroit 97,26. 5. savriiez 34,94. savriiez 27,265. — *Part. prés. (Gér.)* sachant 69,16. saçant 56,153. — *Part. passé.* sën 34,68. sceu 93b,21.

27. **soloir**. *Prés. ind.* 1. sueil 53a,37. 57,1. suel 40,10. soil 62b,6. 3. solt 4,1. 24,6. soelt 10,89. siaut 34,247. sot 31,62. 6. suelent 58,13. — *Impf.* 1. suleie 10,137. soloie 64a,8. souloye 91d,4. 3. soleit 14,79. soloit 19,307. 5. soliez 24,62. souliiez 63a,30. suliez 24,276. 6. soleient 26,159. souloient 78,93.

28. **taisir**. taire 96,140. teire 35,266. — *Prés. ind.* 3. taist 19,357. 92,77. test 35,314. (tais 5,99.) — *Impf.* 6. taissoient 87b,96. — *Parf.* 3. tout 25,69. teut 37,54. 162. 52b,99. — *Fut.* 1. tairay 96,147. 3. tairrad 14,14. taira 39,140. 4. tairons 88,103. — *Prés. subj.* 3. teise 34,102. — *Impf. subj.* 3. tëüst 82,119. — *Impérat.* 2. tais 37,40. 89d,122. tes 34,24. 5. taisiez 28,167. teisiez 35,126. taisez 96,96. — *Part. prés.* taisant 84b,90. — *Part. passé.* tëu 47,30.

29. **toldre**, **tolir**. *Prés. ind.* 3. tolt 10,372. 58,305. tout 45a,30. 70,58. tant 31,146. 229. tot 78,92. 6. tolent 51e,37. — *Parf. (faible)* 1. toli 14,72. 3. tolit 10,259. 21,124. toli 41b,95. 6. tollirent 25,367. tollirent 79,40. — *Prés. subj.* 3. toylle 7,6. — *Cond.* 3. toroit 17,9. — *Part. passé.* tolut 9,108. tolut 16,46. tolu 32,1. toleit 25,162. 26,154.

30. **valoir**. *Prés. ind.* 1. vail 76a,23. 78,136. 2. vals 25,68. 3. valt 24,37. vaut 27,62. vault 68,16. 6. valent 34,41. — *Impf.* 3. valoit 87b,77. 6. valoient 35,177. — *Parf.* 1. valui 25,269. 3. vallut 99,32. — *Fut.* 2. vauldras 89d,84. — *Prés. subj.* 2. vailles 75b,37. 3. euntrevaillet 10,72. vaille 28,248. — *Cond.* 3. vaudroit 34,418. vanroit 37,282. 6. vandroient 54a,34. — *Part. prés.* valissant 37,253. vaillant 37,265. — *Part. passé.* valu 26,107.

31. **voloir**. voleir 24,23. (*Ce verbe offre des formes de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> conjugaison forte*). — *Prés. ind.* 1. vol 6,96. voil 18,79. 22,14. vneil 9,15. 28,115. 72,4. vuel 19,256. 34,207. 35,185. 99,49. voeil 10,268. 60,152. 87a,4. voeill 10,124. voel 81,48. 87b,18. venl 37,168. 274. 67b,4. veuil 76a,43. 86,192. veil 76a,21. 2. vols 6,94. vuels 9,151. vués

25,249. 75b,44. veus 27,76. 201. 37,50. 335. 419. wels 38,72. vels 52a,27. vieus 70,76. viaus 34,113. 61,315. veulz 89d,21. vieux 90c,8. veulx 90c,55. 93c,41. 3. volt 6,136. 21,7. 24,42. vult 16,41. 90. vuelte 9,39. 50,40. voelt 10,197. 22,21. 87a,57. vuet 36,73. 201. 84b,91. voet 81,117. vielt 49,17. viaut 32,2. 78,111. velt 19,364. 30,10. veut 27,7. 167. 273. 37,452. 71,156. weult 18,134. welt 38,26. veult 40,51. 86,188. 90a,7. 4. voulous 83,6. 5. volez 18,77. volés 20,84. 23,20. 82,143. vollés 82,1. 6. volunt 6,60. vuelent 9,45. 23,23. 28,127. vuellent 48,59. vueient 48,66. wellent 20,199. welent 38,34. voelent 36,173. 49,60. 60,94. volent 49,12. voellent 76b,99. veulent 83,16. veuillent 86,279. — *Impf.* 1. vouloie 71,241. 2. vouloies 89d,31. 3. voleit 24,286. voloit 17,9. vouloit 72,10. (volïet 5,90). 4. voliens 87b,56. 5. volïez 39,309. voliés 31,147. 6. voleient 26,95. vouloient 78,45. vouloint 83,110. — *Parf.* 1. vols 18,21. voz 79,33. 2. volsis 25,80. 3. volt 3,24. 10,61. 157. 191. 375. 19,321. 23,173. 24,141. 25,35. 36,52. 184. 49,98. 58,186. 84b,37. 87a,15. 102. vol 5,41. 105. 6,57. 101. 147. vout 25,53. vot 8,56. 17,224. voutt 86,248. 92,42. volst 9,54. 22,85. vost 20,137. 33,295. voust 28,412. voulut 99,14. 5. volsistes 26,210. vousistes 44,27. 6. voldrent 3,3. volrent 20,156. 25,157. 36,238. vorent 41b,78. vorrent 72,17. — *Plusqueparfait* 3. voldret 3,21. voldrat 5,52. — *Fut.* 1. vaurai 31,111. 2. voudras 61,73. 3. voldra 18,69. voudra 57,88. volra 52b,112. vouira 73,45. vaura 31,4. vorra 82,22. voldra 83,86. 90a,15. 5. voldroiz 34,389. voudrés 58,343. 6. vorront 36,263. vorront 38,43. 46,36. vorront 79,18. — *Prés. subj.* 2. voilles 27,91. vueilles 89d,4. 97,8. 3. voillet 38,86. voeillet 10,131. voeilet 10,256. vueille 28,165. 61,158. weille 20,183. vuelle 70,65. voelle 81,67. 5. veillïés 76a,38. vueillez 93b,7. vueillez 95,153. 97,120. 6. vuelent 17,168. — *Impf. subj.* 1. volsisse 9,202. vousisse 75c,115. 3. volsist 9,49. 25,74. vousist 41a,63. voussist 78,74. vausist 37,304. vossist 34,68. vosist 84b,35. 87b,79. volxist 30,19. voulsist 93a,48. 6. volsissent 48,149. vosissent 39,196. vouldsissent 86,69. — *Cond.* 1. volroie 23,46. voldroie 48,280. vouldroie 35,433. vodroie 64a,64. 87a,12. 2. voudreies 27,249. 3. voldreit 23,351. vouldreit 27,55. volroit 23,177. voldroit 18,139. vouldroit 35,319. vouldroit 83,76. 5. vauriïés 37,414. 6. vouldroient 48,132. voroient 87b,22. vouldroint 83,112. — *Part. passé.* volu.

### Verbes irréguliers.

1. **naistre.** *Prés. ind.* 3. naist 81,4. 6. naissent 23,210. nissent 36,257. — *Impf.* 3. naissoit 76b,123. 6. naissoient 76b,134. — *Parf.* 1. nasqui 24,297. 3. nasqui 37,77. 5. nasquesistes 72,149. — *Fut.* 6. naistront 42b,30. — *Part passé* nez 85a,3. nés 23,225. (naz 5.35. 7,46.)

2. **vivre** (viure 5,119.) — *Prés. ind.* 1. vif 10,118. 58,366. 2. vis 19,223. vifs 89d,89. 3. vit 10,206. 23,43. 27,236. 4. vivons 90c,47. 5. vivez 90c,39. 6. vivent 90c,46. — *Impf.* 3. vivoit 79,23. 6. vivoient 78,23. — *Parf.* 3. visquet 6,49. vesquiet 8,159. 6. vesquirent 17,247. — *Fut.* 1. vivrai 9,149. 3. vivrat 10,196. 6. vivront 42b,36. — *Prés. subj.* 1. vive 19,214. 3. vivet 9,207. vive 18,25. — *Cond.* 3. vivroit 89e,44. — *Part prés.* (Gér.) vivant 9,39. — *Part passé.* rescu 24,27. 25,239. veschut 82,135.

# GLOSSAIRE



## GLOSSAIRE.<sup>1)</sup>

**A**, ad, *prép.* exprime le datif; elle marque l'approximation dans l'espace: chez, auprès de, zu, bei 4,14. 5,29. 10,292. 11,190; la distance qui manque (a poi [petit, bien pres] (que) . . . (ne) chiet): pour, um 8,144. 17,117. 18,107. 20,136. 23,166. 34,54. 39,450.500. 47,11. 82,92. 86,102; la destination: à, zu, nach-hin 23,212; l'accompagnement: avec, mit 15a,20; la manière: à, en, mit, in 3,18. 29,3; l'appartenance (fille ad un comte) de, génit. poss. 9,42. 10,158.296. 12,12. 13,11. 14,9.26.54. 17,150.205. 25,364. 31,24. 33,169. 34,372. 35,216. 36,73. 73,65. 98,108; la possession: muni de, orné de, mit, versehen, geschmückt mit 10,32.42.83. 208.258.376. 15a,1. 20,133. 36,114. 41b,1. 71,143; l'instrument: par, avec, mit 3,22. 11,78. 12,53. 20,3,9; la distribution: par, per 12,32.33.34; le temps: à, zu 3,12; la durée, a ma vie, de ma vie, mein Leben lang 77,8; a ce que, afin que, damit.

**a!** interj. 28,51. 60,83.

**aage** v. eage.

**aaisier**, -eisiej, v. a. *pourvoir*, munir, versehen 18,177. 58,381; *gratifier*, beglücken 61,214; *mettre à l'aise*, bien traiter, contenter, réjouir (dù du plaisir de l'amour), zufrieden stellen, beglücken 36,71; part. aaisié, aisé, riche, wohlhabend, reich 39,439; en état, in der Lage, fähig 35,125; joyeux, gai, froh, heiter 78,50.

**aamer**, v. a. *s'éprendre de*, liebgewinnen, sich verlieben in 27,221.

**aan** v. ahan.

**aanerer**, v. a. *mettre à l'ancre*, vor Anker legen 23,87; n. et réfl. *jeter l'ancre*, den Anker auswerfen, vor Anker gehen 35,22. 49,38.

**aate**, adj. *adroît*, geschickt 11,179.

**aatir**, v. a. *irriter*, reizen 57,112.

**ab**, *prép.* auprès de, chez, bei, zu 6,8.22.74; avec, mit 2,10. 5,16.144. 6,108. 16,76.

**abäie** v. abëie.

**abaier**, v. n. *aboyer*, bellen 26,60.

**abaissier**, -eissier, -essier, v. a. *baïsser*, herablassen 35,401; *calmer*, besänftigen 41b,73; v. n. *baïsser*, s'abaïsser, abnehmen, zurückgehen, verlieren (an Macht etc.) 19,197; réfl. *se pencher*, sich beugen, sich bücken 33,216; *s'abatre*, sich senken, niederfallen 11,181. 14,92; *s'humilier*, sich demühtigen 77,12; part. abaissié, niedergeschlagen.

**abandoneement**, adv. *avec profusion*, sans réserve, in ungestörtem Besitz 69,18.

**abandoner**, -onner, v. a. *abandonner*, verlassen, preisgeben 60,145. 69,6. 92,3; réfl. *s'abandonner*, sich hingeben 82,128; part. pass. *troublé*, verstört 18,36.

**abandon**, -un, s. m. *discretion*, merci, Belieben, Willkür, metre en a. de, *exposer au danger de*, der Gefahr aussetzen 50,19.

**abanz**, adv. *auparavant*, vorher 5,90; v. des.

**abatre**, v. a. *abatire*, abschlagen, herunterschlagen, niederschlagen 8,30.89. 10,45.427. 11,80.177. 17,45; *rabatre*, nachlassen 56,479; *abatire*, beugen 58,214; au fig. *demühtigen* 78,168; réfl., *s'abatire l'un l'autre*, einander werfen (Tobler) 20,12.

<sup>1)</sup> Voici la signification des abréviations: s. m. = substantif masculin; s. f. = substantif féminin; adj. = adjectif; adv. = adverbe; n. = nominatif; v. a. = verbe actif; v. n. = verbe neutre; réfl. = réfléchi; impers., imp. = impersonnel; inf. subst. = infinitif pris substantivement; au fig. = au figuré; part. = participe.

- abé**, abbeit, -ci, *n.* abes, abbes, *s. m.* abbé, *Abt* 17,65. 33,268. 38,11. 39,313. 49,134. 61,292. 79,60.
- abesse**, *s. f.* abbesse, Äbtissin 74,109.
- abîe**, abîie. *s. f.* abbaye, Abtei 58,149. 59,105. 63b,14.
- abelir**, *v. n.* plaîre, gefallen 33,5.
- abeter**, *v. a.* tromper, betrügen 39,36.
- abeveter**, *v. a.* guetter, erspühen, auflauern 57,38.
- abevrer**, *v. a.* abreuver, trünken 48,103.
- abîete**, *s. f. dimin. de* abîe 63b,4.
- abiller**, *réfl. s'habiller*, sich bekleiden 89d,102. 91b,12.
- abisme**, abysme, *s. m.* abîme, Abgrund 13,30. 97,192.
- abit** *v.* habit.
- abondament**, *adv.* abondamment, reichlich 78,23.
- abondance**, hab-, abund-, *s. f.* abondance, Fülle 33,198. 90c,18. 92,6.
- abregier**, abb-, *v. a.* abréger, abkürzen 96,26. 97,174. 309.
- abrivé**, *adj.* impétueux, ungestüm 20,58; vite, eilig, schnell 20,123.
- absence**, *s. f.* absence, Abwesenheit 92,22. 99,22.
- absoudre**, *v. a.* absoudre, absolvieren, die Sünden nachlassen 79,75. *v.* asoldre (*p.* 341).
- abstinent**, *adj.* abstinent, enthaltsam 38,7.
- abundance** *v.* abondance.
- abusion**, *s. f.* erreur, Missgriff 76b,15; tromperie, Täuschung 96,194.
- acater** *v.* achater.
- acc-** *v.* ac-.
- acceptable**, *adj.* acceptable, annehmbar 97,14.
- acceptablement**, *adv. de manière acceptable, agréable*, in wohlgefälliger Weise 14,21.
- accessoire**, *s. f.* accessoire, Nebensache 96,97.
- accourcier**, -sier, *réfl. s'abréger*, sich abkürzen 97,239.
- aceindre** (*p.* 338), *v. a.*, ceindre, gürten 13,39.
- acéré**, *adj. d'acier*, stählern 20,134. 37,293. 87b,126.
- acerin**, *adj. d'acier*, stählern 18,240.
- acertefier**, *v. a.* donner comme certain, als sicher mitteilen 87a,119.
- acertes**, *adv.* certes, sicherlich 13,40. 89e,36. *v.* cert.
- acesmer**, *v. a.* arranger, orner, ausstatten, versehen, schmücken 20,159. 30,30. 34,299; *part.* acemé, orné, joli, gracieux, geschmückt, hübsch, annulig 53a,4.
- achaison**, -un *v.* ocoison.
- achater**, acater, acheter, achapter, -epter, *v.* *a.* acheter, kaufen, erkaufen 9,40. 11,17. 23,187. 39,34. 61,203. 90c,3. 5.
- acheder**, *v. a.* obtenir, erlangen 4,35. 45.
- acheminé**, *réfl. s'acheminé*, sich auf den Weg machen 86,37.
- achés** (= accés), *s. m.* accés, Anfall 90b,153.
- acheter** *v.* achater.
- achever**, achie-, akie-, achi-, *v. a.* venir à chef de, terminer, zu Ende führen, beendigen 31,175. 87b,169; accomplir, réaliser, mener à bien, ausführen, verwirklichen, zu einem guten Ende führen 54a,39; exécuter, ausführen 83,52; *v. n.* parvenir, réussir, zum Ziel gelangen 45a,16.
- achier** *v.* acier.
- achoisson** *v.* ocoison.
- achoissonner** *v.* ochoi-.
- acier**, achier, *s. m.* acier, Stahl 8,84. 10,41. 37,295.
- acliner**, *v. n.* s'incliner, sich beugen 37,235.
- acoillir** *v.* acueillir.
- acointance**, *s. f.* familiarité, relations, Vertraulichkeit, Beziehungen 41b,16. 95,42; familiarité, amitié, Freundschaft 75a,139; liaison familière, rapports d'amour, vertrauliche Beziehungen, Liebesbeziehungen 62c,26.
- acointement**, *s. m.* familiarité, Vertraulichkeit 31,140.
- acointier**, acuintier, *v. a.* avertir, benachrichtigen 22,39. 36,65. 78,124; faire connaître, raconter, erzählen, vorbringen 72,16; faire la connaissance, fréquenter, faire l'amour avec, kennen lernen, verkehren, eine Liebschaft anfangen, lieben 74,26. 78,201; *v. n.* faire l'aimable, freundlich tun 76b,101; *réfl. se faire connaître*, sich bekannt machen 34,375; (a, de), approcher amicalement, sich freundlich nähern, befreunden 24,261. 89d, 83.
- acoisoner**, ach-, *v. a.* accuser, beschuldigen, tadeln 34,327.

- aeoler**, aeoller, *v. a. prendre au cou, am Halse erfassen* 8,56; *eubrasser, umarmen, unfasscu* 18,49. 19,168. 20,32. 37,45. 56,108. 94,27; *passer autour du cou, um den Hals legen* 20,119.
- acablement**, *s. m. surcroît, comble, Zuwachs, Fülle* 38,67.
- acomenier**, -munier, -munier, *v. a. donner la communion à, das Abendmahl reichen* 9,257; *v. n. communier, das Abendmahl nehmen, kommunizieren* 19,129.
- acompaignier**, -aingnier, *v. a. accompagner, begleiten* 88,124; *soi a. a, s'unir à, sich beigesellen* 76a,8.
- acomplir**, *v. a. accomplir, erfüllen, vollenden* 28,1. 57,19. 97,189.
- acomungier** *v. acomenier.*
- aconter**, *v. a. raconter, erzählen* 27,56; *v. n. (a) tenir compte, estimer, considérer, sich kümmern um, achten* 87b,73.
- acopler**, *réfl. s'attacher, sich anhängen* 39,470.
- acordance**, *acc-, s. f. accord, convention, Übereinkommen, Vertrag* 83,125.
- acorde**, *s. f. réconciliation, Versöhnung* 34,380.
- acordement**, *s. m. réconciliation, Versöhnung* 12,34. 50,98.
- acorder**, *acc-, v. a. réconcilier, aussöhnen* 20, 61,75. 23,135; *v. n. être d'accord, stimmen* 30,53; *réfl. se réconcilier, sich versöhnen* 20,53; *se mettre d'accord, übereinkommen, sich einigen* 34,448. 449; *soi a. a, consentir, bestimmen* 49,124. 58,150. 77,63. 84a,69.
- acornardir**, *v. a. tromper, hintergehen* 84a,16.
- acorre**, *acu-, v. n. accourir, herbeilaufen* 26,244.
- acort**, *acc-, s. m. accord, Beistimmung, Übereinkunft* 88,81; *accord, Accord* 90b,42.
- acoster**, *réfl. s'approcher, sich nähern* 37,291.
- acostumer**, *acoust-, acust-, v. a. (auc. chose) prendre la coutume, l'habitude de, s'accoutumer à, sich angewöhnen, sich gewöhnen an* 27,102. 35,273. 39, 192. 79,18; *mettre en coutume, établir, zur Gewohnheit machen, einführen* 71,86,92; *anc. a auc. chose ou de avec inf. accoutumer, habituer à, an etwas gewöhnen* 14,77. 37,329.
- acouardi**, *acouw-, adj. timide, verzagt* 81,50. 131.
- acouchier**, *escouchier, v. n. se coucher, sich legen* 41b,111.
- acoustrer**, -outrer, *v. a. accoutrer, kleiden, herausstaffieren* 39,100. 98,72.
- acoveter**, *v. a. couvrir, bedecken* 19,303. 37,234.
- acqu-** *v. aqu-*
- acquérir** *v. aquerre.*
- acquest**, *s. m. profit, Gewinn* 96,160.
- acraventer** *v. a. abattre, écraser, herunterschlagen, niederschlagen* 10,43. 21,120.
- acreanter**, *v. a. assurer, versichern* 34,362.
- acrestre** *v. acroistre.*
- acrochier**, *v. a. empoigner, packen* 95,213; *v. n. s'accrocher, hängen bleiben* 33,36.
- acroire** (*p. 342*), *v. a. prêter, leihen* 34,298.
- acroistre**, -estre, *v. a. augmenter, agrandir, vermehren, vergrössern* 20,83. 51b,13; *v. n. accroître, zunehmen, wachsen* 62a,3.
- acroupir**, *v. réfl. s'accroupir, sich kauern* 39,205.
- accueil**, *akuel. s. m. accueil, Aufnahme, Empfang* 40,12. 53a,29. 94,89.
- acueillir**, *acoillir (p. 335), v. a. prendre, recevoir, aufnehmen, empfangen* 53a,25. 56,272; *obtenir, erwerben* 58,49; *réfl. se disposer, sich anschicken* 62b,17.
- acuintier** *v. acointier.*
- acuter** *v. aquiter.*
- acuser**, *v. a. accuser, anklagen* 5,87. 23,124. 56,54.
- adagnier**, *v. a. juger digne, würdigen* 87a,106.
- adenter**, *v. n. être renversé sur la face, niedergeworfen werden* 26,79.
- adenz**, *adv. la face contre terre, sur la face, das Gesicht zur Erde gekehrt, auf dem Gesicht* 10,113. 39,85. 61,167. 72,37.
- adersier** *v. adrecier.*
- adés**, *adiés, adv. aussitôt, sogleich* 5,6. 73,5,83; *toujours, immer, fortwährend* 32,3. 38,41. 45b,7. 16. 61,79. 73,14. 77,69. 81,71. 82,51. 89a,5,22.
- adeser**, *v. a. toucher, berühren* 10,85. 247. 20, 27,137. 37,273; *v. n. a. a, toucher, anrühren* 37,387.
- adevaler**, *v. n. descendre, hinabreichen* 76b,130.
- adieu**, *adieu. Gott befohlen* 95,224.
- adiré**, *adj. égaré, abhanden gekommen* 12,19 (*v. dire*).
- adj-** *v. aj-*
- adober**, -ouber, *v. a. armer, waffnen, zum Ritter schlagen* 19,156. 179; *garnir, beschlagen, besetzen* 11,24.

- adolé**, *adj.* affligé, betrübt 19,60. 33,72.
- adone**, -une, adont. adonques, *adv.* alors, da. damais 17,141. 23,91. 31,167. 37,30. 71,34. 83,71.
- adosser**, *v. a.* tourner le dos à, den Rücken kehren. im R. lassen 26,70.
- adouber** *v.* adober.
- adoucement**, *s. m.* apaisement, Besänftigung 84a,94.
- adoucir**, -oucir, *v. a.* adoucir, besänftigen 90b,60; *v. n.* s'adoucir, süsser werden 32,43.
- adrece**, -esse, -esce, *s. f.* raccourci, abkürzender Weg 38,17. 88,119; *discours amical*, freundliche Anrede 94,89.
- adrecier**, -essier, escier, adersier, *v. a.* dresser, diriger, richten, lenken 38,77. 71,43. *v. n. et réfl.* se lever, se préparer, sich erheben, sich vorbereiten, sich fertig machen 73,69. 88,115; *prendre par le plus court*, den Richtweg einschlagen, kürzen 33,90.
- adroitement**, *adv.* convenablement, passend, wie es sich gehört 43,2.
- adun**, *adv.* ensemble, zugleich 5,19.66.
- adunar** *v.* äuner.
- aduré**, *adj.* fort, stark, tapfer 20,39.111.
- adv-** *v.* av-.
- advenement**, *s. m.* avènement, Thronbesteigung, Regierungsantritt 99,18.
- advent**, *s. m.* avent, Advent 85a,8.
- advers**, *adj.* opposé, entgegengesetzt; partie adverse, Gegenpartei 96,82.
- adversaire**, -arie, *s. m.*, adversaire, Gegner 14,15. 97,226.
- adversité**, *s. f.* adversité, Unglück 99,5.
- advisement**, *s. m.* réflexion, jugement, Urteil 90c,25.
- avocat**, *s. m.* avocat, Advokat 96,7.
- advouer**, *v. a.* s'adjuer, beanspruchen 90c,29.
- agé**, *s. m.* vie, Leben 19,196. 20,64. 34,93. 36,95; âge, Alter 37,313.
- aeisié** *v.* aaisier.
- aemplir**, *v. a.* accomplir, erfüllen 38,97.
- aencerer** *v.* aanrer.
- aeschier**, *v. a.* amorcer, mit einem Köder versehen 35,24.
- aesmer**, cesmer, *v. a.* estimer, ajuster, viser, abschätzen, zielen 26,234; *a. a.* juger l'égal de, gleichsetzen 81,75.
- afaire**, aff-, *s. m.* affaire, chose, Sache, Unternehmen, Geschäft 20,170. 28,403. 49,45. 73,54; *métier*, Geschäft 60,218; *état, condition*, Stand 55,75. 71,24. 73,11. 81,18; *manière d'être*, Art und Weise, Charakter 90a,26; *avoir af. de*, avoir besoin, nötig haben 90c,6. 99,10.
- afaitement**, *s. m.* arrangement, accord, ferme promesse (Bédier), Verabredung, festes Versprechen 46,38.
- afaitier**, affaitier, *v. a.* dresser, abrichten, dressieren (Focrster) 24,208.266; *préparer*, vorbereiten 28,41. 39,478; *part.* afaitié, affaitié, *prov.* affactaz 7,82, *bien élevé, aimable, gebildet, wohlgezogen, liebenswürdig* 61,303; *habile, passionné, gewandt, leidenschaftlich* 90c,4.
- afamer**, *v. a.* affamer, aushungern 37,400.
- afeblir**, affoiblir, *v. n.* s'affaiblir, schwach werden 25,1; *v. a.* affaiblir, schwächen 97,52.
- afeblir**, *v. n.* s'affaiblir, schwach werden 14,8.
- afferir**, afferir, *v. n. imp.* convenir, passen, sich schicken 49,88. 56,517. 72,51. 76b,131. 98,50.
- affermer**, aff-, *v. a.* affermir, attacher, befestigen 10,121. 41a,8; *arrêter, fixer, befestigen* 9,166; *affermer, versichern* 14,8; *part.* affermé, brave, tapfer 89b,12.
- aff-** *v.* af-.
- affaitié** *v.* afaitier.
- affection**, *s. f.* affection, Zuneigung, Liebe 90a,40.
- affit**, *s. m.* injure, Beschimpfung 33,325.
- affitier**, *v. a.* injurier, beschimpfen 33,324.
- affliction**, *s. f.* affliction, Kummer 80,40.
- affoiblir** *v.* afeblir.
- afichier**, *v. a.* affirmer, versichern 78,212; *réfl.* se roidir, sich stemmen 8,154; (de), s'efforcer de, sich anstrengen, streben nach 8,50; *afficher*, sich brüsten mit 25,78.
- afier**, *v. a.* accorder, zusichern 28,37. 35,145; *part.* afié, fidèle, dévoué, treu, ergeben 20,54.
- afin**, afin que (mieux a fin que), afin que, damit 88,13. 89c,7; *afin de* (avec l'infinif), pour, um zu 89c,27.
- afiner**, *v. a.* terminer, conclure, beendigen, schliessen 69,41. 81,148; *tuer*, töten 37,297; *affiner*, verfeinern 87a,58; *part. pass.* raffiné, parfait, verfeinert, vollkommen 68,47.
- afoler**, *v. a.* mettre en mauvais état, übel zu richten 22,162. 33,136; *tuer*, töten 18,5.10.



- aforeier** *v. aforkier.*
- aforer**, *v. a. mettre en perce, anzapfen* 60,215.
- aforkier**, *v. n. se réunir en formant la fourche, gabelförmig zusammenlaufen* 56,276.
- aformad** (*pror.*), *adj. (bien) formé, wohlgestaltet* 7,69.
- afubler**, *afuler. v. a. vêtir, mettre, etwas anziehen*, 11,149. 35,89. 87b,45; *affubler, bekleiden* 56,434.
- agait**, -ayt, *aguait s. m. embüche, Hinterhalt* 7,93. 17,144. 36,43. 54b,10. 55,121.
- agenoillier**, -uillier, *agenellier, aje-. v. a. mettre à genoux, auf die Knie werfen* 72,62; *n. et répl. s'agenouiller, sich auf die Knie werfen, niederknien* 8,90. 17,217. 18,233. 36,154. 55,32.
- agentis**, *adj. noble, edel* 82,110.
- agier**, *s. m. dard, Speer* 10,163.
- agnel**, *aignel, anel* 5,40, *n. agnials, aignels, aigneaux, s. m. agneau, Lamm* 46,27. 51c,1. 4. 94,105.
- agraver**, *v. n. devenir pesant, schwer werden* 9,289.
- agreable**, *adj. agréable, angenehm*, 97,260.
- agreer**, *v. n. plaire, gefallen* 20,60. 36,212. 55,165. 85c,4.
- agregier**, *v. n. s'aggraver, devenir plus pénible, schwerer, schlimmer werden* 9,278.
- agu**, -nt, *adj. aigu, pointu, spitz* 10,42. 455. 82,12; *aigu, heftig, akut* 27,63; *subtil, spitzfindig* 48,79.
- aguaitier**, -cr, -eitier, -etier, *v. a. tendre un piège à qqn., eine Falle stellen* 24,65. 34,112. 58,374.
- ague** *v. aigue.*
- aguillon**, *awillon, s. m. aiguillon, Stachel* 38,36. 90b,70. 98,95.
- agnosis**, *v. a. aiguiser, schärfen, zuspitzen* 28,206. 56,196.
- agut** *v. agu.*
- ahaise** *v. aise.*
- ahan**, *aan, s. m. peine, douleur, Mühe, Schmerz* 5,176. 6,4. 9,230. 58,126.
- ahennable**, *adj. cultivable, bebaubar* 73,2.
- ahenner**, *v. a. cultiver, bebauen* 73,16.
- ahi**, *ii, hélas, ach!* 18,60. 19,210. 22,125. 153. 167. 42b,1.
- ahuge**, *adj. très grand, énorme, sehr gross* 14,30.
- ahurter**, *v. n. se heurter, anstossen* 36,40.
- ai**, *hélas, ach* 56,129; *aia! ch bien, wohlan!* 1,31.
- äide**, *äyde, äie, ajüe, aiudha* 2,9. 20, *s. f. aide, Hilfe* 8,110. 14,68. 18,30. 22,132. 73,1. 60. 97,106.
- aidel**, *s. m. aide, Helfer* 62a,56.(?)
- aidier** (*p. 332*), *ayder, eidier, v. a. aider, helfen* 8,23. 120. 10,391. 17,161. 218. 19,8. 22,149. 35,195. 59,111. 83,91. 98,28; *aid. a auc.* 10,52. 132; *repl. s'aider, sich helfen* 76b,27; *soi aid. de, tirer profit de, Vorteil ziehen, etwas benutzen* 35,195. 48,63.
- äie** *v. äide.*
- aïest** 4,42 = *aïets v. avoir.*
- aïge**, *aïge* *v. aïgue.*
- aïgle**, *aygle, eïgle, s. f. aïgle, Adler* 33,175. 98,136.
- aïgent**, *s. m. églantier, wilder Rosenstock* 41b,31.
- aïgentier**, *s. m. églantier, wilder Rosenstock* 75c,16.
- aïgnel**, *aigneaux v. agnel.*
- aïgnelet**, *s. m. agnelet, Lämmchen* 51c,9.
- aïgue** 48,105, *aïge* 36,112, *aïge* 37,72, *aïve* 9,267, *awe* 38,75, *ague* 15b,11, *iave* 36,151, *eve* 11,121. 13,11. 33,204, *ewe* 10,313, *iave* 36,151, *yaue* 79,86, *eane* 85b,18, *s. f. eau, Wasser; aler al ewe, subir l'épreuve de l'eau, zum Wasser-Ordal schreiten* 12,55.
- ail**, *n. aulx, s. m. ail, Knoblauch* 37,265. 74. 41. 94,109.
- aïllors**, -ours, -eurs, *adv. aïlleurs, anderswo, anderswohin* 9,194. 34,439. 41a,31.
- aïmni!** *malheur à moi, weh mir* 66a,4. 73,28.
- aïnc**, *hanc* 7,42, *aïnques, adv. jamais, je, (avec la négation) nie* 17,6. 19,11. 115. 20,179. 23,53. 55. 31,180. 56,285.
- aïnçois**, *aïnceis, aïnchois, aïnsçois, einsois, anceis, anceys, ançois, anzois, ansois, anchois, enchois, adv. avant, auparavant, vorher, früher, cher, vordem* 7,55. 11,56. 19,119. 23,57. 27,152. 28,18. 36,65. 37,247. 84b,33; *mais, plutôt, sondern, vielmehr* 17,8. 18,238. 23,11. 25,132. 38,63. 40,64. 57,58; *a. de, plus tôt que, avant, früher als, vor* 41b,104; *a. que (avec le subj.), avant que, bevor* 27,155. 36,61. 39,92. 71,84. 75b,51. 81,44.

- ainné** *v.* ainzné.  
**ainques** *v.* ainc.  
**ainrme** *v.* ame.  
**ains**, ainz, *adv.* *jamaïs, je, (avec la nég.) nie* 7,34. 15a,5. 32,33. 34,20. 36,48. 39,42; *a. mes-ne, jamais, nie* 18,78. 34,394. 36,84.  
**ains** *v.* ainz.  
**ainsi**, -y, -in *v.* ensi.  
**ainz**, ains, anz, anç 5,236. 39,313. 46,44; *adv.* *avant, auparavant, vorher, vordem* 5,105. 161. 14,54. 19,327. 20,124. 25,223. 27,150; *plutôt, vielmehr, eher, sondern* 7,31. 9,269. 17,62. 20,138. 196. 22,20. 23,2. 27,41. 30,13. 31, 138. 32,22. 33,39. 35,144. 36,185. 37,21. 39,71. 236. 41b,19. 42b,30. 46,23. 56,357. 69,39; *a. que (avec le subj.) avant que, bevor, früher als* 5,77. 8,52. 10,123. 318. 11,83. 181. 19,322. 35,142. 36,264. 45a,13. 60, 150; *plutôt . . que, eher, lieber — als* 40,47; *cum — ains, le plus tôt que, sobald als* 25,103; *ains nés, aîné, älter* *v.* ainzné.  
**ainz** *v.* ains.  
**ainzné**, ainsné, einzné, ainné, *adj.* *aîné, erstgeboren* 14,8. 42. 18,71. 25,12. 104. 60,53.  
**air**, *s. m.* *air, Luft* 76b,99. 78,42.  
**äir**, *s. m.* *violence, Heftigkeit, Ungestüm* 8,157. 26,227. 36,160; *par äir, avec violence, colère, heftig, zornig* 26,155.  
**aire**, *s. f.* *aire, race, espèce, Horst, Sippe, Art; de bone a., plus tard debonaire, debonnaire, bon, von guter Art, gutmütig, sanft* 10,340. *de pute aire, plus tard deputaire, d'un vilain naturel, von schlechtem Charakter* 25,257. 28,157. 75a,12.  
**äiré**, *adj.* *courroucé, zornig* 20,121.  
**aise**, ahaise 14,78, eise, *s. m.* *aise, commodité, Behagen, Bequemlichkeit* 23,228. 34,141. 35, 114; *soulagement, Erleichterung* 75a,134; *facilité, Leichtigkeit* 89e,43; *estre a a., être bien aise, froh sein* 61,52; *avoir a. de, jouir, froh werden* 61,273; *adj.* *content, froh* 76b,163. 87b,172; *adv.* *aisément, leicht* 87b,3.  
**aisne**, *s. m.* *cuve, Kufe* 78,21.  
**aissele**, -elle, asele, esselle, *s. f.* *aisselle, Achsel, Achselhöhle* 19,149. 165. 94,80. 96,126.  
**aïssele**, *s. f.* *dimin. de ais, planche, Brett* 70,7.  
**aïtal** *v.* itel.
- aitre**, *s. m.* *vestibule, Vorhof* 13,10.  
**aive** *v.* aigue.  
**ajenellier** *v.* agenouillier.  
**ajoinde**, *adj.*, *v. a.* *unir, verbinden* 38,48; *réfl. s'associer, sich anschliessen* 92,42.  
**ajornee**, *s. f.* *point du jour, Tagesanbruch* 71,25.  
**ajorner**, -ourner, -urner, adjourner, *v. n.* *se lever (en parlant du jour), anbrechen* 10,235; *impers. faire jour, tagen* 33,278. 279. 37,221. 61,227; *v. a.* *citer à comparaitre, vor Gericht laden* 96,186. 187.  
**ajournement**, *adj.*, *s. m.* *jour fixe, bestimmter Tag* 83,69.  
**ajourner** *v.* ajorner.  
**ajüe** *v.* aidier.  
**ajugier**, *v. a.* *donner, zu eigen geben* 64b,46.  
**ajut** *v.* aidier.  
**ak-** *v.* ac-, ach-.  
**al-** *v.* au-.  
**alaine**, -eine, -ainne, -einne, *s. f.* *haleïne, Atem* 11,39. 37,219. 73,64. 87b,117.  
**alair**? 4,32.  
**alaitier**, -etier, *v. a.* *allaïter, säugen* 73,86; *part.* *alaitanz, nourrisson, Säugling* 28,91.  
**alarme**, *s. m.* *alarme, Alarm* 99,70. 72.  
**alc-** *v.* auc-.  
**alechier**, aleschier, *v. a.* *allécher, anlocken* 90c, 26. 32.  
**alee**, *s. f.* *allée, Gang* 61,121.  
**alegier**, *v. a.* *alléger, soulager, erleichtern*, 39, 132. 63a,6. 76a,36. 93a,46. 97,173; *v. n.* *diminuer, leichter werden, nachlassen* 77,3.  
**aleïne** *v.* alaine et alener.  
**Alemande**, *v. n.* *ville ou contrée en Asie Mineure; pierre qui en provient ou étoffe qui s'y fabrique?* 11,147.  
**alemele**, *s. f.* *fer, lame, Klinge* 26,248.  
**alenee**, *s. f.* *souffle, haleïne, Atem* 18,266; *a grans alenees, essoufflé, hors d'haleïne, ausser Atem* 57,117.  
**alener**, *v. a.* *flairer, wittern, ahnen* 28,359.  
**alentir**, *réfl.* *tarder, zögern* 82,3.  
**aler** (*p.* 332), -eir, *proc.* *anar, annar* 5,2. 4. 9. 56. *v. n.* *aller, gehen* 39,92. 73,18; *en a., s'en aller, fortgehen* 14,16; *impers. aller, arriver, ergehen, gehen, geschehen* 10,194. 63a,31. 82,93. 86,113; *inf. subst.* 56,33. 61,279; *réfl. (s'en), mourir, sterben* 9,279. 287; *a. plus que le*

- pas, *aller plus vite que le pas*, *schr schnell, hastig laufen* 39,149; a. por, *chercher, holen* 24,11.235; a. avec le gérond. pour désigner une action continue 5,51.87.141.142. 8,169. 9,9.10.211. 10,320 etc.; alon m'en 88,114, c'est une notation défectueuse de alomes ent, cf. alons m'en en regard de la locution usuelle alons nous en'. (G. Paris; Gloss.)
- alëure**, s. f. pas, train, Gangart; grant a. à grands pas, in rascher Gangart 39,24. 509. 56,410.
- alevement**, s. m. commencement, Anfang, ou élévation, Erhebung, Verherrlichung 7,24.
- alever**, allevar 7,103, v. a. élever, erheben, anstimmen 33,331.
- alixandrin**, adj. d'Alexandrie, e. à d. précieux, magnifique, kostbar 35,344.
- algalife**, s. m. calife, Kalif 10,2.
- aliauce**, -ence, s. f. alliance, Bündnis 83,133. 180.
- alis**, adj. délicat, fin, zart, fein 41a,56.
- all-** v. al-.
- allas**, (= a las! v. las) hélas, ach 8,172. 24,27.
- allegance**, s. f. allégement, Erleichterung 89a, 21.
- allevar** v. alever.
- allonette** v. alüete.
- alm-** v. aum-.
- almaille**, s. f. tête de gros bétail, Stück, Grossvieh 12,15.
- almosniers**, s. m. qui reçoit l'aumône, Almosenempfänger 9,123.
- alne**, aulne, s. f. aune, Elle 11,172. 14,28. 96,50. 99,102.
- alo**, adv. là, dort 5,81.
- alüé**, lat. alüen 5,231, aloès, Aloe 48,222.
- alüer**, -ouer, v. a. loger, beherbergen 9,78. 19, 298; prendre à gages, mieten 96,34.
- alogier**, réfl., camper, sich lagern 14,22.
- aloignier**, réfl. (ou n.) s'cloigner, sich entfernen 41b,75.
- aloir**, s. m. allée, couloir, Weg, Gang 71,186.
- alouge**, s. f. allongement, Verlängerung 57, 154.
- alongier**, -uignier, v. a. allonger, ausstrecken, vorstrecken 26,204; allonger, verlängern 74, 127.
- alors**, adv. alors, da, damals.
- aloser**, v. a. couvrir de gloire, mit Ruhm bedecken 58,108. 83,159; part. alosé, considéré, renommé, geachtet, achtbar 19,47. 61, 210. 83,34.
- alouer** v. alüer.
- alüete**, -üete, -ouette, all-, s. f. alouette, Lerche 46,3. 94,24.71.
- alqu-** v. auqu-.
- alt** v. haut.
- altece** v. halteece.
- alter** v. autel.
- altet**, adv. haut, hoch 7,97.
- altr'ier** v. ier.
- alumer**, v. a. allumer, anzünden, entflammen 37,154. 56,218. 61,82; réfl. s'allumer, s'enflammer, sich entflammen 34,189.
- am**, adj. tous deux, beide 5,92.
- amaigrir**, v. n. maigrir, abmagern 61,282.
- amaladir**, v. n. devenir malade, erkranken 56,21.
- amanver**, v. a. préparer, bereiten, zurecht machen 9,233.
- amarament** v. amerement.
- amasser**, v. a. amasser, anhäufen 19,11; ansammeln, versammeln 33,255; v. n. s'amasser, sich ansammeln 55,100.
- ambedeus**, -ous v. andui.
- ambes**, adj. fém. toutes deux, beide 26,30; ambes duos v. andui.
- ambler** v. embler.
- ame**, anima 3,2, anima 5,205, aneme 9,332, anme 10,284. 21,65, ainrme 38,88, arme 17,208.220, s. f. âme, Seele 34,371.
- ameçon**, s. m. hameçon, Hamen 35,24. 39,93.
- amedeus**, amedui v. andui.
- amen**, Amen 75a,139.
- amende**, -ande, emmende, s. f. réparation, Busse, Strafe 12,23. 15a,23. 34,408; domage, Schaden 99,26.
- amendement**, s. m. réparation, Genugtuung, Busse 52b,43.
- amender**, -ander, v. a. améliorer, rendre meilleur, modifier, bessern, besser machen, ändern 42b,50. 48,15. 71,60. 87b,114; payer l'amende, Busse zahlen für 12,55; faire réparation de, réparer, Genugtuung leisten, wieder gut machen, auswetzen 34,404.406. 60,10. 73,74; estre amendés, se trouver bien

- de, etc. bekommt gut* 55,146; *v. n. faire amende honorable, Genugtuung geben* 34,203; *s'améliorer, avoir du succès. a. le dessus, sich bessern, Erfolg haben, Fortschritte machen, die Oberhand haben* 26,62. 77,69; *répl. se corriger, sich bessern* 25,229. 51a,9.
- amener**, -eir, *v. a. amener, herbeiführen, bringen, mitbringen* 8,9. 12,9. 36,188. 48, 275. 73,48. 78. 79,50.
- amantevoir**, *v. a. mentionner, crinnern an, erwähnen* 18,64.
- amenuisier**, *v. a. amoindrir, verkleinern* 13,13.
- ameor**, *s. m. amant, Liebender* 47,45.
- amer**, -eir, *aymer, amert* 16,58, *v. a. aimer, lieben* 9,250. 10,89. 27,7. 34,157. 38,112. 40,70. 80,30; 1. *prés. ind. ain, aing* 43,31. 63b,9; *inf. subst.* 27,237. 41b,50; *am. mieus, aimer mieux, lieber haben* 48,225; *part. amant, amant, Liebender* 16,50.
- amer**, -eir, *f. amere, amered* 16,57, *adj. amer, bitter* 18,3. 27,148. 29,18. 64c,49; *bctrübt* 38,2. 80,14; *s. m. l'amer, das Bittere* 40,76. 48,105.
- amerement**, *amarament, adv. amèrement, bitterlich* 5,82.
- ameros**, -eus, -ns *v. amoros.*
- amrouset**, *adj. (dimin.) amoureux, verliebt, liebevoll* 63b,10.
- amesurer**, *répl. se modérer, sich müssigen* 55, 90; *part. amesuré, (bien) proportionné, wohlgestaltet* 36,98.
- ami**, -y, *prov. amie, amies, amix, -icx* 5,33. 120. 6,112. 117. *s. m. ami, amant, Freund, Geliebter* 27,270. 86,87; *en estre noz amis (euphémisme), être cocu, Hahnrei sein* 92, 42; *v. cosin.*
- amiable**, *adj. aimable, bienveillant, liebenswürdig, wohlwollend* 21,151.
- amiablement**, *adv. amicalement, freundlich* 46,24. 89e,19.
- amiabilité**, *s. f. amitié, Freundschaft* 78,90.
- amie**, *amiet* 16,52, *s. f. amie, amante, Freundin, Geliebte* 9,163. 24,35. 36,188.
- amiète**, *s. f. dimin. de amie* 56,510.
- amiral**, -ail, *n. -aus, s. m. émir, Emir* 31,74. 37,62. 106.
- amirant**, *s. m. émir, Emir* 19,110. 121. 28,15.
- amiré**, *s. m. émir, Emir, Held* 19,53. 31,24.
- amistié**, -iét, -é, *s. f. amitié, amour, Freundschaft, Liebe* 9,163. 19,16. 24,89. 41b,103. 72,68. 84a,112; *parenté, Verwandtschaft* 41b,23.
- amoderé**, *adj. modéré, mässig* 89e,28.
- amoitir**, *v. a. rendre moite, arroser, bewässern* 90b,63.
- amoloier**, -ollier, *répl. s'attendrir, gerührt werden* 28,306. 94,26.
- amonestement**, *s. m. exhortation, Ermahnung* 18,245.
- amonester**, *amonn-, admonn-, v. a. exhorter, ermahnen, mahnen* 25,211. 28,246. 34,8. 52b,93. 87b,11. 90c,54; *exciter, antreiben* 39,473; (*auc. chose a auc.*) *conseiller, raten, 27,208; rappeler en exhortant, mahnend, anspornend in Erinnerung bringen* 36,185.
- amont**, -unt, *adv. en haut, nach oben, aufwärts, oben* 10,83. 323. 429. 18,150. 31,21. 35,15. 51c,16; *en amont, stromaufwärts* 35,37.
- amonter**, *v. n. être élevé, réussir, triompher, sich erheben, Erfolg haben* 19,197.
- amor**, -our, -ur, -ors, -ours, *s. f. et m. amour, Liebe* 6,3. 9,2. 68. 27,163. 219. 228. 236. 41a,9. 41b,72. 68,23. 86,3. 90b,38; *por am. de, pour l'amour de, um — willen* 2,8. 9,152. 168. 220. 10,227. 16,36. 19,157. 31,109.
- amordre**, *v. a. faire goûter, einen Vorgeschmack geben, kosten lassen (Tobler)* 39,305.
- amorete**, -ourete, *amorette, -ourette, s. f. amourette, Liebschaft* 45a,3. 64b,1. 66a,1. 94,18.
- amoros**, -ous, -eus, -ourens, -eros, -erus, -ereus, *adj. amoureux, verliebt* 24,46. 54a,30. 54b, 16. 64b,26; *plein d'amour, liebevoll, Liebes-* 53b,35; *aimable, liebenswürdig* 76b,72. 91a,3.
- amortir**, *v. n. être comme mort, éprouver une douleur mortelle, wie tot sein, einen tödlichen Schmerz erleiden* 80,11.
- amosniere** *v. amosniere.*
- amourosement**, *adv. tendrement, zärtlich* 85b,24. 95,107.
- ample**, *adj. large, breit, umfangreich* 7,69. 11,40.
- amprés** *v. emprés.*
- amsdous** *v. andui.*
- amuser**, *v. a. duper, zum Besten haben* 84a,16.
- an** *v. en et home.*

- an** *interj.* 66a,19.  
**an**, *s. m. an*, *Jahr* 7,74. 13,19. 23,208.  
**anar** *v. aler.*  
**anatemaz**, *adj. maudit, verflucht* 6,124.  
**anatre** *v. embatre.*  
**anbler**, *v. n. ambler, Pass gehen* 56,396.  
**ane-** *v. ene-*.  
**ane** *v. aine, ains.*  
**anç** 5,236 *v. ainz.*  
**anceisour** *v. ancessor.*  
**ancele**, -elle, *s. f. servante, Magd* 36,12. 65,4.  
**ancessor**, -eissour, -eisour, -issour, *n. ancesstre, anchestre, s. m. ancêtre, Vorfahr* 9,5.12. 23, 156. 37,352. 41a,77. 93a,6.  
**anceys** *v. ainçois.*  
**anchapeler**, *v. a. environner, umkränzen (Tobler)* 35,104.  
**anchestre** *v. ancessor.*  
**anchois**, ançois *v. ainçois.*  
**ancien**, -ien, *obl. plur. ancienour, adj. et subst. vieux, ancêtre, alt, Alter, Vorfahr* 9,1. 48,56. 56,86. 75b,46. 89d,82.  
**ancienneté**, *s. f. antiquité, Altertum* 71,215.  
**ancienier**, *s. m. ancêtre, Vorfahr* 58,12.  
**aneni**, eneni, *adv. encore aujourd'hui, noch heute* 10,230. 28,328. 33,30.  
**anuen**, -un *v. anuen.*  
**andui** 31,155, andoi 60,249, amdui 9,23, ambedui 18,201.291. anbedui 35,20. 39,157; *obl. ambes duos* 6,119, amsdous 10,328.378. ambedeus 19,108, andous 28,319, andeus 81, 108; *fém. ambes dous* 10,103, andeus 57,21 *tous deux, beide.*  
**anel**, 5,40 *v. agnel.*  
**anel**, *n. -iaus, s. m. anneau, Ring* 9,73. 12,40. 24,287. 78,195; *cul, After (Tobler)* 39,493.  
**aneme** *v. ame.*  
**anemi**, -ie *v. enemi, -ie.*  
**anf-** *v. enf-*.  
**angarde**, *s. f. hauteur, lieu d'observation, défense avancée, Warte, Vorwerk* 35,3.  
**angevin**, *s. m. monnaie d'Anjou* 17,137.  
**angle**, angele, angret 16,91, ange, *s. m. ange, Engel*, 9,88. 10,407. 93a,26.  
**anglet**, *s. m. petit coin, Winkelnchen* 89c,9.  
**angoïseusemant**, *adv. avec angoïsse, voll Angst, Qual* 46,28.  
**angoïsse**, -uisse, *s. f. angoïsse, Angst, Qual* 19,320. 24,177; *vecy ang., en voilà un qui a peur, der hat aber Angst!* 96,86.  
**angoïssier**, -uissier, *v. a. presser, bedrängen* 10,98.320. 44,11.  
**angoïsses**, -eus, -eux, -uissus, -uisus, *engoïsseux, adj. plein d'angoïsse, triste, angstroll, qualvoll, quälend, betrübt* 10,286. 25,118. 28,58.229. 31,244. 33,7. 42b,22. 90c,14; *ang. de, empressé, pressé, eifrig bemüht* 24, 113. 95,37.  
**angret** *v. angle.*  
**anguile**, -lle, *s. f. anguille, Aal* 33,306. 39,33.  
**anïeus** *v. enuïous.*  
**anima**, anma *v. ame.*  
**anis**, *s. m. anis, Anis* 55,11.  
**anuar** *v. aler.*  
**annee**, *s. f. année, Jahr* 99,60.  
**anoncier**, -chier, *v. a. annoncer, verkünden* 52b,102.  
**anpleer** *v. emploier.*  
**anpoignier**, *v. a. empoigner, mit der Faust fassen* 35,209.  
**anpoïsoner**, *v. a. empoisonner, vergiften* 32,29.  
**anq-** *v. enq-*.  
**anquenuit**, *adv. cette nuit, diese Nacht* 34,250.  
**ans-** *v. ens-*.  
**anseler**, *v. a. seller, satteln* 35,394.  
**ansois** *v. ainçois.*  
**antain** (*n. ante*), *s. f. tante, Tante* 58,97.  
**anter** *v. hanter.*  
**antif**, -i, *prov. -ie* 7,11, *adj. antique, vieux uralt, alt* 11,160. 14,8. 56,274.  
**antiquitas** (*latin*) *antiquité, Altertum* 7,7.  
**antiquité**, *s. f. vieillesse, Alter*, 23,138.  
**antr-** *v. entr-*.  
**anui**, annier *v. enui, enuiet.*  
**annieus** *v. enuïous.*  
**anuit**, *adv. ce soir. cette nuit, diesen Abend, diese Nacht* 11,33. 34,235; *an. mes, encore cette nuit, noch diese Nacht* 24,326.  
**anuitier**, -oitier, *v. n. impers. faire nuit, Nacht werden* 9,51.  
**anumberer**, *v. a. compter, rechnen* 14,40.  
**anveer** *v. envoier.*  
**anvoïseure**, *s. f. gaieté, Fröhlichkeit* 64a,31.  
**anvoy**, *s. m. envoi, Sendung* 85c,4.  
**anz** *v. enz et ainz.*  
**anz** 5,208 *v. en.*

- aoi**, *interjection pour marquer la fin d'une laisse dans la Chanson de Roland* 10,19 etc.
- aoire**, *v. a. augmenter, vermehren* 70,31.
- aombrer**, *réfl. se cacher, sich verbergen* 20,34.
- aorer**, -ouere, *v. a. adorer, anbeten, preisen* 13,10. 19,246. 23,107; *invoquer, anrufen* 30,59. 59,90. 60,133.
- aorner**, *v. a. orner, schmücken* 98,113.
- aoust**, *s. m. août, August* 74,18. 79,82.
- aovrir**, *äu-*, *v. a. ouvrir, öffnen* 24,162.
- apaier**, *v. a. apaiser, calmer, beruhigen, stillen* 44,1. 76b,174.
- apairier**, *v. a. accoupler, paaren* 76b,48.
- apaisier**, *app-*, *apaiser, v. a. apaiser, beruhigen, besänftigen* 78,49; *v. n. et réfl. s'apaiser, sich besänftigen* 86,25. 90b,164.
- apaistre**, *v. a. repaître, nähren, speisen* 84a,85.
- apercevoir** *v. apercevoir.*
- apareillier**, -er, *appareillier; aparellier, -illier, -oillier, v. a. préparer, vorbereiten* 34,295. 73,83; *apprêter, munir de, parer, rüsten, ausstatten, versehen, ausstaffieren, schmücken* 14,32. 18,179. 25,321. 358. 30,8. 34,305. 35, 181; *arranger, einrichten* 25,166; *arranger, verabreden* 26,170; *v. n. faire des préparatifs, Vorbereitungen treffen* 79,27; *réfl. se préparer, s'apprêter, sich vorbereiten, sich rüsten, fertig machen* 37,141. 61,246; *faire semblant, sich (ver)stellen* 39,46; *soi ap. a, se comparer, égalier, sich gleichstellen, gleichkommen* 48, 126. 61,171; *part. apareillié, grandiose, grossartig* 73,77.
- aparellement**, *s. m. appareil, Ausrüstung* 25, 152.
- aparoillier** *v. apareillier.*
- aparmain**, *adv. aussitôt, sogleich* 19,252. 261.
- aparler**, -aller, *v. a. aborder, adresser la parole, anreden* 61,107. 78,126.
- aparoir** (*p.* 344, *app-*, *v. n. apparaître, se montrer, erscheinen, sich zeigen, sichtbar sein, offenbar werden* 9,275. 10,125. 18,231. 23,74. 38,18. 87a,67; *réfl. même sens* 21,35).
- apartenir**, *apert-*, *v. n. appartenir, gehören, zukommen* 38,15. 71,236. 89d,77; *part. appartenant, parent, Verwandter* 9,272. 23, 125. 25,261.
- apel**, *s. m. appel, Anruf* 62a,40; *Aufforderung* 78,176.
- apeler**, -eller, -ieler, *appeler, v. a. appeler, adresser la parole, rufen, herbeirufen, anrufen, anreden* 5,97. 178. 9,62. 170. 10,349. 18,131. 37,22. 89b,5; *invoquer, anrufen* 9,23. 19,144; *interpeller, zur Rede stellen* 9,265; *accuser, verklagen* 12,1. 45. 51; *citer devant un tribunal, faire comparaître, vor Gericht fordern* 74,139 (*de, wegen, betreffs.*)
- apelur**, *s. m. demandeur, Kläger* 12,48.
- apendre**, *v. n. dépendre, appartenir, être soumis, abhängen, gehören, unterwürfig sein* 18,92. 208; *convenir, geeinigen* 39,362.
- apenser**, -sser, *apan-*, *réfl. (de) penser à, denken an*, 33,54; *réfléchir, überlegen* 57,28; *part. apensé, prov. -ad* 7,73, *avisé, bedacht* 61,139.
- apentiz**, -is, *s. m. appentis, Wetterdach* 58,254.
- apercevoir**, -ceivre, *apperechevoir, apareveoir, -çoivre, v. a. apercevoir, bemerken* 24,45. 27,90; *connaître, prendre connaissance de, kennen lernen* 58,22; *comprendre, verstehen* 25,277; *épier, spähen* 54b,8; *réfl. (de), apercevoir, bemerken, wahrnehmen* 14,77. 39,42. 86,14; *comprendre, verstehen* 25,276; *se rendre compte, sich Rechenschaft geben, zu Bewusstsein kommen* 58,207; *reprendre connaissance, wieder zum Bewusstsein kommen* 10,123. 371.
- apermenmes**, *adv. sur le champ, sogleich* 38,6.
- apert**, *app-*, *adj. évident, klar* 60,137; *prêt, bereit* 98,90; *adroit, geschickt* 55,126. 87b,72; *en apert, ouvertement, à découvert, offen, deutlich, unverhohlen* 28,172. 39,433.
- aperté**, *s. f. finesse, habileté, Feinheit, Geschicklichkeit* 55,16.
- apertement**, *app-*, *adv. clairement, deutlich, offenkundig* 27,240. 48,27. 96,46; *tout de suite, sogleich* 95,64. 96,151. 98,138.
- apetisir**, *v. n. diminuer, sich vermindern* 41a,44.
- apaller** *v. aparler.*
- apieler** *v. apeler.*
- apleignier**, *v. a. coiffer, peigner, glätten, streicheln, kämmen* 34,294.
- apoier**, -oier, -uier, *v. a. appuyer, stützen* 35,108. 56,435; *réfl. s'appuyer, sich stützen* 26,158. 38,44; *monter, hinaufsteigen* 39,502.
- aporter**, *v. a. porter, apporter, tragen, herbeibringen, mitbringen, bringen* 5,230. 9,283.

- 11,170. 17,225. 19,238. 75a,110. 84b,18; *produire, hervorbringen* 13,41. 78,29.
- apostle**, -tre, *s. m. apôtre, Apostel* 10,343. 38,104. 72,55.
- apostolle**, -olie, *s. m. pape, Papst* 9,301. 49,65.
- apostre** *v. apostle.*
- apovrir**, *v. n. s'appauvrir, verarmen* 23,219. 25,259.
- app-** *v. ap-*
- apparrant**, *s. m. symptôme, Anzeichen* 87b,56.
- appetit**, *s. m. appétit, Appetit, Lust* 92,57.
- aprendre**, *v. a. apprendre, lernen* 6,18. 9,34. 22,5. 27,140. 48,23.112. 56,189. 62b,26. 76b,30. 84b,9; *avoir appris, connaître, kennen* 35,349; *prendre, annehmen* 48,58; *a. auc. de, enseigner, belchren* 69,19; *a. auc. chose a auc., apprendre, enseigner, lehren* 27,37. 35,224. 44,21. 55,21. 75b,28; *part. appris, instruit, façonné, belchrt, unterrichtet, gebildet* 27,41. 41a,1. 42a,12. 55,128.132; *a. de, a, habitué à, rompu à, qui a l'expérience de, gewohnt, erfahren* 28,375. 89b,4.
- après**, *apriés, prép. après, nach, hinterher* 35, 411; *adv. après, darauf, nachher, hinterdrein* 6,9. 10,36.46.380. 24,107. 25,327. 28,63. 33,78. 87b,150; *en a., après, darauf, hernach* 23,137.198. 37,268; *par a., par derrière, hinterher* 90c,28; *après ce que, après que, nachdem* 79,1.
- apresser**, *v. a. presser, bedrängen* 9,59; *réfl. s'approcher, sich nähern* 61,88.
- aprester**, *v. a. préparer, apprêter, équiper, vorbereiten, zurechtmachen, ausrüsten* 9,523. 13,16. 14,5.51. 23,52. 26,236. 52b,65. 95,4. 97,175.
- aprochier**, -cier, -ouchier, *aprouchier, apru- cer, v. a. s'approcher de, sich nähern* 14,80. 23,73. 36,83. 53b,28; *v. n. et réfl. s'approcher, nahen, sich nähern, herankommen* 26,186. 28,316. 30,54. 35,11. 72,6. 93b,4.
- aprof**, *adv. auprès, proche, heran* 12,17.
- aproismier**, -eismier, -uismier, *pror. -oismar* 5,26, *v. a. approcher de, sich nähern* 10,161; *v. n. et réfl. s'approcher, herannahen, sich nähern* 5,15.26. 9,289. 26,8. 27,138.
- aprouchier**, *apruer v. aprochier.*
- apuier** *v. apoier.*
- aquel**, *pron. démonstr. prov. celui-ci, dieser* 5,21.
- aquerre**, *acqu-, acquérir, v. a. acquérir, erwerben* 58,142. 85b,16. 90c,7.
- aquiter**, *aequ-, acuire, v. a. racheter, affranchir, délivrer, loskaufen, freimachen, freigeben* 20,103. 24,147; *s'acquitter de, sich entledigen, nachkommen, erfüllen* 37,210. 83,82; *réfl. (de, s'acquitter, sich entledigen)* 37,180. 56,389.
- aqoison** *v. ocoison.*
- aragis**, *s. m. défrichement, Urbarmachung, terre qu'on a défrichée (en arrachant qc. (durch Ausreissen) bebaubar gemachtes Land* 73,4.
- araim**, -n, *s. m. arain, Erz* 14,29. 35,117. 87b,103.
- araine**, *s. f. sable, Sand* 71,146.
- araisonner**, *arei-, arraisonn-, araisnier, aresnier, v. a. adresser la parole, interpeller, anreden, sprechen* 18,75. 27,2.244. 28,322. 53a,36. 53b,20. 57,132. 61,103.
- arbaleste**, -estre, *s. f. arbalète, Armbrust* 10, 353. 49,92. 71,176. 79,41.
- arbalestee**, *s. f. portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust* 36,241. 56,199.
- arbalestier**, -astier, *s. m. arbalétrier, Armbrustschütze* 8,64.
- arboie** *v. erboie.*
- arbre**, *s. m. arbre, Baum* 10,355; *a. sec, désigne un pays fabuleux en Asie* 60.
- arbroie**, *s. f. petit bois, Wüldchen* 62a,42.
- arbroissel**, *n. -iaus, s. m. arbrisseau, Bäumchen* 30,14.44.
- arc**, *n. ars, s. m. arc, Bogen* 13,28. 18,121. 26,129. 37,290.
- arcevesque**, *s. m. archevêque, Erzbischof* 10. 127.
- arche**, *s. f. l'arche de Noé* 23,162.
- archiee**, *s. f. portée d'arc, Bogenschussweite* 39,37.
- archier**, *s. m. archer, Bogenschütze* 8,65. 26, 129; *au fig.* 93b,12.
- arcien**, *adj.; clerc a., maître de la faculté des Arts, clericus artium* 75b,44.
- arçou**, -un, -chon, *s. m. arçon, Sattelbogen* 8, 63. 19,26. 20,10.
- ardamment**, *adv. ardemment, sehnlich* 38,57.
- ardeur** *v. ardour.*
- ardoir** (*p.* 337), *ardre, v. a. brûler, brennen,*

- verbrennen* 6,133. 8,98. 17,51. 20,95. 22, 155. 28,39. 56,184.205; *v. n.* 3,19. 11,8. 35,110; *part. ardent*, -ent, *ardent*, *brennend*, *glühend*, *heiss*, *heftig* 38,68. 92,1.
- ardour**, -eur, *s. f. ardeur*, *Glut* 76b,161. 80, 28. 92,68.
- ardure**, *s. f.*, *incendie*, *Brand* 61,153.
- aré**, *s. m. terre de labour*, *Feld* 83,48.
- areer** *v. arreer*.
- arengier**, *arr-*, *v. a. arranger*, *ordnen*, *der Reihe nach setzen* 39,234. 84a,6.
- arenguer**, *v. a. haranguer*, *anreden* 87b.
- arcr**, *v. a. labourer*, *pflügen* 78,27.
- arere** *v. ariere*.
- arest**, *s. m. arrêt*, *Aufenthalt* 35,405.
- arestiu**, *s. m. bout de la lance*, *Lanzensende* 8,55.
- arester** *v. arr-*.
- argent**, *arjant*, *s. m. argent*, *Silber* 3,7. 17,38. 18,242. 33,270. 48,45. 49,115; *Geld* 37,5. 46,32. 92,5; *v. content*.
- argudu**, *vite*, *schnell* 1,30.
- argüer**, *v. a. accuser*, *anklagen*, *zeihen* 38,35. 98.
- ariere**, *arr-*, *arere*, *arieres*, *arr-*, *ayere* 38,27, *arier*, *arr-*, *adv. arrière*, *en arrière*, *zurück*, *rückwärts*, *hinten* 18,110.114. 19,339.365. 20,195. 24,15. 83. 28,125.279. 38,27. 49,39; *auparavant*, *vorher* 49,55.141; *en a.*, *en arrière*, *zurück* 15b,12; *par le passé*, *früher*, *bisher* 12,51; *venir ar.*, *revenir*, *zurückkommen* 34,317; *li ar. garde*, *l'arrière-garde*, *Nachhut* 87b,110.
- ariver**, *arr-*, *v. n. aborder*, *landen* 9,82.197, 23,86. 25,302.
- arme** *v. ame*.
- armee**, *s. f. armée*, *Armee* 89d,50. 97,223.
- arment**, *s. m. bétail*, *Vieh* 13,41.
- armer**, *prov. -ar* 5,37, *v. a. armer*, *bewaffnen* 26,245. 37,116; *a. a. chevalier*, *armer chevalier*, *zum Ritter schlagen* 8,78; *part. armé* *subst. Bewaffnete* 17,149.
- armes**, *s. f. pl. armes*, *Waffen* 10,368. 14,77. 26,245. 59,14; *métier des armes*, *Waffenhandwerk* 89d,25; *exploits guerriers*, *Waffen-taten* 89b,8.
- armëure**, *s. f. armure*, *Waffen*, *Rüstung* 70,95.
- arom**, *s. m. arome*, *Duft* 16,28.
- aromatizer**, *v. a. embaumer*, *einbalsamieren* 5,234.
- aroter**, -outer, *v. réfl. ou n. se mettre en route*, *sich auf den Weg begeben* 37,60; *part. pass. parsemé*, *besät* 19,3,46.
- arpent**, *s. m. arpent*, *Morgen Landes* 10,318. 84b,8.
- arr-** *v. ar-*.
- arrabis**, *adj. arabe*, *arabisch* 36,124.
- arrachier**, *v. a. arracher*, *entreissen* 93b,13.
- arragon**, *adj. aragonais*, *aragonisch* 20,11.
- arraisonner** *v. araisonner*.
- arreer**, *ar-*, *v. a. préparer*, *arranger*, *bereiten*, *einrichten* 71,251. 79,28.
- arrement**, *s. m. enere*, *Tinte* 10,21.
- arrestement**, *s. m. retard*, *Verzug* 41b,30.
- arrester** (p. 332), *ar-*, *v. n. et réfl. s'arrêter*, *stehen bleiben*, *anhalten*, *sich aufhalten* 18, 210.267. 19,59. 20,156. 25,305. 26,116. 33,275. 35,410. 37,11.141. 41b,78. 50,85. 72,20.116; *se fixer*, *sich niederlassen* 23,209.
- arrestison**, -oison, *aretoyson*, *s. f. arrêt*, *Aufenthalt* 41b,38. 72,93. 95,27.
- arroi**, *s. m. position*, *ordre*, *Aufstellung* 87b,12.
- art**, *n. arz*, *s. f. art*, *Kunst* 6,25. 7,83. 76b, 108; *engin*, *ruse*, *Kunstgriff*, *Anschlag*, *Verhaltensmassregel* 24,70. 28,47.
- artimaire**, *s. f. magie*, *Zauberei* 36,195.
- artillerye**, *s. f. artillerie*, *Artillerie* 99,70.
- artisien**, *s. m. monnaie artésienne* 74,188.
- arvol**, *s. m. arc*, *arcade*, *voûte*, *embrasure*, *Schwibbogen*, *Gewölbe*, *Nische* 31,169.
- as**, *voici*, *siehe (sehet) da* 10,77,97. *v. es*.
- as**, *s. m. côté du dé marqué d'un point*, *die Eins auf dem Würfel* 74,143.
- as-** *v. ass-*.
- asaier** *v. essaier*.
- asazier**, *v. a. rassasier*, *sättigen* 14,7.
- ascoter** *v. escouter*.
- asne**, *s. m. âne*, *Esel* 75b,31.
- asoignenter**, *v. a. prendre pour maîtresse* (*soignant*), *zur Beischläferin machen* 56,118.
- asoldre** (p. 341), *v. a. absoudre*, *die Absolution erteilen*; *part. asolu*, *libre*, *frei* 10,399. *v. absoudre*.
- asoploier**, -cier, *réfl. faiblir*, *schwach werden*, *nachgeben* 28,305.
- asouvir**, *réfl. s'achever*, *se terminer*, *zu Ende gehen*, *zu Ende geführt werden* 87b,139.
- aspre**, *adj. fort*, *âpre*, *stark*, *heftig* 63a,32. 98,49.



**aspreehe**, *s. f. àpre convoitise, Begierde* 76b,59.  
**aspret**, *f. -ete, adj. dimin. de aspre* 62c,39.  
**asproier**, *v. a. brutaliser, rauh behandeln* 75c,8.  
**assai** *v. essai.*  
**assaier** *v. essaier.*  
**assaillir** (*p. 336*), *asalar, -allir, v. a. assaillir, angreifen, bestürmen* 6.140. 26,31. 33,195. 34,412. 37,288. 87b,44.  
**assalt** *v. assaut.*  
**assambler**, *assanler v. assembler.*  
**assasé** *adj. riche, reich* 33,293.  
**assaut**, *assalt, asalt, s. m. assault, Angriff* 10,230. 26,271. 49,77.  
**assauter**, *v. a. assaillir, angreifen* 75c,69.  
**assavoir** = *a savoir; c'est a., c'est à dire, das heisst* 89c,2.  
**assavorer**, *asavorer, -ourer, v. a. rendre savoureux, schmackhaft machen* 31,136; *prendre goût à, Geschmack finden an* 38,41; *part. asavoré, savoureux, wohlgeschmeckend* 41b,6.  
**assaz** *v. assez.*  
**asseger**, *v. a. assiéger, belagern* 49,43.  
**assemblee**, *assam-, s. f. réunion, Versammlung* 18,285. 23,190; *compagnie, société, troupe, Gesellschaft* 23,91. 25,189. 90c,21.  
**assemblément**, *assam-, s. m. réunion, rencontre, Vereinigung, Zusammentreffen* 23,99; *union, Verbindung* 9,46.  
**assembler**, *-ambler, -anbler, -anler, asembler, -ambler, -anbler, -anler, v. a. assembler, réunir, versammeln, vereinigen* 17,86. 21, 119. 25,337. 37,241. 52b,22; *grouper, zusammenstellen* 27,282; *as. (la bataille etc.), engager, beginnen* 26,35. 28,74. 87b,123; *v. n. se réunir, s'assembler, zusammenkommen, sich sammeln, sich zusammenfinden, sich vereinigen* 9,45. 17,80. 81. 20,200. 31,128. 41b,80. 48,75. 49,106. 83,105; *as. a auc., s'engager dans un combat, en venir aux mains, combattre, sich in einen Kampf einlassen, feindlich aneinanderkommen, kämpfen* 28,288. 332. 87b,161; *assaillir, angreifen* 73,61; *réfl. se réunir, s'assembler, sich vereinigen, sich versammeln* 10,208. 14,22. 21,95. 23,220. 56,329; *soi as. a, rejoindre, approcher, zusammenkommen, nahkommen, herankommen* 33,271; *inf. subst. rencontre, choc, Zusammenstoß* 60,24.

**assener**, *as-, v. a. atteindre, frapper, erreichen, treffen* 14,91; *atteindre à, gelangen* 61,72.  
**assentir**, *as-, v. a. accorder, stimmen, übereinstimmen machen* 81,107; *réfl. donner son assentiment, beistimmen, sich unterwerfen* 81,53.  
**asseoir**, *as-, v. a. asseoir, mettre, placer, setzen, stellen, hinstellen* 5.132. 41a,31. 45c,17. 86,150; *assiéger, belagern* 6,142. 28,156. 42b,41. 78,237; *v. n. et réfl. s'asseoir, sich setzen* 8,63. 15a,32. 17,19. 33,86. 81,33; *part. asis, assiz, sis, situé, gelegen* 35,69. 86,149. 90b,95; *bien a., bien placé, bien formé, wohlgeschützt, wohlgebildet* 56,67.  
**asserisier**, *aserissier, v. a. calmer, beruhigen* 86,39. 87b,31.  
**assëur**, *as-, adv. en sûreté, sicher* 31,161. 60,29. 99,20.  
**assëurer**, *as-, v. a. assurer, versichern* 34,97. 64a,30; *rassurer, beruhigen* 26,103; *garantir, garantieren, Gewähr, Bürgschaft leisten* 49. 119. 140; *réfl. se fier, trauen* 64a,44; *part. assëuré, insouciant, tranquille, sorglos, ruhig* 78,87.  
**assevir** (= *assouvir*), *v. a. contenter, befriedigen* 85c,11.  
**assez**, *-és, -eiz; assez, -és, -eiz, -eis. prov. assaz, adv. beaucoup, viel, sehr* 5,137. 148. 10,243. 433. 11,192. 16,41. 19,23. 34,244. 35,388. 46,14. 64a,8. 73,82; *d'assez, de beaucoup, un vieles* 68,16; *neutre a. de* 26,81; *assez, genug* 8,3. 20,50. 37,72. 73,28; *il peut a. sonner, il aura beau sonner, er hat gut blasen (Tobler)* 37,103.  
**assi** *v. aussi.*  
**assimpli**, *adj. simple, einfach* 97,187.  
**assommer**, *v. a. assommer, niederschlagen* 96,124.  
**assoter**, *v. a. tromper, zum Narren halten* 39,368.  
**assouagier**, *as-, v. a. calmer, apaiser, Linderung bringen, laben* 76a,24; *v. n. être soulagé, s'apaiser, se calmer, erleichtert werden, sich beruhigen, sich lindern* 62c,7.  
**ast** (= *hast*), *s. m. lance, Lanze* 74,69.  
**astele**, *s. f. éclat, Splitter* 19,146. 74,125.  
**astenir**, *réfl. s'abstenir, s'empêcher, sich enthalten* 9,222.  
**astraindre** *v. estraindre.*

- astreiet**, -eient *v. estre.*
- asur**, *s. m. azur, Azur* 82,40.
- eswarder** *v. esgarder.*
- atachier**, -cier, -quier, *v. a. attacher, befestigen* 28,205. 56,501. 82,81.
- ataindre**, -eindre. *v. a. atteindre, rejoindre, erreichen, treffen* 28,363. 33,79. 87b,113; *prendre, ergreifen* 51d,12; *conrainere, überführen* 24,190; *obtenir, erhalten, erringen, gewinnen* 35,188. 76a,17; *convenir, passen, ebenbürtig sein* 34,215.
- atalenter**, -anter, *v. n. plaire, gefallen* 29 2. 33,48.
- ataquier** *v. atachier.*
- atargier**, *v. n. et réfl. tarder, zögern* 18,66. 72,63.
- ateindre** *v. ataindre.*
- ateirier** *v. atirier.*
- atemprement**, *adr. modérément, gemässigt* 23,60.
- atempreur**, *atremper, v. a. accorder, stimmen* 30,35; *part. atempéré, doux, sanftmütig* 21,77. 92,2.
- atendance**, *s. f. attente, Warten* 28,226.
- atendre**, -andre, *attendre. v. a. attendre, warten, erwarten* 19,92. 22,120. 33,38. 34,74. 97, 204; *réfl. soi at. a, de, s'attendre à, compter sur, erwarten, sich gefasst machen, rechnen auf* 28,71. 45b,32. 46,40. 58,412. 99,80.
- atenebrir**, *v. a. obscurcir, verdunkeln* 70,91.
- atente**, *att-, s. f. retard, Zögerung* 88,55. 96,13.
- atirier**, -er, *ateirier, v. a. ranger, ordnen* 38, 52,53; *arranger, équiper, herrichten, ausstatten* 18,181. 86,282; *convenir, übereinkommen* 79,57.
- atisier**, *v. a. exciter, entflammen* 33,40. 34,192.
- atoivre**, *s. m. bétail, Vieh* 39,387.
- ator**, -our, *s. m. préparatifs, Zurüstung, Vorbereitung* 41a,46; *atour, apprêts, Anzug, Putz* 64b,30. 70,21. 89d,103. 93a,39; *faire ator a, s'empresser autour de, sich eifrig zu schaffen machen um* 39,166.
- atorité** *v. auctorité.*
- atorner**, -eir, *atourner, -urner, attorner, v. a. tourner, wenden, zuwenden, hinwenden* 9,139. 27,91; *préparer, arranger, disposer, vorbereiten, zubereiten, besorgen, herrichten* 33,1. 36,150. 49,40. 55,164. 57,6. 59,4. 71,98; *munir, équiper, versehen, ausstatten* 14,21. 26,264; *disposer, formen, bilden* 48,97; *appliquer, employer, anwenden, verwenden* 38,112. 76b,32; *arranger, accommoder, mettre en tel état, zurichten, in einen Zustand versetzen* 20,99; *(übel) zurichten* 73,64. 95,141; *tourner. attribuer, imputer, wenden, werden lassen zu, anrechnen, auslegen als* 19,310. 75a,138; *réfl. se tourner, se porter vers, sich hinwenden, neigen* 27,32; *s'équiper, s'arranger, se parer, sich ausstatten, sich herrichten, schmücken* 25,323. 61,247.
- atoucher**, *v. n. toucher, anrühren* 72,29.
- atrainier**, *v. a. trainer, schleppen* 87b,185.
- atraire** (*p. 341*), *att-, v. a. attirer, herbeziehen, heranziehen* 10,344. 25,191. 44,25. 84b,61.
- atrapier**, *v. a. attraper, einholen, ergreifen* 19,9.
- atremper** *v. atempreur.*
- atrover**, *v. a. trouver, finden* 38,42.
- att-** *v. at-.*
- attarier**, *at-, v. a. provoquer, irriter, reizen* 14,36. 45. 57.
- attendrir**, *v. n. s'attendrir, weich werden* 79,73.
- aturner** *v. atorner.*
- auan** *v. oan.*
- aube**, *albe, s. f. aube, point du jour, Dämmerung, Tagesanbruch* 11,34. 23,74. 35,143.
- auberc** *v. haubere.*
- aucir** *v. occire.*
- auciun**, *s. m. oie, Gans* 1,16.
- auctorité**, *at-, s. f. autorité, Ansehen, Macht* 37,8. 89e,3.
- aucun**, *auleun, aneun, aneuen, adj. et subst. quelque, quelqu'un, aucun, irgend ein, irgend einer, jemand* 12,1,51. 23,105. 30,18. 38, 26,40. 58,277. 95,98. 99,67.
- aucunement**, *adv. de quelque façon, irgendwie* 90c,54.
- audir** *v. öir.*
- auferrant**, *part.; cheval auf., cheval blanc ou gris, Schimmel, Grauschimmel* 36,135.
- augure**, *s. m. sortilège, Zauberei* 36,121.
- aukes** *v. auques.*
- aul-** *v. al-.*
- aultement** *v. hautement.*
- aulx** *v. ail.*
- aumosne**, *alm-, s. f. aumône, Almosen, -geben* 4,44. 9,93; *charité, Wohltätigkeit* 42b,34; *bonne œuvre gutes Werk* 56,148.

- aumosniere**, amosn-, aumon-, *s. f. aumônère*,  
*Beutel* 19,239.248. 33,20.37.
- aumuche**, *s. f. bonnet, Mütze* 60,123.
- äunee**, *s. f. compagnie, troupe, Gesellschaft*,  
*Schar* 23,88.
- auner**, aulner, *v. a. auner, mit der Elle messen*  
 99,102.
- äuner**, aduner, *prov. -ar, v. a. assembler, sam-*  
*meln, versammeln* 3,15(?). 5.55. 6.131. 23,  
 147. 70,68; *communiquer une résolution*,  
*mitteilen* 6,91.
- aunoi**, *s. m. aunaie, Erlengehölz* 87b,151.
- auprés de**, *prép. près de, nahe bei, an* 98,94.
- auquant**, alqu-, *quelques, certains, einige, ge-*  
*wisse* 7,27. 9,317; *li auq., quelques-uns, einige*  
 56,298.
- auques**, alqu-, aukes, *adv. un peu, quelque*  
*chose, ein wenig, etwas* 8,67. 10,371. 24,  
 23. 39,132; *quelque temps, etwas* 30,34;  
*presque, fast* 39,89; *d'alq., quelque peu, un*  
*ciniges* 25,252.
- auqueton**, alquetun, hoqueton, hocqu-, *s. m.*  
*sorte d'étoffe, vêtement de cette étoffe qui se*  
*porte au dessus du haubert, Waffenrock* 8,17.  
 87b,87. 98,24.75.
- aurelia** *v. oreille.*
- ausar** *v. oser.*
- äuser**, *v. a. exercer, üben* 14,70.
- ausi**, aussi, auxi, ossi, assi, ausint. *adv. aussi*,  
*so, ebenso, auch* 17,68. 30,28. 33,199. 35,  
 243. 38,12. 41b,90. 52a,58. 82,62. 83,104.  
 87b,185; *a. con, ainsi que, ebenso wie* 35,266;  
*(avec subj.) comme si, als ob* 38,94.
- ausifait**, *adj. tel, même, ebensoleh, selbe* 56,  
 311.
- ausiment**, *adv. aussi, ebenso* 18,215.
- auster**, *adj. dur, sévère, hart, streng* 28,347;  
*inhumain, unmenschlich* 97,21.
- autant**, otant, *adv. autant, ebensoviel, ebenso* 35.  
 100. 82,19; *a. que, autant que, ebenso wie*  
 74,3.
- autel**, alter, *n. autés, s. m. autel, Altar* 9,169.  
 17,175. 55,69.
- autel**, otel *n. autés, tel, ebensoleh* 71,77. 87a,  
 80. 88,109.
- autour**, *adv. autour, ringsum* 90b,13.
- autour** *v. ostoir.*
- autre**, al-, aultre, *obl. altrui, autrui, adj. et*  
*subst. autre, anderer, jemand anders* 5,173.  
 10,51. 12,21.23.33.42. 27,38. 38,86. 83,  
 38; *neutre autre, autres, autre chose, autres*  
 9,156. 44,5; *l'autrui, le bien d'autrui, frem-*  
*des Eigentum* 78,92.
- autrement**, ault-, *adv. autrement, anders* 20,  
 113. 92,49; *sonst* 40,20.
- autresfois**, *adv. quelquefois, manchmal* 90c,4.
- autresi**, -ssi, altresi, -ssi, *adv. de même, ebenso*  
 2,10. 12,19. 33,120. 49,131. 50,68. 58,  
 359.
- autretant**, al-, *adv. autant, ebensoviel* 14,96.
- autretel**, at-, *adj. pareil, ebensoleh* 30,69. 49,79.
- aut'ier** *v. ier.*
- autrui** *v. autre.*
- auisset** *v. avoir.*
- äuvertement**, *adv. ouvertement, offen* 38,62.
- avainne**, *s. f. avoine, Hafer* 35,88.
- aval**, *adv. en bas, hinab, talwärts* 10,323. 22,  
 172. 74,13; *uten* 51c,4; *en aval, stromab-*  
*würts* 35,37; *d'av., en bas, unten* 7,71; *prép.*  
*en aval de, à travers, talwärts, durch-hinab*  
 56,65. 72,159. 87b,174; *en bas de, hinab*  
 56,187.
- avalee**, *s. f. descente, Abstieg (Tobler)* 35,3.
- avaler**, -aller, *v. a. araler, verschlucken* 19,290  
 (le col = *den Hals entlang.* 55,145. 92,38.  
 96,104; *faire descendre, niederfahren lassen*  
 20,134; *baisser, herablassen* 35,83.408. 36,  
 36; *v. n. descendre, herabsteigen, -fahren*  
 18,143. 35,14.74.392. 39,467. 56,320. 71,  
 53; *glisser, tomber, herabgleiten, fallen* 23,  
 37; *repl. descendre, herabsteigen* 23,54. 71,  
 47; *se laisser descendre, glisser, sich hin-*  
*unterlassen* 56,61; *baisser, sinken* 33,216;  
*en av., en descendant, nach unten hin* 76b,  
 125.139.
- avancier**, -chier, -cer, *v. a. faire réussir, för-*  
*dern* 81,102. 90b,133; *hâter, beschleunigen*  
 90c, 33; *v. n. et réfl. s'avancer, vortreten.*  
*vorgehen, vorwärtskommen, sich vordrängen*  
 8,59. 39,75. 62c,25. 70,55. 87b,136.182;  
*s'aventurer, s'aviser, oser, sich getrauen.*  
*wagen* 61,134.
- avant**, avan. *adv. avant, vorher* 11,19. 12,35;  
*vorn* 76b,144; *en avant, vorwärts, voraus,*  
*nach vorn* 5,4. 8,60. 10,319. 18,259; *en*  
*avant, à l'avenir, weiterhin* 45b,36; *davan-*

- tage, weiter 27,274; plus loin, weiter 36,79; allons! voran! 88,15,40; en (in av., plus tard, später 2.8. 6,113; davantage, weiter, mehr 37,278; de av., avant, vorher 4,53; ad en av., loc. adv., à venir, zukünftig 9,38; or av., eh bien, nun wohl 92,75; av. que, avant que, bevor 75a,82; venir a., s'avancer, vortreten 9,228. 12,20; estre av. de, être en possession de, besitzen 58,401. 69,4; li av. garde, l'avant-garde, Vorhut 87b,110; prép. devant, vor 5,140. 56,197.
- avantage**, -aige, s. m. avantage, profit, Vorteil, Nutzen 45c,39. 83,131.
- avarder**, v. a. regarder, schauen 4,12.
- avarisse**, s. f. avarice, Habsucht 25,210.
- avé Maria**, (latin) 75a,78.
- aveist** 4,40 (= aveits) v. avoir.
- avel**, n. aviaus, s. m. souhait, Wunsch, Begehr, Verlangen 61,315; vostre a., l'objet de vos vœux, die Erwünschte 62a,54.
- avenablement**, adv. convenablement, anständig 16,11.
- avenandise**, s. f. convenance, Anstand 55,103.
- avant**, adj. convenable, agréable, passend, angenehm 19,114. 34,78. 37,251. 61,151; adv. convenablement, gentiment, passend, niedlich 36,77.
- avenir**, adv-, v. n. arriver, avoir lieu, geschehen, sich ereignen, stattfinden 4,41. 8, 116. 28,52. 401. 34,99. 50,59. 61,217; impers. il arrive, es geschieht, begegnet, ergeht 17,120. 28,63. 31,165. 40,70. 45c,10. 52b,25. 53. 53b,18; approcher, herankommen 41b,10; convenir, zukommen 48,13; impers. convenir, scoir, ziemen, anstehen 51a,28. 55,101. arriver, parvenir, kommen, gelangen zu etw., erlangen 87a,83.
- aventure**, adv-, avant-, s. f. aventure, Abenteuer 39,23. 87a,83; sort, condition, Schicksal, Los 22,50. 115. 36,245. 53a,15. 64a,29; histoire, Vorkommnis 57,3; fait, Ereignis 49,23; vie, Fortkommen 58,276; a l'av., à l'aventure, aufs Geratewohl 92,13; par av., d'av., par hasard, durch Zufall, zufällig 33,247. 38,13. 56,318. 98,9. 99,44.
- aver**, adj. avare, geizig 25,183. 64b,17.
- averer**, v. a. réaliser, accomplir, verwirklichen, erfüllen, ausführen 19,192. 21,165.
- avers**, prép. en comparaison de, im Vergleich mit 56,77.
- aversier**, avresier, s. m. adversaire, ennemi (diable), Widersacher, Feind (Teufel) 8,114. 19,329. 36,153.
- avertir**, adv-, v. a. avertir, benachrichtigen 99,65; se tourner vers, sich zuwenden 76b,3; soi a. de, s'apercevoir (de), bemerken 24,79.
- avesprer**, v. n. impers. se faire tard, Abend werden 19,214. 20,193.
- avesprir**, v. n. impers. se faire tard, Abend werden 41b,53.
- avene**, avenques v. avuec.
- avengle**, adj. aveugle, blind 91a,25.
- aveuglerie**, s. f. aveuglement, Verblendung 90c,23.
- aveyron** v. environ.
- avigurad** (prov.), adj. vigoureux, kräftig 7,72.
- aviler**, -iller, v. a. avilir, erniedrigen, wertlos machen 55,86. 90a,13.
- aviltance**, s. f. avilissement, Erniedrigung 25, 216.
- avironer**, -onner, -uner, v. a. entourer, umgeben 23,140. 26,27. 75b,70.
- avis**, advis, s. m. avis, Ansicht, Meinung 81. 111. 86,171; conviction, Gesinnung. Überzeugung 82,8; raison, Vernunft 81,156. 82,103; m'est avis, il me semble, es scheint mir, ich meine 31,182. 37,179. 48,215. 95,134.
- aviser**, adv-, avisser, v. a. regarder en face, considérer, ins Gesicht sehen, anschauen, betrachten 36,214. 71,37. 81,95. 89e,40; apercevoir, bemerken 82,65; reconnaître, erkennen 9,238. 37,192. 86,169. 87a,13; v. n. faire réflexion, prendre garde, nachsinnen, acht geben 93c,44; réfl. réfléchir, sich bestimmen 86,26. 87b,165; résoudre, beschliessen 71,21; prendre garde, acht geben 71,181; part. avisé, instruit, habile, unterrichtet, klug, geschickt 71,219. 86,56. 87b,67.
- avision**, s. f. apparition, Erscheinung 76b,68.
- aviver**, v. a. aviver, schüren 61,80.
- avoi**, interj. oh. oho 31,97. 52a,25.
- avoier**, -eier, v. a. mettre sur le chemin, auf den Weg bringen 35,60. 75c,72; gouverner, lenken 75a,96; réfl. se mettre en route, se

- diriger, sich auf den Weg machen, einen Weg einschlagen* 75c,74.
- avoir** (p. 328), -eir, haveir 4,1, aver 6,94. 12,5.47. r. a. *avoir, haben* 16,90. 22,53; a. (une femme), *posséder, besitzen* 11,54. 31,105; *impers. a, i a, il y a, es gibt, es ist her* 7,105. 8,77. 9,3. 210. 228. 10,28. 148. 182. 198. 205. 313. 388. 433. 454. 11,6. 75. 76. 166. 172. 12,14. 15. 16. 17,82. 85. 18,129. 19,5. 6,208. 239. 20,26. 22 5.36. 167. 23,41. 24. 271. 25,39. 59. 26,83. 27,203. 28,16. 175. 379. 30,11. 31,15. 93. 133. 33,262. 281. 34. 46. 35,250. 36,11. 70. 37,153. 154. 435. 38. 59. 39,84. 317. 320. 330. 375. 48,189. 222. 49. 123. 50,42. 51c,23. 51d,5. 56,113. 245. 253. 461. 464. 58,24. 62. 60,203. 61,182. 62c,53. 64a,43. 67b,5. 69,14. 71,68. 71. 73. 76. 169. 72,67. 74,187. 75b,82. 82,35. 86,200. 89b, 13. 92,31; *n'i a plus, il n'y a plus rien à faire, es ist nichts mehr daran zu ändern* 28,309; *n'av. que, ne pas avoir de raison de, keinen Grund haben zu, nicht dürfen* 34,38; *n'aroir que, nicht haben was, nichts haben zu* 39,7; *av. por, prendre pour, träter de, halten für, anschen, behandeln als* 24,30; *av. auc. a soi, compter parmi ses fidèles, zu seinen Getreuen zählen* 75c,29; *av. en vilté, mépriser, verachten* 25,96; *inf. subst. avoir, bien, Habe, Gut, Besitz* 9,91. 95. 12,17. 20,103. 31,148. 43,10. 53c,23; *bétail, Vieh* 12,13.
- avoueltre**, *adj. illégitime, unehelich* 83,95.
- a'vous** = avez vous 96,40.
- avril**, *s. m. arril, April* 75a,82.
- avuec**, -oec, -oc, avec 20,189, ove 8,95, avene, -ec, avoecques. -ecques, -eques, *prép. avec, mit* 9,53. 11,27. 17,20. 19,298. 23,162. 55. 135. 56,56. 58,327. 64a,53. 84b,39. 85c,14. 87b,24; *adr. avec, damit, dazu* 76b,159.
- avugler**, *avuler, r. a. areugler, blenden* 33,188. 48,71. 64b,38.
- awe** *r. aigne.*
- awillon** *r. agnillon.*
- ay-** *r. ai-*
- ayeul**, *s. m. aïeul, Grossvater* 93a,4.
- ayere** *r. ariere.*
- aysi** *r. ensi.*
- azet**, *s. m. vinaigre, Essig* 5,202.
- azuré**, *adj. azuré, azurblau* 98,76.
- Ba**, *interj. bah, pah* 56,444.
- baaillier**, *r. n. baïller, gähnen* 27,67. 39,206.
- babiller**, *r. n. babiller, schwatzen* 96,135.
- bac**, *s. m. bac, Fährre* 35,39.
- bachelor**, -ier, *baceler, s. m. jeune homme, garçon, chevalier, junger Mann, Knappe. Ritter* 11,20. 15a,28. 23,55. 36,186. 43,26. 83,79.
- bachelerie**, *s. f. jeunesse, Jugend* 14,70.
- bacin**, *bassin, s. m. bassin, Becken* 18,46.
- bacinet**, *bach-, s. m. sorte de casque, Art Helm* 87b,127. 130.
- bacon**, *s. m. pore salé, Speck, Schinken* 39. 380.
- bäee**, *s. f. ouverture, Öffnung* 36,196.
- baer** *r. beer.*
- baffier**, *s. m. moqueur, Spötter* 83,165.
- baignier**, *baing-, beig-, bag-, r. a. baigner, baden* 25,322. 34,293. 84a,64; *r. n. se baigner, baden* 15b,3.
- baille**, *adj. qui est au pouvoir de, in der Gewalt von* 60,164.
- baillie**, *s. f. pouvoir, Macht, Gewalt* 9,209. 21,27. 27,182; *possession, Besitz* 42b,8. 64b,15.
- baillier**, *r. a. gouverner, regieren* 19,333. 72. 42; *rendre, donner, überreichen, geben* 24. 315. 35,182. 58,255. 313. 315. 75c,32. 87a. 109; *s'emparer de, saisir, attraper, sich bemächtigen, ergreifen, fassen* 8,51. 58. 33,274. 39,142; *porter, emporter, tragen* 36,148; *b. une bourde, monter le bateau, etras aufbinden* 92,43.
- baillir**, *r. a. gouverner, lenken, leiten* 70,13; *posséder, besitzen* 10,437; *träter, behandeln* 19,9. 22,162. 41b,96.
- baing**, *s. m. bain, Bad* 48,134.
- baisier**, -er, -ar 5,28, -air 5,32, *besier, r. a. baiser, küssen* 5,28. 18,173. 24,14. 31,132; *inf. subst. baiser, Kuss* 5,32. 21,47. 27,107. 94,25.
- baisol**, *s. m. baiser, Kuss* 5,34.
- baissier**, *bei-, be-, besser, r. a. baisser, neigen, senken, beugen* 26,273. 34,200. 73,80; *diminuer, vermindern* 83,89; *r. n. baisser, sich neigen, sinken* 19,359.
- bal**, *n. baus, s. m. danse, Tanz* 67b,5.
- balaine**, *s. f. balcine, Walfisch* 87b,87.

- balance**, ball-, s. f. *balance*, Wage, Wagschale 83,179; *chance, péril*, Gefahr 86,274.
- baldement** v. *baudement*.
- baldur**, s. f. *allégresse*, Freude, Vergnügtsein (Foerster) 24,104.
- baler**, v. n. *danser, tanzen* 37,109. 84a,38.
- ballade**, s. f. *ballade*, Ballade 93b.
- ban**, s. m. *ban*, Bekanntmachung 60,194.
- banc**, n. *bans*, s. m. *banc*, Bank 9,327.
- bande**, s. f. *troupe*, *Sehar* 99,53.
- bandon**, s. m ; a. b., à *volonté*, à *discretion*, en *toute liberté*, nach freiem Willen, nach Belieben, frei 11,68. 75c,118; avec *impétuosité*, mit Ungestüm 8,29. 20,5. 60,35.
- baneret**, n. -és, s. m. *banneret*, Bannerherr 83,2. 87b,109.
- baniere**, -yere, s. f. *bannière*, Banner 49,29. 70,92. 99,98.
- banir**, v. a. *convoquer*, berufen, entbieten 50, 38; *bannir*, verbannen 74,165.
- banlive**, s. f. *banlieue*, Weichbild 75b,17.
- baptizier** v. *batisier*.
- baraigne**, adj. *stérile*, unfruchtbar 14,7.
- barat**, s. m. *tromperie*, ruse, Trug, List 39,60. 48,53. 90c,41.
- barate**, s. f. *tromperie*, ruse, Betrug, List 26, 51. 75c,56.
- barater**, -eter, v. a. *tromper*, betrügen 48,115; *réfl. trafiquer*, Handel treiben 58,59.
- barbe**, s. f. *barbe*, Bart 10,396. 23,196.
- barbel**, n. -iaus, s. m. *barbeau*, Barbe 39,395.
- barbeoire**, s. m. *masque muni d'une barbe*, Bartnaske 70,35.
- barbier**, s. m. *barbier*, Bader 75b,6.
- barder**, v. a. *munir de la barde* (*armure de cheval*, (das Pferd) *panzern*) 99,73.
- barater** v. *barater*.
- barguignier**, v. n. *hésiter*, zögern 97,317.
- barnage**, s. m. *assemblée de barons*, Gesellschaft, Schar von Baronen, Kriegern 19,203; *vaillance*, Tapferkeit 10,71. 59,13.
- barné**, s. m. *réunion de barons*, Vereinigung, Schar von Kriegern 20,160. 37,156.
- baron**, -un, n. *ber*, s. m. *homme courageux*, distingué, noble guerrier, Tapferer, Edler, Kriegsmann, Held 6,52. 7,37. 65. 8,21. 10, 55. 20,48. 35,195; *seigneur*, Herr 8,8. 120. 10,442; *mari*, Gatte 51d,32.
- barre**, s. f. *barre*, *barrière*, Eisenstange, Schranke 84b,51.
- barrer**, v. a. *barrer*, *versperren* 18,41. 97,221.
- barriere**, s. f. *barrière*, Schranke, Turnier-schranke 89d,51. 99,74.
- bas**, adj. *bas*, niedrig, tief 76b,135; à la b. none, *tard dans la neuvième heure*, tief in die neunte Stunde hinein 11,137. adv. en *bas*, unten 97,300. en *bas*, à *voix basse*, leise 27,280. 41b,8; *bas voler*, être *rusé*. listig sein 84a,14; subst. le *bas*, der untere Teil, unten 97,316; (*par opposition à mont*) *rallée*, das Niedrige, Tal 83,113.
- basme**, *baume*, s. m. *baume*, Balsam 19,106. 21,92.
- bassin** v. *bacin*.
- bast**, n. *bas*, s. m. *bât*, Saumsattel; loc. *proverb.*: le b. me blesse 96,142.
- bastir**, v. a. *procurer*, verschaffen, einbrocken 22,158. 28,218. 78,138.
- baston**, -un, s. m. *bâton*, Stock 14,78. 26,113. 50,53; *arme à feu*, Geschütz 99,88.
- bataille**, -alle, s. f. *bataille*, Schlacht 7,13. 8,32; *Schlachtreihe* 87b,71. 124; *Schlachtordnung* 87b,100; *corps de troupe*, Schlachthaufe 99,92.
- bataillier**, -er, v. n. *combattre*, kämpfen 83,80.
- batéiz**, -is, adj. *destiné à être battu*, zum Schlagen bestimmt 60,242 (Tobler; v. *Verm. Beitr.* II.<sup>2</sup> 226).
- batel**, n. *batiaus*, s. m. *bateau*, Boot 33,54.
- batesme** v. *bautesme*.
- batisier**, *baptizier*, v. a. *baptiser*, taufen 9,31. 37,250. 85a,14.
- batre**, v. a. *frapper*, schlagen 10,456. 16,44; *battre*, dreschen 73,20; b. sa coupe 19,291 v. coupe.
- baudement**, bald-, adv. *gaiement*, froh (Foerster) 14,73. 55,82.
- baudré**, s. m. *ceinture*, Gürtel 15a,26.
- baume** v. *basme*.
- baus** v. *bal*.
- baut**, *hault*, n. *bauz*, f. *baude*, adj. *joyeux*, heiter, freudig, lustig 24,328. 36,64. 39,160. 78,202. 203. 89d,86; *hardi*, kühn 34,263; s. m. *allégresse*, Freude; *puissance*, Macht? 83,59.
- baut** v. *baillier*.
- bautesme**, *batesme*, s. m. *baptême*, Taufe 9,29. 19,256.

- baver**, *v. n. bavarder, Unsinn reden* 96,67.  
**baverie**, *s. f. bavurdage, Geschwätz* 96,70.  
**bé**, *déformation de dé, dieu, Gott* 56,359 *v. beu*.  
**beaus**, *beax, beaux v. bel*.  
**beaucoup**, -op, *adv. beaucoup, viel, sehr* 92,10; *viel* 99,23.  
**beauté**, *beal-, biau-, bial-, bel-, s. f. beauté, Schönheit* 11,14. 16,32. 19,114. 51b,14. 65,14.  
**bec**, *s. m. bec, Schnabel* 79,87.  
**bê**, *onomat. bü* 96,86.  
**beem** *v. bien*.  
**beer**, *baer, v. n. bayer, gaffen* 55,109; (a, en) *aspérer (à), streben, trachten (nach)* 53b,37. 55,79. 57,18. 57,311. 64a,35. 77,19.  
**beivre** *v. boivre*.  
**bejaune**, *s. m. béjaune, Gelbschnabel* 96,77.  
**bel**, *biel, bial, biau, n. belsz* 16,18, *beus* 27, 217, *beaus, biaux, biax, bianx, beaux, beaux, fém. bellet* 16,22, *adj. beau, schön* 3,2. 15a,28. 18,50. 79. 28,83. 30,4. 46,37. 55,136. 81, 16. 93a,36; *agréable, angenehm* 25,332. 39, 218; *cher, lieb* 9,109. 216. 11,35. 17,15. 93. 164. 18,76. 168. 19,176. 20,147. 23,96 *etc.*; *impers. m'est b. (de), il me plaît, es ist mir lieb (con-her), gefällt mir, ich freue mich über* 25,98. 27,201. 210. 57,96. 84a,66; *dans ses biaux ieus* 37,120, *bel n'est employé, comme le grec φίλος, que dans le sens du possessif (Tobler); adv. gentiment, schön* 23,29. 25,345. 36,77. 55,48. 58,1. 48. 59,1. 71,59. 75a, 51. 65. 75b,101. 87b,62. 97,229.  
**belement**, *benl- 5,14, adv. gentiment, doucement, schön* 9,48; *liebenswert, freundlich* 17,32. 53a,25; *tranquillement, ruhig* 19,29; *doucement, leise, sachte* 37,368.  
**beliver**, *v. n., aller de biaux, sehrüg vorgehen* 26,71.  
**bellezour**, *compar. de bel* 3,2.  
**beltet** *v. beauté*.  
**ben** *v. bien*.  
**bende**, *s. f. bande, Binde, Streifen* 87b,90.  
**benefice**, *s. m. bienfait, profit, Wohltat, Nutzen* 89d,31.  
**benëicon**, -çnn, -chon, -sson, *s. f. bénédiction, Segen* 10,282. 23,93. 55,66. 83,143.  
**benëir** (*p.* 335), *benëistre, v. a. bénir, segnen* 10,19. 105. 19,227; *b. a. auc.* 13,18.  
**beneurté**, *s. f. bonheur, Glück* 89d,40.  
**beniu**, -igne, *f. benigne adj. bénin, gütig* 87a, 50. 89e,18. 97,138.  
**benlement** *v. belement*.  
**ber** *v. baron*.  
**berbiz**, *brebiz, -is, pirpici* 1,15, *s. m. brebis, Schaf* 12,13. 56,362. 73,7.  
**bergerette**, *s. f. petite bergère, kleine Schüferin* 94,14.  
**bergier**, *s. m. berger, Schüfer* 94,91.  
**bergiere**, *s. f. bergère, Schüferin* 94,6.  
**berzil**, *s. m. bercail, Hürde* 13,41.  
**besant**, *s. m. besant (monnaie d'or), Byzantiner* 33,16. 37,226.  
**besche**, *s. f. bêche, Spaten* 12,6.  
**besier** *v. baisier*.  
**besloi**, *s. m. tort, Unrecht* 48,43.  
**besoigne**, -oingne, -ongne, *s. f. affaire, chose, Sache* 34,254. 78,4. 79,28. 81,34. 86,31; *travail, Arbeit, Geschäft* 97,82; *besoin, Bedürfnis, Not, Entbehrung* 38,71. 61,306; *avoir b., avoir à faire, zu tun, zu schaffen bekommen* 87b,8.  
**besoigneus**, *adj. ayant besoin, bedürftig* 33 28.  
**besoin**, -oing, -uing, *n. -oinz, s. m. besoin, Notwendigkeit, Bedürfnis* 34,455. 73,36. 75a, 57; *Not* 26,114. 46,12; *estre b., nötig sein* 9,233; *par b., par besoin, aus Not* 25,310.  
**besoingnier**, *v. n. travailler, tätig sein* 93d,7; *impers. être nécessaire, nötig sein* 33,300.  
**besser** *v. baissier*.  
**bestail**, *s. m. troupeau, Herde* 87a,90.  
**beste**, *s. f. bête, Tier* 14,84. 21,1; *bétail, Vieh* 14,71; *troupeau, Herde* 13,41; *bête, dumm* 92,59. 99,44.  
**bestencier**, *betenser, v. n. disputer, sich streiten* 73,52.  
**bestiaire**, *s. m. bestiaire, Tierbuch* 21.  
**bestorné**, *adj. perverti, verdreht* 48,110.  
**beter**, *v. n. se figer, gerinnen* 19,37.  
**beu**, *bieu = dieu* 73,30. 55. 96,79. 92. *v. bé*.  
**beuff** *v. buet*.  
**bevrage**, -aje, *s. m. breuvage, Trank* 32,28. 45c,19.  
**bial**, -au, -ax *v. bel*.  
**bien**, *ben, beyn* 7,65, *biem* 16,29, *beem* 16,27, *adv. bien, gut* 5,8. 22,9; *wohl* 8,99; *sehr* 10, 155. 25,343; *con b.* 11,75 *combien, wieviel v.*

- combien: estre bien de, être en bons termes  
*avec, gut stehen mit* 34,1. 74,134; lor est  
 bien, ils se trouvent bien, es geht ihnen gut  
 31,210; s. m. bien, bonne chose, Gutes 5,45.  
 6,5,38. 21,142. 39,137. 48,141. 86,244.  
 99,33; bien, fortune, Gut, Besitz 25,114;  
 Wohlergehen, Glück 25,98; por bien, en bonne  
 intention, in guter Absicht 17,218. 28,187.  
 56,441. 73,56; gens de b. 99,98; faire mal b.,  
 faire du mal, schlecht bekommen 39,137.
- bienëuré**, benëuré, bonuré. *adj.* heureux, glück-  
 lich 13,1. 14,9. 90c,15.
- bien fait**, n. biens fais, s. m. bonne œuvre,  
 bienfait, getanes Gute, gutes Werk 42b,34.  
 52a,35. 76a,11. 90a,12.
- bienfait**, bien fait, *adj.* bien fait, beau, wohl-  
 gestaltet, schön 17,242. 36,14 v. faire.
- bienvaingnant**, *part.*; faire b., bien recevoir,  
 souhaiter la bienvenue, willkommen heissen  
 73,36.
- bienvoillant**, *part.* qui veut du bien, ami, ge-  
 wogen, Freund 61,298.
- biere**, s. f. bière, Bahre 28,126. 52b,104.
- bien** v. beu.
- bigne**, s. f. bosse, contusion, Beule 93b,19.
- bis** f. bise, bisse, *adj.* de couleur sombre, gris  
 foncé, noirâtre, dunkelfarbig, grau, schwärz-  
 lich 10,426. 17,249. 56,7,124.
- bise**, s. f. bise, Nordwind 39,28.
- bisle**, s. m. poêle, Ofen 1,18.
- bisse**, s. f. biche, Hindin 11,165.
- bistarde**, s. f. outarde, Trappe 74,191.
- blamer** v. blasmer.
- blanc**, blank, f. blanche, blanche, blanke, blan-  
 que, *adj.* blanc, weiss 5,103. 10,22. 36,5.  
 70,30. 76b,121. 87a,61; bl. moine, moine  
 de l'ordre de Cîteaux, Cisterciensermönch  
 49,131; ordre blanche, ordre de Cîteaux,  
 Cistercienserorden 79,61.
- blancir**, v. n. blanchir, weiss sein 87a,93.
- blandir**, v. a. flatter, schmeicheln 25,55. 271.
- blasme**, s. m. reproche, Tadel 19,334.
- blasmer**, blam-, v. a. blämer, tadeln 9,63. 25,  
 264. 33,229. 42a,5. 55,163. 69,34; faire  
 des reproches, Vorwürfe machen 19,306. 95,  
 217; accuser, anklagen 12,46. 52. 53.
- blastengier**, v. a. faire des reproches, Vorwürfe  
 machen 9,317. 87b,52.
- blé**, blei, s. m. blé, Getreide 37,399. 73,66.
- blecier**, -scier, -cier, -chier, -cer, -sser, v. a.  
 blessen, verwunden 14,97. 33,89. 52a,9. 56,  
 190. 94,103.
- blesme**, *adj.* blême, bleich 93d,26.
- bleu**, *adj.* bleu, blau 87b,89.
- bliaut**, bliaut, s. m. vêtement serré au corps,  
 tunique, eng anschliessendes Gewand, Rock  
 10,260. 31,9. 37,311. 56,57. 64a,19; sorte  
 d'étoffe, Art Stoff 72,31.
- bloi**, *adj.* blond, blond 11,52.
- blondet**, *adj.* dimin de blond 56,337.
- blont**, blonde (masc.) 15a,27, *adj.* blond, blond  
 15a,27. 28,87. 56,158.
- bobancier**, *adj.* arrogant, herausfordernd 78,  
 232.
- bobant**, s. m. luxe, Gepränge, Pracht 78,147.
- bocage** v. boschage.
- boceré**, *adj.* bossu, bucklig 37,401.
- boche**, bou-, bu-; bouce, s. f. bouche, Mund  
 14,5. 19,152. 21,90. 29,6. 34,374. 37,98.  
 66a,7.
- boef** v. buef.
- böele**, büele, s. f. intestins, Eingeweide 10,335.
- boen**, boin v. bon.
- boillir**, bui-, v. n. bouillir, bouillonner, kochen,  
 hervorquellen 10,336.
- bois**, boys, bos, s. m. bois, Gehölz, Wald 11,164.  
 17,201. 24,106. 36,70,73. 88,61.
- boisdie** v. boisie.
- boisie**, boisdie, s. f. méchanceté, perfidie, Bos-  
 heit, Hinterlist 38,72. 64b,45.
- boisier**, -er, v. a. trahir, tromper, täuschen  
 24,42.
- boisson** v. buisson.
- boïste**, s. f. boîte, Büchse 27,122. 48,225.
- boivre** (p. 342), beivre, v. a. boire, trinken  
 11,13. 26,218. 35,345. 51c,12; *inf. subst.*  
 27,68; *part.* beu, irre, trinken 93b,17; s. m.  
 boisson, Getränk 35,345. 64c,49.
- bombarde**, s. f. pièce d'artillerie, Art Geschütz  
 87b,103.
- bon**, boen, buen, boin, *fém.* buona 3,1; bonet  
 16,35, boine, buene, *adj.* bon, gut 8,150. 26,  
 97. 27,205. 31,163. 33,119. etc.; vaillant,  
 tüchtig, wacker 10,60,74; b. sens, gesunder  
 Verstand 48,80; s. m. volonté, désir, Ge-  
 fallen, Wunsch 31,86. 41b,26. 57,19; dou



- bon dou cuer, *de bon cœur, aus ganzem Herzen* 84a,56.
- bonement**, *bonn-, adv. bonnement, franchement, freundlich, aufrichtig* 23,59. 76a,43; *raillamment, tüchtig, eifrig* 8,143; *heureusement, glücklich* 23,86; *tranquillement, ruhig* 36,150; *volontiers, gern* 39,361; *de bonne foi, ehrlich* 73,19; *estre bonement, être en bons termes, sich gut stehen, in gutem Einverständnis leben* 58,194.
- bontable**, *adj. bon, gutmütig* 71,161.
- bonté**, -ci, -eit, *bunté, prov. bontat, s. f. bonté, Güte, gute Eigenschaft* 7,85. 21,166. 22, 42. 38,103. 40,21. 63a,83; *condescendance, Nachgiebigkeit* 69,38; *vallancee, Tüchtigkeit, Tapferkeit* 20,124; *la fleur, la bonne part, die Blüte, der beste Teil* 19,212.
- bonuré** *v. bienéuré.*
- borde**, *s. f. mesure, Mütze, Hüuschen* 75a,25.
- bordete**, *s. f. dimin. de borde* 78,38.
- bordir**, *v. n. badiner, tändeln; inf. subst.* 56,34.
- borjois**, *borg-, bourg-, fém. bourgeoise, s. m. (et f.) bourgeois, habitant d'une ville, Bürger* 17,231. 18,202. 33,293. 94,36,51; *sujet, Untertan* 58,37.
- borjon**, *s. m. bourgeon, Knospe* 75b,68.
- borjoné**, *adj. muni de bourgeons, mit Knospen versehen* 75b,66.
- borse**, *boree, bourse, s. f. bourse, Beutel* 37, 10. 46,32. 56,262.
- borsel**, *s. m. bosse, Beule* 62a,62.
- bort**, *n. borz, s. m. bord, Schiffsbord* 49,29.
- bos** *v. bois et buef.*
- boschage**, *bocage, s. m. bocage, Gehölz* 67c,5. 90b,95.
- boschel**, *s. m. petit bois, Wäldchen* 62a,5.
- bosquetel**, *s. m. petit bois, Wäldchen* 87b,2.
- bossu**, *adj. bossu, bucklig* 76.—
- bote**, *s. f. botte, Stiefel* 39,307. 73,37.
- boter**, *bout-, bott-, but-, v. a. pousser, stossen, 24,251. 26,33. 35,388. 38,33. 39,171. 60, 234; treiben (faire b. = b.) 92,12; fourrer, mettre, stossen, schieben, stecken 37,187. 56, 109; réfl. se jeter, sich hinwerfen 86,119; s'élançer, se presser, sich werfen, sich drängen 87b,129.136.*
- bouche** *v. boche.*
- bouchete**, -ette, *s. f. petite bouche, Mädchen* 45a,11. 62c,12. 94,62.
- bouchier**, *s. m. boucher, Fleischer* 93b,20.
- bouclé**, *adj. muni d'une 'bosse', mit einer 'buckel' (mhd.) versehen* 20,30.
- boucler**, *buc-, adj. muni d'une 'bosse' mit einer 'buckel' (mhd.) versehen (Schuld)* 10,56. 19,301; *subst. bouclier, Schild (mit Buckel)* 71,172.
- bouquet**, *s. m. bouquet, Strauss* 94,17.
- bougre**, *s. f. hérétique, Ketzer* 82,134.
- boullou** (= bouillon), *s. m. transport, Aufwallung* 76b,57.
- bourde**, *s. f. mensonge, Lüge* 92,43.
- bourdou**, *s. m. bâton de pèlerin, Pilgerstab* 79,69.
- bourdure**, *s. f. bordure, Borte* 82,75.
- bourgeois** *v. borjois.*
- bourrelet**, *s. m. espèce de coiffure, Art Kopfputz* 93a,39.
- bourse** *v. borse.*
- bouset**, *s. m. petit bois, Wäldchen* 63b,4.
- bout**, *s. m. bout, Ende* 92,10.
- bouter** *v. boter.*
- boutine**, *s. f. nombril, Nabel* 76b,144.
- bouton**, *s. m. bouton, Knopf (= rien) 53c,11. 78,136; fruit d'églantier, Hagebutte* 78,15.
- brace**, *s. f. les bras, die Arme* 18,282.
- brachel**, *n. -eus, s. m. brassard, Armschiene* 71,172.
- brachet**, *s. m. chien de chasse, Bracke* 39,470.
- braconnier**, *s. m. chasseur, Jäger* 39,469.
- braiel**, *s. m. ceinture des braies, Hosengürtel* 8,140.
- braire**, *v. n. crier, pleurer, schreien, laut weinen* 28,238.389. 75c,22; *bâler, blöken* 96,172.
- brane** *v. brant.*
- branche**, *s. f. branche, Zweig* 90b,98.
- brandir**, *v. a. brandir, schwingen* 10,45.
- branler**, *v. n. s'ébranler, wanken* 87b,125.
- brant**, *branc, n. branz, brans, s. m. épée, Klinge, Schwert* 8,84. 11,28. 17,160. 37, 174.293. 56,166. 83,129.
- braon**, *s. m. partie charnue (de la jambe), fesse, mollet, fleischiger Teil (des Beines), Hinterbacke, Wade* 76b,148.
- braye**, *s. f. braie, pantalon, Hose* 98,36.

- braz**, braç. bras. s. m. *bras*, Arm 7,72. 10, 479. 15b,8. 37,187.
- brebiz**, -is v. *berbiz*.
- bref** v. *brief*.
- brese**, s. f. *braise*, *Kohlenglut* 39,175.
- bret**, fém. *brette*, adj. *rusé*, *verschlagen* 64b,6.
- breviaire**, s. m. *bréviaire*, *Brevier* 90a,8.
- briche**, s. f. *piège*, *Falle* 39,448.
- bricoingne**, s. f. *folie*, *Torheit*; *querre la br.*, être *berné*, *gefoppt werden* 35,58.
- bricon**, -un, (n. *bris*) s. m. *fou*, Narr 8,2. 9,266.
- brief**, n. *briés*, adj. *bref*, *court*, *kurz* 41b,38; pour *b.*, pour être *bref*, *der Kürze halber* 92,7; a *br. jor*, *en peu de temps*, *sous peu*, *in kurzer Zeit* 28,52. 41a,47; *adv. sous peu*, *in kurzem* 92,53; *en un mot*, *kurz* 93b,21.
- brief**, n. *briés*, s. m. *lettre*, *Brief* 25,127. 36, 120.
- briefment**, *briefvement*, *bríement*, -ant, *adv. brièvement*, *kurz* 21,39. 38,15; *kurzerhand*, *schnell* 34,449. 76b,77.
- brigant**, s. m. *pillard*, *Räuber* 94,46.
- brin**, s. m. *attache*, *Band* 94,18.
- bringnole**, s. f. *espèce de catapulte*, *Wurfmaschine* 74,70.
- brisier**, v. a. *briser*, *zerbrechen* 17,190. 20,10; v. n. *se briser*, *zerbrechen* 10,401. 428. 11,90.
- broche**, s. f. *pièu*, *spitzer Pfahl* 52a,15.
- brochier**, -cier, v. a. *piquer des éperons*, *spornen*, *antreiben* 8,66. 87. 10,32. 143. 216. 19,57. 338. 20,3.
- broderie**, *brouderye*, s. f. *broderie*, *Stickerei* 89e,23. 91b,3.
- broil** v. *brueil*.
- bronchier**, -cier, v. réfl. *broncher*, *straucheln*, *fallen* 36,159.
- brouderye** v. *brod-*.
- brouillier**, v. n. *brouiller*, *durcheinander reden* 96,135.
- brudler** v. *brusler*.
- brueil**, *broil*, s. m. *taillis*, *Gebüsch*, *Gehölz* 53a,41. 62b,5.
- bruicere**, s. f. *bruyère*, *Heide* 72,46. 87b,68.
- brüine**, s. f. *brüine*, *pluie fine*, *brouillard*, *feiner Regen*, *Nebel* 19,42. 87a,60. 87b,99.
- brüir**, v. a. *brüler*, *verbrennen* 17,51. 36,17.
- bruire**, v. n. *faire du bruit*, *murmurer*, *bour-*  
*donner*, *brausen*, *rauschen* 10,200. 11,39. 121. 62c,4. 64a,1. 90b,61.
- bruit**, *bruyt*, s. m. *bruit*, *Lärm* 94,48. 99,81; *nouvelle*, *Kunde* 85a,22; *br. d'armes*, *gloire*, *Kriegsruhm* 64a,51.
- brun**, adj. *brun*, *braun* 10,41. 388. 28,86.
- brunet**, fém. *brunete*, adj. *brunet*, *brünett* 62c,9. 67c,9.
- bruni**, part. (*brunir*) *bruni*, *poli*, *brillant*, *brüniert*, *poliert*, *glänzend* 17,189.
- brusler**, *brudler*, v. a. *brüler*, *verbrennen* 22, 157; v. n. *brennen*, *verbrennen* 11,45.
- bue**, *bu*, s. m. *tronc du corps*, *Rumpf* 7,70.
- buche** v. *boche* et *busche*.
- bucler** v. *boucler*.
- buëf**, *boëf*, *beuff*, n. *bués*, *bos*, s. m. *bœuf*, *Ochs* 12,13. 36,174. 56,362. 83,40; *cuir de bœuf*, *Rindsleder* 56,433.
- büele** v. *böele*.
- buer**, *adv. à la bonne heure*, *par bonheur*, *zur guten Stunde*, *glücklicherweise* 39,277.
- buillir** v. *boillir*.
- buisson**, -son, *boisson*, s. m. *buisson*, *Gebüsch*, *Gehölz* 39,405. 56,230. 296. 72,89. 78,12.
- buket**, s. m. *petit bouc*, *kleiner Bock* 21,4.
- buona** v. *bon*.
- bure**, s. m. *bourg*, *Flecken*, *Ortschaft* 25,320.
- burel**, -eau, n. -eaux, s. m. *grosse laine*, *grober Wollstoff* 62a,18. 93a,14.
- burial**, s. m. *tas*, *Haufe* 73,45.
- buseche**, *buche*, s. f. *bûche*, *Holzsehit* 34,190. 35,110. 39,173.
- but**, s. m. *heurt*, *action de buter*, *Stoss* 26, 52.
- buter** v. *boter*.
- butin**, s. m. *butin*, *Beute* 97,318.
- C** v. *k*, *qu*.
- c'** v. *ce*, *que*, *qui*.
- ça**, *sa*, *cha*, *sai*, *zai* 38,76; *adv. ici*, *hier* 10, 384. 25,227. 40,68; *hierher* 10,219. 22,1. 24,241. 38,76; *her mit-* 57,68; *de ç.*, *en deça*, *diesseits* 14,25. 40,72 (*prép.*); *en ça*, *depuis lors*, *scittem* 96,113; *sa dont*, *her damit* 95,83; *ça en arriere*, *par le passé*, *jusqu'à présent*, *früher*, *bisher* 12,45. 55. 75c,29.
- ca-** v. *cha-*.
- cab** v. *chief*.

- cabeyl** *v.* chevel.  
**cabir**, *v. a.* comprendre, fassen, verstehen 7,98.  
**cache**, **cachier** *v.* chace, chacier.  
**cader** *v.* chaoir.  
**cadhun**, *pron.* chacun, jeder 2,10.  
**cage**, *s. f.* cage, K<sup>ü</sup>fig 90b,103.  
**caïens**, *adr.* céans, hier herein 31,191; hier drinnen 37,196.  
**caillel**, *ch-*, *s. m.* caïllou, Kiesel 62a,57.68.  
**çaindre** *v.* ceindre.  
**çainture** *v.* ceinture.  
**çäir** *v.* chaoir.  
**caïtif** *v.* chaitif.  
**caïtivel**, *f<sup>m</sup>.* -ele, *adj.* malheureux, unselig 70,11.  
**caïtïvïson**, *s. f.* malheur, Unglück 23,186.  
**calamel** *v.* chalemel.  
**calant**, *s. m.* chalant, bateau, Schiff (besondrer Art) 17,48. 37,243.  
**caldaru**, *s. m.* chaudron, Kessel 1,25; caldarola, petit chaudron 1,25.  
**calengier** *v.* chalengier.  
**calife**, *s. m.* calife, Kalif 82,2.  
**caloir** *v.* chaloir.  
**calvaire**, *calvaire*, Sch<sup>ü</sup>delst<sup>ü</sup>tte 97,68. 274.  
**cam-** *v.* cham-.  
**camosé**, *adj.* meurtri, zerschunden 37,315.  
**camuset**, *adj.* camus, court et plat, kurz und flach 76b,140.  
**can-** *v.* chan-.  
**candeler**, *s. m.* chandelier, Leuchter 37,153.  
**cane**, *s. f.* cane, canard, Ente 90b,101.  
**canel** *v.* chenel.  
**canele**, *s. f.* cannelle, Zimt 19,152. 36,2.  
**canivet**, *s. m.* petit canif, Messerchen 24,118.  
**canon**, *s. m.* canon, Kanone 87b,103; instrument musical 71,120.  
**canonnier**, *s. m.* canonnier, Kanonier 99,70.  
**canques** *v.* quanques.  
**cant** *v.* quant.  
**çant** *v.* cent.  
**canut** *v.* chenu.  
**cap-** *v.* chap-.  
**capitaine**, *capp-*, *s. m. et f.* chef, Anf<sup>ü</sup>hrer 87b,4. 23. 89d,53. 99,62.  
**capriun**, *s. m.* chevron, Dachsparren 1,20.  
**car**, kar, quar, qar, quer, *adr.* car, denn 4,25. 5,52. 8,71. 9,2. 270. 10,39. 358. 22,78. 81. 24,10. 49,66. 50,67. 55,18; avec l'imp<sup>é</sup>rat. done, doch (Aufforderung) 9,52. 217. 10,64. 93. 265. 19,12. 91. 210. 23,96. 37,325. 57,133. 61,237. (avec le prés. du subj.) 22,22; avec l'imparf. du subj. si seulement, wenn doch (unerfüllter Wunsch) 9,226. 22,155. 157. 74,53; conj. que, dass 79,101; sans 'car', sans 'car', ohne 'denn', ohne Begr<sup>ü</sup>ndung 86,68.  
**car**, *s. m.* char, Wagen 13,28.  
**car-** *v.* char-.  
**carbonele**, *s. m.* carboncle, Karf<sup>ü</sup>nk<sup>l</sup> 11,8.  
**carboucee**, *s. f.* poussière de charbon, Kohlenstaub 56,427.  
**carbounee**, *s. f.* viande grillée, carbonnade, Rostfleisch 56,431.  
**cariaux** *v.* quarrel.  
**carne**, *s. m.* carme, Carmeliter 94,50.  
**carn** *v.* char.  
**carnel** *v.* charnel.  
**carole**, quarolle, *s. f.* danse, Tanz 78,85. 79,14.  
**caroler**, *v. n.* danser, tanzen 84a,37.  
**carrefour**, *s. m.* carrefour, Kreuzweg 97,116.  
**cart-** *v.* chart-.  
**cartrier**, *s. m.* geôlier, Kerkermeister 37,366.  
**carne** *v.* charrie.  
**cas**, *s. m.* cas, affaire, Fall 75c,39. 96,99; en tous c., dans tous les cas, in jedem Falle 89d,12.  
**casoun** *v.* chasoun.  
**case**, *s. f.* case, Häuschen, H<sup>ü</sup>tte 90c,44.  
**casel**, *n.* -iaus, *s. m.* case, H<sup>ü</sup>tte 78,47.  
**casser**, quasser, *v. a.* briser, brechen, zerbrechen 10,166. 33,89. 97,127; *v. n.* se briser, zerbrechen 36,39.  
**cast-** *v.* chast-.  
**castelerie**, *s. f.* châtellenie, B<sup>e</sup>zirk 87b,84.  
**cataigne**, *adj.* commandant, capitaine, Anf<sup>ü</sup>hrer, anf<sup>ü</sup>hrend 10,408.  
**cateron**, *s. m.* bout du sein, Brustwarze 56,136.  
**caucier** *v.* chaucier.  
**cauper** *v.* couper.  
**cause** *v.* chose.  
**cautelle**, *s. f.* cautèle, Vorbehalt 84a,8.  
**cavalleyr** *v.* chevalier.  
**caver** *v.* chever.  
**caviaus** *v.* chevel.  
**ce**, che, ce, *pron. dém.* cela, di<sup>e</sup>ser, di<sup>e</sup>ses (p. 327).  
**ce-** *v.* che-.  
**ceans**, ceanz *v.* ceenz.

- cecy**, pron. *ceci*, *dieses* 88,73. 97,237.
- cedre**, s. m. *cèdre*, *Zeder* 13,12.
- ceenz**, ceens, ceanz, ceans, *adv. hier drinnen, hier hinein* 34,310. 39,267. 43,23 (v. çaiens).
- ceincke**, s. f. *ceinture*, *Gurt* 20,10.
- ceindre** (p. 338), çaindre, chaîndre, seindre, v. a. *ceindre, gürten, umgürten* 52a,23. 68, 13; c. l'espee, *ceindre, gürten, umschnallen* 35,186. 37,142; c. l'espee a auc., *jem. d. Schw. umgürten* 10,409. 98,54,55.
- ceinture**, çain-, chain-, seine-; ceyntur 62b, 19, s. f. *ceinture, Gürtel* 34,303. 87b,95. 98, 56; *alentours, Umgebung* 90b,77.
- cel** v. ciel et cil.
- cela** (p. 327), pron. *cela*, *dieses* 97,156.
- celebrer**, v. a. *célébrer, feiern* 37,341. 59,5.
- celee**, part. fém. (de ciel); *chambre c., munie d'un plafond orné d'étoiles, mit gestirntem Plafond* 58,387.
- celee**, s. f. *secret, Verheimlichung* 34,323; a c., *en secret, heimlich* 36,235.
- celement**, -ant *adv. secrètement, heimlich* 34,312. 90b,108.
- celer**, cell-, cheler, 2. prs. ind. ceiles, v. a. *cachier, verbergen, verheimlichen* 6,77. 9,320. 23,32. 27,200. 86,18; *garder le secret, das Geheimnis bewahren* 22,11; *réfl. se cachier, sich verbergen, heimlich tun* 61,123; *inf. subst.* 37,282; a celé, *en cachette, insgeheim* 25,319.
- celerier**, s. m. *cellérier, Kellermeister* 33,268.
- celeste**, adj. *céleste, himmlisch* 9,24. 21,158.
- celestial**, adj. *céleste, himmlisch* 22,48.
- celier**, s. m. *cellier, cave, Keller* 11,124. 64a,58.
- celor** v. cil.
- celui** v. cil.
- cembel**, n. -iaux, s. m. *combat, Kampf* 59,91.
- cembeler**, v. n. *combattre, kämpfen* 36,43.
- cemise**, -isse v. chemise.
- cedal**, -el, n. -és, s. m. *demi-soie, Taffet* 36, 106. 87b,177.
- cedre**, s. f. *cedre, Asche* 83,20. 94,137.
- cenele**, ci-, s. f. *cenelle, Scharlacheichenbeere* 36,21. 75b,69. 78,16.
- cent**, çant, pl. cenx, cens, *cent, hundert* 5,232. 10,180. 20,159. 34,88. 49,118. 56,248.
- ceinturete**, s. f. *dim. de ceinture, Gürtel* 63b,5.
- centurion**, s. m. *centurion, Hauptmann* 97,56.
- ceo**, cio, ceu, çou, chou, cho, ço, zo, czo, pron. *cela*, *dieses* (p. 327; per c., pur c., pour *cela, deswegen* 5,83. 50,26.
- cepee**, s. f. *haie, Hecke* 36,205.
- ceper**, (anglos.) s. m. *geôlier, Kerkermeister* 12,6.
- ceptre** v. sceptre.
- cercel**, s. m. *toupie, Kreisel* 62a,31.
- cerchier**, -cier; serchier, cherchier, v. a. *parcourir, explorer, examiner, durchzählen, -forschen, -suchen* 10,273. 18,42; *chercher, suchen, aufsuchen* 36,35. 87b,182. 93b,21.
- cerf**, serf, n. cers, s. m. *cerf, Hirsch* 11,164. 13,16.43. 90b,102.
- cerise**, érisse, s. f. *cerise, Kirsche* 41a,57. 56,68.
- cert**, chert, adj. *certain, sûr, sicher* 28,104; *confiant, vertrauend* 60,109; *adv. certainement, sicherlich* 4,44.
- certain**, -ein, eiertain, adj. *certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig, treu* 18,167. 199. 27,57. 43,33. 48,1. 81,123; *pour c., de c., certainement, gewiss, sicherlich* 83,24. 28. 87b,56. *faire auc. e., assurer qc. à qqn., jem. ver-gewissern* 25,67.
- certainement**, -ainnement, -einement, *adv. certainement, sûrement, sicher, gewiss* 27, 230. 83,65. 84a,10.
- certaineté**, s. f. *certitude, Gewissheit* 71,41.
- certes**, chertes, *adv. certainement, sicherlich* 9,177. 23,42; a c, *même sens* 9,147. 19,162.
- cerubin**, *pour terebin, terebint (turabim, Gode-froy), s. m. térébinthe, espèce de pistachier* 36,206.
- cervel**, s. m. *cerveau, Hirn* 10,348.
- cervele**, -elle, s. f. *cervelle, Hirn* 10,336. 84a, 65. 96,125.
- cervoise**, s. f. *espèce de bière, Kräuterbier* 74,153.
- cesun** v. chascun.
- cesse**, s. f. *cesse, Aufhören* 94,99.
- cesser**, v. n. *cesser, aufhören* 9,85. 37,105. 90b,6. 94,140.
- cest** v. eist; neutre: *cela, dieses* 24,28.
- ceu** v. ceo.
- ceo-** v. cheo-.
- ceyntur** v. ceinture.
- ch-** v. c-.
- cha-** v. ç-.
- chaaine**, chaainne, chaynne, chaine, s. f. *chaîne, Kette* 49,40. 86,150. 158. 235.

- chace**, cache, *s. f. chasse, poursuite, Verfolgung* 26,238. 87b,80,160; mettre en c., chasser, poursuivre, verfolgen 87b,152.
- chacier**, chaicier, chascier, chasser, cachier, caçier, *v. a. chasser, poursuivre, jagen, verfolgen, nachgehen* 21,7. 34,119. 48,60. 56,246. 70,4. 87b,169; poursuivre, chercher à atteindre, zu erlangen trachten, zu erwerben suchen 40,3. 76b,61. 77,42; chasser, verfolgen, vertreiben 20,45. 23,174. 24,90. 95,93; pousser, vor sich herreiben 56,460.
- chacir** *v. chaoir.*
- chaele**, -es, kiele, *interj. or ça, allons, woldan* 19,150.164. 31,151; *s'il vous plaît, gefälligst* 23,60.
- chaere** *v. chäiere.*
- chäiere**, cäiere, chaere, *s. f. trône, siège, Thron, Sitz, Stuhl* 13,2. 14,12. 70,87. 98,37.
- chaillel** *v. caillel.*
- chandre** *v. ceindre.*
- chäine**, chaîne *v. chaaine.*
- chainture** *v. ceinture.*
- chäir** *v. chaoir.*
- chaisne**, chesne, *s. m. chêne, Eiche* 17,201. 75a,69.
- chaitif**, caitif, chetif, chetiff, chestif, *n. -is, adj. chétif, malheureux, elend, unglücklich* 17,62. 18,55. 25,226. 37,123. 53a,35. 60,73. 90c,29; *prisonnier, gefangen* 83,37.
- chalce**, chauce, chausse, *s. f. chausse, Beinsehne* 14,29. 20,66. 98,87.
- chaldiere**, *s. f. chaudière, Kessel* 11,134.
- chalemel**, calamel 1,7; *s. m. chalumeau, Rohr, Hirtenpfeife* 62a,36.
- chaleugier**, ca-, chalongier, *v. a. revendiquer, Anspruch machen auf* 83,166; réclamer, demander, verlangen, (werben um) 28,150. 58,159. 77,14; défendre, verteidigen 10,14.
- chaloir** (*p. 342*), caloir, *v. n. impers. (avec le datif de la personne et de) il importe, es liegt daran, es kümmert* 3,13. 10,1. 18,62. 22,79. 25,208. 36,149. 48,83. 58,258. 74,19. 84a,41. 97,92; non chaloir, *subst. négligence, Nichtbeachtung* 63a,65.
- chalour**, *s. f. chaleur, Hitze* 79,66.
- chalt** *v. chant.*
- challumelle**, *s. f. chalumeau, Rohrpfife* 94,112.
- chambre** cam-, chan-, *s. f. chambre, Zimmer* 9,55. 34,139. 56,45; *domaine privé, Privat-herrschaft, -besitz* 10,420.
- champ**, camp, *n. chans, cans, s. m. champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld* 10,16. 183,318.394. 11,123. 13,41. 19,46.187. 26,174.280. 71,131, 87b,14; *champ clos, Turnier* 59,20; plain ch., *même sens* 93,126.
- champaigne**, *s. f. champ de bataille, Schlachtfeld* 26,69.
- champel**, ca-, *adj. du champ, Feld* 11,18. 19,190.
- champion**, -un, campiun, *s. m. combattant, champion, Kämpfer, Krieger* 10,332. 14,26. 37,343.
- champun**, *s. m. champ, Feld* 8,20.38.
- chamsil**, *s. m. linceul, Leintuch* 5,228.
- chanberiere**, *s. f. femme de chambre, Kammerzofe* 34,40.
- chanceler**, ca-, chancellor, *v. n. taumeln, schwanken* 10,315. 93b,17.
- chaçon**, -son, canchon, -çon, *s. f. chanson, poème épique, Lied, episches Gedicht* 23,223. 37,2. 54b,26. 64c,41.
- chançonette**, -onnette, *s. f. dimin. de chançon* 64b,3. 94,13.
- chandelier**, *s. m. chandelier, Leuchter* 35,230.
- chandoile**, *s. f. cierge, bougie, Kerze* 35,205. 71,263.
- changier**, can-, jangier 7,52, changer, *v. a. changer, ändern, verändern* 7,52. 22,64.80. 31,212; *changer de, vertauschen, wechseln* 76b,1; *v. n. se changer, sich verändern, sich verändern* 14,4. 62a,2.
- chanoine**, can-, *s. m. chanoine, Canonicus* 23,231.
- chant**, cant, kant, *s. m. chant, Gesang* 7,103. 56,154. 81,15.
- chanter**, can-, kan-, *v. a. chanter, singen* 6,82. 13,44. 56,49. 81,5; chanter, krähen 5,77; *inf. subst.* 55,83.
- chaoir** (*p. 342*), cader 5,22, cheder 5,24, chaair, chäir, chaor 38,32, chacir, caoir, cäir, cheoir, ceoir, *v. n. tomber, fallen* 5,22.24.207. 8,69. 10,69.122.357. 23,106. 24,159. 36,80. 38,32. 56,183. 87b,142; être pris, fallen, genommen werden 17,68; tomber, se décider, ausfallen, sich entscheiden 86,224; impers. arriver, tourner, aus-, zufallen, geschehen, ergehen 33,154. 35,268. 60,198.

- chape**, cape, *s. f. capote, manteau, Mantel* 33,252. 56,141. 78,157.
- chapel**, -iel, -ial, capel, *n. capiaus. -iaux, chappeaux, s. m. chapeau, Hut* 11,147. 23, 37,139. 87b,87. 94,115; *couronne, Kranz* 64a,20. 87a,102.
- chapelain**, ca-, *s. m. chapelain, confesseur, Kaplan, Beichtater* 19,255. 57,78.
- chapele**, -elle, capele. *s. f. chapelle, Kapelle* 17,85.170. 59,79.
- chapelet**, *n. -ez, s. m. petite couronne, Kränzchen* 78,66. 84a,71.
- chapelier**, *s. m. partie du haubert qui enveloppait la tête sous le casque, capuchon du haubert, Art Kapuze des Panzerhemdes* 8,139.
- chapial**, -iel *v. chapel.*
- chapitre**, *s. m. chapitre, Kapitel* 48,1.
- chapléiz**, *s. m. action de heurter les épées les unes contre les autres, combat, Zusammen schlagen der Schwerter, Kampf* 26,40.
- chaplison**, *s. f. action de heurter les épées les unes contre les autres, combat, Zusammen schlagen der Schwerter, Kampf* 20,1.
- chapon**, *s. m. chapon, Kapaun* 48,224.
- chapulere**, *s. m. froc sans manches, Scapulier* 58,323.
- char**, charn, carn, car, kar, chair, *s. f. chair, Fleisch* 5,215. 8,133. 9,116. 10,229. 59,36. 65,5. 76b,137. 93a,51; *humanité, Menschheit* 5,214. 21,32.
- charbon**, *s. m. charbon, Kohle* 20,95.
- chardon**, *s. m. chardon, Distel* 99,107.
- chardonal**, *n. -aus, s. m. cardinal, Cardinal* 35,294.
- charete**, charrete, -ette, *s. f. charrette, voiture, Karre, Wagen* 33,310. 39,111. 79,34.
- charge**, *s. f. fardeau, Last* 11,171; *au fig.* 92,59.
- chargier**, cargier, careier 37,132; *v. a. charger, beladen* 31,30. 34,273; *auc. chose a. auc., aufladen, aufbürden* 34,272; (*auc. chose*) *se charger de, soulever, auf sich nehmen, sich aufbürden, aufnehmen* 28,278. 97,121; *charger, confier, auftragen, anvertrauen* 37, 132. 87a,103.
- chariot**, *s. m. chariot, Wagen* 99,78.
- charitable**, *adj. charitable, de charité, liebevoll* 75c,79.
- charité**, -eit, carité, -et, -ad 5,160; *s. f. charité, Liebe zu Gott und zum Nächsten, Barmherzigkeit* 6,33. 19,223. 33,82. 39,289. 93,23; *sainte e., eucharistie, h. Abendmahl* 19,223. 37,95.389. 39,242.
- charn** *v. char.*
- charnel**, car-, *adj. de chair, mortel, von Fleisch, sterblich* 10,241. 11,29.
- charoingne**, -ongne, -uigne, *s. f. cadavre, totes Fleisch, Leichnam* 14,87. 75b,96. 95, 187.
- charrete**, -ette *v. charete.*
- charretil**, *s. m. chartil, corps d'une charrette, Karrengestell, Karren* 39,76 120.
- charreton**, *s. m. charretier, Fuhrmann* 73,59.
- charroi**, *s. m. ensemble des chariots, die Wagen* 87b,76.
- charroier**, *v. a. charrier, fahren* 36,174.
- charrue**, carue, *s. f. charrue, Pflug* 38,30. 56,460.
- chartre**, cartre, *s. f. prison, Kerker* 23,125. 37,337.
- chartre**, *s. f. charte, lettre, Urkunde, Brief*, 9,284. 10,185. 23,145. 75c,31; *ch. pendant, charte scellée, besiegelte Urkunde* 49, 141.
- charuigne** *v. charoingne.*
- chascun**, cas-, kas-, ches-, ces-, *subst. chacun, ein jeder* 11,2. 14,13. 20,200. 35,13. 76a, 15; *adj. chaque, jeder* 9,257. 34,293. 36,11.
- chasse**, chasser *v. chace, chacier.*
- chastaigne**, *s. f. châtaigne, Kastanie* 78,14.
- chaste**, *adj. pur, chaste, keusch* 38,7.
- chasteé**, casteed 16,38; *s. f. chasteté, Keuschheit* 21,34.
- chastel**, ca-, *n. -ials, -ians, s. m. château, Schloss* 17,36.53. 39,151. 56,177. 71,6; *construction élevée qui surmontait autrefois la proue et la poupe des grands navires* 49, 29; *chastiaux en Espagne, châteaux en Espagne, Luftschlösser* 61,178.
- chastelain**, *s. m. châtelain, Burgherr* 18,201. 19,267.
- chastement**, *adv. chastement, keusch* 42b,36.
- chasti**, *s. m. correction, instruction, Zurechtweisung, Belehrung, Lehre* 27,269; *recommandation, Mahnung* 35,222.
- chastiaux** *v. chastel.*

- chastement**, *s. m. enseignement, Unterweisung* 55,—.
- chastier**, -ier, -oier, -oier, *castier, v. a. instruire, faire des remontrances, réprimander, belehren, Vorhaltungen machen, zurechtweisen, tadeln* 6,104. 27,267. 273. 52a,1. 52b,91; *ch. anc. de, corriger par des remontrances, durch seine Belehrung vor etw. warnen, durch Zurechtweisung bessern* 35, 311. 38,100. 58,348; *châtier, züchtigen* 78, 103; *réfl. se corriger, sich bessern* 34,80. 58,413.
- chat**, *n. chas, s. m. chat, Katze* 57,32. 59.
- chatel**, *cheté, s. m. capital, Kapital, Eigentum* 12,5. 58,60. 79,93; *au fig. bien, Gut* 61,204.
- chauce** *v. chalce.*
- chauchier**, *v. a. comprimer, zusammendrücken (Tobler)* 38,66.
- chaucier**, -ssier, -sser, *caucier, v. a. mettre les 'chaucées', chausser, vêtir, die 'chaucées' (Hosen) anziehen, beschuhen, bekleiden* 11,83. 56, 432. 78,227; *mettre, anlegen, anziehen* 28, 280. 98,36. 86,93; *réfl. se chausser, sich die Schuhe anziehen* 61,247; *se vêtir, sich ankleiden* 35,379.
- chauffer**, *v. a. chauffer, warm machen* 39,334.
- chaume**, *s. m. chaume, Stroh* 74,129.
- chause** *v. chalce.*
- chaut**, *chalt, caut, chault, adj. chaud, warm* 10,188. 14,68. 28,315. 55,142. 56,46. 92, 68; *s. m. chaleur, Wärme* 87a,43.
- che** *v. ce.*
- che-** *v. ce-*
- cheder** *v. chaoir.*
- chel** *v. cil.*
- chela**, *cela, dieses* 82,55.
- chemin**, *ce-, s. m. chemin, Weg* 15b,27. 50, 49. 56,272.
- chemical**, *s. m. cheminée, Kamin* 35,116.
- cheminee**, *s. f. cheminée, Kamin* 58,388.
- cheminer**, *v. n. cheminer, wandeln, gehen* 33, 91. 87a,53.
- chemise**, *cha-, cemisse, s. f. chemise, Hemd* 5,151. 26,109. 56,25.
- chen** *v. chien.*
- chene**, *s. f. poil blanc, graues Haar* 35,103.
- chenel**, *can-, s. m. canal, Rinne* 11,122. 37,65.
- chenet**, *s. m. petit chien, Hündchen* 24,94.
- chenu**, -ut, *keuu, quenu; canu, -ut, adj. chenu, blanchi par l'âge, grau, ergraut* 10,136. 396. 11,98. 37,68. 60,74. 75b,51.
- chep**, *s. m. fer aux pieds, Fusseisen* 83,38.
- cherir**, *chier-, v. a. chérir, lieben, werthhalten* 20,150. 25,89. 59,111.
- chers**, *chertain v. cert, certain.*
- cherté**, *chierité, chiereté, s. f. amour, Liebe* 4,42. 19,174. 25,142; *avoir en ch., aimer, lieben* 25,95.
- cherubin**, *s. m. chérubin, Cherubim* 10,481.
- chescun** *v. chascun.*
- chesne** *v. chaisne.*
- chest**, *chestui v. cest.*
- chestif** *v. chaitif.*
- cheté** *v. chatel.*
- chetif** *v. chaitif.*
- chene** *v. chief.*
- cheval**, *ceval, caval* 13,28, *n. chevaux, -aus, -aux, -aulx, s. m. cheval, Pferd* 8,8. 10,31. 12,13. 19,15. 20,5. 41b,52. 87b,76. 98,26.
- chevalchier**, -cier *v. chevauchier.*
- chevalereux**, *adj. chevaleresque, ritterlich* 89b,6.
- chevalerie**, -llerie, *s. f. prouesse, tapfere Tat, Ritterlichkeit* 42b,14. 51a,31. 59,11. 64a,52; *chevalerie, Ritterschaft* 82,59. 83,135. 85b, 10; *réception (de chevalier), Aufnahme (in den Ritterstand)* 98,16.
- chevalier**, *cev-, cavalleyr* 7,76, *s. m. chevalier, Ritter* 10,155. 56,303.
- chevance**, *s. f. avoir, Besitz* 86,84. 89d,98; *subsistance, Auskommen* 58,273.
- chevaucheur**, *s. m. cavalier, éclaireur, Reiter, Aufklärer* 99,84.
- chevauchier**, -alchier, *cevancier; 3. prs. subj. chevalzt* 10,197; *v. n. aller à cheval, chevaucher, reiten* 10,8. 26,7. 37,244.
- chevel**, *quevel, prov. cabeyl* 7,67, *n. caviaus, s. m. cheveu, Haar* 10,435. 23,36. 28,271. 56,65.
- chever**, *ca-, v. a. creuser, aushöhlen* 11,6. 24,199.
- cheveronner**, *v. a. garnir de galons, mit Tressen versehen* 87b,90.
- chevez**, -és, *s. m. chevet, Kopfende* 71,169.
- chevillete**, *s. f. chevillette, kleiner Pflock* 71,45.

- chevir** (de, *v. n. finir sa besogne, seine Arbeit rollenden* 97,86; *réfl. (de), se tirer d'affaire, fertig werden mit* 84a,3.
- chevreson**, *s. m. chevreau, junge Ziege* 73,3.
- chevroel**, *s. m. chevreuil, Reh* 11,165.
- chi** *v. ci, qui.*
- chi-** *v. ci-*.
- chiehe**, *adj. arare, geizig* 93a,35.
- chief**, *cief, kief, chef, queu* 6,125; *cheue* 4,15; *prov. cab* 5,132; *n. chiés, ciés, s. m. tête, Haupt* 3,22. 8,57. 10,166. 13,34. 18,29. 36,92; *bout, Ende* 35,381. 56,235. 74,48. 86,293; *bout, pointe, Spitze* 35,67; *a ch. de piece, au bout d'un certain temps, nach einer Weile* 28,322. 30,24. 61,27; *au ch. de, au bout de, am Ende* 71,139. 92,41; *de ch. en ch., d'un bout à l'autre, von Anfang bis zu Ende* 74,48; *venir a ch. de, venir à bout, eine Unternehmung zum Ziele führen, zum Ziele kommen* 76b,22.
- chielt** *v. chaloir.*
- chien**, *cien, chen, s. m. chien, Hund* 14,82. 24,207. 56,453.
- chier**, *cher, cier, kier, adj. cher, teuer, lieb* 9,106. 29,6. 60,109. 70,54; *teuer (kostspielig)* 10,12. 12,31; *précieux, kostbar* 18,109.115. 186; *estimé, hochgeschätzt* 30,55. 48,250; *ch. tans, disette, Teuerung* 32,42; *avoir, tenir ch., aimer, estimer, lieben, wertschätzen* 9,58. 24,100. 31,27. 34,357. 48,246. 72,53. 87a, 52.107.
- chiere**, *ciere, chere, s. f. visage, mine, Gesicht, Miene* 18,252. 26,250. 28,410. 34,318. 39, 347. 56,159. 58,371. 72,50. 83,118. 84a, 95. 95,79. 97,187; *accueil, Empfang* 75a, 108; *faire bonne ch., faire bonne chère, gut essen und trinken* 94,11.
- chierement**, *adv. cher, à haut prix, teuer* 63a,27.
- chlereté**, *chiereté, v. cherté.*
- chiés**, *prép. chez, bei* 33,318.
- chieurs**, *chiex v. cil.*
- chievre**, *s. f. chèvre, Ziege* 73,3.
- chievrefuel**, *-ueil, n. -uels, -iaus, s. m. chèvre-feuille, Geissblatt* 40,6.92.96. 50,2.
- chil** *v. cil.*
- chine** *v. cine.*
- chité** *v. cité.*
- chitonaus**, *s. m. zédoaire, sorte d'épice, Zütrcr* 36,3.
- chius** *v. cil.*
- choisir**, *coisir, chosir, cnesir* 87a,64; *jausir* 7,40.96; *v. a. apercevoir, découvrir, voir, bemerken, entdecken, erblicken* 9,174. 15b,7. 19,47. 36,214. 87a,64. 94,32; *choisir, wählen, aussuchen* 7,40. 17,114. 83,128. 90b,40; *viser, zielden* 7,96.
- chommer**, *v. n. chômer, müssig sein* 93d,7.
- chose**, *cose, coze, kose, cosa* 2,10; *cause, s. f. chose, Sache, Ding* 3,9.23. 8,50. 13,5. 24,329. 34,324. 82,26; *cause, Ursache* 89e,—; *créature, Wesen, Geschöpf* 22,23. 36,223. 73,11; *pour c. que, pour la raison que, aus dem Grunde dass, weil* 87b,78.
- chosete**, *-ette, s. f. petite chose, Sächlein* 78,17. 95,103.
- chosir** *v. choisir.*
- chou** *v. ceo.*
- chr-** *v. cr-*.
- christ-** *v. crest-*.
- ci**, *chi, cy, si, sey, adv. ici, hier* 10,10. 17,97. 34,452.458. 83,114. 85c,26; *chi — chi, ici — là, hier — dort* 87b,151; *par ci, par ici, hierher* 75e,1; *des ci a, de ci a, jusqu'à, bis* 17,47. 83,86; *de ci que, jusque, bis* 11,136. 36,85; *entre ci que, jusque, bis* 20,135; *cy dessus, ci-dessus, obenerwähnt* 89,4.
- cie-** *v. ce-*.
- ciel**, *chiel, cel, n. cieus, chieus, chieux, chieux, cieulx, s. m. ciel, Himmel* 3,6.25. 5,118. 7,40. 22,60. 24,172. 37,234. 60,47.97. 87b,36. 90b,20.
- ciel** *v. cil.*
- cierge**, *s. m. cierge, Wachskerze* 37,154.
- ciertain** *v. certain.*
- ciés** *v. chief.*
- ciex** *v. ciel.*
- cil**, *chil, ciel, chius, cheus, celui, gén. celor, pron. dém. celui-ci, ce, dieser (p. 326).*
- cilge**, *cilla v. cil.*
- cimitiere**, *s. m. cimetière, Kirchhof* 51d,17.
- cinc**, *cinq, chinc, cinq, fünf* 10,147. 16,52. 92,10.
- cince**, *s. f. chiffon, vieux linge, Lumpen* 9,144.
- cinele** *v. cenele.*
- cinquante**, *cinquante, fünfzig* 10,7. 74,75.



- cinquantisme**, *cinquantième, fünfzigste* 53b, 34.
- cinquiesme**, *cinquième, fünfte* 85a.5.
- cio** v. ceo.
- ciptat** v. cité.
- cire**, s. f. *cire, Wachs* 74,198.
- cisailles**, s. f. *eiseaux, Schere* 75b,33.
- cisel**, s. m. *couteau, Schneidmesser* 36,260.
- cist**, chist, cest, chest, cestui, chestui, *pron. démonstr. celui-ci, ce, dieser* (p. 326).
- cit**, *ciu, s. f. cité, ville, Stadt* 6,139. 17,231.
- cité**, -et, -eit, chité, cyté, ciptat 5,150; ciutat 6,141; s. f. *cité, ville, Stadt* 9,13.298. 14,27. 15b,27. 19,204. 60,224.
- citerne**, cy-, s. f. *citerne, Cisterne* 86,119.
- cin** v. cit.
- ciutat** v. cité.
- clai-** v. cla-.
- clamer**, 1 *prs. ind. claim, elain; v. a. appeler, nennen* 10,120. 26,150. 75a,9. 89b,3; *réclamer, beanspruchen, zurückfordern* 12,14. 20. 27,8. 70,86; *cl. sa colpe, erier 'mea culpa' = confesser tout haut ses péchés, laut seine Sünden bekennen* 10,327.452. 19,245; *cl. quite v. quite; réfl. s'appeler, se déclarer, sich nennen* 17,62. 19,99; *se plaindre, sich beklagen* 43,38. 45a,24. 81,51; *soi cl. de, réclamer, fordern* 81,152.
- clamif**, s. m. *demandeur, Kläger* 12,7.
- clamor**, -our, s. f. *appel, Ruf* 9,221; *plainte, Klage* 41a,17. 84a,76.
- clar** v. cler.
- claré**, -et, s. m. *vin coulé à travers un chausson où sont des épices, gewürzter Wein* 11,13. 151. 37,107. 78,25.
- clarté**, *clairteit, prov. claritat* 7,50; s. f. *clarté, Heiligkeit* 16,17. 35,242. 71,266; *éclat, Glanz* 51b,13; *éclat, gloire, Glanz, Ruhm, Herrlichkeit* 19,211. 65,8.
- clas**, s. m. *son, Ton, Laut* 7,2.
- claufire** v. clofire.
- cléf**, n. *clés, s. f. clef, Schlüssel* 37,368.
- elementia** (*latin*), *clémence, Gnade, Milde* 3,29.
- cler**, *cleir, prov. clar* 7,66.101; *adj. clair, brillant, klar, hell, glänzend* 10,68. 11,25. 35,298. 82,102; *laut, deutlich* 10,238; *adv. clairement, klar* 10,80. 22,103. 35,197. 56,48. 71,146. 83,71. (*de la voix*) *hell, deutlich, laut* 10,62. 20,19. 28,314.
- clere**, n. *clers, s. m. clere, lettré, Geistlicher, Studierter, Gelehrter* 17,82. 36,120. 48,270. 75c,36. 79,34.
- clergié**, -iet, s. m. *clergé, Geistlichkeit* 18,284. 42b,33; *geistl. Stand* 76b,2.
- clergie**, s. f. *science, Wissenschaft* 48,99.119.
- clergier**, *réfl. se faire clere, Geistlicher werden* 6,65.
- clergon**, s. m. *clere, Geistlicher* 83,11.
- clerje**, s. m. *clere, Geistlicher* 6,100.145.
- cleufichier**, v. a. *clouer, mit Nägeln befestigen* 52a,15.
- cliner**, v. n. *s'incliner, se pencher, sich verneigen, sich neigen* 10,96. 19,271.
- clignier**, *inf. subst. clignement, blinzeln* *der Blick* 27,25; v. *ei-dessous*.
- clignuer**, v. a. (*les ieux*) *cligner des yeux, mit den Augen blinzeln* 39,48.
- cliquetis**, s. m. *cliquetis, klirrender Lärm* 87b,130.
- cliquette**, s. f. *erécelle, espèce de castagnettes que portaient les lépreux, Klapper* 95,87.222.
- cliquetter**, v. a. *agiter les cliquettes des lépreux, klappern* 95,222.
- clofire** (p. 338), *clauf-, v. a. clouer, mit Nägeln anschlagen* 5,110. 46,29.
- cloistre**, s. m. *cloître, couvent, Kloster* 84a,22. 89d,74.
- clore** (p. 338), v. a. *fermer, schliessen* 31,17; v. n. *se fermer, sich schliessen* 76b,104.
- closier**, s. m. *jardinier, fermier, Gärtner. Pächter* 87a,33.
- closture**, s. f. *clôture, Gehege* 90b,73.
- clou**, clo, n. *clos, cloux, s. m. clou, Nagel* 46,29. 97,284.
- clouer**, v. a. *clouer, nageln* 97,151.
- ço v. ceo.
- coardie**, cu-, s. f. *lâcheté, Feigheit* 10,439.
- coart**, cu-, *cuard, couart, couwart* 81,74. n. *coars, fém. coarde, adj. et subst. couard. lâche, feige, Feigling* 10,222. 26,59. 34,6. 53a,35. 81,76.
- cobetad** (*prov.*), s. f. *avidité, Habsucht* 5,36.
- coe**, s. m. *coq, Hahn* 51b,1.
- çoche** v. soche.
- coeu**, *adj. muni de cornes, gehört* 60,122.

- codroie**, cou-, s. f. *coudraie*, Haselgebüsch 47.9. 64a,18.
- coens** v. conte.
- cogn-** v. con-, conn-.
- cognoissance**, congñ-, s. f. *aveu*, Geständnis 86,153; *connaissance*, Kenntnis 99,39; *Bekanntschaft*. *Bekannte* 86,99.
- connoissement**, s. m. *connaissance*, Erkenntnis 18,226.
- coi** v. cui et quoi.
- coi**, coy, quoi, qoi, adj. *paisible*, *tranquille*, *ruhig*, *still* 20,120. 35,21. 37,162. 42a,2. 56,484. 58,35. *arrester* c., *s'arreter*, *still stehen bleiben* 88,1.
- coiement**, adv. *tranquillement*, *still* 36,235.
- coiffe**, s. f. *coiffe*, *Haube unter dem Helm* 60,21.
- çoile** v. celer.
- coille**, s. f. *testicule*, *Hode* 12,28. 57,89.
- coillir** v. cueillir.
- coilvert** v. cuivert.
- coin**, s. m. *coin*, *Keil* 75a,58.
- cointe**, adj. *instruit*, *avisé*, *kundig* 9,212; *gracieux*, *agréable*, *anmutig*, *angenehm* 84b, 27; *paré*, *geputzt*, *schmuck* 62a,22. 78,123. 89d,84.
- coïnterel**, adj. *élégant*, *elegant* 62a,14.
- coïnterie**, s. f. *politesse*, *gentillesse*, *Artigkeit* 78,150.
- cointie**, s. f. *même sens que le précédent* 78,170.
- cointise**, cuint-, s. f. *grâce*, *Anmut* 41a,55; *ruse*, *Schlauheit* 24,70.
- cointoier**, v. a. *jouer avec raffinement*, *fignoler*, *mit Kunst*, *Künstelei*, *spielen* 62a,37; *réfl. se parer*, *sich schmücken* 62a,21. 64a,22.
- coisier**, v. réfl. *se taire*, *schweigen* 42a,3.
- coïst** 3,20 v. cuire.
- coïte** v. coute.
- coïteusement**, adv. *promptement*, *schnell* 77,52.
- coïtier**, v. a. *presser*, *bedrängen*, *drängen* 20,184. 36,149.
- col**, coul, n. cous, s. m. *cou*, *Hals* 8,145.149. 11,46. 13,34. 34,300. 39,258. 83,96.
- çol** = ço le 9,15.
- colacion**, s. f. *petit repas*, *kleine Mahlzeit* 87b,24.
- colchier**, colcier v. couchier.
- coldre**, s. f. *coudrier*, *Haselstaude* 50,51.
- colee**, collee, s. f. *coup*, *Schlag* 33,178; *accolade*, *Schlag auf den Hals*, *Ritterschlag* 98, 114.
- coleiar** (prov.), v. a. *frapper sur le cou*, *auf den Hals schlagen* 5,70.
- coler**, couler, v. n. *couler*, *fließen* 18,109; *glisser*, *gleiten* 8,142. 39,483. 20,135 (*dît d'un coup d'épée*; *le se rapporte à cop du v. 126 [Tobler]*).
- colerique**, adj. *qui a rapport à la bile*, *was auf die Galle Bezug hat*, *gallsüchtig* 48,171.
- colier**, s. m. *cou*, *Hals* 18,112.
- collet**, s. m. *cou*, *Hals* 7,68; *collet*, *Halskragen* 93a,37. 93c,14.
- coloier**, v. n. *tourner le cou*, *sich wenden* 39,18.
- colomb**, coulou, s. m. *pigeon*, *Taube* 3,25. 78,161. 87b,99.
- colome**, s. f. *colonne*, *Säule* 35,111.
- color**, -our, -ur, culur, coulor, -our, -eur. s. f. *couleur*, *Farbe* 9,4. 10,387. 21,76. 31,11. 61,130. 71,227; *raison spécieuse*, *Vorwand* 93c,23; *de c.*, *de couleur*, *bunt* 15a,8.
- colorer**, coulourer, prov. *colorar* 7,68; v. a. *colorer*, *färben* 28,369. 78,63; v. n. *devenir coloré*, *prendre de la couleur*, *Farbe bekommen* 55,4. 75b,104.
- colp**, cols, colper v. coup, couper.
- colpe**, -ed v. coupe.
- coma** v. come.
- comandement**, cou-, cu-, comm-, s. m. *commandement*, *Befehl*, *Gebot* 9,24.293. 25,330.
- comander**, comm-, conñ-, cum-, comender, comm-, v. a. *commander*, *ordonner*, *befehlen* 9,170. 11,120.127.146. 14,49. 16,59. 20, 43.56. 23,113.202. 36,56.94. 39,213.259. 58,318.340; *recommander*, *empfehlen* 10,341. 17,222. 24,290. 41a,29. 54b,20. 63a,107. 72,159. 95,148; *confier*, *anvertrauen* 6,20. 26. 9,72. 14,49. 35,199. 60,152; *réfl. se recommander*, *sich empfehlen* 9,288; *se donner*, *sich hingeben* 6,128.
- comant**, comm-, conñ-, command, s. m. *commandement*, *Befehl*, *Gebot* 9,53. 11,36. 19,81.132. 23,123. 88,146. 95,28.
- combatre**, v. a. *combattre*, *bekämpfen* 87b,8; n. et réfl. a. *auc.*, *combattre avec*, *kämpfen mit*, *sich schlagen mit jem.* 10,129. 14,66;

- 33,9; *réfl. se combattre, einander bekämpfen* 28,5; *combattre, kämpfen, sich schlagen, den Kampf führen* 10,187. 87b,10; *part. combattant, combattant, Kämpfer* 18,225 228; *qui aime à combattre, guerrier vaillant, kampfliebend, -lustig* 19,115.
- combien**, cum-, *adv. combien, wie viel, wie* *schr* 25,14,30; *c. que (avec le subj.), de quelque manière que, wie auch, wie sehr* *auch* 78,165. 89a,15; (*avec l'indicatif.*), *quoi-que, obgleich* 92,77.
- comble**, *s. m. plafond, Decke* 71,220; *a c., abondamment, im Übermass* 38,65.
- comblé**, *part. comblé, bien équipé, reich ausgestattet* 58,28.
- combrer**, con-, *v. a. saisir, fassen, ergreifen* 20,138. 37,300. 355.
- comburir**, *v. a. brûler, verbrennen* 4,34.
- come**, *prov. coma, s. f. poil, Haar* 7,61; *plur. comes, feuillage, Laub* 84b,65.
- come** *v. con.*
- comencement**, comm-, coman-, *s. m. commencement, Anfang* 33,298. 40,16. 48,181.
- comencier**, comm-. comn-, cum-, *commenchier, comancier, v. a. et n. commencer, anfangen, beginnen* 4,41. 10,145. 17,243. 18,1. 19,275. 25,3. 26,120. 30,2. 32,40. 37,32. 39,411. 60,49; *réfl. = n.* 87b,108; *inf. subst.* 45a,9.
- coment**, -ant, *comment, -ant, conment, eument, adv. comment, wie* 22,78. 31,191. 34,69. 39,104. 52a,47; *c. que (subj.), combien que, wie sehr* *auch* 76a,41. 84a,53.
- comfait**, *adj. de quelle manière, quel, welcher, was für ein, wie beschaffen* 28,93. 36,245. 71,193.
- comin**, *s. m. eumin, Kümmel* 55,11.
- comun**, comm-, *adj. général, gemeinsam, für alle bestimmt* 2,8. 9,308. 75c,101. 86,79; *s. m. commune, Gemeinde* 79,19; *li comunas, le petit peuple, der gemeine Mann* 48,129. 74,43; *de c., ensemble, zusammen* 60,70.
- comm-** *v. com-*.
- commandise**, *s. f. commandement, Befehl* 41a, 25. 60,187.
- commetre**, *v. a. remettre, übergeben* 97,93.
- commere**, *s. f. commère, Gevatterin* 76b,35.
- commouvoir**, -uveir, *v. a. mouvoir, agiter, bewegen, erregen, erschüttern* 13,15.
- communalment**, -aument, *adv. ensemble, gemeinsam* 23,6. 43,22. 86,237.
- communauté**, *s. f. commune, Gemeinde* 87b, 22. 164.
- commune**, *s. f. menu peuple, niederes Volk* 89c,6.
- communier**, *v. a. donner la communion, das Abendmahl reichen* 6,83.
- commutation**, *s. f. échange, équivalent, Tausch, Ersatz* 90c,39.
- commuveir** *v. commouvoir.*
- compaigne**, -aingne, -agne, *cumpaigne, compannie, s. f. multitude, troupe, Menge, Schaar* 5,16. 8,108; *suite, Gefolge* 17,79. 26,245: *compaigne, Genossin, Gefährtin* 28,188. 31, 55. 61,177. 81,20.
- compaignie**, cum-, con-, *compagnie, s. f. compagnie, Gesellschaft, Begleitung* 14,48. 30, 30. 33,109. 55,91. 56,258; *Kompagnie (Soldaten)* 87b,89.
- compaignon**, *cumpaignun, compaignon, conpaignon, n. compainz, con-, compains, compaing, cumpain, -aign, s. m. compagnon, Geführte, Genoss* 8,19. 10,64. 71. 18,12. 94. 24,51. 36,89. 47,42. 57,120.
- comparer**, *comperer, con-, v. a. payer, payer cher, expier, bezahlen, büssen* 20,170. 27,152. 37,37. 390. 63a,28; *comparer, vergleichen* 84b,1. 29. 97,28.
- compasser**, *v. a. mesurer, messen, abmessen* 48,116. 76b,91.
- compassion**, *s. f. pitié, Mitleid* 80,35.
- compere**, con-, *s. m. compère, Gevatter* 17, 69. 132. 39,212. 216. 73,49.
- comperer** *v. comparer.*
- complaindre** (*p.* 340), con-, *réfl. se plaindre, sich beklagen* 33,46. 39,372.
- complaire**, *v. n. plaire, gefallen* 99,32.
- comprendre**, *v. a. comprendre, begreifen, einschliessen* 89d,8.
- compte**, *compter v. conte, conter.*
- con**, com, cum, come, cume, conme, comme, *adv. comme, wie* 2,10. 5,11. 47. 6,75. 7,17. 9,119. 10,55. 18,64. 29,1. 31,164. 36,211. 38,11; *comment, wie* 5,113. 6,114. 10,380. 18,5. 28,54; *combien, wie viel* 7,105. 9,84. 125; *comme si, als ob* 7,81. 23,58; *comme, lorsque, wie, als, wann* 5,7. 9. 13. 180. 6,85.

131. 9,56; (*avec subj.*) *afin que, damit* 3, 19; *c. plus — plus, plus — plus, je mehr — desto* 55,75.
- combrer** *v.* combrer.
- concevoir**, *cun-*, *v. a. concevoir, empfangen* 21,36.
- conchié**, *part. dupé, betrogen* 61,149.
- conclure**, *v. a. terminer, schliessen, beschliessen* 96,46.
- conclusion**, *s. f. conclusion, fin, Schluss* 89e,2; *Schlussantrag* 96,193; *résolution, Beschluss* 99,65.
- concoorder**, *v. a. mettre d'accord, in Übereinstimmung setzen, stimmen* 30,51; *réfl. s'accorder, übereinstimmen, zu etw. passen* 38,104.
- concreidre**, *réfl. (a), croire, glauben* 3,21.
- condescendre**, *v. n. se prêter, sich herablassen* 92,47.
- condicion**, *-tion, s. f. état moral, sentiment, Gesinnung* 88,112; *état, Stand* 90a,51.
- condigne**, *adj. digne, würdig* 97,269.
- condigner**, *v. a. croire digne, für würdig halten* 6,59.
- condormir**, *v. n. s'endormir, einschlafen* 5,6.
- conducteur**, *s. m. condottiere* 99,73.
- conduire** (*p.* 338), *-uyre, v. a. conduire, führen, geleiten* 4,47. 5,128. 8,129. 34,329. 99,19; *fahren* 85a,13.
- conduit**, *s. m. conduit, Kanal* 36,9.196 71, 146; *escorte, Geleit* 36,56; *bon e., sauf conduit, sicheres Geleit* 37,347; *prandre anc. chose en e., répondre de, bürgen für, garantieren* 34,270.
- conduite**, *s. f. conduite, Betragen* 87b,—.
- conestable**, *eun-, conn-, s. m. capitaine, Hauptmann* 14,47. 87b,72; *connétable* 85a, 29.
- confaitement**, *cunf-, confetement, adr. comment, wie* 27,42. 31,200. 50,97. 52b,25.
- confirmer**, *v. a. confirmer, bestätigen* 92,43.
- confés**, *adj. qui se confesse, der beichtet* 19, 252; *s. m. confesseur, Bekenner* 60,99.
- confesser**, *v. réfl. se confesser, beichten* 19,275.
- confession**, *s. f. confession, Beichte* 5,187.
- confetement** *v.* confaitement.
- confire** (*p.* 339), *v. a. composer, zusammensetzen* 87a,26.
- confondre**, *-undre, cunfundre, v. a. ruiner, übel zurechten, zugrunde richten, vernichten* 10,74. 39,323. 51c,35. 60,9; *confondre, zu Schanden machen* 34,90. 72,135.
- confort**, *cunf-, s. m. consolation, Trost, Zuversicht* 10,29. 24,302. 43,3. 51d,36. 56, 477. 60,46. 93c,29; *secours, Hilfe* 87b,15.
- confortement**, *s. m. consolation, Trost* 70,44.
- conforter**, *cunf-, v. a. consoler, encourager, trösten, ermutigen* 5,14. 25,318; *anc. chose a auc., engager à, conseiller, zureden, raten* 6,119; *réfl. se consoler, prendre courage, sich trösten, Mut fassen* 48,242. 51d,21. 75a,50; *se soulager, sich erquicken* 78,30.
- confusion**, *s. f. chagrin, Trübsal* 23,180.
- congeer**, *cun-, cunjeier, congïer, v. a. congédier, beurlauben, verabschieden* 11,34; *bannir, verbannen* 24,112.193. 50,13. 100.
- congïé**, *-iet, cunget, cunmget, cunget, s. m. congé, Abschied* 6,84. 17,56. 35,324. 76b,4; *congé, permission de s'éloigner, Urlaub* 10, 265. 23,200; *Verabschiedung, Laufpass* 58, 227. 84a,90; *permission, Erlaubnis* 11,86. 12,12. 17,138. 28,134. 36,66. 41b,74. 72, 72. 88,65. 98,114.
- congïer**, *conjeier v.* congeer.
- connoissance** *v.* cognoissance.
- conjöir**, *-öyr, v. a. féliciter, beglückwünschen* 59,66. 87b,178; *faire un bon accueil, willkommen heißen* 71,29. 81,11.
- conjurer**, *v. a. conjurer, beschwören* 5,62. 28,245; *beschwörend fragen* 37,274.
- conn-** *v.* con-.
- connart**, *s. m.* 60,242; *jeu de mots obscene avec le nom Connart et connart (de con).*
- connin**, *s. m. lapin, Kaninchen* 90b,54.
- conoistre** (*p.* 342), *conn-, coun-, cogn-, congñ-, quen-, conuistre, cunnuistre, v. a. connaître, kennen* 8,3. 48,114. 50,57. 52b,70. 56, 243. 84a,21; *kennen lernen* 31,95; *reconnaître, erkennen, anerkennen* 8,93.122. 9, 115.203. 30,8. 41b,54; *avouer, gestehen, geständig sein, bekennen* 12,23. 25,47. 86, 154.293; *c. de, avoir connaissance de, Kenntnis haben, K. erhalten, kundig sein* 23,124. 86,163; *estre connisant de = conoistre* 19, 130; *réfl. s'avouer, sich bekennen* 86,228; *part. conëud, connu, bekannt* 13,20.

- compaignet**, *s. m. dimin. de compain, compaignon, Genoss, Freund* 56,333.
- compas**, *s. m. circuit, encicnte, Unkreis* 32,47.
- conperer** *v. comparer.*
- complices**, *s. f. plur. la dernière heure canonique du jour, complices, Complet* 63b,8.
- conquereur**, *s. m. conquérant, Eroberer* 85b,7.
- conquerre** (*p.* 341), *cun-, v. a. conquérir, erobern* 7,15. 10,410. 19,120. 21,116. 36,31; *vaincre, besiegen* 10,135. 14,34. 34,109; *gagner, gewinnen, erwerben* 24,109. 39,182. 41a,32. 42b,28. 62b,24. 98,100; *amasser, zusammenscharren* 48,88.
- conquester**, *v. a. conquérir, erobern* 36,45; *vaincre, besiegen* 37,349; *gagner, erwerben, gewinnen* 20,196. 205. 82,10.
- concreer**, -aer, -eier, *v. a. équiper, préparer, ausrüsten, vorbereiten, zurechtmachen* 19,180. 23,12. 25,203. 28,208. 36,192.
- conroi**, -ei, *cunrei, s. m. équipement, entretien, Ausstattung, Unterhalt* 25,168; *troupe, Truppenableitung* 28,202. 210; *bataille Schlachtordnung* 60,6; *prendre c., avoir soin, prendre des mesures, sorgen, Massnahmen treffen* 22,179. 27,211.
- cons** *v. conte.*
- consachaule**, *adj. coupable, schuldbewusst, schuldig* 38,107.
- consaude**, *s. f. marguerite, Masslieb* 87a,4.
- conscience**, *s. f. conscience, Gewissen* 38,74. 97,287.
- consegre** *v. consiure.*
- conseil**, -eyl, -el, -iel, -oil, *cunseil, n. conseil, -aus, s. m. conseil, inspiration, Rat, Ratschlag, Eingebung* 6,69. 9,309. 12,36. 13,1. 22,182. 28,47. 31,10. 33,15. 42b,38. 72,102; *Ratsversammlung* 13,7. 41b,51. 79,20; *délibération, Beratung, Überlegung*, 7,85. 86,223; *décision, avis, Entscheidung, Beschluss, Ansicht, Meinung* 23,220. 73,50; *moyen, Ausweg* 51d,13; *secret, Geheimnis* 22,6. 62; *prendre c., prendre une décision, trouver un moyen, einen Entschluss fassen, ein Mittel finden* 34,35; *mettre c., trouver moyen, ein Mittel finden* 37,379; *prendre a c. auc. chose, décider, beschliessen* 6,61; *a c., en secret, im Vertrauen, insgeheim* 25,316. 34,9.
- conseiller**, -oillier, -illier, *conseiller, cun-, v. a. conseiller, raten, beraten* 10,300. 27. 260. 34,51. 72,90; *c. a. auc., communiquer en secret, im Geheimen mittheilen, ins Ohr sagen* 23,15. 34,306. 36,69; *v. n. s'entretenir en secret, insgeheim sprechen, sich besprechen* 18,206. 26,169. 74,65; *répl. se conseiller, mit sich zu Rate gehen* 28,114; *réfléchir, nachdenken, sich besinnen* 73,50.
- conseillier**, -ellier, -illier, *cunseillier, s. m. conseiller, Ratgeber* 3,5. 6,68. 92. 8,163. 9,258. 37,328.
- conseilliere**, (*nom.*) *s. m. conseiller, Berater* 60,102.
- consentir**, -antir, *v. a. accorder, donner, bewilligen, gestatten, verleihen, geben* 5,106 (*auc. chose a auc.*) 6,71. 18,246. 54a,16. 84b,37. 87a,38; *consentir, accepter, zustimmen, annehmen* 34,400. 422; *approuver, souffrir, billigen, gut heissen, dulden* 48,199. 202. 58, 379; *c. a, consentir à, beistimmen* 88,11.
- consentour**, *s. m. complice, Beistimmer, Mitschuldiger* 70,16.
- consequence**, *s. f. conclusion, Folgerung* 93c, 27.
- conserver**, *v. a. observer, tenir, halten* 2,18.
- considerer**, *v. a. considérer, erwägen, betrachten* 93a,25. 97,4.
- considrer**, *v. a. se résigner, sich ergeben, sich fügen* 9,156. 244; *inf. subst. résignation, Verzichtleistung.*
- consiel** *v. conseil.*
- consiure** (*p.* 334), *consivre, pror. consegre* 5,43; *v. a. atteindre, treffen, erreichen* 10,460. 11,92. 37,294.
- consoil**, *consouillier v. conseil, conseillier.*
- consolacion**, *s. f. consolation, Trost* 80,37.
- consommer**, *v. a. engloutir, verzehren, verschlingen* 93d,27.
- conspiracion**, *s. f. conspiration, Verschwörung* 89e,31.
- constant**, *adj. constant, sur qui on peut compter, zuverlässig* 89d,113.
- constraindre**, *cont-, v. a. contraindre, zwingen* 90c,52. 99,32. *part. constraint, contrainct.*
- conte**, *cunte, compte, n. cuens, coens, coms, cons, quens, s. m. comte, Graf* 6,55. 9,17. 10,23. 249. 11,12. 51. 18,1. 48,6.

- conte**, cu-, compte, s. m. *conte*, *Erzählung* 51a,26; *compte*, *Rechenschaft*; rendre c., *Rechenschaft ablegen* 89d,100.
- conté**, s. m. *comté*, *Grafschaft* 31,234.
- contenance**, s. f. *contenance*, *Haltung*, *Benahmen* 48,139. 62c,28.
- contençon**, s. f. *émulation*, *Wetteifer* 20,13.
- contendre**, v. n. *se débattre*, *combattre*, *kämpfen*, *streiten* 28,153.
- contenement**, s. m. *conduite*, *Benahmen (gutes)* 4,35. 31,139. 78,183; *équipement*, *Ausstattung (Tobler)* 59,16.
- contenir**, réfl. *se comporter*, *sich verhalten*, *sich gebürden* 9,140. 33,240. 34,342. 50,36. 61,241; v. n. *même sens* 24,325; *inf. subst. maintien*, *Benahmen* 18,188.
- content**, adj. *content*, *zufrieden* 89e,42; *mal c.*, *mécontent*, *unzufrieden* 89e,9.
- content**, adj. *comptant*, *bar* 92,5. 61.
- contenter**, v. a. *contenter*, *zufriedenstellen* 89e,13. 98,61; réfl. *se contenter*, *sich begnügen* 90c,40.
- content**, n. *contenz*, s. m. *lutte*, *Streit*, *Kampf* 28,26. 61,154. 78,217.
- conter**, cu-, compter, *prov. contar* 7,25, v. a. *raconter*, *erzählen* 11,193. 16,14. 18,22. 24,1. 48,106. 50,3. 83,15.
- contesse**, s. f. *comtesse*, *Gräfin* 42a,7.
- continent**, -ant, adj. *continent*, *enthaltend* 38,8.
- continuel**, adj. *continuel*, *beständig* 90c,14.
- continuer**, v. n. *continuer*, *fortfahren* 99,8.
- contoier**, v. n. *converser*, *plaudern* 45c,2.
- contra** v. contre.
- contraindre** v. const-.
- contraire**, cun-, adj. *contraire*, *zuwiderlaufend* 38,91; s. m. *contrariété*, *ennui*, *Widerwärtigkeit*, *Verdrüsslichkeit* 51c,27. 61,109. 64c,35; *venir a c.*, *inconmoder*, *lüstig sein* 95,151.
- contrailier**, cun-, v. a. *combattre*, *bekämpfen* 26,54.
- contrariété**, s. f. *contrariété*, *Widerwärtigkeit* 90c,16.
- contre**, cun-, contra 2,20, *prép. contre*, *vers*, *gegen* 10,103. 328. 22,140; *contre*, *sur*, *gegen* [*vergleichend*], *auf* 10,18; *à la rencontre de*, *entgegen* 25,343. 39,158; *adv. contre*, *à la rencontre*, *gegen*, *dagegen*, *entgegen* 8,60. 97,202.
- contré** 53c,28 = *contree*.
- contredire**, v. a. *interdire*, *refuser*, *verbieten*, *verweigern*, *abschlagen* 3,23. 28,253. 36,123. 81,24; *contredire*, *widersprechen*, *Widerspruch erheben* 88,13; *part. passé contredit*, *dans un sens actif*: *celui qui a contredit*, *qui a refusé*, *qui s'est séparé ou qui est enclin à le faire*, *der abgcsagt*, *sich losgcsagt*, *sich feind erklärt hat oder zu solchem Verhalten geneigt ist* (v. *Tobler*, *Verm. Beitr. I<sup>2</sup>*. 149) 10,20; 68,25 *jeu de mots avec le nom propre*.
- contredit**, s. m. *réplique*, *Widerrede* 34,423. 95,67.
- contree**, -ede, *cuntee*, s. f. *contrée*, *Gegend*, *Land* 9,20. 75. 14,23. 21,161. 23,85; *pays*, *Land*, *Heimat* 15b,23.
- contrefaire**, contref-, v. a. *contrefaire*, *nachmachen* 90a,10. 99,42.
- contremont**, adv. *en haut*, *en l'air*, *aufwärts*, *empor*, *nach oben*. *in die Höhe* 11,67. 110. 162. 18,149. 37,42.
- contreval**, adv. *en bas*, *hinab* 35,393. 56,61; *prép. en aval*, *talwärts*, *hinab* 79,77.
- contrister**, cun-, réfl. *s'attrister*, *sich betrüben* 25,235.
- contrition**, s. f. *repentir*, *Reue* 4,35.
- controver**, -ouver, v. a. *trouver bon*, *für gut befinden* 6,52; *part. controuvé*, *inventé à plaisir*, *nach Belieben erfunden* 90c,13.
- conturber**, v. a. *troubler*, *verwirren* 13,37.
- conuistre** v. conoistre.
- convenance**, -ence, s. f. *accord*, *traité*, *promesse*, *Verabredung*, *Vertrag*, *Versprechen* 49,111. 119. 120. 128. 86,5.
- convenancier**, -er, v. n. *promettre*, *versprechen*, *sein Wort geben* 96,114.
- convenant** v. covenant.
- convenanter**, v. a. *promettre*, *zusichern* 88,85.
- convenence** v. convenance.
- convenir** v. covenant.
- convers**, s. m. *demeure*, *Wohnstätte* 36,216.
- convers**, adj. *converti*, *bekehrt* 4,11. 38.
- conversation**, s. f. *vie*, *Lebenswandel* 38,88. 100.
- converser**, cun-, v. n. *séjourner*, *verweilen* 9. 21. 84. 256. 16,1. 24,205. 36,27; v. a. *fréquenter qqn.*, *verkehren mit* 96,83.
- convertir**, v. a. *métamorphoser*, *verwandeln* 85b,18. 87a,79; *convertir*, *bekehren* 32,11. 60,174.

- convoier**, -oier, *v. a. conduire, accompagner, geleiten, begleiten* 33,12. 36,235.
- convoiteus**, -eux, *etc. v. covoviteus*.
- cop** *v. coup*.
- cope**, *s. f. coupe, Schale, Becher* 35,299.
- cooper**, copper *v. couper*.
- coque**, *s. f. coque, Eierschale* 89d,104.
- cor** *v. euer*.
- cor**, corn, *s. m. cor, trompette, Horn* 10,220. 20,192.197. 37,96. 71,130; *corne, Horn* 21,2; *coin, Ecke, Winkel* 35,360. 71,73. 76b,119. 82,36.
- corage**, -aige, courage, corr-, *s. m. cœur, volonté, pensée, Herz, Sinn, Gedanken* 19,77.235. 22,30. 27,16. 31,188. 42a,15. 64c,23. 89a,17. 92,3; *intention, Absicht* 52b,115.
- corageus**, *adj. courageux, mutig* 64b,55.
- corament**, *adv. cordialement, du fond du cœur, herzlich, aus Herzensgrund* 45c,20.
- corbeille**, *s. f. corbeille, Korb* 31,6.
- corde**, *prov. -a* 7,100, *s. f. corde, Strick* 56,60. 72,13; *lacet, Schlinge* 35,409; *corde, Saite* 7,100. 84b,3.
- cordele**, *s. f. lacet, Strick* 74,31.
- corecier**, corr-, cur-, cour-; corechier, corr-, cour-; curecher, corrocier, curucier, coroucier, corocer, *v. a. courroucer, erzürnen* 9,54. 17,2. 19,45. 22,10.176. 41b,86. 50,11. 56,113. 82,23; *attrister, betriiben* 31,244. 58,70; *réfl. se fâcher, se mettre en colère, zornig werden (a, contre, auf)* 9,265. 14,62.64. 33,182. 34,63.
- coreçons**, correcious 4,5, curucus, *adj. courroucé, indigné, erzürnt, zornig* 4,5. 10,252.
- cornart**, *s. m. sot, Narr* 96,78.
- corne**, *s. f. corne, Horn*, 13,22.
- cornëiz**, *s. m. son du cor, Blasen auf dem Horne* 26,37.
- cornemusette**, *s. f. cornemuse, Sackpfeife* 94,57.
- corner**, *v. a. faire résonner, blasen* 10,199. 20,198; *absol. sonner du cor, ins Horn stossen* 10,190.196; (*c. l'aube*), *annoncer au son de la trompe, durch Blasen anzeigen, blasen* 35,143.
- cornet**, *n. -és, s. m. petit cor, Hörnchen (Instrument)* 56,342.
- cornu**, *adj., cornu, gehört* 60,75.
- corocer**, -ier *v. corecier*.
- coroie**, corr-, *s. f. ceinture, Gürtel* 62a,16. 64a,20.
- coron**, *s. m. coin, Ecke* 71,75.
- corone**, *prov. -a, coronet* 16,80, *couronne, s. f. couronne, Krone* 5,131. 93a,8; *tonsure, Tonsur* 39,333.
- coroner**, -ouner, -uner, -onner, couronner, *v. a. couronner, krönen* 30,26. 36,92. 85a,7; *élever, erhöhen* 45a,25; *tonsurer, mit der Tonsur (corone) versehen* 6,125. 26,97.
- coroncier** *v. corecier*.
- corous**, *adj. dégoûtant, ekelhaft* 48,226.
- corouz** *v. coroz*.
- coroz**, corouz, corrous, corropt, *s. m. courroux, Groll, Zorn* 6,105. 40,62. 75a,61.
- corpeus**, *adj. asthmatique, pneumonique, asthmatisch, an Lungenentzündung leidend* 48,170.
- corrage** *v. corage*.
- corre** (*p. 342*), curre, courir, *v. n. courir, laufen* 7,74. 8,49. 19,316. 90b,54; *s'écouler, verfließen* 94,127; *c. a auc., courir vers, auf jem. zulaufen* 10,174. 19,332; *c. sus a auc., courir contre qqn., gegen jem. anrennen, herfallen über* 88,40; *part. corant, courant, fließend* 10,313. 19,65.
- correcious** *v. coreçons*.
- corrocier** *v. corecier*.
- corropt** *v. coroz*.
- corrumpre**, *v. a. corrompre, verderben* 38,60.
- corruptelle**, *s. f. corruption, Bestechung* 90c,6.
- corruption**, *s. f. putréfaction, Verwesung* 90a,53.
- cors**, corps, *s. m. corps, Körper, Leib* 3,2. 5, 209. 9,99; *mon (etc.), c., moi, ich (etc.)* 7,77. 10,72. 15a,22. 28,232. 37,24. 128.404. 41b,67. 49,115. 52b,47. 54b,20. 56,361. 63a,85. 72,135. 82,22.115.130; *cors sains, reliques, Reliquien* 79,71.
- cors**, cours, *s. m. cours, Lauf* 90c,33; *course, Rennen* 11,62.
- cors** *v. cort*.
- corset**, *s. m. proprement la partie supérieure du bliaut, Kursit (anschliessendes Gewand)* 56,336.
- cort**, court, curt, *n. cors, s. f. cour, Hof* 5,128. 12,18. 57,75; *cour (royale), (Königs-)Hof* 6,44. 24,90. 34,240. 50,40; *Hofhalt* 25,179. 64b,36; *cour de justice, Gerichtshof* 48,37.55. 73,6. 81,143. 96,70.

- cort.** court. *n.* cours, courz, *adj.* bref, court, kurz 19,14. 72,106. 76b,141. 78,162.
- cortesie**, -eisie, -oïsie, curteisie, courtoisie, *s. f.* courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen 40,1. 51a,32. 55,139.
- cortine**, cour-, *s. f.* ricleau, Vorhang 5,211. 31,169. 78,82.
- cortois**, -eis, curteis, courtois, *adj.* courtois, höflich, höfisch gebildet 11,50. 25,355. 42a,8. 59,117.
- cortoisement**, courtoisement, *adv.* gracieusement, höflich, höfisch 55,32. 98,27.
- corucier** *r.* corecier.
- cosa** *v.* chose.
- cosin**, cou-, *s. m.* cousin, Vetter 20,87. 33,122; demorer le c., être cocu, Hahnrei sein 92,78; *v.* ami.
- cospel**, *s. m.* copeau, Span 24,118.
- cosson**, *s. m.* revendeur, Wiederverkäufer 48, 85.
- coste**, *s. f.* côte, Rippe 17,190. 22,155; en c., dans le flanc, von der Seite 37,288.
- costé**, -ei, cousté, coté, *n.* costez, *s. m.* côté, Seite 10,57. 19,15. 36,103. 46,16. 92,19; sor c., sur le côté, auf die Seite, seitwärts 56,503. 61,166. 76b,128; parti, Partei 83,60.
- costement**, *s. m.* coût, dépense, Aufwand, Ausgabe 25,187.
- coster**, couster, *v. n.* en coûter, causer de la peine, Mühe kosten 8,147.152; coûter, kosten 74,19. 76b,173. 82,46.
- costous**, *adj.* coûteux, kostspielig 48,209.
- costre**, *s. m.* sacristain, Küster 9,176.
- costume**, eu-, con-, *s. f.* usage, habitude, Brauch, Gewohnheit 34,260. 48,58. 61,85. 86,145; coutume, droit, Gewohnheitsrecht 12,1; manière, Gewohnheit, Manier 98,138.
- costumier**, *adj.* coutumier de, gewohnt 36,146.
- cote**, cotte, *s. f.* tunique, robe, Oberkleid, Gewand, eines Mannes oder einer Frau 18,178. 62a,18. 64b,19. 72,31. 82,74. 87b,89.
- cote**, cute, *s. m.* coude, Ellenbogen 14,28. 35, 108.
- coté** *v.* costé.
- cotidian**, *adj.* quotidien, täglich 61,17.
- çou** *v.* ceo.
- cou-** *v.* co-.
- couarder**, *v. n.* être lâche, feige sein 98,127.
- couche**, *s. f.* couche, Lager 78,77.
- couchier**, colchier, culchier, cucher, *v. a.* coucher, mettre, niederlegen, zu Bett legen, hinlegen 10,263. 11,174. 18,110. 19,73. 35, 368; mettre en terre, in die Erde betten, begraben 23,205; *v. n.* se coucher, sich niederlegen 30,57. 33,86. 72,37; (du soleil), untergehen 36,179; *inf. subst.* Schlafengehen 35,339; *réfl.* se coucher, sich niederlegen 9,52. 10,101. 11,11. 24,278; soi c. dormir, se coucher, sich schlafen legen 73,41.
- coue**, queue, keue, *s. f.* queue, Schwanz 20,93. 39,399. 73,53.
- coué**, *part. muni d'une queue de rubans*, mit Schweif versehen, mit Bändern geschmückt (Mussafia) 62a,17.
- coul-** *v.* col-.
- coulon** *v.* colomb.
- coume**, coument *v.* con, coment.
- coup**, colp, cop, *n.* cous, cols, eos, *s. m.* coup, Schlag, Stoss 10,36.45.86. 17,179.191. 28, 270. 39,483. 58,202. 78,188; Schuss 99,87; tout a c., tout-à-coup, plötzlich 92,71; a. c., sur le champ, sofort 97,121.
- coup**, *n.* cous, *s. m.* cocu, Hahnrei 63a,84.
- coupe**, colpe, culpe, *prov.* colpa 5,175, colped 16,56, couppe, *s. f.* faute, Schuld 3,20. 10, 102. 86,198; meie c. = (lat.) mea culpa 10, 457. *v.* reclamer, clamer, battre, rendre.
- couper**, colper, cauper, coper, copper, *v. a.* couper, schneiden, abschneiden, abhauen, durchhauen, zerschneiden 12,37. 14,87. 17, 157. 18,27. 20,133. 26,264. 41b,89. 56,104. 82,150; trancher, zerlegen 39,169; muni d'une bande, mit einem Streifen versehen 87b,94.
- cour-** *v.* cor-.
- courant**, *adv.* aussitôt, sofort 81,51 (*v.* corre).
- courber**, *v. n.* se courber, sich krümmen 93a,50.
- courir** *v.* corre.
- courroyette**, *s. f.* petite courroie, Riemen 98,54.
- course**, *s. f.* course, Lauf, Gang 97,238.
- coursier**, *s. m.* coursier, Ross 83,97. 87b,77.
- coars-**, court- *v.* cors-, cort-.
- courtill**, *s. m.* jardin, Garten 79,45.
- cous-** *v.* cos-.
- coust**, *s. m.* frais, Aufwand, Kosten 89d,106.



- constumer**, *v. a. prendre l'habitude, sich gewöhnen* 83,50.
- cousture**, *cu-, s. f. couture, Naht* 5,152. 36,260.
- coute**, *couste, coite, queute, s. f. matelas, coussin, Matratze, Kissen* 34,360. 35,360. 78,46; *c. pointe, courte pointe, Steppdecke* 58,253.382. 78,70. 87b,34 *v. poindre*).
- coutel**, *cultel, n. coutiaus, s. m. couteau, Messer* 50,54. 56,120. 76b,146.
- coutelet**, *s. m. dimin. de coutel* 56,341.
- coutille**, *s. f. dague à deux tranchants, zweischneidiges Dolchmesser* 87b,95.129.
- couv-** *v. cov-*.
- couverte**, *s. f. couverture, Decke* 58,320.
- couveter**, *v. a. caresser, liebkosen* 95,180.
- couwart** *v. coart.*
- covant** *v. covent.*
- covenant**, *couv-, conv-, covenant, s. m. stipulation, convention, promesse, Festsetzung, Verabredung, Versprechen* 11,55; *avoir en c., avoir e., promettre, versprechen* 19,189. 34,132. 88,19; *sentiment, volonté, désir, Gesinnung, Wille, Wunsch* 41b,29. 61,195. 69,26. 81,41.
- covenablement**, *adv. convenablement, passend* 38,111.
- covenir**, (*p. 337*), *couv-, conv-, v. n. convenir, ziemen, passen* 22,50; *impers. (avec l'infin. et le dat. ou l'acc. de la personne) falloir, nötig sein, müssen* 17,131.163. 19,305.320.323. 35,314. 42b,2. 56,41. 63a,27. 74,127. 86,229; *m'en convient, j'en viens à bout, j'y réussis, ich werde fertig mit etc., etw. gelingt mir* 73,57; *je me tire d'affaire, je le fais à ma guise, ich ziche mich aus d. Verlegenheit, handle nach m. Belieben* 41b,11; *le verbe cov. a le même sens dans la locution laisser c. anc., laisser se tirer d'une difficulté, l. se tirer d'affaire, l. faire à sa guise, sich aus der Verlegenheit ziehen lassen, nach seinem Belieben handeln l., gewähren l.* 87b,169.
- covent**, *couv-, conv-, covant, s. m. société, Gesellschaft* 78,108. 90c,1; *communauté, Ordensgemeinschaft* 39,355; *condition, Bedingung* 58,171; *manière, Weise* 61,55; *promesse, Versprechen, Zusage* 34,135; *avoir c., avoir en c., promettre, versprechen* 17,67. 46,35. 49,68. 56,378. 72,53. 73,38; *avoir promis, versprochen haben* 72,98.
- covertemant**, *adv. d'une manière déguisée, versteckt* 33,297.
- covertor**, *couv-, s. m. couverture, Decke* 47, 38. 58,323.
- covoiteus** *v. covoitous.*
- couverture**, *couv-, s. f. couverture, Decke* 58, 308; *par c., au figuré, bildlich* 34,350.
- covir**, *v. a. désirer, begehren* 6,17.
- covise**, *cu-, s. f. et m. convoitise, désir, Begier* 38,52.
- covoitier**, *-eitier, convoitier, -er, v. a. convoiter, désirer, begehren, verlangen* 27,17. 33,211. 39,434. 78,235. 90c,25.
- covoitise**, *couv-, conv-, covoitise, s. f. désir, cupidité, avarice, Wunsch, Begier, Beghrlichkeit, Habsucht* 33,189. 41a,19. 48,57, 51c,34. 87b,183.
- covoitous**, *-eus, -eux, coviteus, convoiteus, adj. avide, avare, begierig, habgierig* 48,88. 81,14. 89d,45; *s. m. der Habgierige* 33,197.
- covrir**, *cou-, cu-, cubrir* 5,69. 7,94. *v. a. couvrir, decken, bedecken* 5,194. 12,33. 13, 21. 14,29. 18,115. 31,18. 39,101; *armer, seller, rüsten, satteln* 28,204; *abs. et réfl. se couvrir, sich decken, schirmen* 7,94. 26,131; *réfl. se cacher, dissimuler, sich verbergen, verheimlichen, verstellen* 24,307.
- crachier**, *v. a. cracher, ausspucken* 93b,25.
- crainte**, *s. f. crainte, Furcht* 90a,41.
- crainitif**, *adj. crainitif, furchtsam* 99,23.
- eramaila**, *s. f. crémaillère, Kesselhaken* 1.25.
- eras**, *adj. gras, fett* 48,224. 76b,73; *fertile, fruchtbar* 73,5 (*v. gras*).
- craventer**, *-anter, v. a. abattre, niederwerfen* 20,127; *écraser, zerschmettern* 95,193.
- creance**, *-che, credance, s. f. croyance, foi, Glaube, Treue, Vertrauen* 9,3. 22,13. 48, 140. 51d,38. 82,135.
- creanter**, *v. a. promettre, versprechen* 37,384.
- creator**, *-our, criator, s. m. créateur, Schöpfer* 22,27.61. 41a,29.
- creature**, *cri-, eriaiture, s. f. créature, Geschöpf* 25,37. 73,27; *chose, Ding* 36,263.
- creche**, *greche, s. f. crèche, Krippe* 13,41. 75a,40.
- credance** *v. creance.*
- creer**, *crier, v. a. créer, schaffen* 40,67. 52b, 85. 82,19.
- crein** *v. erin.*

- creindre** *p.* 338. *craindre*, *criembre*. *v. a.* *craindre*, fürchten 9,60. 13,19. 14,15. 27, 271; *abs.* avoir peur, sich fürchten 28,177; *réfl.* avoir peur, *craindre*, sich fürchten 58, 32. 81,118.
- cremeteus**, *adj.* *crainitif*, furchtsam 81,46.
- cremour**, *s. f.* *crainte*, Furcht 81,71,122.
- eresme**, *s. f.* *crème*, Rahm 75a,85. 93d,14.
- cresp**, *crepe*. *adj.* *crépu*, kraus 7,61. 76b,88.
- cresté**, *adj.* *plein d'aspérités*, rauh 76b,93.
- crestel**, *n.* -iaus, *s. m.* *créneau*, Zinne 82,6.
- crestien**, -ien. *chrestien*, -ian, *christien*, -ian, *adj. et subst.* *chrétien*, christlich, Christ 2,8. 3,14. 8,163. 21,171. 37,443. 92,13.
- crestienté**, -antet, *crestieneté*, *s. f.* *chrétienté*, Christenheit 20,59. 87b,162; *christianisme*, Christentum 9,12,30. 19,209.
- creus** *v.* *croiz*.
- creusier** *v.* *croisir*.
- crever**, *v. a.* *crever* (les yeux), ausstechen 11,70. 26,144,164. 37,393; *n. et réfl.* *crever*, éclater, platsen, bersten, xerspringen 19,215,225. 24, 81. 39,500. 58,289. 93a,44; l'anbe crieve, le jour va poindre, der Tag bricht an 23, 84. 35,371. 39,435.
- crevëure**, *s. f.* *crevasse*, Spalte 56,85.
- cri**, *n.* *criz*. *s. m.* *cri*, Schrei, Geschrei 5,198. 8,165. 12,10. 28,244; *mauvaise réputation*, Nachrede 55,123.
- criator** *v.* *creator*.
- criature** *v.* *creature*.
- cridaizun**, *s. f.* *cri*, Geschrei 5,170.
- crider** *v.* *criër*.
- criée**, *s. f.* *cri*, Geschrei 18,262. 28,387.
- criembre** *v.* *creindre*.
- crieme**, *s. f.* *crainte*, Furcht 28,112.
- criër** *v.* *creer*.
- criër**, *criër* 5,66. *v. a.* *criër*, s'écrier, schreien, rufen, ausrufen 5,66. 8,21. 19,335; *cr. merci* (*cr.* 'merci!'), um Gnade flehen 31,156. 34,387. 49,11; *appeler*, jem. rufen 39,445; *proclamer*, *criër*, ausrufen 60,226,228; *estre crié*, être décrié, verrufen sein 79,81.
- crières**, *s. m.* *crieur*, Ausrufer 60,223.
- erlet**, *crieve* *v.* *crever*.
- criminal**, -el. *adj.* *criminel*, verbrecherisch, strafbar 38,20. 52b,47.
- criu**, *crein*, *s. m.* *chereu*, Haar 76b,87. 98,100.
- cris-** *v.* *crest-*.
- crystal**, *crestal*, *s. m.* *crystal*, Kristall 10,384. 22,25. 36,8.
- crochet**, *s. m.* *crochet*, Haken 97,233.
- croie**, *s. f.* *craille*, Kreide 34,297.
- croire** (*p.* 342), *creire*, *creidre*, 3,21. *v. a.* *croire*, glauben, glauben an 9,205. 11,81. 25,195. 37,26,426. 82,136,141; *réfl.* se fier à, vertrauen, sich verlassen 22,15; *part.* *creant*, *croyant*, gläubig 60,33.
- croisier**, *cruisier*, *creusier*, *v. a.* *disposer en croix*, *croiser*, kreuzweise zusammenlegen, kreuzen 10,338. 19,69; *le part. prés.* *croisant dans le sens du part. parf.* *croisé*, gekreuzt 19,107 (*v.* Tobler, Verm. Beitr. I,36); *réfl.* se croiser, das Kreuz nehmen 41a,45. 46,36. 79,1.
- croissance**, *s. f.* *croissance*, Wachstum, Zunahme 85a,25.
- croissëiz**, *s. m.* *action de briser*, Zerbrechen 26,38.
- croissir**, *cru-*, *v. n.* *grincer*, knirschen 10,390. 401,428. 11,113.
- croistre** (*p.* 343), *v. n.* *croître*, wachsen 23,210; *advenir*, erwachsen 26,192. 72,121; *v. a.* *augmenter*, vermehren, vergrößern 8,127. 83,89.
- croiz**, *crois*, *croix*, *creus*, *crox*, *eroz*, *cruz*. *s. f.* *croix*, Kreuz 5,110,213. 17,72. 18,263. 20, 41. 21,52. 46,8,25. 65,22.
- croller**, *prov.* -ar, *erouler*, *v. a.* *secouer*, ébranler, erschüttern, zittern machen 13,15; *remuer*, *branler*, bewegen, regen 61,25; *v. n.* s'ébranler, trembler, geschüttelt werden zittern, erbeben 5,206. 7,48. 15b,4. 23,56. 69. 62a,31; *réfl.* se remuer, bouger, sich bewegen, sich rühren 61,24.
- croupir**, *réfl.* s'acroupir, sich ducken 39,17.
- crouste**, *s. f.* *croûte*, Kruste 74,3.
- croz** *v.* *croiz*.
- cruauté**, -auté. -aulté, *s. f.* *cruauté*, Grausamkeit 52b,89. 58,339. 76a,19. 87b,163. 89e,19.
- cruaus** *v.* *criël*.
- cruçon**, *s. f.* *croissance*, Wachstum 87a,41,50.
- criël**, *n.* *crüeus*, *crüiels*, *cruaus*, *adj.* *cruel*, grausam 28,291. 37,423. 45b,11. 48,64. 52b,16.

- crués**, *adj.* creux, hohl 78,41.  
**crüeus**, *fém.* -euse, *adj.* cruel, grausam 80,4.  
**crüeuement**, *adv.* cruellement, grausam 78, 143.  
**cruisier** *v.* eroisier.  
**crulssir** *v.* croissir.  
**crupe**, *s. f.* eroupe, Bug 20,11.  
**crute**, *s. f.* crypte, Gruft 25,376.  
**cruz** *v.* croiz.  
**cu- z. cor-**  
**cubrir** *v.* covrir.  
**cucher** *v.* couchier.  
**cueillier**, *v. a.* cueillir, pflücken 87a,101.  
**cueillir** (*p.* 335), cuellir, coillir, cuiedre 73,17, *v. a.* cueillir, pflücken 31,5. 41a,53. 78,10; (*sens passif*), eimcrnten (*passiver Sinn*), 73, 17; *recueillir*, sammeln, zusammensuchen 20,96; *recevoir*, empfangen 52b,118; *c. en hç*, prendre en haine, Hass fassen gegen jem. 37,403.  
**cuens** *v.* conte.  
**cuer**, *coer*, *cor*, *quer*, *queer*, *cuaur*, *coeur*, *s. m.* *coeur*, Herz 8,69. 10,107.444. 12,35. 80,32. 86,172; *volonté*, Wille 9,166; *courage*, Herz, Mut 99,104; *contre c.* antipathique, zuwider 58,223.  
**cuesir** *v.* choisir.  
**cueure**, *s. m.* carquois, Köcher 71,177.  
**cuevrekief**, *s. m.* coiffure, Kopfbedeckung 76b,114.  
**cui** *v.* cuidier et qui.  
**cuidier**, *quidier*, *v. a.* penser, croire, denken, glauben, meinen, vermuten, erwarten, gedenken, vorhaben 17,207. 19,326. 23,79.112. 24,24. 27,264. 31,237. 51c,25. 56,119; *au mien c.*, selon moi, nach meiner Meinung 32,46.  
**culedre** *v.* cueillir.  
**cuigniee**, *s. f.* cognée, Beil 26,274.  
**cuintainne**, *s. f.* mannequin armé et pivotant, sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper, Stechpuppe auf Pfählen 15b,6.  
**cuintement**, *adv.* d'une manière aimable, liebenswürdig, freundlich 51d,20.  
**cuir**, *s. m.* peau, Fell. Haut 11,116. 19,96. 78,32.  
**cuire** (*p.* 338), coire, *v. a.* brûler, causer une douleur cuisante, brennen, schmerzlich be-  
*rühren*, stechen 19,141. 86,268; *cuire*, kochen, braten 39,177.283; *cuire*, sentir la douleur, Schmerz empfinden 3,20; *coist*, 3<sup>e</sup> pers. perf.  
**culriet**, *s. m.* garniture de cuir, Lederzeug 8, 89.156.  
**cuisine**, *cuy-*, *s. f.* cuisine, Küche 39,187. 95, 29,59.  
**cuisse**, *s. f.* cuisse, Schenkel 18,150.  
**cuite** *v.* quite.  
**cuivert**, *cul-*, *coil-*, *cu-*, *s. m.* homme vil, mé-  
*prisable*, lâche, traître, Elender, Feigling, Verräter 10,380. 26,209. 28,153. 60,116.  
**cuivre**, *s. m.* cuivre, Kupfer 11,42.  
**cul**, *n. cus*, *s. m.* cul, Steiss 75b,48. 86,262. 97,311.  
**culvert** *v.* cuivert.  
**cum** *v.* con.  
**cum-** *v.* com-.  
**cumbatedur**, *s. m.* combattant, Kämpfer 13,35.  
**cumfaitement** *v.* confaitement.  
**cungiet** *v.* congié.  
**cuufundre** *v.* confondre.  
**cuujeier** *v.* congeer.  
**cuutrarious**, *adj.* querelleur, zänkisch 51c,6.  
**cuutregnaitier**, *répl.* se défendre, sich schützen 51a,15.  
**cuutrevaloir** (*p.* 345), *v. a.* valoir, aufwiegen, gleichkommen 10,72.  
**cuunverser**, *v.* converser.  
**cuple**, *s. m.* couple, Paar 22,27.  
**cupler**, *v. a.* comparer, gleichstellen, messen 14,69.  
**cur-** *v.* cor-.  
**curailles**, *s. f.* entrailles, Eingeweide 8,158.  
**cure**, *s. f.* soin, souci, Sorge 22,21. 78,88; prendre c., avoir c., prendre soin, avoir souci, Sorge tragen, sich kümmern 10,393 (nécessairement). 23,227. 27,161. 52a,29; *metre sa c.* s'appliquer, prendre souci de, bedacht sein auf, sich angelegen sein lassen 27,76. 51a,2; *faire c. de. avoir soin de*, sich kümmern um, besorgt sein 87a,94; *n'avoir c.*, ne pas se soucier, ne pas vouloir de, sich nicht kümmern um, sich hüten, nichts wissen wollen 19,357. 56,258. 62c,36; *dont Dieu n'ait c.*, ce qu'à Dieu ne plaise, was Gott verhüten möge! 52b,41; *me vient a c.* j'ai besoin de, ich bedarf 36,262.

- curecher**, -cier. *v.* corecier.
- curer**, *résfl. guérir, se corriger. genesen. frei werden* 70.81.
- curial**, *n. -iaux. fem. -ialle. adj. et subst. de la cour. höfisch* 90c,17; *courtisan, Höfling* 90c.47.
- curieux**, *adj. désireux, begierig* 98.79.
- curren** 5.11 *v.* corre.
- curucier** *v.* corecier.
- curucus** *v.* correçons.
- eus** *v.* cul.
- eusançon**, *s. f. souci, Sorge* 34,148.
- cuschement**, *proprement. reinlich (?)* 5,234.
- cusencenouement**, *adv. soigneusement, sorgfüllig* 38.99.
- eute** *v.* cote.
- cuve**, *s. f. cure, Kufe, Bottich* 11,135. 18,141.
- cuvenable**, *adv. convenable, passend* 21,60.64.
- cuverit** *v.* couvrir.
- cuvert** *v.* cuivert.
- cy**, *cy-* *v.* ci, ci-
- czo** *v.* ceo.
- Dain**, *s. m. daim. Damhirsch* 11,164.
- daintié**, *s. f. agrément. Lieblichkeit* 36,62.
- dairien**, *adj. dernier. letzte* 46,15.
- dalez**, -és *v.* delez.
- dam** *v.* dant.
- damage**, -aige, domage, -aige, dommage, -aige, *s. m. dommage. Schaden, Nachteil, Verlust* 8,70. 10,51. 12,10. 17,226. 19,86. 35,264. 37,240. 48,77. 64c,27. 89a,1. 96,117; *dignité. Ehrenamt* 75c.108.
- dame**, damme, *prov. donna* 7,44; *s. f. dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin* 9,148. 10,48. 14,18. 15a,21. 18,232. 22,51.
- damedeu**, damledeu, dameldeu, damredeu, damedieu, damedé *n.* dannes Deus 10,425, damedix 56,239. *Dieu, Gott der Herr* 9,90. 10,92. 17,83. 19,76. 189,233. 247,254.
- damno**, *latin (damnum), préjudice, Schaden* 2.11.
- damoisel**, -oysele, -oyseau, *n.* dameiseaus, -oisiaus, -oisiaux, *s. m. jeune gentilhomme, écuyer, junger Edelmann. Knappe* 28,88. 37,78. 56,96. 356. 62a,49. 98,2. 5.
- damoisele**, -elle, -zelle, -eisele, demoisele, *s. f. jeune fille de famille noble, Edelfräulein* 30,16. 34,1. 41b,33. 64a,5. 76b,146; *femme de famille noble, adelige Frau* 19,139.
- dampnacïon**, *s. f. condamnation. Verurteilung* 38,93.
- dampnement**, *s. m. condamnation, Verurteilung* 86,186.
- damz**, *s. m. dommage, Verlust* 6,51.
- dance**, *s. f. danse, Tanz* 62a,43. 95,43; *Tanz (Waffentanz)* 84a,46
- dancier**, -sser, *v. n. danser, tanzen* 84a,37. 94,113.
- dangier**, longier, *s. m. pouvoir, dépendance, Macht, Gewalt, Abhängigkeit* 32,39. 58,408. 410. 74,126; *détresse, danger, Nol, Gefahr* 78,219. 86,82; *présomption, Übermut* 70,51; *a. d., chielement, in karger Weise* 35,328; *à volonté, nach Belieben* 76b,104.
- danois**, *adj. danois, dänisch* 71,179.
- dansel** *v.* donzel.
- dansele** *v.* donsele.
- dant** *v.* dent.
- dant**, dam, *n.* danz, dans, *s. m. seigneur, maître, Herr* 8,73. 9,48. 147,316. 14,35. 16,67. 77. 18,130. 36,219. 39,465.
- dar**, en d., *en vain, umsonst* 76b,152.
- darraiu**, *adj. dernier, letzte* 87b,189 (*v.* dairien)
- dart**, *s. m. dard, Wurfspeer* 8,131. 10,163. 243. 27,121. 66a,17.
- date**, *s. f. datte, Dattel* 35,341.
- daulphin**, *s. m. dauphin, Delfin* 98,128.
- darancier**, *s. m. devancier, Vorgänger* 83,93.
- davant** *v.* devant.
- davitique**, *adj. de David, davidisch* 93a,19.
- de**, *prép., sert à désigner le génitif, l'origine, von — her* 2,19. 18,187. 19,170. 63a,84; *von — an* 2,8; *le motif, in bezug auf, in betreff, wegen* 5,122. 16,12. 34,259. *gegenüber* 34,162; *la mesure, à l'âge de, im Alter von* 7,56. 74. 75; *la distance, um* 36,61; *la manière, d. multes vises, auf viele Weisen* 5,97; *après le comparatif, que, (de) als* 10,7. 28,194. 63a,76; *avec l'infin., zu*.
- dé**, *n.* dez, *s. m. dé, Würfel* 33,294. 74,13.
- dé** *v.* dieu.
- dea**, dia, *interj. vraiment, wahrlich* 88,77. 93c,39.
- deable** *v.* diable.
- debat**, *s. m. querelle, Streit* 78,104.

- debatre**, *v. n. disputer, streiten* 97,296; *répl. se démener, sich (vergebens) abmühen* 33,206.
- debiliter**, *v. a. affaiblir, schwächen* 97,38.
- debonaire**, -oinaire, -onnaire, *adj. doux, bon, sanft, freundlich, gütig* 40,22. 52b,49. 80,21 (*v. aire*).
- debonairement**, *adv. doucement, freundlich* 40,18. 77,46.
- deboter**, -outer. *v. a. repousser, wegstossen* 33,11. 99,9.
- debonnereté**, *s. f. bonté. Güte, Freundlichkeit* 53a,11.
- debout**, *adv. debout, aufrecht stehend* 99,92.
- deça**, *adv. de ce côté, hierher, diesseits* 37,51. 95,15.
- decalhier**, *v. u. fouler aux pieds, mit Füßen treten* 13,32.
- decembre**, *s. m. décembre, Dezember* 85a,1.
- decepcion**, *s. f. fraude, Betrug* 90a,46.
- decevanca**, *s. f. tromperie, Betrug* 90b,128.
- decevoir**, (*p.* 343), -chevoir, -çoivre, -zoivre, -ceivre, *v. a. tromper, täuschen, betrügen* 21,59. 25,298. 26,191. 27,89. 38,61. 39, 41. 86,13.
- deci**, *desci, adv. jusque, bis* 17,169. 18,50. 19,366.
- declairier**, *v. a. expliquer, erklären* 89e,2.
- decliner**, *v. n. décliner, tirer à sa fin, sich neigen, zu Ende gehen, abnehmen* 9,9. 39,2. 62b,3; *se boucher, untergehen* 87a,54.
- deçoivre** *v. decevoir.*
- decoler**, *v. a. décapiter, enthaupten* 18,135.
- decoper**, *v. a. tailler, zerschneiden, -hauen* 19,54; *massacrer, niedermachen* 37,283.
- decorer**, *v. a. décorer, schmücken, ziern* 97, 265.
- decorre** (*p.* 343), *decurre, v. n. découler, herabfallen, herabtröpfeln* 13,4. 78,22.
- decoste**, *loc. prép. à côté de, neben* 86,129.
- decret**, *s. m. décret, Verordnung, Beschluss* 48,7. 33.
- decurs**, *s. m. cours, Lauf* 13,4.
- dedenz**, -ens, *dedanz, -ans, prép. dans, in* 28, 36. 33,287. 37,99. 44,10. 50,92. 58,119. 90c,56; *in — hinein* 18,47; *dans, pendant, in, innerhalb* 12,2. 56,262; *dedans, hinein* 24,163; *par d, dans, in* 71,257; *drinnen* 24, 201. 26,85. 27,218. 56,196; *per d., dedans,*
- innerlich* 38,101; *subst. le d., l'intérieur, Innere* 99,78.
- dedesoz**, -uz, *prép. sous, unter* 10,169. 19,340.
- dedevant**, *prép. devant, vor* 10,269.
- deduire** (*p.* 388), *desd-, v. a. conduire, führen, treiben; passer, hinbringen* 9,248.262; *réjouir, erfreuen, ergötzen* 63b,10; *n. et répl. se réjouir, s'amuser, sich ergötzen, sich erfreuen* 30,49. 31,206. 36,73. 64a,41; *se jouer de, sein Spiel treiben, zum Besten haben* 33,210.
- deduit**, *desd-, s. m. divertissement, plaisir, Freude* 24,63.128. 30,39. 40,30. 41b,80. 64a,12; *jouissance, Liebesgenuss* 61,223.
- deent** *v. devoir.*
- deesse** *v. deuesse.*
- defaillance**, *s. f. faute, Fehler, Verstoß* 83,126.
- defaillir** (*p.* 335), *v. n. manquer, faire défaut, mangeln, fehlen, ausbleiben* 38,69. 83,84; *être perdu, verloren sein, -gehen* 10,195. 38,37. 90b,120; *commettre une faute, sich vergehen* 89e,28; *part. pass., qui manque (à son devoir), säumig, pflichtvergessen* 89d,28.
- defaut**, *s. m. défaut, manque, Mangel* 79,101.
- defaute**, *s. f. faute, Schuld* 75c,68.
- defendeur**, *deff-, s. m. défendeur, Beklagte* 96,15; *défenseur, Verteidiger* 98,107.
- defendre**, *deff-, desf-, deffandre, v. a. défendre, verteidigen* 4,33. 12,48. 17,156.173. 37,185; *protéger, schützen, behüten* 40,46. 78,84; *d. (de), protéger de, behüten vor* 34,17. 84b, 35; *défendre, verbieten* 22,43. 34,73. 48,210. 49,65. 60,220.
- defenir**, *v. n. mourir, sterben* 77,43.
- defense**, *deffanse, deffence, s. f. défense, Verteidigung* 34,49. 89a,18; *Verbot* 34,76.
- deffaire** *v. desfaire.*
- deffermer** *v. desfermer.*
- deffier**, *deffier v. desfier.*
- deffremer**, *deffremer v. desfermer.*
- definement**, *s. m. mort, Tod* 86,187.
- definer**, *v. n. finir, endigen* 28,76.95. 37,7. 64e,41.
- defois**, *s. m. interdiction, Verbot* 42a,4.
- defors**, *adv. dehors, ausserhalb, draussen* 6,142.144. 28,25. 61,256; *hinaus* 11,38; *prép. hors de, ausserhalb* 10,325. (*vor* 25,305; *per d., au dehors, äusserlich* 38,101.

- defrire**, *v. n. frémir, zittern* 61,90.
- defroissier**, *v. n. se briser, zerbrechen, in Stücke brechen* 36,160.
- defüir**, *v. n. fuir, fliehen* 87b,79.
- degeter**, *v. n. se tourmenter, s'agiter, sich quälen* 27,69.
- degner** *v. deignier.*
- degoisier**, *réfl. s'amuser, sich ergötzen* 90b,88.
- degouter**, -tter, *v. n. dégouter, herabtröpfeln* 19,97. 55,157. 95,104.
- degré**, -et, *s. m. escalier, Treppe* 9,218. 231. 15a,25. 31,23; *degré, marche, Stufe* 31,33. 35,393. 39,105. 56,321. 71,62. 82,38; *degré d'honneur, Ehre* 89d,96.
- deguerpir**, *v. a. abandonner, aufgeben, überlassen* 33,96; *verlassen* 49,127.
- dehet**, dahet, dehait *loc. contractée, selon G. Paris. Roman.* 18,469 *sqq.*, *de dehé ait*), mal dehait, *s. m. malédiction, Fluch (propr. la haine de Dieu, Gottes Hass,* 10,26. 34,371. 37,134. 40,43. 56,256. 353; *plus tard dehait ait, mal d. ait* 56,251. 454. 476. 64a,10.
- dehors**, *adv. dehors, draussen, von aussen* 56,294.
- deie** *v. doi.*
- deignier**, deingnier, daignier, degnier, dengnier, deinier 29,11, deynier 7,79, *prov. degnar* 7,42, denar 5,100; *v. n. daigner, geruhen, für würdig halten* 3,26. 15a,5. 20,34. 24, 32. 37,157. 61,214. 84a,12; *approuver, consentir, gestatten* 62b,18.
- déité**, *s. f. divinité, Gottheit, Göttlichkeit* 21, 139. 25,16.
- deis** *v. dois.*
- dejuste**, dejuste, *prép. à côté de, neben* 13,4. 15a,33. 17,139.
- dejugier**, *v. a. juger, richten* 38,79. 108.
- del** *v. duel.*
- dela**, *adv. par dela, au-delà, jenseits* 37,36. 58; *prép. au delà, jenseits* 95,15.
- delaï**, *s. m. délai, hésitation, Aufschub, Zögerung* 77,5.
- delaïier**, -aier, *v. a. retarder, faire attendre, verzögern, erwarten lassen* 44,8; *n. tarder, zögern* 32,43. 33,44. 34,287. 36,70. (n'i ait delaié = es gebe nichts gezögertes, es werde nicht gezögert.)
- delaïssier**, *v. a. délaïsser, verlassen* 89c,18. 90c,52; *renonceer à, aufgeben* 89e,4.
- delead** *v. delié.*
- delechier**, -er, *v. a. lécher, lecken, belecken* 39,194. 95,181.
- deleit** *v. delit.*
- delez** (*propr. de lez*), -és, dalés, dallés, *loc. prép. à côté de, neben* 17,230. 87b,81; *par d., même sens* 19,127. 353. 37,367. 72,77; *adv. à côté, nebenher* 8,61.
- delgié** *v. delié.*
- deliberer**, *v. a. délibérer, überlegen* 99,61.
- delicieux**, *adj. délicat, verwöhnt* 78,8.
- delfe**, delgié, deugié, *pror. delcad* 7,70. *fém. delgié, deugie, adj. délicat, fein, zart* 65,11. 17. 76b,72. 102; *d'une étoffe fin, fein* 35, 369.
- delir**, *v. a. détruire, zerstören* 4,34.
- delit**, deleit, *n. delis, s. m. plaisir, Vergnügen* 24,314. 38,50. 74. 40,66. 61,162; *délite, Wonne* 56,35; *volupté, Wollust* 37,75.
- delitable**, -aule, *adj. délicieux, köstlich* 35,330; *charmant, reizend* 61,181. 76b,65.
- deliteus**, *adj. délicieux, köstlich, wönig* 81,13; *charmant, reizend* 64b,28. 71,234.
- delitier**, *réfl. se réjouir, sich ergötzen* 82,39. 84a,39; *se sentir à l'aise, sich wohl fühlen* 87a,18.
- delivre**, *adj. agile, alerte, flink, gewandt (Foerster)* 35,358. 98,95; *délivré, befreit* 22,126. 30,73; *a d., tout à fait, à discrétion, ganz und gar, zur freien Verfügung (Foerster)* 34,443; *à l'aise, bequem* 96,4.
- delivrement**, *adv. sans empêchement, ungehindert* 38,76; *promptement, schnell* 14,47. 52a,9.
- delivrer**, *v. a. délivrer, befreien* 14,74. 19,200. 36,232. 37,342. 97,197; *expédier, en finir avec qqn., schnell fertig werden mit, besorgen, ein Ende machen mit* 86,219. 88,145; *v. n. accoucher, entbunden werden* 82,142; *réfl. se délivrer, sich befreien, retten* 51d,14. 58,312; *réfl. se dépêcher, sich beeilen* 96,5; *soi d. de, expédier qc., fertig werden mit* 39,297.
- dels** *v. duel.*
- deluge**, deluve, diluvie, duluve, *s. m. déluge, Sündflut* 13,17. 23,161. 38,8; *carnage, Gemetzel* 96,31.
- demain**, *adv. demain, morgen* 11,55.
- demaine**, -enie, *adj. propre, eigen* 14,75. 31,168.

- demaler**, *répl. se lamenter, wehklagen* 61,113.
- demande**, *s. f. question, Frage* 38,112; *accusation, Anklage* 96,20.
- demandeur**, -eur, *s. m. celui qui demande, einer der Forderungen stellt* 48,86; *demandeur, Kläger* 96,14.
- demander**, *v. a. (auc. chose a auc.) demander, fragen* 5,18. 9,28. 239. 10,87; *bitten um* 28,30. 42,16; *verlangen* 5,88. 10,418; *réclamer, foridern* 96,21; *chercher (en demandant), (durch Fragen) suchen* 49,35; *d. aucun, demander qqn., fragen nach* 25,303; *verlangen nach* 23,55; *d. a auc. de, demander à qqn. des nouvelles de, fragen, sich erkundigen nach* 27,173; *d. de, demander qqn., fragen nach* 86,94.
- demant**, *s. m. demande, Bitte* 42a,18.
- demantres** *v. dementres.*
- demeinement**, *adv. même, gerade* 28,94.
- demener**, *v. a. mener, conduire, führen* 13,43. 58,63; *pousser, treiben* 33,235; *tourmenter, quälen* 22,166; *exercer, ausüben, sich hingeben* 59,13. *d. joie, duel, s'abandonner à, témoigner de, sich hingeben, zeigen, äussern, an den Tag legen* 9,104. 142. 23,194. 28,272. 36,232. 37,122. 47,50. 56,308; *v. n. se demener, sich unsinnig gebärden* 61,165; *répl. vivre, leben, sein Leben fristen* 75a,114.
- demenie** *v. demaine.*
- dementer**, *desm-, demanter. répl. se plaindre, se désoler, se lamenter éperdument, klagen, wehklagen* 9,129. 18,126. 33,46. 56,10. 61,200; *inf. subst.* 56,97.
- dementres**, -antres *adv.*; *d. que, en tant d. come, pendant que, während* 9,331. 34,313.
- demerques**, *s. m. mercredi, Mittwoch* 17,115.
- demetre** (*p. 340, répl. (de), se désister, auf etw. verzichten, zurücktreten* 25,160. 176; *se démettre, abdiquen, sein Amt niederlegen* 74,109.
- demeure** *v. demore.*
- demi**, -y. (*dimi* 8,151; *adj. demi, halb* 17,247. 87b.161. 97,87.
- demonstrer** *v. demostrer.*
- demorance**, -ourance, *s. f. retard, hésitation, Aufschub, Zögerung* 28,225. 83,124.
- demore**, -ure. -eure. *s. f. retard, hésitation, Aufschub, Zögerung* 22,107. 86,252; *demeure, Wohnung* 22,129.
- demoree**, *s. f. hésitation, Zögerung* 36,182. 199; *séjour, retard, Verweilen, Aufschub* 57,53.
- demorer**, -ourer, -urer. *v. n. rester, bleiben, verweilen* 17,166. 19,296. 30,24. 37,311. 364. 50,17. 56,195. 58,175. 60,52. *zurückbleiben* 42b,48; *tarder, hésiter, zögern, säumen* 19, 321. 324. 22,72. 94. 23,51. 25,103. 31,56. 34,38. 286. 93a,32; *ausbleiben* 30,7. 54a,21; *vivre, leben* 86,123; *impers. tarder, zögern, ausbleiben, wähen* 23,14. 204. 72,85. *aus-, unterbleiben* 86,233; *répl. séjourner, verweilen* 10,109.
- demostrance**, *s. f. indication, Anzeige* 28,124; *indice, Vorzeichen* 28,329.
- demostrement**, *s. m. manifestation, Offenbarung* 28,93.
- demostrer**, -oustrer, -ustrer, -onstrer. *v. a. montrer, zeigen* 6,78. 9,286. 27,128. 31,218; *décourrir, enthüllen* 28,110; *signifier, bedeuten* 21,158; *faire semblant, sich den Anschein geben* 6,110. 112; *accomplir, ausführen* 11,118. 18,286.
- den**, *adv. puis, dann* 5,1; *en cela, darin* 6,121. 123.
- denar** *v. deignier.*
- denaturé**, *adj. contre nature, widernatürlich* 90c,33.
- deneret**, *s. m. dimin. de denier, Silberling* 56, 339.
- denier**, *s. m. denier, Silberling, Heller* 10,50; *abrégé den.* 12,6; *plur. argent, Geld* 23,12.
- denrees**, *s. f. propr. les marchandises qu'on a pour un denier, généralement des victualles, Waren, Viktualien* 58,58,136; *au fig. faveur, Liebesgenuß* 76b,80.
- dent**, *dant, s. m. et f. dent, Zahn* 10,22. 434; *a denz, sur les dents, la face contre la terre, auf die Zähne, das Gesicht zur Erde* 28,300. 33,180 *v. adenz.*
- dentéure**, *s. f. temps de domptement (denter = dompter, Zeit der Zähmung (Tobler)* 59,119.
- denuder**, *v. a. dénuer, entblößen* 13,34.
- deo** *v. dieu.*
- depaindre**, *v. a. peindre, bemalen* 70,6.
- depaner**, *v. a. déchirer, zerreißen* 19,35.
- departie**, *s. f. séparation, Trennung* 31,150. 42b,1; *avoir dure d., sortir mal d'affaire, sich übel aus einer Sache herausziehen* 96,166.

- departir**, *v. a. séparer, trennen* 26.175. 40.43. 45c.16.32. 49.97. 54b.6. 56.3: *fendre, zertheilen* 11,140; *faire partir, congédier, ziehen lassen, verabschieden* 17,58; *partager, distribuer, verteilen* 9,92. 23,23.66. 49.27.88; *v. n. se séparer, sich trennen, auseinander gehen* 31.201. 53a.26. 54b.3. 55,68; *partir, s'en aller, s'éloigner, abziehen, fortgehen, weichen* 28,6. 61,239. 71,102; *réfl. se séparer, sich trennen* 38,47; *partir, s'éloigner, sich entfernen* 30,6. 87b,68; *s'éparpiller, sich zerstreuen* 26,197. *part. departi, différent, verschieden* 48,253.
- depecier**, -cier, *v. a. dépecer, briser, zerstückeln, zerbrechen* 36,163. 56,178; *diviser, teilen* 49, 55,72; *déchirer, zerreißen* 97,314; *v. n. se briser, zerbrechen* 11,114. 35,156.
- depens**, *s. m. préjudice, Nachteil* 96,177.
- deperdre**, *v. a. perdre, vernichten* 13,35.
- deplaint**, *s. m. plainte, Klage* 9,105.
- deplaie** *v. desplaie.*
- depleier**, *v. a. déployer, entfalten* 8,33.
- depoillier** *v. despoillier.*
- deport**, *s. m. plaisir, joie, Freude* 27,106. 84b,16; *délai, retard, Aufschub* 84b,15; *par d., par passe-temps, zum Zeitvertreib* 66b,3.
- deporter**, *v. a. épargner, verschonen* 82,143. 87b,19; *réfl. se divertir, se réjouir, sich unterhalten, sich ergötzen, sich erfreuen* 36,200. 84b,22; *de, renoncier, entsagen, verzichten auf* 71,59. 97,8.
- depreier** *v. deprier.*
- depriendre** (p. 341), *v. a. déprimer, niederdrücken* 14,11.
- deprier**, -cier, *v. a. prier avec instance, eindringlich bitten* 9.298.309. 28,245.
- depuel** *v. despoillir.*
- depuis**, desp-, depuys, *adv. depuis, après, seitdem, seither* 86,304. 98,117; *prép. de, von —* 79,59; *d. que, conj. depuis que, à partir du moment où, seitdem, vom Augenblick an wo* 24,265. 75a,40. 87b,161.
- deramer**, desr-, *prov. deramar, v. a. déchirer, zerreißen* 5,153. 9,144; *arracher, wegreißen* 70,88.
- derochier**, *v. n. tomber, herabfallen* 11,112.
- derompre** (p. 334), *v. a. rompre, zerbrechen; part. pass. derous* 19,35.
- derrenier**, *adj. dernier, letzte* 92,25.
- derrier**, -iere, -iers, *deriere, -ieres, iers, adv. derrière, hinten* 10,33. 19,350. 23,15. 56,63. 61,254; *par derrière, dahinter* 37,292; *par d., par derrière, von hinten* 39,481; *en d., plus tard, nachher* 94,10; *prép. derrière, hinter* 35,196.
- derver** *v. desver.*
- derverie**, *s. f. folie, Verrücktheit* 76b,160.
- des** *v. dieus.*
- des**, *prép. dès, depuis, von — an, von — ab, seit* 5,193. 7,104. 10.343. 459. 17,47. 31,201; *des abanz, auparavant, vorher* 5,90; *des ore, des or, d. ore mais, d. ores m., d. or m., dès ce moment, désormais, von diesem Augenblick an, von nun an, nunmehr* 9,149. 11,12. 14.4.34. 24,307. 25,194. 28,67. 29,8. 37,59. 52b,95. 63a,93; *des que, dès que, sobald* 25,251. 26,119.
- desaffrer**, *v. a. (enlever le 'safre', la broderie d'or ou la panne du haubert) déchirer, zerreißen* 10,246.
- desanz**, *adv. auparavant, vorher* 5,50.
- desarmer**, *v. a. désarmer, entwaffnen* 28,412. 35,86. 37,21. 70,96; *part. pass. sans armes, ohne Waffen* 17,149.
- desavouer**, *v. a. renier, verleugnen* 96,37.
- dese'a** *v. dusque.*
- descendre**, dec-, dex-, dess-, desé-. *v. a. faire descendre (de cheval), vom Pferde herunterhelfen* 72,27. *abladen* 31,37; *diminuer, herabmindern* 25,217; *v. n. descendre, absteigen, herabsteigen* 10,101. 11,127. 29,11. 38,75. 62a,42. *réfl. même sens* 56,495; *dérivé, abstammen* 90a,30.
- deschacier**, *v. a. chasser, verjagen* 41b,90.
- deschargier**, *v. a. décharger, entlasten* 97,132.
- deschaucier**, *v. a. déchausser, entschuhem, die Schuhe ausziehen* 33,327.
- deschaut**, *v. a. déchaussé, barfuss* 79,70.
- desci** *v. deci.*
- descirer**, *v. a. déchirer, zerreißen* 13,29; *n. déchirer, zerreißen* 39,450.
- desclore** (p. 338), *v. a. ouvrir (en brisant), ouvrir, aufbrechen, öffnen* 10,34. 61,255. 75b, 80; *exposer, auseinandersetzen* 75e,99.
- descoloré**, desculturé, *adj. décoloré, pâle, entfärbt, bleich* 10,67.306. 27,171.
- descombrer**, -onbrer, *v. réfl. se débarrasser, sich*



- freimachen* 34,278. 58,311; *part. pass., non inquiète, unbelästigt* 17,143.
- desconfire**, *descun-*, *v. a. détruire. rainere, vernichten, besiegen* 26,178. 37,137; *déconfire, aus der Fassung bringen* 17,233; *abattre, niederschlagen, beugen* 74,160; *réfl. se mettre en déroute, sich in Unordnung auflösen* 87b, 149.
- desconfiture**, *s. f. défaite, Niederlage* 87b,161.
- desconfort**, *s. m. découragement, Mutlosigkeit* 28,24.
- desconforter**, *v. a. décourager, entmutigen* 9,304; *réfl. se désoler, verzagen* 20,204. 41b, 101. 48,204. 86,75.
- desconseillé**, -illié. *adj. embarrassé, en détresse, ratlos* 9,319. 60,136. 72,151.
- descouverte**, *s. f. malheur, Unglück* 39,6.
- descopler**, *v. a. découpler, loskoppeln* 39,469.
- descort**, *s. m. querelle, Uneinigkeit* 40,54; *genre de poème* 77,45.
- descouvrir**, -ouvrir. -uvrir, *v. a. découvrir, mettre à découvert, laisser voir, aufdecken, enthüllen, entblößen, bekannt machen* 13,16. 22,12. 26,146. 28,220. 35,317. 45e,12. 79, 66. 88,14. *ohne Schutz lassen* 60,184. *entdecken* 31,157; *réfl. se découvrir, sich entdecken, sich zu erkennen geben* 86,23; *en descouvert, à un endroit découvert, an unbedeckter Stelle* 12,32.
- descrire**, *v. a. décrire, beschreiben* 27,35.
- descu-** *v. desco-*.
- desdeigneus**, *adj. dédaigneux, verachtend, stolz* 33,27. 58,222.
- desdeignier**, *v. réfl. s'indigner, s'irriter, sich erzürnen* 25,215.
- desdein**, -ng, *s. m. dédain, Verachtung* 24,29. 187. 55,22.
- desdire**, *v. a. contredire, widersprechen* 34, 174. 74,131. 95,69.
- desduire**, *desduit v. deduire. deduit.*
- deseivre** *v. desevrer.*
- deseriter**, *desh-, desirer, deshi-*. *v. a. deshériter, enterben* 20,44. 23,173. 45a,23. 49,11.110.
- desert**, *adj. désert, verlassen* 75a,103.
- desert**, *s. m. désert, Wüste* 13,15. 14,63. 36, 139. 88,8.
- deservir**, *dess-, deservir. v. a. mériter, ver-*
- diener* 18,251. 33,311. 52a,2. 64a,54. 72, 124. 81,117; *récompenser, belohnen* 72,114.
- desesperance**, -anche, *s. f. désespoir. Verzweiflung* 33,164. 76b,160.
- desesperer**, *v. n. désespérer, verzweifeln* 48, 34. 75e,105.
- deseur**, -e *v. desor.*
- desevrer**, *dess-*, 3. *prs. ind. descivre. -oivre, v. a. séparer, trennen* 10,65.97. 20,110. 49, 95; *distinguer, unterscheiden* 18,189; *v. n. partir, se séparer, sich trennen* 9,332; *tomber en morceaux, auseinanderfallen* 39,284.
- desf-** *v. def-*.
- desfaé**, *adj. malheureux, unglücklich* 28,73.
- desfaire** (*p.* 339), *deff-, v. a. détruire, zerstören, vernichten, vereiteln* 10,74. 49,71. 79,17.19. 90a,13; *tuer, töten* 31,158. 75a,129; *réfl. (de) se débarrasser de, loswerden* 92,58.
- desfermer**, *deff-, desfremmer, defr-, deff-, v. a. ouvrir, öffnen, aufschliessen* 18,271. 37,44. 369. 56,79. 82,37.
- desfiance**, *s. f. défense, Verbot* 28,123.130.
- desfier**, *def-, deff-, v. a. déclarer la guerre, défier, den Fehdehandschuh hinwerfen, herausfordern* 10,90. 20,112. 48,187; *soi d. de, se défier de, misstrauen* 90c,11.
- desfigurer**, *v. a. défigurer, entstellen* 21,105. 70,20.
- desföir**, *v. a. déterrer, ausgraben* 51d,32.
- desfremmer** *v. desfermer.*
- desgarni**, *adj. dégarni, ungerüstet* 87b,66.
- desguiser**, *réfl. se déguiser, sich verkleiden* 24,155.
- deshaitié**, -té, *fém. -ie, (part.) adj. malade, krank* (Foerster) 24,10. 31,143.
- desheriter**, *deshireter v. deseriter.*
- deshonneur**, *s. m. déshonneur, Unchre* 97,112.
- desi**, *dessi, adv. d'ici, von hier; dessi en, jusqu'en, bis nach* 37,232; *desi que, jusque, bis* 20,156. 26,121. 37,233.
- desidrer**, *desirr-, desir-, v. a. regretter vivement (s'ennuyer après qqn.), désirer, sich sehnen nach, verlangen nach, wünschen* 9,206. 19, 243. 23,72. 25,143. 32,44. 36,71. 54a,24.
- desier**, -ir. *s. m. désir, Verlangen, Wunsch, Sehnsucht, Begehren* 38,7. 45c,21. 64c,8.
- desirer** *v. desidrer.*
- desireter** *v. deseriter.*

- desirier**, desirr-, *s. m. désir. Verlangen, Sehnsucht* 53a,30. 53b,24. 57,50. 87a, 100.
- desirous**, *adj. désireux, sehnsüchtig, voll Sehnsucht* 44.1.
- desirree**, *s. f. désir. Sehnen* 53b,41.
- desja**, *adv. déjà, schon* 92,54.
- desjéuner**, -juner, *v. n. ou réfl. déjeuner, frühstücken* 33,146. 55,3.12. 58,185.
- deske** *v. dusque.*
- deslacier**, *v. a. délacer, losbinden* 10,258.
- desleanté**, *s. f. déloyauté. Treulosigkeit, Unchristlichkeit* 35,64.
- deslier**, -oier, *v. a. délier. losbinden, lösen* 13,24. 24,239. 33,103. 52a,18. 64b,33. 72,65.
- deslöer**, *v. a. déconseiller, abraten* 27,266.
- deslogier**, *v. réfl. déloger, sich ausquartieren* 49,88.
- desloial**, -oyal, *n. -oiaus, -eaus, adj. perfide, treulos, trügerisch* 33,191. 35,79. 48,31. 63a,82. 88,129.
- desloiaument**, *adv. perfidement, treulos, unaufrichtig* 54a,2.
- desloier** *v. deslier.*
- desmaillier**, -ailier, *v. a. percer en rompant les mailles, die Ringe lösen* 10,139.167.
- desmembrer**, *v. a. démembrer, zerstückeln, zerhauen* 10,58. 20,94.
- desmenter** *v. dementer.*
- desmentir**, *v. n. manquer, se briser, fehlen, im Stich lassen, brechen* 28,119.
- desmesure**, *s. f. excès, Übermass* 27,162.
- desmesuré**, *adj. orgueilleux à l'excès, arrogant, über die Massen stolz, anmassend* 19,199.
- desmetre** (*p. 340*), *v. réfl. ne pas s'occuper, sich nicht befassen* 93a,21.
- desor**, -ur, -our, -eur, *desore, -ure, -oure, -enre. prép. sur, auf* 10,337. 17,22.175. 34, 360. 37,188; *sur, auf — los* 37,244; *au dessus de, par dessus, über* 10,106. 19,50. 21,109. 56,434; *par desor, sur, auf* 72,46; *adv. dessus, oben, nach oben* 35,106. 71,34. 73,62; *hinauf* 56,179; *par desenre. au dessus, darüber* 56,76.
- desordonneement**, *ad. d'une manière déréglée, mordentlich* 90c,47.
- desorguellier**, *v. a. rabattre l'orgueil à, den Stolz brechen* 70,72.
- desormais**, *adv. désormais, nunmehr* 90c,58 (*v. des*).
- desoz**, -os, -us, -osz, -ous, -uz, -ouls, -oulx, -oubz, *dessoubz, prép. sous. unter* 16,26 17, 153. 19,51.64. 24,117. 28,368. 36,11.120. 87b, 38. 89d,75. 94,66; *en bas dans, au fond de, unten in* 10,131; *par desos, sous, unter* 19, 147. 64a,18; *adv. dessous. unten* 11,6. 40,68. 87b,94; *nach unten* 25,254; *estre au d. être abaissé, déprimé, niedergebengt, gedrückt sein* 67a,4.
- despeschier**, -echier, *v. a. achever vite, schnell vollenden* 97,147.289.
- desparer**, *v. a. déparer, dépouiller, seines Schmuckes berauben* 9,137.
- despendre**, *v. a. délier, losknüpfen* 51d,7. 52a,9.
- despendre**, -andre, *v. a. dépenser, distribuer, ausgeben, verteilen* 33,226. 39,7.
- despense**, *s. f. frais, Kosten* 49,117.
- despensier**, *s. m. dépensier, qui dépense, Ausgeber* 38,8.
- desperance**, *s. f. désespérance, Verzweiflung* 53a,17.
- desperer**, *v. n. désespérer, verzweifeln* 37,398.
- despire** (*p. 338*), *v. a. mépriser, verachten* 5,101. 14,81. 33,323. 51b,22. 60,85. 70, 50. 76b,24.
- despit**, *s. m. dédain, Verachtung* 25,79; *en d. de, en dépit de, in Verachtung von, zum Trotz* 54b,27. 97,279.
- despitier**, -er, *v. a. mépriser, verachten* 84a,34.
- desplaire** (*p. 334*), -eire, -aisir, *deplaire, v. n. déplaire, missfallen* 27,248 34,390; *part. desplaisant, affligé, missvergnügt, betrübt* 92,74.
- desplaisance**, *s. f. déplaisir, Verdruss, Ärger* 93c,7.
- desplaisir**, *s. m. déplaisir, Missfallen* 95,130; *venir a d., déplaire, fâcher, missfallen, ürgern* 95,164.
- desploier**, -oier, *v. a. déployer, entfalten* 87b, 99. 99,98 *sous passif*).
- despoillier**, -ouillier, *dep-, 1. prs. ind. depuel, v. a. dépouiller, ausziehen, ablegen* 40,1. 72,30. 97,320; *berauben* 70,69; *réfl. se dépouiller, sich ausziehen (das Obergerand)* 57,76.

- despourveu**, *part. inconsideré, unvorsichtig* 90c.25.
- desporveüement**, *adv. inopinément, unverschens* 55,120.
- despouille**, *s. f. gain, Gewinn* 73.23.
- desprisier**, *v. répl. se dédaigner, s'estimer peu, se mépriser, sich geringschätzen* 41a,69.
- despucceler**, *v. a. depucceler, entjungfern* 62c.49.
- despuis** *v. depuis.*
- desputoison**, *s. f. dispute, Wortwechsel, Disput* 75b.
- desque** *v. dusque.*
- desramer** *v. deramer.*
- Desraisnables** (*surnom d'un 'vilain' querrelleur. peu affable streitsüchtig* 71,162.
- desrasiner**, -eir, *v. a. déraciner, entwurzeln* 64c.44
- desreer**, -eier, -oier, *v. répl. sortir du rang, aus der Reihe heraustreten* 62a.33; *se déranger, agir précipitamment, sich überstürzen* 19.29.
- desrei** *v. desroi.*
- desreison**, *s. f. folie, Unvernunft* 34.122
- desresnier**, *v. a. défendre, verteidigen* 34,169; *déider, gagner, entscheiden, gewinnen* 34.194.
- desrober**, *v. a. dérober, berauben* 79,39. 89d, 108.
- desroi**, -oy, -ei, *s. m. désordre, Unordnung, Unfug* 14,19. 89e,32; *a desrei. impétueusement, mit Ungestüm* 26.18.
- desroie** *v. desreer.*
- desrompre**, *v. a. rompre, déchirer, zerbrechen, zerreißen* 11,140.
- desroter**, *v. n. s'égarer, sich verirren* 36,59.
- dess-** *v. des-*
- dessembler**, *v. a. séparer, trennen* 78,100.
- desserte**, *s. f. récompense, Lohn* 34.154. 61, 215.
- desseisir**, *v. répl. renoncer à, verzichten auf* 58, 180, 204.
- dessevrance**, *s. f. séparation, différence, Trennung, Unterschied* 33,59.
- dessoivre** *v. desevrer.*
- desterrer**, *v. a. déterrer, ausgraben* 11,30.
- destin**, *s. m. destinée, Bestimmung, Schicksal*, 45a.28.
- destinee**, -inee, *s. f. destinée, Geschick, Schicksal* 18.256. 36,226. 45a,27.
- destiner**, *v. a. destiner, bestimmen* 35,184.
- destor**, -our, *s. m. détour, chemin écarté, Nebenweg* 41a.16. 63a,9; *en d., en détours, auf Neben-, Umwegen* 88,61.
- destorner**, *v. a. détourner, abrenden, abbringen* 30,10; *empêcher, verhindern* 49,74.
- destourber**, *v. a. empêcher, verhindern* 91d.24.
- destrandre** (p. 339), *v. a. serrer, tourmenter, berrgen, bedrängen, peinigen, quälen* 19.82. 25,161. 38,36. 41a,39. 41b,106. 48,276. 58,115. 76a.25.
- destrait** *v. destroit.*
- destre**, *adj. droit, rechte* 5.44. 10,461. 19,78. 23, 195; *s. f. la droite, die rechte Seite* 11.64. 19,49.
- destreit** *v. destroit.*
- destresse**, detre-, *s. f. misère, Elend, Unglück* 91a,11. 97.164.
- destrier**, -er, *s. m. cheval de bataille, Schlachtross* 8,47. 24,108.
- destroit**, -eit, -ait, *adj. accablé, angoissé, inquieté, tourmenté, niedergeschlagen, geängstigt, beunruhigt, gequält* 17,233. 24,68. 27,262. 28, 8.58.216. 38,75. 48,54. 49,67. 61,13. 75c,66; *épris, verliebt* 62b,28; *rude, rigoureux, heftig, gewaltig* 48,68. 81,36.
- destroit**, -eit, *s. m. détroit, défilé, Enge, Engpass* 19,362; *embarras, difficulté, peine, Nol, bedrängte Loge* 27.161. 87b,116.
- destruction**, -un, *s. f. destruction, Zerstörung, Vernichtung* 21,55. 50,20.
- destruire** (p. 338), *v. a. détruire, zerstören, verüsten* 9,143; *vernichten, verderben, töten* 52a,4.
- desur** *v. desor.*
- desus**, dessus, *prép. au dessus de, par dessus, über* 26,153. 98,116; *sur, auf* 26,137. 39, 101. 82,6; *après, nach* 83,77; *par d., par dessus, über* 20,11. 39,319. 84b,81. 87b, 100; *au d. de, en haut de, oben auf* 97,273; *adv. dessus, darauf* 31,221. 56,413. *darüber* 30,33. 18,122 (*jusqu'à déborder, zum Überlaufen?*); *en haut, oben* 87b,94; *par d., en haut, oben* 18,124; *au dessus, en haut, oben* 97,316; *dessus, darauf* 39,384; *venir au d., obenauf kommen, die Oberhand gewinnen, seinen Willen durchsetzen* 58,358.
- desus**, desuz *v. desoz.*
- desveloper**, *v. a. sortir du maillot, loswickeln* 33,103.

- desrer**, derver. *v. n. et réfl. perdre sa raison, den Verstand verlieren* 24,296. 72,157; *part. pass. fou, wahnsinnig* 22,153. 28,273. 68,15.
- desvestir**, *v. a. déretir, entkleiden* 35,368; *réfl. se déponiller, sich begeben* 58,178.180.
- desvoier**, *v. a. dépister, tromper, von der Fährte abbringen, irre führen* 39,44. 81, 80; *détourner du (mauvais) chemin, vom (schlechten) Weg ablenken* 75c,73; *part. pass. égaré. verirrt* 60,139.
- desvoleir**, *v. a. refuser, cerueigern* 28,186.
- dete**, *s. f. dette, Schuld* 39,8. 45a,17.
- detenir**, *v. a. retenir, abhalten* 28,265.
- determiner**, *v. a. décider, beschliessen* 97,271.
- detordre** (*p. 341*), *v. a. tordre, winden, ringen* 19,95. 24,296. 28,319; *v. n. et réfl. se tordre, être tordu, s'épuiser, sich winden, sich krümmen, sich abarbeiten* 31,30. 33,206.
- detraire**, *v. a. écarteler, auseinanderreißen* 75a,130.
- detras**, *adv. derrière, hinten* 5,141.
- detrenchier**, -anchier, -ancier, *v. a. abattre, abhauen* 8,138; *couper, tailler en pièces, zerschneiden* 8,52. 10,84.260. 19, 364; *massacrer, niederhauen, niedermetzeln* 8.108. 17,152. 28,16. 36,171.
- detrés**, *adv. derrière, hinten; par d., par derrière, von hinten* 11,152.
- detresse** *v. destresse.*
- detribler**, *v. a. broyer, zerbreehen* 13,24.
- detriement**, *s. m. délai, Aufschub* 81,60.
- detriier**, -ier, *v. n. s'arrêter, sich aufhalten, zögern* 72,17.67.107.
- dënement**, *adv. dûment, pflichtgetreu* 89e,10.
- deugié** *v. delié.*
- deuësse**, di-, deesse, *s. f. déesse, Göttin* 36,32. 82,101.
- deuil** *v. duel.*
- deumentit**, *adj. perfide, treulos* 6,11.
- deurus**, *tablier, Art Schurz* 1,21.
- deus**, deux *v. diens, duel, dui.*
- devaler**, *v. a. descendre, jeter, werfen* 37,356; *v. n. descendre, herabsteigen* 85c,27.
- devant**, *davant, davan* 5,150, *prép. devant, avant, vor* 5,86. 20,28. 38,41. 39,379. 49, 20. 80,34; *de d., par d., devant, vor* 5,133. 19,319. 28,346. 35,257. 36,111. 37,153; *adv. devant, vorn* 11,153. 15a,3. 17,125. 19,72. 350. 24,200. 35,23.248. 36,58. 56,62. 61,258. 71,139. 76b,138; *avant, devant, vorher* 14,39. 30,31. 34,451. 82,115; *par devant, vor* 5,61. 39,338; *au devant, en avant, vorwärts, nach vorn* 39,41; *an d. de. à l'avant, vorn an, voraus* 87b,50; *d. que, avant que, bevor* 61, 53; *subst. giron, Schoss* 21,17.
- devastar** (*proc.*), *v. a. dévaster, verwüsten* 6,132.
- deveée**, *s. f. défense. Verbot* 36,202.
- deveer**, *v. a. défendre, verbieten* 28,150.
- devencre**, *v. a. vaincre, besiegen* 21,169.
- devenir** (*p. 337*), *div-*, *v. n. devenir, werden* 6,30. 9,107; *venir, kommen* 75b,54.
- devers**, *prép. du côté de, vers, nach — hin, gegen* 10,354.455. 24,122. 49,76. 87b,179; *von, von — her* 99,62; *von — seiten, — seits* 49,120; *par d., du côté de, nach — hin, auf die Seite von* 19,49. 56,80. 58,157; *von — her* 99,69.
- devié**, *s. m. défense, Verbot* 28,133. 221.
- devier**, *v. n. mourir, sterben* 83,21.
- devin**, *adj. divin, göttlich* 28,128.
- devinaille**, *s. f.; a d., en homme qui devine, qui ne réfléchit pas, gedankenlos* 76b,51.
- deviner**, *v. a. deviner, erraten, raten* 26,127. 45c,36. 48,162.
- devis**, *adj. divisé, geteilt* 5,159.
- devis**, *s. m. plaisir, souhait, Wunsch* 66a,11; *discours, Unterhaltung* 89d,80.
- devise**, *s. f. décision, Entscheidung* 12,12. 97, 295; *manière, sorte, Art, Weise* 41a,73. 76b, 150; *plat, mets, Gericht* 36,198; *convention, Übereinkunft* 28,34; *conversation, Unterhaltung* 92,21; *devise, Wahlspruch* 89e,23; *barrière, Schranke* 28,418; *a d., à discrétion, absolument, nach Wunsch, vollständig* 34, 395; *par d., en (les) comptant, beim Zählen* 60,17.
- devisement**, *s. m. distinction, Unterscheidung* 18,207.
- deviser**, *div-*, *v. a. partager, teilen* 25,135; *proposer, vorschlagen* 37,414. 49,86; *ranger, mettre en ordre, ordnen, in Ordnung aufstellen* 28,201; *prescrire, décider, anordnen, bestimmen* 49,12. 84a,107; *délibérer, überlegen* 81,94; *choisir, wählen* 37,452; *raconter, expliquer, erzählen, berichten* 18,32. 20,97. 37,4. 60,124. 71,9. 72,108; *décrire, beschreiben,*

- schildern* 71,220.224.242; *mentionner, erwählen* 36,51; *parler, censer, sprechen, reden*, 37,410. 91c,10.
- devoir** (p. 343), *devoir, v. a. devoir, sollen, müssen* 2.10. 4.40. 5,158. 8,99. 25,189.295. 86,231; *schuldig sein, schulden* 26,11. 32,18. 45a,17; *dürfen* 37,334; *avec l'infu., faire probablement, voraussichtlich etc. tun* 40,33; *subst. devoir, Schuldigkeit, Pflicht* 90b,23. 97,254.
- devorer**, -ourer, v. a. *dévorer, verschlingen* 13,36. 14,84. 23,105.
- devotement**, adv. *dévotement, andächtig* 59,28. 85b,25. 98,105.
- devotion**, -cion. s. f. *dévotion, Andacht* 55,33. 98,121; *piété, Frömmigkeit* 90a,41.
- dex** v. *dui et dieu*.
- dez** v. *dé*.
- dezoivre** v. *decevoir*.
- di** v. *dis*.
- dia** v. *dea*.
- diable**, *diable* 3.4, *deable, dy-*, s. m. *diable, Teufel* 13,23. 17,103. 86,281; *vif. d., leibhaftiger Teufel* 33,261.
- diadragum**, s. m. *adragante, Tragantgunmi* 48,217.
- diarodo**, *diarhodon* 48,219.
- diaus** v. *duel*.
- die** v. *dis*.
- diemeneche**, -ence, *dimeneche*, s. m. *dimanche, Sonntag* 19,228. 74,148.169. 85a 1.
- dien**, *deu, din, dé, deo* 2.8. 3,3. 6.10, n. *diens, diex, deus, dex, denx, dix, dés, Dieu, Gott* 2.9. 4,17.20. 6,17. 18,16.76. 19,13.244.307. 20,33.101. 21,42. 28,98. 31,106. 35,40. 37; 217. 45b,26. 53c,34. 56,182.220. 59,110. 63a,69.75.
- diffame**, s. m. *honte, Schande* 86,16.28. 88,106.
- diffamer**, v. a. *couvrir de honte, beschimpfen* 89b,19.
- digne**, *dingne*, adj. *digne, würdig* 9,173; *écnorable, ehrwürdig* 19,132; *auguste, hehr* 90a,32.
- dignité**, *disnité* 37,9, *prov. -az*, s. f. *dignité, Würde* 7,84. 37,9. 75c,116.
- digression**, s. f. *digression, Abschweifung* 99.
- dilater**, v. a. *différer, verschieben* 89e,2.
- dilection**, s. f. *charité, Liebe* 97,182.
- diligenment**, adv. *diligemment, sorgfältig* 89e, 11.
- diluvie** v. *deluge*.
- dire** (p. 338), *diret* 16,19, *prov. dir* 7,39; v. a. *dire, parler, raconter, sagen, reden, erzählen* 8.7. 9,175. 17,148. 27,46. 43,40; *appeler, nennen* 15a,1. 17,22. 83,18; *estre a d, manquer, fehlen* 9,161; *c'est a d., das heisst* 48, 267.
- di**, *dis*, die. s. m. *jour, Tag* 2.8. 3,12. 6,15. 7,56. 9,140. 10,116. 27,250. 63a,51.
- dis**, *dix, dix, zehn* 9,161. 49,117. 8 d 8
- discernir**, v. a. *discerner, unterscheiden* 7,99.
- disciple**, s. m. *disciple, élève, Schüler* 38,91. 89d,69.
- discipline**, s. f. *earnage, massacre, Blutbad* 10,17.
- discorde**, s. f. *discorde, Zwietracht* 49,130.131.
- discorder**, v. n. *discorder, nicht stimmen, verstimmt sein* 30,52.
- discret**, adj. *prudent, verständig* 38,50.
- disiesme**, *dixième, zehnte*; *moy d. (obl. abs.), moi étant le dixième, ich selbzehnter* 79,9.
- disme**, adj. et s. f. *dixième partie, zehnte Teil* 71,229.
- disner**, v. a. *dîner, zu Mittag essen* 37,394; *inf. subst. dîner, Mittagessen* 11,150. 37,106.
- disnité** v. *dignité*.
- disposer**, v. a. *disposer, lenken, richten* 90c,55; d. de, *disposer de, verfügen über* 99,41.
- dist** 2,10 v. *devoir*.
- distance**, s. f. *différence, Entfernung, Unterschied* 93c,16.
- dit**, s. m. *mot, parole, Wort* 18,35. 28,240. 48,9. 51a,4. 82,114; *Rede* 53b,35.
- dittié**, s. m. *poème, Spruch, Gedicht* 87a.
- diuesse** v. *deuesse*.
- di va!** (*impérat. de dire et de aler*), *allons, dis! eh bien, wohlun sprich, wohlan, nun* 11,189. 23,17.25. 28,323. 57,133. 60,131.
- divers**, *diviers*, adj. *divers, verschieden, verschiedenartig* 21,82. 30,37. 48,127. 52b,80. 71,227. 81,38; *étrange, sonderbar (Tobler)* 71,72. 84b,52.
- diversement**, adv. *en sens opposé, in entgegengesetzter Weise* 27,125.
- divinement**, adv. *divinement, göttlich* 97,13.
- dix** v. *dieus*.
- dobler**, *dou-*, v. a. *redoubler, verdoppeln* 64a, 27. 77,60; *répéter, wiederholen* 90b,26; *plier*,

- zusammenfalten* 58,332; *n. doubler, sich verdoppeln* 33,161.
- doblier**, du-, *adj. double, doublé (à double tissu de mailles), doppelt-(gewebt)* 8,147.
- doce**, doche *v. douz.*
- doceiet** 4,6 *v. duire.*
- doch** *v. douz.*
- docteur**, *s. m. docteur en droit, doctor juris* 86,60.
- doctrine**, *s. f. doctrine, Lehre* 38,84. 48,100; *enseignement, Belchrung* 52b,118; *savoir-vivre Lebensart* 87a,57.
- doctriner**, *r. a. instruire, belehren* 82,50.
- doel**, doeuil *v. duel.*
- doi** *v. dui.*
- doi**, dei. doit, *n. doiz, dois. pl. deie* 8,156. *s. m. doigt, Finger* 12,38. 37,81. 61,25. 71,129. 75c,113.
- dois**, deis, *s. m. couronnement d'un lit, daïs, Bethhimmel* 35,381; *d. halzör, trône de Dieu, Thron Gottes* 22,86.
- doit**, *n. doiz, dois. s. m. et f. conduit, Canal, Rinne* 19,65. 33,193.
- doit**, doiz *v. doi.*
- dol** *v. duel.*
- dolcelt** *v. douz.*
- dolent**, -ant, doulent, *adj. triste, misérable, betrübt, elend* 8,24,80. 9,132. 15a,15. 19,61. 89c,11.
- dolëure**, *s. f. copeaux, Späne* 24,125.
- dolians**, *part. de doloir, affligé, betrübt* 4,25.
- doloir** (*p.* 343), doul-, *r. n. souffrir, plaindre, leiden. Schmerz empfinden, klagen* 4,30,31. 13,30. 53a,17; *faire mal, schmerzen* 26,157; *réfl. s'affliger, betrübt sein* 19,87. 27,142. 90a,9; *inf. subst. souffrance, Leiden* 53b,8.
- dolor**, -our, -eur, -ur, dulor, douleur. -eur, *s. f. douleur, Schmerz* 4,23. 9,157. 10,65. 21,126. 60,32. 61,12. 66b,7.
- doloros**, -eus, -eux, dolereus, doul-, *adj. douloureux, triste, schmerzlich, schmerzvoll, traurig* 19,263. 28,73. 42b,19. 78,131. 80,15.
- doloser**, -ouser, duluser, donlouser, *v. a. plaindre, beklagen* 10,110; *n. plaindre, se désoler, klagen, jammern* 61,265. 87a,74; *réfl. s'attrister, sich betrüben* 93a,11.
- dom** *v. donc.*
- domage**, -aige, dommage, aige *v. damage.*
- domination**, *s. f. domination, Herrschaft* 90a,38.
- dominer**, *r. a. gouverner, regieren* 6,72.
- domnizelle** *v. donselle.*
- don**, dun, *s. m. don, présent, Geschenk* 5,186. 25,181. 33,124. 43,4. 45a,30. 64b,10.
- donec**, dunc, dom 6,140, dons. dont; donques, -cques, dunques, -cques, donkes, *adv. donec, alors, also, da, damals* 4,4,20. 5,49,55,69. 121. 17,159,193. 19,275. 20,21,112. 21,15. 23,87,88,190. 24,230. 27,178. 31,19. 33,123. 38,13,38,69. 42a,16. 49,57. 69,32. 73,26,33. 81,10. 90a,27.
- doneor**, *s. m. donateur, Geber* 64a,36.
- doner** (*p.* 332), du-, dou-, donn-, doneir, *r. a. donner, geben, verleihen* 2,9. 4,17. 9,80,118. 10,104. 18,20. 37,5. 41a,10; *donner le signal, das Signal geben(?)* 73,61; *inf. subst.* 31,239; *réfl. se donner, sich hingeben* 69,12; *soi d. garde, faire attention à, achten auf* 86,284.
- dongier** *v. dangier.*
- donkes** *v. donc.*
- donna** *v. dame.*
- donques** *v. donc.*
- dons** *v. donc.*
- donselle**, dansele 36,16, domnizelle 3,23, *s. f. demoiselle, Mädchen* 64a,13 (*v. damoisele*).
- dont** *v. donc.*
- dont**, dunt, don, dun, dont, *gén. du pron. relat.* 4,23. 7,24,39,45. 9,3. 23,210. 32,29; *adr. d'où, woher* 22,132. 34,421. 36,247; *dont, womit* 9,73,252. 10,254. 40,23; *wodurch* 48,26; *worüber, weswegen* 3,13. 27,6. 34,195. 405. 41b,113. 61,206. 76a,20. 78,106. 87b,101. 89d,66.
- donter**, *r. a. dompter, bändigen, bezwingen* 34,426. 84b,68.
- donzel**, dansel, *s. m. jeune gentilhomme, Junker* 36,176. 62a,53.
- dor**, dur, *s. m. largeur de la main, Handbreit* 14,28. 25,88.
- dorenlot**, refrain, chanson 62a,11; *ce qui n'a pas plus d'importance qu'une chanson, rien de solide(?)* 62a,13. (*Hypothèse de M. A. Jeanroy*).
- dorer**, *r. a. dorer, vergolden* 18,46.
- doresenant**, *adv. dorénavant, désormais, von nun an, nunmehr* 98,56.

- dormir**, *v. n. et réfl. dormir, schlafen* 15b,5. 19,163. 21,17. 30,17. 37,367; *réfl. s'en-dormir, einschlafen* 79,94.
- dortour**, *s. m. dortoir, Schlafsaal* 79,65.
- dos**, *s. m. dos, Rücken* 10,33. 56,470.
- dos** 5.166 *v. dui.*
- dotance**, *dout-, dut-, doubt-, doutanche, s. f. crainte, Furcht* 18,205. 22,71. 28,111. 81, 84; *doute, Zweifel* 21,122. 35,255. 39,363. 60,30. 75a,92. 83,131.
- dote**, *dotte, doute, doubtte, s. m. crainte, Furcht* 9,300; *doute, Zweifel* 38,48. 58,354. 90c,8. 97,35.
- doter**, *dut-, dout-, doubt-, douteir, v. a. craindre, fürchten* 17,203. 19,121. 24,62. 35,288. 48,131. 58,233. 71,8. 72,104. 75a,54. 81,43. 86,261. 98,130; *absol. avoir peur, sich fürchten* 19,288. 28,177; *n. douter, zweifeln* 22,93. 28,144. 40,42. 60,18,62. 62c,48. 65,20; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 35,310. 45c,23. 73,14. 81, 142. 82,116. 84a,99. 87b,62; *douter, zweifeln* 81,77; *se douter, ahnen* 92,76.
- dou-** *v. do-*.
- doubt-** *v. dot-*.
- douc**, *douch v. douz et doter.*
- doucement**, *-ant, doucement, dule-, douch-, adv. doucement, sanft, lieblich, leise, freundlich* 10,87. 16,5. 23,101. 30,2. 35,311. 41b,71. 46,25. 76a,22.
- doucet**, *adj. dimin. de douz, sanft, freundlich* 45a,9.
- douçor**, *dous-, dolç-, douçour, douçeur, s. f. douceur, Süßigkeit, Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit, Zärtlichkeit* 16,25. 22,100. 27, 111. 31,135. 41a,64. 42b,4. 46,6. 90b,106.
- doucil** *v. duel.*
- dous** *v. dui.*
- douts** *v. doze.*
- douz**, *-s, -ch, -x, -lç, -ls, -lx, dolz, fém. doée, doche, douche, dulce, doleelt* 16,55. *adj. doux, süß, sanft, lieblich, freundlich* 10,15. 19,119. 21,77. 30,43. 31,187. 37,136. 40,95. 56,32. 59,6. 63b,5. 80,3. 81,1,11. 82,105. 87a, 22.
- doyen**, *s. m. doyen, Dechant* 79,101.
- doze**, *dose, douze, douts* 83,110, *douze, zwölf* 11,2. 23,176. 56,191.
- dragon**, *-un, dragon* 7,62. *s. m. dragon, Drache* 21,80.
- drap**, *n. dras, s. m. drap, Tuch, Zeug* 56,57; *vêtement, habit, Kleid, Gewand* 18,176. 24, 174. 25,151. 36,107. 52a,20. 72,30; *drap, Bettuch* 24,88. 35,369. 56,58.
- drapel**, *n. drapius, s. m. habit, Kleid* 61,281.
- drappier**, *s. m. drapier, Tuchhändler* 96,7.
- drecier**, *dreschier, drescier, dresser, v. a. dresser, aufrichten, in die Höhe richten* 8, 136. 9,79. 30,14. 76b,98; *ajuster, zurecht-ziehen* 74,107; *d. la table, dresser, servir la table, den Tisch decken* 71,68. 95,34; *se leocr, aufstehen, sich aufrichten* 10,322. 17,31. 49,64. 55,52. 98,59.
- dreit** *v. droit.*
- droit**, *dreit, dreyt, droict, adj. droit, juste vrai, véritable, gerade, recht, richtig, wahrhaft, wirklich* 8,165. 9,215. 14,91. 15b,27. 19,320. 20,47. 21,136. 23,9. 26,153. 28, 78. 38,24. 53b,13. 71,163. 85b,29; *(adj. au lieu de l'adv. 56,76); adv. directement, justement, gerade, gerade* 9,81. 190,193. 17,43,80. 20,140. 24,12. 26,256. 30,32. 33,35. 35,400. 48,281. 50,27. 71,18,46. 73,34. 76b,58; *s. m. droit, raison, justice, Recht, Gerechtigkeit* 7,99. 10,38. 17,11. 22, 141. 24,304. 25,92. 28,57. 49,110. 52b, 43,112. 87b,11; *le vrai, das Richtige* 81,104; *le dû, das Gebührende* 90a,48; *a dr., à droit, à juste titre, mit Recht* 5,175. 10,381. 12, 18. 68,25; *convenablement, comme de juste, in der richtigen Weise, von Rechts wegen* 34,417. 38,53. 71,221; *sans feinte, unverstellt* 24,309; *per dr., à droit, mit Recht* 38, 114; *par dr. de, à la manière, nach Art von* 34,167; *avoir à dreit auc. chose, mettre à disposition de la justice, zu Recht stellen* 12,18.
- droitement**, *dreit-, adv. directement, gerade- wegs* 9,76. 28,320.
- droiture**, *dreit-, droiture, s. f. justice, Ge- rechtigkeit* 17,121; *droit, Recht* 36,246. 98, 91; *a dr., à raison, avec certitude, mit Recht, gewiss* 24,126.
- droiturier**, *dreit-, droict-, adj. droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 8,92. 13,7. 38,8. 90c,43.
- dru**, *fém. drue, adj. dru, dicht* 62c,34.

- dru**, *n.* druz, *fém.* drue. *s. m. et f.* ami, *amant*, *Vertrauter*. *Freund*, *Geliebter*, *fém.* *amante*, *Freundin*, *Geliebte* 10,137. 31,126. 63a,16. 72,124.
- druërie**, *s. f.* amitié, *Freundschaft*, *Liebe* 31,240. 63b,2; *cadeau fait en témoignage d'amour*, *Liebesgeschenk* 24,92.
- du-** *v.* do-.
- duble**, *adj.* double, *doppelt*. *verdoppelt* 12,53. 54,55: *a treis d.*, *à trois fois autant*, *mit drei mal soviel* 12,53.
- duc**, *n.* dus, *dux*. *s. m.* *duc*. *Herzog* 7,16. 10, 296. 11,97. 17,7. 41b,9; *doge*, *Doge* 49,50. 52.
- ducat**, *s. m.* *ducat*, *Dukaten* 92,62.
- duchesse**, *ducoise*, *s. f.* *duchesse*, *Herzogin* 17,250. 77,62.
- duchié**, *s. f.* *duché*, *Herzogtum* 83,56.
- ducoise** *v.* *duchesse*.
- duel**, *doel*, *dol* 5,5. 216. 56,87; *duol* 6,65; *dueil*. *denil*, *doeuil*, *n.* *duels*, *duens*. *deux*, *dels*. *dians*. *s. m.* *douleur*, *Schmerz*, *Jammer* 9,104. 10,144. 294. 17,243. 251. 33,40. 41a, 75. 52b,84. 56,87. 83,31. 86,122. 237. 89c, 23; *deuil*, *Trauer* 34,83; *feire d.* *témoigner de sa douleur*, *se lamenter*, *svinen Schmerz äussern*, *an den Tag legen*, *jammern* 34,13.
- dui**, *doi*. *dous*. *deus*, *dex*, *deux*, *deux*, *zwei* (p. 321); *entre deus*. *entre les deux*, *dazwischen* 76b,106; *a deux*, *à deux*, *tous les deux*. *zu zweien*, *beide* 87b,110.
- duire** (p. 338, *lat.* *docere*, *enseigner*, *lehren* 4,6. 6,23. 25. 7,84. 94. 100.
- duire** (p. 338), *lat.* *ducere*, *v. a.* *conduire*, *führen*, *führen*, *leiten* 6,14. 89e,27. 90b,24; *former*, *façonner*, *instruire*, *bilden*, *belchren* 41b,114. 90a,19.
- duitel**, *s. m.* *cours d'eau*, *Wasserlauf* 51e,2.
- dul-** *v.* dol-.
- dulce** *v.* douz.
- dulave** *v.* deluge.
- dan-** *v.* don-.
- duol** *v.* duel.
- dur** *v.* dor.
- dur**, *adj.* *dur*, *hart* 11,105. 18,3. 22,18. 26, 239. 87b,105.
- durable**, *adj.* *durable*, *dauerhaft* 9,69.
- duree**, *s. f.* *durée*, *Dauer* 97,169; *étendue*, *Ausdehnung* 36,236.
- durement**, *prov.* *durament* 5,206; *adv.* *beaucoup*, *fort*. *sehr*, *gewaltig* 17,51. 20,80. 23, 160. 30,30. 36,55.
- durer**, *v. n.* *durer*, *dauern* 16,31. 23,199. 28,26. 63a,33. 97,167; *subsister*, *bestehen*, *fortbestehen* 36,286. 36,163. 70,73; *rester*, *bleiben*, *ausharren* 90b,125; *rester tranquille*. *(ruhig) bleiben*, *Ruhe haben*, *es aushalten* 37,363. 377. 53b,3. 62c,14; *exister*, *vivre*, *dauern*, *leben*, *am Leben bleiben* 19,83. 194. 210. 28,59. 37,386. 50,73. 59,120. 63a,35. 89d,37; *s'étendre*, *sich erstrecken*, *reichen* 36,79. 261. 56,200. 72,115; *v. a.* *supporter*, *ertragen*, *leiden* 60,86.
- duretie**, *s. f.* *duré*, *Hürte* 4,52.
- durté**, *s. f.* *duré*, *Hürte* 90b,127.
- dus** *v.* *duc*.
- dsusque**, *dsusques*, *dsuske*, *dsusque*, *desc'*, *adv.* *jusque*, *bis* 13,34. 31,202. 37,395. 76b,124.
- dot-** *v.* dot-.
- dux** *v.* *duc*.
- duzime**, *douxième*, *zwölft*; *sei d. main*, *lui douzième*, *selbzwölft* 12,4. *v. main*.
- dy-** *v.* di-.
- dyademe**, *s. m.* *diadème*, *Diadem* 93a,26.
- dyamargareton**, *s. m.* *diamargariton* 48,223.
- E** *v.* en, et.
- e**, *interjection* 9,24. 59; *v.* eh.
- eage**, *aage*, *s. m.* *âge*, *Alter* 14,41. 27,22. 42b,33. 58,87; *vie*, *Leben* 45c,23.
- eane**, *eave* *v.* aigne.
- eбенus**, *s. m.* *ébène*, *Ebenholz* 35,287.
- ebisque** *v.* evesque.
- ebrey**, *adj.* *hébreu*, *hebräisch* 7,91.
- edé**, *s. m.* *âge*, *Zeitalter* 16,73.
- edre**, *s. m.* *lierre*, *Efeu* 4,15. 17,20; *s. f.* 4,21.
- edrer** *v.* *errer*.
- eesmer** *v.* *aesmer*.
- eff-** *v.* esf-.
- effacier**, *-chier*, *-cer*, *v. a.* *effacer*, *zerstören* 70,9. 80,52.
- efferer**, *v. a.* *variante de effarer*, *v. a.* *effarer*, *erschrecken*, *aufscheuchen* (Tobler) 60,105.
- effet**, *effect*, *s. m.* *effet*, *Wirksamkeit*, *Tat*; *mettre a e.*, *mettre à effet*, *zur Tat machen* 86,6; *par e.*, *en e.*, *in der Tat* 99,8.



- effetardi**, *adj. engourdi, schlaff* 95,3.
- egal**, *ig-, ing-, yng-, tiel* 24,52, *adj. égal, gleich* 18 209. 22,66; *par e., également, auf gleiche Weise, gleich* 24,52. 27,104.
- egallement**, *ewalment, adv. également, gleichmässig, ebenso* 38,60. 98,91.
- eglantier**, *s. m. églantier, wilder Rosenstock* 94,76. *v. aiglent.*
- eglise**, *ygl-, engl-, s. f. église, Kirche* 9,256. 18,211. 59,21. 75b,32.
- eigle** *v. aigle.*
- ein-** *v. ain-*.
- einsi**, *-inc, -int v. ensi.*
- einsois** *v. ainçois.*
- eire** *v. oirre.*
- eissi** *v. ensi.*
- eissir** *v. issir.*
- el** 21,87 *v. ele.*
- el**, *enl = prép. en avec l'article* 3,19 (*p.* 317).
- el**, *pron. autre chose, anderes* 6,102. 9,243. 20,60. 25,112. 28,269. 34,345. 82,30.
- ele**, *elle, s. f. aile, Flügel* 31,66. 33,179. 87b,111.
- ele**, *el, pron. pers. fém. elle. sic v. p.* 321.
- election**, *-ecion, s. f. choix, Wahl* 23,231. 83, 111; *élite, Auswahl* 87b,72.
- element**, *s. m. force? Kraft? 3,15; élément, Element* 87a,42. 98,117.
- elever**, *v. a. élever, aufziehen* 92,18.
- ellas** *v. helas.*
- elme** *v. helme.*
- eloquence**, *s. f. éloquence, Beredsamkeit* 93e, 29.
- els** 7,36 = *e les (p.* 317).
- em** *v. en.*
- embaisier**, *v. a. fléchir, beugen* 38,72.
- embatre**, *enb-, anb-, réfl. (sor auc.), donner contre, tomber sur, rencontrer par hasard, foudre sur, s'élançer vers, auf jem. stossen, hineingeraten unter, eilends zugehen auf* 33, 257. 56,238. 436. 87a,91; *v. n. se précipiter, eilen* 98,90.
- embesongnier**, *enbesongner, v. a. occuper, beschäftigen, besetzen* 98,10; *réfl. s'occuper, sich abgeben (mit)* 95,186.
- embler**, *enbl-, ambl-, anbl-, v. a. ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben* 33,272. 37,219. 368. 58,305. 66a,13. 75a,68. 83,31; *réfl. s'éloigner, sich entfernen* 36,76; *s'esquiver, sich fortstehlen* 56,320. 87b,74.
- embracement**, *embrach-, s. m. embrassement, Umarmung* 23,100. 27,108.
- embracier**, *enbr-, embrassier, embrasser, v. a. embrasser, étreindre, in die Arme schliessen, umarmen, umfassen* 10 262. 11,89. 38,68. 41b,71. 72,61. 77,50; *accueillir, gnädig aufnehmen* 93a,7.
- embraser**, *enbr-, v. a. embraser, brûler, anzünden, verbrennen* 20,95. 37,365. 56,219; *glühend machen* 36,242.
- embronc**, *enbrunc, n. embrons, adj. baissé, gebeugt* 24,157; *pensif, nachdenklich* 28, 356.
- embrunchier**, *v. n. se pencher, sich neigen* 10,107.
- emende**, *emum- v. amende.*
- emmurer**, *réfl. s'enfermer, sich einmauern, sich einschliessen* 70,74.
- empaindre** *v. empeindre.*
- emparenté**, *enparenteit, adj. apparenté, mit Verwandtschaft versehen* 58,96. 73,10.
- empement**, *s. m. empêchement, Hindernis* 87a,44.
- empedement**, *s. m. empêchement, Hindernis* 3,16.
- empeindre**, *-aindre (p. 338, v. a. frapper, stossen* 26,74; *réfl. s'élançer, sich stürzen, losspringen* 20,9.
- empereor**, *-ëur, -edour, prov. -ador, -adur, -atour, n. emperedre, -ere, -eres, s. m. empereur, Kaiser* 5,120. 7,31. 43. 9,18. 35. 10, 30. 287. 37,231. 49,2.
- empeschier**, *v. a. embarrasser, behindern, aufhalten* 86,193. 93b,15.
- empire**, *enp-, empeyr* 7,81, *s. m. empire, Reich, Kaiserreich* 49,23. 113; *devenir de l'e. (jeu de mots avec le verbe empirier), aller de mal en pis (v. Tobler, Vern. Beitr. II<sup>2</sup> 217)* 75b,54.
- empirier**, *-er, empeirier, v. a. rendre plus mauvais, verschlimmern, verschlechtern, schlechter machen* 25,179. 48,268; *gâter, verderben* 48,19; *meurtrir, misshandeln, übel zuriichten* 97,4; *v. n. empirer, schlimmer werden* 95,100; *avoir le dessous, den Kürzern ziehen (Foerster)* 26,62; *réfl. devenir* 26

- pire, se gâter. schlechter werden, verderben* 9,10.
- emplir**, en-, *v. a. remplir, anfüllen* 11,124. 17,186.
- employer**, anpl-, anpleer, *v. a. employer, anwendend* 33,124. 34,34. 59,94; *réfl. s'adresser. sich wenden* 68,21.
- empor**, *prép. pour. um — willen* 9,219.
- emport**, *s. m. influence, Beeinflussung* 79,19.
- emposture**, *s. f. tromperie, Betrug* 70,15.
- emprendre**, enr-, anprendre, *v. a. entreprendre, unternehmen* 32,40 34,445. 41a, 62. 63a,49. 76b,53; *s'engager dans, anfangen, sich auf etw. einlassen* 27,163. 49, 52,61.
- emprés**, enrprés. amprés, *prép. après, nach* 16,88; *adv. après. nachher* 27,118. 83,175.
- empressé**, *adj. empressé, übereifrig, verwirrt* 96,72.
- emprire**, *s. f. occupation, Beschäftigung* 91c, 11; *esprit entreprenant, unternehmender Sinn* 81,101.
- emprisoner**, an-, *v. a. emprisonner, einsperren* 33,225. 37,385.
- emprunter**, *v. a. prêter, leihen* 11,159.
- empurice**, *adv. pour cela, deshalb* 13,6; (*v. empor*).
- en-** *v. em-*.
- en** *v. home*.
- en**, enn, em, e, in, an, *prép. en, dans, in, nach* 2,8. 4,7. 5,192. 16,16. 22,140. 25, 360. 32,35. 81,136.
- en**, an, ent, anz (*pour ant*) 5,208, int 2,19, em, 'n, 'nn 16,56, *adv. en, davon* 2,19,20. 4,48. 9,92.100.253. 10,314.402. 21,102. 22,27.67.92.97. 28,406. 32,32.33; *von da, von dannen, fort* 5,2.48.205 6,147. 8,9.87. 17,164. 72,67; *darüber* 3,15. 6,55. 11,81; *deshalb, darum, deswegen* 5,208. 6,42. 8,11. 9,28.60. 12,9. 16,56; *dans cette affaire, in dieser Sache* 34,44.47; *d'une personne* 6,48. 8,141.
- enamer**, *v. a. s'éprendre de, liebgewinnen* 6,17. 89b,21.
- enamoré**, *adj. acéré, mit scharfer Spitze versehen* 66a,17.
- enarchier**, -cier, *v. n. se courber en arc, sich wölben* 76b,95.
- enbarrer**, *v. a. enfoncer, eindrücken* 19,38.
- enbelir**, *v. n. plaire, gefallen* 27,143.
- enbouchier**, *v. a. boucher, zustopfen* 79,84.
- encantatour**, *s. m. enchanteur, Zauberer* 7,28.
- encantement**, *s. m. enchantement, Zauber* 31,192. 36,154.
- encens**, *s. m. encens, Weihrauch* 19,106. 36,3. 72,153.
- encensier**, *s. m. encensoir, Weihrauchfass* 18,264.
- encerchier**, *v. a. chercher, suchen* 38,77; *e. de, nach jem. suchen* 86,93.
- enchâiner**, enc-, enchaîner, *v. a. enchaîner, in Ketten legen* 37,258. 86,212.
- enchanter**, enc-, *v. a. enchanter, bezaubern, behexen* 37,57. 76b,7. 82,136.
- enchargier**, -cargier, *v. a. charger, aufladen* 20,139.168; *recommander, auftragen* 41b,26. 61,293.
- enchancier**, -alcier, encalcier, -auchier, *v. a. poursuivre, verfolgen* 10,254. 14,95. 19,353. 87b,150.
- encheoir**, (*p. 342*), *v. n. tomber en faute, sich vergehen* 28,251.
- encherir**, enchie-, *v. a. chérir, tenir cher, lieb haben* 87a,65.
- enchois** *v. ainçois*.
- enchoisir**, (= eschoisir) *v. a. élire, auswählen* 83,142.
- enciaut** *v. escient*.
- enclin**, *adj. incliné, geneigt* 10,479. 87a,63.
- encliner**, an-, *v. a. incliner, baisser, disposer, neigen, geneigt machen* 90a,14; *saluer en s'inclinant, s'incliner devant qqn., sich verneigen vor* 19,295. 23,141. 36,271. 37,84. 55,70; *v. n. se pencher, sich neigen* 11,153; *s'incliner, sich verneigen* (a auc., devant, vor) 33,327. 55,54; *réfl. s'incliner, sich neigen* 36,231. 95,28.
- enclore** (*p. 338*), -ordre, -orre, anclorre, *v. a. enfermer, einschliessen* 9,305. 34,121. 36,39; *cerner, umringen* 87b,110.
- enclos**, *s. m. enclos, Raum* 90c,56.
- enclosûre**, *s. f. enclos, eingeschlossener Raum* 87a,93.
- encolorer**, *v. a. colorer, färben* 36,208.
- encombrer**, -onbrer, *v. a. empêcher, embar-rasser, hindern, beschweren, belästigen, im*

- Wege sein, verlegen machen, in Verlegenheit setzen* 9,95.200. 19,232. 48,65. 71,246; *arrêter, retenir, gefangen setzen, festhalten* 43,27; *encombrer, überfüllen, versperren*, 19,2. 23,214; *réfl. s'encombrer, s'embarasser, sich beschweren* 9,188.
- encombrier**, *s. m. embarras, Beschwerde* 19, 327; *fardeau. Last* 22,127; *malheur, Unglück* 72,7.
- encommencier**, *v. a. commencer, anfangen* 38,89.
- encontre**, *anc-, encuntre, in contra* 6,70. *prép. contre, gegen* 7,93. 14,33.36; *vers. gegen* 6,70. 10,69. 35,124. 73,11; *à la rencontre de, entgegen* 36,253. 39,153.
- encontre**, *anc-, s. f. et m. rencontre, choc, combat, Begegnung, Zusammenstoß, Waffengang, Kampf* (de = mit 34,279. 83,185. 87b, 104; *aler a l'enc., aller à la rencontre, entgegengehen* 73,36; *venir a l'enc., venir à la rencontre de, entgegenkommen* 73,68.
- encontremunt**, *adv. en haut, sur pied, aufwärts, empor* 8,25.136.
- encotrer**, *-untre, v. a. rencontrer, begegnen* 9,213. 10,82. 20,4. 59,59; *impers. arriver, ergehen* 20,189.202.
- encontreval**, *loc. adv. en bas, nach unten* 19,31.
- encore**, *anc-, encoire, encores, encor. anc-, adv. encore, noch, ferner* 14,35. 17,208. 30,12. 33,314. 35,154. 49,103. 63a,69; *schon noch einmal* 27,87; (*avec subj.*) *quoi-que, wenn auch, obgleich* 38,32. 42a,10.
- encortiner**, *v. a. garnir de courtines, mit Umhängen versehen* 23,192.
- encoste**, *anc-, loc. prép. à côté de, neben* 19, 73. 54b,14; *enc. de, d'enc., même sens* 39, 339. 86,149. 87b,83; *adv. sur le flanc, à côté, zur Seite, neben* 35,120; *d'enc., auprès, daneben* 37,71.
- encouper**, *v. a. inculper, beschuldigen* 68,36.
- encredulitet**, *s. f. inéredulité, Ungläubigkeit* 4,52.
- encreper**, *v. a. brusquer, anfahren* 14,65
- encröer**, *v. a. accrocher, pendre au croc, aufhängen* 20,91.
- encruquier** (= encrochier), *v. n. être crochu, krumm sein* 76b,129.
- encuens** *v. aucun.*
- encui** *v. ancui.*
- encun-** *v. encon-*
- encurver**, *v. a. courber, krümmen* 13,25.
- encusement**, *s. m. accusation, Anklage* 50,101.
- eneuser**, *anc-, v. a. accuser, anklagen* 6,74. 34,55.
- endemain**, *s. m. lendemain, der folgende Tag* 23,84. 24,58. 27,170. 41b,57. 49,50.122. 71,107. 75a,115.
- endementres**, *andemant-, endementiers, andemant-, endementieres, adv. pendant ce temps-là, inzwischen* 17,72. 34,257. 35,306; *end. que, pendant que, während* 39,177. 49, 54. 73,52.
- endenture**, *s. f. denture, assemblage de dents, Gebiss* 76b,121.
- enditer**, *v. a. indiquer, anzeigen* 9,313. 25,304; *e. auc. de, informer, instruire, renseigner, benachrichtigen, in Kenntnis setzen* 87b,28.
- endormir**, *and-, v. refl. s'endormir, einschlafen* 11,184. 33,87; *part. endormi, endormi, schläfrig* 95,2. 98,90.
- endosser**, *v. a. endosser, mettre, anziehen* 11, 100. 98,75.
- endroit**, *-eit, endroit, prép. quant à, à l'égard de, pour, was betrifft, für* 10,211. 49,88; *au moment de, zur Zeit von, gerade um* 49,90; *end. de, quant à, pour, was betrifft* 34,110. 38,94. 77,38. 81,100; *par e., auprès de, bei* 35,210; *adv. directement, justement, précisément, gradeswegs, gerade* 9,231. 72,91. 81, 111. 88,82. 98,13; *or e., ore e., maintenant, tout de suite, jetzt gleich* 19,261. 24, 234; — *s. m. manière, Weise, Art* 27,13. 49,123; *égard, Beziehung* 90a,23.
- endurer**, *an-, v. a. souffrir, leiden, ertragen, ausstehen* 27,77. 33,201. 45a,10. 83,51. 89d,38; *supporter, soutenir, aushalten* 28,29. 49,94; *soutenir, résister à, standhalten, Widerstand leisten* 70,84; *part. enduré, endureci, verhärtet* 80,32.
- enemi**, *an-, inimi, pror. enemix, s. m. ennemi, Feind* 3,3. 6,73. 14,3. 17,8. 32,11; *diable, Teufel* 9,160. 58,373.
- enemie**, *an-, s. f. ennemie, Feindin* 31,149. 89d,46.
- eneslepas**, ( *propr. en es le pas*), *isnelepas.*

- isnellepas. *adr. sur le champ, sogleich* 24,87. 27,178. 52b,63. 57,60.
- enfaçonner**, *v. a. former, bilden* 36,209.
- enfance**, *s. f. foliv. Torheit* 22,72. 75a,137.
- enfanton**, *s. m. petit enfant. Kindelein* 85a,17.
- enfant**, *anf-, enfñ-. n. infans, enfes, emf-, anf-, enfñ-. s. m. enfant, Kind* 6,13. 7,55. 9,35. 14,8. 18,14. 80,9. 87b,20; *jeune homme, junger Mann* 15b,6. 23. 26. 20,49.
- enfantier**, *v. a. enfantier, gebären* 14,7.
- enfer**, *emf-, anf-, inf-, ynf-, infier. s. m. enfer, Hölle* 14,10. 22,19. 128. 33,200. 37,423. 60. 23. 87b 59.
- enfergier**, *v. a. ferrer, mit Eisen beschlagen* 98,86.
- enferm**, *n. enfers, adj. infirme, malade, krank* 9,220.
- enfermer**, *réfl. s'enfermer, sich einschliessen* 57,130.
- enfermeté**, *enfirmitas* 7,5; *s. f. infirmité, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit* 9,278. 27,60. 48,278.
- enferté**, *s. f. maladie, Krankheit* 23,106. 27,51.
- enfes** *v. enfant.*
- enflamer**, *v. a. enflammer, entzünden* 41b. 106.
- enfler**, *v. n. enfler, anschwellen* 28,370. 93a. 51.
- enföir**, *v. a. enterrer, begraben* 51d,2.
- enfondu**, *adj. qui a pris froid, erkältet* 48,168.
- enforcad** (*prov.*), *adj. enfourehé, gegabelt (v. Körper)* 7,71.
- enforeier**, *anf-, enforcer, v. n. augmenter, stärker werden* 33,161. 38,21; *v. a. renforcer, verstärken* 99,84.
- enfourmer**, *v. a. mettre (sur la forme), über die Form spannen, anziehen* 78,142; *informer, unterrichten, benachrichtigen* 87b,29. 98.
- enfraidre** (*p. 339*), *v. a. enfreindre, verletzen* 28,137.
- enfumer**, *v. a. noircir par la fumée, durch Rauch schwärzen* 70,89.
- engagier**, *v. a. engager, verpfänden* 58,123; *mettre en gage, perdre, aufs Spiel setzen, verlieren* 76a,16; *réfl. contracter une obligation, eine Verpflichtung eingehen* 75c,19.
- engan**, *s. m. tromperie, Betrug* 21,138. 24,179.
- engauer**, *v. a. tromper, betrügen, täuschen* 9,160. 20,188.
- engeigne**, *s. f. duperie, Betrug* 78,156.
- engelé**, *part. gelé. erfroren* 39,457.
- engendrer**, *-enrer. -erter, v. a. engendrer, erzeugen* 14,26. 18,4. 28,283. 37,15. 82,131.
- engenerment**, *s. m. génération, Erzeugung* 18,87.
- engien**, *-in, s. m. ruse, tromperie, Klugheit, List, Trug* 20,98. 22,39. 24,70. 31,2. 48,53; *esprit, Klugheit, Verstand* 76b,31; *machine instrument, Maschine, Werkzeug* 39,394; *machine de guerre, Kriegsmaschine* 49,31. 75. 71,36.
- engignier**, *-ingnier, v. a. tromper, betrügen* 8,112. 39,47; *surprendre, überlisten* 21,8.
- englacier**, *v. n. geler, gefrieren* 39,411.
- engleis**, *-es, fém. -esche, adj. anglais, englisch* 12,14. 26,46. 87b,74.
- engles** *v. engleis.*
- engloutir**, *v. a. engloutir, verschlingen* 19,91.
- englüer**, *v. a. souiller, besudeln, beschmieren* 55,158.
- engoisseux** *v. angoissos.*
- engoler**, *ang-, v. a. prendre dans la gueule, mit dem Rachen fassen* 33,71; *garnir, einfassen* 11,147.
- engraissier**, *v. a. engraisser, fett machen, mästen* 9,254. 55,151.
- engregnier**, *v. n. augmenter, zunehmen* 77,6.
- engrener**, *v. a. commencer, anfangen* 76b,50.
- engrés**, *adj. désireux, verlangend* 61,92.
- engroissier**, *v. n. devenir enceinte, schwanger werden* 76b,172.
- enhabiter**, *v. a. habiter, bewohnen* 13,17.
- enhanster**, *v. a. munir d'un manche, mit einem Schafte versehen* 26,276.
- enhardir**, *v. n. (ou réfl.) s'enhardir, Mut fassen, sich erkönnen* 86,190; *réfl.* 88,21.
- enhäir**, *v. a. prendre en haine, Hass werfen auf* 25,278.
- enjoindre** (*p. 339*), *v. a. enjoindre, auftragen* 38,62.
- enjoske**, *adv. jusque, bis* 38,78.
- enl** *v. el.*
- enlacier**, *v. a. enlacier, verknüpfen, verschlingen* 30,48; *v. n. s'attacher, sich anhängen* 39,412.
- enluminer**, *v. a. éclairer, illuminer, erleuchten*

- 53a,12. 87a,48; *rehausser. mettre en relief, erhöhen, hervortreten lassen* 76b,83.
- enui**, an-, *prép. au milieu de, mitten in, mitten auf* 10,33 17,18. 23,68. 26,228. 28,363. 33,95. 35,21. 37,340. 46,26; *adv. au milieu, mitten hinein* 11,137.
- enn-** c. en-.
- enne**, *formule d'interrogation, est-ce que . . . ne . . . pas?, denn nicht?* 56,355.
- enochié**, adj. *ébréché, entaillé, schartig* 8,85.
- enoiudre** (p. 340), v. a. *oiudre, salben* 30,27; *au fig. embellir, verschönern* 76b,82.
- enor**, *enorer v. honor, honorer.*
- enorter**, v. a. *exhorter, ermahnen* 3,13.
- enpaler**, v. a. *pereer avec un pal, aufspiessen* 87b,115.
- enparlé**, adj. *maître de la parole, disert, redogewandt* 48,191. 56,241.
- enpenné**, -ené, adj. *empenné, bestiebt* 10,244. 87b,103.
- enpost**, adj. *trompeur, betrügerisch* 48,176.
- enque**, s. f. et m. *enere, Tinte* 9,281.
- enquerre** (p. 341), an-, v. a. (auc. chose a auc.) *enquérir, demander, fragen, jem. fragen nach* 9,324. 14,47. 35,269. 432. 50,35. 52b,24. 58. 132; e. de, *demander qqm., fragen nach jem.* 86,94; *réfl. s'enquérir, sich erkundigen* 89d,13.
- enqui**, adv. *là, dort* 17,84. 49,6. 73,58.
- enragier**, v. n. *enrager, rasend, toll werden* 17,117. 19,337. 78,182; *part. enragié, enragé, fou, rasend, toll, wütend* 11,94. 28,216. 274. 291. 41b,87. 57,42. 75c,20.
- enrengier**, v. a. *ranger, in Reihe legen* 10,269.
- enrichir**, v. a. *enrichir, bereichern* 89d,2; v. n. *devenir riche, reich werden* 89e,43.
- enromancier**, v. a. *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 58,4.
- enroner**, v. a. *rouer, rüdern* 60,154.
- ens** = en les 38,47.
- ens** v. enz.
- ensamble**, -anble, -anle v. ensemble.
- ensainte**, adj. *fém. encainte, schwanger* 41b,4. 66.
- ensanglerter**, -anter, *ensenglenter. v. a. ensanglanter, mit Blut beflecken* 19,18. 23,110. 24,82. 37,177.
- ensombrement**. s. m. *empêchement, obstacle, Hindernis* 38,34.
- enseigne**, -engue, -igne, -enna, 5,27; s. f. *indice, signe, Kennzeichen, Zeichen* 24,119. 291. 37,41. 190. 61,53; *banderolle de la lance, Lanzenfahne* 28,205; *cri de guerre, Feldgeschrei* 8,21. 26,47, *miracle, Wunder* 7,47.
- enseignement**, s. m. *éducation, Bildung* 51a, 32; *enseignement, Lehre* 89d,3.
- enseignier**, -eingnier, -aignier, -egnier, -eynar 7,83. v. a. (auc. de instruire, unterrichten, belehren 7,83.88; (auc. chose a auc.) *enseigner, indiquer, lehren, zeigen, angeben* 9,312. 28. 187. 30,18. 35,30. 224. 38,90. 58,3; *dérouler, anzeigen, bekannt machen* 45a,47; *part. bien enseigné, bien instruit, bien élevé, wohl-unterrichtet, wohlgezogen* 18,175. 71,274; *mal ens., sans instruction, ungebildet* 58,41.
- enseler**, v. a. *seller, satteln* 20,140.
- ensemble**, -enble, -anble, -anle, *ansamble, adv. ensemble, zusammen* 9,21. 17,228. 20,2. 31. 74. 33,130; *prép. avec, zugleich mit, mit* 35,335. 38,29. 97.
- ensement**, adv. *ainsi, de même, also, ebenso* 11,103. 12,26. 21,46. 25,35. 31,165. 36,267. 37,352. 78,62; e. cume, *ainsi que, sowie* 13,3.
- ensems**, adv. *ensemble, zusammen* 5,112.
- ensenglenter** v. *ensanglerter.*
- ensenna** v. *enseigne.*
- enserrer**, ans-, v. a. *enfermer, einschliessen* 63a,24. 64a,50. 72,15.
- ensevelir**, *ensep-v., v. a. ensevelir, beerdigen* 25,375. 87a,73.
- enseynar** v. *enseignier.*
- ensi**, *enssi, ensint. einsi, ainsi, ainsy, aysi* 7,80, *eissi, issi, isi, ainsin, ainxin, adv. ainsi, so* 9,271. 12,16. 13,5. 20,100. 26,103. 151. 27,255. 30,14. 32,3. 36,91. 209. 64c,41. 83,39. 111. 90b,137; *par e., de cette manière, auf diese Weise* 87b,18; e. . . que, *aussi, que, so . . . wie* 38,101; e. que, *tandis que, während* 86,126.
- ensiant** v. *escient.*
- ensifaitierement**, adv. *ainsi, so* 28,331.
- ensint** v. *ensi.*
- ensobretot**, -oz, adv. *de plus, überdies* 5,71; *avant tous, vor allen* 5,171.
- ensom**, -on, *anson, loc. prép. en haut de, oben auf* 11,160. 35,52; *au bout de, oben auf, an der Spitze* 56,135; *adv. en haut, oben* 27,123.

- ensomet**, *loc. prép. en haut de, oben auf* 11, 173.
- ensorquetot**, *adv. surtout, vor allem* 28,183.
- ensuire**, *ensüir, ensuivre. v. a. suivre, poursuivre, folgen, verfolgen* 76b,8. 79,44. 89e,8; *réfl. suivre. folgen* 27,104; *part. ensieuant, suivant, folgende, nächste* 87b,174.
- ensus**, *loc. adv. en arrière, zurück* 11,175. 24,21. 30,16. 37,194. 55,14. 72,140.
- ent** *v. en.*
- entailëure**, *s. f. entaille, Einschnitt* 24,203.
- entaillier**, *v. a. tailler, couper, zuschneiden* 18,178; *entailier, sculpter, einschneiden, einhauen* 71,44. 76b,145.
- entamer**, *v. a. entamer, einschneiden, verletzen* 11,116. 19,183.
- entasser**, *réfl. s'entasser, sich zusammen-drängen* 18,281.
- entelgir**, *v. a. entendre, einschén* 4,39.
- entencion** *v. entencion.*
- entendement**, *s. m. jugement, Verständnis, Einsicht* 16,10. 81,27.
- entendre**, *-andre, antandre, v. a. entendre, hören* 10,142. 76,64; *comprendre, verstehen, begreifen* 17,145. 19,23. 24,165. 25,277. 26,61.222. 33,106. 34,114. 42a,11. 48,24. 51d,38. 70,39. 84a,101. 92,50. 93a,30; *e. par, entendre par, verstehen unter* 21,45; *v. n. 'a, envers auc.) écouter, hören auf, Gehör schenken* 17,110. 23,151. 37,111.392. 75c,50; *e. a ou de une chose, s'appliquer, bedacht sein auf, denken* 26,31. 27,96. 33,173. 35,327. 40,50. 48,16. 76b,10. 78,226. 87b,126; *avoir a e., avoir à faire, zu tun, zu schaffen haben* 96,11; *réfl. écouter, zuhören* 81,112.
- entente**, *s. f. aris, Meinung* 88,54; *intention, but, Absicht, Zweck, Ziel* 87b,163. 88,152; *cœur, pensée, Sinn, Gedanken* 28,180. 31,81. 87a,81; *application, soin, Bemühung, Mühe* 31,224. 51a,10. 52a,5. 58,10. 83,15.
- ententif**, *n. -is, adj. appliqué à, bedacht* 61,73. 86,2.
- entention**, *-cion, -scion, s. f. intention, Absicht* 38,88. 45b,7. 83,152; *sens, Verständnis, Ansicht* 81,115.
- enter** *v. entre.*
- entereier**, *-er, v. a. rechercher, démêler, ausfindig machen (Foerster)* 9,177. 10,268; *recomaitre, erkennen* 9,121. 24,180.
- enteriu**, *adj. sincère, aufrichtig, wahr* 17,89. 24,276. 64c,45; *entier. vollkommen* 61,202.
- enterrer**, *v. a. enfouir, vergraben* 11,109; *enterrer, beerdigen* 17,229. 18,249.
- entier**, *v. a. exciter, hetzen* 39,472.
- entier**, *antier, entir, entieir (?)* 7,75. *adj. entier, ganz, vollständig, unverletzt* 7,75 (?). 8,77. 19,84. 35,305. 48,208. 56,414. 94,77; *irréprochable, untadelhaft* 48,262; *loyal, sincère, ehrlich, aufrichtig* 94,7.
- entierement**, *s. m. enterrement, Beerdigung* 85b,12.
- entor**, *-our, -ur, antor, prép. autour de, um — herum, um* 10,180. 20,200. 47,2; *autour, environ, herum* 14,91. 35,71. 61,122; *s. m. entours, Umgebung* 99,40 (*mettre a l'e.*).
- entr'**, *entre, antre, préfixe verbal, l'un l'autre, gegenseitig, einander.*
- entrabatre**, *v. réfl. s'abatre l'un l'autre, sich einander niederhauen* 26,242.
- entracoler**, *v. réfl. s'embrasser l'un l'autre, einander umarmen* 78,79.
- entrait**, *s. m. onguent, Salbe (Tobler)* 27,115.
- entramer**, *v. réfl. s'aimer l'un l'autre, einander lieben* 15b,5. 31,73. 41b,81.
- entrassaier**, *v. réfl. se mettre à l'épreuve l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen, auf die Probe stellen (im Kampfe)* 26,58.
- entrassembler**, *v. n. se trouver ensemble, se réunir, zusammenkommen* 24,71.
- entre**, *antre, enter, inter, prép. entre, zwischen* 5,167. 8,63. 15b,8; *entre, parmi, unter* 5,210. 10,363. 33,8. 58,33. 87b,27. 89d, 24,59.85; *e. eles (etc.), elles ensemble. toutes deux, sie beide zusammen* 31,73. 60,65. 81,33. 98,23.47; *entre moi et —, moi ensemble avec —, moi et —, ich zusammen mit, ich und —*, 20,69. 62a,27. 73,59. 78,174. 79,30. 83,125; *entre — et —, à la fois, tant — que, zugleich, sowohl — als auch* 5,231. 11,75. 17,38.
- entrebaisier**, *-er, -aissier. v. réfl. s'embrasser l'un l'autre, einander küssen* 23,92. 56,524. 90b,160.
- entreclore** (*p. 338*), *v. a. enfermer, einschliessen* 76b,142.

- entrecorre** (p. 342), (avec le datif du pronom réfl.), v. n. courir l'un vers l'autre, aufeinander zulaufen 31,127.
- entredéfier**, v. réfl. se défier mutuellement, sich gegenseitig herausfordern 26,55.
- entredire**, v. a. dire l'un à l'autre, einander sagen 26,56. 78,181.
- entredous**, adv. entre les deux, dazwischen 8,28.
- entredouter**, v. réfl. redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten 26,34.
- entree**, an-, s. f. entrée, Eingang 24,200. 34. 363. 36,131; commencement, Anfang 36,253; d'entree, d'abord, zuerst 99,34.
- entrefaite**, s. f. action mutuelle, gegenseitiges Tun 94,28.
- entrefaire** (p. 339), v. a. se faire mutuellement, sich gegenseitig leisten 78,98; einander lassen 78,110.
- entrefaier**, v. réfl. s'entrefaier, aufeinander loschlagen 20,6.
- entrefaier**, -er, v. a. promettre l'un à l'autre, sich gegenseitig versprechen 88,102.
- entreiz**, prép. entre, unter 16,20 (= entre).
- entrelacher**, v. a. entrelacher, untereinander verbinden 87b,107.
- entrelarder**, v. a. larder, spießen 96,132.
- entremesler**, v. n. s'entremesler, sich vermischen, sich mischen unter 26,230.
- entremetre** (p. 340), v. réfl. s'occuper, se mêler de, sich beschäftigen, s. bemühen, s. befassen mit 23,65. 27,194. 28,400. 45a,19. 57,8. 58,9. 62c,15. 75b,61.
- entreprendre** (p. 340), entreprendre, v. a. entreprendre, commencer, s'engager dans, unternehmen, beginnen, sich einlassen 17,134. 41a,67. 90b,35. 99,61; saisir, surprendre, ergreifen, überraschen 33,188; part. entreprenant, qui se porte hardiment à quelque entreprise, unternehmend 85b,5. 98,83; entrepris, pris, enflammé, ergriffen. entflammt 90b,38; frappé, ébranlé, erschüttert 28,392; accablé, beklommen, angegriffen 56,20; gêné, verlegen 61,105; besoigneux, in Not 75a,31. 34; tourmenté, gequält 75c,4. 95,204.
- entreprise**, -inse, s. f. entreprise, Unternehmen 99,67.
- entrer**, an-, intrer, v. n. entrer, eintreten, einströmen, eindringen, 6,66. 9,77. 13,38. 21. 84. 32,35; commencer, anfangen 26,119. 49,83.
- entreessembler**, v. n. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen 90b,30.
- entresait**, adv. décidément, bestimmt 41b,18.
- entresamblé**, v. réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen 18,187.
- entresgarder**, v. réfl. regarder l'un l'autre, einander ansehen 31,138.
- entresque**, entresque. entresque que. entresque, conj. tandis que, während 56,237. 72. 64. 87b,34; jusque, bis 11,109.
- entretant**, an-, adv. pendant ce temps, inzwischen, währenddessen 55,9.
- entretener** (p. 336), v. a. entretener, unterhalten 92,46; maintenir, défendre, halten, verteidigen 97,224. 98,80; réfl. tenir debout de propos découssé, sich aufrecht halten 96,137.
- entretrenchier**, -cier, v. a. trancher, séparer, trennen 13,14.
- entretromper**, v. réfl. se tromper mutuellement, einander täuschen 90c,2.
- entresque** v. entresque.
- entrevoir** (p. 337), v. réfl. s'entrevoir, sich sehen 31,202.
- entrevoloir**, v. a. vouloir l'un de l'autre, concin-ander wollen 78,180 avec le datif du pron. réfl.).
- entro**, adv. jusque, bis 5,118. 7,105.
- entrôir**, v. a. entendre à moitié, undeutlich, leise hören 84b,58.
- entroschier**, v. n. se couper l'un l'autre, einander zerschneiden 11,114.
- entroublé**, v. réfl. s'oublier, sich vergessen 61,21.
- entrouvrir**, -ouvrir, v. a. entrouvrir, halb öffnen 11,187. 71,155.
- entresque** v. entresque.
- entuner**, v. n. tonner, donnern 13,11.
- entveier** v. ennoier.
- enui**, ennuï, ennuy, anui, s. m. ennuï, chagrin, Langeweile, Verdruss, Ärger 32,24. 34,15. 158. 41b,73. 113. 48,160. 58,328. 90b,6.
- enuier**, ennoier, -uyer, anoier, -uier, -uyer, v. a. ennuier, fächer, langweilen, verdrüessen, ärgern 34,60. 55,88; en. a. auc. 58,219; impers. 35,352. 39,357. 62a,45. 86,219. 88,56; estre anoïé de, en avoir assez de,

- überdrüssig sein* 58,406; *répl. se fâcher, sich ärgern* 99,7.
- ennuieux**, *ann-*, *ennuus*, *an-*, *ennuyeux*, *adj.* *ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdrüsslich, kummerroll* 34,125. 42b,25. 48, 260. 64b,13. 91a,1.
- enurement**, *adv. honorablement, ehrenroll* 25,171.
- enväie**, *anv-*, *s. f. attaque, Angriff* 33,150.
- envaier** *v.* *envoyer*.
- enväir**, *-ahir*, *v. a. assaillir, attaquer, angreifen* 10,150. 86,73; *in Angriff nehmen* 57,20.
- envaiser** *v.* *envoisier*.
- enveia** *v.* *envie*.
- enveloper**, *envol*, *v. a. envelopper, einhüllen* 5,228.
- envenimer**, *v. a. empoisonner, vergiften* 48, 109; *au fig.* 85c,31.
- envenir** (*p.* 337), *v. a. trouver, finden* 5,59.
- envermeillier**, *v. a. rougir, röten* 8,86.
- envers**, *prép. vers. gegen* 5,177; *vers, du côté de, nach — hin* 10,253. 464.
- envers**, *adj. à la renverse, rücklings, auf den Rücken* 5,24. 10,357. 18,57. 39,484; *metre e., renverser, niederwerfen* 26,254; — *s. m. envers, Kehrseite, Nahtseite* 56,435.
- enverser**, *v. a. coucher sur le dos, auf den Rücken legen* 39,65.
- envider**, *v. a. inviter, einladen* 9,294.
- envie**, *prov. enveia, s. f. envie, Neid* 6,102. 24,282. 31,185. 218 48,69. 145. 75c,11; *désir, Verlangen* 77,49. 84a,48.
- enviellir**, *v. n. vieillir, altern* 25,2. 40,88.
- envïer** *v.* *envoyer*.
- envios**, *-ous, -eus, adj. envieus, neidisch* 54a,8; *désireus, verlangend* 64b,14.
- environ**, *anv-*, *av-*, *envyron, aveyron, evirum, prép. autour de, um — herum* 11,163. 35,113. 374; *env. de* 49,29; *vers, gegen* 99,65; *adv. autour, ringsum, umher* 5,37. 18,42. 52a,23; *environ, ungefähr* 85a,24; *en av., à l'entour, ringsum* 7,36.
- environner**, *v. a. entourer, umgeben, umschliessen* 98,88.
- enviz**, *-is, adv. à contre-cœur, widerwillig, ungerne* 6,97. 17,17. 63b,8. 63,29; *difficilement, schwerlich* 78,238. 86,265; *a e., à regret, ungerne* 48,84. 58,283.
- envoier**, *-oier, -eier, -eier, -aier, -ier, anvoier, -eer, entveier, v. a. envoyer, schicken* 5,89. 16,68. 24,93. 25,127. 307. 32,16. 34,33. 87b,51; *e. pur, envoyer chercher, holen lassen* 24,228.
- envoiserie**, *s. f. plaisir, réjouissance, Freude, Lustigkeit* 75a,43.
- envoisier**, *-aiser, -eiser, v. n. se divertir, sich ergötzen* 24,72. 116; *répl. se réjouir, sich erfreuen* 42a,1.
- envoloper** *v.* *envelopper*.
- enyvrer**, *v. a. enivrer, trunken machen, be rauschen* 80,50.
- enz**, *ens, anz, prép. dans, in* 23,48. 37,362; *adv. dedans, hinein* 3,19. 8,43. 9,78. 18, 281. 24,13. 75b,86. 97,227; *darin* 9,299. 31,37; *sert à renforcer la prép. en* 19,1. 20,130.
- eo**, *pron. pers. je, ich* (*p.* 321).
- eps**, *fém. epsa, pron. pers. même, selbst* 5,65. 182.
- er** *v.* *estre*.
- erbage**, *s. m. prairie, Wiese* 78,71.
- erbe** *v.* *herbe*.
- erbete** *v.* *herbete*.
- erbier**, *s. m. herbe, Gras, Rasen* 72,24.
- erboie**, *arb-, s. f. prairie, Wiese* 62a,8. 34.
- erbour**, *s. f. herbe, Rasen* 41a,65.
- erbu**, *adj. herbeus, grasig* 90b,84.
- eritage** *v.* *heritage*.
- ermin**, *adj. d'hermine, Hermelin-* 56,24.
- ermin**, *adj. arménien, armenisch* 7,91.
- ermine**, *s. f. hermine, Hermelin* 11,47.
- ermitage**, *s. m. ermitage, Einsiedelei* 52b,116.
- ermite**, *herm-, s. m. ermite, Einsiedler* 17,84. 230. 39,266.
- erranment**, *erramment, erroment (= erraument), adv. sur le champ, sogleich* 14,71. 18,84. 37,110. 71,199.
- errant**, *esr-, adv. promptement, sur le champ, sofort* 18,102. 31,53. 37,301. 356. 71,157. 87a,108 (*v. errer*).
- erre**, *s. m. et f. voyage, route, Reise, Weg; bonne erre, grant e., vite, schnell* 88,40. 96,127.
- errer**, *edrer, v. n. aller, marcher, gehen* 6,69. 56,324; *voyager, reisen, wandern, umherziehen* 9,76. 113. 211. 31,200. 39,15. 180. 50, 84; *procéder, agir, handeln* 6,114. 37,332;



- v. a. e. son chemin, aller son chemin, seiner Wege gehen* 52a,12. 62b,7; — *inf. subst. marche, voyage, Weg, Reise* 9,190.
- errer**, *v. n. commettre une erreur, einen Irrtum beghehen* 85b,27. 96,51.
- erroment** *v. erraument.*
- error**, -our, -eur. *s. f. trouble, peine, Aufregung, Unruhe, Schmerz* 41a,40. 47,23; *erreur, Irrtum* 41a,71. 90c,30.
- ersoir**, *adr. hier au soir, gestern Abend* 41b,95. 86,218.
- es** = *en les* (p. 317).
- ez**, *es (es vos), voici, voilà, siehe da, schrt da* 9,182. 17,183. 18,130. 20,180. 52a,38. 73,21.
- esbäir**, -ahir, -aihir, *v. a. effrayer, erschrecken* 13,33. 14,38; *réfl. se troubler, s'effrayer, sich beunruhigen, sich erschrecken* 17,154. 18,217. 26,270. 31,46. 45c,13; *part. esbahi, troublé, interdit, verwirrt, sprachlos* 30,31. 53a,8. 59,76; *désolé, trostlos, unglücklich* 63b,13.
- esbanoier**, -oier, -ier, *v. n. et réfl. se distraire, se divertir, s'amuser, sich zerstreuen, s. unterhalten, s. erfreuen, s. erlustigen, s. ergötzen* 31,43. 56,316. 64a,21.
- esbatement**, *s. m. joie, Freude* 87a,35.
- esbatre**, *réfl. se divertir, s'amuser, sich unterhalten, sich ergötzen* 74,123. 83,11.
- esbaubir**, *v. a. ahurir, bestürzt, verblüfft machen* 73,32.
- esbandir**, -aldir, *v. a. encourager, ermutigen, part. esbaldi, plein de courage, voller Zuversicht* 26,205; *v. n. s'animer, sich beleben, lebhaft beginnen* 17,146; *ségayer, sich erheitern* 45c,4.
- esbuillir**, *v. n. être agité, bewegt sein* 13,38.
- esch-** *v. esch-*.
- elcalgaite** *v. escargaite.*
- escarn-** *v. escharn-*.
- escarboncle**, *s. f. escarboncle, Karfunkel* 82,81.
- escargaite**, *escalgaite, s. f. sentinelle, garde, Schildwache, Scharwache* 16,43. 56,140.
- escarlate**, *s. f. sorte de drap de couleur variée, Art Stoff von verschiedener Farbe* 19,159. 34,296.
- escarmouche**, *s. f. escarmouche, Scharmützel* 99,52.
- escaufer** *v. eschauffer.*
- escerveler**, *esé-, esch-, v. a. écerveler, faire sauter la cervelle, des Hirns berauben, den Kopfeinstossen, einschlagen* 56,126. 87b,127.
- eschace**, *s. f. tréteaux, Gestell* 35,283.285.291.
- eschafaut**, *s. m. baldaquin, Thronhimmel* 82,46.
- eschaloigne**, *s. f. oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon* 11,141.
- eschangier**, *v. a. échanger, austauschen* 90c,3.
- eschanteler**, *v. a. mettre en pièces, zerhacken* 20,128.
- eschapatoire**, *s. f. échappatoire, Ausflucht* 97,130.
- eschaper**, *esca-, v. n. échapper, entkommen, entgehen, davonkommen* 8,47. 17,142. 20,99. 28,20. 39,59. 71,84; *entgehen, verloren gehen* 11,69; *se tirer d'affaire, sich herausziehen* 57,36; *v. a. éviter, vermeiden, entgehen* 97,212.
- eschar**, *escarn, s. m. moquerie, dérision, Spott, Verspottung, Hohn* 5,136. 25,184. 39,254; *tenir a e. 28,284.*
- eschari**, *adj. peu nombreux, mesquin, kärglich; estre a e. de, être à court, privé, dénué de, wenig versehen mit, entblösst von* 17,78.
- escharnir**, *esc-, eschernir, v. a. railler, se moquer de, verspotten, zum Besten haben, 5,71.101.172. 9,266. 25,73. 31,98.*
- escharpe**, *s. f. gibecière, sacoche, Rucksack, Pilgertasche* 79,69.
- eschat** *v. eschaper.*
- eschauder**, *v. n. s'échauder, sich verbrühen* 55,144.
- eschauffer**, *escau-, v. a. échauffer, erwärmen, erhitzen* 48,173. 55,19. 57,118. 92,2; *v. n. se chauffer, warm werden* 52a,19.21.
- eschee**, *s. m. butin, Beute* 20,143.
- escheoir** (p. 342), *v. n. impers. arriver, geschehen* 89e,18.
- eschequeté**, *esquiquetét, adj. échiqueté, divisé en carrés de diverses couleurs (comme les cases d'un échiquier, in Vierecke geteilt, kariert* 87b,92.
- eschernir** *v. escharnir.*
- eschevelé**, *adj. échevélé, mit aufgelöstem Haar* 18,269. 28,274.
- eschever** *v. eschiver.*
- eschiele**, *s. f. échelle, Sturmleiter* 49,76;

- bataillon, troupe (en bataille), Schar (zur Schlacht geordnet) 14,24.*
- eschif**, *nom. -is. adj. fuyant, soustrait, flichend, entzogen 63a,47. 74,161.*
- eschiver**, -ever, -ieuer, eskiever: *eschüür v. a. éviter, fuir, vermeiden, fliehen 24,19. 27,81. 37,249. 38,20. 75b,23. 87b,114. 89e,27; réfl. de), s'échapper, s'exempter, entgehen 38,94.*
- eschüür** *v. eschiver.*
- escient**, *essient, enclant, ensiant, s. m. sens, Verstand 28,145; mon e., mien e., par (le) mien e. autant que je sais, que je sache 10,24. 17,151. 19,192. 31,92. 60,88. 62c, 54; a e., a lor e., sciement, mit Vorbedacht 27,156. 54a,36; certainement, sicher 18,223. 53a,6.*
- escientre** (mien), *autant que je sais, meines Wissens 10,161.*
- eseil** *v. essil.*
- eseillier**, *v. a. ruiner, zu Grunde richten 58, 115.*
- escir** *v. issir.*
- esclace**, *s. f. goutte, Tropfen 10,69.*
- esclairier**, *v. n. devenir clair, hell werden 5,85; faire jour, Tag werden 19,366. 72,15. li jourz esclaire, il fait jour, es wird heller Tag 61,278; être éclairé, être soulagé, erleuchtet, erleichtert werden 60,15; impers. il esclaire, il fait des éclairs, es blitzt 72,144.*
- esclame**, *adj. défectueux, faible, lahm, schlecht 75b,27.*
- esclarcir**, -cir, *v. a. éclairer, illuminer, erhellen 30,4; v. n. s'éclairer, sich aufklären, hell werden 56,377. 99,107; briller leuchten 11,9.*
- esclave**, *s. m. esclave, Sklave 92,61.*
- eselo**, -ot, *s. m. trace, Spur 36,58. 56,402.*
- escole**, *s. f. école, Schule 9,33. 22,16; metre ad e., envoyer à l'école, auf die Schule schicken 9,33; remandre a l'e. de, être obéissant, folgsam sein, der Leitung folgen 34,210.*
- escolier**, *s. m. écolier, Schüler 48,95.*
- escologier**, *v. n. glisser, abgleiten 26,260.*
- escolte**, *s. m. et f. espion, Horcher, Lauser, Spion 11,31.*
- escombatre**, *escum-, v. a. conquérir par bataille, durch Schlacht erobern, erkämpfen 10,395.*
- escoudire** (p. 338), *escun-, v. a. éconduire, zurückweisen, abweisen 61,208. 81,119. 147; refuser, versagen 81,65; réfl. s'accuser, se justifier, sich entschuldigen, sich rechtfertigen 9,321. 12,46. 15a,19.*
- esconser**, *v. n. se cacher, se coucher, sich verbergen, untergehen 19,322.*
- escorce**, *s. f. écorce, Rinde; au fig. peau, Fell 39,61.*
- escorchier**, -cier, *v. a. écorcher, abziehen, schinden 33,306. 37,271. 39,168. 56,190.*
- escorcier**, -cier, -ourecier, *v. a. retrousser, schürzen 72,158; réfl. se retrousser, sich schürzen 56,63.*
- escorre** (p. 342), *escourre, -oure, excorre, v. a. arracher, entreissen, wegnehmen, abschlagen 5,44; secouer, schütteln 11,101. 19,25. 39, 346; délivrer, vider, freimachen, leeren 76b, 33; réfl. se secouer, sich schütteln 11,139.*
- escouchier** *v. acouchier (Tobler).*
- escourcier** *v. escorcier.*
- escoure** *v. escorre.*
- escout**, *s. m. action d'écouter; faire e., prêter l'oreille, Gehör schenken 60,200.*
- escouter**, -ulter, -uter, eskolter, ascoter, *v. a. écouter, hören, anhören 3,5. 10,193. 22,35. 25,49.*
- escremie**, *s. f. escrime, Fechten 36,146.*
- escremir**, *v. n. et réfl. manier une arme, fechten 26,64. 36,132.*
- escrever**, *réfl. éclater, ausbrechen 24,295.*
- escrier**, *prov. -idar, v. a. crier, rufen, schreien 5,198 (un cri), 10,9,62. 14,31. 17,141; appeler par un cri, jem. rufen, anrufen 10,52. 20, 171,180. 33,93. 73,60. 79,42; e. a auc., crier à, zurufen 79,86; réfl. s'érier, ausrufen 8,1. 11,162. 20,146; soi e. a. acelamer qqn., Beifall rufen 79,55.*
- esclin**, *s. m. éclin, coffre, Schrein 37,302. 60,185.*
- escrire** (p. 338), *v. a. écrire, schreiben 7,9; écrire sur, beschreiben, auf etw. schreiben 50,109.*
- escriit**, *escript, s. m. écrit, Schrift, Schriftstück 48,10. 51a,3. 90c,58; source (écrite), (geschriebene) Quelle 28,89. 50,6,61.*
- escriture**, -ipture, *s. f. écrit, source, Schrift, Quelle (der Erzählung) 36,30. 52a,66. 87a, 87; sainte Écriture, H. Schrift 9,258. 21,167.*

- escu**, -ut, -ud, n. -us, s. m. *bouclier, Schild* 7,94. 8,40.149. 10,56. 14,29. 19,33; *au fig.* 89a,18; *écu, Taler* 96.112.
- escueil**, *escuel*, s. m. *écueil, Klippe* 70,38.
- esellele**, *elle*, s. f. *écuelle, Schale* 19,148. 75a,37. 98,5.
- esuellir** (p. 335), *esqueldre, eskendre*, v. a. *cueillir, ravir, abplücken, dahinraffen* 70,64; *commencer, anheben (Tobler)* 40,5; *réfl. prendre son élan, s'élaner, se précipiter, einen Anlauf nehmen, eilen, sich stürzen* 36.125. 56,122.
- esuilier**, -uier, -uyer, -ueyr, *esquier*, s. m. *écuyer, Knappe* 7,78. 14,31. 25,169. 83,92.
- escumbatre** v. *escombatre*.
- esculter** v. *escouter*.
- esemenier**, v. a. *excommunier, excommunicieren* 37,8.
- escurer**, v. a. *nettoyer, dëlirrer, befreien* 78,88.
- eseuser**, *exc-*, v. a. *excuser, entschuldigen* 34,166. 72,97. 93e 23.
- esdevenir** (p. 337), v. n. *dereuir, werden* 5,94. 6,79.
- esdreecier**, -esczer, v. a. *étendre, élever, austrecken, aufrichten* 13,28. 14,11.
- esforcier**, *eff-* v. a. *forcer, zwingen* 32,33. 34,397; *presser, drängen* 27,167; *maîtriser, bezwingen* 81,134. 97,217; *faire violence, Gewalt antun* 97,90; *fortifier, stärken, befestigen* 14,6. 28,42; *réfl. s'efforceer, sich anstrengen* 9,259. 33,81. 34,248. 56,501.
- esfort**, s. m. *effort, Anstrengung* 54a,2.
- esfreer**, -eder, -aer; *effreer, -aer*, v. a. *troubler, effrayer, in Aufregung versetzen, bewirhigen, erschrecken* 5,75. 18,277. 19,55. 28,96; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 41b,65.
- esfreur**, s. f. *effroi, Schrecken* 61,29.
- esfroï**, -ei, *effroi*, s. m. *bruit, Lärm, Geräusch (Foerster)* 18,71; *effroi, Schrecken, Angst* 28,118.
- esfundrer**, v. a. *enfonceer, einschlagen* 14,92.
- esgarder**, *esgu-*, *æsw-*, *eswardeir*, v. a. *regarder, anschén, anschauen, schauen* 5,74. 9,56.244.328. 10,362. 13,24. 18,202. 56,424; *considérer, beachten* 38,51; *term. techn. rendre un jugement, ein Urteil fällen* 34,417.
- esgarer**, *esgu-*, v. a. *égarer, troubler, irrefleiten, verwirren* 9,134. 88,126.
- esgart**, *esw-*, s. m. *regard, Blick* 38,41; *jugement, arbitrage, Urteil, Entscheidung, Vereinbarung, Bestimmung* 79,19; *soi metre en l'esg., se soumettre au jugement de, sich dem Urteil unterwerfen* 60,248.
- esgraignier**, -ainier, *réfl. s'émietter, s'ébrécher, schartig werden* 10,401.
- esgratiner**, v. a. *égratigner, zerkratzen* 17,237.
- esgruignier**, -uner, *réfl. s'ébrécher, schartig werden* 10,390; v. a. *abatre, demütigen* 70,71.
- esgarder**, *esguar*, v. a. *esgarder, esgarer*.
- eshaleier**, -aucier, *essaucier, exaulcer, pror. exaltar* 7,22. -er 6,29 v. a. *élever en honneur, en dignité, glorifier, erhöhen, ehren, verherrlichen* 8,126 (*inf. pris substant.*), 14,2. 32,10. 76a,9. 98,80; *réfl. s'élever, sich erhöhen* 33,328.
- eshider**, v. a. *épouvanter, erschrecken* 87b,42.
- esilos**, *aisscau, Schindel, Brett* 1,20.
- esjör**, -ouir, v. a. *réjouir, erfreuen* 82,9; v. n. *et réfl. se réjouir, sich freuen* 13,42. 24,314. 36,55. 70,33. 90b,55.
- esjöissement**, *esjou-*, s. m. *ravissement, Entzücken, Jubel* 13,36. 90b,118.
- esk-** v. *esc-*, *esch-*.
- eskendre** v. *esueullir*.
- eskievin**, s. m. *écherin, Schöffe* 60,224.
- eslaisier**, -eissier, *réfl. s'élaner, fondre, sich stürzen, schnell rennen, galoppieren* 11,63. 33,98. 39,456; *part. eslaisié, en toute hâte, eilig* 8,54.81.
- eslargir**, v. a. *élargir, ausdehnen* 14,2.
- esleescier**, -eezcier, *esledecier*, v. a. *égayer, rendre joyeux, erheitern, erfreuen* 14,2,3; *réfl. s'égayer, se réjouir, sich erheitern, sich freuen* 13,42.
- eslés**, s. m. *galop, Galopp* 24,108; a e., *rapidement, schnell* 39,466.
- eslever**, v. a. *élever, erheben, erhöhen, aufrichten* 14,11; *cultiver, aufziehen, anbauen* 97,16; *part. eslevé, élevé, haut, hoch* 82,73.
- eslien**, -iex v. *eslire*.
- esligier**, v. a. *dégager, réaliser, frei machen, flüssig machen* 58,154.
- eslire** (p. 343), *esleire*, v. a. *élire, choisir, erwählen, auswählen, auserwählen, wählen, aussuchen* 14,33. 25,25. 38,37. 39,312. 55,137. 60,48.

- esloigner**, -uignier, -ongnier, -ongier, -onzier, -oingner, -ongner, -onger. *v. a. allonger, verlängern* 8,156; *cloigner, entfernen* 8,67. 38, 40; *s'cloigner de, sich entfernen von, sich fernhalten* 81,32. 88,5; *v. n. s'cloigner, s'en aller, sich entfernen, schwinden* 69,7; *réfl. s'cloigner, sich entfernen* 9,180. 26,171. 52a,59. 61,305. 72,12. 90c,29.
- esluignement**, *s. m. éloignement, Entfernung* 26,187.
- esmai**, -oy, *s. m. découragement, défaillance, Verzagtheit, Kummer* 53b,7. 64c,19. 94,2.
- esmaiance**, *s. f. émoi, Verzagen, Schreck* 28, 112. 53b,14.
- esmaier**, -aier, -oier, *v. a. troubler, effrayer, aus der Fassung bringen, erschrecken* 8,80. 10,299. 28,162. 34,349. 41b,85. 53b,21. 72,10; *réfl. se troubler, s'effrayer, aus der Fassung kommen, sich erschrecken* 24,44. 26,59. 34,345. 62c,42; *perdre courage, verzagen* 14,67. 32,42. 39,21. 75a,21.
- esmail**, *n. esmaus, s. m. émail, Email* 36,115.
- esmaillié**, *fém. -ée, adj. émaillié, emailliert* 71, 225.
- esmarir**, *v. a. troubler, bestürzt machen, in Staunen setzen* 56,249.
- esme**, *s. m. opinion, Meinung* 75a,84; *attente, désir, espérance, Erwartung, Wunsch, Hoffnung* 61,56.
- esmer**, *v. a. estimer, compter, abschätzen* 19, 282; *apprécier, würdigen* 86,244.
- esmerer**, *v. a. affiner, épurer, läutern* 24,288. 35,249. 48,92.
- esmerillon**, *s. m. émérillon, Schmerz* 90b,69.
- esmerveillier**, -illier, -eller, *v. a. émerveiller, in Staunen setzen* 92,25; *réfl. s'émerveiller, sich verwundern* 30,30 (*sich verwundert fragen*), 36,237. 70,25. 87b,58.
- esmieler**, *v. n. se fracasser, zerbröckeln, zer-schellen* 82,13.
- esmier**, *v. n. émietter, zerbröckeln* 39,283.
- esmoier** *v. esmaier.*
- esmoldre** *p. 343, v. a. aiguïser, schürfen* 72,122.
- esmouvement**, *s. m. mouvement, Bewegung* 87b,56
- esmouvoir** *p. 344, -ouvoir, v. a. émouvoir, bewegen* 72,126. 97,160; *commencer, anheben* 30,48; *réfl. se mettre en mouvement, sich in Bewegung setzen* 28,416. 33,78; *se déranger, sich bemühen* 35,386; *partir, aufbrechen* 50,26. 86,49; *s'émouvoir, sich empören* 89c,17.
- esmoier** *v. esmai.*
- espa** *v. espee.*
- espace**, -asse, *s. m. et f. espace de temps, Zeitraum* 79,26; *quelque temps, einige Zeit* 87b,185. 189.
- espagnois**, *adj. espagnol, spanisch* 36,6.
- espalde**, -alle *v. espaule*
- espandre**, *v. a. répandre, verser, vergießen, ausgießen* 37,227. 87a,71. 92,69. 97,9; *verbreïten* 48,248; *v. n. et réfl. se répandre, sich verbreïten, sich ausbreiten* 11,123. 23,85.
- espansir**, *v. n. épanouir, aufblühen* 64a,65. 65,12.
- espansir**, *v. a. scerer, entwöhnen* 76b,43.
- espargnier**, -rnier, *v. a. épargner, ménager, schonen* 10,179. 52b,33. 56,411. 87b,134.
- espars**, *adj. épars, zerstreut* 23,218; *épars, en broussaille, aufgelöst, struppig* 76b,98.
- espartir**, *v. réfl. s'éparpiller, sich zerstreuen* 26, 174. 206; *v. n. impers. faire des éclairs, blitzen* 72,76.
- espasmir**, *v. n. se pâmer, ohnmächtig werden* 27,70.
- espaule**, -aule, -alde, -alle, *s. f. épaule, Schulter* 10,57. 14,29. 56,498. 87b,106. 98,38.
- especial** *adj.*; *par e., en particulier, besonders* 87b,137. 99,29.
- espee**, -aa, *spede, spee, s. f. épée, Schwert* 3,22. 7,95. 9,72. 14,76.
- espeissece**, *s. f. épaisseur, Dicksicht* 13,16.
- espenëir**, *v. a. expier, büssen* 27,154. 58,262.
- espeure** *v. espandre.*
- esperance**, *s. f. espérance, Hoffnung* 38,110. 99,80.
- esperdu**, *adj. éperdu, désolé, trostlos, tiefbetrübt* 18,56. 125. 72,138; *frappé, interdit, betroffen, sprachlos* 82,92.
- esperer**, *v. a. espérer, attendre, hoffen, erwarten* 9,193; *espoir* (*1. prs. ind. devenue adv.*) *peut-être, vielleicht, vermutlich* 37,160. 44,43. 49,12. 73,46. 84a,83. 87a,39. 90b, 120.
- esperitable**, *adj. spirituel, geistlich* 18,170.

- esperille**, *s. f. esprit, Geist* 34,124.
- esperon**, -un, *s. m. éperon, Sporn* 10,32. 83,83.
- esperoner**, *v. u. éperonner, piquer de l'éperon sans objet, spornen, reiten* 19,353.
- espés**, *adj. épais, denses, stark, dick, dicht, gedrängt* 26,239. 35,117; *adv. dru, dicht* 26, 130,149.
- espessement**, *adv. d'une manière serré, dicht* 26,147.
- épi**, *s. m. épi, Ähre* 78,19.
- épice**, *s. f. épice, Spexerei, Gewürz* 36,63.
- épier**, *v. a. épier, guetter, ausspähén, lauern auf, auflauern* 33,270. 78,152.
- espict**, -ié, -ien, *s. m. lance, épée. Spiess, Spcer, Schwert* 8,43.136.142.150. 10,35.162. 17, 189. 98,140.
- espine**, *s. f. épine, Dorn* 5,131. 56,411; *buisson d'épines, Dornbusch* 56,502.
- esprit**, (saint, le Saint Esprit, der h. Geist 52b,58.
- espritel**, *adj. spirituel, geistig* 38,79.
- spirituel**, *adj. éternel, ewig* 95,157.
- exploit**, *s. m. profit, Nutzen* 38,85; *gain, Gewinn* 48,82.
- exploitier**, -etier, -oietier, *v. a. accomplir, ausrichten* 48,55; *s'occuper de, besorgen* 97,73; *agir, handeln* 34,308. 37,93. 52b,48. 72,74; *agir vite, se hâter, schnell handeln, sich beeilen* 36,147. 38,33; *se donner de la peine, sich bemühen* 78,236; *avancer (vite), (schnell) vorrücken, weiterkommen* 10,253. 36,57; *réussir, Erfolg haben, zum Ziele kommen* 32,52.
- esplouré**, *adj. éploré, rerueint* 89c,20.
- espoënter**, espouvanter, *v. a. épouvanter, erschrecken* 36,221. 52b,92. 97,98; *v. n. s'épouvanter, erschrecken* 18,129. 26,93.
- espoir**, *s. m. aris, Meinung, Schützung* 23,19. 34,241; *espoir, Hoffnung* 44,47. 63a,67. 76a, 24. 84a,84. 91a,21.
- espoir** *v. esperer.*
- espois**, *s. m. broche, Bratspiess* 39,171.190.
- espolssier**, *v. n. s'épaissir, dichter werden* 19, 360.
- esponde**, *s. f. bord, Rand* 11,136.
- exposer**, -ouser, *v. a. exposer, auseinandersetzen* 98,120.
- exposer**, -ouser, *v. a. épouser, heiraten* 9,48. 15b,28. 37,165. 58,192.
- espons**, *s. m. épous, Gatte* 9,66.
- esponse**, -euse, spouse, *s. f. épouse, Gattin* 9,53. 39,153. 42b,32.
- espouserie**, *s. f. mauvais mariage, schlechte Heirat* 75a,42.
- espouvanter** *v. espoënter.*
- esprendre** *p. 340. -andre, espentre, v. a. embraser, entflammer, entflammen, entzündén* 33,195. 36,16. 41b,50. 54a,40; *v. n. brûler, s'entflammer, entbrennen* 39,301. 41a,45. 90b, 154; *s'éprendre, s'animer, sich begeistern* 53b,2.
- esprevier**, *s. m. épervier, Sperber* 37,256.
- esprendre** (*p. 341*), *v. a. opprimer, bedrücken* 40,26; *part. espriens.*
- espringuier**, -uer, *v. n. danser, tanzen, springen* 62a,8. 78,116.
- esprover**, -ouver, *v. a. mettre à l'épreuve, auf die Probe stellen, erproben* 18,138. 27,225. 56,279. 60,56; *éprouver, erproben, erfahren, erkennen* 54a,11; *prouver, beweisen* 23,111.
- esprueve**, *s. f. épreuve, Probe* 39,359.
- espurer**, *v. réfl. s'éclaircir, deeenir beau, sich aufklären, schön werden* 36,255.
- esquarteler**, *v. a. écarteler, briser, zerbrechen* 19,34; *partager en quatre, diviser par quartiers, in vier Teile teilen, karrieren* 87b,93.
- esqueldre** *v. esenellir.*
- esquiequetét** *v. eschequeté.*
- esquier** *v. escüier.*
- esrant** *v. errant.*
- essai**, assai, *s. m. essai, Versuch* 11,76; *expérience, Erfahrung, Probe* 81,156.
- essaiier**, -aier, esaier, asaier, *v. a. essayer, versuchen* 11,82. 14,76; *éprouver, erproben, auf die Probe stellen, erfahren* 22,78.82. 25,7; *éprouver, goûter, eine Probe von etw. haben, kosten* 32,45. 61,19.33; *tenter, versuchen, in Versuchung führen* 62b,23; *part. essaié, éprouvé, erprobt* 10,156; *réfl. s'essayer, sich versuchen* 36,170.
- essäimer**, *v. réfl. maigrir, abmagern* 61,284.
- essart**, *s. m. essart, ausgereutetes Land* 39,185. 72,77.
- essaucier** *v. eshalcier.*
- essechier**, *v. n. sécher, trocknen* 36,158.
- esselle** *v. aissele.*
- essemble**, -ample, exemple, -ample, *s. m. exemple, Beispiel, Vorbild, Muster* 38,89.

- 51a.4.14. 57.150. 58.370. 59.109. 73.1. 89b. 17; *bruit, nouvelle*. Kunde 9,182.
- esseuler**, *v. a. laisser seul, allein lassen* 18,44.
- essil**, *escil, exil, s. m. ruine, calamité, Zerstörung, Unglück* 75c,10; *metre a e., ruiner, zerstören, zu Grunde richten* 27,5; *exil, Verbannung* 91,6.
- essoine**, *exoine, s. f. excuse (légale), (gesetzliche Entschuldigung* 39,256. 83,75.
- esslier**, *v. a. essayer, abweisen* 55.150. 58,78.
- estable**, *s. f. écurie, Stall* 56,321. 58,319.
- estable**, *estaule, adj. stable, beständig* 25,244. 38,49. 90c,18; *constant, treu* 21,153. 55,42.
- estableté**, *s. f. stabilité, Beständigkeit* 31,237.
- establiir**, *estaulir, v. a. établir, festsetzen, einführen* 71,87; *instituer, placer, einsetzen, anstellen* 38,114. 89e,31; *ranger, ordnen, aufstellen* 28,201.
- estache**, *s. f. pilier, colonne, Pfeiler, Säule* 11,87. 36,113.
- estage**, *s. m. séjour, Aufenthalt* 45c,31; *tenir e., rester fidèle, Stand halten, treu ausharren* 76a,40.
- estain**, *s. m. étain, Zinn* 92,6.
- estaindre**, *-indre, -ignre, v. a. éteindre, tuer, auslöschen, töten* 38,82; *étouffer, ersticken* 87b,136.143.187; *v. n. périr, verschmachten* 33,205; *réfl. étouffer, ersticken* 87b,117.
- estal**, *hestal, s. m. position, Stellung* 10,227; *étal, Fleischbank* 93b,20; *pl. tréteaux, Bänke, auf denen die Tischplatte ruht* 71,70.
- estanc**, *n. -ans, s. m. étang, Teich* 19,63.127. 39,440.
- estanc**, *n. -ans, adj. las, müde* 39,183.
- estanchier**, *v. a. étancher, stillen* 93b,27.
- estandre** *v. estendre.*
- estargier**, *-er, v. a. retarder, prolonger, verzögern, verlängern* 80,56.
- estat**, *s. m. état, condition, Stand, Lage, Zustand, Stellung* 87b,96. 89d,17.22. 90c,18. 99,9; *manière d'être, Art und Weise* 90a,10; *train de maison, Haushaltung, Haus* 89d,88. 95,22; *luxe, Pracht* 87b,79.
- estane**, *-ir, v. estable. -ir.*
- este**, *pron. dém. fém., cette, diese, v. ist.*
- esté**, *-et, -éd, s. m. été, Sommer* 11,9. 16,16. 36,102. 37,242. 54a,30.
- esté**, *s. m. endroit où l'on se tient, Standort(?)* 19,191.
- estelé**, *adj. étoilé, gestirnt* 39,381. 78,75.
- estendart**, *s. m. étendard, Standarte* 8,169.
- estendre**, *-andre, v. a. étendre, ausbreiten* 35, 361. 36,197. 56,235. 78,83; *tendre, étendre, ausstrecken, hinstrecken* 18,103. 26,23; *couvrir, bedecken* 78,69; *v. n. s'étendre, sich dehnen* 93a,52; *réfl. s'étendre, sich ausstrecken* 17,220. 18,98.218; *se tendre, sich strecken, recken* 38,207.
- ester** (*p. 332*), *ist-, esteir, ster, v. n. se tenir, être debout, stehen* 5,37.61.73.201. 13,1.24; *se tenir debout, aufrecht stehen bleiben* 10, 307; *rester, bleiben* 5,158. 6,96.111. 9,187. 52a,63; *s'arrêter, still stehen, stehen bleiben* 13,31. 26,99. 33,233. 35,95. 38,27.32; *demeurer, wohnen* 35,49; *impers. arriver, geschehen, gehen* 14,53; *laisier (laier) e., laisser, auf sich beruhen lassen, gut sein lassen, sein lassen, darangeben* 37,380. 38, 23. 60,230. 71,247. 83,87; *laisser tranquille, ne plus s'occuper de, in Ruhe lassen, sich nicht mehr kümmern um* 10,242.250. 37,448. 95,214; *gér. estant pris subst.: en estant, debout, aufrecht stehend* 11,41; *soi lever en (son) e., se mettre debout, sich erheben* 37,17. 55,44; *réfl. s'arrêter, stehen bleiben* 10,193.
- estes** (*plur. formé de es*), *estes vos, este-vus, roici, seht da* 14,54. 20,178. 23,89. 36,68. 39,454.
- esteule**, *s. f. chaume, Stroh* 73,45.
- este-vus** *v. estes.*
- estigne**, *estindre v. estaindre.*
- estincele**, *-elle, s. f. étincelle, Funke* 19,141. 36,17. 87b,37.
- estival**, *n. -aus, s. m. botte, Stiefel* 74,16.
- estive**, *s. f. musette, Schalmei* 71,121.
- estoc**, *s. m. tronc, Stamm* 85b,1.
- estoier**, *-uier, v. a. serrer, enfermer, einschliessen* 28,228; *conserrer, aufbewahren* 58,356.
- estoile**, *-oylle, s. f. étoile, Stern* 56,505. 93a,27.
- estoilete**, *s. f. dimin. de estoile* 56,507.
- estoire**, *ist-, yst-, s. f. histoire, source, Geschichte, Quelle* 35,278. 41b,111. 92,76.

- estonner**, -ouner, *v. u. étourdir, betäuben* 20, 167; *v. n. être étourdi, betäubt werden* 95,129.
- estor**, -ur, -our, *prov. -orn, s. m. assaut, Angriff* 10,210. 90b,158; *combat, Kampf* 7,42.87. 14,50. 17,146. 20,161. 26,239. 28,131. 49,92.
- estordre** (*p.* 341), *v. n. et réfl. échapper, entkommen* 33,265. 60,61.
- estore**, *s. m. flotte, Flotte* 49,32.
- estorer**, *v. a. créer, schaffen* 37,138; *établir, einrichten* 71,104.
- estormir**, -urmir, *v. n. s'élanver, anstürmen* 26,30.
- estornel**, *n. -iaus, s. m. étourneau, Star* 48,39.
- estos**, -oz *v. estout*.
- estoussir**, *v. n. et réfl. tousser, husten* 55,116. 118.
- estout**, *n. -ouz, -os, adj. hautain, présomptueux, stolz, anmassend* 19,116; *téméraire, insensé, waghalsig, unsinnig* 28,349; *hardi, Kühn* 34,46; *immodeste, unbescheiden* 34,104.
- estoutoier**, *v. a. maltraiter, misshandeln* 33,11.
- estouvoir** (*p.* 343), -ouvoir, *v. n. impers. falloir, convenir, être nécessaire, nötig sein, müssen* 9,128.194. 11,90. 19,288. 22,128. 27,239. 52a,47; *inf. subst. nécessité, Notwendigkeit; par est., par nécessité, notgedrungen* 20,185. 34,116. 53b,39.
- estraier**, *adj. errant à l'aventure, umherirrend* 8,49; *abandonné, sans maître, verlassen, herrenlos* 19,343.
- estrain**, -ain, *s. m. paille, litière, Stroh, Spreu* 19,265. 46,49 (*le contenu sans valeur de la 'kente'*). 56,471.
- estraindre** *v. estreindre*.
- estraine**, -ine, *s. f. commencement, Anfang, Eröffnung (Tobler)* 37,178. 39,410; *bonne e., bonne chance, gutes Geschick, Glück* 95,83. 201; *en malle e., à malheur, zum Unglück* 95,143.
- estraire** (*p.* 341, *ext.*, *v. a. extraire, herausziehen* 5,42; *part. extrait. issu, entsprossen* 93b,9.
- estrait** *v. estroit*.
- estrange**, *adj. étranger, fremd* 35,175. 52b. 97. 78,198. 79,47. 84a,52; *Fremder* 75a,67; *mal disposé, abgeneigt* 33,326; *étrange, selt-sam* 28,9; *extraordinaire, aussergewöhnlich* 53a,9. 84a,42.
- estranbler**, *v. a. étrangler, ersticken* 23,104; *réfl. s'étrangler, sich ersticken* 55,143.
- estras**, *s. f. plur. vestibule, Vorhof* 5,73.
- estre** (*p.* 329), iestre 18,31. 81,74; *v. n. être, sein* 9,194. 18,31; *exister, bestehen, du sein, geben* 55,89. 94,63; *arriver, geschehen* 28, 152; *estre a auc., appartenir, gehören* 56,357. 64c,14; *avec l'infin., devoir, sollen, bestimmt sein zu, werden* 34,99; *estre de, être de, gehören zu* 8,36; *avec le datif de la personne et de (mout, petit m'est de) importer, daran liegen* 27,14.216. 43,16. 45b,37. 84a,104; *impers. se faire, sein, geschehen* 47,69; *e. de, aller, en être de, gehen, bestellt sein un* 50,77. 88,128; *li est, il se trouve, es geht ihm* 31, 210. 52a,51; *il derient, es wird aus ihm* 39,293; *c'est, c'est à dire, nämlich* 38,37: — *inf. subst. nature, Wesen, Art* 21,70. 51a,18. 81,74; *manières, Benahmen* 55,31; *état de santé, Befinden* 27,173; *existence, Wesenheit* 22,53; *situation, Lage* 89e,15; *état, situation, Stand, Stellung* 34,205; *demeure, Wohnung* 39,249.
- estre**, *prép. en dehors de, outre, contre, über-hinaus, wider* 6,60.62.
- estrece**, *s. f. étroitesse, Enge* 38,28.
- estreindre** (*p.* 339), -aindre, *astraindre. v. a. êtreindre, serrer, drücken, einschnüren, ein-zwängen* 52a,24. 84a,88. 87b,124; *fest an-ziehen, schnüren* 98,55; *réfl. se serrer, sich eng einhüllen* 56,84.
- estrelin**, *s. m. esterlin, Sterling* 60,191.
- estreu**, -ieu 8,154; *estrier, s. m. étrier, Steig-bügel* 10,121. 56,323. 98,136.
- estrif**, *n. estris, s. m. querelle, Streit* 69,42. 78,74.
- estrine** *v. estraine*.
- estrit**, *s. m. querelle, Streit* 6,55; *combat, Kampf* 7,13.
- estriève**, *s. f. émulation, Wettstreit* 18,258. 90b,18.
- estriève**, *v. n. disputer, streiten* 25,101.197. 52a,37. 68,26. 90b,85.
- estrobatour**, *s. m. poète, Dichter, Erdichter* 7,27.
- eströer**, *v. a. trouser, durchlöchern* 10,245. 20,162.
- estroit**, -eit, -ait, 24,200; *adj. étroit, eng, schmal* 38,28. 76b,93; *serré, festgeschnürt* 62a,23; *intime, vertraulich* 28,44; *adv. étroitement, eng, fest* 10,290. 56,515; *s. m.*

- lieu étroit, situation critique. Encyc; metre a l'e., pousser à bout, in die Enge treiben, hart aussetzen* 87b.111.
- etroitement**, -oietement. *adv. étroitement. eng. fest* 46.30. 86.236.
- estruer**, *v. a. jeter en l'air, in die Höhe werfen(?)* 11.67.
- estruement**, *s. m. instrument. Instrument* 71,118. 84b,26; *e. de chanter. roix, Stimme* 55.81.
- estude**, *s. f. étude. Studium* 89d.23.
- estudier**, -ier, *v. a. étudier, studieren* 58,11; *réfl. s'appliquer, sich bemühen* 78.54.
- estuiet** *v. estoier.*
- esturbeillun**, *s. m. tempête, Sturm* 13,35.
- esvanuir**, *v. n. s'évanouir. ohnmüchtig, schwach werden* 86,172.
- esveillier**, -iller, -eler 5,7; *v. a. éveiller, réveiller, aufwecken, wecken* 71,182. 87b,42; *réfl. s'éveiller. erwachen* 18,71. 21,86.
- esvertin**, *s. m., var. orthogr. de avertin (pour la vertin, vertiginem) avertin, Schwindel (Tobler)* 56,18.
- esvertuer**, *réfl. s'érertuer, sich bemühen* 10, 386.
- eswardeir**, *eswart v. esgarder, esgart.*
- et** *v. avoir.*
- et**, *e, ed, et, und* 2.8. 3,11. 9,2: *explétif, introduisant le second membre de la phrase, unübersetzt, führt den Nachsatz ein* 56,237. 306; *et-et, et-et, sowohl — als auch* 5,189.
- eu** *v. je (p. 321) et el (p. 317).*
- euls**, *eulz v. il et oil.*
- ëur**, *s. m. sort, bonheur, Geschick, Glück* 34, 98. 87a,38.84; *a buen e.! à la bonne heure, zur guten Stunde* 34,61.
- euie** *v. hore.*
- ëure**, *s. f. sort, Geschick; bone e., bonheur, Glück* 57,104.
- ëuré**, *adj.; bon e., heureux, glücklich* 60,84.
- ëurens**, *adj.; heurreux, glücklich* 42b,31. 87a, 85.
- eus** *v. il, oés, oil.*
- euvre** *v. oeuvre.*
- euz** *v. oil.*
- evangile**, *ew-, s. m. évangile, Evangelium* 55.43. 70,42.
- eve** *v. aigue.*
- evesque**, *ebisque* 6,19; *s. m. évêque, Bischof* 6.48. 49,24.
- evesquiet**, -et, *veskié, s. m. évêché, bischöfl. Amt. Bistum* 6,93. 31,235.
- evirum** *v. environ.*
- eviter**, *v. a. éviter, vermeiden* 97,61.
- ewalment** *v. egallement.*
- ewe** *v. aigne.*
- ewier**, *v. a. égalier, gleichstellen* 38,26.38.
- ex** *v. oil.*
- exaltation**, *s. f. haut rang, hoher Rang* 90a.55.
- exalter** *v. eshalcier.*
- examiner**, *v. a. examiner, ausfragen* 96,81.
- example** *v. essemble.*
- exaulcer** *v. eshalcier.*
- excellent**, *adj. excellent, ausgezeichnet* 97,244.
- excepté**, (*part. et*) *prép. excepté, ausgenommen* 99,79.
- exception**, *s. f. exception, Ausnahme* 93a.40.
- excorre** *v. escorre.*
- excrebanter**, *réfl. se renverser, sich niederwerfen* 5,134.
- excuser** *v. escuser.*
- executer**, *v. a. exécuter, vollstrecken* 83,53; *inf. subst., hinrichten* 97,175.
- executour**, *s. m. exécuter, Vollstrecker* 83,53.
- exemplaire**, *s. m. livre, source, Buch, Quellenschrift (Tobler)* 59,8; *exemple, Beispiel* 90a, 22.
- exemple** *v. essemble.*
- exercer**, *v. a. exercer, ausüben* 90e,34.
- exercice**, *armée, Heer* 6,138.
- exil** *v. essil.*
- exir** *v. issir.*
- exoine** *v. essoine.*
- expérience**, *s. f. expérience, Erfahrung* 92,1.
- exploictet** *v. exploitier.*
- extraice**, *s. f. naissance, Herkunft* 93a,2.
- ez** *v. es.*
- Fable**, *s. f. fable, Fabel* 51a,19. 57,2. 61, 182; *mensonge, Lüge* 23,223. 31,228.
- fablel**, *n. -iaus, s. m. petit conte, fabliau* 57, 1.155.
- fabloier**, *v. a. raconter, fabeln, erzählen* 56,—.
- face**, *fache, facias* 1,2; *s. f. face (de la terre), Angesicht* 13,6; *figure, Gesicht* 24,219. 33, 179. 70,2.



**faciest** 4,41 (= faciets) *v. faire*.

**façon**, -un, fason, -sson, *s. f. visage, Gesicht* 18,193. 41b,37. 53c,5; *forme, Form, Gestalt. Aussehen* 21,4. 61,170. 71,7; *façon, manière, Weise, Vorgehen* 53c,9. 92,45. 99,17.

**faé**, *adj. doué de vertus surnaturelles, gefeilt* 37,279.

**faelé**, *adj. fêlé, crevassé, rissig, gespalten* 56,82.

**fai** *v. foi*.

**faillance**, fayllentia 7,97; *s. f. faute, Fehler, Fehle* 22,65. 83,178.

**faille**, *s. f. tromperie, erreur. Täuschung, Irrtum* 22,138; *senz f., sans faute, gaux sicher* 28,106. 72,70. 84a,69; *n'i ait (3. prés. impers.) f., même sens* 28,175.

**faillir** (p. 335), falir, *v. n. manquer à, abandonner, im Stiche lassen, preisgeben* 25,281. 37,94. 42b,10. 11. 12. 58,261. 61,132; *faillir, manquer, fehlen, den Dienst versagen* 10,107. 319. 19,305. 28,119. 58,280; *manquer, faire défaut, fehlen, ausbleiben* 27,61. 33. 196. 35,298. 52b,59. 53c,7. 70,62. 98,8; *verfehlen (seinen Lieb), 26,233; se tromper, sich täuschen* 90b,135; *faillir, verfehlen, nicht haben, nicht erhalten, nicht finden* 25,181. 31,34. 51. 106. 112. 32,9. 13. 45a,15. 26. 61,56; *finir, enden, zu Ende gehen* 15b,1. 57,156. 95,158; *s'êteindre, erlöschen* 85b,28; *prier en vain, eine Fehlbitte tun* 26,15; *commettre une faute, fehlen, einen Fehler begehen* 28, 251; *falloir (impers.) nötig sein, müssen, brauchen* 75a,10. 87b,51. 92,66. 95,1. 96, 71. 98,7; *part. faili, failli, läche, feige* 81,62. 83,16. 89d,27.

**faim**, fain, *s. m. et f. faim, Hunger* 33,205. 37,434. 76b,174; *au fig. désir, Verlangen* 19,258.

**faintement**, -ant, *adv. en feignant, en dissimulant, mit Verstellung* 54a,4; *parcasseusement, mollement, in lüssiger, nachlässiger, tatenloser Weise* 46,22.

**faire** (p. 339. feire, fere; fayr 7,79; *v. a. faire, machen* 6,48; *tun* 24,146. 33,50; *machen, lassen* 3,4. 5,115. 11,3. 58,47; *f. (regart), donner, geben, zuwenden* 7,79; *f. mal, zu-fügen* 10,117; *le damoiseil etc.). spielen* 62a, 49. 95,145; *(joie, duel, besceigen, äussern* 19,344. 24,244. 30,37; *erzeugen* 92,18;

*gebären* 92,41; *bereiten* 75a,60; *cultiver, be-arbeiten* 73,4.6; *dire, faire, sprechen, sagen* 14,56. 28,323. 31,151; *absol. agir, handeln* 6,21.47. 38,90. 46,18; *agir de sorte (que), bewirken* 76a,13; *f. que (= pron. rel.) (sages etc.), agir comme, en —, tun was —, handeln wie —, als —* 17,100. 22,94. 23,29. 25. 313.355. 39,345. 42a,8. 43,35; *f. a (avec l'infin., p. ex. l'œr), mériter d'être (loué, être à louer), verdienen (gelobt) zu werden, zu (loben) sein* 20,49. 23,80. 24,41. 40,45. 48,96. 52a,31. 55,23.124. 72,23.25. 78,214. 81,97. 87a,3; *f. certain, assurer, versichern* 19,251; *f. sage, instruire, belehren* 81,108; *le (la) f., se comporter, agir, sich benehmen, handeln* 17,160. 19,17. 49,47; *se porter, sich befinden* 14,48; *accomplir l'acte amoureux* 63a,42; *(le) f. bien, faire preuve de bravoure, être brave, sich tapfer zeigen, tapfer sein* 8,72.162. 20,191. 60,13.16. 87b,11; *avoir le dessus, die Oberhand haben (Tobler 26,243; faire (verbum vicarium) remplace un verbe précédent dont il adopte la signification et la construction* 7,17. 9,147.207. 10,243. 16,29. 17,17.201. 19,123. 22,9. 23,114.158. 24,6.270. 26, 61. 27,261. 28,18. 31,108.197. 34,25. 97,118. 37,242. 39,357. 42b,52. 44,34.39. 51c,38. 52b,7. 53b,32. 56,131.133.134.260. 358.367. 58,354.366. 59,69. 62c,47. 63a, 75. 72,104. 73,27. 77,55. 82,28. 87a,21. 89e,11. 93c,15. 96,175. 97,40. 99,13.16; *impers. fait (jor etc.), il fait, es ist* 49,38. 71,26. 76b,63; *impers. il fait bon, meilleur, es ist* 74,175; *impers. f. bon avec l'infin. comme subst., il fait bon —, on fait bien de —, es ist gut zu —, man tut gut zu —* 22,31. 53a,20.26. 56,195. 71,96; *quelquefois, faire, avec l'infinif d'un verbe, ne sert qu'à la périphrase de ce verbe: f. beignier* 34,293. *baigner qq., jem. baden (d'après Foerster):* 53b,4<sup>9</sup>; *v. Tobler, Verm. Beitr. I<sup>2</sup>, 20; répl. geschchen; = faire, tun* 25,192; *avec un adj., devenir, être, werden, sein* 9,125. 10,213. 48,142. *soi f. fort v. fort; soi f. a. s'abaïsser, condescendre, sich hergeben für* 75b,58; *inf subst.* 9,47.

**fais**, fes, faiz, *s. m. fardeau, Last, Bürde*

- 11.77. 31.178. 34.272. 58.286. 90a.18. 97.31: *au sens figuré, dit des péchés. Sündenlast* 46.8; *exploit, entreprise difficile, Aufgabe, schweres Unternehmen* 84a.60; f. d'armes. *entreprise guerrière, kriegerische Aufgabe* [Tobler] 59.68; *portée, Bedeutung* 51a.26; [tot] a un f. *tout à coup, plötzlich* 37.303. 56.491.
- faisau**, s. m. *faisan, Fasan* 90b.101.
- faisse**, s. f. *bande, Binde* 87b.92.
- faissier**, v. a. *orner de bandes, mit Streifen besetzen* 87b.89.
- fait**, fet. faiet, n. faiz. fais. s. m. *fait, action, Tat, Handlung* 28.240 59.102; *affaire, Sache* 30.11. 83.85. 97.34; de f. *en effet, in der Tat* 92.41.
- faitiz**, f. -ice, adj. *bien fait, beau, schön gemacht, schön* 5.152. 82.113.
- faitour**, s. m. *créateur, Schöpfer* 70.24.
- faiture**, s. f. *forme, Gestalt* 36.254. 38.84. 76b.76.167; *manière, Art, Wesen* 64a.42; *créature, Geschöpf* 70.23.
- faiz** z. foiz.
- falc** v. fauc-.
- falcea**, s. f. *faux, Sense* 1.27.
- falir** z. faillir.
- falue**, s. f. *tromperie, erreur, Trug, Irrtum* 28.141.
- fameillus**, adj. *affamé, hungrig* 14.7.
- famille**, s. f. *famille, Familie* 90c.36.
- fantosme**, s. m. *fantôme, faribole, Trugbild, Schwindel* 56.252.
- farcir**, v. a. *farcir, füllen* 94.109. 95.55.
- fardeau**, s. m. *fardeau, Last* 97.6.
- fardelet**, s. m. *petit fardeau, paquet, Bündelchen* 93c.32.
- farine**, s. f. *farine, Mehl* 24.76.
- fassela**, s. f. *écharpe, Leibbinde* 1.22.
- fauchel**, n. -iaus, s. m. *enveloppe de l'œil, paupière, kleiner Balg, Hülle, Augenlid, Foerster* 76b.102.
- fauchon**, s. m. *couteau, grosses Messer* 71.171. 79.41.
- faucou**, falc-, s. m. *falcon, Falke* 7.63. 36.97.
- faudestoet**, s. m. *fauteuil, Falstuhl* 82.56.
- fauls**, faux v. faus.
- faulser** v. fausser.
- faulte** v. faute.
- faus**, fals, faux. adj. *faux, falsch* 12.43. 51c. 34. 68.5.
- fauseté**, fauss-. s. f. *perfidie, Falschheit* 20.98. 84a.23.
- faussement**, adv. *faussement, falsch* 68.5.6.
- fausser**, -ser. -lser, -ceir, v. a. *tromper, täuschen* 20.72. 37.66. 41b.81. 64c.46. 89d.36; *manquer à, nicht halten, brechen* 19.193. 287. 37.82; *déclarer faux, für falsch erklären* 36.37.
- faute**, faulte, s. f. *faute, Schuld, Vergehen* 75c.70. 90c.48; la f. des Boesmes, *l'hérésie des Hussites* 93d.22; *défaute, Mangel* 92.16.
- faux** v. faus.
- fauele**, s. f. *discours, Rede, Gespräch* 39.82.
- favorable**, adj. *favorable, geneigt* 89e.18.
- faïr** v. faire.
- feaule** v. feel.
- febve** v. feve.
- feconditet**, s. f. *fécondité, Fruchtbarkeit* 9.27.
- fedeil**, fedel v. feel.
- fedre** v. faire.
- fee**, s. f. *fee, Fre* 36.227; *sorcière, Zauberin* 56.258.
- feel**, fedel, -eil, fidel, feaule. adj. et subst. *fidèle, treu, Getreue* 5.3.49. 9.294. 38.9. 52b.56.
- feent** v. faire.
- fei** 5.27 v. faire.
- fei-** r. fai-. foi-.
- feindre** (p. 339), faindre, foyndre, findre, v. a. *feindre, erheucheln* 6.109. 26.191. 38.85. 114; r. n. *simuler, sich verstellen, sich stellen als ob* 34.291. 73.70. 84a.9; *réfl. hésiter, untüchtig sein, zögern, nachlassen* 57.126. 76a. 9; *faire semblant d'être —, sich — stellen* 10.263. 24.8; *part. faint, hésitant, säumig, lässig* 24.189; *hypocrite, heuchlerisch* 89d. 75.
- feinte**, s. f. *dissimulation, mensonge, Verstellung, Lüge* 24.190.
- feintise**, fain-, s. f. *dissimulation, hypocrisie, Verstellung* 24.188. 41a.37. 84a.108. 90b. 133; *prétexte, Vorwand* 90c.1;  *paresse, Trägheit* 33.316.
- fel**, obl. felon, -nn, -llon. adj. *perfidie, cruel, arglistig, treulos, grausam* 5.15.43. 7.29.

- 8,24. 14,17. 24,75. 257. 53c,2. 83,151; *rigoureux*, streng 62b,2; *subst. traître, scélérat, Verräter, Schurke* 5,22. 25. 10,12. 150.
- fel** v. *fiel*.
- felonie**, -unie, -enie, -onnie, -unnie, s. f. *perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 13,26. 14,63. 24,281. 40,83. 52a,3.
- feltre**, s. m. *couverture de feutre, Filzdecke* 11,27.
- feme**, fame, femme, femme, femme, femme, s. f. *femme, Frau, Weib* 5,141. 9,207. 12,42. 18,193. 23,158. 56,133. 73,13.
- femier**, s. m. *fumier, Misthaufen* 14,12. 51b,2.
- feminin**, adj. *féminin, weiblich* 93a,53.
- femme**, femme v. *feme*.
- fendëure**, s. f. *fissure, Spalte* 61,259.
- fendre**, fa-, v. a. *fendre, spalten, schlützen* 10,383. 26,67. 76b,101; v. n. *se fendre, se déchirer, sich spalten, zerreißen, brechen, zerspringen* 5,207. 212. 29,13. 33,158.
- fenestre**, s. f. *fenêtre, Fenster* 15a,7.
- fenestriç**, adj. *carré, viereckig* 76b,92.
- fenir**, v. a. *finir, beendigen* 23,27; v. n. *mourir, sterben* 82,11; v. finer.
- fennel**, s. m. *fenouil, Fenchel* 55,11.
- fer** 7,73 v. *fier*.
- fer**, fier, s. m. *fer, Eisen* 8,150. 11,118. 36,39. 48,265. 87b,88; *Eisenspitze* 87b,112; *épée, Schwert* 5,42. 60,24.
- ferarmé**, adj. *revêtu d'une armure de fer, mit eiserner Rüstung angetan* 20,157; v. *fer-vestir*.
- ferëiz**, s. m. *action de frapper, Schlagen* 26,39.
- ferir**, v. a. *frapper, schlagen, treffen, verwunden* 7,97. 8,29. 10,40. 140. 158. 232. 26. 132. 138. 79,43; *grant f., faire de grands coups, grosse Schlüge führen* 7,95; f. (un coup) 17,179; f. un tournoi, *terminer, auskämpfen* 59,61; *sans objet, dreinschlagen* 10,13. 25; f. a, *heurter, anschlagen an* 11,43; *réfl. se jeter, sich stürzen* 10,27. 79,90.
- ferm**, ferme 89b,6, n. *fers, ferz, adj. ferme, fest, standhaft* 21,153. 60,33. 157. 89a,20; *adv.* 45c,17.
- fermail**, s. m. *agrafe, Spange* 34,300.
- fermaille**, s. f.; *soi metre en f., faire une promesse, ein Versprechen machen* 88,38.
- ferment**, adv. *fermement, fest* 82,139.
- fermer**, v. a. *fermer, schliessen* 18,41; *attacher, befestigen* 11,22; *enfermer, einschliessen* 49,34; *enchainer, in Ketten schliessen* 86,236; *fortifier, befestigen* 17,67. 71.
- ferrat**, s. m. *verrat, Eber* 1,15.
- ferreit**, (part. de *ferrer*), s. m., *vin, ayant subi un traitement de fer rougi, mit glühendem Eisen behandelter Wein* 64a,60.
- ferrer**, v. a. *ferrer, beschlagen* 74,113; *ferrer, beschlagen, betüben* 64a,60; *enchainer, mit Ketten fesseln* 83,38; *chemin ferré, chemin battu, gebahnter, gangbarer, fester Weg* 39,16.
- fervestir**, v. a. *armer, waffnen* 17,145. 37,116 v. *fer*.
- fes** v. *fais*.
- fessette**, s. f. *dimin. de fesse, Hinterbacke* 94,67.
- feste**, s. f. *fête, Fest* 9,257. 23,146. 37,32. 48,73.
- festoier**, v. a. *faire fête, festlich aufnehmen* 94,73; *freudig begrüßen* 98,1.
- festu**, s. m. *fêtu, Strohalm* 11,103. 60,233.
- fet** v. *foi et fait*.
- fetard**, s. m.  *paresseux, Faulpelz* 93b,14.
- feu**, fou, fu, prov. *foe, fog, s. m. feu, Feuer* 3,19. 6,133. 13,14. 22,157. 35,109; *foyer, Herd* 5,74
- feu**, adj. *feu, selig* 93b,8.
- feve**, febve, s. f. *feve, Bohne* 78,17. 83,96.
- fevrier**, s. m. *février, Februar* 70,59.
- fi**, n. *fi, s. m. cor, Horn* 14,2 (Tobler).
- fi**, fi, *pfui* 48,180. 181. 183. 184. 185. 187. 189.
- ii**, n. *fi, fils, adj. certain, gewiss, sicher* 28,327. 63a,50. 87b,23; *de f., certainement, sicherlich* 17,244. 27,256.
- fiance**, s. f. *assurance de fidélité, Treuerersprechen* 10,417. 22,14. 39,364; *confiance, Vertrauen* 28,179. 38,103. 39,290. 87b,83.
- fiancier**, v. a. *certifier, versichern* 41b,47; *donner son consentement, zusagen* 72,106.
- fichier**, -er, v. a. *enfoncer, stossen* 83,17; *placer, festsetzen* 90c,11; *fixer, befestigen* 97,149; v. n. *et réfl. se cacher, sich ducken* 39,40. 405. 447.

- fid** *r.* foi.  
**fidel**, *fidel* *r.* feel.  
**fidelli** *r.* vedel.  
**fié** *r.* fien.  
**fiéble** *r.* foible.  
**fiéblement**, *adv.* *faiblement*, *schwach* 10.192.  
**fiéblet**, *adj.* *faible*, *schwächlich* 22.23.  
**fied** *r.* foi.  
**fiede** *r.* foiee.  
**fiel**, *fiel*, *s. m.* *fiel*, *Galle* 5.163. 93a,44.  
**fiens**, *s. m.* *fumier*, *Mist*, *Dünger* 73.5.  
**fier** *r.* fer.  
**fier**, *répl.* (*avec en. a.*), *avoir confiance*, *se fier à*, *vertrauen*, *sich verlassen auf* 24.31. 25,245. 37.137. 48.186. 188. 190.  
**fier**, *s. m.* *figuier*, *Feigenbaum* 13,40.  
**fier**, *fer* 7.73; *adj.* *fier*, *farouche*, *stolz*, *unbändig*, *unzugänglich* 7,73. 8,42. 101. 19,330. 28,372. 37,18. 76b,156; *savage*, *terrible*, *redoutable*, *wild*, *schrecklich*, *furchtbar* 28, 272. 410. 61,172. 79,95; *acharné*, *orbittert* 10,213. 20,1. 26,106. 49,91; *cruel*, *grausam* 88,25.  
**fierement**, *adv.* *fièrement*, *hardiment*, *stolz*, *kühn* 10,8. 37,22. 76b,155; *avec violence*, *heftig* 41b,87; *fortement*, *stark*, *schr* 14,95.  
**fierté**, *-ct. s. f.* *fierté*, *hardiment*, *Stolz*, *Kühnheit* 10,240; *violence*, *Heftigkeit*, *Ungestüm* 37,97.  
**fiet** *r.* foi.  
**fieu**, *fié*, *s. m.* *fief*, *Lehen* 8,121. 17,91.  
**fiens** *r.* fil.  
**fiens**, *adj.* *qui est atteint du fi*, *espèce de maladie contagieuse*, *de ladrerie*, *Art Aussätziger* 48,169.  
**fiévé**, *adj.* *feudataire*, *belehnt*, *lehmpflichtig* 79,11; *au fig.* *gratifié*, *beschenkt*, *bedacht* (in ungünstigem Sinne) 68,32.  
**fièvre**, *s. f.* *fièvre*, *Fieber* 27,62. 48,166.  
**fiéye** *r.* foiee.  
**figido** *r.* foie.  
**figue**, *s. f.* *figue*, *Feige* 35,341.  
**figure**, *pror. -a*, *s. f.* *figure*, *visage*, *Gestalt*, *Gesicht* 3,25. 7,64. 22,49. 76b,109; *symbole*, *Bild*; *par f.*, *bildlich* 21,168. 27,127.  
**figurer**, *pror. -ar. v. a.* *figurer*, *former*, *bilden*, *gestalten* 7,66. 82,85; *raconter*, *berichten* 87a,92.
- fil**, *n.* *fil*, *fius*, *fiuls*, *fix*, *fiéus*, *fiz*, *s. m.* *fiis*, *Sohn* 5,64. 76. 8,22. 14,2. 17. 17,97. 18,4. 20,154. 37,11.  
**fil**, *n.* *fiis*, *s. m.* *fil*, *Faden* 41b,2.  
**filer**, *v. a.* *filer*, *spinnen* 75a,10.  
**filet**, *s. m.* *filet*, *Füßchen* 93c,2.  
**file**, *fillie*, 5,145; *s. f.* *fillie*, *Tochter* 9,40. 11,52.  
**filluel**, *s. m.* *filluel*, *Patenkind* 17,69.  
**fiis**, *fiiz* *r.* fi 2 *et* *fil*.  
**fin**, *s. f.* *fin*, *mort*, *Ende*, *Tod* 5,52. 9,289. 19,22. 22,148. 23,204. 52b,51. 76b,135; *prendre f.*, *finir*, *aufhören* 17,47. 169; *en f.* *définitivement*, *pour toujours*, *für immer* 24, 298; *faire male f.*, *se démener*, *sich schlimm gebärden* 56,40; *intention*, *Absicht*; *a f. que*, *afin que*, *damit* 85b,19 (*r.* *affin*).  
**fin**, *adj.* *fin*, *pur*, *fein*, *rein* 10,121. 17,38. 82, 65; *vrai*, *fidèle*, *wahr*, *treu* 41a,13. 46,23. 54b,16. 61,286; *délicat*, *tendre*, *zart*, *zärtlich* 17,27; *fins cuers* (*terme de l'amour courtois*) *cœur fin*, *feines*, *treues Herz* 32,31; *sur la f. poinete* *du jour*, *dès la petite pointe du j.*, *beim ersten Morgengrauen* 99,68.  
**finablement**, *adv.* *enfin*, *endlich* 90c,54.  
**finement**, *s. m.* *fin*, *Ende* 48,182.  
**finer**, *-eir*, *v. a.* *finir*, *beendigen* 37,445; *v. n.* *s'arrêter*, *cesser*, *anhaltend*, *aufhören* 32,50. 34,37. 39,144; *finir*, *avoir fin*, *s'achever*, *ein Ende haben*, *zu Ende gehen* 62b,1. 90b,92; *mourir*, *sterben* 19,186. 38,321. 49,2: *inf. subst.* *fin*, *Ende* 64c,42.  
**fiut**, *part. v.* *feindre*.  
**firmament**, *s. m.* *firmament*, *Firmament* 87a, 45.  
**fiis** *r.* fi 2, *fil*.  
**fiisicien**, *s. m.* *médecin*, *Arzt* 48,123. 270.  
**fiisient** *v.* faire.  
**fiisique**, *s. f.* *médecine*, *Arzneikunst* 48,184. 187.  
**fiit** *r.* faire.  
**fiuls**, *fius*, *fix*, *fiz* *r.* *fil*.  
**fiaceler**, *pror.* *flagellar*, *v. a.* *flageller*, *geißeln* 5,115.  
**fiair**, *s. m.* *parfum*, *Duft* 90b,59.  
**fiairier**, *v. n.* *exhaler un parfum*, *duften* 19, 106. 36,2. 40,93.  
**fiairor**, *s. m.* *parfum*, *Duft* 36,62. 48,256.

- flajoler**, *v. n. chuchoter, flüsteren* 78,179.
- flame**, flamme, *prov. -a, s. f. flamme, Flamme* 6,133. 13,14. 34,191.
- flamene**, *adj. flamand, vlämisch* 87b,21.
- flamer**, *v. n. brûler, brennen* 37,422. 61,83. 81,146.
- flanboier**, *v. n. flamboyer, funkeln* 19,71.
- flanc**, *n. flans, s. m. flanc, Seite* 19,15.
- flater**, *v. u. enjôler, tromper, beschwatzen, be-trügn* 45b,25. 84a,5.
- flatterie**, *s. f. flatterie, Schmeichelei* 89d,128. 90c,5
- flafir**, *v. u. jeter, werfen, schlagen* 78,134; *v. n. tomber à plat, flach niederfallen* 17. 147. 26,278. 35,422.
- fläuste**, *s. f. petite flüte, kleine Flöte* 56. 342.
- flauteur**, *s. m. joueur de chalumeau, Schal-meibläser* 71,127.
- flayeul**, *s. m. fléau, Dreschflegel* 83,49.
- fleumatique**, *adj. plein de glaire, voll Schleim* 48,172.
- flocon**, *s. m. touffe de poil, Flocke* 73,63.
- flor**, flur, flour, fleur, *s. f. fleur, Blume* 10,285. 15a,32. 41a,53. 78,60; *au fig. (de chevalerie etc.), Blüte* 19,212. 28,88. 51a,31. 82,59. 85b,3; *ornement, Schmuck* 10,43. 20,127; *primeur, der erste Genuss* 41b,19; *farine, Mehl* 14,46.
- florete**, flourete, -ette, *s. f. dimin. de flor* 71. 188. 78,59. 87a,28.
- florin**, *s. m. florin, Goldmünze (von Florenz; etwa = 1 Dukaten)* 87b,78.
- florir**, flu-, flou-, fleu-, *v. n. fleurir, blühen* 13,40. 16,32. 48,258. 90b,53; *part. florir (barbe), fleuri, blanc comme des arbres fruitiers en floraison, blütenweiss* 10,441; *gras, fett* 64a,62.
- floter**, *v. n. flotter, treiben* 33,59.
- flourir** *v. florir.*
- fluet**, *s. m. fleure, Fluss* 13,29.
- flum**, flun, *s. m. fleure, Fluss* 13,27. 37,74.
- flur**, flurir *v. flor, florir.*
- foe**, fog *v. feu.*
- foers** *v. fors.*
- foi**, fei, fai, foy, fet, feit, foit, fiet, *nied. fid. n. feiz, foyz, s. f. foi, Glaube, Treue* 5,63. 157. 6,24. 34,53. 9,2. 16,69. 22,32. 84. 31,163. 38,85. 102. 50,90. 52b,78. 58,390. 78,144; *promesse, Versprechen* 88,105; *voru, Gelübde* 37,210; *parole, Ehrenwort* 41b,94; *obl. absol. f. (que doi etc.), par la foi, bei der Treue* 18,136. 52b,35. 57,67. 75a,78; *en, a moie f., par ma f., ma foi, meiner Treu* 11,132. 25,190. 31,99. 35,33; *par foi, a foi, certainement, fürwahr* 22,11. 34. 114. 56,335. 60,160; *por mala fied, por muuraise foi, aus Treulosigkeit* 6,114; *an f., de bonne foi, in gutem Glauben* 34,51.
- foible**, fieble, *adj. faible, schwach* 10,316. 14,6. 58,290.
- foie**, figido 1,11; *s. m. foie, Leber* 48,173.
- foiee**, feiee, fieye, fiede 12,52; *s. f. fois, Mal* 38,40. 61,20; *a la f., quelquefois, manchmal* 35,267; *a la f. — a la f., tantôt — tantôt, bald — bald* 26,41.
- foille** *v. fueille.*
- foilli**, foillu, (*part.*) *adj. feuillu, belaubt* 19. 51,64. 56,273.
- foilliee**, *s. f. feuillée, Laube* 78,37.
- föir**, füir, foyur, fugir 7,42; *v. a. et n. fuir, fliehen* 3,14. 5,195. 8,102. 10,1. 11,164. 12,5. 19,358. 38,73. 99,31; *réfl. (en), s'en-fuir, entfliehen* 9,60. 103; *2. impérat. fui! ra t'en, fliehe! hinweg!* 34,24
- foison**, fuisson, -sson, *s. f. abondance, Menge, Überfluss* 18,195. 79,22. 87b,5. 92,7.
- foissele**, -elle *v. fossele.*
- foiz**, feiz, faiz, fois, foyz, *pror. vez* 5,23. 78; *s. f. fois, Mal* 8,46. 19,99. 24,67. 61. 173. 98,63; *autre f., une autre (seconde) fois, noch einmal* 30,40; *autrefois, früher* 50,59; *autres f., autrefois, früher, einmal* 99,57.
- fol**, *n. fols, fous, fos, foulx, adj. déraisonnable, fou, törricht, Tor, Narr* 7,78. 10,382. 11,32. 93. 22,17. 27,156. 90c,24; *adj. ignorant, unwissend* 27,40; *de conduite légère, leichtsinnig* 62b,33; *f. hardi, téméraire, toll-kühn* 79,93; *f. prové, fou convaincu, archi-fou, Erz-narr* 31,233. 37,264.
- folage**, *s. m. folie, légèreté, Leichtsinn, Torheit, Treulosigkeit* 42b,38. 45c,22.
- fole**, fule, *s. m. troupeau, Herde* 14,48; *troupe, Menge* 6,131.
- folement**, *adv. follement, törricht, unklug* 27.

120. 34.11; *de manière irréfléchie. unbedachtsam. gedankenlos* 55.40.
- folet**, *adj. petit fou. Narrchen* 93c.22.
- folie**, *folle, s. f. folie. Torheit* 8.7. 11.33. 99.35.
- follastre**, *adj. fou, fürcht* 89e.32.
- folleur** *v. folor.*
- foloier**, *v. n. et répl. faire des folies. agir en fou. s'égarer, Torheiten begehen. als Narr handeln. sich verirren* 35.434. 40.59. 61. 180. 75a.22.
- folor**, -our. *folleur, s. f. folie. Torheit* 22,122. 34.52. 41a.67. 93c.13; *amour illicite, Untugend* 41a.3.23.
- fomera**, *s. f. soc de charrue, Pflugschar* 1.28.
- fonder**, *v. a. fonder, gründen* 81.26.
- fondis**, *adj. à fondre, Schmelz-* 36,117.
- fondre**, *fun-. v. a. fondre, liquéfier, schmelzen* 11.134. 92,71; *détruire, vernichten, verderben* 53b,21; *v. n. se fondre, périr, sich auflösen. zugrunde gehen* 9,298. 25,100. 87b.147.
- font**, *fond, fons, n. fons, s. m. fond, Grund* 22,128. 36.36. 56,188. 79,94.
- font**, *n. fons. s. m. fontaine. source. Quelle; au fig.* 97.118.
- fontaine**, -ainne, *funteine, s. f. fontaine, source, Quelle* 15b,3. 19,65. 23,229. 24,37. 34,30; *au fig. source, Quelle, Born* 48,102.
- fontainele**, -enele, -elle. *s. f. dimin. de fontaine* 36.4. 62c,3. 64a,17.
- forain**, *adj. écarté, abgelegen* 79,39.
- forbir**, *fur-, four-, v. a. polir, putzen, glätten* 10,13. 17,160. 72,9.
- force**, *s. f. force, Kraft. Macht* 14,4. 20,5. 26,177. 34,398. 421; *avantage, Vorteil, Oberhand* 62a,59; *nécessité, Zwang, Notwendigkeit* 97,53; *nature, Wesen* 81,153; *a. f. par f. mit Gewalt* 20,9. 25,163; *aus Zwang* 33, 86; *par f. de, à force de, infolge* 90c,48.
- force**, *s. f. ciseaux, Schere* 36,260.
- forcele**, *fur-. fourchele, s. f. clavicule, poitrine, Schlüsselbein, Brust* 10,337. 19,153; *petite fourche, kleine Gabel* 76b,143 (*peut-être = fourchure, Gabelung?*).
- forcéur**, *forcheur, compar. plus fort, stärker* 56,194. 60,27.
- forest**, *n. forés, s. f. forêt, Wald* 21,9. 56,199.
- forfaire** *p. 339. four-, fors-, v. a. et n. faire du mal, du tort, Böses, Unrecht tun, sich vergehen* 5,174. 10,117. 17,95. 34,168. 433. 60,8. 10,14; *v. a. encourir la perte de. verwirken* 12,12. 42. 20,27. 90a,21; *part. pass. coupable, schuldig* 5,114. 12,7.
- forfaiture**, *forfait-, s. f. tort, faute. Unrecht, Schuld* 36,249. 80,22.
- forfeng**, (*anglos.*) *confiscation, Wegnahme* 12, 13.
- forgier**, *v. u. forger, schmieden* 35,159. 78, 132; *au fig. inventer des mensonges. Schwindel aushecken* 96,57.
- forjugier**, *v. a. condamner, verurteilen (voir Du Cange s. v. forisjudicare)* 46,11.
- forjurer**, *v. a. abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben, verlassen* 20,64. 86,66.
- forme**, *fur-, four-, prov. forma, s. f. forme, façon, Gestalt* 7,54. 24,321. 38,6. 76b,109; *modèle, Vorbild* 38,89.
- forment**, *forment, fortemment, formen* 5,203; *adv. beaucoup, fort, sehr, stark* 5,87. 9,22. 19,21. 81,54; *à haute voix, laut* 5,203.
- forment** *v. froment.*
- former**, *fourmer, v. a. former, bilden* 18,23. 78,63; *part. pass. bien formé, wohlgebildet* 36,119.
- fornaïse**, *s. f. fournaïse, Ofen* 36,242.
- forniture**, *s. f. provision, Vorrat* 36,248.
- forrer**, *v. a. fourrer, doubler, füttern* 34,297; *tapisser, ausstaffieren* 56,294.
- fors**, *foers* 4,12, *for* 22,178, *adv. hors, dehors, draussen, ausserhalb* 5,73. 9,293. 16,60. 35, 355; *au dehors, hinaus* 4,12. 6,146. 10,35. 63b,28; *prép. sauf. excepté, ausser* 8,123. 15a,22. 18,26. 22,178. 23,162. 24,263. 32,34. 36,109. 181. 39,83. 44,28. 60,208. 75a,30. 86,281, *hors de, ausserhalb* 28,418; *f. que, loc. prép. excepté, ausser* 35,157. 72,29; *excepté que, ausser dass* 90b,142; *ne-fors, ne-que, nur* 61,182; *nur noch* 69,13.
- forsener**, *four-. v. n. perdre la raison, den Verstand verlieren, wahnsinnig werden* 20, 136. 177. 28,324; *part. pass. forcené, insensé, von Sinnen, rasend* 11,128. 19,57. 87b,106
- forsfaire** *v. forfaire.*
- forsfait**, *fur-. s. m. faute, Schuld. Vergehen* 5,57. 60. 14,20.

- fort**, *n.* forz, fors, *adj.* fort, stark 7,19. 26,167; starkbefestigt 83,22; arg, schlimm 75a,26; grave, difficile, rude, violent, schwer, gewaltig, heftig 5,5. 9,59. 10,36. 11,15. 45b,11. 61,217. 71,192. 86,267; cruel, grausam 18,256; soi faire fort, se porter garant, für etw. haften, garantieren 96,138; *adv.* fort, sehr, stark 18,144. 24,44. 81,43.
- fortece**, *s. f.* force, Stärke 13,23.
- fortement** *v.* forment.
- fortune**, *s. f.* sort, fortune, Schicksal, Glück 25,243. 91a,5.
- fortuné**, *adj.* fortuné, beglückt 90c,39.
- forvoier**, -oyer, *v. n.* se fourvoyer, sich verirren 75c,75. 91a,26.
- fosse**, *s. f.* fosse, Graben, Höhle 21,84. 38,20. 60,162.
- fossé**, -ét, *s. m.* fossé, Graben 26,69. 56,180. 87b,2.
- fossele**, foisselle, *s. f.* fosselle, Grübchen 76b,112; corbeille de paille tressée, geflochtenes Körbchen 94,82.
- ossète**, *s. f.* fossette, Grübchen 76b,124.
- ou** *v.* feu.
- fou**, *s. m.* hêtre, Buche 75a,70.
- fouchiere**, *s. f.* fougère, Farnkraut 48,48.
- fouler**, *v. a.* fouler, piétiner, mit Füßen treten 75c,46; opprimer, unter die Füße treten 89e,10; fourrer, hineinstopfen 31,32.
- four** *v.* for-.
- fourchelé**, *adj.* divisé en deux, geteilt 76b,122.
- fourmage**, -aige, furmage, fromage, *s. m.* fromage, Käse 14,47. 39,257. 94,82.
- fournir**, fur-, *v. a.* munir, versehen 92,5; enrichir, mit Stoff bereichern 96,58; fournir, exécuter, leisten, ausführen 76a,18; part. pass. furni, fort, grand, stark, gross 17,48.
- fourreau**, *s. m.* fourreau, Scheide 98,101.
- fouyr** *v.* föir.
- foynt**, *part. v.* feindre.
- fradre** *v.* frere.
- fragilité**, *s. f.* fragilité, Gebrechlichkeit 89d,72.
- fraile**, *adj.* frêle, fragile, gebrechlich 9,9,69.
- frain**, *s. m.* frein, bride, Zügel 46,46. 56,322.
- fraindre** *p.* 339, *v. a.* rompre, briser, zerbrechen 10,138.245.402. 13,12. 19,34; *v. n.* rompre, zerbrechen 10,390; *fr.* vers auc., contresendre à, nachgeben gegenüber jem. 76a,27.
- fraite**, freite, *s. f.* ouverture, brèche, Öffnung, Riss 39,369; défilé, Hohlweg (Tobler 35,45).
- framboise**, *s. f.* framboise, Himbeere 78,16.
- franc**, franch, *adj. et subst. libre, noble, frei, edelgeboren, edel* 6,52. 7,76. 8,119. 9,40. 227. 10,412. 12,24; bon, gütig 22,20.
- franc**, *s. m.* franc, Frank 87b,181. 96,77.
- franchement**, *adv.* franchement, offen, frei 54a,28. 90c,38.
- franchir**, *v. a.* affranchir, freilassen 23,187.
- franchise**, *s. f.* générosité, Edelmut 24,271; action noble, edle Tat 41a,26; liberté, Freiheit 90c,10; dépendance, Gewalt, Botmässigkeit 34,396.
- françois**, -eis, *adj.* français (de l'Isle de France), französisch, französisch 21,26. 42a,10.11. 87a,7.
- franit** *v.* fraindre.
- fraour** *v.* frer.
- fraper**, *v. a.* frapper, schlagen 20,172. 60,235. 98,104.
- fraude**, frandle, *s. f.* fraude, Betrug 83,108. 90c,41.
- freat** *v.* ferir.
- fregonder**, *v. n.* demeurer, wohnen 9,299.
- freite** *v.* fraite.
- fremier**, *v. n.* trembloter, leise zittern, bebun 63b,26. 76b,88; s'agiter, sich bewegen 86,263.
- fremillon**, *adj.* brillant, glänzend 20,8.
- fremir**, -yr, *v. n.* frémir, zittern 24,274. 61,131. 85c,23.
- fremissement**, *s. m.* tremblement, Beben 13,32.
- freor**, fraour, *s. f.* frayeur, Furcht, Schrecken 47,48. 52b,30.
- frere**, fradra, fradre, fredre, *s. m.* frère, Bruder 2,9.10.18. 6,58. 9,119; ami, Freund 37,373. 98,42.
- fres**, *f.* fresche, fresce, freske, *adj.* frais, frisch 22,24. 27,110. 45a,11. 63a,13. 66a,7. 76b,120.
- frese**, *s. f.* fraise, Erdbeere 78,16.
- frestel**, *s. m.* chalumau, Schalmei 62a,10.
- freter**, *v. a.* ferrer, garnir, beschlagen, umziehen, besetzen 56,433

- friandement**, *adv. lascivement. lüstern* 90c.26.  
**friant**, *adj. lascif, lüstern* 78.151.  
**frisson**, *s. f. frisson. Frost* 61.12.63.  
**frionte**, *s. f. bruit, Geräusch* 87b.40.  
**frire**, *v. n. frémir, zittern* 61.78.  
**frivoleur**, *s. m. frivole, trompeur, Betrüger* 97.289.  
**fromage** *v. fourmage.*  
**froidor**, *frei-, s. f. froideur, Kälte* 28.353. 64c.1.  
**froidure**, *s. f. froid, Kälte* 36.253. 58.307; *petit profit, geringer Vorteil* 96.159.  
**froissier**, *frui-, fruisser, v. a. mettre en morceaux. zerbrechen* 10.377. 20.162. 33.264; *entrer par effraction, einbrechen in* 12.51; *v. n. se briser, zerbrechen* 10.428.  
**froit**, *adj. froid, kalt* 36.29; *triste, traurig* 19.161; *s. m. froid, Kälte* 58.297.310.  
**froment**, *frou-, forment, s. m. blé, froment, Getreide. Weizen* 23.66. 56.363. 73.5.  
**fronchier**, *v. n. renifler, schnauben* 39.193.  
**froncir**, *v. n. renifler, schnauben* 19.24.  
**front**, *frunt, s. m. front, Stirn* 10.336. 11.70. 14.91. 18.147. 42b.49. 76b.91; *a f. en face, ouvertement, ins Gesicht, offen* 25.93; *tête, Spitze (Tobler)* 15a.3. 26.251.  
**frotter**, *v. a. frotter, reiben* 18.147. 19.15. 39.453. 75a.66; *froisser, ausraufen* 78.19.  
**fruissier** *v. froissier.*  
**frait**, *frut* 13.4; *s. m. fruit, Frucht* 22.41. 78.18; *Obst* 35.339.  
**fruitaige**, *s. m. fruit, Frucht, Obst* 94.101.  
**frustrer**, *v. a. (de), frustrer (de), betrügen (um)* 90c.48.  
**fu** *v. feu.*  
**fuel**, *s. m. feuille (de parchemin, papier, Blatt Pergament, Papier.* 40.4. 70.41.  
**fueille**, *fuelle, fuille, foille, s. f. feuille, Blatt* 13.4. 36.206. 45b.2. 56.283.  
**fuer**, *s. m. manière, Weise* 33.25. 34.163.  
**fuerre**, *s. m. fourrage, Futter* 35.88; *fourreau de l'épée, Scheide* 30.32. 35.180.  
**fugir** *v. föir.*  
**fugitif**, *adj. fugitif, flüchtig* 99.31.  
**fuie**, *s. f. fuite, Flucht* 26.191. 39.446. 87b. 149.  
**fauldrer**, *v. n. faire des éclairs, blitzen* 13.32.  
**fuille** *v. fueille.*
- füir** *v. föir.*  
**fuiron**, *s. m. petit du furet, kleines Frettchen* 53c.8.  
**fuirur**, *s. f. fureur, Grimm* 13.27.33.  
**fuisson** *v. foison.*  
**fule** *v. folc.*  
**fumee**, *s. f. fumée, Rauch* 18.264. 39.191.  
**fumer**, *v. n. fumer, rauchen* 34.190. 39.187.  
**fumiere**, *s. f. fumée, Rauch* 70.90. 87b.37.  
**fundament**, *-ement, s. m. fondement, Fundament* 13.34. 21.141.  
**funde**, *s. f. fronde, Schleuder* 14.78.  
**fur-** *v. for-, four-.*  
**furnus**, *s. m. fourneau, Ofen* 1.19.  
**fust**, *n. fuz, s. m. tronc d'arbre, Baumstamm* 13.3. 35.284. 50.72.
- Gaaignier**, *-engnier, -egnier, gagner, gangner, v. a. gagner, gewinnen* 36.177. 56.473. 60. 249. 83.25. 91c.5.  
**gab**, *gap, n. gas, s. m. plaisanterie, dérision, Scherz, Spott* 11.71.95. 23.44. 32.53. 57. 63. 60.73; *tenir en g., se moquer de, als Scherz auffassen, sich lustig machen* 10.201.  
**gabelet**, *s. m. dimin. de gab; plaisanterie, Scherz* 84a.72.  
**gabement**, *s. m. plaisanterie, Scherz* 11.48.  
**gaber**, *v. a. se moquer de, zum Besten haben, verspotten* 11.192. 14.86. 23.41. 26.207; *absol. plaisanter, se vanter, scherzen, prahlen, aufschneiden* 11.12. 31.69; *réfl. soi g. a, de, plaisanter qqn., Scherz treiben mit* 25.53. 31.100. 55.50; *part. gabé, dupé, zum Besten gehalten* 69.31.  
**gabois**, *s. m. paroles décevantes et corruptrices, Lockruf* 75b.47.  
**gage**, *gnage, gaige, gwage* 12.17; *s. m. gage, Pfand* 12.17. 24.147. 39.498. 79.22; *Sold (Löhnung)* 79.52. 87b.74; *mettre en g., en-gager, verpfänden* 58.110  
**gagier**, *v. a. mettre en gage, renoncer à, ver-pfänden, preisgeben, verzichten auf* 76a.4.  
**gagner** *v. gaaignier.*  
**gai**, *gay, adj. gai, froh, fröhlich* 40.96.  
**gaieté**, *s. f. gaieté, Munterkeit* 76b.110.  
**gaignier** *v. gaaignier.*  
**gaignon**, *s. m. mâtin, Köter, Fleischerhund* 39.56.



- gaimenter**, guer-, grem-, *v. n. et réfl. se lamenter, wehklagen* 5,142. 90b,137. 93a,9.
- gaine**, *s. f. gaine, Scheide* 56,341.
- gaires**, gu-, w-, guaires, gueres, guieres, guaire, *adr. guère, beaucoup, viel, schr. lange* 10,11.196. 22,42. 24,41. 27,186. 33,134. 37,5. 38,105. 61,229.
- gait**, guet, guect, *s. m. guet, Wacht* 87b,32. 99,53.79.
- gaite**, gaecite, *s. f. sentinelle, garde, Wächter* 35,142. 47,1. 56,144.
- gaitier**, gnaitier, guetier, *v. a. garder, bewachen* 19,361.366; *guetter, belausehen* 24,57.
- galie**, *s. f. galère, navire, Schiff* 33,284. 48,280.
- gallant**, *s. m. homme qui a de l'élégance, Elegant, Geck* 89e,33.
- galop**, *s. m. galop, Galopp; les galos, au galop, im Galopp* 56,397.
- galoper**, *v. a. mettre au galop, in Galopp setzen* 19,30.
- gambe** *v. jambe.*
- gambete**, gambete, *s. f. petite jambe, Beinchen* 56,26. 76b,147.
- gandir**, *v. n. s'esquiver, entrinnen* 26,63.
- gant**, guant, *n. uanz* 1,22, *gant, s. m. gant, Handschuh* 10,453. 24,218. 62a,17. 78,142.
- gar**, gart *v. garder.*
- garant**, *s. m. protecteur, Beschützer* 19,143. 37,246. 60,101. 69,43; *abri, Schutz* 87b,153; *protection, défense, Schutz* 95,149; *a g., à l'abri, zum Schutz* 78,44.
- garantir**, gu-, garandir, *v. a. préserver, protéger, sauver, bewahren, schützen, retten* 11,92. 17,162. 34,149. 52a,26. 86,249.
- garce**, *s. f. jeune fille, fille, Dirne* 34,125. 72,115.
- garçon**, -chon, *n. garz, s. m. garçon, valet, Diener, Knappe* 23,27. 33,273; *fou, Tor* 61,221; *terme d'injure, goujat, misérable, lâche, Schuft, Elender, Feigling* 8,102.
- garde**, gu-, *s. f. garde, protection, Obhut, Hul, Schutz* 14,48. 23,180. 61,312; *garde, Wächterin* 34,5; *avoir g. (de) avoir à craindre, zu fürchten haben, sich hüten müssen vor* 17,28. 19,196. 35,290. 37,207.292. 97,40. 102; *n'avoir g. ne pas se soucier, keine Lust verspüren* 90b,90; *prendre g. a. regarder, hinschauen auf* 60,91; *prendre g., prendre garde, acht geben, zusehen, aufpassen* 73,57. 89e,32; *soi doner g., avoir soin, Sorge tragen, sorgen* 39,208; *se défier, auf der Hut sein, Schlimmes ahnen* 82,7; *soi prendre g. de, faire attention à, Obacht geben, achten auf* 11,176. 28,50. 30,18. 37,405. 50,56. 54a,12.
- garder**, gu-, w-, *v. a. veiller, prendre garde, prendre soin de, achten, Acht geben, hüten, besorgen* 9,152.227.229. 10,149. 14,44. 20,43. 26,88. 28,136.175. 31,163. 33,308. 34,141.314. 35,198. 37,432. 45a,21. 48,207; *absol. Wache halten* 37,36; *garder, behüten, bewahren, beschützen* 23,175. 43,38. 54a,5. 60,104. 80,55. 99,75; *retenir, bewahren* 33,171. 86,154; *observer, achten auf, beobachten* 11,7. 37,275. 48,12; *regarder, blicken, schauen, zusehen* 5,143. 10,323. 27,119. 39,207. 47,2. 56,180.504. 68,8; *ne g. l'ore, s'attendre à tout moment, jeden Augenblick erwarten, gefasst sein auf* 9,305. 17,4. 75c,8; *attendre avec impatience, mit Ungeduld erwarten, es eilig haben* 98,30; *g. a., regarder à, tenir compte de, sehen auf, berücksichtigen* 31,231; *réfl. se comporter, s. betragen* 6,70; *se garder, prendre garde, se méfier, sich hüten, in acht nehmen* 20,114. 118. 35,225. 55,133. 69,21. 76b,53; *soi g. de, se douter, ahner* 34,145. 39,261; 2. *impéral. gart, gard, guar, gar, prends garde, gib acht!* 28,333. 39,59. 61,277. 89d,29. 48,51; 3. *prs. subj. guart* 41b,32.
- gardin**, -ing *v. jardin.*
- gardinier**, *v. m. jardinier, Gärtner* 87a,34.
- garillier**, *s. m. gazouiller, zwitschern* 94,21.
- garingal**, *n -aus, s. m. racine d'une plante aromatique des Indes Orientales, scublable à l'iris* 36,3.
- garir**, gua-, gue-, *v. a. protéger, préserver, défendre, sauver, schützen, bewahren, verteidigen, retten* 8,132. 10,474. 14,74. 17,130.143.155. 23,180. 24,166. 52a,5. 56,344. 60,21. 72,157; *sustenter, er-, unterhalten* 9,99; *remettre, guérir, wiederherstellen, heilen* 10,124. 18,165. 27,132. 45b,13. 56,

27. 61.226; *v. n. être à l'abri, échapper au danger. se sauver, entgehen, gut davorkommen. sich retten* 9,310. 10,151. 20.69. 26.96. 28,298; *guérir, gesund werden. genesen* 18,82.160. 49.46. 53a.18.23. 62c,6. 82.89.
- garison**, *gua-*, *s. f. défense, protection. Verteidigung, Schutz* 70,75; *guérison, Heilung* 18,140. 45b,14; *vires. substance, Nahrung, Zehrung, Unterhalt* 39.5.19. 58.259.
- garissement**, *s. m. guérison, Heilung* 18,85. 244.
- garnement**, *s. m. habit, toilette, Anzug* 61, 296.
- garnir**, *gua-*, *v. a. fortifier, befestigen* 17,53; *pourvoir, munir, versehen, ausrüsten* 9,34. 28.40. 49,85. 58,28. 59,16; *munir d'armes, bewaffnen* 76a,19; *garnir, versehen, besetzen* 95,46.
- garris**, *s. m. plante qui se trouve en abondance dans les landes (garrignes) du Sud de la France, ilex aquifolium, Kermesriche* 56, 282.
- garz** *v. garçon.*
- gas** *v. gab.*
- gasenn**, *adj. et subst. cheval gascon, Pferd aus d. Gascogne* 8,31.
- gason**, *s. m. (ici peut-être) la vase (Tobler), Schlamm* 39,45.
- gaste**, *gu-*, *adj. désert, abandonné, öde, cer-ôdet, einsam. verlassen (Foerster)* 10,73. 75a,104; *en mauvais état, négligé, in schlechtem Zustand befindlich, vernachlässigt* 55, 104.
- gastel**, *-ial, n. -iaus. -eaux, s. m. gâteau, Kuchen* 64a.63. 73,78. 94,108; *assiette (de pain), Teller von Brot* 35,305.
- gastelet**, *s. m. dimin. de gastel* 56,340.
- gaster**, *v. a. déraстер, verwüsten* 83,30; *perdre, verlieren* 61,57.
- gaudine**, *s. f. taillis, Gehölz* 78,81.
- gauge**, *adj. seulement dans noix gauge. noix gauge, welsche Nuss* 56,72.
- gaune** *v. jaune.*
- gaut**, *s. m. bois, forêt, Wald* 37,99. 56,212.
- gavrelot**, *s. m. javélot, Wurfspeer* 82,88.
- gäyn**, *s. m. mois d'août, Herbst* 71,95 103.
- ge**, *gié. je, pron. pers. ich* p. 321.
- geant** *v. jaiant.*
- gehir**, *v. a. avouer, gestehen, beichten* 19,276.
- gehui**, *adv. aujourd'hui, heute* 27,258.
- gelde**, *s. f. infanterie, Fusstruppe* 26,50.
- gelee**, *ja-*, *s. f. gelée, Frost* 36,211. 64c.1.
- geler**, *v. n. geler, frieren* 39,382.
- geme**, *gemme. s. f. pierre précieuse. Edelstein* 51b,5.
- gemele**, *s. f. petite gemme. kleiner Edelstein* 19,147.
- gemet**, *gemmé, jemé, jesmé, adj. garni de pierres précieuses, mit Edelsteinen geschmückt* 10,83.376. 11,26. 20,125. 37,148.
- gemir**, *v. n. gémir, seufzen* 85c,22
- gemme** *v. geme.*
- gendre**, *s. m. gendre, Schwiegersohn* 25,218.
- general**, *adj. général. allgemein* 89e,26.
- generalité**, *s. f.; en g., en général, im allgemeinen* 89e,39.
- geneste**, *-estre, s. f. genêt, Ginster* 78,36. 87b,70.
- genisce**, *s. f. génisse, junge Kuh* 84b,33.
- genoilliere**, *s. f. genouillère. Knieschiene* 28, 280.
- genol**, *-nil, junuchu* 1,7, *n. genouz, -ous. -ouls, s. m. genou. Knie* 5,133. 10,280. 15a,8. 34,385. 60,128. 83,174.
- gent**, *jant, s. f. peuple, gens, Volk, Leute* 7. 22. 9,299. 10,5. 17,3. 18,6.214. 34,45. 83,14; *famille. Geschlecht, Sippe* 14,33; *gens d'armes, guerriers, soldats. Krieger, Soldaten* 89d,56.
- gent**, *jant, n. genz* 16,16, *adj. gracieux, beau, anmutig, hübsch, schön* 7,40. 11,15. 16,16. 18,212. 27,217. 64a,6; *adv. doucement, tendrement, leise, zart* 16,4. 75b,101.
- gentement**, *adv. joliment, hübsch, gut* 9,47; *bravement, tapfer* 10,187.
- gentil**, *-ill, jantil, n. gentis. -iz. -ilz. -ins, adj. noble, gracieux, edel, vornehm, anmutig* 7, 44. 9,20.55. 17,100. 18,152. 20,163. 34, 224. 36,50.223. 72,82; *gentilz hommes, gentilshommes. Edelleute* 89e,23.
- gentillesse**, *-eche, jantillesce, s. f. noblesse, Adel* 34,85. 87b,162; *vornehmnes Wesen* 94,94.
- genuilluns a**, *à genoux, auf die Knie* 8,41.
- genzor**, *comparatif de gent (avec le sens d'un superlatif)* 7,40.

- gerala**, s. f. *cure*, Kufe 1,24.
- gerbe**, s. f. *gerbe*, Garbe 78,47.
- germain**, adj. *germain*, leiblich 15b.2. 58,98;  
s. m. *cousin germain*, Vetter 19,257.
- germe**, s. m. *germe*, Keim 13,40.
- gernun** v. *grenon*.
- gerre** v. *guerre*.
- gesir** (p. 343), v. n. *être couché*, liegen 5,236.  
9,246. 17,206; *reposer*, ruhen (im Grabe),  
23,156; *réfl. être couché*, liegen 8,11. 10,463.  
54b,13; *se coucher*, sich hinlegen 21,104.  
23,75; *impers. gist a, dépend de*, liegt an  
99,47; *inf. subst.* 61,229.
- gesques** 8,129. *gesque* 8,140, *adv. jusque, bis*  
(v. *jusque*).
- geste**, s. f. *chronique, récit, Chronik, Erzäh-  
lung* 8,76. 164. 10,183.
- get**, s. m. *jeton*, Marke zum Rechnen, 93d,20.
- geter**, *getter* v. *jeter*.
- geu** v. *jeu*.
- geule** v. *gole*.
- gëuner** v. *jëuner*.
- gibet**, s. m. *gibet, Galgen* 97,206.
- gié** v. *ge* (p. 321).
- giendre**, v. n. *gémir, seufzen* 27,71.
- giens** ne, *rien, nichts* 9,92. 268. 11,183.
- giganz** v. *jaïant*.
- gigneour**, s. m. *joueur de gigue (espèce de  
violon)*, Geiger 71,128.
- gile**, *giler* v. *guile, guiler*.
- gingenbret**, -ebret, s. m. *gingembre, Ingwer*  
35,344. 48,216. 222.
- girofle**, s. m. *girofle, Gewürznelke* 35,342.
- giron**, s. m. *giron, Schoss des Gewandes*  
*Tobler* 19,271. 20,14.
- giter** v. *jeter*.
- glace**, s. f. *glace, Eis* 22,26.
- glaceier**, -cier, v. n. *glisser, gleiten, ausgleiten*  
26,261. 38,44. 56,187.
- glaçon**, s. m. *glaçon, Eiszapfen, Stück Eis*  
39,410.
- gladi** v. *glaive*.
- glaive**, *glayve, glave, gladi*, s. m. *et f. lance,  
javelot, Speer* 6,134. 87b,118; *glaive, Schwert*  
80,4.
- glande**, s. f. *gland, Eichel* 78,10.
- glafir**, v. n. *glapir, kläffen* 26,221.
- glauc**, adj. *gris bleuâtre, granblau* 7,62.
- glay**, s. m. *bruit, Lärm* 94,12.
- glorie**, *gloire*, s. f. *gloire, Ruhm* 13,10;  
*magnificence, Herrlichkeit* 14,5; *ciel, Herr-  
lichkeit des Himmels* 9,295. 18,16. 97,270.
- glorieusement**, *adv. glorieusement, ruhmvoll,  
herrlich* 89e,44.
- gloriffier**, *réfl. se vanter, prahlen* 99,42.
- glorious**, -us, -eus, adj. *glorieux, ruhmvoll,  
herrlich* 10,284. 341. 42b,30. 81,6.
- glos** v. *gloton*.
- glose**, s. f. *explication, Erklärung* 48,30.
- gloton**, *glou-, glutun*, n. *glos, glous, gluz*,  
adj. *et subst. glouton, brigand, gefräßig,  
Fresser, Unhold, Schuft* 10,301. 14,92. 20,  
92. 37,40. 182. 63a,78.
- glotonie**, s. f. *gloutonnerie, Gefräßigkeit* 55,  
140.
- goberge**, s. f. *moquerie, Spötterei* 83,66.
- gogoier**, v. *réfl. faire bombance, se réjouir, herr-  
lich und in Freuden leben* 94,59.
- göir** v. *jöir*.
- gole**, *gou-, gen-*, s. f. *gucule, Schlund, Rachen*  
20,91. 33,71. 37,263. 39,353; *fournure dis-  
posée en bordure au cou, collet, Pelzkragen*  
28,358.
- gomme**, s. f. *résine, Baumharz* 93d,5.
- gone**, *gonne*, s. f. *colte descendant jusqu'au  
mollet, froc du moine, langcs Kleid, Münchs-  
kleid* 39,318. 87b,45. 93d,10.
- gonele**, *gou-*, s. f. *petite gone* 19,159; *au fig.  
fournure, Fell, Pelz* 39,81.
- gonfanon**, *gunfanon*, s. m. *gonfanon, Lanzen-  
fahne* 8,26.
- gonnete**, s. f. *dimin. de gone* 63b,16.
- gorge**, s. f. *gorgc, Kehle* 39,67. 66a,5. 93b,  
26.
- gorgete**, -ette, s. f. *dimin. de gorge* 76b,123.  
90b,27.
- gorpil** v. *goupil*.
- goster**, *gou-, gu*, v. a. *goïter, kosten* 19,229.  
22,67. 55,165. 76b,169.
- gote**, *goute, goutte, prov. guta* 5,12; s. f.  
*goutte, Tropfen* 35,214. 91b,11; *(ne veoir  
n'öir, g., rien, nichts* 75a,126. 86,120. 87b,  
132. 97,36; *Gicht* 75b,19,74.
- gotelf** *angl., chîrrefeuille, Geissblatt* 50,115.
- gouffre**, s. m. *gouffre, Abgrund d. Hölle* 97,  
194

- goupil**, gol-, gor-, gour-, *n.* -iz-, -ilz. *s. m.* renard. *Fuchs* 11.165. 39.56. 65. 52a.39. 60.
- gouvernement**, *s. m.* gouvernement. *Lenkung, Regierung* 89e.2.
- gouverner**, gouv-, guv-, *v. a.* gouverner, diriger, régir. *beherrschen, leiten, lenken* 9.201. 14.14. 23.152. 38.6. 48.11. 208; *soi gouverner. se conduire. sich beherrschen* 84a.27. 89d.19.
- gouverneur**, *n.* -eres. *s. m.* qui gouverne, gouverneur. *Regierer* 52b.109; *Erzieher* 99.40
- graal**, *n.* graans, *s. m.* vase, Gefäss, Schlüssel 35.236. 248.
- grabaton**, *s. m.* grabat, Siechbett 9.218.
- grace**, grasse, *s. f.* grâce, Gnade 22.45. 38.14. 44.40. 60.148; *Ammt* 76b.83. 84b.74; *Dank* 70.12; *estime, Ansehen* 87b.141; *influence, Einfluss* 86.84; *qualité, gute Eigenschaft, Vorzug* (Foerster) 35.284; *rendre graces, rendre grâce, danken* 18.162. 23.8.
- gracier**, -ier, -yer, *v. a.* remercier, jem. danken 18.169.174. 33.165. 36.167. 85c.2.
- gracious**, -eus, -tious, *adj.* gracieux, agréable *ammtig, angenehm* 34.302. 64b.40. 71.208. 82.113.
- graignor**, -ur; greignor. -our; grignour, -eur; gregneur; *n.* graindre, *comparatif, plus grand, grösser* 11.74. 25.40. 28.84. 34.437. 35.26. 41a.41. 63a.64. 83. 87b.74. 83. 86. 94.97.
- graile**, -lle, grele, *adj.* mince, svelte, schmal, dünn, schlank, zierlich 15a.26. 36.103. 56. 72. 76b.119. 131.
- graille** *v.* graisle.
- grailloier**, *v. a.* sonner (du cor), blasen 20. 197.
- grain**, -n, *fém.* graine, *adj.* triste, fâché, be-trübt, zornig 9.110. 128. 11.167. 37.446. 41a.15.
- grain**, *s. m.* grain, Korn 19.264. 73.21; *ren-force la négation, rien, nichts* 43.28.
- graindre** *v.* graignor.
- graine**, *s. f.* cochenille, Farbstoff 78.34.
- graisle**, graille, *s. m.* et *f.* clairon, trompette. *Horn, Trompete* 10.198.204. 20.192.
- graislel**, *adj.* svelte, schlank 62a.23.
- graisse**, gresse, *s. f.* graisse, Fett 35.297. 61. 286.
- gramoier**, *v. réfl.* se fâcher, ärgerlich werden 62a.47.
- grancesme**, *superlatif* (?), très grand, sehr gross 4,21.
- grandece**, *s. f.* grandeur, Grösse 13.12.
- grandement** *v.* granment.
- grandeur**, *s. f.* prestige, Gepränge 87b.79.
- grandisme**, *superlatif.* très grand, sehr gross 56.429.
- granment**, grandement, graind-, *adv.* grandement, beaucoup, sehr, viel 87a.22. 32. 87b.5.
- grant**, grand, *proc.* gran 5.16.170; *adj.* grand, gross 3.18. 4.15. 9.241. 22.158; *vornehm* 33,26; *haut* 21,88; *nombreux, zahlreich* 26.240; *gr. noiz, nuit épaisse, tiefe Nacht* 5.194; *adv.* beaucoup, viel 39.214; *gr. ferir, donner de grands coups, grosse Hiebe führen* 7,95; *en grant. désireux, verlangend* 69,25.
- graper**, *v. a.* cueillir des grappes, pflücken 78.20.
- gras**, *adj.* gras, fett 33.148. 61.292; *patelè, wohlgenährt, rundlich* 41a.56 (*v.* cras).
- grater**, *v. a.* gratter, kratzen 51b.2.
- gratius** *v.* gracious.
- gravele**, *s. f.* gravier, sable, Kies, Sand 36,5. 62c.4. 76b.67.
- gravier**, *s. m.* gravier, Kies 90b.85.
- gré**, gret, greit, gred, *s. m.* gré, volonté, désir, Dank, Wille, Wunsch 6.60. 9.172. 37.437. 46.20 ('bon gré mal gré', er möge wollen oder nicht); *de gré, de son gré, de bon gré, exprès, freiwillig, absichtlich* 10,88. 20,78. 25.160. 39.106. 90c,23; *a son gré, selon son désir, nach seinem Wunsch* 25.349; *son mon gré, contre mon gré, gegen meinen Willen* 45c,40; *prendre en gré, prendre en gré, Gefallen finden* 87a,107. 89d,95; *savoir g., Dank wissen* 9.28. 20.179; *savoir mal, mauvais gré, en rouloir à, übel nehmen* 27.207. 34,322.
- grec**, greu, griu, *adj. et subst. grece, griechisch, Grieche* 7.89. 21.25. 36.60. 51a,20.
- greche** *v.* creche.
- greer**, *v. a.* accorder, gewähren 37.419.
- greneur** *v.* graignor.
- grele** *v.* graile.
- grementer** *v.* gaimenter.
- grenate**, *s. f.* grenale, Granat- 35,342.

- grenier**, *s. m. grenier*, Kornboden 73.65.
- grenou**, guernon, gernun, *s. m. poil de la barbe, barbe, moustache*, Barthaar, Bart, Schnurrbart 8.6. 11.45 154. 37.262. 39.194. 98.69.
- gresil**, *s. m. grêle*, Hagel 87a.43.
- gresillier**, gress-, *v. n. impers. grêler, hageln* 72.145.
- gresillon**, *s. m. grillon*, Grille 90b.66.
- gresler**, *v. n. impers. grêler, hageln* 36.29.
- greu** *v. grec*.
- grevain**, *adj. dur, schwer, lästig* 34.347. 78. 215.
- grevance**, *s. f. peine, chagrin, Schmerz, Kummer* 29.22.
- grever**, *v. a. molester, tourmenter, belästigen, peinigen, quälen* 19.314. 34.330. 45b.30. 61. 197.199. 75c.83. 76a.39. 89d.107; *opprimer, bedrücken* 52b.16; *chagriner*, Kummer machen 54a.13; *v. n. être désagréable, unangenehm sein, ürgern* 33.237. 35.376. 39. 499. 55.18. 94.3; *impers. me grieve, je m'en offense, ich nehme übel* 35.127; *si ne vos griet, et ne rous en déplaist, und es möge Euch nicht lästig sein* 34.26; *réfl. se déranger, sich die Mühe machen* 35.129.
- grief**, *n. griés, fém. griefve, adj. pénible, lästig* 38.20. 97.22; *m'est grief, je m'en offense, ich nehme Anstoss, übel* 35.123; *grave, schwerwiegend* 38.93; *s. m. dommage, chagrin, Schaden, Leid* 89e.16; *adr.* 79.105.
- griément**, *adr. grièrement, fort, stark, sehr* 31.98. 52a.7.24.
- grilloise**, *s. f. espèce de jeu, Art Spiel* 74.152.
- grimuche**, *s. f. figure grotesque, Fratze* 60. 122.
- grignon**, -eur *v. graignor*.
- gris**, *adj. gris, grau* 39.319; *s. m. fourrière grise*, Grauwerk 41b.4.
- griu** *v. grec*.
- groing** *s. m. muscau, Schnauze* 39.96.406.
- groisele**, -elle, *s. f. groseille, Johannisbeere* 75b.65. 94.111.
- groiselier**, *s. m. groseillier, Johannisbeerstrauch* 75h.66.
- grondre**, *v. n. grogner, murren* 39.328.
- grongnier**, *v. n. grogner, murren* 97.83.
- gros**, *adj. gros, dick* 11.66. 14.30. 55.142. 76b. 125; *schwanger* 92.29; *gross* 97.213; *large, breit* 15a.26; *grossier, grob* 93a.14; *s. m. la partie grosse, der dicke Teil* 10.383.
- groucier**, *v. n. gronder, grogner, murren* 73.51
- gua-** *v. ga-*.
- guacr**, *v. a. tremper, durchmessen* 11.125.
- gualtier** *v. gaitier*.
- guarantisun**, *s. f. garantie, Schutz* 8.14.
- guaret**, *s. m. guéret, Brachfeld* 10.354.
- gué**, guet, weit, *n. guez, gnés, s. m. gué, Furt* 11.121. 19.5.50. 35.31. 38.4.16.
- guenchir**, *v. n. se tourner, se diriger, sich hinwenden* 45c.34.
- gueres** *v. gaires*.
- guerir** *v. garir*.
- guermenter** *v. gaimenter*.
- guernon** *v. grenon*.
- guerpîr**, gupîr 5.126, gupîr 5.200, *v. a. quitter, abandonner, laisser, verlassen, überlassen* 5.49.126.200. 9.208. 14.63. 17.224. 49.47; *zurücklassen* 36.135; *ablassen von* 26.271; *lâcher, loslassen* 20.179.
- guerre**, ge-, *s. f. guerre, Krieg* 10.206. 39.488. 52b.17; *inimitié, Feindschaft* 58.30; *faire g., faire la guerre, Krieg führen* 17.61.
- guerredon**, -un, *s. m. récompense, Lohn* 8.10. 25.23. 45a.45.
- guerredoner**, guedre-, *v. a. récompenser, belohnen* 9.277. 25.20. 39.303. 45b.35; *donner en récompense, als Belohnung geben* 45b.39.
- guerrier**, -eier, *s. m. guerrier, Krieger* 10.154. 330.
- gueroier**, -eier, *v. a. faire la guerre à, combattre, bekämpfen* 25.161. 43.35. 75c.109; *absol. kämpfen* 59.1.
- guet** *v. gait et gué*.
- guette**, *s. f. guêtre, Gamasche* 97.76.
- guez** *v. gué*.
- guider**, *v. a. guider, geleiten, führen* 91a.22. 97.240.
- guidon**, *s. m. guidon, Fähnchen* 99.99.
- guier**, *v. a. guider, conduire, leiten, führen, geleiten* 33.269. 36.268.
- guieres** *v. gaires*.
- guile**, gile, *s. f. mensonge, tromperie, Lüge, Betrug* 39.98. 60.230. 75a.119; *personnifiée: dame G.* 74.167.

- guileor**, *s. m. trompeur, Betrüger* 48,85.249.
- guiler, giller**, *v. a. tromper, täuschen, betrügen* 48,138. 76a.14; *guiler d'auc., dire des blagues sur le compte de qqn., dire du mal, se moquer de, Schwindeln reden über, Böses reden, sich lustig machen(?)* 48,195.
- guisarme, guys-**, *s. f. arme qui frappe d'estoc et de taille. Hieb- und Stichwaffe* 71,170. 94,49.
- guimple**, *s. f. guimpe, Busenschleier* 78,160.
- guise, vise**, 5,97, *s. f. manière, Art, Weise* 9,149. 21,6; *par nule g., en aucune manière, auf keine Weise* 10,90.
- gulpir, gurpir** *v. gnerpir.*
- gurt**, *s. m. gouffre, Abgrund* 13,30.
- guta** *v. gote.*
- guysarme** *v. guisarme.*
- gwage** *v. gagé.*
- Ha**, *interj.* 23,76. 39,460. *v. a.*
- habile**, *adj. habile, geschickt* 92,54.
- habillement**, *s. m. habillement, habit, Kleidung, Kleid* 99,38.
- habit, abit**, *s. m. habit, Kleid* 76b,1.
- habitacle**, *s. m. demeure, Wohnstätte* 13,31.
- habitation**, *s. f. demeure, Wohnung* 70,79.
- habiter**, *v. n. habiter, wohnen* 36,32; *être indigène, einheimisch sein* 87a,17.
- habondance** *v. abondance.*
- hache, hace**, *s. f. hache, Act. Beil* 17,210. 26, 204. 71,179.
- hahay, häi**, *interj.* 19,139. 95,1.
- haichie**, *s. f. mort, Tod* 65,21.
- haie**, *s. f. clôture, haie, Hag, Gebüsch* 39,22. 87b,2.
- haine**, *s. f. haine, Hass* 34,177: *prendre en h., prendre en haine, einen Hass fassen gegen* 64c,47.
- haingre**, *adj. nerveux, schneig* 76b,149.
- häär** [p. 335], *v. a. haïr, hassen* 20,80.88. 34,187.
- haïse**, *s. f. barrière, clôture faite avec des branches entrelacées, geflochtener Zaun* 39,463.
- haitier, haitter**, *v. a. réjouir, freuen, erfreuen* 95,86; *répl. se réjouir, sich freuen* 50,44; *part. pass. bien portant, gesund* [Fierster] 18,171. 36,64. 97,49.
- hal-** *v. hau-*
- halbergol**, *s. m. petit haubert, kleiner, kurzer Panzer* 26,108.
- halcier** *v. haucier.*
- halle**, *s. f. salle des écherins à l'hôtel de ville Schöffenhalle im Rathause* 76.—
- haller**, *v. a. haler, brüunen, braunrot färben* 24,222.
- halme** *v. helme.*
- halsfang**, *s. m. amende due pour un homme tué, Geldstrafe für Tötung eines Mannes* 12,27.
- haltece, -esce, -esse, altece, haultesse**, *s. f. hauteur, grandeur, Höhe, Hoheit, Erhabenheit* 13,30. 22,172. 41b,17. 90c,18. 97, 244.
- halzor**, *compar. plus haut, höher, höchst* 22,86.
- hamel**, *n. -iaus, s. m. hameau, Weiler* 78,38.
- hanap**, *s. m. coupe, Napf, Schale* 1,25. 37,308. 71,77.
- hanc** *v. ainc.*
- hanche, hanque**, *s. f. hanche, Hüfte, Lende* 35,296. 76b,147.
- hanste**, *s. f. bois de lance, lance, Lanzenschaft, Lanze* 10,56. 11,30.172. 13,32.
- hanter, anter**, *v. a. fréquenter, frayer avec, verkehren mit* 76b,5. 78,107. 86,58; *cultiver, pflegen* 97,15.
- hardellon**, *s. m. (dimin. de hardel) amneau, Schlinge, Ring* (Tobler) 39,100.
- hardement, -ant**, *s. m. hardiesse, courage, Mut, Kühnheit* 18,99. 28,146. 34,120. 37, 237.
- hardi, hardit**, *n. -iz, -is, adj. courageux, kühn, mutig* 10,115. 17,140. 81,75.
- hardiement, hardym-, adv. hardiment, kühn** 60,37. 81,152. 88,70. 98,22.
- haré** *v. haro.*
- harene**, *n. -ens. -enz, s. m. hareng, Hering* 39,27.
- harer**, *v. a. exciter (les chiens contre qqn., lâcher... après qqn., auf jcm. hetzen* 95,95. 115.
- harı** *v. haro.*
- harnas, -ois, herneis. -oiz**, *s. m. bagages, équipement de guerre, Tross, Kriegsgerät* 14,52. 26,87. 79,58. 77. 87b,75.
- haro, haré, hari**, *interj. hé!* 66a,21. 78,129. 93b,26. 95,2.124.
- harpe**, *s. f. harpe, Harfe* 30,6. 84b,2.

- harper**, *v. n. jouer de la harpe, Harfe spielen* 24.101. 50.112. 84b.4; *par extension: faire de la musique, musizieren* 90b.36.
- harpëur**, *s. m. joueur de harpe, Harfner* 24.101.
- hart**, *hairt*, *s. f. hart, Strang* 40.52.
- hasart**, *s. m. hasard, Glücksspiel* 74.8.
- haste**, *s. f. broche, Spiess* 57.9.
- haste**, *s. f. hâte, Eile* 31.39. 97.201; *a haste. en hâte, eilig* 92.73.
- haster**, *hest-*, *v. a. exciter, presser, antreiben, drängen, bedrängen* 25.212. 26.73; *hâter. poursuivre, es eilig haben mit, herbeischnen* 86.138; *expédier, schnell besorgen* 97.152; *réfl. se hâter, sich beeilen* 10.365. 14.90. 19.262. 23.58. 24.140. 38.39. 59.19. 61. 237. 75a.106.
- hasterel**, *haterel*, *n. -iaus, s. m. nuque, Nacken. Genick* 39.344.458.485.
- hastier**, *s. m. hâtier. Bratbock* 39.170.
- hastif**, *n. hastis, adj. qui se hâte, pressé. impétueux, eilig, ungestüm* 28.349. 82.118.
- hastivement**, *adv. en hâte, vite, eilig, schnell* 11.188. 23.73. 30.12.
- hau**, *interj.* 95.31.
- haubere**, *hal-, al-, au-, halbert. hau-; osbere. s. m. haubert. cotte de mailles, Panzer* 8.139.147. 10.34. 11.22. 14.29.76. 19.37. 28.373. 37.85.148.
- haubergeon**, *s. m. petit haubert. kleiner Panzer* 98.81.
- haubregier**, *réfl. mettre le haubert, sich panzern* 74.171.
- haueier**, *hal-, haulsier. haulser. v. a. hausser. lever, dresser, heben, erheben, aufrichten* 17. 210. 26.204. 98.122; *v. n. (ou réfl.) se lever, beginnen, vorrücken (vom Tage)* 99.107.
- haultain**, *adj. haut, hoch* 97.16.
- haur**, *s. f. haine, Hass* 12.31.
- haussage**, *s. m. hauteur. Hochmut* 76a.28.
- haut**, *halt. hault. alt. n. haulx. adj. haut, hoch* 5.110. 8.57. 9.41. 83.5; *lant* 10.199. 37.193. 87b.131; *noble, vornehm* 17.13. 25. 41. 28.13; *de haute eure, de bonne heure, früh* 75a.90; *adv. hautement, hoch* 25.253. 77.19; *en haut, oben* 97.300; *à haute voix, laut* 20.19.146; *en halt, en haut, in die Höhe* 21.129. 35.419; *à haute voix, laut* 15a.11. 22.38; *subst. haut, hauteur, Höhe* 14.28. 82.73.
- hautement**, *halt-, ault-, adv. à haute voix, laut* 10.62 37.97. 59.27. 86.208.
- haveir** *v. avoir.*
- häyneux**, *adj. haineux, gehässig* 89d.126.
- hé**, *interjection, hé, o!* 18.168. 20.23 44.13.
- hé**, *s. m. haine, Hass* 37.403.
- heaulme** *v. helme.*
- heberger** *v. herbergier.*
- helas**, *ellas. interj. hélas! aeh!* 41b.96. 83.50. 91a.17. (*v. he et las!*)
- helme**, *el-, hal-, heau-, heaul-, s. m. casque. Helm* 8.88.138. 10.107. 14.28. 28.368. 98.128.
- helt** *v. heut.*
- hengwite** (*anglos.*), *amende, Kerkerbusse* 12.11.
- honor**, *henorer v. honor, honorer.*
- herault** *v. hiraut.*
- herbage**, *erbage, s. m. prairie, Wiese* 36.67.
- herbe**, *erbe, s. f. herbe. Kraut* 24.319. 36. 62.201. 56.317. 78.34. 82.97; *Heilkraut* 27.113; *Gras, Rasen* 10.263. 19.68. 36.197. 48.193. 56.64.282.
- herberc**, *s. m. maison. Haus* 9.251.322.
- herberge**, *s. f. camp. demeure. logis, Herberge* 13.26.
- herbergement**, *s. m. logement. Herberge* 50.34.
- herbergier**, *-egier. herbiger, heberger. v. a. héberger, donner l'hospitalité, loger, beherbergen* 9.217. 11.49. 23.203. 24.332. 35. 44. 39.243. 95.109; *n. et réfl. se loger, einkehren* 35.80. 49.8. 50.32; *estre herbergiez. demeurer, wohnen* 39.440.
- herbette**, *erbete, s. f. Rasen* 78.18. 94.58.
- herbeus**, *adj. herbu, grasig* 56.423.
- here**, *s. f. eilice. Bussgegend* 58.264.
- hericier**, *v. réfl. se hérissier, sich sträuben* 39. 471.
- heriçon**, *s. m. hérisson, Igel* 61.64.
- heritage**, *eri-, ire-. s. m. héritage, Erbe* 25.84. 58.109; *propriété, règne, Eigentum, Reich* 42b.41; *a h., zu Erbe und Eigentum* 76a.29.
- hérité**, *ireté, yreté. s. m. héritage, Erbschaft, Erbe* 20.63.82. 37.266; *qualité, faute qu'on tient par héritage et à jamais, ererbte Eigenschaft (Fehler), die einem für immer anhaftet* 68.48.

- hermite** *v.* ermite.  
**herneis**, -oiz *v.* harnas.  
**heron**, *s. m.* *héron*, *Reiher* 90b.101.  
**hestal** *v.* estal.  
**hester** *v.* haster.  
**heure** *v.* hore.  
**heut**, *helt. s. m.* *poignée de l'épée*, *Heft*, *Griff* 11.109. 20.135.  
**hi** *v.* i.  
**hiaume** *v.* helme.  
**hianmier**, *s. m.* *fabriquant de casques*, *Helmmacher* 87b.132.  
**hideus**, -ex. *adj.* *hideux*, *hässlich* 56.426. 72. 146.  
**hier**, *adv.* *hier*, *gestern* 86.196.  
**hiraut**, *herault. s. m.* *héraut*, *Herold* 83.5. 87b.159.  
**ho**, *interj.* *holà* 60.246. 97.79.  
**hoqueton** *v.* anqueton.  
**hoir**, *oir.* *heir. s. m.* *héritier*, *Erbe* 8.165. 23.24. 90a.17.  
**hola**, *interj.* *holà* 96.147.  
**homage**, *homm-*, *houm-*, *s. m.* *hommage*, *Lehnsleid*, *Huldigung*, *Ehre* 45c.6. 58.36; *Lehnsdienst* 76a.34.  
**home**, *ome* 9.170; *oume* 36.109; *hume* 8. 53. 10.111.467; *ume* 21.32; *omen* 7.78. *omme* 5.210. 6.78; *honme* 43.7. 53b.7; *omme* 38.65. 89b.24; *homme* 38.3; *n.* *hmem* 13.1; *hoem* 11.94 25.194; *ume* 21.51; *om* 5.216. 16.28. 21.19; *hon* 32.19; *on* 16.14; *homs* 68.15; *hons* 52a.11. 48.231; *ons* 61.30, *s. m.* *honme*, *Mann*, *Mensch*; *Lehnsman* 17.91. 98. 20.44. 58.37. 79.33; — *om* 2.10. 9.247. 21.7. 28.186. 38.66; *on* 42a.11; *hon* 36.37; *um* 50.2; *un* 12.36; *an* 35.38. 64a.49; *l'om* 28.77; *l'en* 27.64.135. 61.208; *l'an* 35.328 *ou*, *man*.  
**hommeau**, *s. m.* *petit homme*, *Männlein* 97. 79.  
**honestet**, *pror.* *onestat. s. f.* *honnêteté*, *Ehrbarkeit*, *Anstand* 3.18. 7.86.  
**onir**, *honn-*, *hun-*, *v. a.* *honnir*, *deshonorer*, *schänden*, *beschimpfen*, *entehren* 10.15.425. 37.409. 48.158; *maudire*, *verfluchen* 62c.38. 75b.15; *réfl.* *faire dans ses chausses*, *seine Hosens roll machen* 48.233 *Tobler*.  
**honn-** *v.* hon-.
- honestement**, *adv.* *honnêtement*, *chrbar. anständig* 89d.101. 98.112.  
**honor**, -ur; *onor*, -ur, -our, -eur; *onnor*, -our, -eur; *enor*, -ur, -eur; *ennor*, *honneur. s. f.* *honneur. Ehre* 5.227. 8.126. 9.69. 12.35. 16.65. 18.208. 19.242.260. 41a.5. 42b.32. 59.70. 61.211. 68.20. 84a.45. 85b.1. 87b.14; *office*, (*Ehren-*)*Amt* 6.120. 38.86; *stef. possession. Lehen*, *Besitz* 25.42.354; *a enur. honorablement. in, mit Ehren, chrenroll* 25. 324; *par enor. en honneur, in Ehren* 27.206.  
**honorablement**, *adv.* *honorablement*, *chrenroll, prüchtig* 30.28.  
**honorer**, -urer, -erer; *onorer*, *ou-*; *onurrer. enurer*, *henorer*, *honn-*, *honnouer*, *v. a. honorer, ehren* 6.45.50. 9.186. 18.253. 19.175. 23.143. 24.100. 25.230. 36.223. 45b.8. 51b.12. 59.111. 86.54.  
**hons** *v.* home.  
**hontage**, *s. m.* *honte*, *Schande* 11.57.  
**honte**, *s. m. et f.* *honte*, *Scham* 34.81; *Schande* 34.158. 68.32.  
**hontusement**, *adv.* *hontusement*, *schimpflich* 80.36.  
**hontos**, -eus, -eux, *huntu*, *adj.* *hontous. plein de honte, der sich schämt, beschämt* 24.254. 25.117. 42b.20. 75c.58; *timide. vershümt, schüchtern* 24.16. 89d.85; *hontoux. schimpflich, schamaheoll* 42b.24. 97.141.  
**hoquetou**, *hoeq-* *v.* anqueton.  
**hore**, *prov.* -a, ore, u-, *heure*, *eu-*, *s. f.* *heure, temps, Stunde, Zeit* 10.459. 12.4. 17.4. 27.140. 28.75. 35.404. 59.38; *heure canoniale, Hore* 90a.8; *d'ures en altres, de temps à autre, von Zeit zu Zeit* 10.102. 19.75; *qual hora. lorsque, als* 6.149; *de l'ure ke, du moment que, sobald wie* 24.39; *tele enre. quelquefois, manchmal* 52a.36; *or ches eures, à cette heure, in diesem Augenblick* 60.85.  
**horion**, *s. m. comp.* *Schlag* 87b.114.127.  
**horrible**, *orr-*, *or-*, *adj.* *horrible*, *schrecklich* 19.101. 38.79. 90c.53.  
**hors**, *adv.* *hors*, *heraus, aus* — *heraus. hervor* 18.37. 26.48. 35.417; *hors mis, loc. prép. hormis, ausgenommen, ausser* 87b. 76.  
**hoste**, *oste. s. m.* *hôte*, *Gast* 34.317. 35.119.  
**hostel**, *ostel. n.* -eus, *hostieux. s. m.* *logis*,



- demeure, maison, Herberge, Quartier, Wohnung, Haus* 9,225. 11,32. 24,51.327. 25, 334. 35,41. 36,181. 39,80. 73,40. 88,154; *estre a o., être logé, im Quartier sein* 49,106.
- hosteler, o-**, *v. a. loger, beherbergen* 39,263; *v. n. herbergen* 19,297; *répl. se loger, sich einquartieren* 36,180.
- houer**, *v. a. houer, hacken* 94,42.
- houette**, *s. f. houe, Hacke* 83,49.
- houlette**, *s. f. houlette, Schüferstab* 94,56.
- housel**, *n. -iax, s. m. guêtre, Gamasche* 56, 433.
- housse**, *s. f. housse, couverture, Decke* 58.
- hu**, *s. m. huée, Geschrei* 10,152.
- hu**, *interj. rendant le son de la trompe* 47,7.
- huant**, *s. m. chouette, Eule* 72,143.
- huche**, *s. f. huche, coffre, Kasten* 60,185.
- huchier**, *v. n. appeler, crier, rufen, zurufen, schreien* 19,335. 38,95; *v. a. rufen* 58,316.
- huem** *v. home.*
- hüter, huier**, *v. a. appeler, rufen* 39,445; *mit Geschrei verfolgen* 33,93. 62a,70; *crier, rufen, schreien* 60,210. 72,143. 86,73.
- hui, hoi, ui, oi**, *adv. aujourd'hui, heute* 4,41. 5,183. 8,105. 10,24. 14,36. 35,58; *ui mais, désormais, nunmehr* 28,210. 39,264; *hui est li jors, aujourd'hui même, heute am Tage* 64b,39.
- huier** *v. hüer.*
- huimes**, *encore aujourd'hui, maintenant, noch heute, nunmehr* 58,22; *v. hui.*
- huis, huiz, uis, us**, *s. m. porte, entrée, Tür, Eingang* 9,178. 18,41. 24,22. 28,310. 97, 221.
- huiseus** *v. oiseus.*
- huissier, uissier, useire** 5,74; *s. m. concierge, Türsteher* 31,10.13.
- huit, oyt 7,75; oit 8,77; uit, huit, acht** 14,40. 75a,3.
- hum** *v. home.*
- humain**, *um-, adj. humain, menschlich* 29,12. 38,106; *subst. homme, Mensch* 97,246.
- humanité**, *s. f. humanité, Menschheit* 21,140; *qualité d'homme, Menschentum* 90c,5.
- humble, humle**, *adj. et subst. humble, demütig* 14,11. 38,101.
- humblement**, *-ant, humlement, umlem-, adv. humblement, demütig* 34,343. 38,72. 52a,43.
- humblesse**, *s. f. condescendance, Herablassung* 91a,9.
- hume** *v. home.*
- humelier**, *um-, humi-, v. a. abaisser, demütigen* 38,111; *v. n. et répl. s'humilier, sich demütigen* 19,77. 33,328; *part. prés. humble, demütig* 19,119.
- humilité**, *-eit, -iet; umilité, -et, -eit, s. f. soumission, modestie, Demut, Bescheidenheit* 6,36. 9,26. 19,241. 38,39.45.103; *condescendance, Herablassung* 98,22.
- hun** *v. un.*
- hunc**, *adv. encore, noch* 6,47.
- hunir**, *huntus, hure v. honir, hontos, hore.*
- hure**, *s. f. hure, chevelure ébouriffée, Strubelkopf* 56,426.
- hurter**, *v. a. heurter, frapper, stossen, treffen* 14,91. 19,146. 35,388. 56,124. 347.
- huvette**, *s. f. coiffe, Haube* 87b,87.
- I, y, hi** 5,230. **iv** 2,20, *adv. y, dort. hierin, darin, dabei* 2,20. 5,67.173. 7,55. 8,16. 71,118. 81,60; *dorthin* 5,230; *(d'une personne) avec lui, mit ihm* 14,68; *en lui, in ihm* 18,129.
- ialz** *v. oil.*
- iave** *v. aigue.*
- ice** *v. iço.*
- icel** *v. icil.*
- icest** *v. icist.*
- ich-** *v. ic-*.
- iei, ichi, ycy**, *adv. ici, hier* 9,202. 17,166. 88,1; *d'iei que, jusque, bis* 10,44.84.
- icil, ichil, icel, ichel**, *fém. icelle, ichele. pron. dém. ce, cette, dieser, diese (p. 326).*
- icist, icis, icest, ichest, ice** 31,201; *fém. iceste, pron. dém. celui-ci, celle-ci, ce, cette, dieser, diese (p. 326).*
- iço, ichou, iceo, iceu, ice, ce**, *pron. neutre, cela, dieses (p. 327).*
- idone**, *-unc, adv. alors, da, damals, dann* 8,117. 9,301. 10,294.
- ielz, iens, ieus, iex, iez** *v. oil.*
- ier**, *adv. hier, gestern; l'autrier, l'autrier, l'autre jour, neulich, jüngst* 8,4.94. 56,16. 63a,2. 74,159.
- iestre** *v. estre.*
- igal** *v. egal.*

- ignorer**, *v. a. ignorer, nicht wissen* 92,46.  
**iholt**, *s. m. chaud, Wärme* 4.15.21.  
**iki**, *adr. là, dort* 5.201.  
**il**, *illi, pron. pers. il, er (p. 321); il qui, celui qui, derjenige welcher* 96.186.  
**iloe** 24,121, **illo** 6,100, **ilnoe** 16,80, **iluec**, **illnec**.  
**iloece**, **ilec**. **illec**. **illeue** 9.82.315. 10,276.  
 13.22. 17.82. 23,49.209.216. 30,6. 58,  
 193, 60,121; **illueques**. **illuecques**, **ilueques**.  
**illuekes**, **ilecques**, **illecques** 23,33. 36,169.  
 41b.73. 58,35. 79,74. 86,252. 90c,42, *adr. là, da, dort*.  
**image**, -agene, *s. f. image, statue, Bild, -säule* 9,87.183. 61,23.  
**imagele**, *y-, s. f. statue, Bildsäule* 36,7.194.  
**imaginer**, *v. a. imaginer, sich vorstellen* 87a,52.  
**impacience**, *s. f. impatience, Ungeduld* 38,54.  
**imparfait**, *adj. imparfait, unvollkommen* 90a,20.  
**imposer**, *v. a. charger, belasten* 89e,15.  
**in** *v. en*.  
**in-** *v. en-*.  
**incarnation**, -c'ion, *s. f. incarnation, Menschwerdung* 49,33. 75a,1.  
**incontinent**, *adv. incontinent, sofort* 98,74. 99,67.  
**incontra** *v. encontre*.  
**indigent**, *adj. indigent, notleidend, arm* 89d, 110.  
**indignaciun**, *s. f. indignation, Unwille* 13,27.  
**induire**, *v. a. induire, verleiten* 89e,30.  
**inf-** *v. enf-*.  
**infaire**, *v. a. faire, appliquer, antun, versetzen* 97,126.  
**infame**, *adj. infame, schimpflich, ehrlos* 97, 264.  
**infernal**, *adj. infernal, höllisch* 97,192; *subst. Höllenbewohner* 84b,46.  
**infestant**, *adj. importun, zudringlich* 97,41.  
**infler** *v. enfer*.  
**influence**, *s. f. influence, Einfluss* 93c,37.  
**infortune**, *s. f. infortune, Unglück* 90b,50.  
**ingal** *v. egal*.  
**inimi** *v. enemi*.  
**inobedience**, *s. f. désobéissance, Ungehorsam* 38,47.  
**inoçant**, *adj. innocent, unschuldig* 33,151.
- instance**, *s. f. éventualité, eintretender Fall* 87b,81.  
**instruire**, *v. a. instruire, unterrichten* 96.164.  
**instrument** *v. estrument*.  
**int** *v. en*.  
**intencion**, *s. f. opinion, Meinung* 75a,2.  
**interdietet**, *adj. frappé d'interdit, verfehmt* 97,264.  
**interpretacion**, *s. f. interprétation, Deutung* 28,100.  
**interpreter**, *v. a. interpréter, erklären* 89e,3.  
**intridge**, *s. f. entrailles, Eingeweide* 1.11.  
**intrer** *v. entrer*.  
**io**, *je, ich (p. 321)*.  
**ious** *v. oil*.  
**iraistre**, *v. réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen* 28,139.  
**ire**, *prov. ira* 6,75, *yre, s. f. tristesse, chagrin, Traurigkeit, Kummer* 6,79. 25,70. 28,170. 45c,38. 62a,2. 86,103.215. 89d,127; *colère, Zorn* 10,8.  
**ireement**, *irree-, adv. avec colère, zornig* 28, 142. 51c,5.  
**ireist** (= ireits'), *part. fâché, triste, zornig, traurig* 4,5. (*v. irer*).  
**irer**, *irier, réfl. a), se fâcher contre, zürnen, 42a,20; part. iriét, irié, iré, triste, plein de chagrin, de colère, traurig, voll Kummer, Zorn* 8,134. 10,252. 13,20. 19,45.62. 37,446.  
**iretage** *v. heritage*.  
**ireté** *v. herité*.  
**irieement** *v. ireement*.  
**isle**, *s. f. île, Insel* 82,78.  
**isnel**, *adj. rapide, vif, prompt, schnell* 11,179; *adv. 62a,43*.  
**isnelement**, **isnell-**, **isnelemant**, *adv. rapidement, schnell* 10,173. 17,223. 18,89. 28,225. 33,77.  
**isnelepas** *v. eneslepas*.  
**issi**, **isi** *v. ensi*.  
**issir** (*p. 335*), **isc-**, **eiss-**, **esc-**, **ex-**, *v. n. sortir, s'en aller, herausgehen, ausgehen* 4,11. 5, 209. 6,146. 9,83. 11,122. 36,76. 56,79; *réfl. 28,4; sortir, jaillir, hervorquellen* 10, 348; *i. dou sens, devenir fou, toll werden* 37,221.  
**ist**, *fém. este (p. 326), pron. dém. ee, dieser* 2,8. 8,20.

**ister** *v. ester.*

**istoire**, -ore *v. estoire.*

**itant**, *autant, soviel*; par i., par là, dadurch 24,77; a itant, là, dabei 57.147; pour i., c'est pourquoi, darum 84b,9, por i. que, pour tant que, par ce que, deshalb, weil 45a,39.

**itel**, aital (*prov.*) 5,186; n. ites, tel, ebensolch 22,100.134. 94.84.

**item**, (*latin*) 89e,22.

**iv** *v. i.*

**iver**, ivier, yver, n. iversz, 16,31, s. m. hiver, Winter 36,253. 43,6. 87a,97.

**ivoire**, yvore, s. f. *ivoire*, Elfenbein 35,277. 36,101.

**Ja**, jai, *adv. déjà, schon* 6,77. 7,81. 17,143. 23,21. 34,310; *schon noch* 8,19; *bien, ja, ja doch* 8,115.125. 10,89. 15a,16. 22,85. 27,85.101.149. 31,152. 51c,16. 52a,26. 58,262; *à l'avenir, toujours, in Zukunft, immer* 6,37; *jamais, je* 32,25; *maintenant, aussitôt, j'etx, sofort* 5,15.126. 6,73. 10.202. 82,144; *jadis, autrefois, früher* 8,74. 9,212. 22,116. 24,186.242. 30,39. 75c,11; *avec le subj. dans le sens de 'bien que, obschon, wenn auch'* 5,219; a jai, à jamais, auf immer 40,65; *avec la négation, jamais, nie, nicht mehr* 6,92. 9,142. 38,13; *ja mais, jamais, jemals* 49,128; *ja mais (avec la nég.) jamais, nie* 9,5. 10,54. 24,302; *et ja, et pourtant, und doch* 27,85.101; *ja soit (ce) que, quoique, obgleich, wenn auch* 52b,71. 84a,76.

**jadis**, -iz, *adv. jadis, einst* 52b,13. 93b,9. -94,41.

**jag** *v. gesir.*

**jai** *v. ja.*

**jaiant**, geant, gigant, n. -nz, -ns, s. m. géant, Riese 14,27. 28,194. 38,40. 71,159.

**jaiole**, s. f. cage, Käfig 48,39.

**jal**, s. m. coq, Hahn 5,77.

**jalee** *v. gelee.*

**jalet**, s. m. galet, caillou, Kiesel 93c,25.

**jalos**, -ous, *adv. jaloux, eifersüchtig* 54b,28; *subst. le mari jaloux, ennemi des amants, der eifersüchtige Ehemann, Feind der Liebenden* 63a,18.71.74.

**jalousie**, s. f. *jalousie, Eifersucht* 76b,159.

**jamais** = ja mais.

**jambe**, -nbe, ganbe, s. f. *jambe, Bein* 18,149. 33,264. 37,46.

**jambeter**, *v. n. remuer les jambes, gigoter, mit den Beinen um sich schlagen* 26,76.

**jambon**, s. m. jambon, Schinken 94,77.

**janget** *v. changier.*

**jangleur**, s. m. moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer 61,291.

**jangler**, *v. n. se moquer, bavarder, spotten, schwätzen* 77,71.

**jant** *v. gent.*

**jantil** *v. gentil.*

**jardin**, gardin, -ing, s. m. jardin, Garten 22,40. 24,131. 56,49. 71,96.

**jargon**, s. m. langage particulier, besondere Sprache 91b,6.

**jargonner**, *v. n. user d'un langage particulier, eine besondere Sprache reden* 93d,13.

**jarron**, s. m. branche de chêne, Eichenast 33,262.

**jaune**, gaune, *adj. jaune, gelb* 56,432. 87b,89. 90b,76.

**jausir** *v. choisir.*

**jeldon**, s. m. soldat à pied, Fußsoldat 36,176.

**jemé** *v. gemet.*

**jenglos**, *adj. bavard, geschwätzig* 48,38.

**jenvier**, s. m. janvier, Jänner 87a,96.

**jeo**, jo, ju, je (p. 321) *pron. pers. je, ich.*

**jesmé** *v. gemet.*

**jesque** *v. jusque.*

**jeter**, ge-, gie-, gitier; getter, gi-, je-, *prov. gitar, v. a. jeter, lancer, werfen, schleudern* 3,19. 5,154. 9,264. 10,59. 13,6. 18,38. 20,96. 36,216.224. 49,76. 87b,103; *jeter, werfen, schwingen* 24,311; *wegwerfen* 26,156; *herauswerfen, -treiben* 18,83. 20,203; *jeter à terre, abattre, niederwerfen* 10,146; *prendre, hervorholen* 18,176; *jeter, refléter, zurückstrahlen, ausstrahlen* 37,149. 82,82; *délirer, befreien* 22,165. 42b,43. 63a,100. 89b,21; *produire, commettre, erzeugen, hervorbringen, begehen* 75c,70; *chasser, mener paître, treiben* 56,233; *pousser (un cri), austossen* 21,88; *j. un ris, éclater de rire, laut auflachen* 82,57.

- jeu**, *geu*, *gieu*, *ju*, *pl.* *jeux*, *s. m.* *jeu*, *Spiel*, *Scherz* 27,194. 31,223. 67b,5. 74,55; *tournoi*, *Waffenspiel*, *Turnier* 59,58; *jeu parti*, *jeu-parti*, *Tenzone*, *Streitgedicht* 68,2; *jeu d'amour* 62c,36. 78,80.
- jendi** *v.* *joedi*.
- jenne** *v.* *jneue*.
- jëuner**, *gëu-*, *ju-*, *v. n.* *jeûner*, *fasten* 23,102. 37,397. 75a,88.
- jeune** *v.* *juene*.
- jennece**, *-esse v.* *juenece*.
- jo** *v.* *jeo*.
- joe**, *jone*, *s. f.* *joue*, *Wange* 14,72.
- joedi**, *jendi*, *s. m.* *jeudi*, *Donnerstag* 79,15. 87b,154.
- jöel**, *jüel*, *n.* *juiaus s. m.* *joyau*, *Juwel* 79,75. 82,124.
- joene**, *-nne v.* *juene*.
- joennece** *v.* *juenece*.
- jöer**, *ju-*, *jou-*, *jeu-*, *v. n.* *jouer*, *s'amuser*, *spielen*, *scherzen*, *sich ergötzen* 24,72. 36,78. 87b,59; *j. de*, *s'amuser*, *se divertir de*, *spielen mit* 31,219; *réfl. le même sens* 18,276. 31,43. 75a,64. 75b,1; *inf. subst.* 56,34.
- joes** = *jo les* 10,268.
- joiant**, *adj.* *joyeux*, *froh* 19,131. 31,8.144. 36,20.
- joie**, *s. f.* *joie*, *Freude* 24,244. 31,102; *jouissance*, *Genuss*, *Besitz* 68,30; *faire j.*, *se réjouir*, *seine Freude äussern* 18,237. 39, 78.
- jüiel** *v.* *jöel*.
- joieus**, *-eux*, *-eulx v.* *joious*.
- joindre** (*p.* 339), *juindre*, *jundre*, *v. a.* *joindre*, *verbinden*, *zusammenlegen*, *falten* 10,103.328. 20,39; *zusammenhalten*, *gleich stellen* (*beim Springen*) 24,80.240; *v. n.* *se réunir*, *sich verbinden* 75b,48; *part.* *joint*, *serré*, *dicht* 76b,121.
- jointe**, *jointete*, *s. f.* *jointure*, *articulation*, *Gelenk* 19,96. 76b,135. 93a,52.
- joious**, *-us*, *-eus*, *-eulx*, *adj.* *gai*, *joyeux*, *froh* 24,331. 31,243. 94,7.
- jöir**, *güir*, *v. n.* (*avec de*), *jouir*, *geniessen* 45c, 18. 53c,31. 56,99. 76a,4; *tirer profit*, *Nutzen ziehen* 17,52; *v. a.* *saluer en caressant*, *freudig*, *durch Liebkosungen begrüßen* 24,238. 255. 267. 31,198.
- joli**, *-y*, *adj.* *joyeux*, *gai*, *fröhlich*, *heiter* 51d, 40. 63b,22. 71,30. 74,1. 76a,24. 85c,8.
- joliment**, *adv.* *gaiement*, *heiter* 87a,34.
- joliet**, *adj. dimin.* *de joli*, *joliet*, *hübsch*, *niedlich* 94,19.
- joliveté**, *s. f.* *joie*, *Freude*, *Heiterkeit* 71,105. 78,89.
- jonchier**, *v. a.* *joncher*, *couvrir les carreaux de jonc*, *de paille*, *pour tenir la salle chaude* 71,67.
- jonchiere**, *s. f.* *lieu plein de jones*, *Röhrriecht* 39,13.
- jone** *v.* *juene*.
- jonet**, *adj.* *jeune*, *jung* 63b,22.
- jor**, *jur*, *jorn* 5,92, *jurn* 13,3, *jour*, *n.* *jorz*, *jurz*, *jours*, *s. m.* *jour*, *Tag* 8,77. 9,51. 10, 235. 12,3. 15a,1. 41a,58; *Tageslicht*, *Helle* 15a,7; *jour d'audience*, *Gerichtstag* 38,106; *renvoi*, *Vertagung* 96,185; *mesure d'étendue*, *Morgen* 73,2; *de jor*, *de jour*, *am Tage* 54b,7; *tous jorz*, *toujours*, *immer* 35,262. 60,242. 72,140; *ainc j.*, *ja mais j.*, *jamais*, *nie* 17,6. 87a,116; *le jur*, *ce jour là*, *an jenem Tage* 26,107; *tote jor* 33,240. 56,419.
- jornec**, *jour-*, *s. f.* *journée*, *Tagereise* 17,43. 34,249. 52b,55. 86,90; *terme*, *bestimmter Tag* 83,80; *jour*, *Tag* 79,82. 87b,13.
- jos** = *jo les* 9,205.
- jos** *v.* *jus*.
- joste**,  *prép.* *auprès*, *près de*, *neben*, *bei* 19,331; *de joste*, *à côté*, *près de*, *neben*, *nahe bei* 63a,8.
- joste**, *ju-*, *s. f.* *joute*, *combat singulier*, *Lanzenstechen*, *Einzelkampf* 8,116. 28,7.
- joster**, *ju-*, *jou-*, *v. n.* *se mesurer en combat singulier*. *sich im Einzelkampfe messen*, *turnieren* 8,113. 20,24. 181. 36,42. 84a,36; *s'approcher*, *tomber* (*en s'étendant*), *sich nähern*, *fallen* (*der Länge nach hingestreckt*) 10,10 *réfl.* *s'approcher*, *se réunir*, *nahkommen*, *sich vereinigen* 10,64; *v. a.* *rassembler*, *nebeneinanderlegen* 10,269.
- jou-** *v.* *jo-*.
- jonene** *v.* *juene*.
- journellement**, *adv.* *journellement*, *tous les jours*, *tüglich* 92,2.
- jovencel**, *juv-*, *jouv-*, *s. m.* *jouvenceau*, *Jüngling* 14,81. 98,7; *adj.* *jeune*, *jung* 98,51.

- jovenehele**, *adj. et subst. fém. jeune, jeune fille, jung, junges Mädchen* 70,10.
- jovent**, ju-, jou-, *s. m. jeunesse, Jugend* 6,31. 36,250. 76b,59.
- jovente**, jou-, *s. f. jeunesse, Jugend, Anmut* 29,3; *jeune homme, junger Mann* 19,136.
- joy-** *v. joi-*.
- ju**, *je ich* (p. 321).
- ju** *v. jeu.* [61,256.
- juchier**, *v. n. jucher, être perché, sitzen, hocken*
- juden**, jüif, *n. jüys, s. m. juif, Jude* 5,16.17. 14,8. 75b,42.
- juene**, joene, joenne, juesne, jone, jouene, juvenc, jeune, *adj. jeune, jung* 17,99. 23,58. 24,52. 25,44. 37,259. 42b,47. 44,26. 62c, 10. 89d,105. 92,61.
- juenece**, joenece, jeunece, -esse, *s. f. jeunesse, Jugend* 25,22. 89d,9. 89e,30. 93a,1.
- jüer** *v. jüer.*
- jüere**, *s. m. joueur, Spieler* 33,294.
- jüerie**, *s. f. judaïsme, Judentum* 75b,77.
- juesne** *v. juene.*
- juge**, *s. m. juge, Richter* 86,60.
- jugement**, *s. m. jugement, Gericht, Urteil, Entscheidung* 12,43. 23,65. 24,166. 48,28. 52a,44.46. 69,40; *Bestrafung* 51d,11.
- jugëur**, *s. m. juge, Richter* 51c,32.
- jugier**, -er, *v. a. juger, urteilen, richten* 12, 44 (un jugement). 34,184. 38,110; *beurteilen* 48,163; *condamner, verurteilen* 38,106. 97, 144.204; *adjuger, zuerkennen* 35,184.
- juiaus** *v. jüel.*
- jüise**, *s. m. jugement, jour du jugement, Gericht, Tag des Gerichtes* 13,7; *le jugement dernier, das jüngste Gericht* 60,18; *jugement de Dieu, Gottesurteil, Ordal*; *j. a trois double, dreidoppeltes (Eisen-)Ordal* 12,54.
- Julii** 48,219 *nom latin.*
- jumel**, *n. jumiaus, s. m. jumcau, Zwilling* 33,58. 76b,103.
- juner** *v. jëuner.*
- junuclu** *v. genol.*
- jur** *v. jor.*
- jurer**, *v. a. jurer, schwören* 2,18. 12,4.31. 39,510. 88,82; *fixer par serment, durch Schwur festsetzen* 83,115; *avec régime personnel, jurer par, schwören bei* 25,15. 31, 162. 36,92. 37,20. 88,20.
- juridicïon**, *s. f. immunité, franchise, Gerechtsame* 87b,10.
- jurü** *v. jor.*
- jus**, jos 5,22, *adv. à bas, en bas, nieder, herab, hinab, unten* 9,146. 10,43.128. 18,198. 19, 336. 31,222. 67b,3.
- jusque**, -es, jusche, jesque, *adv. jusque, bis* 5,193.212. 14,92. 28,6. 29,5. 36,261; *an jusque, jusque, bis* 34,120; *conj. jusqu'à ce que, bis* 83,33; *jusques a ce que, jusqu'à ce que, bis* 89e,4.
- juste**, *adj. et subst. juste, légitime, gerecht, Gerechte, rechtmässig* 13,8. 89e,18.
- juste** *v. joste.*
- justement**, *adv. justement, richtig, ganz recht* 87a,13. 97,305.
- juster** *v. joster.*
- justice**, -ise, *s. f. justice, Recht, Gerechtigkeit* 9,2. 49,110. 89d,63; *Gericht* 12,2.9.12. 33,221. 89d,66; *Gerichtbarkeit* 51c,33; *faire j., rendre jugement, Recht sprechen* 37,334.
- justicier**, -isier, *v. a. dominer, gouverner, beherrschen, lenken* 41a,13. 64c,32.
- juv-** *v. jov-*.
- jüys** *v. juden.*
- K'** *v. que et qui.*
- kankes** *v. quanques.*
- kant** *v. chant et quant.*
- kar** *v. car et char.*
- kascun** *v. chascun.*
- ke** *v. que et qui.*
- keil** *v. quel.*
- kenu** *v. chenu.*
- keue** *v. queue.*
- kente**, *s. f. matelas, Matratze* 46,49 (*d'après M. Jeanroy, le mot oppose ici, par métaphore, le contenant, qui a de la valeur, au contenu (la paille), qui n'en a pas*); *v. coute.*
- kentisele**, *s. f. mauvais matelas, schlechte Matratze* 56,469.
- keurent** *v. corre.*
- ki** = *eni* 24,270.
- ki** *v. qui.*
- kiele** *v. chaeles.*
- kil** = *ki le* 10,468. 22,33.
- kis** = *qui les* 12,9. 31,32.

**kol** *v.* quoi.

**kose** *v.* chose.

**L'** *pron. pers. conj.* (p. 322).

**la, lai, lay, adv.** là, dort, dorthin 5,162. 7,76.

10,134. 11,92. 33,248. 55,40; (*du temps*) là, alors, dann, dahin 34,243; dort hinein 38,30; de la, delà, jenseits 14,25. 26,122. 28,10.

**laborer, -ouer, v. n.** travailler, arbeiten 4,14. 94,41; *v. a.* cultiver, bebauen, bestellen 83,45.

**labour, -ur, -eur, s. m.** travail, Arbeit 51a,22. 78,115.

**laboureur, s. m.** ouvrier, Arbeiter 83,47.

**lacier, lascier, lasser, v. a.** lacer, anbinden 14,28.76. 74,32; *lier*, anknüpfen 98,76; *enlacer*, umstricken 81,84.135; *réfl. se lier*, s'attacher, sich festschlingen 50,71.

**ladre, adj.** lépreux, aussätzig 95,97.

**ladron v.** larron.

**lagan, s' m.** droit d'épave, Strandrecht; *estre a l.*, être abandonné à tout venant, allen preisgegeben sein 60,197.

**lai v.** la et loi.

**lai, n.** laiz, *fém.* laie, *adj. et subst.* laïque, Laie 40,90. 49,130. 93a,31.

**lai, lay, s. m.** lai, Laich 30,41. 40,5. 47,12. 74,35. 84b,13.

**laidement, adv.** laidement, hässlich 61,101.

**laidenge, leidange, s. f.** injure, Kränkung 33,325.

**laidengier, leidangier, lesdengier, v. a.** maltraiter par des paroles, injurier, schmähen, kränken 33,324. 34,162. 84a,34.

**laidir, lei-, v. a.** maltraiter, injurier, schlecht behandeln, beschimpfen 17,13. 26,208. 28, 217. 34,152.

**laidure, s. f.** affront, outrage, Schimpf 70,19. 80,20; *injures*, Schimpfworte 95,202; *action laide, vilaine*, schimpfliche, gemeine Handlung 88,48; *action indigne*, unwürdige Handlung 95,189.

**laienz, -ens, adv.** là, là-dedans, dort drinnen 18,43; dort hinein 36,26; par l., là-dedans, dort drinnen 30,37.

**laier** (p. 333), *lei-*, *v. a.* laisser, lassen, zulassen 8,52. 10,214. 24,239. 37,363. 39, 468. 52b,5. 53a,38. 70,46; *unterlassen* 9,209. 21,24. 37,170; *cesser*, aufhören 33,

135. 72,91. 86,63; *quitter*, verlassen 48,278. 50,102; *abandonner*, im Stich lassen 43,15. 46,12; *lâcher*, loslassen 11,65. 46,49; (*v. laissier*); *l. ester v. ester*.

**laine, s. f.** laine, Wolle 78,33.

**laisse, s. f.** laisse, Koppel 39,455.

**laissier, -sier, -scier, laxier** 15b,22, lazsier 3,24, laisser, leissier, lessier, *prov.* laisair 5,105, *v. a.* laisser, lassen, zulassen 5,83. 6,95. 11,28. 20,53. 22,83. 37,199. 53c, 17; *unterlassen* 25,75. 51a,34. 55,64. 58, 220. 75c,80. 78,166; *zurücklassen* 10,37. 15b,22. 19,276.311.334. 23,33. 33,62. 79, 21; *laisser*, cesser, lassen, aufhören 19,291. 31,137. 37,115. 96,73; *lâcher*, loslassen, laufen lassen 5,105. 36,145; *quitter*, verlassen 3,24. 16,53. 38,32. 86,41. 93c,44; *délaissier*, abandonner, im Stich lassen 10,157; *s'abstenir de*, unterlassen 10,19. 76b,30; *l. laier*) ester *v. ester*.

**lait, let, n.** laiz, lais, lez, *fém.* laide, *adj.* laid, hässlich 21,105. 28,86.174. 39,347. 48,64. 60,134. 63a,79. 93a,36. 93d,3; *subst. mal*, outrage, Leid, Schimpf 46,14.

**lait, let, s. m.** lait, Milch 16,26. 93c,15.

**laituaire, leitueire, s. m.** électuaire, Latwerge 35,343. 48,214.

**lame, s. f.** dalle funéraire, pierre tumulaire, Grabplatte, -stein 93a,29.

**lamenter, v. a.** plaindre, beklagen 97,161.

**lamproie, s. f.** lamproic, Lamprete 39,33.

**lance, prov.** lancia 7,96, *s. f.* lance, Speer 10,140.162.

**lancier, -chier, v. a.** lancer, werfen, schleudern 8,131. 10,162. 11,176. 39,76. 53a,32; *l. a auc.*, lancer contre, werfen nach 10,242; *v. n.* atteindre, treffen 82,87; *réfl. se lancer*, s'élancer, sich werfen, stürzen, zueilen auf 17,174. 39,110. 98,18.

**langage, s. m.** langage, Sprache, Rede 26,222. 42a,5.

**lange, s. m.** robe de laine (par opposition à la chemise), wollenes Kleid 75a,66. 79,70.

**langour, s. f.** langueur, Mattigkeit, Schwächten 70,4. 89c,5.

**langue, laingne, languet** 16,26, *s. f.* langue, Zunge 34,374. 48,31. 73,30.

**languir, v. n.** languir, schwächten 16,51. 45b,18.

- lanier**, *adj.* cruel, grausam 72,49.
- laine**, *adj.* de laine, wollen 1,32.
- lanterne**, *s. f.* lanterne, Laterne, 48,228.
- lapider**, *v. a.* lapider, steinigen 75a,130. 82, 138.
- larder**, *v. a.* larder, spießen 33,307; *percer*, durchbohren 61,78,82.
- large**, -gue, *adj.* large, ample, vaste, breit, weit, gross 10,395. 11,175. 23,32. 76b,92. 87b,69; *généreux*, libéral, freigebig 9,93. 36,50. 55,160. 61,294. 93a,35.
- largement**, -ghement, *adv.* largement, reichlich 87b,5; *généreusement*, freigebig 99,8; *beau-coup*, sehr 90b,91.
- largesse**, -ece, -esee, *s. f.* largesse, Freigebigkeit 55,162. 89d,48; a l., en abondance, in Fülle 94,92.
- larme**, lerne, *s. f.* larme, Träne 28,244. 86,42.
- larmoier**, lerm-, larmoyer, *v. n.* pleurer, weinen 72,32. 94,54. 98,121.
- larrecin**, -chin, *s. m.* larcin, Raub 12,1. 86, 147.
- larron**, -un, lardon, -un, lasrun, *n.* lerre, leres, *s. m.* larron, Dieb, Räuber 5,47. 107,166. 12,4. 33,261. 39,230. 51d,5. 72,58.
- lard**, *s. m.* lard, Speck 74,147. 94,111; *action de larder*, de *percer*, Stechen 61,83.
- las** = la les 11,161.
- las** *v.* laz.
- las**, *fém.* lasse, laisse, *adj.* fatigué, müde 4,15. 39,506; *malheureux*, unglücklich, arm 9,107. 15b,21. 37,125. 41b,8. 56,468. 64c,31. 72,157; *funeste*, traurig, unheilvoll 19,140; *interjection*, wehe! 17,235. 28,51. 45b,5. 61,204. 86,43.
- lasche**, *adj.* lâche, sans courage, feige, mutlos 42b,39. 89d,28; *faible*, schwach, undeutend 73,27.
- lascheté**, *s. f.* lâcheté, Feigheit 33,184.
- lasnier**, *s. m.* espèce de faucon dégénéré, entarterter Falke 90b,69.
- lasquier**, *v. n.* lâcher, ablassen 82,15.
- lasrun** *v.* larron.
- lasser** *v.* lacier.
- lasser**, *v. a.* fatiguer, ermüden, müde machen, 19,19; *au fig.* rendre malheureux, müde, elend machen 44,35; *v. n. et réfl.* se lasser, müde werden, ermüden 32,50. 91d,13.
- lassus**, lasus (= la sus), *adv.* là-haut, dort oben 56,514. 95,110.
- latin**, *adj. et subst.* latin, lateinisch, Latein 7,89. 51a,20; *langage*, Sprache 78,54; *discours*, Rede 34,198.
- lau**, là où, da wo 6,96.
- laudar**, -er *v.* lüer.
- laudes**, (*lat.*) *s. f.* chant, Gesang (Laudes) 57,66.
- lavedure**, *s. f.* lavure, Spülwasser 9,264.
- lavement**, *s. m.* action de laver, lavage, Waschung 18,86.
- laver**, *v. a.* laver, waschen 5,121. 18,34. 24, 316; 3. *prs. ind.* leve 18,154. 48,14.
- lay** *v.* la.
- laz**, las, *s. m.* lien, Band 19,32. 30,47. 38,47.
- laz** 5,42 *v.* lez.
- lazsier** *v.* laissier.
- lé**, let, *n.* lez, les, *adj.* large, breit 10,6. 23, 191. 26,110; *subst.* largeur, Breite 35,165. 56,201; de l., en largeur, in der Breite 8, 151. 19,205; (*v.* lonc).
- lé** *v.* lou.
- leal** *v.* loial.
- leanz** *v.* leenz.
- leau** *v.* loiau.
- lecheof**, (*anglos.*) *s. m.* indemnité pour une blessure reçue, Wundgeld, Arztkosten 12,31.
- lecherel**, *adj.* galant, galant 62a,30.
- lecherie**, *s. f.* gourmandise, Gefräßigkeit, Naschhaftigkeit 39,301; *impertinence*, Frechheit 60,238.
- lechierre**, *s. m.* gourmand, Schlemmer 39,300.
- lechëure**, *s. f.* gourmandise, Leckerheit 57,16; *lubricité*, Geilheit 62c,37.
- lechier**, *v. a.* lécher, lecken 57,46.
- ledece** *v.* leece.
- lediet** = le dit, der genannte 99,59.
- leee**, -sce, ledece, liesse, ly-, *s. f.* joie, plaisir, Freude, Vergnügen 9,70.142. 23,194. 25 342. 85c,10. 90b,12. 94,88.
- leenz**, -ens, leanz, *adv.* là-dedans, dort drinnen, dort hinein 34,321. 55,107.
- legat**, *s. m.* légat, Legat 35,294.
- legier**, lig-, *adj.* léger, aisé, leicht 10,259, 38,23; *agile*, leste, beweglich, leichtfüßig

- 11,179. 23.13. 83,139; *léger, leichtsinnig, leichten Simes* 28,349. 36.186. 46.33. 99, 21; de l., *légèrement, leichthin, leichtsinnig* 89d,125.
- legierement**, lig-, *adv. facilement, leicht* 38, 42. 84b,25.
- legitre**, s. m. *homme de loi, Jurist* 48,2.
- lei-** v. lai- et loi-.
- leire** v. lire.
- leis** v. lez.
- leisir** v. loisir.
- lent**, adj. *lent, langsam, träge* 10,26. 31,14.
- lentement**, *adv. lentement, langsam* 26,201.
- leon**, -un, lion, liun, lyon, n. leu 7,59 s. m. lion, *Löwe* 7,60. 10,474. 14,71. 19,115. 21,133. 83,8; *Tierkreis des Löwen* 16,1.
- lequel**, lequel, *was von beiden* 39,202.
- lere**, terre v. larron.
- lerme** v. larme.
- lermoier** v. larmoier.
- lés** v. lé, lez.
- lesdengier** v. laidengier.
- let** v. lé, lait.
- letre**, lettre, *prov. letra* 7,90, s. f. *lettre, Buchstabe* 28,284. 50,82; a la l. à la lettre, *buchstäblich* 97,75; *écriture, Schrift* 7,90; *écrit, Schrift* 78,3; *pl. une lettre, Brief* 34,33; *les belles lettres. Wissenschaft* 9,34. 99,39.
- letré**, lett-, adj. *instruit, unterrichtet* 18,254. 284. 48,192; *orné de caractères, mit Schriftzeichen, mit einer Inschrift versehen* 37,299.
- letrëure**, s. f. *littérature, Literatur* 51a,1.
- leu** v. leon, lieu et lou.
- lenteour**, s. m. *joueur de luth, Lautenschläger* 71,126.
- lever**, v. a. *lever, élever, aufheben, erheben* 10,282. 13,31. 14,14; *ibresser, aufziehen* 23,2; *lever, commencer, erheben, anheben, aufführen (Spiel u. Tanz)* 14,51. 67b,5; l. merveille, *s'étonner, manifester son étonnement, sich verwundern, sein Staunen äussern* 28,388; *tenir sur les fonts baptismaux, aus der Taufe heben* 85a,17; v. n. *se lever, sich erheben, aufstehen* 18,132. 23,26. 24,237. 41a,73. 41b,4. 75b,4; *sich heben* 35,419; *aufgehen (von Sonne, Sternen)* 72,149. 30,3 (n. ou réfl.); *commencer, anheben* 19,42; *lever sus, se lever, aufstehen* 58,242; *réfl. même sens que le v. n.* 17,109. 18,137. 21,87.159. 23,35.142; *partir, sich aufmachen* 5,1; *inf. subst. lever, Aufgang* 87a,54.
- levre**, s. f. *lèvre, Lippe* 13,38. 16,25.
- levrete**, s. f. *dimin. de levre* 56,68.
- levrier**, s. m. *lévrier, Windhund* 39,455.
- leyra**, leyre v, lire 2.
- lez**, les, leis, *prov. laz* 5,42.213. 7,48; s. m. *côté, Seite* 15a,4. 18,42. 20,178.184. 37, 184; de l., lez, *prép. à côté de, neben* 5,213. 31,23. 36,86. 41a,69. 63b,5.
- lez** v. lait, lé et lié.
- lez** 6,93 v. loire.
- li**, le, lo, *fém. la, li, le, article (p. 317).*
- li** *pron. pers. (pp. 322 et 323); de li, toute seule, von selbst* 76b,153; li = le (la) li 10, 249.478. 25,149 etc.; v. p. 322.
- lib** v. livre.
- libelle**, s. m. *acte d'accusation, Anklageschrift* 96,58.
- liberalité**, s. f. *libéralité, Freigebigkeit* 84a, 111.
- lice**, s. f. *barrière, Schranke* 28,212.
- liçon**, s. m. *liß, Bett* 9,267.
- licur** v. liqueur.
- lié**, liet, let, n. liez, liés. lez, *fém. liede* 9,135, liee, lie, lÿe. adj. *gai, joyeux, froh, heiter* 5,94. 8,23. 9,125. 18,172. 24,331. 42b,26. 60,243. 95,79.
- liéement**, liem-, liedem-, *adv. gaîment, fröhlich, heiter* 9,140. 23,5.
- lien**, loien, s. m. *lien, Band, Verbindung* 75b,48; *laisse, Koppel* 24,236; *bâillon, Knebel* 72,66; *intestin, entrailles, Darm, Gedärme* 48,151.
- liepart**, s. m. *léopard, Leopard* 28,372.
- liër**, liier, lÿer, loier, *prov. liar, v. a. lier, binden, fesseln* 5,47. 6,150. 10,261. 21, 174. 48,71. 75c,5. 83,39; *embrasser, étreindre, umarmen* 31,131.
- liesse** v. leece.
- lieu**, leu, liu, lou, n. liex, lieux, s. m. lieu, Ort 9,133. 16,32; *endroit, Ort, Stelle* 24, 198. 68,21. 87b,37; (des Körpers) 10,248. 12,33. 19,183; *origine, Abstammung* 58,99; *place, Platz, Raum* 35,114. 39,252. 58,251; *occasion, Gelegenheit* 7,5; en leu, en son



- lieu, am richtigen Orte* 55,83; *par leus, par endroits, an einigen Stellen* 36,194; *de lius en lius, même sens* 56,83; *en lieu de, au lieu de, anstatt* 19,255. 88,98.
- lieutenant**, *s. m. remplaçant, Stellvertreter* 92,17.
- lievre**, *s. m. lièvre, Hase* 90b,54.
- lige**, *adj. libre de tout engagement (autre que celui qu'on contracte volontairement), franc, frei* 37,230; *soumis, untertänig* 45c,6. 77,10.
- ligler** *v. legier.*
- lign**, *ling, lin, s. m. origine, race, Herkunft, Geschlecht, Sippe* 7,31. 8,103. 10,467. 19, 211. 34,226.
- lignage**, *-et* 16,14, *linage, s. m. famille, Geschlecht* 9,250. 17,6. 19,264. 28,155. 34, 205. 71,275.
- ligne**, *s. f. lignée, Geschlecht* 93b,9.
- lignedi**, *s. f. lignée, race, Stamm* 13,29.
- lignier**, *v. a. mesurer, tracer, abmessen, zeichnen* 48,116. 76b,95.
- lin** *v. lign.*
- lin**, *s. m. lin, toile, Leinen* 35,369. 56,25.
- lini**, *adj. de lin, leinen* 1,32 (*v. linge*).
- linge**, *adj. fém. de lin, de toile, leinen* 14,21.
- linois**, *adj. blanc et dur (Godefroy)* 71,141.
- lioncel**, *n. -iaus, s. m. lionceau, junger Löwe* 71,143.
- liones**, *pioche, Haacke* 1,28.
- liqueur**, *licur s. f. liqueur, Flüssigkeit* 24,319; *sang, Blut* 93c,3.
- liquex** *v. quel.*
- lire** (*p.* 343). *leyre, leire, v. a. lire, étudier, lesen, studieren* 7,98. 17,222. 38,82. 52a,66.
- lire**, *prov. leyra, s. f. lyre, Lyra, Leier* 7,101. 84b,69.
- lis**, *liz, s. m. lis, Lilie* 36,102. 98,87.
- listé**, *adj. bordé, eingefasst* 20,182; *peint à bandes ou à bordures, mit Streifen bemalt* 37,61.
- lit**, *lyt, s. m. lit, Bett* 9,56.225. 23,48. 86,9.
- litiere**, *s. f. civière, Tragbahre* 33,3; *au fig. demeure, Wohnung* 72,57.
- liue** *v. lieue.*
- linër** *v. lüer 2.*
- liun** *v. leon.*
- livraison**, *-nn, hivroison, s. f. livraison, Lieferung* 25,180.182. 58,412.
- livre**, *libre, s. m. livre, Buch* 7,2.
- livre**, *prov. liura, s. f. livre, Pfund* 5,232. 76b,18; *ancienne monnaie de compte qui se divisait en (20) sous et (240) deniers* 58,114; *abrégé lib.* 12,7.
- livree**, *s. f. livrée, Kleidung* 91b,10.
- livree**, *s. f. étendue de terre capable de rapporter au propriétaire une rente d'une livre* 79,23. 83,117.
- livrer**, *v. a. lierer, délivrer, übergeben, hingeben, ausliefern, geben* 14,21.89. 20,109. 25,28.315. 37,347.
- livroison** *v. livraison.*
- liz** *v. lis.*
- lo**, *article et pron. pers. conj. (pp. 317 et 322).*
- lober**, *v. a. tromper, täuschen* 78,148.
- loder** *v. lüer 1.*
- löce**, *s. f. espace, durée d'une lieue, heure, Weite, Dauer einer Meile, Stunde* 23,92. 31,133.
- loëiz**, *adj. véral, feil, verkäuflich* 48,62.
- löenge**, *s. f. louange, Lob* 13,21.
- lüer**, *-eir, loder, lauder, louer prov. laudar* 5,189. *v. a. louer, loben* 6,1.41. 9,122. 18,174. 19,307. 54a,41. 70,36. 89b,20; *part. pass. laudiez* 6,41; *vanter, rühmen, preisen* 25, 144. 36,201; *conseiller, raten* 34,64.159.269. 49,62. 61,264. 69,28. 73,4; *réfl. se vanter sich rühmen* 10,38. 40,74; *soi lüer de, se louer de, mit jem. zufrieden sein* 35,77.
- lüer**, *lu-, lou-, liu-, v. a. louer, mieten* 79,8.29; *mettre au service de, vordingen* 56,459; *réfl. se louer, sich vermieten* 14,7.
- loge**, *s. f. galerie, chambre, Halle, Säulengang, Wohnraum* 35,73.91.95; *loge, tonnelle, Laube* 56,284.
- logëis**, *logis, s. m. logis, Wohnung* 87b,4.63.
- logier**, *v. a. mettre, placer, legen* 99,49; *réfl. se loger, sich lagern, sich niederlassen* 49, 43.74. 87b,2.
- logis** *v. logëis.*
- loi** 5,68 *v. il (p. 323).*
- loi**, *loy, lei, ley, lai, s. f. loi, usage, Gesetz, Sitte* 6,71. 7,98. 10,339.344. 13,2.3. 37, 82,353. 48,37; *institution, Satzung, Regel* 32,10; *religion, Glaube* 28,380. 37,275. 60,8.176. 75b,15.27.41; *vœu, Gelübde* 24, 151.167.

- loial**, leal, leaul, *n.* loiaus, loiauz, leiaus, loiaux. loyaulx. *adj.* loyal, *außerlässig, treu, aufrichtig* 17,27. 28,81. 41b,7. 44,29. 48,72. 63a,16. 64a,25. 85c,28; *légitime, berechtigt* 98,109; (*terme de droit*) *légal, gesetzmässig, den gesetzlichen Erfordernissen entsprechend* 12,47.52.
- loialment**, leial-, loiau-, leau-, loiaul-, loyaul-, loyaulmens, *adv.* loyalement, *sineèrement, aufrichtig, ehrlich* 34,166. 41b,81.94. 50,22. 58,142. 83,108. 86,199.
- loialté**, loiau-, loyau-, loiautei, lealted, *s. f.* loyauté, *Treue, Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit* 41a,8. 42b,37. 79,31. 84a,24; *légalité, Legalität* 12,46.
- lolen** *v.* lién.
- loier** *v.* lier.
- loier**, loier, luier, *s. m.* récompense, Lohn, Belohnung 46,37. 61,212. 77,16. 88,60; loyer, salaire, Lohn 34,154; loyer, Miete 58, 124; honoraires, Gebühren 48,70.
- loignier**, *v. réfl.* s'éloigner, *sich entfernen* 53b, 25.
- loin**, loyn, loing, luing, loins, loinz, luintz, loings, *adv.* loin, *weit, fern, entfernt* 10,80. 21,94. 25,343. 26,213. 27,248. 28,312. 34,369. 35,54. 48,284. 58,91. 75a,56. 91c,6; de l., loin, *entfernt* 24,217; en l., loin, *weit, in die Ferne* 7,96.
- loingtain**, loigtaing; lointieing, *n.* -iens, *fém.* -ieigne, *adj.* lointain, *entfernt* 53c,3. 61,36. 49. 92,49.
- loire** *p.* 343, loisir, *v. n.* *impers.* être permis, *erlaubt sein* 6,93. 38,9. 41b,11.
- loisir**, lei-, loy-, *s. m.* loisir, *Musse* 11,11. 50,95. 75a,87. 95,173.
- loisur**, *s. f.* loisir, *Musse, Ruhe* 47,27.
- lonc**, lunc, long, lung, *fém.* longe, *adj.* long, lang, *lange* *dauernd* 10,398. 12,39. 27,189. 34,245. 36,118.182. 38,17. 45c,31. 56,46. 60. 87a,40; *s. m.* longueur, *Länge* 35,165. 56,200; de l. et de lé, *de long en large, partout, kreuz und quer, hin u. her, überall* 19,205. 37,205; au long, *en détail, ausführlich* 89e,2; au long de, *le long de, längs* 99,50; *adv.* longuement, *lang* 26,276; loin, *weit* 56,520; *la longueur de, l'espace de, so weit wie, — weit* 19,282.286; de si l., *tant,*
- so lange* 56,123; *prép.* le long de, *à côté de, entlang, neben* 63b,4.
- longaigne**, *s. f.* égout, *Abzug, Kloake* 56,475.
- longes** *v.* longues.
- longtemps**, *adv.* longtemps, *lange* 5,95.
- longnement**, lu-; longement, longuemant, *adv.* longtemps, *lange* 9,21. 18,229. 25,300. 34,83.
- longues**, -ges, lungen, *adv.* longtemps, *lange* 9,84. 25,299. 27,89. 50,63. 86,222.
- lor**, lur, lour, leur, *pron. pers.* leur, *ihnen; pour le lor* 23,200. 86,281 (*p.* 322); *pron. poss.* leur, *ihr* (*p.* 324).
- lor**, lour, lors, lores, *adv.* alors, *da, damals, dann* 14,49. 18,36. 24,15. 30,8. 33,56. 49,77. 61,54. 64a,5.
- lorier**, *s. m.* laurier, *Lorbeer* 89b,9.
- lors** *v.* lor; lors que, *lorsque, als.*
- lorseilhol** *v.* rosignol.
- lort**, *n.* lors, *adj.* lour, *schwerfällig* 64b,37.
- los** 33,69 *v.* lon.
- los**, loz, lous, *s. m.* louange, *Lob* 38,23. 42b, 16. 64a,48. 89b,24; aris, conseil, *Rat* 25, 357. 34,342. 39,366. 52a,65; *absol.* mon l., *à mon aris, selon mon conseil, nach meiner Meinung, nach meinem Rat* 32,41.
- lose**, *s. f.* louange, *flatterie, Lob, Schmeichelei* 48,29.
- losenge**, *s. f.* flatterie, *Schmeichelei* 25,56. 78, 197.
- losengeor**, -etour, -eur, *s. m.* flatteur, trompeur, *Schmeichler, Betrüger*, 7,29. 61, 144.
- losengier**, -angier, *v. a.* flatter, *schmeicheln*, 25,52. 32,54. 39,280. 45b,25. 84a,5; *réfl.* se vanter, *sich rühmen, prahlen* 61,289.
- losengier**, *s. m.* perfide, *calomniateur, Treuloser, Verleumder* 45b,20.
- losengiét**, *part. garni de losanges, rautenförmig besetzt* 87b,92.
- lou-** *v.* lo-.
- lou** *v.* lieu.
- lou**, lo, leu, lé, *n.* los, leus *s. m.* loup, *Wolf* 28,291. 33,69. 39,240.460. 51c,1.3.5. 56, 213. 73,2. 81,138.
- louer** *v.* lüer 2, loier *et* lier(?).
- loupe**, *s. f.* grimace, *Fratze* 73,75.
- loyn** *v.* loin.

- lïer**, *v. a. souiller, beschnutzen, beschmieren* 10,364; *part. pass. loués* (?) 74,195.
- lués**, *adv. aussitôt, sogleich* 37,70. 56,117; *l. que, aussitôt que, sobald* 37,192. 45c,30.
- luid** 16,68 *v. lui* (p. 323).
- luier** *v. loier*.
- luil** = lui lo 6,20.
- luing**, *luinz v. loin*.
- luire** (p. 339), *v. n. luïre, leuchten, glänzen* 10,360. 30,4.36. 56,48. 91b,4.
- luis** 6,86 = lui les.
- lultier**, *v. n. lutter, kämpfen, ringen* 55,17; *l. a, aspirer à, trachten* 40,32 (*l. prs. ind. luit*).
- lumiere**, *s. f. lumière, Licht* 13,22. 21,144; *ruc, Augenlicht* 95,209.
- lumineire**, *s. m. lumière, Licht, Glanz* 35, 203.
- lunc** *v. lonc*.
- lundî**, *s. m. lundî, Montag* 17,116.
- lune**, *prov. -a, s. f. lune, Mond* 5,195. 13,31. 34,250. 56,48.
- lung**, *lunges v. lonc, longues*.
- laur**, *s. f. lueur, Glanz, Licht* 21,146.
- luz**, *s. m. brochet, Hecht* 78,31.
- lye**, *s. f. lie, Hefe* 95,47.
- Maaille**, *maille, s. f. petite monnaie, eine kleine Münze (= la moitié d'un denier)* 12,6. 56,480.
- mache**, *s. f. massuc, Keule* 71,174.
- machiner**, *v. a. machiner, tramer, anzetteln* 89e,32.
- machüe**, -çüe, -éüe, *s. f. massuc, Keule* 26,39. 56,436. 71,170.
- macüele**, *s. f. petite massuc, kleine Keule* 56,343.
- madre**, *s. m. bois dont on faisait les coupes, Maser* 57,68.
- madre** *v. mere*.
- maent** *v. manoir*.
- magestre** *v. maistre*.
- magesteyr**, *s. m. école, Schule* 7,80.
- magisté**, (*latin*) 97,219 *v. maistre*.
- magistre** *v. maistre*.
- magnes**, *adj. grand, gross, employé uniquement comme épithète de Charles* 10,37.409.
- mai**, *may, moy, s. m. mai, Mai* 11,9. 45a,1. 71,27; *bon mai, beau moy, bonheur, Glück* 70,49. 94,5. (*donner le b. m.*)
- mai** 24,152 = moi, *nich*.
- maignye** *v. maisniee*.
- maigre**, *magre, adj. maigre, mager* 63a,79.
- mail**, *n. maus, s. m. maillet, Kolben, Hammer* 36,123.126. 75a,58.
- mailes** *v. maior*.
- maille**, *s. f. maille, Panzerring* 11,103. 20, 129. 87b,113.
- maille** *v. maaille*.
- maillenter**, *v. a. souiller, ensanglanter, mit Blut beschnutzen* 19,39.
- maillet**, *n. -és, s. m. maillet de plomb, Streitkolben* 87b,87.
- maillier**, *v. a. réduire en poudre, en parcelles fines; fein zerklöpfen* 76b,67.
- main**, *prov. man. s. f. main, Hand* 5,47. 10, 103; *main et m., m. a m., la main dans la main, Hand in Hand* 15b,3. 18,198; *tout main a m., tout de suite, sogleich* 58,189; *sei duzime m., lui et onze autres, lui deuxième, selbzwölft* 12,4.48.49; *estre de male m., être difficile à manier, à traiter, nicht handlich, schwer anzufassen, zu behandeln sein* (Foerster) 24,264.
- main**, *s. m. matin, Morgen* 36,263. 86,211; *adv. matin, de bon matin, morgens, früh* 35,143. 53b,43. 73,39. 75b,4.
- maindre** *v. manoir et menor*.
- maingier** *v. mangier*.
- maïns** *v. moins*.
- maint**, *meint, fém. maint, adj. maint, manch* 11,76. 18,263. 50,9. 84a,11.
- maintenant**, *adv. aussitôt, sofort* 48,233. 49, 70; *de m., tot m., même seus* 18,250.283. 34,77; *tot m. que, aussitôt que, sobald* 30,8.
- maintenir** (p. 336), *v. a. soutenir, aufrecht halten* 17,119. 34,260. 48,37; *unterstützen* 17,161; *observer, beobachten, behalten* 53b,9; *supporter, ertragen* 63a,40; *m. duel, anhaltend trauern* 34,83; *v. n. se maintenir, sich erhalten* (?) *v. faire* 53b,4; *réfl. se comporter, sich benehmen* 79,5.
- maior**, *compar. plus grand, grösser* 5,67; *subst. n. maire, mailes, maire, Schultheiss* 17,205. 214.216. 75a,54.
- mais**, *meis, mes, may, maiz, maix, adv. plus,*

- mehr* 7,56. 8,12.14. 10,307.393. 11,80. (de, que, als); *weiter, noch* 9,187. 11,33. 24,307. 25,195. 28,167. 34,58.323. 35,78. 39,475. 46,2; *désormais, nunmehr, fortan* 19,131.195. 26,215. 58,87.377. 64b,5.29. 75a,54; *mais, aber, sondern* 4,42. 5,25. 19, 231. 32,25.30. 40,11. 41a,28. 44,44; *jamais, jemals* 8,53. 22,143. 36,95; *avec la négation, jamais, nie* 7,23. 9,36. 86,239 etc.; *ne m., si ce n'est, ausser* 25,233. 27,228. 89e,17; *m. que, sinon que, ausser dass* 19, 292. 34,59 (avec subj.); *ne . . m. que, outre, en dehors de, ausser* 9,37. 10,22. 19,265. 33,281. 38,87; *ne m. que (avec subj.) pourvu que, wofern nur (Tobler)* 39,334. 48,192; *m. que (avec subj.), pourvu que, vorausgesetzt dass, wenn nur* 11,51.57. 34,216. 48,82. 58,259. 74,20. 75b,84. 87a,20. 88,86. 90b, 148. 91d,20. 95,46; *quand même, selbst wenn* 12,14; *je n'en puis m., je n'en puis mais, ich kann nichts dafür* 58,285. 75a, 21; *m. hui, encore aujourd'hui, noch heute* 39,142.
- maise** = *mauvaise* (?) 82,135.
- maisiere**, *s. f. muraille, Gemäuer* 56,123.
- maisonnee**, -iede 9,263, -ie, mesniee, -ie, *maigne, s. f. famille, maison, suite, troupe, Haushalt, Gesinde, Gesellschaft, Schaar* 11,21. 25,185.326. 27,137. 39,152. 73,27.78. 92,4.
- maison**, -un, meison, *s. f. maison, Haus* 9, 217. 13,34. 33,308; *a. m., chez soi, nach Hause* 14,43.
- maisonnette**, *s. f. petite maison* 90c,41.
- maissele**, maisele, *s. f. joue, Wange* 19,135. 166. 70,6. 76b,111.
- mäisté** *v. majesté.*
- maistre**, mestre, magistre 6,22, magestre 7, 82, *s. m. maître, Lehrer* 6,22. 7,82. 51a, 17; *Meister* 33,266. 38,90. 82,75; *maître, seigneur, Herr, Gebieter* 24,265. 86,59. 89d, 29; *sarant, Gelehrter* 48,194; *maître ès arts, studierter Mann, Gelehrter* 76b,164; *s. f. maîtresse, Herrin* 22,54; *gouvernante, Erziehlerin, Vertraute* 34,5; *adj. maître-, Haupt-* 71,217. 79,86; *li plus m., les plus forts, die tüchtigsten* 48,144.
- maistrîer** *v. maistroier.*
- uaistrise**, *s. f. pouvoir, Herrschaft, Besitz* 78,111; *habileté, Geschicklichkeit, Klugheit* 41a,15.
- maistroier**, -ier, *v. a. dominer, beherrschen, herrschen* 77,27. 78,100.
- majesté**, -et, maiesté, mäisté, *s. f. majesté, Majestät* 11,16. 19,8.213. 22,174. 56,210.
- mal**, mau, mel 4,38. 5,90. 9,153. miel 6,101, *n. maus, maulx fem. male, malle* 4,41. 33, 215. 34,124. 61a,42, *adj. maurais, méchant, böse, schlecht* 3,5. 6,129. 22,27; *malheureux, unselig* 22,142.167; *adv. mal, schlecht, übel* 22,114. 41b,96. 88,128; *en mauvaises relations, in schlechten Beziehungen* 24,50 (?); *mal à propos, pour (son etc.) malheur, schlecht, übel, zum Unglück, zu Unrecht, falsch* 7,30. 60,160; *mal de, malheur à, wehe über* 37, 296. 57,27; *faire m., faire mal, weh tun* 27,251; *s. m. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Unbill, Leid, Schmerz, Sünde* 4,38. 5,45.173. 6,123.135. 9,153. 10,46.94.117. 189. 18,14.244. 22,166. 27,80. 31,222. 37,190.197.212. 49,135. 58,51. 89a,19. 89e,7; *m. ait, maudit soit, verflucht sei* 37, 15; *voloir m. a, haïr, übel wollen, hassen* 5,90. 6,101; *por m. de, au détriment de, zum Schaden von* 34,176. 49,73.
- malade**, *adj. malade, krank* 18,119. 24,8.
- maladie**, *s. f. maladie, Krankheit* 41b,112. 48,276.
- malage**, *s. m. maladie, Krankheit* 72b,46. 89a,19; *mal, Leid* 76a,36.
- malaventure**, *s. f. malheur, Unglück* 56,462.
- malbaillir**, -ailir, *v. a. maltraiter, ruiner, in üble Lage bringen, schlecht behandeln, zugrunde richten* 17,142; *v. baillir.*
- maldire** (*p.* 338), mau-, maul-, malëir, *v. a. maudire, verfluchen* 10,4. 30,67. 31,32. 37, 402. 45b,20. 51c,18. 97,205; *m. a. auc.* 13,34.
- malé**, *adj. destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 37,344.
- male**, -lle, *s. f. malle, Felleisen* 33,253. 74, 187. 87b,75. 98,14.
- malëir** *v. maldire.*
- malement**, mall-, *adv. mal, schlecht, schlimm* 10,194. 63a,31. 95,36.
- maleur**, *s. m. malheur, Unglück* 90b,50. 93e,31.
- malëuré**, -euré, *adj. malheureux, unglücklich, unselig* 17,118. 45a,43. 90b,43.

- malçureus**, *adj.* malheureux, unglücklich, un-  
selig 74,6.
- malçurté**, *s. f.* malheur, Unglück 81,85.
- maleviz**, *s. m.* malice, Schlauheit, Bosheit  
11,4.
- malgré**, *mau-*, *maul-*, (= mal gré, *obl. abs.*  
*bei schlechtem Willen*), *prép.* malgré, zum  
Trotz, wider Willen von 33,6. 53c,34. 83,60.
- malice**, *s. f. et m.* méchanceté, malignité, Bos-  
heit 38,21; *perte*, Verderben 52b,38.
- mallel**, *s. m.* marteau, Hammer 1,28.
- malmetre** (*p.* 340), *mau-*, *v. a.* maltraiter, miss-  
handeln, übel zurichten 57,85; *compromettre*,  
gefährden 75b,30; *égarer*, verlegen 60,144.
- maloit**, *part.* maudit, verwünscht 63b,6; *v.*  
maldire.
- malostru**, *adj.* malheureux, unglücklich 90c,  
32. 95,185.
- malot**, *n. -os*, *s. m.* bourdon, Hammel 64a,1.
- malotent**, *mau-*, *s. m.* colère, Unwillen 19,62.  
28,364. 37,18. 51c,7; *v.* talent.
- maltalentif**, *n. -is*, *adj.* enragé, plein de colère,  
zornig 10,144.
- malvais**, *mau-*, *maul-*; *mauveis*, -és, *mavais*,  
*adj.* mauvais, méchant, schlecht 42b,39. 54b,  
28. 58,17. 99,5; *lâche*, feige 34,45.271.
- malvaistié**, -estiet, *mauvestié*, *s. f.* méchanceté,  
Schlechtigkeit 38,30. 52b,36. 79,54.
- mamele**, -elle, *s. f.* mamelle, Brust 19,142.  
21,12; *pis*, Euter 73,33.
- mamelete**, *s. f. dimin.* de mamele 56,70,  
62c,13.
- manace** *v.* menace.
- manaie**, *s. f.* protection, pouvoir, Schutz,  
Gewalt 20,63.
- manaut**, -ent, *adj.* riche, reich, begütert 7,20.  
23,189. 25,257. 58,55.
- manatce** *v.* menace.
- manbote** (*anglos.*), *s. f.* amende, Mannbusse  
12,24.
- manche**, *s. f.* manche, Ärmel 26,110. 98,76.
- manche**, *s. f.* (Foerster) manche, Heft (cônes  
Messers) 76b,145.
- mançonge** *v.* mençonge.
- mandament**, *s. m.* puissance, Macht, Herr-  
schaft 7,26.
- mander**, *v. a.* faire savoir, entbieten 16,89.  
25,128.134.339. 28,172. 37,237. 50,62.  
51a,13. 79,28. 99,108; *ordonner*, *commander*  
*vorschreiben*, *auftragen*, *befehlen* 5,8. 6,87.  
10,407. 24,156; *m. a.* demander à, verlangen,  
*fondern* von 37,255.256.261.262. 56,456;  
*transmettre*, *envoyer*, *senden* 23,82. 51a,40.  
53b,42. 83,75; *mander*, *entbieten*, *kommen*  
*lassen* 6,43. 14,67. 17,73. 23,144. 34,257.  
49,140. 50,106. 52b,21. 56,303. 60,9. 63b,  
19. 79,11.31. 83,104.
- manducaril**, *s. m.* manger, Speise 1,30.
- manechier**, -cier *v.* menacier.
- maneviz**, *adj.* intrépide, unerschrocken 10,213.
- man gier** (*p.* 333), *maingier*, *manjier*, *mengier*,  
*menger*, *v. a.* manger, essen 9,255. 19,240.  
21,82. 22,57.71.97. 23,103. 39,255. 55,5.  
56,222. 57,48. 90c,40. 92,37; *inf. subst.*  
*manger*, *Essen*, *Speise* 21,82. 27,68. 48,234.  
55,163.
- manongon**, *n. -iaus*, -ials, *s. m.* machine à  
lancer des pierres 49,30.75.
- manier**, -ier, -oier, *v. a.* toucher, anfassen,  
berühren 19,348. 24,260. 72,28.
- maniere**, -ere, *meniere*, *manniere*, *s. f.* manière,  
Weise 83,112; *conduite*, *Benahmen* 59,116.  
78,114. 92,49. 94,8; *espèce*, *Art* 35,251.  
39,30. 71,133. 82,42; *de m.*, *de bonne*  
*espèce*, *von guter Art* 36,201; *de bonne*  
*façon*, *von guter Form* 76b,127; *de grant*  
*m.*, *fort*, *beaucoup*, *in hohem Grade*, *gar*  
*schr* (Tobler) 24,16.204. 35,192.
- manjue** *v.* mangier.
- manneira**, *s. f.* hache, Beil 1,26.
- manoir** (*p.* 339), *v. n.* demeurer, wohnen 14,  
39. 25,220. 50,28. 58,43. 69,14. 73,33.  
75a,100; *rester*, *bleiben* 23,211; *persévérer*,  
*verharren* 42b,34; *inf. subst.* demeure, Auf-  
enthalt 81,87.
- manquier**, *v. n.* manquer, ausbleiben 85c,19.
- mansion**, *s. f.* demeure, Wohnung 70,80.
- mantel**, *n. -iaus*, -iaux, -ieus, *s. m.* manteau,  
Mantel 18,178. 19,159. 82,77.
- mantun** *v.* menton.
- maquerel**, *n. -iaus*, *s. m.* maquereau, Kuppler  
75b,45.
- mar** *v.* mer.
- mar**, *mare*, *adr.* à la male heure, par malheur,  
zum Unglück 10,37.71.115.234. 15b,21.  
18,60. 22,154; *suivi d'un futur*, *il équivaut*

- à une négation plus forte, dans le sens de l'impératif négatif: 32,38; mal, übel, schlimm 19,9; m. querroit mire, c'est par malheur, inutilement qu'il appellerait le médecin, il n'en a plus besoin, er braucht keinen Arzt mehr zu rufen 37,295.
- marage**, adj. de mer. See- 11,148.
- marbre**, s. m. *marbre*, Marmor 10,356.
- marbrin**, adj. de marbre, marmorn 11,5.
- mare**, n. mars. s. m. *mare*, Mark 49,115. 61,112.
- marchant**, -andise v. *marcheant*, -eandise.
- marche**, s. f. *marche*, confins militaires, Grenzland 10,297.
- marcheandise**, marchand-, s. f. *marchandise*, Ware 78,122; commerce, Handel 89d,89.
- marcheant**, -chant, -chand, s. m. *marchand*, Kaufmann 23,118. 33,34. 79,81. 90c,4. 92,41.
- marchié**, merch-, marché, s. m. *marché*, Markt 17,105. 46,32. 49,84. 83,40; *marché*, Handel 22,123. 89d,91; faire trop grant m. de, prodiguer, allzu freigebig sein mit 76b,80; a bon m., à bon marché, billig, zu billigem Preise 39,71.
- marchier**, v. a. et n. *fouler*, *marcher sur*, *treten*, *treten auf* 62a,28. 84a,89. 90b,9; v. n. *marcher*, *marschieren* 99,101.
- marchis**, s. m. *marquis* (préfet d'une Marche), Markgraf 10,119. 11,12. 17,66.
- mardi**, s. m. *mardi*, Dienstag 79,15.
- mare** v. mar.
- margerite**, margh-, s. f. *marguerite*, Masslieb 56,74. 87a,8.
- mari**, s. m. *mari*, Gatte 25,116. 41a,67.
- mariage**, -aige, s. m. *mariage*. Ehe, Heirat 38,9. 58,88; dot, Mitgift 25,83.
- marier**, v. a. *marier*, *verheiraten* 25,4; n. et réfl. *se marier*, *sich verheiraten* 34,266. 58, 86. 74,38. 78,206.
- marinier** v. maronier.
- marmoire**, adj. de marbre, marmorn 70,32.
- maronier**, -inier, s. m. *marinier*, *matelot*, Matrose 33,43. 79,98. 90c,24.
- marraine**, s. f. *marraine*, Patin 85a,26.
- marrement**, -iment, s. m. *affliction*, *Betrübnis* 5,5. 9,136.
- marri**, mari, n. -iz, part. et adj. *affligé*, *betrübt* 11,167. 15b,16. 28,236. 41a,15. 58,70. 80,8.
- mars** v. mare et marz.
- martel**, s. m. *marteau*, Hammer 1,28.
- martin**, s. m. *idéc*, *sujet*; chanter d'autre m., *changer le ton*, *baïsser le ton*, *seinen Ton ändern*, *einen leiseren Ton anschlagen* 19, 323.
- martir**, -yr, s. m. *martyr*, Märtyrer 17,209. 84b,23; faire m., *torturer*, *foltern* 40,49.
- martire**, -yre, -yrie, s. m. *martyre*, *massacre*, *Marter*, *Gemetzel* 10,10; *tourment*, *Qual* 18,248. 28,272. 61,152. 75a,14; *peine*, *Mühe* 49,97; *torture*, *Folter* 20,109.
- martre**, s. f. *martre*, Marder 11,46. 60,159.
- marz**, mars, s. m. *mars*, März 49,49. 85a,19.
- mas** v. mat.
- mascher**, v. a. *mâcher*, *kauen* 96,105.
- maschoire**, s. f. *mâchoire*, *Kinnbacken* 97,127.
- maseler**, adj. (dent m.) *molaire*, *Backenzahn*, 37,263.
- maserin**, s. m. *jatte de bois veiné*, *Schale* (*Becher*) aus *Maserholz* 56,15.
- masse**, s. f. *foule*, *Menge* 9,214.
- massiz**, -is, adj. *massif*, *massiv* 36,114.
- mastin**, s. m. *mâtin*, (*Ketten-*) *Hund* 97,319.
- mat**, met. n. *matz*, mes, adj. *faible*, *schwach* 48,54. 86,89. 97,38; *abattu*, *affligé*, *humilié*, *niedergeschlagen*, *betrübt*, *gedemütigt* 75c, 58; *raincu*, *besiegt* 7,14; m. de, *privé de*, *beraubt* 41b,109.
- mat**, n. *maz*, s. m. *mât*, *Mast* 33,42. 79,104.
- mater**, v. a. *raincre*, *besiegen* 14,68. 20,20. 37,345.
- matiere**, -ere, -ire, s. f. *matière*, *sujet*, *Stoff*, *Gegenstand* 52b,86. 58,415. 72,107. 75b, 52. 89e,2.
- matin**, s. m. *matin*, *Morgen* 5,85. 14,45; par m., *le matin*, *de bon matin*, *morgens*, *in der Morgenstunde*, *früh am Morgen* 11,78. 23,84. 34,197. 55,3; m., adv. *de bonne heure*, *früh* 17,42. 30,3. 55,12. 73,42. 75b,3.
- matinee**, s. f. *matinée*, *Morgen* 30,2; *dormir grande m.*, *dormir*, *faire la grasse matinée*, *bis in den hellen Tag schlafen* 95,7.
- matines**, s. f. pl. *première partie de l'office divin qui se récite après minuit*, *Matutin* 19,208.
- matre**, *mattre* v. metre.
- mau-** v. mal-

- mandisson**, *s. f. malédiction*, *Fluch* 89e,14.  
**maufé**, *s. m. diable*, *Teufel* 37.53. 75e,5.  
**maugrâciens**, *adj. malgracieux, unhöflich* 71, 164.  
**maugroisement**, *s. m. malédiction*, *Verwünschung*, *Fluch* 89e,25.  
**maul-**, *v. mal-*.  
**maumener**, *v. a. malmener, misshandeln* 73, 70.  
**maus** *v. mail et mal*.  
**mautaillié**, *adj. de mauvaise taille, von schlechtem Schnitt, von schlechter Figur* 76b,73.  
**mauvais**, -és *v. malvais*.  
**mausement**, *adv. mal, schlecht* 58,166.  
**mavais** *v. malvais*.  
**max** *v. mal*.  
**mecine**, *meç-*, *s. f. médecine, remède, Arznei* 27,114. 56,260.  
**meciner**, *v. a. guérir, kurieren, heilen* 37, 295.  
**medeps**, *adv. même, selbst* 5,68.139.  
**mediran**, *bois de charpente, Bauholz* 1,20.  
**medire** *v. mesdire*.  
**medisme** *v. mëisme*.  
**medre** *v. mere*.  
**meff-** *v. mesf-*.  
**mehaignier**, *v. a. rendre malade, krank machen* 63a,90.  
**mehaing**, -aig, *s. m. infirmité, Gebrechen* 48, 133. 56,261.265.  
**mei-** *v. mai-, moi-*.  
**meidi**, *mesdi*, *s. m. midi, Mittag* 5,193. 74, 93(?).  
**meie**, *s. m. médecine, Arxt* 38,92; *v. mire*.  
**meien** *v. moyen*.  
**meillor**, -our, -ur, *meyllor, mellor, meilur, meilleur, n. mieldre, mëndres, miaures, compar. meilleur, besser* 6,32. 7,34. 24,246. 28,46. 36,48. 41b,68.- 42b,2. 44,37. 48,199. 56,462; *plus brave, tapferer* 34,22; *li m., le meilleur, der beste* 72,103; *le plus brave, der beste, tapferste* 10,209; *la meilleure partie, der beste Teil* 68,4; *le plus grand avantage, le micux, der grösste Vorteil, das Beste* 76b, 61; *tous li mieudres, le meilleur de tous, der allerbeste* 17,114. 36,48.  
**mëime** *v. mëisme*.  
**meir** *v. mer*.  
**meis** *v. mes*.  
**meis** *v. mois*.  
**mëisme**, *medisme, mëismes, mïsmes, mëime, sogar* 9,118.284. 10,431. 14,93. 17,131. 18,10. 28,114. 30,16. 34,147. 36,36. 38,12. 90b, 44.109; *selbe* 30,10.26. 51d,11; *de mesmes, de la même matière, von derselben Art, gleich* 93d,6.  
**mëismement**, *adv. même, sogar* 58,411.  
**meitié** *v. moitié*.  
**mel** *v. mal et miel*.  
**melaucolieus**, *adj. mélancolique, melancholisch* 48,169.  
**mellee**, *meller* *v. meslec, mesler*.  
**mellor** *v. meillor*.  
**melodie**, *s. f. mélodie, Melodie* 30,38.  
**melodïusement**, *adv. mélodïusement, melodisch* 82,49.  
**melz** *v. mieuz*.  
**membre**, *men-, man-, membras* 1,8, *s. m. membre, Glied* 18,27. 35,383. 36,119.  
**membrer**, *men-, pror. membrar, v. n. impers. se souvenir, sich erinnern (me membre de = je me souviens de)* 5,179. 24,49.277. 66b,4; *réfl. se souvenir, sich erinnern* 85a,10; *part. membré, prudent, verständig* 11,4.21. 18,39. 252. 19,27. 23,150. 37,161.  
**memoire**, *s. f. mémoire, souvenir, Erinnerung* 22,143. 70,27; *conscience. Bewusstsein* 61,28  
**men** *v. mon*.  
**menace**, *man-, manatee* 3,8, *s. f. menace, Drohung* 28,221. 39,201.  
**menacier**, *manacier, manechir, manec-, v. a. et n. menacer, bedrohen, drohen* 26,234. 52b, 92. 56,146.  
**meneion**, *s. f. mention, Erwähnung* 92,77.  
**mençonge**, *man-, mens-, s. f. mensonge, Lüge* 34,20. 57,152. 90e,13.  
**mençongier**, *man-, adj. mensonger, lügnerisch* 35,79. 78,96; *subst. menteur, déloyal, Lügner, Betrüger* 48,146.249.  
**mendic**, *adj. pauvre, arm* 7,14.  
**mendier** (de), *v. n. être pauvre, arm sein* 89a,6.  
**mendre** *v. menor*.  
**mener**, -eir, *moneir. v. a. mener, conduire, führen, bringen, hinbringen* 12,3. 15a,21.

- 23,202. 31,214. 34,348. 36,47. 272. 37,417. 38,28. 39,25. 63b,21. 72,3; en m., *em-mener*, *wegführen* 548,86. 20,190. 41b,61; *traïter*, *behandeln* 25,312. 52b,112. 73,37; *au fig. mener* (*bruit*), *machen* 18,72; m. orgueil, joie, duel, *montrer*, *témoigner de*, *zeigen*, *an den Tag legen*, *äussern* 9,241. 18,238. 274. 19,101. 102. 23,198. 50,94. 51d,3. 53a,38.
- menestier** *v. mestier.*
- menestrel**, -eul, *n. -eus*, *s. m. serviteur*, *Diener* 9,324; *ménéstrel*, *joueur d'instrument*, *chanteur*, *Spielmann*, *Sänger* 58,19. 71,124. 82,49.
- menestrier**, *s. m. ménétrier*, *Spielmann* 83,5.
- menor**, -our, -eur, *mineur*, *n. mendre*, *menre*, *menres*, *mandre*, *maindre*, *moindre*, *compar. moindre*, *plus petit*, *geringer*, *kleiner* 33,30. 42b,13. 61,212. 82,128. 83,92. 86,72. 90b, 151; *li m.*, *le moindre*, *der geringste*, *kleinste* 19,53. 36,174. 55,74; *le cadet*, *der jüngste* 14,43. 25,111. 263.
- menteur**, *s. m. menteur*, *Lügner* 89d,131.
- mentir**, *mantir*, *v. n. mentir*, *lügen* 5,181. 7,29. 10,472. 23,17. 34,90; *tromper*, *täuschen* 45b,29; *faillir*, *manquer à*, *fehlen*, *im Stich lassen* 8,69. 13,40. 18,104. 48, 220.
- menton**, *mantun* 1,2, *s. m. menton*, *Kinn* 5,30. 18,187. 28,357.
- menu**, -ut, *adj. menu*, *scrré*, *dicht stehend* 10, 44. 90b,9; *petit*, *klein*, *gering* 10,458. 39,159. 45b,3. 83,25; *adv. souvent*, *oft*, *häufig* 10,452. 11,88; *finement*, *fein* 36,195; *m. recercelé*. *finement bouclé*, *klein geringelt* 15a,27. 23,36. 56,66.
- menüement**, *adv. finement*, *auf feine, zierliche Weise* 36,207; *pluet m.*, *il bruïne*, *es fällt ein feiner Sprühregen* 72,145.
- menuïse**, -sse, (*du pié*), *s. f. partie étroite du pied*, *cou-de-pied*, *schmale Teil des Fusses*, *Spann* 56,76.
- meos**, *meon v. mon.*
- mer**, *meir*, *prov. mar* 7,36, *s. f. mer*, *Meer* 9,76. 38,1. 16.
- mercatour**, *s. f. marchand*, *Kaufmann* 70,13.
- mercet** *v. merci.*
- merchenier**, *s. m. marchand*, *Händler* 70,5.
- merci**, *mercy*, *mercit*, *mercid*, *mercet* 5,179, *merçi*, *merchi*, *mierchi*, *miercit*, *s. f. grâce*, *merci*, *Gnade*, *Mitleid*, *Erbarmen* 3,27. 9,185. 10,471. 17,1. 96. 19,185. 81,92. 117. 83,23. 85c,28; *merci*, *Dank* 56,314. 482. 68,9. 70,12. 73,85. 83,173; *obl. absol. (la) vostre m.*, *la m. Deu*, *par votre (etc.) grâce*, *durch Eure (etc.) Gnade* 9,282. 10,271. 16,24. 31,154. 34,392; *avoir m.*, *obtenir grâce*, *Gnade finden* 44,36; *m. crier*, *implorer la grâce*, *um Gnade bitten* 20,74; *rendre m.*, *rendre grâce*, *Dank sagen* 18,234. 40,73; *prendre auc. a m.*, *donner quartier à*, *jem. Pardon geben*, *das Leben schenken* 87b,18.
- mercier**, -chïer, *v. a. remercier*, *Dank sagen* 19,247. 23,6. 132.
- mercier**, -chïer, *s. m. marchand*, *Krämer* 70,12. 91c,1.
- mercredi**, *merquedi*, *s. m. mercredi*, *Mittwoch* 79,15.
- mere**, *mei-*, *mered* 16,58, *madre* 5,237, *medre*, *s. f. mère*, *Mutter* 6,137. 9,101. 65,4.
- merel**, *s. m. jcton*, *pièce de monnaie*, *Spielmarke*, *Spiel* 62a,35.
- merencolye**, *s. f. mélancolie* 90b,1.
- merir**, *v. a. récompenser*, *belohnen* 77,32. 87a,114; *inf. subst. récompense*, *Lohn* 54a, 21.
- merite**, *s. m. récompense*, *Lohn* 44,40. 84a,31. 87a,30; *mérite*, *Verdienst* 97,267.
- meritoire**, *adj. méritoire*, *verdienstlich*, *dienlich* 97,269.
- merler** *v. mesler.*
- merquedi** *v. mercredi.*
- merveille**, -oille, -elle, -eile, *s. f. merveille*, *chose étonnante*, *Wunderding*, *Wunderbares*, *Wunder* 18,100. 19,19. 33,175. 36,10. 71, 262; *étonnement*, *Verwunderung*, *Staunen* 48,125; *légende miraculeuse*, *Heiligenlegende* 75a,122; *avoir m.*, *s'étonner*, *sich wundern* 51a,21; *adv. merveilles*, *merveilleusement*, *wunderbarerweise* 18,104; *a m.*, *a merveilles*, *avec étonnement*, *mit Verwunderung*, *mit Staunen* 18,281. 56,186; *a m.*, *extraordinairement*, *prodigieusement*, *ausserordentlich*, *furchtbar* 25,144. 26,270. 71, 209.
- merveillier**, -oillier, -illier, *v. n. et refl.*



- s'étonner, sich wundern* 18,217. 19,346. 34, 10. 36,83. 53a,8.
- merveillos**, -us, merveilleux, -eus, merveilleux, -ex, *adj.* merveilleux, wunderbar 11,142. 14,26. 17,194. 28,124. 84b,72; *extraordinaire, ausserordentlich* 36,229; *prodigieux, gewaltig* 56,425.
- merveilleusement**, *adv.* étrangement, singulièrement, wunderbarlich 69,23.
- mes** 5,169 *v.* metre.
- mes** *v.* mat et mais.
- mes**, meis, *s. m.* maison, Haus 14,16. 15a,4.
- mes**, meis, *s. m.* messenger, Bote 6,86. 90. 49, 140.
- mes**, metz, *s. m.* mets, Gericht 35,296. 315. 37,439. 95,81.
- mes**, *s. m.* but, Ziel (Foerster) 14,91.
- mesaesmer**, *v. a.* mépriser, geringschätzen, missachten 34,96. 152.
- mesaige** *v.* message.
- mesaise**, *s. f.* malaise, Unbehagen 39,464. 75a,136; *estre a m., être mal à l'aise, sich unbehaglich fühlen.*
- mesaisié**, -sé, *adj.* misérable, elend 14,11. 89c,5.
- mesaler**, *v. n. et réfl.* manquer, se conduire mal, sich verfehlen 9,234.
- mesavenir**, *v. n. impers. avec dat., mal lui en prend, übel ergehen* 8,99. 33,167. 51d, 27. 52a,6.
- mesaventure**, *s. f.* malheur, Unglück 49,90. 72,39.
- mescheance**, -chance, *s. f.* malheur, Unglück 58,274; *faute, Fehlgriff* 93c,26.
- mescheoir**, (p. 342), *v. n. impers. il arrive du mal, schlecht aussehen, übel ergehen* 53a,21. 73,79; *part.* mescheant, meschant ( *propr. cui meschiet*), malheureux, unglücklich 86,115. 117.
- meschief**, -ef, *n. -iés, s. m.* malheur, Unglück 41b,88. 61,61. 72,138. 90c,24. 95,133.
- meschin**, -cin, mischin 7,88; *adj.* jeune, jung 17,99; *subst.* garçon, Knabe, junger Mann 7,88. 37,70.
- meschine**, -cine, *s. f.* jeune fille, Mädchen 25, 117. 27,165. 31,170. 56,336. 62b,12; *servante, Dienerin* 24,26. 50,89.
- mescinete**, *s. f.* jeune fille, Mädchen 56,78.
- mescontenter**, *v. a.* mécontenter, unzufrieden machen 99,20.
- meseroire** (p. 342), -cire, *v. a.* ne pas croire, nicht glauben 28,144. 31,194. 37,257. 70,26. 89d,131; *part.* mescreant, mécréant, unglücklich 60,34; *mescren, mécréant, méchant, böse* 72,141.
- mesconuistre** (p. 342), *v. a.* méconnaître, misskennen 24,184.
- mesdi** *v.* meidi.
- mesdire** (p. 338), med-, *v. n.* médire, Böses reden 54b,27. 75b,50. 90a,14.
- mesel**, -eau, *s. m.* lépreux, Aussätziger 95,89. 144.
- meselerie**, *s. f.* lépre, Aussatz 75b,73.
- mesestance**, *s. f.* malheur, Unfall 33,163. 73,70.
- mesfaire** (p. 339), meff-, *v. n. et réfl.* agir mal, se rendre coupable, faire du tort, schlecht handeln, sich vergehen, unrecht tun 17,11. 177. 22,135. 139. 144. 34,405. 409. 79,17. 84a,109. 90a,23; *kart.* mesfait, -eit, coupable, schuldig 6,89. 34,201. 78,92; *v. a.* encourir la perte de, verwickeln 15a,16.
- mesfait**, -et, meffait, *s. m.* méfait, crime, Unrecht, Missetat, Schuld 19,80. 34,424. 68,48. 78,92. 86,258.
- meshuy**, *adv.* désormais, von nun an 96, 101.
- meslee**, mell-, mel-, *s. f.* mêlée, combat, Handgemenge, Kampf 22,158. 26,51. 239. 45a,31. 49,90. 64a,38.
- mesler**, mell-, merl- 82,24. 76b,159; *mescl-* 5,163; *v. a.* mêler, mischen, vermischen 5, 163. 36,213. 63a,15. 76b,159; *v. n.* se figer, devenir trouble, erstarren 19,293; *réfl.* en venir aux mains, handgemein werden 86,127; *soi m. de, s'occuper de, sich beschäftigen mit* 89d,66. 78; *s'engager, sich einlassen* 82,24; *part. pass.* meslé, mêlé, grissonnant, meliert, grau gemischt, ergrauend, 35,103. 37,68. 262.
- mesme** *v.* meisme.
- mesoffrir**, *v. n.* (a auc.), maltraiter qqn., schlecht behandeln 73,79.
- mesprendre** (p. 340), -andre, *v. n.* commettre une faute, sich vergehen 17,128. 34,416. 55,131. 61,106 (*vers, envers, vers, gegen*) 34,180.

- 60,219; *se tromper, sich irren* 52b,122. 68, 17; *réfl. se tromper, sich täuschen* 83,67.
- mespris**, *s. m. faute, Missgriff, Fehl* 89b,13.
- mesprisier**, *v. a. dédaigner, geringschätzen* 55c,23. 90c,51.
- mesprison**, -un. mesproison, *s. f. méfait. Verbrechen* 45a,29. 51d,6; *malentendu, Missverständnis* 86,21.251.
- message**, -aget 16,67; *mesaige, s. m. messenger, Bote* 16,67. 25,127. 34,307. 37,269. 49,14. 76a,44; *message, Botschaft* 31,39. 34,31. 45c,33.
- messagier**, *mesaigier, s. m. messenger, Bote* 8,95. 23,14. 37,159.
- messe**, *misse* 6,92; *s. f. messe. Messe* 55,65; *dire la m., die Messe lesen* 18,214.
- messeoir** (*p. 341*), *v. n. impers. messeoir, übel anstehen; faire messeant, faire du mal, einem Unziemliches tun* 56,168.
- messire**, -es, *s. m. monsieur, Herr* 39,438. 49,21. 79,4; *plur. messeigneurs* 97,80.
- messonier**, -eir *v. moissonner*.
- mestier**, *mi-* 6,81, *mester, menestier* 3,10, *mestire* 58,2; *s. m. service, offic. Dienst* 3,10. 6,81. 14,17; *emploi, métier, Amt, Verrichtung, Geschäft, Beruf, Stand, Gewerbe, Handwerk* 23,18. 24,66. 28,375. 36,150. 44,26. 48, 145. 60,237. 75b,101. 87b,95.133. 89d,94. 95,48; *besoin, Not, Bedürfnis* 17,99. 37,185. 58,2; *instrument de musique, Musikinstrument* 82,50; *avoir m. a (une chose m'a m.), rendre service, être utile, helfen, nützen* 19,355. 27,168. 48,108. 53b,32. 60,246;  *falloir, être nécessaire, nötig sein* 33,21. 49,31. 83,128; *avoir m. de (j'ai m. de), avoir besoin de, nötig haben, bedürfen* 19,351. 28,406. 33,23. 35,43. 48,274. 57,73. 72, 22. 73,83. 74,142. 89d,93; *estre m. (une chose m'est mestiers), falloir, nötig sein* 30, 10. 33,224. 35,366. 71,218.
- mestire** *v. mestier*.
- mestre**, -rie *v. maistre, -ie et metre*.
- mesure**, *s. f. mesure, Mass* 25,38. 55,89; *par m., avec m., mit richtigem Mass* 90b,72.
- mesurer**, *proc. -ar* 7,104, -ier 38,64.65, *v. a. mesurer, messen* 13,24.
- met** = *me te* 5,179.
- metal**, *n. -aus, s. m. métal, Metall* 48,264.
- metre** (*p. 340*), *mettre, matre, mattre* 38,23. 41, *mectre, mestre, v. a. mettre, placer, legen, stellen, hinstellen* 4,2. 89,7. 9,156.244. 37, 81. 38,41. 39,209. 79,50. 86,292. 98,139; *versetzen* 34,429; *pousser, stossen* 10,35.378; *diriger, anleiten* 27,42; *mettre, employer, dépenser, verwenden, anwenden, anlegen, gebrauchen, aufwenden* 25,201. 48,18. 49,114. 71,8.242.248. 75b,99. 82,76. 86,302. 89d, 107. 95,80; *mettre en jeu, einsetzen, aufs Spiel setzen* 64a,46; *exposer, aussetzen* 86, 185.186; *donner, geben* 5,130. 9,30. 58,46. 90; *m. honur, rendre honneur, Ehre erweisen* 12,34; *m. la table. mettre la table, den Tisch decken* 95,45; *m. provision a., remédier, abhelfen* 97,55; *m. en terre, enterrer, beerdigen* 17,248; *m. en oubli, oublier, vergessen* 58,212; *m. en voie de, m. sur le chemin, jem. zu etw. verhelfen* 62c,18; *m. en voir, vérifier, prüfen* 87b,45; *m. en parole, adresser la parole, anreden* 87b,6; *m. a mal, mettre en mauvais état, in üble Lage bringen* 22,171; *m. par terre, abattre, démolir, von Grund aus zerstören* 17,50; *m. avant, mettre devant, vorhalten, vor Augen führen* 17,172. 38,23; *affirmer, vorbringen, behaupten* 81, 69; *m. en oeuvre, réfl. et n., se mettre à l'oeuvre, sich ans Werk machen* 87b,182. 88, 15; *réfl. se mettre, s'abandonner, sich geben* 9,209; *pénétrer, cinctren, eindringen* 17,49. 174; *soi m. (en) avant, s'avancer, sich nach vorwärts begeben* 11,44. 87b,115; *soi m. arriere de, se dépouiller, sich entblößen* 58,400; *soi m. por, se mettre à, sich daran machen zu* — 95,179; *soi m. enz, intervenir, cinctren, auftreten für etw.* 75b,86; *soi m. a la voie, se mettre en route, sich auf den Weg machen* 39,11.
- metz** *v. mes* 3.
- mëur**, *adj. mür, reif* 33,202.
- meure** *v. more*.
- mëuz** *v. movoir*.
- meys** *v. mois*.
- mi**, *fém. mie, adj. demi, halb; en mie nuit, au milieu de la nuit, mitten in der Nacht* 9,75. 189.
- mi**, *pron. pers. conj. v. me*.
- miaux** *v. meillor*.

- miaus** *v.* miel et mieuz.
- micha** *v.* mie.
- mie**, *mye*, *prov.* micha 7,58, *s. f.* miette, Krume 74,3; *weichgekochte Fleischbröckchen* 39,284; *quelque peu, ein wenig, irgendeie* 7,58; *mie, mies renforcee la négation, point, nicht* 8,58. 133. 15b,18. 38.13. 83,52; *ne m., avec de et subst. ou en, morceau quelconque d'une chose (d'une personne), rien, point, nicht ein Bröckchen, gar nichts* 10, 402. 20,145. 33,82. 60,77.
- miel**, *mel, n.* miaus, *s. m.* miel, Honig 16,25. 35,346. 40,85.
- miel** *v.* mal.
- miels**, -x, -z *v.* mieuz.
- mien** (*p.* 324), *men* 24,84, *pron. poss.* mien, mein; *neutr. le mien, das meinige* 25,97.
- mienuit**, *minuit, my-*, *s. f.* minuit, Mitternacht 85a,4.24. 87b,29. 99,65.
- mier**, *adj. pur, rein* 8,62.96. 11,109.
- miette**, *s. f. dimin. de mie, Krümchen* 95,102.
- miendres** *v.* meillor.
- mieuz**, *mieus, mielz, miez, melz, mianz, miaus, muels, muez, mix, mieulx, mieux, adr. mieux, besser* 5,35. 7,74. 12,43. 24,268. 25,21. 33,256. 38,24. 40,93. 55,104. 56, 127. 68,44. 86,278. 89c,24; *devant un adj. plus, mehr, am meisten* 9,20; *plutôt, lieber* 3, 16. 10,424. 40,49. 48,206. 53c,25; = *superl. le plus, am meisten* 34,43; *adr. le mieux, am besten* 11,63. 49,134; *neutr. le m., le meilleur, das Beste* 9,17. 51b,22; *m. que (relat.), aussi bien que, besser was, so viel, so gut wie* 88, 62; *au m. que, du mieux que, so gut als* 35,378. 39,401. 56,501. 71,223; *venir au m., aller pour le mieux, gut ausgehen* 87b, 139; *a qui mieulx mieulx, à l'envi, um die Wette* 90b,18.
- mil**, *pl.* milie, miliet 16,20, *mile, mille, mil* 17,79, *mille, tausend* 10,7.159.199. 18,233. 23,218. 28,160.
- milieu**, -iu, *milliu, s. m.* milieu, Mitte 13,19. 20,120. 35,209. 36,4; *par le m., au milieu, in der Mitte* 58,332.
- milliu**, *milliu v.* mileu.
- millaire**, *s. m.* millième année, *das tausendste Jahr* 79,10.
- millier**, *s. m.* mille, *tausend* 10,160. 19,332.
- mine**, *s. f.* mine, *Mine* 96,80.
- minere**, *s. f.* mine, *Bergwerk* 48,45.
- miracle**, *s. f.* miracle, *Wunder* 18,286. 33, 106. 60,137. 92,45; *Mirakelspiel* 75c.
- mire**, *s. m.* médecin, *Arzt* 8,13. 27,131. 37 295. 48,129; *v.* meie.
- mirer**, *réfl. se mirer, sich spiegeln* 48,20. 53c,6.
- mirre**, *prov. -a, s. m. et f.* myrrhe, *Myrrhe* 5,231. 72,152.
- misch** - *v.* mesch-.
- miserable**, *adj.* misérable, *elend, unglücklich* 90c,18.
- misere**, *s. f.* misère, *malheur, Elend, Unglück* 80,16. 97,67.
- misericorde**, *s. f.* miséricorde, *Barmherzigkeit* 13,20; *sorte de poignard, Art Dolch* 71,171.
- misme** *v.* mësime.
- mistere**, *s. m.* mystère, *Geheimnis* 59,5.
- misse** *v.* messe.
- mistier** *v.* mestier.
- moequ-** *v.* moqu-.
- moequerie**, *s. f.* moquerie, *Spottreden* 96,195.
- moderation**, *s. f.* modération, *Mässigung* 90c,42.
- moi** *v.* mui.
- moillier**, *mueillier, v. a.* mouiller, *benetzen, durchnässen* 9,267. 11,125. 28,357.
- moillier**, *moylier* 7,39, *muillier, muiller, s. f.* femme, épouse, *Weib, Frau* 9,19.27. 10,48. 19,175. 22,73. 25,129. 28,262.
- moilon**, *s. m.* milieu, *Mitte* 76b,119.
- moine**, -nne, *moyne, s. m.* moine, *Mönch* 38, 12. 79,62. 93d,10; *m. blanc v.* blanc.
- moins**, *moins, mains, meins, moens, adv.* moins, *weniger* 12,31. 25,94. 38,38; *au m., au moins, wenigstens* 34,242; *a tot le m., tout au moins, wenigstens* 34,256; *au m. qu'il puet, le moins possible, so wenig als möglich* 33,132; *li mains, la minorité, die wenigsten* 36,106; *estre du m., être sans importance, insignifiant, unbedeutend sein* 76b,132.
- mois**, *meis, meys, s. m.* mois, *Monat* 7,57. 28,1.
- moissoner**, *messonneir, messonnier, v. a.* moissonner, *ernten* 73,18.20. 75b,72. (*au sens passif*) 73,16.
- moiste**, *adj.* moite, *feucht* 48,226.
- moitié**, *meit-, meité, s. f.* moitié, *Hälfte* 8,141. 12,38. 25,85. 58,143. 73,4.

- mol**, *n.* mous, mos, *fém.* molle, *adj.* mou, *weich* 22,18. 39,257. 48,232; *doux, sanft* 78,51; *nonchalant, indolent, unbckümmert* 78,86.
- mole**, -lle, *s. m.* moule, *Form* 36,117.
- molin**, *s. m.* moulin, *Mühle* 52a,68.
- molle** *v.* mole.
- moller**, *v. a.* mouler, *former, formen* 36,104.
- mollir**, *v. n.* mollir, *weich werden* 93a,51.
- mon**, meon, mun, men, *nom.* mes, mis, *pron.* poss. mon, mein (*p.* 323).
- moncel**, *n.* -iaus, *s. m.* amas, *tas, Haufen* 78,47.
- mondain**, *adj.* mondain, *du monde, weltlich* 59,97.
- monde** *v.* mont 1.
- monde**, *adj.* pur, rein 89d,9; *net, dépouillé, rein, entblösst* 58,182.
- monoir** *v.* mener.
- monjoie**, mun-, *s. f.* comble, *Gipfel* 47,75; *cri de guerre de Charlemagne et de ses chevaliers* 10,62. 20,19.
- monnoye**, *s. f.* monnaie, *Geld* 95,21.
- monosceros**, *s. m.* licorne, *Einhorn* 21,1.
- monseigneur**, titre, *Titel, ehrende Anrede* 92,53. 96,9; *v.* messire.
- monstier**, monstrier *v.* mostier, mostrer.
- mont**, mond, mund, monde, munde, *n.* mons, *s. m.* monde, *Welt* 5,194. 8,13. 14,13. 22, 51,126. 30,4. 73. 32,48. 38,9. 49,10. 68, 47. 81,109.
- mont**, munt, *n.* mons, *s. m.* montagne, *Berg* 5,207. 10,200. 83,113. 87b,145.
- montaigne**, munt-, *s. f.* montagne, *Berg* 10, 128.
- monte**, *s. f.* montant, *Betrag* 37,226.
- monter**, -eir, munter, *v. n.* monter, *steigen, aufsteigen, hinaufsteigen* 8,31. 10,355. 11, 126. 13,28. 39. 15a,31. 19,1; *monter à cheval, aufsitzen* 28,309; *servir, nutzen* 28, 249; *tourner, gereichen, gedeihen, ausgehen* 34,4. 40,27; *impers. convenir, geziemen* 34, 82; *importer, angehen* 56,439; *v. a.* faire monter, lever, heben 36,219; *monter, hinaufsteigen* 15a,25; *réfl. (en), monter, steigen, hinaufsteigen* 11,111. 35,45.
- monument**, mun-, mounement, *s. m.* monument, *Grab, Denkmal* 5,235. 239. 85b,14.
- moqueur**, *s. m.* moqueur, *Spötter* 84a,18.
- moquer**, -er, mocquer, *v. a.* railler, *verspotten* 73,77. 84a,18; *v. n.* railler, *spotten* 83,85; *réfl. se moquer, sich lustig machen* 89d,103. 96,89.
- moralité**, *s. f.* enseignement, *Belehrung* 51a,7.
- mordre** (*p.* 340), *v. a.* mordre, *beissen* 24,258. 30,69. 39,68. 84b,36.
- mordrir**, *v. a.* assassiner, *ermorden* 56,300.
- more**, *s. m.* boisson composée de jus de raisins et de mûres, *Maulbeertrank* 35,347.
- more**, meure, *s. f.* mûre, *Maulbeere* 35,105. 78,15.
- moree**, *s. f.* mûre, *Maulbeere* 89c,24.
- morel**, *adj.* noir, *schwarz* 58,321. 62a,41.
- moriginé**, *adj.* bien élevé, *gesittet* 89e,24.
- morir**, mu-, mou-, *v. n. et réfl.* mourir, *sterben* 3,18. 5,215. 6,51. 8,107. 19,261. 25,373. 27,232. 50,10. 53c,33; *inf. subst.* 94,129; *aux temps composés v. a. tuer, töten* 8,27. 118. 174. 17,64. 199. 19,90. 122. 124. 181. 23,41. 33,151. 34,182. 41a,27. 49, 99. 100. 56,115. 61,192. 72,113. 87b,108; *part. pass. mort, tué, tot, getötet* 8,11. 30. 14,97. 75a,79.
- mormelante**, *s. f.* gorge, *Gurgel(?)* 73,62.
- mors**, *s. m.* morsure, *Biss* 30,69.
- mors**, *s. f. plur.* mœurs, *Sitten* 31,216.
- morsel**, *n.* -eaus, -iaus, -eaux, *s. m.* morceau, *Stück* 35,304. 48,210. 55,145. 57,27.
- mort**, *s. f.* mort, *Tod* 3,28; *a m., à mort, zu Tode* 10,40. 53; *de m., à mort, tödlich* 56,52.
- mortalz** *v.* mortel.
- mortalité**, *s. f.* mortalité, *Sterblichkeit* 28,22.
- mortel**, *prov. -al n.* -eus, -és, *adj.* mortel, *sterblich* 5,223. 9,63. 10,81. 20,88. 23,171. 38,80; *mortel, tödlich* 10,367. 17,179. 27,234. 39,6. 45b,22; *cop. m., Todesstoss* 58,202; *mortel, Tod-* 17,8. 42b,23; *m. peccator, qui commettent un péché mortel* 70,14; *qui mérite la mort, der den Tod verdient* 61,146; *lay m., lai d'un homme mortel, Leich eines Sterblichen* 84b,49.
- mortifier**, *v. a.* faire mourir, *sterben machen* 14,10.
- morvieux**, *adj.* moribond, *im Sterben liegend* 90c,19.
- mos** *v.* mol.

- mostier**, monst-, must-, moust-, *s. m. monastère, couvent, Kloster* 6,66. 10,185; *église, Kirche* 8,98. 9,176. 12,51. 17,174. 18,192. 55,8. 59,3.
- mostrer**, *prov. -ar, mon-, mu-, mou-, v. a. montrer, indiquer, zeigen, kund tun, beweisen* 4,47. 7,47. 9,71. 12,19. 21,34. 23,78. 24,144. 37,41. 75b,7; *signifier, bedeuten* 21,109; *ébruiter, ruckbar machen, verraten* 45a,47.
- mot**, *n. mos, s. m. mot, parole, Wort* 8,130. 10,175. 42a,13. 88,50; *ne soner m., ne dire m., ne pas souffler mot, kein Wort sagen* 5,98. 28,321. 36,56; *m. a m., Wort für Wort* 59,85.
- mot** *v. mout.*
- motet**, *n. -és, s. m. espèce de poème, Dichtungsart* 75b,83.
- mou-** *v. mo-.*
- mouche**, *s. f. mouche, Fliege* 90b,70. 93c,15; *connaître m. en let, être malin, schlau, findig sein* 93d,1.
- mouvement** *v. monument.*
- mourne**, *adj. morne, düster, finster* 61,60.
- mouschette**, *s. f. petite mouche, kleine Fliege* 90b,67.
- mousse**, *s. f. mousse, Moos* 78,48.
- moustarde**, *s. f. moutarde, Senf* 76b,44.
- moustrance**, *s. f. preuve, Beweis* 58,393.
- mout**, molt, mult, mul, moult, *mot* 56,304, *adj. nombreux, viel, zahlreich* 5,94. 208. 209. 9,112. 13,37. 14,8; *neutre: beaucoup, viel* 5,95. 28,13. 31,31. 39,84. 43,4. 48,147. 151. 71,188; *adv. beaucoup, fort, très, sehr* 4,5. 6,82. 143. 7,19. 8,71. 10,98. 16,4. 56,304.
- mouteplier**, multi-, *v. n. se multiplier, sich vervielfältigen, sich vermehren* 21,149. 23,213; *prosperer, gedeihen* 73,16.
- monton**, multun, *s. m. mouton, Hammel* 13,9. 73,7.
- mouvoir** (*p.* 344), mou-, muveir 21,107, *v. a. mouvoir, bewegen* 8,6. 61,26; *v. n. commencer, beginnen* 7,2; *causer, verursachen* 27,4; *projeter, méditer, beginnen, betreiben* 34,144; *v. n. partir, aufbrechen* 33,281. 288. 35,138. 41a,47. 49,83. 125. 50,47; *réfl. bouger, sich bewegen* 11,178. 21,107. 23,26; *partir, aufbrechen* 36,93; *s'éloigner, sich entfernen* 34,438; *impers. m. de sens, partir d'une idée sensée, être sensé, aus Verstand entspringen, von V. zeugen* 76a,1.
- mouvement**, *s. m. moment, Augenblick* 99,78.
- moy** *v. mai.*
- moyen**, *s. m. moyen, Mittel* 97,198. 99,21; *manière, Art* 97,36. 90. 195.
- moyen**, meien, *adj. qui est au milieu, mittlere* 25,138. 99,12; *de taille moyenne, mittelgross* 97,301; *s. m. milieu, Mitte; le m. et le chief de la vérité, le milieu et la fin de la vér., toute la v., die ganze Wahrheit* 86,293.
- moyennement**, *adv. médiocrement, wenig* 92,47.
- mu**, *n. muz, fé m. mue, adj. muet, stumm* 21,81. 28,362.
- muable**, -aule, *adj. versatile, volage, beweglich, veränderlich, unbeständig* 25,243. 55,41. 76b,21.
- muale** *v. muable.*
- muier**, *v. a. caeher, verbergen* 28,227; *n. et réfl. se caeher, sich verbergen, sich verstecken* 11,93. 21,103. 39,40. 73,48. 88,61.
- muder** *v. müer.*
- mue**, *s. f. prison, Gefängnis* 63a,18.
- mueble**, *s. m. biens meubles, bewegliches Gut* 58,133.
- muelz**, -lz *v. mieuz.*
- müer**, muder 9,4. 116. 275; *v. a. changer, ändern, verändern, wechseln* 9,116. 24,7. 28,183; *mouvoir, déplacer, bewegen* 11,77; *ne pooir m. ne (avec subj.), ne pouvoir empêcher, ne pouvoir ne pas, nicht ändern, nicht umhinkönnen* 9,275. 10,281. 469; *v. n. changer, sich verändern* 9,4. 31,230; *changer (de couleur), die Farbe wechseln* 23,196; *s'émouvoir, in Wallung geraten, aufwallen* 37,19. 78,56; *muer, mausern* 36,97. 37,256.
- muez** *v. mieuz.*
- mugate**, *s. f. muscade, Muskat-* 35,341.
- mui**, moi 1,31. 31,208, *s. m. muid, Scheffel* 14,46. 33,223; *a m., largement, reichlich* 31,208.
- muient**, *s. m. rugissement, Gebrüll* 21,100.
- maillier**, -ier *v. moillier.*
- mul**, mult *v. mont.*

- mul**, *s. m. mulet, Maultier* 36,219.  
**mule**, *s. f. mulet, Maultier* 98,93.  
**malet**, *mull-, s. m. dimin. de mul* 93c,12.  
**mulgier**, -er, *v. a. traire, melken* 14,79.  
**multiplier** *v. moutepplier*.  
**mund**, *munde v. mont* 1.  
**manjoie** *v. monjoie*.  
**munter** *v. monter*.  
**mur**, *s. m. mur, Mauer* 11,80. 16,47.  
**muraille**, *s. f. mur, Mauer* 99,87.  
**meurdre**, *s. m. meurtre, Mord* 72,81. 86,146.  
**meurdrier**, *s. m. meurtrier, Mörder* 86,133.  
**murmure**, *s. f. murmure, Murren* 89e,27.  
**murmurer**, -ier, *v. n. murmurer, murren* 38, 55,92.  
**murtrier**, *s. m. meurtrier, Mörder* 33,267.  
**musage**, *s. m. emploi frivole du temps, leichtfertiger Zeitvertreib* 78,189.  
**musardie**, *s. f. folie, Torheit* 35,58. 61,207.  
**musart**, *n. -ars, s. m. fou, sot, dupe, Tor, Narr* 39,129.147. 60,217. 74,137.  
**muse**, *s. f. divertissement, Zeitvertreib* 62a, 10.  
**musel**, -eau, *s. m. muscau, Maul* 62a,61. 97, 228.  
**muser**, *v. n. regarder comme un sot, gaffen* 55,40. 78,235; *s'amuser à des bagatelles, herumschwänzen* 48,21.  
**muserat**, *s. m. espèce de dard, Art Wurfspieß* 10,163.244.  
**musjode**, *s. f. trésor, provision, Schatz, Vorrat* 9,254.  
**mustel**, *n. -iaus, s. m. jambe, gras de la jambe, Bein* 71,178.  
**mustier** *v. mostier*.  
**mustrer** *v. mostrer*.  
**muveir** *v. movoir*.  
**my-** *v. mi-*.
- 'n 5,2 etc., 'nn 16,56 *v. en* 2.  
**nacele**, *s. f. navire, Schiff* 9,82.  
**nacion** *v. nascion*.  
**nafrer**, *naff-, navrer, v. a. blesser, vericunden* 8,46. 10,53.166.181. 14,96. 16,46; 3. *prs. ind. nevre* 44,48.  
**nage**, *s. f. fesse, Hinterbacke* 39,497.  
**nage** (= non je), *naie, moi non, ich nicht, nein* 27,247. 37,217.389. 56,122.
- nagier**, *nager, v. n. naviguer, segeln* 79,96; *nager, schwimmen* 90b,88.  
**nagneres** (= n'a g.), *adv. naguère, vor nicht langer Zeit* 92,2.  
**naie** *v. nage* 2.  
**naier**, *nayer, v. a. étouper, boucher avec du vieux linge et de la charpie, wasserdicht verschlicssen* 79,85.  
**naïf**, *näyf, natif, n. natiz, adj. natif, gebürtig* 7,18; *roche naïve, roche vive, lebendiger, reiner, natürlicher Fels* 90b,82.  
**naige** *v. neige*.  
**nain**, *naim, neim, s. m. nain, Zwerg* 24,61. 129,214.  
**naissance**, *nais-, s. f. naissance, Geburt* 29, 21. 85a,9.  
**naistre** (*p.* 346), *nestre, v. n. naître, geboren werden, entstehen* 6,137. 10,234. 12,38. 15b,21. 36,257. 48,184; *part. naz (prov.)* 5,35; *nez, net, fém. nee*.  
**nâité**, *s. f. naissance, Geburt* 60,223.  
**nape**, *s. f. nappe, Tischtuch* 33,251. 35,292. 55,155. 57,69; *serviette, Handtuch* 35,271.  
**narine**, *s. f. narine, Nasenloch* 56,430.  
**nascion**, *nacion, s. f. naissance, Geburt* 75a,3; *nation, Geschlecht, Volk* 83,4.  
**nasel**, *s. m. partie du heaume qui protège le nez, Nasenband* 10,84.  
**nate**, *s. f. natte, Matte* 9,246.  
**natif** *v. naïf*.  
**nature**, *s. f. nature, Natur, Wesen* 21,74. 27,47. 36,252.256; *habitude, Gewohnheit* 31, 223. 86,44; *caractère, Charakter* 73,69; *la nature, die Natur* 29,23. 36,209; *fol de n., fou de naissance, von Geburt aus, von jeher toll* 96,181.  
**naturel**, *adj. légitime, angestammt* 20,168. 89d, 34; (*fol n.*), *de nature, von Natur* 96,179.  
**naturellement**, -ellement, *adv. naturellement, von Natur, natürlich* 87a,59. 99,11.  
**navarois**, *adj. navarrais, navarresisch* 71,173.  
**nave**, *s. f. navire, Schiff* 92,69.  
**navel**, *n. -eaux, s. m. navet, Rübe* 94,110.  
**navie**, *s. f. flotte, Flotte* 25,358.  
**navrer** *v. nafrer*.  
**nayer** *v. naier*.  
**naz** 5,35, *v. naistre*.  
**ne**, *ned* 3,7. 4,6.42. 9,239.265. etc. *négation*,

- nicht, und nicht; ou, oder* 7,14. 15. 16. 78. 10,124. 27,164. 28,415. 36,49. 43,15. 56,15. 61,313; *ne ne, et ne, und nicht* 9,121. 10,22; *ne — ne, ni — ni, weder — noch* 2,19. 3,7. 8,12 *etc.*; *ou — ou, entweder — oder* 35,31. 332; *ne — que, ne — que, nur* 8,17. 12,15. 17,247. 18,129; *ne — fors, ne — que, nur* 61,182. 69,13; *ne — se — non, nur (= ne . . que)* 45a,32.37; *après le comparatif* 34,71; *après craindre, redoter* 9,60.199 *etc.*
- neant**, niant, neient, nient, nyent, noiant, rien, nichts 9,49. 10,94. 20,71. 26,215. 32,17. 50,21. 83,66; *quelque chose, etwas* 27,14.49; *nullement, keineswegs, durchaus nicht* 9,243. 10,157. 38,85. 56,412; *por n., en vain, vergebens* 20,71. 33,18. 35,386. [7,30.]
- nee un**, (*prov. negu*), *pron. aucun, irgend einer*
- nécessaire**, *adj. nécessaire, notwendig* 38,70.
- nécessité**, *s. f. nécessité, Notwendigkeit* 89e,15. 97,64.
- nect-** *v. net-*.
- ned** *v. ne.*
- neel**, *s. m. nielle, émail, Email* 35,231.
- noellé**, noielé, *adj. niellé, emailliert* 20,17.173.
- nef**, neif, *n. nes, neis, s. f. navire, Schiff* 9,77. 197. 17,48. 23,1. 25,301. 38,4.75; *surtout de table en forme de navire, Tafelaufsatz in Schiffsform (Foerster)* 8,96.
- neger** *v. noier* 1.
- negier**, -er, *v. n. neiger, schneiden* 24,55. 36,29.
- négligence**, *s. f. inattention, Unachtsamkeit* 81,80.
- neient** *v. neant.*
- neier** *v. noier* 1.
- neif** *v. nef et noif.*
- neige**, nai-, ne-, *s. f. neige, Schnee* 90b,78. 92. 38.39.
- neim** *v. nain.*
- neis** *v. nef.*
- nëis**, nes, nis, *adv. pas même, selbst nicht, auch nicht, nicht einmal* 22,34. 33,332. 34,336. 48,143. 58,252. 76b,115. 77,18; *même, selbst, sogar* 38,57.58.68.73. 45c,26. 53a,6. 54a,8. 54b,27. 75a,9; *seulement, auch nur* 60,153.
- nel** = ne le (*p. 322*).
- nelni** *v. nul.*
- nem** = ne me (*p. 321*).
- nemperro**, *adv. néanmoins, trotzdem* 5,221.
- nen** = ne me 16,41.
- nen**, *forme archaïque de la négation* 8,14.113. 10,21. 22,174. 62b,27.
- nenil**, nenn-, nenny, non, nein 17,29. 22,12. 61,46. 92,28. 93c,13.
- neporquant** 22,29; *nunpurquant* 25,289; *nonporquant* 30,3, *adv. néanmoins, trotzdem.*
- neporuec**, nepuruec, *adv. cependant, pourtant, doch* 9,206. 51a,30.
- nequedent**, *adv. pourtant, jedoch, nichtsdestoweniger* 27,229.
- nercir**, *v. n. devenir noir, schwarz werden* 16,61. 27,180.
- nerf**, *n. ners, s. m. nerf, Nerv* 11,105.
- nes** = ne se et ne les (*p. 322*).
- nes** *v. nëis, nef et net.*
- nes**, nez, *s. m. nez, Nase* 10,6. 18,188. 19,14. 36,98. 93a,50. 99,88.
- nesuu**, (*mieux nes un; v. nec un*), *pron. aucun, auch nur (nicht einmal) einer* 10,81. 36,26.249. 75c,104.
- net**, nect, *n. nez, nes, adj. propre, pur, sauber, rein* 21,151. 30,36. 33,309. 39,74. 48,17. 55,102. 76b,137. 90b,89. 98,45; *convenable, passend, anständig, fein* 48,164. 52b,8.14.
- netée**, neeteté, *s. f. propreté, Reinlichkeit* 55. 103. 98,57.
- netement**, *adv. proprement, reinlich* 55.97. 68,27.
- netoier**, *v. a. nettoyer, reinigen* 48,14.
- nëul** *v. nul.*
- neveu**, -vu, *n. niés, niez, s. m. neveu, Neffe* 8,75. 14,40. 19,201. 33,122. 50,12. 79,4.
- neyr** *v. noir.*
- nez** *v. nes, net et nef.*
- ni**, ny, ni, *und nicht, noch* 99,13; *ou, oder* 86,116.
- niant** *v. neant.*
- nice**, *adj. sot, niais, nützlich, einfüllig* 78,105. 96,96.
- niece**, *s. f. nièce, Nichte* 35,162.
- nïer** *v. noier* 1.
- niés**, niez *v. neveu.*
- nis** *v. nëis.*
- nïul** *v. nul.*
- no** *v. non.*
- nobilité**, -et, *s. f. noblesse, Adel* 9,14. 19,172.

- noble**, nobli 7,16. nobilie 10,325, *adj.* noble, *edel*, *vornehm*; *adellig* 89d,25; *subst.* Edelmann 90a,27; *élégant*, *fein*, *préchtig gekleidet* 82,84. 98,54.
- noblece**, -esse, -eche. *s. f.* noblesse (*de earae-tère*, *Adel (der Gesinnung)*) 25,341; (*de race*), (*der Geburt*) 87b,162; (*personnifiée*) 90a,1; *magnificence*, *Praecht* 71,268. 82,67; *vornehme Stellung* 86,181.
- noblement**, *adv.* noblement, *edel*, *vornehm* 59,2.
- noblet**, *fém.* -ette, *adj.* 64b,5; *peut-être faut-il lire* moblette, *rolage*, *unbeständig* (Tobler).
- nobli** *v.* noble.
- nodrir** *v.* norrir.
- noef**, *neuf*, *neun* 87b,82.
- nöel**, *s. m.* Noël, *Weilmacht* 39,379.
- nöer**, *nou-*, *v. a.* nouer, *knüpfen* 39,400. 413. 56,59; *coudre*, *heften*, *nähen* 56,413.
- noi** = non i 5,240.
- noiant**, -ent *v.* neant.
- noielé** *v.* neellé.
- noif**, *neif*, *n.* nois, *s. f.* neige, *Schnee* 22,26. 36,211.
- noier**, *noier*, *neiier*, *neier*, *neger* 5,122, *n'ier*, *v. a.* nier, *leugnen* 27,259. 274. 34,172. 59,74; *renier*, *verleugnen* 5,76. 78; *réfl.* *se justifier*, *sich entschuldigen* 5,122.
- noier**, *noier*, *noyer*, *v. a.* noyer, *ertränken* 23,161; *réfl. et n.* *se noyer*, *ertrinken* 60,142. 90c,22. 92,66.
- noir**, *neir*, *neyr* 7,63, *adj.* noir, *schwarz* 10,5. 53c,19; *moine noir*, *moine de l'ordre de Cluny* 58,147.
- nois** *v.* noif *et* noiz.
- noise**, -sse, *s. f.* bruit, *Lärm* 10,239. 87b,40; *Gerücht* 56,297.
- noisier**, *v. n.* faire du bruit, *Geräusch machen* 72,11.
- noit** *v.* nuit.
- noiz**, -s, *s. f.* noix, *Nuss* 35,341. 56,72.
- nol** = ne li 5,98. 106; ne le 5,31 (*p.* 322).
- nols** = no les 6,64 (*p.* 322).
- nom**, -n, *num* -n, *s. m.* nom, *Name* 6,56. 21,3. 45a,34; *avoir n.*, *av. a n.*, *avoir nom*, *s'appeler*, *heissen* 7,33. 9,16. 49,2; *par n.*, *nommé*, (*vom Gericht mit Namen*) *ernannt* 12,47; *mit Namen* 14,40; *par n. de*, *à titre*
- de*, *als*, *aus* 19,241; *el n.*, *en n.*, *au nom de*, *im Namen* 9,89. 17,120; *foi*, *Glaube* 3,14.
- nom** *v.* non.
- nombre**, *s. m.* nombre, *Zahl* 38,11. 90b,32; *sonne* (*d'argent*), *Summe Geldes* 48,66.
- nombrex**, *v. a.* compter, *zählen* 93d,20.
- nomer**, *nu-*, *nommu-*, *pror.* nomnar 5,53, *v. a.* nommer, *appeler*, *nennen* 9,215. 20,85. 34,91. 37,373. 47,39; *indiquer*, *fixer*, *angeben*, *festsetzen* 9,46; *part. pass.* désigné par son nom, (*vom Gericht*) *ernannt* 12,49. 52; *éprouré*, *erprobt* 18,272. 89d,82; *serment nommé*, *serment nommé conditionné*, (*vom Gericht*) *ernannt*, *bedingter Eid* 12,47.
- nomeyement**, *adv.* nommément, *namentlich*, *besonders* 38,21.
- nomini** *dame* = *nomine domini* 39,240.
- non**, *nun*, *nom* 84a,25, *no* 5,153, *négation*, *non*, *nicht* 2,19. 3,5. 9. 10. 20. 23. 10,131. 23,13. 227; *nein* 8,12 (*ne dire ne o ne n.* = *ne pas souffler mot*).
- non** *v.* nom.
- nona** *v.* none.
- noncier**, -ieir, *nancier*, *v. a.* annoncer, *indiquer*, *verkünden*, *anzeigen*, *mitteilen* 9,127. 318. 16,50. 25,308.
- none**, -a, *nune*, *s. f.* la 9<sup>e</sup> heure (*canoniale*) du jour, *None* 5,193. 11,137. 26,121. 56,326; *v.* bas.
- nonne**, *s. f.* nonne, *Nonne* 63b,7.
- nonnete**, *dimin.* de nonne 63b,6.
- nonporquant** *v.* neporquant.
- nonpourtant**, *adv.* néanmoins, *trotzdem* 91d,13.
- nouque**, *nunqua* 2,11, *adv.* jamais, *niemals* 3,13.
- nonsavance**, *s. f.* folie, *Torheit* 91d,8.
- norreis**, *fém.* -esche, *adj.* norrégien, *nordisch*, *norwegisch* 26,247.
- norrir**, *nourrir*, *nourir*, *nurrir*, *nodrir* 6,27. 9,32; *v. a.* nourrir, *élever*, *ernähren*, *aufziehen*, *erziehen* 10,468. 19,174. 24,266. 42a. 14. 58,73. 99,37.
- nos** = non se 3,20. 21. 5,39.
- nos**, *nus*, *nous* (*p.* 321), *pron. pers.* nous, *wir*.
- nostre**, *noz*, *nos* (*p.* 324), *pron. poss.* notre, *unser*.
- nostro** 2,8 *v.* nostre.
- note**, *s. f.* air, *Weise* 40,7; *note* (*musique*), *Note* 74,106.



- noter**, *v. a. noter, sich merken* 24,170. 55, 27; *aufzeichnen* 25,50; *beachten* 99,45; *marquer, beziehen* 89d,3; *retenir, beherrigen* 89d,4; *prendre garde, achten auf* 97,10.
- notonnier**, *s. m. marinier, Schiffer* 79,86.
- notorne**, *adj.*; *crier n., crier l'heure 'nocturne', le couvre-feu, au fig. donner le signal de la retraite (G. Paris)* 60,239.
- non-** *v. no-*.
- nou** = *nel* = *ne le* 61,51. 73,56. 78,173.
- nonrriture**, *nourret-, s. f. éducation, Erziehung* 86,43. 99,37.
- nous** (*pror.*), *adj. nouveau, neu* 5,239.
- nouvellement**, *adv. récemment, neulich, umlängst* 79,4.
- novain**, *adj. de neuf jours, neuntägig* 28,11.
- novel**, *nou-, nu-; nouvel, noviau, n. noviaus, -iaux; noviaus, fem. novelet* 16,23, *adj. nouveau, neu* 7,11. 30,45. 35,219. 50,113. 71,27; *frais, frisch* 19,137. 36,15; *n. tens, printemps, Frühling* 45a,1. 81,9; *de nouvel, récemment, frisch* 60,215; *nouvel, -iau, adv. récemment, frisch* 71,67.
- novele**, *nuv-, nouvelle, nouvelle, s. f. nouvelle, Nachricht, Neuigkeit* 14,54. 17,234. 18,283.
- noveler**, *v. n. recommencer, sich erneuern, wiederanfängen* 10,206.
- nouvelet**, *adj. dimin. de nouvel, frais, frisch* 94,15.
- novembre**, *s. m. novembre, November* 87b, 155.
- nu**, *nud, adj. dépouillé, nu, entblösst, nackt* 18,58. 61,175. 75c,67. 89d,110; *nu de, exempt de, frei von* 84a,92.
- nuéf**, *n. nués, fem. nueve, neufve, adj. nouveau, neu* 33,160. 58,330. 75b,83. 98,36.
- nüer**, *v. a. nuancer, schattieren* 76b,113. 87b,92.
- nués** *v. nuef.*
- nüet**, *adj. dimin. de nu, nackt* 45a,7.
- nüeux**, *adj. nuageux, bewölkt* 90b,19.
- nuil** *v. nul.*
- nuire** (*p. 344*), *v. n. nuire, schaden* 28,49. 34,330. 47,65. 99,7.
- nuit**, *noit* 5,77, *nuyt, n. nuis, s. f. nuit, Nacht* 9,75. 36,264. 86,8; *par nuit, de n., de nuit, bei Nacht* 41b,53. 86,16.
- nuil**, *nuil* 6,78, *nüil* 2,19. 5,60. 16,14, *nüil* 3,9. 4,41, *n. nus, nuls, nuns* 64b,31, *fém. nulla* 2,20. *nulle, subst. et adj. (avec la négation) personne, aucun, niemand, keiner, kein* 2,11. 3,9. 10,179. 15a,28. 16,17. 18,11. 22,33. 34,236. 40,29. 54b,2. 64b,31; *irgend jemand, irgend ein* 17,95. 25,59.290. 27,13. 273. 28,55. 35,412. 36,241. 44,30. 64c, 17. 67b,1. 82,105; *obl. nului, nullui, nelui, personne, niemand* 72,7; *quelqu'un, jemand* 32,25. 34,64.
- nullement**, *adv. nullement, durchaus nicht* 89e,19.
- num-**, *num-* *v. nom-, non-*.
- nuu** *v. non.*
- nunqua** *v. nonque.*
- nuns** *v. nul.*
- nur-** *v. nor-*.
- nus** *v. nu et nul.*
- O**, *pron. ecla, dies; oui, ja* 8,12; *in o quid, sous condition que, unter der Bedingung dass* 2,10.
- o**, *pron. le, es* 5,23. 72 (*p. 327*).
- o** *v. ou.*
- o**, *ob* 6,28.146, *od* 8,55. 14,12. 22,140. 25. 207.208. 41a,27. 51c,22, *prép. avec, mit* 9,55.91.150. 10,140. 17,228. 20,159. 84b,55; *auprès de, bei* 6,28. 36,110. 60,94. 71,125.
- oan**, *ouan, auan* 37,242, *adv. cette année, dieses Jahr* 27,163. 75b,26.
- ob** *v. oés.*
- obediéce**, *s. f. obéissance, Gehorsam* 38,45. 49,113.
- obediént**, *adj. obéissant, gehorsam* 38,63.
- obéir**, *v. n. obéir, gehorchen* 14,35; *v. a.* 45c,40.
- obéissance**, *s. f. obéissance, Gehorsam* 99,75.
- obli**, *ou-, u-, subst. verb. oubli, Vergessenheit* 58,212; *mettre en o., oublier, vergessen* 10, 470.
- oblier**, *ou-, u-, oblirer* 9,157, *ouvlirer* 76b,77; *v. a. oublier, vergessen* 10,61. 27,222; *inf. subst.: metre en o., oublier, vergessen* 36,44.
- obrir** *v. ouvrir.*
- obs** *v. oés.*
- obscur** *v. oscur.*
- obscurté**, *s. f. obscurité, Dunkelheit* 99,93.
- observer**, *v. a. observer, beobachten, halten*

- 6,71; *accomplir ce qui est prescrit, das Vorgeschriebene tun* 6,136.
- occirre** (p. 340), -ire, oécirre, oéirre, ochire, oscire, *prov. aucire* 5.108.113, *v. a. tuer, töten* 22.160. 23.166. 56,146.
- occuper**, *v. réfl. s'occuper, sich beschäftigen* 89e,17.
- ocise**, *s. f. massacre, Morden, Gemetzel* 28,10.
- ocoison**, ockeson, achaison, -un, acaison, achouison, aq-, *s. f. motif, Anlass. Grund* 45a,40. 45b,17. 61,114. 64b,2. 89e,29; *prétexte, Vorwand* 51c,34. 78,222; *accusation, Anklage. Vorwurf* 38,93.
- ochoissonner**, *v. a. accuser, beschuldigen* 54a,31.
- octave**, *s. f. huitaine de jours consacrée à solenniser une fête, Oktav* 49,32.
- octroyer** *v. otroier.*
- od** *v. o.*
- odir** *v. öir.*
- odor**, -our, -eur, *s. f. parfum, Wohlgeruch* 16,35. 38,42. 94,101; *an fig.* 97,261; *haleine, Atem* 55,2.
- odorant**, *part. odorant, duftend* 97,12.
- odurement**, *s. m. flair, Geruch, Witterung* 21,13; *odeur, Geruch* 21,91.96.102.
- oeil**, oel, oés, oeuil *v. oil.*
- oés**, ués, ob 5,146, obs 5,148. *s. m. besoin, usage, service, profit, Bedürfnis, Gebrauch, Dienst, Nutzen* 14,46. 45c,8. 73,60; *est oés, il est besoin, il faut, es ist nötig* 5,146.148; *a ués de, au profit de, zum Nutzen von, für* 55,139. 75b,85.
- oeuf**, *s. m. œuf, Ei* 89d,104.
- oeuvre**, nevre, ovre, ouvre, oivre, oeuvre, envre, *s. f. œuvre, Werk* 13,19. 38,79. 84a,66; *travail, Arbeit* 39,102.426. 71,214. 82,77.79.
- offerre** *v. ofrir.*
- office**, *s. m. office, Amt* 38,14. 89d,65. 93a, 24. 97,117.
- offrande**, *s. f. offrande, Gabe, Opfer* 75c,43.
- offre**, *s. m. offre, Anerbieten* 25,175. 68,10.
- offrir**, offerre 64a,61, *v. a. offrir, anbieten* 12,36; *darbieten, opfern* 17,175. 60,22. 86, 279; *faire l'offrande, opfern, eine Gabe darbringen* 55,47; *imposer, zumuten* 97,45.
- ohi**, *interj. hélas, ach* 24,35.
- oi** *v. hui.*
- olance**, *s. f. voix, Stimme* 13,19.
- olant** *v. öir.*
- oicisesant** *v. occirre.*
- oidi**, *adv. aujourd'hui, heute* 5,176.
- oie**, oui, ja (*prop. oui moi, ja ich*) 56,445.
- öie**, *s. f. ouïe, Gehör* 10,100. 52a,46.
- öil**, öy, ouÿ, oy, oui, ja 22,11. 42a,17. 79, 87. 86,166. 93a,56. 95,35.
- oil** 10,79, oel 34,431, oeil 56,403, uel 9,242. 40,3, ueil, 9,222, uyl 7,62, oeuil 56,136; *obl. plur. ols* 5,69, olz 5,177; oelz 11,70, oylz 38,53, ious 36,15, ialz 49,4, iauz 34,431. 61, 26, iaus 32,34. 40,94, ieuz 28,277, ieus 17, 214, iex 18,148. 19,72, yex 79,72, yeulx 98, 121, euz 62c,12, eus 55,39, ex 56,66, euls 15b,17; *s. m. œil, Auge.*
- oindre** (p. 340), *v. a. oindre, salben* 62a,61.
- oingnement**, oign-, *s. m. onguent, Salbe* 27, 115. 48,134.
- oir** *v. hoir.*
- öir** (p. 335), ouÿr, odir 4,40. 16,4, *prov. audir* 5,68. 6,113; *v. a. ouïr, entendre, écouter, hören* 8,168. 9,66. 83,15; *gérond. (avec accus.) oiant, devant, vor* 42a,6; *en oiant, en présence de témoins, à haute voix, vor Zeugen, in Gegenwart anderer, laut* 18,221. 58,174.
- oirre**, eire, *s. m. voyage, Reise* 86,35; *chemin, Weg* 13,8.25.
- oiseil**, -iel, *n. -iaus, -iax, -iaux, eaulx; s. m. oiseau, Vogel* 14,84. 16,37. 30,2. 33,307. 56,238. 81,5. 90b,13.25.
- oiselet**, *s. m. petit oiseau, Vöglein* 53a,41.
- oisellon**, -eillon, -illon, oissellon, *s. m. petit oiseau, Vöglein* 30,36. 45b,3. 56,317. 76b, 65. 90b,65.
- oiseus**, huiseus, oyseux, *adj. non occupé, unbeschäftigt, untätig, müssig* 58,15. 60,165. 89e,33; *s. f. oiseuse, loisir, Musse, Nichtstun* 78,86; *bavardage, müssiges Geschwätz* 34,126; *par ois., non sérieusement, pour rire, ohne es ernst zu meinen, zum Scherz* 42b,17.
- oisiveté**, *s. f. oisiveté, Müßigkeit* 89e,30.
- oissor**, -our, uxor, *s. f. épouse, Gattin* 22,118. 41a,76.
- oit** *v. huit.*
- ol** = ou le 9,312.
- olifan**, -ant, *s. m. Volifant, ie cor de Roland, Horn, Olifant* 10,192. 11,37.
- olive**, *s. f. olive, Olive* 13,40.

- olivier**, *s. m. olivier, Ölbaum* 72,20.  
**oloir** (p. 344), *v. n. scoutir, ricchen* 16,29.  
**ols** *v. oil*.  
**olt-** *v. out-*.  
**olz** *v. oil*.  
**om** *v. home*.  
**ombrage**, *adj. obscur, dunkel* 42b,43; *soup-  
 çonneux, argwöhnisch* 45c,35.  
**ombrage**, *s. m. ombre, Schatten* 90b,102.  
**ombre**, *umbre* 4,15, *s. f. et m. ombre, Schatten*  
 24,117. 34,277. 36,79. 97,250.  
**omecide**, *s. m. homicide, Mörder* 33,267.  
**ome**, *omen, omne v. home*.  
**omnipotent**, *adj. tout-puissant, allmächtig*  
 18,96.  
**omque**, *adv. jamais, jemals* 3,9; *v. onques*.  
**on** *v. home*.  
**on-** *v. hon-*.  
**om**, *ome, oume etc. v. home*.  
**once**, *s. f. once, Unze* 96,204.  
**onches** *v. onques*.  
**oncle**, *uncle s. m. oncle, Oheim* 10,2. 11,131.  
 19,253. 50,106.  
**oncor**, *uncore* 8,77, *adv. encore, noch* 62c,43.  
**oncq**, *oncques v. onques*.  
**onde**, *s. f. onde, Welle, Woge* 11,138. 38,2.  
**ondét**, *part. et adj. nuancé, gewellt* 87b,91.  
**ongle**, *ungle, uncla* 1,8 *s. m. et f. ongle, Nagel*  
 12,40. 19,97. 55,98.  
**onques** 9,238. 11,95, *unque* 5,240, -es 8,6, *onkes*  
 27,184, *unkes* 10,134, *oncque* 98,31, *oncques*  
 92,49, *onches* 22,169, *onches* 22,123, *one*  
 9,140. 11,74. 27,82, *oncq* 93a,3, *unc* 22,  
 100, *adv. jamais, je (avec nég.) nie*.  
**onze**, *onxe, elf* 85a,21.  
**operation**, *s. f. entreprise, Unternehmung* 98,  
 83.  
**opinion**, *opp-*, *s. f. opinion, Meinung* 87b,25.  
 90a,49.  
**opposer**, *v. réfl. s'opposer, refuser, sich wider-  
 setzen, weigern* 97,122.  
**opposite**, *s. m. obstacle, Hindernis* 87a,20; *a*  
*l'opp., au contraire, im Gegenteil* 99,19.  
**oppresser**, *v. a. opprimer, bedrücken* 89e,16.  
**or**, *adv. maintenant, jetzt* 6,5. 8,10; *des or v.*  
*des; d'or en avant, désormais, von nun an*  
 25,206; *or ains, tout à l'heure, soeben* 56,372;  
*or del (avec l'infin.), c'est le moment de —,*  
*allons —, jetzt ist es Zeit zu —* 23,58. 60,13.  
 75a,62; *or — or, tantôt-tantôt, bald-bald* 33,  
 244. 64b,53.  
**or**, *s. m. or, Gold* 3,7. 8,62.96; *or brun?*  
*drogue ou médicament* 48,229.  
**orains**, *adv. naguère, tantôt, eben noch, vor*  
*kurzem* 31,143; *v. or*.  
**oraison**, *orei-, ori-, ureisun, s. f. oraison,*  
*prêtre, Gebet* 9,308. 18,194. 21,163. 84b,88.  
**orar** *v. orer*.  
**ord** *v. ort*.  
**ordene**, *ordre, s. m. ordre, Stand* 38,5; *ordre,*  
*congrégation, geistlicher Orden* 33,266. 79,61.  
*(v. blanc); disposition, Ordnung, Weise* 89d,  
 19; *moyen, Mittel, Möglichkeit* 89d,20; *en*  
*ordre, en ordre, der Reihe nach* 25,311.  
**ordenanee**, -anche, *ordonnance, s. f. disposi-*  
*tion, Anordnung* 89e,39; *ordre, disposition,*  
*Heerordnung, Aufstellung* 87b,7. 12. 96; *besoin,*  
*chose nécessaire, Bedürfnis, nötige Sache*  
 87b,76; *lignée, Art* 89a,23; *(bonne) o., le bon*  
*vouloir, die Geneigtheit* 90b,130.  
**ordener**, -eir, -onner, *v. a. ordonner, befehlen*  
 83,24. 33; *ranger en bataille, aufstellen* 14,  
 24. 36,46. 83,103. 87b,11; *instruire, an-*  
*leiten* 38,78. 84a,44; *disposer, mettre, an-*  
*stellen* 90a,34; *part. ordené, consacré, zum*  
*Priester geweiht, Geistlicher* 20,149.  
**ordigla**, *orteil, Zehe* 1,8.  
**ordonnance**, *ordonner v. ordenance, ordener*.  
**ordre** *v. ordene*.  
**ordure**, *s. f. ordure, Unrat, Schmutz* 48,151.  
 55,100.  
**ore**, *s. f. vent, Wind* 15b,4.  
**ore** *v. hore*.  
**ore**, *ores, adv. maintenant, jetzt* 4,25. 26. 11,  
 17. 24,30; *tout à l'heure, eben* 56,352; *des*  
*ore, désormais, von nun an, nun* 11,12 *v.*  
*des; ore endroit, aussitôt, jetzt, sofort* 24,  
 234; *v. or* 1.  
**oreille**, -ille 10,6, *prov. aurelia, 5,44.46, s. f.*  
*oreille, Ohr* 10,348; *faire sorde or., faire la*  
*sourde o., sich stellen, als verstehe man nichts,*  
*den Tauben spielen* 39,221.  
**oreillier**, *v. n. prêter l'oreille, horechen* 61,261.  
**oreillier**, *s. m. oreiller, Kopfkissen* 58,382.  
**orendroit**, *adv. aussitôt, sogleich* 17,15. 37,  
 83. 58,244; *maintenant, jetzt* 78,158; *v. ore*.

- orendroites**, *adr. maintenant, jetzt* 61,225. 234.
- orer**, ou-, u-, *prov. orar. 5.4.8, v. n. prier, beten* 14,1. 60,128.
- oret**, *s. m. vent, Wind* 9,195.
- orfaverie**, *s. f. orfèvrerie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterware* 91b,11.
- orfeuin**, -elin, orphelin, *s. m. orphelin, Waise*, 12,28. 28,290. 98,109.
- orfrois**, *s. m. étoffe brodée d'or, golddurchwirkter Stoff* 35,180.
- orge**, *s. m. orge, Gerste* 60,64.
- orgieux** *v. orguel.*
- orgilleusement**, *adr. orgueilleusement, stolz, übermütig* 87b,105.
- orgoil**, -oill *v. orguel.*
- orguillos**, -ous, -us, -eus; *orgoillus, -eus; orguellous, orgueilleus, adj. orgueilleux, stolz, übermütig* 8,101. 10,223. 17,184. 19,117. 38,102. 58,221. 70,49. 78,231.
- orguel**, -ueil, -oil, -oill, -uil, *n. orgueus, -nieus, -niauz, -ieux, s. m. orgueil, Stolz* 10,29. 367. 14,11. 63. 26,163. 34,208. 53a, 38. 54a,29. 70,73. 78,218. 87b,157.
- orguellier**, *v. réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmütig sein* 70,61.
- orgueus**, -nieus *v. orguel.*
- orient**, *s. m. orient, Orient, Osten* 19,74. 36,85.
- orible** *v. horrible.*
- oribleté**, *s. f. horreur, Greuel* 87b,163.
- orilet**, *adj. d'or, von Gold* 10,433.
- oriflambe**, *s. f. oriflamme, étendard principal de l'armée française* 87b,99.
- orine**, *s. f. origine, Herkunft* 24,75. 186. 33, 141.
- oriner**, *v. n. regarder l'urine, den Urin beschauen* 48,161.
- orison** *v. oraison.*
- orne**, (*v. ordene*); a o., *l'un après l'autre, der Reihe nach* 39,496.
- ornement**, *s. m. ornement, Schmuck* 9,138.
- oroison**, -un, *v. oraison.*
- orphanité**, *s. f. abandon, Verwaisung, Verlassenheit* 83,41.
- orphelin** *v. orfeuin.*
- orrible** *v. horrible.*
- ors**, ours, ors, *s. m. ours, Bär* 14,71. 23,105. 37,258. 72,84.
- ort**, ord. *fém. orde. adj. sale, impur, schmutzig, gemein* 14,60. 48,136. 72,135. 78,201.
- orteil**, *n. -ex, s. m. orteil, Zehe* 56,75. 137.
- ortie**, *s. f. ortie, Brennessel* 48,254. 259.
- ortier**, *v. a. piquer d'orties, mit Nesseln stechen* 86,262.
- ortiiier**, *s. m. ortie, Nesselstrauch* 48,257.
- os**, 2. *prs. ind. de ôir, entends-tu? hörst du? avec le sens de l'impératif* 56,358. 451.
- os**, *adj. osé, kühn* 10,380.
- os**, *s. m. os, Knochen* 10,377. 13,38.
- os** *v. ost.*
- osbere** *v. haubere.*
- oseire** *v. occirre.*
- oscur**, obs-, *adj. obscur, noir, dunkel* 20,193. 99,90.
- oscurer**, *prov. obscurar, v. a. obscurcir, verdunkeln* 7,51. 19,43.
- oseille**, oz-, *s. f. oseille, Sauerampfer* 92,37. 94,79.
- oser**, ozer, osser, *prov. ausar 5,153, v. a. oser, wagen* 10,161. 86,121. 87b,14.
- ossi** *v. aussi.*
- ost**, *n. oz, os, s. m. et f. armée, Heer* 8,173. 9,143. 10,198. 237. 14,26. 20,186. 36,47. 180. 203. 248. 49,9. 88; *combat, Kampf* 59, 78.
- ostage**, *s. m. caution, Bürgschaft* 45c,30.
- oste** *v. hoste.*
- ostel** *v. hostel.*
- oster**, -eir, *prov. ustar 5,39, v. a. ôter, wegnehmen, abnehmen* 14,59. 25,364. 51d,10; *écarter, éloigner, entfernen* 30,16; *détourner, ablenken* 30,11; *excepter, faire abstraction de, ausnehmen* 38,13; *réfl. se soustraire sich entziehen* 5,39; *impér. ostez! allez-vous-en! hebt Euch fort, fort mit Euch! hinweg!* 39,265.
- osterin**, *s. m. étoffe précieuse provenant de l'orient* 18,179. 36,106.
- osteus** *v. hostel.*
- ostoir**, -ur, autour, *s. m. autour, Habicht* 24, 209. 37,257. 90b,69.
- otant** *v. autant.*
- otel** *v. autel.*
- otiositas** (*latin*), *s. f. oisiveté, Müßiggang* 7,6.
- otroier**, -oier, -eier, -eier, -yer, *otroier, octroyer, v. a. accorder, consentir, permettre,*

- beuilligen, einwilligen, gestatten, zugeben* 10,333. 11,51.55. 17,104. 23,183. 25,147. 27,288. 32,3. 34,217. 51d,24. 52a,53. 72, 23. 98,13; *convenir de, zugeben, zugestehen* 34,175; *réfl. se donner, sich zu eigen geben* 34,441. 62b,11.
- ottri**, *s. m. don, offre, Geschenk, Anerbieten* 82,116.
- ou**, o 10,256, u 4,13. 12.1. 20,183; *ou, oder* 49,116; *ou-ou, ou-ou, entweder — oder* 39, 201. 93c,25; *ob — oder* 20,183.
- ou**, o, u, *adv. rel. et interr. où, wo* 5.162.236. 7,76. 9,77.80.232. 13,27. 16,31. 17,204. 38,2; (*du temps*) *au moment que, wo, im Augenblick da, wie* 19,331. 37,22.330. 67c,8; (*d'une personne*) 45a,6; *ou que, quelque part que, wo auch, wo immer* 6,40. 9,85. 40,35. 58,243. 88,123; *par ou, par où, wo, auf welchem Wege* 33,91.
- ou**, u = el = en le 30,5. 39,76. 41a,28. 48,104. 56,188. 60,170. 89b,26.
- oubli** v. obli.
- oubliance**, *s. f. oubli, Vergessen* 62c,29.
- ouicla**, *s. f. brebis, Schaf* 1,15.
- ouni**, *adj. lisse, poli, glatt (Foerster)* 76b,92. 125.
- ourle**, *s. m. et f. bord, bordure, ourlet, Rand, Saum* 36,207.
- ours** v. ors.
- outrage**, -aige, oltrage, *s. m. imprudence, Unbesonnenheit* 39,128; *paroles importunes, Unbescheidenheit* 42a,21. 61,206; *outrage, injure, Kränkung, Beschimpfung* 34,208. 45c,38. 73,40. 75c,105; *injustice, tort, Unrecht* 49,71. 64c,21.
- outrageus**, -eux, oltrageux, *adj. importun, unbescheiden, zudringlich, frech* 42a,19. 64b,56. 71,161. 86,272; *téméraire, verwegen* 87b,73.
- oultre**, oltre, ultre, utre, oultre, *prép. au delà de, jenseits, über — hinaus* 10,324. 17,94. 25,150. 36,130. 87a,89; *contre, gegen* 28, 138. 41a,11; *ultre mer, outre mer, jenseit des Meers* 11,148. 26,43. 41a,62. 49,112; *adv. outre, au delà, hinüber, darüber hinaus, jenseits* 24,56. 26,260. 36,125.179. 37,38. 56,175; *hinaus* 36,41; *weiter* 39,268; *à travers, durch und durch* 26,22. 87b,113.
- oultreuidié**, -quidié (*part.*), *adj. téméraire, verwegen, übermütig* 36,168.
- ouvlier** v. oblîer.
- ouvrage**, *s. m. ouvrage, Werk, Arbeit* 71,216.
- ouvraigne**, *s. f. ouvrage, Werk* 75c,79.
- ouvre** v. oeuvre.
- ouvrier** v. ovrier.
- ouvrier**, *s. m. ouvrier, Arbeiter* 71,217; *adj. jour ouvrier, jour ouvrable, Arbeitstag* 89e,35.
- ouvrir** v. ovrir.
- ove**, avec, avecques v. avuee.
- ovrer**, ou-, u-, v. n. *opérer, agir, wirken, tätig sein, handeln* 18,157.272. 24,215. 34,11; *travailler, arbeiten* 75a,46; v. a. *travailler, faire, arbeiten, fertigen* 18,275. 87a,15; *garnir, besetzen* 34,301.
- ovrir**, ou-, u-, *prov. obrir* 5,208; v. a. *ouvrir, öffnen* 10,346. 17,214. 23,69. 31,17; *dé- couvrir, enthüllen* 86,24; v. n. *s'ouvrir, sich öffnen, sich auftun* 19,91. 71,200. 76b, 104.
- öy** v. öl.
- oyt** v. huit.
- oyvre** v. oeuvre.
- oz** v. ost.
- oz-** v. os-.
- Pacienment**, *adv. patiemment, geduldig* 38,67.
- patient**, *adj. patient, geduldig* 92,50.
- page**, paige, *s. m. page, Page* 87b,77. 99,65.
- pagien** v. paien.
- pagouse**, *s. f. femme du pays, compatriote, Landsmännin* 76b,34.
- païen**, pagien 3,12; *adj. et subst. païen, heidnisch, Heide* 8,24. 10,28. 19,2.
- païenisme**, *adj. fém. païen, heidnisch* 10,9.
- païier**, paier, v. a. *réconcilier, aussöhnen* 20, 75; *payer, bezahlen* 58,355; *réfl. se récon- cilier, sich versöhnen* 5,92. 6,108. 20,53.
- paile**, palie 9,138, paliet 16,46; *s. m. drap d'or ou de soie, tapisserie de cette étoffe, Seiden-, Brokatstoff, Vorhänge daraus* 9,138. 15a,8. 23,3.192. 36,105; *mantau, Mantel* 16,46.
- paillard**, *s. m. méchant, schlechter Kerl* 95, 139.
- paille**, *s. f. paille, Stroh* 19,265.

- pain**, *s. m. pain, Brot* 9,225. 31,236; *p. benëoit, hostie, Hostie* 19,227.
- painture**, *s. f. tableau, Gemälde* 90b,79.
- peindre** (*p.* 340), *pei-*, *v. a. peindre, malen, bemalen, anstreichen* 20,7. 27,120. 127. 70,7; *répl. se peindre, sich bemalen, schminken* 70,32; *part. point, peint, bemalt, brodé, be-stickt (?)* 15a,32.
- paine** *v. pener et peine.*
- paingne** *v. peine.*
- paire**, *plur. neutre paire, Paar* 18,177.
- païs**, *pes. paix, s. f. paix, Friede, Ruhe* 6,109. 13,18. 17,70. 21,47. 23,151. 34,57. 58,194. 96,97; *silence, Stille* 23,149. 37,1. 83,1; *paix! silence!, still!* 96,67; *prendre p., échanger le baiser de paix, den Friedenskuss tauschen* 55,8. 98,102; *tenir en p., laisser en paix, in Ruhe lassen* 48,201.
- pâis**, -z, *païs, päys, s. m. pays, Land* 9,182. 19,4. 36,100. 71,42. 79,22.
- pâisant**, *s. m. paysan, Bauer* 50,33. 97,62.
- paistre** *v. pastor.*
- paistre** (*p.* 344), *pestre, v. a. brouter, manger, abgrasen, essen* 48,193; *nourrir, ernähren* 9,247. 24,210. 61,74. 84a,81; *soi faire p., se faire donner à manger, sich zu essen geben lassen* 25,322; *faire p., se moquer de qqn., jem. zum Narren haben* 96,79.
- palais**, -aix, *s. m. palais, salle, Palast, Schloss, Rittersaal, Pallas* 11,15. 18,197. 198. 28,279. 86,149.
- palazineus**, *adj. paralytique, gelähmt* 48,170.
- pale**, *adj. pâle, bleich* 10,67. 55,1.
- palefroit**, -oi, *pallefroy, s. m. cheval de marche, pour le voyage des dames, Pferd (nicht Schlachtross), Damenpferd* 17,16. 20, 51. 62a,41. 98,19.
- paletét**, *part. garni d'un pal, rayé, gestreift* 87b,91.
- palie**, -iet *v. paile.*
- palir**, *pallir, v. n. pâlir, erblassen, die Farbe verlieren, wechseln* 27,71. 78,186. 93a,49.
- paliz**, *s. m. clôture, enceinte, Gehege, Zaun* 24,56.
- pall-** *v. pal-*.
- paller** *v. parler.*
- palme**, *s. f. palme, Palmenzweig* 89b,28.
- paltonier** *v. pautonier.*
- palud**, *s. m. et f. marais, Sumpf* 13,37.
- pame** *v. paume.*
- pamoison** *v. pasmoison.*
- pan-** *v. pen-*.
- pan**, *s. m. partie, Teil* 23,217; *pan, Ruckschoss* 10,261. 19,318.
- pance**, *s. f. ventre, Bauch* 26,21. 75c,46. 95,43 (*proverbe*).
- panier**, *pann-, s. m. panier, Korb* 39,32. 91c,1.
- panir**, *v. n. s'épanouir, sich entfalten, erblühen* 63b,1.
- panre** *v. prendre.*
- pantere**, *s. f. panthère, Panther* 21,69.
- paor**, *paour, poor, pöur, peor, pëur, peeur, pavor* 6,76; *s. f. peur, Furcht* 10,134. 14, 37. 18,52. 34,277. 47,15. 52b,20. 60,30. 61,30.
- paoros**, *pöerus, pawerous, adj. peureux, furchtsam* 24,138. 81,83.
- pape**, *s. m. et f. pape, Papst* 35,294.
- papegay**, *s. m. perroquet, Papagei* 98,140.
- papelart**, *s. m. hypocrite, Heuchler, Frömmler* 59,42.
- papillon**, *s. m. papillon, Schmetterling* 90b,67; *v. paveillon* 1.
- par**, *particule augmentative et jouant le rôle d'un superlatif, comme le per latin (pergrandis, peramare. Elle se joint comme préfixe aux (adjectifs et aux) verbes; quelquefois elle en est séparée* 8,112. 18,68. 24,4. 248. 264. 271. 27,20. 28,9. 236. 312. 365. 392. 410.
- par**, *per, prép. marque l'étendue dans l'espace, par, à travers, durch, hindurch, durch — hin* 9,93. 19,187. 207. 26,206. 52b,21; *la distance qui manque, pour, um* 49,98; *le motif, par, pour, aus, wegen* 5,34. 36; *la manière, par, en, de, in, mit* 8,9. 9,26. 159. 10,97. 19,67. 24,104. 51c,7; *selon, nach, gemüss* 2,10. 5,63; *le moyen, par, durch* 3,29. 9,24; *avec le complément des verbes passifs* 49,27; *s'emploie pour affirmer, conjurer, jurer, par, bei* 5,62. 11,31. 20,202. 57,100; *s'emploie dans un sens distributif* 10,278; *en parlant du temps, pendant, während, in* 24,53; *de par, au nom de, de la part, du côté de, im Namen, von seiten* 23,149. 34, 216. 49,65. 56,268. 58,122. 60,5. 72,134. 87a,115; *de par, kraft* 37,8; *par moi, tout*

- par moi, a par moi, *tout seul, ganz allein* 35,375. 76b,27. 91a,2. 94,4.42; par la, *par là, dorthier* 61,122.
- parabla** *v. parole.*
- paraceroistre** (*p. 343*), *v. a. augmenter, vermehren, verstärken, erhöhen* 87a,62.
- parachever**, *v. a. achever, vollenden* 89c,1.
- paradis**, -ys. *parâis, parëis, s. m. paradis, Paradies* 5,184. 9,173.333. 10,104. 22,6. 36,33. 60,23.
- parage**, *paraget* 16,13; *s. m. noblesse, rang illustre, vornehme Geburt, Abkunft* 9,248. 28,79. 36,13; *famille, Geschlecht, Sippe* 17, 186.
- parament**, *s. m. parure, Schmuck* 3,7.
- paramer**, *v. a. aimer beaucoup, tout à fait, sehr, durchaus lieben* 9,7.37. 23,164. 48,89. 71,252.
- paravoir** (*p. 323*), *v. a. avoir tout à fait, ganz haben* 18,117. 39,345. 35c,19.
- parehemin**, *pargamen, -in, s. m. parchemin, Pergament* 7,9.90. 9,281.
- pareial**, *adj. partial, parteiisch* 89e,36.
- pardon**, *s. m. pardon, indulgence, Verzeihung, Vergebung* 45a,48; *en p., en pardons, en vain, vergebens* 45a,44. 45b,15. 77,15.
- pardoner** (*p. 332*), -uner, -onner, *perdoner, v. a. pardonner, verzeihen* 9,269. 10,93.95. 17,178. 18,15. 24,227; *faire grâce de, schenken* 5,107.109.188; *donner tout à fait, ganz geben* 6,46; *part. pardonant, dans le sens du part. pass. pardonné* 49,80.
- pardurable**, *adj. éternel, ewig* 78,52.
- pareil**, -ail, *fém. pareille, -elle, adj. pareil, égal, semblable, gleich, ähnlich* 22,61.169. 59,84. 87b,30.
- parëis** *v. paradis.*
- parent**, *s. m. parent, Verwandter* 6,117. 12,28; *plur. parents, Eltern* 6,14. 41a,10.
- parenté**, -et, *s. m. parenté, Verwandtschaft* 9,41. 20,25.
- parer**, *v. a. préparer, zubereiten* 50,53. 78,155; *parer, orner, schmücken* 9,141. 30,29. 82,68. 84b,2; *vin paré, vin fermenté, gegorener Wein* 78,26.
- paresis**, *parsis, s. m. Parisis, sou de Paris* 58,125.141. 82,10.
- pareseux** *v. pereceus.*
- parestre** (*p. 329*), *v. n. être tout à fait, ganz und gar sein* 8,161. 10,150. 11,39. 16,18. 19,20. 60,112. 20,72. 23,56.138.219. 25,17.243. 39,136. 48,68.127.175.236. 56,20.77. 60,84.
- parfaire** (*p. 339*), *v. a. achever, vollenden* 91c,11; *part. parfait, -eit, -it, n. parfez, parfait, vollkommen* 9,68. 53b,16. 62c,23. 90a,27; *destiné, bestimmt* 82,112.
- parfeitement**, *perf-, parfit, adv. parfaitement, vollständig* 38,51; *sincèrement, aufrichtig* 9,23. 288.
- parfin**, *s. f. fin, Ende* 39,211.
- parfondement**, *adv. profondément, tief* 36,271; *à fond, gründlich* 81,30.
- parfont**, *fém. -de, adj. profond, tief* 11,135. 22,52. 27,190; *en p., profondément, tief hinein* 11,116; *tief drinnen* 18,145; *adv. 56,228. 58,367.*
- pargamen** *v. parchemin.*
- parissant**, *part. prés. se montrant, connaissable, sich zeigend, kenntlich* 61,267; *v. paroir.*
- parjure**, *adj. parjure, meineidig* 89d,130.
- parjurer**, *v. n. et répl. se parjurer, meineidig werden* 37,168. 70,76; *part. parjuré, parjure, meineidig* 68,23.
- parlance**, *s. f. renommée, Ruf, Rede* 25,123.
- parlement**, -ant, *s. m. entretien, Unterredung* 28,44. 34,290. 49,122. 59,52.
- parler**, *paller, 3. prés. ind. parole* 17,89; *v. n. parler, sprechen, reden* 5,144. 9,15. 23,61. 27,252. 36,34. 61,26. 78,185; *inf. subst. 56, 35. 61,280; mot, Wort* 82,114; *mal parler, médire, Böses reden* 75b,50.
- parmanabletet**, -ed, *s. f. éternité, Ewigkeit* 13,17. 25.
- parmi**, -y, *permei, prép. par le milieu, mitten durch* 10,35.140. 11,180. 17,189. 19,52. 58. 26,21. 38,5. 56,273; *mitten über* 10, 68; *par, durch* 39,40; *au moyen de, par, mittels, durch* 35,176. 38,71; *au milieu de, mitten in, auf* 8,137. 10,168. 20,125; *par, dans, in* 34,89; *entre, mitten, zwischen* 71, 178; — *adv. par le milieu, mitten durch* 5,212. 10,181. 17,190.211. 20,133. 36,41. 49, 85. 50,51. 61,261. 80,6; *zu gleichen Teilen* 25,174.
- parochire** (*p. 340*), *v. a. achever, vollends töten* 87b,129.

**paroi**, -ei. *s. f. paroi*, Wand 24,22.

**paraître** (*p. 344*), *v. n. paraître, apparaître, se montrer, erscheinen, sich zeigen* 19,41. 31,54. 34,62. 42b,18. 44,12. 60,16. 61,287. 75b,40. 95,125.

**paroisse**, *s. f. paroisse, Pfarre* 79,101.

**parole** *v. parler*.

**parole**, -olle, *pror. -abla, s. f. parole, Wort, Rede* 7,10. 14,2. 38,97. 49,101; *bruit, rumeur. Kunde* 14,67. 18,288. 78,125.

**parrain**, *s. m. parrain, Pate* 19,256. 85a,28.

**parsevrance**, *s. f. persévérance, Beharrlichkeit* 81,89.

**parsis** *v. paresis*.

**parsiure** (*p. 334*), -ivre, -ivir, *v. a. poursuivre, verfolgen* 24,3. 26,173.

**parsom**, *locution prép.*; *p. l'albe, dès l'aube, bei Tagesanbruch* 11,34. 130.

**parson**, *s. f. partage, Teilung* 73,39.

**part**, *pairt, s. f. côté, Seite* 2,19. 5,38. 14,52.

16,15. 18,8. 40,39. 73,19. 78,237. 81,31;

*Richtung* 12,19; *partie, Teil* 25,28. 53b,34;

*part, Anteil* 33,109. 73,15. 84b,19; *de male*

*p., de franche p., d'un mauvais, d'un noble*

*caractère, schlechten, edlen Charakters* 10,223.

31,159. 39,136; *avoir part en, s'intéresser*

*à, Interesse haben, sich kümmern um* 18,224.

72,79; *quel p., de quelle côté, où, wohin*

25,172. 26,96; *quel p. que (subj.), de quel-*

*que côté que, wohin auch immer* 10,122; *cele*

*p., de ce côté, in dieser Richtung, dorthin*

8,54. 81. 20,153. 35,74; *de ce côté là, an*

*jener Seite* 34,369; *de totes p., de tous côtés,*

*von, nach allen Seiten* 10,153. 39,18; *autre*

*p., autre part, anderswo* 84a,78; *d'autre*

*p., d'autre part, anderseits* 20,146; *de p. de,*

*de la part, von seiten, im Auftrage von*

25,318.

**partement**, *s. m. départ, Abreise* 92,24.

**parti**, *s. m. parti, Sache* 87b,7; *condition,*

*Lage* 90b,132; *parti, manière, Weise* 87b,143.

93b,3.

**partie**, *s. f. partie, Teil* 14,13. 49,86; *part,*

*Anteil* 33,118; *côté, Seite* 90c,13; *parti,*

*Partei* 49,54. 70,123. 86,76. 96,12; *partie*

*adverse, Gegenpartei* 96,165; *adv. (Tobler),*

*en partie, teilweise, zum Teil* 14,39; *en p.,*

*en partie, zum Teil* 86,75; *amer sans p.,*

*aimer sans retour, ohne Erwidern lieben* 87a,116.

**partir** (*p. 334*), *pertir, v. a. partager, teilen, ver-*

*teilen, auteilen, seinen Teil geben* 12,28. 25,6.

27,110. 174. 49,85. 58,359. 360. 73,19. 78,177;

*déchirer, couper, zerreißen, zerschneiden,*

*durchschneiden* 5,155. 58,333. 82,13; *p. un*

*gieu, proposer un choix, laisser une alter-*

*native, eine Wahl aufzun (Tobler)* 74,55; *v. n.*

*et réfl. se séparer, sich trennen* 24,285. 32,

14,38. 40,37. 41. 42b,5. 53b,8. 59,105. 78,

178; *partir, s'en aller, aufbrechen, weggehen,*

*sich entfernen* 17,168. 173. 202. 20,176. 24,

326. 79,60; *se sauer, sich aus dem Staube*

*machen* 33,275; *v. n. ererer, se briser, zer-*

*springen, brechen* 19,142. 28,260. 40,41. 47;

*avoir part, teil haben* 23,183. 42b,35.

**partout** (*par tout*), *adv. partout, überall* 95,14.

**partoy** *v. pertus*.

**parure**, *s. f. uniforme, Uniform* 87b,88.

**parv**, *adj. petit, jeune, klein, jung* 7,88.

**parvenir** (*p. 337*), *v. n. parvenir, gelangen* 84a,77.

**pas**, *pais, s. m. pas, Schritt* 24,2. 97,87; *passage,*

*Durchgang* 28,42. 36,123; *passage, Passus*

7,1; *mauvais p., mauvais pas, gefährliche*

*Stelle, Lage* 39,150. 99,5; *chalt p., vite, schnell*

14,68; *pas por pas, pas à pas, Schritt vor*

*Schritt* 18,67; *son petit p., petit p., à petits*

*pas, in kleinen Schritten, langsam* 10,315.

14,80; *aler plus que le pas, aller vite, schnell*

*gehen* 84b,38; *pas renforce la négation, nicht*

19,19. 28,14.

**passeret**, *s. m. patient, Patient* 48,163.

**pascha** *v. pasque*.

**pasmer**, *v. réfl. et n. pâmer, s'évanouir, ohn-*

*müchtig werden* 8,171. 10,76. 77. 119. 19,305.

**pasmouison**, -eison, *pamoison, s. f. pamoison,*

*évanouissement, Ohnmacht* 10. 124. 41a,73.

41b,40.

**pasques**, *paschas, s. f. plur. Pâques, Ostern*

6,80. 79,10.

**passage**, *s. m. passage, Übergang, Durchgang*

19,5. 35,28; *Überfahrt* 49,49.

**passer**, *paser, v. a. passer devant, vorbei-*

*kommen an* 20,201. 26,71; *dépasser, vorbei-*

*gehen an, hinausgehen über, überschreiten*

36,80. 55,99. 71,185; *passer, überfahren*

*über* 17,44. 49. 25,365; *übersetzen, hinüber-*



- bringen* 35,38; *hindurchbringen* 48,231 (le col, den Hals entlang); *durchstecken* 39,99; *surpasser, übertreffen* 35,254. 82,84; *perdre, hinter sich bringen, verlieren* 63a,62; *décider, entscheiden* 69,36; *passer, omettre, übergehen* 92,7; *laisser passer, vorübergehen lassen* 12,12; *percer, durchbohren* 87b,112; *passer, zubringen* 90b,123; — *v. n. et réfl. passer, vorüberkommen, vorbeikommen, -gehen, -laufen* 8,61. 9,51. 15a,4. 35,210. 55,105. 56,175. 59,38; — *n. durchkommen* 19,363. 37,24; *verfließen, vergehen, vorübergehen* 19,239. 20,26; *herüberkommen* 37,52; *überfahren* 49,49; *sortir, herauskommen* 84b,17; *passer! allez! wartet nur* 97,84; *p. outre, passer, vorübergehen* 37,157. 71,184; *passer à travers, durch und durch dringen* 26,22; *s'avancer, vordringen* 87b,110; *p. par, (en) passer par, etw. durchmachen* 58,81. 97,131; *p. (soi p.) avant, s'avancer, vortreten* 20,138. 37,305; *réfl. s'acquitter, sich entledigen* 71,10; *s'en p. outre, passer au delà, traverser, hinüberziehen* 36,175; *soi p. de, se passer de, (freiwillig) entbehren* 84a,80. 93c,10. 99,12.
- passion**, -un, *passion*, *s. f. passion, Leiden (Passion)* 5,48.140. 75a,4. 97,181; *male p., épilepsie, Fallsucht (Tobler)* 39,134.
- paste**, *s. f. pâte, Teig* 75a,105 (*pain ne p., avec allitération*).
- pasté**, *s. m. pâté, Pastete* 94,110.
- pastor**, -our, -eur, *n. paistres, s. m. pasteur, Hirt* 38,96.99. 52a,14. 94,91.
- pastore**, -oune, *s. f. bergère, Hirtin* 62a,9. 90b,161.
- pastorel**, -urel, *n. -iaus, -iax, -eaux, s. m. dimin. de pastor, père, Hirt* 14,71. 56,232. 238.269. 94,104.
- pastourelle**, *s. f. bergère, Hirtin* 94,107.
- pastouret**, *s. m. dimin. de pastor* 56,329.
- pastourete**, *s. f. bergère, Hirtin* 67c,8.
- pasture**, *s. f. pâture, Nahrung* 36,247; *Weide* 87a,90.
- paterne**, *s. f. Dieu le père, Gott Vater* 10,472.
- patin**, *s. m. soulier à semelle épaisse, Schuh mit dicker Sohle* 74,83.
- pauc** *v. po.*
- paume**, *pâme, paulme, s. f. paume, flache Hand, Handfläche* 39,126. 46,16. 75b,63. 98,122; *paume comme mesure, Handbreite* 56,428. 74,128.
- paumoyer**, *v. a. brandir, schwingen* 62a,58.
- pauser** *v. poser.*
- pautonier**, -onnier, *paltonnier, -unier, -enier, s. m. gueux, vagabond, Landstreicher* 8,102. 14,60. 19,336. 22,87. 72,14.
- pautonniere**, *s. f. sac, Sack* 88,35.
- pautre** (= *peautre?*), *s. m. paillasse, grabat, Strohsack, schlechte Matratze?*, 74,195 (*ou gouvernail, navire?*).
- pauvret**, *dimin. de pauvre, arm* 96,163.
- pavé**, *adj. carrelé, mit Fliesen belegt* 18,255.
- paveillon**, *s. m. papillon, Schmetterling* 31,65.67.
- paveillon**, -un, *pavillon, s. m. tente, Zelt* 8,4. 49,42. 87b,35. 90b,71.
- pavement**, *s. m. pavé, Pflaster* 28,301; *pavement de la chambre, carrelage, Fliesenbelag*, 71,244.
- pavieis**, *adj. de Paris* 28,368.
- pavor** *v. paor.*
- pawerous** *v. paoros.*
- pec**, *n. pes, s. f. pitié, Erbarmen (Tobler)* 60,100.
- pecaz** *v. pechié.*
- peccatour** *v. pecheor.*
- peachable**, *adj. peccable, sündhaft* 22,119.
- peceier** *v. peçoier.*
- pecheor**, *pecheor, -ür, -eur, peccatour, n. pechierre, pechiere, s. m. pécheur, Sünder* 13,1.7. 19,144. 22,111. 52b,2. 70,14. 93a,22.
- pechié**, -iet, -ed, -é, *peechié, peecié, prov. pecaz* 5,191, *s. m. péché, domnage, Sünde, Schaden, Verlust* 5,124.238. 8,70. 9,59. 17,63. 19,252. 22,124. 31,99. 38,98. 77,9. 80,22. 90c,42.
- pechier**, *v. n. pécher, sündigen; impers. ne pechera en moi, la faute ne sera pas de mon côté, die Schuld wird nicht an mir liegen (Tobler)* 40,61.
- peçoier**, -eier, *v. a. mettre en pièces, briser, zerstückeln, zerbrechen* 10,298. 36,165; *v. n. se briser, zerbrechen* 62a,32.
- pedre** *v. pere.*
- peer** *v. per.*

**peeur** *v. paor.*

**peine**, -nne, *paine*, -nne, -ngne, *poine*, -nne, *peyne*. *s. f. peine, Mühe, Mühsal, Last, Not, Kummer* 18,143. 22,168. 23,7.57. 26,196. 31,175. 34,276. 45b,21. 46,9. 56,193.198. 75a,132. 75b,100. 86,40. 99,21; *travail, Arbeit* 38,44.49. 89e,13; *peine, Strafe* 22, 165. 35,414; *soi metre en p., se donner de la peine. sich Mühe geben* 55,9; *a p., a peines, avec peine, à peine, mit Mühe, kaum* 54a,39. 56,413. 79,26. 87b,128. 89d,55.

**peur** *v. peser.*

**pel**, *s. m. pieu, Pfahl* 56,196.

**pel**, *n. pians, pels*. *s. f. peau, Fell, Haut* 11, 46. 13,26. 39,450. 51c,37. 60,159. 61,282.

**pelëis**, *s. m. volée de coups, Tracht (Schläge)* 60,241.

**peler**, *v. a. arracher le poil, ausraufen* 11, 154; *peler, abschülen* 37,265. 58,183; *part. pelé, tordu ras, chauve, kahl geschoren, kahl* 39,458. 63a,79.

**pelerin**, *s. m. pèlerin, Pilger* 49,8.

**pelerinage**, *s. m. pèlerinage, Pilgerfahrt* 42b,35.

**pelëure**, *s. f. peau, Haut* 57,15.

**pelice**, *s. f. pelisse, Pelz* 39,319.

**pelïçon**, -un, *s. m. vêtement de fourrure, pelisse, Pelz* 8,18. 11,47. 28,358. 64b,20.

**pelote**, *s. f. balle, Ball* 11,74.

**penance**, *s. f. peine, Strafe* 89a,7.

**penant**, *s. m. pénitent, Büsser* 38,7.

**pendant**, *s. m. pente, Abhang* 90b,93.

**pendiç**, *adj. pendant, herabhängend* 76b,89.

**pendre**, *pan-*, *v. a. pendre, suspendre, hängen, aufhängen* 5,166. 9,144. 19,342. 37,325. 40,52. 71,169. 80,3; *v. n. pendre, hängen* 5,211. 19,31. 33,37.

**pene**, *s. f. plume, Feder* 9,282.

**pener**, 3<sup>e</sup> *prés. ind. paine*, -nne, *v. a. tourmenter, peinigen* 9,162. 18,16. 19,10.20. 37,102. 44,35; *exercer, üben* 59,14; *n. et réfl. se donner de la peine, sich Mühe geben, sich anstrengen* 4,14. 17,83. 36,173. 54a,35.

**penevous**, *adj. pénible, mühevoll* 38,16.

**penidoïn**, *s. m. diapénidion, médicament* 48,218.

**penitance**, *s. f. pénitence, Busse* 75a,138; *peine, Kummer* 90b,129.

**penre** *v. prendre.*

**pense**, *s. f. pensée, Gedanke* 38,101.

**pensé**, -ed, *pansé, penssé*, *s. m. pensée, Gedanke, Gesinnung* 14,6. 20,36. 53a,2. 54a, 15. 58,396. 83,47.

**pensee**, *pan-*, *penssee*, *s. f. pensée, Gedanke* 48,94. 58,167. 64a,24.

**pensement**, *s. m. sujet de réflexion, Nachdenken, Sorge* 99,106.

**penser**, -eir, *pauser, pensser*, *v. n. penser, réfléchir, denken, meinen, nachdenken* 5,96. 27,71. 33,50. 34,50. 56,53. 74,56; *bedacht sein auf* 19,358; *v. a. penser, denken, ersinnen* 18,78; *soi p. de, s'ariser de, sich besinnen auf* 73,32; *inf. subst. pensée, Gedanke* 40,83. 45a,6. 53b,1; *pensée d'amour, Liebesgedanke* 76a,23.

**pensif**, *n. -is, adj. nachdenklich* 9,327. 28,362. 50,25.

**pentecoste**, -uste, *s. f. pentecôte, Pfingsten* 39,313. 50,41.

**pentir**, *v. n. impers. avec accus. et de, sis (si les) penteiet de, ils se repentaient de, sie bereuten* 4,38.

**peor** *v. paor et pior.*

**per** *v. par.*

**per** = *por* 5,45.146.

**per**, *peer* 4,42, *pier* 6,59, *adj. égal, gleich* 77,66. 84b,10; *s. m. compagnon, camarade, Genoss, Geführte* 4,41. 6,59. 9,18.155. 19,117. 36,172. 90b,40; *les pairs de Charlemagne, die Pairs Karls d. Gr.* 11,2; *s. f. compagne, Genossin* 22,109.

**percevoir** (*p. 343*), *pers-*, *perch-*, *v. a. apercevoir, bemerken, wahrnehmen, erblicken* 19,330. 56,490. 71,136. 76b,153. 87a,98; *s'apercevoir, se rendre compte, bemerken, einsehen, zur Einsicht kommen* 46,50; *part. percëu, ayant connaissance, bei Bewusstsein* 18,59.

**perchier**, *v. a. loger, beherbergen* 93b,7.

**percier**, *v. a. percer, durchbohren* 10,138.165. 19,183. 20,7. 26,67. 80,6.

**percutre** (*p. 340*), *v. a. percer, durchbohren* 4,20.

**perdicïon**, *s. f. perdition, Verderben* 38,93.

**perdoner** *v. pardonner.*

**perdre**, *v. a. perdre, verlieren* 7,50. 9,60. 10,100. 23,178. 37,61; *zu Grunde richten* 4,26.31; *réfl. se perdre, sich zu Grunde*

- riechen* 90c,55; *soi p. de, perdre quelque chose, etc. verlieren, sich verlustig machen* 48,27. [8,110.]
- pere**, *pare* 7,33, *pedre* 9,16, *s. m. père, Vater*
- percece**, *s. f. paresse, Trägheit* 38,36.
- perceceux**, *paresseux, adj. paresseux, faul, träge* 58,16. 95,3.
- perfection**, *s. f. perfection, Vollkommenheit* 90a,30.
- peril**, *n. -iz, s. m. danger, Gefahr* 4.2. 10, 482. 28,178. 38,23. 52a,40; *artifice, Kunstgriff* 35,157.
- perillier**, *v. n. périr, untergehen* 36,162.
- perillos**, -ous, -eus, -eux. *adj. périlleux, gefährlich* 28,230. 38,17. 87b,142; *qui est à craindre, dont on doit se défier, furchtbar, Furcht einflössend* 89d,59.
- perir**, *v. n. périr, verderben, untergehen* 9,299. 13,8. 22,170. 36,127. 48,61. 94,128.
- perle**, *s. f. perle, Perle* 82,71.
- permaindre** (*p. 339*), -manoir, *v. n. rester, bleiben* 21,30; *persévérer, verharren* 4,53.
- permei** *v. parmi.*
- permessient** 4,53 *v. permaindre.*
- permettre** (*p. 340*), *v. a. permettre, erlauben* 89c,16.
- pernum** *v. prendre.*
- perrele**, *s. f. sable, Sand* 36,6.
- perrière**, *periere, s. f. pierrier, Maschine zum Steinwerfen* 49,30,75.
- perrin**, *adj. de pierre, steinern* 28,313.
- perron**, -un, *s. m. bloc de pierre, Steinblock, grosser Stein* 10,356. 34,30; *perron, grand escalier, grosse Treppe, Freitreppe, Steinstufe*, 11,5. 79,37.
- pers**, *adj. bleu foncé, tirant sur le noir, dunkelblau, schwarzblau (Foerster)* 10,67. 25,71. 90b,76.
- persecucion**, *s. f. épreuve, Prüfung, Not* 79, 101.
- persecuter**, *v. a. persécuter, verfolgen* 6,134.
- persone**, -onne, *s. f. personne, Person, Persönlichkeit* 23,227; *ecclésiastique, Geistlicher (Tobler)* 39,317; *en p., en personne, persönlich* 96,16.
- personnaige**, *s. m. personnage, Person* 99,25.
- personnier**, *s. m. participant, Teilhaber* 73,13.
- pert** *v. partir.*
- perte**, *s. f. perte, Verlust, Verderben* 9,205. 10,205. 28,51. 57,109.
- pertriz**, -is, *s. f. perdriz, Rebhuhn* 57,5.
- pertuis**, -us, *partoy, s. m. pertuis, trou, Loch, Öffnung* 11,7. 39,215; *demeure modeste, bescheidene Wohnung* 90c,50.
- pervenir** (*p. 377*), *v. n. parvenir, gelangen* 5,149; *impers., il vient, es kommt* 5,197.
- pervers**, *adj. pervers, verdreht* 25,200. 48, 128.
- pes** 60,100 *v. pec.*
- pesance**, *s. f. peine, Kummer* 10,423.
- pesant**, *adj. lourd, schwer, schwerfällig* 11,42. 19,101. 23,13. 26,265. 35,164.
- pescheor**, *n. -iere, s. m. pêcheur, Fischer* 35, 63,77.
- peschier**, *pesxier, v. a. pêcher, fischen* 35,23. 38,115.
- peser**, *3<sup>e</sup> prs. ind. peiset, poise; pror. 3<sup>e</sup> subj. peys, v. a. peser, wiegen* 14,30. 36,6; *part. pesant, ce qui pèse, was wiegt* 11,141; *inf. subst. poids, Gewicht* 81,68; *v. n. impers. (avec le datif de la pers. et de) être désagréable, déplaire, fâcher, chagriner, unangenehm sein, missfallen, ürgern, verdrissen* 7,58. 9,22. 17,177. 19,21. 25,187. 27, 271. 32,22. 37,447. 42a,7. 50,99. 57,97. 73,70. 81,67. 97,135.
- pesme** (*ancien superlatif*), *adj. très mauvais, cruel, terrible, sehr schlimm, furchtbar* 10, 210,235.
- pestilence**, -ance, *s. f. peste, malheur, Verderben* 13,2. 83,182.
- pestrin**, *s. m. lieu où l'on pétrit le pain* Backhaus 23,121.
- petición**, *s. f. pétition, Gesuch* 89c,19.
- petit**, *fém. petite, -itte, adj. petit, klein* 9,184. 81,7; *neutr. peu, wenig* 26,168; *un p., un peu, un moment, ein wenig, ein kleines Stück, einen Augenblick* 8,18. 18,66. 30,13; *p. a p., peu à peu, allmählich* 90c,44; *a bien p. que-ne, peu s'en fallut, un ein weniges dass — nicht, beinahe* 8,144.
- petitelet**, *adj. dimin. de petit; un p., un petit peu, ein klein wenig* 71,190.
- petitet**, *adj., dimin. de petit; un p., un petit peu, ein klein wenig* 57,43.

peu v. po.

**Peu-d'acquest** (= peu d'acquis), *type populaire, sobriquet du berger* 96,160; v. *acquest*.

**peule**, peuple v. *pueple*.

**peupler**, v. a. *peupler, remplir, bevölkern, anfüllen* 18,280. 19,4.

**peuture**, s. f. *nourriture, Nahrung* 58,275.

**peyl** v. *poil*.

**peys** v. *peser*.

**peyz** v. *piz*.

**philosophe**, -fe, s. m. *philosophe, Philosoph* 51a,5. 52b,23.

**philosophie**, s. f. *philosophie, Philosophie* 51a,24.

**piament**, adv. *pieusement, fromm* 5,178.

**pians** v. *pel*.

**pieot**, s. m. *pointe, Spitze* 87b,88.

**pickenpot**, piken-, —? *peut-être 'ce qu'on peut piquer, pincer dans un pot'; les avantages matériels (v. dorenlot)* 62a,12.

**pié**, piet, pied, n. *piez, piés, peez, pez*, s. m. *pie*, *Fuss* 8,30.45. 10,57.226. 24,80.237. 251. 28,281; *pie* (*mesure*), *Fuss* 8,60; p. *devant, pied de devant, Vorderfuss* 39,110; *soi metre en p., se redresser, se mettre debout, sich aufrichten* 10,365. 17,109.

**piece**, *pieche*, s. f. *pièce, espace de temps, Stück, Zeitlang, Zeitraum* 28,322.356. 35,279.280. 61,22; a p., *pour un certain temps, auf längere Zeit (Tobler)* 74,73; *en un certain temps, in längerer Zeit* 71,239; *d'iluec a p., après un espace de temps, nach längerer Zeit* 27,279; *de toutes pieces, complètement, vollständig* 99,73; *piece a, pieç'a, il y a longtemps, seit (vor) langer Zeit* 28,212. 36,187. 49,114. 60,27. 64b,52. 66b,5. 73,79.

**piege**, s. m. *piège, Falle* 35,409.

**pier** v. *per*.

**piere**, -rre, pere, s. f. *pierre, Stein* 14,79. 24. 203. 33,94; *Edelstein* 10,43.

**piété**, -et, -ed, prov. -ad, s. f. *pitié, Erbarmen* 5,81.192. 19,233; *obl. abs. la soue p., par sa pitié, durch sein Erbarmen* 9,311.

**pieur** v. *pior*.

**pigne**, s. m. *peigne, Kamm* 93b,11.

**piler**, s. m. *pilier, Pfeiler* 11,173. 37,367. 56,61. 71,210.

**pilete**, s. f. *pilule, Pille* 48,211.

**pillart**, s. m. *pillard, Plünderer* 87b,128.

**piller**, v. a. *piller, rauben, plündern* 89e,10.

**pilorier**, v. a. *mettre au pilori, an den Pranger stellen* 97,115.

**piment**, py-, pimant, pimenc 5,233, s. m. *épices, Spexereien* 21,92. 36,87; *boisson composée de vin et d'épices, Getränk aus Wein und Gewürzen* 35,346. 78,25.

**pin**, s. m. *pin, Fichte* 10,463. 24,117.132.136.

**pincel**, -chel, s. m. *pinceau, Pinsel* 76b,96.

**pincier**, pinsen, v. a. *pincer, zwicken, loszwicken* 39,67. 57,15. 94,64; *au fig. einstecken* 78,92.

**pion**, s. m. *buteur, Trinker* 93b,22.

**pior**, peior, poior, pieur, n. *pire, comparat. pire, plus mauvais, schlimmer, schlechter, geringer* 26,177. 27,63. 39,260. 68,15. 74,130. 75b,91; li p., *le plus mauvais, der schlechteste* 48,199; *prendre au pieur, prendre en mauvaise partie, schlimm auffassen, aufnehmen* 81,66.

**pipet**, s. m. *pipeau, Hirtenpfeife* 56,343.

**pieur**, s. m. *qui trompe au jeu des dés, Falschspieler* 93d,13.

**pirpici** v. *berbiz*.

**pis** v. *piz et plus*.

**pis**, s. m. *pic, Spitze, First* 1,20.

**pis**, adv. *pis, schlechter, schlimmer* 25,223.291. 44,31. 57,58. 81,64; *le pis, le pire, das Schlechteste* 51b,22.

**pitance**, s. f. *aumône, Gnadenbrot* 39,289.294.

**pité** v. *pitié*.

**piteus**, -eux, adj. *lamentable, misérable, beklagenswert* 95,166. 97,9; *attendrissant, rührend* 63a,15. 64b,27. 80,39.

**piteusement**, adv. *avec attendrissement, rührend, gerührt* 59,103.

**pitié**, -iet, -é n. *pitiez, -iés, -és*, s. f. *pitié, miséricorde, Mitleid, Jammer, Erbarmen* 8,132. 10,294. 17,238. 19,13.185. 37,31; *attendrissement, Rührung* 18,236. 31,129; *est p., c'est pitié, es ist bejammernswert* 89a,9.

**piu**, n. *pius, pis, adj. pieux, fromm* 5,143. 21. 151. 4627.

**piz**, pis, peyz 7,69, s. m. *poitrine, Brust* 10. 35.262. 17,125. 46,26. 73,62. 76b,140.

- place**, -che, *s. f. place, endroit, Platz, Ort, Stelle* 11,170. 14,31. 33,242. 36,135. 52a, 55; *champ de bataille, Schlachtfeld* 26,240. 87b,160.
- plaid** *v. plait.*
- plaidcor**, *s. m. plaideur, Sachwalter* 48,3.
- plaidier**, -er, pleidier, *v. n. plaider, verhandeln* 81,142. 96,45; *disputer, streiten* 19,357.
- plaidoier** *v. pleidoier.*
- plaie**, playe, *s. f. blessure, Wunde* 8,68. 10, 261. 12,30. 80,33.
- plaiier**, plaiier, plaer, *v. a. blesser, veruncunden* 11,116. 12,31. 17,195. 46,17.
- plain** *v. plein.*
- plain**, plein, *adj. plain, eben, glatt* 28,418. 60,204. 66a,15; *a pl., clairement, deutlich* 88,9; *sur la même hauteur, sur le même niveau, in gleicher Ebene?* 41b,58; *a plaine terre, à fleur de terre, auf ebener Erde* 60, 204; *s. m. plaine, Ebene* 11,38. 18,200. 19,3. 43,29. 71,2. 78,13.
- plaindre** (*p.* 340), *v. a. plaindre, klagen, beklagen* 9,154. 10,339. 76a,1; *réfl. se plaindre, sich beklagen* 24,188. 27,142; *inf. subst.* 56,98.
- plainement**, plainn-, *adv. clairement, deutlich* 87a,24; *ouvertement, offenkundig* 96,119.
- plaint**, *s. m. plainte, Klage* 27,188.191.
- plainte**, *s. f. plainte, Klage* 41a,17.
- plaire** (*p.* 344), plaisir, plei-, ple-, *v. n. plaire, gefallen, belieben* 9,202. 17,116; *inf. subst. plaisir, Gefallen, Vergnügen* 11,158. 22,181. 32,4. 59,50.
- plaisance**, *s. f. délices, joie, Wonne, Freude* 84a,49. 90b,124. 93c,6.
- plaisant**, pleis-, ples-, *adj. plaisant, agréable, gefällig, angenehm* 35,330. 53b,35. 55,84.
- plaisir** *v. plaire.*
- plaisié**, *s. m. clos, Gehege* 39,145.
- plaisier**, *v. a. courber, ployer, abattre, beugen, niederdrücken, vernichten* 25,255. 52b,97.
- plaisiz**, *s. m. endroit clôturé, pare, eingefriedigter Ort, Park* 36,121.
- plait**, plaid, plet, playt, *s. m. cause, Sache* 28,220.400. 64b,24; *discussion, débats, gerichtliche Verhandlung* 22,140.142. 51c,36. 73,8; *procès, Rechtsstreit, Prozess* 7,98. 34, 167. 48,42. 73,6; *litiye, Streit* 17,119. 34,406; *projet, Plan* 34,144; *accord, Vertrag* 2,11. 9,49. 49,52.59.79.119. 73,11; *dairien pl., le jugement dernier, das letzte Gericht* 46,15; *tenir pl., parler, sprechen, erwähnen* 28,307; *mettre en pl., aborder, anreden* 34, 156.
- plana**, *s. f. foret, burin, Grabstichel* 1,28.
- planche**, plansque, *s. f. planche, Bohle, Brett* 36,115. 38,83.
- plançon**, -chon, *s. m. branche, Ast* 39,170; *sorte de pique, eine Art Spiess* 87b,88.116.
- planer**, *v. a. polir, glätten* 36,101.
- planete**, -etto, *s. f. planète, Planet* 87a,45. 93c,37.
- planté** *v. plenté.*
- planter**, 3<sup>e</sup> parf. plantatz 16,55, *v. a. planter, pflanzen* 13,4. 14,13. 37,64. 56,138.
- planteureusement**, *adv. luxurieusement, üppig* 95,18.
- plat**, *adj. plat, platt* 56,429. 71,34. 76b,147.
- pege**, *s. m. répondant, Bürge* 12,2. 23,77.
- pleidier** *v. plaidier.*
- pleidoiier**, plaidoier, *v. n. plaider, eine Prozessverhandlung führen, verhandeln* 34,171. 48,172; *v. a. (= metre en plait), discuter avec qqn., ansprechen wegen, verhandeln mit* 34,195.
- pleier**, plier, *v. a. ployer, biegen* 8,155; *faire plier, zum Nachgeben bewegen* 3,9.
- plein**, plain, plen, *adj. plein, voll* 9,136. 11,4. 13,21. 14,28. 18,122. 49,119. 60,153.216. 74,18; *fort, voll, stark* 7,68; *animé, stark besucht* 56,306; *entier, voll, ganz* 8,60. 19, 191. 25,86. 26,248. 36,224; *pleine hanste, die Länge eines Lanzenchaftes* 11,30; *plaine sa lance, de toute la force de sa lance, mit aller Wucht seiner Lanze* 20,12; *plein serment, simple serment, schlichter Eid* 12,46.
- plein** *v. plain.*
- pleisant**, pleisir *v. plaisant, plaire.*
- pleneyrament**, *adv. complètement, vollständig* 7,25.
- plenier**, *adj. entier, accompli, grand, vollständig, ganz, vollzählig, gross* 19,344.362. 72,18.
- plenté**, planté, *s. f. abondance, Fülle, Überfluss* 36.109. 39,173. 71,106; *adv. pl., abondamment, assez, im Überfluss, genug* 32,41; *a pl., abondamment, im Überfluss, in Menge* 37,420. 39,27. 56,215.

pleur *v.* plor.

pleurer *v.* plorer.

plevir, *v. a.* cautionner, garantir, *sich verbürgen für* 12,2.4. 23,126; garantir, assurer, *versichern* 27,276. 41b,94; promettre, *versprechen* 37,415; *part.* plevis, fidèle, *treu* 20,54.

pliadon, *lat.* *pleiadum* 16,2.

pliris, *s. m.* fameux électuaire, *Art Latwerge* 48,216.

ploçon, *s. m.* pli dans la paupière, *Falte im Augenlid?* (Foerster) 76b,103.

plom, -one, *s. m.* plomb, *Blei* 11,133. 27,124. 71,33.

plomme, *s. f.* massue, *Keule* 87b,127.

plonchier, -cier, *v. a.* plonger, *eintauchen* 36, 157.

plor, pleur, *s. m.* larme, *Träne* 28,244. 30, 62,64. 63a,15. 80,10.

plorer, -ourer, -urer, *v. n.* pleurer, *weinen* 4, 53. 9,222. 10,281. 18,1. 19,135. 23,94. 24,295. 31,130. 37,134. 56,451; (un lay) 30,63; *réfl.* 5,82; *inf. subst.* 30,40. 56,98; *v. a.* déplorer, *beweinen, weinen über* 5,142. 10,110. 17,63. 45a,35. 51d,19.

ploré, *adj.* éploré, *in Tränen* 9,327.

plover (p. 344), *v. impers.* pleuvoir, *regnen* 72,76.145.

pluie, pluye, plueue, *s. f.* pluie, *Regen* 78,157. 87a,43. 91b,2.

pluisor, plusor, -ssor, plusur, -eur, plusior, *plusieurs, mehrere*; *li pl., la plupart, die meisten* 33,222. 36,106. 45b,4.

plurer *v.* plorer.

plus, pluz, plux, *adv.* plus, *mehr* 10,109. 40, 28. 41a,7. 44,22; plus loin, *weiter* 10,353; *le plus, am meisten* 29,2. 30,9. 46,18; *substantivement, mehr* 34,314. 58,139; *le pl., le plus, das Meiste* 25,9; *senz pl., seulement, nur* 61,213.263; *la pl. part, la plus grande partie, der größte Teil* 92,4. 99,98; *au pl., au plus, höchstens* 56,255; *pl.— pl., pl.— et pl., plus — plus, je mehr — desto mehr* 25, 201. 33,196. 55,75; *p. bel qu'il puet, le mieux possible, schöner, was (= so viel) er kann* 75a,51.

pluseur, -or, -ur, -ior, *v.* pluisor.

po, pou, poi, poc, pouc, *adv. et subst.* peu, *wenig* 9,109. 10,28. 14,63. 33,189. 38,19.

76b,113; *tant soit p., tant soit peu, auch nur wenig* 88,21; *m'est p. de, peu n'importe, ich mache mir wenig daraus* 70,51; *p. de cose, peu de chose, weniges, geringes* 37,403; *por p., par p., per p., por un p., a p. . . ne, presque, beinahe (um ein Weniges nicht)* 7, 51. 17,117. 18,107. 20,136. 23,166. 26,94. 28,117.171. 39,450. 60,235. 75c,84. 82,92; *par p. que . . ne, a p. que . . ne, même sens* 33,158. 49,98. 58,289. 86,102; *poi e poi, peu à peu, allmählich* 26,183.

poblo *v.* pueple.

poc *v.* po.

podent, *adj.* puissant, *müchtig* 7,19.

podéste *v.* pöesté.

podir *v.* pooir.

podnee, *s. f.* insolence, *Übermut* 14,4.

poent *v.* point.

pöerus *v.* paoros.

pöesté, podéste 9,204; *s. f.* pouvoir, *puissance, Macht, Gewalt* 19,184. 22,46. 28,127.385. 54a,27.

pöestéif, *n.* -ëis, *adj.* puissant, *müchtig* 10,221. 34,19.

poëte, *s. m.* poète, *Dichter* 84b,31.

poi *v.* po.

poig *v.* poin.

poil, peil, peyl 7,60; *s. m.* poil (d'un animal), *Haar* 39,374; *la chevelure, les cheveux, Haar* 11,52. 15a,27. 56,158.

poille, *s. f.* poule, *Huhn* 64a,63.

point, poy, poing, poig, poign, puin, puing, puign, *s. m.* poing, *Faust* 7,72. 8,26.84. 10,57. 11,66. 12,37. 14,78. 17,157. 27,93. 37,149.293; *poignée, Griff* 17,123. 20,17.173. 30,32.

poindre (p. 340), puindre, *v. a.* piquer, *stechen* 27,126.199. 37,363. 48,259. 61,64. 76b,55; *donner de l'éperon, spornen, die Sporen geben, antreiben* 19,30. 20,164. 41b,75; *abs. piquer des deux, galoppieren* 8,66.169. 19, 66. 26,18; *poignant, au galop, im Galopp* 10,143. 26,105; *v. n.* poindre, *commencer à pousser comme une pointe, faire saillie, zu wachsen anfangen, hervorspriessen (sich runden)* 62c,13. 90b,9; *estre point?* 74,66; *coute pointe v.* coute.

poine, -nne *v.* peine.

**poingnis**, *s. m. combat, Kampf* 64a,57.

**point** *v. paindre.*

**point**, *poent, poinet, s. m. point, Punkt* 48,5. 113. 76b,46. 81,94; *moment, Zeitpunkt Augenblick* 45a,46. 56,326. 58,53. 61,140. 71,17. 83,114; *disposition, Verfassung, Zustand* 76b,54. 92,64. 97,303; *situation, Lage* 61,128.194; *manière, Weise* 83,107. 88,89; *bout (de la mamelle), Spitze, Brustwarze* 76b,141; *p. de, quelque chose, quelque, le moindre, irgend etwas, das Geringste* 41b,30. 69,14; *p. du jor, point du jour, Tagesanbruch* 74,10; *le moins du monde, irgend wie, im geringsten* 31,239. 75c,115. 96,164; *nul p., point du tout, durchaus nicht* 37,11; *a p., à propos, zur rechten Zeit, gelegen* 58,303. 89d,122; *avec soin, genau, sorgfältig* 71,226; *dans l'état voulu, im gewünschten Zustand* 74,67; *il vient a p., il est, besoin, es tut not* 87b,144; *mener a p., mener a bien, zum Guten führen* 77,37; *en p. de, capable, instande, fähig* 92,54. 98,41; *estre en p. de, être en âge de, être bon pour, alt genug sein um, reif sein für* 58,86. 73,16.17; *en bon p., plein de vigueur, voll Kraft, Gesundheit* 92,16; *point sert à renforcer la négation, point, gar nicht* 35,127. 39,507. 40,9. 46,45. 59,87; *(ne) p. de, rien de, nichts von, gar nichts, gar kein* 40,76. 54b,15. 58,252.304. 73,73. 79,33. 81,137. 83,181.

**pointe**, *poincte, s. f. pointe, Spitze*, 11,110; *au fig. ce qui perce l'âme, pointe, Stich* 61,63; *action de pointer, Anbrechen* 99,68; *v. fin.*

**poior** *v. pïor.*

**poire**, *s. f. poïre, Birne* 78,14.

**pois** 2,19.20; *v. pooir.*

**pois**, *s. m. pois, Erbse* 74,147. 78,17.

**poisant** *v. puissant.*

**poissance**, *-ant v. puissance, -ant.*

**poisses**, *adv. après, nachher* 5,116.

**poisson**, *peiss-, poisç-, s. m. poisson, Fisch* 11,148. 36,42.152.

**poissonnet**, *s. m. petit poisson, Fischlein* 35,25.

**poitevin**, *adj. du Poitou, aus Poitou* 17,188.

**poitrine**, *s. f. poitrine, Brust* 19,107.

**poivre**, *s. m. poïvre, Pfeffer* 35,297.

**poldre**, *pu-, s. f. poussière, Staub* 13,6; *centes, Asche* 20,96.

**polir**, *v. a. polir, glätten, polieren* 36,113. 93a,54; *part. poli, élégant, fein, elegant* 89d,105.

**polle**, *s. f. jeune fille, Jungfrau* 3,10.

**pom**, *pont, punt, n. ponz, s. m. pommcau, Knauf* 10,433. 11,24. 35,178.

**pome**, *pomme, s. f. pomme, Apfel* 11,66. 18,275. 33,202. 93d,4.

**pomier**, *s. m. pommier, Apfelbaum, -holz* 11,172.

**pont**, *s. m. pont, Brücke* 35,31.

**pont** *v. pom.*

**pooir** (*p. 344*), *podir* 2,9. *pouvoir, povoir, pouvoir, pouair, v. a. pouvoir, können* 46,42. 78,178; *avec l'inf. avoir de bonnes raisons de, mit gutem Grunde, guten Grund haben zu* — 10,304; *n. p., ne pouvoir, s'empêcher, nicht umhin können* 96,84; *ne p. en avant, ne pouvoir avancer, nicht weiter können* 10,316; *peut estre, peut-être, vielleicht* 86,226; *part. poanz, puissant, mächtig* 21,154; *inf. subst. pouvoir, empire, Macht, Gewalt, Herrschaft* 2,9. 35,356. 53b,33. 78,149. 91a,12. 98,104; *force, Kraft* 53a,31; *a mon p., autant que je puis, soviel ich kann* 19,313. 91a,12; *estre de p., être considéré, riche, angesehen, reich sein* 23,22. 58,89.

**por**, *pour, pur, per* 5,45.146. 7,103. *pro* 2,8; *prép. pour, für* 3,26. 5,45. 7,103 *(beschränkend); désigne la distance qui manque (voir a): pour, um* 26,94. 28,171.223. 58,289; *um, um — willen* 3,7.8. 5,146. 9,95. 27,4. 35,40. 37,273. 39,210; *à cause de, wegen* 8,153. 9,87. 19,145. 26,61. 35,310. 41a,52. 53b,14. 64b,10. 64c,48; *pour, vermöge, mittels, durch* 10,241. 94,134; *malgré, trotz* 18,27. 26,133. 53b,8; *avec l'inf. pour, um zu* 8,7; *à cause de, dureh, wegen* 86,31; *p. mal, de mauvaise foi, in böser Absicht* 35,65; *corre por auc., courir chercher, zu holen laufen* 28,276; *p. tot, tout à fait, durchaus* 6,88; *p. amor v. amor; por que, parce que, weil* 4,17.52; *p. ço que, parce que, weil* 10,190. 38,99. 49,109. 56,305. 87b,56. 92,61; *avec le subj. afin que, damit* 38,43. 41b,54. 48,201.

**porc**, *n. pors, s. m. porc, Schwein* 12,13.15. 56,401.

**porachier** *v. porchacier.*

- porcel**, pour-, porcelli 1,16, s. m. *pourceau*, *Ferkel* 72,95. 95,55.
- porchacier**, pour-, pur-, porchacier, porchaisier, -asier, purchacer, v. a. *chercher à gagner*, zu gewinnen suchen, streben nach 46,39. 51b,3. 64c,27; *procurer*, besorgen 17, 48. 24,94. 88,114; *se procurer*, *acheter*, sich verschaffen, kaufen 70,5; *revendiquer*, zurückfordern 12,50; *réfl. se pourvoir*, sich versehen, sich umsehen 58,239.243.
- porfendre**, pur-, v. a. *fendre complètement*, durchspalten 8,140. 17,125.
- poro**, à cause de cela, deshalb 3,11.18.20. 6,147.
- porparler**, pour-, pur-, v. a. *arranger, concerter, décider, verabreden, bestimmen* 25, 108. 36,234; p. enui, *causer de l'ennui*, Ärger, *Verdruss bereiten* 54a,38.
- porpenser**, pour-, pur-, porpanser, v. a. *méditer, projeter, imaginer, denken an etwas, sinnen auf, ersinnen* 13,3. 24,281. 28,397; v. n. p. de, *même sens* 24,69; *réfl. réfléchir, überlegen, nachsinnen* 9,38. 25,300. 27,281. 31,63. 39,199. 56,278. 95,8; *se raviser, sich eins Bessern besinnen* 37,413; soi p. de, *méditer, songer à, nachsinnen über, denken an* 18,8. 25,3. 31,60. 56,51.
- porpre**, purpure, s. f. *pourpre*, *Purpurstoff* 5,129. 35,106.
- porprendre** (p. 340), pour-, pur-, v. a. *obtenir, gagner, prendre possession de, gewinnen, in Besitz nehmen* 23,217. 26,168.
- porquerre** (p. 341), pourquerir, v. a. *chercher, suchen* 39,103; *hâter, betreiben, beschleunigen* 41a,46.
- porrir**, pou-, v. n. *pourrir, verfaulen* 35,289. 93a,16. 95,198.
- porro que**, *parce que, weil* 6,64.
- porsiure** (p. 334), pur-, -ivre, poursnivre, poursuyr, v. a. *poursuivre, verfolgen* 8,143. 14,72. 98,42; *suivre, folgen* 89d,50; v. n. *ct réfl. se continuer, sich ansetzen* 76b,118.126.
- port**, n. porz, s. m. *port, Hafen* 7,36. 8,167. 25,302. 49,32; *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 10,37.
- porte**, prov. -a, s. f. *porte, Tor, Tür* 5,150. 10,346.
- portendre**, v. a. *tendre, behängen* 23,192; *aufhängen* 49,29.
- porter**, -eir, v. a. *porter, tragen* 8,57. 73,81; *ablegen (ein Zeugnis)* 79,61; (*d'une femme enceinte*) *tragen* 5,238. 9,32.90. 37,47. 82, 141.145. 92,32; *apporter, bringen* 9,89. 11,3; (p. foi, envie), *porter, témoigner, hegen, halten, beweisen, erzeigen* 22,180. 40,56.77; (p. honor), *rendre, erweisen* 6,2. 55,73. 58,45.249. 79, 32. 89d,81; *porter comme blason, im Wappen führen* 98,86; *abattre, herabschlagen* 20,183; *jeter, werfen* 73,62; *obtenir, erreichen* 73,20; en p., *emporter, wegtragen, -nehmen, mitnehmen* 5,227. 8,96. 9,91. 19,311; *réfl. aller, gehen* 97,193; *avancer, sich vorwärts bewegen* 86,90.
- portier**, s. m. *concierge, Pförtner* 31,2. 37,14.
- porveance**, pour-, s. f. *provision, Vorrat* 75a, 94. 87b,5.
- pos** v. pot.
- posehe** v. pooir.
- posei** v. puis.
- poser**, pauser, v. a. *mettre, placer, setzen, stellen, legen, einsetzen* 5,235. 13,43. 19, 319. 22,86. 52b,107.
- possession**, s. f. *possession, Besitz* 23,188.
- possible**, adj. *possible, möglich* 92,44. 99,52.
- post** v. puis.
- poste**, s. f. *position, Lage* 22,156.
- postiz**, -icé, s. m. *poterne, Hintertür* 11,41. 56,78.
- pot**, n. poz, pos, s. m. *pot, Topf* 60,232. 70, 28. 71,77. 75a,72. 93b,13.
- potier**, s. m. *potier, Töpfer* 70,28.
- pou** v. po.
- pouair** v. pooir.
- poucer**, s. m. *pouce, Daumen* 12,38.
- poulain**, s. m. *poulain, Füllen* 59,119.
- poulmon**, s. m. *poumon, Lunge* 95,162.
- pöun**, s. m. *paon, Pfau* 8,5.
- pöur** v. paor.
- pouret** 3,9 v. pooir.
- pourfit** v. profit.
- pourfiter** v. profiter.
- pourire**, s. f. *poussière, Staub* 19,43.
- pourpoint**, s. m. *pourpoint, Wams* 93d,9.
- pourpris**, s. m. *enceinte, Gehege* 89d,5. 90b,33.
- pourquerir** v. porquerre.
- pourtant**, *pour tant, pour cela, darum* 97,285; *pourtant, dennoch, trotzdem* 91c,2.



- pourtraire** (p. 341), *pur-*, v. a. *dessiner, peindre, zeichnen, malen* 24,202.
- pourveoir** (p. 337), *porveeir*, v. a. *pourvoir, versehen* 37,437. 87b,67; *prendre garde, achten auf* 97,34; *réfl. se pourvoir, se munir, sich versorgen, versehen* 28,48.
- pous**, s. m. *pouls, Puls* 73,64.
- pousser**, v. a. *pousser, stossen* 87b,112.
- pouz**, s. m. *pouce, Zoll* 12,32.
- poverin**, *adj. dimin. de povre* 9,100.
- poverté**, -cit, *povreté, pouvretté; povérte* 9, 248. 42b,46. 75a,101, s. f. *pauvreté, Armut* 38,45.50.54. 63a,64. 83,49; *privation, Entbehrung* 37,434; *malheur, Unglück* 37,298.
- pouvoir** v. *pooir*.
- povre**, *pau-*, *adj. pauvre, arm* 9,94. 13,36. 23,224. 83,37.
- poyst** v. *puis*.
- prael**, *preel*, s. m. *petit pré, kleine Wiese* 30, 25. 87a,19.
- praele**, *praielle, pray-*, s. f. *petit pré, kleine Wiese* 36,1. 62e,2. 64a,16. 86,12.
- praerie**, s. f. *prairie, Wiese* 71,5.
- praiere** v. *proiere*.
- praiser** v. *prisier*.
- prametre** v. *prometre*.
- pratiquer**, v. a. *avoir en vue, beabsichtigen* 99,8.
- pré**, *pret*, s. m. *pré, Wiese* 8,41.45. 20,120. 135. 45b,2.
- preceder**, v. a. *précéder, vorausgehen* 99,30.
- preçios**, -us, -ous, -ens, -eux, *pretieus, adj. précieux, kostbar, wertvoll* 9,67. 21,70. 42b, 28. 71,233. 78,7; *Pierre pr., Edelstein* 34, 301. 82,70; — *délicat, zart* 93a,54.
- precogder**, v. a. *préméditer, vorherdenken* 5, 224.
- preder**, v. a. *piiler, plündern* 9,143.
- pree**, s. f. *prairie, Wiese* 36,200.
- preechier**, *prech-*, v. a. *prêcher, predigen* 49, 132; *part. parf. pretiet* 4,11.
- preel** v. *prael*.
- prefis**, *adj. préposé, gesetzt über* 95,205.
- preie** v. *proie*.
- preiement**, s. m. *prire, Bitte* 3,8.
- preier**, *preiere* v. *proier, proiere*.
- preis** v. *pris*.
- preisier** v. *prisier*.
- prejudice**, s. m. *préjudice, Schaden* 90a,50.
- prejudiciable**, *adj. préjudiciable, nachteilig, schädlich* 89e,23.
- prelat**, -ait, n. -aiz, s. m. *ecclésiastique, Geistlicher* 38,11.
- premerain**, *pru-*, *adj. premier, erste, hauptsächlichste* 27,223. 60,60. 78,2.
- premier**, *pru-*, *primier*, -eyr 7,74, -er, *adj. premier, erste* 7,1. 10,164. 12,12. 15a,3. 24,59. 78,1. 83,154; *adv. d'abord, zuerst* 88,16; *premiers, adv. d'abord, premièrement, zuerst* 25, 7.181. 31,173; *pour la première fois, zum ersten Male* 73,86; *de premiers, d'abord, zuerst, anfangs* 25,178.
- premierement**, -irement, *adv. d'abord, zuerst* 22,97. 25,12.
- prendre** (p. 340), *prandre, penre, panre, prindre*, v. a. *prendre, nehmen* 33,25. 51d,6; *fangen, gefangen nehmen* 8,174. 21,5.8; *einnehmen* 17,50; *surprendre, überraschen* 41a, 9,27; *saisir, s'emparer de, ergreifen, in Besitz nehmen, sich bemächtigen* 5,38.56. 8,26. 9,204. 10,351. 17,238. 18,7. 81,59; *saisir, impressionner, ergreifen* 28,162; *accepter, annehmen* 25,175. 49,62; *recevoir, attraper, erhalten, bekommen* 10,36; *prendre pour mari, pour femme, zum Manne, zum Weibe nehmen*, 25,130. 34,221; *prendre sur soi, subir, auf sich nehmen, leisten* 59,68; *un plaid, conclure, schliessen* 2,11; *prendre, auffassen, aufnehmen* 81,66; *provoquer, commencer, hervorrufen, beginnen* 6,55; *entreprendre, unternehmen* 70,61; *choisir, wählen* 68,4; *obtenir, erlangen* 89d,40; *tenir, abhalten* 49,122; p. terre, *aborder, landen* 9,80; pr. port. *atteindre, erreichen, einlaufen in* 33,290; p. *deleit, ressentir de la joie, Freude empfinden* 38,74; p. a parole, *prendre à parole, beim Wort nehmen* 34,113; pr. a conseil *anc. chose, décider, beschliessen* 6,61; *part. pris. figé. geronnen* 11,138; *pris, gefangen* 43,1. 48,206; pr. a, *se mettre à, commencer de, anfangen, beginnen zu* 5,70.144. 6,104.132. 8,68. 9,62.63.129.317. 10,114.165. 18,8.131. 19, 272.294.306.359. 20,32. 23,54. 25,235. 39,138. 56,10.208.278. 57,40. 72,32.33; — v. n. *avec datif de la personne, venir à l'esprit, entstehen, erwachsen, kommen* 18,97.

- 23,103. 28,353. 31,113. 33,13. 37,31. 49,12. 54a,32. 56,231. 60,100; — *impers.* (bien, mal), *bien*, *mal lui prend*, *il lui arrive malheur*, *es ergoht ihm gut*, *schlecht*, *erblüht ihm Glück*, *stösst ihm Unglück zu* 35,268. 92,66; *soi pr. a*, *se tenir*, *s'accrocher*, *sich festhalten*, *anklammern* 50,70; *soi pr. pres de*, *s'occuper de*, *sich befassen mit*, *sich dazu halten* 73,54.
- preparer**, *v. a. préparer*, *causer*, *bereiten* 97,27.
- pres** *v. prendre.*
- pres**, **prez**, **priés**, *adv. près*, *nahe* 10,80. 25, 304; *presque*, *beinahe*, *nahezu* 71,159. 87b, 183; *res*, *de près*, *kurz* 39,373; *pres de*,  *prép. près de*, *nahe bei* 9,179. 20,193. 27,192. 52a, 20. 86,285; *a bien pres*, *presque*, *beinahe* 34,54. 47,11; *pres a pres*, *l'un près*, *à côté de l'autre*, *nahe aneinander*, *anstossend* 31,83; *au plus pr.*, *tout près*, *ganz in der Nähe* 90b,93; *soi prendre pr. de v. prendre.*
- présant** *v. present.*
- prescheur**, *s. m. prédicateur*, *Prediger* 93a,24.
- presence**, *s. f. présence*, *Gegenwart* 78,172; *en pr.*, *présent*, *gegenwärtig* 96,19.
- présent**, *-ant*, *s. m. cadeau*, *don*, *Geschenk* 31,4. 33,23. 45a,4. 72,112. 75c,52. 87a,39. 97,258.
- présent**, *-ant*, *adj. présent*, *actuel*, *gegenwärtig* 38,1; *adv. tout de suite*, *sofort* 97,280; *en pr.*, *présent*, *gegenwärtig* 18,216. 37,236. 81,136; *tout de suite*, *sofort* (Foerster) 18,90; *à l'instant*, *in diesem Augenblick* 95,53. 135; *de pr.*, *présent*, *gegenwärtig* 38,11; *avoir en pr.*, *avoir devant soi*, *avoir à subir*, *vor sich haben*, *zu leiden haben* 23,7.
- présenter**, *-anter*, *v. a. présenter*, *faire présent de*, *offrir*, *anbieten*, *darbieten*, *überreichen* 14,47. 20,28. 31,38. 72,96; *présenter*, *vorstellen* 3,11. 76a,43; *réfl. se présenter*, *sich darbieten*, *herbeikommen* 7,77.
- presompcion**, *s. f. présomption*, *Überhebung* 89c,—.
- presse**, *s. f. presse*, *foule*, *Gedünge* 10,55.158. 25,199. 55,68.
- presser**, *v. a. presser*, *drängen* 97,203.
- pressouer** (= *pressoir*), *s. m. pressoir*, *Kelter* 78,21.
- prest**, *adj. prêt*, *apprêté*, *bereit* 9,77.295.
- prester**, *v. a. prêter*, *leihen* 11,24.32. 58,278.
- prestre** *v. prevoire.*
- presumpcie**, *s. f. présomption*, *Diinkel* 25,60.
- pretiet** *v. preechier.*
- pretieus** *v. precios.*
- preu**, **preus** *v. pro.*
- preudom**, *-n v. prodome.*
- prevoire**, *provere*, *prestre*, *n. prestre*, *-es*, *s. m. prêtre*, *Priester* 17,65. 18,265. 23,231. 57,11.111. 75a,117. 79,88.
- prevost**, *provost*, *prevot*, *n. -oz*, *-os*, *s. m. prévôt*, *Vorsther* 12,14. 75a,54. 97,42; *Stadtvoigt* 79,37.
- prex** *v. pro.*
- pri**, *s. m. prière*, *Bitte* 9,204. 14,18.
- pridias**, *paroi*, *Wand* 1,19 (*cp. paroi*).
- prier** *v. proier.*
- prim-** *v. preim-*.
- prime**, *s. f. prime*, *première heure du jour*, *Prime*, *erste Tagesstunde* (6 Uhr morgens) 31,230. 56,232.
- primereinement**, *adv. premièrement*, *zuerst* 12,27 (= *preim-*).
- primerien**, *adj. premier*, *ainé*, *erste*, *älteste* 25,137.
- primes**, *-os*, *adv. premièrement*, *zuerst* 6,7. 10,12. 14,6. 19,279.
- prince**, *-che*, *s. m. prince*, *seigneur*, *Fürst*, *Herr* 14,12. 21,53. 37,232. 70,69.
- princesse**, *s. f. princesse*, *Fürstin* 90a,2.
- principal**, *s. m. le principal*, *Hauptsache* 96, 98.
- principalement**, *adv. principalement*, *vorzüglich* 89c,8.
- principel**, *adv. principal*, *Haupt-* 20,194.
- prendre** *v. prendre.*
- printens**, *-ans*, *printemps*, *prin temps*, *s. m. printemps*, *Frühling* 78,52. 81,11. 90b,55. 94,9.
- prior**, *-eur*, *s. m. prieur*, *Prior* 39,312. 61, 292.
- pris**, **preis**, **prix**, *s. m. prix*, *Preis*, *Fahrgeld* 9,78; *prix*, *Wert* 38,61. 41b,52. 75a,33; *valeur*, *estime*, *réputation*, *Wert*, *Tüchtigkeit*, *Ansehen*, *Geltung* 37,78. 42b,16. 43,37. 55, 92. 68,43. 82,7.101.120. 86,233; *prix*, *Siegespreis* 34,110. 59,62. 82,117.
- prisier**, *-er*, *preisier*, *prois-*, *praiser*, *v. a.*

- priser, veranschlagen, bewerten* 37,253. 265. 38,105. 74,125; *estimer, schützen, hochschützen, achten* 8,104. 106. 15b,13. 25,21. 24. 41a,21. 48,221. 51b,21. 55,127. 56,454. 77,28. 91d,23; *louer, vanter, loben, preisen, rühmen* 24,41. 48,96. 198. 55,124. 58,108. 72,25. 82,64. 87a,2; *v. n. et répl. se vanter, sich rühmen* 19,117. 34,43.
- prison, prix-**, *s. f. prison, Gefängnis* 20,107. 34,334. 354. 43,10; *prisonnier, Gefangener* 34,353. 59,72.
- prisonnier, -onier, s. m. prisonnier, Gefangener** 23,10. 59,73.
- privé (de), adj. intime, familier, vertraut** 44,6. 52b,58. 61,301. 75a,67. 99,27; *privé, privat* 90c,57.
- priveement, adv. secrètement, geheim** 26,169. 31,110; *sans être aperçu, unbemerkt, allein* 55,95. 112.
- pro** 2,8 *v. por.*
- pro, pru, prod, prot, prout, proud, preu, s. m. profit, avantage. Nutzen, Vorteil** 9,3. 16,56. 20,205. 22,3. 25,120. 48,76. 58,100. 60, 55; *adv. assez, genug* 10,186. 27,32.
- pro, preu, n. proz, pros, preus, prex, adj. prudent, vaillant, brave, klug, wacker, tapfer** 17,140. 27,31. 36,50. 42b,17. 82,110.
- proceder, inf. subst. action en justice, gerichtliches Verfahren** 96,44.
- procés, s. m. procès, Prozess** 96,179.
- procession, s. f. procession, Prozession** 79, 102.
- prochain, adj. prochain, nächst, nahe stehend** 19,253. 28,45.
- prochainement, -inement, adv. prochainement, nächstens** 54a,44. 86,85.
- procurer, v. a. faire en sorte que, Sorge tragen, zuwege bringen** 86,77.
- prod v. pro.**
- prodome, -omme, pruzdume, n. prodons, prodon, prendom, -on, pruduems, prozdom, s. m. homme probe et brave, prud'homme, Biedermann, wackerer Ritter** 10,156. 300. 14,39. 18,152. 23,38. 33,14. 34,92 (*accompagné de l'adverbe si*). 35,102. 140. 48,239. 250. 52a,63. 58,178.
- prodeltat (prov.), s. f. prouesse, Heldentat** 7,87.
- pröee, -esce, prouesse, -eche, s. f. prouesse, vaillance, Tüchtigkeit, Wert, Tapferkeit** 19, 113. 118. 171. 55,161. 60,16. 79,52.
- prof, adv. proche, près, nahe** 21,94; *en p., près, in der Nähe* 8,64.
- profesie v. prophesie.**
- profession, s. f. profession, Beruf** 38,14. 90a,48.
- profit, pourfit, profit, prouff-, s. m. profit, Nutzen** 87b,74. 89c,41. 98,46.
- profitable, prouff-, adj. profitable, vorteilhaft** 59,116. 90c,34.
- proie, preie, s. f. proie, Raub** 14,72. 47,6; *bien, Eigentum* 62a,55.
- proier, proier, preier, priier, prier, proyer; 3<sup>e</sup> prés. subj. preist** 38,29; *v. a. prier, beten, fürbitten* 3,26. 55,56; (*avec dat. et accus. de la personne, bitten*) 10,104. 22,149. 32, 51. 38,29. 53b,13. 81,95. 91d,16; *p. auc. chose a auc., demander, bitten um* 4,45. 17,96. 49,62.
- proiere, proiere, preiere, priere, s. f. prière, Bitte, Gebet** 24,144. 28,240. 33,19. 35,1. 39,201. 45b,33. 51a,37.
- proisier v. prisier.**
- promesse, s. f. promesse, Versprechen, Versprechung** 88,118. 89d,129.
- prometre (p. 340., pra-, v. a. promettre, versprechen** 5,183. 17,108. 44,30.
- promptement, adv. promptement, schnell** 86,291.
- prophesie, profesie, s. f. prophétie, Weissagung** 52b,12. 65,10.
- prophete, s. m. et f. prophète, Prophet** 5,72. 10,343. 21,128. 38,29.
- propos, s. m. résolution, Vorsatz, Entschluss** 89d,113; *dessein, Absicht, Zweck* 89d,114. 97,252; *sujet, matière, Gegenstand, Thema* 89e,4. 96,52. 99,1. 48; *propos, Rede* 92,21.
- proposément, s. m. dessein, Vorhaben** 30,11.
- proposer, v. a. proposer, vorschlagen, vorstellen** 75c,100.
- propre, adj. propre, eigen** 24,321. 78,94. 87a,5. 90c,3. 99,25.
- proprement, adv. exactement, genau** 38,104. 86,129. 87a,47; *de ses propres mains, selbst, eigenhändig* 82,85.
- prorne, s. m. vantard, Prahler** 60,240.
- prosperité, s. f. prospérité, Glück** 89d,97. 99,10.

- prospre**, *adj.* prospère, günstig, glücklich 13,5.
- prot** *v.* pro.
- pron-** *v.* pro-
- prouffiter**, *pourf-*. *v. n.* profiter, nützen 87a, 22; *profiter de*, Nutzen haben 76a,7.
- provement**, *s. m.* preuve, Beweis 27,239.
- provençal**, *n.* -iaus, *adj.* provençal, provençalisch 74,76.
- provende**, -ande, *s. f.* prébende, Pfründe 48, 87. 75c,42.
- provendier**, *s. m.* celui à qui on fournit sa provende, sa nourriture, Unterstützter 9,124. 253.
- prover**, *prouv-*, *v. a.* prouver, beweisen 27, 238. 34,23 69.185; *éprouver*, erfahren 54a, 29. 75a,57; *soi pr.*, se manifester à l'épreuve, sich offenbar machen bei der Probe 58,54; *part. pass.* éprouvé, convaincu, erwießen, ausgemacht 19,309. 31,233.238. 69,29.
- proverbe**, *s. m.* proverbe, Spruch 51a,8.
- provere** *v.* prévoir.
- provision**, *s. f.* providence, Vorsehung 90a,32; metre *p. a.* v. metre.
- provos**, -ost *v.* provost.
- proz** *v.* pro.
- prozdom** *v.* prodome.
- pru** *v.* pro.
- prudefemme**, *s. f.* femme prudente, brave, wackere, kluge Frau 51d,18.23.31.
- prudence**, *s. f.* prudence, Klugheit 89d,14.
- prudent**, *adj.* prudent, klug 7,21.
- pruduems** *v.* prodome.
- prumerain**, *prumier* *v.* premerain, premier.
- prunele**, -elle, *s. f.* prunelle, Schlehenpflaume 78,15. 94,118.
- pruzdume** *v.* prodome.
- pucele**, puchele, -elle, pulcele, pulcellet, pulcellet 16,4.7. pulcella 3,1; *s. f.* vierge, Jungfrau 9,41. 15a,20. 21,5. 37,77. 82, 54.86; *femme de chambre*, Zofe 61,295.
- pucelete**, *s. f.* dimin. de pucele 62c,10.
- pudrer**, *v. a.* répandre (de la poudre), streuen 24,76.
- pueple**, pople. poblo 2,8, pobl' 6,83, peule 38,9, pule 56,186. 60,39, peuple; *s. m.* peuple, Volk 13,18. 14,60. 48,11. 79,54; *gens*, Leute 25,191; *guerriers*, Krieger 26,30.
- puer**, *adv.* dehors, herans, draussen; metre en *p.*, mettre dehors, oublier, vergessen 84a, 55.
- pugnaïs** *v.* punais.
- pugnicion**, *s. f.* punition, Bestrafung 89e,26.
- puguir**, *v. a.* punir, bestrafen 89e,26. 95,199.
- pui**, *s. m.* montagne, Berg 10,359. 19,3. 35,53.
- piüe**, *s. f.* estrade, bühnenartige Erhöhung 56,307.
- puign**, puin, puing *v.* poin.
- puin-** *v.* poin-.
- piür**, *v. n.* puer, stinken 48,205.260. 56,453.
- puis**, puez, pois, post 3,28, poys 7,5, posci 6,96, *prép.* après, nach 3,28. 9,11.140. 37, 238. 85a,4. 92,13; *adv.* puis, dann, darauf, nachher 8.1.159.165. 9,213. 10,350. 14,9. 25,369. 27,43. 41b,112; *conj.* posci, povst, puisque, da 6,96. 7,5; *p. que*, *p. . . que*, puisque, après que, da, weil, nachdem 5,196. 17,245. 19,89. 20,99. 31,179. 37,32. 38,59.
- puis**, *s. m.* puits, Brunnen 33,304.
- puiscedi que**, après que ( *propr.* après ce jour que), nachdem, da 71,138.
- puisier**, *v. a.* puiser, schöpfen 48,101.111.
- puissance**, poiss-, *s. f.* puissance, Macht 22, 66. 53b,6; *force*, Kraft 83,127. 93c,41. 96,25; *forces*, Streitmacht 87b,2.
- puissant**, poiss-, pois-, *adj.* puissant, mächtig, 18,234. 23,122. 90b,45; *vigoureux*, kräftig 20,169. 71,160. 92,62; *tot p.*, tout-puissant, allmächtig 22,104. 23,126.
- puite** *v.* put.
- pulcele**, -elle, ella *v.* pucele.
- pulcin**, *s. m.* poussin, Küchlein 1,16.
- puldrier**, *s. m.* poussière, Staub 14,11.
- pule** *v.* pueple.
- pullent**, *adj.* puant, stinkend 37,401.
- punais**, pugn-, *adj.* punais, stinkend 48,202. 97,122.
- punt** *v.* pom.
- pur-** *v.* por-.
- pur**, *fém.* -a (*prov.*), *adj.* pur, rein 5,63. 90b, 78; *seul*, bloss 56,470. 79,40.
- purgesir** (*p.* 343), *v. a.* violer, schänden 12,42.
- purofrir**, puroff-, *v. a.* tendre, darreichen 10,453.477.

**purporter**, *v. a. suggérer, eingeben* 12,35.  
**purpure** *v. porpre.*  
**purquant** *v. neporquant.*  
**purreture**, *s. f. pourriture, Fäulnis* 13,38.  
**purteit**, *s. f. pureté, Reinheit* 38,85.  
**purtraire** *v. pourtraire.*  
**purvenable**, *adj. prévoyant, mit Voraussicht, begabt* 21,154.  
**put**, *fém. pute, puite, adj. puant, vilain, méchant, stinkend, schlecht* 22,84. 24,75. 257. 28,157. 33,141. 68,13. 75a,12.  
**putain**, *s. f. putain, Hure* 39,59. 78,152.  
**putel**, *s. m. boyau, Darm* 1,10.  
**putiela** *v. bouteille.*

**Q-** *v. qu-*

**quel** = *que le* 4,47.

**qou** = *qui le* 55,152.

**quaer** *v. quart.*

**quai** *v. quoi.*

**quaissier**, *v. a. casser, meurtrir, brechen, zer-schinden* 56,190.

**qual** *v. quel.*

**qualitat**, (*prov.*) *s. f. qualité, Eigenschaft* 7,52.

**quandius**, *adv. autant que, so lange* 6,49. 69.

**quant**, *quand, qant, kant, conj. quand, lorsque, als* 6,13. 79. 11,107. 15b,18. 48,278. 55,65. 92,46.

**quant**, *combien, wieviel; tout ce que, alles was* 5,57; *q. que, tout ce que, alles was* 9,224. 11,193. 21,155. 167. 28,140. 61,44; *por quant, autant que, wieviel* 6,135; *in q., autant que, in soweit* 2,9; *quant et quant, en même temps, zugleich* 99,35; *ne tant ne quant, pas du tout, rien du tout, gar nicht, gar nichts* 62b,31. 71,166; *quant (est) de, quant à, was betrifft* 93a,21. 29; *quant a, quant à, was betrifft* 88,138.

**quanque**, -es, *quancques, canque, -es, quanke, kanque, quan ke, kan que, quan que, tout ce que, autant que, alles was, soviel* 22,53. 25,242. 33,167. 34,389. 36,21. 37,410. 40. 67,84. 48,121. 49,12. 58,154. 60,183. 70,54. 71,74. 86,277 (= *quant que; v. quant*).

**quantité**, *s. f. quantité, Menge* 99,91.

**quar** *v. car.*

**quarante**, *quarante, vierzig* 10,160. 11,80. 14,44.

**quarantisme**, *quarantième, vierzigste; sei q., lui avec* 39 *autres, selbvierzigst* 25,205.

**quarat**, *s. m. carat, Karat* 96,207.

**quaresme**, *s. m. carême, Fastenzeit* 73,78.

**quarolle** *v. carole.*

**quarré**, *adj. carré, viereckig* 35,70. 50,52.

**quarrel**, *n. quarriaux, cariaux, s. m. flèche d'arbalète, Bolzen* 10,353. 71,177. 87b,103.

**quart**, *quairt, quaer, n. quartz, quatrième, vierte* 7,100. 12,39. 34,315. 46,44; *quartain, viertligig* 61,17.

**quartain**, *adj. qui dure 4 jours, viertligig* 27,62.

**quartier**, *s. m. quatrième partie, Viertel* 87b, 94; *terme de blason, escut de q., écu à bandes, in Felder eingetheilter Schild* 8,149. 19, 341.

**quasi**, *adv. environ, etwa* 5,232.

**quasser** *v. casser.*

**quatir**, *v. réfl. se blottir, sich ducken* 56,83. 230.

**quatorze**, *quatorze, vierzehn* 17,196. 37,297.

**quatre**, *quatro* 7,57; *quatre, vier* 9,276; *quatre vint, quatre-vingt, achtzig* 83,70; *vin a quatre (sous ou deniers)* 74,173; *le point de quatre aux dés, Vier* 74,122.

**quaz**, *s. m. chute, Sturz; a. q., comme une masse, wie eine leblose Masse* 28,301.

**que** (*après le comparatif*), *que, als* 5,36; *ne . . que, ne — que, nur v. ne.*

**que**, *quet, qued, qe, ke, pron. interr. et rel. v. qui.*

**que**, *qued* 3,14. 8,52. 9,103. *quet* 4,15. *quid* 2,10. *ke, conj. que, dass* 2,10. 3,14. 4,2. 15. 5,11. 8,144. 9,22. 103. 110 *etc.*; *car, denn* 7,31. 53. 8,52. 113. 10,109. 19,295. 28,399. 33,212. 34,21. 332. 333. 35,134. 58,349. 405; *comme, da, wie* 8,42; *indem, in der Weise dass* 8,6. 28,126. 34,192. 71,203; *so dass* 8,30. 44. 60. 11,123; *que si, als wenn* 82,10. 87b,130; (*avec le subj.*) *afin que, damit* 3,27. 10,351. 88,45; *que avec le subj. exprimant un désir* 41a. 58; *c'or, avec l'impérat.* 86, 124; *que ne (avec le subj.), sans que. ohne dass* 48,189; *si que —, tant — que, puis que v. si, tant, puis; qui que, que que v. qui.*

**qued** *v. que.*

**quei** *v. quoi.*

- quel**, *prov.* qual 5,216. 7,40, *qel*, *kel*, *keil*, *n.* *queus*, *quels*, *quex*, *queuls*, *pron.* *quel*, *welch*, *wie beschaffen* 5,216. 7,40. 19,17. 40,39. 45b,17. 73,36; *li quels*, *lequel*, *welcher* 8,117. 18,204 *etc.*; *quel* — *que* (*avec subj.*), *quelque* — *que*, *welch* — *auch* 16,80. 33,153. 35,404. 38,59; *q. ke soit*, *qui que ce soit*, *was auch immer* 38,37; *an q.*, *en quelle manière*, *auf welche Weise* 33,246.
- quelconque**, *adj.* *tout*, *n'importe quel*, *jeder*, *irgend welch* 89d,36. 93a,38.
- quelque**, *quelque*, *irgend ein* 94,6.
- quem** = *que me* 5,34.
- queus**, *quenz v. conte.*
- quenu** *v. chenu.*
- quer** *v. car et cuer.*
- querele**, *s. f. cause*, *Streitsache*, *Rechtsstreit* 34,194.
- querre** (*p.* 341), *querir* 90c,53, *v. a. chercher*, *suchen* 5,57. 9,112. 10,268. 22,3. 85b,9. 90c,53; *aller chercher*, *holen* 9,281; (*a aucun*), *demander*, *verlangen*, *biten um* 9,224. 17,138. 22,73. 24,329. 33,108. 48,87. 49,79. 58,169; *désirer*, *wünschen* 76a,22.
- ques** = *que les* 10,349.
- question**, *s. f. question*, *Frage* 27,223.
- quet** *v. que.*
- quen** *v. chief.*
- quen**, *n.* *quex*, *s. m. cuisinier*, *Koch* 95,54.
- queue** *v. coue.*
- queute** *v. coute.*
- quevel** *v. chevel.*
- quervillete**, *s. f. cheville*, *Knöchel* 76b,148; *v. chevillette.*
- quex** *v. quel.*
- qui**, *conj.*, *parce que*, *weil* 5,148.
- qui** (*pp.* 327 et 328), *qi*, *ki*, *chi*, *qued*, *que*, *ke*, *obl. cui*, *qui*, *ki*, *quet*, *qued*, *que*, *ke*, *pron. interr. et rel. qui*, *wer*, *welcher*, *was*; *qui que* (*avec le subj.*), *qui que*, *wer immer* 31,195. 39,162. 56,300; *que que* (*avec le subj.*), *quoi que*, *was auch*, *wieriel auch*, *wie sehr auch* 27,187. 35,376 (*v. quoi que*); *que interrogat. pourquoi*, *was*, *warum* 5,67. 13,26. 19,128. 25,295. 58,348; *per que* 5,200, *a que* 28,292, *por que* 28,293, *pourquoi*, *warum*; *rel. qui*, *celui* (*celle*) *qui*, *derjenige* (*diejenige*) *welcher* (*welche*) 9,32. 26,164; *qui* = *celui qui*, *si*
- quelqu'un*, *wer* (*beziehunglos*), *wenn einer* 10,58. 34,417. 35,94. 53a,22. 64b,24. 71, 194. 75a,8. 75b,78. 76b,133. 78,164. 96, 167; *que*, *ce qui*, *was* 12,13; *ce que*, *was* 14,66; *que rel. dans faire que* (*fol.*) 11,32 *etc.*, *agir comme*, *en*, *handeln wie* (*v. faire*); (*plus tost que pot*), *was*, *so viel* 31,68; *avec le subj.* (*que je voie*) 47,36. 74,111. 92,29; *ne que*, *pas plus que*, *nicht was*, *nicht soviel wie* 75b,96; *que de luy* (*comme en français moderne*) 98,68; *avoir que faire*, *avoir à faire*, (*was*) *zu tun haben* 10,211. 58,237; *de même devant d'autres infin.* 19,276. 37, 394. 38,89; *que* — *que*, *tant* — *que*, *so wohl* — *als*, *teils* — *teils* 14,97. 17,195. 39,33. 58,136; *que que*, *pendant que*, *während* 35,146. 39,453. 41b,22.
- quiconque**, *-es*, *pron. qui que ce soit qui*, *wer immer* 87b,181. 93a,42.
- quid** *v. que.*
- quidier**, *-er v. cuidier.*
- quille**, *s. f. quille*, *Kegel*; *au coup la q.*, *coup sur coup*, *Schlag auf Schlag* 96,136.
- quint**, *n.* *quinz*, *inquième*, *fünfte* 7,104.
- quintareour**, *s. m. joueur de guitare*, *Zitherspieler* 71,125.
- quinzaine**, *s. f. quinzaine*, *vierzehn Tage* 49,103.
- quinze**, *quinse*, *quinzc*, *fünfzehn* 10,18. 23,198. 56,456.
- quis**, *kis* = *qui les*, *qui se.*
- quissette**, *s. f. dimin. de cuisse*, *Schenkel* 24,162.
- quite**, *quitte*, *cuite*, *adj. quitte*, *déliéré*, *débarassé*, *frei*, *ledig* 8,121. 34,408. 49,57. 74, 136. 88,90; *à l'abri de toute revendication*, *frei von jedem Anspruch* 17,105; *à la disposition de*, *zur freien Verfügung* 33,125. 60,237; *tenir a qu. de*, *tenir quitte de*, *jem. etc. erlassen*, *frei von Verpflichtung erklären in bezug auf* 88,117; *qu. clamer aue. de aue. chose*, *faire grâce de*, *remettre*, *erlassen* 14,58; *aue. chose a aue. dans le même sens* 45a,18. 75a,17; *faire don de*, *céder*, *schenken* 58,187. 60,237; *überlassen* 48,211.
- quiter**, *quitter*, *v. a. libérer qqn. de ce qu'il devrait*, *déclarer libre*, *frei machen*, *befreien*, *frei erklären* 45a,14; *remettre*, *nachlassen*, *nachschen* 34,424. 97,179; *céder*, *zugestehen*, *schenken* 17,40.

quoi *v. coi.*

**quoi** (pp. 327 et 328), *coi, koi, quei, quai, quoy, pron. interr. et rel. quoi, que, was, welches; quoi que. pendant que, während 56,306 (v. que); avec le subj., quoi que, was auch immer 34,4. 89d,43; interr. por quoi, pourquoi, warum?; ne ce ne quoi, rien du tout, nicht das geringste 75b,93; rel. por qu., par qu., ce pourquoi, weshalb, infolgedessen 58,210. 71,264.266; por qu. (avec le subj.), en cas que, pourvu que, für den Fall dass, vorausgesetzt dass 34,128; par quoi (avec le subj.), afin que, damit 56,149. 87b,66.*

**quoil** = *quoi le 22,175.*

**quor** *v. cuer.*

**quos** = *que vos 28,400.*

**Rabaissier**, -sier. *réfl. se baisser de nouveau, sich wieder bücken 36,157.*

**rabatre**, *v. a. abattre à son tour, seinerseits niederschlagen 8,44.*

**racine**, *ras-*, *s. f. racine, Wurzel 25,210. 27, 113. 64c,43.*

**rachater**, -eter. -apter, *raicheteir. v. a. racheter, wiederkaufen, loskaufen 49,3. 65,6. 97, 246. 99,10.*

**rachous**, *adj. galeux. rüudig 48,202.*

**raconter**, *re-*, *recunter, v. a. raconter, erzählen 14,60. 23,223.*

**radement**, *adv. fortement, vigoureusement, stark, kräftig 98,144.*

**radoter**, *re-*. *v. n. radoter, faseln 25,194.*

**radoucir**, *v. v. radoucir, wieder besüßtigen, wieder versüßsen 45c,3.*

**raembre** (p. 341), *redembre 9,67 v. a. racheter, erlösen; le raemant, le redempteur, der Erlöser 37,245.*

**raençon**, *reançon, ransezon, s. f. rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld 43,5. 83,138.*

**rafarder**, *v. a. bazarder, vorsehutzen 96,131.*

**rafresquir**, *v. a. restaurer, stärken 87b,173.*

**rage**, *raige, s. f. rage, Wut 75c,106; folie, Torheit, Wahnsinn 10,367. 86,203; passion, Leidenschaft 80,24; (de dents), rasender Schmerz 96,42.*

**rai** *v. roi.*

**rai**, *raid, n. rais, s. m. rayon, Strahl 21,145. 24,221. 56,491. 92,69.*

**raier**, *v. n. couler, rinnen, strömen 10,68.*

**raim**, *rain, s. m. rameau, Zweig 33,36. 78,83.*

**raimme**, *s. f. branchage, ramée, Astwerk, Gezweig, Laubwerk 15b,4.*

**raincel**, *n. -caulx, s. m. rameau, Zweig 94,117.*

**räincier**, *v. a. rincer, ausspülen 48,14.*

**räine** *v. rüine.*

**raius** (*phr.*), *s. f. reins, Rücken, Kreuz 76b, 144.*

**raisin**, *roi-*, *s. m. raisin, Weintraube 56,14. 78,20.*

**raisnier**, *v. n. parler, sprechen 72,40.*

**raison**, -un, -um; *reison, res-*, *s. f. raison, Vernunft 34,167. 53c,7. 75a,24; parole, propos, Wort, Rede 5,75.125. 16,89. 18,188. 23,27.150. 61,135. 69,22. 73,29. 81,29; manière de voir, Anschauung, Ansicht 9,71. 15a,11. 43,1. 69,16. 81,155; raison, Grund, Rechtsgrund 34,186. 45a,38. 81,130. 83, 10; droit, Recht 21,79. 22,146; est r., il est juste, es ist recht, billig 12,11. 62c,15; metre a r., aborder, adresser la parole, anreden 25,57. 61,117; rendre r., rendre compte, Rechenschaft geben, berichten 83,17.*

**raler** (p. 332), -eir, *v. n. aller de nouveau, wieder gehen 10,153. 35,380. 38,27; retourner, zurückkehren 6,90. 20,199. 33,65; réfl. (en), s'en aller de nouveau, s'en retourner, wieder fortgehen, wieder zurückgehen 6,84.120. 15b,12. 25,228. 31,40. 33,152. 73,38.*

**ralier**, *v. a. rejoindre, wieder heimsuchen (Foerster) 90b,4.*

**ralumer**, *v. a. rendre la vue, wieder sehend machen 60,141.*

**ramage**, *s. m. ramage, Laubwerk 78,72.*

**ramé**, *adj. rameux, branchu, touffu, üstig, dicht mit Zweigen versehen 19,51. 37,99. 56,212.*

**ramee**, *s. f. assemblage de branches entrelacées, Geüß, Gebüsch 36,181.*

**ramel**, *n. -iaus, s. m. rameau, Zweig 78,37.*

**ramembrer**, -embrer, *v. a. rappeler, se souvenir, sich erinnern 19,277; rappeler, ins Gedächtnis zurückrufen, in Erinnerung bringen 25,132.*

**ramener**, *v. a. ramener, zurückführen 42b,4. 79,56. 97,270; asséner, versetzen 89b,7.*

- ramentevoir** (p. 345), *ramant-*, *v. a. rappeler à la mémoire, mentionner, erwähnen, nennen* 23,42. 79,25; *rappeler, sich erinnern an, gedenken* 53a,22.
- ramier**, *s. m. pigeon ramier, Holstaube* 90b, 101.
- ramponer**, *v. a. railler avec aigreur, tourner en dérision, verspotten* 14,36.
- ramu**, *adj. rameux, üstereich* 72,137.
- rancune**, *s. f. mécontentement, Ärger* 10,389; *rancune, Groll* 33,321. 75c,103; *faire r., en vouloir, grollen* 70,63.
- randon**, *s. m. impétuosité, Ungestüm, Eile* 20,15; *de grant r., très vite, sehr schnell* 57,129. 97,88.
- randonnee**, *s. f. impétuosité, Hast* 18,259.
- randre** *v. rendre.*
- raneier** *v. renoier.*
- ranouer**, *v. a. renouer, wieder anknüpfen* 19,32.
- ransezon** *v. raençon.*
- rapaisier**, *v. a. calmer, apaiser, beruhigen* 73,41. 84b,87; *réfl. se calmer, sich beruhigen* 33,241.
- rapeler**, -*eller, rappeller, v. a. rappeler, zurückrufen* 21,118. 26,225; *ramener (à la foi), (zum Glauben) zurückrufen, -führen* 60,140; *reprendre, retirer, zurücknehmen* 83,76.
- rapenser** *v. repenser.*
- rapine**, *s. f. rapine, Räuberei* 78,6.
- raporter**, *rapp-*, *v. a. rapporter, zurückbringen* 72,99; *rapporter, berichten* 75b,67. 87b,51; 89d,126; *décider, entscheiden* 79,20; *réfl. (en), s'en tenir à, sich halten an* 97,143.
- raport**, *rapp-*, *s. m. rapport, Bericht* 87b,71; *paroles rapportées, Gerede* 85c,19. 89d,125.
- rarmier**, *v. a. armer de nouveau, wieder waffnen* 28,3.
- rassembler**, *v. n. se rassembler, sich wieder sammeln* 20,199.
- raser**, *v. a. remplir jusqu'au bord, anfüllen* 11,136.
- rasoir**, *s. m. rasoir, Schermesser* 75b,33.
- rasoté** *v. rassoté.*
- rasouffir**, *v. a. assouvir, rassasier, sättigen* 82,106.
- rasper**; *vins raspez, râpé, Tresterwein, Nachwein oder Lauer (Foerster)* 35,298.
- rassaier**, *v. n. goûter de nouveau, von neuem kosten* 44,16.
- rassaisir**, *v. a. rançonner, dépouiller (Godfrey), prellen, berauben (?)* 94,37.
- rassasier**, *v. a. rassasier, sättigen* 95,108.
- rasseoir** (p. 341), *v. a. rasscoir, calmer, wieder setzen, beruhigen* 11,138.
- rasséurer**, *v. a. rassurer, beruhigen* 31,59. 34,349.
- rassoté**, *ras-*, *adj. qui radote, schwachsinnig* 63a,77. 82,129. 95,190.
- rassouagier**, *v. a. apaiser, besänftigen* 45c,3.
- ratemprer**, *v. a. accorder de nouveau, wieder stimmen* 30,40.
- raus**, *s. m. roseau, canne, Rohr* 5,130.
- raverdie**, *s. f. chant de printemps, Frühlingslied* 64a,66.
- raverdir**, *v. n. reverdir, wieder grünen* 45b,2.
- ravir**, *v. a. enlever, entücken, entführen* 85c,12.
- raviser**, *v. a. remarquer, bemerken* 18,73.
- ravitaillier**, *v. a. ravitailler, wieder mit Lebensmitteln versehen* 87b,173.
- ravoier**, *v. a. ramener dans la bonne voie, auf den guten Weg zurückbringen* 60,139.
- ravoir** (p. 328), *v. a. avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 8,19. 19,204. 23,175. 25,43. 254. 59,30. 63a,72. 75c,112; *avoir de son côté, avoir d'autre part, seinerseits, anderseits haben* 28,26. 31,125. 33, 143. 48,106. 125. 78,114. 223. 230; *dégager, freimachen* 87b,116.
- re-**, *préfixe verbal*; 1. *re-*, *zurück*; 2. *de nouveau, wieder*; 3. *à son tour, de son côté, d'autre part, seinerseits, anderseits.*
- ré**, *n. rez, s. m. bûcher, Scheiterhaufen* 28,39.
- reançon** *v. raençon.*
- reaume** *v. roialme.*
- rebelle**, *adj. retors, verdrcht* 96,59.
- rebeller**, *v. n. se révolter, sich empören* 89e.
- rebouter**, *v. a. remettre dans la voie, wieder einlenken* 96,74; *réfl. se cacher, sich verbergen* 78,41.
- rebrassier**, -*er, v. a. retrousser, remonter, aufschürzen, zurückschlagen* 93a,37.
- recaoir**, *v. n. retomber, zurückfallen* 56,513.
- recebre** *v. recevoir.*



- recelee**, *s. f. cachette*, Hehl 36,183; en r., en cachette, heimlich 61,249.
- recelement**, *adv. secrètement*, heimlich 38,62.
- receler**, -*oir*, *v. a. cacher*, verbergen 38,101.
- recherché**, *prov. -ad* 7,67, recherché; *adj. bouclé*, geringelt, gelockt 15a,27. 23,36.
- recercier**, *v. a. parcourir*, explorer de nouveau, wieder durchheilen, durchforschen 10, 288.
- recesser**, *v. n. cesser*, aufhören 9,290.
- recet**, *s. m. repaire*, Höhle, Schlupfwinkel 73,67.
- recevoir** (p.343), *rech-*, *recinure* 6,57; *recepvoir*, *prov. recebre* 5,127, *v. a. recevoir*, *accepter*, aufnehmen, empfangen, erhalten, annehmen 5,127. 6,21.130. 9,98.119.283. 58,127. 60,44. 97,253; *es* aufnehmen mit 98,126; *admettre*, zulassen 6,57; *subir*, erleiden 10,10.
- rechacier**, *v. a. poursuivre de nouveau*, wieder verfolgen 33,217.
- rechief**, *rechef*; de r., *de nouveau*, von neuem 25,145. 52a,50.
- rechignier**, *rechingu-*, *v. a. grincer*, zusammenbeissen 39,48; *n. grincer*, *montrer les dents*, mit den Zähnen knirschen, die Z. fletschen 39,347; *r. a. montrer les dents*, die Zähne bleken 90c,28.
- recimer**, *v. n. repousser*, wieder treiben, wachsen 6,126.
- reciter**, *v. a. raconter*, erzählen 86,298. 97, 245; *rapporter à haute voix*, laut aufzählen 86,122. 87a,25.
- reciature** *v. recevoir*.
- reclaim**, *s. m. appel*, Ruf 19,263.
- reclamer**, *v. a. appeler*, rufen, anrufen 10, 132; *recl. sa culpe* = *crier 'mea culpa'*, *dire son mea culpa*, *confesser ses fautes*, seine Schuld, seine Sünden bekennen 10,102; *implorer*, *invoker*, anrufen 17,176. 19,76; *regretter*, *herbeirufen*, -sehnen 84b,42.
- reclorre** (p.338), *v. a. refermer*, wieder schliessen 79,84.
- recoi**, *requeit*, *s. m. endroit retiré*, *tranquille*, *repos*, ruhiger Ort. Ruhe; en r., *à part*, *à l'écart*, abseits, ungestört 11,53. 22,70.
- recoillir** *v. recueillir*.
- recombatre**, *v. a. combattre de nouveau*, wieder bekämpfen 87b,151.
- recomencier**, *recu-*, *recomancier*, *recommencer*, *v. a. recommencer*, wieder anfangen 10,152. 15a,35. 34,198. 92,51; *commencer à son tour*, *seinerseits beginnen* 59,34.
- recomander**, *recu-*, *recomm-*, *recommender*, *v. a. recommander*, empfehlen 10,25. 87a,3. 91d,18.
- reconfort**, *s. m. consolation*, *Trost* 58,84; *assurance*, *Zuversicht* 75a,27.
- reconforter**, *v. a. consoler*, *rassurer*, trösten, beruhigen 34,7. 39,10. 58,75.
- reconoistre** (p. 342), -*onnoistre*, -*ongnoistre*, -*ognostre*, -*unuistre*, *v. a. reconnaître*, erkennen 5,80. 9,117. 23,95. 87b,49; *avouer*, eingestehen 25,76; *réfl. reprendre conscience*, zur Besinnung kommen 76b,171.
- recoper**, *v. a. couper*, abschneiden 55,98. 58, 337.
- recorder**, *v. a. rappeler*, *se souvenir*, sich erinnern, *ins Gedächtnis zurückrufen* 25,236. 30,50. 70,47; *conter*, erzählen 60,43. 71, 230; *n. r. de*, *se souvenir de*, sich erinnern 13,20. 92,23.
- recorre** (p.342), *v. n. courir de nouveau*, wieder laufen 39,207; *r. seure*, *survenir de nouveau*, wieder überkommen 75b,102.
- recort**, *s. m. mention*, Erwähnung 88,80.
- recouchier**, *v. réfl. se coucher de son côté*, *seinerseits sich zu Bett begeben* 35,355.
- recourir**, *v. a. aider*, helfen 94,131.
- recouvrement**, *s. m. secours*, Hilfe 86,86.
- recoverer**, -*ouvrer*, -*uvrer*, *v. a. recouvrer*, wiedererlangen, wiedergewinnen 18,12. 28, 60. 34,12. 41b,102. 49,17. 54a,23. 86,3; *rendre*, *wiederverschaffen* 85c,16; *se procurer*, *trouver*, *sich verschaffen*, finden 9,312. 84b, 76. 87a,9. 90b,48; *v. n. se sustenter*, *den Lebensunterhalt haben* 58,403; *avancer de nouveau*, wieder vorgehen 20,176. 26,42. 224; *réussir*, *Erfolg haben* 44,43; *inf. subst. guérison*, *salut*, *Heilung*, *Rettung* 19,300.
- recovrier**, *s. m. salut*, *Rettung* 70,58.
- recovrir**, *v. a. recouvrir*, wieder bedecken 31,53.
- recrider**, *prov. -ar*, *v. n. erier encore*, wieder schreien 5,203.

- receiroire** (p. 342, -eire, v. n. *renoncer, se désister, se laisser, se décourager, ablassen, absteigen, aufgeben, müde werden, verzagen* 11,56. 19, 22. 32,36. 33,81.83. 64c,28; *part. recreant, recréu, qui renonce à, qui se déclare vaincu, découragé, der sich für besiegt erklärt, verzagend, verzagt* 10,151.176. 14,34. 19,309. 39,148.506.
- receuillir** (p. 335). *recoill-, reknell-, v. a. recevoir, accueillir, empfangen, aufnehmen, erhalten* 25,329. 40,11. 70,45. 87a,75.
- reculer**, -nller, v. n. (*et répl.*) *reculer, zurückweichen, sich zurückziehen* 19,125. 37,186. 278. 58,301. 99,94; v. a. *refouler, zurückdrängen* 87b,109.
- reculet**, s. m. *coin, renforcement, Winkel* 93c,5.
- reculoire**, s. f.; *jouer de la r. = reculer, zurückweichen, ausweichen, sich drücken* 97,123.
- reculons**, (a, à *reculons, rückwärts gehend* 39,348.
- recom-**, *recom-*, v. recom-, recon-.
- recount** v. raconter.
- red** 5,45 v. rendre.
- redembre** v. raembre.
- redemption**, s. f. *rédemption, Erlösung* 21,56.
- redevoir** (p. 343, v. n. *devoir encore, wieder müssen* 24,61.
- redire** (p. 338), v. a. *redire, wieder sagen* 27,278. 34,77; v. a. *redire à, aussetzen, Ausstellungen machen* 97,155.
- redoter** v. radoter.
- redoter**, -outer, -otter, -oubter, v. a. *redouter, fürchten* 23,145. 28,230. 47,17. 78,42. 90c,49; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 9,198.
- redre**, adv. *en arrière, zurück* 5,143.
- redrecier**, -escier, v. a. *redresser, wieder aufrichten* 18,220; *réfl. et n. se redresser, sich aufrichten* 8,157. 18,54. 26,92. 36,155.
- ree**, s. f. *rayon de miel, Wabe* 16,26.
- reer**, (rayer, v. a. *laisser couler, verser, vergiessen* 96,170.
- refaire** (p. 339), reff-, v. a. *faire encore, wieder-tun* 17,46; *faire de son côté, à son tour, seinerseits machen* 24,84. 34,251; *seinerseits spielen* 62a,30; *changer, ändern* 76b,49. 90b,146; *réparer, ausbessern* 74,15; *part. refait, restauré, réjoui, erquickt, erfreut* 90a,7.
- refermer**, v. a. *fermer, schliessen* 30,21.
- reflamber**, v. n. *flamboyer (en renvoyant l'éclat), glänzen* 10,405.
- reflanboier**, v. n. *flamboyer, funkeln* 82,56.
- refraindre** (p. 339), v. a. *modérer, mässigen* 23,234. 33,80.
- refrait**, n. *refrais, s. m. refrain* 46,4.
- refroidir**, -eidir, v. a. *refroidir, abkühlen, erkälten* 64c,2; v. n. *refroidir, sich abkühlen, kalt werden* 27,66.
- refuder**, prov. -ar, v. a. *refuser, verweigern* 5,31.
- refui**, s. m. *refuge, Zuflucht* 28,180.
- refuser**, reff-, v. a. *refuser, zurückweisen, abweisen, verweigern* 33,313. 90c,11. 95,70. 99,7.
- regagner**, v. a. *regagner, wieder gewinnen* 99,36.
- regalice**, s. f. *régisse, Süßholz* 36,2.
- regarder**, *reguarder, resgarder, reswarder* 5,79. *rewarder* 38,38, v. a. *regarder, sehen, blicken, ansehen* 10,66.327. 30,5. 54b,14. 76b,133; *betrachten* 37,317; *prendre garde, achten* 97, 39; *regarder de nouveau, wieder sehen* 39. 207; *réfl. regarder, se retourner, sich umsehen* 19,49. 39,123.425.
- regart**, resg-, regard, regu-, s. m. *regard, Blick* 7,59. 27,25. 53b,35. 76b,97; *vue, Blick, Aussicht* 72,78; *attention, souci, envie, Aufmerksamkeit, Lust* 22,67; *n'avoir r. de, ne pas se soucier de, sich keine Sorge machen um* 31,160. 84a,82.
- regenerer**, v. a. *régénérer, wiedergebären* 9,29.
- regiel** v. roial.
- region**, s. f. *région, pays, Gegend, Land* 7,35. 23,155.
- regne**, ren 5,180, s. m. *régne, Reich* 6,132. 9,179. 10,49. 23,208; *patric, Heimat* 9,198.
- regné**, -et, 6,72.116, prov. -at 5,159, s. m. *royaume, Reich* 37,320.417.
- regner**, v. a. *gouverner, regieren* 52b,5.
- regnier** v. renoier.
- regracier**, v. a. *remercier, danken* 98,20.
- regret**, s. m. *regret, Bedauern* 90c,52.

**regreter**, *v. a. regretter, herbeirufen, -schnen* (Tobler) 9,130. 10,114. 16,5. 17,239. 19,169. 23,101. 56,87.

**reguarder** *v. regarder.*

**relaitier**, *v. a. égayer, erheitern* 41b,25.

**relehacier**, *v. a. énumérer, aufzählen* 72,4.

**reholder**, *v. a. réparer (une muraille) avec un clayonnage (hordc) et des gravats, (eine Mauer) mit Flechtwerk und Schutt wiederherstellen* 56,178.

**rei** *v. roi.*

**röine**, *räine, rüine, rüyne, dissyl. roine* 85a,7, *s. f. reine, Königin* 17,12. 19,268. 24,10. 30,5.

**reit** *v. roit.*

**rejehir**, *v. a. avouer, gestehen* 25,93.

**rejesir** (*p. 343*), *v. n. être couché, liegen* 24,217.

**rejoindre** (*p. 339*), *v. n. parvenir, gelangen* 9,190.

**rekuellir** *v. recueillir.*

**relacier**, *v. a. lacer de nouveau, wieder binden* 37,142.

**relever**, *v. a. déblayer, ausheben, auswerfen* 87b,69; *rel. (une accouchée), procéder aux relevailles, eine Wöchnerin (beim ersten Kirchgang) einsegnen* 58,200; *réfl. et n. se relever, sich wieder erheben, wieder aufstehen* 18,279. 20,16. 26,80. 33,238. 41b,112. 55,57. 86,8.

**relief**, *s. m. reste, débris, Überrest, Überbleibsel, Abfälle* 9,247. 95,103.

**religieux**, *s. m. ecclésiastique, Geistlicher* 89d,74.

**religion**, *s. f. ordre religieux, geistlicher Orden* 83,3.

**relique**, *s. f. relique, Reliquie* 10,433.

**reluire** (*p. 339*), *v. n. reluïre, leuchten, glänzen* 10,405. 56,158. 76b,87.

**reluminer**, *v. n. reluïre, strahlen* 82,69.

**remander**, *v. a. mander de son côté, scincer-seits entbieten* 34,289.

**remanoir** (*p. 339*), *remaindre. v. n. (et réfl.) rester, bleiben, zurückbleiben* 9,61. 92.132.300. 11,164.190. 15b,13. 25,232. 28,233.261. 36. 241. 41a,75. 56,53. 72.118. 73,77. 76a,11. 81,90; *ne pas avoir lieu, échouer, unterbleiben, zu nichte werden* 34,216. 36.144; *cesser, aufhören* 9,10; *être remis, différé, aufgeschoben werden* 49,59; *part. subst. li*

*remananz, le reste, le surplus, Übrige. Rest. Überfluss* 39,116. 57,26. 58,61.

**remembrance**, *remenb-, s. f. souvenir, Erinnerung* 53b,5. 85b,21.

**remembrer**, *-ambrer, prov. -embrar* 5,217, *v. a. rappeler, ins Gedächtnis rufen, in Erinnerung bringen* 50,111. 51a,6; *se souvenir, rappeler, sich erinnern* 5,217. 85a,12; *impers. (avec datif de la personne)* 9,57. 10,60.465. 83,162.

**remenaut** *v. remanoir.*

**remener**, *v. a. ramener, reconduire, zurückführen* 14,10. 56,204.

**remercier**, *-ier, -yer, v. a. dire merci, remercier, danken* 85c,1. 87a,111. 98,21.

**remetre** (*p. 340*), *-ette, v. a. remettre, wieder legen, wieder hineinstecken* 35,191. 72,13; *remettre qqm. en possession de, wieder einsetzen* 75c,116; *repousser, zurückdrängen* 99,53; *abandonner, überlassen* 93a,23; *réfl. se rendre, sich (wieder) begeben* 52b,117; *soi r. en vigheur, reprendre ses forces, sich wieder aufraffen* 87b,124.

**remirer**, *v. a. regarder, sehen; réfl. rentrer en soi, in sich gehen* 53,368.

**remonter**, *v. n. remonter à cheval, wieder aufsteigen* 41b,109.

**remordre** (*p. 340*), *v. a. mordre de nouveau, wieder beißen* 30,68.

**remors**, *s. m. remords, Gewissensbiss* 90c,43.

**remouvoir** (*p. 344*), *v. a. retirer, écarter (Bédier), zurückziehen (wieder ausstrecken)* 46,48.

**remplir**, *v. a. remplir, anfüllen* 80,10. 97,119.

**remporter**, *v. a. remporter, davontragen* 97,5.

**remüer**, *v. a. déplacer, verrücken, verschieben, wegnehmen* 51b,10; *n. et réfl. bouger, sich rühren* 26,104. 60,209. 61,24. 95,152.

**ren** *v. regne et rien.*

**renart**, *s. m. renard, Fuchs; au fig. perfide, treulos* 72,86.

**renc**, *reng, s. m. rang, Reihe* 10,280. 92,25; *faire rences, se faire place, sich Platz machen* 97,226.

**rencontrer**, *v. a. rencontrer, begegnen* 91a,3. 94,52.

**rendre**, *randre. redre* 5,45, *v. a. rendre, zurück-, wiedergeben* 6,26. 9,100. 10,230. 12,5. 17,36. 25,353. 371. 32,18. 34,18. 39,8;

- donner, *livrer*, geben, übergeben, liefern, ausliefern 10,210. 12,27.28. 14,86. 20,111. 35,150. 49,51. 82,43; *payer*, bezahlen 26, 12; *porter (un jugement)*, aussprechen 81,28; *rendre*, machen 10,286. 14,34; *r. sa coupe*, *se confesser*, seine Sünden bekennen 19,75; *réfl. se rendre*, sich begeben 90b,149; *se faire moine*, *entrer en religion*, Mönch werden, ins Kloster eintreten 39,239.
- renforcer**, -sier, *v. a. renforcer*, verstärken, 99,54.
- reng**, *s. f. attache qui fixe l'épée au baudrier (fixé lui-même au ceinturon) en passant dans un anneau (ou virole) qui se trouve sur le fourreau de l'épée (A. Thomas)*, Schwertriemen, Tragriemen 9,72.
- reniement**, *s. m. reniement*, Abschwörung 89e,25.
- renoir**, -eier, *raneier* 3,6, *regnier*, *v. a. renier*, verleugnen, abschwören 54a,37. 96,92; *refuser*, *renoncer à*, verweigern, verzichten auf 84a,35; *part. pass. rénégat*, Abtrünniger 8,48. 72,64.
- renom**, -n, *s. m. renommée*, Ruf 18,192. 64b,8; *bruit*, Gerücht 86,79.
- renommer**, -ommer, *v. a.*; *part. renomé*, *renommé*, *gepriesen* 23,146. 89b,1. 89d,81.
- renommée**, *renumee*, *s. f. renommée*, Ruf, Ruhm 21,162. 23,89. 26,36.
- renoveler**, *renouveler*, -eller, *v. a. renouveler*, erneuern 19,134. 81,34. 85c,17.
- rensuir** (*p. 334*), *v. a. poursuivre d'autre part*, *anderseits verfolgen* 79,46.
- rente**, *s. f. rente*, Leibrente 25,214; *revenu*, Rente, Einnahme 48,89.
- rentrer**, *v. n. rentrer*, wieder eintreten 30,21; *zurückkehren* 49,58. 90b,113.
- renverser**, *v. a. renverser*, zu Boden, auf den Rücken werfen 94,65.
- renvoisié**, (*part.*) *adj. gai*, lustig, fröhlich 78,66.
- renvoyer**, *v. a. renvoyer*, *zurückschicken* 96,180.
- reoingnier** *v. rooignier*.
- reont**, *ründ*, 8,40, *roont*, *rond*, *adj. rond*, *rund* 18,146. 36,38. 71,172. 76b,147.
- repadrer** *v. repaier*.
- repaire**, -ere, *s. m. repaire*, Schlupfwinkel, Höhle 21,10; *séjour*, Aufenthalt 58,238. 75b,18.
- repaier**, -eier, -erier, -aidrier 9,126, -adrer 5,13, *v. n. retourner*, *zurückkehren* 8,39. 10, 128. 59,63; *séjourner*, *sich aufhalten* 17,84; *réfl. retourner*, *zurückkehren* 23,206. 33,49.
- repaistre** (*p. 344*), *v. réfl. se rassasier*, *sich sättigen* 89c,10.
- reparer**, *v. a. réparer*, wieder gutmachen 99,24.
- repasser** *v. respasser*.
- repaus-** *v. repos-*.
- repenre** *v. reprendre*.
- repenser**, -sser, *rapanser*, *v. réfl. réfléchir*, *sich überlegen* 34,66. 58,368; *penser d'autre part*, *wieder bedenken* 56,203.
- repentance**, *s. f. repentance*, Reue 99,35.
- repentir**, -antir, *v. n. cesser*, *abstehen von*, *aufhören* 45b,16. 45c,20. 63a,51; *réfl. se repentir*, *bereuen*, *Busse tun* 17,62. 34,150.
- reperer**, *reperier* *v. repaire*, *repaier*.
- repeter**, *v. a. aspirer à*, *erstreben* 90c,52.
- replenir**, *v. a. remplir*, *erfüllen* 61,190.
- reploier**, *v. n. se replier*, *sich zurückbiegen* 76b,128.
- reponre** (*p. 341*), *v. a. mettre*, *enfoucer*, *plonger à son tour*, *seinerseits legen*, *hineinstossen* 8,43; *caler*, *verbergen* 13,22. 14,90. 28,228. 72,89; *réfl. se caler*, *sich verbergen* 56,295. 73,44. 74,118; *part. repost*, *secret*, *geheim* 48,175; *en repost*, *en cachette*, *im verborgenen*, *geheim* 34,312.
- repoir** (*p. 344*), *v. a. pouvoir à son tour*, *seinerseits können* 32,5.
- repos**, *s. m. repos*, Ruhe 31,180; *estre a r.*, *être tranquille*, *ruhig sein*, *beruhigt sein* 27,159.
- reposee** (*a une*), *sans discontinuer*, *ohne aufzuhören* 31,134.
- reposement**, *repans-*, *s. m. repos*, *Ausruhen*, *Ruhe* 4,18. 21,58.
- reposer**, -auser 4,16, *v. n. et réfl. se reposer*, *ruhen*, *sich ausruhen* 9,232. 13,39. 19,273. 23,157. 30,20. 41b,79; *réfl. s'apaiser*, *sich beruhigen* 27,86; *part. pass. en paix*, *in Ruhe*, *ruhig* 19,195.
- repostaille**, *s. f. retraite*, *cachette*, *Zurückgezogenheit*, *Heimlichkeit* 13,36.
- reprechier**, *v. n. prêcher de son côté*, *seinerseits predigen* 49,135.

- reprendre** (p. 340), -andre, repenre, v. a. *reprendre*, wieder nehmen, wieder aufnehmen 24,242. 26,227. 72,92; *reprendre*, rattraper, wieder ergreifen, wieder erfassen 11,181. 18,99. 20,114. 99,104; *relever*, augmenter, erhöhen 41a,8; *reprendre*, tadeln 33,229. 38,35. 89. 41b,54. 42a,9.13. 52a,31. 76b,20. 89d,69.
- reproche**, -oce, -uce, -ouche, s. m. *reproche*, Vorwurf, Tadel 10,351. 14,59. 78,219.
- reprochier**, -cier, -ouchier, -ocher, v. a. *reprocher*, vorwerfen 81,132. 93b,5; r. auc., *reprocher qqn.*, jem. tadeln 97,110.
- reprochier**, s. m. *reproche*, Vorwurf 43,17.
- reproier**, v. a. *prier de nouveau*, p. encore, wieder bitten 32,52.
- reprovier**, s. m. *reproche*, Vorwurf 8,91. 19. 347; *proverbe*, Sprichwort 46,31.
- repus** v. *reponre*.
- requait** v. *recoi*.
- requellir**, v. a. *recueillir*, sammeln 87b,175.
- requereur**, s. m. *prétendant*, Bewerber 84a,98.
- requerre** (p. 341), -erir, v. a. (auc. chose a auc.), *demande qc. à qqn.*, jem. um etw. bitten, von jem. etw. verlangen 9,303. 17,66. 26,13. 28. 33. 31,116. 41b,66. 62c,32. 75c,82; auc. de, *prier*, jem. um etw. bitten, ersuchen 41a,3.20. 51a,33; r. auc., *s'empresser auprès de*, umwerben 84a,5; *demande en mariage*, werben um 34,268; *rechercher*, aufsuchen 25,285. 287.310. 60,1. 72,150. 75b,24; *assaillir*, attaquer, angreifen 8,135. 39,487. 60,2; *requérir*, aufbieten, in Anspruch nehmen 85b,17.
- requeste**, s. f. *requête*, Bitte, Verlangen 78,221. 97,176.
- rere**, v. a. *raser*, kratzen, scheren 39,327.373. 75b,34; *res a res*, tout ras, knapp, glatt 39. 492.
- res** (d'anguiles), s. m. *rég. plur.* (le *rég. sing.* rest manque) botte, paquet, Pack 39,97.133.
- res** v. *rere*.
- res**, *prov. quelque chose*, etwas 7,58; v. rien.
- resaillir** (p. 336), -ailir, -alir, v. n. *resauter*, zurückspringen 31,49; *sauter de nouveau*, wieder springen, wieder aufspringen 8,25. 10,173. 17,192. 20,13.
- resaner**, v. a. *guérir*, wieder heilen 27,134.
- resbaudie**, s. f. *divertissement*, ébat, Belustigung 78,117.
- rescorre** (p. 342), v. a. *arrêter en sautant* rettend festnehmen 12,13. 18; *regagner*, wiederbekommen 57,128; *secourir*, helfen 67a,7; *réfl. se déliurer*, se dégager, sich befreien 19. 236.
- resconse**, -use, s. f. *recours*, aide, délivrance, Hilfe, Rettung 22,113.
- rescrire** (p. 338), v. a. *écrire*, schreiben 92,15.
- rescuse** v. *rescousse*.
- rescussinn**, s. f. *action d'arrêter en sautant*, rettende Festnahme 12,14.
- resembler**, -ambler, ressanbler, ressembler, 7,65, v. n. ou a. *ressembler*, gleichen 18,185. 21,132. 28,273; *impers. sembler*, scheinen 33,129.
- reserver**, v. a. *conserver*, bewahren 23,162.
- resgarder** v. *regarder*.
- resgart** v. *regart*.
- resistance**, s. f. *résistance*, Widerstand 93c. 19.
- resister**, v. n. *résister*, Widerstand leisten 97. 218.
- resjöir**, v. *réfl. et n. se réjouir*, sich erfreuen 30,3. 53a,16. 53b,7. 82,55.
- resne**, s. f. *rêne*, bride, Zügel 8,62. 28,376.
- resoignier**, ressongnier, resoingner, v. a. *redouter*, besorgen, fürchten 84a,63. 98,131; *réfl. soi r. de*, *redouter*, besorgen, fürchten 73,12.
- resoln**, *part. dissous*, aufgelöst 92,72.
- ressongnier** v. *resoignier*.
- resonner**, v. n. *résonner*, widerklingen 84b. 92.
- resort**, s. m. (*terme technique de la langue du droit*) *recours*, Einrede, Einspruch (Tobler) 40,60.
- resortir**, v. n. *rebondir*, zurückspringen, springen 10,429; *au fig.* 82,109.
- respas**, s. m. *guérison*, Heilung 84b,37.
- respasser**, -aser, repasser, v. a. *guérir*, wiederherstellen, heilen 44,48. 45b,13; n. *guérir*, heilen, genesen 28,70. 37,213. 39,322.
- respit**, s. m. *délaï*, Aufschub 34,178. 76b,41.
- respitier**, -er, v. a. *remettre*, aufschieben 35. 326. 48,28; *sauver*, retten 37,450.
- resplandeler**, -eller, v. a. *éclairer*, erhellen 64a,4.
- resplendeur**, s. f. *splendeur*, éclat, Glanz 78,71.

- respondre** (p. 341), -undre, *respondret* 16,41, v. a. *répondre*, *antworten* 5,19,65. 8,100. 9,107. 10,200; *resp. auc.* 28,142. 72,125.
- response**, s. f. *réponse*, *Antwort* 87a,117.
- ressoudre** (p. 341), *resu-*, v. n. *ressusciter*, *auf-erstehen* 5,220. 13,6; *réfl. se relever*, *sich wieder erheben* 99,38.
- ressouvenir** (p. 337), v. n. *impers. se ressouvenir*, *sich wieder erinnern* 33,168. 34,84.
- retablir**, v. a. *rétablir*, *wieder einsetzen* 25, 354.
- rester**, -eir, v. n. *s'arrêter*, *stehen bleiben* 38, 38. 61,255.
- restorer**, v. a. *rétablir*, *wiederherstellen* 18,13. 23,163.
- restraintre** (p. 339), v. *réfl. se retenir*, *se retirer*, *sich zurückhalten*, *sich zurückziehen* 87b,114.
- restre** (p. 329), v. n. *être de nouveau*, *wieder sein* 8,31. 28,40. 34,246. 38,65. 61,152; *le rest alez couchier*, *il est allé le coucher de nouveau* 19,340; *se rest escriés*, *il s'est écrié de nouveau* 20,146; *être de son côté*, *être d'autre part*, *seinerseits sein*, *andererseits sein* 33,215. 48,150. 53b,38.
- resurde** v. *ressoudre*.
- resurrexis** (*forme savante*), *tu ressuscitas*, *Du wecktest auf* 10,473.
- resuscitee**, s. f. *résurrection*, *Auferweckung* 18, 287.
- resusciter**, v. a. *ressusciter*, *aufwecken* 60, 142; v. n. *ressusciter*, *aufstehen* 21,117. 134. 82,139.
- resvellement**, s. m. *réveil*, *Aufwachen*, *Wachen* 87b,48.
- resveillier**, -illier, v. a. *réveiller*, *wecken* 87b, 56; n. *s'éveiller*, *erwachen* 33,138.
- resvigorer**, -ourer, v. a. *remettre en vigueur*, *wieder kräftigen* 18,33; *réfl. ou n. se remettre en vigueur*, *sich wieder kräftigen* 19,25.
- reswarder** v. *regarder*.
- retaille**, s. f. *morceau*, *Stück* 58,294.
- retailier**, v. a. *retrancher*, *verkürzen*, *vermindern* 25,180.
- retarder**, v. a. *retarder*, *retenir*, *abhalten*, *aufhalten* 97,214; *réprimer*, *zurückdrängen* 78,224; n. et *réfl. tarder*, *zögern* 86,155. 255. 95,24.
- retenir** (p. 336), v. a. *retenir*, *zurückbehalten*, *festhalten*, *bei sich behalten* 9,99. 252. 14,72. 45a,14; *tenir d'autre part*, *anderseits halten* 75b,56; *réfl. se tenir*, *sich festhalten* 8,146.
- retentir**, v. n. *retentir*, *wiederhallen* 90b,41.
- retenue**, s. f. *action de retenir*, *Halten* 84a,91; *obligation*, *Verpflichtung* 96,200.
- reter**, v. a. *blâmer*, *accuser*, *tadeln*, *anklagen* 12,5. 68,24; *reprocher*, *vorwerfen*, *anrechnen* 51c,24.
- retirer**, v. a. *tirer*, *rajuster*, *wieder zurechtziehen* 79,68.
- retoldre** (p. 345), v. a. *enlever*, *wieder wegnehmen* 70,67.
- retor**, -our, s. m. *retour*, *Rückkehr* 30,65. 34,252. 41a,28. 47,57; *guérison*, *Genesung* (Tobler) 27,64.
- retorner**, -ourner, -urner, *prov. -urnar*, v. a. *retourner*, *umwenden*, *zurückwenden* 79,72. 87b,186; *détourner*, *abbringen* 2,19. 20; *rendre*, *zurückgeben* 94,142; v. n. *retourner*, *zurückkehren* 14,43. 19,339. 20,68. 24,280. 26,190. 59,60. 61,59; *reculer*, *zurückgehen* 19,285; *réfl. (en)*, *s'en retourner*, *zurückkehren*, *abreisen* 9,120. 316. 28,381. 68,46. 96,188.
- retraanment**, *adv. en se retirant*, *im Zurückweichen* 26,180.
- retraçon**, s. f. *reproche*, *Tadel* 43,11.
- retraire** (p. 341), -eire, v. a. *retirer*, *zurück-*, *herausziehen* 11,29. 64c,33; *retirer*, *enlever*, *wegnehmen* 57,34; *répliquer*, *erwidern* 39,138; *nommer*, *anführen*, *nennen* 49,27; *raconter*, *erzählen* 24,245. 28,158. 399. 34,220. 35, 265. 51a,28. 59,7. 62c,21; r. *avant*, *reprocher*, *vorhalten* 52b,90; v. n. *se retirer*, *sich zurückziehen* 26,200. 71,282; *réfl. se retirer*, *sich zurückziehen* 14,20. 26,44. 201. 87b,176; *soi r. de*, *renoncer à*, *verzichten auf* 87a,1; *soi r. vers*, *viser à*, *abzielen auf* 48,41; *part. retrait*, *hésitant*, *qui recule*, *zögernd*, *zurückweichend* 24,189; *retiré*, *zurückgezogen* 93c,4.
- retrait**, *retrait*, s. m. *refuge*, *Zuflucht* 22,88; *retraite*, *Rückzug* 87b,170; *sanz r.*, *sans retour*, *unwiederbringlich* 22,112.
- retrametre** (p. 340), v. a. *renvoyer*, *zurücksenden* 5,104.
- retrenchier**, v. a. *retrancher*, *verkürzen*, *vermindern* 25,214.

- retresspasser**, *v. n. repasser, wieder vorüberkommen* 35,307.
- retrover** (*p.* 333), *v. u. retrouver, wiederfinden* 33,155; *trouver de son côté, seinerseits finden* 78,203.
- retrowange**, *s. f. rotrouenge, espèce de chanson* 65,1.
- retturner** *v. retourner.*
- reu** *v. riu.*
- reule**, *s. f. règle, précepte, Vorschrift* 38,90.
- reva** *v. raler.*
- revel**, -iel, *n. -iaus, s. m. joie, Jubel* 62a,2. 81,12; *passé-temps, Zeitvertreib* 84a,41.
- reveler**, -eller, *v. a. réjouir, erfreuen, heiter machen* 94,22; *part. revelé, égayé, erheitert* 78,76; *réfl. se révolter, sich empören* 87b,164.
- revendre**, -andre, *v. a. revendre, wiederverkaufen* 58,57. 70,10.
- revenir** (*p.* 337), *v. n. et réfl. revenir, zurückkommen* 9,101.285. 15b,6. 17,101. 24,321; *venir de son côté, seinerseits kommen* 35,246; *revenir à soi, wieder zu sich kommen* 61, 122. 99,44.
- revenue**, *s. f. retour, Rückkehr* 79,70.
- reveoir** (*p.* 337), *v. a. revoir, wieder, anderseits sehen* 48,49.
- reverence**, *s. f. révérence, Verehrung* 84b,78.
- rêverie**, *s. f. coq-à-l'âne, zusammenhanglose Reimerei* 74.
- reverser**, *v. a. retourner, umdrehen* 39,66. 81; *v. n. se retourner, sich umdrehen* 11,47.
- revertir**, *v. n. tourner, se tourner, sich wenden, umschlagen* 9,70. 28,182.
- revestir**, *v. a. revêtir, bekleiden* 6,145. 35,174; *investir, belehnen, ausstatten* 58,177.
- reviaus** *v. revel.*
- revivre** (*p.* 346), *v. n. revivre, wieder leben* 30,71.
- revoloir** (*p.* 345), *v. a. rouloir à son tour, seinerseits wollen* 9,188. 25,35; *vouloir d'autre part, anderseits wollen* 77,22.
- rewarder**, *reward v. regarder, regart.*
- rex** *v. roi.*
- rez** *v. ré.*
- ribaude**, -aulde, *s. f. femme débauchée, courtisane, Hure* 78,204. 90c,26.
- ribaudie**, *s. f. infamie, Gemeinheit* 78,118.
- ribaut**, *n. ribaus, s. m. débauché, gueux, Hurer, Schuft* 60,230. 78,151.201.
- ribellion**, *s. f. rébellion, Widersetzlichkeit* 97, 119.
- riche**, *rice, rike, prov. ric* 7,12; *adj. riche, puissant, reich, mächtig* 8,104. 10,287. 37, 439. 70,37; *magnifique, prächtig* 28,203. 56,304.
- richece**, -esee, -esc, -csse, -eise, *rikece, s. f. richesse, Reichtum* 14,58. 31,232. 38,49. 57. 86,180.
- richement**, *adv. richement, reich* 17,71. 30,7.
- richetet**, *s. f. richesse, Reichtum, Pracht* 11, 15.
- rien**, riens, ren, *s. f. chose, quelque, chose, Ding, Sache, etwas* 9,58. 24,98. 34,409. 54a,7. 92,50; *être, Wesen* 40,22. 45a,34. 64a,28. 66a,2; *ne r., rien, nichts* 5,174. 8,122; *renforce la négation, gar nicht* 28,411; *pour riens, pas du tout, durchaus nicht* 53b, 11; *n'est r. de, il n'importe, es liegt nichts daran* 84a,104.
- riu** *v. riu.*
- rigolage**, *s. m. raillerie, Scherz* 78,146.
- rigueur**, *s. f. rigueur, Strenge* 89d,70.
- rime**, *s. f. rime, poème, Reim, Gedicht* 51a, 27; *ne r. ne raison, ni rime ni raison, weder Sinn noch Verstand* 96,130.
- riote**, *s. f. querelle, Streit, Zank* 25,193. 78, 217. 95,126.
- rioteux**, *adj. querelleur, zänkisch* 89d,86.
- rire** (*p.* 341), *v. n. rire, sourire, lachen, lächeln* 23,71; *zulachen* 45a,35.
- ris**, *s. m. ris, sourire, Lachen, Lächeln* 27,105. 56,404. 63a,43. 82,57.
- riu**, rieu, ren, ruis, *n. reus, ruis, s. m. cours d'eau, canal, rigole, Wasserlauf, Rinne* 24, 38. 37,66. 69. 82,42; *ruisscau, Bach* 36,5.
- rivage**, -aige, *s. m. rivage, Ufer* 90b,98. 90c, 22.
- rive**, *s. f. rive, Ufer* 35,10.
- river**, *v. a. river, netten* 78,195.
- riviere**, *s. f. rivière, Fluss* 14,79. 35,2. 56, 233.
- riz**, *s. m. riz. Reis* 92,7.
- robe**, *s. f. vêtement, Gewand (auch des Mannes)* 18,186. 30,26. 58,299. 72,30.
- robeor**, -ëur, *s. m. larron, Räuber* 47,35. 51c,31.
- roche**, *s. f. rocher, Felsen* 5,207. 24,199.

- rochier**, *s. m. rocher, Felsen* 19,353. 93b,2.  
**rüe**, *s. f. roue, Rad* 25,246. 31,220.  
**rüe** (*part. adj.*; *paille r., étoffe sur laquelle sont brodées des roues, mit Rädern bestickt* 36,105. 37,152.  
**roge**, *rouge, adj. rouge, rot* 16,19. 18,147. 36,6.  
**roi**, *roy, rei. rey, rai, rex, s. m. roi, König* 3,12.21. 5,113. 6,14. 7,12.14. 8,21.134. 24,131. 30,1. 52b,1.  
**roial**, *royal, regiel* 3,8, *adj. royal, königlich* 25,323. 88,128.  
**roialme**, *roiame, royaulme, reauune, s. m. royaume, règne, Königreich, Reich* 31,234. 33,186. 52b,54. 83,132.  
**roiamaut** (*étym. popul.*; = *reamant*), *sauveur, Erlöser* 18,222; *v. raembre.*  
**roide** *v. roit.*  
**roidement**, *adv. fortement, stark* 72,144.  
**roie**, *s. f. raie, Streifen* 62a,19.  
**roiffe**, *s. f. gale de la lèpre, Aussatz* 18,159.  
**rüine** *v. réine.*  
**roisin** *v. raisin.*  
**roissier**, *v. a. maltraïter, misshandeln* 33,263.  
**roit**, *reit, roide, fém. roide, adj. dur, fort, hart, stark. fest* 11,159.170. 76b,88; *escarpé, steil* 56,181; *raïde, reïssend (Tobler)* 35,4.  
**rolet**, *s. m. petit livre, Büchlein* 93c,35.  
**romanz**, *-ans, -ants, s. m. histoire en langue romane, roman, Geschichte in romanischer Sprache, Roman* 74,47.101; *histoire, Geschichte, Erzählung* 83,6.  
**rompre** (*p. 334*), *ru-, v. a. rompre, déchirer, brechen, zerbrechen, zerreißen* 8,158. 10, 139. 20,8. 23,271. 56,74; *châtier, züchtigen* 5,115; *v. n. se déchirer, zerreißen* 19,96; *part. pass. rout, rut, n. rous, brisé, déchiré, annullé, zerbrochen, zerrissen, vernichtet, nichtig* 19,32. 40,64.  
**ronce**, *-ce, s. f. ronce, Brombeerstrauch* 56,411.  
**ronceis**, *ronsis, s. m. terrain couvert de ronces, Dornestrüpp* 87b,70.  
**roncin**, *-is, s. m. cheval de charge, Lastpferd* 17,39.  
**rond** *v. reont.*  
**rondel**, *s. m. rondeau, Gedichtart* 91b.  
**ronsis** *v. ronceis.*  
**rooignier**, *re-, reoingn-, v. a. rogner, couper,*  
*beschneiden, abschneiden* 33,299; *couper en rond, tonsurer, couper les cheveux, tonsurieren, die Haare schneiden* 39,326. 75b,34.  
**ros**, *rous, adj. roux, rotköpfig; faux, déloyal, (d'après la tradition, Judas était roux), falsch, unehrlich* 63a,82.  
**rosat**, *s. m. électuaire de rosat, Rosenlatwerge* 48,217.  
**rose**, *s. f. rose, Rose* 22,24. 48,254.  
**rose**, *adj.*; *goute r., goutte, Podagra* 75b,74.  
**rosee**, *rousee, s. f. rosée, Tau* 36,197. 56,64.  
**rosier**, *s. m. rosier, Rosenstrauch* 48,258.  
**rosignol**, *ross-, lorseïlnol, s. m. rossignol, Nachtigall* 45a,2. 56,49. 77,2.  
**rossignoller**, *v. n. chanter comme un rossignol, wie eine Nachtigall singen* 94,23.  
**rostir**, *v. a. rôtir, rösten, braten* 39,178. 64a, 63. 75a,130; *v. n. rôtir, gerüstet werden* 39,189.282.  
**rote**, *prov. rotta* 7,101, *s. f. instrument musical, Musikinstrument* 24,107. 71,120.  
**rote**, *route, rute, s. m. troupe, cortège, Schar, Zug* 50,50. 59,48. 75a,127; *route, chemin, Weg* 22,36.  
**roter**, *v. n. jouer de la rote, die Rote spielen* 24,110.  
**rouge** *v. roge.*  
**roujor**, *rougeur, s. f. rougeur, Rüte* 36,213. 98,49.  
**rous-** *v. ros-*  
**route** *v. rote.*  
**rouz** *v. rompre.*  
**rover**, *ru-, v. a. prier, demander, ordonner, bitten, begehren, verlangen, befellen* 3,22.24. 5,3. 6,18.65.150. 9,259. 19,292. 23,166. 25,141.316. 42a,19.  
**rude**, *adj. ignorant, unwissend* 89d,24.  
**rudement**, *adv. rudement, gewaltsam, derb* 75a,46.  
**rudesse**, *s. f. rudesse, Härte, Grausamkeit* 91a,19.  
**rue**, *s. f. rue, Strasse* 9,212. 61,115.  
**rüele**, *s. f. ruelle, enger Gang* 36,9.  
**rüer**, *ruier, v. a. jeter, lancer, werfen* 33,94. 56,105; *v. n. se jeter, tomber, stürzen* 26,75.  
**rui** *v. riu.*  
**ruiotel**, *s. m. petit ruisseau, Bächlein (Foerster)* 76b,142.



- ruissel**, -eau, rusel, *n. ruisiaus, s. m. ruisseau*,  
*Bach* 24,124. 37,74. 48,104. 90b,81. 91b,9.
- ruisselet**, *s. m. petit ruisseau, Bächlein* 90b,  
62.
- ruiste**, *adj. fort, stark* 17,194. 20,9.
- ruovet** *v. rover.*
- rusel** *v. ruissel.*
- ruser**, *v. a. tromper, überlisten* 84a,15.
- ruser**, *v. n. se retirer, sich zurückziehen* 26,  
41. 97,278.
- ruseur**, *s. m. intrigant, Ränkeschmied* 84a,17.
- russat**, *n. -az, adj. roux, brun, bräunlich* 14,  
81.
- rustic**, *s. f. violence, Gewalt* 14,19.
- rut** *v. rompre.*
- rute** *v. rote.*
- Sa** *v. ça.*
- sablon**, -un, *s. m. sable, Sand* 8,11. 20,12.
- sac**, *n. sas, s. m. sac, Sack* 9,144. 33,253.  
73,59.
- sacant**, sachant *v. savoir.*
- saccura**, *s. f. hache, Axt* 1,26.
- sachier**, -cier, *v. a. tirer, retirer, ziehen, herausziehen* 8,152. 14,12.90. 34,376. 46,  
48. 56,470. 72,33; *arracher, ausreißen* 57,  
62.
- sacrarie**, *s. m. sanctuaire, Heiligtum* 9,293.
- sacrefice**, -ise, sacrifice, *s. m. sacrifice, Opfer*  
14,18. 84b,32. 97,258.
- saerer**, *v. a. consacrer, weihen* 19,228. 26,98.  
30,26.
- sade**, *adj. avenant, hübsch, niedlich* 62c,9.
- safir**, *s. m. saphir, Saphir* 82,71.
- safre**, *adj. gourmand, lecker, lästern* 78,151.
- safré**, *adj. brodé d'orfroï, de fils d'archal, mit Goldstoff bestickt* 20,129. 37,310.
- sage**, saige, saive 16,68, sapi 7,21; *adj. sage, raisonnable, verständig, vernünftig, klug*  
11,4. 22,29. 23,184. 61,205. 64c,25; *faire s. de, informieren, benachrichtigen* 31,187.
- sagece**, *s. f. sagesse, Weisheit* 89d,47.
- sagement**, saigement, *adv. sagement, klug, weise* 36,47. 83,68; *adroitement, avec compétence, sachkundig* 84b,6.
- sagrament** *v. sairement.*
- sai** *v. ça.*
- saiette**, saete, *s. f. flèche, Pfeil* 13,31. 26,136.
- saignier**, sainier, sainn-, *v. n. saigner, bluten*  
8,68. 10,79. 35,413. 39,485.
- saignier** *v. seignier.*
- saillir** (*p. 336*), sailir 24,83, salir, *v. n. sauter, springen* 8,28. 17,136. 24,3.80.83. 35,421.  
82,8.19; *s'élaner, hinzuspringen, herbeieilen*  
14,92; *s'élaner, eilen, stürmen* 26,48. 31,42;  
*avec datif, sauter, s'élaner vers, losspringen, losstürmen auf* 17,144. 37,184; *jaillir, hervorspritzen* 37,98; *sortir, ausfallen, einen Ausfall machen* 99,53.75.100; *débarquer, aussteigen* 92,69.
- sain** *v. sein.*
- sain**, *adj. sain, gesund* 18,165. 27,58; *sain et sauf, gesund und munter* 56,31. 92,62.
- sainement**, *adv. en bon état, wohlbehalten*  
9,82; *chastement, keusch* 69;21.
- saingnier** *v. seignier.*
- sainglant** *v. sanglant.*
- sainier**, -er *v. seignier.*
- saint**, *n. sains, s. m. cloche, Glocke* 18,235.  
59,22.
- saint**, seint, sant, sanct, sainet, *n. sains. seinz, sancz, sanz, sans, fém. sainte, sancta adj. et subst. saint, heilig, Heilige* 5,12.51.  
69.209. 6,3.6. 8,76. 12,31. 18,163. 37,3.  
49,21. 80,31.
- sainctement**, *adv. saintement, heilig* 90c,22.
- saintisme**, *adj. superlat. très saint, sehr heilig*  
9,268. 10,432.
- saintuaire**, *s. m. sanctuaire, Heiligtum* 61,  
272. 75b,24.
- sainz** *v. sens.*
- sairement**, sere-, serment, sagrament 2,18,  
*s. m. serment, Eid* 13,29. 19,193. 25,36.  
43,21. 49,141; *treis double s., serment juré avec trois fois autant de répondants, Eid mit 3mal so vielen Eideshelfern* 12,55; *par mon s., je le jure, bei meinem Eide, ich schwöre es* 92,33. 96,146.
- saisir**, sei-, se-, *v. a. saisir, ergreifen, in Besitz nehmen* 8,62. 10,368. 23,201. 25,  
159. 34,49. 58,190; *s. auc. de, mettre en possession de, in Besitz setzen* 17,106. 25,  
368. 58,156.177.
- saison**, *s. f. saison, Jahreszeit* 39,3. 45b,1.  
62b,1; *temps, Zeit* 75a,23. 95,26.
- saive** *v. sage.*

- salaire**, *s. m. salaire, Lohn* 89e,13. 96,139.  
**sale**, *s. m. salle, Saal* 11,180. 56,320. 71,65.  
**sale**, *adj. sale, schmutzig* 71,66.  
**saler**, *saller, v. a. saler, mit Salz einreiben [nach dem Schinden] (Tobler) 37,271; part. salé, salé, salzig* 53b,42. 90b,64.  
**salir** *v. saillir.*  
**salme**, *seahme, s. m. psalme, Psalm* 13,44; *une sept seaumes, sept psalmes, sieben Psalmen* 92,72.  
**salterion**, *s. m. psalterium (instrument)* 71,119.  
**salu**, -d, -t, -dz 16,92; *s. f. salut, Rettung, Heil* 4,7. 13,33; *s. m. et f. salut, Gruss* 16,92. 23,31. 40,15. 53b,42. 61,111.  
**saluer**, *saluder* 5,135, *v. a. saluer, grüssen* 16,92.  
**salv-** *v. sauv-*.  
**salvaciun**, *s. f. salut, Rettung* 13,28.  
**salvament** *v. sauvement.*  
**samedi**, *sabm-, s. m. samedi, Samstag* 15b,1. 17,115. 85a,20.  
**samer** *v. semer.*  
**samit**, *n. -is, s. m. satin, Atlasstoff* 68,27.  
**san** *v. sen.*  
**sanc**, *sang, n. sans, sancs, s. m. sang, Blut* 5,11. 9,67. 10,68. 19,37. 37,98.227; *noblesse, Adel* 90a,50.  
**saner**, *prov. -ar, v. a. guérir, heilen* 5,46. 27, 112.116; *n. guérir, geheilt werden* 18,133.  
**sanguin**, -guin, *adj. sanguin, blutrot, rosig*, 76b,136. 87a,61.  
**sanglent**, *sanglant, saing-, adj. sanglant, blutig* 8,85. 18,239. 19,70.166; *gorge s., fièvre s., formule d'imprécation* 96,56.88.  
**sanglenter**, *v. a. ensanglanter, mit Blut beschmutzen* 19,40.187.  
**sans** *v. sens.*  
**santé**, -ei, *s. f. santé, Gesundheit* 18,12.20. 79,56.  
**sanz** *v. saint et sens.*  
**saouler**, *süeler, v. a. rassasier, sättigen* 57,54. 61,74; *réfl. se rassasier, sich sättigen, satt werden* 19,270. 87a,11.  
**saoul**, *n. -ous, fém. säule* 21,83; *adj. rassasié, satt* 39,160; *au fig.* 67a,1. 76b,78. 92,51; *irre, trunken* 60,213; *subst. boire tot son s., boire son soûl, sich satt trinken* 23,229.  
**sapi** *v. sage.*  
**sapience**, *sapientia* 7,86, *s. f. sagesse, Weisheit* 36,45. 48,102.  
**sappa**, *s. f. houc, Hauc* 1,26.  
**sarbote** (*anglos.*), *littéral. amende de douleur, Schmerzensbusse* 12,32.  
**sarken**, *n. sarkus, s. m. cercueil, Sarg* 17,249.  
**sarpe**, *s. f. serpe, Gartenmesser* 84b,54.  
**sarpeilliere**, *s. f. couverture, Decke* 58,295.  
**sarrasin**, *adj. sarrasin, saraxenisch* 82,79.  
**sarrazinois**, *adj. sarrasin, saraxenisch* 71, 130.  
**sartaigue**, *s. f. pierre dure, hartes Gestein* 10,400.  
**satiffaire**, *v. n. satisfaire, Genüge leisten* 97, 176.  
**sauf**, *salf, n. saus, sals, fém. sauve, salve adj. sauf, wohlbehalten* 48,26. 56,31; *bien employé, bien placé, wohlangebracht (Tobler) 27,219; obl. absol. salve l'honor, l'honneur étant sauf, sauf l'honneur, unbeschadet der Ehre* 47,67. 93,62; *sals lor cors, leur corps étant saufs (= sauf leur e.), unbeschadet ihrer persönlichen Sicherheit* 49,52; *plus tard prép., sauf, ohne zu nahe zu treten, mit Vorbehalt* 96,3. 97,96; *ausgenommen* 99,22.79.  
**sauge**, *s. f. sauge, Salbei* 39,91.  
**säule** *v. saoul.*  
**säulee**, *s. f. rassasiement, Sättigung* 51c.12; *beivre sa s., boire son soûl, sich satt trinken.*  
**saulsoye**, *s. f. saussaie, Weidenbusch* 94,66.  
**saulter**, *v. n. sauter, springen* 94,69.  
**saultier**, *s. m. 3<sup>e</sup> estomac des ruminants, feuillet, lièvre, Blättermagen, Faltenmagen, Psalter, Buch* 94,78.  
**saumon**, *s. m. saumon, Lachs* 78,31.  
**saur** *v. sor.*  
**saure** *v. soldre.*  
**sause**, *s. f. sauce, Brühe* 48,235.  
**saut**, *s. m. saut, Spring* 26,216. 35,420. 39, 159; *de plain s., à brûle-pourpoint, unremittelt* 81,42.  
**saut** *v. sauver.*  
**sauteler**, *v. n., dérivé de sauter, sauter, springen, hüpfen* 19,154.  
**sauterelle**, *s. f. espèce de danse, ein Tanz* 94,113.  
**sautier**, *s. m. psancier, Psalter* 17,222. 55,61.  
**sauvage**, *salv-, sauvaée, adj. sauvage, wild*

- 11,165. 23,105. 56,201.229; *farouche, scheu, spröde* 27,165. 34,32. 45c,1. 76a,41.
- sauvegarde**, *s. f. défense, Schutz* 97,101.
- sauvement**, *adr. sain et sauf, wohlbehalten* 36,272.
- sauvement**, *salvam-* 2,8, *s. m. salut, Rettung* 18,230.
- sauveur**, *salvedur, -eur, sauveur, n. salveires, s. m. sauveur, Erlöser* 13,42. 14,3. 38,64. 60,170. 97,22.
- sauver**, *salv-, salvar* 2,10, *v. a. sauver, retten, erhalten* 2,9. 9,11. 17,162. 43,38; *das Seelenheil geben* 57,106.
- sauveté**, *salveté, -et, eit, s. f. rédemption, salut, Rettung, Erlösung, Heil* 9,89. 14,89. 38,67; *a s., en sécurité, sain et sauf, in Sicherheit, wohlbehalten* 33,290. 37,348.
- savant**, *-ent, adj. intelligent, verständig, klug* 89d,116.
- savoreus** *v. savoureux.*
- savir** *v. savoir.*
- savoir** (*p. 345*), *-eir, -er* 12,53. 22,80. -ier 6,23. -ir 2,9, *sçavoir, v. a. savoir, avoir le pouvoir, apprendre, wissen, verstehen, können, vermögen, erfahren, kennen lernen* 7,39. 8, 175. 9,103. 10,191.427. 19,140. 22,33. 27,23. 86,22. 96,162; *wissen, kennen als* 12,4; *soi s. a mesfeit, se savoir coupable, sich schuldig wissen* 34,201; *s. gré, s. mal gré v. gré; s. de, se connaître à, en, etc. verstehen, wissen von* 51a,1; *ceo est a s., a s., c'est à dire, das heisst, nämlich* 12,53. 27, 224 (*v. assavoir*); *inf. subst. savoir, sagesse, science, raison, Wissen, Klugheit, Verstand* 2,9. 6,23. 22,80. 23,25. 28,185. 45c,22; *non s., déraison, étourderie, Unbesonnenheit, Leichtsin* 75c,32; *part. sachant, sachant, prudent, verständig, klug* 56,153. 69,16.
- savor**, *-our, -eur, s. f. goût, Geschmack* 22,48; *savreur, Wohlgeschmack* 22,99. 44,19. 76b, 170.
- savoreus**, *save-, adj. doux, agréable, süss, lieblich, anmutig, angenehm* 42b,27. 76a,23.
- sayer**, *v. a. essayer, erproben* 81,72.
- sazier**, *v. a. rassasier, sättigen* 14,6.
- se-** *v. s-.*
- scalpros**, *s. m. grattoir, Schroteisen* 1,27.
- scandula**, *s. f. échandole, Schindel* 1,20.
- sceptre**, *ceptre, s. m. sceptre, Scepter* 13,35. 93a,8.
- science**, *s. f. savoir, Wissen, Wissenschaft, Weisheit* 14,5. 38,102. 89d,21.
- scrupa**, *s. f. truie, Sau* 1,16.
- sey** *v. ci.*
- se** *pron. répl. (p. 322).*
- se = ce** 40,91.
- se v. si.**
- se**, *sed* 9,128, *si, conj. si, wenn* 2,18.19. 5, 119. 7,58. 9,253. 12,30. 22,164. 38,13; *ob* 5,64. 8,51. 9,128. 10,191. 11,190. 54a, 43. 95,34; *avec subj. (par ex.: se Deus me saut), si = aussi vrai que (je désire que), wenn = so wahr (ich wünsche dass)* 35,128. 37,6. 39,70. 47,3. 56,243. 57,106. 60,221. 61,225. 78,188; (*ne*) . . *se (si) . . non, sinon, wenn nicht, ausser* 8,7. 12,50. 16,62. 24, 226. 30,21. 38,60. 43,2. 49,52. 55,38. 56,119. 60,36. 70,83; *ne-que, nur* 20,2. 48,177; *sans si, sans 'si', ohne 'wenn', unbedingt* 86,68.
- seahme** *v. salme.*
- seeaus** *v. seel.*
- sebelin**, *s. m. Zibeline, Zobel* 35,105.
- sec**, *fém. seche* 4,21. 48,166, *adj. sec, trocken, dürr* 35,110. 75a,38. 76b,101.
- secchir**, *v. n. dessécher, austrocknen* 24,39.
- secont**, *segunt, n. secundz, fém. seconde adj. second, zweite* 14,42. 26,28. 38,4. 70,87.
- secorre** (*p. 342*), *-ourre, sucurre, soscorre, secourir, v. a. secourir, helfen, unterstützen* 18,62. 19,12. 22,130. 37,92. 94,132; *s. a.* 38,76.
- secors**, *-ours, socors, s. m. secours, Hilfe* 19, 267. 22,133. 60,101.
- secourir** *v. secorre.*
- secret**, *secré, adj. secret, geheim* 88,150; *s. m. secret, Geheimnis* 89d,43.
- seculer**, *adj. séculier, weltlich* 84a,22.
- sed** *v. se.*
- sedella**, *s. f. seau, Eimer* 1,24.
- seder** *v. seoir.*
- seel**, *n. seeaus, s. m. seau, Eimer* 39,389.409.
- seeler**, *v. a. sceller, siegeln, festmachen* 39,416.
- segnori**, *-ouri, signori, adj. magnifique, herrlich, stattlich* 17,21.82. 82,1. 84a,86.
- segre** *v. siure.*

- seguen** *v. siure.*
- segur** *v. sûr.*
- sei** *v. soi et son.*
- seia**, *s. f. saie. Kriegsmantel* 1,21.
- seietst** *v. estre.*
- seignier**, saig-, saing-, seg-, sainer, *v. a. faire le signe de la croix sur, bénir, bekreuzen, segnen* 10,293. 18,213. 19,250.349. 55,45. 56,187. 75a,118.
- seigniere**, *s. f. brocard d'or, Stoff aus Goldbrokat (Foerster)* 34,304.
- seignor** *p.* 319, -onr, -ur, -eur; *seignor, -eur; signor, -our, -eur; senior* 5,135. 6,8, *senior* 5,126. *seinur* 12,24. *sennur* 24,247, *n. sendra* 2,19. *sire, -es, ez, sired* 16,35, *s. m. seigneur. (sire), maître, Herr, Gebieter* 4,43. 8,79. 9,13. 10,13. 13,2. 17,206. 23,66. 34,218. 37,283. 46,12. 60,18. 63a,61. 79, 16. 83,142. 86,202.240; *mari, Eheherr* 25,26. 27,287. 41a,10.14. 51d,19; *commandant, Befehlshaber* 49,14.
- seignourage**, *s. m. puissance, Macht* 76a,37.
- seignorie**, -ourie, -curie, *seignorie, s. f. puissance, Herrschaft, Macht* 22,46. 33,185. 65,13. 75b,79. 75c,104.110. 90c,10; *personnifiée, impériosité, herrisches Wesen, Herrschsucht* 78,97; *domaine, Gebiet* 99,16.
- seignourir**, *v. n. gouverner, herrschen* 90b,56.
- sein**, *sain, s. m. sein, Busen* 19,259. 21,12. 38,66. 56,109.
- seincture**, *seindre v. cein-*
- seignement**, *adv. séparément, einzeln* 25,11.
- seinz** *v. sens*
- seissante** *v. soissante.*
- sejour**, -our, *s. m. séjour, repos, Aufenthalt, Verweilen, Ruhe* 63a,94. 64b,35; *a s., en repos, en paix, tranquillement, en sûreté, caché, in Ruhe, in Frieden, ruhig, in Sicherheit, versteckt* 47,46. 73,46; *estre a s., être ensemble, reposer, zusammensein, ruhen* 47,4.
- sejourner**, -ourner, *sojurner, sujurner, surjurner* 24,206. 50,64, *v. n. séjourner, demeurer, verweilen, wohnen* 36,110. 50,64. 52b,100; *hésiter, verweilen, säumen* 61,238; *réfl. se reposer, sich ausruhen* 25,324; *part. pass. reposé, ausgeruht* 11,23.27. 20,51. 25,336.
- sel**, *s. m. sel, Salz* 39,91.
- sele**, *s. f. selle, Sattel* 11,27. 36,24.
- selone**, *sol-; sulune, selon, prép. selon, gemäss, nach* 9,30. 12,38. 21,121. 51b,3; *le long, entlang, längs* 35,10; *à côté, neben* 15a,14. 48,254.
- sem** 4,42 *v. son.*
- semaine**, *sedm-, sepm-, semaine, s. f. semaine, Woche* 9,291. 15b,1. 28,12. 73,8. 95,221; *au fig. comme imprécation: en male s.* 78,120.
- semblable**, *adj. semblable, ähnlich* 87b,88.
- semblance**, *sen-, s. f. apparence, forme extérieure, image, äussere Erscheinung, Form, Ansehen, Bild, Ebenbild* 21,50. 53b,13. 61,170; *ressemblance, Ebenbild* 88,138; *image, Gleichnis* 21,121.
- semblant**, *sam-, san-, s. m. air, mine, apparence, aspect, contenance. Äusseres, Aussehen, Erscheinung* 9,115. 14,82. 18,209. 24,174. 45a,42. 56,160. 64b,25. 69,11; *manière d'être, Art u. Weise* 21,60; *par s., d'une manière gracieuse, in lieblicher Weise* 66a, 8. 76b,94; *a biau s., avec bonne contenance, bei guter äusserer Haltung, indem ich gute Miene dabei mache(?)* 41a,35; *faire s., faire semblant, sich den Ansehen geben* 26,172. 181. 61,311. 84a,53; *montrer, témoigner, zeigen, bezeigen* 25,262; *en s., en signe, als Zeichen* 84a,90.
- sembler**, *sanbler, senler, v. n. sembler, scheinen, erscheinen als* 25,216. 34,105. 76b,25; *v. n. (ou a.) ressembler, gleichen, ähnlich sein, (durch s. Erscheinung darstellen)* 22, 104. 24,173; *soi s., se ressembler, sich gleichen* 48,252; *part. li senblanz, le pareil, der Gleiche* 16,20.
- semedips**, *soi-même, sich selbst* 7,103.
- semence**, *s. f. semence, Samen, Saat* 87a,66.
- semer**, *sa-, v. a., semer, säen* 75c,61.
- semeur**, *s. m. semeur, Säer, Sämann* 87a,66.
- semgleyr**, *adj. un seul, ein einziger* 7,79.
- semondre** (*p.* 341), *sumundre, so-, v. a. inviter, engager, auffordern, ermahnen* 42a,1. 51a,30. 51c,36.
- semonse**, *so-, semonce, s. f. appel, invitation, Aufforderung* 9,296. 62a,40. 92,21.
- sempre**, -es, *semper, adv. aussitôt, sogleich, sofort* 5,30.46.80.94.96. 6,22.130. 9,120. 228. 10,141. 22,60. 24,9. 28,23; *toujours, immer* 3,10. 5,182. 6,37.39.44.94.

**senz** *v. sens.*

**sen** *v. sens et son.*

**sen**, *san*, *s. m. esprit, raison, prudence, Sinn, Vernunft, Verstand, Klugheit* 28,145.171. 34,186; *manière de voir, volonté, Ansicht, Willen* 28,168; *maxime, Vorschrift, Regel* 55,21; *sens, Richtung* 28,246.

**senateur**, *s. m. sénateur, Senator* 86,59.

**sendra** *v. seignor.*

**sené**, *adj. sensé, verständig, klug* 20,55. 24,67. 31,64. 60,106; *mal s., déraisonnable, unverständig* 68,44.

**senef-** *v. signef-*

**seneschal**, *-cal, n. -caus, s. m. sénéchal* 24,49. 36,74. 60,182.

**senestre**, *adj. gauche, link* 17,211.

**sengler**, *s. m. sanglier, Eber* 56,214.

**senglotir**, *v. n. sangloter, schluchzen* 27,72.

**senior**, *sennur v. seignor.*

**sens**, *-z, sans, -z, sainz* 16,38, *seinz* 24,187, *sen* 5,238, *prép. sans, ohne* 5,152. 6,84. 7,97. 10,127. 12,10. 22,65. 24,187. 25,210. 41b,15. 45b,16.

**sens**, *sans, s. m. sens, raison, Sinn, Verstand, Vernunft* 22,30. 23,224. 32,12. 33,162. 45b,26; *bon s., gesunder Menschenverstand* 48,80; *biau s. = bon s.* 58,325; *sens, Richtung* 60,118.

**sente**, *s. f. sentier, Pfad* 38,17. 90b,149.

**sentence**, *-sce, s. f. sentence, jugement, Entscheidung, Urteil* 81,22. 83,13.

**sentier**, *s. m. sentier, Pfad* 19,328. 56,274. 70,56.

**sentir**, *san-, scen-, v. a. sentir, fühlen* 10,40. 27,50. 35,419. 56,192. 82,96; *inf. subst.* 56,36. 86,305; *flairer, riechen, wittern* 21,14. 39,191; *sentir, duften (nach)* 94,76; *v. n. sentir mal, se sentir mal, sich unwohl fühlen* 96,71; *réfl. se ressentir, üble Folgen verspüren, leiden* 52a,7; *soi s. de, avoir conscience de, sich bewusst sein* 27,74.

**senz** *v. sens.*

**seoir** (*p.* 341), *sedeir* 9,114. 14,12, *seder* 5,3, *v. n. et réfl. s'asseoir, sich setzen* 4,12. 5,3. 9,327. 11,65. 14,12. 15a,33; *être assis, sitzen* 9,114.178.331. 10,31.215. 13,2. 35,211. 41b,1; *être situé, liegen* 71,187; *part. bien seant, bien situé, gut, schön gelegen*

71,6.12; *gér. en seant, sur son séant, aufrecht sitzend* 18,274; *n. aller, anstehen, passen (Tobler)* 35,193; *convenir, passen, gefallen, anstehen* 34,25. 55,31. 56,360. 89c,12.

**sepmaine** *v. semaine.*

**sepouture**, *-ulture, s. f. sépulture, Grab, Grabmal* 23,206. 36,251. 87a,91.

**sepulera**, (*plur. latin*) *sépulcres, Gräber* 5,208.

**sepulcre**, *sepulchre, s. m. sépulcre, Grab* 20,66. 60,13.

**sequelle**, *s. f. tout ce qui tient à, was dazu gehört* 94,85.

**serment** *v. sairement.*

**sereine**, *s. f. sirène, Sirene* 78,119.

**serer**, *v. n. faire soir, Abend werden (Foerster)* 11,139.

**serchier** *v. cerchier.*

**serf** *v. cerf.*

**serf**, *serv* 5,43.46, *n. sers, s. m. serviteur, Diener* 9,123.263. 14,35. 23,134; *serf, Unfreie* 12,24. 22,20; *esclave, Sklave* 23,187.

**sergant**, *-ent, serjant, s. m. serviteur, domestique, Diener* 8,65. 9,111. 17,204. 75b,103.

**sergante**, *s. f. servante, Dienerin* 36,12.

**seri**, *-y, -it, adj. tranquille, serein, doux, still, ruhig, heiter* 56,47. 76b,63. 90b,60.141; *clair, hell* 63b,3; *adv. tranquillement, ruhig* 11,178.

**sermon**, *-un, s. m. propos, discours, langage, Rede, Sprache* 6,35. 7,89. 72,106; *sermon, Predigt* 10,331.

**sermoner**, *-onner, v. n. parler, prêcher, reden, predigen* 58,266. 61,2. 97,309.

**seronder**, *v. a. couvrir, überziehen* 39,414.

**seror** *v. soror.*

**serpent**, *s. m. serpent, Schlange* 37,80. 48,107.

**serpentine**, *s. f. engeance de serpents, Schlangengezücht* 56,201.229.

**serre**, *s. f. serrure, Schloss* 60,203; *sauvegarde, Hort* 85b,29; *en s., là-dedans, da drinnen* 75c,34.

**serrer**, *v. a. serrer (le cœur), zusammenschmüren, beklemmen* 85b,19.

**serrière**, *s. f. serrure, Schloss* 61,260. 84b,51.

**servage** *s. m. service, Dienst* 76a,20.

**servant**, (*part.*) *s. m. serviteur, Diener* 14,34. 23,134. 83,135; *pl. gens de guerre, Krieger* 26,49.

- serve**, *s. f. servante, Dienerin* 72,135.
- serventois**, *s. m. genre de poésie, Sirventes* 74,36.
- service** *v. servise.*
- servir**, *siervir* 81,89; *v. a. servir, dienen, bedienen* 3,4. 6,24. 8,5. 9,159.169.172. 25,56. 178. 25,261. 39,195. 81,89; *inf. subst.* 45b, 29; *s. de, se servir de, sich bedienen, benutzen* 61,141. 70,21.
- servise**, *serviset* 16,53. -ice. -iche, *s. m. servise, Dienst* 9,259. 19,133. 49,117. 60,22; *Gottesdienst* 48,90. 59,4; *service funèbre, Trauergottesdienst* 41a,74; *ce qu'on mérite par servir, Verdienst, Lohn* 26,11.
- servitour**, -eur, *s. m. serviteur, Diener* 9,169. 99,2.
- ses** = *si* les 33,259, = *ces* 89e,25. 94,44.95.
- sesche** *v. sec.*
- sesime**, *adj. seizième, sechzehnte* 37,272.
- sestar** *v. sestier.*
- sestier**, *sestar* 1,24, *sextier, s. m. setier, Sester* 33,223. 83,96.
- set**, *sept, sept, sieben* 8,127. 23,208. 31,230.
- seuf** *v. soi.*
- seul** *v. sol.*
- seule** *v. siecle.*
- seulet**, *adj. dimin. de seuf* 89e,1. 90b,7.
- seur** *v. sor et soror.*
- sœur**, *adj. sûr, sicher* 21,153; *ferme, fest* 28,348.
- seurcot**, *surquot, s. m. sureot, Überkleid* 18, 178. 78,160.
- seurcuidié**, *adj. pétulant, übermütig, anmassend* 78,232.
- seure** *v. sore.*
- sëurement**, -ant, *segurement, adv. sûrement, sicherlich, sicher* 22,98. 88,88; *en sûreté, unbesorgt* 35,133.
- seurplus** *v. surplus.*
- sëurté**, *seur- seure-, s. f. sûreté, Sicherheit* 34,328. 83,36. 90c,7; *assurance, Sicherheit, sicheres Auftreten* 81,86.
- seurvaintre**, *v. a. vaincre, besiegen, überwältigen* 76a,33.
- seus** *v. seul.*
- sevals**, -iaus, *adv. du moins, wenigstens* 22,22. 34,81.
- sevelir**, *v. a. ensevelir, begraben* 28,39.
- severe**, *adj. sévère, streng* 97,177.
- seviaus** *v. sevals.*
- sevree**, *s. f. séparation, Trennung* 69,44.
- sevrer**, *v. a. séparer, trennen* 20,186. 48,265; *diviser, teilen* 28,202.
- seyr** *v. soir.*
- sez**, *adv. assex, genug* 10,54.
- si** *r. se et ei.*
- si**, *se, sy, adv. si, ainsi, tellement, so, ebenso, so sehr* 5,10. 6,10.37. 9,147. 85c,9. 93c,24; *avec inversion et subj. (si m'ait Deus), ainsi Dieu me soit en aide! so wahr mir Gott helfe!* 17,218. 20,101. 35,140. 48,157. 61, 50. 63a,75. 72,79; *sert à introduire la proposition principale ou le verbe* 2,9. 4,4.20.35. 5,134.139. 9,152. 23,137. 83,16; *sert à rattacher deux parties d'une phrase, verknüpfend, et, und* 3,24. 4,16. 5,6. 8,5. 9,3. 13.31. 11,1. 17,44. 37,2. 45a,38. 55,131. 56,50.262. 77,47; *après et* 4,12.35. 5,238. 6,5. 13,13. 33,204; *pourtant, cependant, doch, dennoch* 37,424. 38,32. 42a,11. 45b, 10. 56,260.358. 61,112; *si, et si, et pourtant, und doch* 27,232. 33,205.212. 35,319. 36,109. 44,12. 45a,29. 45b,6. 45c,12. 82, 97. 86,276; *jusqu'à ce que, bis* 11,127. 22, 92. 36,93. 60,4. 88,79; *avec subj., pourru que, vorausgesetzt dass, wenn nur* 45a,15; *si que, à peu près, ungefähr* 71,25 (Tobler); *si com, ainsi que, comme, so wie* 2,10. 4,1. 10,291. 17,246. 19,304. 23,158.
- slecla**, *sieleola, s. f. seaut, Eimer* 1,24.
- sieile**, *s. f. faucille, Sichel* 1,27.
- siele**, *s. m. sae (poids des Hébreux), Säckel* 14,30.
- sicom**, -um, -ume, *comme, so wie* 13,14.22. 87b,29 (*v. si*).
- siecle**, *seule, s. m. siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit* 3,24. 9,1.38.68.200. 13,25. 19, 126. 23,163. 38,21. 39,36.
- siege**, *s. m. siège, Sitz* 23,142. 60,48. 82,65.
- sien**, *pron. poss. v. suen.*
- sifait**, *adj. tel, solch* 56,127.442. 71,70.
- sifatement**, -ant, *sifetement, adv. ainsi, de telle façon, also, in solcher Weise* 37,336. 56,420. 63a,49. 69,37.
- sigle**, *s. m. voile, Segel* 9,79.
- sigler**, *v. n. faire voile, segeln* 23,2.
- sign-** *v. seign-*

- signe**, *prov.* -a 5,156, *s. m. signe, indicé, Zeichen, Anzeichen* 5,156. 52b,93. 82,5. 84a,91. 85a,10.
- signefiance**, *senef-*, *s. f. signification, Bedeutung* 21,108; *témoignage, Zeugnis* 51d,37. 58,394; *présage, Vorbedeutung* 87b,102.
- signefication**, *s. f. signification, Bedeutung* 21,72.
- signefiement**, *s. m. signification, Bedeutung* 21,40.
- signefier**, *segn-, signif-, signif-, senef-, v. a. signifier, bedeuten* 21,23. 28. 38,5. 65,19; *communiquer, apprendre, mitteilen, bekannt machen* 87a,118. 99,95.
- signori** *v. seignor-*.
- sil** = *si le* 4,40. 8,40.
- sillebe**, *s. f. syllabe, Silbe* 27,282.
- sim** = *si me* 9,220.
- sim**, *adj. demi, halb* 1,31.
- simple**, *adj. simple, ingénu, einfach, schlicht, treuherzig* 28,350. 29,6. 46c,15.
- simplement**, *adv. simplement, einfach* 57,82.
- simplesse**, *s. f. simplicité, Einfachheit* 94,90.
- sin** = *si en* 21,22.
- sire**, -es, -et *v. seignor-*.
- sirop**, *s. m. sirop, Sirup* 35,347.
- sis**, *six, six, sechs* 10,147. 79,26.
- sis** = *si les* 4,38. 10,280.
- sisirtol**, *s. m. tonneau, Stauke* 1,23.
- siste**, *sixte, sixième, sechste* 12,49. 85a,13.
- sit** 2,11 *v. estre*.
- sitos que**, *aussitôt que, sobald* 87b,48; *v. tost*.
- situla**, *s. f. seau, Eimer* 1,35.
- siure** (*p.* 334), *siivre, siivre, siür, suivre, suivre, prov. segre* 5,51, *v. a. suivre, folgen, verfolgen* 24,54. 27,100. 36,58. 56,416. 58,112. 75c,28. 89b,30. 98,79.
- siwte**, *s. f. poursuite, Verfolgung* 12,10.
- so**, *soa v. son-*.
- soatume**, *s. m. agrément, Annehmlichkeit* 27, 101.
- soavet**, *soa-, adv. doucement, sacht, sanft* 19, 295. 57,44.
- sobre** *v. sore-*.
- soche**, *ço-, souche, s. f. souche, Klotz* 29,8. 39,205.
- süef**, *sou-, su-, soueif, soweif, n. -és, adj. doux, aimable, agréable. sanft, milde, freundlich, angenehm* 19,106. 21,152. 52b,3; *adv. doucement, sanft* 10,87. 263. 11,178. 15b,5. 8. 19,149. 24,154. 27,102.
- süeler** *v. saoler-*.
- soferre** *v. sofrir-*.
- soferte**, *s. f. souffrance, Leiden* 28,103.
- soffire**, -eire, *suffire, v. n. suffire, genügen* 38,67. 68. 71. 90c,38. 98,64.
- soffrance**, *soufr-, s. f. patience, résignation. Geduld, Ergebung* 75a,93. 76a,4.
- soffraule**, *adj. supportable, erträglich* 38,60.
- soffer**, *v. n. souffler, blasen* 34,192.
- sofraite**, *suf-, s. f. manque, privation. Entbehrung* 10,345.
- sofreiteus**, *adj. pauvre, arm* 33,198.
- sofrir**, *soff-, souf-, souff-, suf-, suff-, sofs- 55, 147, soferre, v. a. souffrir, supporter, tolérer, soutenir, leiden, ertragen, dulden, aushalten* 9,230. 17,149. 21,52. 26,219. 32,26. 39, 272. 52b,4. 79,25; *consentir, permettre, erlauben* 38,27; *passer, hingehen lassen* 64a, 49; *attendre, patienter, avoir patience avec, erwarten, sich gedulden, Geduld haben mit* 22,69. 25,157; *réfl. patienter, sich gedulden* 39,232; *soi s. de, se passer de, entbehren, missen* 53a,7. 55,147.
- sogre**, *s. m. beau-père, Schwiegervater* 25,159. 165,359.
- soi**, *sei, seuf, soif, s. f. soif, Durst* 33,205. 51c,14. 52a,68. 93b,27.
- soie**, *soye, s. f. soie, Seide* 31,170. 48,267. 95,20.
- soie**, *pron. poss. fém. sa, seine; v. suen-*.
- soier**, *v. a. couper, faucher, schneiden, mähen* 60,64.
- soif**, *s. f. haie, Hecke* 79,45.
- soillier**, *suller, v. a. souiller, besflecken* 19,39. 24,316.
- soing**, *s. m. soin, Sorge; n'avoir s. de, ne pas se soucier, sich nicht darum kümmern, sich nichts daraus machen, kein Interesse haben* 9,245. 27,86. 247. 269. 33,22.
- soingneux**, *songn-, adj. soigneux, sorgsam, sorgfältig, besorgt* 89d,95. 95,36.
- soir**, *seir, seyr* 7,92 *s. m. soir, Abend* 28,6.
- soissante**, *seiss-, seis-, soix-, sex-, soixante, sechzig* 10,199. 14,96. 83,70. 85a,2.
- soj-** *v. sej-*.

- sol**, *s. m. soleil, Sonne* 7,50. 21,143.  
**sol**, *n. sols, souz. s. m. sou, Sou (= 22 deniers), abrégé sol.* 12,5.6. 39,69. 74,187.  
**sol**, *soul. sul, seul, n. seus, adj. seul, unique, allein, einzig* 5,4. 9,37. 22,56. 27,19. 31,70. 33,8. 61,10.257; *désert, vide, verlassen, leer* 60,163; *sul a sul, en combat singulier, im Einzelkampf* 14,33; *adv. seulement, allein* 8,123. 9,274; *bloss, auch nur* 28,341; *ne s. ne même pas, selbst nicht, nicht einmal* 53b,23.  
**solacier**, *sou-, v. n. et réfl. se divertir, se récréer, se réjouir, sich unterhalten, sich erholen, sich freuen, sich ergötzen* 30,49. 55,94. 71,116.  
**solaiz** *v. soleil.*  
**solaz**, *sou-, s. m. divertissement, Vergnügen, Kurzweil* 7,7. 30,46. 75c,49. 89a,6.  
**soldre** (*p.* 341), *soire, saure, v. a. payer, bezahlen* 56,466.473.481.  
**soleil**, *-el, -eill, n. soleiliz, -elz, -euz, -eus, -ex, -auz, -aux, -eiz, solleiz, s. m. soleil, Sonne* 5,195. 10,405. 11,9. 13,31. 16,1.16. 19,359. 24,221. 30,3.42. 35,245. 39,436.  
**soleire**, *s. m. midi, Mittag* 13,20.  
**solement**, *su-, seul-, seull-, adv. seulement, allein, bloss* 21,80. 25,151. 28,397.413. 61,111. 98,96.  
**soler**, *soller, s. m. soulier, Schuh* 20,66. 56,433.  
**solier**, *s. m. étage supérieur, Söller* 23,54. 72,5.  
**solitaire**, *adj. solitaire, einsam* 88,6.  
**solliciter**, *v. n. se donner du mal, sich mühen* 97,210.236.  
**soloir** (*p.* 345), *sou-, su-, v. n. avoir coutume, pflegen, gewohnt sein* 4,1. 10,89.137. 24,276. 31,62. 34,247. 40,10. 51b,4. 63a,30.  
**solone** *v. selonc.*  
**som** *v. son.*  
**some**, *somme, s. f. charge, Last* 11,133. 93d,18.  
**somet**, *s. m. sommet, Spitze* 35,215.  
**somme**, *sume, s. f. somme, nombre, Summe, Zahl* 87b,160; *teneur, résumé, Inhalt, Hauptinhalt* 50,61; *en s. en somme, im ganzen* 93d,25; *s. toute, somme toute, alles in allem* 96,133.  
**somme**, *s. m. sommeil, Schlaf* 93d,21.  
**sommeillier**, *v. n. sommeiller, schlummern* 74,64.  
**sommer**, *v. a. faire une addition, summieren* 93d,20.  
**sommier**, *s. m. bête de somme, Lasttier* 87b,76.  
**somonso** *v. semonse.*  
**son**, *som* 16,30, *sun* 24,2, *n. ses, sis, pron. poss. son, sein (p. 324).*  
**son**, *s. m. son, Schall* 37,108. 84b,6. 87b,48; *air, Melodie* 74,35.75.  
**soner**, *sonu-, sonneir, prov. sonar* 7,101; *v. a. faire sonner, tirer un son de, erklingen lassen, blasen* 10,192.198.204. 20,192.197. 37,96. 73,84. 84b,91; *lüuten* 59,22; *annoncer au son des cloches, läuten* 35,144; *signifier, bedeuten, lauten* 27,284; *ne s. mot, ne pas souffler mot, kein Wort sprechen* 5,98. 18,2. 20,73. 61,104; *v. n. sonner, erklingen* 73,84. 84b,85; *lüuten* 18,235.  
**songe**, *s. m. rêve, Traum* 23,116. 28,161.  
**songier**, *-er, v. a. rêver, träumen* 23,116 (un songe). 28,148. 61,185. 83,63.  
**souper**, *soupper, v. n. souper, zu Abend essen* 33,251. 87b,4.  
**soploier**, *sou-, v. a. supplier, bitten* 72,36; *réfl. s'incliner, sich beugen* 32,15.  
**sor** *v. soror.*  
**sor**, *sur, sour, seur; sore, soure* 3,12, *sure* 24,249, *seure, prov. sobre* 5,124; *prép. sur, über* 3,12. 5,124; *auf, oberhalb, an* 8,11. 19,63. 39,440. 49,6. 74,63. 79,34; *über, um, für* 87b,10; *sur, von* 89e,14; *près de, proche, bei, nahe bei* 8,102. 71,40.46.50; *par dessus, au dessus de, über (mehr als)* 7,22. 9,18. 25,37.283. 28,175. 45a,25. 48,128; *outré, über — hinaus, ausser, neben* 27,8; *par (en jurant et en conjurant), bei (schwörend und beschwörend)* 12,31. 28,379. 37,274; *sous peine de (en menaçant), bei Strafe von (bei Drohungen)* 37,114.393; *vers, auf — zu, nach — hin, gegen* 9,316. 22,83. 78,170. 98,1; *contre, malgré, gegen, trotz, ungeachtet* 28,221. 45c,40; *contre, gegen, auf — los* 12,49. 19,120. 26,280. 27,131. 28,182. 48,2. 69. 49,124. 60,8; *par sor, par dessus, über — hinüber* 35,84; *adv. dessus, auf, auf — los* 19,332. 22,168. 24,249. 57,61; *über* 75b,102.  
**sor**, *prov. saur* 7,60, *adj. blond vif, goldgelb, goldblond* 10,31. 35,161; *jauni, vergilbt* 76b,70.



- sordre** (p. 431), sour-, sur-, v. n. *sourdre*, *jaillir, entstehen, entspringen* 24,37.40. 52b, 17.31.52.
- sore** v. sor.
- sorlever**, v. réfl. *se soulever, sich aufrichten* 35,130.
- sormonter**, surmunter, v. a. *surmonter, vainere, überwältigen, besiegen* 14,6. 26,128; *monter plus haut que, höher steigen als* 90b,17.
- sornon**, s. m. *surnom, Beiname* 71,162.
- soror**, seror, -ur, -our, n. sor, suer, seur, s. f. *sœur, Schwester* 7,41. 8,75. 15b,18. 25,32. 51. 93a,47; *bele s., belle-sœur, Schwägerin* 28,243.
- sororge**, s. f. *belle-sœur, Schwägerin* 28,304.
- sorplis**, souplis, s. m. *surplis, Chorhemd* 63b, 16.
- sorprendre** (p. 340), sur-, v. a. *surprendre, überraschen, ergreifen* 27,210.237. 75c,55. 89b,23.
- sorquot** v. seurtot.
- sorre** v. soldre.
- orse**, surse, source, s. f. *souree, Quelle* 51c,3. 22. 90b,81.
- sort**, n. sorz, sors, *fém. sorde, adj. sourd, taub* 28,314. 39,221. 64b,38.
- sort**, s. m. et f. *sort, Los* 5,154. 22,114; *prophétie, Prophexieung* 8,172.
- sortir**, v. n. *sortir, heraustrücken* 97,304. 99,48; *part. sorti, destiné par le sort, vom Schicksal bestimmt* 82,108.
- sorussir**, v. n. *déborder, überlaufen* 38,67.
- sorvenir** (p. 337), sur-, v. n. *survenir, kommen, dazukommen* 21,19. 24,85.
- sorveoir** (p. 337), v. a. *regarder, übersehen, betrachten* 56,437.
- sos** v. son.
- soscorre** v. secorre.
- sosgiés** v. sozgit.
- sospir**, sous-, s. m. *soupir, Seufzer* 27,109. 28,355. 45a,17. 61,11. 91d,9.
- sospirer**, sus-, sous-, sou-, v. n. *soupirer, seufzen* 10,469. 15b,17. 19,220. 24,171. 63a,23; s. de *gaieté, respirer la gaieté, Frohsinn atmen* 76b,110; s. a. *soupirer vers, seufzen nach?* 41a,35 (v. semblant).
- sosprendre**, sous- v. sozprendre.
- sosquenie**, s. f. *souquenille, Kittel* 64b,20.
- sosrire** (p. 341), sousr-, surr-, sour-, v. n. *sourire, lächeln, zulächeln* 24,6. 39,83. 66a, 12. 91a,9.
- sost** v. soz.
- sostence**, sust-, subst-, s. f. *bien, fortune, Gut, Vermögen* 38,9.45. 75c,45; *substance, Stoff, Nahrungsstoff, Kraft* 93c,3.
- sostenir** (p. 336), sons-, sus-, soz-, v. a. *soutenir, stützen, aufrecht halten* 11,87. 23,50. 35, 116. 58,215. 63a,38. 68,34. 79,54; *supporter, souffrir, tragen, ertragen, aushalten, leiden* 3,16. 6,10. 38,80; *sustenter, unterhalten* 9,252; *affirmer, behaupten* 81,61.
- sosterin**, sous-, adj. *souterrain, unterirdisch* 56,6.39.
- sot**, n. soz, adj. et subst. *fou, töricht* 33,27. 36,59; *Tölpel* 62b,20.
- sotterel**, s. m. *sot, Tölpel* 62a,44.
- sou-** v. so-, soz-.
- soubgis**, songis v. sozgit.
- soubzmetre** (p. 340), v. a. *soumettre, unterwerfen* 89d,18.
- souci**, -cy, -ssy, soubey, s. m. *souci, Sorge* 85c,25. 90b,6. 90c,14.
- soudainement**, soubd-, adv. *soudain, plötzlich, jählings* 87b,42. 90b,113.
- soudoier**, souldoyer, s. m. *homme soldé, Söldner, Soldat* 83,137.
- soudoiant**, s. m. *traître, Verräter* 56,164.
- souefveté**, s. f. *agrément, Annehmlichkeit* 90c,49.
- soueir?** 4,17.
- souf-** v. sof-.
- soufashier**, -achier, v. a. *soulever, heben, lüften* 39,131; *réfl. se soulever, sich erheben* 39,417.
- souff-** v. souf-.
- souffisance**, suff-, s. f. *contentement, Genügsamkeit* 89d,76. 90c,36.46.
- soufrance** v. soffrance.
- sougesir** (p. 343), v. n. *être soumis, unterworfen sein* 70,65.
- souhait**, -hayt, s. m. *souhait, Wunsch* 91d,16.
- soumeil**, n. -ax, s. m. *sommeil, Schlaf* 56, 230.
- sourcil**, n. -chiez, s. m. *sourcil, Augenbraue* 66a,14.

**soul-** *v.* sol-.

**soulever**, *sousl-*, *v. a.* soulever, *in die Höhe heben, aufheben* 56,23,71.

**souue** *v.* suen.

**soupe**, *s. f.* tranche de pain dans le liquide, *Brotsschnitte in einer Flüssigkeit (Tobler)* 56,15.

**soupirer** *v.* sospirer.

**souple**, *adj.* abattu, gebeugt, niedergeschlagen 56,307.

**souplis** *v.* sorplis.

**sour-** *v.* sor-.

**sourire** *v.* sosrire.

**sous-** *v.* sos-.

**souslever** *v.* soulever.

**souslive**, *s. f.* solive, *Balken* 36,109.

**souspeçon**, *souspesson*, *soup-*, *soupp-*, *suspeçon*, *s. m.* soupçon, *Verdacht* 24,225. 99,58; *souci*, *Bedenken, Sorge (Tobler)* 39,94. 99,24,56.

**soustenance**, *s. f.* soutien, *subsistance, Stütze, Lebensunterhalt* 84a,50.

**soutain**, *adj.* solitaire, einsam 41b,59.

**soutenir** *v.* sostenir.

**soutil**, *subt-*, *soutiff*, *n.* soutis, *soubt-*, *sultiz*, *soutiex*, *-ix*, *adj.* mince, élancé, schlank 7,70; *fin, klug, scharfsinnig* 21,150. 68,33. 76b,17,95. 82,2. 83,74; *subtil, spitzfindig* 48,79.

**souv-** *v.* sov-.

**souvenance**, *s. f.* souvenir, *Erinnerung* 85a,30. 93c,45.

**souverainne**, *s. f.* souveraine, *Herrin* 87a,30.

**souvin**, *adj.* couché, sur le dos, auf dem Rücken liegend 56,503.

**souuz** *v.* sol.

**sovenir** (*p.* 337), *sou-*, *su-*, *v. n.* *impers.* (me sovient de, se souvenir, sich erinnern 11,191. 24,34. 35,222. 37,132. 45b,4. 52a,70; *inf. subst.* souvenir, *Erinnerung* 53b,1.

**sovent**, *-ant*, *souvent*, *su-*, *adv.* souvent, oft 9,130. 10,452. 32,8. 61,56; *adj.* soventes foiz, souvent, oftmals 9,241. 19,99.

**soverain**, *sou-*, *souverain*, *adj.* qui est au dessus de tout, suprême, oberster, höchster 18,168; très haut, sehr hoch 43,37; supérieur, obere 22,52; vorgesetzt 18,204; distingué, hervor-

ragend 85b,6; *subst.* seigneur, Herr 19,254; li souverain, les dieux, die Götter 28,120.

**souverain** *v.* soverain.

**soz**, *sos*, *sous*, *sus* 8,155. 24,172, *sub* 7,40, *sost* 4,20, *soubs*, *prép.* sous, *unter* 9,218. 17,238. 18,273. 36,53. 93a,16. 94,80; *unterhalb* 41b,58.

**sozgit**, *-eit*, *subject*, *n.* sozgeiz, *songis*, *soubgis*, *sosgiés*, *subgiez*, *adj. et subst.* subordonné, *sujet*, *untergeben, untertan, Untergebener, Untertan* 38,89. 77,10. 81,127. 82,121. 89d,59. 99,16.

**sozprendre** (*p.* 340), *sosp-*, *sousp-*, *v. a.* surprendre, überraschen, ergreifen 18,159. 33,187. 63a,3. 76b,166.

**spede**, *spee* *v.* espee.

**splendur**, *s. f.* splendeur, *Glanz* 13,22.

**spouse** *v.* espouse.

**ster** *v.* ester.

**straindre** (*p.* 339; = *estr-*), *v. a.* serrer, drücken 15b,8.

**su-** *v.* so-.

**sua** *v.* suen.

**suavité**, *s. f.* suarité, *Liebllichkeit* 97,261; *v.* souefveté.

**sub** *v.* soz.

**subgiez**, *subject* *v.* sozgit.

**subjection** *v.* sngection.

**suble**, *s. m.* ensuple, *Weberbaum* 14,31.

**subside**, *s. m.* subside, impôt, *Steuer* 89c,14; secours, *Hilfe* 97,105.

**substance** *v.* sostance.

**subtil** *v.* soutil.

**succeder**, *v. n.* succéder, *nachfolgen* 92,60.

**successeur**, *s. m.* successeur, *Nachfolger* 90a,17.

**sudar**, *sudor* *v.* süer, suor.

**suel**, *s. m.* seuil, *Schwelle* 70,48.

**suen** (*p.* 325), *suon* 3,15, *soen*, *sien*, *son*, *n.* suens, suos, sos, siens, *fém.* süe, sua, soa, soune, *pron. poss.* son, sein; *al suen, à ses frais, auf seine Kosten* 49,118.

**suer** *v.* soror.

**süer**, *prov.* sudar 5,10; *v. n.* suer, *schwitzen* 19,320. 27,64.

**süor**, *-ur*, *sudor* *s. f.* sueur, *Schweiss* 5,10,12. 24,320.

**suf-** *v.* sof-.

- sugection**, subj-, *s. f. sujétion, Unterwerfung* 81,116. 90a,35.
- siür** *v. siure.*
- sul-** *v. seul-* sol-.
- suller** *v. soillier.*
- sultiz** *v. soutil.*
- suluue** *v. selonc.*
- sum-**, sun- *v. som-*, sou-.
- sumuudre** *v. semondre.*
- superfluiteit**, *s. f. superfluité, abondance, Übersfluss* 38,69.
- supporter**, *v. a. appuyer, soutenir, stützen* 97,103.
- sur**, adj. *aigre, âpre, sauer, herb* 27,148.
- sur**, sur- *v. sor*, sor-.
- surjurner** *v. sejourner.*
- surmonter**, *v. a. vainere, besiegen* 89d,99. (*v. sormonter.*)
- surplus**, seur-, *s. m. le surplus, Überschuss, das Übrige* 12,27. 58,140. 76b,152.
- surrirer** *v. sosrire.*
- sus**, suz, *prép. sur, auf* 39,175. 205; *sus le jour, au jour, am Tage* 87b,66; — *adv. en haut, auf, hinauf* 5,165. 8,25. 152. 18,255. 23,26. 37,139; *oben* 3,6. 26,275. 31,21. 40, 68; *dessus, darauf* 35,423. 56,236; *auf — los* 31,127; *sus! allons, wohlan* 96,46. 97, 277.
- sus** *v. soz.*
- sus-** *v. sos-*, sous-.
- suv-** *v. sov-*.
- suyvir** *v. siure.*
- suz** *v. soz et sus.*
- sydere**, *s. m. astre, Gestirn* 93a,27.
- synonie**, *s. f. trafic des choses spirituelles, Simonie* 48,70.
- syphoine**, *plus souvent sefoine (Tobler), s. f. ellébore, Nieswurcz* 48,229.
- tabernacle**, *s. m. tabernacle, heiliger Ort im Tempel* 14,21; *au fig. Tabernakel* 97,149.
- table**, *s. f. table, Tisch, Tafel* 9,247. 33,252.
- tabor**, -our, *s. m. tambour, Trommel* 71,130. 74,105.
- tache** *v. teche.*
- taille**, *s. f. impôt, Steuer, Abgabe* 89e,14.
- tailleur**, *s. m. tailloir, assiette, Teller* 35,247. 303.
- taillier**, *v. a. couper, zuschneiden (vom Gewande)* 36,259; *sculpter, meisseln* 71,226; *aussi com par chi le me taille* 76b,52, *dicton, emprunté au métier des tailleurs de pierre: comme fait l'ouvrier qui taille bien droit sa pierre, suivant la ligne tracée par le maître, sans regarder ni à droite, ni à gauche, sans jugement personnel (G. Paris, Romania XVIII,228).*
- tainture**, *s. f. teinture, fard, Färbung, Schminke* 70,22.
- taion**, *s. m. grand-père, Grossvater* 58,209.
- taire** *v. taisir.*
- taisir** (*p. 345*), *tei-*; *taire, tei-*, *v. n. et réfl. se taire, schweigen* 5,99. 14,14. 25,69. 34,24; *inf. subst.* 34,138.
- taisiere**, *s. f. tanière, Höhle* 39,447.
- tal** *v. tel.*
- talent**, -ant, *s. m. esprit, Sinn* 7,73. 9,139; *volonté, désir, envie, Belieben, Wunsch, Lust* 9,25. 50. 17,7. 18,88. 21,22. 27,246. 31, 172. 181. 36,82; *mal t., colère, Zorn* 24,227. 25,71; *li vient a t., il désire, il lui plaît, er wünscht, es gefüllt ihm* 33,170. 76b,62.
- talon**, -un 1,7, *s. m. talon, Ferse* 84b,36.
- taluun** *v. talon.*
- tam**, *adv. tant, so, so sehr* 5,14. 6,21.
- tamaint**, adj. *maint, plusieurs, so manch* 87a,69.
- tamps** *v. tens.*
- tancer**, *tançon v. tencier, tenson.*
- tandiz que**, *conj. tandis que, während* 91c,9.
- tandre** *v. tendre.*
- tanprer** *v. tempérer.*
- tans**, *tanser v. tens, tensor.*
- tant**, *prov. tan, adj. tant, si nombreux, so viel, so viele* 7,14. 15. 16. 8,118. 9,210. 10,394. 12,34. 20,162. 26,83; *neutre et adv. tant, autant, soviel* 6,135. 10,198. 17,3. 19,282. 41b,57; *d'autant, um so viel* 8,59. 44,31 *de t., en ceci, en cela, um so viel, insofern* 32,34. 38,60. 52b,48. 54a,3. 71,231; *a t.. à ce moment, alors, bei so viel, als die Dinge so weit gediehen waren (Tobler)* 17,183. 227. 242. 18,130. 21,19. 24,85. 30,38. 37,440; *jusqu'a t. que, jusqu'à ce que, bis (soviel) dass* 34,75; *de t. plus, d'autant plus, um so mehr* 25,143. 27,268; *por t., par t., pour*

- cela, un so viel, darum* 24,149.165. 64c,15; *por t. que, parce que, deshalb weil* 43,30; *ne t. ne quant, rien du tout, gar nichts* 19,84; *cent tans, cent fois, hundert mal* 63a,76; *tant, non accompagné d'un conséquent* 12,14.16. *ja tant n'i ait (averad), où ce dernier est à suppléer d'après ce qui suit ('ne durrad que VIII den.')*, à savoir, qu'il doinst plus; — *t, avec un adjectif, si, so* 10,240. 11,90. 56,285; *tant, so sehr* 5,206. 10,89.213. 27,157. 37,75. 41b,81; *aussi longtemps, autant, so lange* 19,83. 28,26. 37,397; *tant cum, tant que, so viel wie* 10,466. 71,151; *so lange wie, als* 9,165. 10,214. 43,36; *t. que, autant que, so lange wie* 60,164; *t. que, jusqu'à ce que, so lange bis* 9,34. 22,82. 34,191; (*avec le subj.*) 25,353. 39,233.407. 88,42. 97,170; *t. qu'a, prép. jusqu'à, bis zu* 87b,3; *t. . . com. . . plus . . . t. . . plus, plus . . . plus, in dem Masse als, je mehr, desto mehr* 25,95; *en t. dementres v. dementres.*
- tantet**, *n. -ez, s. m. petite quantité, Kleinigkeit* 39,115.
- tantost**, *tantos, adv. aussitôt, sogleich* 18,244. 57,10. 86,287. 87b,47. 97,225; *bientôt, bald* 87b,96; *t. com, aussitôt que, sobald als* 15b,28. 24,256. 73,84; *t. que, même sens* 37,115. 41b,43.
- tapis**, *s. m. tapis, Teppich* 18,115. 58,253.
- tappir**, *-yr, v. a. cacher, verbergen* 92,38; *part. pass. blotti, gedeut, gekauert* 93c,5.
- taradros**, *s. m. tarière, Bohrer* 1,27.
- tarder**, *v. n. et réfl. tarder, zögern, säumen* 34,233. 39,507. 91d,19; *impers. il me tarde, ich schne mich* 61,311.
- targe**, *s. f. targe, Tartsche, Art, Schild* 19,158.
- targier**, *v. n. et réfl. tarder, zögern, säumen* 14,93. 18,70.116. 23,1. 28,211.
- tart**, *tairt, adv. tard, spät* 46,50; *trop tard, zu spät* 58,92; *plus tard, später* 22,68; *a tart, à regret, ungern* 31,80; *li est tart, il lui tarde, er sehnt sich* 9,65. 58,218.
- tarte**, *s. f. tourte, Torte* 74,190.
- tas**, *s. m. amas, tas, Haufe* 87b,145.
- taster**, *v. a. tâter, chercher à tâtons, betasten, tastend suchen* 91a,27. 94,67; *tâter, goûter, tasten, fühlen, schmecken* 22,100.
- taverne**, *s. f. cabaret, Wirtshaus* 89d,80.
- tavrenier**, *s. m. aubergiste, Schankwirt* 60.
- teche**, *tache, s. f. qualité, Eigenschaft* 63a,81; *infirmité, Leiden* 48,165; *tour, Streich* 73,49.
- teindre** (*p. 341*), *tai-, v. a. teindre, colorer, färben* 28,369. 78,34; *v. n. changer de couleur, die Farbe wechseln* 24,7. 27,180; *part. pass. qui a changé de couleur, pâle, bleich* 10,67. 15b,16. 27,198. 76a,26. 86,176.
- teint**, *s. m. couleur, Farbe* 24,319.
- teise** *v. toise.*
- teissur**, *s. m. tisserand, Weber* 14,31.
- tel**, *tiel, teil, prov. tal, n. teus, tes, teis, tieus, tieux, adj. tel, solch, so beschaffen* 4,23. 6,65.138. 10,97. 18,101. 27,75. 37,404. 38,88. 48,13. 90b,23. 99,41; *un tel, maint, solch ein, mancher* 46,43. 48,142. 55,111. 129. 58,53. 61,173. 62b,30; *fém. telle (c'est à dire chose), dans le sens du neutre* 92,77.
- telement**, *tell-, adv. ainsi, so* 87b,12. 94,124.
- tempeste**, *tamp-, prov. tempestaz* 7,49, *s. f. tempête, Sturm* 48,74. 90c,16.
- tempesté**, *adj. tempétueux, stürmisch* 78,42.
- temple**, *s. m. tempe, Schläfe* 10,190; *cheveux sur la tempe, Haar an den Schläfen* 17,237.
- temple**, *s. m. temple, Tempel* 13,16. 25,376; *résidence des Templiers, Tempelhof* 58,149.
- templier**, *s. m. templier, Templer* 58,146.
- temporel**, *adj. temporel, zeitlich, irdisch* 95,156.
- temprer**, *tanp-, prov. -ar, v. a. accorder, stimmen* 7,102; *tremper (l'acier), härten* 35,159. *part. tanpré, tiède, lau* 35,275.
- temps** *v. tens.*
- temptation**, *s. f. tentation, Versuchung* 38,47.
- tempter** *v. tenter.*
- tenaille**, *s. f. tenailles, Zange* 60,165.
- tenance**, *s. f. possession, Besützung* 87b,158.
- tencier**, *-sier, -chier, tancier, v. n. disputer, zanken, streiten* 74,149.168. 76b,74. 86,1. 90b,109. 93c,17.
- tendre**, *tan-, v. a. tendre, reichen, hinreichen* 5,30.164.202; *étendre, ausstrecken* 10,312. 17,32. 18,232. 33,174. 36,156; *tendre, aufspannen* 87b,176; *faire attendre, hinhalten* 69,28; *v. n. et réfl. s'étendre, sich erstrecken* 36,268. 90b,96; *v. n. se tendre, sich spannen* 93a,50; *t. vers, se diriger vers, auf jem. zugehen, zulaufen* 86,287; *t. a, de, aspirer*

- à, *trachten, streben nach* 40,48. 86,241;  
*s'efforcer de, sich bemühen* 10,253.
- tendre**, *tenre, adj. tendre, zart, zärtlich* 9,116.  
 19,152. 97,18.
- tendrement**, *tenr-, adv. tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt* 9,242. 19,94.135. 37,91.
- tendrur**, *s. f. attendrissement, Rührung* 10, 305.
- tenebres**, *s. f. ténèbres, Finsternis* 14,14.
- tenement**, *s. m. possession, Besitzung* 58,111.
- tenent** (en un), *de suite, hintereinander* 23,102  
 (part. de tenir).
- tener** *v. tenir.*
- tenëure**, *s. f. fief, Lehen* 58,113.
- tenir** (p. 336), *prov. tener, v. a. tenir, halten* 24,50; *posséder, occuper, gouverner, besitzen, innehaben, in seiner Gewalt haben, beherrschen* 6,93. 7,35.81. 8,121. 10,3.297.396. 420.422. 17,91.104.170. 25,370. 37,245. 58, 118; *besetzt halten* 99,59; *garder, behalten* 6,28. 10,300. 19,162; *retenir, zurückhalten* 89c,13; *recevoir, empfangen* 88,105; *impérat. tien! tiens, nimm!* 22,95; *tenés, tenex, hallet, nehmt!* 56,262; *soutenir, aushalten* 14,50; *observer, halten, beobachten* 10,344. 34,76. 99,17; *t. (absol.) de auc. (à savoir un fief), être obligé, verpflichtet sein gegen, Lehenstreue halten* 17,98; *estre tenu, être obligé, verpflichtet sein* 90a,39; *occuper, beschäftigen* 96,69.199; *croire, dafürhalten* 81, 125; *t. a, por, prendre pour, considérer comme, halten für, betrachten als*, 8,112. 9,66.266. 10,382. 19,309. 23,44. 24,253. 25, 184. 27,204. 28,141. 61,48.50; *t. sa voie, s'en aller, passer au large, seiner Wege gehen* 56,259; *t. plaît, parole, parler, Rede führen, reden* 31,77. 34,128; *t. auc. en plet, discuter avec qqn., einen Vortrag halten* 34,213; *t. en vilté, mépriser, verachten* 18,63; *v. n. se soutenir, sich behaupten* 16,17; *être situé, avoir sa place, festsitzen, seinen Sitz haben* 27,192; *t. a, tenir à, haften* 79,46. 93c,2; *dépendre de, abhängen von, ankommen auf* 17,119. 76b,46.81. 97,156. 98,113; *impers. tient a auc. de, il intéresse, il importe, es liegt daran* 62b,4; *réfl. se tenir, rester, sich halten, bleiben, stehen bleiben* 9,151. 26,193; *se retenir, sich zurück-*
- halten* 32,5. 35,220. 78,167. 86,263. 92,64;  
*se comporter, sich benehmen* 76b,155.156;  
*soi t. a, sich halten an, zu* 34,428. 48,234.  
 49,70.
- teurement** *v. tendrement.*
- tens**, *tensz, tans, tems, temps, tamps, tiemps, s. m. temps, Zeit* 5,236. 6,5.28.32. 7,11. 9,1. 16,34.66. 32,42; *Wetter* 19,43. 30, 36. 36,255. 72,45.76. 99,90; *t. novel, printemps, Frühling* 62a,1. 81,9; *tuz t., toujours, immer* 10,332; *par t., bientôt, bald* 60,149. 75c,65; *a t., à temps, beizeiten* 67a,7.
- tensee**, *s. f. dispute, Streit* 81,23.
- tensement**, *s. m. protection, Schutz* 18,93.
- tenser**, *tan-, v. a. protéger, schützen* 18,6.18. 37,104.
- tenson**, *-çon, -zon, tançon. s. f. dispute, querelle, Zank, Streit* 7,38. 34,147. 38,28. 69, 41. 95,163.
- tenter**, *tempter, v. a. sonder, toucher, berühren* 22,128; *induire en tentation, versuchen* 23, 165. 97,200.
- tentir**, *v. a. faire résonner, tönen lassen* 37, 96; *v. n. résonner, widerhallen* 45c,2.
- terce** *v. tierz.*
- terdre** (p. 341), *v. a. essuyer, abwischen* 58,78.
- terme**, *s. m. terme, délai, Termin, Zeitpunkt, Frist* 9,46. 12,2. 28,316. 34,244; *terme, Ende* 31,104; *but, Ziel* 31,8; *usage, Brauch* 89b,30; *procedé, Verfahren* 99,17.
- termine**, *s. m. temps marqué, époque, bestimmte Zeit* 28,17. 39,1.
- terre**, *terred* 16,37, *tere, prov. -a* 5,11, *s. f. terre, Erde* 9,146. 10,59; *pays, contrée, Land, Gebiet* 20,82. 58,29; *Länderei* 78,177; *prendre t., aborder, landen* 9,80.
- terrestre**, *adj. terrestre, irdisch* 9,58.
- terrien**, *adj. terrestre, irdisch* 38,10.
- tertre**, *s. m. tertre, Hügel* 10,355. 13,25.
- tes** *v. test et tel.*
- tesmoignage**, *tesmoingnaige, s. m. témoignage, Zeugnis* 76a,26. 79,61.
- tesmoignier**, *-oingnier, -ongnier, v. a. témoigner, bezeugen* 35,278. 41a,77. 72,19; *montrer, zeigen* 87a,99; *t. a, considérer comme, betrachten als* 79,60.
- tesmoing**, *-oign, s. m. témoignage, renom,*

- Zeugnis, Leumund, Ruf* 34,92. 55,29. 86,265; *obl. absol. t. de li. selon son témoignage, nach ihrem Zeugnis* 11,54.
- test**, *n. tes, s. m. tesson, Scherbe* 76b,11.
- testament**, *s. m. testament, letzter Wille* 83,52.
- teste**, *s. f. tête, Kopf* 10,44. 21,2; *sus la t., sous peine de perdre la tête, bei Verlust des Kopfes* 87b,19.
- testimonie**, *s. m. témoin, Zeuge* 12,20; *témoignage, Zeugnis* 12,46.
- testu**, *adj. têtü, verstoekt* 96,90.
- tetin**, *s. m. sein, Brust* 94,64.
- tevor**, *s. f. tièdeur, Lauheit* 38,36.
- thein** (*anglos.*), *noble, Edler* 12,25.
- theologien**, *s. m. théologien, Theolog* 93a,23.
- tiens** *v. tens.*
- tien** *v. tnen.*
- tierce**, *-ce, s. f. la troisième heure du jour, neuf heures du matin, 9 Uhr morgens* 26,119. 56,373.
- tierz**, *tiers, tierç, terz, terç, adj. troisième, dritte* 5,23. 78. 7,98. 11,65. 31,4. 59,34. 72,154; *moy t., moi et deux autres, selbdritt* 79,24.
- tieulx** *v. tel.*
- tige**, *s. f. tronc, Stamm* 78,40.
- tille**, *s. f. tille, écorce de tilleul, Lindenbast* 56,433.
- tina**, *s. f. tine, Zuber* 1,34.
- tirant**, *s. m. bourreau, Henker* 37,228. 60,104. 156.
- tire**, *s. f. tire a tire, à tour de rôle, successivement, der Reihe nach* 86,205; *a tire, complètement, d'un bout à l'autre, vollständig, von Anfang bis zu Ende* 86,288.
- tirelire**, *s. f. tirelire, Sparbüchse* 74,95.
- tirer**, *ty-, v. a. tirer, traîner, entraîner, ziehen, zerren* 26,82. 39,449. 75b,96. 98,101; *inf. subst.* 10,371; *attirer, an sich ziehen* 71, 198; *arracher, ausreißen* 28,271; *tirer, schießen* 99,74; *réfl. se glisser, sich schleichen* 86,283.
- tistique**, *adj. phtisique, schwindsüchtig* 48,167.
- tison**, *s. m. tison, Feuerbrand* 39,176; *pieu, Pfahl* 38,43.
- tistre**, *v. a. tisser, weben* 78,132. 97,316. *part. pass. tissu.*
- toaille**, *tonaile, s. f. serviette, Zuehle, Handtuch* 56,59. 75b,35.
- tochier**, *tou-, tu-, prov. tocar, toccar* 7,58. 100; *v. a. toucher, berühren* 8,105. 133. 11, 115. 18,151. 29,7. 97,113; *approcher, porter à, heranbringen, anrühren* 18,158; *toucher, betreffen, angehen* 96,99; *impers. il me touche, es rührt mich (Tobler)* 27,218; *v. n. t. a, toueher à, berühren* 41b,10. 92,31; *heranreichen* 33,203. 35,12; *prendre, ergreifen, erfassen* 33,213; *se tourner, sich wenden* 79,43; *raconter, erwähnen* 14,40.
- toie** *v. tnen.*
- toile**, *s. f. toile, Leinwand* 58,216.
- toise**, *tei-, s. f. toise, Klafter* 11,80.
- toison**, *s. f. pelage laineux du mouton, zottiges (krauses) Fell (des Hammels)* 7,61.
- toldre** (*p. 345*), *tolir, tollir, v. a. ôter, enlever, arracher, nehmen, wegnehmen, abnehmen, entreißen* 3,22. 9,108. 10,59. 17,9. 31,146. 45a,30. 87a,5; *réfl. (en), s'ôter de, sich hinwegheben* 7,6.
- tombe**, *tu-, s. f. tombeau, Grab* 36,251. 51d,4.
- tombeau**, *obl. plur. tombeaux, s. m. tombeau, Grab* 93a,6.16.
- ton**, *to, tun, tum, ten, nom. tes, tis, pron. poss. ton, dein (p. 323).*
- ton**, *s. m. ton, air, Ton, Tonart, Melodie* 7,102. 60,231.
- tondre**, *v. a. tondre, sheeren* 1,3. 39,327.
- toner**, *tu-, tonner, v. n. tonner, donnern* 14, 15. 72,144. 74,88.
- toneyre** *v. tonnoire.*
- tonne**, *tunne* 1,23; *s. f. tonneau, Fass* 93d,15.
- tonnel**, *s. m. tonneau, Fass* 60,216.
- tonnoire**, *toneyre, s. m. tonnerre, Donner* 7,49.
- tor**, *s. m. taureau, Stier* 12,29. 84b,33.
- tor**, *tur, tour, s. m. tour, Wendung, Drehung* 8,38. 42; *disposition, état, Lage, Zustand (metre en tel t., disposer de telle manière)* 30,64; *fois, Mal* 47,24. 60; *course, allée et venue, Ausgang* 61,121; *remède, Ausweg* 90b, 159; *ruse, List* 64b,32. 84a,8.
- tor**, *tour, s. f. tour, Turm* 11,111. 15a,14. 31,3. 35,67. 49,35. 78. 56,82.
- torbler** *v. trobler.*

- torcenus**, adj. violent, gewalttätig 14,17.
- torchier**, v. a. torcher, abwischen, striegeln 33,305. 39,167.
- tordre** (p. 341), v. a. tordre, winden 28,271; tourmenter, plagen 39,134.
- torment**, -ant, s. m. torment, Pein, Qual 6,12. 18,247. 33,197; tourmente, Sturm 48,74; tenir en t., tourmenter, plagen 43,20.
- tourmenter**, tour-, v. a. tourmenter, quälen 61,199. 97,7.
- torneiz**, -s, adj.; pont t., pont-tournant, Drehbrücke 35,83. 36,111.
- tornele**, s. f. tourelle, Türmchen 35,71.
- turner**, tour-, tur-, v. a. tourner, wenden, drehen 5,177. 9,245. 19,74. 39,190. 71,45; faire tourner, schwingen 14,91; faire le tour de, umgeben 11,46; changer, verwandeln, ändern 9,145. 31,216; détourner, abwenden 25,251. 27,16. 35,227. 36,53; v. n. se retourner, se tourner, tourner, sich umwenden, sich wenden, sich drehen 10,99. 14,94. 25,246. 333. 26,115. 228. 229. 39,446; se détourner, sich abwenden 9,165; retourner, zurückkommen, zurückkehren 19,28. 41. 283. 23,81. 171. 28,409. 36,238. 58,372. 59,3; se changer, sich verändern 31,228; t. a, tourner à, se changer en, devenir, zu etw. werden, erreichen, sich erweisen als 48,105. 55,129. 61,109. 65,16. 76a,12. 95,130; t. a fable, tourner en dérision, zum Gespötte werden 58,346; échoir, eintreffen, eintreten, sich zutragen 75c,102; répl. se retourner, sich wenden, sich umwenden 18,73; se détourner, sich abwenden 25,274; s'en t., s'éloigner, s'en aller, fuir, sich entfernen, sich davon machen, fliehen 8,167. 9,65. 10,272. 14,65. 15b,26. 26,94. 31,1. 35,321; s'en retourner, zurückkehren 49,63; part. tournant, capricieux, wetterwendisch 64b,56.
- turnoi**, -ei, tournoi, n. torneiz, s. m. tournoi, Turnier 28,7. 326. 59,18.
- turnolement**, tourn-, tornelement, s. m. tournoi, Turnier 28,72. 58,112. 59,15.
- turnoier**, -eier, tournoier, -yer, v. n. tourner, sich drehen 11,88; jouter, turnieren 36,42. 59,2. 64a,47. 87b,59.
- tort**, s. m. tort, Unrecht 22,141. 68,26. 90a,5; a t., à tort, mit Unrecht, widerrechtlich 5,174. 10,381. 25,119. 49,18; tenir tort a, avoir tort, im Unrecht sein gegen 99,36.
- tortrele**, torterelet 16,38, tourterele, s. f. tourtereille, Turteltaube 9,149. 16,38. 78,161.
- torver** v. trover.
- tos** v. tot.
- tost**, adv. vite, schnell 3,19. 8,169. 20,36. 26,2; tôt, frühe, bald 30,12; tant t. eum, aussitôt que, sobald 14,55; si t. . . que, même sens 71,107; con plus t. pot, aussi vite qu'elle pourrait, so schnell sie konnte 31,118; au plus t. que pot, le plus vite possible, so schnell als möglich (was er konnte) 36,57. 73,66.
- tot**, toth 6,102. 106, tout, tut, n. toz, tos, tous, plur. toit 6,116, tuit 3,26. 5,6. 19. 25. 36,179 fém. tote, pror. tota 5,24, tout, all. jeder, ganz, alles 4,34. 5,3. 10,84. 19,18. 21,38. 30,30. 37,259; toz li mieudres (etc.), renforce le superlatif, le meilleur (etc.) dans toute son étendue, le meilleur (etc.) de tous, der allerbeste 17,114. 25,24. 36,48. 60,53. 63a,83; un tot seul, un seul, auch nur ein einziger 37,270; tot signifie que toute l'action d'un mouvement s'est effectuée dans un sens, toujours le long de, immer . . entlang (Tobler) 19,28, t. un vanceel; venir tote une rue, toujours dans une rue, le long d'une rue, immer in einer Gasse, eine Gasse entlang 56,140. 274. 423; adv. tout, ganz, durchaus, gänzlich 5,156. 8,29. 11,36. 86. 17,68. 19,7. 25,12. 31,30; par tout, partout, überall, 18,151. 19,184. 35,397. 60,195. 71,63. 78,125; a t., loc. prép. avec, mit, damit 17,224. 17,224. 33,61. 34,297. 35,241. 39,458. 79,8. 93. 87b,165. 94,108; a t., o t., a toz (sens adverbial), mit, damit 10,279. 28,279. 49,117; del t., del (de) t. en t., tout à fait, gänzlich, ganz und gar 9,50. 290. 18,88. 24,184. 34,305. 396. 38,26. 59,61; sur t., surtout, über alles, vor allem 99,18.
- totevoies**, tuteveies, adv. chaque fois, jedesmal, immer 12,32. 33; toutefois, gleichwohl 38,25. 32.
- tou-** v. to-.
- toaile** v. toaille.
- touch-** v. toch-.
- touche**, s. f. touche, Anschlag, Griff 84b,27.

- toudis**, *adv. toujours, immer* 66a,10.  
**toujours** *v. tousjours.*  
**tour-** *v. tor-*  
**tourmenteur**, *s. m. bourreau, Peiniger* 60,156.  
**tournebølle**, *s. f. culbute, Purzelbaum* 94,119.  
**tourterele** *v. tortrele.*  
**tous**, *touz. s. f. toux, Husten* 48,166. 63a,80.  
**touse**, *s. f. jeune fille, Mädchen* 39,154. 62c,25.  
**tousel**, *s. m. jeune homme, Bursche* 62a,48.  
**tousjours**, *tonj-, adv. toujours, immer* 89e,31. 92,78. 94,52.  
**tout** *v. tot.*  
**toutesfoiz**, *-s, adv. pourtant, cependant, doch, jedoch* 87b,31. 92,31. 96,100.  
**touz** *v. tot et tous.*  
**trabuchier** *v. tresbuchier.*  
**trace**, *-ce, s. f. trace, Spur* 56,416.  
**tracier**, *trazer, v. a. suivre la trace, talonner, der Spur folgen* 24,55. 93a,5.  
**tradar** (*prov.*), *v. a. trahir, verraten, 2<sup>e</sup> parf.*  
*trades* 5,34, *tradas* 5,36; *v. trãir.*  
**tradetour** *v. trãitor.*  
**tragedie**, *s. f. tragédie, Trauerspiel* 90c,46.  
**tragedien**, *s. m. auteur tragique, Tragöde* 85b,17.  
**trahite**, *s. f. trãitresse, Verräterin* 87a,31.  
**traime**, *s. f. trame, Einschlag* 75a,10.  
**trãin**, *s. m. trãine, Schleppe* 56,23.  
**trãiner**, *v. a. trãiner, schleppen, schleifen* 20,93. 37,198.  
**trãir**, *trahir, v. a. trahir, verraten* 22,85. 31, 52. 32,7.  
**traire** (*p. 341*), *treire, trere, v. a. tirer, ziehen, hervor-, herausziehen* 10,177.192. 12,34. 24, 293. 33,304. 35,151. 48,5; *entraîner, mit sich ziehen, führen* 9,205; *sortir, chercher, hervorholen, -suchen* 35,271; *arracher, ausreissen* 11,154. 17,237. 49,4; *lancer, tirer (à l'arc, à l'arbalète), schleudern, schießen* 8,64. 10,353. 26,130.162. 87b,102; *amener, herbeizichen, -führen* 28,308. 46,3 (*Bédier traduit par 'annoncer'*); *attirer, anziehen* 38,42; *assigner, heranziehen (als Zeugen)* 76a, 26; *tracer, ziehen, zeichnen* 76b,96; *t. (mal etc.) endurer, souffrir, tragen, erdulden* 27,80. 41b,7; *v. n. venir, kommen* 22,31; *réfl. se rendre, approcher, sich begeben, herankommen, sich nähern* 10,219. 31,196. 34,377. 39,197. 56,234; *soi t. ariere, se retirer, reculer, sich zurückziehen, zurückweichen* 24,15; *soi t. avant, s'avancer, hervorkommen* 35,431; *soi t. envers, se tourner du côté de, sich hinwenden zu* 27,26.  
**trãison**, *-un, trãyson, s. f. trahison, Verrat* 8,9. 17,6. 72,127.  
**trait**, *s. m. trait, Strich (négation = rien)* 22,146; *flèche, Pfeil* 27,147.195; *action de tirer, Schluss, Schiessen* 87b,108.  
**traïtier**, *traictier, -er, v. a. traiter, behandeln* 52b,110. 89e,19. 97,29; *v. n. t. de, traiter de, behandeln* 38,79.  
**traïtiz**, *-is, -ic, fém. -ice, adj. long, lang, in die Länge gezogen* 27,192; *allongé, ovale, länglich, oval* 36,119. 37,314. 56,67.  
**trãitor**, *-our, tradetur* 5,32, *trãiteur, n. trãitre, -es, s. m. trãitre, Verräter* 18,19. 22,77. 61,146. 68,38. 72,33.  
**tramble**, *s. m. tremble, Zitterespe* 75a,70.  
**trametre** (*p. 340*), *-ttre, v. a. envoyer, schicken* 6,86. 9,98. 10,481. 28,31. 41a,50. 87a,113; *conférer, übertragen, erweisen* 9,164; *livrer, donner, übergeben* 41a,14.  
**tranchee**, *-chee, s. f. tranchée, Laufgraben* 99,50.  
**tranchier** *v. trenchier.*  
**transir**, *-ssir, v. a. glacer, engourdir par le froid, erstarren machen* 90b,11.  
**translater**, *v. a. traduire, übersetzen* 51a,20  
**tras-** *v. tres-*  
**trasgeter** *v. tresgeter.*  
**trau**, *s. m. trou, Loch* 56,504.  
**trauer** *v. trüer.*  
**travail**, *-eil, n. -aus, s. m. peine, fatigue, Mühe, Anstrengung, Mühsal* 23,7. 31,178. 49,96.101. 98,41. 99,31.  
**travaillement**, *s. m. peine, Mühsal* 21,57.  
**travallier**, *-eillier, -ellier, -illier, v. a. tourmenter, quälen* 19,20. 83,45. 88,125; *v. n. et réfl. se donner de la peine, employer toutes ses forces, se tourmenter, sich Mühe geben, seine Kräfte anstrengen, sich abmühen* 11, 85. 36,173. 38,75. 49,102.  
**travers**, *adj. de travers, quer; prendre de t., prendre de travers, übel nehmen* 25,72; *en t., de travers, quer, schräg* 39,483.495. 71,178; *de part en part, ganz und gar, völlig* 26,263.



- traverser**, *v. a. aller à travers qqch. d'une extrémité à l'autre, hindurchgehen, durchbohren.*
- travillier** *v. travailier.*
- trebuchier** *v. tresbuchier.*
- trecherie** *v. tricherie.*
- trechier** *v. trichier.*
- tref**, *s. m. tente, pavillon, Zelt* 8,94. 49,42.
- treille**, *s. f. treille, Weinlaube* 57,71. \*
- treire** *v. traire.*
- treis** *v. trois.*
- treize** *v. treze.*
- trelliz**, -is, *adj. tissu à trois fils, dreifach gewoben; esmail tr. émail cloisonné où des arêtes de métal figurant une espèce de grillage, de treillis, sertissent les émaux, Schmelzmosaik* 36,115.
- trembler**, *tran- v. n. trembler, zittern* 13,38. 27,66. 39,300. 46,20.
- tremolol**, *toile fine, fines Leinen* 1,32.
- trencheor**, *s. m. sapeur, Minierer* 49,78.
- trenchier**, *tran-, v. a. trancher, tailler, couper, schneiden, zerschneiden, durchhauen, abhauen* 8,17. 150. 10,44. 56. 11,26. 13,41. 18,112. 20. 15. 50,51; *découper, absehneiden* 35,301; *saper, untergraben* 49,78; *faire tr., aiguiser, wetzen* 57,74; *part. trenchant, tranchant, aigu, perçant, schneidend, scharf, durchbohrend* 10. 162. 28,206.
- trente**, *trente, dreissig* 8,127.
- trentisme**, *trentième, dreissigste* 25,206.
- trepignier**, *v. n. frapper des pieds, mit den Füßen stampfen* 93b,17.
- tres**, *prép. derrière, hinter* 9,178 286; *dès, depuis, seit, von — an* 89a,13. 89d,9; *tres or, désormais, nunmehr* 89d,2; *adv. précisément, justement, genau, gerade* 20,120. 28,346. 36,4. 56,273; *préfixe se joignant à des adjectifs et à des adverbes, très, sehr* 18,84 etc.
- tresagement**, *adv. très aigrement, sehr scharf* 90c,28.
- tresardamment**, *adv. très ardemment, sehr heftig, sehr schnell* 80,51. [88,49. 92,18.
- tresbel**, *tresbeau, adj. très beau, sehr schön*
- tresbien**, *adv. très bien, sehr gut* 37,43. 41b. 104. 77,22. 98,76.
- tresblanc**, *adj. très blanc, ganz weiss* 71,71.
- tresbon**, *adj. très bon, sehr gut* 41a,58. 84b. 19. 90c,34.
- tresbuchier**, -uschier, *trebuchier, -cier, -uschier. trabuchier, v. a. renverser, niederwerfen* 17. 126. 38,33; *v. n. trébueher, straukeln* 26,79. 38,31. 82,92; *tomber, fallen* 8,79. 11,91. 36. 151. 52a,10. 72,35. 87b,117.
- treschier**, *adj. très précieux, sehr kostbar* 72,31.
- treschier**, -quier, *v. n. sauter, danser, springen, tanzen* 39,384. 82,51.
- trescler**, *adj. très clair, très glorieux, sehr herrlich* 80,43.
- trescorre** (*p.* 342), *v. a. parcourir, durchlaufen* 38,15.
- trescorroucié**, *adj. tout à fait attristé, ganz betrübt* 72,58.
- tresdevotement**, *adv. très dévotement, sehr andächtig* 84b,86.
- tresdouz**, -oulx, *fém. -ouce, -ouée, -oulce, adj. très cher, sehr lieb* 18,84. 56,346. 498. 59. 115. 62c,41. 80,13. 95,153.
- tresdoucement**, *adv. très aimablement, sehr freundlich* 89e,21.
- tresdroit**, *adj. très juste, ganz rechtmässig* 83. 141.
- tresdru**, *adj. très dru, sehr dicht* 90b,151.
- tresfort**, *adj. très fort, sehr stark* 71,2. *adv.* 46,19. 92,24. 97,199.
- tresgetöis**, *s. m. œuvre d'art coulée, Kunstwerk aus Guss* 36,116.
- tresgeter**, *tras-, v. a. fondre, giessen* 36,7. 195.
- tresglorieux**, *adj. très glorieux, sehr ruhmvoll* 97,267.
- tresgrant**, *adj. très grand, sehr gross* 46,6. 56,328. 65,14. 83,54.
- treshault**, *adj. très élevé, sehr hoch* 86,148.
- treshonorable**, *adj. très honorable, sehr ehrenvoll* 87b,162.
- treshumble**, *adj. très humble, sehr demütig* 89a,17.
- treslas**, *adj. très las, sehr müde, sehr matt* 97,44.
- tresmal**, *adv. très mal, sehr schlecht* 92,66.
- tresmarri**, *adj. très affligé, sehr betrübt* 92,52.
- tresmerveilleus**, *adj. très merveilleux, sehr wunderbar* 71,207.
- tresmier**, *v. a. changer, verwandeln* 86,176.
- tresort**, *fém. -de, adj. très sale, sehr schmutzig* 95,187.
- tresparfondement**, *adv. très profondément, sehr tief* 86,101.

- tresparmi**, *loc. prép. au beau milieu de, par le milieu de, mitten durch* 11,79. 18,112.
- trespasser**, *trespasseur*. *v. a. traverser, überschreiten* 37,12; *passer par, durchkommen durch* 71,186; *ne pas tenir compte de, unbeachtet lassen* 18,35; *échapper à, entgehen* 58,82; *dépasser, aller au delà de, hinauskommen über, überleben* 28,132; *v. n. passer, vorübergehen, -kommen, -ziehen* 13,30. 26,121. 28,12. 69. 35,257. 50,46. 61,235; *passer à travers, p. par, hinüberkommen, übersetzen, durchkommen durch* 38,2. 4. 52a,11. 81,32; *trépasser, mourir, sterben* 93c,28. 94,130.
- trespenser**, *v. n. s'inquiéter, être soucieux, sich beunruhigen, traurig sein; part. pass. pensif, préoccupé, frappé, in Gedanken, ergriffen* 36,91; *triste, soucieux, traurig, besorgt* 19, 278. 50,23.
- trespésant**, *adj. très lourd, très dur, sehr schwer, sehr hart* 28,53.
- tresplaisant**, *adj. très agréable, sehr gefällig, sehr angenehm* 90b,86.
- trespondereux**, *adj. très pesant, sehr schwer* 97,31.
- tresprendre** (*p.* 340), *v. a. saisir, ergreifen* 10,443.
- tresproprement**, *adv. très habilement, sehr geschickt* 84a,9.
- tresque**, *trosque, tresqe, adv. jusque, bis* 10, 460. 11,137. 24,105. 47,49; *conj.* 36,204.
- tresquier** *v. tresquier.*
- tressaillir** (*p.* 336), *v. a. sauter par-dessus, überspringen* 41b,59; *v. n. tressaillir (de joie), (vor Freude) erzittern* 41b,40. 63b,26; *trembler, zittern* 27,69. 61,28.
- tresor**, *s. m. trésor, Schatz* 16,81.
- tresriche**, *adj. très riche, sehr reich, sehr kostbar* 71,233.
- tressier**, *prov. trassudar* 5,25, *v. n. transpirer, schwitzen* 28,364; *être violemment agité, heftig erregt sein* 24,18; *part. pass. couvert de sueur, schweissbedeckt* 5,25. 10,188. 19,56.
- trestor**, *s. m. tour d'adresse, finesse, Kunstgriff* 27,24.
- trestorner**, *-urner, -ourner, v. a. renverser, umwerfen* 10,379; *détourner, abwenden* 14,18. 19,206; *v. n. se tourner, sich hinwenden, sich hinbegeben* 45c,34.
- trestot**, *-out, -ut, tretout, n. plur. trestuit* 5,112, *tout, all, jeder, ganz* 5,8. 7,81. 9,182. 11,58. 21,21. 161. 25,349. 97,232; *tout, alles* 5,168. 21,73. 22,106; *adv. ganz* 9,243. 20,140.
- tresvaillant**, *adj. très vaillant, sehr wacker, sehr tüchtig* 86,52.
- tresvenerable**, *adj. très vénérable, sehr verehrungswürdig* 97,260.
- tresvertueux**, *adj. très vaillant, sehr wacker, tapfer* 89b,6.
- tresvolontiers**, *adv. très volontiers, sehr gern* 71,57.
- tréud**, *s. m. tribut, Tribut* 14,58.
- treve** *v. trive.*
- treys** *v. trois.*
- treze**, *treize, treize, dreizehn* 62c,53. 99,41.
- triaele**, *s. m. thériaque, Theriak* 48,107.
- tribouillerie**, *s. f. peine, ennui, unnötige Mühe* 96,196.
- tribulacium**, *s. f. tribulation, Drangsal, Trübsal* 13,39.
- tricheor**, *s. m. traître, Verräter* 48,4.
- trichier**, *trech-, v. a. tromper, betrügen* 44,18. 75a,39.
- tricherie**, *trec-, s. f. tromperie, trahison, Betrug, Verrat* 31,186. 48,23.
- trieve** *v. trive.*
- trifoirier**, *v. a. surmonter d'arcades à galerie, mit Bogengängen schmücken* 71,214.
- trier**, *v. a. distinguer, unterscheiden* 18,184.
- trinité**, *s. f. trinité, Dreifaltigkeit* 19,242.
- trippe**, *s. f. tripe, Kaldauen* 94,78.
- trist**, *fém. triste, adj. triste, traurig* 6,143. 29,5.
- tristement**, *adv. tristement, traurig* 90b,123.
- tristesse**, *tristresse, s. f. tristesse, Traurigkeit* 85c,25.
- tristor**, *-our, -eur, s. f. tristesse, Traurigkeit* 9,139. 29,3. 90b,107.
- trive**, *trive, trieve, treve, s. f. trêve, Waffenstillstand, Friede* 17,66. 20,35. 28,30. 74, 69. 181. 75b,21. 99,20.
- trabler**, *tru-, torbler, v. a. troubler, trübe machen* 48,104. 51c,11; *v. n. devenir trouble, trübe werden* 10,79. 19,293; *se troubler, verwirrt werden* 33,162.
- tröer**, *trauer, v. a. trouer, durchlöchern* 19,33. 26,194.
- troi** (*p.* 321), *trei, troy, treis, trois, treys,*

- troys, trois, drei 5,24. 7,56. 8,131.156. 11, 61. 12,53. 20,182. 82,42.
- troie** (plur. neutre = tria), s. m. le point de trois aux dés, drei 74,121.143.
- tromper**, v. a. tromper, täuschen, betrügen 99,2.
- tromperie**, s. f. tromperie, Betrug 99,1.
- trompette**, s. f. trompette, Trompete 87b,48.
- trompeur**, s. m. trompeur, Betrüger 96,147.
- tronçon**, s. m. morceau, Stück 39,169. 58,295.
- trondeler**, v. n. se précipiter, stürzen 82,17.
- trop**, adv. trop, zu sehr 7,70. 8,2.175. 48,209.
- tropel**, obl. plur. troppeaulx. s. m. troupe, Schar 33,250; troupeau, Herde 94,106.
- trosque** v. tresque.
- trotter**, v. n. trotter, courir, traben, laufen 39,454.
- trou-** v. tro-.
- trouble**, adj. trouble, trüb 99,90.
- troublement**, s. m. émoi, Aufregung 86,220.
- trover** (p. 333), trou-, tru-, trovert 16,40, torver 16,44, v. a. trouver, finden 5,59. 6,100. 8,170. 12,3.21. 18,49. 31,38. 33,159. 34, 186; ausfindig machen 34,243; procurer, verschaffen 25,168; composer en vers, dichten 58,21.
- trouvère**, truv-, trouv-, s. f. trouvaille, Fund 12,19. 36,266.
- truander**, v. n. mendier, betteln 39,248.
- truant**, n. truanz, fém. truande, s. m. et f. mendiant, mendiante, Bettler, -in 31,235. 48,191. 76b,85.
- trubler** v. trobler.
- trute**, s. f. truite, Forelle 64a,62.
- tu** (p. 321) pron. pers. tu, du.
- tu-** v. to-.
- tüel**, n. tuias, s. m. tuyau, Röhre 76b,107.
- tüeur**, s. m. tueur, Totschläger 60,65.
- tüer**, v. a. tuer, töten 18,14.
- tuen** (p. 325), tien, fém. tue, tone, teue, toie, pron. poss. tien, dein.
- tuias** v. tüel.
- tuit** v. tot.
- tumber**, v. n. tomber, fallen 26,77.
- tu-** v. ton-.
- tunieie**, s. f. cotte d'armes, Waffenrock 83,93.
- tuune** v. tonne.
- tur-** v. tor-.
- turber**, v. a. troubler, confondre, verwirren 13,26.
- turcois**, adj. ture, türkisch 71,174.
- turcoyle**, s. m. soldat (ture ou non) armé à la légère, leichtbewaffneter Soldat 36,176.
- tut**, tut- v. tut, tot-.
- U** v. ou.
- u** (prov.) = un 5,43. 6,22.
- u = el** (en le) 56,188.212.
- u-** v. o-.
- ua** 1,30 v. aler.
- ublîer** v. oblîer.
- ue-** v. oe-.
- ueil**, nel v. oil.
- üel** v. egal.
- ués** v. oés.
- uevre** v. oevre.
- ui**, ui- lui, lui-.
- uissier**, viissier, s. m. grand vaisseau à porte, grosses, mit Türen versehenes Transportschiff 49,27.39.42.
- uller**, v. n. hurler, heulen 72,143.
- ultre** v. outre.
- um-** v. hum-, om-.
- un**, on, man 12,36; v. home.
- un**, ung, unt 16,3. fém. luna 5,157.187, une 81,20 un, ein 5,40; un seul, ein einziger 5,100; par un e un, un et un, un a un, l'un après l'autre, einzeln, der eine nach dem andern 10,278. 20,94. 55,69; au plur. dans le sens de l'article partitif (ou une paire de) 56,428—433.
- un-** v. ou-.
- unanime**, adj. unanime, einmütig 4,43.
- ue**, unches v. onques.
- uncla** 1,8 v. ongle.
- uncle** v. onele.
- un-cor**, s. m. licorne, Einhorn 21,26; v. uni-corne.
- uncore** v. oneor.
- ung** v. un.
- ungnement**, ungement, s. m. onguent, Salbe 5,230. 16,28.
- unicorne**, s. m. unieorne, Einhorn 13,14; v. un-cor.
- unïon**, s. f. union, Einheit 90a,33.
- unir**, v. a. unir, vereinigén; toz uniz, tout uni, ganz einig 5,160.
- universel**, adj. entier, ganz 92,2.

**unkes**, unque v. onques.

**unziesme**, adj. onzième elfte 99,5.

**ur** v. or-.

**ure** 4,21?

**us** v. huis.

**us**, s. m. usage, manière, Sitte, Weise 33,200.

**usage**, s. m. usage, coutume, habitude, Brauch, Gewohnheit 42a,17. 45c,11. 59,118; par us., ordinairement, gewöhnlich 87a,17.

**usance**, s. f. usance, Brauch 99,99.

**useire** v. huissier.

**user**, v. a. user, faire usage de, Gebrauch machen, genießen 19,227, (de) 89e,19; pratiquer, im Gebrauch haben 37,352; employer, verbrauchen, verwenden, ausnutzen 48,22. 76a,22; faire l'expérience, souffrir, erfahren, leiden 33,201; passer, zubringen 84a,47.

**usque**, conj. (avec le subj.) jusqu'à ce que, bis dass 9,287.

**ustar** v. oster.

**usure**, s. f. hypothèque, dette, Belastung, Schuld 58,114.

**ut**, adv. où, wo 6,99.

**ut** (angl.), adv. hors d'ici, en avant, heraus, vorwärts 26,46.

**utile**, adj. utile, nützlich 38,24.

**utre** v. outre.

**uuant** v. quant.

**ur** v. ov-.

**uweille**, s. f. agneau, Lamm 14,63.

**uxor** v. oissor.

**nyl** v. oil.

**Va**, impérat. eh bien, wohlan, nun, sag 34,172. 75c,1. (v. aler.)

**va li dire**, qui fait des messages, suborneur de femmes, vaurien, der unsaubere Botschaften ausführt, Verführer, Taugenichts 75b,56.

**vache**, vace, s. f. vache, Kuh 12,13. 56,362. 67c,8.

**vadlez** v. vaslet.

**vague**, adj. vague, unbestimmt 89e,7.

**vaillance**, s. f. valeur, Wert 77,70; vaillance, Tapferkeit 85b,1.

**vaillantise**, s. f. valeur, Trefflichkeit 98,79.

**vain**, adj. faible, schwach, kraftlos 19,262.

27,231. 43,34. 88,136; en v., en vain, vergebens, umsonst 19,266.

**vaincre** v. veindre.

**vaine** v. veine.

**vainqueur** v. veinqueur.

**vair**, ver, adj. de diverses couleurs, changeant, schillernd, funkelnd 36,97. 45a,12. 56,66. 159. 62c,12. 66a,12. 76b,100; s. m. pectigris, Buntpelz (grau und weiss gesprenkelt, von grauen Eichhörnchen) 34,297.

**vair** v. voir.

**vairait** 46,10 v. veoir.

**vairret**, adj. dimin. de vair 56,338.

**vaisel**, vassel, s. m. vaisseau, Gefäss 14,79. 36,37. 48,15; vaisseau, Schiff 49,6.

**val**, n. vaus, s. m. vallée, Tal 10,131. 14,24. 17,80. 78,13.

**valee**, vallee, s. f. vallée, Tal 15b,22. 84b,44. 90b,61.

**valent**, adj. capable, vaillant, tüchtig, trefflich 7,23.

**valet** v. vaslet.

**valeur**, vailleu v. valor.

**valissant** (= vaillant), ce qui a la valeur de, was wert ist 37,253; v. valoir.

**vallee** v. valee.

**vallet** v. vaslet.

**valoir** (p. 345), v. n. valoir, wert sein, gleichkommen 11,182. 27,62. 34,41. 53a,24. 74. 39. 75b,37; servir, nützen, helfen 22,137. 26,107. 28,248. 34,418. 45b,22. 54a,34. 63a,68. 76b,45. 99,32; part. vaillant, ayant la valeur de, etc. im Werte von, wert 10,50. 17,137. 58,137; de valeur, wert, wertvoll 56, 467,469. 58,173; capable, vaillant, tüchtig, wacker, tapfer, stark, mächtig 9,8. 19. 19,112. 21,150. 37,229. 56,152; libéral, généreux, freigebig 61,297.

**valor**, -our, -eur, vailleu, s. f. valeur, mérite, perfection, Wert, Tüchtigkeit, Vollkommenheit 53a,13. 64a,23. 71,228. 98,114; vertu, Tugend 41a,22; vertu, Kraft 21,75; prix, Preis 76a,17.

**vandoise**, ven-, s. f. espèce de carpe, Karpfenart 90b,87; chose de peu de valeur 58,270.

**vangier** v. vengier.

**vanitas** (latin), s. f. vanité, Nichtigkeit 7,8.

**vanité**, s. f. vanité, Nichtigkeit 59,97.

**vanter**, v. n. et réfl. se vanter, sich rühmen 8,2. 10,49. 19,118. 76b,6.

**vauter** *v. venter.*

**vauterie**, *s. f. vantardise, Prahlerei* 90a, 46.

**vaquer**, *v. n. rester absent, ausbleiben* 92,7.

**varlet** *v. vaslet.*

**vaslet**, varlet, vallet, valet, vadlez 14,70, *s. m. garçon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger Mann, Knappe* 14,70. 17,228. 18,39. 26, 87. 37,259. 49,19. 78,65. 87b,76; *valet, Diener* 93c,34. 93d,11.

**vassal**, vasal, *n. -aus, s. m. homme noble et vaillant, Ritter, Held* 7,34. 10,60.74. 17, 165. 20,112.

**vasselage**, *s. m. vaillance, bravoure, Tapferkeit* 10,137.366. 19,172. 59,10; *prouesse, tapfere Tal, Heldentat* 76a,18.

**vaucel**, *dimin. de val, s. m. vallon, kleines Tal* 19,28.

**vaucele**, *s. f. dimin. de val* 36,23; *Vaucheles* 76b,170, *jeu de mots avec sens obscène* (Tobler, *Verm. Beitr. II*. 220; Berger, *l. e. p.* 219). *Vaucelles était l'abbaye où Adam avait reçu l'enseignement et les ordres mineurs.*

**vauti**, *fém. -ïe (= volti), adj. cambré, arqué, geschweift, gewölbt* (Foerster) 76b,144.

**vautiç**, -is *v. voltiç.*

**vavassor**, -asor, *s. m. varasseur, Vasall* 17, 87. 39,439.

**veci** (= vez ci), -y, vechi, vesci, vezcy, *voici*, *siehe hier, schet* 82,104. 84b,30. 88,14. 95,84. 96,21; *v. vez.*

**vedeir** *v. veoir.*

**vedel**, *s. m. veau, Kalb* 13,13; *fidelli* 1,15.

**veder** *v. veoir.*

**vedve**, veufve, *s. f. veuve, Witwe* 12,27. 98, 109.

**veir**, veer *v. veoir.*

**veer**, *v. a. refuser, verweigern* 18,11. 25,142. 36,184; *défendre, verbieten* 28,173; *sanz v., sans refus, ohne Weigerung* 76a,42.

**veggra** *v. venir.*

**vegile**, *s. f. veille d'une fête, Vorabend eines Festes, Vigil* 79,11; *v. veille.*

**vei-** *v. voi.*

**veidise**, *s. f. ruse, List* 24,69; *v. voisdie.*

**veill** *v. viel.*

**veille**, *s. f. veille, Nachtwache* 84a,78. 94,86;

*der Tag vorher* 49,34; *veillée, Spinnstube* 75a,123.

**veillier**, vell-, *v. n. veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 27,72. 35,337. 61,245.263. 63a,4; *inf. subst.* 61, 280.

**veilliere**, *s. m. (nom.) garde, Wächter* 60,103.

**veine**, vaine, *s. f. veine, Ader* 93a,50.

**veinjar** *v. vengier.*

**veinqueor**, vainqueur, *n. venquere, s. m. vainqueur, Sieger* 13,44. 34,111. 85b,7.

**veintre**, ventre, vainere, venere, *v. a. vaincre, besiegen* 3,3. 6,64. 10,175.299. 76a,19; *v. batailles, gagner des batailles, Schlachten gewinnen* 10,394.

**veir** *v. voir.*

**vëir** *v. veoir.*

**veironet**, *s. m. goujon, Gründling* 35,26.

**veisdie** *v. voisdie.*

**vela**, voilà, *siche da, das ist* 87b,189.

**velee**, *s. f. draperie au-dessus du lit, Bett-himmel* (Foerster) 18,273.

**velonie** *v. vilenie.*

**velu**, *adj. velu, zottig* 78,32.

**veneuz** *v. veintre.*

**vendoise** *v. vandoise.*

**vendre**, *v. a. vendre, verkaufen* 39,9. 48, 209; *soi v. (chier), se vendre (cher), v. sa vie, sein Leben (teuer) verkaufen* 10,12.141. 60,20.

**vendredi**, *s. m. vendredi, Freitag* 79,16.

**veneor**, *n. venere, s. m. chasseur, Jäger* 39, 461.472.

**venerable**, *adj. vénérable, ehrwürdig* 97,12.

**vengeance**, -gance, *s. f. vengeance, Rache* 29,23.

**vengier**, van-, venger, *prov. veinjar, v. a. venger, rächen* 5,41. 10,39. 83,29. 97,291. (de, de, an); *réfl. se venger, sich rächen* 10, 54. 23,160. 39,511. 75a,65.

**venir** (*p.* 337), *v. n. venir, kommen* 3,28. 5, 29. 33,31. 37,121; *impers.* 9,47. 15a,1; *venir, arriver, zustossen, geschehen* 28,174. 61,159; *v. miauz, valoir mieux, besser sein* 33,256; *bien v., être le bien-venu, willkommen sein* 17,33. 89b,1; *mal v., trouver mauvais accueïl, unwillkommen sein, schlechten Empfang finden* 34,358; *v. a gre, v. a pleisir,*

- plaire, gefallen* 34.100. 37,438; *réussir, gelingen* 81,144; *réfl. (en) = venir* 31,28; *inf. subst.* 55,117. 56.33. 61,279; *v. au desus r. desus.*
- venquere** *v. veinqueur.*
- vent**, *s. m. vent, Wind* 9,192. 11,39. 19,42.
- ventaille**, *s. f. partie du haubert couvrant la partie inférieure du visage* 28,413.
- ventelet**, *s. m. dimin. de vent* 90b,140.
- venter**, *van-, v. n. venter, souffler, wehen* 15b, 4. 39,28. 40,71. 90b,140; *impers. faire du vent, wehen* 72,145; *souffler le feu, blasen* 39,174.
- ventouseté**, *s. f. ventosité. Blüfung* 48,174.
- ventre**, *s. m. ventre, corps, Bauch, Leib, Körper* 13,37. 48,232.
- venue**, *s. f. arrivée, Ankunft* 75a,109.
- veoir** (*p. 337*), *veeir, veer, veder, vedeir, vëir, vouair, voir, v. a. voir, sehen* 5,52. 10,80. 11,8. 14,64. 22,56. 61,72.311. 78,150; *besuchen* 17,26. 25,328. 58,44; *v. noblement, traiter avec distinction, mit Auszeichnung behandeln (?)* 72,132; *inf. subst. action de voir, Anblick* 87a,22; *gén. veant, voiant (avec obl.), aux yeux de, en présence de, vor den Augen, in Gegenwart von* 11,169. 36,159. 37,156. 83,186; *veu, part. devenu prép. vu, mit Rücksicht auf, in Anbetracht* 97,140. 99, 17; *veu que, vu que, in Anbetracht dass* 91d,10.
- ver**, *s. m. ver, Wurm* 48,266.
- ver**, *s. m. verrat, Eber* 12,29.
- ver** *v. vair.*
- verai**, *vrai, vray, adj. vrai, véritable, sincère, wahr, wahrhaft, aufrichtig* 19,252.254. 48, 240. 53b,30; *s. m. vérité, Wahrheit* 83,10; *de v., pour v., en vérité, wahrlich* 86,195. 196.
- verboier**, *v. n. gazouiller, zwitschern* 90b, 27.
- verdoier**, *v. n. verdoyer, grünen* 19,64.
- verdour**, *s. f. verdure, Grüne, Grün* 41a,52.
- verdure**, *s. f. verdure, Grün* 87a,72.
- verge**, *s. f. verge, Rute* 58,183. 65,11.
- vergier**, *vregier, vergié, vregié, vregiet, vergé, s. m. verger, Baumgarten* 24,115.277. 36,1. 63. 37,62.88. 41a,53.
- vergiét**, *adj. rayé, gestreift, bunt* 8,88.
- vergoigne**, *-oingne, -ongne s. f. honte, Schande* 35,59; *honte, Scham* 48,35. 86,114. 90a,42.
- vergoignier**, *-uignier, v. réfl. avoir honte, sich schämen* 8,153.
- vergorder**, *-under, v. a. déshonorer, beschimpfen* 18,7. 37,183; *réfl. avoir honte, sich schämen* 24,20.
- vergondeus**, *adj. honteux, verschämt* 61,138.
- veritable**, *adj. véridique, wahrhaft* 89d,121.
- veritablement**, *adv. véritablement, wahrhaftig* 90c,15. 99,14.
- verité**, *-eit, -iet v. verté.*
- verjus**, *s. m. jus, Brühe* 94,79.
- vermauz** *v. vermeil.*
- verme**, *s. m. ver, Wurm* 4,20.
- vermeil**, *-eill, -oil, -el* 36,206, *n. -eiz, -auz, adj. vermeil, rouge, rot* 24,222. 38,371. 33,16. 41a,57. 61,15.
- vermeillet**, *vremellet, fém. vermeillete, adj. dimin. de vermeil, d'un vermeil tendre, zart gerötet* 56,68. 62c,11.
- vermillier**, *v. n. être vermeil, rot sein* 87a,93.
- vermoil** *v. vermeil.*
- verre** *v. voirre.*
- verroillier**, *v. a. verrouiller, verriegeln* 18,117.
- verruil**, *n. verroux, s. m. verrou, Riegel* 84b,51. 97,221.
- vers**, *prép. envers, vers, gegen, nach — hin* 5,26. 8,167. 37,13; *contre, gegen* 34,447; *contre, auprès de, gegen (im Vergleich zu)* 10,457; *de v., de, du côté de, von — her* 10,444. 26,152. 39,26. 48,227.
- verser**, *v. a. renverser, stürzen* 20,163. 37, 304; *verser, giessen* 39,344; *v. n. être renversé, tomber, umstürzen, fallen* 11,91. 26,78.
- vert**, *fém. verde, adj. vert, grün* 8,148. 10,263. 17,249. 76b,58. 87a,18.
- verté**, *-et* 5,157, *-eit, vreté* 37,328, *verité, -eit, -iet* 6,34, *s. f. vérité, Wahrheit* 9,64. 17,112. 148. 18,31. 21,41. 38,95. 65,16; *par v., en vérité, in Wahrheit* 23,108.
- vertu**, *-ut, -ud, virtud* 7,56, *s. f. force, puissance, Kraft, Macht* 7,56. 10,317.457. 11, 101. 13,12. 18,272. 20,134. 21,64. 53b,19; *qualité, gute Eigenschaft* 22,44. 72,139. 82,70; *miracle, Wunder* 5,96. 10,184; *par v., avec force, kräftig* 11,89.

- vertueux**, *adj.* *vertueux, tugendhaft* 90c,21.
- verve**, *s. f.* *bavardage, Geschwätz* 61,142.
- ves** *v. foiz et vez.*
- vesci** *v. vey.*
- vescunte**, *s. m.* *viconte, Vizegraf* 51c,32.
- veskié** *v. evesquiet.*
- vespre**, *s. m.* *soir. Abend* 14,45; *plur. s. f.* *vêpres, Vesper* 49,90. 63b,8.
- vespree**, *viespree, s. f.* *soirée, Abend* 19,360. 50,31. 81,5.
- vessie**, *s. f.* *vessie, Blase* 48,228. 78,135.
- vestment**, -iment, *s. m.* *vêtement, Kleid* 5,103. 10,436. 25,323.
- vestüre**, *vesture, s. f.* *vêtement, Kleid, Gewand* 14,21. 36,258. 56,62.71.
- vestid**, *s. m.* *vêtement, Kleid* 1,32.
- vestir**, *v. a.* (anc. chose a anc. *et* anc. d'une chose) *vêtir, bekleiden* 5,103. 18,180. 25,322. 98,48; *mettre, endosser, etc. anziehen, aufsetzen* 11,22.100.149. 14,29. 28,373; *noir v., se vêtir de noir, sich schwarz kleiden* 85b,9.
- veu**, *s. m.* *vœu, Gelübde* 19,237.
- veu** *v. veoir.*
- vêne**, *s. f.* *vue, Gesicht* 10,100.
- veufve** *v. vedve.*
- vez** *v. foiz.*
- vez**, *ves*, 2<sup>e</sup> *prés. ind.* (= *vois-tu?*) *avec le sens de l'impérat. vois, voyez, voici, sich, sehst, schest da* 18,228. 30,61. 47,57. 60,15. 72,112; *v. veoir.*
- vezey** *v. vey.*
- viaire**, *s. m.* *visage, Gesicht* 19,71. 26,138.
- viande**, *s. f.* *rivres, aliments, Lebensmittel* 9,251. 13,41. 36,191. 39,214. 49,115. 71,78.
- viaux**, *adv. du moins, wenigstens* 39,275; *v. seviaus.*
- viaux** *v. vieil.*
- viantre**, *viatre, s. m.* *vautre, chien de chasse, Jagdhund* 37,258. 73,32.
- vice**, -sse, *s. m.* *vice, Laster, Fehler* 25,209. 52b,37.
- vicin** *v. voisin.*
- victoire**, *s. f.* *victoire, Sieg* 87b,13. 98,105.
- victorieux**, *vittorieus, adj.* *victorieux, sigrereich* 85b,4. 89b,26; *s. m.* *vainqueur, Sieger* 87b,140.
- vidra** 5,17 *v. veoir.*
- vie**, *vide, prov. vida* 5,107, *s. f.* *vie, Leben* 9,63. 10,14; *a ma v., de ma vie, in meinem Leben* 77,8.
- vié**, *s. m.* *défense, Verbot* 28,393.
- vieil**, *vieill, n.* *vieus, vielz. viels, viaus, vius. fem. vieille, adj. vieux, alt* 9,9. 10,136.277. 11,104. 20,4. 23,38. 25,194. 37,68. 40,88. 56,56.
- vieillece**, -esse; *viellece, -eche, s. f.* *vieillesse, Alter* 25,21. 42b,46. 70,9. 90c,45.
- vieillir**, *v. n.* *vieillir, altern* 90b,57.
- viele**, *s. f.* *vielle, Fiedel* 71,119.
- viellart**, *s. m.* *vieillard, Greis* 36,19.
- viellece**, -eche *v. vieillece.*
- vierge** *v. virge.*
- viés** *v. viez.*
- vienté** *v. vilté.*
- viez**, *viés, adj.* *vieux, alt* 56,274.423.
- viespree** *v. vespree.*
- vif**, *n.* *vis, vius, vivs, adj. vif, vivant, lebend, lebendig* 5,216. 6,137. 10,149.176. 17,216. 37,277. 51d,36. 60,76. 67a,8.
- vigne**, *vingne, vinne, vine, s. f.* *vigne, vignoble, Weinstock, Weinberg* 13,40. 16,34.55. 71,5. 73,4. 74,45.
- vigor**, -our, -gheur, *s. f.* *vigueur, Kraft* 11. 64. 20,9. 41a,70. 87b,125.
- viguerusement**, *vigreur-, adv.* *vigoureusement, kräftig* 59,51.
- vil**, *n.* *vils, vix, fem. ville, adj. bas, méprisable, niedrig, schlecht, verächtlich* 24,30. 25,223. 95,188.
- vilain**, -ein, *villain, -ein, s. m.* *habitant de la campagne, paysan, Bauer* 11,171. 18,202. 25,253. 39,386. 56,460. 71,158. 83,91.95; *serf, Unfreie* 12,26. 34,228; *adj. bas, vilain, niedrig, gemein* 33,194. 43,35. 48,150. 51a,36. 58,41. 62b,20.
- vile**, *ville, s. f.* *ville, Stadt* 5,2. 15b,12. 28,2. 48,196.
- vilnel** (*dimin. de vilain*), *s. m.* *paysan, Bauer* 62a,22.
- vilenie**, -onie, -onnie; *villenie, -ennie. velonie. s. f.* *sentiments bas, niedrige, gemeine Gesinnung* 35,227. 40,2. 52b,40. 55,123. 98,45; *bassesse, Gemeinheit* 48,177. 90a,6; *vilain tour, gemeiner Streich* 96,117; *manières grossières, unfeines Wesen* 55,80; *grossûreté, paroles grossières, Grobheit* 61,148. 75b,9.

- vilité** *v.* vilté.
- village**, *s. m.* *village*, Dorf 97,62.
- villainement**, *adv.* *honteusement*, *schimpflich* 80,12.
- ville** *v.* vile.
- villenner**, *v. a.* *maltraiter*, *schlecht behandeln* 97,308.
- villenie**, *vilonie* *v.* vilenie.
- vilotiere**, *s. f.* *coureuse de mauraïse vie*, *leichtfertiges Frauenzimmer* 78,113.
- vilté**, *vieuté*, *villité*. *s. f.* *mépris*, *Geringschätzung*, *Verachtung* 18,63. 19,198. 25,75. 97,262; *méchanceté*, *Schlechtigkeit* 68,31. 83,31.
- vin**, *s. m.* *vin*, *Wein* 5,163.
- vine**, *vinne* *v.* vigne.
- vint**, *vingt*, *obl. plur. du masc. et plur. fém.* *vinz*, *vins*, *vingt*, *zwanzig* 10,146. 20,26; *six vinz* = 120, 83,83; *set vins* = 140, 37,327.
- violat**, *s. m.* *sucre de violette*, *Veilchenzucker* 48,218.
- violer**, *v. a.* *violer*, *schänden* 14,18.
- violete**, *-ette*, *s. f.* *violette*, *Veilchen* 45a,1. 90b,22.
- virelay**, *sorte de poème* 85c.
- virge**, *virget* 16,10, *virgene*, *-ine*, *vierge*, *s. f.* *vierge*, *Jungfrau* 5,237. 9,89. 21,31. 59,6.
- virgine** *v.* virge.
- virginité**, *-et*, *s. f.* *virginité*, *Jungfräulichkeit* 3,17. 21,33. 75b,30.
- virolle**, *s. f.* *virole*, *Ring*, *Zwinge* 87b,88.
- vis** *v.* vif et vil.
- vis**, *s. m.* *figure*, *visage*, *Gesicht* 9,115. 10,113. 17,237. 18,187. 24,174; *m'est vis*, *m'est a vis*, *il me semble*, *je pense*, *mir scheint*, *ich meine* 17,208. 246. 26,221. 27,193. 31,94. 44,23.
- visage**, *-aige*, *s. m.* *visage*, *Gesicht* 10,66. 96,43.
- rise** *v.* guise.
- viser**, *v. a.* *viser*, *zielen* 26,133.
- vision**, *s. f.* *vision*, *Erscheinung* 28,99. 93d,21.
- visiter**, *-cter*, *v. a.* *visiter*, *aller voir*, *besuchen*, *aufsuchen* 19,244. 37,118.
- visned**, *s. m.* *voisinage*, *Nachbarschaft* 12,19.
- vissier** *v.* uissier.
- vistement**, *adv.* *vite*, *schnell* 82,34. 95,95.
- vit**, *s. m.* *membre viril*, *das männliche Glied* 76b,44.
- vitupere**, *s. m.* *honte*, *Schimpf* 97,305.
- vius** *v.* vieil et vif.
- vivaziu**, *vite*, *schnell* 1,30.
- vivet**, *adj.* *vif*, *lebhaft* 87a,99.
- vivier**, *s. m.* *virier*, *Weiber* 39,378.
- vivifier**, *v. a.* *virifier*, *lebendig machen* 13,19.
- ivre** (*p.* 346), *viure* 5,119, *v. n.* *virre*, *leben* 6,49; *rester en vie*, *am Leben bleiben* 33,121; *réfl.* *gagner sa vie*, *sich nähren* 60,226. 78,23. 89d,89; *gén.* *vivant*, *vie*, *Leben*, *Lebenszeit* 18,101. 19,87. 69,45. 83,24; *a son v.*, *de son vivant*, *zu seinen Lebzeiten* 9,39.
- vivs** *v.* vif.
- voiage**, *-aje*; *voyage*, *s. m.* *royage*, *Reise* 92,7; *expédition*, *croisade*, *Unternehmung*, *Kreuzzug* 42b,40. 87b,33.
- voider** *v.* vuidier.
- voie**, *veie*, *voye*, *s. f.* *route*, *chemin*, *Weg* 13,1. 38,41; *manière*, *moyen*, *Weise*, *Mittel* 83,64. 89d,64; *tenir sa v.*, *passer son chemin*, *seinen Weg gehen* 25,204; *soi metre a la v.*, *se mettre en route*, *sich auf den Weg machen* 76b,38; *tote v.*, *totes voies*, *tout le temps*, *fortwährend* 10,362. 47,77; *toutefois*, *ependant*, *gleichwohl*, *jedoch* 27,143. 30,12. 49,97. 75b,7. 77,21.
- voile**, *voille*, *s. f.* *voile*, *Segel* 23,2. 33,44. 79,90; *s. m.* *voile*, *Nonnenschleier* 93d,12.
- voir** *v.* veoir.
- voir**, *veir*, *vair*, *prov. ver* 5,64. 156, *fém.* *veire* 10,472, *adj.* *vrai*, *wahr* 8,123. 24,160; *s. m.* *vérité*, *Wahrheit* 8,172. 175. 23,20. 62. 24,176. 25,14. 263. 33,296. 301. 72,148. 75a,62. 75b,16. 84. 86,136; *s'en aler parmi le v.*, *dire toute la vérité*, *die reine Wahrheit sagen* 34,115; *par v.*, *per v.*, *por v.*, *de v.*, *en vérité*, *vraiment*, *in Wahrheit*, *fürwahr*, *gewiss* 5,156. 18,129. 21,138. 22,34. 55. 23,44. 28,401. 31,120. 43,13. 44,39. 54b,9; *adv.* *vraiment*, *fürwahr* 19,224. 20,113. 23,63. 161. 27,285. 34,24. 35,320. 56,122.
- voire**, *veir*, *adv.* *vraiment*, *en effet*, *wahrlich*, *wirklich* 27,285. 34,436. 94,35.
- voirement**, *veir*, *adv.* *vraiment*, *wahrlich* 10,23. 449. 17,178. 18,241.



- voirre**, verre, *s. m. verre, Glas* 36,37. 48,48.  
**voisdie**, veis-, *s. f. ruse, List* 25,17. 26,199.  
**voisin**, veisin, vicin 7,93, *s. m. voisin, Nachbar* 22,147.  
**volz**, vois, voix, voz 5,118, *s. f. voix, Stimme* 9,292. 20,19. 63b,3.  
**vol** *v. vuel.*  
**vol**, *s. m. vol, Flug* 87b,100.  
**volage**, *adj. inconstant, leicht veränderlich, unbeständig* 45c,9. 76a,8; *poil v., poil follet, einzelne Haare* 98,69.  
**volee**, *s. f. vol, Flug; a la v., à la légère, leichtfertig* 85c,30.  
**volenté**, -et, -eit, -ei, voluntet, volanté, volenté, *s. f. volonté, Wille, Bereitwilligkeit* 9,159. 13,2. 32,31. 38,54. 79,51. 87b,105. 89c,5. 98,99; *désir, Wunsch* 17,102. 19,207. 221.  
**volentiers**, voul-, voluntiers, -antiers, volun-  
 teyr 7,77, *adv. volontiers, gern* 6,97. 9,32. 25,272. 27,26. 33,318. 61,224; *plus v., lieber* 10,342.  
**voler**, -eir, voller, *v. n. voler, fliegen* 11,162. 34,237. 73,63. 87b,38; *voler, jaillir, fliegen, herauspritzen* 19,148; *bas v. v. bas.*  
**volleter**, *v. n. voleter, flattern* 90b,13.  
**voloir** (*p.* 345), -eir, vouloir, *v. a. vouloir, wollen* 6,96. 37,414. 94,20(?); *avec le datif, wollen von* 22,74; *inf. subst. volonté, désir, Belieben, Wunsch, Verlangen* 19,160. 24,23. 34,423. 51c,19. 53b,40. 63a,61. 78,224; *disposition, Stimmung* 34,74.  
**volontaire**, -untaire, *adj. désireux, empressé, begierig, bedacht* 98,98.  
**volontiers** *v. volentiers.*  
**vols**, *adj. bordé, garni, verbrämt* 35,106.  
**volt**, vult, vout, *s. m. visage, Gesicht* 7,66. 70,35.  
**volte**, *s. f. caverne, Höhle* 24,205.  
**voltiç**, vantiç, vautis, *fém. voltice, -isse, adj. voûté, cambré, arrondi, gewölbt, gebogen, rundlich* 11,5. 24,201. 66a,6. 76b,149.  
**volu**, *adj. voûté, gewölbt; arc v., arcade, gewölbte Halle, Säulenhalle* 18,121. 37,290.  
**volunt-** *v. volent-*  
**vos**, vous, vus (*pp.* 321 et 323) *pron. pers., vous, ihr.*  
**vostre**, vost, voz, vo (*pp.* 324 et 325) *pron.*  
*poss. votre, Euer; le v., vos biens, Euer Hab und Gut* 49,114.  
**vouair** *v. veoir.*  
**vouer**, *v. a. vouer, geloben* 19,280.  
**voul-** *v. vol-*  
**vout** *v. volt.*  
**voutreillier**, *v. réfl. se vautrer, se rouler, sich wälzen* 39,45.  
**voyagier**, *v. n. voyager, reisen* 92,51.  
**voye** *v. voie.*  
**voz** *v. voix et vostre.*  
**vrai** *v. vrai.*  
**vraiment**, vrayment, *adv. vraiment, fürwahr* 83,71. 84a,25.  
**vregier** (= vergier, *synon. de vergié*), *adj. rayé, gestreift* 19,342.  
**vregier** *v. vergier.*  
**vremellet** *v. vermeillet.*  
**vreté** *v. verté.*  
**vu-** *v. vo-*  
**vuel**, vol, *s. m. volonté, Wille, Wunsch; obl. abs. mon (etc.) v., selon ma volonté, nach meinem Willen, Wunsche* 2,11. 9,167. 34, 14. 234.  
**voidier**, voider, *v. a. vider, räumen* 24,9. 39,89; *v. n. quitter, verlassen; vuide d'icy, fiche le camp, mach Dich fort* 95,139.  
**vuit**, *n. vuis, fém. vuide, adj. vide, leer* 41b, 109. 75a,113.  
**vuet** *v. volt.*  
**W-** *r. g-, gu-*  
**wai!** *malheur, wehe* 70,30.  
**waires** *v. gaires.*  
**wanz** 1,22 *v. gant.*  
**war-** *v. gar-*  
**weit** *v. gné.*  
**were**, (*angl.*) *s. f. amende, Wehrgeld* 12,25.  
**wibete**, *s. f. moucheron, Mücke (Foerster)* 26, 150.  
**wigre**, *s. m. espèce de dard, Art Wurfspiess* 10,163. 243.  
**windica**, *s. f. anse de l'écu, Schildfessel* 1,22.  
**y** *v. i.*  
**y-** *v. i-*  
**yaue** *v. aigue.*  
**ydiot**, *s. m. idiot, Narr* 93c,22.

- ydropique**, *adj.* *hydropique, wassersüchtig* 48, 168.  
**yelz**, *yex. yeulx v. oil.*  
**yglise** *v. eglise.*  
**yla**, *adv.* (= *iluec'*, *là, da, dort* 94,20 (*Foerster*)).  
**ym-**, *yn-* *v. im-, in-*.  
**ymagination**, *s. f. imagination, Einbildung* 99,93.  
**ynfer** *v. enfer.*
- ypocrite**, *s. m. hypocrite, Heuchler* 59,42. 84a,32.  
**yre** *v. ire.*  
**ystoire** *v. estoire.*  
**yssir** *v. issir.*  
**yv-** *v. iv-*.  
**yverner**, *v. n. impers. être hiver, Winter sein* 36,28.  
**zai** *v. ça.*  
**zo** *v. ceo.*

## TABLE DES NOMS PROPRES.

- Aallart**, frère de Renaut de Montauban, un des quatre fils d'Aimon de Dordon 20,48.
- Abeville**, Abbeville (Somme), ville de France, *ch.-l. d'arr.* 58,25.
- Abïa**, Abiam, fils de Roboam et roi d'Israël 16,75; (*v. Rois*, I. 15).
- Abinmalec**, Abimelech, personnage biblique, fils de Jerobaal, neveu de Gédéon 16,71; (*Juges*, 9.)
- Abraam**, -aham, patriarche 9,6. 16,67.
- Acamus**, guerrier troyen 28,195.
- Accaron**, Ekron, ville de Palestine, aujourd'hui Akir 14,95.
- Achaz**, roi de Juda (*Rois* IV. 16) 16,79.
- Acre**, ville de Syrie 37,233.
- Adan**, -m- nt, 19,89. 269. 22,17. 37,238.
- Adrastus**, guerrier troyen 28,196.
- Aelis**, nom de femme 66b,1; fille aînée de Milon de Blaye, femme de Garin le Lorrain 17,242.
- Agamemnon**, roi de Mycène 28,31.
- Aganipus**, roi de France 25,124.
- Aielot**, nom d'une bergère 62b,9.
- Aïmer**, (le chétif), fils d'Aimeri de Narbonne et pair de Charlemagne 11,145.
- Alemaigne**, Allemagne 31,72. 71,128.
- Alençon**, madame d', Marie Chamailard, femme de Pierre II, comte d'Alençon 85a,26.
- Alexandre**, -ixandre, roi des Macédoniens 7,26. 36,54.
- Saint Alexis**, 9,31.
- Alexis**, frère de l'empereur Isaac II de Constantinople; après avoir détrôné ce dernier, il se fait lui-même empereur (1195, sous le nom d'Alexis III, 49,3.
- Alexis**, fils de l'empereur Isaac II, beau-frère du roi Philippe de Souabe, plus tard empereur de Constantinople sous le nom d'Alexis IV, 49,5.
- Alferne**, ville sarrasine? 10,3.
- Aliscans**, champ de bataille 19,133.
- Aliste**, fille de Margiste, femme substituée du roi Pépin dans 'Berte au grand pié' 72,123.
- Alixandrie**, Alexandrie, ville d'Égypte 92,58.
- Alle**, -es, le Blanc, Arles, ville de France (Bouches-du-Rhône) 79,59. 79.
- Almace**, nom de l'épée de Turpin 10,177.
- Alos**, Alost, ville de Belgique 87b,85.
- Alsis**, Édesse, ville de la Mésopotamie, aujourd'hui Orfa 9,86.
- Ambissat**, ville de Bretagne? 83,81.
- Ami**, héros de la chanson d'Ami et Amile 18,9.
- Amiles** 18,17; *v. Ami*.
- Aminadab**, personnage biblique, fils d'Ysaï 14,43.
- Amint**, père de Philippe de Macédoine 7,37.
- Amion**, nom de famille 76b,16.
- Amos**, nom d'un petit prophète 16,76.
- Ananias**, personnage biblique, nom d'un des enfants jetés dans la fournaise(?) 16,85.
- Ancerville**, endroit près de St. Dixier (Haute-Marne); Jehans sire de A., fils de Jean de Joinville 79,12.
- Ancone**, ville d'Italie 49,6.
- Andriu Contredit**, poète lyrique 68,9.
- Andromacha**, femme d'Hector 28,77.
- Angevin**, *s. m. monnaie* d'Anjou 17,137; habitant d'Anjou 43,25.
- Angier**, Pierre, chevalier breton? 83,78.

- Angleterre** 33,51.
- Anjou**, -o, ancienne province de France 10,410. 73,2.
- Anjou**, Charles conte de, frère de Louis IX 69,47. 79,2.
- Anna**, personnage biblique, mère de Samuel 14,1.
- Anna**, grand prêtre juif 5,53.
- Anséis**, l'un des pairs de Charlemagne 10, 276.
- Ansel**, nom d'un berger 62a,27.
- Apolin**, dieu des païens 60,190.
- Arabe**, Arr-, Arabie, pays 10,370. 35,179.
- Arcadie**, Arcadius, empereur d'Orient, fils de Théodose Ier 9,307.
- Archambault**, guerrier français 89b,15.
- l'Archant**, lieu où fut battu et tué Vivien 19,28.
- Saint Archetrielin**, le marié (ou le maître d'hôtel) des noces de Cana 93b,6.
- Arethor**, E-, nom de femme 15a,4.7.
- Arethusa**, Aréthuse, nymphe, métamorphosée en source 85b,17.
- Arras**, ville de France (Pas-de-Calais) 74,93. 76b,13.
- Arrel**, Olivier, chevalier breton 83,148.
- Artevelle**, Phelippes de, Philippe d'Artevelde, chef des Flamands, tué à la bataille de Rosebecque (1382), 87b,1.
- Artois**, Robert d', frère de Louis IX 53c,1. 74,37. 79,1; comté d' 42a,13.
- Artu**, Artus, roi légendaire du pays de Galles 34,241.
- Asternates**, fils d'Hector et d'Andromaque 28, 90,276.
- Athis**, Athys, personnage du roman de 'Athis et Porphilias' 86,1.12.
- Atun**, Haston, un des douze pairs de Charlemagne 10,275.
- Auberon**, roi des elfes, nain enchanteur (fils cadet de Jules César et de la fée Morgue) 37,9.
- Aubriët**, dim. de Aubri, nom d'un berger 56, 332.
- Aucasinet**, dim. de Aucasin 56,334.
- Aucassin**, fils d'un comte de Beaucaire 56,2.
- Aucheurre**, Auxerre, ville de France (Yonne) 60,216.
- Aulray**, Auray (Morbihan), ville de France 83,22.
- Auphons**, euens de Poitiers, frère de Louis IX, 79,1.2.
- Aureole**, nom donné par Jean de Meun au 'liber de nuptiis' de Théophraste 78,213. — St. Jérôme, adv. Jovin. I. 47. p. 313 (Migne 23 p. 276) l'appelle 'aureolus'. (Thes. ling. lat. II. 1488. 70).
- Ausonne**, -one, Auxonne, ville de France (Côte d'or, arr. de Dijon) 79,58,76.
- Auvergne**, province de France 85b,13.
- Aymon**, (de Dordon), père de Renaut de Montauban et de ses trois frères 20,4.
- Azariás**, personnage biblique, roi de Juda (Rois IV. 15) 16,77.
- Azecha**, Azeca, ville de Juda 14,23.
- Babiloine**, Baby-, Babylone 48,230. 49,116.
- Baiart**, cheval de Renaut de Montauban 20, 58.
- Baieues**, Bayeux (Calvados), ville de France 26,98.
- Baiviere**, la Bavière 10,415. 72,56.
- Baldequi**, roi franc 6,16.
- Balençon**, ville et fleuve en Gascogne 20,201.
- Baltazar**, un des trois Rois 72,154.
- Barbarie**, nom de la Tunisie 79,96.
- Barbasan**, guerrier français 89b,13.
- Barbue**, la chèvre 86,240.
- Barrabant**, Barrabas 5,109.
- Barut**, Beyrouth, ville de Syrie 35,68. 48, 206.
- Saint Basilie**, Saint Basile 10,434.
- Bastille**, la Saint-Anthoine, la Bastille de Paris 99,57.
- Bauchant**, cheval de Guillaume au court nes 19,17.
- Baudöin IX**, comte de Flandre et de Hainaut, entreprend la 4<sup>e</sup> croisade, élu empereur de Constantinople 49,137.
- Baudüins de Sebourg**, héros du roman de ce nom 82,14.
- Bataille**, guerrier français 89b,12.
- Beaucours**, Geffroy de, chevalier breton 83, 171.
- Beumanoir**, Jehan de, capitaine de Josselin et maréchal de Bretagne 83,34.

- Beatris**, nom de femme 41b,1; fille de Milon de Blaye, femme de Begon de Belin 17,236.
- Behaigne**, la Bohême 71,127.
- Bellial**, dieu des païens 14,17.
- Belin**, château et ville dans les Landes 17,36 (v. Romania XXV, p. 171 No. 2).
- Belin**, le mouton 73,7.
- Bellissant**, femme d'Amile 18,95.
- Bellet**, nom d'homme 93d,19.
- Saint Beneoit** 39,258.
- Benjamin**, fils de Jacob 23,34.
- Berengier**, nom d'homme 60,64; l'un des pairs de Charlemagne 10,275. 11,106.
- Bernart**, B. de Brubant, fils d'Aimeri de Narbonne, un des douze pairs 11,119.
- Bernier**, auteur d'un fabliau 58,414.
- Berri**, -y, province de France 17,44. 87b,137; duc de B. 99,81.
- Berte**, obl. Bertain, 'B. au grand pié', femme de Pépin, mère de Charlemagne 72,1.6.
- Bertran**, un des douze pairs, fils de Bernart de Brubant, neveu de Guillaume et d'Ernalt de Gironde 11,131. 19,201.
- Bethleem**, Bethléem, petite ville de l'anc. Palestine, tribu de Juda 14,39.
- Biatris**, nom d'une bergère 62a,23 v. Be-.
- Biancaire**, Beaucaire (Gard), ville de France 56,52.
- Biaurepaire**, nom d'un château 35,139.
- Biauvais**, Beauvais (Oise), ville de France 74,81.
- Bietrix**, nom de femme 93d,1 ; v. Beatris.
- Blanchefleur**, -ceflor, reine de Hongrie, mère de la reine Berthe 72,134; nom de l'héroïne de 'Floire et Blanchefleur' 31,22.
- Blalves**, Blaye (Gironde), ville de France 17,47.
- Blehecourt**, Blécourt (H<sup>te</sup> Marne), ville de France 79,71.
- Bocidant**, ville païenne? 37,233.
- Bodegat**, Caron de, gentilhomme breton 83, 146.
- Boesme**, Bohémien 93d,22.
- Boloingne**, Bologna, ville d'Italie 48,36.
- Boniface**, marquis de Montferrat 49,14.
- Boorges**, Bourges (Cher), ville de France 17,45.
- Bordele**, Bordeaux (Gironde), ville de France 17,50.
- Borlande**, Garniers de, chevalier allemand 49,25.
- Bourbon**, Jehane de, femme de Charles V, roi de France 85a,6.
- Bourdiaux**, Bordeaux 87b,112; v. Bordele.
- Bourgoingne**, -ongne, ancien duché 99,16; Hugues, duc de B. 79,3.
- Bouteville**, Olivier, guerrier breton 83,177.
- Bove**, Robert de, chevalier français 49,58.
- du Boys**, Geffray, gentilhomme breton 83,150.
- Braieciel**, Pierre de, chevalier français 49, 104.
- Brambroc**, Richard Bramborough, châtelain de Ploërmel 83,28.
- Brangien** v. Brenguain.
- Brebant**, duché de Brabant 69,8.
- Brenguain**, -uein, Brangien, femme de chambre et confidente d'Iseut 24,1.263.313. 30,16. 50,90.
- Bretaigne**, -aingue, la Grande-Bretagne 10,410. 25,360; le duché de Bretagne 54a,41. 85b, 11. 99,81.
- Breton**, habitant de la Bretagne 83,9.
- Brouxelles**, Bruxelles, capitale de Belgique 87b,132.
- Bruges**, ville de Belgique (Flandre occidentale) 87b,85; Le Franc de B., faubourg de Bruges (arr. et canton de Bruges) 87b,25. 86.
- Buguerie**, Bouguerie, pays des Bougres? 10, 416.
- Cades**, Kadès, le désert traversé par les Israélites 13,15; v. Moïse V, 1.19.
- Caheu** (?), les manuscrits portent Caheu, pour Caen, Caen, ville de Normandie (auj. ch.-l. du dép. du Calvados) 43,32.
- Cahu**, diable 75c,27.
- Caignet**, nom propre 60,211.
- Calabre**, Jehan, duc, de, Jean d'Anjou, duc de C. et de Lorraine 99,72.
- Calais**, ville de France (Pas-de-Calais) 87b,74.
- Captus**, Hüet, guerrier breton 83,160.
- Cardiones**, femme d'Athis 86,13.
- Carle** v. Charles.
- Carmant**, personnage du roman de Cléomadès 71,17.

- Carramois**, Alain de, *guerrier breton* 83,157; Olivier de, *oncle du précédent* 83,157.
- Casseneleboghe**, Bertous, *cuens de*, *Berthold von Katzenelbogen* 49,25.
- Cassandra**, *filie du roi Priam* 28,66.
- Castele**, *la Castille* 36,18.
- Cauduit** v. Clins.
- Cephëys**, *amant de Heres* 87a,71; *nous n'avons pu retrouver ou identifier l'épisode auquel fait allusion Froissart.*
- Cerberus**, *Dieu de l'enfer* 84b,59; *nom d'un diable* 97,219.
- Cezile**, *la Sieile* 79,2.
- Challes** v. Charles.
- Champaigne**, *guerrier français* 89b,14.
- Champaigne**, *la Champagne, ancienne province de France* 85b,15.
- Champenois**, *habitant de la Champagne* 42,6.
- Charenton**, *Charenton-le-Pont (Seine), au confluent de la Seine et de la Marne* 99,63.
- Charie**, *fleuve en Asie?* 36,112.
- Charlemaignes**, *Karlesmaines, obl. Karlemaine, -aigne, Charlemagne* 11,17. 20,31. 26,4. 37,230.
- Charles**, *Carles, Challes, Karles, Karlus, obl. Charlun, Carle, Karle, Karlo, Karlon, -un, Charles* 2,9.11.18.19. 8,22. 10,16.47.61. 105. 20,14.19.39.168. 37,126.168.
- Charles V**, *roi de France (1364—1380)* 85a,5.
- Charles VI**, *roi de France (1380—1422)* 85a,4.
- Charles**, *cuens d'Anjou, frère de Louis IX* 79,2.
- Charroloys**, *monsir. de* 99,71.
- Charrüel**, *chevalier breton* 83,144.
- Chartres** *obl. Chartain, Chartres (Eure-et-Loir), ville de France* 43,40. 74,179; *'cele de Chartain', Alix, seconde fille du roi Louis VII et d'Eléonore de Poitou. Née en 1149, elle épouse Thibaut V, comte de Blois et de Chartres (v. Loöys). Elle était la sœur de Richard Cœur-de-Lion, sa mère, en secondes noces, ayant épousé le roi Henri II d'Angleterre. — L'autre sœur, interpellée par Richard 43,37, est la célèbre Marie, femme (depuis 1164) du comte Henri I de Champagne, la même qui a donné à Chrétien de Troyes la matière de son 'Roman de la charrette'.*
- Chastiaunoble**, *nom d'un château* 71,13.
- Chastel**, *seigneur du, chevalier français* 89b, 10.
- Chastelet**, *le châtelet de Paris* 79,38.
- Chauz**, *Caux partie de la Normandie* 25,302.
- Cheminois**, *abbaye cistercienne, commune de Thieblemont (Marne)* 79,60.
- Chielperies**, *-ig, -ing, -in, roi des Francs* 6,54.57.67.74.
- Christus** 3,27. 5,1.
- Ciconie**, *Si-, pays des 'Cicones', sur la côte de la Thrace* 84b,63.
- Cistiaus**, *-als, Cystiaus, Citiaus, Citeaux, hameau de la commune de Saint-Nicolas-lès-Citeaux (Côte-d'Or), qui donna son nom à la célèbre abbaye et à l'ordre de C.* 49,65. 123.131. 73,33.
- Claris**, *compagne de Blanchefleur* 31,87.
- Clarmondine**, *filie du roi Carmant ('Cléomadès')* 71,250.
- Cleomadés**, *Cléomadès, héros du roman d'Adenet-le-Roi* 71,1.
- Clerevaus**, *Clairevaux, célèbre abbaye, fondée par Saint Bernard (1115); auj. maison de détention (Aube)* 79,61.
- Clignet**, *guerrier français* 89b,15.
- Clins**, *filz de Cauduit, chevalier de la suite d'Alexandre* 36,219.
- Coine**, *s. m. nom d'un pays sarrasin* 60.
- Compiengne**, *Compiègne (Oise) ville de France* 74,81.
- Condé**, *Jehan de, poète* 81,25.
- Connart**, *nom d'un erieur* 60,196.
- Constantinople**, *-oble, Costantinoble, Const-, Custantinoble, Constantinople* 10,417. 49,2. 19.105.108. 71,14.
- Cordëille**, *filie du roi Lëir* 25,43.
- Cornouaille**, *-uaille, Cornouailles, comté d'Angleterre* 25,106. 50,27. 71,121.
- Cotart**, *maistre Jehan* 93b,8, *nom qui paraît souvent dans les registres de l'officialité de Paris entre 1460—1461.*
- Courtral**, *ville de Belgique (Flandre-Occid.) sur la Lys; châteltenie de C.* 87b,85.
- Coustantinoble** v. Constantinople.
- Craon**, *Jehan de, archevêque de Reims* 85a,32.
- Crestien**, *de Troyes, célèbre poète français du 12<sup>e</sup> siècle* 74,102.

- Cueur**, Jaques, *riche commerçant de Bourges, 'argentier' de Charles VII*, 93a,13.
- Cupesius**, *guerrier troyen* 28,193.
- Custentinoble** v. Constantinople.
- Cypre**, *île de Chypre* 79,106.
- Dagorne**, *seigneur d'Edgeworth, chef des Anglais en Bretagne* 83,21.
- Daires**, *Darès le Phrygien, auteur d'un récit du siège de Troie, source de Benoît de Sainte Maure* 28,14.
- Le Dam**, *Damme, ville de Belgique (Flandre occidentale, arr. et canton de Bruges)* 87b,86.
- Dampmartin**, *Dammartin, illustre famille française* 85a,16.
- Dancier**, *Hues de, personnage de la suite de Charlemagne* 20,155.
- Daniel**, *prophète* 10,474. 38,3.
- David**, *Davi, roi et prophète* 9,7. 14,39. 21,128.
- Denelahe**, *droit danois, dänisches Rechtsgebiet* 12,7.
- Denise**, *-isie, -is, Saint, Saint Denis* 8,120. 10,435. 37,282; *nom propre* 41a,50.
- Desgranches**, *messire Constant* 39,438.
- Didun**, *évêque de Poitiers* 6,19.
- Dies**, *Tieris de, chevalier allemand* 49,25.
- Domin**, *Dommin, en hébreu Ephès-Dammin, nom d'une région* 14,23.
- Dongieux**, *Donzy (Nièvre), ville de France* 79,74.
- Dovre**, *Doures, ville d'Angleterre* 91d,2.
- Dröun**, *oncle de Gualtier del Hum, personnage de la Chanson de Roland* 10,136.
- Du Guesclin**, *Bertrand, connétable de France (1314—1380)* 85a,28. 85b.
- Durant**, *nom d'un bourreau* 60,155.
- Durendal**, *-art, épée de Roland* 10,231. 20,165.
- Duresté**, *Dorestatum, auj. Wijk te Duurstede (v. Monum. Germ. Hist. ed. Pertz, Scriptorum T. V, Index)* 18,50.\*
- Dynas**, *démoiselle d'Iseut* 30,16.
- Ebron**, *val, contrée en Asie* 23,155.
- Ector** v. Hector.
- Edea**, *personnage du roman de 'Perceforest'* 98,54.
- Edouart**, *Edouard III, roi d'Angleterre* 1327—1377), *entreprit contre la France la guerre de Cent ans*, 83,58.
- Egypte**, *l'Égypte* 23,32. 75a,18. 87a,21.
- Elaine**, *le roman d'* 74,47.
- Eliab**, *He-, personnage biblique, fils d'Ysaï* 14,42. 61.
- Eneas**, *Énée* 27,8. 28,189.
- Engleis**, *-es, -ois, Anglais* 26,8. 43,8. 50,115. 87b,15.
- Engleterre**, *l'Angleterre* 10,420. 74,154.
- Epir**, *Épire, contrée en Grèce* 7,41.
- Epistrot**, *guerrier troyen* 28,196.
- Equitaigne**, *l'Aquitaine, coin sud-ouest de la Gaule* 10,413.
- Ere**, *Jakues d', chevalier français* 87b,109.
- Erembor** v. Arenbor.
- Ernalz de Gironde**, *Hernaut de G., fils d'Aimeri de Narbonne, un des douze pairs* 11,132.
- Saint-Ernoul**, *abbaye près de Metz* 17,248.
- Erod** v. Herodes.
- Erudice**, *femme d'Orphée* 84b,34.
- Esclados le Ros**, *personnage du roman du Chevalier au Lion* 34,382.
- Esclarmonde**, *fille de l'amiral Gaudise, (femme de Huon de Bordeaux)* 37,164.
- Esclavonie**, *la Dalmatie* 49,34.
- Esclers**, *Slave, les Slaves, confondus avec les Sarrasins* 19,181. 37,155.
- l'Escluse**, *L'Écluse, (holl. Sluis), petite ville de Hollande, prov. de Zélande* 87b,86.
- Escoce**, *l'Écosse* 10,419. 25,107.
- Esmerét**, *nom d'un berger* 56,330.
- Esopes**, *Ésope* 51a,17.
- Espaciun**, *Dieu des païens* 8,15.
- Espaigne**, *l'Espagne* 10,146. 61,178. 99,15.
- Estout** (de Lengres),  *fils d'Odon, baron français* 20,154.
- Esture**, *l'Asturie* 96,182; *Saint Sauveur d'E.*
- Ethiope**, *-ie, l'Éthiopie* 10,4. 13,26.
- Eufemiens**, *père de Saint Alexis* 9,16.
- Ëufemus**, *roi de Licoine, guerrier troyen* 28, 192.
- Eulalia**, *Sainte Eulalie* 3,1.
- Eva**, *Eve, obl. Evain, Ève* 19,269. 22,153.

\*) D'après une note de M. K. Hofmann, communiquée en 1874 à M. Andresen.

- Evrüin**, Evvr-, Evrtii. *comte franc* 6,11.56.
- Ezelcias**, *Exéchias, roi de Juda (Rois, IV. 18)* 16,82.
- Farán**, mont, à quelques lieues au nord du mont *Sinai*; v. *Moïse II.* 19,16; aujourd'hui *Feran* 13,21.
- Fenenne**, *personnage biblique, seconde femme d'Helchana, père de Samuel et rivale d'Anna, mère de ce dernier* 14,10.
- Fezonas**, *femme du roi Perceforest* 98,34.
- Fierebrace**, *surnom de Guillaume d'Orange* 19,308.
- Flamenc**, n. -ens, *flamand, vlämisch* 87b,31. 97.
- Flandres**, les, *Flandre, Flandern* 10,415. 49. 99. 87b,11; *Gui, Guillaume, conte de F.* 79,3.
- Floire**, *personnage du roman de 'Floire et Blanchesflour'* 31,1; *roi de Hongrie, père de la reine Berthe* 72,134.
- Flora**, *Flore, déesse des fleurs et femme de Zéphire* 78,57.
- Florete**, *nom d'une jeune fille* 71,277.
- Floron**, *dieu de l'enfer* 84b,59.
- La Fontaine l'Arcevesque**, *Fontaine l'Archevêque devant Donjeux (H<sup>te</sup> Marne)* 79,74.
- Fontenais**, les, *guerriers bretons* 83,159.
- Fortis**, *roi de Filitis, guerrier troyen* 28,197.
- Fouchier**, *personnage de la Geste des Lorrains, du parti des Bordelais* 17,76.
- Franc de France**, *Français de (l'Isle de) France* 15a,2.
- France**, la *France* 8,165. 10,15. 25,124.
- Francois**, -çois, *habitant de l'Isle de France, Français, Franzone* 8,153. 11,1. 19,197. 26,90. 42a,5.
- Franc Gontier**, *héros d'idylle champêtre* 94, 83.
- Frise**, la, la *Frise, Friesland* 78,121.
- Froberge**, *épée de Renaut de Montauban* 20, 15.
- Fromont**, *fils de Harbré, frère de Guillaume de Monclin, seigneur de Lens* 17,66 etc.
- Fromondin**, *fils de Fromont* 17,74.
- Früelin** (*Fridolinus?*), *nom d'un berger* 56, 331.
- Gabriel**, *archange* 10,350.478.
- Gaiete**, *nom d'une jeune fille* 15b,2. 71,278.
- Galatee**, *nom du cheral d'Hector* 28,374.
- Galveide**, *ville en Écosse* 33,291.
- Gant**, *Gand, ville de Belgique (Flandre-Orientale)* 74,159. 87b,21.
- Gantois**, *habitant de Gand* 87b,188.
- Garin le Loherain**, *fils aîné d'Heris de Metz et d'Aélis* 17,2 etc.
- Garin**, *fils de Guillaume de Monclin, filleul de Garin le Lorrain* 17,69; *Garin, comte de Beaucaire* 56,1.
- Garmalie**, *ville ou pays sarrasin?* 10,3.
- Gascogne**, la *Gascogne, province de France* 17,49.
- Gascon**, *Gascon, Gascogner* 20,159. 43,8.
- Gauchier**, *neveu de Huon de Saint Pol; v. Saint-Pol* 79,4.
- Gaudis**, -ise, *l'amiral, roi de Babylone, personnage de Huon de Bordeaux* 37,73.89.
- Gauteron**, *nom propre, dimin. de Gautier* 74,113.
- Gehsesmani**, *Gethsémani, bourgen Palestine* 5,2.
- Saint George**, *Saint George* 92,53.
- Gerard**, de *Russillon, figurant parmi les pairs de Charlemagne* 10,277.
- Gerart**, -airt, *nom propre* 15b,6. 41a,2.
- Gerbert**, *Girbert (de Metz, fils de Garin le Lorrain)* 17,60.
- Gerier**, *un des pairs de Charlemagne* 10,274.
- Gerin**, *un des pairs de Charlemagne* 10,274. 11,168; *fils aîné de Bégon de Belin* 17,55.
- Gerin-val**, *val Gerin, lieu près de Metz, où est enterré Garin le Lorrain* 17,80.229.
- Saint Germain en Laie**, *Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise), château et ancienne résidence royale* 74,21.
- Saint Germain l'Aucerrois**, *église à Paris* 75b,2.
- Geronde**, la *Gironde, fleuve de la Gascogne* 17,49.
- Geth**, *Gath, ville de Palestine, dans le pays des Philistins, aujourd'hui disparue* 14,27.
- Sainz Gillies**, *Saint Gilles* 10,184.
- Glaucus**, *guerrier troyen* 28,191.
- Glin** v. *Roche*.
- Gobert d'Apremont**, *gentilhomme français* 79,6.



- Godefroi**, sergent du roi Pépin, personnage de 'Berte au grand pié' 72,26.
- Golgota**, 5,149.
- Goliath** 14,27.
- Gombaut**, nom propre 57,105.
- Gondebuef de Vandueil**, G. le Frison, roi de Frise, homme de Charlemagne 20,155.
- Gonorille**, fille du roi Lëir 25,15.
- Gormund**, roi sarrasin 8,1.
- Goussant**, Lûis de, chevalier français 87b,137.
- Gouyon**, Louÿs, guerrier breton 83,158.
- Grammont**, Grammont, ville de Belgique (Flandre orientale); châtellenie de G. 87b,85.
- Grant-Pont**, pont sur la Seine à Paris 17,22.
- Grantprei**, Grandpré (Ardennes); conte de G. 79,13.
- Greece**, Gretia, la Grèce 7,35. 35,179. 49,127. 52b,13. 86,34.
- Grezeis**, Gree, Griche 28,2.
- Griffon**, nom d'un bourreau 97,72.
- Gualtier del Hum**, personnage de la Chanson de Roland 10,127.
- Gui**, obl. -on, nom propre 33,302. 62a,36; comte de Flandre 79,3.
- Guibor**, nom d'une bergère 62a,27.
- Guibore**, nom de baptême d'Orable, fille de Desramé, femme du roi Thibaut, puis de Guillaume d'Orange 19,92.
- Guiehart**, neveu de Guillaume d'Orange, frère de Vivien 19,202; un des fils d'Aïmon, frère de Renaud de Montauban 20,48.
- Guillaumes**, -elmes, G. d'Orange, fils d'Aïmeri de Narbonne, pair de Charlemagne et héros du cycle du même nom 11,73. 19,1.155; G. de Monclin, fils de Hardré, frère de Fromont de Lens 17,73; G., comte de Flandre 79,3; G. li Viniers, poète lyrique 68,1.
- Guillebert de Berneville**, poète lyrique 69,1.
- Guiot**, berger 62a,29.
- Guntiers**, chevalier français 8,73.
- Guyenne**, la G., l'une des provinces de l'ancienne France 85b,13.
- Haiding**, désigne une ville détruite en 1553, dont l'emplacement s'appelle actuellement Vieil-Hesdin, *ctou* du Percy, art de St-Pol (Pas-de-Calais) 74,185.
- Halm de Bordele**, frère de Fromont de Lens 17,76.
- Halteclere**, nom de l'épée d'Olivier 10,41.
- Haluin**, Morelet (n. -és) de, chevalier français 87b,109.
- Hardöin**, personnage de la Geste des Lorrains, du parti des Borlelais 17,76.
- Hardré**, un des chefs du lignage des traîtres 18,19.
- Hautassis**, les, les Haschichins (Assasins) ou Ismaïliens, secte musulmane de l'Asie Occid. au temps des croisades; gouvernée par le Vieux de la Montagne 82,4.
- Havestat**, Halberstadt, ville de Prusse (Saxe) 49,24.
- Hector**, Ector, fils de Priam 28,78.105.
- Helchana** personnage biblique, père de Samuel 14,16.
- Heleine**, -aine, Hélène, femme de Ménélas 28,264. 93a,41.
- Heliab** v. Eliab.
- Hely**, personnage biblique, prêtre juif 14,16.
- Hennaut**, le Hainaut, Hennegau 49,138.
- Hennin**, due de Cornouailles 25,219.
- Henri**, n. -is, nom propre 41b,5.
- Herald**, roi des Anglais 26,153.
- Herés**, amante de Céphéys 87a,69; v. Céphéys.
- Hermeline**, femme de Renard 39,154.
- Hernaudin** v. Hernaut.
- Hernaut**, Hernaudin, Hernaut dou Plasëis, fils de Bégon de Belin 17,55.228.
- Herodes**, Erod, Hérode, roi des Juifs 5,89.93.
- Hersant**, femme d'Ysengrin 73,12.
- Hesëus**, guerrier troyen 28,197.
- Hongrois**, Hongrois, Ungar 72,131.
- Hosteduu** v. Ostedun.
- Huden**, -ein, nom du chien de Tristan 24,207.230.
- Hüelin**, *dimin.* de Hües, nom propre 37,13.
- Hugue**, -es, Hües, Ugues, obl. Hugun, Huon, Ugon, nom propre 8,3.16.29.32. 37,22. 41b,4.59; H. li Forz, roi de Constantinople 11,3; H. (IV), duc de Bourgoingne 79,3; H., cuens de Saint-Pol 79,4; H. li Bruns, fils du comte de la Marche 79,6.
- Saint Innocent**, pape 9,301.
- Ippre**, Ypres, ville de Belgique (Flandre Occid.) 87b,173.

- Ireis**, *Irois*, *Ire* 8,28.  
**Irés**, *Iris*, *déesse* 87a,103.  
**Irlande**, *l'Irlande* 10,419. 24,99.  
**Isaac**, *patriarche* 16,70.  
**Isaïe**, *prophète* 65,9.  
**Isembart**, *renégat au service de Gormont, surnommé le Margari* 8,48 (*v. Romania XXVII, 5—18*).  
**Isengrin**, *Ys-*, *le loup* 39,179. 73,39.  
**Isolt**, *Ys-*, *Ysoth*, *Yselt*, *Isolt* 24,5. 30,23. 64c,50.  
**Israël**, *nom d'une des tribus de l'ancienne Palestine* 14,22.  
**Issâias**, *prophète* 16,76; *v. Isaïe*.  
**Ivorine**, *fille du Vieux de la Montagne* 82,57.
- Jacob**, *patriarche* 16,70.  
**Jadres**, *ville en 'Esclaronie', Zara en Dalmatie* 49,34.  
**Jaille**, *Ives de la, chevalier français* 49,48.  
**Jani**, *Janus, dieu romain* 25,376.  
**Saint Jame**, *Saint Jacques* 75b,25.  
**Jaspar**, *l'un des trois Rois* 72,153.  
**Saint Jehan**, *Saint Jean* 20,43. 37,32.  
**Jessé**, *personnage biblique, père de David* 65,12; *v. Ysai*.  
**Jën**, *personnage biblique, roi d'Israël (Rois, IV. 9)* 16,77.  
**Jherusalem**, *Jérusalem* 5,145.  
**Jhesucris**, *Jhesu Crist*, 5,185. 18,157.  
**Jhesus**, *Je-*, *obl. Jhesum, Jhesu, Jésus* 5,1.7. 17.20.38.205.  
**Joachim**, *personnage biblique, roi de Juda (Rois, IV. 24)* 16,83.  
**Joatam**, *personnage biblique, roi de Juda (Rois, IV. 15)* 16,78.  
**Job**, *personnage biblique, patriarche célèbre par sa pitié et sa résignation* 38,3.  
**Jocelin**, *Josselin (Morbihan), ville de France* 83,103.  
**Jüel**, *un des douze petits prophètes* 16,77.  
**Johanet**, *dim. de Johan, nom d'un berger* 56,331.  
**Joieuse**, *nom de l'épée de Charlemagne* 20,14.  
**Joinville**, *Jehans sire de, chroniqueur (1224—1319), auteur de la vie de Saint Louis* 79,7.  
**Joseph**, *Joseps, nom biblique* 5,225. 16,70. 23,34.  
**Josias**, *roi de Juda (Rois, IV. 22)* 16,82.
- Juda**, *nom d'une tribu de l'ancienne Palestine* 14,94.  
**Judas**, *Judas* 5,15.  
**Saint Julien**, *Saint Julien, invoqué pour obtenir bon gîte* 74,103.  
**Jupiter**, *dieu* 84b,34.
- Karlemaigne**, *-emaine, -esmaines v. Charlemaignes*.  
**Karles**, *Karle, Karlus, Karlo, Karlon v. Charles*.  
**Kartagene**, *Carthage* 10,3.  
**Käyfas**, *grand prêtre juif* 75b,28.  
**Keralouÿs**, *guerrier français* 89b,16.  
**Krist**, *le Christ* 3,24.
- Saint Ladre**, *-es, obl. Lazarun, Saint Lazare* 10,473. 57,67. 75b,21.  
**Lalice**, *Laodicee, ancienne ville de la côte de Syrie* 9,81.  
**Lancelin**, *évêque et seigneur de Verdun; de la famille des Bordelais* 17,75.  
**Lancelot**, *chevalier de la Table Ronde* 74,77.  
**Landas**, *Giles de, chevalier flamand* 49,100.  
**La Lande**, *Guillaume de, gentilhomme breton* 83,147.177.  
**Langnedoc**, *province de l'ancienne France* 85b,14.  
**du Lau**, *Antoine de Castelneau, Sr du L.* 99, 69.  
**Landamanta**,  *fils d'Hector* 28,85.  
**Lavine**, *Lavinie, fille du roi Latinus, plus tard femme d'Énée* 27,2.  
**Lazarun v. Ladre**.  
**Lëir**, *roi d'Angleterre* 25,1.  
**Lëircestre**, *chef-lieu du comté de Leicester en Angleterre* 25,374.  
**Lethgier**, *Letgier, Saint Léger, Leodegar* 6,6. 39,50.  
**Libani**, *mont, le mont Liban en Syrie* 13,13.  
**Liconie v. Eufemus**.  
**Limoges**, *Limoges, ville de France (Haute-Vienne)* 17,46.  
**Limosin**, *Limousin, province de l'ancienne France* 56,17.  
**Lodhuvig**, *-wig, Löewis v. Louÿs*.  
**Loherainne**, *la Lorraine, Lothringen* 17,57.

- Loherenc**, *Lorrain, Lothringer* 17,31.  
**Loire**, *fleuve de France* 17,44.  
**Lombardie**, *Lum-, la Lombardie* 10,414. 49,7. 74,156.  
**Londres**, *Londres, capitale d'Angleterre* 92,3.  
**Longis**, *Longin, soldat romain* 17,178.  
**Loöys**, *Loovis, Lodhuwig, -vig, Louis, Ludwig; Louis le Germanique, L. der Deutsche* 2,18. 20; *Louis III, roi de France* 8,22; *Louis, fils de Thibaut V, comte de Blois et de Chartres, et d'Alix, seconde fille du roi Louis VII et d'Eléonore de Poitou* 43,41.  
**Los**, *Tierri de, chevalier allemand* 49,25.  
**Loth**, *personnage biblique, neveu d'Abraham* 93b,2.  
**Lothier**, *Lothaire, roi des Francs* 6,16.49.  
**Löün**, *Laon, ville de France (Aisne)* 10,185.  
**Loz**, *Sainte Marie de Los, abbaye de l'ordre de Cîteaux (diocèse de Tournay), Loos (Nord)* 49,132.  
**Lucifer** 84b,59.  
**Ludher**, *Lothaire, fils de Louis le Débonnaire* 2,11.  
**Lusos**, *abbaye Luxovium, fondée par Saint Coloman en 509, Luxeu, Luxeuil, ch.-l. de canton (Haute-Saône), arr. de Lure* 6,99.  
**Lyadés**, *nom d'une jeune fille* 71,279.  
**Lyon**, *ville de France (Rhône)* 79,77.  
**Lyonel**, *n. -iaus, chevalier de la Table Ronde* 74,77.  
**Macedoine**, *la Macédoine* 36,34.  
**Macedonor**, *ancien génitif plur., des Macédoniens* 7,32.  
**Madian**, *pays en Arabie aux bords de la Mer Rouge* 13,26.  
**Mäelgut**, *Sarrasin, vaincu par Gautier del Hum* 10,135.  
**Magala** (= *ad castrum*), *endroit où David va trouver l'armée des Juifs* 14,50.  
**Saint-Mahé**, *Saint-Mathieu (pointe), cap à l'extrémité Ouest du Finistère* 83,57.  
**Mahom**, *-on, Mahomet, Mahomet, Mahomet* 19,336. 37,20. 27.195.  
**le Maine**, *province de l'ancienne France* 10,411.  
**Malbuisson**, *abbaye, Maubuisson, commune de Saint-Ouen-l'Aunône (Seine et Oise)* 74,110.  
**Malebranche**, *fils de Renard* 39,156.  
**Malglamis**, *roi d'Écosse* 25,164.  
**Maliste** *v. Margiste*.  
**Malrut**, (*ou Maurupt*), *le doyen de* 79,101.  
**Manases**, *Manasses, roi de Juda (Rois, IV. 21)* 16,82.  
**le Mans**, *Le Mans, ville de France (Sarthe) la forest du M.* 72,19.  
**Mansel**, *nom d'un chien* 62a,69.  
**March** *v. Markes*.  
**Marche**, *ancienne province de France; Hugues X de Luzignan, comte de la M. (1208—1249)* 79,6; *II. le Brun (1249—1260), fils du précédent* 79,6.  
**Margari**, *n. -iz, renégat, Renegat* 8,168; *v. Isembart*.  
**Margiste**, *Maliste, serve de la reine Berthe* 72, 53. 88,34.  
**Marianus**, *nom d'un ermite* 52b,57.  
**Sainte Marie** 5,213. 10,436.  
**Markes**, *March, le roi Marc, epoux d'Isent* 24,85. 30,1. 50,11.  
**Maroie**, *nom propre* 62a,29. 76b,35.  
**Marseille**, *Marseille, ville de France (Bouches-du-Rhône)* 74,63. 79,30.  
**Marsilies**, *roi sarrasin d'Espagne* 10,1.  
**Saint Martin**, *Saint Martin* 49,34. 57,94.  
**Martinét**, *dimin. de Martin, nom d'un berger* 56,330.  
**Maugis**, *fils de Beuf d'Aigremont, cousin de Renaut de Montauban, enchanteur et larron* 20,69.  
**Saint Maxenz**, *abbaye, Saint-Maixent (chef-lieu d'arr., Deux-Sèvres)* 6,30.  
**Maximien**, *roi païen* 3,11 (*datif*).  
**Meleior**, *l'un des trois Rois* 72,152.  
**Mellun**, *ville de France (ch.-l. du dép. de Seine-et-Marne); Charles de Melun, seigneur de Nantouillet, grand-maître de France* 99,58.  
**Mennon**, *guerrier troyen* 28,190.  
**Merchenelahe**, *droit mercien, Mercier Rechtsgebiel* 12,1.  
**Mercure**, *--urius, dieu* 87a,84.87.  
**Mès**, *Mez, Metz, ville de Lorraine* 17,105. 79,21.  
**Saint Michel**, *-iel, archange* 97,180; *S. M. de la Mer del peril, le Mont Saint Michel, célèbre abbaye et église en Normandie* 10,482.  
**Misael**, *personnage biblique* 16,86.

- Moelouu**, Geffroy, *guerrier breton* 83,172.
- Möisen**, Moïse, *Moses* 16,71.
- Monclin**, *château dans le Bordelais* 17,67.
- Monferrat**, *Montferrat, ancien marquisat, puis duché d'Italie (Piémont); v. Boniface.*
- Monfort**, Rotres de, *chevalier français* 49,48; *gentilhomme anglais* 83,56.
- Montgomeri**, Rogier de, *chevalier normand* 26,272.
- Monmirail**, *Montmirail (Marne), ville de France* 74,40.
- Monmorenci**, *Montmorancy, Montmorency, illustre famille française* 85a,16; *Mahius de M., chevalier français* 49,45.
- Montauban**, *Montauban, ville de France (Tarn-et-Garonne), résidence et château de Renaut de M.* 20,57; *Guillaume de M., guerrier breton* 83,154.
- Mont d'Or**, *montagne près de la ville de Rosebecque* 87b,3.
- Mont-Eslavorin**, *château près de Belin; appartient à Bégon de Belin* 17,37.
- Montoire**, *pays où Floire est envoyé (Floire et Blanchefleur)* 31,184.
- Montpellier**, *Montpellier, ville de France (Hérault)* 48,213.
- Morant**, *sergent du roi Pépin* 72,25.
- Moriane**, *li vals de, grande vallée des Alpes, la Maurienne (Savoie)* 10,406 (v. *Romania* XXXVI, 169).
- Moroys**, *nom d'une forêt en Cornouailles* 30,38.
- Munjoie**, *cri de guerre de Charlemagne* 10,62.
- Naimes**, *duc de Bavière, principal conseiller de Charlemagne* 11,97; *appelé duc de France* 20,149. 152.
- Nantes**, *Nantes, ville de France (Loire-Inférieure)* 83,57.
- Nathan**, *prophète juif du temps de David* 14,40.
- Nazareh**, *Nazareth, ville de Palestine* 16,93.
- Nazarias**, *personnage biblique* 16,83.
- Nicodemus**, *personnage biblique, disciple de Jésus-Christ* 5,229.
- Saint Nicolais**, *Saint Nicolas* 60,99.
- Nicolete**, *jeune fille, héroïne de 'Aucassin et Nicolette'* 56,4.
- Noble**, *le lion* 73,7.
- Nöé**, *patriarche* 9,6. 16,66. 23,162. 38,3. 93b,1.
- Normandie**, *-endie, la Normandie, province de l'ancienne France* 10,412. 26,200. 85b,12.
- Normant**, *habitant de la Normandie* 26,31. 43,8.
- Nuelli**, *Folques de, curé de Neuilly, (près de Paris) qui prêcha la 4<sup>e</sup> croisade; sa mort avant la croisade* 49,21.
- Odes**, *évêque de Bayeux* 26,97.
- Oedon**, *Odon de Lengres, père d'Estout* 20, 154.
- Ogier de Danemarche**, *Ogier le Danois, un des pairs de Charlemagne* 11,84. 20,153.
- Olimpiās**, *mère d'Alexandre* 7,44.
- Olivier** (de Viane),  *fils de Renier, frère de la belle Aule, un des douze pairs, compagnon de Roland* 10,26. 20,148. 26,5.
- Saint Omer**, *Saint Omer* 18,136.
- Onorie**, *Honorius, empereur d'Occident (de 395 à 423)* 9,307.
- Orace**, *nom de l'arrière-grand-père de Villon* 93a,4.
- Oreuge**, *Orange, ville de France (Vaucluse); résidence de Guillaume au court nez* 19,93.
- Oriour**, *nom d'une jeune fille* 15b,2.
- Orkenie**, *nom d'un pays sarrasin* 60,—.
- Orliens**, *Orléans, ville de France (Loire)* 74,189.
- Orme**, *Henri d', chevalier allemand* 49,25.
- Orphëus**, *Orphée, roi de Thrace, musicien* 84b, 31.
- Ostedun**, *Ho-, Autun, ville de France (Saône-et-Loire)* 6,48. 139.
- Osteriche**, *Autriche* 71,15.
- Parc**, *Morice du, chevalier breton* 83,170.
- Paris**,  *fils du roi Priam* 28,188. 93a,41.
- Paris**, *Parix, capitale de France* 17,4. 63b,21. 74,179.
- Peitieux** v. *Poitiers.*
- Peitou**, *le Poitou, province de l'ancienne France* 10,411.
- Pepin**, *Pépin le Bref, père de Charlemagne* 17,10.

- Perceforest**, *roi légendaire* 98,111.  
**Percehaie**, *fiis de Renard* 39,156.  
**Perche**, Estiennes del, *chevalier français* 49,45.  
**Percherain**, *la Perche, ancien comté de France, relevant du gouvernement du Maine* 43,32.  
**Percheval**, *Perceval, Parxival* 74,101.  
**Perrin**, *dimin. de Pierre* 62a,53. 74,91.  
**Perron**, *obl. de Pierre; P. Mauciere, comte de Bretagne* 53c,1.  
**Persant**, *adj. persan, (sarrasin), persisch, Perser (Sarrazenc)* 19,90. 36,138.  
**Pestivien**, *Tristan de, guerrier breton* 83,156.  
**Petit Crëu**, *petit chien de Tristan* 24,95.  
**Pharao**, *roi d'Égypte* 23,142.  
**Phebus**, *dieu* 84b,77.  
**Phelippe**, *roi d'Alemaigne, Philippe de Souabe (1198—1208), fiis de Frédéric I Barbe-rousse* 49,7.  
**Philemenis**, *guerrier troyen* 28,199.  
**Philistiim**, *nom d'une région au sud-ouest de la Palestine* 14,24.  
**Philistien**, *Philistin, Philister* 14,22.  
**Picardie**, *la Picardie, province de l'ancienne France* 85b,15.  
**Pierre**, *Piere, Pedre, Petre, Petrus, Saint Pierre* 5,41. 73.81. 10,434. 38,112. 72,55.  
**Pilat**, -ad, *Pilate, Pilate* 5,86.104. 97,200.  
**Platon**, *philosophe grec* 52b,11.  
**Plouarmel**, *Ploërmel, ville de France (Morbihan)* 83,31.  
**Pluto**, *dieu de l'enfer* 84b,59.  
**Poitevin**, *adj. du Poitou, aus Poitou* 17,188. 43,8.  
**Poitiers**, *Peitieux, Poitiers, ville de France (Vienne)* 6,19; *comte de P.* 73,1; *Anphons, comte de P., frère de Louis IX*, 79 2.  
**Saint Pol**, *Saint Poul, Saint Paul, h. Paulus* 38,84; *Saint Paul, ville de France (Pas-de-Calais)* 85a,3. 31; *Hües V. de Chatillon, comte de S. P.* 49,138. 79,4.  
**Polibans**, *Polibant de Falisse, Sarrasin, seigneur de Falise* 82,93.  
**Polidamas**, *fiis de Priam* 28,190.  
**Polixena**, *obl. -ain, fille de Priam* 28,264. 339.  
**Pontblane**, *Guyon du, chevalier breton* 83,169.  
**Pontoise**, *Pontoise (Seine-et-Oise), ville des environs de Paris* 42a,14.  
**Pontorson**, *Pontorson, ville de France (Manche)* 83,57.  
**Portugal**, *le Portugal* 99,15.  
**Poulart**, *Geffroy, guerrier breton* 83,168.  
**Pourphilius**, *personnage de 'Athis et Porphilius'* 86,10.  
**Priant**, *Priam, roi de Troie* 23,33.  
**Proserpine**, *décsc de l'enfer* 84b,39.  
**Provence**, *la Provence, anc. province de France* 10,413.  
**Puillanie**, *la Pologne?* 10,416.  
**Puille**, *la Pouille, province de l'Italie méridionale, Apulien* 49,47.  
**Raganel**, *Robin, chevalier breton* 83,145.  
**Ragäu**, *fiille du roi Lëir* 25,29.  
**Rainseevas** *v. Roncesvals.*  
**Raoul**, *nom propre* 60,212; *R. de Soissons, Raoul de Nesle (IIIe du nom), Comte de S. (1180—1237)* 69,44.  
**Reinier**, *Renier de Genes, fiis de Garin de Monglane, père d'Olivier et d'Aude* 10,296.  
**Saint Remi**, *Saint Rémy, S. Remigius* 49,32.  
**Renarz**, *Renard, Reineke Fuchs* 39,4.  
**Renaut de Montauban**, *l'un des quatre fiis d'Aymon, héros d'une chanson de geste* 20,4.  
**Rencevals** *v. Roncesvals.*  
**Renier**, *sergent du roi Pépin* 72,26.  
**Reviel**, *Fleton de, chevalier français* 87b,137.  
**Reynaut**, *nom propre* 16a,3.  
**Richart**, *le plus jeune des quatre fiis d'Aymon* 20,49; *Symonet R., guerrier breton* 83,178.  
**Saint Richier**, *Saint Richer* 8,76.97. 72,21.  
**Rigaut**, *fiis de Hervis le vilain* 17,56.  
**Rikier**, *Riquier, prénom* 76b,16.81.  
**Rivieres**, *Poncet de, capitaine du roi Louis XI* 99,68.  
**Riviers**, *val de, seigneurie de Renier de Gènes* 10,297.  
**Robeçon**, *dim. de Robert, nom d'un berger* 56,332.  
**Robert** *v. Artois.*

- Robichonet**, *dimin. de Robert* 78,175.
- Roboam**, *fils du roi Salomon* 16,74.
- Roche**, *Geffroy de la, chevalier breton* 83, 161.
- Roche de Glin**, *château dans le Rhône, la Roche de Glin (Drôme)* 79,80.
- la Roche de Marseille**, *éminence récemment détruite qui dominait le vieux port* 79,82.
- Rocheffort**, *Guy de, gentilhomme breton* 83, 144.
- Roenel**, *n. -ians, nom d'un chien* 73,34.
- Roget**, *dimin. de roge, rouge, nom d'un bœuf*, 56,463.
- Rogier** *v. Mongomeri.*
- Rollant**, *Roland* 10,10. 26,4.
- Romaine**, *la province de Rome* 10,414.
- Romanie**, *nom de l'empire de Constantinople* 49,113.
- Rome**, *la ville de Rome* 9,13. 49,65. 74,139.
- Romulus** 51a,12.
- Roncesvals**, *Rencevals, Rainscevaus, Roncevaux, défilé des Pyrénées* 10,313. 26,6. 37,240.
- Rone**, *le Rhône, fleuve de France* 79,59.
- Rosebecque**, *village de Belgique où Charles VI défît les Flamands en 1382*, 87b,3.
- Rosette**, *nom d'un chien* 95,122.
- Rousselet**, *Jehan, chevalier breton* 83,149.
- Ruben**, *fils de Jacob* 23,59.
- Rustebuéf**, *n. -ués, poète français du 13<sup>e</sup> siècle* 75a,46.
- Rustemant**, *nom d'un 'vilain' dans Cléomadès'* 71,163.
- Saisunie**, *pays des Saxons* 10,418.
- Salatin**, *diable* 75c,106.
- Salebruche**, *Sarrebrucke, Saarbrücken; conte de S.* 79,6.
- Salemon** (de Bretagne), *seigneur des Bretons, vassal de Charlemagne* 20,154.
- Salenique**, *Salonique, ville de la Turquie d'Europe* 48,281.
- Salerne**, *ville d'Italie* 48,227.
- Salomon**, *Sala-, Salemon, -un, Salmon, le roi Salomon* 7,1. 16,74. 21,135. 45b,9. 93c,35.
- Samüel**, *personnage biblique, juge d'Israël* 14,9. 16,72.
- Sansun**, *l'un des pairs de Charlemagne* 10,276.
- Saonne**, *Sone, la Saône, rivière de France* 79,58,59.
- Sarpedon**, *guerrier troyen* 28,191.
- Sarrasin**, *-zin, sarrasin, sarraxenisch, Sarraxene* 8,86. 10,17. 19,6. 37,155.
- Sathan**, *-anas* 22,2. 57,64. 75c,34.
- Saturne**, *dicu* 93c,32.
- Saul**, *roi des Juifs* 14,23.
- Seonnevort**, *seigneur de, chevalier français* 87b,98.
- Sebourg**, *Sebourg, ville de France (Nord, arr. de Valenciennes)* 82.
- Semmaa**, *fils d'Ysai, frère de David* 14,43; *père de Nathan* 14,41.
- Senecque**, *Sénèque, le Tragique* 90c,45.
- Serès**, *Cérès, déesse* 87a,105.
- Serrant**, *Jahannot de, chevalier breton* 83, 176.
- Seuwin**, *Seguin, duc de Bordeaux, père de Huon de Bordeaux* 37,11.
- Seyne**, *la Seine, rivière de France* 99,50.
- Sichem**, *ville de Palestine* 23,112.
- Siconie** *v. Ciconie.*
- Saint Simon**, *Sy-, Saint Simon* 18,191. 72, 100. 83,145.
- Sochet**, *Socho de Juda, aujourd'hui Schouwkech près de la Séphéla où habitaient les Philistins* 14,23.
- Soissons** *v. Raoul.*
- Sone** *v. Saonne.*
- Steropeus**, *guerrier troyen* 28,195.
- Suht Wales**, *Sud-Wales* 50,16.
- Suitre**, *Rogiers de, chevalier allemand* 49,26.
- Surie**, *la Syrie* 42b,9.
- Sursac**, *empereur de Constantinople 49,2; c'est l'empereur Isaac II [l'Ange] (1185—1195).*
- Saint Symeon**, *personnage biblique* 5,224.
- Taburel**, *n. -iaus, nom d'un chien* 73,34.60.
- Taillefer**, *chevalier normand* 26,1.
- Taucré**, *nom d'un chien* 62a,69.
- Tantalus**, *Tantale* 33,199.
- Tarson**, *Tarse, ancienne ville de l'Asie Mineure (Cilicie)* 9,193.
- Terebinte**, *val de, Ouadi-es-Sumt, près de Socho* 14,24.

- Termes**, palais de Guillaume d'Orange, non loin d'Orange 19,156.
- Theofrastus**, Théophraste, philosophe grec 78,207.
- Theophilles**, nom propre 75c,4.
- Theotri**, comte franc, frère d'Eerüin 6,58.
- Thibert**, Ty-, cousin de la serve Margiste 72,6. 88,9.
- Tholomé**, Ptolémée sénéchal d'Alexandre 36,74.
- Tintagel**, château situé sur la côte nord-ouest de Cornouailles, résidence du roi Marc 50,39.
- Tiron**, ordre de, 39,237 (jeu de mots?).
- Tone**, Orlis de, chevalier allemand 49,26.
- Torain**, habitant de la Touraine 43,25.
- Touret**, nom d'un chien 95,122.
- Treze-Guidy**, Morice de, guerrier breton 83, 168.
- Tripet**, nom d'un cuisinier 95,31.
- Tristran**, -am, Tristan, -ain, *Tristan* 24,11. 30,9. 32,29. 45c,19. 50,7.
- Troie**, Troie, ville en Asie 27,92. 75a,75.
- Tröilus**, fils de Priam 28,189.
- Trotemenu**, nom d'un valet 95,17.
- Tudele**, Tudèle, ville de Navarre 36,3.
- Ture**, n. Turs, ture, türkisch, *Türke* 19,281. 37,308. 42b,44. 49,3.
- Turnus**, roi légendaire des Rutules 27,7.
- Turpin**, Tor-, (l'ordenés), archevêque de Reims, l'un des pairs de Charlemagne 10,165. 20, 149.
- Tybert** v. Thibert.
- Tyntyniac**, gentilhomme breton 83,143; Alain de T., guerrier breton 83,155.
- Ugon**, Ugues v. Hugue.
- Saint Urbain**, (Haute Marne) ancienne abbaye 79,71.75.
- Urien**, roi, père d'Yvain 34,230.
- Vairon**, cheval gris pommelé, nom du cheval de Guichart, *Apfelschimmel* 20,157.
- Valbrunis**, région en Asie? 36,112.
- Valdoine**, château dans le Bordelais 17,37.
- Valenciennes**, -chienes, *Valenciennes*, ville de France (Nord); Herman de V. 23,225.
- Vals** v. Vaus.
- Vanduell** v. Gondebuéf.
- Vanquelor**, *Vaucouleurs*, ville de France (Meuse); sire de V. 79,14.
- Vaus**, Vals, abbaye de l'ordre de Cîteaux, l'abbaye de Vaux-Sernai 49,65.135. (Gui, abbé de V.-S.).
- Veillantif**, Viellantin, nom du cheval de Roland 10,120. 20,164.
- Venise**, Venece, *Venise* 35,180. 49,10.
- Ventsien**, -cien, *vénitien*, *venezianisch*, *Venezianer* 49,57.86.
- Verdun**, ville de France (Meuse) 17,77.
- Verone**, ville d'Italie 49,7.
- Viellantin** v. Veillantif.
- Vieux**, li V. de la Montaigne, le chef des Hautassis 13<sup>e</sup> siècle) 82,3; v. Hautassis.
- Vilers**, Alixandres de, chevalier allemand 49,26.
- Villong**, de la, chevalier breton 83,172.
- Vincennes**, *Vincennes* (Seine); Bois de V., le Bois de V. près de Paris 99,65.
- Vivien**, fils de Garin d'Anseune, neveu de Guillaume d'Orange, tué à Aliscans 19,47 etc.
- Wales**, *Wales*, le comté de Galles 50,105.
- Wavrin**, sires de, chevalier français 87b,109.
- Westsexenelahe**, droit wessxien, *Westsachsen-Rechtsgebiet* 12,6.
- Xersen**, *Xerxès*, roi de Perse 7,38.
- Ysabiauz**, *Ysabeau*, nom de femme 41a,1.
- Ysai**, père de David 14,39; v. Jessé.
- Yselt**, *Ysolt* v. *Isolt*.
- Ysengrin** v. *Isengrin*.
- Ytalie**, *Italie* 99,15.
- Yvains**, chevalier de la Table Ronde 34,227.
- Zephirus**, *Zéphire*, vent de l'ouest et dieu 78,57.
- Zacharias**, personnage biblique, l'un des petits prophètes? 16,86.





## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

7. *En-tête, ajout. aux éditions: Appel, Provençal. Chrestomathie, 3<sup>e</sup> éd. 1907, p. 13.*  
24,122 *lis. devers.*



## TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numéro d'ordre.	Page
<i>Adam v. Mystère.</i>		
<i>Adam de la Halle, ou le Bossu d'Arras: Chanson</i> . . . . .	76a	245
<i>Li jus Adam ou de la feuillie</i> . . . . .	76b	245
<i>Adenet le Roi: Berte au grand pied</i> . . . . .	72	232
<i>Cléomadès</i> . . . . .	71	227
<i>Alain Chartier: Le Breviaire des Nobles</i> . . . . .	90a	285
<i>Le Cur'ial</i> . . . . .	90c	287
<i>Le Livre des Quatre Dames</i> . . . . .	90b	285
<i>Albéric de Besançon: Alexandre</i> . . . . .	7	12
<i>Alexis, Saint, Vie de</i> . . . . .	9	16
<i>Aliscans</i> . . . . .	19	55
<i>Alexandre, Roman d'</i> . . . . .	36	131
<i>Ami et Amile</i> . . . . .	18	52
<i>André Contredit v. Jeu-parti.</i>		
<i>Aubade</i> . . . . .	47	166
<i>Aucassin et Nicolette</i> . . . . .	56	191
<i>Audefroï le Bâtard: Chansons d'histoire ou Chansons de toile (Romances) (2)</i>	41	155
<i>Baudouin de Sebourg</i> . . . . .	82	257
<i>Benoît de Sainte-Maure: Roman de Troie</i> . . . . .	28	96
<i>Bernard, Saint, Traduction d'un sermon de</i> . . . . .	38	142
<i>Bernier: La housse partie</i> . . . . .	58	200
<i>Blondel de Nesle: Chanson</i> . . . . .	44	161
<i>Brabant, Duc de v. Jeu-parti.</i>		
<i>Chanson de Croisade</i> . . . . .	46	165
<i>Chanson pieuse, Fragment de</i> . . . . .	29	105
<i>Chansons anonymes (3)</i> . . . . .	64	219
<i>Chansons à personnages ou dramatiques (Romances) (2)</i> . . . . .	63	216
<i>Chansons d'histoire ou Chansons de toile (Romances) (2)</i> . . . . .	15	44
<i>Charles d'Orléans: Poésies (4)</i> . . . . .	91	289
<i>Châtelain de Coucy: Chansons (3).</i> . . . . .	45	162
<i>Chevalier (du), qui ooit la messe et Nostre Dame estoit pour lui au tour-</i> <i>noiment</i> . . . . .	59	205
<i>Chèvrefeuille v. Lai.</i>		
	34*	531

TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numéro d'ordre.	Page.
<i>Chrétien de Troyes</i> : Chanson . . . . .	32	111
Roman du Chevalier au Lion . . . . .	34	117
Guillaume d'Angleterre . . . . .	33	112
Perceval ou le conte du Graal . . . . .	35	125
<i>Christine de Pisan</i> : Extrait du livre de la paix . . . . .	89e	283
Poésies (4) . . . . .	89a—d	280
Chronique en prose . . . . .	73	234
<i>Colin Muscet</i> : Descort . . . . .	77	248
Combat, (le), de trente Bretons contre trente Anglais . . . . .	83	260
<i>Conon de Béthune</i> : Chansons (2) . . . . .	42	158
Disciplina Clericalis, Traduction de la . . de Petrus Alfonsus . . . . .	52	181
Énéas, Roman d' — . . . . .	27	91
Eulalie, Sainte, Cantilène de — — . . . . .	3	3
<i>Eustache Deschamps</i> : Ballades (2) et Virelay . . . . .	85	266
Fabliau, (le), des perdrix . . . . .	57	198
Floire et Blanchefleur . . . . .	31	107
<i>François Villon</i> : Ballades (3) . . . . .	93b—d	293
le grant Testament . . . . .	93a	292
<i>Gace Brulé</i> : Chansons (2) . . . . .	54	187
Geste, (La), des Loherens . . . . .	17	47
<i>Geoffroi de Villehardouin</i> : La conquête de Constantinople . . . . .	49	172
Gloses de Cassel . . . . .	1	1
Gormund et Isembard . . . . .	8	14
<i>Guillaume d'Amiens</i> : Rondeaux (3) . . . . .	67	222
<i>Guillaume de Lorris</i> : Roman de la Rose . . . . .	61	210
<i>Guillaume Machaut</i> : le dit de la harpe . . . . .	84b	265
le dit dou lyon (fragment) . . . . .	84a	263
<i>Guillaume le Vinier v. Jeu-parti.</i>		
<i>Guillebert de Bernerville v. Jeu-parti.</i>		
<i>Guiot de Provins</i> : la Bible . . . . .	48	167
<i>Herman de Valenciennes</i> : Bible de Sapience . . . . .	23	71
Homélie sur le prophète Jonas, fragment . . . . .	4	4
Huon de Bordeaux . . . . .	37	137
<i>Jacques de Cambrai</i> : Rotrouenge . . . . .	65	221
<i>Jean Bodel</i> : le Jeu de Saint Nicolas . . . . .	60	206
<i>Jean de Condé</i> . . . . .	81	256
<i>Jean Froissart</i> : Extrait des Chroniques . . . . .	87b	273
Le dittié de la flour de la margherite . . . . .	87a	271
<i>Jean de Joinville</i> : Histoire de Saint Louis . . . . .	79	252
<i>Jean de Meun</i> : Continuation du Roman de la Rose . . . . .	78	249
Jeu-parti entre <i>André Contredit et Guillaume le Vinier</i> . . . . .	68	223
Jeu-parti entre <i>le duc de Brabant et Guillebert de Bernerville</i> . . . . .	69	224
<i>Jonas v. Homélie.</i>		
Lai, le, du Chèvrefeuille . . . . .	40	154
Lai, le, du Chèvrefeuille <i>v. Marie de France.</i>		
Léger, Saint . . . . .	6	9
Livres des Rois, Traduction des quatre — — — . . . . .	14	42

TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numéro d'ordre.	Page.
Loherens <i>v.</i> Geste.		
Lois de Guillaume le Conquérant . . . . .	12	39
<i>Marie de France</i> : Fables (4) . . . . .	51	178
Le lai du Chèvrefeuille . . . . .	50	176
<i>Martial de Paris</i> , surnommé <i>d'Auvergne</i> . . . . .	94	295
Miracle de Notre Dame de Berthe . . . . .	88	278
Moralité du mauvais riche . . . . .	95	297
Motets (2) . . . . .	66	222
Mystère d'Adam . . . . .	22	68
Mystère de la Passion de Notre Seigneur . . . . .	97	302
Nouvelles, les cent nouvelles — . . . . .	92	290
Passion du Christ . . . . .	5	6
Pastourelles (3) . . . . .	62	214
Patelin, la farce de maître Pierre — . . . . .	96	299
Perceforest, Roman de . . . . .	98	306
Perdrix <i>v.</i> Fabliau.		
Petrus Alfonsus <i>v.</i> Disciplina Clericalis.		
<i>Philippe de Commynes</i> : Mémoires de — — — . . . . .	99	310
<i>Philippe de Thaurin</i> : Bestiaire . . . . .	21	65
Poème dévot, Fragment d'un — — . . . . .	16	45
Psaumes, Traduction des — . . . . .	13	41
Renard, Roman de — . . . . .	39	145
Renard le Contrefait . . . . .	86	267
Renaut de Montauban . . . . .	20	61
<i>Renclus, le, de Moiliens</i> : (Miserere) . . . . .	70	225
Rêveries . . . . .	74	237
<i>Richard I d'Angleterre</i> : Chanson . . . . .	43	160
<i>Robert de Blois</i> : le 'Chastement des dames' . . . . .	55	188
Rois <i>v.</i> Livres.		
Roland, Chanson de — . . . . .	10	22
<i>Rustebeuf</i> : La desputoison de Charlot et du barbier . . . . .	75b	241
Le mariage Rustebeuf . . . . .	75a	240
Miracle de Théophile . . . . .	75c	243
Serments de Strasbourg de 842 . . . . .	2	2
Stabat Mater . . . . .	80	255
<i>Thibaud IV, roi de Navarre</i> : Chansons (3) . . . . .	53	184
Tristan (en prose) . . . . .	30	105
Tristran . . . . .	24	76
Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople . . . . .	11	36
<i>Wace</i> : le Roman de Brut . . . . .	25	80
le Roman de Rou . . . . .	26	87

## TABLEAU CHRONOLOGIQUE.

	Numéro d'ordre.
<b>VIII<sup>e</sup> SIÈCLE OU COMMENCEMENT DU IX<sup>e</sup>.</b>	
Gloses de Cassel . . . . .	1
<b>IX<sup>e</sup> SIÈCLE.</b>	
842. Serments de Strasbourg . . . . .	2
Vers 881. Cantilène de Sainte Eulalie . . . . .	3
<b>X<sup>e</sup> SIÈCLE.</b>	
<b>1<sup>ère</sup> moitié.</b>	
Fragment d'une homélie sur Jonas . . . . .	4
<b>2<sup>e</sup> moitié.</b>	
La Passion du Christ . . . . .	5
La vie de Saint Léger . . . . .	6
<b>XI<sup>e</sup> SIÈCLE.</b>	
Vers 1050. Vie de Saint Alexis . . . . .	9
Vers 1075. Lois de Guillaume . . . . .	12
Vers 1080. Roland . . . . .	10
Albéric de Besançon, Alexandre . . . . .	7
<b>XII<sup>e</sup> SIÈCLE.</b>	
<b>1<sup>er</sup> tiers.</b>	
Gormund et Isembard . . . . .	8
Traduction des psaumes . . . . .	13
Pèlerinage de Charlemagne(?) . . . . .	11
1121—1135. Philippe de Thaur, Bestiaire . . . . .	21
<b>2<sup>e</sup> tiers.</b>	
Chansons d'histoire(?) . . . . .	15
Vers 1140. Fragment d'un poème dévot . . . . .	16
Vers 1155. Wace, Roman de Brut . . . . .	25
Vers 1150—1160. Roman d'Énéas . . . . .	27
Roman de Troie . . . . .	28
1160—1174. Wace, Roman de Rou . . . . .	26
<b>3<sup>e</sup> tiers.</b>	
Mystère d'Adam . . . . .	22
Aliscans . . . . .	19
Geste des Loherens . . . . .	17

TABLEAU CHRONOLOGIQUE.

	Numéro d'ordre.
1164—1173. Chrétien de Troyes:	
(?) Chanson . . . . .	32
Chevalier au lion . . . . .	34
Guillaume d'Angleterre(?) . . . . .	33
Vers 1170. Tristan . . . . .	24
(Manuscrit d'Oxford du Roland . . . . .)	10)
Fragment de Chanson pieuse . . . . .	29
Roman d'Alexandre . . . . .	36
Aucassin et Nicolette . . . . .	56
Floire et Blanchefleur . . . . .	31
Vers 1175. Marie de France, Lai du Chèvrefeuille . . . . .	50
Vers 1180. Marie de France, Fables . . . . .	51
Chanson de Conon de Béthune . . . . .	42a
Avant 1190. Chrétien de Troyes, Perceval . . . . .	35
Quatre Livres des Rois . . . . .	14
Chanson de Blondel de Nesle . . . . .	44
1186—1202. Chansons du Châtelain de Coucy . . . . .	45
1189. Chanson de Croisade de Conon de Béthune . . . . .	42b
Chanson de croisade(?) . . . . .	46
1189 ou 1198. Chanson de Croisade du Châtelain de Coucy . . . . .	45a
Vers 1189. Herman de Valenciennes, La Bible . . . . .	23
1192/93. Chanson de Richard I d'Angleterre . . . . .	43
Lai du Chèvrefeuille . . . . .	40
Sermon de Saint Bernard . . . . .	38
Chansons de Gace Brulé . . . . .	54
Aubade . . . . .	47
Motets . . . . .	66
Pastourelles . . . . .	62
Chansons à personnages . . . . .	63
Chansons anonymes . . . . .	64
Vers 1200. Roman de Renard . . . . .	39
Jean Bodel, Jeu de Saint Nicolas . . . . .	60
<b>XIII<sup>e</sup> SIÈCLE.</b>	
Ami et Amile . . . . .	18
Huon de Bordeaux . . . . .	37
Renaut de Montauban . . . . .	20
Fabliaux . . . . .	57 et 58
<b>1<sup>er</sup> tiers.</b>	
Colin Muset, Descort . . . . .	77
Audefroï le Bâtard . . . . .	41
Après 1205. Guiot de Provins, La Bible . . . . .	48
Vers 1213. Geoffroi de Villehardouin . . . . .	49
1226—30. Le Renclus de Moilliens . . . . .	70
1225—40. Thibaud IV de Navarre . . . . .	53
Vers 1230 (avant 1260). Tristan en prose . . . . .	30
<b>2<sup>e</sup> tiers.</b>	
Vers 1237. Guillaume de Lorris, Roman de la Rose . . . . .	61
Du Chevalier qui ooit la messe . . . . .	59

TABLEAU CHRONOLOGIQUE.

	Numéro d'ordre.
Jeux-partis . . . . .	68 et 69
Vers 1250. Robert de Blois, Chastiment des Dames . . . . .	55
Vers 1250—85. Rustebeuf . . . . .	75
1260—85. Adam de la Halle, Chanson . . . . .	76a
1260. Ménestrel de Reims (Extrait d'une chronique en prose) . . . . .	73
Disciplina Clericalis . . . . .	52
1262. Li jus Adam . . . . .	76b

**3<sup>e</sup> tiers.**

Vers 1274—82. Adenet le Roi . . . . .	71 et 72
Vers 1277—86. Jean de Meun, Roman de la Rose . . . . .	78
Jacques de Cambrai, Rotrouenge . . . . .	65
Rondeaux de Guillaume d'Amiens . . . . .	67
Rêveries . . . . .	74

**XIV<sup>e</sup> SIÈCLE.**

**1<sup>ère</sup> moitié.**

1309. Joinville, St. Louis . . . . .	79
1313—60. Jean de Condé . . . . .	81
Après 1316. Baudouin de Sebourg . . . . .	82
1328—40. Renard le Contrefait . . . . .	86
Après 1337 (avant 1390). Perceforest . . . . .	98
Vers 1340. Miracle de Notre Dame . . . . .	88
Stabat Mater . . . . .	80
Après 1342. Guillaume Machaut, Dit dou lyon . . . . .	84a

**2<sup>e</sup> moitié.**

Vers 1351. Le Combat des Trente . . . . .	83
Jean Froissart, Poésies lyriques . . . . .	87a
1363—64. Guillaume Machaut, Le Dit de la Harpe . . . . .	84b
Vers 1365. Eustache Deschamps, Poésies lyriques . . . . .	85
Jean Froissart, Chroniques . . . . .	87b
1393—1413. Christine de Pisan . . . . .	89

**XV<sup>e</sup> SIÈCLE.**

**1<sup>ère</sup> moitié.**

Alain Chartier (après 1415, 90a et b; après 1426, 90c) . . . . .	90
Charles d'Orléans (après 1415, 91d) . . . . .	91
Moralité du mauvais riche . . . . .	95
Vers 1450—61. François Villon . . . . .	93

**2<sup>e</sup> moitié.**

1456—62. Cent Nouvelles Nouvelles . . . . .	92
Martial d'Auvergne . . . . .	94
Vers 1470. Patelin . . . . .	96
Vers 1480. Mystère de la Passion . . . . .	97
Après 1487—94. Philippe de Comynes . . . . .	99



## TABLE DES MATIÈRES PAR ORDRE DES GENRES.

### I. Prose.

#### Glossaires.

Gloses de Cassel 1.

#### Droit féodal.

Serments de Strasbourg 2.

Lois de Guillaume 12.

#### Sermons.

Fragment d'une Homélie sur Jonas 4.

Sermon de Saint Bernard 38.

#### Traductions partielles de la Bible.

Traduction des Psaumes 13.

Livres des Rois 14.

#### Histoire.

Villehardouin, Conquête de Constantinople 49.

Ménestrel de Reims (Chronique en prose) 73.

Joinville, Saint Louis 79.

Froissart, Chroniques 87b.

Philippe de Commines, Mémoires 99.

#### Romans en prose.

Tristan 30.

Perceforest 98.

#### Nouvelles.

Les cent nouvelles Nouvelles 92.

#### Prose didactique et morale.

Christine de Pisan, Livre de la paix 89e.

Alain Chartier, Le Curial 90c.

### II. Poésie.

#### A. Littérature profane.

##### I. Littérature Narrative.

#### L'Épopée nationale.

##### Épopée royale.

Gormund et Isembard 8.

Roland 10.

Pèlerinage (Voyage) de Charlemagne (?) 11.

Épopée féodale.

- Geste des Loherens 17.  
 Renaut de Montauban 20.  
 Huon de Bordeaux 37.  
 Adenet le Roi, Berte 72.  
 (*en même temps* Épopée adventice.)

Cycle de Guillaume.

- Aliscans 19.

Épopée adventice.

- Ami et Amile 18.

Cycle des croisades.

- Bandouin de Sebourg 82.

Épopée contemporaine.

- Le Combat des Trente 83.

Imitation de l'Antique.

- Fragment d'Alexandre 7.  
 Roman d'Énée 27.  
 Roman de Troie 28.  
 Roman d'Alexandre 36.

Romans Bretons.

- Tristan 24.  
 Chrétien, Le Chevalier au lion 34.  
 Perceval 35.

Romans grecs et byzantins.

- Floire et Blanche fleur 31.  
 Aucassin et Nicolette 56.  
 Cléomadès 71.

Lais narratifs.

- Marie de France, Lai du Chèvrefeuille 50.

Fableaux.

- Fabliau des Perdrix 57.  
 Bernier, La Housse Partie 58.

Fable Ésoopique et Roman de Renard.

- Marie de France, Fables 51.  
 Roman de Renard 39.  
 Renard le Contrefait 86.

L'Histoire:

- Wace, Brut 25.  
 Rou 26.

**II. Littérature Didactique.**

Littérature scientifique.

- Philippe de Thann, Bestiaire 21.

Littérature morale.

- Disciplina clericalis 52.
- Robert de Blois, Chastement des Dames 55.
- Christine de Pisan 89d.

Littérature satirique.

- Guiot de Provins, La Bible 48.

Satire personnelle.

- Rustebeuf, Le Mariage Rustebeuf 75a.
- La disputoison de Charlot 75b.

Le Roman de la Rose. 61 et 78.

III. Littérature lyrique.

Poésie lyrique purement française.

- Chansons d'histoire ou de toile 15a et b.
- Chansons d'Audefroï le Bâtard 41a et b.
- Chansons à personnages ou dramatiques 63a et b.
- Motets 66a et b.
- Rotrouenge de Jacques de Cambrai (en l'honneur de la Vierge) 65.
- Chanson de Richard I d'Angleterre (en forme de Rotrouenge) 43.
- Rondeaux de Guillaume d'Amiens 67.
- Pastourelles 62.
- Chansons anonymes 64a et b.
- Serventois personnel de Thibaud de Navarre 53c.
- Chansons de croisade (*influencées par la poésie savante*):
  - 42b (Conon de Béthune).
  - 45a (Châtelain de Coucy).
  - 46
  - 53b (Thibaud de Navarre).
- Lai du Chèvrefeuille 40.

Poésie lyrique d'origine provençale.

- Chansons de Chrétien de Troyes 32.
  - de Conon de Béthune 42a.
  - de Blondel de Nesle 44.
  - du Châtelain de Coucy 53a.
  - de Gace Brulé 54a et b.
  - d'Adam de la Halle 76a.
- Chanson d'une Dame 64c.
- Aubade 47.
- Jeux-partis entre André Contredit & Guillaume le Vinier 68.
  - le Duc de Brabant & Guillebert de Berneville 69.
- Descort de Colin Muset 77.
- Jean de Condé, De l'Amant hardi et de l'amant cremeteus 81.
- Rêveries 74.

Poésie lyrique et personnelle des 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles.

Ballades.

- Eustache Deschamps 85a et b.
- Charles d'Orléans 91a et d.

- François Villon 93b, c, d.  
 Christine de Pisan 89a, b, c.  
 Rondeaux.  
     Charles d'Orléans 91b et c.  
 Virelay.  
     Eust. Deschamps 85c.  
 Dits.  
     Guillaume Machaut 84a et b.  
 Dittié de la fleur de la Margherite, Jean Froissart 87a.  
 Le Breviaire des Nobles, Alain Chartier 90a.  
 Le Livre des quatre dames, Alain Chartier 90b.  
 Le Grant Testament, François Villon 93a.  
 Chanson de Martial d'Auvergne 94.

**IV. Littérature dramatique.**

- Li jus Adam 76b.  
 Moralité du mauvais riche 95.  
 Patelin 96.

*B. Littérature religieuse.*

Littérature narrative.

- Traduction de la Bible.  
     Herman de Valenciennes »La Bible de Sapience« 23.  
 L'Histoire évangélique.  
     La Passion 5.  
 La Légende de la Vierge.  
     Du chevalier qui ooit la messe 59.  
 Les Légendes hagiographiques.  
     Ste. Eulalie 3.  
     St. Léger 6.  
     St. Alexis 9.  
     Guillaume d'Angleterre (Chrétien de Troyes) 33.  
 Littérature didactique.  
     Renclus de Moiliens, Miserere 70.  
 Littérature lyrique.  
     Poème dévot (Cantique des Cantiques) 16.  
     Chanson pieuse 29.  
     Stabat Mater 80.  
 Littérature dramatique.  
     Adam 22.  
     Jean Bodel, St. Nicolas 60.  
     Rustebeuf, Miracle de Théophile 75c.  
     Miracle de Notre Dame de Berthe 88.  
     Mystère de la Passion 97.

## TABLE DES MATIÈRES.

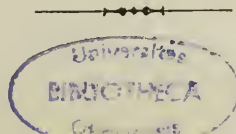
	Page.
Préfaces . . . . .	III
Préface de la IX <sup>e</sup> édition . . . . .	V
1. Gloses de Cassel . . . . .	1
2. Les Serments de Strasbourg . . . . .	2
3. Cantilène de Sainte Eulalie . . . . .	3
4. Fragment d'une homélie sur le prophète Jonas . . . . .	4
5. La Passion du Christ. . . . .	6
6. Vie de Saint Léger . . . . .	9
7. Fragment de l'Alexandre d' <i>Albéric de Besançon</i> . . . . .	12
8. Gormund et Isembard . . . . .	14
9. La vie de Saint Alexis . . . . .	16
10. La Chanson de Roland . . . . .	22
11. Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople . . . . .	36
12. Lois de Guillaume le Conquérant . . . . .	39
13. Ancienne traduction des Psaumes . . . . .	41
14. Traduction des quatre livres de Rois . . . . .	42
15. Chansons d'histoire ou Chansons de toile (2) . . . . .	44
16. Fragment d'un poème dévot . . . . .	45
17. La Geste des Loherens . . . . .	47
18. Ami et Amile . . . . .	52
19. Aliscans . . . . .	55
20. Renaut de Montauban . . . . .	61
21. Bestiaire de <i>Philippe de Thaur</i> . . . . .	65
22. Mystère d'Adam . . . . .	68
23. <i>Herman de Valenciennes</i> : Bible de Sapience . . . . .	71
24. Tristan . . . . .	76
25. <i>Wace</i> : le Roman de Brut . . . . .	80
26. <i>Wace</i> : le Roman de Rou . . . . .	87
27. Roman d'Énéas . . . . .	91
28. <i>Benoît de Sainte-Maure</i> : le Roman de Troie . . . . .	96
29. Fragment de chanson pieuse . . . . .	105
30. Roman de Tristan (en prose) . . . . .	105
31. Floire et Blanchefleur . . . . .	107
32. <i>Chrétien de Troyes</i> : Chanson . . . . .	111
33. <i>Chrétien de Troyes</i> : Guillaume d'Angleterre . . . . .	112
34. <i>Chrétien de Troyes</i> : le Roman du Chevalier au Lion . . . . .	117

TABLE DES MATIERES.

	Page.
35. <i>Chrétien de Troyes</i> : Perceval ou le conte du Graal . . . . .	125
36. Le Roman d'Alexandre . . . . .	131
37. Huon de Bordeaux . . . . .	137
38. Traduction d'un sermon de Saint Bernard . . . . .	142
39. Roman de Renard . . . . .	145
40. Le lai du Chèvrefeuille . . . . .	154
41. Chansons d'histoire ou Chansons de toile (Romances) d' <i>Audefrois le Bâtard</i> (2) . . . . .	155
42. Chansons de <i>Conon de Béthune</i> (2) . . . . .	158
43. Chanson de <i>Richard I d'Angleterre</i> . . . . .	160
44. Chanson de <i>Blondel de Nesle</i> . . . . .	161
45. Chansons du <i>Châtelain de Coucy</i> (3) . . . . .	162
46. Chanson de Croisade . . . . .	165
47. Aubade . . . . .	166
48. <i>Guiot de Provins</i> : la Bible . . . . .	167
49. <i>Geoffroi de Villehardouin</i> : la conquête de Constantinople . . . . .	172
50. <i>Marie de France</i> : Le lai du Chèvrefeuille . . . . .	176
51. <i>Marie de France</i> : Fables (4) . . . . .	178
52. Traduction de la <i>Disciplina Clericalis</i> de Petrus Alfonsus . . . . .	181
53. Chansons du roi <i>Thibaud IV de Navarre</i> (3) . . . . .	184
54. Chansons de <i>Gace Brulé</i> (2) . . . . .	187
55. <i>Robert de Blois</i> : le 'Châtiment des dames' . . . . .	188
56. Aucassin et Nicolette . . . . .	191
57. Le fabliau des perdrix . . . . .	198
58. <i>Bernier</i> : La housse partie . . . . .	200
59. Du 'chevalier qui oit la messe et Nostre Dame estoit pour lui au tournoiment' . . . . .	205
60. <i>Jean Bodel</i> : Le jeu de Saint Nicolas . . . . .	206
61. <i>Guillaume de Lorris</i> : Le Roman de la Rose . . . . .	210
62. Pastourelles (3) . . . . .	214
63. Chansons à personnages ou dramatiques (Romances) (2) . . . . .	216
64. Chansons anonymes (3) . . . . .	219
65. Rotronenge de <i>Jacques de Cambrai</i> . . . . .	221
66. Motets (2) . . . . .	222
67. Rondeaux de <i>Guillaume d'Amiens</i> (3) . . . . .	222
68. Jeu-parti entre <i>André Contredit et Guillaume le Vinier</i> . . . . .	223
69. Jeu-parti entre <i>le duc de Brabant et Guillebert de Berneville</i> . . . . .	224
70. <i>Le Renchus de Moiliens</i> : Miserere . . . . .	225
71. <i>Adenet le Roi</i> : Cléomadès . . . . .	227
72. Berte au grand pied . . . . .	232
73. Extrait d'une chronique en prose . . . . .	234
74. Rêveries . . . . .	237
75. <i>Rustebeuf</i> : . . . . .	239
a. Le mariage Rustebeuf . . . . .	240
b. La desputoison de Charlot et du barbier . . . . .	241
c. Miracle de Théophile . . . . .	243
76. <i>Adam de la Halle, ou le Bossu d'Arras</i> : . . . . .	244
a. Chanson . . . . .	245
b. Li jus Adam ou de la feuillie . . . . .	245

TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
77. Deseort de <i>Colin Muset</i> . . . . .	248
78. <i>Jean de Meun</i> : Continuation du Roman de la Rose . . . . .	249
79. <i>Jean de Joinville</i> : Histoire de Saint Louis . . . . .	252
80. Stabat Mater . . . . .	255
81. <i>Jean de Condé</i> . . . . .	256
82. Baudouin de Sebourg . . . . .	257
83. Le combat de trente Bretons contre trente Anglais . . . . .	260
84. <i>Guillaume Machaut</i> : . . . . .	263
a. Fragment du dit dou lyon . . . . .	263
b. Le dit de la harpe . . . . .	265
85. Ballades (2) et Virelay d' <i>Eustache Deschamps</i> . . . . .	266
86. Renard le Contrefait . . . . .	267
87. <i>Jean Froissart</i> : . . . . .	271
a. Le dittié de la fleur de la margherite . . . . .	271
b. Extrait des Chroniques . . . . .	273
88. Miracle de Notre Dame de Berthe . . . . .	278
89. <i>Christine de Pisan</i> : . . . . .	280
a—d. Poésies . . . . .	281
e. Extrait du livre de la paix . . . . .	283
90. <i>Alain Chartier</i> : . . . . .	285
a. Le Breviaire des Nobles . . . . .	285
b. Le livre des quatre dames . . . . .	285
c. Le Curial . . . . .	287
91. Poésies du due <i>Charles d'Orléans</i> : . . . . .	289
a. Ballade. b. Rondel . . . . .	289
c. Rondel. d. Ballade . . . . .	290
92. Les cent nouvelles nouvelles . . . . .	290
93. <i>François Villon</i> : . . . . .	292
a. Le grant Testament . . . . .	292
b. Ballade et oraison . . . . .	293
c. Le debat du eueur et du corps de Villon en forme de ballade . . . . .	293
d. Ballade des menus propos . . . . .	294
94. <i>Martial de Paris</i> , surnommé d' <i>Auvergne</i> . . . . .	295
95. Moralité du mauvais riche . . . . .	297
96. La farce de maître Pierre Patelin . . . . .	299
97. Le Mystère de la Passion de Notre Seigneur . . . . .	302
98. Perceforest . . . . .	306
99. Mémoires de <i>Philippe de Commynes</i> . . . . .	310
Tableau sommaire des flexions de l'ancien français . . . . .	317
Glossaire . . . . .	349
Table des noms propres . . . . .	515
Additions et Corrections . . . . .	529
Table Alphabétique . . . . .	531
Tableau Chronologique . . . . .	534
Table des matières par ordre des genres . . . . .	537
Table des Matières . . . . .	541

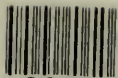












a39003



006176787b

